

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，能够帮助更多学习者克服英语学习的困难，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，能够帮助更多学习者克服英语学习的困难，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 寂寞小镇(lonesome Town) 000001

2. 寂寞小镇(lonesome Town) 000002

3. 寂寞小镇(lonesome Town) 000003

4. 寂寞小镇(lonesome Town) 000004

5. 寂寞小镇(lonesome Town) 000005

6. 寂寞小镇(lonesome Town) 000006

7. 寂寞小镇(lonesome Town) 000007

8. 寂寞小镇(lonesome Town) 000008

9. 寂寞小镇(lonesome Town) 000009

10. 寂寞小镇(lonesome Town) 000010

11. 寂寞小镇(lonesome Town) 000011

12. 寂寞小镇(lonesome Town) 000012

13. 寂寞小镇(lonesome Town) 000013

14. 寂寞小镇(lonesome Town) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寂寞小镇(Lonesome Town)

第1/14页

[ˈoʊnlɪ][æt; ət][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪzd] [kraːp][dɪd][hiː; hi][draːp][ðə; ði] [grɑːspt] [ˈbraɪd(ə)l][reɪn] .
Only at the threat of her raised crop did he drop the grasped bridle rein .
仅有的 在 这 威胁 的 她 提高 庄稼 做过 他 降低 这 抓住 辔 缰绳 .
只有在她扬起鞭子的威胁下，他才松开了紧握的缰绳。

[ˈloʊnsəm] [taʊn]
LONESOME TOWN
寂寞 镇

寂寞小镇

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈeθəl] [ænd; ænd][dʒeɪmz] [ˈdɔrəns]
ETHEL and JAMES DORRANCE
埃塞尔 和 詹姆斯 多兰斯

埃塞尔和詹姆斯·多兰斯

[ˈɔːθəz] [ʌv; əv]
AUTHORS OF
作者 的

作者

“ [ˈɡlɔːri] [raɪdz] [ðə; ði] [reɪndʒ] , ”
“ Glory Rides the Range , ”
“ 荣耀 骑行 这 范围 , ”

“荣耀驰骋草原”

“ [get] [jɔr; jər][mæn] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ Get Your Man , ” etc .
“ 得到 你的 男人 , ” ETC .

“找到你的男人”等等。

[ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ]
FRONTISPIECE BY
卷首插图 经过

扉页

[dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [geɪdʒ]
G . W . GAGE
G . W . 量规

GW 量规

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [məˈkɔːli] [ˈkʌmpəni]
THE MACAULAY COMPANY
这 麦考利 公司

麦考利公司

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1922 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

[ðə; ði] [məˈkɔːli] [ˈkʌmpəni]
THE MACAULAY COMPANY
这 麦考利 公司

麦考利公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə]
To
到

到

[ˈfaːðər] [ˈnɪkərbaːkər]
FATHER KNICKERBOCKER
父亲 尼克博克

尼克博克神父

[huː] [hæz; həz] [wɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɛrɪz] [fərˈevər]
WHO HAS WILLED TO HIS HEIRS FOREVER
WHO 有 意志 到 他的 继承人 永远

已立遗嘱将遗产永远留给他的继承人。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [pɑːrk]
THE GREAT HERITAGE OF CENTRAL PARK
这 伟大的 遗产 的 中央 公园

中央公园的伟大遗产

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [sʌm; səm] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm]
CHAPTER I — SOME PLACE LIKE HOME
章 我 — 一些 地方 喜欢 家

第一章——像家一样的地方

[ˈtʃæptər] [iː] — [ə; eɪ] [tɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp]
CHAPTER II — A TIP FROM THE TOP
章 二 — 一个 提示 从 这 顶部

第二章——来自上流社会的建议

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [skaɪ] [saɪn]
CHAPTER III — THE SKY SIGN
章 三、 — 这 天空 符号

第三章——天空之兆

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] — [ˈdʌb(ə)l] [ˈfoʊkəs]
CHAPTER IV — DOUBLE FOCUS
章 第四 — 双倍的 重点

第四章——双重焦点

[ˈtʃæptər] [viː] — [ˈoʊnli] [ðə; ði] [breɪv]
CHAPTER V — ONLY THE BRAVE
章 V — 仅有的 这 勇敢的

第五章——唯有勇者

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] — [dʒʌst] [ˌeɪ ˈju:] [rɪvˈwa:r]
CHAPTER VI — JUST AU REVOIR
章 六年级 — 只是 澳大利亚 再见

第六章——再见

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [mæn]
CHAPTER VII — THE EMERGENCY MAN
章 七 — 这 紧急情况 男人

第七章——急救员

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪˈaɪ] — [ˈempti]
CHAPTER VIII — EMPTY
章 八 — 空的

第八章——空

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈeks] — [ˌsnʌft]
CHAPTER IX — SNUFFED
章 第九章 — 熄灭

第九章——熄灭

[ˈtʃæptər] [eks] — [ðə; ði][oʊld] [pɑːrk] [ˈleɪdi]
CHAPTER X — THE OLD PARK LADY
章 X — 这 老的 公园 女士

第十章——老园妇

[ˈtʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] — [du:] [iːst]
CHAPTER XI — DUE EAST
章 十一 — 到期的 东方

第十一章——正东

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] !
CHAPTER XII — WHAT A WELCOME !
章 十二 — 什么 一个 欢迎 !

第十二章——多么热烈的欢迎！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ] — [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrvɪs]
CHAPTER XIII — IN HER SERVICE
章 十三 — 在 她 服务

第十三章——为她服务

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] — [ðə; ði] [ˈkredit] [plæn]
CHAPTER XIV — THE CREDIT PLAN
章 十四 — 这 信用 计划

第十四章——信贷计划

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] — [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [trʌst]
CHAPTER XV — THE LIMIT OF TRUST
章 十五 — 这 限制 的 相信

第十五章——信任的限度

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] — [æn; ən] [əkˈseptɪd] [ˈælaɪ]
CHAPTER XVI — AN ACCEPTED ALLY
章 十六 — 一个 公认 盟友

第十六章——公认的盟友

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪ] — [ˈpɑːplər] [fɔːr]
CHAPTER XVII — POPLARS FOUR
章 十七 — 白杨树 四

第十七章——白杨树四

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [tu:] [ˈredi] [ˈreskju:]
CHAPTER XVIII — TOO READY RESCUE
章 十八 — 也 准备好 救援

第十八章——救援行动过于仓促

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] — [ten] [ˈʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [mɔːrn]
CHAPTER XIX — TEN OF TO - MORROW MORN
章 十九 — 十 的 到 - 明天 早晨
第十九章——明日上午十点

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] — [wʌn] [ˈlaɪvli] [ɪˈskʌtʃn]
CHAPTER XX — ONE LIVELY ESCUTCHEON
章 xx — 一 热闹 盾形纹章
第二十章——一个生动的盾形纹章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [ɪɡˈnɔːɪŋ] [aɪˈriːn]
CHAPTER XXI — IGNORING IRENE
章 二十一 — 忽略 艾琳
第二十一章——忽略艾琳

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] — [biːf] [ɑːn][ðə; ði] [huːf]
CHAPTER XXII — BEEF ON THE HOOF
章 二十二 — 牛肉 在 这 蹄
第二十二章——活牛

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði][mæn] [bɪˈhaɪnd]
CHAPTER XXIII — THE MAN BEHIND
章 二十三 — 这 男人 在后面
第二十三章——幕后之人

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] — [lɔːst] [jet] [wʌn]
CHAPTER XXIV — LOST YET WON
章 二十四 — 丢失的 然而 韩元
第二十四章——失而复得

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] — [ˈhʌntərz] [ˈhʌntɪd]
CHAPTER XXV — HUNTERS HUNTED
章 25 — 猎人 猎杀
第二十五章——猎人反被猎

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] — [ˈhaʊs] [ˈʌv; əv] [blɔːks]
CHAPTER XXVI — HOUSE OF BLOCKS
章 26 — 房子 的 积木
第二十六章——积木屋

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] — “ [ˈfɔːrtʃən] [fəˌrevəˈmɔː]
CHAPTER XXVII — “ FORTUNE FOREVERMORE
章 xxvii — ” 财富 永远
第二十七章——“永恒的财富”

” [ˈloʊnsəm] [taʊn]
” **LONESOME TOWN**
” 寂寞 镇
《寂寞小镇》

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [sʌm; səm] [pleɪs] [laɪk] [ˈhoʊm]
CHAPTER I — SOME PLACE LIKE HOME
章 我 — 一些 地方 喜欢 家
第一章——像家一样的地方

[ðə; ði] [treɪl] [spɪld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ˈʌv; əv] [ˈjæˌdoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] .
The trail spilled into a pool of shadows at the bottom of the gorge .
这 踪迹 洒了 进入 一个 水池 的 阴影 在 这 底部 的 这 峡谷 .
小路延伸到峡谷底部的一片阴影中。

[æz; əz] [ɪf] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪˈtiː] ,
As if doubtful of following it ,
作为 如果 疑 的 下列的 它 ,
仿佛对能否遵循它心存疑虑，

[ðə; ði][looŋ][ˈraɪdər][ɪn] [tʃæps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflænl] [ʒ:rɪt] [dru:] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [ˈbri:ðɪŋ] .
the lone rider in chaps and a flannel shirt drew up for a " breathing .
这 孤独 骑士 在 小伙子们 和 一个 绒布 衬衫 画 向上 为了 一个 " 呼吸

身穿皮套裤和法兰绒衬衫的独行骑手停下来“喘口气”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtəfəli] [ədˈvæntɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [maʊnt] .
" **This was gratefully advantaged by his mount** .
" 这 曾是 感激不尽 优势 经过 他的 山 .
“他的坐骑对此非常感激。”

[ˈeɪdɪəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [spi:d] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Evidently they had come at speed , whatever the distance ,
显然 他们 有 来 在 速度 , 任何 这 距离 ,
显然, 无论距离多远, 他们都是快速赶来的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪnz][wɜ:r; wər] [ˈlæðəd] [ænd; ənd][foʊm] [flekt] [ðə; ði][bɪt] [ˈkɔ:rnərz] .
for the reins were lathered and foam flecked the bit corners .
为了 这 缰绳 是 起泡的 和 泡沫 有斑点的 这 少量 角落 .
缰绳上沾满了泡沫, 马衔的边角也沾满了泡沫。

[ðə; ði][mæn] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [sɑ:mˈbrerʊʃ][ænd; ənd] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)]
The man removed his white sombrero and mopped his brow with a purple
这 男人 已移除 他的 白色的 宽边帽 和 拖把 他的 眉头 和 一个 紫色的
[bænˈdænə] .
bandanna .
头巾 .

男子摘下白色宽边帽, 用紫色头巾擦了擦额头。

[ðə; ði][ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [kəʊmd] [bæk] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [θætʃ] [ˈnaɪsli] [mætʃt] [ðə; ði] [her] [ɪn]
The fingers with which he combed back his moist thatch nicely matched the hair in
这 手指 和 哪个 他 梳理过的 后退 他的 潮湿 苦 很好 匹配 这 头发 在
[ˈkʌlər] — [ˈsʌnbɜ:rn] [braʊn] .
color — sunburn brown .
颜色 — 晒斑 棕色的 .

他用来梳理湿漉漉的茅草状头发的手指, 颜色与头发的颜色非常相配——晒伤后的棕色。

[hɪz; ɪz] [hed] [bʌldʒd] [ˈslaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈbælənst] [ɑ:n][ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd]
His head bulged slightly at the back , but was balanced on a neck and
他的 头 鼓胀 轻微地 在 这 后退 , 但 曾是 均衡 在 一个 脖子 和
[ˈʃəʊldəz] [ˈsplendɪdli] [prəˈpɔ:rfənd] .
shoulders splendidly proportioned .
肩膀 精彩地 比例匀称 .

他的后脑勺略微凸起, 但颈部和肩膀比例完美, 保持了平衡。

[hɪz; ɪz] [ˈræðər] [pleɪn] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌbl] [ɔ:r][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] — [tʃi:k] [boʊnz]
His rather plain face was not covered with stubble or mustache — cheek bones
他的 相当 清楚的 脸 曾是 不是 涵盖 和 茬 或者 胡子 — 脸颊 骨头
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

他相貌平平, 脸上没有胡茬或胡子, 颧骨很高。

[dʒɔ:] [ˈsloʊpɪŋ] [ɪn][æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] , [noʊz] [streɪt] , [lɪps] [θɪn] [baɪ][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
jaw sloping in at an angle , nose straight , lips thin by contrast with their
颞 倾斜的 在 在 一个 角度 , 鼻子 直的 , 嘴唇 薄的 经过 对比 和 他们的
[wɪdθ; wɪθ] .
width .
宽度 .

下巴略微内倾, 鼻子笔直, 嘴唇相对于其宽度而言较薄。

[waɪ] [hiː; hi] [rests] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ,
While he rests in his saddle ,
尽管 他 休息 在 他的 鞍 ,

他坐在马鞍上休息时，

[ˈevri] [pɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪgˈzuːdɪŋ] [ˈhelθfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmə] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl]
every pore of him exuding healthfully to the midsummer heat of an unusual
每一个 孔隙 的 他 渗出 健康地 到 这 盛夏 热 的 一个 异常
[sprɪŋ] , [miːt] “ [waɪ] - [nɑːt] ” [ˈpeɪp] ,
spring , meet “ Why - Not ” Pape ,
春天 , 见面 “ 为什么 - 不是 ” 纸张 ,

他浑身上下每个毛孔都散发着健康的气息，迎接这不寻常春天的盛夏热浪，他就是“为什么不”·佩普。

[ʌv; əv] - [ˈvæli] , [mɑːnˈtænə] .
of Hellroaring Valley , Montana .
的 - 谷 , 蒙大拿 .

来自蒙大拿州地狱咆哮谷。

[bʌt; bət][dəʊnt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] — [nɑːt][æt; ət][fɜːrst][hænd][græsp] — [haʊ] [wʌn] [ˈkrɪsənd]
But don't expect to understand — not at first hand grasp — how one christened
但 不 预计 到 理解 — 不是 在 第一的 手 抓牢 — 如何 一 受洗
[ˈpiːtər] [ˈstænsberi] [ˈpeɪp]
Peter Stansbury Pape
彼得 斯坦斯伯里 纸张

但不要指望能立刻理解——至少不能马上领悟——彼得·斯坦斯伯里·佩普是如何被命名的。

[sʌm; səm] [ˈθɜːrti] - [ɑːd] [ˈɪrɪz] [brɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈrɑːgətri] [ˈsoʊbrɪkeɪ] .
some thirty - odd years before , had come by his interrogatory sobriquet .
一些 三十 - 奇怪的 年 前 , 有 来 经过 他的 质询 绰号 .

大约三十年前，他获得了这个审问绰号。

[noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪs] [tuː; tə] [wɪt]
No more could you have seen in his expression excuse for the pace to which
不 更多的 可以 你 有 已见 在 他的 表达 原谅 为了 这 步伐 到 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
he had put his horse .
他 有 放 他的 马 .

从他的表情中，你再也看不出他为何要以如此快的速度策马奔跑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtər] — [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] [piːs]
His eyes — the best of his features — looked pleased and told of peace
他的 眼睛 — 这 最好的 的 他的 特征 — 看起来 高兴 和 讲述 的 和平
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɡreɪ] ,
with the world ; gray ,
和 这 世界 ; 灰色的 ,

他的眼睛——他五官中最美的部分——看起来欣慰，仿佛在诉说着对世界的平静；灰色的，

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ˈlæɪz] [ænd; ənd][ˈaɪərɪsɪz] , [ðeɪ] [skænd] [ðə; ði] [ˈɡrænɪt] [wɔːl] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɪr] [frʌm; frəm]
with dark lashes and irises , they scanned the granite wall rising sheer from
和 黑暗的 睫毛 和 鸢尾花 , 他们 扫描 这 花岗岩 墙 上升 透明 从
[ðə; ði] [treɪl] - [saɪd] .
the trail - side .
这 踪迹 - 边 .

她们睫毛浓密，瞳孔深邃，目光扫过从路边陡峭耸立的花岗岩墙。

[ˈsaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] [sneɪk] [ðæt] [piəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] [krəˈvæs] ,
Sighting a bull snake that peered down at him from its crevasse ,
目击 一个 公牛 蛇 那 窥视 向下 在 他 从 它是 裂缝 ,

他发现一条牛蛇从岩缝里俯视着他，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smaɪld] [ænd; ənd][wʌn] ['eɪmiəbli] [wɪŋkt] .
both of them smiled and one amiably winked .
两个都 的 他们 微笑 和 一 友好地 眨眼 .

两人都笑了，其中一人还友好地眨了眨眼。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪkoʊ'sænəlist] — ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [br'loʊ]
You must have been something of a psychoanalyst — able to go below
你 必须 有 到过 某物 的 一个 精神分析学家 — 有能力的 到 去 以下
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][deɪ] - [taɪm] [ænd; ənd] [sliːp] - [taɪm] [driːmz] — [tuː; tə][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]
the surface of day - time and sleep - time dreams — to have realized the
这 表面 的 天 - 时间 和 睡觉 - 时间 梦境 — 到 有 已实现 这
[ʌnrɪˌlaɪə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [ɪndə'keɪənz] .
unreliability in this case of surface indications .
不可靠性 在 这 案件 的 表面 症状 .

你一定具备一定的心理分析能力——能够深入理解白天和夜晚的梦境——才能意识到表面迹象在这种情况下是不可靠的。

['oʊnli][baɪ] [saɪt] ['suːpər] - [saɪt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [waɪ] - [nɑːt] ['peɪp] ['mɪrli] [ə'pɪrd]
Only by such super - sight could you have seen that Why - Not Pape merely appeared
仅有的 经过 这样的 极好的 - 视线 可以 你 有 已见 那 为什么 - 不是 纸张 仅仅 出现
[tuː; tə][biː; bi] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [pliːzd] .
to be peaceful and pleased .
到 是 和平 和 高兴 .

只有拥有这种超凡的视力，你才能看出，Why-Not Pape 看起来只是平静而高兴而已。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ]
As a matter of fact , his head and his heart were heavy with
作为 一个 事情 的 事实 , 他的 头 和 他的 心 是 重的 和
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

事实上，他感到无比失望，心情沉重。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] [diːp] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['ʊdənt] [biː; bi] [brəʊtʃt] [æt; ət] [ðɪs]
But then , a subject so deep and personal shouldn't be broached at this
但 然后 , 一个 主题 所以 深的 和 个人的 不应该 是 已提出 在 这
[fɜːrst]['fɔːrm(ə)l] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
first formal introduction .
第一的 正式的 介绍 .

但是，在第一次正式见面时，不应该谈及如此深刻和私人的话题。

[miːt] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['pɒlˌkəˌdɑːt] ['peɪp] ,
Meet also , if you please , Polkadot Pape ,
见面 还 , 如果 你 请 , 波尔卡圆点 纸张 ,
另外，请见见波点纸巾，

[ə; eɪ] [krɔːs] - [bred] [kaʊ] - ['poʊni] [huː] [suːn] [kʊd; kəd][kwɪp][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['eni] [hɔːrs] - ['wɜːrðɪ]
a cross - bred cow - pony who soon could quip the interest of any horse - worthy
一个 叉 - 繁殖 奶牛 - 小马 WHO 很快 可以 讽刺 这 兴趣 的 任何 马 - 值得
[hiː; hi] - [mæn][ænd; ənd] [huː] ,
he - man and who ,
他 - 男人 和 WHO ,

这是一匹杂交的牧牛马，很快就能引起任何爱马之人的浓厚兴趣，而且，

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪrd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['bjʊːti] , [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði]
by virtue of his weird and wicked style of beauty , could command the
经过 美德 的 他的 诡异的 和 邪恶 风格 的 美丽 , 可以 命令 这
[ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .
admiration of the fair .
钦佩 的 这 公平的 .

凭借他怪诞邪恶的审美风格，他赢得了集市上的赞赏。

[hæd; həd][juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [brɪʔɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˈfrendli]
Had you stood on the trail before him and made the slightest friendly
有 你 站立 在 这 踪迹 前 他 和 制成 这 丝毫 友好的
[ˈoʊvərtʃər] ,
overture ,
序曲 ,

如果你站在他面前的小路上，并做出哪怕是最轻微的友好举动，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bent] [ə; eɪ] [ˈfɔːrleg] — [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [huːf] -
he would have bent a foreleg — the right one — and offered you a hoof -
他 会 有 弯曲 一个 前腿 — 这 正确的 — — 和 提供 你 一个 蹄 -
[ʃeɪk] [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈraɪdər] [huː] [moʊst] [taɪmz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
shake without so much as a nudge from the rider who most times was his
摇 没有 所以 很多 作为 一个 轻推 从 这 骑士 WHO 最多 时代 曾是 他的
[ˈmæstər] - [maɪnd] .
master - mind .
掌握 - 头脑 .

他会弯曲右前腿，向你伸出蹄子和你握手，而骑手（通常是他的幕后操纵者）甚至不需要他轻轻推一下。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz][nɑːt]
Contrary to the suggestion of his given name , his coat was not
相反 到 这 建议 的 他的 给定 姓名 , 他的 外套 曾是 不是
[ˈdɑːtɪd] ; [ˈræðər] ,
dotted ; rather ,
虚线 ; 相当 ,

与他名字的寓意相反，他的外套上并没有圆点；相反，

[wʌz; wəz] [splɒtʃt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈkʌlɜːz] — [ˈsɔːrəl] [ænd; ənd] [blæk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [waɪt]
was splotted with three colors — sorrel and black on a background of white
曾是 斑驳的 和 三 颜色 — 酢浆草 和 黑色的 在 一个 背景 的 白色的
.
:
.

白色背景上点缀着三种颜色——黄绿色和黑色。

[ðə; ði][ˈekstrə] [splɒtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪntoʊ] [klæs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs]
The extra splotch took him out of the pinto class and made him a horse
这 额外的 斑点 采取 他 出去 的 这 平托 班级 和 制成 他 一个 马
[əˈpɑːrt] .
apart .
除 .

多出来的那块斑点使他脱离了花斑马的行列，让他成为了一匹与众不同的马。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [ˈgetɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪˈstɪŋktɪv] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] ,
And always he gaited himself with the distinctive style of the bold ,
和 总是 他 步态 他自己 和 这 独特的 风格 的 这 大胆的 ,
他总是以大胆者特有的姿态迈步，

[blæk] [spɑːt] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .
black spot beneath his left eye .
黑色的 点 下面 他的 左边 眼睛 .

左眼下方有一块黑点。

[ðɪs] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [drɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [swɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This late afternoon , however , despite the toss of his head and swish of his
这 晚的 下午 , 然而 , 尽管 这 折腾 的 他的 头 和 嗖嗖 的 他的
[lɔːŋ] [waɪt] [teɪl] ,
long white tail ,
长的 白色的 尾巴 ,

然而，在这个傍晚时分，尽管他甩了甩头，长长的白色尾巴也摇摆不定，

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mænz] , [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'fɪ(ə)l] — [ðə; ði] [mɪr] ['riːfleks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hæbɪt]
his manner , like his man's , was superficial — the mere reflex from a habit
他的 方式 , 喜欢 他的 男人的 , 曾是 浅 — 这 仅仅 反射 从 一个 习惯
[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] .
of keeping up appearances .
的 保持 向上 外貌 .

他的态度和他手下一样，都很肤浅——只是出于维护体面的习惯而做出的本能反应。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈoʊvər] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [kən'troʊl] ['daːkənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm]
Circumstances over which he had no control darkened around him like a swarm
情况 超过 哪个 他 有 不 控制 变暗 大约 他 喜欢 一个 蜂群
[ʌv; əv] [hɔːrs] - [flaɪz] .
of horse - flies .
的 马 - 苍蝇 .

他无法掌控的局面如同成群的马蝇般在他周围变得阴沉起来。

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [puːl] ['lʊrd] .
Below a shadow pool lured .
以下 一个 阴影 水池 诱饵 .

下方是一片幽暗的水洼。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [θɪn] [treɪl] ['bekənd] .
Beyond , the thin trail beckoned .
超过 , 这 薄的 踪迹 招手 .

远处，一条细长的步道在召唤着我。

['peɪp] [glɑːnst] ['ʌpwərd] .
Pape glanced upward .
纸张 瞥了一眼 向上 .

佩普抬头看了一眼。

[ə; eɪ] [waɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [elm] — [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] ['strʌɡld] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
A white circle upon a dying elm — one of a group that struggled for their
一个 白色的 圆圈 之上 一个 垂死 榆树 — 一 的 一个 团体 那 挣扎 为了 他们的
[laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] — [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
lives up over the rocks forming the east side of the gorge — caught his eye .
生活 向上 超过 这 岩石 成型 这 东方 边 的 这 峡谷 — 捕捉 他的 眼睛 .

一棵垂死的榆树上的白色圆圈吸引了他的目光——这群榆树曾挣扎着爬上峡谷东侧的岩石，以求生存。

[ə'blaʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪðərd] [red] [bɜːrtʃ] ; [stɪl] ['haɪər] ,
Above he saw a second white circle upon a half - withered red birch ; still higher ,
多于 他 锯 一个 第二 白色的 圆圈 之上 一个 一半 - 干枯 红色的 桦木 ; 仍然 更高 ,
他看到上方一棵半枯萎的红桦树上有一个白色的圆圈；更高处，

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bɔːld] ['saɪprəs] .
a third upon a bald cypress .
一个 第三 之上 一个 秃 柏 .

三分之一在落羽杉上。

[ə'wer] [ðæt] [noʊ] [elm] , [bɜːrtʃ] , [ɔːr] ['saɪprəs] , [ə'laɪv] [ɔːr] [hæf] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ,
Aware that no elm , birch , or cypress , alive or half alive or dead ,
意识到的 那 不 榆树 , 桦木 , 或者 柏 , 活 或者 一半 活 或者 死的 ,
明知没有榆树、桦树或柏树，无论是活着的、半活着的还是死的，

[riːprə'djuːst] ['pɜːrfɪkt] [waɪt] ['sɜːrkl] [ɑːn] [ɪts] [trʌŋk] ,
reproduced perfect white circles on its trunk ,
复制品 完美的 白色的 界 在 它是 树干 ,

它的树干上重复出现了完美的白色圆圈，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪːz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊːrpəs] [baɪ][ðə; ði][hænd]
he decided that these had been painted there with a purpose by the hand
他 决定 那 这些 有 到过 绘 那里 和 一个 目的 经过 这 手
[ʌv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

他认为这些画是人为绘制的，带有特定目的。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ə; eɪ] [treɪl] [soʊ] ['ɑːdli] [bleɪzd] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][bɔːrn]
His desire to follow a trail so oddly blazed was indulged as quickly as born
他的 欲望 到 跟随 一个 踪迹 所以 奇怪 燃烧的 曾是 沉溺其中 作为 迅速地 作为 出生
.
.
.

他渴望追随一条如此奇特的道路，这种渴望如同与生俱来般迅速得到满足。

[ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][wʌn] [niː] [ə'genst] ['sæd(ə)] ['leðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtəst] [lɪft][ʌv; əv][reɪn]
The caress of one knee against saddle leather and the lightest lift of rein
这 抚摸 的 一 膝盖 反对 鞍 皮革 和 这 最轻 举起 的 缰绳
['nəʊtɪfaɪd][hɪz; ɪz] [traɪ'kʌlərd] [stiːd] .
notified his tricolored steed .
已通知 他的 三色 骏马 .

他膝盖轻触马鞍皮革，缰绳轻轻一提，就引起了他那匹三色骏马的注意。

['pɒʊlkə,dɑːt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpwərd] ['skræmb(ə)]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] .
Polkadot sprang from the beaten path into an upward scramble over the rocks .
波尔卡圆点 弹簧 从 这 被打败 小路 进入 一个 向上 争夺 超过 这 岩石 .

波点跳出了平坦的小路，开始向上攀爬岩石。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzɪd] [ðə; ði] [liːst] [ə'stuːt] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [gəʊts] [tuː; tə] [waːtʃ] [ɪts]
The going would have advised the least astute of mountain goats to watch its
这 去 会 有 建议 这 至少 精明 的 山 山羊 到 手表 它是
[step] .
step .
步 .

即使是最不机敏的山羊，看到这样的路况也会小心翼翼。

[bʌt; bət][dɑːt][wʌz; wəz] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [frʌm; frəm] [bɔːŋ] ['præktɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndrɪ] ['bæriərz] [ʌv; əv]
But Dot was sure - footed from long practice over the boundary barriers of
但 点 曾是 当然 - 有脚的 从 长的 实践 超过 这 边界 障碍 的
- ['væli] .
Hellroaring Valley .
- 谷 .

但多特经过长期在地狱咆哮谷边界障碍物上的练习，步伐稳健。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [bleɪz] ['feɪdɪd] [aʊt] — [wen] [ðə; ði] [triːz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][sɜːrk(ə)] - [mɑːrkt] —
When the white blaze faded out — when the trees ceased to be circle - marked —
什么时候 这 白色的 火焰 褪色 出去 — 什么时候 这 树木 停止 到 是 圆圈 - 标记 —
['niːðər] [mæn][nɔːr] [maʊnt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][stɑːp] .
neither man nor mount would have considered a stop .
两者都不 男人 也不 山 会 有 经过考虑的 一个 停止 .

当白色的火焰渐渐消失——当树木不再被圈起来的时候——无论是人还是马都不会考虑停下来。

[frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , [noʊ][wʌn] [ə'hɔːrs] [hæd; həd] [left] [ðæt] [gɔːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [ðæt] [ruːt] ;
From appearances , no one ahorse had left that gorge before by that route ;
从 外貌 , 不 一 马 有 左边 那 峡谷 前 经过 那 路线 ;

从表面上看，以前从来没有马匹走过这条路离开过那个峡谷；

[ˈpraːbəbli] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ə'gen] .
probably no one would again .
大概 不 一 会 再次 .

可能不会再有人这么做了。

[ɑ:n][ænd; ənd][ʌp] [ðei] [mu:vd] ,
On and up they moved ,
在 和 向上 他们 已搬 ,

他们继续向上移动，

[en'taɪst] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:: bi] ['lə:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ta:p] .
enticed by the mystery of what might or might not be lurking at the top .
诱人的 经过 这 神秘 的 什么 可能 或者 可能 不是 是 潜伏 在 这 顶部 .

被顶端可能潜伏着什么神秘事物所吸引。

[ə'krɔ:s] [ə; ei] [flæt] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [roʊdə'dendrənz] [ænd; ənd][soʊ] [smɔ:l] [æz; əz][tu:: tə][bi:: bi]
Across a flat bristling with rhododendrons and so small as to be

[ə'kaʊntɪd] [skers] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; ei] [ledʒ] ,
accounted scarce more than a ledge ,
已记录 稀少 更多的 比 一个 壁架 ,

在一片长满杜鹃花的平坦地带，这片地带非常小，几乎只能算作一条狭窄的岩架。

[trɒtɪd] [ðə; ði] [kaʊ - ['pɒʊni] ; [ɪn'sɪnju:,etɪd][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ə; ei] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [fər'sɪθiə] [brʌʃ]
trotted the cow - pony ; insinuated his way through a fringe of Forsythia brush

[dʒʌst] [br'gɪnɪŋ] [tu:: tə] ['jeləʊ] ;
just beginning to yellow ;
只是 开始 到 黄色的 ;

牛马小跑着，穿过一片刚刚开始泛黄的连翘灌木丛；

[dʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu: - [prɔ:ŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; ei] [sti:p] , [bʌt; bət] ['ɪziə] [sloʊp] .
dug his shoe - prongs into the earth of a steep , but easier slope .
挖 他的 鞋 - 叉状物 进入 这 地球 的 一个 陡 , 但 更轻松 坡 .

他把鞋尖深深地扎进一个陡峭但坡度较缓的斜坡的泥土里。

[ˈpeɪp] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
Pape , looking back ,
纸张 , 寻找 后退 ,

回首往事，佩普说道：

[kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [tri:] [tɪps][ə; ei] ['maʊntənəs] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['tɜ:rətɪd] [pi:ks] [ænd; ənd] [flæt]
could see through the tree tips a mountainous range of turreted peaks and flat

- ['ta:pt] [bju:ts] ,
- topped buttes ,
- 顶峰 孤丘 ,

透过树梢可以看到连绵起伏的山脉，山峰有尖顶，也有平顶孤丘。

['tɜ:rmə.net] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn][ə; ei] ['mæsɪv] [gri:n] ['kɑ:pər] [doʊm] .
terminating on the north in a massive green copper dome .
终止 在 这 北 在 一个 大量的 绿色的 铜 穹顶 .

北端是一个巨大的绿色铜穹顶。

[ðə; ði] [haɪt] [geɪnd] ,
The height gained ,
这 高度 获得 ,

身高增加

[hi:: hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ru:ft] ['blɑ:khaʊs] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn]
he was interested by the discovery of an unroofed blockhouse of rough stone

[ðæt] ['lɪtərəli] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ə; ei] [prɪ'sɪpɪtəs] ['grænɪt] [hʌmp] .
that literally perched upon a precipitous granite hump .
那 字面上地 栖息 之上 一个 陡峭 花岗岩 驼峰 .

他对一座用粗糙石头建造的、没有屋顶的碉堡的发现很感兴趣，这座碉堡就建在陡峭的花岗岩山丘上。

[wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈreliːk][ʌv; əv][ˈɪndiən][wɔːr] - [pæθ] [deɪz] ?
Was it a relic of Indian war - path days ?
曾是 它 一个 遗迹 的 印度 战争 - 小路 天 ？

这是印度战乱时代的遗物吗？

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈflɪntləːk] [ʌv; əv] [,paɪəˈnɪr] [spɪt] [dɪˈfaɪəns] [θruː] [ðə; ði][ˈɑːblɔːŋ] [ˈluːphəʊlz] [ɪnˈsɜːtɪd]
Had the flintlocks of pioneers spit defiance through the oblong loopholes inserted
有 这 燧发枪 的 先驱者 吐 蔑视 通过 这 长方形 漏洞 插入
[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɪn][ɪts] [wɔːlz] ?
at intervals in its walls ?
在 间隔 在 它是 墙壁 ？

先驱者的燧发枪是否曾透过墙上间隔设置的长方形射击孔喷吐出反抗的怒火？

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒ-d] .
He wondered .
他 想知道 。

他心想。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈhoʊmsɪk] [æt; ət][ɔːl] , [dɑːt] , [ɪf] [jʊr; jər][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [spiːd]
“ **You wouldn't be homesick at all , Dot , if your imagination had the speed**
“ 你 不会 是 想家 在 全部 , 点 , 如果 你的 想像力 有 这 速度
[ʌv; əv][jʊr; jər] [huːf] ,
of your hoofs ,
的 你的 蹄子 ,

“多特，如果你的想象力能像你的马蹄一样快，你就不会想家了。”

“ [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [əˈdʒʊr] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [fɔːrmd] [ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈloʊnliər]
“ **he leaned down to adjure his horse , after a habit formed on many a lonelier**
“ 他 倾斜 向下 到 恳求 他的 马 , 后 一个 习惯 形成 在 许多 一个 更孤独
[treɪl] .
trail .
踪迹 。

他弯下腰去催马，这是他在许多偏僻小路上养成的习惯。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [hɪr] [ðoʊz] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [pɑːp] - [ˈɡʌnz] [ˈpɑːpɪŋ] ?
“ **Can't you just hear those old - fashioned pop - guns popping ?**
“ 不能 你 只是 听到 那些 老的 - 造型 流行音乐 - 枪支 爆米花 ？

“你难道听不到那些老式玩具枪的砰砰声吗？ ”

[noʊ] ?
No ?
不 ？

不？

[wel] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdɔːɡwʊd] [jæpɪŋ] ?
Well , at least you can hear the dogwood yapping ?
出色地 , 在 至少 你 能 听到 这 莢 喋喋不休 ？

至少你能听到山茱萸的叫声吧？

[lʊk] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] , [hɔːrs] - [əˈlaɪv] !
Look around you , horse - alive !
看 大约 你 , 马 - 活 ！

看看你周围，活生生的马！

[dəʊnt] [ðɪs] [siːn] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][hoʊm] ?
Don't this scene remind you of home ?
不 这 场景 提醒 你 的 家 ？

这场景是不是让你想起了家？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [θɪŋz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
Of course you've got to concentrate on things near at hand .
的 课程 你已经 得到 到 集中 在 事物 靠近 在 手 。

当然，你必须专注于眼前的事情。

[bʌt; bət] [trʌst] [ˌem ˈi:] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] — [ˌkɑ:ns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .

But trust me , that's the secret of living to - day — concentration .
但 相信 我 , 那就是 这 秘密 的 活的 到 - 天 — 专注 .

但相信我，这就是当下生活的秘诀——专注。

[lʊk] [fɑ:r] [əˈfi:lɪd] [ænd; ənd] [ju:l] [lu:z] [ðə; ði] [ɪˈlu:z(ə)n] ,

Look far afield and you'll lose the illusion ,
看 远的 田野 和 你会 失去 这 错觉 ,

放眼远方，你就会失去幻想。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][bɑ:rk][jʊr; jər] [ˌɪnz] [wen] [ju:; jʊ][mɪks][geɪts] .

just as you bark your shins when you mix gaits .
只是 作为 你 吠 你的 小腿 什么时候 你 混合 步态 .

就像你走路姿势不一致时会踢到胫骨一样。

” [ə; eɪ] [ˌrɪl] [ˌtrɪl] [ˈstɑ:rtɪd] [bəuθ] ;

” A shrill trill startled both ;
” 一个 尖锐 颤音 惊慌 两个都 ;

一声尖锐的颤音吓了两人一跳；

[ˈsentərd] [peɪps] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði][ˈmeɪsə][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

centered Pape's attention on the brush that edged the mesa to his right .
居中 佩普的 注意力 在 这 刷子 那 边缘 这 台面 到 他的 正确的 .

佩普的注意力集中在他右侧台地边缘的灌木丛上。

[bʌt; bət][ðə; ði][kwel] [hi:; hi] [səˈspektɪd] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈekspɜ:rt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈkæməflɑ:ʒ] [tu:; tə]

But the quail he suspected was too expert in the art of camouflage to

[brɪˈtreɪ] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:l] ,

betray its presence except by a repetition of his call ,
背叛 它是 在场 除了 经过 一个 重复 的 他的 称呼 ,

但他怀疑的那只鹌鹑伪装技巧太高超了，除了重复他的叫声之外，不会暴露自己的行踪。

[ˈkloʊzər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪmˈperətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .

closer and more imperative than the first .
更近 和 更多的 至关重要的 比 这 第一的 .

比第一个问题更紧迫、更迫切。

” [ðæt] [bɜ:rd] - [ˈbenədɪkt] [mʌst; məst][bi:; bi] [saɪzd] [laɪk] [ə; eɪ][seɪdʒ] [hen][tu:; tə] [tu:t] [ɔ:l] [ðæt] .

” That bird - benedict must be sized like a sage hen to toot all that .
” 那 鸟 - 本尼迪克特 必须 是 尺寸 喜欢 一个 圣人 母鸡 到 嘟 全部 那 .

“那只鸟班尼迪克特一定像一只聪明的母鸡那么大，才能发出那么多声音。”

[ˈmeɪbi] [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈmɔ:rmən][ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [get] [ˈnɔɪzi] [tu:; tə] [əˈsemb(ə)l] [hɪz; ɪz] [waɪvz] .

Maybe he's a Mormon and obliged to get noisy to assemble his wives .
或许 他是 一个 摩门教 和 有义务 到 得到 嘈杂 到 集合 他的 妻子们 .

也许他是摩门教徒，所以必须制造噪音来召集他的妻子们。

” [ðɪs] [ˈsæŋgwɪnerɪ] [ɪˈlu:z(ə)n] , [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪd] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriˈsi:did] [ˌaɪ ˈti:] ,

” This sanguinary illusion , along with varied others which had preceded it ,
” 这 血腥 错觉 , 沿着 和 多种多样 其他的 哪个 有 之前 它 ,

“这种血腥的幻觉，以及之前出现的各种其他幻觉，

[wʌz; wəz] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ɪts] [ɪnˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈru:dlɪ] .

was dissipated a moment after its inception and rather rudely .
曾是 消散 一个 片刻 后 它是 盗梦空间 和 相当 粗鲁地 .

它刚诞生不久就消散了，而且消散得相当粗暴。

[ðə; ði] [ˌtrɪl] [ˈsaʊndɪd] [nekst][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪˈmi:diət] [rɪr] .

The trill sounded next from their immediate rear .
这 颤音 听起来 下一个 从 他们的 即时 后部 .

接下来，他们的后方传来一阵颤音。

[bəuθ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] [tɜ:rnd] , [tu:; tə] [si:] [ˈpaʊndɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd]
Both horse and rider turned , to see pounding toward them a man uniformed
两个都 马 和 骑士 转向 , 到 看 猛击 朝向 他们 一个 男人 制服
[ɪn] [blu:] ,
in blue ,
在 蓝色的 ,

马和骑手都转过身，看到一个身穿蓝色制服的男人正朝他们疾驰而来。

[brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][ˈnɪk(ə)] - [braɪt] [ˈwɪs(ə)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [bʌt; bət] [əˈfɪj(ə)]
between his lips a nickel - bright whistle , in his right hand a short , but official
之间 他的 嘴唇 一个 镍 - 明亮的 哨 , 在 他的 正确的 手 一个 短的 , 但 官方的
- [ˈlʊkɪŋ] [klʌb] .
- looking club .
- 寻找 俱乐部 .

他嘴里叼着一支闪着镍光的哨子，右手拿着一根短小但看起来很正式的棍棒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈwestənəz] [hu:] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] ,
Of the pair of Westerners who awaited the approach ,
的 这 一对 的 西方人 WHO 等待中 这 方法 ,
等候靠近的两名西方人中，

[wʌn][æt; ət] [li:st] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ɑ:d] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
one at least remembered that he was two - thousand - odd miles away from
一 在 至少 记得 那 他 曾是 二 - 千 - 奇怪的 英里 离开 从
[ðə; ði] - [hoʊm] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvər] - [wɜ:rkt] [ɪˌmædʒɪˈneɪj(ə)n] ;
the Hellroaring home range of his over - worked imagination ;
这 - 家 范围 的 他的 超过 - 工作 想像力 ;

至少他还记得自己距离他过度活跃的想象力所构筑的地狱咆哮之地有两千多英里远；

[əˈpri:ʃiɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][set] - [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈspærəʊ] [kɑ:p] ” [ʌv; əv]
appreciated that he was in for a set - to with a “ sparrow cop ” of
感谢 那 他 曾是 在 为了 一个 放 - 到 和 一个 “ 麻雀 警察 ” 的
[əˈmɛrɪkəz] [moʊst] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [pəˈli:s] .
America's most metropolitan police .
美国的 最多 大都会 警察 .

他意识到自己即将与美国最繁华都市警察局的一名“麻雀警察”发生冲突。

[ˈgæspɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈhɔɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˌævərdəˈpɔɪz] [ʌp][ðə; ði] [haɪt]
Gasping from the effort of hoisting his considerable avoirdupois up the height
喘息 从 这 努力 的 吊装 他的 大量 常衡制 向上 这 高度
[ænd; ənd] [ˈspʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] ,
and sputtering with offended dignity ,
和 溅射 和 被冒犯了 尊严 ,

他气喘吁吁地将自己庞大的体重举到高处，带着受辱的尊严结结巴巴地说着什么。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [stæmpt] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] [əˌb:ŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [ɡleəd] [ˈfɪrsəmli] .
the officer stamped to a stand alongside and glared fearsomely .
这 官 盖章 到 一个 站立 旁边 和 怒目而视 可怕地 .
警官跺着脚走到一旁站着，目光凶狠地瞪着他。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [pæθ] ?
“ **What you mean , leaving the bridle path ?**
” 什么 你 意思是 , 离开 这 辔 小路 ?

“你的意思是，离开马道吗？ ”

[seɪ] , [aɪm] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] ! “
Say , I'm asking you ! ”
说 , 我是 问 你 ! ”

我说，我是在问你！

“ [hɔ:rs] [ˈboʊltɪd] .
“ **Horse bolted** .
“ 马 螺栓连接 :
“ 马受惊狂奔。”

“ [ˈpeɪp] [ˈpæri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [tru:θ] — [dɑ:t][hæd; həd][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈboʊltɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
“ **Pape parried with a half - truth — Dot had sort of bolted up the rocks** .
“ 纸张 招架 和 一个 一半 : 真相 — 点 有 种类 的 螺栓连接 向上 这 岩石 .
佩普用半真半假的话回击道——多特已经爬上岩石了。

[ðə; ði] [əˈfi(ə)l] [aɪ] [ˈfɪkst] [dɪˈraɪsɪvli] [ɑ:n][ðə; ði][æŋˈɡɒrər] [tjæps] ; [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [ˈflænl] [ʃɜ:rt] ;
The official eye fixed derisively on the angora chaps ; lifted to the blue flannel shirt ;
这 官方的 眼睛 固定的 嘲讽地 在 这 安哥拉兔 小伙子们 ; 抬起 到 这 蓝色的 绒布 衬衫 ;
官方的目光带着嘲讽的意味落在安哥拉兔毛裤上，然后移到蓝色法兰绒衬衫上；

[stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪf] - [brɪmd] [waɪt] [ˈstetsn] .
stopped at the stiff - brimmed white Stetson .
停止 在 这 僵硬的 - 满溢 白色的 斯泰森 :
停在了一顶硬边白斯泰森帽前。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fɪlm] [ˈhɪrəʊz] , [eɪ] ? ”
“ **One of them film heroes , eh ?** ”
“ 一 的 他们 电影 英雄 , 嗯 ? ”
“其中一位是电影英雄，是吗？ ”

“ [fɪlm] ?
“ **Film ?**
“ 电影 ?
“电影？

[nɑ:t][,em ˈi:] .
Not me .
不是 我 :
不是我。

[ju:l] [bi:; bi] [ˈæskɪŋ] [maɪ][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈbrʌðər] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] — —
You'll be asking my pardon , brother , when you know who — —
你会 是 问 我的 赦免 , 兄弟 , 什么时候 你 知道 WHO — —
等你知道是谁的时候，你就会向我道歉了，兄弟——

“ [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [bəˈlɪdʒərəns] :
“ **The officer interrupted with increasing belligerence** :
“ 这 官 中断 和 增加 好战 :
“那名军官越发咄咄逼人地打断了他的话:”

“ [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [waɪld][ænd; ænd] [ˈwʊli] [ænd; ænd][ˈnevər] [bɪn] [əkrɒst] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ˈrɪvər] , [laɪk]
“ **Trying to play wild and woolly and never been across the Hudson River , like**
“ 尝试 到 玩 荒野 和 毛茸茸的 和 绝不 到过 横跨 这 哈德逊 河 , 喜欢
[æz; əz][nɑ:t] !
as not !
作为 不是 !
“想玩得狂野奔放，而且可能从未到过哈德逊河对岸！ ”

[ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən][aʊt] - [ænd; ænd] - [aʊtə-z] [ədˈvaɪs] .
You take an out - and - outer's advice .
你 拿 一个 出去 - 和 - 外层的 建议 :
你听取了一位彻头彻尾的局外人的建议。

[pʊt] [ə'weɪ] [ðem; ðəm] [bɪl] [hɑ:rt] [kloʊðz] [ænd; ənd][raɪd][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə]
Put away them Bill Hart clothes and ride a rocking - chair until you learn to
放 离开 他们 账单 哈特 衣服 和 骑 一个 摇滚 - 椅子 直到 你 学习 到
[ˈbraɪd(ə)l][ə; eɪ] [ˈhɑ:s] .
bridle a hoss .
轡 一个 霍斯 .

把你的比尔·哈特式衣服收起来，坐摇椅好好休息，直到你学会驾驭一匹马。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [rʌn] [ju:; jʊ][ɪn] .
I've a good mind to run you in .
我已经 一个 好的 头脑 到 跑步 你 在 .

我真想把你干掉。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['wɪs(ə)l] ? "
Why didn't you mind my whistle ? "
为什么 没有 你 头脑 我的 哨 ? "

你为什么不介意我吹口哨？

" ['ɑ:nɪst] , ['mɪstər] . [pə'li:smən] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kweɪl] .
"**Honest , Mr . Policeman , I thought you were a quail .**
" 诚实的 , 先生 . 警察 , 我 想法 你 是 一个 鹌鹑 .

“老实说，警察先生，我还以为你是只鹌鹑呢。”

[ju:; jʊ] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] — — "
You sounded just like — — "
你 听起来 只是 喜欢 — — "

你的声音听起来就像——”

" [ə; eɪ] [kweɪl] — [em 'i:] ?
"**A quail — me ?**
" 一个 鹌鹑 — 我 ?

“一只鹌鹑——我？ ”

[aɪl] [lɜ:rn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔ:rs] .
I'll learn you to kid a member of the Force .
患病的 学习 你 到 孩子 一个 成员 的 这 力量 .

我会让你学会如何戏弄警队成员。

[ju:; jʊ] [klaɪm] [daʊn] [ˈɒfən] [ðæt] [hɔ:rs] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ]
You climb down often that horse , now , and come along with me over to the
你 爬 向下 经常 那 马 , 现在 , 和 来 沿着 和 我 超过 到 这
[ɑ:rsənəl] . "
Arsenal . "
兵工厂 . "

你现在就从马上下来，跟我一起去兵工厂。

" [waɪ] ['ɑ:rsənəl] ?
"**Why Arsenal ?**
" 为什么 兵工厂 ?

为什么选择阿森纳？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [ɔ:r][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] ['paʊdər] ? "
Do you think I'm a big gun or a keg of powder ? "
做 你 思考 我是 一个 大的 枪 或者 一个 桶 的 粉末 ? "

你觉得我是把威力强大的枪，还是一桶随时可能爆炸的火药？

" [ðə; ðɪ] ['ɑ:rsənəlz] [ðə; ðɪ] 33d ['pri:sɪŋkt] ['steɪ(ə)n] [haʊs] .
"**The Arsenal's the 33d Precinct Station House .**
" 这 阿森纳的 这 33d 辖区 车站 房子 .

“阿森纳是第33警区警局。”

[frɛʃ] [bɜːrd] [jɔːr'self] ！
Fresh bird yourself ！
新鲜的 鸟 你自己 ！

你自己就是一只新鲜的鸟！

” [ðə; ði] [ˈɒfɪsɜːz] [lʊk] [təʊld] [ˈpeɪp] [ˈiːv(ə)n] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]
” **The officer's look told Pape even louder than his words that the time for**
” 这 警官们 看 讲述 纸张 甚至 更大声 比 他的 字 那 这 时间 为了
[ˈpɜːrsɪflɑːʒ] [hæd; həd] [pæst] ，
persiflage had passed ，
戏谑 有 通过了 ，
“警官的眼神比他的话语更清楚地告诉佩普，戏弄的时机已经过去了。”

[ən'les] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɪft] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] [ˈɪntəv(ə)l] .
unless he really wished a police court interval .
除非 他 真的 希望 一个 警察 法庭 间隔 .

除非他真的希望经历一段警局审理期。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz][ˈhjuːmər] [tuː] [fɑːr][ɪn] [ˈlaɪkənɪŋ] [ðɪs] [ˌoʊvər'grəʊn] ，
He had indulged his humor too far in likening this overgrown ，
他 有 沉溺其中 他的 幽默 也 远的 在 比喻 这 长得太茂盛了 ，
他在将这株过度生长的植物比作.....时，玩笑开得太过火了。

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ” [ˈspærəʊ] ” [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈsʌkjələnt] [ˈtɪdbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ˈspiːʃiːz] .
formidable “sparrow” to the most succulent tidbit of the fowl species .
强大 ” 麻雀 ” 到 这 最多 多肉植物 小插曲 的 这 鸡 物种 .

从不起眼的“麻雀”到最美味的禽类点心。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [pleɪ] [ðə; ði] [smuːð] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɔɪld] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He brought into play the smooth smile that had oiled troubled waters of his
他 带来 进入 玩 这 光滑的 微笑 那 有 涂油 麻烦 水 的 他的
[pæst] .
past .
过去的 .

他脸上露出了那抹抚慰过往坎坷经历的迷人笑容。

” [noʊ] [ə'fens] [ment] ，[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
” **No offense meant , I assure you** .
” 不 罪行 意思是 ，我 保证 你 .

“我绝无冒犯之意，请您放心。”

[aɪ 'tiː] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [maɪ][ˈhɑːs][ænd; ɛnd][aɪ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ɪk'sɪːdɪŋ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] [juː; jʊ]
It happens that my hoss and I are from exceeding far across the river you
它 发生 那 我的 霍斯 和 我 是 从 超过 远的 穿过 这 河 你
[ˈmenʃ(ə)n] — [məːn'tænə] .
mention — Montana .
提到 — 蒙大拿 .

碰巧我和我的马来自你提到的那条河对岸很远的地方——蒙大拿州。

[wiːv] [faʊnd] [jʊr; jər][bɪɡ] [taʊn] [ˈloʊnsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [reɪndʒ] .
We've found your big town lonesome as a sheep range .
我们已经 成立 你的 大的 镇 寂寞 作为 一个 羊 范围 .

我们发现你所在的这座大城市像羊群一样寂寞。

[fækt] ，[wiː; wi][ˈoʊnli] [fiːl] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [wɪə(r)] [ˈsloʊpɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrk] .
Fact , we only feel comfortable when we're sloping around in this park .
事实 ， 我们 仅有的 感觉 舒服的 什么时候 是 倾斜的 大约 在 这 公园 .

事实上，只有在这个公园里漫步时，我们才会感到自在。

[pɑːrts][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] - [ðæt] — — ”
Parts of it are so like Hellroaring that — — ”
部分 的 它 是 所以 喜欢 - 那 — — ”

其中一些部分简直就像地狱咆哮一样——”

“ [aɪ][kæn; kən] [pɪntʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['kʌsɪn] - , [jʌŋ] ['felər] ! ”
“ **I can pinch you again for cussin ' , young feller !** ”
“ 我 能 捏 你 再次 为了 咒骂 - , 年轻的 伙计 ! ”
“小伙子，你骂脏话，我真想再掐你一下！ ”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [pɪntʃ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [fɔːr; fər] ['mɪrli] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [dʒiːə'græfɪk(ə)] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ **You can't pinch a citizen for merely mentioning the geographical name of his**
“ 你 不能 捏 一个 公民 为了 仅仅 提及 这 地理 姓名 的 他的
[hoʊm] ['væli] ,
home valley ,
家 谷 ,
“你不能仅仅因为一个公民提到了他家乡山谷的地理名称就对他进行殴打，

[wɪtʃ] [seɪm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɑːn] ['eni] [mæp] .
which same you can find on any map .
哪个 相同的 你 能 寻找 在 任何 地图 .
你可以在任何地图上找到相同的内容。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
As I was about to say ,
作为 我 曾是 关于 到 说 ,
正当我准备说的时候，
[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [spɑːts] [ɪn] [ðɪs] [stoʊn] - [fɛnst] [ræntʃ] [ðæt] [meɪk] [juː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['kʌntri] .
there are spots in this stone - fenced ranch that make us think of God's country .
那里 是 地点 在 这 石头 - 围栏 牧场 那 制作 我们 思考 的 神的 国家 .
在这个石砌围墙的牧场里，有些地方会让我们联想到人间仙境。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [treɪl] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['sɜːrkl] ,
Just now , when we saw a trail blazed with white circles ,
只是 现在 , 什么时候 我们 锯 一个 踪迹 燃烧的 和 白色的 界 ,
刚才，我们看到一条用白色圆圈标记的小路，

[wiː; wi] [plʌm] [fər'gɑːt] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] .
we plumb forgot where we were and bolted .
我们 垂直 忘了 在哪里 我们 是 和 螺栓连接 .
我们完全忘了自己身在何处，然后拔腿就跑。

“ [ðə; ði] ['gɑːrdɪən] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən]
“ **The guardian of law and order continued to look the part of an**
“ 这 监护人 的 法律 和 命令 持续 到 看 这 部分 的 一个
[ɪn'dɪgnənt] [bʌt] [ʌv; əv] ['bæntər] .
indignant butt of banter .
愤怒 屁股 的 闲聊 .
“这位维护法律和秩序的卫士，看起来就像一个愤愤不平的嘲讽对象。”

“ [ə; eɪ] [bleɪzd] [treɪl] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] , [nuː] [jɔːk] ? ” [hiː; hi] [skɔft] .
“ **A blazed trail in Central Park , New York ?** ” **he scoffed** .
“ 一个 燃烧的 踪迹 在 中央 公园 , 新的 约克 ? ” 他 嘲笑 .
“在纽约中央公园里开辟一条小径？”他嗤之以鼻。

“ [juːl] [ʃoʊ] [em 'iː] [ɔːr] [juːl] [kʌm] [ə'bɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ! ”
“ **You'll show me or you'll come along to the station !** ”
“ 你会 展示 我 或者 你会 来 沿着 到 这 车站 ! ”
“要么你拿出真本事来，要么你就跟我一起去车站！ ”

“ [waɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [bleɪzd] [treɪl] — [waɪ] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] ?
“ **Why not a blazed trail — why not anything in Central Park ?**
“ 为什么 不是 一个 燃烧的 踪迹 — 为什么 不是 任何事物 在 中央 公园 ?
“为什么不开辟一条道路——为什么不在中央公园里做点什么呢？ ”

” [ˈpi:tər] [ˈpeɪp] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [grɪn] , [hæf] [aɪˈrɑ:nɪk] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪ] [ˈsɪriəs] ,
” **Peter Pape put the question with that grin , half ironic and wholly serious ,**
” 彼得 纸张 放 这 问题 和 那 咧嘴笑 , 一半 讽刺的是 和 完全 严肃的 ,
彼得·佩普带着那种笑容提出了这个问题, 笑容中既有讽刺意味, 又完全是认真的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [hæd; həd] [feɪst] [ˈlðər] [sʌtʃ] [ˈpəʊzəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæst] .
with which he had faced other such posers in his past .
和 哪个 他 有 面对 其他 这样的 装腔作势者 在 他的 过去的 .
他过去也曾遇到过类似的难题。

[tu; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɛst] [kʌm] [iːst] , [ðɪs] [pɑ:rk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] —
To him , the West come East , this park was the heart of the town —
到 他 , 这 西方 来 东方 , 这 公园 曾是 这 心 的 这 镇 —
[ˈgɑ:θəmz] [greɪt] , [ɡriːn] [hɑ:rt] .
Gotham's great , green heart .
哥谭的 伟大的 , 绿色的 心 .
对他这个来自西方的东方人来说, 这座公园是这座城市的心脏——哥谭市伟大的绿色心脏。

[baɪ] [ɪts] [mʊdʒ] [aɪ ˈti:] [kənˈtrəʊld] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [əˈlaɪk] ; [[oʊd] [tu; tə] [ɔ:l] ,
By its moods it controlled the pulse of rich and poor alike ; showed to all ,
经过 它是 情绪 它 受控 这 脉冲 的 富有的 和 贫穷的 同样 ; 显示 到 全部 ,
它通过自身的情绪波动, 左右着富人和穷人的命运; 向所有人表明,

[sænz] [praɪs] [ɔ:r] [ˈpredʒədɪs] , [ðæt] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)] ;
sans price or prejudice , that beauty which is the love of nature made visible ;
无 价格 或者 偏见 , 那 美丽 哪个 是 这 爱 的 自然 制成 可见的 ;
不计代价, 不带偏见, 那便是对自然之爱的可见之美;

[ɪnˈspaɪərd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈku:θ] [ænd; ənd] [ʌnˈlɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsɪz, rɪˈspɑ:nsəz, rɪˈspɑ:nsɪz]
inspired the most uncouth and unlearned with the responses
灵感 这 最多 粗野 和 未受过教育的 和 这 回应
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌltʃərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈerjədəɪt] .
of the cultured and the erudite .
的 这 有文化的 和 这 博学 .
用有教养和博学之士的回应, 激励最粗鲁、最无知的人。

[ðə; ði] [ˈhju:mən] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [frʌm; frəm] [smɔ:l] [tu; tə] [greɪt] .
The human heart was capable of any emotion , from small to great .
这 人类 心 曾是 有能力的 的 任何 情感 , 从 小的 到 伟大的 .
人类的心灵能够体验任何情感, 从细微的到强烈的。

[ˈeni] [di:d] , [ðen] , [maɪt] [bi; bi] [dʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [pɑ:rk] .
Any deed , then , might be done within the people's park .
任何 契据 , 然后 , 可能 是 完毕 之内 这 人们的 公园 .
因此, 任何行为都可以在人民公园内进行。

[ˈtʃæptər] [i:] — [ə; eɪ] [tɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p]
CHAPTER II — A TIP FROM THE TOP
章 二 — 一个 提示 从 这 顶部
第二章——来自上流社会的建议

[ˈpi:tər] [ˈpeɪp] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈoʊvər] — [hed] ,
Peter Pape swung from the saddle and , pulling the reins over Polkadot's head ,
彼得 纸张 摇摆 从 这 鞍 和 , 拉 这 缰绳 超过 — 头 ,
彼得·佩普从马鞍上跳下来, 把缰绳拉过波卡多特的头顶,

[led] [ðə; ði] [ˈlɔz] “ [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] ” [daʊn] [ðə; ði] [haɪts] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wei] [hi; hi] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [ɑ:n]
led the law's “ strong arm ” down the heights over the way he had ascended on
引领 这 法律的 “ 强的 手臂 ” 向下 这 高度 超过 这 方式 他 有 上升 在
[ˈhɔ:rsbæk] .
horseback .
马背 .
他率领执法人员“强力”沿着他骑马上来的路线, 从高处向下走去。

[ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hektɪk] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ə'ʃərəns] [ðæt] , [waɪ] [nɑːt]
A glance into the hectic visage beside him offered the assurance that , while not
一个 瞥一眼 进入 这 忙碌的 面容 旁 他 提供 这 保证 那 , 尽管 不是
[jet] ['ʌndər] [ə'rest] ,
yet under arrest ,
然而 在下面 逮捕 ,

瞥了一眼身旁那张慌乱的脸，便能确信，虽然他尚未被捕，
[hiː; hi] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðoʊz] ['sɜːrk(ə)] - [mɑːrkt] [triːz] .
he soon would be if he failed to find those circle - marked trees .
他 很快 会 是 如果 他 失败的 到 寻找 那些 圆圈 - 标记 树木 .
如果他找不到那些画着圆圈的树，他很快就会.....

“ [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [oʊnz] [ðɪs] [pɑːrk] , [naʊ] ,
“ **The town that owns this park , now ,**
” 这 镇 那 拥有 这 公园 , 现在 ,
“现在拥有这座公园的城镇，
[ʊd; ʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ləst] [tuː; tə] [bleɪm] [juː 'es] [fɔːr; fər] [mɪ'steɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [loʊ'kæl] ,
should be the last to blame us for mistaking our locale ,
应该 是 这 最后的 到 责备 我们 为了 误会 我们的 本地化 ,
他们最不应该责怪我们搞错地点。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪzən] [tuː; tə] [ɑːrgjuː] [ə'mʌŋst] [ðər; ðər] ['daʊnwərd] ['stʌmblz] .
” **he took occasion to argue amongst their downward stumbles .**
” 他 采取 场合 到 争论 在 他们的 向下 踉跄 .
他趁着他们步履蹒跚之际，与他们争辩起来。

“ [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] [frʌn'tɪr] ['wɪldərnəs] — [ɔːlmoʊst] .
“ **It's like a regular frontier wilderness — almost .**
” 它是 喜欢 一个 常规的 边境 荒野 — 几乎 .
“这里就像一片普通的边疆荒野——几乎如此。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪlətuːd] [ɪk'sept] ['piːp(ə)] — ['oʊnli] [ə'baʊt] [sɪks] [ɔːr]
There's nothing much around to break the solitude except people — only about six or
有 没有什么 很多 大约 到 休息 这 孤独 除了 人们 — 仅有的 关于 六 或者
['sev(ə)n] ['mɪljən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pər] [deɪ] .
seven million of them per day .
七 百万 的 他们 每 天 .
除了人以外，周围几乎没有什么能打破这种孤独感——每天只有大约六七百万人。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪk'sept] — — ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['nevər] -
And there's nothing to break the silence except — — Listen to that never -
和 有 没有什么 到 休息 这 沉默 除了 — — 听 到 那 绝不 -
['endɪŋ] [druːn] !
ending drone !
结束 无人机 !
除了——听听那永无止境的嗡嗡声！ 之外，没有任何东西能打破这片寂静！

[dəʊnt][aɪ 'tiː] [saʊnd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ['pleɪɪŋ] [θruː] [paɪnz] ? “
Don't it sound for all the world like the wind playing through pines ? ”
不 它 声音 为了 全部 这 世界 喜欢 这 风 玩耍 通过 松树 ? ”
听起来难道不像风吹过松林的声音吗？

“ [saʊndz] [mɔːr] [laɪk] ['moʊtəz] [tuː; tə] [em 'iː] — [fɔːdz] [ænd; ænd] [ɔːtəməbɪlɪz] [ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] ['oʊvər]
” **Sounds more like motors to me — Fords and automobiles a - playing over**
” 声音 更多的 喜欢 电机 到 我 — 福特 和 汽车 一个 - 玩耍 超过
[mə'kædəm] , “ ['grʌmblɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] .
macadam , ” grumbled the guard .
碎石 , ” 咕哝 这 警卫 .
“我听来更像是汽车的声音——福特汽车和其他轿车在柏油路上行驶的声音，”保安抱怨道。

[bʌt; bət] [waɪ] - [nɑ:t] ['peɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] .
But Why - Not Pape was not easily to be diverted from his dream .
但 为什么 - 不是 纸张 曾是 不是 容易地 到 是 改道 从 他的 梦 .

但Why-Not Pape并没有轻易放弃他的梦想。

“ [ænd; ənd][jɑ:n] [gri:n] [doʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] — ” [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪz] [ænd; ənd]
“ **And yon green dome to the north of the range — ” he lifted eyes and**
” 和 远 绿色的 穹顶 到 这 北 的 这 范围 — ” 他 抬起 眼睛 和
[ə; eɪ][hænd] — ” [dʒʌst] ['kʊdnt] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑ:pər] [steɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bjʊ:t] [wɪ'ðɪn] [bɪ'nɑ:kjələɹ]
a hand — ” just couldn't look more like the copper stain on a butte within binocular
一个 手 — ” 只是 不能 看 更多的 喜欢 这 铜 弄脏 在 一个 比尤特 之内 双筒望远镜
[reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] - [ræntʃ] [haʊs] . ”
range of my Hellroaring ranch house . ”
范围 的 我的 - 牧场 房子 . ”

“而山脉北面的那座绿色圆顶——”他抬起眼睛和一只手——“看起来简直就像我那地狱咆哮牧场房子用双筒望远镜能看到的孤丘上的铜斑一样。”

“ [leɪ] [ɔ:f] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'veərəns] .
“ **Lay off of that irreverence .**
” 莱 离开 的 那 不敬 .

别再这么不敬了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kʌs] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒɑ:n][ðə; ði] [drɪvaɪn] — [nɑ:t][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
You can't cuss at the Cathedral of St . John the Divine — not in my presence ,
你 不能 坏话 在 这 大教堂 的 英石 . 约翰 这 神圣的 — 不是 在 我的 在场 ,
[ju:; jʊ] [kɑ:nt] !
you can't !
你 不能 !

在圣约翰神明大教堂里，你不能说脏话——至少在我面前不行！

“ [ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] - ['bleɪzɪŋ] [tri:z] ['peɪp] [ˈɔ:fərd] [æz; əz] [ɪg'zɪbɪt] “ [ə; eɪ] ” [fɔ:r; fər]
“ **The topmost of the trail - blazing trees Pape offered as Exhibit “ A ” for**
” 这 最顶层 的 这 踪迹 - 炽烈 树木 纸张 提供 作为 展览 ” 一个 ” 为了
[ðə; ði] [drɪfens] .
the defense .
这 防御 .

“佩普提供的作为辩方证据‘A’的开拓性树木中，最顶端的那棵。”

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wen] ['saɪtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [hi:; hi]
The line of them , when sighted from below , looked to be leading , he
这 线 的 他们 , 什么时候 目击者 从 以下 , 看起来 到 是 领导 , 他
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .

他宣称，从下方看去，他们那排人似乎是领头的。

[æn; ən] [ɔ:f] - ['du:ti] [grɪn]['hju:mə,naɪzd][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] ['kaʊntənəns] .
An off - duty grin humanized the official countenance .
一个 离开 - 责任 咧嘴笑 人性化 这 官方的 面容 .

一抹非正式的微笑让原本严肃的面孔显得更有人情味。

“ [waɪt] [peɪnt] [spɑ:ts] [tel] [ðə; ði] [tri:] [gæŋ] [tu:; tə] [sɔ:] [daʊn] ['daɪɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd] [hɔ:ɪ] [ðə; ði][bɔ:gz]
“ **White paint spots tell the tree gang to saw down dying trunks and haul the logs**
” 白色的 画 地点 告诉 这 树 帮派 到 锯 向下 垂死 树干 和 运输 这 日志
[tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] ['oʊvər][ɪn] [nɔ:rθ] ['medəʊ] .
to the saw - mill over in North Meadow .
到 这 锯 - 磨 超过 在 北 草地 .

“白色油漆点告诉伐木工人锯倒垂死的树干，并将原木运到北草甸的锯木厂。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][ˈbraɪd(ə)] [saɪnz] [juːd] [get] [jɔːr'self] [ænd; ənd]
If you was to follow all of them as bridle signs you'd get yourself and
如果 你 曾是 到 跟随 全部 的 他们 作为 轡 标志 你会 得到 你自己 和
[ðæt] ['gɪŋəm] [næg][ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] ['sentənst] [fɔːr; fər][laɪf] .
that gingham nag of yourn sentenced for life .
那 格子布 唠叨 的 你的 判刑 为了 生活 .

如果你把这些都当作缰绳信号来遵守，你和你那匹穿着格子布的唠叨马都会被判终身监禁。

[ðɪs] [wʌns][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [æz; əz] [griːn] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] .
This once I'm going to try to believe you're as green as you look .
这 一次 我是 去 到 尝试 到 相信 你是 作为 绿色的 作为 你 看 .

这一次，我就试着相信你真的像你看上去那么懵懂无知吧。

[kəˈmɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .
C'mon down to the path .
拜托 向下 到 这 小路 .

来，到小路上去。

” [ðer; ðər] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈkwestriən] [treɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] .
” **Their wait at the equestrian trail was not long .**
” 他们的 等待 在 这 马术 踪迹 曾是 不是 长的 .

他们在马道上的等待时间并不长。

[ə; eɪ] [ˈtræfɪk] [pəˈliːsmən] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [ɡruːmd] [beɪ] , [ləʊpt] [tɔːrd] [ðəm; ðəm] ,
A traffic policeman , mounted on a well - groomed bay , loped toward them ,
一个 交通 警察 , 安装 在 一个 出色地 - 修剪过的 湾 , 斜切 朝向 他们 ,
一名交警骑着一匹修剪整齐的马，朝他们疾驰而来。

[ˈeɪdɪəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˈsteɪblz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔr] [ʌv; əv][ˈduːti] [ðæt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
evidently on his way back to stables from a tour of duty that , from his
显然 在 他的 方式 后退 到 马厩 从 一个 旅游 的 责任 那 , 从 他的
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈpɪrəns] ,
magnificent appearance ,
壮丽 外貌 ,

显然，他刚结束巡逻任务，正返回马厩，从他威风凛凛的外表来看，

[ɪːzəli] [maɪt] [hæv; həv][ɪnˈkluːdɪd] [ˈsevrəl] [flɜːrˈteɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈrʌnəweɪ] [ˈreskjuː] .
easily might have included several flirtations and at least one runaway rescue .
容易地 可能 有 包括 一些 调情 和 在 至少 一 逃跑 救援 .

很可能包括几次调情和至少一次营救逃跑者。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [əˈfʊt] , [hiː; hi] [druː] [reɪn] .
At a signal from his fellow afoot , he drew rein .
在 一个 信号 从 他的 同伴 步行 , 他 画 缰绳 .

听到同伴的信号，他便勒住了缰绳。

” [juːl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] , - [muə; mɔː] , [ɪf] [juːl] [juː] [ðɪs] [bɜːrd] [ˈaɪtən] [ðə; ði]
” **You'll be doing me a favor , Medonis Moore , if you'll shoo this bird outen the**
” 你会 是 正在做 我 一个 偏爱 , - 摩尔 , 如果 你会 嘘 这 鸟 奥滕 这
[pɑːrk] ,
park ,
公园 ,

“梅多尼斯·摩尔，如果你能把这只鸟赶出公园，你就帮了我一个忙。”

” [hwiːzd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] .
” **wheezed he of the whistle .**
” 喘息 他 的 这 哨 .

“他喘着粗气，哨声响起。”

” [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [deɪt] - - [ænd; ənd] [naɪt] [ˈkɔrts] [naɪt][em ˈiː][raːndi] - [vuː] . ”
” **I got a date ' sevening and Night Court's not me rondy - voo . ”**
” 我 得到 一个 日期 - - 和 夜晚 法院的 不是 我 朗迪 - 伏 . ”

“我有个约会，‘晚上和夜间法庭’不是我rondy-voo。”

“ [wɒts] [hiː; hi] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] , [oʊˈeɪ] ? ”
“ **What's he gone and done , O'Shay ?** ”
“ 是什么 他 已消失 和 完毕 , 奥谢 ? ”
“奥谢，他到底做了什么？”

“ [kɔːld] [em ˈiː][ə; eɪ][kweɪl][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
“ **Called me a quail for one thing** ,
“ 称为 我 一个 鹌鹑 为了 一 事物 ,
“首先，他居然骂我是只鹌鹑，”

[wɪtʃ] [foʊz] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [ˈhiːz] [kaɪnd][ʌv; əv][ɔːf] .
which shows you at the start that he's kind of off .
哪个 演出 你 在 这 开始 那 他是 种类 的 离开 .
这从一开始就表明他有点不在状态。

[aɪm] [raɪt] [ˈmeni] [kwɪr] [θɪŋz] , [laɪk] [maɪ] [ˈleɪdi] [frend] [telz] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ðæt] — [nɑːt][ə; eɪ]
I'm right many queer things , like my lady friend tells me , but never that — not a
我是 正确的 许多 酷儿 事物 , 喜欢 我的 女士 朋友 讲述 我 , 但 绝不 那 — 不是 一个
[kweɪl] . “
quail . ”
鹌鹑 . “
很多古怪的事情我都说对了，就像我女朋友跟我说的那样，但这件事绝对不是——一点儿也不对。”

“ [nɔːr][ə; eɪ] [frʌm; frəm] [ˈduːti] , [eɪ] [pʌdʒ] ?
“ **Nor a quailer from duty , eh Pudge ?**
“ 也不 一个 鹌鹑 从 责任 , 嗯 胖子 ?
“你可不是个逃避责任的懦夫，对吧，帕奇？”

“ [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪb] , [ðə; ði] [ˈweɪti] [wʌn] [went] [ˈɪntuː] [ˈdiːteɪl] .
“ **Ignoring the jibe , the weighty one went into detail** .
“ 忽略 这 嘲讽 , 这 重 一 去 进入 细节 .
“不顾嘲讽，这位重量级人物继续详细阐述。

“ [hiː; hi] [roʊd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .
“ **He rode his horse up to the top of the bluff** .
“ 他 骑 他的 马 向上 到 这 顶部 的 这 虚张声势 .
他骑马上了悬崖顶。

[sez] [ˈhiːz] [frʌm; frəm] [ˈsʌmhweə] [faːr] [west] .
Says he's from somewheres far West .
说道 他是 从 某个地方 远的 西方 .
他说他来自遥远的西方某个地方。

[freɪmd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ɪkˈskjuːs] [əˈbaʊt] [brɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [saɪnz] [laɪk] [rɪˈlɪdʒən] .
Framed up a foolish excuse about believing in signs like religion .
框 向上 一个 愚蠢 原谅 关于 相信 在 标志 喜欢 宗教 .
编造了一个愚蠢的借口，说自己相信宗教之类的征兆。

[sez] [ðem; ðəm] [waɪt] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [duːmd] [triːz] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːst] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Says them white spots on the doomed trees was no lost language to him ,
说道 他们 白色的 地点 在 这 注定失败 树木 曾是 不 丢失的 语言 到 他 ,
他们说，那些注定枯死的树上的白点对他来说并非失传的语言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .
but a message from the dead that led him wrong .
但 一个 信息 从 这 死的 那 引领 他 错误的 .
但一条来自死者的信息却误导了他。

[get] [em ˈiː] — [ɔːr][hɪm; ɪm] ?
Get me — or him ?
得到 我 — 或者 他 ?
是给我，还是给他？

[ˈhaʊsəmˈevər] , [aɪm] ˈwɪlɪŋ [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] -
Howsomever , I'm willing to leave him go this time on account his being good -
然而 , 我是 愿意的 到 离开 他 去 这 时间 在 帐户 他的 存在 好的 -
[ˈneɪtʃərd] . “
natured . ”
自然 . ”

不过，鉴于他心地善良，这次我愿意放他走。

“ [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [miːn] ？
“ **Account of that date , don't you mean ？**
” 帐户 的 那 日期 , 不 你 意思是 ？
“你是说那天的记录吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈspærəʊ] [ˈtʃeɪsər] [druː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
” **The sparrow chaser drew up with dignity** .
” 这 麻雀 追逐者 画 向上 和 尊严 .
“那艘追麻雀船姿态庄严地驶来。”

“ [wɪtʃ] [ɔːr] [ˈweðər] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][em ˈiː][ðə; ði][ˈfeɪvər] , - , [ʌv; əv] [juːɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ？
“ **Which or whether , will you do me the favor , Medonis , of shooing him out ？**
” 哪个 或者 无论 , 将要 你 做 我 这 偏爱 , - , 的 射杀 他 出去 ？
“梅多尼斯，你愿意帮我个忙，把他赶出去吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈkɑːləkwɪ] [hæd; həd] [ədˈvænst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈspɪrɪt] , [wɪðəʊt] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [ɔːr] [pliː] [frʌm; frəm]
” **The colloquy had advanced of its own spirit , without interruption or plea from**
” 这 对话 有 先进的 的 它是自己的 精神 , 没有 中断 或者 恳求 从
[waɪ] - [naɪt] [ˈpeɪp] .
Why - Not Pape .
为什么 - 不是 纸张 .

“这场对话按照自己的节奏进行，没有Why-Not Pape的打断或请求。

[ˈpɔːlkə,dɑːt][hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [baɪ] [noʊz] - [ˈrʌbɪŋ] [æŋ; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Polkadot had improved the interim by nose - rubbing an acquaintance with the
” 波尔卡圆点 有 改进 这 临时 经过 鼻子 - 擦 一个 熟人 和 这
“
”

波点通过与一位熟人蹭鼻子改善了这段过渡期。

- [ˈdoʊnɪs] ” [maʊnt] .
’ **Donis ” mount** .
- 多尼斯 ” 山 .
“多尼斯”山。

[hɪr] [æt; ət][ləst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈpruːv] .
Here at last was one of his kind of whom he could approve .
这里 在 最后的 曾是 一 的 他的 种类 的 谁 他 可以 批准 .
终于找到了一个他可以认可的同类人。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hɔːrs] [ˈʃoʊd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɡruːmd] — [wʌz; wəz][ˈoʊvərli] “
Even though the police horse showed to be too much groomed — was overly “
甚至 尽管 这 警察 马 显示 到 是 也 很多 修剪过的 — 曾是 过于 ”
[ˈdresi] ,
dressy ,
盛装 ,

尽管那匹警马看起来打扮得过于精致——过于“华丽”，

” [æz; əz] [waɪ] - [nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [sed] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈpæsər] - [baɪ] — [hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɑ:kt]
” **as Why - Not often said of human passers - by — his tail was not docked**
” 作为 为什么 - 不是 经常 说 的 人类 过路人 - 经过 — 他的 尾巴 曾是 不是 停靠
[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈsæd(ə)] [ˈveri] [nɪr] “ [ˈregjələr] ,
and he wore a saddle very near “ regular ,
和 他 穿着 一个 鞍 非常 靠近 ” 常规的 ;
正如Why-Not经常用来形容路人的词语一样——他的尾巴没有断尾，而且他戴着一个非常接近“普通”的马鞍。

” [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pædz][ʌv; əv] [ˈleðər] [ɑ:n] [wɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ˈraɪdərz]
” **certainly not one of those pads of leather on which most of the park riders**
” 当然 不是 一 的 那些 垫子 的 皮革 在 哪个 最多 的 这 公园 骑手
[ˈpoʊstɪd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ˈmʌŋkɪz] [ɑ:n][soʊ] [ˈmeni] [stɪks] .
posted up and down like monkeys on so many sticks .
发布 向上 和 向下 喜欢 猴子 在 所以 许多 棍子 .
“当然不是那种公园里大多数滑雪者像猴子爬棍子一样上下移动的皮革垫子。”

” [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , [bi:ˈoʊ] , ” [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][dəˈrektər][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] .
” **Come along , bo , “ decided the magnificent director of traffic .**
” 来 沿着 , 波 , ” 决定 这 壮丽 导演 的 交通 .
“跟我来，伙计，”这位英明的交通指挥员决定道。

” [aɪm] [wi:k] ,
” **I'm weak ,**
” 我是 虚弱的 ,
“我很虚弱，

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [fa:r][æz; əz][ðə; ði]
but maybe I can keep you on the crooked and narrow far as the
但 或许 我 能 保持 你 在 这 歪 和 狭窄的 远的 作为 这
[mʌst; məst] - [ju:; jʊ] - [goʊ] [geɪt] .
must - you - go gate .
必须 - 你 - 去 门 .
但或许我可以让你沿着这条曲折狭窄的道路走到你必须离开的大门。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˌferˈwel] [tu:; tə][ðə; ði] “ [ˈspærəʊ] ” [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] “ [deɪt] ,
” **With a friendly farewell to the “ sparrow “ who had a “ date ,**
” 和 一个 友好的 告别 到 这 ” 麻雀 ” who 有 一个 ” 日期 ,
“友好地向那只去约会的‘麻雀’道别，

” [ˈpeɪp] [roʊd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] , [ɪnˈfɔ:rst] [ˈeskɔ:rt] , [ˈpoʊlkəˌdɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜ:z] [beɪ] [fel]
” **Pape rode off with his new , enforced escort , Polkadot and the officer's bay fell**
” 纸张 骑 离开 和 他的 新的 , 强制执行 护送 , 波尔卡圆点 和 这 警官们 湾 跌倒
[ɪntu:] [step] .
into step .
进入 步 .
佩普带着他新来的、强制护送的波尔卡多特骑马离开了，军官们也跟了上去。

” [peɪnt] [ðæt] [hɔ:rs] [jɔ:rˈself] ? ” [ɪnˈkwaiəd] “
” **Paint that horse yourself ? “ inquired “**
” 画 那 马 你自己 ? ” 询问 ”
“那匹马是你自己画的吗？”问道。

- [ˈdoʊnɪs] ” [muə; mɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
’ **Donis “ Moore , with a grin .**
- 多尼斯 ” 摩尔 , 和 一个 咧嘴笑 .
“唐尼斯”·摩尔咧嘴一笑。

[ðɪs] [brɔ:t] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [ˈpeɪp] .
This brought a laugh from Pape .
这 带来 一个 笑 从 纸张 .
这逗笑了佩普。

“ [noʊ] , [maɪ] [frend] ； [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəʊld] [æz; əz][ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌlɜːz] [goʊ] .
“ **No** , **my friend** ; **he** **was** **foaled** **as** **is** , **so far** **as** **his** **colors** **go** .
“ 不 , 我的 朋友 ; 他 曾是 小马驹 作为 是 , 所以 远的 作为 他的 颜色 去 .
“不, 我的朋友; 就他的毛色而言, 他生来就是这样的。”

[hiːz] [dʒʌst] [mɪkst] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [em 'iː] , [ænd; ənd] [fiːlz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['loʊnsəm] [ɪn][jɔː; jər][koʊld] [nuː]
He's just mixed a bit like me , and feels kind of lonesome in your cold New
他是 只是 混合 一个 少量 喜欢 我 , 和 感觉 种类 的 寂寞 在 你的 寒冷的 新的
[jɔːk] . “
York . ”
约克 . “
他跟我一样, 有点混血, 在寒冷的纽约感到有些孤独。

“ [nuː] [jɔːk] [koʊld] ? ”
“ **New York cold** ? ”
“ 新的 约克 寒冷的 ? ”
“纽约冷吗? ”

“ [juː; jʊ] [siː] , [dɑːt][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [taɪm] - [ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr] - [laɪvz; lɪvz]
“ **You see , Dot and I came expecting the kind of time - of - our - lives**
“ 你 看 , 点 和 我 来了 期待 这 种类 的 时间 - 的 - 我们的 - 生活
[wiːd] [hɜːrd] [ə'baʊt] .
we'd heard about .
我们会 听到 关于 .
“你看, 我和多特来的时候, 都期待着能像我们听说的那样, 度过一段毕生难忘的时光。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][aɪ 'tiː] — [nɑːt] [jet] .
And we haven't had it — not yet .
和 我们 还没有 有 它 — 不是 然而 .
我们还没有——至少现在还没有。

“ [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɑːfɪsər] , [huː] [priː'ʒʊmɪdli] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪk,neɪmd] ['æftər][ə'doʊnɪs][baɪ][ðə; ði]
“ **The handsome officer , who presumably had been nicknamed after Adonis by the**
“ 这 英俊的 官 , WHO 据推测 有 到过 绰号 后 阿多尼斯 经过 这
[fɔːrs] , [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌndər'stændɪŋli] .
Force , nodded understandingly .
力量 , 点头 理解地 .
这位英俊的警官, 大概是被警队以阿多尼斯的名字起了个绰号, 他表示理解地点了点头。

“ [eɪnt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ekspek'teɪ(ə)nz] , [naʊ] ?
“ **Ain't the trouble with your expectations , now** ?
“ 不是 这 麻烦 和 你的 期望 , 现在 ?
“难道问题不在于你的期望吗? ”

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] - [ʌv; əv] - [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Would you be likely to hear of those times - of - lives , if they was the
会 你 是 可能 到 听到 的 那些 时代 - 的 - 生活 , 如果 他们 曾是 这
[ˈregjələr] [θɪŋ] ? “
regular thing ? ”
常规的 事物 ? “
如果那种生活状态是常态, 你会经常听到它们吗?

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['regjələr] [θɪŋ] .
“ **But we're not looking for the regular thing** .
“ 但 是 不是 寻找 为了 这 常规的 事物 .
但我们追求的不是常规的东西。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ɪk'spekt] ?
And why not expect ?
和 为什么 不是 预计 ?
为什么不抱有期待呢?

[dəʊnt][juː; jʊ][get] [wʌt] [juː; jʊ][gəʊ][ˈæftər] ?

Don't you get what you go after ?

不 你 得到 什么 你 去 后 ?

你追求的目标最终却得不到吗？

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [juːd] [ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈlɪmɪt] [ðæt] [kaɪnd] [fert] [kʊd; kəd] [ɡɪv]

You , for instance — I should think you'd expect the limit that kind Fate could give

你 , 为了 实例 — 我 应该 思考 你会 预计 这 限制 那 种类 命运 可以 给

·
·
·

例如你——我想你应该预料到命运能给予的那种限制。

[ɪf] [aɪ] [lʊkt] [laɪk][juː; jʊ] — —

If I looked like you — —

如果 我 看起来 喜欢 你 — —

如果我长得像你——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][ɪn] [peɪps] [ˈlæŋki] [ˈrʌɡ] [ænd; ənd] [læpsɪŋ] [saɪ]

” There was a sincerity of admiration in Pape's lanky shrug and lapsing sigh

” 那里 曾是 一个 诚意 的 钦佩 在 佩普的 瘦长的 耸肩 和 失效 叹

[sʌtʃ] [æz; əz] “
such as “
这样的 作为 ”

“佩普瘦长的耸肩和缓缓的叹息中流露出真挚的钦佩之情，例如……”

- [ˈdoʊnɪs] ” [muə; mɔː] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈwɔːznt] [ˈfɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

' Donis ” Moore evidently wasn't fortified to resist .

- 多尼斯 ” 摩尔 显然 不是 强化 到 抵抗 .

显然，“多尼斯”·摩尔没有做好抵抗的准备。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [faɪn] - [kʌt] [ˈprəʊfaɪl][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ˈstʌdi]

He turned his dark eyes and fine - cut profile to a more detailed study

他 转向 他的 黑暗的 眼睛 和 美好的 - 切 轮廓 到 一个 更多的 详细的 学习

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] - [ˈpraːksi] [tʃɑːrdʒ] .

of his by - proxy charge .

的 他的 经过 - 代理人 收费 .

他转过头，用他那双深邃的眼睛和棱角分明的脸庞，更加仔细地审视着他代理的受托人。

[ˈpeɪp] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .

Pape pursued the advantage .

纸张 追击 这 优势 .

佩普抓住了优势。

” [saʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkrɪtər] [jʊə(r)] [ˈfɔːrkɪŋ] , [ˈɑːfɪsər] .

” Sound looking critter you're forking , officer .

” 声音 寻找 小动物 你是 分叉 , 官 .

“警官，你又到的这只小动物看起来不错。”

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? ”

What you call him ? ”

什么 你 称呼 他 ? ”

你叫他什么？

” [ˈhaɪlən][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˈtræfɪk] - [biː] . - ”

” Hylan is his name — Traffic ' B . ' ”

” 海兰 是 他的 姓名 — 交通 - B . - ”

“他的名字叫海兰——交通‘B’。”

” [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] [ˈeɪliəs][tuː; tə][em ˈiː] .

” That's a new horse alias to me .

” 那就是 一个 新的 马 别名 到 我 .

“我以前从没听过这个马的别名。”

[dɑ:t] [hɪr] [dʌz] [ə; eɪ][ˈpɒʊlkə] [wen] [pə'sweɪdɪd] [raɪt] .
Dot here does a polka when persuaded right .
点 这里 做 一个 波尔卡舞 什么时候 被说服 正确的 .

如果被说服，Dot 会跳波尔卡舞。

[ɪf] ['haɪlənd] , [naʊ] , [dʌz] [ə; eɪ] [flɪŋ] ,
If Highland , now , does a fling ,
如果 高地 , 现在 , 做 一个 一扔 ,

如果 Highland 现在出轨，

[wiː; wi] [maɪt] [dʒɔɪn][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] - ['brʌðər] - [ækt][ænd; ənd] [pʊt] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] . " **we might join them in a ' brother ' act and put them on the stage** . "
我们 可能 加入 他们 在 一个 - 兄弟 - 行为 和 放 他们 在 这 阶段 - "

我们可以和他们组成“兄弟”组合，把他们也搬上舞台。

" [ju:l] [biː; bi] ['trespæsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈseɪkrɪd] ['meɪər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] **" You'll be trespassing the dignity of our sacred mayor , as well as the**
" 你会 是 擅闯私人领地 这 尊严 的 我们的 神圣 市长 , 作为 出色地 作为 这
[ˈpi:pəlz] [pɑ:rk] , **people's park** ,
人们的 公园 ,

“你这样做不仅是对我们神圣市长的尊严的亵渎，也是对人民公园的践踏。”

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['kerf(ə)] , " [wɔ:rnd] - ['dʊʊnɪs][muə; mɔ:] .
if you ain't careful , " warned ' Donis Moore .
如果 你 不是 小心 , " 警告 - 多尼斯 摩尔 .

“如果你不小心的话，”唐尼斯·摩尔警告说。

" [ertʃ] - [waɪ] - [el] - [ə; eɪ] - [en][ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][dəʊnt] [oʊn] [ʌp] **" H - y - l - a - n is what I said was his name and he don't own up**
" H - 是 - 我 - 一个 - n 是 什么 我 说 曾是 他的 姓名 和 他 不 自己的向上
[tuː; tə] [flɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ] [miːn] ['eni] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃi:f] [ɪg'zekjətɪv] .
to flings like you mean any more than our chief executive .
到 投掷 喜欢 你 意思是 任何 更多的 比 我们的 首席 管理人员 .

“我说他的名字叫海兰，他不会像你一样承认有婚外情，就像我们的首席执行官一样。”

" [ðə; ði] ['westərnər] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
" The Westerner looked interested .
" 这 西方人 看起来 感兴趣的 .

“那个西方人看起来很感兴趣。”

" [neɪmd] [jʊr; jər][næg][ˈæftər][jʊr; jər] [bɔ:s] , [eɪ] ?
" Named your nag after your boss , eh ?
" 命名 你的 唠叨 后 你的 老板 , 嗯 ?

“你居然用你老板的名字给你的唠叨鬼命名，是吗？ ”

[nɑ:t][æn; ən] [ʌn'tæktfəl] [aɪ'di:ə][æt; ət][ɔ:l] .
Not an untactful idea at all .
不是 一个 不体贴 主意 在 全部 .

这完全不是一个不得体的想法。

[hoʊp] ['hɑ:s] ['haɪlən] [ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ˈpɒʊlkə,dɑ:t] [wʌt] [faɪn] ['kʌmpəni] ['hi:z] [ɪn] .
Hope hoss Hylan explains to Polkadot what fine company he's in .
希望 霍斯 海兰 解释 到 波尔卡圆点 什么 美好的 公司 他是 在 .

希望Hylan能向Polkadot解释一下他能和多么优秀的人在一起。

[fɜːrst][ˈriːəl] [əˈkweɪntəns] [maɪ] [pʊr] [bruːts] [met] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sɪns] [aɪ][roʊd][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
First real acquaintance my poor brute's met up with since I rode him out of the
第一的 真实的 熟人 我的 贫穷的 蛮力的 遇见 向上 和 自从 我 骑 他 出去 的 这
[hoʊm] [kəˈræl] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [kɑːr] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈhoʊkəs] - [ˈpoʊkəs][hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
home corral and into a baggage car which I couldn't hocus - pocus him into
家 围栏 和 进入 一个 行李 车 哪个 我 不能 麻醉 - 魔法 他 进入
[ˈθɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlertɪst] [ɪn][ˈsteɪblz] .
thinking was the latest in stables .
思维 曾是 这 最新的 在 马厩 .

这是我可怜的畜生自从我把他从家畜栏里赶出来，放进行李车厢后遇到的第一个真正的熟人。我没办法用任何魔法让他以为那是马厩里最新的车厢。

[aɪ] [ˈrekən] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈpɔːrtəb(ə)l] .
I reckon it was too portable .
我 估计 它 曾是 也 便携的 .

我觉得它太便携了。

[ˈhiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈstaːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ɪn] [ˈiːkwəɪn] [ˈsɜːrkl] — [wɪð; wɪθ]
He'll be glad to know that he is starting at the top in equine circles — with
地狱 是 高兴的 到 知道 那 他 是 开始 在 这 顶部 在 马科动物 界 — 和
[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪɜːz] [ˈneɪmseɪk] . "
His Honor the Mayor's namesake . "
他的 荣誉 这 市长的 同名者 . "

他一定会很高兴地知道，他在马术界的起点很高——他的马匹是以市长的名字命名的。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [biː ˈoʊ] .
" **You talk kind of discouraged , bo .**
" 你 讲话 种类 的 灰心 , 波 .

“你说话听起来有点沮丧，伙计。”

[dʒʌst] [wɒts] [ɡɔːn] [rɔːŋ] ? "
Just what's gone wrong ? "
只是 是什么 已消失 错误的 ? "

到底哪里出了问题？

" [ˈnʌθɪŋz] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .
" **Nothing's gone wrong .**
" 没什么。 已消失 错误的 .

“一切正常。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈnʌθɪŋz] [ˈstaːrtɪd] . "
You see , nothing's started . "
你 看 , 没什么。 开始 . "

你看，什么都没开始。

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][staːrt] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" **Then why don't you start something ?**
" 然后 为什么 不 你 开始 某物 ?

“那你为什么不开始做点什么呢？ ”

" [peɪps] [əˈtenʃ(ə)n] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈrestɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
" **Pape's attention looked much more arrested than his person .**
" 佩普的 注意力 看起来 很多 更多的 被捕 比 他的 人 .

“佩普的注意力似乎比他本人更加集中。”

" [staːrt] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
" **Start something ? "**
" 开始 某物 ? "

“开始做点什么吗？ ”

“ [ʃɒr] .
“ **Sure** .
“ 当然 .

“当然。
[ˈsʌmθɪŋ] , [sei] , [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] - [laɪn] [ʌv; əv] [jɒr; jər] [æmˈbɪʃənz] . “
Something , say , along the partic'aler line of your ambitions . “
某物 , 说 , 沿着 这 - 线 的 你的 抱负 . “
比如说, 与你的抱负相关的一些事情。”

“ [ðə; ði] [æmˈbɪʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fɔːr] [steɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [pæst]
“ **The ambitions that have kept me on the move over the four States of my past**
“ 这 抱负 那 有 保留 我 在 这 移动 超过 这 四 各州 的 我的 过去的
[reɪndʒ] [ˈwʊdnt] [liːd] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ˈeni] [naɪs] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [bɜːrg] [ʌv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ,
range wouldn't lead me into any nice place in this burg of rules and regulations ,
范围 不会 带领 我 进入 任何 好的 地方 在 这 伯格 的 规则 和 法规 ,
“过去驱使我辗转于四个州的那些抱负, 在这个规章制度繁多的城市里, 并不会带我到一个好地方。”

[aɪ] [fɪr] .
I fear .
我 害怕 .
我感到害怕。

[ˈiːv(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ˈɡɑːdz] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [aɪ] [dɪd] .
Even out in God's country they had to make allowance for a lot I did .
甚至 出去 在 神的 国家 他们 有 到 制作 津贴 为了 一个 很多 我 做过 .
即使在人间仙境, 他们也不得不对我的许多行为表示理解。

[hɪr] , [siːmz] [laɪk] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˈɪndiən] [saɪn] [hʌŋ] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .
Here , seems like there's an Indian sign hung on me .
这里 , 似乎 喜欢 有 一个 印度 符号 悬挂 在 我 .
这里, 好像有人在我身上挂了个印度标志。

[nɑːt] [ə; eɪ] [səʊl] [nəʊz] [ɔːr] [ˈkɛrɪz] [huː] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [eɪ ˈem] .
Not a soul knows or cares who or what I am .
不是 一个 灵魂 知道 或者 关心 WHO 或者 什么 我 是 .
没有一个人知道或关心我是谁或我是什么。

“ [ˈeɪdɪəntli] [ˈɪntrəstɪd] , [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈraɪdər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [maʊnts] [ˈmeɪndʒər] - [baʊnd] [traːt] [tuː; tə]
“ **Evidently interested , the police rider checked his mount's manger - bound trot to**
“ 显然 感兴趣的 , 这 警察 骑士 已检查 他的 坐骑 马槽 - 边界 小跑 到
[ə; eɪ] [wɔːk] ,
a walk ,
一个 走 ,
显然很感兴趣, 骑警让马匹从前往马厩的小跑改为步行。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [weɪz] .
for they were nearing their division of ways .
为了 他们 是 临近 他们的 分配 的 方式 .
因为他们即将分道扬镳。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [fəʊks] [ˈnoʊɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈriːəli]
“ **Would you be satisfied , now , with folks knowing who and what you really**
“ 会 你 是 使满意 , 现在 , 和 各位 会心 WHO 和 什么 你 真的
[ɑːr; ər] ?
are ?
是 ?
“现在, 人们知道了你的真实身份和本质, 你就会感到满意了吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪmˈpresɪvli] , [ˈθrouɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ˈstɪrəp] , [æz; əz][hi:; hi] [li:nd]
“ **he asked impressively , throwing his weight on the right stirrup , as he leaned**
“ 他 问 令人印象深刻 , 投掷 他的 重量 在 这 正确的 镫 , 作为 他 倾斜
[tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
toward his charge .
朝向 他的 收费 .

“他问道，同时将重心放在右侧马镫上，身体前倾，向他的马匹倾身。

“ [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ? ”
“ **Who and what do you want to be ?** ”
“ WHO 和 什么 做 你 想 到 是 ? ”

“你想成为什么样的人？你想从事什么职业？”

“ [hu:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] .
“ **Who doesn't matter so much .**
“ WHO 不 事情 所以 很多 .

“是谁并不那么重要。”

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪz] [geɪ] — [tu:; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:] [aʊt]
What I want to be is gay — to get as much out of playing as I do out
什么 我 想 到 是 是 同性恋 — 到 得到 作为 很多 出去 的 玩耍 作为 我 做 出去
[ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wen] [aɪm] [hoʊm] . ”
of working when I'm home . ”
的 在职的 什么时候 我是 家 . ”

我想成为一名同性恋者——这样我就可以像在家工作时一样，从玩乐中获得同样的满足感。

- [ˈdoʊnɪs][muə; mɔ:] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈkrɪtɪkli] .
‘ **Donis Moore looked him over critically .**
- 多尼斯 摩尔 看起来 他 超过 关键 .

“多尼斯·摩尔仔细地打量了他一番。”

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [geɪ] [bɜ:rd][ænd; ənd][ju:; jʊ][raɪd] [əˈraʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ləst] [ʃæd]
“ **You want to be a gay bird and you ride around looking like the last shad**
“ 你 想 到 是 一个 同性恋 鸟 和 你 骑 大约 寻找 喜欢 这 最后的 鲟鱼
[ɪn][ðə; ði] [ˈhʌdsn] !
in the Hudson !
在 这 哈德逊 !

“你想成为一只同性恋鸟，却打扮得像哈德逊河里最后一条鲱鱼一样到处游荡！”

“ [ˈɑ:bviəsli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv] [ˈmentər] , [ˈdoʊnɪs] - [dɑ:rk] , [ˈhænsəm] [feɪs] [ˈlaɪtɪd]
“ **Obviously pleased with his rôle of mentor , Donis ' dark , handsome face lighted**
“ 明显地 高兴 和 他的 角色 的 导师 , 多尼斯 - 黑暗的 , 英俊的 脸 照明
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑ:rgjʊmənt] .
with his argument .
和 他的 争论 .

“唐尼斯显然对自己的导师角色感到满意，他英俊黝黑的脸上洋溢着自信的光芒。”

“ [ju:; jʊ] [si:] , [bi: ˈoʊ] , [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [raɪt] [ˈbɪzi] [ɪn] [ðɪs] [bɜ:rg] .
“ **You see , bo , the people are right busy in this burg .**
“ 你 看 , 波 , 这 人们 是 正确的 忙碌的 在 这 伯格 .

“你看，伙计，这个小镇上的人们都很忙。”

[ðeɪ] [ka:nt][sta:p][tu:; tə] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] .
They can't stop to chum with strangers .
他们 不能 停止 到 密友 和 陌生人 .

他们没法停下来和陌生人攀谈。

[juː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə][get][ɪn][step][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ɪn'sɪst][ɑ:n] [tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]
You got to get in step with them — insist on chumming with them as
你 得到 到 得到 在 步 和 他们 — 坚持 在 结伴 和 他们 作为
[juː; jʊ] [swɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .
you swing along .
你 摇摆 沿着 .

你必须与他们步调一致——在前进的过程中坚持与他们称兄道弟。

[fɜ:rst][juː; jʊ][gɑ:t][tuː; tə] [lək] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi] .
First you got to look like what you want to be .
第一的 你 得到 到 看 喜欢 什么 你 想 到 是 .

首先，你的外表要符合你的期望。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] , [aɪ'd][get][,em 'iː][sʌm; səm][sɪvəlaɪzd][tɑ:gz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
Appertainin ' to which , I'd get me some civilized togs if I was you — that is ,
- - 到 哪个 , ID 得到 我 一些 文明 泳衣 如果 我 曾是 你 — 那 是 ,
至于这一点，如果我是你，我会去买些得体的衣服——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [sper] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈkɔ:rdə,rɔɪz] . "
if you happen to have any spare change in them corduroys . "
如果 你 发生 到 有 任何 空闲的 改变 在 他们 灯芯绒 . "

如果你碰巧在灯芯绒裤兜里有零钱的话。”

" [tʃeɪndʒ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ˈpeɪp] .
" Change ? " enquired Pape .
" 改变 ? " 询问 纸张 .

“改变？”佩普问道。

" [aɪ][let][ðem; ðəm] [ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
" I let them keep the change .
" 我 让 他们 保持 这 改变 .

我让他们把零钱留下了。

[aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [kwaɪt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] — [ə; eɪ] [hoʊl] [kʊld] [ˈʃouldər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] —
I could buy quite a chunk of this town — a whole cold shoulder of it —
我 可以 买 相当 一个 块 的 这 镇 — 一个 所有的 寒冷的 肩膀 的 它 —
[wɪ'daʊt] [ˈstreɪnɪŋ] [maɪ][ˈfaɪnənsɪz; faɪ'nənsɪz; fə'nənsɪz] .
without straining my finances .
没有 紧张 我的 财政 .

我可以买下这座小镇相当大的一部分——甚至整个小镇的冷街——而不会给我的财务造成压力。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ænd; ənd][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈpraɪsɪz] .
I mean that and at present prices .
我 意思是 那 和 在 展示 价格 .

我的意思是，而且是以目前的价格来看。

[wʌt] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ɪz] [frendz] — [nɑ:t][wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðiːz] [ˈmɪljənz] [ə'pɑ:n] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ɪ'fi:t]
What I haven't got is friends — not one among all these millions upon millions of effete
什么 我 还没有 得到 是 朋友们 — 不是 一 之中 全部 这些 百万 之上 百万 的 颓废的
[fʊks] .
folks .
各位 .

我没有朋友——在这数以百万计的庸俗之人中，我一个朋友也没有。

[aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rdz] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈdɪfrənt] [biː] . [piː]
I'm wondering if the run of the cards wouldn't have been some different B . P
我是 好奇 如果 这 跑步 的 这 牌 不会 有 到过 一些 不同的 B . P
.
" "
:
" "

我在想，如果牌运稍有不同，结果会不会不一样呢？

“ [bi:] . [pi:] . ?
“ **B** . **P** . ?
“ B . P . ?

“BP?

[haʊ] [kʌm] ?
How come ?
如何 来 ?

怎么会?

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] [ɡri:k] - ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪm][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['i:və] [feɪ] . "
I ain't no Greek student any more than I'm a descendant of Anna Eva Fay ."
我 不是 不 希腊语 - 任何 更多的 比 我是 一个 后裔 的 安娜 伊娃 仙女 . "

我既不是希腊学生，也不是安娜·伊娃·费伊的后裔。

“ [bɪ'fɔ:r] [ˌprəʊɪ'bi](ə)n] , " [waɪ] - [nɑ:t] [ə'kɑ:mədeɪtəd] .
“ **Before Prohibition , Why - Not accommodated .**
“ 前 禁酒令 , " 为什么 - 不是 已安排 .

“禁酒令之前”，Why-Not 满足了我们的需求。

“ [bʌt; bət] [ðen] ,
“ **But then ,**
“ 但 然后 ,

但是，

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [frendz] [hu:z] ['ɪnərdz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][wɪn] ['eni] [mɔ:r]
I wouldn't want the sort of friends whose innards I had to win any more
我 不会 想 这 种类 的 朋友们 谁 内脏 我 有 到 赢 任何 更多的
[ðæn; ðən][aɪ'd][wɑ:nt] [ðəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [aʊtə'dz] .
than I'd want those I could win with my outards .
比 ID 想 那些 我 可以 赢 和 我的 外来者 .

我不想要那种需要我费尽心思才能赢得的朋友，就像我不想要那种只需要我外表就能赢得的朋友一样。

[kloʊðz] [dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði][mæn] — [ɔ:r][soʊ][ðə; ði]['pəʊəts] [seɪ] . "
Clothes don't make the man — or so the poets say ."
衣服 不 制作 这 男人 — 或者 所以 这 诗人 说 . "

人不可貌相——诗人如是说。

“ [ðæt] [dɒʊps] [blæŋk] [vɜ:rs] , [jʌŋ] ['feləʊ] .
“ **That dope's blank verse , young fellow .**
“ 那 毒品 空白的 诗 , 年轻的 同伴 .

“年轻人，那玩意儿是无韵诗。”

['li:stwaɪz] , [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [həʊldz][ɪn] .
Leastwise , the opposite holds in N'Yawk .
最不明智的 , 这 对面的 持有 在 纽约 .

至少在纽约，情况恰恰相反。

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kloʊðz] [ʌn'meɪk] [hɪm; ɪm] .
The wrong clothes unmake him .
这 错误的 衣服 取消 他 .

不合适的衣服让他黯然失色。

“ [ðə; ði][kɑ:p] ['dændi] ['streɪtnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lʌstrətɪv] , ['daʊnwərd] [glæns] ['əʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **The cop dandy straightened , with an illustrative , downward glance over his own**
“ 这 警察 花花公子 拉直 , 和 一个 举例说明 , 向下 瞥一眼 超过 他的 自己的
[bræs] - ['bʌtnd] [mæg'nɪfɪsns] .
brass - buttoned magnificence .
黄铜 - 纽扣 壮丽 .

“那位衣着考究的警察挺直了身子，目光向下扫过自己那件缀满黄铜纽扣的华丽制服，意味深长。”

“ [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] , [biː ˈoʊ] .

“ **I'm giving it to you right , bo** :
“ 我是 给予 它 到 你 正确的 , 波 :

“我这就给你，伙计。”

[ən'les] [jʊə(r)] [ə; eɪ][sə'leb] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɜ:rnd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [dres]
Unless you're a celeb , and have earned a sort of special license to dress
除非 你是 一个 名人 , 和 有 获得 一个 种类 的 特别的 执照 到 裙子

[ˈkɑ:ntreɪ] [tuː; tə][fɔ:rm] ,
contrary to form ,
相反 到 形式 ,

除非你是名人，并且获得了某种特殊许可，可以打破常规地穿着打扮，

[ju:d] [best] ['flætər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [juː; jʊ] ['wʌntə] [trɔ:t][wɪð; wɪθ][baɪ] ['hɑ:nɪsɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [nɪr] [laɪk] -
you'd best flatter the people you wanta trot with by harnessing out as near like '
你会 最好的 奉承 这 人们 你 想要 小跑 和 经过 利用 出去 作为 靠近 喜欢 -

[ɪm] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
em as possible .
呃 作为 可能的 :

要想讨好你想与之同行的人，最好的办法就是尽可能地让自己看起来和他们相似。

[juː; jʊ] [bɪn] ['werɪŋ] [ðæt] [brɔ:d] - [brɪm][ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] ?
You been wearing that broad - brim on Broadway ?
你 到过 穿着 那 广阔 - 帽檐 在 百老汇 ?

你戴着那顶宽边帽在百老汇演出过吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] , [eɪ] ?
You have , eh ?
你 有 , 嗯 ?

你有，是吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst][ˈnætʃ(ə)rəli] [teɪk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stɪərər] — ['laɪkli] [θɪŋk] [jʊə(r)]
Don't you see that they just naturally take you for a steerer — likely think you're
不 你 看 那 他们 只是 自然 拿 你 为了 一个 转向器 — 可能 思考 你是

['wɑ:ntɪŋ] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] [stɔ:k] [ɪn][sʌm; səm][ɡɪlt] [maɪn] ?
wanting to sell ' em stock in some gilt mine ?
想要 到 卖 - 呃 库存 在 一些 镀金 矿 ?

难道你没发现他们自然而然地把你当成了引路人吗？他们很可能认为你想卖给他们一些优质金矿的股票？

[nɑ:t] ['mi:nɪŋ] [tuː; tə][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ,
Not meaning to hurt your feelings ,
不是 意义 到 伤害 你的 情怀 ,

无意伤害你的感情。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪbɔ:ld] [jʊə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli][oʊ] . [keɪ] . [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I'll say that the piebald you're riding is the only O . K . thing about you .
患病的 说 那 这 花斑 你是 骑术 是 这 仅有的 哦 : K : 事物 关于 你 :

我得说，你骑的那匹花斑马是你身上唯一还算过得去的地方。

['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r][eɪ ˈjuː] [feɪt] [sɪts] .
Happens to be a fawncy of our au fait cits .
发生 到 是 一个 - 的 我们的 au 事实 cits :

碰巧是我们熟悉的城市的宠儿。

[tuː; tə][raɪd] [brɑ:ŋk] [ðɪs] [sprɪŋ] .
to ride broncs this spring .
到 骑 野马队 这 春天 :

今年春天将骑野马。

['si:ɪŋ] [jʊə(r)] [soʊ] ['kerləs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kæʃ] ,
Seeing you're so careless about your cash ,
看到 你是 所以 粗心 关于 你的 现金 ,

看你对钱财如此不负责任，

[ju:d] [best] [θrɒʊ] [sʌm; səm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtælən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhætər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
you'd best throw some into the talons of a tailor and a hatter and a
你会 最好的 扔 一些 进入 这 利爪 的 一个 裁缝 和 一个 制帽匠 和 一个
[nɪr] - [sɪlk] - [ʃɜ:rt] [ˈgræftər] .
near - silk - shirt grafter .
靠近 - 丝绸 - 衬衫 嫁接者 -

你最好把一些交给裁缝、帽匠和能做出丝绸衬衫的工匠。

[ðen] , [ˈæftər] [ju:v] [gɑ:t] [jɔ:r'self] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [geɪ] [gai] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ˈwʌntə]
Then , after you've got yourself looking something like the gay guy you say you wanta
然后 , 后 你已经 得到 你自己 寻找 某物 喜欢 这 同性恋 盖伊 你 说 你 想要
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

然后, 当你把自己打扮得像你想成为的那种同性恋男人的样子之后,

[bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][ækt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
begin to act like him .
开始 到 行为 喜欢 他 :

开始模仿他。

[du:] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][get][em 'i:] , [tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [ˈnoʊtɪs] [ju:; jʊ] .
Do something , if you get me , to make 'em notice you .
做 某物 , 如果 你 得到 我 , 到 制作 - 呃 注意 你 .

如果你明白我的意思, 就做点什么让他们注意到你。

" [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] " [rɪ'membər] [ðə; ði] [meɪn] " [ˈmɑ:njumənt] , [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [ˈmɛn,tɔrz]
" They parted at the " Remember the Maine " monument , the official mentor's
" 他们 分手了 在 这 " 记住 这 缅因州 " 纪念碑 , 这 官方的 导师的
[ˈɑ:rgjumənt][ˈdu:li] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɪn] [θæŋks] ,
argument duly paid for in thanks ,
争论 正式地有薪酬的 为了 在 谢谢 ,

他们在“铭记缅因号”纪念碑前告别, 官方导师的论点也得到了应有的感谢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [gʊd] - [lʌk] " [hoʊp] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
and a " good - luck " hope exchanged .
和 一个 " 好的 - 运气 " 希望 交换 :

彼此互致“好运”的祝福。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:][tu:; tə] [meɪk] [nu:] [jɔ:k] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] ?
What could he do to make New York notice him ?
什么 可以 他 做 到 制作 新的 约克 注意 他 ?

他该怎么做才能引起纽约的注意?

[ˈpi:tər] [ˈpeɪp] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][ˈpɒlˌkə,dɑ:t] [dɑ:dʒd] [θru:] [kə'lʌmbəs] [ˈsɜ:kəlz]
Peter Pape pondered the question as Polkadot dodged through Columbus Circle's
彼得 纸张 沉思 这 问题 作为 波尔卡圆点 躲避 通过 哥伦布 界
[ˈwɜ:rlɪɡɪɡ] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] — [ə; eɪ] [fi:t] [wɪtʃ] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ə'kwaird] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [stiəz]
whirligig of traffic — a feat which took all the skill acquired in cutting out steers
旋转 的 交通 — 一个 特技 哪个 采取 全部 这 技能 获得 在 切割 出去 牛
[frʌm; frəm][reɪndʒ] [raʊnd] - [ʌps] .
from range round - ups .
从 范围 圆形的 - UPS :

彼得·佩普一边思考着这个问题, 一边驾驶着波点号穿梭在哥伦布圆环熙熙攘攘的车流中——这项壮举需要他从牧场围捕牛群中脱身时所练就的所有技巧。

[ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstrɪd] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvaɪtrɪd] [ədˈvaɪs] [ˌrekə'mendɪd] [ɪts] [ˈsʌbstəns] .
The disinterested source of the invited advice recommended its substance .
这 无私的 来源 的 这 受邀 建议 受到推崇的 它是 物质 :

受邀提供建议的公正人士推荐了建议的内容。

[brɪfɔːr] [hiː, hi][hæd; həd] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə; eɪ] [blɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [hiː, hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]
Before he had walked his mount a block down The Way he had decided
前 他 有 步行 他的 山 一个 堵塞 向下 这 方式 他 有 决定
[tuː; tə] ['fɑːləʊ] [aɪ 'tiː] .
to follow it .
到 跟随 它 .

他还没牵着马沿着小路走一个街区，就决定要跟着它走。

[ɪts][fɜːrst][hæf] — [ðə; ði] [ə'kwairmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [həbɪ'lɪmənts] [ʌ; əv] [sə,fɪstɪ'keɪʃn] — [iːzəli]
Its first half — the acquirement of the outer habiliments of sophistication — easily
它是 第一的 一半 — 这 取得 的 这 外 服装 的 复杂 — 容易地
[kʊd; kəd][biː; bi][æktɪd][ə'pɑːn] [θruː] [ðə; ði] [friː] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌ; əv][gəʊld] .
could be acted upon through the free coinage of gold .
可以 是 行动 之上 通过 这 自由的 铸币 的 金子 .

它的第一部分——获得世故老练的外在装束——可以通过自由铸造黄金轻松实现。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæf] — —
The second half — —
这 第二 一半 — —

下半场——

[haʊ] [meɪk] [ðə; ði][bɪɡ] [taʊn] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
How make the big town wish to be friends with him ?
如何 制作 这 大的 镇 希望 到 是 朋友们 和 他 ?

如何才能让大城市的人都想和他做朋友？

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [bæk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli]
To himself he admitted the reason back of his confidence to the friendly
到 他自己 他 承认 这 原因 后退 的 他的 信心 到 这 友好的
- [ʌ; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] .
Medonis of the Mounted .
- 的 这 安装 .

他向自己承认，他之所以对骑兵队的友好士兵梅多尼斯如此信任，是因为后者对他充满信心。

[ðə; ði] ['veri] ['sɪriəsənəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [skɔːr] - ['skwɛəriŋ] ['mɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] “ [kəʊld] ” [bɜːrg] ,
The very seriousness of his score - squaring mission to the “ cold ” burg ,
这 非常 严肃 的 他的 分数 - 平方 使命 到 这 “ 寒冷的 ” 伯格 ,
他前往“冷漠”的小镇进行清算的任务，其严肃性可见一斑。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [ðæt] “ [geɪ] [gai] ” [huː] [mʌst; məst][biː; bi]
made him ambitious to be taken for that “ gay guy ” who must be
制成 他 雄心勃勃 到 是 已采取 为了 那 “ 同性恋 盖伊 ” who 必须 是
['hæbədəʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːrt] — [ə; eɪ] ['westərn] [gəʊld] - [fɪʃ] [kʌm] [iːst] [tuː; tə][flæp][hɪz; ɪz][fɪnz] [ɪn]
haberdashed into his part — a Western gold - fish come East to flap his fins in
服装 进入 他的 部分 — 一个 西 金子 - 鱼 来 东方 到 瓣膜 他的 鳍 在
[ðə; ði][bɪɡ] ['pʌd(ə)] .
the Big Puddle .
这 大的 水坑 .

这使他雄心勃勃地想扮演那个必须精心打扮才能融入角色的“同性恋者”——一条从西方来到东方，在大水坑里拍打鱼鳍的金鱼。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ,
He mustn't forget that he now was a wealthy man ,
他 不得 忘记 那 他 现在 曾是 一个 富裕 男人 ,
他不能忘记自己现在是个富翁。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ɑːblə'geɪənz] [ɪk'sept] [wʌn] ['vɑːləntəri] [vəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
with no obligations except one voluntary vow and that to himself ;
和 不 义务 除了 一 自愿 发誓 和 那 到 他自己 ;
除了自愿许下的诺言（对自己许下的诺言）之外，他没有任何其他义务；

[ðæt] [hiː; hi] [stiːl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈkɑːstuːm] [kʊd; kəd] [meɪk]
that he still was young enough to feel as gay as any costume could make
那 他 仍然 曾是 年轻的 足够的 到 感觉 作为 同性恋 作为 任何 戏服 可以 制作
[hɪm; ɪm] [lʊk] ;
him look ;
他 看 ;

他仍然年轻，觉得自己无论穿什么服装都能让自己看起来很gay；

[ðæt] [soʊ][fɑːr][ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [wətˈevər] [hiː; hi][hæd; həd]
that so far in life he had proved strong enough to do whatever he had
那 所以 远的 在 生活 他 有 已证实 强的 足够的 到 做 任何 他 有
[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː] .
decided to do .
决定 到 做 .

到目前为止，他的人生经历证明他足够坚强，能够做到他决定做的任何事情。

[soʊ] [wʌt] — [wʌt] ?
So what — what ?
所以 什么 — 什么 ?

那又怎样？

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ɪːv(ə)n] [ðɪs] [ˈdeɪlaɪt] - [ˈseɪvɪŋ] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈθɪkənɪŋ] .
The dusk of even this daylight - saving hour was thickening .
这 黄昏 的 甚至 这 日光 - 保存 小时 曾是 增稠 .

即使是夏令时期间，暮色也越来越浓重。

[ˈpeɪp] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ɪˈntuː][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [taɪmz] [ˈkænjən] .
Pape urged his mount into the rack of Times Cañon .
纸张 敦促 他的 山 进入 这 架子 的 《时代周刊》 峡谷 .

佩普催促他的坐骑进入时代峡谷的深渊。

[ðer; ðər] , [tɔːrd] [ðə; ði] [kənˈvɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [striːt] , [klʌmps] [ʌv; əv][ˈviːək(ə)lɪz] [spʌn] [ˈfɔːrwəd] ,
There , toward the convergence of each street , clumps of vehicles spun forward ,
那里 , 朝向 这 收敛 的 每个 街道 , 团块 的 车辆 旋转 向前 ,
在那里，在每条街道的交汇处，成群的车辆向前疾驰而去。

[ˈoʊnli][tuː; tə][stɔːp][ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk]
only to stop and lose all they had gained at the command of traffic
仅有的 到 停止 和 失去 全部 他们 有 获得 在 这 命令 的 交通
[ˈsɪgnəlz] .
signals .
信号 .

结果却因为交通信号灯的指示而停滞不前，失去了他们所取得的一切。

[ˈveriəsliˌværiəsli] [baʊnd] [ˈsɜːrfɪs] [kɑːrɪz] [ˈklætərd] [θruː] ; [klæŋd] [wɪð; wɪθ][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
Variously bound surface cars clattered through ; clanged with self - importance ;
各种各样的 边界 表面 汽车 咔嗒咔嗒地 通过 ; 叮当作响 和 自己 - 重要性 ;
[pʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈpæsɪndʒə] .
puffed with passengers .
膨胀的 和 乘客 .

各种类型的地面车辆隆隆驶过；发出自以为是的叮当声；挤满了乘客。

[pəˈdestriənz] [ˈdɑːrtɪd] [ðɪs] [wei] , [ˈɔːf(ə)n] , [tuː; tə][tɜːrɪn][ænd; ənd][dɑːrt] [bæk] [ðæt] ,
Pedestrians darted this way , often , to turn and dart back that ,
行人 飞镖 这 方式 , 经常 , 到 转动 和 镖 后退 那 ,
行人经常朝这个方向快速跑去，然后又转身朝那个方向快速跑去。

[ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɪm] - [rɪ'gɑːrdləs] ['pæ(ə)n] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)]
in what seemed a limb - regardless passion to get home in the fewest possible
在 什么 似乎 一个 肢 - 不管 热情 到 得到 家 在 这 最少 可能的
[ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds :
秒 :

他似乎不顾一切，一心只想在最短的时间内赶回家。

[laɪk] ['flaʊər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn'griːdiənts] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['mɪksɪŋ] [boʊl] , [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] ['sɪftɪd]
Like flour upon the other ingredients in some great mixing bowl , Evening was sifted
喜欢 面粉 之上 这 其他 原料 在 一些 伟大的 混合 碗 , 晚上 曾是 筛过的
[ˈoʊvər][ɔːl] ,
over all ,
超过 全部 ,
就像面粉筛入一个巨大的搅拌碗中，落在其他食材上一样，夜晚也被筛入其中。

[ðen] [stɜːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'glɑːməɾət] , ['wɜːrkɪŋ] [mæs] — [doʊ] [tuː; tə][biː; bi] [berkt] [baɪ] ['dɪnər]
then stirred into a conglomerate , working mass — dough to be baked by dinner
然后 搅拌 进入 一个 集团 , 在职的 大量的 — 面团 到 是 烘焙 经过 晚餐
[taɪm] .
time :
时间 :

然后搅拌成团状，成为面团——晚餐时间可以烘烤的面团。

[ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [saɪt] [ʌv; əv][æen; ən] [ˈoʊvər'hed] [flæʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈsplɒtɪt] [hɔːrs]
The sensation rather than sight of an overhead flash caused the splotched horse
这 感觉 相当 比 视线 的 一个 开销 闪光 导致 这 斑驳的 马
[tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər][tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn]
to throw back his head with a snort and the rider to hang his gaze on
到 扔 后退 他的 头 和 一个 哼哼 和 这 骑士 到 悬挂 他的 目光 在
[haɪ] .
high :
高的 :

不是看到头顶闪光，而是感觉到闪光，这匹浑身斑驳的马扬起头，发出嘶鸣，而骑手则目不转睛地望着高处。

[ʌnɪk'spektɪdli] , [æz; əz] ['hæpən] [moʊst] ['mɪrəklz] ,
Unexpectedly , as happen most miracles ,
不料 , 作为 发生 最多 奇迹 ,
出乎意料的是，就像大多数奇迹一样，

[ə; eɪ] [bleɪz] [lɪt] [ðə; ði] [ʌndʒiːə'metɪkəl] [skwer] [ænd; ənd] [səːtɪt] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz] — ['mɪljənz]
a blaze lit the ungeometrical square and searched the lowering clouds — millions
一个 火焰 点燃 这 非几何形状 正方形 和 搜索 这 降低 云 — 百万
[ʌv; əv] [wɑːts] ['bɑːtld] [ɪn] [bʌlbz] — [ə; eɪ][fæn] - [fer] [ʌv; əv]['naɪtrədʒən] [daɪd] [red] ,
of watts bottled in bulbs — a fan - fare of nitrogen dyed red ,
的 瓦特 瓶装 在 灯泡 — 一个 扇子 - 票价 的 氮 染色 红色的 ,
熊熊烈光照亮了不规则的正方形，并扫过低垂的云层——数百万瓦的功率被装进了灯泡里——一曲染成红色的氮气的号角声响起。

[ˈjeləʊ] , [bluː] , [griːn] [ænd; ənd] ['daɪmənd] - [waɪt] — [ɪn'kælkjələbl] [vəʊlts][ʌv; əv] ['paʊər] ['waɪərd][ˈɪntuː]
yellow , blue , green and diamond - white — incalculable volts of power wired into
黄色的 , 蓝色的 , 绿色的 和 钻石 - 白色的 — 不可估量 伏特 的 力量 有线 进入
[ˈledʒəb(ə)] [ə'reɪ] .
legible array .
清晰易读 大批 :

黄色、蓝色、绿色和钻石白色——无数伏特的电力被连接成清晰易读的阵列。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərnər] [ʌp'held] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [tuː; tə] [ðɪs] [saɪt] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪz]
The gray eyes of the Westerner upheld , fascinated , to this sight of Broadway's
这 灰色的 眼睛 的 这 西方人 维持 , 着迷 , 到 这 视线 的 百老汇的
[ɪ'lektrɪk] [dɪ'spleɪ] ,
electric display ,
电的 展示 ,

这位西部牛仔灰色的眼睛高高抬起，着迷地注视着百老汇这光彩夺目的景象。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
to him the marvel of the marvels of to - day .
到 他 这 奇迹 的 这 奇迹 的 到 - 天 .

对他而言，这是今日所有奇迹中的奇迹。

[ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pʌls] [stɜːrd] [baɪ][aɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][set] [ə'peɪs] .
Always was his pulse stirred by it and his imagination set apace .
总是 曾是 他的 脉冲 搅拌 经过 它 和 他的 想像力 放 迅速 .

它总是令他心潮澎湃，激发他的无限想象力。

[æz; əz] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði]['lʊrɪd] [,ɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] -
As , when a child , he had pored over the lurid illustrations of his fairy -
作为 , 什么时候 一个 孩子 , 他 有 倾倒 超过 这 骇人的 插图 的 他的 仙女 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

就像他小时候那样，他曾仔细研读过童话书中那些色彩艳丽的插图。

[soʊ] [naʊ] ['naɪtli] [hiː; hi] [pɔːd] ['oʊvər] [ðɪs] ['riːəl] - [laɪf] ['pɪktʃər] .
so now nightly he pored over this real - life picture .
所以 现在 每晚 他 倾倒 超过 这 真实的 - 生活 图片 .

所以现在他每晚都会仔细研究这幅真实照片。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː] [lɪt] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] [pæθ] ['ɪntuː] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] — ['ɪntuː][ðə; ði]
For him it lit a bridle path into byways of the unknown — into the
为了 他 它 点燃 一个 辔 小路 进入 小路 的 这 未知 — 进入 这
['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːsəb(ə)l] .
highway of the impossible .
公路 的 这 不可能的 .

对他而言，它照亮了一条通往未知小路的马道——通往不可能之路的高速公路。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪfɔːr] [ə; eɪ]['prɔːbləm][hæd; həd] ['dɑːkənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
A moment before a problem had darkened his brow .
一个 片刻 前 一个 问题 有 变暗 他的 眉头 .

就在刚才，他眉头紧锁，似乎有什么问题。

[naʊ] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] [baɪ] [laɪt] .
Now the darkness was displaced by light .
现在 这 黑暗 曾是 流离失所 经过 光 .

如今，黑暗已被光明驱散。

['oʊvər][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] [hiː; hi] [ɪg'zʌltɪd] .
Over the suggested answer to the unanswerable he exulted .
超过 这 建议 回答 到 这 无法回答 他 欣喜若狂 .

对于这个无法解答的问题，他欣喜若狂。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ɪk'sept] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?
What was difficulty of any sort except illusion ?
什么 曾是 困难 的 任何 种类 除了 错觉 ?

除了错觉之外，还有什么困难可言？

[hɪz; ɪz] ['fætnəs] [ðə; ði] [kweɪl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
His Fatness the Quail — that is to say ,
他的 肥胖 这 鹌鹑 — 那 是 到 说 ,

他的肥鹌鹑——也就是说，

[ðə; ði][pɑ:rk] [ˈspærɒʃ] [kɑ:p] — [tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [əˈkju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [brɪˈli:vɪŋ] [tu:] [drɪˈvɒtli] [ɪn]
the park sparrow cop — to - day had accused him of believing too devoutly in
这 公园 麻雀 警察 — 到 - 天 有 被告 他 的 相信 也 虔诚地 在
[sainz] .
signs .
标志 .

今天，公园里的麻雀警察指责他过于虔诚地相信征兆。

[jet] [wʌt] [wɜ:r; wər] [sainz] [fɔ:r; fər] [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ?
Yet what were signs for if not to point the way ?
然而 什么 是 标志 为了 如果 不是 到 观点 这 方式 ?

如果标志不是为了指引方向，那它们存在的意义是什么呢？

[hɪz; ɪz] [tʃʌklz] [ɪˈvəukt] [ðə; ði][kjʊriˈɑ:səti][ʌv; əv][ˈpɒʊlkə.dɑ:t] .
His chuckles evoked the curiosity of Polkadot .
他的 轻笑 唤起 这 好奇心 的 波尔卡圆点 .

他的轻笑声引起了波点的好奇。

[bæk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈwægəld] [wʌn] [waɪt] - [tɪpt] , [ɪnˈkwɪərɪŋ] [ɪr] .
Back toward him waggled one white - tipped , enquiring ear .
后退 朝向 他 摇晃 一 白色的 - 倾斜 , 查询 耳朵 .

一只白色的耳朵尖朝他摇了摇，似乎在询问。

[ˈwɪlɪŋli] , [æz; əz][æt; ət][ɔ:l] [sʌtʃ] [riˈkwests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwa:drʊpəd][pæl] , [hi:; hi] [li:nd] [tu:; tə][əˈblaɪdʒ]
Willingly , as at all such requests of his quadruped pal , he leaned to oblige
心甘情愿 , 作为 在 全部 这样的 请求 的 他的 四足动物 朋友 , 他 倾斜 到 必须
.
.
.

就像对待他的四足伙伴的所有此类请求一样，他欣然应允。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
” **Why not ?**
” 为什么 不是 ?

为什么不呢？

“ [hi:; hi] [læft] [əˈlaʊd] .
” **He laughed aloud .**
” 他 笑了 大声 .

他大笑起来。

“ [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ðæt] , [oʊld] [ˈhɑ:s] — [waɪ] [nɑ:t] ?
” **I ask you that , old hoss — why not ?**
” 我 问 你 那 , 老的 霍斯 — 为什么 不是 ?

“我问你，老伙计——为什么不行呢？ ”

“ [tʃæptər] [ɑˈrɑˈɑɪ] — [ðə; ði][skaɪ] [sain]
” **CHAPTER III — THE SKY SIGN**
” 章 三、 — 这 天空 符号

第三章——天兆

[ˈpi:tər] [ˈpeɪp] [saɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃestfɪl] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
Peter Pape sighed a chestful of relief .
彼得 纸张 叹了口气 一个 胸膛 的 宽慰 .

彼得·佩普长舒了一口气，如释重负。

[ðeɪ] [pʊld] [ɑ:n][laɪk][ˈɔ:rd(ə)neri][pænts] .
They pulled on like ordinary pants .
他们 拉 在 喜欢 普通的 裤子 .

它们像普通裤子一样穿上。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] .

But of course that was what they were expected to do .
但 的 课程 那 曾是 什么 他们 是 预期的 到 做 .

当然，这正是人们期望他们做的。

[wə:nt, weənt] [ðeɪ] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rk] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['teɪlə] [hi:; hi]

Weren't they direct from the work room of the most expensive tailor he

[kɒd; kəd][l'oukət][ɪn] [ˈgɑ:θəm] ?

could locate in Gotham ?
可以 定位 在 哥谭 ?

难道它们不是直接出自他在哥谭市能找到的最贵裁缝的工作室吗？

[i:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [in'sə:tɪd] [hɪz; ɪz][sɪlk] - [sɒk] [toʊz][ɪntu:][ðer; ðər][twin] ['tʌnlz] [wɪð; wɪθ]

Even so , he had inserted his silk - socked toes into their twin tunnels with

[sʌm; səm] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .

some foreboding .
一些 不祥的预感 .

即便如此，他还是带着一丝不祥的预感，将穿着丝袜的脚趾伸进了那两条隧道里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] , [ði:z] [lɔ:ŋ] , [streɪt] [leg] - [ʃi:ðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fʊl] - [dres] [su:t] .

They were different , these long , straight leg - sheaths of his first full - dress suit .
他们 是 不同的 , 这些 长的 , 直的 腿 - 鞘 的 他的 第一的 满的 - 裙子 套装 .

他的第一套正式礼服的裤腿很长，很直筒，跟其他礼服不一样。

[ðer; ðər] .

There .
那里 .

那里。

[ðə; ði] ['si:kɹət] [ɪz] [aʊt] .

The secret is out .
这 秘密 是 出去 .

秘密已经公开了。

[ˈaʊər; ɑ:r] [i:st] - [eg'zaild] ['westərnər] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [əd'vaɪs] .

Our East - exiled Westerner had followed advice .
我们的 东方 - 放逐 西方人 有 随后 建议 .

我们这位流亡东方的西方人听从了建议。

[preɪɪŋ] [ðæt] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læps] ['nevər] [wʊd] [wɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ,

Praying that news of his lapse never would wing back to Hellroaring ,
祈祷 那 消息 的 他的 失效 绝不 会 翼 后退 到 - ,

祈祷他失足的消息永远不会传回地狱咆哮镇。

[hi:; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['meɪzərmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klɔ:] - ['hæmə] ,

he had submitted himself to measurements for a claw - hammer ,
他 有 提交 他自己 到 测量 为了 一个 爪 - 锤 ,

他接受了测量，以便制作一把羊角锤。

[noʊn] ['tʃi:flɪ] [baɪ][ru:mər][ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ][æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈswɑ:lʊ] - [teɪl] .

known chiefly by rumor on the range as a “ swallow - tail .
已知 主要 经过 谣言 在 这 范围 作为 一个 “ 吞 - 尾巴 .

在牧场上，它主要以“燕尾蝶”的绰号而闻名。

” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvəd] [leɪt] [ðæt] [æftər'nu:n] ,

” The result had been delivered late that afternoon ,
” 这 结果 有 到过 发表 晚的 那 下午 ,

“结果在当天下午早些时候公布。”

[wʌn] [wi:k] [sɪns] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['brɔ:dwɛɪ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] .
one week since the signs of Broadway had directed him aright .
一 星期 自从 这 标志 的 百老汇 有 指导 他 好的 .
自从百老汇的标志指引他走上正轨以来，已经过去一周了。

[ðə; ði] [su:tɪ] [hæd; həd] [si:md] [ɪn] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [swi:tɪ]
The suit had seemed in full possession of the dressing room of his hotel suite
这 套装 有 似乎 在 满的 拥有 的 这 敷料 房间 的 他的 酒店 套房
[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [pɑ:rk] - [pæθ] [sprɪnt] [ɑ:n] ['pɒʊlkə,dɑ:t] ,
when he had returned from his usual park - path sprint on Polkadot ,
什么时候 他 有 返回 从 他的 通常 公园 - 小路 短跑 在 波尔卡圆点 ,
当他骑着波点马在公园小路上进行例行短跑训练回来时，那套西装似乎已经完全占据了他酒店套房的更衣室。

[æn; ən] [ɪ'vent] [tu:; tə] - [deɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪpkɔ:rd] ['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ə'pru:vɪd]
an event to - day distinguished by the whipcord riding breeches of approved
一个 事件 到 - 天 杰出的 经过 这 鞭绳 骑术 马裤 的 得到正式认可的
[bə'lu:n] [kʌt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɡoʊt] - [skɪn] [tʃæps] .
balloon cut which had displaced his goat - skin chaps .
气球 切 哪个 有 流离失所 他的 山羊 - 皮肤 小伙子们 .
今天发生的一件事很特别，那就是他换上了鞭绳马裤，这种马裤是经过批准的气球形剪裁，取代了他原来的山羊皮马裤。

[sʌmhəʊ] [aɪ 'ti:] [helpt] [tu:; tə] [fɪl] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [hɪðər'tu:] [hæd; həd] [felt] ['ræðər] ['empti] ;
Somehow it helped to fill an apartment which hitherto had felt rather empty ;
不知何故 它 帮助 到 充满 一个 公寓 哪个 迄今为止 有 毛毡 相当 空的 ;
它让原本感觉有些空荡荡的公寓变得充实起来；

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [er] [ʌv; əv] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [nekst] [mu:v] [ɪn] [ðə; ði] [roʊl] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
with its air of sophistication suggested the next move in the rôle for which it
和 它是空气 的 复杂 建议 这 下一个 移动 在 这 角色 为了 哪个 它
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [di:] [lʌks; lɒks] .
was the costume de luxe .
曾是 这 戏服 德 奢华 .
它散发出的精致气息暗示了它在角色扮演中的下一步发展方向，而它本身就是一件豪华服装。

[ðə; ði] ['traʊzəz] ['kɒŋkəd] [ɪn] ['kɑ:mbæt] , [ˈpeɪp] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [dɑ:n] [ðə; ði] [stɪf] - ['buzəm] [ʃɜ:rt]
The trousers conquered in combat , Pape essayed to don the stiff - bosomed shirt
这 裤子 征服 在 战斗 , 纸张 尝试 到 大学教师 这 僵硬的 - 丐 衬衫
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
裤子在战斗中被征服，佩普试图穿上那件胸部僵硬的衬衫，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪəgræm] [pɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] ['pɪktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)] ['dʒent(ə)lmən]
according to the diagram pinned on the wall picturing a conventional gentleman
根据 到 这 图表 已置顶 在 这 墙 想象 一个 传统的 绅士
[ˈredi] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [aʊt] ,
ready for an evening out ,
准备好 为了 一个 晚上 出去 ,
根据墙上贴着的图示，图中是一位准备外出赴约的传统绅士，

[mʌst; məst] [ɪn'keɪs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
must encase his chest .
必须 包住 他的 胸部 .
必须包裹住他的胸部。

[hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ˈæftər] ['sevrəl] [prɪ'pærətɔ:ri] ['moʊmənts] ,
His chief conclusion , after several preparatory moments ,
他的 首席 结论 , 后 一些 预备 时刻 ,
经过一番准备，他得出的主要结论是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈhaɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈædɪkwət] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
was that the hiring of a valet was not adequate cause for a
曾是 那 这 招聘 的 一个 代客泊车 曾是 不是 足够的 原因 为了 一个
[ˈlɪntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˈhændi] [roʊp] .
lynching with the first handy rope .
私刑 和 这 第一的 便利 绳索 .
雇佣男仆并不构成用手边第一根绳子进行私刑的充分理由。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɑːrgjuːmənts][prɒv][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn]
There were arguments pro valet which should stay the hand of any one
那里 是 论点 专业 代客泊车 哪个 应该 停留 这 手 的 任何 一
[huː] [ˈevər][hæd; həd] [ˈeɪsɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [diː][lʌks; lʊks][ʌv; əv] [sed] [kənˈvenʃən(ə)l]
who ever had essayed to enter the costume de luxe of said conventional
WHO 曾经 有 尝试 到 进入 这 戏服 德 奢华 的 说 传统的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .
有人认为，侍者应该阻止任何试图进入这位传统绅士的豪华服装行列的人。

[wʌt] [ðoʊz] [ˈpæt(ə)nt][ˈplʌndʒərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [pɜːrɪ] [stʌdʒ] [ˈkudnt] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [duː] !
What those patent plungers of his real pearl studs couldn't and didn't do !
什么 那些 专利 柱塞 的 他的 真实的 珍珠 螺柱 不能 和 没有 做 !
他那些专利的真珍珠耳钉的活塞做不到也从未做到的事！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈtrerɪnəs] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈmævərɪks] , [ðeɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈpʌŋktʃər] [nuː]
With the contrariness of as many mavericks , they preferred to puncture new
和 这 矛盾 的 作为 许多 特立独行者 , 他们 首选 到 穿刺 新的
[hoʊlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [ˈlɪnɪn] ,
holes in the immaculate linen ,
孔 在 这 完美无瑕 亚麻布 ,
他们像许多特立独行的人一样，宁愿在洁白无瑕的亚麻布上扎出新的洞。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈaɪlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] - [ˈmeɪkɜːz] [prəˈvɪʒ(ə)n] .
rather than enter the eyelets of the shirt - maker's provision .
相当 比 进入 这 孔眼 的 这 衬衫 - 制造商的 条款 .
而不是进入衬衫制造商提供的孔眼中。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] .
But we won't go into the matter .
但 我们 惯于 去 进入 这 事情 .
但我们不会深入探讨此事。

[ˈʌðər] [ˈraɪtɜːz] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ˈsoʊlfəli] .
Other writers have done it so often and so soulfully .
其他 作家 有 完毕 它 所以 经常 和 所以 深情地 .
其他作家已经多次、深情地创作过这类作品。

[ðə; ði][wʌn] [best] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmɑːkt] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈtraɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪz] [ðæt] [ðeɪ]
The one best thing that may be remarked about such trials of the spirit is that they
这 一 最好的 事物 那 可能 是 评论 关于 这样的 试验 的 这 精神 是 那 他们
[hæv; həv][æn; ən][end][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
have an end as well as a beginning .
有 一个 结尾 作为 出色地 作为 一个 开始 .
关于这类精神考验，最值得一提的一点是，它们既有开始也有结束。

æ̯t; ət][læ̯st][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtəʊtəli] [ˈrekiŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbːndərər] ,
At last and without totally wrecking the work of the launderer ,
在 最后的 和 没有 完全 破坏 这 工作 的 这 洗衣工 ,
最后, 在不完全破坏洗衣工工作的情况下,

[waɪ] - [nɑːt] [peɪps] [feɪmd] [wɪl] [tuː; tə][wɪn] [wʌn] .
Why - Not Pape's famed will to win won .
为什么 - 不是 佩普的 著名的 将要 到 赢 韩元 .

Why-Not Pape 著名的求胜意志最终奏效了。

[ðə; ði] [ʒːrt] [wʌz; wəz] [ˈhɑːnist] ; [hʊkt] - [ʌp] ; [ˈkʌpld] .
The shirt was harnessed ; hooked - up ; coupled .
这 衬衫 曾是 已掌握 ; 钩子 - 向上 ; 耦合 .

这件衬衫被固定住了; 连接上了; 耦合在一起了。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [tests] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [pərˈsɪstəns] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Now came the test of tests for his patience and persistence — for his
现在 来了 这 测试 的 测试 为了 他的 耐心 和 持久性 — 为了 他的
[tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ˈkwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːnəs][ˈhjuːmən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ʌv; əv]
tongue and other such equipment of the genus human for the exercise of
舌头 和 其他 这样的 设备 的 这 属 人类 为了 这 锻炼 的
[self] - [kənˈtrəʊl] .
self - control .
自己 - 控制 .

现在, 对他耐心和毅力的考验来了——对他的舌头以及人类其他此类用于锻炼自制力的器官的考验来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈtraɪəl][baɪ][ˈfaɪər] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [səˈpreʃ(ə)n] [sɪndʒd] [hɪm; ɪm] ,
This was not trial by fire , although the flames of suppression singed him ,
这 曾是 不是 审判 经过 火 , 虽然 这 火焰 的 抑制 已签名 他 ,
[bʌt; bət][baɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
but by choking .
但 经过 窒息 .

这不是烈火的考验, 虽然镇压的火焰灼伤了他, 而是窒息的考验。

[əˈgen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈtɑːlərəntli] [ʌv; əv] [ˈvæləts] ;
Again he thought tolerantly of valets ;
再次 他 想法 宽容地 的 代客泊车员 ;

他再次对男仆抱有宽容的态度;

[maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] - [meɪd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈkweɪntɪd]
might have asked even the loan of m'lady's maid had he been acquainted
可能 有 问 甚至 这 贷款 的 - 女佣 有 他 到过 熟人
[ˈpɜːrsənəli] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ˈnebəz] .
personally with any of his fair neighbors .
亲自 和 任何 的 他的 公平的 邻居 .

如果他与任何一位美丽的邻居相识, 说不定还会向女主人借用一下女仆呢。

“ [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] [sel] [blɔːk] [ænd; ənd][ˈtæk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [bɑːks][ʌv; əv] - [ɪm] ,
“ **They'd ought to sell block and tackle with every box of 'em** ,
“ 他们会 应该 到 卖 堵塞 和 处理 和 每一个 盒子 的 - 呃 ,
“他们应该每箱都附赠滑轮组。”

“ [hiː; hi] [əˈfʊrd] [ðə; ði][raɪp] - [təˈmeɪtoʊ] - [ˈkʌlərd] [kɑːrˈtuːn][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresər]
“ **he assured the ripe - tomato - colored cartoon of himself published in the dresser**
“ 他 保证 这 成熟 - 番茄 - 有色 卡通片 的 他自己 已发布 在 这 梳妆台
[ˈmɪrər] .
mirror .
镜子 .

他对着梳妆台镜子上那幅番茄红色的自己卡通画像说道。

[ˈsmuːðɪŋ] [aʊt][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪ(ə)l] [dɪˈstɔːʃənz] , [lest] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ˈmʌskjələli] [ˈruːtɪd] ,
Smoothing out certain of his facial distortions , lest they become muscularly rooted ,
平滑 出去 肯定 的 他的 面部的 失真 , 免得 他们 变得 肌肉发达 根 ,
抚平他脸上的某些畸形, 以免它们在肌肉上形成固定痕迹。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nʌn] [tuː] [ˈkʌmli] [ˈvɪzɪdʒ] ,
to the ruin of his none too comely visage ,
到 这 废墟 的 他的 没有任何 也 漂亮 面容 ,
毁了他那张并不俊美的脸。

[hiː; hi] [riˈtriːvd] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [ˈbʌt(ə)n] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈreɪdiətər]
he retrieved a wandering son - of - a - button from beneath the radiator
他 已检索 一个 漫游 儿子 - 的 - 一个 - 按钮 从 下面 这 散热器
[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [striːp][ʌv; əv] [fɔːr] - [plaɪ] .
and returned to the fray with a fresh strip of four - ply .
和 返回 到 这 磨损 和 一个 新鲜的 条 的 四 - 胶合板 .
他从散热器下面取出了一根游荡的线, 然后带着一根新的四层线重新投入战斗。

[wen] [θraɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈθretnd] [aʊt] [laʊd] [tuː; tə][taɪ][ɑːn][ə; eɪ] [bænˈdænə] [ænd; ənd][let][aɪˈtiː]
When thrice he had threatened out loud to tie on a bandanna and let it
什么时候 三次 他 有 威胁 出去 大声 到 领带 在 一个 头巾 和 让 它
[ɡoʊ][æt; ət] [ðæt] ,
go at that ,
去 在 那 ,
当他三次大声威胁要戴上头巾然后就此罢休时

[baɪ][sʌm; səm][slɪp][ɔːr] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
by some slip or trick of his fingers he accomplished the impossible .
经过 一些 滑 或者 诡计 的 他的 手指 他 完成 这 不可能的 .
他凭借手指的某种失误或技巧, 完成了不可能的事情。

[hɪz; ɪz] [nek] [prəʊˈtruːdɪd] [ˈpraʊdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [stɪf] [ˈkɑːlər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [dres] - [ʌps]
His neck protruded proudly from his first stiff collar since the Sunday dress - ups
他的 脖子 突出 自豪地 从 他的 第一的 僵硬的 衣领 自从 这 星期日 裙子 - UPS
[ʌv; əv] [bɔːrd] [ˈfɒntlɜːɹɪ] [deɪz] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər][ʌv; əv] [feɪnt] [bʌt; bət][faːnd]
of Lord Fauntleroy days — before the mother and father of faint but fond
的 主 方特勒罗伊 天 — 前 这 母亲 和 父亲 的 头晕的 但 喜爱
[ˈmeməri] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
memory had gone ,
记忆 有 已消失 ,

他的脖子骄傲地从他自方特罗伊勋爵时代以来第一次穿上的硬领衬衫中伸出来——那时, 他那依稀记得但依然深情的父母还未离世。

[ˈlɪtərəli] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərətɪvli] “ [west] , ” [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɔːrf(ə)n] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [wɜːrld] “ [ɑːn]
literally and figuratively “ West , ” leaving their orphan to work the world “ on
字面上地 和 比喻意义上 “ 西方 , ” 离开 他们的 孤儿 到 工作 这 世界 “ 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .
从字面意义和比喻意义上来说都是“西行”, 留下他们的孤儿独自在世界上打拼。

“ [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ðə; ði] [tɪˈɑːrt] [ɪnˈtɑːtlɪd] , “ [ˈpraːpər] [dres] [fɔːr; fər][dʒents][æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] ,
“ **Around the collar the chart entitled , “ Proper Dress for Gents at All Hours ,**
“ 大约 这 衣领 这 图表 标题 , “ 恰当的 裙子 为了 男士们 在 全部 小时 ,
衣领周围有一张图表, 标题为“男士在任何时间都应穿着得体”,

“ [dɪkˈteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][taɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [waɪt] [sɪlk] [taɪ] .
“ **dictated that he tie a narrow , white silk tie .**
“ 口述 那 他 领带 一个 狭窄的 , 白色的 丝绸 领带 .
指示他系一条窄窄的白色丝绸领带。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈdɪfəkeɪltɪz] [hɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .

Anticipating difficulties here , he had ordered a dozen .
预期 困难 这里 , 他 有 订购 一个 打 .

他预料到这里可能会遇到困难, 所以订购了十二个。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [traɪd] [aʊt] [wʌn] [nɑːt] [ˈæftər] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And he needed most of them ; tried out one knot after another of his
和 他 需要 最多 的 他们 ; 尝试 出去 一 结 后 其他 的 他的

[ɪkˈstensɪv] [ˈrepərtwɑːr] ;

extensive repertoire ;
广泛的 曲目 ;

而且他几乎用上了所有这些技巧; 他尝试了他掌握的各种绳结, 一个接一个地试了个遍;

[æt; ət][læst] , [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑːdɪfaɪd] [ˈdaɪmənd] [hɪt] , [əˈkɑːmplɪft] [æn; ən] [ɪˈfekt] [wɪt]

at last , by throwing a modified diamond hitch , accomplished an effect which
在 最后的 , 经过 投掷 一个 修改的 钻石 拴住 , 完成 一个 影响 哪个

[ˈgrætɪfaɪd][hɪm; ɪm] ,

gratified him ,
满意 他 ,

最后, 他通过打一个改良的菱形结, 达到了令他满意的效果。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈprɑːbəbli][noʊ] [dres] - [taɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [kwaɪt] [ðæt] [wei] [bɪˈfɔːr] .

although probably no dress - tie had been treated quite that way before .
虽然 大概 不 裙子 - 领带 有 到过 治疗 相当 那 方式 前 .

虽然在此之前, 可能从未有人如此对待过正装领带。

[hɪz; ɪz][ˈtʃɔːrt(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - [end] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

His chortle of relief that he was at ordeal's end proved to be
他的 咯咯笑 的 宽慰 那 他 曾是 在 - 结尾 已证实 到 是

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] .

premature :
过早 .

他如释重负地笑着, 以为磨难终于结束了, 但事实证明他高兴得太早了。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈkoʊldli][ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðer; ðər] [twin]

Peering coldly and pointedly at him from across the room , their twin
窥视 冷冷地 和 尖锐地 在 他 从 穿过 这 房间 , 他们的 双

[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [pɑːp] - [aɪz] [,pəːpənˈdɪkjʊləli] [pleɪst] ,

rows of pop - eyes perpendicularly placed ,
行 的 流行音乐 - 眼睛 垂直 放置 ,

他们从房间另一头冷冷地、直勾勾地盯着他, 两排凸出的眼睛垂直排列着。

[stʊd] [hɪz; ɪz][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðəz] .

stood his patent leathers .
站立 他的 专利 皮革 .

他穿着漆皮鞋站在那里。

[klɪr] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [felt] [ðer; ðər] [məˈlɪjəsniːs] [ænd; ænd] ,

Clear through his arches he already had felt their maliciousness and ,
清除 通过 他的 拱门 他 已经 有 毛毡 他们的 恶意 和 ,

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtraɪəlz] ,

as the worst of his trials ,
作为 这 最差 的 他的 试验 ,

他透过双眼清晰地感受到了他们的恶意, 而这, 是他所经历的最艰难的磨难。

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

had left them to the last .
有 左边 他们 到 这 最后的 .

把他们留到了最后。

[ɔːl] [tuː] [leɪt] [hiː hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [brænd] [nuː] ['bʌtnd] [ʃuːz] ['oʊnli] [miːt] [əˈkrɔːs] [ˈɪnstɛp]
All too late he recalled the fact that brand new buttoned shoes only meet across insteps
全部 也 晚的 他 召回 这 事实 那 品牌 新的 纽扣 鞋 仅有的 见面 穿过 脚背
[ænd; ənd] [ˈæŋklz] [baɪ][ˈswɛɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊk] ,
and ankles by suasion of a hook ,
和 脚踝 经过 劝说 的 一个 钩 ,
他这才恍然大悟，原来崭新的皮鞋只有靠鞋钩的拉力才能使脚背和脚踝贴合。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][reɪndʒ] [buːts] [ʃiːld] [moʊst] [ˈredɪli] [tuː; tə][dʒæks] .
even as range boots yield most readily to jacks .
甚至 作为 范围 靴子 屈服 最多 容易 到 杰克 .
即使靶场靴最容易被千斤顶击倒。
[prəˈlɪfɪk][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [sɪns] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] ,
Prolific as had been the growth of his toilet articles since a week ago ,
多产的 作为 有 到过 这 生长 的 他的 洗手间 文章 自从 一个 星期 前 ,
与一周前相比，他的厕所用品产量激增。

[ðæt] [smɔːl] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [fruːt] [ðerˈʌv] .
that small instrument of torture was not yet a fruit thereof .
那 小的 乐器 的 酷刑 曾是 不是 然而 一个 水果 其中 .
那件小型刑具当时还不是它的产物。

[ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] [ɪnˈsjuːd] [bɪˈfɔːr] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdər] [wɪt] [hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ði] [desk]
Further delay ensued before response to the order which he telephoned the desk
更远 延迟 随后 前 回复 到 这 命令 哪个 他 电话 这 桌子
[fɔːr; fər] “ [wʌn] [ʃuː] - [ˈhʊkər] — [kwɪk] .
for “ one shoe - hooker — quick .
为了 “ — 鞋 - 妓女 — 快的 .

在接到他的订单之前，又经历了一段拖延时间，他打电话给前台要“一个鞋钩——快点”。
“ [ˈpiːtər] [ˈstænsbəri] [ˈpeɪp] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌpˈɡroʊɪŋ] [ænd; ənd]
“ Peter Stansbury Pape had emerged from the West of his upgrowing and
” 彼得 斯坦斯伯里 纸张 有 出现 从 这 西方 的 他的 向上生长 和
[self] - [ˈmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts][ɪn] [vjuː] — [wʌn] [ɡreɪv] ,
self - making with two projects in view — one grave ,
自己 - 制作 和 二 项目 在 看法 — — 严重 ,
“彼得·斯坦斯伯里·佩普从他成长和自我塑造的西部走出来，心中有两个计划——一个是坟墓，

[wʌn] [mʌtʃ] [les] [soʊ] .
one much less so .
— 很多 较少的 所以 .
其中一个则不然。

[ðə; ði] [ɡreɪv] , [wen] [ɪts] [taɪm] [keɪm] ,
The grave , when its time came ,
这 严重 , 什么时候它是 时间 来了 ,
坟墓，当它的时刻到来时，

[wʊd] [ɪnˈvɔːlv] [ə; eɪ][set] - [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɔːld] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɜːrniʃt] [ˈlɪt(ə)l]
would involve a set - to in the street called Wall with a certain earnest little
会 涉及 一个 放 - 到 在 这 街道 称为 墙 和 一个 肯定 认真 小的
[ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈʃɪərər] [huː] ,
group of shearers who ,
团体 的 剪羊毛工 WHO ,
这会牵扯到在一条名叫“墙”的街上与一群认真的小剪羊毛工人发生冲突，他们

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊli] [læm] , [ˈɔːlmoʊst][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfliːs] .
seeming to take him for a woolly lamb , almost had lifted his fleece .
似乎 到 拿 他 为了 一个 毛茸茸的 羊肉 , 几乎 有 抬起 他的 羊毛 .
仿佛把他当成了毛茸茸的小羊羔，差点就把他的羊毛都掀起来了。

[ˈænimɛɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [ɪn][laɪf] [skwer] ,
Animated by a habit of keeping his accounts in life square ,
动画 经过 一个 习惯 的 保持 他的 账户 在 生活 正方形 ;
他生性谨慎，凡事都力求做到井井有条。

[ˈstedi] [ɪn][hɪz; ɪz][stænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pi:ks] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ræntʃ] ,
steady in his stand as the mountain peaks that surrounded his home ranch ,
稳定的 在 他的 站立 作为 这 山 高峰 那 包围 他的 家 牧场 ;
他像环绕他家乡牧场的群山一样屹立不倒。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜ:riɪdʒ] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [əˈgenst] [fɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [,aɪˈti:][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ænd; ənd]
his courage fortified against fear because he recognized it at first sight and
他的 勇气 强化 反对 害怕 因为 他 认可 它 在 第一的 视线 和
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][,aɪˈti:] ,
refused to yield to it ,
拒绝 到 屈服 到 它 ;
他之所以能战胜恐惧，是因为他一眼就认出了恐惧，并且拒绝向恐惧屈服。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈbaɪdɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][tu:; tə] [brɪˈteɪk] [hɪmˈself] “ [daʊn] - [taʊn] ” [fɜ:r; fər][ðə; ði] [raʊnd]
he was biding the right time to betake himself “ down - town ” for the round
他 曾是 竞标 这 正确的 时间 到 带 他自己 “ 向下 - 镇 ” 为了 这 圆形的
- [ʌp] [ˈrekənɪŋ] .
- up reckoning .
- 向上 清算 .
他一直在等待合适的时机，前往“市中心”接受清算。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , [mɔ:r] [əˈnɔ:n] .
But of all that , more anon .
但 的 全部 那 , 更多的 匿名 .
但关于这些，稍后再谈。

[hɪz; ɪz] “ [les] [soʊ] ” [wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [laɪf][æz; əz][,aɪˈti:][ɪz] [lɪvd] [əˈlɔ:n] [geɪ] [weɪ] ,
His “ less so ” was to learn life as it is lived along Gay Way ,
他的 “ 较少的 所以 ” 曾是 到 学习 生活 作为 它 是 居住地 沿着 同性恋 方式 ;
他“不太喜欢”的是学习如何在盖伊路沿线生活。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [hɪmˈself] [tu:; tə] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt] [ˌðerˈʌv] .
although he had made no promise to himself to become a part thereof .
虽然 他 有 制成 不 承诺 到 他自己 到 变得 一个 部分 其中 .
尽管他并没有向自己承诺要成为其中的一员。

[ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [meɪn] [stri:t] [ɑ:n] [ˈeni] [mæp] ,
A sincere wish to explore the greatest Main Street on any map ,
一个 真诚 希望 到 探索 这 最 主要的 街道 在 任何 地图 ;
真心希望能够探索地图上最棒的主街。

[hu:z] [ˈdenɪzənz] [soʊ][fɑ:r][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəmˈselvz] [ɪˈlu:si:v] [æz; əz] [ˈaʊtlɔ:] [brɑ:ŋk] [tu:; tə][ə; eɪ]
whose denizens so far had shown themselves elusive as outlaw broncs to a
谁 居民 所以 远的 有 所示 他们自己 难以捉摸的 作为 取缔 野马队 到 一个
[set] - [daʊn] [ˈpʌntʃər] ,
set - down puncher ,
放 - 向下 冲床 ;
到目前为止，那里的居民一直表现得像亡命野马一样难以捉摸，令拳击手束手无策。

[hæd; həd] [mu:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] - [ˈdoʊnɪs][muə; mo:]]
had moved him to acceptance of the suggestion of ' Donis Moore
有 已搬 他 到 验收 的 这 建议 的 - 多尼斯 摩尔
.
:
.
这促使他接受了唐尼斯·摩尔的建议。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] — [ɔːr][ðə; ði][peɪn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [hʊk] ,
While awaiting the pleasure — or the pain — of the shoe - hook ,
尽管 等待中 这 乐趣 — 或者 这 疼痛 — 的 这 鞋 - 钩 ,
在等待鞋钩带来的快感——或痛苦——的同时,

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['æstər] ,
he considered the indifference of his reception at the Astor ,
他 经过考虑的 这 漠不关心 的 他的 接待 在 这 阿斯托 ,
他想到了阿斯特酒店对他的冷漠接待,

[ə; eɪ][hou'tel][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ɪts][looʻkeɪ(ə)n] “ [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
a hotel selected for its location “ in the heart of things .
一个 酒店 已选 为了 它是 地点 ” 在 这 心 的 事物 .
一家因其“位于中心地带”的地理位置而被选中的酒店。

” [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] — [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **In the heart of things — in the thick of the fight — in the teeth of the**
” 在 这 心 的 事物 — 在 这 厚的 的 这 斗争 — 在 这 牙齿 的 这
[wɪnd] — [raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] ['peɪp] [laɪkt] [best][tuː; tə][biː; bi] .
wind — right there was where Pape liked best to be .
风 — 正确的 那里 曾是 在哪里 纸张 喜欢 最好的 到 是 .
“在事情的核心——在战斗的最激烈时刻——在逆风而行之时——那正是佩普最喜欢的地方。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] - [klɜːrk][hæd; həd] [siːmd] [ʌnɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
But the room - clerk had seemed unimpressed by his demand for the most
但 这 房间 - 职员 有 似乎 不以为然 经过 他的 要求 为了 这 最多
[lʌg'ʒʊriəs] [wʌn] - [mæn] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðer; ðər] [flɔːr] [plæn] .
luxurious one - man apartment on their floor plan .
豪华 — - 男人 公寓 在 他们的 地面 计划 .
但客房服务员似乎对他要求入住该楼层平面图上最豪华的单人公寓的要求并不买账。

[ðə; ði] [kæʃ'ɪr] [hæd; həd] [aɪd] ['kəʊldli][ðə; ði] “ [hɜːrd] ” [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [draɪft] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
The cashier had eyed coldly the “ herd ” of New York drafts which he had
这 出纳员 有 眼睛 冷冷地 这 ” 一群 ” 的 新的 约克 草稿 哪个 他 有
[ɔːfərd] [fɔːr; fər] “ [kɜː'æliŋ] ” [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
offered for “ corraling ” in the treasury of the house .
提供 为了 ” 围捕 ” 在 这 财政部 的 这 房子 .
出纳员冷冷地看了看他准备“收进”众议院金库的那“一大堆”纽约汇票。

[klaːks] , ['elɪveɪtər] [bɔɪz] ,
Clerks , elevator boys ,
职员 , 电梯 男孩们 ,
店员、电梯服务员

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][draɪ] - [bɑːr] ['tendərz] [hæd; həd] ['pæriːd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːments] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
even the dry - bar tenders had parried his questions and comments with that
甚至 这 干燥 - 酒吧 投标 有 招架 他的 问题 和 评论 和 那
[ɪn'dɪfrənt] [sə'vɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [wɜːrld] ,
indifferent civility which had made this world ,
冷漠 礼貌 哪个 有 制成 这 世界 ,
就连酒吧的服务员也用那种冷漠的礼貌回应了他的问题和评论，正是这种礼貌造就了这个世界。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['riːəl] , [siːm] [fɔːls] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [aʊt]
said to be the Real , seem false as compared with his hale and hearty Out
说 到 是 这 真实的 , 似乎 错误的 作为 比较的 和 他的 哈尔 和 爽朗 出去
- [west] .
- **West** .
- 西方 .
据说是真的，但与他那健康强壮的西部形象相比，似乎又是假的。

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [əˈnɛnt][hoʊˈtel][ˈsteɪb(ə)l] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The reply to his first inquiry , anent hotel stable accommodations for the
这 回复 到 他的 第一的 询问 , 附近 酒店 稳定的 住宿 为了 这
[ˈɪntɪmət] [iːˈkwɑɪn] [frend] [huː] ,
intimate equine friend who ,
亲密的 马科动物 朋友 WHO ,

对于他的第一个询问，即关于为他亲密的马匹朋友提供酒店马厩住宿的问题，答复是：

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪkˈspres]
as a matter of course , had accompanied him on an American Express
作为 一个 事情 的 课程 , 有 伴随 他 在 一个 美国人 表达
[ˈkʌmpəni] [ˈtɪkɪt] ,
Company ticket ,
公司 票 ,

理所当然地，他当时是用美国运通公司的机票陪同的。

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈmaʊnt, ˈɛmˈtiː] .
had been more of a shock to him than the height of Mt .
有 到过 更多的 的 一个 震惊 到 他 比 这 高度 的 公吨 .
[ˈwʊlwəːθ] ,
Woolworth ,
伍尔沃斯 ,

对他来说，这比伍尔沃斯山的高度更令人震惊。

[fɜːrst] [siːn] [waɪl] [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] .
first seen while ferrying the Hudson .
第一的 已见 尽管 摆渡 这 哈德逊 .

首次发现是在哈德逊河上摆渡时。

[ˈmɪstər] . [ˈæstəːz] [ˈpæləs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] [ʌv; əv][wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [kɑːr]
Mr . Astor's palace , he was told , had a garage of one - hundred - car
先生 . 阿斯特的 宫殿 , 他 曾是 讲述 , 有 一个 车库 的 一 - 百 - 车
[kəˈpæsəti] , [bʌt; bət][noʊ][ˈsteɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,
capacity , but no stable at all ,
容量 , 但 不 稳定的 在 全部 ,

据他所知，阿斯特先生的宫殿有一个可容纳一百辆汽车的车库，但却没有马厩。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [stɔːl] [speɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈpeɪntɪd] [ˈpoʊni] .
not even stall space for one painted pony .
不是 甚至 摊位 空间 为了 一 绘 小马 .

连一匹彩绘小马的马厩都没有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] “ [wʌn] - [mæn] ” [swiːt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
There were more rooms in the “ one - man ” suite than he knew how to
那里 是 更多的 房间 在 这 “ 一 - 男人 ” 套房 比 他 知道 如何 到
[ˈjuːtəlaɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræðər] [dɪˈfɪ(ə)nt] [hoʊm] [laɪf] ,
utilize in his rather deficient home life ,
利用 在 他的 相当 不足 家 生活 ,

这间“单人”套房的房间数量远超他那捉襟见肘的家庭生活所能充分利用的范围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第2/14页

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['smʌg(ə)l] ['pɒʊlkə,dɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['lændɪŋ] ,
but the idea of attempting to smuggle Polkadot to the seventh landing ,
但 这 主意 的 尝试 到 走私 波尔卡圆点 到 这 第七 降落 ,
但试图将波点偷运到第七层的想法,

[æz; əz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['mɑ:dərn] ['hɑ:stəlri] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['elɪvətɪd]
as suggested by the boast of a more modern hostelry that it elevated
作为 建议 经过 这 夸 的 一个 更多的 现代的 旅店 那 它 升高
[ˈɔ:təməbɪlz] [tu:; tə] ['eni] [flɔ:ɹ] ,
automobiles to any floor ,
汽车 到 任何 地面 ,
正如一家较新的旅馆所宣称的那样, 它可以将汽车抬升到任何楼层。

[wʌz; wəz] [ə'bændənd] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ðəm; ðəm][bəʊθ] [pʊt] [aʊt] .
was abandoned as likely to get them both put out .
曾是 弃 作为 可能 到 得到 他们 两个都 放 出去 .
放弃这个方案很可能会让两人都出局。

[hi:; hi][hæd; həd] [træmp] ['meni] [saɪd] - [stri:t] [treɪlz] [brɪfɔ:ɹ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [nɪɹ] [ðə; ði] ['rɪvəɹ]
He had tramped many side - street trails before he had found , near the river
他 有 践踏 许多 边 - 街道 小径 前 他 有 成立 , 靠近 这 河
,
,
,
在发现河边的某个地方之前, 他已经走过了许多乡间小路。

[ðə; ði]['sterb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:ntræktər] [hu:] [stɪl] ['feɪvəd] ['hɔ:rsɪz] .
the stable of a contractor who still favored horses .
这 稳定的 的 一个 承包商 WHO 仍然 受青睐 马匹 .
一位仍然偏爱马匹的承包商的马厩。

['oʊnli] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] [ə'kædəmi] [nɪɹ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
Only this day had he learned of a riding academy near the southern fringe of
仅有的 这 天 有 他 学习 的 一个 骑术 学院 靠近 这 南部 边缘 的
['sentrəl] [pɑ:rk] [wer] [ðə; ði] [bi:st] [maɪt] [bi:; bi] ['bɔ:rdɪd] [ɪn] [stɑɪl] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Central Park where the beast might be boarded in style better suited to his
中央 公园 在哪里 这 兽 可能 是 登机 在 风格 更好的 适合 到 他的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][wʌn] [estɪ'meɪʃn] [æt; ət] [li:st] .
importance in one estimation at least .
重要性 在 一 估算 在 至少 .

直到今天, 他才得知中央公园南缘附近有一家骑术学院, 在那里, 他的马可以得到更符合其身份地位的待遇 (至少在一位评估者看来是这样)。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] ['mʌni] ['ri:əli] ['dɪdnt] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['peɪp] ; [ɪn] ['eni]
It is a pleasure to state that money really didn't matter with Pape ; in any
它 是 一个 乐趣 到 状态 那 钱 真的 没有 事情 和 纸张 ; 在 任何
['kælkjələb(ə)l][ˌpra:bə'bɪləti] ,
calculable probability ,
可计算的 可能性 ,
令人欣慰的是, 对佩普来说, 金钱真的无关紧要; 在任何可计算的概率下,

[ˈnevər] [wʊd] .
never would .
绝不 会 .
绝不可能。

[ðæt] [kɑ:nstrɪtu:ʃən] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [waɪ] [nɑ:t] , [waɪ] [nɑ:t] ?
That constitutional demand of his — why not , why not ?
那 宪法 要求 的 他的 — 为什么 不是 , 为什么 不是 ?

他提出的这项宪法要求——为什么不行, 为什么不行?

— [hæd; həd] [drɪld] [ɪntu:] [sɜ:rt(ə)n] [sʌbtə'reɪniən] [leɪks] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][reɪndʒ][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
— had drilled into certain subterranean lakes beneath the range on which his
— 有 钻孔 进入 肯定 地下 湖泊 下面 这 范围 在 哪个 他的
[ʌnsə'spektɪŋ] ['kæt(ə)] [hæd; həd] [greɪzd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;
unsuspecting cattle had grazed for years ;
毫无戒心的 牛 有 放牧 为了 年 ;

——他钻探了牧场下方的某些地下湖泊, 而他的牛群多年来一直毫无戒心地在这些湖泊中吃草;

[hæd; həd] [drɪld] [ʌn'tɪl] [fɑ:nts] [ʌv; əv][,oʊli'ʊs] [goʊld] [hæd; həd] [ʌp] - [floʊd] .
had drilled until fonts of oleose gold had up - flowed .
有 钻孔 直到 字体 的 油糖 金子 有 向上 - 流动 .

他们钻探到油状金涌出。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [pæst][hɪz; ɪz][ɔɪl] ['rɔɪəlti:z] ['lɪtərəli] [hæd; həd] ['swɒmpt] [ðə; ði] ['kaʊnti] - [si:t] [bæŋk] .
For months past his oil royalties literally had swamped the county - seat bank .
为了 几个月 过去的 他的 油 版税 字面上地 有 淹没 这 县 - 座位 银行 .

过去几个月, 他的石油特许权使用费几乎淹没了县政府银行。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði][taɪd][tu:; tə] [rɪ'ka:goʊ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [æn; ən]
He had been forced to divert the tide to Chicago and retain an
他 有 到过 强制 到 转移 这 潮 到 芝加哥 和 保持 一个
[ə'tɜ:rni] [tu:; tə] ['fɪgjər] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [tæks] .
attorney to figure his income tax .
律师 到 数字 他的 收入 税 .

他被迫将资金转移到芝加哥, 并聘请律师计算他的所得税。

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪzi] ,
Upon him — in the now , instead of the hazy ,
之上 他 — 在 这 现在 , 反而 的 这 朦胧 ,

在他身上——在当下, 而不是在朦胧之中,

[hoʊpt] - [fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] — [wʌz; wəz][ðə; ði][ver'keɪ(ə)n] [taɪm] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tɔɪld]
hoped - for future — was the vacation time toward which he had toiled
希望 - 为了 未来 — 曾是 这 假期 时间 朝向 哪个 他 有 辛勤劳作
['fɪzɪkli] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [naɪts] [hæd; həd] [self] -
physically through the days of the past and through the nights had self -
身体 通过 这 天 的 这 过去的 和 通过 这 夜晚 有 自己 -
[treɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['vɪgər] .
trained his mind with equal vigor .
受过训练 他的 头脑 和 平等的 活力 .

他所期盼的未来——是他过去日里辛勤劳作、夜以继日刻苦训练所期盼的假期。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
The time had come .
这 时间 有 来 .

时机已到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] — [wel] , [soʊ][fɑ:r] , [ə'merɪkəz] ['bægdæd][hæd; həd] [ɔ:fərd] ['nʌθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ]
But the place — well , so far , America's Bagdad had offered nothing approaching
但 这 地方 — 出色地 , 所以 远的 , 美国的 巴格达 有 提供 没有什么 接近
[hɪz; ɪz][,ekspek'teɪʃ(ə)nz] .
his expectations .
他的 期望 .

但是这个地方——嗯, 到目前为止, 美国的巴格达并没有给他带来任何他所期望的东西。

[pər'hæps][ðə; ði] [fɔ:lt] [hæd, həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rfs] [ʌn'fɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sen'sɔ:riəs] [geɪz] [ʌv; əv]
Perhaps the fault had been in his surface unfitness for the censorious gaze of
也许 这 过错 有 到过 在 他的 表面 不健康 为了 这 审查的 目光 的
[ðə; ði] .
the Bagdadians .
这 巴格达人 .

或许问题出在他外表上，他无法承受巴格达人审视的目光。

[pər'hæps] [kloʊðz] [hæd; həd] [ʌn'meɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [mæn][tu:; tə][foʊks] [tu:] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz]
Perhaps clothes had unmade his outer man to folks too hurried to learn his
也许 衣服 有 未完成 他的 外 男人 到 各位 也 慌忙 到 学习 他的
[ɪnər] .
inner .
内 .

或许，衣服掩盖了他的外在，让人们匆匆忙忙地去了解他的内心。

[haʊ'evər] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [seɪdʒ][ʌv; əv] ['træfɪk] [skwa:d] “ [bi:] , ” [hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd]
However , thanks to the official Sage of Traffic Squad “ B , ” he now had
然而 , 谢谢 到 这 官方的 圣人 的 交通 队 “ B , ” 他 现在 有
[ˈremɪdɪd] [ˌsu:pər'fɪ(ə)l][ˈdi:fekts; dɪ'fekts] .
remedied superficial defects .
已补救 浅 缺陷 .

然而，多亏了交通小队“B”的官方智者，他现在已经弥补了表面缺陷。

[ɪn] [tru:θ] , ['eni] [wʌn] ['ferli] [dɪ'spoʊzd] [hu:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstɜ:z] [frʌnt] [steps] ,
In truth , any one fairly disposed who saw his descent of the Astor's front steps ,
在 真相 , 任何 一 相当 处置 WHO 锯 他的 下降 的 这 阿斯特的 正面 步骤 ,
事实上，任何一个公正的人，只要看到他走下阿斯特酒店前台阶的情景，都会这么想。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪ:dɪd] [ðæt] .
would have conceded that .
会 有 承认 那 .

我会承认这一点。

[dɪ'spɑrt] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
Despite the vicissitudes of preparation , the result was good .
尽管 这 变迁 的 准备 , 这 结果 曾是 好的 .

尽管准备过程一波三折，但结果令人满意。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [strɔ:ŋ] - [bɪlt] , [fri:] - ['swɪŋɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][æt; ət] - [edʒ] ,
A tall , strong - built , free - swinging young man came to a halt at curb's edge ,
一个 高的 , 强的 - 建造 , 自由的 - 摇摆 年轻的 男人 来了 到 一个 停止 在 - 边缘 ,
一个身材高大、体格健壮、身手矫健的年轻男子在路边停了下来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mækjələtli] [ə'reɪd] , [frʌm; frəm] ['sɪlki] [tɑ:p][ʌv; əv][hæt][tu:; tə][tɪps][ʌv; əv]
a young man immaculately arrayed , from silky top of hat to tips of
一个 年轻的 男人 完美无瑕 排列 , 从 丝滑 顶部 的 帽子 到 尖端 的
[ˈɡlɪsnɪŋ] [bu:ts] .
glistening boots .
闪闪发光 靴子 .

一位年轻男子衣着考究，从丝质帽顶到闪亮的靴尖，无一不体现着精致。

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [wɪt] [hi:; hi] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt]
His attention , however , was not upon the impression which he might or might
他的 注意力 , 然而 , 曾是 不是 之上 这 印象 哪个 他 可能 或者 可能
[nɑ:t][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] .
not be making .
不是 是 制作 .

然而，他并没有关注自己可能会或可能不会给人留下什么印象。

[ˈkriptɪk] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] [aɪ ˈti:] [bleɪzd] ,
Cryptic and steady it blazed ,
神秘的 和 稳定的 它 燃烧的 ,
它神秘而稳定地燃烧着,

[ˌoʊvərˈtɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmerɪts]
overtopping a quick - change series of electric messages regarding the merits
溢出 一个 快的 - 改变 系列 的 电的 消息 关于 这 优点
[ʌv; əv][ˈdaɪvərz][brændz][ʌv; əv] [ˈʌndərweɪr] ,
of divers brands of underwear ,
的 潜水员 品牌 的 内衣 ,
在一系列快速切换的电子广告中, 介绍各种品牌内衣的优点,

[ˈtʃu:ɪŋ] [ɡʌm] , [nu:ˈmæɪtɪk] [ˈtaɪərz] , [ˈkɔ:sɪts] , [ˈɔ:təməbɪlz] , [ˈhoʊzəri] , [muviːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
chewing gum , pneumatic tires , corsets , automobiles , hosiery , movies and such .
咀嚼 胶 , 气动 轮胎 , 紧身胸衣 , 汽车 , 针织品 , 电影 和 这样的 .
口香糖、充气轮胎、紧身胸衣、汽车、长袜、电影等等。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] [frʌm; frəm] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [ˈkwɪkənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [lɪt] [æz; əz][hi:; hi]
His heart swelled from pride , his pulse quickened and his mind lit as he
他的 心 肿胀 从 自豪 , 他的 脉冲 加速 和 他的 头脑 点燃 作为 他
[vju:d] [aɪ ˈti:] .
viewed it .
已查看 它 .
看到它, 他感到无比自豪, 心跳加速, 头脑一片空白。

[ðə; ði] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪmˈbleɪzənd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈlɒrɪd] , [ˈvɑ:ri]
The while , his lips moved to the words emblazoned within its frame of lurid , vari
这 尽管 , 他的 嘴唇 已搬 到 这 字 饰有 之内 它是 框架 的 骇人的 , 变化
- [ˈkʌlərd] [ˈroʊzɪz] .
- **colored roses** .
- 有色 玫瑰 .
与此同时, 他的嘴唇对着镶嵌在艳丽多彩玫瑰花框内的文字动了动。

[ˈwelkəm]
WELCOME
欢迎
欢迎

[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪti]
TO OUR CITY
到 我们的 城市
致我们的城市

[waɪ] - [nɑ:t] [ˈpeɪp]
WHY - NOT PAPE
为什么 - 不是 纸张
为什么不用纸?

[waɪl] [jet] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb][ə; eɪ][ˈlɪməzi:n; ɪməˈzi:n] , [ˈdaʊtləs] [ˈθi:ətər] - [baʊnd] ,
While yet he stood at the curb a limousine , doubtless theater - bound ,
尽管 然而 他 站立 在 这 抑制 一个 豪华轿车 , 毫无疑问 剧院 - 边界 ,
他还站在路边, 旁边停着一辆豪华轿车, 无疑是要去剧院的。

[wʌz; wəz] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [kraʃ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
was halted in the traffic crush before him .
曾是 停止 在 这 交通 压碎 前 他 .
他被前面拥挤的车流阻挡住了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɑ:bd] , [dɑ:rk] [hed] , [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [pɜ:rl] [fɪˈleɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemərəld] [drɔ:p] ,
He saw a bobbed , dark head , bound by a pearl filet with an emerald drop ,
他 锯 一个 波波德 , 黑暗的 头 , 边界 经过 一个 珍珠 菲力牛排 和 一个 翠 降低 ,
他看到一颗齐耳短发, 深色的头发, 用珍珠发带束着, 发带上缀着一颗祖母绿水滴。

[prɒʊ'tru:d] ; [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] , [brɪ'dʒu:əld] ['fɪŋgə] ; [hɜ:rd] ['klɪrli] [ðə; ði] [drɔ:ld] ['kɑ:ment] :
protrude ; saw a pointing , bejeweled finger ; heard clearly the drawled comment :
突出 ; 锯 一个 指向 , 镶满珠宝的 手指 ; 听到 清楚地 这 拖长音 评论 :
伸出手; 看到一根指着的、镶满珠宝的手指; 清楚地听到拖长的评语:

“ [mɔ:r] ['laɪkli] , [sʌm; səm] [nu:] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fæt] , ['dɑ:r] - [rlɪŋ] .
“ **More likely , some new food for the fat , dar - rling .**
“ 更多的 可能 , 一些 新的 食物 为了 这 胖的 , 达尔 - 瑞灵 :
“更有可能的是, 给胖子准备的新食物, 亲爱的。”

[rɪ'maɪnd][em 'i:][tu:; tə] [tel] ['mʌðər] .
Remind me to tell mother .
提醒 我 到 告诉 母亲 :
提醒我告诉妈妈。

[ʃi; ji] [geɪnd] [hoʊl] ['aʊnsɪz] [ɑ:n] [ðæt] [læst] [tʃæf] [ʃi; ji] [tʃoʊkt] [daʊn] .
She gained whole ounces on that last chaff she choked down .
她 获得 所有的 盎司 在 那 最后的 糠 她 窒息 向下 :
她硬吞下的最后一点谷壳, 竟然让她长了好几盎司。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ɪz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər][pep] — ['stɑ:rɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃaɪ'ni:z] ['berbi] [ðæt] ['evər]
The poor dear is losing her pep — starving worse than any Chinese baby that ever
这 贫穷的 亲爱的 是 输 她 活力 — 饥饿 更糟 比 任何 中国人 婴儿 那 曾经
——
——
——
这可怜的小家伙快没精神了——她饿得比任何一个中国婴儿都厉害——

“ [ðə; ði] ['hevi] [kɑ:r][wʌz; wəz] ['krɔ:liŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ɪts][nekst][stɑ:p] .
“ **The heavy car was crawling on toward its next stop .**
“ 这 重的 车 曾是 爬行 在 朝向 它是 下一个 停止 :
“这辆沉重的汽车缓缓地向下一个目的地驶去。”

[bʌt; bət] ['peɪp] [wʌz; wəz] [spɜrd] ['eni] [rɪ'grets] [ɪn] ['nɪrər] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['drɪftɪd] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
But Pape was spared any regrets in nearer diversion as he drifted along with
但 纸张 曾是 幸存 任何 遗憾 在 更近 导流 作为 他 漂移 沿着 和
[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['peɪvmənt] ['pæsər] .
the tide of pavement passers .
这 潮 的 路面 过路人 :
但帕普并没有因为近距离的消遣而感到后悔, 因为他随着人行道上熙熙攘攘的行人而漂流。

[ɪn] [sləʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ə'hed] ,
In slowing to keep off the heels of a couple ahead ,
在 减速 到 保持 离开 这 高跟鞋 的 一个 夫妻 前方 ,
为了避免紧跟前面的几辆车, 车速放慢了。

[hi:; hi] [i:vz] - [dra:pt] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] :
he eaves - dropped a woman's demand of her escort :
他 檐 - 掉落 一个 女性的 要求 的 她 护送 :
他偷听到一名女子要求护送人员的对话:

“ [naʊ] [wʌt] , [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪz] [waɪ] - [nɑ:t] ['peɪp] ?
“ **Now what , do you imagine , is Why - Not Pape ?**
“ 现在 什么 , 做 你 想象 , 是 为什么 - 不是 纸张 ?
“那么, 你认为 Why-Not Pape 是什么呢? ”

[aɪ][du:] [dɪ'test] ['mɪstərɪz] , [ɔ:'ðoo] [aɪ] [sə'pouz] [ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['pʌblɪk]
I do detest mysteries , although I suppose they're the only way to get the public
我 做 厌恶 谜团 , 虽然 我 认为 它们是 这 仅有的 方式 到 得到 这 民众
['naʊədeɪz] .
nowadays .
如今 :
我确实很讨厌悬疑小说, 虽然我觉得现在悬疑小说可能是吸引公众的唯一途径。

[ˈpɜ:rsənəli] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ju:z][fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wəʊnt] [tel] [ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
Personally , **I haven't any use for women that won't tell their ages** , **have you** ?
亲自 , 我 还没有 任何 使用 为了 女性 那 惯于 告诉 他们的 年龄 , 有 你 ?

就我个人而言, 我不喜欢那些不肯透露年龄的女人, 你觉得呢?

[aɪ][ˈnevər] [ri:d] [ˈsɪriəl] [ˈstɔ:rɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [kɑ:nt][stænd] [ðoʊz] [səˈprest] [men] [ðæt] [sʌm; səm]
I never read serial stories and simply can't stand those suppressed men that some
我 绝不 读 序列号 故事 和 简单地 不能 站立 那些 被抑制 男人 那 一些
[gɜ:lz] [reɪv] [əˈbaʊt] .
girls rave about .
女孩们 锐舞 关于 .

我从不看连载小说, 也实在无法忍受一些女孩津津乐道的那些压抑的男性角色。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [merk] [ə; ei][hɪt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈdʒɪmi] , [ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [soʊ][fræŋk] , [soʊ]
The reason you make a hit with me , **Jimmie** , **is because you're so frank** , **so**
这 原因 你 制作 一个 打 和 我 , 吉米 , 是 因为 你是 所以 坦率 , 所以
[ˈnæt(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

吉米, 你之所以能打动我, 是因为你非常坦率, 非常自然。

[soʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpʌpi] - [laɪk] .
so sort of puppy - like .
所以 种类 的 小狗 - 喜欢 .

有点像小狗。

[oʊ] , [dəʊnt] [ˈbə:ðər] [ˈgetɪŋ] [sɔ:r] !
Oh , **don't bother getting sore** !
哦 , 不 打扰 获得 疮 !

哦, 别在意疼痛!

[ju:; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt]
You know by this time that
你 知道 经过 这 时间 那

到这个时候, 你应该已经知道了。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

” [wʌt] [wʌz; wəz] [waɪ] - [nɑ:t] [ˈpeɪp] , [ɪnˈdi:d] ?
” **What was Why - Not Pape** , **indeed** ?
” 什么 曾是 为什么 - 不是 纸张 , 的确 ?

“Why-Not Pape究竟是什么?”

[su:n] [æz; əz][ðə; ði][ænəˈlɪtɪk(ə)][ˈleɪdi] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
Soon as the analytical lady strayed from the vital subject to that of
很快 作为 这 分析 女士 迷路了 从 这 必不可少的 主题 到 那 的
[hɜ:r; hər] [ɪnˈdʒenjuəs] [kəmˈpænjən] ,
her ingenuous companion ,
她 天真无邪 伴侣 ,

这位善于分析的女士刚一从重要的话题转向她天真的同伴的话题,

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈbrɔ:dweɪ] [ˈrɪd(ə)l] [pæst] [ɑ:n] ,
the author of the latest Broadway riddle passed on ,
这 作者 的 这 最新的 百老汇 谜语 通过了 在 ,

最新百老汇谜题的作者去世了。

[ə; ei] [ˈbreɪkər] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [ˈswi:pɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈθi:ətər] - [ˈgoʊər] ,
a breaker on the edge of the down - sweeping tide of theater - goers ,
一个 断路器 在 这 边缘 的 这 向下 - 扫荡 潮 的 剧院 - 去者 ,

如同剧院观众这股向下涌动的浪潮边缘的一道防线,

[ˈæktər][fəʊk][aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈwɪndəʊ][ˈʃɑ:pɜ:z] .
actor folk out of work and inevitable window shoppers .
演员 民间 出去 的 工作 和 不可避免的 窗户 购物者 .

失业的演员们，以及不可避免的闲逛者。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsevrəl][hi:; hi][,oʊvərˈhɜ:rd][ˈkwɪrɪŋ][ðə; ði][nu:][ˈsaɪn] ,
Of the several he overheard querying the new sign ,
的 这 一些 他 无意中听到 查询 这 新的 符号 ,

他无意中听到好几个人在询问新招牌的情况，

[nʌn][gest]—[æz; əz][nʌn][du:][ɪn][moʊst][ˈri:əl]-[laɪf][ˈmɪstərɪz]—[ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈdʒɔslɪŋ]
none guessed — as none do in most real - life mysteries — that they were jostling
没有任何 猜对了 — 作为 没有任何 做 在 最多 真实的 - 生活 谜团 — 那 他们 是 推搡
[ˈelbəʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwɔɪt][ˈpælpəb(ə)l][səˈlu:ʃ(ə)n] .
elbows with the quite palpable solution .
肘部 和 这 相当 可感知的 解决方案 .

就像大多数现实生活中的谜团一样，没有人猜到，他们其实已经找到了显而易见的答案。

[hɪz; ɪz][ˈʌpwɔəd][ˈster][əˈtræktɪd][ə; eɪ][dəˈrekt][rɪˈmɑ:rk][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpeɪvmənt][kəmˈpænjən] .
His upward stare attracted a direct remark from a pavement companion .
他的 向上 盯 吸引 一个 直接的 评论 从 一个 路面 伴侣 .

他仰望天空的眼神引来了一位路人的直接评论。

“ [ju:ɪ][ri:d][ðə; ði][ˈænsər][ɪn][ðə; ði][ˈnju:z,peɪpəz][su:n] .
” **You'll read the answer in the newspapers soon** .
” 你会 读 这 回答 在 这 报纸 很快 .

“你很快就会在报纸上看到答案。”

[ˈnoʊbə:di][nɔ:r][ˈnʌθɪŋ][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:rn][ˈri:əl][ˈmʌni][fɔ:r; fər][lɔ:ŋ][ɪn][ðæt][ˈmeɪk]-[ju:; jʊ]-[ges]
Nobody nor nothing is going to burn real money for long in that make - you - guess
无人 也不 没有什么 是 去 到 烧伤 真实的 钱 为了 长的 在 那 制作 - 你 - 猜测
[dɪˈspleɪ] .
display .
展示 .

没有人或任何东西会长时间在这种靠猜的展示中浪费真金白银。

“ [ˈpeɪp][wʌz; wəz][ˈsta:rtld] .
” **Pape was startled** .
” 纸张 曾是 惊慌 .

佩普吓了一跳。

[wʊd][ðə; ði][pres][teɪk][hɪm; ɪm][ʌp]—[ˈpɑ:səbli][ɪn][taɪm][pi:k][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈɪntrəst][tu:; tə][sʌt]
Would the press take him up — possibly in time pique the public interest to such
会 这 按 拿 他 向上 — 可能 在 时间 激起 这 民众 兴趣 到 这样的
[ɪkˈstent][ðæt][hi:; hi][maɪt][ni:d][tu:; tə][bleɪz][fɔ:rθ] ,
extent that he might need to blaze forth ,
程度 那 他 可能 需要 到 火焰 前进 ,

媒体会报道他吗？或许随着时间的推移，公众的兴趣会激起如此强烈的反响，以至于他可能需要大张旗鼓地发声？

[wɪˈðɪn][hɪz; ɪz][roʊz]-[ˈbɔ:rdər] , [ˈænsər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkwestʃənz][hi:; hi][hæd; həd][ˈreɪzd] ?
within his rose - border , answers to the questions he had raised ?
之内 他的 玫瑰 - 边界 , 答案 到 这 问题 他 有 提高 ?

在他的玫瑰花坛里，他提出的问题是是否有了答案？

[ɪf][soʊ] , [ðə; ði][ˈkʌvətɪd][ˌrekəɡˈnɪ(ə)n][maɪt][bi:; bi][kənˈsɪdərd][wʌn] .
If so , the coveted recognition might be considered won .
如果 所以 , 这 令人垂涎的 认出 可能 是 经过考虑的 韩元 .

如果真是如此，那么这份令人梦寐以求的荣誉或许就此到手了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [nuː] [jɔːk] [wʌt] [ɔːr] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]
But he did not need to tell New York what or who he was , to congratulate
但 他 做过 不是 需要 到 告诉 新的 约克 什么 或者 WHO 他 曾是 , 到 祝贺
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但他无需告诉纽约他是谁，也无需向自己炫耀。

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'skjuːs] [hɪr'æftər] [tuː; tə][rɪ'gaːrd] ['laɪtli] [æn; ən] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [waɪ] - [nɑːt]
None would have excuse hereafter to regard lightly an introduction to Why - Not
没有任何 会 有 原谅 此后 到 看待 轻轻 一个 介绍 到 为什么 - 不是
[ˈpeɪp] .
Pape .
纸张 .

从此以后，任何人都没有理由轻视《为什么不用纸张》的介绍。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] , [ɔː'lredi] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Even though inadvertently , already the city was welcoming him .
甚至 尽管 无意中 , 已经 这 城市 曾是 欢迎 他 .

虽然并非有意为之，但这座城市已经开始欢迎他了。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'gret] [ə'nent][ðə; ði] [bɔːt] - [ænd; ənd] - [peɪd] - [fɔːr; fər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]
His one regret anent the bought - and - paid - for greeting was that it did
他的 一 后悔 附近 这 买 - 和 - 有薪酬的 - 为了 问候 曾是 那 它 做过
[nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['pɒʊlkə,dɑːt] .
not include the worthy Polkadot .
不是 包括 这 值得 波尔卡圆点 .

他对花钱买来的问候礼的唯一遗憾是，它没有包括优秀的波点图案。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [dɪ'zain] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [prɪkt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['maʊntɪd] ,
He had considered a design of a light - pricked figure of himself mounted ,
他 有 经过考虑的 一个 设计 的 一个 光 - 刺痛 数字 的 他自己 安装 ,

他曾考虑过设计一个用灯光照射的自己的人形模型，并将其安装在车上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [dʌn] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl] ['kʌlɜːz] ,
the horse done in natural colors ,
这 马 完毕 在 自然的 颜色 ,

马匹以自然色绘制。

[ˈoʊnli] [ə'bændənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [blæk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ˈedɪsən] [bʌlbz] .
only abandoning it when informed that black was not effective in Edison bulbs .
仅有的 放弃 它 什么时候 知情的 那 黑色的 曾是 不是 有效的 在 爱迪生 灯泡 .

直到得知黑色在爱迪生灯泡中效果不佳后，才放弃了这种方法。

[æt; ət] [ðæt] ,
At that ,
在 那 ,

就这样，

[ðə; ði][brɑːŋk] [ʃaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡler] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt]
the bronc shied at a glare and down in his horse heart would not have liked
这 野马 躲闪 在 一个 强光 和 向下 在 他的 马 心 会 不是 有 喜欢
[sʌtʃ] [prɪ'zentmənt] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] .
such presentment had he seen and understood .
这样的 呈报 有 他 已见 和 理解 .

那匹野马被这锐利的目光吓了一跳，如果它看到并理解了这种呈现方式，它内心深处肯定不会喜欢。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [kənˈsi:t] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈtræktɪŋ] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nsɪ] [ʌv; əv]
And the simpler conceit seemed to be attracting a sufficiency of
和 这 更简单 自负 似乎 到 是 吸引 一个 充足性 的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

而这种更简单的构思似乎吸引了足够的关注。

[æz; əz] [wel] [aɪ ˈti:] [maɪt] — [wel] [aɪ ˈti:] [maɪt] !
As well it might — well it might !
作为 出色地 它 可能 — 出色地 它 可能 !

很有可能——很有可能！

[soʊ][ˈpi:tər] [ˈpeɪp] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] , [ˈbi:mɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][ʌp] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
So Peter Pape assured himself , beaming back and up at it .
所以 彼得 纸张 保证 他自己 , 光芒四射 后退 和 向上 在 它 .

于是彼得·佩普对自己充满信心，咧嘴一笑，抬头望着它。

[ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [kəˈmɪti] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [stˈreɪndʒəz] [ˈkudnt]
The Mayor's Committee for the Entertainment of Distinguished Strangers couldn't
这 市长的 委员会 为了 这 娱乐 的 杰出的 陌生人 不能
[hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [baɪ][hɪm; ɪm] .
have done better by him .
有 完毕 更好的 经过 他 .

市长招待贵宾委员会对他的安排已经再好不过了。

[ænd; ənd][ˈeni] [ˈprɪmə] [ˈdɑ:nə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈflɔ:rəl] [freɪm] .
And any prima donna must have been pleased with that floral frame .
和 任何 普里玛 唐娜 必须 有 到过 高兴 和 那 花的 框架 .

任何一位首席女高音歌唱家都会对那款花卉相框感到满意。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] — [ˈdʌb(ə)l] [ˈfoʊkəs]
CHAPTER IV — DOUBLE FOCUS
章 第四 — 双倍的 重点

第四章——双重焦点

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [ˈlɔɪtər] [ɔ:l] [ˈi:vniŋ] [rɪˈtɜ:ɪniŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊdi] - [ˈdu:][tu:; tə]
A man of action does not loiter all evening returning his own howdy - doo to
一个 男人 的 行动 做 不是 游荡 全部 晚上 返回 他的 自己的 你好 - 嘟 到
[hɪmˈself] — [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈi:vniŋ] [ˈaʊtfɪt] .
himself — not in his first evening outfit .
他自己 — 不是 在 他的 第一的 晚上 全套服装 .

一个行动派不会整晚闲逛，也不会穿着晚礼服独自一人悠闲地打招呼。

[æt; ət] [ˈfɔ:rti] - [ˈsekənd] [stri:t] [ˈpeɪp] [kæst][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [baɪ]
At Forty - second Street Pape cast a last look at the sign in which he felt by
在 四十 - 第二 街道 纸张 投掷 一个 最后的 看 在 这 符号 在 哪个 他 毛毡 经过
[naʊ] [dɪˈvaʊt] [bɪˈli:f] ,
now devout belief ,
现在 虔诚的 信仰 ,

在四十二街，佩普最后看了一眼那块招牌，他现在对它充满了虔诚的信仰。

[ˈdaʊtləs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkɔ:stli] [ænd; ənd][ˈkʌlərf(ə)l] [ˈevər] [flɔ:ntɪd] [bɪˈfɔ:r] [nu:] [jɔ:k]
doubtless one of the most costly and colorful ever flaunted before New York .
毫无疑问 一 的 这 最多 昂贵 和 丰富多彩的 曾经 炫耀 前 新的 约克 .

毫无疑问，这是纽约有史以来最昂贵、最绚丽的炫目装饰之一。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [self] - [ædvərˈtaɪzmənt] [reɪzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [enθ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rði] [ˈeni]
Certainly it was self - advertisement raised to the Nth power and worthy any
当然 它 曾是 自己 - 广告 提高 到 这 北 力量 和 值得 任何
[wʌnz] [kən,sɪdəˈreɪ](ə)n] .
one's consideration .
一个人的 考虑 .

这无疑是极致的自我宣传，值得任何人认真考虑。

[jet] [ðə; ði] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [tu:; tə] [ˈeskɔ:rt] [hɪz; ɪz] [nu:] [su:t] [ˈsʌmwər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
Yet the obligation to escort his new suit somewhere was on him .
然而 这 义务 到 护送 他的 新的 套装 某处 曾是 在 他 .

然而，护送他的新西装去某个地方的义务却在他自己身上。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪnəˈmætəgræf] [ˈhaʊzɪz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkʌmpəs] [pɔɪnt] ?
To one of the cinematograph houses inviting from every compass point ?
到 一 的 这 电影摄影 房屋 邀请 从 每一个 罗盘 观点 ?

去四面八方都熙熙攘攘的电影院之一？

[ʌnˈθɪŋkəbl] .
Unthinkable .
不可思议 .

难以置信。

[tu:; tə] [ðə; ði] [dæns] [hɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn] [ɑ:rtɪˈfɪ](ə)l] [ˈtʃeri] [ˈblɒsəmz] ,
To the dance hall up the street , decorated in artificial cherry blossoms ,
到 这 舞蹈 大厅 向上 这 街道 , 装饰 在 人造的 樱桃 花朵 ,

街角那家装饰着人造樱花的舞厅，

[wer] [ˈpɑ:rtnərz] [tu:; tə] [su:t] [ðə; ði] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [teɪst] [maɪt] [bi:; bi] [ˈrentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaʊər] ?
where partners to suit the individual taste might be rented by the hour ?
在哪里 合作伙伴 到 套装 这 个人 品尝 可能 是 租来的 经过 这 小时 ?

是否可以按小时租用符合个人口味的伴侣？

[nɔ:t] [ɪn] [ði:z] [kloʊðz] [ʌv; əv] [klæs] .
Not in these clothes of class .
不是 在 这些 衣服 的 班级 .

穿着这身有品位的衣服可不行。

[tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [gɜ:rl] ” [ʃoʊz] ?
To one of the “ girl ” shows ?
到 一 的 这 “ 女孩 ” 演出 ?

去看那种“女孩”主题的节目吗？

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [səˈfɪ](ə)nt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [mɔ:r] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈsɪstər] [ɪn] [ðə; ði]
He had seen sufficient of them to realize more interest in sisters in the
他 有 已见 充足的 的 他们 到 意识到 更多的 兴趣 在 姐妹 在 这

[prɪˈveɪlɪŋ] [demi] - [hæˈbi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] .
prevailing demi - habille of the street .
盛行 半 - 服装 的 这 街道 .

他见过的足够多的街头混混，让他意识到，在街头盛行的半裸装扮中，姐妹俩更值得关注。

[tu:; tə] [sʌm; səm] [roʊˈmæntɪk] [pleɪ] ?
To some romantic play ?
到 一些 浪漫的 玩 ?

去演一些浪漫戏？

[ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ˈædmərəb(ə)l][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,
The heroes of such , sure to be admirable in looks and conduct ,
这 英雄 的 这样的 , 当然 到 是 令人钦佩的 在 看起来 和 执行 ,
这些英雄, 无论外貌还是品行, 都必定令人钦佩。

[ˈɔːlweɪz] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
always got him in a discouraged state of mind about himself .
总是 得到 他 在 一个 灰心 状态 的 头脑 关于 他自己 .
这总是让他对自己感到沮丧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɑːndəri] ['peɪp] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ,
In his quandary Pape had approached a dignified ,
在 他的 困惑 纸张 有 接近 一个 凝重 ,
陷入困境的佩普采取了一种庄重的态度,

[ˈsaɪzəbl] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [brɪk] [ænd; ənd] [naʊ] [stɔːpt] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] - [freɪmd] ['pəʊstər]
sizable building of yellow brick and now stopped before a plain - framed poster
相当大的 建筑 的 黄色的 砖 和 现在 停止 前 一个 清楚的 - 框 海报
[wɪtʃ] [neɪmd] [ðə; ði][paɪl][æz; əz][ðə; ði] [ˌmetrə'pɔːlɪtən] ['ɑːprə] [haʊs] ,
which named the pile as the Metropolitan Opera House ,
哪个 命名 这 桩 作为 这 大都会 歌剧 房子 ,
一座规模可观的黄色砖砌建筑, 现在被一幅朴素的海报挡住了视线, 海报上写着这座建筑是“大都会歌剧院”。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəldiːn, -daɪn] ['færə] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['zɑːzɑ] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] ['moʊmənt] ['prɑːbəbli] .
within which Geraldine Farrar was singing Zaza that night — that moment probably .
之内 哪个 杰拉尔丁 法拉尔 曾是 歌唱 扎扎 那 夜晚 — 那 片刻 大概 .
那天晚上, 杰拉尔丁·法拉尔正在演唱《Zaza》——大概就是那一刻。

[grænd] ['ɑːprə] !
Grand opera !
盛大 歌剧 !
盛大的歌剧!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [suːt][hæd; həd] [bɪn]
He was impressed by the conviction that he and his new suit had been
他 曾是 印象深刻 经过 这 定罪 那 他 和 他的 新的 套装 有 到过
[led] ['blaɪndli][baɪ] [feɪt] ,
led blindly by Fate ,
引领 盲目地 经过 命运 ,
他深信自己和他的新西装都是被命运盲目地牵引着。

[huː] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ʃəʊn] [mɔːr] [hɔːrs] , [ɔːr] ['kɑːmən] , [sens] .
who never before in his experience had shown more horse , or common , sense .
WHO 绝不 前 在 他的 经验 有 所示 更多的 马 , 或者 常见的 , 感觉 .
他生前从未见过如此懂马（或称常识）的人。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][baːks] ['ɑːfɪs] .
He made for the box office .
他 制成 为了 这 盒子 办公室 .
他为票房做出了贡献。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The hour was late , or so he was informed by the man at the window .
这 小时 曾是 晚的 , 或者 所以 他 曾是 知情的 经过 这 男人 在 这 窗户 .
时间已经很晚了, 至少窗边的人是这么告诉他的。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'saɪd] ['meni] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] ; [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz]
The curtains had been drawn aside many minutes before ; were about to close
这 窗帘 有 到过 绘制 旁边 许多 分钟 前 ; 是 关于 到 关闭
[ə'ɡen] .
again .
再次 .
窗帘几分钟前就被拉开了, 现在正准备再次关上。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [səb'skraɪbɜːz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
The fashionable subscribers were seated .
这 时髦 订阅者 是 坐着 .

这些时髦的订户们都已入座。

['wɔːnt] [hiː; hi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][es] . [ɑːr] . [oʊ] . [saɪn][wʌz; wəz][ʌp] [ˌaʊt'saɪd] ?
Wasn't he able to see that even the S . R . O . sign was up outside ?
不是 他 有能力的 到 看 那 甚至 这 S . 拉 . 哦 . 符号 曾是 向上 外部 ?

难道他没看到外面连单间出租的标志都挂出来了吗？

['stændɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] ['peɪp] ['waːntɪd] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pæt(ə)nt][ˈpɪnsərz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Standing room was not what Pape wanted — not with those patent pincers on his
常设 房间 曾是 不是 什么 纸张 通缉 — 不是 和 那些 专利 钳 在 他的
feet] .
feet .
脚 .

佩普并不想站在原地——他脚上穿着那双专利钳子。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [vjuː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
Matter of fact , he wouldn't have considered a stand - up view of anything .
事情 的 事实 , 他 不会 有 经过考虑的 一个 站立 - 向上 看法 的 任何事物 .

事实上，他根本不会考虑以站立的视角看待任何事情。

[bɪ'fɔːr] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['ɔːrkɪstrə] [siːt] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ˈdɪdnt] ['mætər] [ə'baʊt][ðə; ði]
Before paying for the best orchestra seat they had — didn't matter about the
前 付费 为了 这 最好的 乐队 座位 他们 有 — 没有 事情 关于 这
[praɪs] — ['hiːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ˈzɑːzɑ] ,
price — he'd like to know who was Zaza ,
价格 — 他会 喜欢 到 知道 WHO 曾是 扎扎 ,

在付钱购买他们能买到的最好的乐池座位之前——价格对他来说并不重要——他想知道扎扎是谁。

[dʒʌst][æz; əz][fʊks] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [waɪ] - [nɑːt] .
just as folks outside were asking what was Why - Not .
只是 作为 各位 外部 是 问 什么 曾是 为什么 - 不是 .

就在外面的人们问为什么不行的时候。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['maɪldli] [ɪn'seɪn] .
The look of the man at the window accused him of being mildly insane .
这 看 的 这 男人 在 这 窗户 被告 他 的 存在 轻微地 疯狂的 .

窗外那人的表情仿佛在说他有点精神失常。

" ['zɑːzəz][ˈzɑːzɑ] " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .
" **Zaza's Zaza " he observed , as he turned to his accounts .**
" 扎扎的 扎扎 " 他 观察到 , 作为 他 转向 到 他的 账户 .

“扎扎就是扎扎,”他一边说着，一边翻阅着账簿。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " ['peɪp] [rɪ'plaɪd] .
" **Naturally , " Pape replied .**
" 自然 , " 纸张 回复 .

“当然,”佩普回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒts] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [waɪ] .
" **But why not's not always why .**
" 但 为什么 不 不是 总是 为什么 .

“但是为什么不行并不总是原因。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪz] — — "
What I want to ask you is — — "
什么 我 想 到 问 你 是 — — "

我想问你的是——”

“ [ˈlezi] [ˈkɑ:rtər] [pleɪ] [ʌv; əv] [seɪm] [neɪm] [set][tu:; tə][ˈmju:zɪk] — [nɑ:t][dʒæz] — [baɪ] [frentʃ] [kəmˈpəʊzər] .
“ **Leslie Carter play of same name set to music — not jazz — by French composer** .
“ 莱斯利 卡特 玩 的 相同的 姓名 放 到 音乐 — 不是 爵士乐 — 经过 法语 作曲家 ”.
“莱斯利·卡特同名戏剧，配乐由法国作曲家创作——不是爵士乐。”

[haʊs] [ɪz] [pækt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]
House is packed to the roof to - night , as I've been trying to tell you
房子 是 包装 到 这 屋顶 到 - 夜晚 , 作为 我已经 到过 尝试 到 告诉 你
[frʌm; frəm][ðə; ði][sta:rt] .
from the start .
从 这 开始 .

正如我从一开始就试图告诉你们的那样，今晚剧院里人山人海。

“ [bɪˈfɔ:r] [ˈpeɪp] [kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [ˈʌðər] [ɪnˈsɪstəns] [hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [dɪsˈpleɪst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
“ **Before Pape could offer other insistence he felt himself displaced before the window**
“ 前 纸张 可以 提供 其他 坚持 他 毛毡 他自己 流离失所 前 这 窗户
[baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [dɪsˈgaɪzd] [ɪn] [ɔ:rˈneɪt] [ˈlɪvəri] .
by a personage disguised in ornate livery .
经过 一个 人士 伪装 在 华丽 涂装 .

“佩普还没来得及提出其他坚持意见，就感到自己被一个身着华丽制服的人挤到了窗前。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈblækˌstəʊn] [kɑ:nt] [əˈtend] .
“ **Mrs . Blackstone can't attend** .
“ 太太 . 黑石 不能 出席 .

“布莱克斯通夫人无法出席。”

[ˈsʌd(ə)n] [deθ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
Sudden death , “ said the personage .
突然 死亡 , “ 说 这 人士 .

“猝死，”那人说道。

“ [ʃɪ:d] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sel] [ðɪ:z] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd][ˈkredɪt][hɜ:r; hər] [əˈkaʊnt] . “
“ **She'd be obliged if you could sell these tickets and credit her account** . “
“ 棚 是 有义务 如果 你 可以 卖 这些 门票 和 信用 她 帐户 . “
“如果您能把这些票卖掉并将款项存入她的账户，她将不胜感激。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [ˈblækˌstəʊn] [hɜ:rˈself] [hu:] [daɪd] ? “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfɪʃəlz] [kəʊld] [ˈkwɪri] .
“ **It is not Mrs . Blackstone herself who died ? “ was the official's cold query** .
“ 它 是 不是 太太 . 黑石 她自己 WHO 死亡 ? “ 曾是 这 官员的 寒冷的 询问 .
“去世的不是布莱克斯通夫人本人吗？”官员冷冷地问道。

“ [ɪnˈdi:ɪd] , [noʊ] .
“ **Indeed , no** .
“ 的确 , 不 .

“确实，不。”

[ʃɪ:; ʃɪ] [noʊz] [ɪts] [leɪt] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ʃɪ:d] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] — — “
She knows it's late , sir , but she'd be obliged if you — — “
她 知道 它是 晚的 , 先生 , 但 棚 是 有义务 如果 你 — — “
“她知道现在很晚了，先生，但如果您能——”

“ [aɪl] [əˈblaɪdʒ][hɜ:r; hər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈtʃeɪndʒər][wəʊnt] , “ [ˈpeɪp] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ **I'll oblige her if the money changer won't , “ Pape interrupted** .
“ 患病的 必须 她 如果 这 钱 换碟机 惯于 , “ 纸张 中断 .
“如果换钱的人不肯，我就帮她吧，”佩普插话道。

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .
“ **I'll take a ticket** .
“ 患病的 拿 一个 票 .

“我要一张票。”

“ [ðə; ði] [ˈɔ:təkræt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] [ˈɑ:fɪs] , [haʊ'evər] , [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The autocrat of the box office , however , shook his head .**
“ 这 独裁者 的 这 盒子 办公室 , 然而 , 摇晃 他的 头 .

然而，票房霸主却摇了摇头。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:z][bɑ:ks][ɪz][grænd] [tɪr] .
“ **Mrs . B's box is grand tier .**
“ 太太 . 的 盒子 是 盛大 层级 .

“B夫人的包厢是特等包厢。”

[kɑ:nt] [bi; bi] [splɪt] .
Can't be split .
不能 是 分裂 .

无法分割。

[sɪks] [tʃerz] .
Six chairs .
六 椅子 .

六把椅子。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [soʊ][fɑ:r][hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈhju:mən] [ˈhʌd(ə)] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **From what so far had seemed a mere human huddle within one of the**
“ 从 什么 所以 远的 有 似乎 一个 仅仅 人类 乱堆 之内 一 的 这
[ˈentrəns] [dɔ:z] ,
entrance doors ,
入口 门 ,

“从之前看起来只是挤在其中一个入口处的一群人，

[æn; ən] [ˈi:gər] [ˈfɪgjər] [ˈhɜ:rid] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ˈi:gər] [ˈvɔɪs] .
an eager figure hurried , just behind an eager voice .
一个 渴望的 数字 慌忙 , 只是 在后面 一个 渴望的 嗓音 .

一个急切的身影匆匆而过，紧接着是一个急切的声音。

“ [wi; wi][ɑ:r; ər] [faɪv] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
“ **We are five person .**
“ 我们 是 五 人 .

我们一行五人。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈdɑ:lər][fɔ:r; fər] [faɪv] [si:ts] [ʌv; əv] [ðɪz] [bɑ:ks] ?
How much dollar for five seats of thees box ?
如何 很多 美元 为了 五 座位 的 那些 盒子 ?

五个包厢座位多少钱？

“ [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ˈoʊldɪʃ] [ˈfɔ:rənər] [ɪn][lɑ:rdʒ] , [ˈnjʊɪ] [ˈredi] - [meɪd] , [ferts] -
“ **At the little , oldish foreigner in large , newish ready - makes , Fate's unhandyman**
“ 在 这 小的 , 有点老了 外国人 在 大的 , 新近 准备好 - 制造 , 命运的 -
[lʊkt] ;
looked ;
看起来 ;

“命运的笨手笨脚的家伙看着那个穿着崭新大衣的矮小、略显年长的外国人；

[ðen] [ɑ:n][pæst][ðə; ði] [feɪs] [tu; ; tə] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
then on past the emotional face to following emotional faces .
然后 在 过去的 这 情绪化的 脸 到 下列的 情绪化的 面孔 .

然后越过这张情绪化的脸，继续看下一张情绪化的脸。

[ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈhʌd(ə)] [hæd; həd] [dɪsˈɪntɪgreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [ˈɪntu:] [ˈænɪmeɪtɪd]
The human huddle had disintegrated from a mass of despair into animated
这 人类 乱堆 有 解体 从 一个 大量的 的 绝望 进入 动画
[ˈju:nɪts] [wɪtʃ] [naʊ] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:ks] [ˈɑ:fɪs] [æz; əz] [tɔ:rd] [ə; eɪ][ˈmæɡnət] .
units which now moved toward the box office as toward a magnet .
单位 哪个 现在 已搬 朝向 这 盒子 办公室 作为 朝向 一个 磁铁 .

原本绝望的人群已经解体成一个个充满活力的个体，它们像磁铁一样朝着票房涌去。

[saʊndz] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['mæg,pais] [fild] [ðə; ði] ['dignɪfaɪd] ['saɪləns] — [tu:] [frentʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
Sounds of as many magpies filled the dignified silence — two French women and
声音 的 作为 许多 喜鹊 已填 这 凝重 沉默 一 二 法语 女性 和
[θri:] [men] ['ventɪŋ] [ˌresɪtə'ti:v] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [jet] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði][ˌli:oʊnkə'væləʊ]
three men venting recitatives of hope that yet they might hear the Leoncavallo
三 男人 通风 宣叙调 的 希望 那 然而 他们 可能 听到 这 莱昂卡瓦洛
['mæstərpi:s] .
masterpiece .
杰作 .

无数喜鹊的叫声打破了庄严的寂静——两名法国女子和三名男子高声吟唱着希望，希望能听到莱翁卡瓦洛的杰作。

[bʌt; bət][ðem; ðəm] , [tu:] , [ðə; ði] ['tɪkɪt] [mæn] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , ['daʊtləs] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'fætɪkli]
But them , too , the ticket man discouraged , doubtless the more emphatically
但 他们 , 也 , 这 票 男人 灰心 , 毫无疑问 这 更多的 强调地
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'taɪər] ,
because of their attire ,
因为 的 他们的 服装 ,
但检票员也劝退了他们，无疑是因为他们的穿着打扮，劝退的语气更加强烈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ɪf] [praʊd] .
which was poor , if proud .
哪个 曾是 贫穷的 , 如果 自豪的 .

虽然贫穷，但却充满自豪。

“ [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]['pɑ:rti] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ **Too much for your party , I'm sure .**
” 也 很多 为了 你的 派对 , 我是 当然 .

“对你们党来说肯定太多了。”

[wʌn] - ['hʌndrəd] - ['fɪfti] . “
One - hundred - fifty . ”
一 - 百 - 五十 . ”

一百五十。

“ [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ]['pɑ:rti] , “ ['peɪp] [ɪntər'pəʊzd] .
“ **But not for my party , ” Pape interposed .**
” 但 不是 为了 我的 派对 , ” 纸张 插入 .

“但我的党不会这么做，”佩普插话道。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [hæf]['dʌz(ə)n] .
“ **I'll take the whole half dozen .**
” 患病的 拿 这 所有的 一半 打 .

“我要这半打。”

“ [ðə; ði][soʊl][soʊ] - [fɑ:r] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['trezərər] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊl][frʌm; frəm]
“ **The sole so - far thing to impress the assistant treasurer was the roll from**
” 这 唯一 所以 - 远的 事物 到 令人印象深刻 这 助手 财务主管 曾是 这 卷 从
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [kæʃ] ['kʌstəmər] [bɪ'gæən][tu:; tə][stri:p] [ɔ:f] [bæŋk] [noʊts] .
which the emergency cash customer began to strip off bank notes .
哪个 这 紧急情况 现金 顾客 开始 到 条 离开 银行 笔记 .

“到目前为止，唯一让助理财务主管印象深刻的是那位紧急取款客户开始从中撕下钞票的那卷钞票。

[ðə; ði] [ˌresɪtə'ti:v] [ʌv; əv][hoʊp] [saʊd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ðə; ði]
The recitative of hope soughed into a chorus of disappointment as the
这 宣叙调 的 希望 松动 进入 一个 合唱 的 失望 作为 这
['mʌnɪd] [jʌŋ] [mæn] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæf]['dʌz(ə)n] ['tɪkɪts] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnər]
moneyed young man clutched his half dozen tickets and started for the inner
有钱人 年轻的 男人 紧握 他的 一半 打 门票 和 开始 为了 这 内
[dɔ:r] .
door .
门 .

当这位富有的年轻人紧紧攥着他的六张票，走向内门时，原本充满希望的吟唱变成了失望的合唱。

[ˈskɜːslɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][aʊt] - [laʊd] [ˈlæftər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd]
Scarcely could he restrain himself from out - loud laughter as he halted and
几乎 可以 他 抑制 他自己 从 出去 - 大声 笑声 作为 他 停止 和
[tɜːrnd] [tuː; tə] [kəˈmænd] :
turned to command :
转向 到 命令 :

他几乎忍不住放声大笑，停下脚步，转身去指挥：

“ [get] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [ɑːn] , [ˈpɑːrtɪ] !
“ **Get a hurry on , party !**
” 得到 一个 匆忙 在 , 派对 !

“快点开始，派对！ ”

[æɪt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈfɪftɪ] [ðeəd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [ˈpɑːrleɪ] [ˈvuː] [ˈpleɪsɪz] [ɪnˈsaɪd] .
At one - and - fifty there'd ought to be better **parlez vous places inside .**
在 一 - 和 - 五十 那里 应该 到 是 更好的 parlez 您 地方 里面 .

1点50分，里面应该有更好的parlez vous场所。

“ [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ɪnˈkluːsɪv] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kɑːmprɪˈhensɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
“ **Perhaps his inclusive gesture was more comprehensive to them than his**
” 也许 他的 包容性 手势 曾是 更多的 综合的 到 他们 比 他的

[wɜːrdz] ; [æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
words ; at any rate ,
字 ; 在 任何 速度 ,

“或许他包容的姿态比他的言辞更能打动他们；无论如何，

[hɪz; ɪz] [grɪn] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] .
his grin was eloquent .
他的 咧嘴笑 曾是 雄辩 .

他的笑容极具感染力。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈlet] [bɔːks][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈsterkeɪs] [ˈpiːtər] [ˈstæn,bəri] [ˈpeɪp] , [grænd] [ˈɑːprə]
To his sublet box by way of the grand staircase Peter Stanbury Pape , grand opera
到 他的 转租 盒子 经过 方式 的 这 盛大 楼梯 彼得 斯坦伯里 纸张 , 盛大 歌剧

[ˈpeɪtrən] ,
patron ,
赞助人 ,

彼得·斯坦伯里·佩普，这位伟大的歌剧赞助人，正通过宏伟的楼梯前往他租住的包厢。

[stroʊd] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈʌjərz] [hiːlz] ; [ˈɪntuː;][aɪ ˈtiː] , [hɪmˈself] [ˈʌjəd] [hɪz; ɪz][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈmæɡpaɪ] [ˈkvi]
strode at the usher's heels ; into it , himself ushered his agitated , magpie covey
大步走 在 这 引座员 高跟鞋 ; 进入 它 , 他自己 引导 他的 激动 , 鹊 蜂群

[ʌv; əv] [truː] [ˈmjuːzɪk] - [ˈlʌvəz] .
of true music - lovers .
的 真的 音乐 - 恋人 .

他大步跟在引座员身后；他自己则带领着他那群躁动不安、像喜鹊一样的真正音乐爱好者进入其中。

[wel] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [hiː; hi] [slʌmpt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [tʃer] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent]
Well to one side he slumped into the chair assigned to him by common consent
出色地 到 一 边 他 瘫倒 进入 这 椅子 分配 到 他 经过 常见的 同意

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪnˈkənˈspɪkjuəs] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtɔːrtʃərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and found an inconspicuous rest for the more tortured of his feet .
和 成立 一个 不显眼 休息 为了 这 更多的 受折磨 的 他的 脚 .

他颓然地瘫坐在大家一致同意分配给他的椅子上，为他饱受折磨的双脚找到了一个不显眼的休息处。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hiː; hi] [ˌʌndərˈtɒk] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] ; [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɪm]
Leaning forward , he undertook to get his bearings ; concentrated on the dim
倾斜 向前 , 他 承担 到 得到 他的 轴承 ; 集中 在 这 暗淡

[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [steɪdʒ] [set] ,
and distant stage set ,
和 遥远 阶段 放 ,

他向前倾身，试图辨明方向；目光专注地盯着昏暗而遥远的舞台布景。

[wer] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈtʃiːfli] [drest] [ɪn][æən; ən][ˈæŋklət][ænd; ənd] [ˈfeðərd] [hæt] — [priːʒəmɪdli] [ˈzɑ.zə]
where a lady chiefly dressed in an ankle and feathered hat — presumedly Zaza
在哪里 一个 女士 主要 穿着 在 一个 脚链 和 羽毛 帽子 — 据推测 扎扎
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][roul][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [fiː; ji][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [hɜːrˈself] — [siːmd] [tuː; tə]
of the title role from the way she was conducting herself — seemed to
的 这 标题 角色 从 这 方式 她 曾是 进行 她自己 — 似乎 到
[biː; bi] [ˈʌndər] [greɪt] [stres] [ʌv; əv][rɪˈmoʊ(ə)n][set][tuː; tə] [sɔːŋ] .
be under great stress of emotion set to song .
是 在下面 伟大的 压力 的 情感 放 到 歌曲 .

一位主要穿着脚镯和羽毛帽的女士——从她的举止来看，很可能是主角扎扎——似乎承受着巨大的情绪压力，伴随着歌曲。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfoʊkəs][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [perz] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz] [raʊnd] [wɪt]
Before he could focus his glasses — one of the pairs for all hands round which
前 他 可以 重点 他的 眼镜 — — 的 这 对 为了 全部 双手 圆形的 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][rent][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - [keɪs] — [ðə; ði]
he had been persuaded to rent at the foot of the stair - case — the
他 有 到过 被说服 到 租 在 这 脚 的 这 楼梯 - 案件 — 这
[ˈɔːrkɪstrə] [tʊk] [kənˈtroʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] [keɪm] [təˈgeðər] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
orchestra took control and the red velvet curtains came together between the
乐队 采取 控制 和 这 红色的 天鹅绒 窗帘 来了 一起 之间 这
[ˈɪntɪmət] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frent] [ˈæktɹəs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] — [ʌv; əv][ðə; ði]
intimate affairs of the great French actress and those of the many — of the
亲密的 事务 的 这 伟大的 法语 演员 和 那些 的 这 许多 — 的 这
[greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈɔːdiəns] .
great American audience .
伟大的 美国人 观众 .

还没等他把眼镜——那是他被劝说在楼梯脚下租来的，供所有人使用的眼镜之一——乐队就控制了局面，红色天鹅绒幕布合拢，将伟大的法国女演员的私密生活与众多——伟大的美国观众——的生活隔开。

[ˈæftər][ˈkɜːrt(ə)n][kɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːli] [əˈkɔːd] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd][ðer; ðər][noʊ][lɔːŋɡər]
After curtain calls had been duly accorded and recognized and there no longer
后 窗帘 呼叫 有 到过 正式地 同意 和 认可 和 那里 不 更长
[ɪɡˈzɪstɪd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [sɔːŋ] - [ˈstɔːri] ,
existed any reason for the half - light cloak of a doubtful song - story ,
存在 任何 原因 为了 这 一半 - 光 披风 的 一个 疑 歌曲 - 故事 ,
在谢幕仪式结束后，当一切尘埃落定，不再有任何理由用那段扑朔迷离的歌谣故事来掩盖真相时，

[ðə; ði][væst] [ɔːdrɪˈtɔːriəm] [wʌz; wəz][set] [əˈbleɪz] .
the vast auditorium was set ablaze .
这 广阔的 礼堂 曾是 放 燃烧 .

巨大的礼堂被大火吞噬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌpˈreɪz] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [saʊnd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈpeɪp] [ˈevər]
And with the illumination uprose a buzz of sound like nothing that Pape ever
和 和 这 照明 玫瑰 一个 嗡嗡声 的 声音 喜欢 没有什么 那 纸张 曾经
[hæd; həd] [hɜːrd] — [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [biːz] [ɪn][mɑːnˈtæənə] [wɪˈðɪn] [æən; ən][ˈeɪkər]
had heard — more like the swarming of all the bees in Montana within an acre
有 听到 — 更多的 喜欢 这 蜂拥而至 的 全部 这 蜜蜂 在 蒙大拿 之内 一个 英亩
[ʌv; əv] [ˈerɪə] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈmædʒɪn] .
of area than anything he could imagine .
的 区域 比 任何事物 他 可以 想象 .

随着灯光亮起，一阵嗡嗡声响起，这是佩普从未听过的声音——与其说是他能想象到的，不如说是蒙大拿州所有蜜蜂在一英亩范围内嗡嗡作响。

[fʊl] [ə'ten](ə)n] [hi:; hi] [gerv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:ntreɪ, ˈɑ:ntɹə] - [ækt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; ɪz][fɜ:rst] [əd'ventʃər] [ɪn]
Full attention he gave to the entre - acte of this , his first adventure in
满的 注意力 他 给予 到 这 entre - 行动 的 这 , 他的 第一的 冒险 在
[p:'fi:ən] [hɔ:lz] .
Orphean halls .
奥菲斯 大厅 .

他全神贯注地观看了这场他在奥尔甫斯大厅的第一次冒险的幕间休息。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌsti] [brɪ'nɑ:kjələrz] [ˈaɪdlɪŋ] [ɑ:n][hi:; ɪz][hoʊ'tel] [ˈbjʊroʊ] , [hi:; hi] [skru:d] [ˈɪntu:][ˈfʊʊkəs]
Regretting the trusty binoculars idling on his hotel bureau , he screwed into focus
后悔 这 可靠 双筒望远镜 怠速 在 他的 酒店 局 , 他 螺丝 进入 重点
[ðə; ði] [ˈrentɪd] [ˈglæsɪz] ;
the rented glasses ;
这 租来的 眼镜 ;

他后悔自己那副可靠的双筒望远镜闲置在酒店书桌上，于是拧紧了租来的望远镜进行对焦；

[swept] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [hed] - [tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [fi:ld] [brɪ'loʊ] ;
swept the waving head - tops of the orchestra field below ;
扫荡 这 挥手 头 - 最高额 的 这 乐队 场地 以下 ;
扫过下方乐池中挥舞的头顶；

[ˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'skraɪbɜ:z] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] [tɪr]
lifted to the horse - shoe of the subscribers and then to the grand tier
抬起 到 这 马 - 鞋 的 这 订阅者 和 然后 到 这 盛大 层级
[bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkɑ:ntent][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [hi:; hi] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
boxes with their content of women whom he assumed to be of society ,
盒子 和 他们的 内容 的 女性 谁 他 假定 到 是 的 社会 ,
他先是被抬到订户所在的马蹄形座位区，然后又被抬到豪华包厢，那里坐着他认为是上流社会女性的女士们。

[ə'meɪzɪŋli] [meɪd] [ʌp] , [ˈderɪŋli] [gaʊnd] , [ˈlævɪʃli] [brɪ'dekt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [ˈɑ:stɪtʃ]
amazingly made up , daringly gowned , lavishly bedecked with jewels , ostrich
令人惊讶的是 制成 向上 , 大胆地 身着礼服 , 慷慨地 装饰 和 珠宝 , 鸵鸟
[ˈfeðɜ:z] [ænd; ənd] [ˈeɪgrɛt] .
feathers and aigrettes .
羽毛 和 羽鹭 .

妆容惊艳，礼服大胆，珠宝、鸵鸟毛和羽饰极尽奢华。

[ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][men] , [blæk] - [tɔgd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [hɪm'self] , [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]
A sprinkling of men , black - togged on the order of himself , made them the
一个 洒 的 男人 , 黑色的 - 切换 在 这 命令 的 他自己 , 制成 他们 这
[mɔ:r] [ˈwʌndrəs] [ˈdæzlɪŋ] .
more wondrous dazzling .
更多的 奇妙的 耀眼的 .

几个身着与他一样的黑色服装的男人，更衬托出他们的奇妙和耀眼。

[ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] , [ˈbækgraʊnd] [ˈpædzənt][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [peɪd] [ðem; ðəm] [kɔ:rt] .
A moving , background pageant of visitors paid them court .
一个 移动 , 背景 盛会 的 访客 有薪酬的 他们 法庭 .
一群令人感动的游客在背景中向他们致意。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pə'lart] , [ɪf] [ˈræðər] [ˈfju:t(ə)], [ə'tempt] [tu:; tə][mɪks][hi:; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [æz; əz][ˈspʊʊkən][fɔ:r; fər]
After a polite , if rather futile , attempt to mix his English , as spoken for
后 一个 有礼貌的 , 如果 相当 徒劳 , 试图 到 混合 他的 英语 , 作为 说 为了
[ju:'tɪləti][ɪn][mɑ:n'tænə] ,
utility in Montana ,
公用事业 在 蒙大拿 ,

在礼貌地尝试将他在蒙大拿州常用的英语与其他语言混合使用，但徒劳无功之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] , [ˈmoʊstli] [suːˈpɜːrfluəs] [frentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] “ [ˈpɑːrti] **with** **the** **highly** **punctuated** , **mostly** **superfluous** **French** **of** **his** **overly** **grateful** “ **party**
和 这 高度 标点符号 , 大多 多余 法语 的 他的 过于 感激的 “ 派对
 ,
 .
 ,
 .

他那群过于感激的“党员”说着大量标点符号过多、大多多余的法语，

” [ˈpeɪp] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
” **Pape** **left** **them** **to** **their** **own** **devices** .
” 纸张 左边 他们 到 他们的 自己的 设备 .

佩普让他们自行解决。

[ðɪːz] [siːmd] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˈdɪsləʊ,keɪtɪŋ][ðer; ðər] [neks] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt]
These **seemed** **largely** **to** **take** **the** **form** **of** **dislocating** **their** **necks** **in** **an** **effort**
这些 似乎 很大程度上 到 拿 这 形式 的 脱臼 他们的 脖子 在 一个 努力
[tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [wʌz; wəz]
to **recognize** **possible** **acquaintances** **in** **the** **sea** **of** **faces** **which** **the** **gallery** **was**
到 认出 可能的 熟人 在 这 海 的 面孔 哪个 这 画廊 曾是
[ˈspɪlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
spilling **down** **from** **the** **roof** .
溢出 向下 从 这 屋顶 .

这些举动似乎大多表现为扭动脖子，试图在画廊从屋顶倾泻而下的茫茫人海中辨认出可能的熟人。

[rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][ˈpoʊlkə,daːt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
Remembering **his** **advice** **to** **Polkadot** **over** **the** **value** **of** **concentration** **on** **the**
记住 他的 建议 到 波尔卡圆点 超过 这 价值 的 专注 在 这
[nɪr] - [baɪ] ,
near - **by** ,
靠近 - 经过 ,

想起他曾建议波点专注于眼前事物的重要性，

[hiː; hi] [ˈsentərd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈleɪb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] “ [ˈhʌndrəd] -
he **centered** **his** **attention** **upon** **those** **labeled** **in** **his** **mind** **as** **the** “ **hundred** -
他 居中 他的 注意力 之上 那些 标签 在 他的 头脑 作为 这 “ 百 -
[ænd; ənd] - [ˈfɪfti] [siˈmæʊliən] ” [klæs] .
and - **fifty** **simoleon** “ **class** .
和 - 五十 西蒙币 ” 班级 .

他将注意力集中在他心中所谓的“一百五十模拟币”阶层上。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [ˈbrɪskli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
His **thoughts** **moved** **along** **briskly** **with** **his** **inspection** .
他的 想法 已搬 沿着 轻快地 和 他的 检查 .

他的思绪随着检查的进行而迅速运转。

[ˈwɪmɪn] , [ˈwɪmɪn] , [ˈwɪmɪn] .
Women , **women** , **women** .
女性 , 女性 , 女性 .

女人，女人，女人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] - [mæn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] [ræntʃ] [west]
Who **would** **have** **imagined** **in** **that** **he** - **man** **life** **he** **had** **lived** **on** **ranches** **West**
WHO 会 有 想象 在 那 他 - 男人 生活 他 有 居住地 在 牧场 西方
[ðæt] [ðə; ði] [fer] [wɜːr; wər][soʊ][ˈlɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɔːr] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv]
that **the** **fair** **were** **so** **large** **a** **complement** **of** **humanity** **or** **that** **so** **many** **of**
那 这 公平的 是 所以 大的 一个 补充 的 人类 或者 那 所以 许多 的
[ðem; ðəm] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər] [fer] ?
them **indeed** **were** **fair** ?
他们 的确 是 公平的 ?

谁能想到，在他西部牧场过着那种男子汉般的生活时，集市上竟然有如此众多的人，而且其中还有那么多俊男靓女呢？

[hæd; həd][hi:; hi][bɔ:st][ɔ:r] [geɪnd] [baɪ][nɑ:t] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ?
Had he lost or gained by not realizing their importance ?
有 他 丢失的或者 获得 经过 不是 意识到 他们的 重要性 ?

他因为没有意识到它们的重要性而有所损失还是有所收获？

[səˈpəʊz] [hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ˈfɜ:rbə,lʊʊ] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ,
Suppose his ambition had been to furbelow one such as these ,
认为 他的 志向 有 到过 到 下方 一 这样的 作为 这些 ,

假设他的目标仅仅是比这些人低矮一些，

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] —
could he have given himself to the lure of making good on his own —
可以 他 有 给定 他自己 到 这 饵 的 制作 好的 在 他的 自己的 —
[ˈfeɪθfəli] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊʊd] [feɪts] [ˈfɪŋɡər][tu:; tə] [ˈreɪn,bʊʊz] [end] ?
faithfully have followed Fate's finger to rainbow's end ?
忠实 有 随后 命运的 手指 到 彩虹的 结尾 ?

他是否曾屈服于靠自己取得成功的诱惑——忠实地跟随命运的指引走到彩虹的尽头？

[haʊˈevər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ,
However that might be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，无论如何，

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:d] [frʌm; frəm] [ˈsleɪvəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [dʒeɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv]
now that he was freed from slavery to the jealous jade by the finding of
现在 那 他 曾是 自由 从 奴隶制 到 这 嫉妒的 玉 经过 这 寻找 的
[ðæt] [ɔ:təˈmætɪkli] [riˈfɪlɪŋ] [pɑ:t][ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][ɡoʊld] ,
that automatically refilling pot of liquid gold ,
那 自动地 补充 锅 的 液体 金子 ,

现在，他因为发现了那口会自动补充液态黄金的罐子，而摆脱了嫉妒玉石的奴役。

[maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentlər] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lækt] ?
might he not think of the gentler companionship which he had lacked ?
可能 他 不是 思考 的 这 更温和 友谊 哪个 他 有 缺乏 ?

他难道不会想起他一直以来所缺乏的那种温柔的陪伴吗？

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
The chief thing wrong with to - night , for instance ,
这 首席 事物 错误的 和 到 - 夜晚 , 为了 实例 ,

例如，今晚最大的问题在于：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪˈlek(ə)n] [baɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ba:ks] .
was the selection by chance of the women in his box .
曾是 这 选择 经过 机会 的 这 女性 在 他的 盒子 .

他包厢里的女人都是随机挑选的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ˈnevər][kʊd; kəd] .
They did not speak his language — never could .
他们 做过 不是 说话 他的 语言 — 绝不 可以 .

他们不会说他的语言——也从来不会。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [sʌm; səm][self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
Had there been a vacant chair for him to offer some self - selected
有 那里 到过 一个 空缺 椅子 为了 他 到 提供 一些 自己 - 已选
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

如果当时有一把空椅子让他给某位自荐的女士坐下，

[wɪtʃ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [dɪˈspleɪ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] ?
which one from the dazzling display before him would she be ?
哪个 一 从 这 耀眼的 展示 前 他 会 她 是 ?

眼前这令人眼花缭乱的佳人中，她会是哪一个呢？

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ru:l] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [sə'saɪətɪ] — [soʊ][hi:; hi] [mju:zd] — [wʌz; wəz] [ðæt]
Perhaps the most ridiculous rule of civilized society — so he mused — was that
也许 这 最多 荒谬的 规则 的 文明 社会 — 所以 他 沉思 — 曾是 那
[ˈlɪmɪtɪŋ] [self] - [sɪˈlektɪvənəs] .
limiting self - selectiveness .
限制 自己 - 选择性 .

他沉思道，文明社会中最荒谬的规则或许就是限制自我选择。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kwairmənt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] — [stɑ:k] , [lənd] , [kloʊðz] ,
In the acquirement of everything else in life — stock , land , clothes ,
在 这 取得 的 一切 别的 在 生活 — 库存 , 土地 , 衣服 ,
在获取生活中其他一切事物——股票、土地、衣服——的过程中，
[fu:d] — [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [went] [ˈθɜ:rəli] [θru:] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [brɪ'fɔ:r] [tʃu:zɪŋ] .
food — a person went thoroughly through the supply before choosing .
食物 — 一个 人 去 彻底 通过 这 供应 前 选择 .
食物——一个人仔细查看了所有供应品后才进行选择。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [mʌst; məst][hi:; hi] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˈæksɪdənt][ɔ:r][ðə; ði] [kə'pri:s] [ʌv; əv]
Only in the matter of friends must he depend upon accident or the caprice of
仅有的 在 这 事情 的 朋友们 必须 他 依赖 之上 事故 或者 这 任性 的
[ˈʌðər] [ˈfrendz] .
other friends .
其他 朋友们 .

只有在朋友方面，他才必须依靠偶然事件或其他朋友的意愿。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ænd; ɐnd] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ə'mʌŋ]
How much more satisfactory and straightforward it would be to search among
如何 很多 更多的 令人满意的 和 直截了当 它 会 是 到 搜索 之中
[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [fɔ:r; fər] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ə'pi:l] ,
the faces of strangers for one with personal appeal ,
这 面孔 的 陌生人 为了 — 和 个人的 上诉 ,
如果能在陌生人的面孔中寻找一个具有个人吸引力的人，那该是多么令人满意和直接啊！

[ðen] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ɪts] [ˈoʊnər] [ænd; ɐnd] [seɪ] : “ [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [maɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrend] .
then to go to its owner and say : “ You look like my idea of a friend .
然后 到 去 到 它是 所有者 和 说 : “ 你 看 喜欢 我的 主意 的 一个 朋友 .
然后走到它的主人面前说：“你看起来就像我心目中的朋友。”

[haʊ] [du:][aɪ] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
How do I look to you ?
如何 做 我 看 到 你 ?

你觉得我看起来怎么样？

” [ænd; ɐnd] , [ɪf] [ədˈvaɪzəb(ə)][ɪn][ˈkæʒuəl][ˈkeɪsɪz] ,
” **And , if advisable in casual cases** ,
” 和 , 如果 建议 在 随意的 案例 ,

“而且，如果在个别情况下合适的话，

[sʌtʃ] [prəˈsi:dʒər] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ɪspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [meɪt] .
such procedure should help especially in a man's search for his mate .
这样的 程序 应该 帮助 尤其 在 一个 男人的 搜索 为了 他的 伴侣 .
这种方法应该对男性寻找伴侣特别有帮助。

[teɪk] [hɪm'self] , [naʊ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Take himself , now , and the emptiness of his life .
拿 他自己 , 现在 , 和 这 空虚 的 他的 生活 .
就拿他自己来说，还有他空虚的人生。

[hɪz; ɪz][ˈbæŋkərz][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [wət'evər] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
His bankers had told him he could afford whatever he wanted .
他的 银行家 有 讲述 他 他 可以 买得起 任何 他 通缉 .
他的银行家告诉他，他可以买得起任何他想要的东西。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][wɑːnt] ?
Suppose he wanted a woman , what sort of woman should he want ?
认为 他 通缉 一个 女士 , 什么 种类 的 女士 应该 他 想 ?
假设他想找个女人, 他应该找什么样的女人呢?

[ˈbjuːti] ?
Beauty ?
美丽 ?

美丽?

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?
Must she be beautiful ?
必须 她 是 美丽的 ?

她一定要漂亮吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] [æz; əz][hiː; hi][bent][tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː] [fer] [feɪs] ['æftər]
From the quickening of his pulse as he bent to peer into fair face after
从 这 加速 的 他的 脉冲 作为 他 弯曲 到 同伴 进入 公平的 脸 后
[fer] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,
fair face with the added interest of this idea ,
公平的 脸 和 这 额外 兴趣 的 这 主意 ,
他弯下腰, 饶有兴致地凝视着一张张美丽的脸庞, 脉搏也随之加快。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ˈbjuːti] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz][ðə; ði]
he realized that he enjoyed and feared beauty at least as greatly as the
他 已实现 那 他 享受 和 害怕 美丽 在 至少 作为 非常 作为 这
[moʊst][ʌv; əv][men] .
most of men .
最多 的 男人 .

他意识到, 他对美的喜爱和恐惧至少不亚于大多数男人。

[klæs] ?
Class ?
班级 ?

班级?

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['stænsbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv]
In a flashed thought of his mother , a Stansbury of the Stansburys of
在 一个 闪光灯 想法 的 他的 母亲 , 一个 斯坦斯伯里 的 这 斯坦斯伯里 的
[vər'dʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ,

他脑海中闪过母亲的身影, 她是弗吉尼亚州斯坦斯伯里家族的一位成员。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðæt] .
he decided on that .
他 决定 在 那 .

他决定这么做。

[klæs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] .
Class she must have .
班级 她 必须 有 .

她一定很有气质。

[ænd; ənd][kaɪnd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] — [ˈtestɪd] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
And kind she must be — tested kind to the core .
和 种类 她 必须 是 — 测试 种类 到 这 核 .

她一定非常善良——善良得经得起考验, 骨子里就是善良。

[tɔːl] , ['helθi] , [strɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Tall , healthy , strong , of course .
高的 , 健康 , 强的 , 的 课程 .

当然, 他身材高大、身体健康、体格强壮。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
Graceful if possible .
优美 如果 可能的 .

尽量优雅。

[ˈɡreɪjəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌt] [soʊ] .
Gracious , but not too much so .
亲切 , 但 不是 也 很多 所以 .

彬彬有礼，但又不至于过分热情。

[fræŋk] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪˈzɜːrvd] .
Frank and at the same time reserved .
坦率 和 在 这 相同的 时间 预订的 .

坦率而又内敛。

[ˈedʒukertɪd] [ʌp] [tuː; tə] [fʊl] [əˌpriːʃiːj(ə)n] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][nɑːt] [suːˌpɪriːbərəti] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Educated up to full appreciation of , but not superiority to himself .
受过教育 向上 到 满的 欣赏 的 , 但 不是 优势 到 他自己 .

受过良好的教育，能够充分欣赏自己，但并不认为自己比自己优越。

[hæf] [bɔɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ɡɜːrl] .
Half boy and at least one - and - a - half girl .
一半 男生 和 在 至少 一 - 和 - 一个 - 一半 女孩 .

半个男孩和至少一个半女孩。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈplenti] [tuː; tə][staːrt][ɑːn] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪbəɾət] [ænd; ənd]
That would be plenty to start on , even for the most deliberate and

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃuːzə] ,
calculating of choosers ,
计算的 的 选择者 ,

即使对于最深思熟虑的选择者来说，这也足以成为一个不错的起点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˌdɪspəˈzɪjənəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
which he felt himself dispositionally as well as financially fitted to be .
哪个 他 毛毡 他自己 性格上 作为 出色地 作为 财务方面 适配 到 是 .

他觉得自己无论从性格上还是经济上都适合担任这个职位。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [seks][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ,
From what he knew of the difficult sex in the rough ,
从 什么 他 知道 的 这 难的 性别 在 这 粗糙的 ,

就他所知，粗暴性爱很艰难，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈækjərətli] [dʒʌst] [haʊ] [ˈriːəl] [wɜːr; wər]
he should need time and study to decide accurately just how real were

[əˈpɪrənsəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfemənɪn] ,
appearances in a finished feminine ,
外貌 在 一个 完成的 女性 ,

他需要时间和研究才能准确判断一个成熟女性的外貌究竟有多真实。

[treɪnd] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsɪ] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ɔːl] [ˈɪnər] [ænd; ənd] [ˈaʊtər]
trained from infancy , so he had heard , to cover all inner and outer

[dɪˈfɪʃənsɪz] .
deficiencies .
缺陷 .

他听说，从小就接受训练，以弥补所有内在和外在的不足。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈstedi] [nɜːrv] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn]
Plenty of time and a steady nerve — that was all he should need to learn
很多 的 时间 和 一个 稳定的 神经 — 那 曾是 全部 他 应该 需要 到 学习
[hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,
her nature ,
她 自然 ,

充足的时间和沉着冷静——他只需要这些就能了解她的本性。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [ðə; ði] [ˈtempərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfræktəri] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .
as he had learned the tempers of the most refractory of horses .
作为 他 有 学习 这 脾气 的 这 最多 耐火 的 马匹 .

因为他已经摸清了最桀骜不驯的马的脾气。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [ˈmentəli] [ˈaʊləɪnd] [pɔɪnts] ,
By the time he was satisfied as to these mentally outlined points ,
经过 这 时间 他 曾是 使满意 作为 到 这些 精神上 概述 积分 ,

当他对这些在脑海中勾勒出的要点感到满意时，

[ˈʌðər] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] .
others doubtless would have suggested themselves .
其他的 毫无疑问 会 有 建议 他们自己 .

其他人无疑也会主动提出建议。

[ˈpeɪp] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈθiəriːz] , [ðə; ði][fɜːrst] [drest] - [ʌp] [wʌnz][hiː; hi][hæd; həd]
Pape was pleased with his theories , the first dressed - up ones he had
纸张 曾是 高兴 和 他的 理论 , 这 第一的 穿着 - 向上 一个 他 有

[ɪˈvɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
evolved on the subject .
进化 在 这 主题 .

佩普对他的理论感到满意，这是他围绕这个主题发展出的第一个精心设计的理论。

[ɪf] [ɔːl] [men] [wʊd] [ɡoʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv][self] - [sɪˈlektɪvnəs] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
If all men would go into this vital matter of self - selectiveness , there would be
如果全部 男人 会 去 进入 这 必不可少的 事情 的 自己 - 选择性 , 那里 会 是

[fjuːər] [ˈprɑːspərəs] [ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] ,
fewer prosperous lawyers ,
更少 繁荣 律师 ,

如果所有人都参与到这种至关重要的自我选择过程中来，那么成功的律师数量就会减少。

[hiː; hi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] .
he congratulated himself .
他 恭喜 他自己 .

他暗自庆幸自己。

[ˈbetər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [bɪˈfɔːr] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
Better have a care before marriage than a flock of them — of another
更好的 有 一个 关心 前 婚姻 比 一个 群 的 他们 — 的 其他

[sɔːrt] — [ˈæftər] .
sort — after .
种类 — 后 .

婚前操心总比婚后操心多要好。

[ˈfɜːrstli] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [meɪd] [frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprefrəns] , [ðen] [ðə; ði][moʊst][dəˈrekt] [kɔːrs]
Firstly , a choice made from personal preference , then the most direct course
首先 , 一个 选择 制成 从 个人的 偏爱 , 然后 这 最多 直接的 课程

[tɔːrd] [əˈkweɪntənsʃɪp] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɪt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
toward acquaintanceship , a deliberate inspection ,
朝向 熟人关系 , 一个 商榷 检查 ,

首先，这是出于个人喜好的选择；其次，这是最直接的相识途径，即深思熟虑的考察。

[ə; eɪ] ['stedɪ] [aɪ] , [ə; eɪ] [ku:l] [nɜ:rv] — —
a steady eye , a cool nerve — —
一个 稳定的 眼睛 , 一个 凉爽的 神经 — —

沉着冷静的目光, 冷静的神经——

[ˈsʌd(ə)nli] ['peɪp] ['stɪfnd] , ['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] .
Suddenly Pape stiffened , body and mind .
突然 纸张 僵硬 , 身体 和 头脑 .

帕佩突然僵住了, 身心都僵硬了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l] ,
His gaze fixed on a face within a box on his own level ,
他的 目光 固定的 在 一个 脸 之内 一个 盒子 在 他的 自己的 等级 ,
他的目光锁定在一个与他同高的盒子里的一张脸上。

[sʌm; səm][ten][ɔ:r][soʊ] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [kɜ:rv] [tɔ:rd] [ðə; ði][steɪdʒ] .
some ten or so away , just where they began to curve toward the stage .
一些 十 或者 所以 离开 , 只是 在哪里 他们 开始 到 曲线 朝向 这 阶段 .

大约十米开外, 就在他们开始向舞台方向弯曲的地方。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — [tʰaɪldlaɪk] [ɪn][,æni'meɪ(ə)n][ænd; ənd] ['aʊtlɑɪn] .
The face was young — childlike in animation and outline .
这 脸 曾是 年轻的 — 孩子气 在 动画片 和 大纲 .

那张脸很年轻——轮廓和动作都像孩子一样生动。

[ɪts] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ˈoʊv(ə)l][ænd; ənd] [flʌt] , [ɪts][lɪps] [red] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ɪts] [aɪz]
Its cheeks were oval and flushed , its lips red - limned and laughing , its eyes
它是 脸颊 是 椭圆形 和 酡 , 它是 嘴唇 红色的 - 勾勒 和 笑 , 它是 眼睛

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [blæk] .
a flashing black .
一个 闪烁 黑色的 .

它的脸颊呈椭圆形, 泛着红晕, 嘴唇涂着红唇, 笑着, 眼睛闪着黑光。

[ænd; ənd] [blæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [kə:lz] [ðæt] ['heɪləʊd][,aɪ 'ti:] — [kʌt] [ɔ:rt] — [bɑ:bd] .
And black was the mass of curls that haloed it — cut short — bobbed .
和 黑色的 曾是 这 大量的 的 卷发 那 光环 它 — 切 短的 — 波波德 .

而环绕着它的, 是一头乌黑的卷发——剪得很短——是波波头。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'nʌf] , [ɪmpɪʃ] [ɪ'nʌf] ,
A brilliant enough , impish enough ,
一个 杰出的 足够的 , 顽皮的 足够的 ,

聪明绝顶, 又顽皮可爱

[bɑ:r'bæərɪk] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] [hed] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]
barbaric enough little head it was to catch and hold the attention of any
野蛮 足够的 小的 头 它 曾是 到 抓住 和 抓住 这 注意力 的 任何
[streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] .
strange young man .
奇怪的 年轻的 男人 .

那颗小小的脑袋造型十分野蛮, 足以吸引任何陌生年轻男子的注意力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəstɪd] ['peɪp][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪ'leɪ] [ðæt] [baʊnd] [,aɪ 'ti:] — [ə; eɪ]
But that which particularly interested Pape was the filet that bound it — a
但 那 哪个 特别 感兴趣的 纸张 曾是 这 菲力牛排 那 边界 它 — 一个
[fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emərəld] [dra:p] .
filet of pearls with an emerald drop .
菲力牛排 的 珍珠 和 一个 翠 降低 .

但最令佩普感兴趣的是系住它的饰带——一条珍珠饰带, 上面缀着一颗祖母绿水滴。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɒznt] ['həʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd]
She wasn't noticing him — she who had thought of him but once and
她 不是 注意到 他 — 她 WHO 有 想法 的 他 但 一次 和
[ðən] ['oʊnli][æz; əz][sʌm; səm] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv]['ænti] - [fæt] ['fuːdstʌf] .
then only as some new sort of anti - fat foodstuff .
然后 仅有的 作为 一些 新的 种类 的 反对 - 胖的 食品 .

她没有注意到他——她只想起过他一次，而且当时只是把他当作某种新型的抗脂肪食品。

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtɪ] , [θruː] - ['ɑːprə] ['lensɪz] , [wʌz; wəz] .
But another of her party , through lorgnetted opera lenses , was :
但 其他 的 她 派对 , 通过 - 歌剧 镜头 , 曾是 .
但透过长焦歌剧镜头，我们看到了她队伍中的另一位成员。

[ˈpeɪp] , ['fəʊkəsiŋ][hɪz; ɪz] ['rentɪd] [per] [fɔːr; fər][kloʊz] [reɪndʒ] , [rɪ'tɜːrɪnd] [ðɪs] [ˈʌðər] ['pɜːsənz] [rɪ'gɑːrd] .
Pape , focusing his rented pair for close range , returned this other person's regard .
纸张 , 聚焦 他的 租来的 一对 为了 关闭 范围 , 返回 这 其他 人的 看待 .
佩普戴着租来的近距离眼镜，也回以对方同样的目光。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt] [siːmd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ['moʊmənts] ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] ,
The moment seemed long and different from other moments during which ,
这 片刻 似乎 长的 和 不同的 从 其他 时刻 期间 哪个 ,
这一刻似乎很漫长，与其他时刻截然不同。

[raʊnd] [glæs] [aɪ] [ˈɪntuː][raʊnd] [glæs] [aɪ] , [ðeɪ] [tuː] [lʊkt] .
round glass eye into round glass eye , they two looked .
圆形的 玻璃 眼睛 进入 圆形的 玻璃 眼睛 , 他们 二 看起来 .
两只圆玻璃眼珠对视着。

[æt; ət][ɪts][end] [ˈpeɪp] [roʊz][ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈfɪftɪ] - [sɪ'məʊliən] [bɑːks] .
At its end Pape rose and left his hundred - and - fifty - simoleon box .
在 它是 结尾 纸张 玫瑰 和 左边 他的 百 - 和 - 五十 - 西蒙币 盒子 .
最后，佩普起身离开了他的一百五十模拟币的盒子。

[hɪz; ɪz]['eksɪt][wʌz; wəz] [rɪ'tɑːrdɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌns] ['æktʃuəli] ['hɔːltɪd] ,
His exit was retarded , but not once actually halted ,
他的 出口 曾是 弱智 , 但 不是 一次 实际上 停止 ,
他的离开被延缓了，但从未真正停止过。

[baɪ][ðə; ðɪ] [kɑːnvər'seɪʃən] ['oʊvɜːtʃərz] — [ˈsʌmwʌt] [les] [kɑːmpri'hensəb(ə)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — [ʌv; əv]
by the conversational overtures — somewhat less comprehensible than before — of
经过 这 对话 序曲 — 有些 较少的 可理解的 比 前 — 的
[hɪz; ɪz] [ʌn'həʊn] [gests] .
his unknown guests .
他的 未知 客人 .
他的陌生客人开始与他进行交谈——虽然这些交谈比以前更难以理解了。

[hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ˌaʊt'saɪd] [kən'troʊl] , [hɪp'nɑːtɪk] , [mæg'netɪk] , [daɪ'næmɪk] .
He moved as if under outside control , hypnotic , magnetic , dynamic .
他 已搬 作为 如果 在下面 外部 控制 , 催眠的 , 磁的 , 动态的 .
他的一举一动都仿佛受到某种外力控制，充满催眠般的魅力，极具吸引力，动感十足。

[truː] , [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)] [θɔːt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['praːgres] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔɪər] .
True , he did have a doubtful thought or two on his progress through the foyer .
真的 , 他 做过 有 一个 疑 想法 或者 二 在 他的 进步 通过 这 门厅 .
没错，他在穿过大厅时确实有过一两个疑虑。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][get][hɪz; ɪz] [əd'vænst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] [ɪnstən'teɪniəsli] [ænd; ənd] [maɪt]
She might not get his advanced idea of to - night instantaneously and might
她 可能 不是 得到 他的 先进的 主意 的 到 - 夜晚 瞬间 和 可能
[biː; bi] [tuː] [kən'venʃən(ə)] [tuː; tə][ækt][ɑːn][aɪ 'tiː] ,
be too conventional to act on it ,
是 也 传统的 到 行为 在 它 ,
她可能无法立刻理解他今晚的奇思妙想，也可能过于传统而不会付诸行动。

[wen] [ɪk'spleɪnd] .
when explained .
什么时候 解释 .

解释清楚后。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['evrɪ] [daʊt] ,
She might not give him the benefit of every doubt ,
她 可能 不是 给 他 这 益处 的 每一个 怀疑 ,
她可能不会对他百般怀疑，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] , [æt; ət][fɜːrst] [glæns] .
which he was more than ready to give her , at first glance .
哪个 他 曾是 更多的 比 准备好 到 给 她 , 在 第一的 瞥一眼 .
他第一眼看上去就非常乐意给她。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['moʊmənt] — [pər'tɪkjələrli] [soʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
There might be an embarrassing moment — particularly so for him .
那里 可能 是 一个 尴尬的 片刻 — 特别 所以 为了 他 .
可能会出现尴尬的时刻——尤其对他而言。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sɪriəsli] .
She might be married and taking her husband seriously .
她 可能 是 已婚 和 采取 她 丈夫 严重地 .
她可能已婚，并且认真对待自己的丈夫。

['spiːkɪŋ] ['lɪtərəli] , [hiː; hi][dʒʌst] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [aʊt] .
Speaking literally , he just might be thrown out .
请讲 字面上地 , 他 只是 可能 是 抛掷 出去 .
直说吧，他很可能会被赶出去。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [θɔːt] [hiː; hi] ['kaʊntər] - ['ɑːrgjuːd] .
But all such thought he counter - argued .
但 全部 这样的 想法 他 柜台 - 争论 .
但他对所有此类想法都提出了反驳。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪ'daʊt] ['kɜːrɪdʒ] ?
What was the use of conviction without courage ?
什么 曾是 这 使用 的 定罪 没有 勇气 ?
没有勇气，信念又有何用？

['hʌzbəndz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][met] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - ['wʊmən] [wɜːrld] ; [wɜːr; wər] [ɪnkən'viːniənt] ,
Husbands were likely to be met in a one - woman world ; were inconvenient ,
丈夫们 是 可能 到 是 遇见 在 一个 — - 女士 世界 ; 是 不方便 ,
丈夫们很可能在单亲家庭中遇到；他们很不方便，

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
but not necessarily to be feared .
但 不是 一定 到 是 害怕 .
但未必值得恐惧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] — — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][best] [aɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
And if she doubted him — — But she had the best eyes into which he
和 如果 她 怀疑 他 — — 但 她 有 这 最好的 眼睛 进入 哪个 他
[ˈevər][hæd; həd] [lʊkt] ,
ever had looked ,
曾经 有 看起来 ,
如果她对他有所怀疑——但她拥有他见过的最美的眼睛，

[wɪð; wɪθ] [fiːld] ['glæsɪz] [ɔːr] [wɪ'daʊt] .
with field glasses or without .
和 场地 眼镜 或者 没有 .
带望远镜或不带望远镜。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈfiː, ʃi] [siː] [ɔːl] [ðæt] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [glæns] ?
Why shouldn't she see all that he was at first glance ?
为什么 不应该 她 看 全部 那 他 曾是 在 第一的 瞥一眼 ?

为什么她不能一眼看穿他的一切呢？

[æz; əz] [fɜːr; fər] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɪmˈbærəsmənt] , [ˈwɔznt] [hiː; hi] [drest] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrt] [ænd; ənd]
As for possible embarrassment , wasn't he dressed according to chart and
作为 为了 可能的 尴尬 , 不是 他 穿着 根据 到 图表 和

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [mæn] ?
as good as the next man ?
作为 好的 作为 这 下一个 男人 ?

至于可能出现的尴尬，他难道不是按规定着装，和其他人一样得体吗？

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [brɪˈɑːnd] [daʊt] , [hɪz; ɪz] [wʌn] [best] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɜːr; fər] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θiːəri]
This was , beyond doubt , his one best opportunity for the test of his theory
这 曾是 , 超过 怀疑 , 他的 一 最好的 机会 为了 这 测试 的 他的 理论

[ʌv; əv] [self] - [sɪˈleɪk](ə)n] .
of self - selection .
的 自己 - 选择 .

毫无疑问，这是他检验其自我选择理论的最佳机会。

[waɪ] [nɑːt] [siːz] [aɪ ˈtiː] ?
Why not seize it ?
为什么 不是 抢占 它 ?

为什么不抓住它？

[ˈtʃæptər] [viː] — [ˈoʊnli] [ðə; ði] [breɪv]
CHAPTER V — ONLY THE BRAVE
章 V — 仅有的 这 勇敢的

第五章——唯有勇者

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊnt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ʃʊd; ʃəd] [kənˈteɪn] [hɜːr; hər] ,
Reaching the box which , according to his count of doors , should contain her ,
到达 这 盒子 哪个 , 根据 到 他的 数数 的 门 , 应该 包含 她 ,

他走到那个箱子前，根据他数过的门的数量，那个箱子应该装着她。

[ˈpiːtər] [ˈpeɪp] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ; [stept] [ˈɪntuː] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] [kloʊk] -
Peter Pape tried the door ; opened it ; stepped into and across the small cloak -
彼得 纸张 尝试 这 门 ; 打开 它 ; 步 进入 和 穿过 这 小的 披风 -
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

彼得·佩普试了试门；打开门；走进了狭小的衣帽间；

[lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [broʊˈkeɪdɪd] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [bɑːks] .
looked through the brocaded hangings of the outer box .
看起来 通过 这 锦缎 绞刑 的 这 外 盒子 .

透过外包装盒上锦缎的帷幔往里看。

[ðer; ðər] [ˈfiː, ʃi] [sæt] , [dʒʌst] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bɑːbd] [ˈjʌŋstər] ,
There she sat , just behind the bobbed youngster ,
那里 她 卫星 , 只是 在后面 这 波波德 青少年 ,

她就坐在那里，就在那个留着短发的年轻人身后。

[æn; ən] [ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʌn] [blæk] - [ˈherd] [gɜːrli] [kæən; kən] [lʊk] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .
an example of how different one black - haired girl can look from another .
一个 例子 的 如何 不同的 一 黑色的 - 头发 女孩 能 看 从 其他 .

这是黑发女孩之间外貌差异的一个例子。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ˈtrɔːpɪk] [ˈsiːz] — [kɑːm] , [diːp] , [mɪˈstɪriəs] — [ˈoʊpənd][tuː; tə]
Her eyes , of the blue of tropic seas — calm , deep , mysterious — opened to
她 眼睛 , 的 这 蓝色的 的 热带 海域 — 冷静的 , 深的 , 神秘 — 打开 到
[hɪz; ɪz][ɪn] [səˈpraɪz] .
his in surprise .
他的 在 惊喜 .

她那双如同热带海洋般湛蓝的眼睛——平静、深邃、神秘——惊讶地睁开了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʌðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [faɪv] [perz] [ɪn][ɔːl] .
He felt the other eyes in the box upon him , five pairs in all .
他 毛毡 这 其他 眼睛 在 这 盒子 之上 他 , 五 对 在 全部 .
他感觉盒子里还有其他眼睛盯着他，总共有五双。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊnli][ˈɪntuː][hɜːrɪz] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] .
But he looked only into hers — into the eyes that had summoned him .
但 他 看起来 仅有的 进入 她的 — 进入 这 眼睛 那 有 被召唤 他 .
但他只凝视着她的眼睛——凝视着那双召唤他的眼睛。

[kwɪk] [æt; ət] [ˈdiːteɪl] , [hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt]
Quick at detail , he appreciated at a glance more than the general effect
快的 在 细节 , 他 感谢 在 一个 瞥一眼 更多的 比 这 一般的 影响
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

他眼光敏锐，一眼就能看出她身上的细微之处，而不仅仅是她整体给人的感觉。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [leɪs] ,
Her gown was of silver lace ,
她 袍 曾是 的 银 蕾丝 ,
她的礼服是银色蕾丝的，

[ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈʃɪmə] [ðæt] [lent] [ə; eɪ] [ˈpeɪlɪŋ] [ˈʃiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz] .
a moonlight shimmer that lent a paling sheen to her shoulders and arms .
一个 月光 闪烁 那 借出的 一个 苍白 光泽 到 她 肩膀 和 武器 .
月光洒在她肩上和手臂上，泛起淡淡的光泽。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [ˈɔːrnəmənts] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəlɪ] [fərˈget] - [em ˈiː] - [ˈnɑːts] .
She wore no ornaments , except a cluster of purplish forget - me - nots .
她 穿着 不 装饰品 , 除了 一个 簇 的 紫红色 忘记 - 我 - 不 .
她身上没有佩戴任何饰品，只戴着一束淡紫色的勿忘我。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [fərˈget] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] !
As if one could forget anything about her !
作为 如果 一 可以 忘记 任何事物 关于 她 !
仿佛有人能忘记她的一切似的！

[fərˈget] [ðoʊz] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Forget those long , strong lines of her ,
忘记 那些 长的 , 强的 线条 的 她 ,
忘了她那些修长而有力的线条吧。

[nɑːt] [tuː] [θɪn] [nɔːr] [jet] [tuː] [ˈstɜːrdi] — [ðoʊz] [ʌnˈtɪntɪd] [tʃiːks] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊv(ə)l] [ˈblendɪŋ] [ˈdʒentli]
not too thin nor yet too sturdy — those untinted cheeks of an oval blending gently
不是 也 薄的 也不 然而 也 结实的 — 那些 无色 脸颊 的 一个 椭圆形 混合 轻轻地
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hɑːrd][nɔːr] [wiːk] — [ðoʊz] [ˈpɑːrtɪd] ,
into a chin that was neither hard nor weak — those parted ,
进入 一个 下巴 那 曾是 两者都不 难的 也不 虚弱的 — 那些 分手了 ,
不瘦也不壮——椭圆形脸颊上未经修饰的肤色，柔和地过渡到既不硬也不软的下巴——那微微分开的，

[ˈdefɪnətli] [ˈdented] [lɪps] , [ðer; ðər] [ˈhelθf(ə)l] [red] [ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] — [ðæt] [blæk] , [sɔːft] , [ˈfeməniːniːli]
definitely dented lips , their healthful red indubitable — that black , soft , femininely
确实 凹陷 嘴唇 , 他们的 健康的 红色的 毋庸置疑 — 那 黑色的 , 柔软的 , 女性化
[lɔːŋ] [her] ,
long hair ,
长的 头发 ,

嘴唇明显有些凹陷, 但健康的红润毋庸置疑——还有那乌黑、柔软、女性化的长发,

[ˈsɪmpli] [ˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ?
simply parted and done in a knot on her neck ?
简单地 分手了 和 完毕 在 一个 结 在 她 脖子 ?

只是简单地分开, 然后在她脖子上打了个结?

[mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][sɔːrt][hiː; hi] [laɪkt] .
More than at the greater distance , she looked the sort he liked .
更多的 比 在 这 更大的 距离 , 她 看起来 这 种类 他 喜欢 .

比起远处看, 她更像他喜欢的那种类型。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Did she like the looks of him ?
做过 她 喜欢 这 看起来 的 他 ?

她喜欢他的长相吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [dəˈrekt] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,
He could not voice the question direct , as in his calculations ,
他 可以 不是 嗓音 这 问题 直接的 , 作为 在 他的 计算 ,

他无法像在计算中那样直接提出这个问题。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ɪrɜː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [hɪr] .
with eight ears beside her own to hear .
和 八 耳朵 旁 她 自己的 到 听到 .

除了自己的耳朵外, 她还有八只耳朵可以听。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [dɪˈmænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz][hiː; hi]
But he concentrated on the silent demand that she try to do so as he
但 他 集中 在 这 沉默的 要求 那 她 尝试 到 做 所以 作为 他
[krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] .
crossed to her with hand outstretched .
交叉 到 她 和 手 伸展 .

但他专注于无声地要求她尝试这样做, 同时他向她伸出手, 走到她身边。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ][ɡlæd] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
" I am so glad , " said he , " to see you again .
" 我 是 所以 高兴的 , " 说 他 , " 到 看 你 再次 .

"我很高兴,"他说, "能再次见到你。"

" [hɜːr; hər][hænd] [rɪˈlækst] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] .
" Her hand relaxed in his clasp .
" 她 手 轻松 在 他的 搭扣 .

她的手在他手中放松下来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [pɔɪzɪd]
She rose to her feet ; drew up to the full height of her well - poised
她 玫瑰 到 她 脚 ; 画 向上 到 这 满的 高度 的 她 出色地 - 准备
[ˈslendərnəs] .
slenderness .
苗条 .

她站起身来, 挺直了她那匀称纤细的身姿。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈwelkəmiŋ] [nɔːr] [fərˈbɪdiŋ] ; [ˈræðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] ,
Her expression was neither welcoming nor forbidding ; rather was the puzzled ,
她 表达 曾是 两者都不 欢迎 也不 禁止 ; 相当 曾是 这 困惑 ,

她的表情既不热情也不冷漠, 反而带着困惑。

[hæf] - [ə'feɪmd] [ænd; ənd] ['hoʊlɪ] ['ɑ:nɪst] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [kɑ:nt] [rɪ'membə] .
half - ashamed and wholly honest look of a child who can't remember .
一半 - 羞愧 和 完全 诚实的 看 的 一个 孩子 WHO 不能 记住 .

孩子脸上带着半是羞愧半是诚实的表情，因为他记不起来了。

" [dɪdnt] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] ?
" **Didn't you ask me to come ?**
" 没有 你 问 我 到 来 ?

你不是邀请我来的吗？

" [hi:; hi] [bent] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] - ['spʊʊkən] ['kwestʃən] ;
" **He bent to her with the low - spoken question ;**
" 他 弯曲 到 她 和 这 低的 - 说 问题 ;

他俯身向她低声问道；

[met] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz] [θru:] [ðə; ði]['lensɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ;
met her eyes as seriously as through the lenses a moment since ;
遇见 她 眼睛 作为 严重地 作为 通过 这 镜头 一个 片刻 自从 ;

刚才透过镜头，我严肃地与她对视；

[ˈweɪtɪd] [ˈbreθləsli] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][dʒʌst] [haʊ] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd][fræŋk][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .
waited breathlessly for the test of just how fearless and frank was she .
等待 气喘吁吁 为了 这 测试 的 只是 如何 无畏 和 坦率 曾是 她 .

屏息以待，等待着检验她究竟有多么无畏和坦率。

[wɪð; wɪθ][hoʊp][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [sprɛd] [ˈfɔ:rwəɹd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪɹz] [ænd; ənd] [tɪndʒ]
With hope he saw a faint flush spread forward from her ears and tinge
[dɪ'laɪtfəli] [hɜ:r; həɹ][ˈpæləɹ] .
delightfully her pallor .
令人愉悦 她 苍白 .

他满怀希望地看到一抹淡淡的红晕从她的耳朵蔓延开来，为她苍白的脸色增添了一抹令人愉悦的色彩。

[ɔ:l'reɪdɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹ] - [tɪps] .
Already he had felt the agitation of it in her finger - tips .
已经 他 有 毛毡 这 搅动 的 它 在 她 手指 - 尖端 .

他已经从她的指尖感受到了那份悸动。

[rɪ'li:f] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][wɜ:rdz] .
Relief came with her first words .
宽慰 来了 和 她 第一的 字 .

她开口说话的那一刻，我如释重负。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Yes , I know I did , " she said .**
" 是的 , 我 知道 我 做过 , " 她 说 .

“是的，我知道我做了，”她说。

[ʃi:; ʃi] [nu:] .
She knew .
她 知道 .

她知道。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [nu:] .
Yes , she knew .
是的 , 她 知道 .

是的，她知道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
And she had the courage to say so .
和 她 有 这 勇气 到 说 所以 .

她有勇气说出真相。

[ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli] [lʊkt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][hiː; hi] [laɪkt] .
She not only looked — she was the sort he liked .
她 不是 仅有的 看起来 — 她 曾是 这 种类 他 喜欢 .

她不仅长得好看，而且是他喜欢的那种类型。

[ˈweðər] [frʌm; frəm][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [voʊˈli(ə)n] ,
Whether from suggestion of his hand or her own volition ,
无论 从 建议 的 他的 手 或者 她 自己的 意志 ,

无论是受他暗示还是出于她自己的意愿，

[ʃiː; ʃi] [stept] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
she stepped with him to the back of the box .
她 步 和 他 到 这 后退 的 这 盒子 .

她和他一起走到箱子后面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][him; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .
He did not give her time to deny him , even to himself alone .
他 做过 不是 给 她 时间 到 否定 他 , 甚至 到 他自己 独自的 .

他没有给她任何时间去否认他，哪怕只是向他自己否认。

[wɪð; wɪθ][ɪnˈspaɪərd] [əˈʃʊərəns] [hiː; hi][ˈʌːdʒd] :
With inspired assurance he urged :
和 灵感 保证 他 敦促 :

他充满信心地说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ə; eɪ][ˈkɑːntɪnənt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
“ I have crossed a continent to meet you .
” 我 有 交叉 一个 大陆 到 见面 你 .

“我跨越整个大陆来见你。”

[dəʊnt][let][jʊr; jər] [frendz] [siː] [ðæt][juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː][æt; ət][fɜːrst] .
Don't let your friends see that you failed to recognize me at first .
不 让 你的 朋友们 看 那 你 失败的 到 认出 我 在 第一的 .

别让你的朋友看出你一开始没认出我。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː] .
It takes only a moment to know me .
它 需要 仅有的 一个 片刻 到 知道 我 .

只需片刻即可了解我。

[ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈmoʊmənt] . “
Give me that moment . ”
给 我 那 片刻 . ”

给我那一刻。

“ [er ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
“ Am I not giving it ?
” 是 我 不是 给予 它 ?

难道我没有给予吗？

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [stɪl] [ˈpʌz(ə)ld] , [stɪl] [flʌʃt] , [stɪl] [breɪv] .
“ She looked still puzzled , still flushed , still brave .
” 她 看起来 仍然 困惑 , 仍然 酡 , 仍然 勇敢的 .

她看起来仍然一脸困惑，脸颊依然绯红，但依然勇敢。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
But she withdrew her hand and with it something of her confidence .
但 她 退出 她 手 和 和 它 某物 的 她 信心 .

但她缩回了手，也带走了一部分自信。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][dɪˈnaɪ][him; ɪm] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌns][ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] ?
Would she deny him , after all , once she understood ?
会 她 否定 他 , 后 全部 , 一次 她 理解 ?

一旦她明白了真相，她还会拒绝他吗？

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] .
She mustn't be allowed to .
 她 不得 是 允许 到 .

绝不能允许她这样做。

“ [gɪv] [em 'iː][ðə; ði][moʊmənt] [təːrd] [wɪtʃ] [aɪv] [lɪvd] [maɪ][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Give me the moment toward which I've lived my life , ” he said .
 “ 给 我 这 片刻 朝向 哪个 我已经 居住地 我的 生活 , ” 他 说 .
 “请给我我毕生追求的时刻,”他说。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪ'ɡret] [aɪ 'tiː] .
“ You won't regret it .
 “ 你 惯于 后悔 它 .

你不会后悔的。

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
Look at me .
 看 在 我 .

看着我。

[ˈrekəɡnaɪz] [em 'iː] .
Recognize me .
 认出 我 .

认出我来。

[trʌst] [em 'iː] .
Trust me .
 相信 我 .

相信我。

“ [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ɡlæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈslæntɪd] [ˈslaɪtli] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪks] - [fiːt] - [flæt] ,
“ During the grave glance which she slanted slightly upward to his six - feet - flat ,
 “ 期间 这 严重 瞥一眼 哪个 她 倾斜的 轻微地 向上 到 他的 六 - 脚 - 平坦的 ,
 [ʃiː; ʃi] [əu'beɪd] ; [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] ;
she obeyed ; studied him ;
 她 服从 ; 研究 他 ;
 “她神情严肃地微微向上瞥了一眼他六英尺高的脸庞，顺从地观察着他；

[siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [dɪ'sɪz(ə)n] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
seemed to reach some decision regarding him , just what he had to
 似乎 到 抵达 一些 决定 关于 他 , 只是 什么 他 有 到
 [sə'rmaɪz] .
surmise .
 推测 .

似乎对他做出了某种决定，他只能猜测。

“ [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] — [hɪr] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] — — ” [ʃiː; ʃi] [brɪ'ɡæən] [ˈhezɪtəntli] .
“ The surprise of meeting you — here — at the opera — — ” she began hesitantly .
 “ 这 惊喜 的 会议 你 — 这里 — 在 这 歌剧 — — ” 她 开始 犹豫地 .
 “没想到会在这里——歌剧院——遇见你——”她犹豫着开口说道。

“ [ˈsiːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [kən'fjuːzɪz] [em 'iː] .
“ Seeing so many people , I think , confuses me .
 “ 看到 所以 许多 人们 , 我 思考 , 令人困惑 我 .
 “看到这么多人，我觉得有点混乱。”

[ˈsʌmhaʊ] , [pɜːsə'nælətiːz] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] [ɡet] [ɔːl] [ˈskræmbld] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
Somehow , personalities and places get all scrambled in my memory .
 不知何故 , 个性 和 地方 得到 全部 打乱 在 我的 记忆 .
 不知为何，我记忆中的人物和地点总是混杂在一起。

[du:] [fə'gɪv] [em 'i:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] — — ”

Do forgive me — but you are from — — ”

做 原谅 我 — 但 你 是 从 — — ”

请原谅我——但你是来自——”

“ [mɑ:n'tænə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [ˈpra:mpɪtɪd] [hɜ:r; hər] .

“ Montana , of course , ” he prompted her .

“ 蒙大拿 , 的 课程 , ” 他 提示 她 .

“当然是蒙大拿州,”他提示道。

“ [oʊ] !

“ Oh !

“ 哦 !

“哦!

“ [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] .

“ She considered .

“ 她 经过考虑的 .

她沉思片刻。

[ðen] : “ [aɪv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjeləustəʊn] .

Then : “ I've been to the Yellowstone .

然后 : “ 我已经 到过 到 这 黄石公园 .

然后: “我去过黄石公园。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðæt] [wi:; wi] [met] ?

It was there — that we met ?

它 曾是 那里 — 那 我们 遇见 ?

就是在那里——我们相遇的地方?

[aɪ] [br'gɪn] — [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] — — ”

I begin — to remember that — — ”

我 开始 — 到 记住 那 — — ”

我开始——想起——”

“ [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [frɛnd] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ɾəs] [ˈɔl;braɪt] , [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , ” [hi:; hi] [sə'plaɪd]

“ That I'm a personal friend of Horace Albright , the superintendent , ” he supplied

“ 那 我是 一个 个人的 朋友 的 贺拉斯 奥尔布赖特 , 这 校长 , ” 他 供应

,

,

“我是校长霍勒斯·奥尔布赖特的私人朋友,”他补充道。

[kwɪk] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [tru:] , [gʊd] [wɜ:rd]

quick to seize the opportunity she had made to speak a true , good word

快的 到 抢占 这 机会 她 有 制成 到 说话 一个 真的 , 好的 单词

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

for himself .

为了 他自己 .

他迅速抓住她提供的机会, 为自己说了句真话, 说了句好话。

“ [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɛd] - [ˈi:g(ə)l][ˈreɪndʒər] [fɔ:rs] , [frʌm; frəm][ˈdʒɪm][mæk'braɪd] [daʊn] , [kɔ:lz]

“ Every one of the Spread - Eagle Ranger force , from Jim McBride down , calls

“ 每一个 — 的 这 传播 - 鹰 游骑兵 力量 , 从 吉姆 麦克布莱德 向下 , 呼叫

[em 'i:][baɪ][maɪ][fɜ:rst] [neɪm] ,

me by my first name ,

我 经过 我的 第一的 姓名 ,

“从吉姆·麦克布莱德到其他所有‘展翅雄鹰游骑兵’部队的成员, 都直呼我的名字。”

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [tʌsk] - [ˈhʌntər] .

so you see that I am no tusk - hunter .

所以 你 看 那 我 是 不 象牙 - 猎人 .

所以你看, 我可不是猎象牙的人。

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][fərˈɡɑːtn][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ðə; ði][er][ɑːn][ðooz][ˈɜːrli] - [ˈmɔːrniŋ][waɪ] - [stoʊn]
You can't have forgotten the snap of the air on those early - morning Y - stone
你 不能 有 被遗忘的 这 折断 的 这 空气 在 那些 早期的 - 早晨 是 - 石头
[raɪdʒ][ɔːr][ðə; ði][ˈkʌlɜːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrdər][piːks][ɪn][ðə; ði][æftərˈnuːn][sʌn][ɔːr] — — "
rides or the colors of the border peaks in the afternoon sun or — — "
骑行 或者 这 颜色 的 这 边界 高峰 在 这 下午 太阳 或者 — — "

你不可能忘记清晨骑行在Y形石道上时空气的清脆声响，也不可能忘记午后阳光下边境山峰的色彩，或者——"

" [ɔːr][ðə; ði][spreɪ][ʌv; əv][ooʊld][ˈfeɪθf(ə)l] , [ðə; ði][ˈpeɪntɪd][ˈkʌlɜːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænjən] ,
" **Or the spray of Old Faithful , the painted colors of the cañon ,**
" 或者 这 喷 的 老的 忠实 , 这 绘 颜色 的 这 峡谷 ,
" "或者老忠实喷泉的喷溅，峡谷的绚丽色彩，
[ðə; ði][hoʊl][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .
the whole life of the wild .
这 所有的 生活 的 这 荒野 .

野生动物的整个生命历程。

[ˈnevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ˈnevər] , " [iː; ji][kənˈtrɪbjʊːtɪd] .
Never , " she contributed .
绝不 , " 她 贡献 .

"绝不,"她补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈfæsɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bredθ][ænd; ənd][ˈfriːdəm][ʌv; əv][jʊr; jər][west] .
" **I was fascinated with the breadth and freedom of your West .**
" 我 曾是 着迷 和 这 宽度 和 自由 的 你的 西方 .
" "我被你们西部地区的广袤和自由深深吸引。"
[aʊt][ðer; ðər][aɪ][felt][laɪk][ˈælis][ɪn][ˈwʌndərlænd] , [wɪð; wɪθ][ˈevriθɪŋ][ˈpɑːsəb(ə)l] .
Out there I felt like Alice in Wonderland , with everything possible .
出去 那里 我 毛毡 喜欢 爱丽丝 在 仙境 , 和 一切 可能的 .
置身其中，我感觉自己就像爱丽丝梦游仙境，一切皆有可能。

" [hɪz; ɪz][aɪz][riˈprəʊtɪt][hɜːr; hər] .
" **His eyes reproached her .**
" 他的 眼睛 受责备 她 .
他的眼神充满了责备。

" [ˈevriθɪŋ][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈevriwər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər][ˈnæroʊ] , [ˈsɜːrkəmˌskraɪb][iːst] .
" **Everything is possible everywhere , even in your narrow , circumscribed East .**
" 一切 是 可能的 到处 , 甚至 在 你的 狭窄的 , 限定的 东方 .
" "在任何地方，一切皆有可能，即使在你狭隘、受限的东方也是如此。"

[aɪ][eɪˈem][glæd][ðæt][juː; jʊ][rɪˈmembər][ðə; ði][wɜːrθ] - [waɪl][θɪŋz] .
I am glad that you remember the worth - while things .
我 是 高兴的 那 你 记住 这 值得 - 尽管 事物 .
我很高兴你还记得那些值得珍惜的事情。

[pərˈhæps] , [ɪf][juː; jʊ][traɪ] — — "
Perhaps , if you try — — "
也许 , 如果 你 尝试 — — "
或许，如果你尝试一下——"

" [dʒeɪn][ˈdɑːr] - [rlɪŋ] ,
" **Jane dar - rling ,**
" 简 达尔 - 瑞灵 ,
" "简·达林，

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][sɪt] ['breɪznli] [ɪn] [frʌnt] [ɔ:r] ['mɑ:dɪstli] [ɪn] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ?
do you want to sit brazenly in front or modestly in back for the second act ?
做 你 想 到 坐 明目张胆 在 正面 或者 谦虚地 在 后退 为了 这 第二 行为 ?

第二幕演出时，你是想大胆地坐在前面，还是谦逊地坐在后面？

[ðæt] [fɜ:rst][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['moʊnə]['li:sə] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
That first was enough to put the Mona Lisa out of countenance .
那 第一的 曾是 足够的 到 放 这 莫娜 丽莎 出去 的 面容 .

仅此一点就足以让《蒙娜丽莎》黯然失色。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [seɪvz] [ðə; ði] ['sekənd] .
But I've heard that a little child saves the second .
但 我已经 听到 那 一个 小的 孩子 保存 这 第二 .

但我听说，小孩子能救第二个人。

[ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑ:bd] - ['herd] [gɜ:rl] , [hu:] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" **The interruption came from the bobbed - haired girl , who , from her**
" 这 中断 来了 从 这 波波德 - 头发 女孩 , WHO , 从 她
[rɪ'pi:tɪd] [glɑ:nsɪz] [ðer; ðər] [wei] ,
repeated glances their way ,
重复 眼神 他们的 方式 ,

“打断他们的是那个留着波波头的女孩，她时不时地朝他们这边瞥一眼，

[eɪvɪdəntli] [θɔ:t] [ðer; ðər][ə'saɪd] ['sʌmwʌt] [prə'træktɪd,pruː'træktɪd] .
evidently thought their aside somewhat protracted .
显然 想法 他们的 旁边 有些 拖延 .

显然他们认为他们的插话有点冗长。

[soʊ] " [dʒeɪn] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [neɪm] [ʃi:; ji] ['glɔ:rɪfaɪd] !
So " Jane " was the favorite , old - fashioned name she glorified !
所以 " 简 " 曾是 这 最喜欢的 , 老的 - 造型 姓名 她 光荣的 !

所以，“简”是她最喜欢的、老式的名字，她非常推崇这个名字！

[ˈpeɪp] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Pape was further thrilled by the touch of her hand on his arm .
纸张 曾是 更远 激动不已 经过 这 触碰 的 她 手 在 他的 手臂 .

佩普被她手触碰手臂的那一刻更加激动不已。

" [du:] [fər'gɪv] [em 'i:][ænd; ənd] [help] [em 'i:] [aʊt] , " [ʃi:; ji] [sed] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] .
" **Do forgive me and help me out , " she said low and hurriedly .**
" 做 原谅 我 和 帮助 我 出去 , " 她 说 低的 和 匆匆 .

“请原谅我，帮帮我吧，”她低声急促地说。

" [sʌm; səm] ['hɪpnəɪst] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em 'i:]['ment(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" **Some hypnotist must have given me mental suggestion that I was**
" 一些 催眠师 必须 有 给定 我 精神的 建议 那 我 曾是
[tu:; tə] [fər'get] [neɪmz] .
to forget names .
到 忘记 姓名 .

“一定是某个催眠师给我下了精神暗示，让我忘记名字。”

[aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'bærəst] [baɪ] [læpsɪz] [laɪk] [ðɪs] .
I am constantly embarrassed by lapses like this .
我 是 不断地 尴尬的 经过 失误 喜欢 这 .

我总是因为这样的失误而感到尴尬。

[kwɪk] — [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] . "
Quick — I'll have to introduce you . "
快的 — 患病的 有 到 介绍 你 . "

快——我得介绍你们认识一下。

“ [ˈpi:tər] [ˈpeɪp] .
“ **Peter Pape** .
“ 彼得 纸张 .

“彼得·佩普。

“ [ˈglædli] [hiː; hi] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [læk] .
“ **Gladly he supplied the lack** .
“ 乐意 他 供应 这 缺少 .

他欣然弥补了这一不足。

[wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [pɔɪz] [ˈfiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði]
With considerable poise she announced him as “ a friend from the
和 大量 沉着 她 宣布 他 作为 “ 一个 朋友 从 这
[ˈjeləustəʊn] ,
Yellowstone ,
黄石公园 ,

她镇定自若地宣布他是“一位来自黄石公园的朋友”，

“ [huː] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
“ **who had happened in unexpectedly and been reviving memories of that**
“ WHO 有 发生 在 不料 和 到过 复苏 回忆 的 那
[moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈsʌmə] [ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [west] .
most delightful summer she had spent in the West .
最多 愉快 夏天 她 有 花费 在 这 西方 .

“她意外地走进来，唤起了她在西部度过的那个最愉快的夏天的回忆。”

[ɪf] [ˈfiː; ʃi] [ˈæksɛntɪd] [ˈevər] [soʊ] [ˈslaɪtli] [ðə; ði] “ [rɪˈvaɪvd] [ˈmemərɪz] “ [ɔːr] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd]
If she accented ever so slightly the “ revived memories “ or flashed him a confused
如果 她 重音 曾经 所以 轻微地 这 “ 复活 回忆 “ 或者 闪光灯 他 一个 使困惑
[lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
look with the pronouncement of his name ,
看 和 这 声明 的 他的 姓名 ,

如果她在念他的名字时稍微加重了语气，或者露出困惑的表情，

[nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnɒtɪst] .
none but he noticed .
没有任何 但 他 注意到 .

但他没有注意到。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nəːt] [ker] .
And he did not care .
和 他 做过 不是 关心 .

他毫不在意。

[ˈweðər] [dɪˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈhændɪd] [pleɪ] [ɔːr] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [hænd][hɜːrˈself] , [ˈfiː; ʃi]
Whether deceived by his high - handed play or playing a higher hand herself , she
无论 受骗 经过 他的 高的 - 递交 玩 或者 玩耍 一个 更高 手 她自己 , 她
[ˈhædnt] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
hadn't thrown him out .
之前没有 抛掷 他 出去 .

无论她是被他盛气凌人的伎俩所蒙蔽，还是自己技高一筹，她都没有把他赶出去。

[naʊ] [ˈfiː; ʃi] [ˈwɒdnt] — [ˈkʊdnt] .
Now she wouldn't — couldn't .
现在 她 不会 — 不能 .

现在她不会——也不能。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] " [frend] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləustəʊn] — [nɪr] [ɪˈnʌf] [hoʊm] , [æt; ət] [ðæt]
He was her " friend " from the Yellowstone — near enough home , at that
他 曾是 她 “ 朋友 ” 从 这 黄石公园 — 靠近 足够的 家 , 在 那
,
:
,

他是她在黄石公园的“朋友”——而且离家也不算太远。

[sɪns] - [ˈvæli] [wʌz; wəz] [raɪt] [nekst] [dɔ:r] .
since Hellroaring Valley was right next door .
自从 - 谷 曾是 正确的 下一个 门 .

因为地狱咆哮谷就在隔壁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəˈmɪtmənt] .
She was committed to his commitment .
她 曾是 坚定的 到 他的 承诺 .

她对他的承诺深信不疑。

[hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz][ˈpru:vɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] ,
His theory was proving beyond anything he could have hoped ,
他的 理论 曾是 证明 超过 任何事物 他 可以 有 希望 ,

他的理论得到了远超他预期的验证。

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈweɪstɪd] [taɪm][ɑ:n] [hoʊp] [ˈæftər] [ɪˈvɔ:lviŋ] [aɪ ˈti:] .
had he wasted time on hope after evolving it .
有 他 浪费 时间 在 希望 后 演变 它 .

他是否在发展出希望之后，把时间浪费在了希望上？

[ɪn] [tɜ:rn][ʃi:; ʃi] [neɪmd] [ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈsæmjʊəl] [ˈælən] ,
In turn she named Mr . and Mrs . Samuel Allen ,
在 转动 她 命名 先生 : 和 太太 : 塞缪尔 艾伦 ;

她随后提到了塞缪尔·艾伦夫妇的名字。

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈkʌp(ə)l] [hu:] [səˈplaɪd] [ˈæmp(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ænd] [ˈjæpəˌroʊnɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
a middle - aged couple who supplied ample dignity and chaperonage for the
一个 中间 - 老年人 夫妻 WHO 供应 充足 尊严 和 监护 为了 这
[ˈʌŋɡər] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ˈpɑ:rti] ;
younger element of the box party ;
年轻 元素 的 这 盒子 派对 ;

一对中年夫妇，为包厢派对中的年轻人提供了足够的尊严和陪伴；

[ˈmɪstər] . [mɪlz] [ˈhɑ:rfɜ:d] , [ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] , [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ænd] [wel] - [bɪlt] [jʌŋ] [mæn] ,
Mr . Mills Harford , a genial , sophisticated and well - built young man ,
先生 . 米尔斯 哈福德 , 一个 和蔼可亲 , 复杂的 和 出色地 - 建造 年轻的 男人 ,

米尔斯·哈福德先生是一位和蔼可亲、举止优雅、身材健硕的年轻人。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ˈhænsəm] [baɪ][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:bərn] [her] ,
who would have been called handsome by one with a taste for auburn hair ,
WHO 会 有 到过 称为 英俊的 经过 — 和 一个 品尝 为了 奥本 头发 ,

如果对方喜欢红棕色头发，他就会称自己英俊。

[braʊn] [aɪz] [ænd; ænd][kloʊz] - [krɑ:pt] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ; [mɪs] [ˈstɜ:dʒɪs] , [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] — [ʃi:; ʃi]
brown eyes and close - cropped mustaches ; Miss Sturgis , her little cousin — she
棕色的 眼睛 和 关闭 - 裁剪 胡子 ; 错过 斯特吉斯 , 她 小的 表哥 — 她

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:bd] [her] ,
of the bobbed hair ,
的 这 波波德 头发 ,

棕色的眼睛和修剪整齐的胡子；她的小表妹斯特吉斯小姐——留着波波头，

[fɪˈleɪ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ænd; ænd] [əˈfekʃənət] [əˈdres] .
filet of pearls and affectionate address .
菲力牛排 的 珍珠 和 亲热 地址 .

珍珠项链和深情的称呼。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [grəʊn] - [ʌp] , [daʊn] - [kʌt] [ˈiːvnɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [naɪl] - [ɡriːn] ,
Even in her grown - up , down - cut evening gown of Nile - green ,
甚至 在 她 生长 - 向上 , 向下 - 切 晚上 袍 的 尼罗河 - 绿色的 ,
即使穿着她那件成熟的、低领的尼罗河绿色晚礼服,

[ðə; ðɪ][ɡɜːrl] [ˈdɪdnt] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] — [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ɪkˈsiːdɪd] [ˌnaɪnˈtiːn] [wɪˈðəʊt]
the girl didn't look more than fifteen — couldn't have exceeded nineteen without
这 女孩 没有 看 更多的 比 十五 — 不能 有 超出 十九 没有
[ˌvaɪələtɪŋ] [ɔːl] [bɔːz] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] .
violating all laws of appearances .
违反 全部 法律 的 外貌 .

这个女孩看起来不超过十五岁——如果超过十九岁，那就违反了所有关于外貌的规律。
[drɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈsesɪv] [juːz][ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] — [bluːd] - [ˈoʊvər] [ˈaɪlɪdz] , [plʌkt] [braʊz] ,
Despite her excessive use of make - up — blued - over eyelids , plucked brows ,
尽管 她 过多的 使用 的 制作 - 向上 — 蓝色 - 超过 眼睑 , 拨弦 眉毛 ,
[ˈdaːkənd] [ˈlæʃɪz] ,
darkened lashes ,
变暗 睫毛 ,

尽管她过度化妆——眼皮涂成蓝色，眉毛拔得很细，睫毛也涂得很黑，
[θɪk] - [ˈpeɪstɪd] [lɪps][ænd; ənd] [haɪ] - [ˈkʌlərd] [tʃiːks] — [ˈkʌz(ə)n] “ [aɪˈriːn] ” [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
thick - pasted lips and high - colored cheeks — Cousin “ Irene ” was quite beautiful .
厚的 - 粘贴 嘴唇 和 高的 - 有色 脸颊 — 表哥 “ 艾琳 ” 曾是 相当 美丽的 .

厚厚的唇膏和鲜艳的腮红——表妹“艾琳”非常漂亮。
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [pruːvd] [æz; əz] [əˈsɜːrtɪvli] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [lʊks] .
And her manner proved as assertively brilliant as her looks .
和 她 方式 已证实 作为 自信地 杰出的 作为 她 看起来 .

她的举止和她的外貌一样，都展现出自信而耀眼的光芒。
“ [ˈmɪstər] . — — [ˈpeɪp] ?
“ Mr . — — Pape ?
“ 先生 . — — 纸张 ?
“帕普先生？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [diˈmɑːndɪd] [ˈθɪŋkɪŋli] .
“ she demanded thinkingly .
“ 她 要求 深思熟虑 .
她若有所思地问道。

“ [hæv; həv][aɪ][met] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — —
“ Have I met you before or heard of you — —
“ 有 我 遇见 你 前 或者 听到 的 你 — —
“我以前见过你吗？ 或者听说过你吗？ ——”

“ [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [boʊd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] .
“ His hand on his heart , he bowed toward her .
“ 他的 手 在 他的 心 , 他 鞠躬 朝向 她 .
他手抚胸口，向她鞠了一躬。

“ [waɪ] - [naːt] [ˈpeɪp] .
“ Why - Not Pape .
“ 为什么 - 不是 纸张 .
“为什么不用纸张呢？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈsteərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪn] .
“ She stared at him much as she had at the sign .
“ 她 凝视 在 他 很多 作为 她 有 在 这 符号 .
她盯着他看，就像刚才盯着路牌看一样。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] — — [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — — [ðen] - [jʊə(r)] [nɑ:t]
“ You don't claim to be — — Don't tell me that you are — — Then you're not
“ 你 不 宣称 到 是 — — 不 告诉 我 那 你 是 — — 然后 你是 不是
[ə; eɪ] ['brekfəst] - [fu:d] ? ”
a breakfast - food ? ”
一个 早餐 - 食物 ? ”

“你不声称自己是——别告诉我你是——那你不是早餐食品？”

“ ['nʌθɪŋ] [soʊ] [en'laɪvənɪŋ] .
“ Nothing so enlivening .
“ 没有什么 所以 活跃 .

“没有什么比这更令人精神振奋的了。”

[nɑ:t][i:v(ə)n][æntɪ] - [fæt] , “ [hi:; hi][ə'pɔ:lədʒaɪzd][ɪn] [brɔ:d] - ['smɑɪlɪŋ] [rɪ'tɜ:rn] .
Not even anti - fat , “ he apologized in broad - smiling return .
不是 甚至 反对 - 胖的 , “ 他 道歉 在 广阔 - 微笑 返回 .

“我甚至连反肥胖都没做到,”他笑着道歉道。

“ [oʊ] — [oʊ] !
“ Oh — oh !
“ 哦 — 哦 !

“哦——哦！

“ [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] .
“ she gasped .
“ 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][,oʊvər'hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? ”
“ You couldn't have overheard what I said in the car coming down ? ”
“ 你 不能 有 无意中听到 什么 我 说 在 这 车 未来 向下 ? ”

“你下山的路上在车里不可能听到我说的话吧？”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb] , [mɪs] ['stɜ:dʒɪs] . ”
“ From the curb , Miss Sturgis . ”
“ 从 这 抑制 , 错过 斯特吉斯 . ”

“从路边走，斯特吉斯小姐。”

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][bɔ:ks][ænd; ʌnd] [ðæts] [waɪ] — ['dɑ:r] - [rlɪŋ] — ”
“ And you recognized me here in the box and that's why — Dar - rling — ”
“ 和 你 认可 我 这里 在 这 盒子 和 那就是 为什么 — 达尔 - 瑞灵 — ”
[ðə; ði] [ɪn'dɪrmənt] [wʌz; wəz] [drɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ:f] [ɡlæns] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['relatɪv] — “ ['ɪznt]
the endearment was drawled with a brief glance toward her relative — “ isn't
这 爱称 曾是 拖长音 和 一个 简短的 瞥一眼 朝向 她 相对的 — “ 不是
[ðæt] [dʒʌst] [tu:] ['ʌtərli] [roʊ'mæntɪk] ? ”
that just too utterly romantic ? ”
那 只是 也 完全地 浪漫的 ? ”

“所以你才在箱子里认出了我，亲爱的——”她拖长了声音，同时瞥了一眼亲戚——“这难道不是太浪漫了吗？”

“ [aɪ] [hoʊp] , [aɪ'ri:n] , [nɑ:t] [tu:] ['ʌtərli] .
“ I hope , Irene , not too utterly .
“ 我 希望 , 艾琳 , 不是 也 完全地 .

“我希望，艾琳，不要太彻底。”

“ ['dʒeɪnz][ˈkwaɪət][rɪ'plaɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [smɑɪl] ['ri:ðɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
“ Jane's quiet reply started a smile wreathing around the little circle ,
“ 简的 安静的 回复 开始 一个 微笑 花环 大约 这 小的 圆圈 ,

简平静的回答让周围的小圈子里充满了微笑。

[ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] - [væmps] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈɒnəz] .
evidently of amusement over the child - vamp's personal assumption of all honors .
显然 的 娱乐 超过 这 孩子 - 吸血鬼的 个人的 假设 的 全部 荣誉 .

显然，他对这个小妖精独揽所有荣誉的行为感到好笑。

[ˈsæmjʊəl] [ˈælən] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] - [ˈmeltɪŋ] [brɪˈhɪɡnəti] :
Samuel Allen interposed in a tone of butter - melting benignity :
塞缪尔 艾伦 插入 在 一个 语气 的 黄油 - 融化 仁慈 :

塞缪尔·艾伦用一种温和友善的语气插话道：

“ [ˈeni] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]
Any friend of Miss Lauderdale is more than welcome to our city so far as
任何 朋友 的 错过 劳德代尔堡 是 更多的 比 欢迎 到 我们的 城市 所以 远的 作为
[aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] . ”
I am concerned . ”
我 是 担心的 . ”

“就我而言，我们非常欢迎劳德代尔小姐的任何朋友来到我们城市。”

“ [rɒðʒ] !
Rawther !
” 罗瑟 !

“Rawther!

[ænd; ænd] [ˈwelkəm] — [θraɪs] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] , ” [ðə; ði] [ˈmædkæp] [əˈɡen] [ˌɪtʒˌpəˌleɪtɪd]
And welcome — thrice welcome to our midst , ” the madcap again interpolated
和 欢迎 — 三次 欢迎 到 我们的 中间 , ” 这 疯子 再次 插值
, [ˈsiːzɪŋ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ,
, seizing one of his large ,
, 抓住 一 的 他的 大的 ,
“欢迎——三次欢迎来到我们中间,”疯子又插话道，同时抓起他的一只大.....

[braʊn] [hændz] [ɪn] [bəʊθ] [hɜːr; hər] [waɪt] , [brɪˈdʒuːəld] , [smɔːl] [wʌnz] .
brown hands in both her white , bejeweled , small ones .
棕色的 双手 在 两个都 她 白色的 , 镶满珠宝的 , 小的 一个 .

她那双白皙、镶满珠宝的小手，里面装着一双棕色的手。

“ [diː] - [ˈlaɪtɪd] !
Dee - lighted !
” 迪 - 照明 !

“太高兴了! ”

“ [ˈpeɪp] [briːðd] , [rɪˈtʒˌrɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈekstrə] [ˈʃeɪk] .
Pape breathed , returning the extra shake .
” 纸张 呼吸 , 返回 这 额外的 摇 .

佩普喘了口气，又抖了抖身子。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [felt] [dɪˈlaɪtɪd] .
Indeed , he felt delighted .
的确 , 他 毛毡 高兴极了 .

他确实感到很高兴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪs] [dʒeɪn] [ˈlɒdʒˌdeɪl] , [ðə; ði] [rɪˈzɜːrvd] , [lɔːŋ] - [ˈherd] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːrt] -
She was Miss Jane Lauderdale , the reserved , long - haired relative of this short -
她 曾是 错过 简 劳德代尔堡 , 这 预订的 , 长的 - 头发 相对的 的 这 短的 -
[ˈherd] [ɪnˈθuːziæst] .
haired enthusiast .
头发 爱好者 .

她是简·劳德代尔小姐，一位性格内敛、留着长发的亲戚，而这位亲戚则是一位短发爱好者。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] — [nɑːt] [ˈeni] [rɪŋ] [ɑːn] [ˈeni] [ˈfɪŋɡər] .
And she wore no engagement ring — not any ring on any finger .
和 她 穿着 不 订婚 戒指 — 不是 任何 戒指 在 任何 手指 .

她没有戴订婚戒指——任何手指上都没有戴戒指。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] “ [ˌʌndərˈstændɪŋ] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ]
He could only hope that she had no “ understanding ” with the good - looking
他 可以 仅有的 希望 那 她 有 不 “ 理解 ” 和 这 好的 - 寻找
[tʃæp] [reɪndʒd] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] .
chap ranged beside her .
小伙子 范围 旁 她 .

他只能希望她和站在她旁边的那位英俊小伙子之间没有任何“默契”。

[ɪf] [soʊ] , [ʃi:d] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][em aɪˈes] - [ˌʌndərˈstænd] .
If so , she'd have to be made to mis - understand .
如果 所以 , 棚 有 到 是 制成 到 误 - 理解 .

如果真是这样，那一定是有人故意让她误解了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈflʌstərd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n][ʌv; əv]
She was more flustered over his acceptance of the unconscious invitation of
她 曾是 更多的 慌乱 超过 他的 验收 的 这 无意识 邀请 的
[ðæt] [lɔ:ŋ] , [streɪndʒ] ,
that long , strange ,
那 长的 , 奇怪的 ,

她更感到慌乱的是，他接受了那段漫长而陌生的、无意识的邀请。

[ˈmæɡnɪfaɪd] [lʊk] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [əˈpɪrd] .
magnified look than she had at first appeared .
放大 看 比 她 有 在 第一的 出现 .

她的容貌比初次露面时更加立体。

[ðæt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] [klaʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋɡərz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfeðər] [fæn] .
That showed in the tight clutch of her fingers on her feather fan .
那 显示 在 这 紧的 离合器 的 她 手指 在 她 羽毛 扇子 .

这一点从她紧紧握住羽扇的手指上就能看出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈʃɔ:rtər] [ðæn; ðən]
And she was taller than he had calculated — just enough shorter than
和 她 曾是 更高 比 他 有 计算 — 只是 足够的 较短 比
[hi:; hi][fɔ:r; fər][aɪˈdi:əl] [ˈdænsɪŋ] .
he for ideal dancing .
他 为了 理想的 跳舞 .

她比他预想的要高——比他矮一点，正好适合跳舞。

[wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [drˈsaɪd] , [bʌt; bət] [ˈkudnt] .
One thing about her he needed to decide , but couldn't .
一 事物 关于 她 他 需要 到 决定 , 但 不能 .

关于她，有一件事他需要决定，但却无法决定。

[dɪd] [ʃi:; ʃi][ɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Did she or did she not know that she didn't know him ?
做过 她 或者 做过 她 不是 知道 那 她 没有 知道 他 ?

她是否知道自己并不认识他？

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
But he must pay attention .
但 他 必须 支付 注意力 .

但他必须集中注意力。

[aɪˈri:n] , [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][ˈbeɪbi] - [væmp][hɪm; ɪm] , [weɪvd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [brˈsaɪd] [ðæt] [ˈɪntu:]
Irene , continuing to baby - vamp him , waved him into the chair beside that into
艾琳 , 继续 到 婴儿 - 鞋面 他 , 挥手 他 进入 这 椅子 旁 那 进入
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] .
which she had sunk .
哪个 她 有 沉没 .

艾琳继续用娇媚的语气哄着他，示意他坐到她旁边那把椅子上，她刚才就陷了进去。

[ɔ:ɫ'ðoʊ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][hænd][ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
Although of necessity she had dropped his hand she released neither his interest
虽然 的 必要性 她 有 掉落 他的 手 她 发布 两者都不 他的 兴趣
[nɔ:r][hɪz; ɪz] [aɪz] .
nor his eyes .
也不 他的 眼睛 :

虽然她不得不松开他的手，但她并没有放开他的目光，也没有放弃对他的关注。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['terəbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [flæft] [ɔ:l][ʼoʊvər]
“ **You must be just a terribly important person to be flashed all over**
“ 你 必须 是 只是 一个 可怕 重要的 人 到 是 闪光灯 全部 超过
['brɔ:dweɪ] [ɪn] [ðæt] ['roʊzi] [ri:θ] .
Broadway in that rosy wreath .
百老汇 在 那 红润 花圈 :

“你一定是位非常重要的人物，才能在百老汇大街上戴着玫瑰花环招摇过市。”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [jɔr; jər] [frendz] , [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ɪk'strævəgənt] [ʼoʊvər][ju:; jʊ] .
I don't blame your friends , though , for feeling a bit extravagant over you .
我 不 责备 你的 朋友们 , 尽管 , 为了 感觉 一个 少量 摩 超过 你 :

不过，我并不责怪你的朋友为你感到有些铺张浪费。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] — [wɜ:r; wər] ['gesɪŋ] [wʌt]
We were talking about the sign before you came in — were guessing what
我们 是 说 关于 这 符号 前 你 来了 在 — 是 猜测 什么
['kɪŋdəm] [ju:; jʊ] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə] ,
kingdom you belong to ,
王国 你 属于 到 ,

在你进来之前，我们正在讨论那个标志——我们在猜测你属于哪个王国。

[ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l][ɔ:r] ['mɪnərəl] .
animal , vegetable or mineral .
动物 , 蔬菜 或者 矿物 :

动物性、植物性或矿物性。

['mɪlzi] ['hɑ:rfɜ-d] [hɪr] [held] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['laɪkli] [sʌm; səm] [ˌmænjə'fæktʃər] ['prɑ:dʌkt]
Millsy Harford here held out that you were more likely some manufactured product
米尔西 哈福德 这里 握住 出去 那 你 是 更多的 可能 一些 制造 产品
[ðæn; ðən][ænti] - [fæt] .
than anti - fat .
比 反对 - 胖的 :

米尔西·哈福德在此坚持认为，你更有可能是某种工业产品，而不是抗脂肪产品。

['ɪznt][aɪ 'ti:][ɔ:l] [kwat] [tu:] ['fʌni] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ? "
Isn't it all quite too funny for anything ? "
不是 它 全部 相当 也 有趣的 为了 任何事物 ? "

这一切是不是太滑稽了？

“ [maɪ][foʊks] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ **My folks used to say** ,
“ 我的 各位 用过的 到 说 ,

“我父母过去常说，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [gru:] [ʌp] — “ ['peɪp] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['redi]
from the rate of speed at which I grew up — " Pape applied to his ready
从 这 速度 的 速度 在 哪个 我 生长 向上 — “ 纸张 应用 到 他的 准备好
[stɔ:r] [ʌv; əv] ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] — “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
store of persiflage — “ that I was more like a vegetable than a boy .
店铺 的 戏谑 — “ 那 我 曾是 更多的 喜欢 一个 蔬菜 比 一个 男生 :

“从我成长的速度来看——”佩普用他随时准备好的嘲讽说道，“我更像个植物人，而不是个男孩。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ˈænɪm(ə)l] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I always thought I was animal , judging by my appetite , you know .
我 总是 想法 我 曾是 动物 , 评判 经过 我的 食欲 , 你 知道 .

你知道，从我的食量来看，我一直觉得自己像个野兽。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈlaɪfs] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪnɜ:əlz, ˈmɪnrəlz] .
But my life's been kind of lived with minerals .
但 我的 生活的 到过 种类 的 居住地 和 矿物 .

但我的一生似乎一直与矿物为伴。

[ˈmeɪbi] [aɪm][ɔ:l] [θri:] . “
Maybe I'm all three .”
或许 我是 全部 三 . ”

或许我三者皆是。

“ [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ How interesting .
” 如何 有趣的 .

“真有趣。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] , [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈfeɪdɪd][tu:; tə] [ˈmi:diəm] [ɪn] [ˈkʌləɪŋ] , [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈmæənər] ,
” Mrs . Allen , a lady faded to medium in coloring , age and manner ,
” 太太 . 艾伦 , 一个 女士 褪色 到 中等的 在 染色 , 年龄 和 方式 ,

“艾伦夫人，一位肤色、年龄和举止都已略显衰老的女士，

[tʒ:rnd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊvər] - [reɪl] [ɪnˈspek](ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsoʊ(ə)l][ˈnoʊtəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
turned from an over - rail inspection of some social notable among the
[-] [ɪˈlekt] [tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [hɪm; ɪm] [θru:] [hɜ:r; hær] [lɔ:rˈhjet] .
horseshoe's elect to survey him through her lorgnette .
马蹄铁 选 到 民意调查 他 通过 她 望远镜 .

她从铁路上巡视马蹄铁上某个社会名流的视线中转过身，透过她的望远镜打量他。

” [dʒʌst] [waɪ] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [tu:] [ˈpɜ:rsən(ə)l] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kɔ:ld] - [waɪ] - [nɑ:t] ? - ”
“ Just why , if I am not too personal , are you called ' Why - Not ? ' ”
” 只是 为什么 , 如果 我 是 不是 也 个人的 , 是 你 称为 - 为什么 - 不是 ? - ”

“恕我冒昧，请问你们为什么叫‘Why-Not’？ ”

” [maɪ] [ˈnɪkneɪm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈhedwɔ:tərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgretɪst] [ˈrɪvər] , [ˈmædəm] .
“ My nickname about the headwaters of our greatest river , madam .
” 我的 昵称 关于 这 源头 的 我们的 最 河 , 女士 .

“夫人，这是我对我们最伟大河流的源头的昵称。”

” [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪg] [pərˈpleksəti] [ˈpeɪp] [tʒ:rnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [əˈraʊnd][ðə; ði] [gru:p]
” From her look of vague perplexity Pape turned his glance around the group
” 从 她 看 的 模糊的 困惑 纸张 转向 他的 瞥一眼 大约 这 团体
[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈlɔ:də,deɪlz] [feɪs] — [əˈgen] [ˈaɪrɪʃ] [peɪl] ,
until it halted for a study of Jane Lauderdale's face — again Irish pale ,
直到 它 停止 为了 一个 学习 的 简 劳德代尔的 脸 — 再次 爱尔兰 苍白 ,

“从她脸上茫然困惑的神情中，佩普环顾四周，目光最终停留在简·劳德代尔的脸上——又是那种爱尔兰式的苍白脸色，

[ˈtra:pɪk] - [aɪd] , [ɪˈledʒəb(ə)l] .
tropic - eyed , illegible .
热带 - 眼睛 , 无法辨认 .

异眼，难以辨认。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ker] .
He chose his further words with care .
他 选择 他的 更远 字 和 关心 .

他斟酌着接下来的言辞。

“ [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æsk][maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] [hʌŋ] [ðə; ði][soʊbri] ” **Guess I was the first to ask myself that question after the boys hung the sobri** ” 猜测 我 曾是 这 第一的 到 问 我 那 问题 后 这 男孩们 悬挂 这 清醒 .
:
:

“我猜我是男孩们把酒瓶挂起来之后第一个问自己这个问题的人。”

[ɑːn][em 'iː][ænd; ənd] [neɪd] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] **on me and nailed it there , " he said , addressing himself to none in** 在 我 和 钉子 它 那里 , " 他 说 , 解决 他自己 到 没有任何 在 [pər'tɪkjələr] . **particular** . 特别的 .

“他一针见血地指出了我的问题，”他自言自语道，仿佛在对空气说话。

“ [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ænsər] , ” **I made the interesting discovery that there wasn't any answer ,** ” 我 制成 这 有趣的 发现 那 那里 不是 任何 回答 , “ 我发现了一个有趣的现象：根本没有答案。”

[ɔːl'doʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪmɪtləs] ['ænsər] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['siːmɪŋli] [ʌn'ænsərəbl] **although there are limitless answers to almost every seemingly unanswerable** 虽然 那里 是 无限 答案 到 几乎 每一个 似乎 无法回答 [ˈkwestʃən] . **question** . 问题 .

尽管几乎每一个看似无法回答的问题都有无数个答案。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , **You see , when I find myself up against the impossible ,** 你 看 , 什么时候 我 寻找 我 向上 反对 这 不可能的 , “ 你看，当我发现自己面对的是不可能完成的事情时，

[aɪ][dʒʌst][æsk][maɪ'self] [waɪ] [nɑːt][ænd; ənd] [bʌk] [aɪ 'tiː] . **I just ask myself why not and buck it** . 我 只是 问 我 为什么 不是 和 巴克 它 . “ 我只是问自己为什么不呢，然后就反抗了。”

[aɪv] [faʊnd] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ] ['bʊgi] - [buː] . ” **I've found the impossible a boogey - boo . ”** 我已经 成立 这 不可能的 一个 布吉 - 嘘 . ” “ 我找到了不可能的怪物。”

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] , [ðen] , [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ? ” **You call yourself , then , a possible person ?** ” 你 称呼 你自己 , 然后 , 一个 可能的 人 ? “ 那么，你认为自己是一个有可能的人吗？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kaʊntɪnəns] [baɪ]['dʒeɪnz]['kwaɪət] [ɪn'sɜːrʃn] . ” **He was not to be discountenanced by Jane's quiet insertion** . ” 他 曾是 不是 到 是 折扣 经过 简的 安静的 插入 . “简的悄悄插话并没有让他掉以轻心。”

“ ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ðæt] [aɪv] [gɔːt][ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ðæt] [brɪ'liːf] , ” [hiː; hi] **Everything worth while that I've got in the past I owe to that belief , " he** ” 一切 值得 尽管 那 我已经 得到 在 这 过去的 我 欠 到 那 信仰 , ” 他 [meɪn'teɪnd] . **maintained** . 维持 .

他坚持说：“我过去所拥有的一切宝贵财富都归功于这种信念。”

“ [aɪ 'ti:] [hæpənz] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [fju:] ['ekstrəz][ɪn][maɪ] [nɪr] ['fju:tʃər] .

“ It happens that I want some few extras in my near future .

“ 它 发生 那 我 想 一些 很少 额外 在 我的 靠近 未来 ” .

“我近期想添置一些额外的东西。”

[ðæts] [haʊ] [aɪl] [get] - [ɪm] , [frʌm; frəm] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] — [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] — [ɪz]

That's how I'll get 'em , from realizing that nothing — absolutely nothing — is

那就是 如何 患病的 得到 - 呃 , 从 意识到 那 没有什么 — 绝对地 没有什么 — 是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible .

不可能的 .

这就是我获得成功的方式，因为我意识到没有什么事——绝对没有什么事——是不可能的。

“ [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

“ Considerable of a speech this was for him .

“ 大量 的 一个 演讲 这 曾是 为了 他 ” .

对他来说，这是一篇相当长的演讲。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ][ɪts]

Yet he could see that he had made something of an impression by its

然而 他 可以 看 那 他 有 制成 某物 的 一个 印象 经过 它是

[dɪ'lɪvəri] .

delivery .

送货 .

但他能感觉到，他的演讲方式确实给人留下了深刻的印象。

[wʌn] ['moʊmənt][hi:; hi] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ʃʊərəns] ;

One moment he marveled at his own assurance ;

— 片刻 他 惊叹 在 他的 自己的 保证 ;

他一度对自己的自信感到惊讶；

[ðə; ðɪ][nekst] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['eni] [gʊd] [ænd; ænd] [səb'stænʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [fi:]l]

the next wanted to know any good and substantial reason why he shouldn't feel

这 下一个 通缉 到 知道 任何 好的 和 重大的 原因 为什么 他 不应该 感觉

[ə'ʃʊrd] .

assured .

保证 .

接下来，他想知道是否有充分且实质性的理由让他感到不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

He had made himself , to be sure .

他 有 制成 他自己 , 到 是 当然 .

当然，这一切都是他自己努力得来的。

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ][dʒɑ:b] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]

But probably he had done the job better than any one else could have

但 大概 他 有 完毕 这 工作 更好的 比 任何 一 别的 可以 有

[dʌn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

done it for him .

完毕 它 为了 他 .

但或许他自己完成这项工作比任何人都做得更好。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:roʊ] .

At least he had been thorough .

在 至少 他 有 到过 彻底 .

至少他做事很细致。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['efərts] [hæd; həd] [peɪd] [ɪn] [kæʃ] , [ɪf] [ðæt] ['kaʊntɪd] .

And his efforts had paid in cash , if that counted .

和 他的 努力 有 有薪酬的 在 现金 , 如果 那 计数 .

如果说金钱也算数的话，那么他的努力也得到了回报。

[ə; eɪ][stɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ˈræðər] , [ə; eɪ] [ˈsetlɪŋ] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] — [ˈpresɪdʒd] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv]
A stir in the house — rather , a settling into silence — presaged the parting of
一个 搅拌 在 这 房子 — 相当 , 一个 安顿 进入 沉默 — 预示 这 离别 的
[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɑːn][ækt][iː] .
the curtains on Act II .
这 窗帘 在 行为 三 :

屋内一阵骚动——或者更确切地说，是一片寂静——预示着第二幕的帷幕即将拉开。

[mɪlz] [ˈhɑːrfə-d] [huː] , [æz; əz][hæd; həd] [dɪˈveləpt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
Mills Harford who , as had developed , was the host of the evening ,
米尔斯 哈福德 WHO , 作为 有 发达 , 曾是 这 主持人 的 这 晚上 ,
米尔斯·哈福德后来成为了当晚的东道主。

[bɪˈgæən][tuː; tə] [riːəˈreɪndʒ] [ðə; ði] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
began to rearrange the chairs to the better advantage of the fair of his
开始 到 重新排列 这 椅子 到 这 更好的 优势 的 这 公平的 的 他的
[ˈpɑːrti] .
party :
派对 :

他开始重新摆放椅子，以便更好地为他的党派谋利。

[ðə; ði][ˈɪntərloʊpər] [felt] [ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˈɔːfəriŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
The interloper felt the obligation at least of offering to depart .
这 闯入者 毛毡 这 义务 在 至少 的 提供 到 离开 .
闯入者至少觉得有义务提出离开。

[aɪˈriːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
Irene it was who saved him .
艾琳 它 曾是 WHO 已保存 他 .
是艾琳救了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpiːkəntli] [boʊd] [per] [ʌv; əv][lɪps][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈfiːmeɪl] [ˈevər]
With a pout of the most piquantly bowed pair of lips upon which female ever
和 一个 噘 的 这 最多 辛辣地 鞠躬 一对 的 嘴唇 之上 哪个 女性 曾经
[hæd; həd] [juːst] [ʌnˈhesəseri] [stɪk] ,
had used unnecessary stick ,
有 用过的 不必要 戳 ,
她撅起嘴唇，那嘴唇弯弯得极其性感，仿佛女人的嘴唇上涂满了不必要的粘合剂。

[ʃiː; ji] [dɛrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
she dared him to wish to watch the second act with her as much as
她 敢于 他 到 希望 到 手表 这 第二 行为 和 她 作为 很多 作为
[ʃiː; ji] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
she wished him to :
她 希望 他 到 :

她挑衅地问他，能不能像她希望的那样，也希望和她一起观看第二幕。

[ˈpeɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [θrɪl] [ʃiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Pape could not keep down the thrill she gave him — she and the situation .
纸张 可以 不是 保持 向下 这 刺激 她 给予 他 — 她 和 这 情况 .
佩普无法抑制她带给他的那种兴奋感——她和这种情境。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [soʊ] [ˈleɪtli] [ðə; ði] [ˈwerər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [saɪn] ,
To think that he , so lately the wearer of an Indian sign ,
到 思考 那 他 , 所以 最近 这 佩戴者 的 一个 印度 符号 ,
想想他，不久前还佩戴着印度标志，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [saɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] !
should be begged to stay in such a circle !
应该 是 乞求 到 停留 在 这样的 一个 圆圈 !
应该乞求才能留在这样的圈子里！

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][hiː; hi] [əˈfekt] [rɪˈlʌktəns] .
Only for a moment did he affect reluctance .
仅有的 为了 一个 片刻 做过 他 影响 不情愿 .

他只是短暂地装出一丝不情愿。

[ˈdɒrɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˈrent(ə)] ,
During it , he glanced across at the box that was his by right of rental ,
期间 它 , 他 瞥了一眼 穿过 在 这 盒子 那 曾是 他的 经过 正确的 的 租赁 ,
期间, 他瞥了一眼属于他租赁权的箱子。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑːntent][ʌv; əv] [ˈbraɪtli] [əˈtaɪərd] “ [truː] - [ˈlʌvəz] ” [ˈbluːmɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][reɪl] ;
with its content of brightly attired “ true - lovers ” blooming above the rail ;
和 它是 内容 的 明亮地 穿着 ” 真的 - 恋人 ” 盛开 多于 这 轨 ;
栏杆上方盛开着穿着鲜艳服装的“真爱”的花朵;

[smaɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈtʃaɪldz] [blæk] [aɪz] ; [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer]
smiled into the challenge of the precocious child's black eyes ; sank into the chair
微笑 进入 这 挑战 的 这 早熟 孩子的 黑色的 眼睛 ; 沉没 进入 这 椅子
[dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
just behind her :
只是 在后面 她 :
面对早熟孩子黑色眼睛的挑战, 他微微一笑; 然后瘫坐在她身后的椅子上。

“ [jɜːr; jər] [frendz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [lʊk] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [fiːl] , ”
“ Your friends over there look better able to do without you than I feel , ”
“ 你的 朋友们 超过 那里 看 更好的 有能力的 到 做 没有 你 比 我 感觉 , ”
[aɪˈriːn] [ˈventʃəd] ,
Irene ventured ,
艾琳 冒险 ,
“你那边的朋友们看起来比我更能适应没有你的日子,”艾琳试探性地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈʃəʊldər] [saɪ] .
with an over - shoulder sigh .
和 一个 超过 - 肩膀 叹 .

她回头叹了口气。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] — — ”
“ I don't know who in the world they are , but — — ”
“ 我 不 知道 WHO 在 这 世界 他们 是 , 但 — — ”
“我根本不知道他们是谁, 但是——”

“ [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , [mɪs] [ˈstɜːdʒɪs] . ”
“ No more do I , Miss Sturgis . ”
“ 不 更多的 做 我 , 错过 斯特吉斯 . ”
“我不再这样了, 斯特吉斯小姐。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] ?
“ You don't ?
“ 你 不 ?

“你不吗? ”

[juː; jʊ] [miːn] — — “
You mean — — ”
你 意思是 — — ”

你的意思是 - ”

“ [ˈraɪtoʊ] .
“ Righto .
“ 好的 .

“好的。”

寂寞小镇(Lonesome Town)

第3/14页

[dʒʌst][met][ʌp][wið; wiθ] - [ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈlɑ:bi] .
Just met up with 'em in the lobby .
只是 遇见 向上 和 - 呃 在 这 大厅 .

刚刚在大厅里碰到了他们。

[ðeɪ][ˈhædnt][ˈeni][si:tʃ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][mɔ:r][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ju:z][wɪˈðəʊt][ɪgˈzɜ:rtɪŋ]
They hadn't any seats and I had more than I could use without exerting
他们 之前没有 任何 座位 和 我 有 更多的 比 我 可以 使用 没有 施力
[maɪ'self] . " **myself** . "
我 . "

他们那里没有座位，而我却有很多座位，不用费力就能坐下。

" [haʊ][naɪs] !
" **How nice !**
" 如何 好的 !

“真好！”

[ðen][ðeɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][hæf][æz; əz][mʌt][raɪt][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
Then they have only half as much right to you as I have .
然后 他们 有 仅有的 一半 作为 很多 正确的 到 你 作为 我 有 .

那么他们对你的权利只有我的一半。

[ju:; jʊ][si:] , [aɪ] , [æz; əz][wel][æz; əz][mɪs][ˈlɒdʒ,deɪl] , [hæv; həv][met][ju:; jʊ][bɪˈfɔ:r] . "
You see , I , as well as Miss Lauderdale , have met you before . "
你 看 , 我 , 作为 出色地 作为 错过 劳德代尔堡 , 有 遇见 你 前 . "

你看，我和劳德代尔小姐以前都见过你。

" [daʊn][ˈbrɔ:dweɪ] , [ju:; jʊ][mi:n] , [ænd; ənd][ɔ:lˈðoʊ][ju:; jʊ][ˈdɪdnt][noʊ][aɪˈti:] ?
" **Down Broadway , you mean , and although you didn't know it ?**
" 向下 百老汇 , 你 意思是 , 和 虽然 你 没有 知道 它 ?

“你是说在百老汇大街上，尽管你不知道吗？”

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd,ˈnɑ:dɪd][bæk][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈtendərli] .
" **She nodded back at him tenderly .**
" 她 点头 后退 在 他 温柔地 .

她温柔地点了点头。

" [ænd; ənd][ɔ:lˈðoʊ][ˈsepəreɪtɪd][baɪ][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] — [aɪ][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]
" **And although separated by circumstances — I in the car and you on the**
" 和 虽然 分开 经过 情况 — 我 在 这 车 和 你 在 这
[kɜ:rb] .
curb .
抑制 .

“虽然我们因环境所限而分隔——我在车里，你在路边。

[frʌm; frəm][maɪ][ˈkʌzənʒ][dɪˈskrɪpʃənʒ] , [aɪ][əˈdɔ:r][ˈreɪndʒəz] .
From my cousin's descriptions , I adore rangers .
从 我的 表亲 描述 , 我 崇拜 护林员 .

从我表弟的描述来看，我非常喜欢护林员。

[dəʊnt][aɪ] , [ˈdɑ:r] - [rlɪŋ] ? "
Don't I , dar - rling ? "
不 我 , 达尔 - 瑞灵 ? "

难道不是吗，亲爱的？

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] , [eɪ] , [dʒeɪn] ?
“ No one could doubt that , eh , Jane ?
“ 不 一 可以 怀疑 那 , 嗯 , 简 ?
“ 这一点谁能怀疑呢, 对吧, 简? ”
“ [ˈhɑːrfɜːd] [meɪd] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] ,
“ Harford made answer for Miss Lauderdale ,
“ 哈福德 制成 回答 为了 错过 劳德代尔堡 ,
哈福德替劳德代尔小姐作了答,
[hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [səˈlɪsɪtuːd] [æz; əz] [ðoʊ]
whom he had relieved of her fan with as much solicitude as though
谁 他 有 松了口气 的 她 扇子 和 作为 很多 关怀 作为 尽管
[iːtʃ] [ˈɑːstrɪtʃ] [ˈfeðər] [weɪd] [ə; eɪ] [paʊnd] .
each ostrich feather weighed a pound .
每个 鸵鸟 羽毛 称重 一个 磅 .
他小心翼翼地帮她取回扇子, 就像每一根鸵鸟羽毛都重达一磅一样。

“ [aɪ][duː] [ˈriːəli] .
“ I do really .
“ 我 做 真的 .
“ 我真的这么想。”
[waɪ] [naːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
“ 为什么呢? ”

“ [loʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊrɪŋli] [aɪˈriːn] [læft] .
“ Low and luringly Irene laughed .
“ 低的 和 诱人地 艾琳 笑了 .
“ 艾琳低声笑着, 带着几分诱惑。”
“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈɔːfli] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn][jʊr; jər][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ˈfɔːrɪst] [ɡriːn] , [jʊr; jər][ˈkæv(ə)lɪrɪ]
“ You must look awfully picturesque in your uniform of forest green , your cavalry
“ 你 必须 看 非常 如画 在 你的 制服 的 森林 绿色的 , 你的 骑兵
[hæt][ænd; ənd] [leɪst] [buːts] . “
hat and laced boots . “
帽子 和 系带 靴子 . “
“你穿着森林绿的制服、骑兵帽和系带靴, 一定非常英姿飒爽。”

“ [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊmən] , [naːt][ə; eɪ][ˈreɪndʒər] ,
“ Sorry to disappoint you , but I'm a cowman , not a ranger ,
“ 对不起 到 辜负 你 , 但 我是 一个 牧牛人 , 不是 一个 游侠 ,
“很抱歉让你失望了, 但我是一名牧牛人, 不是护林员。”
“ [ˈpeɪp] [θɔːt] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [stert] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv]
“ Pape thought advisable to state in a tone calculated to reach the ears of
“ 纸张 想法 建议 到 状态 在 一个 语气 计算 到 抵达 这 耳朵 的
[hɜːr; hər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] .
her responsible for his presence in their midst .
她 负责的 为了 他的 在场 在 他们的 中间 .
佩普认为, 最好用一种能传到负责他出现在他们中间的那个人的耳中的语气来说明。

“ [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [ˈsɜːrvɪs] [ˈmembər] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈfrendz] .
“ But most of the park service members are my friends .
“ 但 最多 的 这 公园 服务 成员 是 我的 朋友们 .
“但大多数公园管理人员都是我的朋友。”
[aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɡraʊnd] [ænd; ənd] [noʊ] [ðem; ðəm] [raɪt] [wel] .
I live on the edge of the playground and know them right well .
我 居住 在 这 边缘 的 这 操场 和 知道 他们 正确的 出色地 .
我住在游乐场边上, 对他们非常了解。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn'θu:ziæzəm] [kwɔʃt] .
“ **The young girl refused to have her enthusiasm quashed** .
“ 这 年轻的 女孩 拒绝 到 有 她 热情 压制 .
“ 这位年轻女孩不愿让自己的热情被扼杀。”

“ [wel] , [ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .
“ **Well , that's just as good** .
“ 出色地 , 那就是 只是 作为 好的 .
“ 嗯，那样也一样好。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər]['spɪrɪt] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
You have their spirit without being tied to the stake of routine , as it
你 有 他们的 精神 没有 存在 系 到 这 赌注 的 常规 , 作为 它
[wɜ:r; wər] .
were :
是 .
你拥有他们的精神，却又不受常规的束缚。

[aɪ] [dɪ'test] [ru:'ti:n] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
I detest routine , don't you ?
我 厌恶 常规 , 不 你 ?
我讨厌一成不变的生活，你呢？

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] ?
Or do you ?
或者 做 你 ?
还是你呢？

[ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] , [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:f] .
On second thought , you're much better off .
在 第二 想法 , 你是 很多 更好的 离开 .
仔细想想，你这样对大家都好得多。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] , ['dɑ:r] - [rlɪŋ] ?
Don't you think he is , dar - rling ?
不 你 思考 他 是 , 达尔 - 瑞灵 ?
你不觉得他是吗，亲爱的？

“ [ɪn][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:drɪ'tɔ:riəm] [laɪts] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['kləʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
“ **In the dimming of the auditorium lights , she leaned closer to him ;**
“ 在 这 调光 的 这 礼堂 灯 , 她 倾斜 更近 到 他 ;
“随着礼堂灯光渐暗，她向他靠近了一些；

[si:md] [tu:; tə][trænsfɜ:r][ðə; ði] ['fʊlsəmli] [drɔ:ld] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
seemed to transfer the fulsomely drawled term of endearment from her
似乎 到 转移 这 完全地 拖长音 学期 的 爱称 从 她
[rɪlətɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
relative to him ;
相对的 到 他 ;
似乎把她亲戚用那种语气悠长的爱称转移到了他身上；

[ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [krɔ:s] [brɪtwi:n] ['mɜ:rmər][ænd; ənd] ['wɪspər] :
added in a cross between murmur and whisper :
额外 在 一个 叉 之间 低语 和 耳语 :
添加了一种介于低语和耳语之间的语调：

“ ['ɪznt] ['dɑ:r] - [rlɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rd] — [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ['sɪriəsli] ?
“ **Isn't dar - rling a difficult word — hard to say seriously ?**
“ 不是 达尔 - 瑞灵 一个 难的 单词 — 难的 到 说 严重地 ?
“亲爱的”这个词是不是很难说出口——很难认真地说出口？

[ˈfænsi] [ˈkerɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] — [aɪ] [miːn] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [seks] .
Fancy caring that much for any one — I mean any one of one's own sex .
想要 关怀 那 很多 为了 任何 一 一 我 意思是 任何 一 的 一个人的自己的 性别 .

真没想到会对同性一个人——我是说同性——如此关心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hoʊp] [ˈriːəli] [tuː; tə] [ʌv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [mʌtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] .
Of course , I hope really to love a man that much some day .
的 课程 , 我 希望 真的 到 爱 一个 男人 那 很多 一些 天 .

当然, 我希望有一天也能真正深爱一个男人。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [duː] [ənˈles] [aɪ] [ɡoʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] .
That is , I do unless I go in for a career .
那 是 , 我 做 除非 我 去 在 为了 一个 职业 .

也就是说, 除非我把这作为职业, 否则我不会这么做。

[kəˈɪrɪz] [duː] [kiːp] [wʌn] [frʌm; frəm] [ˈɡetɪŋ] [fæt] , [ðoʊ] .
Careers do keep one from getting fat , though .
职业生涯 做 保持 一 从 获得 胖的 , 尽管 .

不过, 工作确实能让人保持身材苗条。

[æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈkɑːnstəntli] [ˈtelɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] — — “
As I am constantly telling my mother — — ”
作为 我 是 不断地 讲述 我的 母亲 — — ”

我一直跟妈妈说——”

“ [es] - [ʃ] !
“ **S - sh !**
” S - 什 !

“嘘!

” [ˈpeɪp] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈælənz] [ˈsaɪlənsɪŋ] [ˈsɪbɪlənt] .
” **Pape was relieved by Mrs . Allen's silencing sibilant .**
” 纸张 曾是 松了口气 经过 太太 : 艾伦的 沉默 咝音 .

“艾伦太太的咝咝声让佩普松了口气。”

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] — [dʒʌst] [eɪ ˈjuː] [rɪˈvwaːr]
CHAPTER VI — JUST AU REVOIR
章 六年级 — 只是 澳大利亚 再见

第六章——再见

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɔːdiəns] [kɔːt] [ɪts] [breθ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpfəli] [rɪˈtɜːrnd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
The great audience caught its breath and hopefully returned attention to the
这 伟大的 观众 捕捉 它是 气息 和 希望 返回 注意力 到 这
[əˈferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈæktɹəs] [huː] [soʊ] [hæd; həd] [[ɑːkt] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət]
affairs of the French actress who so had shocked and fascinated them at
事务 的 这 法语 演员 WHO 所以 有 震惊 和 着迷 他们 在

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈækt] [end] .
the first act's end .
这 第一的 法案的 结尾 .

广大观众屏住呼吸, 希望能够将注意力重新集中到那位在第一幕结尾令他们震惊和着迷的法国女演员身上。

[stript] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtuːnfl] [ˈzɑːzɑ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
Stripped almost to the waist , the daring and tuneful Zaza had left them .
脱衣舞 几乎 到 这 腰部 , 这 大胆 和 悦耳动听 扎扎 有 左边 他们 .

大胆而又嗓音甜美的扎扎几乎赤裸着上身, 离开了他们。

[mɔːr] [kənˈvenʃənəli] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈkʌmfətəbliː ˈkʌmfərtəbli] [klæd] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəˈpiəd] .
More conventionally , not to say comfortably clad , she reappeared .
更多的 传统上 , 不是 到 说 舒适地 覆膜 , 她 再次出现 .

她再次出现时, 穿着得体, 甚至可以说是舒适。

[ˈpeɪp] , [æz; əz] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˈfrentʃ] [æz; əz][ɪn] [əˌpriːʃɪˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːprə] [ˈɑːriːəz] ,
Pape , **as** **deficient** **in** **French** **as** **in** **appreciation** **of** **opera** **arias** ,
纸张 , 作为 不足 在 法语 作为 在 欣赏 的 歌剧 咏叹调 ,
帕普的法语水平和他对歌剧咏叹调的鉴赏力一样差劲。

[əˈplaɪd] [hɪmˈself] [ˈhoʊpfəli] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
applied **himself** **hopefully** **at** **first** **to** **getting** **the** **gist** **of** **the** **piece** ,
应用 他自己 希望 在 第一的 到 获得 这 要旨 的 这 片 ,
他起初满怀希望地努力理解文章的要点,

[bʌt; bət] [suːn] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kliːr] “ [ɔːf] [treɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪŋɡoʊ] .
but **soon** **concluded** **that** **he** **must** **be** **clear** “ **off** **trail** **in** **his** **lingo** .
但 很快 结束 那 他 必须 是 清除 “ 离开 踪迹 在 他的 行话 .
但他很快得出结论, 他必须“摆脱困境”(用他的话说)。

” [aʊt] [ɪn][məˈntænə] ,
” **Out** **in** **Montana** ,
” 出去 在 蒙大拿 ,
“在蒙大拿州,

[ðə; ði][moʊst] [ˌmiːtiˈɔːrɪk] [stɛrdʒ] [ˈluːmɪneri] [ˈnevər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɡʊd] [waɪf]
the **most** **meteoric** **stage** **luminary** **never** **would** **think** **of** **singing** **a** **perfectly** **good** **wife**
这 最多 流星 阶段 杰出人物 绝不 会 思考 的 歌唱 一个 完美 好的 妻子
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪntuː] [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈmɪrli] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [aɪz]
and **mother** **into** **handing** **over** **husband** **and** **father** **merely** **because** **his** **eyes**
和 母亲 进入 处理 超过 丈夫 和 父亲 仅仅 因为 他的 眼睛
[hæd; həd] [ɡɔːn] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈblɪŋki] [stɑːr] - [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
had **gone** **sort** **of** **blinky** **star** - **gazing** **at** **her** .
有 已消失 种类 的 闪烁 星星 - 凝视 在 她 .

即使是舞台上最耀眼的明星, 也绝不会想到要用歌声让一位贤惠的妻子和母亲交出丈夫和父亲, 仅仅因为他眼神迷离地凝视着她。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] [ˈdɪdnt] [saʊnd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [æt; ət][ɔːl] ; [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [tuː] [rɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Such **a** **translation** **didn't** **sound** **reasonable** **at** **all** ; **was** **quite** **too** **raw** **for** **the**
这样的 一个 翻译 没有 声音 合理的 在 全部 ; 曾是 相当 也 生的 为了 这
[reɪndʒ] .
range .
范围 .

这样的翻译听起来一点也不合理; 对于这个语域来说太生硬了。

[ˈbetər] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhoʊl] - [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [lɪˈbretəʊ]
Better **give** **his** **ears** **to** **the** **music** **and** **buy** **a** **Hoyle** - **translated** **libretto**
更好的 给 他的 耳朵 到 这 音乐 和 买 一个 霍伊尔 - 翻译 唱词
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - **morrow** .
到 - 明天 .

最好让他听听这音乐, 明天就买一本霍伊尔翻译的歌剧剧本。

[ˈsetlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈpeɪp] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] ,
Settling **back** **in** **his** **chair** , **Pape** **allowed** **his** **gaze** **and** **mind** **to** **concentrate** ,
安顿 后退 在 他的 椅子 , 纸张 允许 他的 目光 和 头脑 到 集中 ,
佩普靠回椅背, 让自己的目光和思绪集中起来。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [əˈkwaɪrd] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːrk] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌnɪrˈbaɪ] .
after **a** **habit** **acquired** **of** **late** **in** **Central** **Park** , **upon** **the** **nearby** .
后 一个 习惯 获得 的 晚的 在 中央 公园 , 之上 这 附近 .
最近在中央公园养成的一种习惯, 在附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ˈprɒʃfaɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][self] -
She had an expressive profile , the young woman whom he had self -
她 有 一个 富有表现力的 轮廓 , 这 年轻的 女士 谁 他 有 自己 -
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
selected :
已选 :

她面容富有表现力，是他亲自挑选的那位年轻女子。

[ɪf] [ˈfeɪ(ə)l] [treɪts] [hæd; həd][ˈriːəl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈkærəktər] , [ðæt] [prə'truːdɪŋ] [tʃɪn] ,
If facial traits had real connection with character , that protruding chin ,
如果 面部的 特征 有 真实的 联系 和 特点 , 那 突出 下巴 ,
如果面部特征与性格真的有关联，那么突出的下巴，

[ɔːl'dʊʊ] [kɜːrvd] [tuː] [ˈjuːθfəli] [tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ɪts][dʒɔɪnts] ,
although curved too youthfully to do justice to its joints ,
虽然 弯曲 也 青春洋溢 到 做 正义 到 它是 关节 ,
虽然弯曲的弧度过于稚嫩，未能充分展现其关节的形态，

[sə'dʒestɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tri:t] [ən'les] [ˈplʌnɪʃt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
suggested that she would not retreat unless punished beyond her strength .
建议 那 她 会 不是 撤退 除非 受到惩罚 超过 她 力量 .
这表明，除非受到超出她承受能力的惩罚，否则她不会退缩。

[ɪf] [jʌŋ] [aɪ'riːn] [ˈoʊnli] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkʌzənɪz] [tʃɪn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv]
If young Irene only would take one good look at her cousin's chin she must give
如果 年轻的 艾琳 仅有的 会 拿 一 好的 看 在 她 表亲 下巴 她 必须 给
[ʌp][ɪn] [ˈeni] [ˈkɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
up in any contest between them .
向上 在 任何 竞赛 之间 他们 .

如果年轻的艾琳能好好看看她表哥的下巴，她就一定会在两人之间的任何较量中认输。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ'riːnɪz] [ˈment(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr'self] .
But then , Irene's mental eye was on herself .
但 然后 , 艾琳的 精神的 眼睛 曾是 在 她自己 .
但是，艾琳的注意力却都集中在自己身上。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈeɪdɪdəntli] , [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈbækgraʊndz] .
To her , evidently , all other women were more or less becoming backgrounds .
到 她 , 显然 , 全部 其他 女性 是 更多的 或者较少的 成为 背景 .
在她看来，其他所有女性都或多或少成了背景。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] ; [ðæt] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ʃʊd; ʃəd] [get] — [oʊ] ,
That she should be so near him , Jane ; that he actually should get — oh ,
那 她 应该 是 所以 靠近 他 , 简 ; 那 他 实际上 应该 得到 — 哦 ,
简，她竟然能离他这么近；他竟然真的能——哦，

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ; [jet] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]
it wasn't imagination — the fragrance of her hair ; yet that he should be so
它 不是 想像力 — 这 香味 的 她 头发 ; 然而 那 他 应该 是 所以
[faːr] [əˈweɪ] !
far away !
远的 离开 !

那不是幻觉——是她秀发的芬芳；可是他却远在天边！

[ʃiːd] [biː; bi] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] ,
She'd be annoyed and he must not do it ,
棚 是 恼怒 和 他 必须 不是 做 它 ,
她会生气的，他不能那样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [treɪn] [hɪz; ɪz] [haɪrd] [ˈglæsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
but he felt tempted to train his hired glasses on her ,
但 他 毛毡 受诱惑 到 火车 他的 雇用 眼镜 在 她 ,
但他忍不住想用租来的眼镜照照她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [hɜːrɪz][ɑːn][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [sɪns] .

as she had trained hers on him only a few minutes since .
作为 她 有 受过训练 她的 在 他 仅有的 一个 很少 分钟 自从 .

就在几分钟前，她还把目光投向了 他。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [laɪkt] [əˈɡen] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θruː] [ðer; ðər] [ˈlenz d] [eɪd]

He'd have liked again to draw her eyes close to his through their lensed aid
他会 有 喜欢 再次 到 画 她 眼睛 关闭 到 他的 通过 他们的 镜头 援助

[ænd; ənd] [ˈstʌdi] [aʊt][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtiːzɪŋ] [ˈkwɛstʃən] — [dɪd][ʃiː; ʃi][ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ]
and study out the answer to that teasing question — did she or did she not know
和 学习 出去 这 回答 到 那 戏弄 问题 — 做过 她 或者 做过 她 不是 知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
that she didn't know him ?
那 她 没有 知道 他 ?

他很想再次透过那副眼镜，让她的目光靠近自己，仔细探究那个令人玩味的的问题的答案——她是否知道自己并不认识他？

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ɡluːm] .

One thing was clear in the semi - gloom .
一 事物 曾是 清除 在 这 半 - 愁云 .

在昏暗的光线下，有一件事很明确。

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [bæk] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ˈmɑːrɪ(ə)l][ðæn; ðən][ˈhiːd] [hæv; həv]

Her neck and shoulders and back looked more like marble than he'd have
她 脖子 和 肩膀 和 后退 看起来 更多的 喜欢 大理石 比 他会 有

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][lɪv; laɪv] [fleʃ] [kʊd; kəd] [lʊk] .

supposed live flesh could look .
据称 居住 肉 可以 看 .

她的脖子、肩膀和背部看起来更像是大理石，而不是他想象中活生生的血肉之躯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ˈlʌvli] — [nɑːt] [tuː] [pædɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər]

And her lines were lovely — not too padded over to conceal the shoulder
和 她 线条 是 迷人的 — 不是 也 带衬垫 超过 到 隐藏 这 肩膀

[ˈbleɪdʒ] , [jet] [ˈsmuːð] .

blades , yet smooth .
刀片 , 然而 光滑的 .

她的线条很优美——没有用过多的填充物遮盖肩胛骨，而且线条流畅。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][viː][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [leɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk][dɑːt] [ˈemfəsaɪzd]

Above the narrow part of the V of silver lace , a small , dark dot emphasized
多于 这 狭窄的 部分 的 这 V 的 银 蕾丝 , 一个 小的 , 黑暗的 点 强调

[hɜːr; hər] [ˈwaɪtnəs] .

her whiteness .
她 白人 .

在银色蕾丝V字形的窄处上方，一个小小的黑点突显了她的白皙。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfrek(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [moʊl] ?

Was it a freckle or a mole ?
曾是 它 一个 雀斑 或者 一个 痣 ?

那是雀斑还是痣？

[əˈnʌðər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [siːmd] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

Another than himself seemed interested to know .
其他 比 他自己 似乎 感兴趣的 到 知道 .

除了他自己，似乎还有另一个人对此很感兴趣。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['mɪstər] : ['hɑ:rfɜ:d] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['elbəuz] [ɑ:n] [ni:z] [ænd; ənd] [tʃɪn]
The handsome Mr . Harford was leaning forward , elbows on knees and chin
这 英俊的 先生 . 哈福德 曾是 倾斜 向前 , 肘部 在 膝盖 和 下巴
[kʌpt] [ɪn][hænd] ,
cupped in hand ,
杯状 在 手 ,

英俊的哈福德先生身体前倾，双肘撑在膝盖上，一手托着下巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [klaʊzɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps][ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] [spɑ:t] .
his eyes closed , his lips almost touching the beauty spot .
他的 眼睛 关闭 , 他的 嘴唇 几乎 接触 这 美丽 点 .

他闭上双眼，嘴唇几乎触碰到了美人痣。

[hæd; həd][hi:; hi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['welɪŋ] [weɪl][ʌv; əv]['zɑ:zəz] [ə'tempt] [tu:; tə] [aʊt] - [sɪŋ]
Had he given up to the welling wail of Zaza's attempt to out - sing
有 他 给定 向上 到 这 井 哀号 的 扎扎的 试图 到 出去 - 唱歌
[kən'venʃənz] [ɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
conventions or was his attention ,
惯例 或者 曾是 他的 注意力 ,

他是否屈服于扎扎试图超越传统歌唱方式的凄厉哀嚎，还是他的注意力？

[tu:] , [ɑ:n] [ðæt] ['tæntələɪzɪŋ] [mɑ:rk] ?
too , on that tantalizing mark ?
也 , 在 那 诱人的 标记 ?

也正朝着那个诱人的目标前进？

['weðər] [ɔ:r][noʊ] ,
Whether or no ,
无论 或者 不 ,

无论是否如此，

[ˈpeɪp] [felt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [pri'vent] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['kɑ:ntækt] [ɪf] [hi:; hi]
Pape felt at the moment that he must prevent the imminent contact if he
纸张 毛毡 在 这 片刻 那 他 必须 防止 这 迫在眉睫 接触 如果 他
[dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] .
did not live to do anything else in life .
做过 不是 居住 到 做 任何事物 别的 在 生活 .

佩普当时觉得，如果他这辈子再也做不了其他事，就必须阻止即将发生的接触。

[hi:; hi] , [tu:] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] .
He , too , leaned forward .
他 , 也 , 倾斜 向前 .

他也向前倾了倾身子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [klaʊz] .
But his eyes did not close .
但 他的 眼睛 做过 不是 关闭 .

但他的眼睛没有闭上。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [waɪd] ['oʊpən] , [ˈækjərətli] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪtwi:n] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
They remained wide open , accurately gauging the distance between a pair of
他们 剩余 宽的 打开 , 准确 测量 这 距离 之间 一个 一对 的
[ˌsækrə'lidʒəs] [mə'stɑ:ʃ] [lɪps][ænd; ənd] — —
sacrilegious mustached lips and — —
亵渎神明 腮 嘴唇 和 — —

它们依然大张着嘴，准确地测量着一对亵渎神灵的胡须嘴唇与——之间的距离。

['trædzədi][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [ə'vɜ:tid] [ɔ:r] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [sə'plæntɪd] .
Tragedy was temporarily averted or , as it turned out , supplanted .
悲剧 曾是 暂时地 避免了 或者 , 作为 它 转向 出去 , 取代 .

悲剧暂时得以避免，或者，正如后来证明的那样，被其他事情所取代。

[æn; ən] ['ʌʃər] [ə'pɪrd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ; [ɪn] [səb'du:d] [təʊnz] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɪs]
An usher appeared between the curtains ; in subdued tones asked for Miss
一个 引座员 出现 之间 这 窗帘 ; 在 低沉的 音调 问 为了 错过
[ˈbɒdʒ,deɪl] ; [held] [ʌp][ə; eɪ] [skwer] ,
Lauderdale ; held up a square ,
劳德代尔堡 ; 握住 向上 一个 正方形 ;
一位招待员出现在帘幕后 ; 用低沉的声音询问劳德代尔小姐的下落 ; 举起一张方纸 ,

[waɪt] ['envəloʊp] .
white envelope .
白色的 信封 .

白色信封。

[dʒeɪn][ə'rouz][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [kloʊk] [ru:m] .
Jane arose and passed into the cloak room .
简 出现 和 通过了 进入 这 披风 房间 .
简起身走进了衣帽间。

[mɪlz] ['hɑ:rfɜ:d] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .
Mills Harford followed her .
米尔斯 哈福德 随后 她 .

米尔斯·哈福德跟在她后面。

[peɪp] [ɪn][tɜ:rn] , ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
Pape in turn , followed him .
纸张 在 转动 , 随后 他 .

佩普随后也跟了上去。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][gɜ:rl] ['kloʊsli] [æz; əz][fɪ; ji] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]
Observing the girl closely as she tore open the envelope and read the
观察 这 女孩 密切 作为 她 撕裂 打开 这 信封 和 读 这
[ɪn'kloʊʒər] ,
enclosure ,
外壳 ,

仔细观察着女孩撕开信封, 阅读里面的内容,

[hi; hi] [sɔ:] [ə'la:rm][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ;
he saw alarm on her face ; saw the sudden tension of her figure ;
他 锯 警报 在 她 脸 ; 锯 这 突然 紧张 的 她 数字 ;
他看到她脸上露出惊恐的神色 ; 看到她身形突然变得紧张起来 ;

[sɔ:] [hɜ:r; hər][lɪps] ['lenθən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
saw her lips lengthen into a thin line .
锯 她 嘴唇 加长 进入 一个 薄的 线 .

我看到她的嘴唇拉长成一条细线。

“ [ʃoo'fɜ:r] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] .
“ **Chauffeur brought it .**
” 司机 带来 它 .

“司机送来的。”

[hi; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [daʊn] [sterz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , “ [ðə; ði] ['ʌʃər] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər] .
He is waiting down stairs for an answer , ” the usher advised her .
他 是 等待 向下 楼梯 为了 一个 回答 , ” 这 引座员 建议 她 .
“他正在楼下等答复呢,”招待员告诉她。

“ [tel] [hɪm; ɪm] , “ [fɪ; ji] [sed] , “ [ðæt] [aɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
“ **Tell him , ” she said , “ that I'll come at once .**
” 告诉 他 , ” 她 说 , ” 那 患病的 来 在 一次 .
“告诉他,”她说, “我马上就来。”

“ [ðə; ði] [ˈʌjər] [boʊd] [ænd; ɐnd] [ˈvæniʃt] .
“ **The usher bowed and vanished** .
“ 这 引座员 鞠躬 和 消失了 .

“引座员鞠了一躬，然后消失了。”

“ [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [dʒeɪn] ?
“ **Anything wrong, Jane?**
“ 任何事物 错误的 , 简 ?

简，出什么事了吗？

“ [ˈhɑːrfɜːd] [æskt] .
“ **Harford asked** .
“ 哈福德 问 .

哈福德问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][ækt] .
“ **I can't stay for the last act** .
“ 我 不能 停留 为了 这 最后的 行为 .

“我不能留下来看最后一幕。”

[ænt] [həˈliːn] [hæz; həz] [bɪn] — [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Aunt Helene has been — has sent for me .
阿姨 海伦 有 到过 — 有 发送 为了 我 .

海伦阿姨来过——来接我了。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrf(ə)] [lest] [hiː; hi] [[ʊd; ʊd] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊt] ,
“ **As if fearful lest he should insist upon knowing the contents of her note** ,
“ 作为 如果 可怕 免得 他 应该 坚持 之上 会心 这 内容 的 她 笔记 ,

“仿佛害怕他会坚持要知道她纸条上的内容，

[fiː; ji] [ˈkrʌmpld] [aɪ ˈtiː][ɪn][wʌn][hænd] ;
she crumpled it in one hand ;
她 皱巴巴的 它 在 一 手 ;

她用一只手把它揉成一团；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][broʊˈkeɪdɪd] [keɪp] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
with the other reached for a brocaded cape that hung on one side of the
和 这 其他 达到 为了 一个 锦缎 岬 那 悬挂 在 一 边 的 这
[ˈmɪrəd] [ræk] ;
mirrored rack ;
镜像 架子 ;

另一只手伸向挂在镜架一侧的锦缎披肩；

[əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər][ænd; ɐnd] [leɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
allowed him to anticipate her and lay it about her shoulders .
允许 他 到 预料 她 和 躺 它 关于 她 肩膀 .

让他能够预判她的行动，并将毯子搭在她的肩上。

“ [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **I'll go with you, " said he** .
“ 患病的 去 和 你 , “ 说 他 .

“我跟你一起去，”他说。

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; həɹ][staːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [glɑːnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **She paused in her start toward the corridor and glanced into his face** .
" 她 暂停 在 她 开始 朝向 这 走廊 和 瞥了一眼 进入 他的 脸
[ʌn'sɜːrtɪnli] .
uncertainly .
不确定性 .

她停下走向走廊的脚步，犹豫地瞥了他一眼。

" [ˈtɑːmoʊ][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] .
" **Tamo is waiting with the car** .
" 塔莫 是 等待 和 这 车 .

“塔莫正在车里等着。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [aʊt] .
You must see the opera out .
你 必须 看 这 歌剧 出去 .

你一定要把歌剧看完。

[ðə; ði] [ˈfærə] [ˈpraːbəbli] [hæz; həz] [θrɪlz] [ænd; ənd] [θrɪlz] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪˈnæli] . "
The Farrar probably has thrills and thrills saved for the finale . "
这 法拉尔 大概 有 刺激 和 刺激 已保存 为了 这 终曲 . "

法拉尔剧院可能把惊险刺激的场面留到了最后。

" [nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] — [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
" **Not for me — without you** .
" 不是 为了 我 — 没有 你 .

“没有你，我做不到。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] .
Of course I'll go with you , dear .
的 课程 患病的 去 和 你 , 亲爱的 .

当然，我会陪你一起去，亲爱的。

" [ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [tʃæps] [læst] [prəˈhaʊnsmənt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
" **The ardor of the handsome chap's last pronouncement seemed to decide her** .
" 这 热情 的 这 英俊的 小伙子的 最后的 声明 似乎 到 决定 她 .

“这位英俊小伙临终前充满热情的话语似乎让她下定了决心。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] .
" **Of course you won't** .
" 的 课程 你 惯于 .

“你当然不会。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈʊʊldər] [æz; əz] [ɪf] [əˈfendɪd] .
" **She shook his hand from her shoulder as if offended** .
" 她 摇晃 他的 手 从 她 肩膀 作为 如果 被冒犯了 .

她仿佛受到了冒犯，甩开了他的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈpɑːrti] .
" **You are giving this party** .
" 你 是 给予 这 派对 .

“你正在筹办这场派对。”

[juː; jʊ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈælənz] [tuː; tə] [steɪ] .
You owe it to the Allens to stay .
你 欠 它 到 这 艾伦斯 到 停留 .

为了艾伦一家，你得留下来。

[ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [aɪˈriːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ðæt] [aɪ] — — "
Explain to Irene and the rest that I — — "
解释 到 艾琳 和 这 休息 那 我 — — "

向艾琳和其他人解释我——”

“ [æʔ; əʔ] [li:st] [let][em 'i:] [pət] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:r] . ”
“ At least let me put you into the car . ”
“ 在 至少 让 我 放 你 进入 这 车 . ”
“至少让我把你扶上车吧。”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ ['pɑ:zətɪvli] , [ʃi: ʃi] [snæpt] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ Positively , she snapped this time . ”
“ 积极地 , 她 啪啪 这 时间 . ”
“这一次，她真的爆发了。”

“ [aɪ][dəunt] [ni:d] [ju:; jʊ] . ”
“ I don't need you . ”
“ 我 不 需要 你 . ”
“我不需要你。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] .
I don't want you , to be frank .
我 不 想 你 , 到 是 坦率 .
坦白说，我不需要你。

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] ['sʌpər] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You're coming up to the house to supper , all of you .
你是 未来 向上 到 这 房子 到 晚餐 , 全部 的 你 .
你们都到我家来吃晚饭。

[pər'hæps] [ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪn] . ”
Perhaps then I'll explain . ”
也许 然后 患病的 解释 . ”
或许到那时我才能解释。”

“ [ju:l] [ɪk'spleɪn][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp] — [naʊ] . ”
“ You'll explain on the way up — now . ”
“ 你会 解释 在 这 方式 向上 — 现在 . ”
“你上去的时候会解释的——现在。”

“ ['hɑ:rfɜ:d] [lʊkt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [lʊkt] ['æŋgri] . ”
“ Harford looked to have made up his mind ; looked angry . ”
“ 哈福德 看起来 到 有 制成 向上 他的 头脑 ; 看起来 生气的 . ”
哈福德看起来已经下定决心，显得很生气。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] ['ræðər] ['fɔ:rsfəli] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
He took her elbow rather forcefully and started with her into the corridor .
他 采取 她 弯头 相当 强硬地 和 开始 和 她 进入 这 走廊 .
他用力抓住她的胳膊肘，带着她走进了走廊。

[ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [ʃi: ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] .
On the sill she stopped and faced him defiantly .
在 这 窗台 她 停止 和 面对 他 公然挑衅 .
她停在窗台上，挑衅地看着他。

“ [aɪ][wəʊnt] [ɪk'spleɪn] [ʌn'tɪl] [ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] . ”
“ I won't explain until and unless I wish to . ”
“ 我 惯于 解释 直到 和 除非 我 希望 到 . ”
“除非我愿意，否则我不会解释。”

[juː; jʊ][kɑːnt][juːz][ðæt][tʊʊn][wið; wiθ][em 'iː] , [mɪlz] , [sək'sesf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][meɪ][hæv; həv][faʊnd][,aɪ 'tiː]
You can't use that tone with me , Mills , successful as you may have found it
你 不能 使用 那 语气 和 我 , 米尔斯 , 成功的 作为 你 可能 有 成立 它
[wið; wiθ][,lʌðər] .
with others .
和 其他的 .

米尔斯，你不能用那种语气跟我说话，即使你觉得这种语气对其他人很有效。

[ˈmɪstər] . [ˈpeɪp][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][,em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
Mr . Pape is going to put me into the car .
先生 . 纸张 是 去 到 放 我 进入 这 车 .

佩普先生要把我放进车里。

” [ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði][ˈwestərnər][faʊnd][hɪm'self][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɜːr; hər]
” And lo , the Westerner found himself by her side , his hand at her
” 和 洛 , 这 西方人 成立 他自己 经过 她 边 , 他的 手 在 她
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .

“瞧，那位西方人发现自己站在她身边，手放在她的胳膊肘上。”

[hiː; hi][hæd; həd][felt][rɪˈlektɹɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər][ˈsʌmənz] .
He had felt electrified by her summons .
他 有 毛毡 带电 经过 她 传票 .

她的召唤让他感到如触电般兴奋。

[ɔːl'dʊʊ][nɑːt][wʌns][hæd; həd][ʃiː; ʃi][glɑːnst][tʊːrd][wer][hiː; hi][stʊd][dʒʌst][,aʊt'saɪd][ðə; ði][ˈkɜːtənz]
Although not once had she glanced toward where he stood just outside the curtains
虽然 不是 一次 有 她 瞥了一眼 朝向 在哪里 他 站立 只是 外部 这 窗帘
,
.
.

虽然她一次也没有朝他站在窗帘外的方向看过去，

[ʌn'sɜːrt(ə)n][ˈweðər][tuː; tə][æd'væns][ɔːr][rɪ'triːt] ,
uncertain whether to advance or retreat ,
不确定 无论 到 进步 或者 撤退 ,

不知该前进还是后退，

[ʃiː; ʃi][ə'pærəntli][hæd; həd][bɪn][kiːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns][ænd; ənd][hæd; həd][felt][hɪz; ɪz][ˈredɪnəs]
she apparently had been keen to his presence and had felt his readiness
她 显然 有 到过 敏锐的 到 他的 在场 和 有 毛毡 他的 准备就绪
[tuː; tə][sɜːrv] .
to serve .
到 服务 .

她显然很渴望他的陪伴，并感受到他乐于效劳的态度。

[ðer; ðər][læst][glæns][æt; ət][ˈhɑːrfɜːd][,oʊd][hɪz; ɪz][feɪs][ˈɔːbərn][æz; əz][hɪz; ɪz][her] .
Their last glance at Harford showed his face auburn as his hair .
他们的 最后的 瞥一眼 在 哈福德 显示 他的 脸 奥本 作为 他的 头发 .

他们最后看向哈福德的眼神，发现他的脸和头发一样呈红褐色。

[ðeɪ][ˈhɜːrɪd][daʊn][ðə; ði][grænd][ˈsterweɪ] , [pæst][ðə; ði][ˈriːgl][ˈdɔːrmən][ænd; ənd][ˈkwɪərɪd][ðə; ði]
They hurried down the grand stairway , passed the regal doorman and queried the
他们 慌忙 向下 这 盛大 楼梯 , 通过了 这 尊贵 门卫 和 查询 这
[rɪ'splendənt][ˈstɑːrtər] .
resplendent starter .
灿烂 起动机 .

他们匆匆走下宏伟的楼梯，经过威严的门卫，询问那位光鲜亮丽的开胃菜主人。

[hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [brɔ:t] [ðə; ði] ['stɜ:dʒɪs] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] , [pa:kt] [ɑ:n] ['brɔ:dwei] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv]
His signal brought the Sturgis limousine , parked on Broadway in consideration of
他的 信号 带来 这 斯特吉斯 豪华轿车 , 停放 在 百老汇 在 考虑 的
[ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [kɔ:l] .
the emergency call .
这 紧急情况 称呼 .

他的信号引来了斯特吉斯豪华轿车，这辆轿车停在百老汇大街上，显然是考虑到紧急呼叫而来的。

[ðə; ði] ['draɪvər] , [ə; eɪ] [dʒæpə'ni:z] , [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [ɪn] [frʌnt] .
The driver , a Japanese , was alone on the seat in front .
这 司机 , 一个 日本人 , 曾是 独自的 在 这 座位 在 正面 .

司机是一名日本人，独自一人坐在前排座位上。

[dʒeɪn] [hæd; həd] [na:t] [vɒlən'tiəd] [wʌn] [wɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [daʊn] ,
Jane had not volunteered one word on the way down ,
简 有 不是 自愿 一 单词 在 这 方式 向下 ,

简在下山的路上一句话也没说。

[ænd; ənd] ['peɪp] [wʌz; wəz] ['maɪndfɪ] [tu:; tə] ['prɔ:fɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [demən'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
and Pape was mindful to profit by the recent demonstration of her
和 纸张 曾是 正念 到 利润 经过 这 最近的 示范 的 她
[rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ɪn'kwaɪəɪz] .
resentment of inquiries .
怨恨 的 查询 .

佩普很懂得利用她最近表现出的对盘问的不满来获利。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ɪ:; jɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'taɪərli] .
Now , however , he began to fear that she had forgotten his existence entirely .
现在 , 然而 , 他 开始 到 害怕 那 她 有 被遗忘的 他的 存在 完全 .

然而，现在他开始担心她已经完全忘记了他的存在。

[ə; eɪ] [nɑ:d] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [kept] [ðə; ði] [ʊʊ'fɜ:r] [frʌm; frəm] ['skræmblɪŋ] [aʊt] .
A nod from her kept the chauffeur from scrambling out .
一个 点头 从 她 保留 这 司机 从 争抢 出去 .

她点了点头，司机才没有慌忙下车。

[ɪ:; jɪ] [let] [hɜ:r'self] [ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:r] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [kætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
She let herself into the car and tried the inside catch of the door as if to
她 让 她自己 进入 这 车 和 尝试 这 里面 抓住 的 这 门 作为 如果 到
[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɪ:; jɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ʌt] [ɪn] — [ə'loʊn] .
make sure that she was well shut in — alone .
制作 当然 那 她 曾是 出色地 关闭 在 — 独自的 .

她钻进车里，试了试车门内侧的门闩，好像要确认自己已经完全关好——独自一人待在车里。

[bʌt; bət] [peɪps] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] [əʊvə'ru:ld] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
But Pape's habit of initiative overruled his caution .
但 佩普的 习惯 的 倡议 否决 他的 警告 .

但佩普的主动性战胜了他的谨慎。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fræktʃəd] [tu:] ['meni] [ru:lz] [ʌv; əv] [kən'ven(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]
He had fractured too many rules of convention to - night to be intimidated
他 有 破碎的 也 许多 规则 的 习俗 到 - 夜晚 到 是 受到恐吓
[æt; ət] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['mɔʊmənt] .
at this vital moment .
在 这 必不可少的 片刻 .

今晚他已经打破了太多常规，所以在这个关键时刻他不会被吓倒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
With the same sweep of the hand he demanded a moment more of the
和 这 相同的 扫 的 这 手 他 要求 一个 片刻 更多的 的 这
[ˈdraɪvər][ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
driver and pulled open the door .
司机 和 拉 打开 这 门 .
他挥手示意司机再等一会儿，然后拉开了车门。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm]['gouɪŋ] [ə'bi:ŋ] , [dʒeɪn] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Of course I'm going along , Jane dear , " said he .**
" 的 课程 我是 去 沿着 , 简 亲爱的 , " 说 他 .
“我当然要去，亲爱的简，”他说。

[ʃi:; ji] [gɑ:spt] [frʌm; frəm] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt][steəd][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
She gasped from shock of his impudence ; a long moment stared at him ;
她 倒吸一口气 从 震惊 的 他的 厚颜无耻 ; 一个 长的 片刻 凝视 在 他 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,
她被他的无礼震惊得倒吸一口凉气；她盯着他看了好一会儿；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tempər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ʃoun] [mɪlz] , [rɪ'tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]['vælju:]
with a flash of the same temper she had shown Mills , returned him value
和 一个 闪光 的 这 相同的 脾气 她 有 所示 米尔斯 , 返回 他 价值
[rɪ'si:vɪ] .
received .
已收到 .
她像对待米尔斯那样，突然爆发出同样的脾气，以牙还牙。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [nɑ:t] , ['pi:tər]['dɑ:ɹ] - [rlɪŋ] . "
" **Of course you're not , Peter dar - rling . "**
" 的 课程 你是 不是 , 彼得 达尔 - 瑞灵 . "
“你当然不是，彼得亲爱的。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?
为什么呢？

" ['stʌbərnlɪ] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ʃaɪni] , [lɑ:rdʒ] , ['hɜ:rtɪŋ] [raɪt] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔ:rd] .
" **Stubbornly he placed his shiny , large , hurting right foot on the running - board .**
" 固执地 他 放置 他的 闪亮的 , 大的 , 受伤 正确的 脚 在 这 跑步 - 木板 .
他固执地将他那只闪亮、粗大、疼痛的右脚放在踏板上。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)]['pɜ:rs(ə)n] .
" **Because you're not a possible person .**
" 因为 你是 不是 一个 可能的 人 .
“因为你不是一个可能的人。”

[jʊə(r)] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
You're quite impossible .
你是 相当 不可能的 .
你真是太不可理喻了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒspɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʃi:; ji] [li:nd] [aʊt] ,
" **And with the waspish exclamation she leaned out ,**
" 和 和 这 黄蜂 感叹 她 倾斜 出去 ,
“她尖声惊呼一声，探出身子，

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kəʊt] [lə'pelz][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] .
took him by the coat lapels and literally pushed him out of her way .
采取 他 经过 这 外套 翻领 和 字面上地 推动 他 出去 的 她 方式 .
她揪住他的衣领，一把将他推开。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
“ I know that I don't know you at all .
“ 我 知道 那 我 不 知道 你 在 全部 .

我知道我根本不了解你。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [di'si:vɪd] [em 'iː][fɔːr; fər][wʌn] [ɪnstənt] ?
Did you think you had deceived me for one instant ?
做过 你 思考 你 有 受骗 我 为了 一 立即的 ?

你以为你哪怕一瞬间骗过了我吗？

[aɪ][,eɪ 'em][nɔːt][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , [iːv(ə)n][æt; ət][grænd]
I am not in the habit of scraping acquaintance with strangers , even at grand
我 是 不是 在 这 习惯 的 刮擦 熟人 和 陌生人 , 甚至 在 盛大
[ɑːprə] . “
opera . “
歌剧 . “

我没有在大型歌剧院里与陌生人攀谈的习惯。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — “ [hiː; hi][brɪ'gæn] ['stæməd] ['prəʊtest] .
“ But — but — — “ he began stammered protest .
“ 但 — 但 — — “ 他 开始 结结巴巴 反对 .

“但是——但是——”他开始结结巴巴地抗议。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli][maɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ It was partly my fault to - night .
“ 它 曾是 部分 我的 过错 到 - 夜晚 .

“今晚这事有一部分是我的错。”

[aɪ][dɪd] [ster] [æt; ət][juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] .
I did stare at you , “ she continued hurriedly .
我 做过 盯 在 你 , “ 她 持续 匆匆 .

“我确实盯着你看了,”她急忙继续说道。

“ [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr] [rʌn][ʌv; əv][men][ɪn] [blæk] [ænd; ænd] [waɪt] .
“ You looked so different from the regular run of men in black and white .
“ 你 看起来 所以 不同的 从 这 常规的 跑步 的 男人 在 黑色的 和 白色的 .

“你和那些穿着黑白衣服的普通男士看起来截然不同。”

['meɪbi] [maɪ][,kjəri'ɑːsəti][dɪd] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][ænd; ænd][juː; jʊ] [ˌoʊd] [nɜːrv] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][laɪk]
Maybe my curiosity did invite you and you showed nerve that I learned to like
或许 我的 好奇心 做过 邀请 你 和 你 显示 神经 那 我 学习 到 喜欢
[aʊt] [west] [baɪ] [ək'septɪŋ] .
out West by accepting .
出去 西方 经过 接受 .

或许是我的好奇心吸引了你，而你展现出的勇气让我逐渐喜欢上了西部。

[aɪ] ['kʊdnt] [biː; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [spɔːrt][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [daʊn] [brɪfɔːr] [ðə; ði][rest] .
I couldn't be such a poor sport as to turn you down before the rest .
我 不能 是 这样的 一个 贫穷的 运动 作为 到 转动 你 向下 前 这 休息 .

我总不能那么没风度，在其他日之前就拒绝你吧。

[bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - [baɪ][wiː; wi] ['dɪdnt] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊstəʊn] .
But it's time now for the good - by we didn't say in the Yellowstone .
但 它是 时间 现在 为了 这 好的 - 经过 我们 没有 说 在 这 黄石公园 .

但现在是时候和我们在黄石公园没能说出口的再见了。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tuːb] .
“ She turned to the speaking tube .
“ 她 转向 到 这 请讲 管子 .

她转向传声筒。

“ [ˈredi] , [ˈtɑ:mou] .

“ **Ready , Tamo** :
“ 准备好 , 塔莫 :

“准备好了，塔莫。”

[ænd; ənd][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [spi:d] [ˈlɪmɪt] [ˈgetɪŋ] [ˈhoʊm] .

And don't mind the speed limit getting home .
和 不 头脑 这 速度 限制 获得 家 :

回家路上别在意限速。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][mɑ:nˈtænə] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

“ **From the decision of her voice , the man from Montana knew that she**
“ 从 这 决定 的 她 嗓音 , 这 男人 从 蒙大拿 知道 那 她

[ment] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

meant what she said .

意思是 什么 她 说 :

“从她坚定的语气中，这位来自蒙大拿州的男人就知道她说的都是真心话。”

[ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

Never had he found it necessary to force his presence upon a woman .
绝不 有 他 成立 它 必要的 到 力量 他的 在场 之上 一个 女士 :

他从未觉得有必要强迫任何女性接受他的存在。

[hi:; hi] [stept] [əˈsaɪd] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [pɒld] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] ; [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈhevi]

He stepped aside , heard the door pulled to with a slam ; watched the heavy
他 步 旁边 , 听到 这 门 拉 到 和 一个 猛击 ; 观看 这 重的

[məʃi:n] [roʊl] [əˈweɪ] .

machine roll away .

机器 卷 离开 :

他侧身让开，听到门砰的一声被拉上；看着那台重型机器滚走。

[ɪts] [pɜ:r] [dɪd][nɑ:t] [su:ð] [hɪm; ɪm] .

Its purr did not soothe him .

它是呼噜声 做过 不是 舒缓 他 :

它的呼噜声并没有安抚他。

“ [nɑ:t] [gʊd] - [baɪ] .

“ **Not good - by** .

“ 不是 好的 - 经过 :

“不是永别。”

[dʒʌst][eɪˈju:][rɪvˈwa:r] , [æz; əz] - [seɪ] .

Just au revoir , as Zaza'd say .

只是 au 再见 , 作为 - 说 :

正如扎扎所说，再见。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

“ **That was all he had managed to reply to her** .

“ 那 曾是 全部 他 有 管理 到 回复 到 她 :

“他只能这样回复她。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈsɪmpəriŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɪli] [sɔ:ŋ] .

In his memory it sounded simpering as the refrain of some silly song .

在 他的 记忆 它 听起来 谄媚 作为 这 避免 的 一些 愚蠢的 歌曲 :

在他的记忆中，那声音听起来像是一首愚蠢歌曲的副歌，带着一种谄媚的语气。

[hi:; hi] [ˈhædnt] [pleɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt] , [kəmˈperd] [tu:; tə][hɜ:rz] .

He hadn't played much of a part , compared to hers .

他 之前没有 玩 很多 的 一个 部分 , 比较的 到 她的 :

与她相比，他扮演的角色微不足道。

[wʌt] [æn; ən] [ə'pounənt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [æt; ət] [stʌd] [ˈpʊɹkər] , [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst][kɑːrd] !
What an opponent she would make at stud poker , holding to the last card !
什么 一个 对手 她 会 制作 在 钉子 扑克 , 保持 到 这 最后的 卡片 !

她要是玩梭哈，肯定会是个很棒的对手，一直坚持到最后一张牌！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkredit] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ðɪs] [fɜːrst] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [self] -
She was a credit to his judgment , this first woman of his independent self -
她 曾是 一个 信用 到 他的 判断 , 这 第一的 女士 的 他的 独立的 自己 -
[sɪˈlek](ə)n]
selection
选择

她证明了他的眼光，她是他独立自主选择的第一个女人.....

[gʊd] - [baɪ] ?
Good - by ?
好的 - 经过 ?

再见？

[ðə; ðɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [juːst] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈfaɪn(ə)] — [tuː] [ˈdaʊnraɪt] [mɒnˈtænən] .
The word she had used was too final — too downright Montanan .
这 单词 她 有 用过的 曾是 也 最终的 — 也 彻头彻尾 蒙大拿州 .
她用的那个词太绝对了——太像蒙大拿州人用的了。

[ɔːlˈðoo] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪŋgwɪst] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
Although far from a linguist , as had been impressed upon him during his
虽然 远的 从 一个 语言学家 , 作为 有 到过 印象深刻 之上 他 期间 他的
[leɪt] [dʒɔːnt] [oʊvərˈsiːz] ,
late jaunt overseas ,
晚的 短途旅行 海外 ,

尽管他远非语言学家，这一点在他最近的海外旅行中得到了深刻的体会，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frent] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][prɪˈfɜːr] [ðə; ðɪ] [ˈplezəntə] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz]
he had learned from the French people to prefer the pleasanter possibilities
他 有 学习 从 这 法语 人们 到 更喜欢 这 更令人愉悦 可能性
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌbstɪtuːt] — [ʌv; əv][eɪˈjuː][rɪvˈwɑːr] .
of their substitute — of au revoir .
的 他们的 代替 — 的 au 再见 .

他从法国人那里学会了更喜欢用更令人愉快的方式来代替“再见”。

[æz; əz][tuː; tə] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [ðə; ðɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As to when and where he should see her again — The shrug of his
作为 到 什么时候 和 在哪里 他 应该 看 她 再次 — 这 耸肩 的 他的
[ˈʃəʊldəz] [sed] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz] ,
shoulders said plainly as words ,
肩膀 说 显然 作为 字 ,

至于何时何地再次见到她——他耸了耸肩，这便是答案。

“ [kiːˈɛn] [ˈsævi] ?
“ **Quién sabe ?**
” 谁 萨贝 ?

“谁知道？ ”

“ [ðə; ðɪ][lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ˈbriːz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈriːələɪz][hɪz; ɪz] [ber] -
” **The lift of his hair in the street breeze caused him to realize his bare** -
” 这 举起 的 他的 头发 在 这 街道 微风 导致 他 到 意识到 他的 裸 -
[ˈhedɪd] [stert] .
headed state .
标题 状态 .

“街风吹拂着他的头发，让他意识到自己没戴帽子。”

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪsɪpɪteɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [bəʊθ][hæt][ænd; ənd] [kəʊt]
A thought of the precipitation with which he had left both hat and coat
一个想法的这沉淀和哪个他有左边两个都帽子和外套
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] - ['fɪfti] - [si'məʊliən] [hʊk] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ai'ri:n] [ænd; ənd][ðə; ði]
on his hundred - fifty - simoleon hook brought a flash of Irene and the
在他的百 - 五十 - 西蒙币钩带来一个闪光的艾琳和这
[ˈaʊtreɪdʒd] [glæns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kæst] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [drɪ'pɑ:rtʃər] .
outraged glance she had cast toward his departure .
义愤填膺瞥一眼她有投掷朝向他的离开 .

想到自己匆忙地把帽子和外套都留在价值一百五十模拟币的挂钩上，他脑海中闪过艾琳的身影，以及她对他离去时投来的愤怒目光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] “ ['dəʊtɪd] ” [ɑ:n][ɔ:l] ['westənəz] .
She had said that she “ doted ” on all Westerners .
她有说那她”宠溺”在全部西方人 .

她曾说过她“非常喜欢”所有西方人。

[pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rfə:d] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['erənd] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ]
Perhaps if he returned to the Harford box on the legitimate errand of bidding
也许如果他返回到这哈福德盒子在这合法的差事的投标
[hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] [serə'moʊniəs] [gʊd] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][dʊt][ɑ:n]
his new acquaintances a ceremonious good - night she might come to dote on
他的新的熟人一个隆重好的 - 夜晚她可能来到宠爱在
[hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər][ɔ:r][soʊ][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt]
him enough in the course of another half hour or so to invite him to that
他足够的在这课程的其他一半小时或者所以到邀请他到那
['sʌpər] [wɪtʃ] — —
supper which — —
晚餐哪个 — —

或许，如果他以正当的差事——向新结识的朋友们道晚安——回到哈福德包厢，她或许会在半小时左右的时间里对他足够热情，邀请他参加那顿晚餐——

[ɪn][ðə; ði]['vækju:m] [left] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [tʃi:f] [drɪ'stræk](ə)n] ,
In the vacuum left by the sudden withdrawal of the evening's chief distraction ,
在这真空左边经过这突然退出这晚上首席分心 ,
当晚最主要的消遣活动突然撤离后，留下了一个真空地带。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ped(ə)l]['ægəni] .
he gave up for a moment to his pedal agony .
他给予向上为了一个片刻到他的踏板痛苦 .

他一时之间放弃了抵抗，因为踩踏板实在太痛苦了。

['hi:d] [ə; eɪ] [hi:p] ['ræðər] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoo'tel] ,
He'd a heap rather return at once to his hotel ,
他会一个堆相当返回在 一次 到 他的 酒店 ,
他宁愿立刻返回酒店。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [nu:] [ʃu:z] .
where he could take off his new shoes .
在哪里他 可以 拿 离开 他的 新的 鞋 .

他可以在那里脱掉新鞋。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd]['lu:s(ə)n][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['pɪnsərz] .
At least he could loosen the buttons of the patent pincers .
在 至少 他 可以 松开 这 按钮 的 这 专利 钳 .

至少他还能松开专利钳子的纽扣。

[ðɪs] [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] .
This he stooped to do , but never did .
这 他 弯腰 到 做 , 但 绝不 做过 .

他曾想过这样做，但最终并没有真的去做。

[ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Lying beside the curb to which , from his stand in the street ,
说谎 旁 这 抑制 到 哪个 , 从 他的 站立 在 这 街道 ,
他躺在路边, 从他站在街上的位置望去,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l] [fʊt] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] —
he had lifted the more painful foot , was something that interested him —
他 有 抬起 这 更多的 痛苦 脚 , 曾是 某物 那 感兴趣的 他 —
[ˈsʌmθɪŋ] [smɔːl] , [waɪt] , [ˈkrʌmpld] .
something small , white , crumpled .
某物 小的 , 白色的 , 皱巴巴的 .

他抬起了疼痛更严重的那只脚, 这引起了他的兴趣——一个又小又白又皱的东西。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [mɪs] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈvaɪələnt] [ˈefərt]
The overbearing Miss Lauderdale must have dropped it in her violent effort
这 霸道 错过 劳德代尔堡 必须 有 掉落 它 在 她 暴力 努力
[tuː; tə] [[ʌv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] - [bɔːrd] .
to shove him from the running - board .
到 推 他 从 这 跑步 - 木板 .

专横跋扈的劳德代尔小姐一定是粗暴地把他从踏板上推下去的时候把它弄掉了。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈfʊəri] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [bɪn] [æz; əz] [sɪnˈsɪr] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
Had her flash of fury toward him been as sincere as it had
有 她 闪光 的 愤怒 朝向 他 到过 作为 真诚 作为 它 有
[ˈsaʊndɪd] ?
sounded ?
听起来 ?

她当时对他的怒火, 真的像听起来那么真诚吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] , [ˈweðər] [ˈkɔːnʃəsli] [ɔːr] [sʌb] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
Had she left him the note , whether consciously or sub , by way of
有 她 左边 他 这 笔记 , 无论 有意识地 或者 子 , 经过 方式 的
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ?
suggestion ?
建议 ?

她是否有意或无意地给他留了那张纸条?

[ˈʌndər] [ɜːrdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌndɪˈveləpt] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
Under urge of such undeveloped possibilities ,
在下面 敦促 的 这样的 未开发的 可能性 ,
在这些尚未开发的可能性的推动下,

[ˈpeɪp] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [laɪt] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ʃiːt] .
Pape strode to the nearest light and smoothed out the crumpled sheet .
纸张 大步走 到 这 最近的 光 和 平滑 出去 这 皱巴巴的 床单 .
佩普大步走到最近的灯光下, 抚平了皱巴巴的纸张。

[aɪ ˈtiː] [bɔːr] [æn; ən] [ɪnˈɡreɪvd] [əˈdres] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] - [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fɪfθ] [ˈævənuː] , [ænd; ənd] [riːd]
It bore an engraved address in the eight - hundreds of Fifth Avenue , and read
它 钻孔 一个 刻 地址 在 这 八 - 数百 的 第五 大街 , 和 读
:
:
:
:

上面刻着第五大道八百号的地址, 内容如下:

[dʒeɪn] , [dɪr] : — [hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][wɔːl] - [seɪf] [ˈoʊpən] .
Jane , dear : — Have just discovered the wall - safe open .
简 , 亲爱的 : — 有 只是 发现 这 墙 - 安全的 打开 .
亲爱的简: ——我刚刚发现墙上的保险箱是开着的。

[ðæt] [æn'ti:k] - [ju:; jʊ] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][maɪ] [ker] [ɪz] [gɔ:n] .
That antique tabatière you entrusted to my care is gone .
那 古董 - 你 受托 到 我的 关心 是 已消失 .

你托付给我保管的那把古董塔巴提埃尔琴不见了。

[aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [fɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] .
I can't understand , but fear we have been robbed .
我 不能 理解 , 但 害怕 我们 有 到过 被抢劫 .

我无法理解，但我担心我们被抢劫了。

[dəʊnt] ['fraɪt(ə)n] [aɪ'ri:n] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][du:] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][wʌns] .
Don't frighten Irene or the others , but do come home at once .
不 吓唬 艾琳 或者 这 其他的 , 但 做 来 家 在 一次 .

不要吓到艾琳和其他人，但请立刻回家。

['tɑ:moo] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑ:r] .
Tamo will be waiting for you with the car .
塔莫 将要 是 等待 为了 你 和 这 车 .

Tamo会开车等你。

[pli:z] ['hʌ:ri] .
Please hurry .
请 匆忙 .

请快点。

[ænt] [hə'li:n] .
Aunt Helene .
阿姨 海伦 .

海伦阿姨。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['trɪŋkɪt] ,
She had been robbed of some trinket ,
她 有 到过 被抢劫 的 一些 小饰品 ,

她的一件小饰品被偷了。

[ðə; ðɪ] ['veri] [θret] [ʌv; əv] [hu:z] [bɔ:s] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] .
the very threat of whose loss had stopped the blood in her veins .
这 非常 威胁 的 谁 损失 有 停止 这 血 在 她 静脉 .

仅仅是失去她的威胁就让她血液停止了流动。

[pər'hæps][hɜ:r; hər] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt] .
Perhaps her predicament was his opportunity to advance a good start .
也许 她 困境 曾是 他的 机会 到 进步 一个 好的 开始 .

或许她的困境正是他取得良好开端的良机。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ['lɪtərəli] [ɪn][hænd] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvd] [haʊs]
He had all details of the case literally in hand , down to the engraved house
他 有 全部 细节 的 这 案件 字面上地 在 手 , 向下 到 这 刻 房子
[ə'dres] .
address .
地址 .

他掌握了案件的所有细节，甚至包括刻在墙上的房屋地址。

[dʒeɪn][hæd; həd] [pru:vd] [hɜ:r'self][ðə; ðɪ] ['ɑ:nɪst] [sɔ:rt][hi:; hi] [laɪkt] [ɪn][æk'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] ,
Jane had proved herself the honest sort he liked in acknowledging that first ,
简 有 已证实 她自己 这 诚实的 种类 他 喜欢 在 承认 那 第一的 ,

简首先承认了这一点，证明了她是他喜欢的那种诚实的人。

[ˈprɑːbəbli] [ɪnˈvɑːləntəri] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
probably involuntary invitation of her eyes .
大概 非自愿 邀请 的 她 眼睛 .

或许是她无意间投来的目光。

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [feɪt] .
At least it had been the invitation of Fate .
在 至少 它 有 到过 这 邀请 的 命运 .

至少这是命运的邀请。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈsekənd] — [hɜːr; hər] [ˈsekənd] ?
Was this the second — her second ?
曾是 这 这 第二 — 她 第二 ?

这是她的第二个孩子吗？

[waɪ] [nɑːt][faɪnd][aʊt] — [waɪ] [nɑːt] ?
Why not find out — why not ?
为什么 不是 寻找 出去 — 为什么 不是 ?

为什么不查清楚呢？为什么不呢？

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [mæn]
CHAPTER VII — THE EMERGENCY MAN
章 七 — 这 紧急情况 男人

第七章——急救员

“ [ˈsɪkssti] - [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈsentrəl] [pɑːrk] [iːst] .
“ **Sixty - fourth and Central Park East** .
” 六十 - 第四 和 中央 公园 东方 .

“第六十四街和中央公园东路。

[ˈʌðərwaɪz] [fɪfθ] [ˈævənuː] , [bɔːs] .
Otherwise Fifth Avenue , boss .
否则 第五 大街 , 老板 .

否则就走第五大道，老板。

“ [ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
“ **The driver of the pink - and - gray made the announcement through the open**
” 这 司机 的 这 粉色的 - 和 - 灰色的 制成 这 公告 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wiːl] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] - [saɪd] [kɜːrb] .
window behind the wheel seat as he drew up at the park - side curb .
窗户 在后面 这 车轮 座位 作为 他 画 向上 在 这 公园 - 边 抑制 .

“那辆粉灰色汽车的司机把车停在公园路边时，透过驾驶座后面的敞开的车窗宣布了这一消息。”

“ [wer] [əˈweɪ] , [naʊ] ? ”
“ **Where away , now ?** ”
” 在哪里 离开 , 现在 ? ”

“现在要去哪儿？ ”

“ [ˈnoʊwə] [əˈweɪ] .
“ **Nowhere away** .
” 无处 离开 .

“无处可去。”

[wiːv] [əˈraɪvd] .
We've arrived .
我们已经 到达的 .

我们到了。

[haʊ] [mʌtʃ] [sez] [ðə; ði] [kloʊk] ? “
How much says the clock ? ”
如何 很多 说道 这 钟 ? ”

时钟显示多少？

“ [ˈdɑːləər] [ˈtwenti] — [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Dollar twenty — to you** .
“ 美元 二十 — 到 你 .

“给你20美元。”

“ [ðə; ði][ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒ][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [stres] [ʌv; əv] [ˈfeɪvəriŋ] [ðə; ði] [fer] .
“ **The overcharge was committed with the usual stress of favoring the fare** .
“ 这 超额收费 曾是 坚定的 和 这 通常 压力 的 偏爱 这 票价 .
“多收费用是出于惯常的偏袒票价心理。”

[waɪ] - [nɑːt] [ˈpeɪp] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɡriːn] [ˈsɪŋɡlɪs] .
Why - Not Pape reached across with two green singles .
为什么 - 不是 纸张 达到 穿过 和 二 绿色的 单打 .

Why-Not Pape 用两记绿色安打横扫对手。

“ [kiːp] [ðə; ði][ˈboʊnəs] , [frend] [ˈrɑːbəər] .
“ **Keep the bonus , friend robber** .
“ 保持 这 奖金 , 朋友 强盗 .

“把奖金留给你吧，朋友强盗。”

[ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [ɪf] [juːv] [ˈeni] [ˈskruːpəlz] , [ðoo] ,
Likely you need it more than I . If you've any scruples , though ,
可能 你 需要 它 更多的 比 我 . 如果 你已经 任何 顾虑 , 尽管 ,

或许你比我更需要它。不过，如果你还有任何顾虑的话，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌoʊvərˈkʌm] - [ɪm] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈiː] [wʌt] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][ˈdɪŋdʒi][wʌn][wɪð; wɪθ]
you can overcome ' em by telling me what building that is , the dingy one with
你 能 克服 - 呃 经过 讲述 我 什么 建筑 那 是 , 这 昏暗的 一 和
[ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] ,
the turrets ,
这 炮塔 ,

你只要告诉我那是哪栋楼就能克服它们，就是那栋带炮塔的破旧建筑。

[bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [triːz] . “
back among the park trees . “
后退 之中 这 公园 树木 . “

回到公园的树林里。

“ [ˈɑːrsənəl] [ðeɪ] [kɔːlz] [aɪˈtiː] .
“ **Arsenal they calls it** .
“ 兵工厂 他们 呼叫 它 .

他们称之为“阿森纳”。

[pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
Police station .
警察 车站 .

警察局。

“ [səkˈsɪŋkt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ,
“ **Succinct as his service** ,
“ 简洁 作为 他的 服务 ,

“他的服务简洁明了，

[ðə; ði] [ˈlaɪsnst] [ˈhaɪweɪmən] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [striːts] [stept] [ɑːn][ðə; ði][ɡæs][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə]
the licensed highwayman of city streets stepped on the gas and was off to
这 获得许可的 强盗 的 城市 街道 步 在 这 气体 和 曾是 离开 到
[ˈʌðər] [ˈpeti] [ˈpɪlfəriŋ] .
other petty pilfering .
其他 小气 偷窃 .

这位持有执照的城市街道拦路强盗踩下油门，又去干其他小偷小摸了。

[pə'li:s] [ˈsteɪʃənz] [ænd; ənd] [əʊvə'tʃɑ:dʒz] [ˈprɑ:bəbli] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈsu:təb(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɑ:n][ðə; ði]
Police stations and overcharges probably did not seem suitable to him on the
警察 车站 和 过度收费 大概 做过 不是 似乎 合适的 到 他 在 这
[seɪm] [blɑ:k] .
same block .
相同的 堵塞 .

在他看来，警察局和过度收费似乎不应该出现在同一个街区。

“ [ðə; ði] [ˈɑ:rsənəl] , [eɪ] ? ” [ˈpeɪp] [ˈkwɪərɪd] [hɪm'self] .
“ **The Arsenal , eh ? ” Pape queried himself** .
“ 这 兵工厂 , 嗯 ? ” 纸张 查询 他自己 .

“是阿森纳吗？”帕佩自言自语道。

“ [eɪnt] [ðə; ði] [ˈɑ:rsənəl] [wer] [pʌdʒ] [oʊ'feɪ] [ˈθretnd] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [ti:] [ðə; ði]
“ **Ain't the Arsenal where Pudge O'Shay threatened to take me to tea the**
“ 不是 这 兵工厂 在哪里 胖子 奥谢 威胁 到 拿 我 到 茶 这
[æftər'nu:n] [da:t] [ˈpɒlkə] [ʌp] [ðoʊz] [ˈseɪkrɪd] [ˈrɑ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [blɑ:k] - [haʊs] ?
afternoon Dot polkaed up those sacred rocks to the block - house ?
下午 点 波尔卡舞 向上 那些 神圣 岩石 到 这 堵塞 - 房子 ?

“那不就是帕奇·奥谢威胁要带我去喝下午茶的那个阿森纳吗？那天下午，多特跳着波尔卡舞爬上了通往碉堡的神圣岩石？”

“ [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈɔɪli] [ˈæsfb:lt] , [smiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔr] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈmoʊtər] [ˈvi:ək(ə)lz]
“ **He crossed the oily asphalt , smeared with the spoor of countless motor vehicles**
“ 他 交叉 这 油腻的 沥青 , 涂抹 和 这 痕迹 的 无数 发动机 车辆
;
;
;
;

他穿过沾满油污的沥青路面，路面上沾满了无数机动车的痕迹；

[tɜ:rnd] [saʊθ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ;
turned south a few steps ;
转向 南 一个 很少 步骤 ;

向南走了几步；

[hæf] [wei] [bɪ'twi:n] [ˈsɪksti] - [fɔ:rθ] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [θɜ:rd] [stri:ts] [ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði] [eɪt] - [ˈhʌndrəd] -
half way between Sixty - fourth and Sixty - third streets located the eight - hundred -
一半 方式 之间 六十 - 第四 和 六十 - 第三 街道 位于 这 八 - 百 -
[ɑ:d] [ˈnʌmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
odd number in which he was interested .
奇怪的 数字 在 哪个 他 曾是 感兴趣的 .

他感兴趣的那八百多号门牌号位于第六十四街和第六十三街的中间位置。

[ə; eɪ] [ˈbraʊnstəʊn] [haʊs] , [nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪəbl] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈneɪbəz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
A brownstone house , not particularly distinguishable from its neighbors it was ,
一个 褐砂岩 房子 , 不是 特别 可区分的 从 它是 邻居 它 曾是 ,
这是一栋褐砂石房子，与周围的邻居并没有什么特别之处。

[ˈentəd] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ə'blʌv] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɔ:r] “ [ə'merɪkən] ” [ˈbeɪsmənt] .
entered by a flight of steps above an old - fashioned or “ American ” basement .
进入 经过 一个 航班 的 步骤 多于 一个 老的 - 造型 或者 “ 美国人 ” 地下室 .

通过一段位于老式或“美式”地下室上方的楼梯进入。

[noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [wʌz; wəz][da:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd][θɜ:rd] [ˈɪlju:mɪnd] ,
Noting that the ground floor was dark and the second and third illumined ,
注意到 那 这 地面 地面 曾是 黑暗的 和 这 第二 和 第三 照明 ,
注意到一楼很暗，而二楼和三楼灯火通明，

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʰævənu:] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [ʰjædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt]
he turned back across the Avenue and stopped in the shadow of the wall that
他 转向 后退 穿过 这 大街 和 停止 在 这 阴影 的 这 墙 那
[baʊndz] [ˈsentrəl] [pɑ:rk] .
bounds Central Park .
界限 中央 公园 .

他转身穿过大道，停在了中央公园围墙的阴影里。

[brɪ'twi:n] [dʒə:kiŋ][ɪntu:][hi:; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ɪn] [fɔɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][hi:; ɪz]
Between jerking into his hat and coat in full face of the astonishment of his
之间 抽搐 进入 他的 帽子 和 外套 在 满的 脸 的 这 惊讶 的 他的
[oʊn] [ˈɑ:prə] - [bɑ:ks][ˈpɑ:rti][ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðə; ði][trɪp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfju:ɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈmɪnɪts]
own opera - box party and accomplishing the trip up in the fewest possible minutes
自己的 歌剧 - 盒子 派对 和 完成 这 旅行 向上 在 这 最少 可能的 分钟
[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈkʌvər][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [ˈtræfɪk] [ru:t] [prɪ'skraɪbd] [ˈdʊrɪŋ] “ [ˈθi:ətər] [ˈaʊərz] ” [hi:; hi]
which could cover the roundabout traffic route prescribed during “ theater hours ” he
哪个 可以 覆盖 这 迂回 交通 路线 规定 期间 “ 剧院 小时 ” 他
[hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wen] [hi:; hi]
had not found time to think out just what he was going to do when he
有 不是 成立 时间 到 思考 出去 只是 什么 他 曾是 去 到 做 什么时候 他
[ə'raɪvd] [æt; ət][hi:; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
arrived at his destination .
到达的 在 他的 目的地 .

在面对包厢里同伴们惊讶的表情时，他慌忙戴上帽子穿上外套，并以最快的速度赶在“剧院开放时间”规定的绕行路线上完成了行程，因此他根本没有时间去思考到达目的地后该做什么。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hi:; ɪz][nekst] [ɪm'pɜ:rtnəns] ,
Now that he was on the scene of his next impertinence ,
现在 那 他 曾是 在 这 场景 的 他的 下一个 无礼 ,
现在他已经来到了下一个无礼行为的现场，

[hi:; hi] [ə'pri:ʃiərtɪd] [ðæt] [ɪts] [sək'ses] [di'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [plæn] .
he appreciated that its success demanded a careful plan .
他 感谢 那 它是 成功 要求 一个 小心 计划 .
他明白，成功需要周密的计划。

[hi:; ɪz] [self] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˈleɪdi:z] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈdefɪnət] [ðæt] [hi:; hi]
His self - selected lady's dismissal of him had been so definite that he
他的 自己 - 已选 女士的 解雇 的 他 有 到过 所以 定 那 他
[ˈni:dɪd] [sʌm; səm][ˈtenəb(ə)l][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
needed some tenable excuse for having followed her home .
需要 一些 站得住脚的 原谅 为了 拥有 随后 她 家 .

他自己选择的那位女士对他的拒绝如此明确，以至于他需要一个站得住脚的借口来解释他为什么跟着她回家。

[ˈstænsbəri] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] [ˈbɜ:fər] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [wʊd] , [wɪ'ðəʊt] [daʊt] ,
Stansbury caution warned him that an offer of assistance would , without doubt ,
斯坦斯伯里 警告 警告 他 那 一个 提供 的 协助 会 , 没有 怀疑 ,
[bi:; bi] [ɪgnə'mɪniəsli] [spɜ:nd] .
be ignominiously spurned .
是 耻辱地 被拒绝 .

斯坦斯伯里谨慎地警告他，提供援助无疑会被无情地拒绝。

[bʌt; bət] [ˈpeɪp] [ɪ'nɪʃətɪv] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
But Pape initiative was in the saddle .
但 纸张 倡议 曾是 在 这 鞍 .

但佩普的倡议占据了主导地位。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst][də'rekt] [kɔ:rs] — [tu:; tə] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [rɪŋ]
He had about decided on the most direct course — to rush up the steps , ring
他 有 关于 决定 在 这 最多 直接的 课程 — 到 匆忙 向上 这 步骤 , 戒指
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

他几乎已经决定了最直接的办法——冲上台阶，敲响门铃，

[æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
ask for her ,
问 为了 她 ,

问问她的情况，

[tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
tell her that he had come to give her the note and trust to
告诉 她 那 他 有 来 到 给 她 这 笔记 和 相信 到
[ˈsʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] — [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [flu:]
subsequent events — when the front door of the house he was watching flew
随后的 活动 — 什么时候 这 正面 门 的 这 房子 他 曾是 观看 飞翔
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

告诉她他是来给她纸条的，然后就听天由命吧——这时他正在监视的房子的前门突然开了。

[ə; eɪ] [hætɪs] [mæn] [baʊndɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ; [streɪt] [æz; əz] [ðoʊ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ]
A hatless man bounded down to the sidewalk ; straight as though following a
一个 无帽 男人 有界 向下 到 这 人行道 ; 直的 作为 尽管 下列的 一个
[ˈsɜːveɪd] [laɪn] ,
surveyed line ,
调查 线 ,

一个没戴帽子的男人蹦蹦跳跳地走到人行道上，笔直地走着，仿佛沿着一条测量好的线走着。

[ˈhedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rsənɪ] .
headed for the entrance of the Arsenal .
标题 为了 这 入口 的 这 兵工厂 .

前往阿森纳入口。

[ˈpeɪp] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hevi] [ɑ:n] - ['kʌməɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər]
Pape stepped back and waited until the heavy on - comer was about to enter
纸张 步 后退 和 等待 直到 这 重的 在 - 角 曾是 关于 到 进入
[ðə; ði][pɑ:rk] ,
the park ,
这 公园 ,

佩普后退一步，等到那个身形魁梧的来人即将进入公园时才停下来。

[ðen] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [blɔ:kt] [ðə; ði] [wei] .
then sprang out and blocked the way .
然后 弹簧 出去 和 已屏蔽 这 方式 .

然后突然跳出来挡住了去路。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] ?
" **Where do you think you're going ?**
" 在哪里 做 你 思考 你是 去 ?

你觉得你要去哪里？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

[frʌm; frəm] [sər'praɪz] [ɔ:r][ə'lɑ:rm][ðə; ði][mæn] [bækt] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] .
“ **From surprise or alarm the man backed a step or two** .

“ 从 惊喜 或者 警报 这 男人 支持的 一个 步 或者 二 .

那人出于惊讶或惊恐，后退了一两步。
“ [tu:; tə] — [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['nɜ:rvəsli] .
“ **To — to the police station , ” he answered nervously** .
“ 到 — 到 这 警察 车站 , ” 他 回答 紧张地 .
“去——去警察局,”他紧张地回答道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['telɪfoʊn] ?
“ **Why didn't you telephone ?**
“ 为什么 没有 你 电话 ?
你为什么不打电话？

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkər] .
“ **that would have been quicker** .
“ 那 会 有 到过 更快 .
那样会更快。

[ju:; jʊ] [si:m] [ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . ”
“ **You seem in a hell of a hurry** . ”
“ 你 似乎 在 一个 地狱 的 一个 匆忙 . ”
你看起来非常着急啊。

“ [ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrz][ɑ:r; ər] [kʌt] , [sɜ:r] . ”
“ **The wires are cut , sir** . ”
“ 这 电线 是 切 , 先生 . ”
“先生，电线被剪断了。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['eniweɪ] ?
“ **Who are you anyway ?**
“ WHO 是 你 反正 ?
你到底是谁？

“ [peɪps] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
“ **Pape's demand was uttered with a note of authority** .
“ 佩普的 要求 曾是 说出 和 一个 笔记 的 权威 .
“佩普的要求带着权威的语气提出。”

“ [aɪ][eɪ 'em]['dʒæspər] — [ðə; ði]['stɜ:dʒɪs] - ['bʌtlər] .
“ **I am Jasper — the Sturgis ' butler** .
“ 我 是 碧玉 — 这 斯特吉斯 - 管家 .
“我是贾斯珀——斯特吉斯家的管家。”

[ˈmɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs][hæz; həz] [sent] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
“ **Mrs . Sturgis has sent me to bring a detective** .
“ 太太 . 斯特吉斯 有 发送 我 到 带来 一个 侦探 .
斯特吉斯太太派我来找个侦探。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] [ˈpeɪp] [ə'pru:vɪd] [ðə; ði][bɔ:rn] ['bʌtləz] ['hæbɪt][ʌv; əv] [sə,bɔ:rdɪ'neɪʃn] .
“ **With a short laugh Pape approved the born butler's habit of subordination** .
“ 和 一个 短的 笑 纸张 得到正式认可的 这 出生 管家 习惯 的 从属关系 .
佩普轻笑一声，表示赞同这位天生的管家的服从习惯。

“ [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] , ['dʒæspər] .
“ **You're in luck , Jasper** .
“ 你是 在 运气 , 碧玉 .
“你运气真好，贾斯珀。”

[aɪm][ðə; ði] ['veri] [mæn] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
“ **I'm the very man you're looking for** .
“ 我是 这 非常 男人 你是 寻找 为了 .
我就是你要找的那个人。

[li:d] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪs] .
Lead me to the case .
带领 我 到 这 案件 .

带我找到这个案子。

" [hɪz; ɪz] [loo'keɪ(ə)n] — [hi:; hi] [wel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rk] ['steɪ(ə)n]
" His location — he well might have been coming from the Central Park station
" 他的 地点 — 他 出色地 可能 有 到过 未来 从 这 中央 公园 车站
[haʊs] — ['feɪvəd] [hɪm; ɪm] .
house — favored him .
房子 — 受青睐 他 .

“他的位置——他很可能是从中央公园车站出来的——对他有利。”

[ðə; ði] [ɑ:rsənl] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .
The Arsenal could be seen a few yards within the wall .
这 兵工厂 可以 是 已见 一个 很少 码 之内 这 墙 .

透过墙体可以看到几码外的阿森纳队。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪ:ld] [tu:; tə] [ʃoʊ] , [nɔ:r] [neɪmd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Although he had no shield to show , nor named himself a sergeant of the
虽然 他 有 不 盾 到 展示 , 也不 命名 他自己 一个 军士 的 这
[fɔ:rs] ,
Force ,
力量 ,

虽然他没有盾牌可以展示，也没有自称是部队的士官，

[ðə; ði] ['bʌtlər] [si:md] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
the butler seemed satisfied with the assertion and his own misconclusions .
这 管家 似乎 使满意 和 这 断言 和 他的 自己的 误判 .

管家似乎对这种说法以及他自己的错误结论感到满意。

[ˈdu:tɪfəli] , [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Dutifully , he led the way back to the house which he had quitted in such a
尽职尽责地 , 他 引领 这 方式 后退 到 这 房子 哪个 他 有 辞职 在 这样的 一个
[ˈhɜ:ri] .
hurry .
匆忙 .

他尽职尽责地带头返回他匆忙离开的那栋房子。

" [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [gets] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [sɜ:r] , " [kəm'pleɪnd] ['dʒæspər] [ɪn] [ru:t] .
" This rushing about gets me in the wind , sir , " complained Jasper en route .
" 这 匆忙 关于 获得 我 在 这 风 , 先生 , " 抱怨 碧玉 英文 路线 .

“先生，这样奔波让我晕头转向，”贾斯珀在路上抱怨道。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [eɪ 'em] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['weɪtɪ] .
" I fear I am growing a bit weighty .
" 我 害怕 我 是 生长 一个 少量 重 .

“我担心自己好像有点胖了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪz] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
And what a comfort is the telephone .
和 什么 一个 舒适 是 这 电话 .

电话真是太方便了。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] ['nevər] [mɪs] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [gɔ:n] .
Things like that , sir , you never miss until they're gone .
事物 喜欢 那 , 先生 , 你 绝不 错过 直到 它们是 已消失 .

先生，那种东西，直到失去之后你才会懂得珍惜。

[ɑ:] , [sɜ:r] , [ɪk'saɪtmənt] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [bəed] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
Ah , sir , excitement like this is bad for the heart .
啊 , 先生 , 激动 喜欢 这 是 坏的 为了 这 心 .

啊，先生，这种激动对心脏不好。

” [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] [kiː] , [hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz][faɪnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]

” **Opening the door with a latch key , he conducted his find across the reception**

” 开幕 这 门 和 一个 门锁 钥匙 , 他 实施 他的 寻找 穿过 这 接待

[hɔːl] ,

hall ,

大厅 ,

他用钥匙打开门，穿过接待大厅，开始寻找他的发现。

[ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrməli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

up a broad flight of stairs and into a formally furnished drawing - room .

向上 一个 广阔 航班 的 楼梯 和 进入 一个 正式地 提供 绘画 - 房间 .

沿着宽阔的楼梯向上，进入一间布置正式的客厅。

[frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [waɪd] [dɔːz] , [hæf] [ˈoʊpənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] , [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]

From between wide doors , half opened into a room beyond , appeared a woman

从 之间 宽的 门 , 一半 打开 进入 一个 房间 超过 , 出现 一个 女士

[ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] ,

of medium height ,

的 中等的 高度 ,

从半开的两扇宽大门之间，露出了里面的一间房间，门后站着一位中等身材的女子。

[huːz] [lʊks] [meɪd] [ʌnˈnesəseri] [ˈeni] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪˈriːnz] [ˈmʌðər] .

whose looks made unnecessary any introduction as Irene's mother .

谁 看起来 制成 不必要 任何 介绍 作为 艾琳的 母亲 .

她的容貌让人无需介绍就能知道她是艾琳的母亲。

[ɪf] [hɜːr; həɹ] [moʊv] [kreɪp] [dres] [rɪˈviːld] [ˈræðər] [tuː] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːr; həɹ] [plʌmp] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,

If her mauve crape dress revealed rather too distinctly her plump outlines ,

如果 她 淡紫色 黑纱 裙子 揭晓 相当 也 明显地 她 丰满 概述 ,

如果说她那件淡紫色绉纱连衣裙过于清晰地展现了她丰满的身材轮廓，

[aɪ ˈtiː] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it softened the middle - aged beauty of her face and toned with the

它 软化 这 中间 - 老年人 美丽 的 她 脸 和 色调 和 这

[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɡreɪ] [pɜːrliːz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

magnificent grayish pearls she wore .

壮丽 灰蒙蒙的 珍珠 她 穿着 .

它柔化了她中年女性的容颜，与她佩戴的华丽灰白色珍珠项链相得益彰。

” [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈdʒæspər] ?

” **Is this the detective , Jasper ?**

” 是 这 这 侦探 , 碧玉 ?

“请问这位是侦探吗，贾斯珀？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [əˈweɪt] [æn; ən] [ˈænsər] .

” **she asked , but did not await an answer .**

” 她 问 , 但 做过 不是 等待 一个 回答 .

她问道，但没有等回答。

” [aɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [əˈɡen] .

” **I'll ring when I want you again .**

” 患病的 戒指 什么时候 我 想 你 再次 .

“下次需要你的时候我会打电话给你。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

” **She turned to the stranger as the butler passed out of the room .**

” 她 转向 到 这 陌生人 作为 这 管家 通过了 出去 的 这 房间 .

“当管家走出房间时，她转向了那个陌生人。”

” [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr][kɔːl] [fɔːr; fər] [help] [soʊ] [ˈpraːmptli] [ˈmɪstər] . — — ”

” **Thank you for answering our call for help so promptly Mr . — — ”**

” 感谢 你 为了 回答 我们的 称呼 为了 帮助 所以 及时 先生 . — — ”

“非常感谢您如此迅速地回应我们的求助，——先生。”

“ [ˈpeɪp] , [ˈmædəm] . ”
“ Pape , madam . ”
“ 纸张 , 女士 . ”

“帕普，夫人。”

“ [wəʊnt] [juː; jə] [teɪk] [ɔːf] [jər; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] ? ”
“ Won't you take off your coat and be seated , Mr . Pape ? ”
“ 惯于 你 拿 离开 你的 外套 和 是 坐着 , 先生 . 纸张 ? ”

“佩普先生，请您脱下外套，坐下好吗？”

[ðɪs] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] [æŋ; ən] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈrɑːbəri] , [ænd; ənd] [jər; jər]
This is in some respects an unusual robbery , and your
这 是 在 一些 尊重 一个 异常 抢劫 , 和 你的
[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈprɑːbəbli] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .
investigation probably will take some time .
调查 大概 将要 拿 一些 时间 .

从某些方面来看，这是一起不同寻常的抢劫案，你们的调查可能需要一些时间。

“ [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wɪð; wɪθ] [əˈlækrəti] , [ˈjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˈdævnpɔːrt]
“ He followed her suggestion with alacrity , using a nearby Davenport
“ 他 随后 她 建议 和 敏捷 , 使用 一个 附近 长椅
[tuː; tə] [ræk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈoʊvərkoʊt] .
to rack his hat and overcoat .
到 架子 他的 帽子 和 大衣 .

他立即采纳了她的建议，用附近的达文波特衣架挂起了帽子和大衣。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] , [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [æz; əz]
It would be an advantage , he considered , to be in possession of as
它 会 是 一个 优势 , 他 经过考虑的 , 到 是 在 拥有 的 作为
[ˈmeni] [fækts] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
many facts as possible ,
许多 事实 作为 可能的 ,

他认为，掌握尽可能多的事实将是一种优势。

[bɪˈfɔːr] [dʒeɪn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊz] [hɪm; ɪm] .
before Jane appeared to expose him .
前 简 出现 到 暴露 他 .

在简出现揭露他之前。

[fækts] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði]
Facts might help him in some way to induce her to go on playing the
事实 可能 帮助 他 在 一些 方式 到 诱导 她 到 去 在 玩耍 这
[geɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [bɑːks] .
game as she had in the Metropolitan box .
游戏 作为 她 有 在 这 大都会 盒子 .

事实或许能在某种程度上帮助他诱使她像在大都会包厢里那样继续玩游戏。

“ [best] [bɪˈɡɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] . ”
“ Best begin at the very beginning , Mrs . Sturgis . ”
“ 最好的 开始 在 这 非常 开始 , 太太 . 斯特吉斯 . ”

“最好从头开始，斯特吉斯夫人。”

“ [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [ðæt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [hæd; həd] [sʌŋk] , ”
“ He seated himself in a chair opposite that into which the matron had sunk , ”
“ 他 坐着 他自己 在 一个 椅子 对面的 那 进入 哪个 这 护士长 有 沉没 , ”
他坐到与女舍监坐的椅子相对的椅子上，
[ænd; ənd] [liːnd] [təːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈfraʊnɪŋ] [ˌkɔːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
and leaned toward her with frowning concentration .
和 倾斜 朝向 她 和 皱眉 专注 .

他皱着眉头，神情专注地向她倾身。

[tu:] [leit] [hi; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:rsən] [di'tektiv] , [ɪf] [ˈeni] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ə'saɪnd] ,
Too late he remembered that the Arsenal detectives , if any were there assigned ,
也 晚的 他 记得 那 这 兵工厂 侦探 , 如果 任何 是 那里 分配 ,
他这才想起, 如果阿森纳的侦探被派驻在那里的话, 那已经为时已晚了。

[dɪd][nɑ:t][saɪ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ɔ:l] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [kloʊðz] .
did not sit around at all hours in evening clothes .
做过 不是 坐 大约 在 全部 小时 在 晚上 衣服 .
并没有整夜穿着晚礼服闲坐。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][ɔ:l] [hɪz; ɪz][ə'taɪər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l] ,
But if she noticed at all his attire , it was with approval ,
但 如果 她 注意到 在 全部 他的 服装 , 它 曾是 和 赞同 ,
但如果她注意到他的穿着打扮, 那一定是赞许的。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [smaɪl] [ʃi; ʃi] [bent] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
judging by the confidential smile she bent upon him .
评判 经过 这 机密的 微笑 她 弯曲 之上 他 .
从她对他露出的那抹神秘的微笑来看, 应该是这样。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmænɪs] [haʊs] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
“ **This is a manless house , except for the servants ,**
” 这 是 一个 无男人 房子 , 除了 为了 这 仆人 ,
“除了仆人, 这是一座空无一人的房子。”

“ [ʃi; ʃi] [brɪ'gæən] [ɪn][ðə; ði][ˈmɒdʒuleɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmænər] ” [bɔ:rn] .
“ **she began in the modulated voice of those “ to the manner “ born .**
” 她 开始 在 这 调制 嗓音 的 那些 “ 到 这 方式 “ 出生 .
她用那种“天生”的、抑扬顿挫的语调说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊ] .
“ **I have the misfortune to be a widow .**
” 我 有 这 不幸 到 是 一个 寡妇 .
“我很不幸成了寡妇。”

[ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ] [ni:s] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv]
This evening my daughter and my niece went to the opera with old friends of
这 晚上 我的 女儿 和 我的 侄女 去 到 这 歌剧 和 老的 朋友们 的
[ðə; ði][ˈfæməli] .
the family .
这 家庭 .

今天晚上, 我的女儿和侄女与家里的老朋友们一起去看歌剧了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈɒprəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈzɑ.zɑ] - [taɪp] [soʊ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .
I have no liking for operas of the ' Zaza ' type so remained at home .
我 有 不 喜欢 为了 歌剧 的 这 - 扎扎 - 类型 所以 剩余 在 家 .
我不喜欢《扎扎》那种类型的歌剧, 所以待在家里。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈpra:mɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tu;; tə] [steɪ] [ʌp] ,
But I promised the young ladies to stay up ,
但 我 承诺 这 年轻的 女士们 到 停留 向上 ;
但我答应了姑娘们要熬夜,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu;; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfrendz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu;; tə] [ˈsʌpər] .
as they wished to bring their friends back with them to supper .
作为 他们 希望 到 带来 他们的 朋友们 后退 和 他们 到 晚餐 .
因为他们想带朋友们一起回去吃晚饭。

“ [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkətɪd] [æn; ən] ['ebəni] ['sɪgəret] ['aʊtfɪt] [ðæt] ['tɑ:pt] [ə; eɪ]
“ **Stopped by a thought , she indicated an ebony cigarette outfit that topped a**
“ 停止 经过 一个 想法 , 她 表明的 一个 乌木 卷烟 全套服装 那 顶峰 一个
[ˈtæbə,ret] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
tabaret near his chair .
小酒馆 靠近 他的 椅子 .

“她突然想到什么，便指了指他椅子附近小桌子上摆放的乌木香烟盒。

“ [men] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [ðeɪ] [smoʊk] , “ [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
“ **Men think so much better when they smoke , “ she suggested .**
“ 男人 思考 所以 很多 更好的 什么时候 他们 抽烟 , “ 她 建议 .

“男人抽烟的时候思维更敏捷，”她说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [srɪ'gɑ:rz] , ['mɪstər] . ['peɪp] , [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [brɔ:t] [ɪn] . “
“ **If you prefer cigars , Mr . Pape , I'll have some brought in . “**
“ 如果 你 更喜欢 雪茄 , 先生 . 纸张 , 患病的 有 一些 带来 在 . “

“如果您喜欢雪茄，佩普先生，我会让人送一些过来。”

“ [pli:z] [dəʊnt] ['trʌb(ə)] .
“ **Please don't trouble .**
“ 请 不 麻烦 .

请不要麻烦我。

[maɪ] [tʃests] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] .
My chest's full of ' em .
我的 胸部的 满的 的 - 呃 .

我胸口全是。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] “ [dɪ'tektɪv] “ [prə'du:s] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **With a forced smile , she watched the “ detective “ produce one of his own**
“ 和 一个 强制 微笑 , 她 观看 这 “ 侦探 “ 生产 一 的 他的 自己的
[rɪ'gɑ:dləsli] ['pə:tʃəst] [srɪ'gɑ:rz] ,
regardlessly purchased cigars ,
无论如何 购买 雪茄 ,

她强颜欢笑地看着那位“侦探”掏出一根他自己随意购买的雪茄。

[laɪt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pʌf] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ɪts] ['freɪgrəns] .
light it and puff with manifest pleasure from its fragrance .
光 它 和 噗 和 显现 乐趣 从 它是 香味 .

点燃它，尽情享受它的香气，吞云吐雾。

“ [ðɪs] [æftər'nu:n] , “ [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] , “ [mɪs] ['lɒdə,deɪl] , [maɪ] [ni:s] ,
“ **This afternoon , “ she proceeded , “ Miss Lauderdale , my niece ,**
“ 这 下午 , “ 她 继续 , “ 错过 劳德代尔堡 , 我的 侄女 ,

“今天下午,”她继续说道,“劳德代尔小姐,我的侄女,

[rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hu:;] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs]
returned from a visit to an old woman who had been her governess
返回 从 一个 访问 到 一个 老的 女士 WHO 有 到过 她 家庭教师
[ˈjɪrz] [ə'gəʊ] [wen] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] — [wel] ,
years ago when her father was — well ,
年 前 什么时候 她 父亲 曾是 — 出色地 ,

刚从拜访一位老妇人那里回来，这位老妇人多年前曾是她的家庭教师，那时她的父亲——嗯，

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
before he lost his money .
前 他 丢失的 他的 钱 .

在他赔光钱之前。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [ˈsnʌfbɔːks] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]
She brought back a jeweled snuffbox of antique design which had belonged to
 她 带来 后退 一个 珠宝 鼻烟盒 的 古董 设计 哪个 有 属于 到
 [hɜːr; hər] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] .
her great - grandfather .
 她 伟大的 - 祖父 .

她带回了一个镶嵌宝石的古董鼻烟盒，这是她曾祖父的遗物。

她带回了一个镶嵌宝石的古董鼻烟盒，这是她曾祖父的遗物。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [nɑ:t] [jet] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][hæd; həd] [keɪm] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
In **some** **way** **not** **yet** **explained** **to** **me** **it** **had** **came** **into** **possession** **of** **this**
 在 一些 方式 不是 然而 解释 到 我 它 有 来了 进入 拥有 的 这
 [ʌpər] ['sɜ:rvənt] .
upper **servant** .
 上 仆人 .

不知何故，这东西落入了这位上司手中，至今无人知晓。

不知何故，这东西落入了这位上司手中，至今无人知晓。

[ɔ:ˈðoʊ] [ɪts] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈvælju:] [ɪz] [nɑ:t] [ɡreɪt] — [ðə; ði] [ˈru:bɪz] [set] [ɪn] [ɪts] [ˈkʌvər] [ɑ:r; ər] [smɔ:l] ,
Although its intrinsic value is not great — the rubies set in its cover are small ,
 虽然 它是 固有的 价值 是 不是 伟大的 — 这 红宝石 放 在 它是 覆盖 是 小的 ,
 虽然它的内在价值并不高——封面上镶嵌的红宝石很小,

虽然它的内在价值并不高——封面上镶嵌的红宝石很小，

[nɒ:t] [wɜ:rθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðæn][ə, eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] ,
not worth more than a thousand dollars ,
 不是 值得 更多的 比 一个 千 美元 ,
 价值不超过一千美元

价值不超过一千美元

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [mɪs] ['ləʊdə,deɪl] [si:mz] [tu:; tə] [set] [greɪt] [stɔ:r] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
I should say — Miss Lauderdale seems to set great store by it .
 我 应该 说 — 错过 劳德代尔堡 似乎 到 放 伟大的 店铺 经过 它 .
 我应该说——劳德代尔小姐似乎非常看重这一点。

我应该说——劳德代尔小姐似乎非常看重这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [seɪf] [bɪlt] [ɪn][maɪ][ˈlaɪbrəri] [wɔːl] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ]
She asked me to lock it up in a secret safe built in my library wall until she
 她 问 我 到 锁 它 向上 在 一个 秘密 安全的 建造 在 我的 图书馆 墙 直到 她

[ʃʊd; ʃəd] [waːnt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡeɪn] .
should want it again .
 应该 想 它 再次 .

她要求我把它锁在我图书馆墙壁里的一个秘密保险箱里，直到她再次需要它的时候再拿出来。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ˈɒpəreɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] — [ˈriːəli] [nʌn]
 " From his very light experience with operatives of the force — really none
 " 从 他的 非常 光 经验 和 特工 的 这 力量 — 真的 没有任何
 [æɪt; ət][ɔːl] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] — [ˈpeɪp] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
at all except with those of the printed page — Pape considered that he should
 在 全部 除了 和 那些 的 这 打印 页 — 纸张 经过考虑的 那 他 应该
 [bɪˈɡɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði][pɑːrt]
begin asking questions if he was to sustain the part .
 开始 问 问题 如果 他 曾是 到 维持 这 部分 .

“由于他对执法人员的了解非常有限——实际上除了纸上的文字描述之外，他根本没有接触过执法人员——佩普认为，如果他想继续扮演这个角色，就应该开始提问。

[hiː hi] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [ɪn] [perz] — [ɪn] [moʊst] “ [sluːθ] ” [ˈstɔːrɪz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] ; [klɪəd]
He matched his finger - tips in pairs — in most “ sleuth ” stories they did that ; cleared
 他 匹配 他的 手指 - 尖端 在 对 — 在 最多 “ 侦探 ” 故事 他们 做过 那 ; 已清除

[hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ˈɔːlsəʊ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ;
his throat — also inevitable ;
 他的 喉 — 还 不可避免的 ;

他成对地比划着手指——在大多数“侦探”故事里，侦探都会这样做；他清了清嗓子——这也是必然的；

他成对地比划着手指——在大多数“侦探”故事里，侦探都会这样做；他清了清嗓子——这也是必然的；

[əb'zɜ:vɪd] [ˈsʌmwʌt] [stu:'pendəsli] :
observed somewhat stupendously :
观察到 有些 惊人地 :

观察得相当惊人:

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see** .
“ 我 看 :

“我懂了。

[ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['si:kɾət] [wɔ:l] [seɪf] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [ɪn'stɔ:ld] [ðə; ði] ['erlu:m] ['snʌfbɑ:ks] .
You opened the secret wall safe and within it installed the heirloom snuffbox .
你 打开 这 秘密 墙 安全的 和 之内 它 已安装 这 传家宝 鼻烟盒 :

你打开了墙上的秘密保险箱，并将传家宝鼻烟盒放了进去。

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] , ['mɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ? “
At what hour , Mrs . Sturgis , was this ? “
在 什么 小时 , 太太 : 斯特吉斯 , 曾是 这 ? “

斯特吉斯夫人，请问这是几点钟？

“ [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] . “
“ **About five o'clock** . “
“ 关于 五 点钟 : “

“大约五点钟。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪf] [krækt] , [maɪt] [aɪ][æsk] — [ɪts] ['kɑ:ntents] [gɔ:n] ? “
“ **And you found the safe cracked , might I ask — its contents gone ?** “
“ 和 你 成立 这 安全的 裂纹 , 可能 我 问 — 它是 内容 已消失 ? “

“请问，您发现保险箱被撬开了，里面的东西都不见了？ ”

“ [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .
“ **Not at all** .
“ 不是 在 全部 :

“一点也不。

[ju:; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [em 'i:] .
You anticipate me .
你 预料 我 :

你比我更了解我。

[wʌt] ['dʒu:əlɾɪ] [aɪ] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [ɔ:l][ðər; ðər] .
What jewelry I keep in the safe was all there .
什么 珠宝 我 保持 在 这 安全的 曾是 全部 那里 :

我放在保险箱里的珠宝都在。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æt; ət][maɪ] ['dɔtɜ:z] ['kɒʊksɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]
Some of it , at my daughter's coaxing , I had withdrawn for her to
一些 的 它 , 在 我的 女儿的 哄骗 , 我 有 撤回 为了 她 到

[wər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
wear to the opera .
穿 到 这 歌剧 :

在我女儿的恳求下，我拿出了一些衣服给她，让她穿着去看歌剧。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪn'taɪərli] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə'dɔ:rnmənt] ,
She is entirely too much of a child to be allowed such adornment ,
她 是 完全 也 很多 的 一个 孩子 到 是 允许 这样的 装饰 ,

她年纪太小，根本不适合佩戴这样的饰品。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ði:z] [deɪz] , ['mɪstər] . ['peɪp] .
but you know our young ladies these days , Mr . Pape .
但 你 知道 我们的 年轻的 女士们 这些 天 , 先生 : 纸张 :

但您也了解现在的年轻女士们，佩普先生。

” [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
” He nodded ,
” 他 点头 ,
他点了点头。
[bʌt; bət] [nʌn] [tu:] [əˈʃʊərədli] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfæðəmləs] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] “ [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ]
but none too assuredly in view of his fathomless ignorance of “ our young
但 没有任何 也 当然 在 看法 的 他的 深不可测 无知 的 “ 我们的 年轻的
[ˈleɪdɪz] [ðɪ:z] [deɪz] . ”
ladies these days . ”
女士们 这些 天 . ”

但鉴于他对“当今的年轻女性”的无知，这一点并不太确定。

” [ænd; ænd][ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈdʒu:əlri] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈstɜ:dʒɪs] ,
” And after taking out this jewelry for Miss Sturgis ,
” 和 后 采取 出去 这 珠宝 为了 错过 斯特吉斯 ,
“在为斯特吉斯小姐取出这些珠宝之后，
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔr] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɒkt] [ðə; ði] [seɪf] — [[ʌt] [aɪ ˈti:] [sɪˈkjʊrli] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈdaɪəl]
you are sure that you locked the safe — shut it securely and turned the dial
你 是 当然 那 你 已锁定 这 安全的 — 关闭 它 安全地 和 转向 这 拨号
?
?
?

你确定已经锁好保险箱了吗？——关紧了门并转动了拨盘？

” [hi:; hi] [æskt] , [kwaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈemjʊleɪt] [wʊd]
” he asked , quite as the professional he was trying to emulate would
” 他 问 , 相当 作为 这 专业的 他 曾是 尝试 到 仿真 会
[hæv; həv] [pərˈsu:ɪd] [ðə; ði] [keɪs] .
have pursued the case .
有 追击 这 案件 .

“他问道，语气就像他试图效仿的专业人士会追查此案一样。”

” [ˈsʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [ˈwɪmɪn] [fʊks] — — “
” Sometimes you women folks — — “
” 有时 你 女性 各位 — — “
“有时候你们女人——”

” [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkerləs] [sɔ:rt] .
” I am not the careless sort .
” 我 是 不是 这 粗心 种类 .
我不是那种粗心大意的人。

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [seɪf] .
I locked the safe .
我 已锁定 这 安全的 .

我锁好了保险箱。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [kəmˈpəʊzd] [ˈmænər] , [hi:; hi] [wel] [kʊd; kəd] [brɪˈli:v] [hɜ:r; hər] .
” From the matron's composed manner , he well could believe her .
” 从 这 女舍监的 由 方式 , 他 出色地 可以 相信 她 .
“从女舍监沉着冷静的态度来看，他完全可以相信她。”

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] , “ [ɪ:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , “ [wen] ,
” It was about nine o'clock , “ she continued , “ when ,
” 它 曾是 关于 九 点钟 , “ 她 持续 , “ 什么时候 ,
“当时大约是九点钟，”她继续说道， “

[ˈhævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [gaʊn] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [ˈsʌpər] , [aɪ][ˈwɑːntɪd] [ðɪːz] [blæk]
having changed to the gown I meant to wear to supper , I wanted these black
拥有 已更改 到 这 袍 我 意思是 到 穿 到 晚餐 , 我 通缉 这些 黑色的
[pɜːrlz] .
pearls .
珍珠 .

换上我打算晚宴穿的礼服后，我想要这些黑珍珠。

“ [ʃiː; ji] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈpendənts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɑːri] - [saɪzɪd]
” **She indicated the two pendants in her ears , a ring and the vari - sized**
” 她 表明的 这 二 吊坠 在 她 耳朵 , 一个 戒指 和 这 变化 - 尺寸
[strænd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
strand about her neck .
链 关于 她 脖子 .

她指了指耳朵上的两个吊坠、一枚戒指和脖子上戴着的长短不一的项链。

“ [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l][ɔːr] [ˈlævəndər] , [juː; jʊ] [siː] ,
” **With purple or lavender , you see ,**
” 和 紫色的 或者 薰衣草 , 你 看 ,
“紫色或薰衣草色，你看，

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɔːrniŋ] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔːlweɪz] [wer] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr]
they make the second mourning effect which I shall always wear for my dear
他们 制作 这 第二 丧 影响 哪个 我 将 总是 穿 为了 我的 亲爱的
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

它们构成了第二层哀悼效果，我将永远佩戴它来悼念我亲爱的丈夫。

[əˈgen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] .
Again I came downstairs to the safe .
再次 我 来了 楼下 到 这 安全的 .

我又一次下楼来到保险箱前。

[ɪˈmædʒɪn][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [fraɪt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] — [ðə; ði] [dɔːr] [fʊl] [æn; ən]
Imagine my astonishment and fright when I found it open — the door full an
[ɪntʃ] [əˈdʒɑːr] . “
inch ajar . ”
英寸 半开 . ”

想象一下，当我发现门开着时，我有多么震惊和害怕——门虚掩着一条缝。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] , [ˈmædəm] ? ”
” **But you're wearing the pearls , madam ?** ”
” 但 你是 穿着 这 珍珠 , 女士 ? ”
“可是您戴着珍珠项链呢，夫人？ ”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! ” [muːvd] [æt; ət][ləst][baɪ][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəsənəs] , [ˈmɪsɪz] .
” **That is the strangest part of it !** ” **Moved at last by her nervousness , Mrs** .
” 那 是 这 最奇怪的 部分 的 它 ! ” 已搬 在 最后的 经过 她 紧张 , 太太 .
[ˈstɜːdʒɪs][əˈroʊz] ,
Sturgis arose ,
斯特吉斯 出现 ,

“这才是最奇怪的地方！ ” 斯特吉斯太太终于被紧张情绪所驱使，站了起来。

[krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˈsentrəl] [pɑːrk] , [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd]
crossed to a window that overlooked Central Park , clutched the curtains and
交叉 到 一个 窗户 那 被忽视的 中央 公园 , 紧握 这 窗帘 和
[druː] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .
drew them apart .
画 他们 除 .

他走到一扇可以俯瞰中央公园的窗户前，抓住窗帘，将它们拉开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
“ **For a second or two she stood looking out , then returned to her chair .** ”
为了 一个 第二 或者 二 她 站立 寻找 出去 , 然后 返回 到 她 椅子 .
她站在那里向外望了一两秒钟, 然后又回到椅子上。

“ [ˈmɪstər] . [poʊp] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [piːs] [ʌ; əv][maɪ][ˈdʒuːəlri] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
“ **Mr . Pope , not a single piece of my jewelry was missing .** ”
先生 . 教皇 , 不是 一个 单身的 片 的 我的 珠宝 曾是 丢失的 .
“波普先生, 我的珠宝一件也没丢。”

[ðə; ði] [kæʃ] [drɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] , [ðoʊ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ]
The cash drawer had not been disturbed , though it happened to contain a
这 现金 抽屉 有 不是 到过 不安 , 尽管 它 发生 到 包含 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm][ʌ; əv] [ˈmʌni] .
considerable sum of money .
大量 和 的 钱 .
虽然收银机里的现金数额相当可观, 但却没有被动过。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌ; əv] [ˈlɪbərti] [bəˈndz][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [leɪ] [ʌnˈtʌtʃt] .
A sheaf of Liberty Bonds in plain sight lay untouched .
一个 捆 的 自由 债券 在 清楚的 视线 躺 未受触碰 .
一捆自由债券就摆在显眼的地方, 无人问津。

[æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ɪkˈsept] [mɪs] [ˈbɜːdəˌdeɪlz] [ˈerluːm] [ˈsnʌfbɔːks] .
Absolutely nothing was gone except Miss Lauderdale's heirloom snuffbox .
绝对地 没有什么 曾是 已消失 除了 错过 劳德代尔的 传家宝 鼻烟盒 .
除了劳德代尔小姐的传家宝鼻烟盒之外, 其他东西都完好无损。

[ʌ; əv] [kɔːrs] [ðæts] [noʊ] [ɡreɪt] [faɪˈnæns(ə)] [lɔːs] ,
Of course that's no great financial loss ,
的 课程 那就是 不 伟大的 金融的 损失 ,
当然, 这算不上什么巨大的经济损失。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ʌpˈset][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] .
but she is much upset by the loss and I can't help feeling my responsibility .
但 她 是 很多 沮丧的 经过 这 损失 和 我 不能 帮助 感觉 我的 责任 .
但她对失去亲人感到非常难过, 我也不禁感到自己有责任。

[tel] [emˈiː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌ; əv][aɪˈtiː] ?
Tell me , what do you make of it ?
告诉 我 , 什么 做 你 制作 的 它 ?
告诉我, 你对此有何看法?

“ [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kʌpt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ˈpeɪp] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [ˈfeɪd] [ʌ; əv] [ˈstʌdi] [dɪˈnɒmɪneɪt]
“ **His chin cupped in one hand , Pape tried to look that shade of study denominated**
” 他的 下巴 杯状 在 一 手 , 纸张 尝试 到 看 那 阴影 的 学习 以.....命名
[æz; əz] “ [braʊn] .
as “ brown .
作为 ” 棕色的 .

佩普一手托着下巴, 努力让自己看起来像那种被称为“棕色”的深沉神情。
“ [nekst][hiː; hi] [pʌft] [ˈvɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] [ˈmɪd(ə)] [ˈsekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
“ **Next he puffed viciously at the plump middle section that was left of his**
” 下一个 他 膨胀的 恶毒地 在 这 丰满 中间 部分 那 曾是 左边 的 他的
[sɪˈɡɑːr] — [ˈwɪmɪn] ,
cigar — women ,
雪茄 — 女性 ,
“接着, 他恶狠狠地吸了一口雪茄剩下的那部分——女人,

[hi:; hi][hæd; həd] ['nɒtɪst] , [ˈɔ:lweɪz] ['hɑ:rkænd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɾ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [pʌft]
he had noticed , always harkened with more respect to a man who puffed
他有注意到 , 总是 倾听 和 更多的 尊重 到 一个 男人 WHO 膨胀的
[ˈvɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑ:ɾ] .
viciously at a cigar .
恶毒地 在 一个 雪茄 .

他注意到, 人们总是对那些猛吸雪茄的人更加尊敬。

“ [streɪndʒ] — [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ **Strange — passing strange , ” he muttered .**
“ 奇怪的 — 通过 奇怪的 , ” 他 低声说道 .

“奇怪——真是太奇怪了,”他喃喃自语道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪɡjərd] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ɛnd]
From a pocket of his figured white waistcoat he drew his watch and
从 一个 口袋 的 他的 想 白色的 马甲 他 画 他的 手表 和
[lʊkt] [ɪn'kwærɪŋlɪ] [ɪntu:] [ɪts] [feɪs] .
looked enquiringly into its face .
看起来 询问地 进入 它是 脸 .

他从白色花纹马甲的口袋里掏出手表, 疑惑地看了看表盘。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [wen] [ju:; jʊ] [dɪ'sklʌvəd] [ðɪs] [θeft] ?
“ **You say it was about nine o'clock when you discovered this theft ?**
“ 你 说 它 曾是 关于 九 点钟 什么时候 你 发现 这 盗窃 ?

“你说你发现盗窃案时大约是九点钟? ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ten] [wen] [ju:; jʊ] [sent] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['æftər] — ['æftər][em 'i:] .
It was after ten when you sent the butler after — after me .
它 曾是 后 十 什么时候 你 发送 这 管家 后 — 后 我 .

你派管家来追我的时候已经过了十点。

[dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tæli] [streɪt] , ['mædəm] , [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Just to keep the tally straight , madam , may I ask what you were doing in the
只是 到 保持 这 相符 直的 , 女士 , 可能 我 问 什么 你 是 正在做 在 这
[ɪntərɪm] ?
interim ?
临时 ?

为了确保统计准确, 女士, 请问您在这段时间里都在做什么?

“ ['mɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs] - [braʊz] — [blæk] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] , [bʌt; bət] [ʌn'plʌkt] — ['lɪftɪd] ['slɑɪtli]
“ **Mrs . Sturgis ' brows — black as her daughter's , but unplucked — lifted slightly**
“ 太太 . 斯特吉斯 - 眉毛 — 黑色的 作为 她 女儿的 , 但 未拔毛的 — 抬起 轻微地
, [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [səɾ'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
, as if she were surprised by the question .
, 作为 如果 她 是 惊讶 经过 这 问题 .

“斯特吉斯太太的眉毛——和她女儿的一样黑, 但没有修过——微微抬起, 好像对这个问题感到惊讶。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , “ [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [dʒʌst]
However , after a momentary pause she answered , “ At first I was uncertain just
然而 , 后 一个 瞬间 暂停 她 回答 , “ 在 第一的 我 曾是 不确定 只是
[wʌt] [tu:; tə][du:] .
what to do .
什么 到 做 .

然而, 她停顿片刻后回答说: “起初我不知道该怎么办。”

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['sʌmən] [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] .
Finally I decided to summon Miss Lauderdale from the opera house .
最后 我 决定 到 召唤 错过 劳德代尔堡 从 这 歌剧 房子 .

最后我决定把劳德代尔小姐从歌剧院叫过来。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈluːzər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][moʊst] [kənˈsɜːrnd] .
She , as the only loser , was the person most concerned .
她 , 作为 这 仅有的 失败者 , 曾是 这 人 最多 担心的 .

作为唯一的失败者，她是最在意的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [dʒʌst][naʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt][ðə; ði] [pəˈliːs] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] .
She returned just now and insisted that the police be called in .
她 返回 只是 现在 和 坚持 那 这 警察 是 称为 在 .

她刚才回来了，并坚持要报警。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌpˈset][ðæn; ðən][aɪ] [wen] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtelɪfoʊn]
She was even more upset than I when we discovered that our telephone

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
was out of commission .
曾是 出去 的 委员会 .

当我们发现电话坏了的时候，她比我还生气。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˈdʒæspər][æt; ət][wʌns][tuː; tə] — —
She sent Jasper at once to — —
她 发送 碧玉 在 一次 到 — —

她立刻派贾斯珀去——

” [ˈpeɪp] [ˈmænɪdʒd] [æn; ən] [ɪntərˈrʌptɪv] [ˈgləʊər] [ʌv; əv] [dɪsəˈpruːv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈkredit]
” **Pape managed an interruptive glower of disapproval that would have done credit**

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ” [bʊl] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɑːfɪs] .
to the most efficient “ bull ” of the Central Office .
到 这 最多 高效的 ” 公牛 ” 的 这 中央 办公室 .

“佩普露出了不赞同的怒容，这种表情足以让中央办公室里最有效率的‘公牛’都感到自豪。

” [juːv] [ˈweɪstɪd] [ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
” **You've wasted valuable time , “ he declared .**
” 你已经 浪费 有价值的 时间 , ” 他 声明 .

“你浪费了宝贵的时间,”他说道。

” [ɪn] [ˈrɒbəriːz] ,
” **In robberies ,**
” 在 抢劫 ,

“在抢劫案中，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [æt; ət][ðə; ði]
it is advisable to get the authorities on the scene of the crime at the

[ˈɜːrliɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] . ”
earliest possible moment . “
最早 可能的 片刻 . ”

建议尽早让有关部门赶到犯罪现场。

” [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][soʊ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][aɪ] — — ”
” **But in this instance the circumstances were so peculiar and I — — “**
” 但 在 这 实例 这 情况 是 所以 奇特 和 我 — — ”

“但这次的情况非常特殊，我——”

” [aɪ] [noʊ] .
” **I know .**
” 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] , [ˈmædəm] .
I know , madam .
我 知道 , 女士 .

我知道，夫人。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pɪˈkjuːliər] .

Circumstances always are more or less peculiar .

情况 总是 是 更多的 或者较少的 奇特 .

情况总是或多或少有些特殊。

” [ˈpeɪp] [hæd; həd] [diːmd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [dɪsˈkɜːrtəsi] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

” Pape had deemed a touch of official discourtesy not out of place .

” 纸张 有 被认为 一个 触碰 的 官方的 失礼 不是 出去 的 地方 .

“帕佩认为，略带官方的失礼之举也并非不合时宜。”

“ [wʌt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [nekst][ɪz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

” What I want to know next is — that is to say ,

” 什么 我 想 到 知道 下一个 是 — 那 是 到 说 ,

“接下来我想知道的是——也就是说，

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪˈd] [laɪk] [nekst][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ɪz] [ðɪs] [niːs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

the person I'd like next to interview is this niece of yours who has been

这 人 ID 喜欢 下一个 到 面试 是 这 侄女 的 你的 WHO 有 到过

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsnʌfbɔːks] .

deprived of her snuffbox .

被剥夺的 的 她 鼻烟盒 .

我接下来想采访的人是你那位被剥夺了鼻烟盒的侄女。

” [ˈtʃæptər] [ˌviːəɪˈaɪˈaɪ] — [ˈempti]

” CHAPTER VIII — EMPTY

” 章 八 — 空的

第八章——空

[ˈpeɪp] , [ðə; ði] [waɪl] ,

Pape , the while ,

纸张 , 这 尽管 ,

纸，与此同时，

[hæd; həd] [ɡroʊn] [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən]

had grown most anxious to know the exact whereabouts of the young woman

有 生长 最多 焦虑的 到 知道 这 精确的 下落 的 这 年轻的 女士

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

in the case .

在 这 案件 .

他非常迫切地想知道案件中那位年轻女子的确切下落。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈnɜːrvəs] [wɜːrk] , [ðɪs] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] — [ðɪs]

He found it nervous work , this expecting her appearance every minute — this

他 成立 它 紧张的 工作 , 这 期待 她 外貌 每一个 分钟 — 这

[ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] ,

playing the detective when she ,

玩耍 这 侦探 什么时候 她 ,

他觉得这很让人紧张，每时每刻都在期待她的出现——扮演侦探的角色，每当她出现时，他都得提防着她。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ɡlæns] , [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [hɪm; ɪm] .

with one glance , could detect him .

和 — 瞥一眼 , 可以 探测 他 .

只需一眼就能认出他。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪkˈspəʊz][hɪm; ɪm] ?

Would she or would she not expose him ?

会 她 或者 会 她 不是 暴露 他 ?

她到底会不会揭露他？

[ðə; ði] [fʊl] [imˈperətɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [geɪz] [hi; hi] [bent] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The full imperativeness of the question was in the gaze he bent upon the
这 满的 必要性 的 这 问题 曾是 在 这 目光 他 弯曲 之上 这
[ˈmeɪtrən] .
matron .
护士长 .

他凝视着女舍监的眼神，充分展现了这个问题的紧迫性。

" [mɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] [wɪl] [su:n] [bi; bi] [daʊn] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
" **Miss Lauderdale will soon be down , I am sure** .
" 错过 劳德代尔堡 将要 很快 是 向下 , 我 是 当然 .

“我相信劳德代尔小姐很快就会下来。”

[ʃi; ji] [went] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [gaʊn] . "
She went to her room to change her gown . "
她 去 到 她 房间 到 改变 她 袍 . "

她回房间去换衣服了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi; ji] [ˈbɑ:ðər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
" **And why , pray , should she bother changing her gown at a time like this ?**
" 和 为什么 , 祈祷 , 应该 她 打扰 变化 她 袍 在 一个 时间 喜欢 这 ?

“那么，请问，她为什么要在这个时候换衣服呢？”

[ðə; ði][wʌn][ʃi; ji][hæd; həd][ɑ:n][wʌz; wəz] [ˈveri] — [aɪ] [mi:n] [tu; tə] [seɪ] , [ˈwɒznt] [ðə; ði][wʌn][ʃi; ji][hæd; həd]
The one she had on was very — I mean to say , wasn't the one she had
这 一 她 有 在 曾是 非常 — 我 意思是 到 说 , 不是 这 一 她 有
[ɑ:n] [bɪˈkʌmɪŋ] ?
on becoming ?
在 成为 ?

她穿的那件衣服非常——我的意思是，她穿的那件衣服是不是正在变成？

" [ðɪs] [dɪˈmænd] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜ:dʒɪs] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] .
" **This demand Mrs . Sturgis met with an increase of dignity** .
" 这 要求 太太 . 斯特吉斯 遇见 和 一个 增加 的 尊严 .

“斯特吉斯夫人以更高的尊严回应了这一要求。”

" [wi; wi] [θɔ:t] [aɪˈti:] [maɪt] [bi; bi] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu; tə][goʊ][tu; tə] [pəˈli:s]
" **We thought it might be necessary for her to go to Police**
" 我们 想法 它 可能 是 必要的 为了 她 到 去 到 警察
[ˈhedkwɔ:rtərz] [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪˈti:][ɪz][ju; jʊ] [kɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wʌn] [swəʊz] [tu; tə] [kəmˈpleɪnts] .
Headquarters or whatever it is you call the place where one swears to complaints .
总部 或者 任何 它 是 你 称呼 这 地方 在哪里 一 发誓 到 投诉 .

“我们认为她可能需要去警察总部，或者其他什么地方，就是那种可以发誓投诉的地方。”

[aɪl] [send][hɜ:r; hər][wɜ:rd][tu; tə] [ˈhɜ:ri] [ɪf] [ju; jʊ] [wɪʃ] .
I'll send her word to hurry if you wish .
患病的 发送 她 单词 到 匆忙 如果 你 希望 .

如果你愿意，我会让她赶紧过来。

" [ˈpeɪp] [dɪd] [wɪʃ] .
" **Pape did wish** .
" 纸张 做过 希望 .

“佩普确实希望如此。”

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rd][tu; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [pru:vɪd] [ʌnˈhesəsəri] .
However , the sending of word to that effect proved unnecessary .
然而 , 这 发送 的 单词 到 那 影响 已证实 不必要 .

然而，事实证明发送此类通知是没有必要的。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒæspər] , [dʒeɪn]
Even as Mrs. Sturgis was crossing the room to ring for Jasper , Jane
甚至 作为 太太 : 斯特吉斯 曾是 过境 这 房间 到 戒指 为了 碧玉 , 简
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

就在斯特吉斯太太穿过房间去按铃叫贾斯珀的时候，简走了进来。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] [skɜːrt][ænd; ənd] [luːs] [waɪt] [sɪlk] [blaʊs] .
dressed in a black and white checked skirt and loose white silk blouse .
穿着 在 一个 黑色的 和 白色的 已检查 裙子 和 松动的 白色的 丝绸 女式衬衫 .
她身穿黑白格子裙和宽松的白色丝绸衬衫。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːlər] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
At sight of the caller she stopped short .
在 视线 的 这 呼叫者 她 停止 短的 .

一看到来电者，她就立刻停住了脚步。

“ [wel] , [aɪ] [biː; bi] — — ”
“ Well , I'll be — — ”
“ 出色地 , 患病的 是 — — ”

“嗯，我会——”

“ [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , [mɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] — [aɪ] [bɪˈliːv] ?
“ Oh no , you won't , Miss Lauderdale — I believe ?
“ 哦 不 , 你 惯于 , 错过 劳德代尔堡 — 我 相信 ?

“哦不，你不会的，劳德代尔小姐——我相信吧？”

“ [peɪps] [ædˈvæns] [hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] .
“ Pape's advance had interrupted her ejaculation .
“ 佩普的 进步 有 中断 她 射精 .

“佩普的举动打断了她的射精。”

“ [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][faːr] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [spɔːrt][tuː; tə] — [tuː; tə]
“ You're too much of a lady for that and far too good a sport to — to
“ 你是 也 很多 的 一个 女士 为了 那 和 远的 也 好的 一个 运动 到 — 到

[biː; bi][ɪn] [dɪˈsper] [ˈoʊvər][jər; jər] [lɔːs] .
be in despair over your loss .
是 在 绝望 超过 你的 损失 .

“你太淑女了，不会那样做，而且你很有风度，不会因为失败而绝望。”

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [jʌŋ] [jet] [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] [wɪn] [aɪˈtiː] .
The game is young yet and I am here to win it .
这 游戏 是 年轻的 然而 和 我 是 这里 到 赢 它 .

这项运动还处于起步阶段，而我来到这里就是为了赢得胜利。

“ [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈpɑːmpəs] , [ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈaʊtreɪdʒd]
“ Although his tone was pompous , the eyes he fixed on her outraged
“ 虽然 他的 语气 曾是 傲慢 , 这 眼睛 他 固定的 在 她 义愤填膺

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈɜːrdʒənt] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] .
expression were urgent , imploring .
表达 是 紧迫的 , 恳求 .

“虽然他的语气傲慢，但他注视着她愤怒表情的眼神却是急切的、恳求的。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naːt] [lʊk] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [draːpt] [ðə; ði] [noʊt]
Yet at the moment she did not look much as though she had dropped the note
然而 在 这 片刻 她 做过 不是 看 很多 作为 尽管 她 有 掉落 这 笔记
[æz; əz] [ˈsʌmənz] [noʊ] . [tuːˈtuː] .
as summons No . 2 .
作为 传票 不 . 2 .

然而，此刻她看起来并不像是丢下了那张纸条，也就是第 2 号传票。

[twaɪs] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [ˈoʊpənd] [ɪn] [ˈæŋɡrɪ] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n] .
Twice her lips opened in angry hesitation .
两次 她 嘴唇 打开 在 生气的 犹豫 .

她两次张开嘴唇，带着愤怒和犹豫。

[bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [ænt] [ɪntəˈrʌptɪd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [spoʊk] .
But her aunt interrupted before she actually spoke .
但 她 阿姨 中断 前 她 实际上 辐 .

但她还没开口，就被她姑姑打断了。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [send] [ˈdʒæspər] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ I was just about to send Jasper up for you , my dear , ” she said .
“ 我 曾是 只是 关于 到 发送 碧玉 向上 为了 你 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 .

“我正要派贾斯珀上来接你呢，亲爱的，”她说。

“ [maɪnd] [jʊr; jər] [nəːvs] , [naʊ] .
“ Mind your nerves , now .
“ 头脑 你的 神经 , 现在 .

“注意你的情绪。”

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˈɑːpərətɪv] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrsənli] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˈaʊər; ɑːr]
This is an operative who has come over from The Arsenal to solve our
这 是 一个 操作 WHO 有 来 超过 从 这 兵工厂 到 解决 我们的
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

这是从阿森纳派过来解开我们谜团的特工。

[ˈmɪstər] . [poʊp] , [mɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] . “
Mr . Pope , Miss Lauderdale . ”
先生 . 教皇 , 错过 劳德代尔堡 . ”

波普先生，劳德代尔小姐。”

“ [ˈpeɪp] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [dʒeɪn] [kəˈrektɪd] , [ðen] [bɪt] [hɜːr; həɹ] [lɪp] .
“ Pape , you mean , ” Jane corrected , then bit her lip .
“ 纸张 , 你 意思是 , ” 简 已更正 , 然后 少量 她 唇 .

“你是说佩普吧，”简纠正道，然后咬了咬嘴唇。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [ˈpeɪp] .
“ Of course , I mean Pape .
“ 的 课程 , 我 意思是 纸张 .

“当然，我指的是佩普。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [bæd] [æt; ət] [neɪmz] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] .
I am so bad at names , Mr . Pape .
我 是 所以 坏的 在 姓名 , 先生 . 纸张 .

佩普先生，我记名字很差劲。

[hɪr] [aɪv] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [poʊp] .
Here I've been calling you Pope .
这里 我已经 到过 呼叫 你 教皇 .

我一直都叫你教皇。

[bʌt; bət] , [dʒeɪn] [dɪr] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [noʊ] ?
But , Jane dear , how could you know ?
但 , 简 亲爱的 , 如何 可以 你 知道 ?

但是，亲爱的简，你怎么会知道呢？

“ [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [slaɪt] [pɔ:z] [wʌz; wəz] [ˈfætərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per]
“ **The ensuing slight pause was shattered by the soundless insistence of a pair**
“ 这 随后 轻微 暂停 曾是 破碎 经过 这 无声 坚持 的 一个 一对
[ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈtrɑ:pɪk] [blu:] :
of gray eyes addressing a pair of tropic blue :
的 灰色的 眼睛 解决 一个 一对 的 热带 蓝色的 :

“短暂的沉默被一双灰色的眼睛无声的坚持打破，那双眼睛正注视着一双热带蓝色的眼睛：

“ [pleɪ] [maɪ] [geɪm] .
“ **Play my game .**
“ 玩 我的 游戏 .

“玩我的游戏。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] .
It's a good game .
它是 一个 好的 游戏 .

这是一款好游戏。

[waɪ] [nɑ:t] — [waɪ] [nɑ:t] [pleɪ] [maɪ] [geɪm] ? “
Why not — why not play my game ? ”
为什么 不是 — 为什么 不是 玩 我的 游戏 ? ”

为什么呢？为什么不玩我的游戏呢？

“ [ˈdʒæspər][təʊld][em 'i:] .
“ **Jasper told me .**
“ 碧玉 讲述 我 .

“贾斯珀告诉我的。”

“ [hɜ:r; hər] [kəm'plaɪəns] [wʌz; wəz] [brɪ:f] [ænd; ənd][kəʊld] — [bʌt; bət] [sti:l] [kəm'plaɪəns] .
“ **Her compliance was brief and cold — but still compliance .**
“ 她 遵守 曾是 简短的 和 寒冷的 — 但 仍然 遵守 .

“她的服从简短而冷漠——但毕竟是服从。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪd] [smaɪl] [ˈpeɪp] [θæŋkt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
With his wide smile Pape thanked and thanked her , triumphed over her ,
和 他的 宽的 微笑 纸张 谢谢 和 谢谢 她 , 胜利 超过 她 ,
[kə'rest] [hɜ:r; hər] .
caressed her .
被爱抚 她 .

佩普咧嘴一笑，连连道谢，得意洋洋地拥抱她，抚摸着她。

[dʒeɪn][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [smaɪl] [bæk] .
Jane refused to smile back .
简 拒绝 到 微笑 后退 .

简拒绝回以微笑。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd] [blʌʃ] — [ˈsləʊli] , [dɪˈlɪʃəsli] , [rɪˈvi:lɪŋli] [blʌʃt] .
But she did blush — slowly , deliciously , revealingly blushed .
— 但 她 做过 脸红 — 缓慢地 , 美味 , 颇具启发性 脸红了 .

但她确实脸红了——慢慢地、甜蜜地、意味深长地脸红了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɪ:; fɪ] [lʊkt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [æz; əz] [ðʊʊ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði]
At that moment she looked , after all , as though she had meant to drop the
在 那 片刻 她 看起来 , 后 全部 , 作为 尽管 她 有 意思是 到 降低 这
[noʊt] .
note .
笔记 .

那一刻，她看起来就像是故意要把纸条掉在地上一样。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [əˈkju:z] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] .
He wanted to accuse her of it and be sure .
他 通缉 到 控 她 的 它 和 是 当然 .

他想指控她，并且要确信无疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs][tuː; tə][biː; bi][kənˈsɪdərd] .

But there was Mrs . Sturgis to be considered .
但那里曾是太太：斯特吉斯到是经过考虑的：

但还有斯特吉斯夫人需要考虑。

[riːəˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ˈlaɪnz] [prəˈfeʃən(ə)l] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

Readjusting his expression into lines professional , he returned to the case .
重新调整他的表达进入线条专业的，他返回到这案件：

他调整了一下表情，让自己看起来更专业，然后继续处理案件。

“ [səˈpəʊz] , [ˈmædəm] , [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [seɪf] .

“ **Suppose , madame , we take a look at that safe .**
“ 认为，夫人，我们拿一个看在那安全的：

“夫人，我们不妨看看那个保险箱。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈpɪəd] [ɑːn]

” **Mrs . Sturgis led the way into the room from which she had appeared on**
” 太太：斯特吉斯引领这方式进入这房间从哪个她有出现

在 [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .

his arrival .
他的到达：

“斯特吉斯夫人领着他走进了她刚才出现过的房间。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] ,

It was a library ,
它曾是 一个 图书馆，

那曾是一家图书馆，

[ɪts][faːr][end][wʌn][hjuːdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlərd] [peɪnz] [ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊk]

its far end one huge window of many colored panes and its walls lined with book
它是 远的 结尾 一 巨大的 窗户 的 许多 有色 窗格 和 它是 墙壁 衬里 和 书

- [ˈjelvz] [ɪkˈsept] [wer] [ˈfæməli] [ˈpɔːtrɪts] [ɪn][ɔɪlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɔːr] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd]

- shelves except where family portraits in oils were hung or where the fireplace and
- 货架 除了 在哪里 家庭 肖像 在 油 是 悬挂 或者 在哪里 这 壁炉 和

[ɪts] [ˈmæntl] [ɪntəˈfɪəd] .

its mantel interfered .
它是 壁炉架 干扰：

它的尽头是一扇巨大的彩色玻璃窗，墙壁上排列着书架，除了挂着油画家庭肖像的地方，以及壁炉和壁炉架遮挡的地方。

[æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [ˈmægəziːn] - [ˈkʌvəd] [ˈteɪbl] [ɔːf] [ˈsentər] ,

An antique writing desk in the window , a magazine - covered table off center ,
一个 古董 写作 桌子 在 这 窗户，一个 杂志 - 涵盖 桌子 离开 中心，

窗台上摆着一张古董书桌，桌子偏离中心，上面盖着杂志。

[ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] - [paɪld] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] ,

a pillow - piled couch and a scattering of several comfortable - looking ,
一个 枕头 - 堆积 长椅 和 一个 散射 的 一些 舒服的 - 寻找，

[ʌpˈhoʊlstərd] [tʃerz] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃɪŋz] ,

upholstered chairs comprised the furnishings ,
软垫 椅子 包括 这 家具，

房间里的家具包括一张堆满枕头的沙发和几把看起来很舒适的软垫椅子。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld] [məˈhɑːgəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the rich old mahogany of which was brought out by the glow from a
这 富有的 老的 桃花心木 的 哪个 曾是 带来 出去 经过 这 辉光 从 一个

[kəmˈpænjənəbl] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈkænəl] [koʊl] .

companionable fire of cannel coal .
友善的 火 的 通道 煤炭：

在温暖的煤火映照下，古朴的红木色泽更加显露无疑。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðɪs][ruːm][rɪˈper][ˈmɪsɪz]! [ˈstɜːdʒɪs][ænd; ənd][ðer; ðər][prest][hɜːr; hər][pɑːm]
To a corner of this room repaired Mrs . Sturgis and there pressed her palm
到 一个 角落 的 这 房间 已修复 太太 . 斯特吉斯 和 那里 按下 她 棕榈
[əˈgenst][æn; ən][ɔːˈtʌmnəl][ˈkʌlərd][liːf][ɪn][ðə; ði][wɔːl] - [ˈpeɪpər][dɪˈzaɪn] .
against an autumnal colored leaf in the wall - paper design .
反对 一个 秋季 有色 叶子 在 这 墙 - 纸 设计 .
斯特吉斯太太走到房间的一个角落，把手掌按在墙纸图案中一片秋天颜色的叶子上。

[ə; eɪ][jelf][ˈleɪdn][wɪð; wɪθ][bʊks][muːvd][aʊt][wʌn][ˈvɔːljəm][baɪ][tjæns][ˈfɔːlɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
A shelf , laden with books moved out , one volume , by chance , falling to the
一个 架子 , 满载 和 图书 已搬 出去 , 一 体积 , 经过 机会 , 坠落 到 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .
书架上摆满了书，被人挪动了一下，其中一本书不慎掉到了地上。

[əˈnʌðər][tʌtʃ] — [ɪɡˈzæktli][wʌt][ɔːr][wer][ˈpeɪp][dɪd][nɑːt][siː] — [kɔːzd][ə; eɪ][ˈpæn(ə)l][tuː; tə][slɑɪd]
Another touch — exactly what or where Pape did not see — caused a panel to slide
其他 触碰 — 确切地 什么 或者 在哪里 纸张 做过 不是 看 — 导致 一个 控制板 到 滑动
[bæk] ,
back .
后退 ,
另一次触碰——帕普没有看到触碰的是什么或在哪里——导致一块面板向后滑动。

[disˈkləʊzɪŋ][ðə; ði][ˈnɪkəld][feɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːl][seɪf] .
disclosing the nickeled face of a wall safe .
披露 这 镀镍 脸 的 一个 墙 安全的 .
露出墙壁保险箱镀镍的表面。
[wɪð; wɪθ][əˈʃʊrd][ˈfɪŋgərz][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˈdaɪəl] — [tuː; tə][ðə; ði][raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
With assured fingers she began to turn the dial — to the right , to the left ,
和 保证 手指 她 开始 到 转动 这 拨号 — 到 这 正确的 , 到 这 左边 ,
她用熟练的手指开始转动旋钮——向右，向左，

[ðen][ə; eɪ][kəmˈpliːt][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][raɪt][əˈgen] .
then a complete turn to the right again .
然后 一个 完全的 转动 到 这 正确的 再次 .
然后再次向右转一圈。

[ˈevri][ˈmuːvmənt][ˈædɪd][ˈeɪdəns][ʌv; əv][hɜːr; hər][boʊst][ʌv; əv][prɪˈsɪʒ(ə)n] .
Every movement added evidence of her boast of precision .
每一个 移动 额外 证据 的 她 夸 的 精确 .
她的每一个动作都印证了她自诩的精准。
[ˈsiːzɪŋ][ðə; ði][nɑːb] , [ʃiː; ʃi][pʊld][əˈpɑːn][aɪˈtiː][hɑːrd][ænd; ənd][ˈhɑːrdər] .
Seizing the knob , she pulled upon it hard and harder .
抓住 这 旋钮 , 她 拉 之上 它 难的 和 更难 .
她抓住旋钮，用力地往下拉。

[ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][seɪf] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt][jiːld] .
The door of the safe , however , did not yield .
这 门 的 这 安全的 , 然而 , 做过 不是 屈服 .
然而，保险库的门却纹丝不动。
“ [prɪˈkjuːliər] !
“ **Peculiar !**
“ 奇特 !

“奇特!
“ [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [ɔːl][ðə; ði][wel] - [bred][ˈsɔːftnəs][ˈhwtɪld][ɔːf][hɜːr; hər][vɔɪs] .
“ **she ejaculated , all the well - bred softness whittled off her voice .**
“ 她 射精 , 全部 这 出色地 - 繁殖 柔软 削过的 离开 她 嗓音 .
她呻吟着，声音里所有温文尔雅的柔情都消失了。

“ [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɑːn] [ðæt] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ **Never before have I made a mistake on that combination** .
“ 绝不 前 有 我 制成 一个 错误 在 那 组合 .
“我以前从未在这种组合上犯过错误。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ɪˈniʃəls] . “
I know it like my own initials . “
我 知道 它 喜欢 我的 自己的 首字母 . “
我像熟悉自己的名字缩写一样熟悉它。

“ [maɪnd][jɜːr; jər] [nɜːrv] [naʊ] , [ænt] [həˈliːn] , “ [ədˈvaɪzd] [dʒeɪn][frɑːm; frəm][dʒʌst][bɪˈhaɪnd] , [hɜːr; hər] [təʊn]
“ **Mind your nerve now , Aunt Helene , “ advised Jane from just behind , her tone**
“ 头脑 你的 神经 现在 , 阿姨 海伦 , “ 建议 简 从 只是 在后面 , 她 语气
 , [tuː] , [ˈræðər] [ʃɑːrp] .
 , **too , rather sharp** .
 , 也 , 相当 锋利的 .
“海伦阿姨，你可得注意自己的言辞，”简从她身后提醒道，语气也相当尖锐。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [saʊnd] [ˈsaʊər] — [məˈlɪʃəs] !
For such a sweet - looking girl , she certainly could sound sour — malicious !
为了 这样的 一个 甜的 - 寻找 女孩 , 她 当然 可以 声音 酸的 — 恶意 !
外表甜美的她，说话却可能很刻薄——甚至恶毒！

[nɔːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [glæns] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [spɜːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)] - [ˈbærəld]
Not another word or glance had she spared to him , the double - barreled
不是 其他 单词 或者 瞥一眼 有 她 幸存 到 他 , 这 双倍的 - 桶装
[ˈɪntərloʊpər] .
interloper .
闯入者 .
她再也没有对他这个双管齐下的闯入者多说一句话，也没有多看他一眼。

[ʃiː; ʃɪ][wɹəz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] — [jes] .
She was playing his game — yes .
她 曾是 玩耍 他的 游戏 — 是的 .
没错，她是在玩他的游戏。

[bʌt; bət][wɹəz; wəz][aɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][ɔːr][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
But was it because he had asked her or for reasons of her
但 曾是 它 因为 他 有 问 她 或者 为了 原因 的 她
[oʊn] ?
own ?
自己的 ?
但这是因为他问了她，还是出于她自己的原因？

[ðɪs] [deɪm] [hiː; hi][hæd; həd][self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˈkriːtʃər]
This dame he had self - selected would seem to be an intricate creature
这 贵妇人 他 有 自己 - 已选 会 似乎 到 是 一个 错综复杂 生物
.
.
.
他亲自挑选的这位女士似乎是个心思复杂的人。

[soʊ] [ˈpeɪp] [rɪˈflektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪtʃ]
So Pape reflected as he picked up and held in his hands the book which
所以 纸张 反映 作为 他 挑选 向上 和 握住 在 他的 双手 这 书 哪个
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
had fallen .
有 倒下 .
于是，佩普一边想着，一边捡起掉在地上的那本书。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] ;
But he , at least , was simple enough ;
但 他 , 在 至少 , 曾是 简单的 足够的 ;
但他至少还算单纯;
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [ˈsaːlvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪnˈtrɪkət] [ˈprɑːbləm]
with his very simplicity in the past had solved more than one intricate problem
和 他的 非常 简单 在 这 过去的 有 已解决 更多的 比 一 错综复杂 问题
.
.
.

他过去凭借其朴实无华的方式，解决过不止一个复杂的问题。
[hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pəˈmɪtɪd] , [traɪ][tuː; tə] [saːlv] [hɜːr; hər] .
He would , if she permitted , try to solve her .
他 会 , 如果 她 允许 , 尝试 到 解决 她 .

如果她允许，他会尝试解决她的问题。
[əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [twɜːld] ; [əˈgen] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [nɑːb] ,
Again Mrs . Sturgis turned and twirled ; again tugged at the knob ,
再次 太太 . 斯特吉斯 转向 和 旋转 ; 再次 拉扯 在 这 旋钮 ;
斯特吉斯太太又转了个身，又拉了拉旋钮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ; [əˈgen] [feɪst] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][kɑːnstərˈneɪ(ə)n] ,
but with no more effect than before ; again faced about with consternation ,
但 和 不 更多的 影响 比 前 ; 再次 面对 关于 和 惊愕 ,
[ˈiːv(ə)n][ˌsuːpərˈstɪ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
even superstition on her face .
甚至 迷信 在 她 脸 .

但效果与之前并无二致；她再次惊恐地环顾四周，脸上甚至带着迷信的神色。
“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi][hæf] - [ˈwɪspəd] .
“ There must be something wrong here , ” she half - whispered .
“ 那里 必须 是 某物 错误的 这里 , ” 她 一半 - 低声说道 .
“这里肯定有什么不对劲,”她低声说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [noʊ] , ” [dʒeɪn] [əˈgriːd] , “ [els] [waɪ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] ?
“ That we already know , ” Jane agreed , “ else why the detective in our midst ?
“ 那 我们 已经 知道 , ” 简 同意 , “ 别的 为什么 这 侦探 在 我们的 中间 ?
“我们已经知道了,”简同意道,“否则为什么我们中间会有一名侦探呢? ”

“ [ɪn] [peɪps] [hændz] , [səˈpouz] [wiː; wi] [seɪ] [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
“ In Pape's hands , suppose we say by accident ,
“ 在 佩普的 双手 , 认为 我们 说 经过 事故 ,
“在帕佩手中，假设我们说这是偶然发生的，

[ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][oʊ] . [ˈhenriːz]
the volume he had rescued from the floor opened upon one of O . Henry's
这 体积 他 有 获救 从 这 地面 打开 之上 一 的 哦 . 亨利的
[ˌɪmɔːˈtel] — “ [ˈeɪliəs] [ˈdʒɪmi] [ˈvæləntaɪn] .
immortelles — “ Alias Jimmie Valentine .
永生花 — “ 别名 吉米 情人节 .

他从地板上捡起的那本书，翻开第一页，正是欧·亨利的不朽名作之一——《化名吉米·瓦伦丁》。
“ [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈmentɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpotər] [ˈevər][hæd; həd] [bɪn] [frɔːt]
“ To him the work of the lamented Mr . Porter ever had been fraught
“ 到 他 这 工作 的 这 哀叹 先生 . 搬运工 曾经 有 到过 充满危机
[wɪð; wɪθ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] “ [kɪk] ” [ðæt] ,
with suggestion for more than the “ kick ” that ,
和 建议 为了 更多的 比 这 “ 踢 ” 那 ,
“在他看来，已故的波特先生的作品所蕴含的暗示远不止于‘刺激’，

[ʌnˈlaɪk] [hoʊm] - [bruː] ,
unlike home - brew ,
与此不同 家 - 酿造 ,

与自酿啤酒不同，

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːt(ə)] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪs] [ʌv; əv]
is always to be found at the bottom of his bottle — at the finis of
是 总是 到 是 成立 在 这 底部 的 他的 瓶子 — 在 这 结束 的
[hɪz; ɪz] [teɪl] .
his tale .
他的 故事 .

总是在他的酒瓶底部——在他故事的结尾。

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪn] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] , [ðʌs] [ˌɑːpərˈtuːnli] [rɪˈmaɪndɪd] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst]
The latest in amateur detectives , thus opportunely reminded , decided that he must
这 最新的 在 业余 侦探 , 因此 巧 提醒 , 决定 那 他 必须
[raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
rise to the occasion .
上升 到 这 场合 .

这位业余侦探被及时提醒后，决定必须挺身而出。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
And he had reason to hope that he could ,
和 他 有 原因 到 希望 那 他 可以 ,
他有理由相信自己能够做到，

[wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈjoʊn] [sʌm; səm] [trɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] [prəˈfe(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ]
once upon a time having been shown some tricks of the tumbler profession by a
一次 之上 一个 时间 拥有 到过 所示 一些 技巧 的 这 不倒翁 职业 经过 一个
[prəˈfe(ə)n(ə)] .
professional .
专业的 .

从前，一位专业人士曾向我展示过一些体操运动员的技巧。

“ [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [mɪdst] , ” [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˈtʃɪrfəli] ,
“ **Why else should I be in your midst ,** ” **he offered cheerfully** ,
” 为什么 别的 应该 我 是 在 你的 中间 , ” 他 提供 愉快地 ,
“不然我为什么会出现你们中间呢？”他兴高采烈地问道。

“ [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [jʊr; jər] [seɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
“ **if not to open your safe for you ?**
” 如果 不是 到 打开 你的 安全的 为了 你 ?
“如果不是为了帮你打开保险箱呢？”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [daʊt] ; [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
“ **Mrs . Sturgis at once gave him the benefit of doubt ; made way for him ;**
” 太太 . 斯特吉斯 在 一次 给予 他 这 益处 的 怀疑 ; 制成 方式 为了 他 ;
“斯特吉斯夫人立刻对他表示了信任，并为他让路；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第4/14页

[tʊk] [ə; eɪ][stænd] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈskeptɪk(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ni:s] .
took a stand beside her skeptical - looking niece .
采取 一个 站立 旁 她 怀疑论者 - 寻找 侄女 .

她走到一脸怀疑的侄女身边站着。

[bʌt; bət][ˈdʒeɪnz] [kən'tempt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈeseɪ] [wʌz; wəz][fræŋk] — [ˈri:əli] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [lʊk]
But Jane's contempt over his essay was frank — really , made her look
但 简的 鄙视 超过 他的 散文 曾是 坦率 — 真的 , 制成 她 看
[ˈdaʊnrɑɪt] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] .
downright disagreeable .
彻头彻尾 令人不快的 .

但简对他的文章毫不掩饰的蔑视——真的，这让她看起来非常令人讨厌。

[ˈpeɪp] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɜ:r; həɹ] [ˈeɪvɪdənt] [ˌekspekˈteɪ(ə)nz] [ɪf] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
Pape made up his mind to disappoint her evident expectations if within his
纸张 制成 向上 他的 头脑 到 辜负 她 明显 期望 如果 之内 他的
[ˈpaʊəz] [soʊ][tu:; tə][du:] .
powers so to do .
权力 所以 到 做 .

佩普下定决心，如果力所能及的话，就要让她失望。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] ; [wedʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈveɪkənsi] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˌelf] ;
He knelt down ; wedged his head into the vacancy left by the swinging shelf ;
他 跪下 向下 ; 楔形 他的 头 进入 这 空缺 左边 经过 这 摇摆 架子 ;

他跪了下来，把头塞进摇晃的架子留下的空隙里；

[prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:k] ; [brɪˈɡæn][tu:; tə][ˈfɪŋɡər][ðə; ði][ˈdaɪəl] .
pressed his ear close to the lock ; began to finger the dial .
按下 他的 耳朵 关闭 到 这 锁 ; 开始 到 手指 这 拨号 .

他将耳朵贴近锁孔，开始用手指拨动拨号盘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʊ:r] [ðæn; ðən][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈpræktɪs] .
There was more than hope in his touch ; there was also practice .
那里 曾是 更多的 比 希望 在 他的 触碰 ; 那里 曾是 还 实践 .

他的触碰中不仅蕴含着希望，也饱含着经验。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ræntʃ] - [haʊs] [aʊt] - [wei] [hi:; hi] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [ɪnˈstɔ:ld] [ə; eɪ][wɔ:l] [seɪf]
In his ranch - house out Hellroaring way he long ago had installed a wall safe
在 他的 牧场 - 房子 出去 - 方式 他 长的 前 有 已安装 一个 墙 安全的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] - [wɪtʃ] [tu:; tə][dɪˈpɑ:zɪt][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl][ænd; ənd] [ˈʌðər] [kæʃ] [ɑ:n][hænd] .
of his own in which to deposit the pay - roll and other cash on hand .
的 他的 自己的 在 哪个 到 订金 这 支付 - 卷 和 其他 现金 在 手 .

很久以前，他在位于地狱咆哮镇郊外的牧场住宅里安装了一个自己的壁式保险箱，用来存放工资和其他手头的现金。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˌdɪsəˈblaɪdʒɪŋ] [ɡo:n] [ɑ:n] [straɪk] ;
And one day it had disobligingly gone on strike ;
和 一 天 它 有 不情愿地 已消失 在 罢工 ;

有一天，它竟然不情愿地罢工了；

[bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [ˌdisəˈblaɪdʒɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈderəlɪkt] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [fed] - [ʌp] [ɑ:n] [hi:; hi]
but not so disoblingingly that a certain derelict whom he had fed - up on he
但 不是 所以 不情愿地 那 一个 肯定 废弃的 谁 他 有 美联储 - 向上 在 他
- [mæn] [ədˈvaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fu:d] — [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [prəˈfeɪ(ə)n]
- man advice as well as food — one who had followed the delicate profession
- 男人 建议 作为 出色地 作为 食物 — 一 WHO 有 随后 这 精美的 职业
[ʌv; əv] “ [ˈlɪsənər] ” — [wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [ri:tʃ] .
of “ listener ” — was beyond reach .
的 “ 听众 ” — 曾是 超过 抵达 .

但他并没有那么不近人情，以至于让某个他既厌烦了大男子主义建议又厌烦了食物的流浪汉——一个从事“倾听者”这一微妙职业的人——变得遥不可及。

[ðɪs] [tɜ:rnd] - [streɪt] [ˈkræksmən] , [wɪˈðəʊt] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [ævəˈkeɪʃ(ə)n] ,
This turned - straight cracksman , without admitting his former avocation ,
这 转向 - 直的 窃盗 , 没有 承认 他的 以前的 业余爱好 ,
这个改邪归正的瘾君子，虽然没有承认自己以前的职业，

[hæd; həd] [ˈsɔ:lvd] [ə; eɪ] [peɪ] - [deɪ] [dɪˈlemə] [baɪ] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [ˈdaɪəl] [ænd; ənd] [ˈleɪtər]
had solved a pay - day dilemma by conquering the refractory dial and later
有 已解决 一个 支付 - 天 困境 经过 征服 这 耐火 拨号 和 之后
[hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪ:z] [ʌv; əv] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] - [ˈdʒent(ə)l] “ [ɑ:rt] ,
had given his benefactor a series of lessons in the most - gentle “ art ,
有 给定 他的 恩人 一个 系列 的 课程 在 这 最多 - 温和的 “ 艺术 ,
他通过征服难解的刻度盘解决了发薪日的难题，后来又向他的恩人传授了一系列最温和的“艺术”。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [maɪt] [nɑ:t] [rɪˈkɜ:r] .
” that the emergency might not recur .
” 那 这 紧急情况 可能 不是 复发 .
“紧急情况可能不会再次发生。”

[ˈpeɪp] , [ˈmaɪlz] [ænd; ənd] [ˈmaɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [əˈfɔ:rd] [æn; ən] [ˈekspɜ:rt] ,
Pape , miles and miles from the nearest town which might afford an expert ,
纸张 , 英里 和 英里 从 这 最近的 镇 哪个 可能 买得起 一个 专家 ,
帕普，距离最近的可能聘请到专家的城镇有好几英里远。

[hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪnst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪz] [ʌnˈseɪf] [wɪtʃ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi]
had been convinced by the experience that a safe is unsafe which cannot be
有 到过 确信 经过 这 经验 那 一个 安全的 是 不安全 哪个 不能 是
[ˈoʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊnɜ:z] [wɪl] .
opened at the owner's will .
打开 在 这 所有者的 将要 .
这次经历让他确信，不能随主人意愿打开的保险箱是不安全的。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈprez(ə)nt] [məˌnɪpjʊˈleɪʃənz] ,
In the course of present manipulations ,
在 这 课程 的 展示 操纵 ,
在目前的操纵过程中，

[ðə; ði] “ [ˈʌndər] - [ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt] ” [kənˈsɪdərd] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔ:r] [du:][tu:; tə] [ðə; ði]
the “ under - graduate ” considered what he could say or do to the
这 “ 在下面 - 毕业 ” 经过考虑的 什么 他 可以 说 或者 做 到 这
[kənˈtemptʃuəs] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [feɪl] ,
contemptuous half of his audience should he fail ,
轻蔑的 一半 的 他的 观众 应该 他 失败 ,
这位“本科生”琢磨着，如果考试失败，他该如何应对那半数鄙夷他的听众。

[bʌt; bət] [ri:tʃt] [noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
but reached no satisfactory conclusion .
但 达到 不 令人满意的 结论 .
但并未得出令人满意的结论。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːəl] [wei] [ʌv; əv] [ˈventɪŋ] [hɪz; ɪz] [jəˈɡrɪn] [wəd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər]
he felt that the only real way of venting his chagrin would be to wring her
他 毛毡 那 这 仅有的 真实的 方式 的 通风 他的 懊恼 会 是 到 拧 她
[ˈɡreɪsf(ə)l] ,
graceful ,
优美 ,

他觉得唯一能真正发泄他懊恼的方式就是狠狠地羞辱她一番。

[lɔːŋ] , [waɪt] [nek] [fɔːr; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [feɪld] ,
long , white neck for doubting him before he failed ,
长的 , 白色的 脖子 为了 怀疑 他 前 他 失败的 ,

长长的白脖子，因为他在他失败之前就怀疑过他，

[ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [kwat] [bɪˈjɑːnd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [frʌm; frəm] [məˈnɪtænə] .
a proceeding quite beyond consideration of any man from Montana .
一个 进行中 相当 超过 考虑 的 任何 男人 从 蒙大拿 .

对于任何一个来自蒙大拿州的人来说，这都是完全超出他们考虑范围的事情。

[soʊ] [hiː; hi] [məst; məst] [nɑːt] [feɪl] .
So he must not fail .
所以 他 必须 不是 失败 .

所以他绝不能失败。

[jet] [haʊ] [səkˈsiːd] ?
Yet how succeed ?
然而 如何 成功 ?

然而，如何才能成功？

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [taɪm] — [ˈsev(ə)nθ] [tɜːrn] — [ðæt]
Just as he was reminding himself for the seventh time — seventh turn — that
只是 作为 他 曾是 提醒 他自己 为了 这 第七 时间 — 第七 转动 — 那
“ [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] ” [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃwɜːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv]
“ slow and careful ” was also the watchword for this sort of
“ 慢的 和 小心 ” 曾是 还 这 口令 为了 这 种类 的
[əˈkweɪntənsʃɪp] ,
acquaintanceship ,
熟人关系 ,

正当他第七次提醒自己——第七次——“缓慢而谨慎”也是这种交往方式的准则时，

[æn; ən] [ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] — — [ə; eɪ]
an electrifying response to his light - fingering sounded from within — — a
一个 令人振奋 回复 到 他的 光 - 指法 听起来 从 之内 — — 一个
[kɪk] .
click .
点击 .

他轻柔的手指动作，从内部传来一阵令人振奋的回应——咔哒一声。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Turning the knob , he pulled out the door .
转弯 这 旋钮 , 他 拉 出去 这 门 .

他转动门把手，拉出了门。

[ðə; ði] ['ji:lɪŋ] ['hɪndʒɪz] [kəm'pli:tɪd] [æn; ən] [r'lekrɪk] ['sɜ:rkɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnkən'des(ə)nt] [bʌlb]
The yielding hinges completed an electric circuit and an incandescent bulb
这 屈服 铰链 完全的 一个 电的 电路 和 一个 白炽灯 电灯泡
['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] .
lighted in the roof .
照明 在 这 屋顶 .

铰链的伸缩接通了电路，屋顶上的白炽灯泡亮了起来。

[ˈpeɪp] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [bæk] ,
Pape sprang to his feet and back ,
纸张 弹簧 到 他的 脚 和 后退 ,

佩普猛地站起身，又迅速退了回去。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] [deɪzɪd] - ['lʊkɪŋ] [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] .
as much amazed over his feat as the dazed - looking Miss Lauderdale .
作为 很多 惊叹 超过 他的 特技 作为 这 茫然 - 寻找 错过 劳德代尔堡 .

和一脸茫然的劳德代尔小姐一样，他也对他的壮举感到无比惊讶。

[ðen] , [æt; ət][wʌns] , [hi:; hi][gɑ:t][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] ; ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [kʌfs] ,
Then , at once , he got control of himself ; straightened his cuffs ,
然后 , 在 一次 , 他 得到 控制 的 他自己 ; 拉直 他的 袖口 ,

然后，他立刻镇定下来，整理了一下袖口。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [dʌn] [ˈæftər] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] ; [rɪ'mɑ:kt] [moʊst] ['kɑ:mli] :
as his teacher always had done after turning the trick ; remarked most calmly :
作为 他的 老师 总是 有 完毕 后 转弯 这 诡计 ; 评论 最多 平静地 :

就像他的老师每次变戏法后都会做的那样，他非常平静地说道：

“ [ðə; ði] [θi:f] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ]
“ **The thief must have been changing the combination in the hope of delaying**
“ 这 贼 必须 有 到过 变化 这 组合 在 这 希望 的 延迟

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [bɪn] ['fraɪ(ə)nd] ['ɪntu:ɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pænɪk] [ðæt] [hi:; hi]
the discovery of his crime and been frightened into such a panic that he
这 发现 的 他的 犯罪 和 到过 害怕 进入 这样的 一个 恐慌 那 他

[dɪdnt] [teɪk] [taɪm][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] .
didn't take time to close the door .
没有 拿 时间 到 关闭 这 门 .

“窃贼一定是想通过更改密码来拖延犯罪行为被发现，结果被吓得惊慌失措，以至于来不及关门。

“ ['mɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs] [ə'gen] [bent][tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] .
“ **Mrs . Sturgis again bent to the safe** .
“ 太太 . 斯特吉斯 再次 弯曲 到 这 安全的 .

斯特吉斯太太再次弯腰去拿保险箱。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [wel] ['ɪntu:ɪ][aɪ 'ti:ɪ] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [kraɪ] ,
She had reached well into it when , with a poignant cry ,
她 有 达到 出色地 进入 它 什么时候 , 和 一个 令人心酸的 哭 ,

她伸手探入深处时，突然发出了一声凄厉的哭喊，

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [bəuθ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] .
she put both hands to her eyes and started back .
她 放 两个都 双手 到 她 眼睛 和 开始 后退 .

她双手捂住眼睛，往后退去。

“ [ɪts] [ðer; ðər] [ə'gen] !
“ **It's there again** !
“ 它是 那里 再次 !

它又出现了！

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tu:ɪ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [nə:vs] .
This is getting too much for my nerves .
这 是 获得 也 很多 为了 我的 神经 .

这让我神经快要崩溃了。

[wʌz; wəz][aɪ][mæd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][eɪ 'em][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][mæd] [naʊ] ?
Was I mad before or am I going mad now ?
曾是 我 疯狂的 前 或者 是 我 去 疯狂的 现在 ?
我-之前是疯了，还是现在快疯了？

[dʒeɪn] — ['mɪstər] . ['peɪp] — [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɡɔːn] — [æt; ət][ɔːl] !
Jane — Mr . Pape — it isn't gone — at all !
简 — 先生 . 纸张 — 它 不是 已消失 — 在 全部 !
简——佩普先生——它根本没消失！

” [ðə; ði][ɡɜːrli][nekst] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkævəti][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
” **The girl next applied to the cavity in the wall .**
” 这 女孩 下一个 应用 到 这 空腔 在 这 墙 .
“接下来，女孩将颜料涂抹在了墙上的空腔里。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [set][ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] ['efərt] [tuː; tə] “ [maɪnd] ” [hɜːr; hər] [nəːvs] .
Her face set in an apparent effort to “ mind ” her nerves .
她 脸 放 在 一个 明显 努力 到 “ 头脑 ” 她 神经 .
她板着脸，似乎在努力“控制”自己的紧张情绪。

[ʃiː; ji] [riːtʃt] [ɪn][ænd; ənd] [druː] [aʊt][æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [bɑːks][ʌv; əv][ɡoʊld] ['bjʊːtɪfli] [kaːvd] [ænd; ənd]
She reached in and drew out an oblong box of gold beautifully carved and
她 达到 在 和 画 出去 一个 长方形 盒子 的 金子 非常漂亮 雕刻 和
[set][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['ruːbiz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zain] [ʌv; əv] ['piːkɒks] .
set with small rubies in a design of peacocks .
放 和 小的 红宝石 在 一个 设计 的 孔雀 .
她伸手进去，拿出一个长方形的金盒子，盒子上雕刻着精美的孔雀图案，并镶嵌着小红宝石。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [noʊ][lɔːŋɡər] [dɪsə'ɡriːəb(ə)l] ,
From her expression — no longer disagreeable ,
从 她 表达 — 不 更长 令人不快的 ,
从她的表情来看——不再令人不快了，

[bʌt; bət] ['bjʊːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — ['peɪp] [dʒʌdʒd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] “
but beautiful from an ecstasy of relief — Pape judged this to be the “
[ˈstəʊlən] ” ['erluːm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][set] [sʌtʃ] [stɔːr] .
stolen “ heirloom upon which she was said to set such store .
被盗 ” 传家宝 之上 哪个 她 曾是 说 到 放 这样的 店铺 .
但从如释重负的狂喜中，这件东西显得格外美丽——佩普认为这就是她据说非常珍视的“被盗”的传家宝。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [maɪt] [biː; bi] [æbsə'luːtli] [,riːə'ʃʊəd] , [dʒeɪn] ['lɒdʒ,deɪl] ['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði]
That her aunt might be absolutely reassured , Jane Lauderdale handed her the
- [soʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ə'kaʊntɪd] ['mɪsɪŋ] .
tabatière so recently accounted missing .
- 所以 最近 已记录 丢失的 .
为了让姑妈彻底放心，简·劳德代尔把之前丢失的那只小木凳递给了她。

[ðæt] [ɡʊd] ['leɪdi] , [haʊ'evər] , [lɒkt] [wiːk] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][draːp][ðə; ði] ['dʒuːəld] [bɑːks] .
That good lady , however , looked weak , as if about to drop the jeweled box .
那 好的 女士 , 然而 , 看起来 虚弱的 , 作为 如果 关于 到 降低 这 珠宝 盒子 .
然而，那位善良的女士看起来很虚弱，好像随时都会把珠宝盒掉在地上。

['peɪp] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
Pape relieved her of it ; led her to a chair .
纸张 松了口气 她 的 它 ; 引领 她 到 一个 椅子 .
佩普帮她解开了束缚，领她坐到椅子上。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
” **I — I don't understand .**
” 我 — 我 不 理解 .
“我.....我不明白。”

“ [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈlætərli] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [groʊn] - [ʌps] [fɔːr; fər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
“ **Like a child utterly dependent on grown - ups for explanation** ,
“ 喜欢 一个 孩子 完全地 依赖 在 生长 - UPS 为了 解释 ,
“ 就像一个完全依赖成年人解释的孩子一样 ,

[ʃiː; jɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [per] .
she glanced from one to the other of the younger pair .
她 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 的 这 年轻 一对 .
她目光在两个年轻人之间来回扫视。

“ [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfeɪməs] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wəd] [siːm] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] ,
“ **Except for that famous precision of yours , it would seem easy enough** ,
“ 除了 为了 那 著名的 精确 的 你的 , 它 会 似乎 简单的 足够的 ,
“ 除了你那出了名的精准之外, 这似乎很容易。”

“ [dʒeɪn] [ˈɔːfərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈklærəti] [ðæn; ðən] [rɪˈspekt] .
“ **Jane offered with more clarity than respect** .
“ 简 提供 和 更多的 明晰 比 尊重 .
简的回答与其说是尊重, 不如说是清晰。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] [baːks] [əˈsaɪd] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [aɪˈriːn]
“ **You must have pushed the box aside when you took out the pieces Irene**
“ 你 必须 有 推动 这 盒子 旁边 什么时候 你 采取 出去 这 件 艾琳
[ˈwaːntrɪd] [tuː; tə] [wer] .
wanted to wear .
通缉 到 穿 .
“你取出艾琳想穿的衣服时, 一定把盒子推到一边了。”

[jʊr; jər] [hændz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ænd] [juː; jʊ] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [seɪf] .
Your hands were full and you neglected to close the safe .
你的 双手 是 满的 和 你 被忽视的 到 关闭 这 安全的 .
你当时双手都拿着东西, 所以忘记关保险箱了。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [blæk] [pɜːrɪ] [set] [ænd; ænd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən]
When you came down again for your black pearl set and found the door open
什么时候 你 来了 向下 再次 为了 你的 黑色的 珍珠 放 和 成立 这 门 打开
[juː; jʊ] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsnʌfbaːks] [ænd; ænd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈkluːz(ə)n] ,
you thought at once of my snuffbox and jumped at the conclusion ,
你 想法 在 一次 的 我的 鼻烟盒 和 跳了起来 在 这 结论 ,
当你再次下来拿你的黑珍珠套装, 发现门开着时, 你立刻想到了我的鼻烟盒, 并迅速得出结论。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər]
since it wasn't in the place you remembered putting it , that it wasn't there
自从 它 不是 在 这 地方 你 记得 推杆 它 , 那 它 不是 那里
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .
因为它不在你记忆中放置它的地方, 那就说明它根本就不在那里。

[tʃɪr] [ʌp] .
Cheer up .
欢呼 向上 .
开心点。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈænti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ˈhjuːmən] .
You wouldn't be the dearest auntie in the world if you weren't human .
你 不会 是 这 亲爱的 阿姨 在 这 世界 如果 你 不是 人类 .
如果你不是人类, 你就不会是最可爱的阿姨了。

“ [ˈpeɪp] [ˈsekəndɪd] [hɜːr; hər] .
“ **Pape seconded her** .
“ 纸张 附议 她 .
佩普附议了她的说法。

“ [ðə; ði][moʊst] [prɪ'saɪs] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə] [ˈfɪgm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
“ The most precise of us are liable to figments of the imagination ,
“ 这 最多 精确的 的 我们 是 容易 到 虚构 的 这 想像力 ,
[ˈmædəm] .
madam .
女士 .

夫人，即使是最严谨的人也难免会产生想象中的幻觉。

[ˈɔlz] [wel] [ðæt] [ˈendz] [ðæt] [wei] .
All's well that ends that way .
一切 出色地 那 结束 那 方式 .

结局如此就好。

[ə; eɪ][ˈsnʌfbɑ:ks][ɪn][hænd][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:] [ɪn][ðə; ði] — —
A snuffbox in hand is worth two in the — —
一个 鼻烟盒 在 手 是 值得 二 在 这 — —

手中的鼻烟盒胜过两盒——

“ [bʌt; bət] [ænt] [həˈli:n] [ˈwɔznt] [soʊ] [ʃʊr] .
“ But Aunt Helene wasn't so sure .
“ 但 阿姨 海伦 不是 所以 当然 .

但海伦阿姨却不太确定。

[ʃi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈvɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfendɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈefərt] [tu:; tə] [tʃɪr]
She interrupted in a complaining voice , as if offended at their effort to cheer
她 中断 在 一个 抱怨 嗓音 , 作为 如果 被冒犯了 在 他们的 努力 到 欢呼

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她用抱怨的语气打断了他们，好像对他们想让她高兴的努力感到不满。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dʒʌmp][æt; ət] [kənˈklɒʒənz] — [ˈnevər] .
“ I never jump at conclusions — never .
“ 我 绝不 跳 在 结论 — 绝不 .

“我从不妄下结论——从不。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈɪntu:] [ˈdʒʌmpɪŋ][æt; ət][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] , [dʒeɪn] ,
If I was startled into jumping at the one you mention , Jane ,
如果 我 曾是 惊慌 进入 跳 在 这 一 你 提到 , 简 ,

如果我被你提到的那个东西吓了一跳，简，

[aɪˈti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ði:z] [blæk] [pɜ:rlz] [soʊ] [ˈækjərətli] .
it seems strange that I selected these black pearls so accurately .
它 似乎 奇怪的 那 我 已选 这些 黑色的 珍珠 所以 准确 .

我竟然如此精准地挑选出了这些黑珍珠，这感觉真是不可思议。

[ˈdʌznt] [aɪˈti:] ?
Doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗？

[ænd; ænd][aɪˈd][ˈɔ:lməʊst] [teɪk] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ks] [ˈwɔznt] [pʊʃt] [tu:; tə][wʌn][saɪd] — [ðæt] [aɪˈti:]
And I'd almost take oath that the box wasn't pushed to one side — that it
和 ID 几乎 拿 誓言 那 这 盒子 不是 推动 到 一 边 — 那 它

[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

我几乎可以发誓，那个箱子没有被推到一边——它一直立在那里。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪˈti:][dʒʌst] [naʊ] , [ɪɡˈzæktli][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ][ˈfɜ:rst] [pleɪst] [aɪˈti:] .
when I found it just now , exactly on the spot where I first placed it .
什么时候 我 成立 它 只是 现在 , 确切地 在 这 点 在哪里 我 第一的 放置 它 .

我刚才找到它的时候，它正好在我最初放置它的地方。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] , [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n] — — “
And then , Mr . Pape , the trouble with the combination — — ”
和 然后 , 先生 : 纸张 , 这 麻烦 和 这 组合 — — “
然后, 佩普先生, 组合的问题在于——”
“ [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [ˈeni] [mɔ: r] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , [pɜr] [dɪr] , ” [dʒeɪn] [ˈbɛgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈswi:t]
“ **Don't worry any more about it , poor dear , ” Jane begged with a suddenly sweet**
“ 不 担心 任何 更多的 关于 它 , 贫穷的 亲爱的 , ” 简 乞求 和 一个 突然 甜的
,
.
.

“别再担心了, 可怜的孩子,”简突然用一种甜美的语气恳求道。
[ˈsu:ðɪŋ] [er] , [ðə; ði] [waɪl] [ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [pɑ:m] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈrɛlətɪvz] [ˈpʌkərd]
soothing air , the while laying a sympathetic palm against her relative's puckered
舒缓 空气 , 这 尽管 躺下 一个 交感神经 棕榈 反对 她 亲属 皱巴巴的
[brʌʊ] .
brow .
眉头 :

她一边舒缓着空气, 一边同情地将手掌贴在亲戚紧皱的额头上。
“ [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:md] [dʒʌst] [jɔ:rˈself] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
“ **I've noticed that you haven't seemed just yourself for days .**
“ 我已经 注意到 那 你 还没有 似乎 只是 你自己 为了 天 .
“我注意到你这几天看起来不太对劲。”

[pərˈhæps] [ðɪ:z] [ˈhedeɪkɪz] [ju:v] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈaɪɡlɑ:sɪz] .
Perhaps these headaches you've complained of mean that you need eyeglasses .
也许 这些 头痛 你已经 抱怨 的 意思是 那 你 需要 眼镜 .
或许你一直抱怨的这些头痛症状意味着你需要配眼镜了。

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:ptɪk] [nə:vs] [ʊd; əd] [kənˈfju:z] [jʊr; jər][maɪnd] ,
It's only natural that a strain on the optic nerves should confuse your mind ,
它是 仅有的 自然的 那 一个 拉紧 在 这 光学 神经 应该 迷惑 你的 头脑 ,
视神经受到压力导致思维混乱是很自然的。

[wɪtʃ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪz][soʊ] [prɪˈsaɪs] [əˈbaʊt] [ɔ:l] — — “
which usually is so precise about all — — ”
哪个 通常 是 所以 精确的 关于 全部 — — “
通常情况下, 它对所有事情都非常精确——”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [dʒeɪn] .
“ **Nothing of the sort , Jane .**
“ 没有什么 的 这 种类 , 简 .
“根本不是那样, 简。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈment(ə)l] - [səˈdʒest] [em ˈi:][ˈɪntu:][oʊld][eɪdʒ] !
You can't mental - suggest me into old age !
你 不能 精神的 - 建议 我 进入 老的 年龄 !
你不可能用精神暗示让我变老!

“ [snæpt] [ðə; ði] [rɪˈkælsɪtrənt] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
“ **snapped the recalcitrant patient .**
“ 啪啪 这 顽固的 病人 .
“那位不听话的病人厉声说道。”

“ [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [jɔ:rz] .
“ **My eyes are just as good as yours .**
“ 我的 眼睛 是 只是 作为 好的 作为 你的 .
“我的视力和你的一样好。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [aɪ][,er 'em] [kwaɪt] [maɪ'self] . ”

And I feel positive that I am quite myself . ”
和 我 感觉 积极的 那 我 是 相当 我 . ”

我觉得自己很自信，我完全做回了自己。

“ [ðen] [waɪ] , [ænt] [hə'li:n] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] [hɪr] ['færə] [tu:; tə] - [naɪt] ?
” **Then why , Aunt Helene , didn't you go with us to hear Farrar to - night ?**
” 然后 为什么 , 阿姨 海伦 , 没有 你 去 和 我们 到 听到 法拉尔 到 - 夜晚 ?

“那么，海伦阿姨，你今晚为什么没和我们一起去看法拉尔的演讲呢？ ”

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][soʊ] ['skwi:mɪ] [ə'baʊt] — — ”
You aren't usually so squeamish about — — ”
你 不是 通常 所以 胆小的 关于 — — ”

你通常不会对——这么敏感

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

” **Of course not .**
” 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][,ɪndɪ'dʒestʃən] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
It was indigestion , if you must know .
它 曾是 消化不良 , 如果 你 必须 知道 .

如果你非要知道的话，那就是消化不良。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑ:ptɪk] [nə:vs] .
Certainly it had nothing to do with my optic nerves .
当然 它 有 没有什么 到 做 和 我的 光学 神经 .

这肯定与我的视神经没有任何关系。

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [ə'kju:z] [,em 'i:][ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] , [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər]
You shouldn't accuse me of jumping at conclusions , Jane , with all your
你 不应该 控 我 的 跳 在 结论 , 简 , 和 全部 你的
[ˈɪrɪteɪŋ] ,
irritating ,
令人恼火的 ,

简，你不应该指责我妄下结论，你那些烦人的话.....

[ˈpɑ:zətɪv] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] — — ”
positive ideas about other people's — — ”
积极的 想法 关于 其他 人们的 — — ”

关于他人的积极想法——”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] — ” [ðə; ði] [ˌʌnə'fɪʃl] [ɪn'vestɪgeɪtər] [θɔ:t] [əd'vaɪzəb(ə)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]
” **It is my opinion — ” the unofficial investigator thought advisable at this point**
” 它 是 我的 观点 — ” 这 非官方 研究者 想法 建议 在 这 观点
[tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən][,aʊt'saɪdər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] — “ [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'membrəns]
to remind them that an outsider was present — “ that your remembrance
到 提醒 他们 那 一个 局外人 曾是 展示 — ” 那 你的 纪念
[ʌv; əv][ðə; ði][,kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [tɜ:rnz][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [kə'rekt] — [ˈe,bɪ] -
of the combination figures and the various turns was absolutely correct — ab -
的 这 组合 数据 和 这 各种各样的 转弯 曾是 绝对地 正确的 — ab -
[soʊ] - [ˈlu:tli] .
so - lutely .
所以 - 绝对地 .

“依我之见——”这位非官方调查员认为此时有必要提醒他们，有外人在场——“你们对组合数字和各种转弯的记忆是完全正确的——绝对正确。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][dʒəʊltɪd][ðə; ði] ['delɪkət] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [wen] [juː; jʊ] [ʌt]
But you may have jolted the delicate mechanism of the lock when you shut
但 你 可能 有 猛然一震 这 精美的 机制 的 这 锁 什么时候 你 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

但是，当你关门时，可能震动了门锁的精密机械装置。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [slæmd] [aɪ 'tiː] .
You may have slammed it .
你 可能 有 猛烈抨击 它 .

你可能把它摔坏了。

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [tuː] [glɑːnsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [piːs] , [ə; eɪ] [kwɪk] ,
" **He received two glances for his pains to maintain peace , a quick ,**
" 他 已收到 二 眼神 为了 他的 疼痛 到 维持 和平 , 一个 快的 ,
"他为维护和平所做的努力只换来两道目光，一道迅速的....."

[rɪ'zentf(ə)l] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [niːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈɡreɪtf(ə)l] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] .
resentful one from the niece and a long , grateful one from her aunt .
不满 一 从 这 侄女 和 一个 长的 , 感激的 一 从 她 阿姨 .
侄女写了一封充满怨恨的信，而姑姑写了一封长长的、充满感激的信。

" [ə; eɪ] ['bjʊːti] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **A beauty , isn't it ?**
" 一个 美丽 , 不是 它 ?

“真漂亮，不是吗？ ”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['bɔɪəntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒeɪn] , [bʌt; bət] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsnʌfbɑːks][ɪn]
" **he continued buoyantly , looking at Jane , but referring to the snuffbox in**
" 他 持续 轻快地 , 寻找 在 简 , 但 指 到 这 鼻烟盒 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他兴高采烈地继续说道，一边看着简，一边指着手里的鼻烟盒。

[ˈləʊəːd] [fɔːr; fər][ˈkloʊzər] [ɪn'spek(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪk] [læmp] .
lowered for closer inspection into the light of the electric lamp .
降低 为了 更近 检查 进入 这 光 的 这 电的 灯 .

为了更仔细地观察，他把头低下，对着电灯的光线。

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ðæt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [aɪ 'tiː] [dɪ'strest] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs]
" **I don't wonder that the thought of losing it distressed you , my dear Miss**
" 我 不 想知道 那 这 想法 的 输 它 苦恼 你 , 我的 亲爱的 错过
[ˈlɒdʒˌdeɪl] . "
Lauderdale . "
劳德代尔堡 . "

“我一点也不奇怪，想到可能会失去它，您就会感到难过，我亲爱的劳德代尔小姐。”

" [əˌsoʊsrɪ'eɪʃnz] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['peɪp] .
" **Associations , my dear Mr . Pape** .
" 协会 , 我的 亲爱的 先生 . 纸张 .

“协会，我亲爱的佩普先生。

" [hɜːr; hər] ['brevəti] , [kʌt] ['iːv(ə)n] ['ɔːrtər] [baɪ][hɜːr; hər]['æksent] , ['eɪvɪdəntli] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
" **Her brevity , cut even shorter by her accent , evidently was calculated to**
" 她 简洁 , 切 甚至 较短 经过 她 口音 , 显然 曾是 计算 到
[ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
inform him that ,
通知 他 那 ,

“她说话简短，加上口音的影响，显然是想告诉他：

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] .
although she had played , she didn't care much for his game .
虽然 她 有 玩 , 她 没有 关心 很多 为了 他的 游戏 .

虽然她也玩过他的游戏，但她并不太喜欢他的游戏。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][wɔ:rm][wʌn][ʌp][soʊ][wʌn] ['mɪnɪt] ,
For a young person who could warm one up so one minute ,
为了 一个 年轻的 人 WHO 可以 温暖的 一 向上 所以 一 分钟 ,

对于一个年轻人来说，只需一分钟就能让人感到温暖，

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] [fi:l] [laɪk][æn; ən][aɪs] - ['krʌʃər] [ðə; ði][nekst] !
she certainly could make one feel like an ice - crusher the next !
她 当然 可以 制作 一 感觉 喜欢 一个 冰 - 破碎机 这 下一个 !

她绝对能让下一个人感觉自己像个碎冰机！

[sɪns] [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'ɡenst] , [haʊ'evər] ,
Since that's what he was up against , however ,
自从 那就是 什么 他 曾是 向上 反对 , 然而 ,

然而，因为他当时面临的就是这种情况。

[hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɜ:rplʌs] [ɪn'θu:ziæzəm][tu:; tə] [krʌʃ] [aɪs] .
he proceeded with all his surplus enthusiasm to crush ice .
他 继续 和 全部 他的 剩余 热情 到 压碎 冰 .

他满怀热情地开始砸冰。

“ [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['erlu:m] [teɪks] [wʌn] [raɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] , ['dʌznt]
“ **The sight of this heirloom takes one right back to the days of old , doesn't**
“ 这 视线 的 这 传家宝 需要 一 正确的 后退 到 这 天 的 老的 , 不
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“看到这件传家宝，仿佛一下子回到了过去，不是吗？”

[wen] ['leɪdɪz] [fer] [ænd; ənd][ˈɡælən(t)s][boʊld] — — “
when ladies fair and gallants bold — — “
什么时候 女士们 公平的 和 豪侠 大胆的 — — “

当淑女美丽，绅士英勇——”

“ [ju:; jʊ][wæks][pəʊ'etɪk][frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] , ['mɪstər] . ['peɪp] ?
“ **You wax poetic from hearsay , Mr . Pape ?**
“ 你 蜡 诗意的 从 传闻 , 先生 : 纸张 ?

“佩普先生，您竟然能根据道听途说就诗意盎然？”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ɪɡ'zæktli][oʊld][ɔ:r] [waɪz] ['ɪnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] . “
You don't look exactly old or wise enough to have lived in those good old days . “
你 不 看 确切地 老的 或者 明智的 足够的 到 有 居住地 在 那些 好的 老的 天 . “

你看上去既不够老，也不够睿智，不像经历过那些美好旧时光的人。

“ [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] , [noʊ] .
“ **Miss Lauderdale , no** :
“ 错过 劳德代尔堡 , 不 :

“劳德代尔小姐，不。”

[aɪ][dəʊnt] [kleɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪkt] ['eni] - ['fəʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] .
I don't claim to have staked any ' Fountain of Youth .
我 不 宣称 到 有 已抵押 任何 - 喷泉 的 青年 .

我并不声称自己拥有什么“青春之泉”。

- [ɪn][fækt] , [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ɔ:r][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ækt] .
' In fact , I ain't much older or wiser than I look and act .
- 在 事实 , 我 不是 很多 老 或者 更明智 比 我 看 和 行为 .

事实上，我的年龄和智慧并不比我的外表和行为表现得更成熟多少。

[bʌt; bət] [aɪv] [ri:d] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][maɪ][deɪ] — [ænd; ənd] [naɪt] .
But I've read a bit in my day — and night .
但 我已经 读 一个 少量 在 我的 天 — 和 夜晚 .

但我白天晚上都读了一些书。

[ðə; ði] ['kɔ:rtli] [kə'lʊʊniəl][dʒent] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə] [ə'raɪt] , [fɜ:rst] [pleɪst] [ðə; ði][left][hænd][ɑ:n][ðə; ði]
The courtly Colonial gent , if I remember aright , first placed the left hand on the
这 宫廷式 殖民 绅士 , 如果 我 记住 好的 , 第一的 放置 这 左边 手 在 这
[hɑ:rt] — [soʊ] .
heart — so .
心 — 所以 .

如果我没记错的话, 这位彬彬有礼的殖民地绅士首先会将左手放在心口——就是这样。

" [ðen] [hi;; hi][bent] ['greɪsfəli] , [nɑ:t][tu;; tə][seɪ] ['kɜfəli] ,
" Then he bent gracefully , not to say carefully ,
" 然后 他 弯曲 优雅地 , 不是 到 说 小心 ,

然后他优雅地弯下腰, 甚至可以说是小心翼翼地弯下腰。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sætn] [streɪt] - ['dʒækɪts][ʊd; ʃəd][nɑ:t] [gɪv] — [ðʌs] .
so that the seams of his satin straight - jackets should not give — thus .
所以 那 这 接缝 的 他的 缎 直的 - 夹克 应该 不是 给 — 因此 .

这样, 他缎子紧身衣的缝线就不会开裂。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi;; hi][nekst] [snæpt] ['ɒpən][hɪz; ɪz] ['dʒu:əld] [bɑ:ks][ænd; ənd] [pæst] [aɪ'ti:]
With his right hand he next snapped open his jeweled box and passed it
和 他的 正确的 手 他 下一个 啪啪 打开 他的 珠宝 盒子 和 通过了 它
[ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] ['snʌflə] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,
around the circle of snufflers of the sex ,
大约 这 圆圈 的 嗅探器 的 这 性别 ,

接着, 他用右手猛地打开珠宝盒, 把它在男女交际圈中传递开来。

[hu:] [wʊd] ['laɪkli] [hæv; həv] [swu:nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]
who would likely have swooned at the thought of a cigarette as at the
WHO 会 可能 有 晕倒 在 这 想法 的 一个 卷烟 作为 在 这
[saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] — [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
sight of a mouse — in this wise .
视线 的 一个 老鼠 — 在 这 明智的 .

从这个意义上讲, 有些人一想到香烟就会晕倒, 就像看到老鼠一样。

" [oʊ] [dəunt] — [dəunt][ju;; jʊ] [der] ['ɒpən][aɪ'ti:] !
" Oh don't — don't you dare open it !
" 哦 不 — 不 你 敢 打开 它 !

“哦, 千万别——你敢打开它试试! ”

" ['peɪp] , [hu:] ['du:li][hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ɪf] [nɑ:t] [greɪs] ,
" Pape , who duly had pressed his heart , bowed with care , if not grace ,
" 纸张 , WHO 正式地 有 按下 他的 心 , 鞠躬 和 关心 , 如果 不是 优雅 ,

“帕佩按礼按胸口, 小心翼翼地鞠了一躬, 虽然称不上优雅。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] , [felt] [ðə; ði][bɑ:ks] [snæptʃt] [frʌm; frəm]
and was in the act of pressing the catch , felt the box snatched from
和 曾是 在 这 行为 的 紧迫 这 抓住 , 毛毡 这 盒子 抢夺 从
[hɪz; ɪz][græsp] .
his grasp .
他的 抓牢 .

正当他准备按下锁扣时, 突然感到盒子从他手中被夺走。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ] , [həʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [θʌm] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
In his fumbling , however , his thumb had succeeded .
在 他的 笨拙 , 然而 , 他的 拇指 有 成功了 .

然而, 在他笨拙的摸索中, 他的拇指却成功了。

[æz; əz][dʒeɪn] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] ['treɪzər] [ðə; ði][lɪd] [spræŋ] [bæk] .
As Jane seized her treasure the lid sprang back .
作为 简 查获 她 宝藏 这 盖 弹簧 后退 .

简一把抓住她的宝贝，盖子就弹开了。

[wʌn] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ,
One look she gave into it ,
一 看 她 给予 进入 它 ,

她只看了一眼就屈服了。

[ðen] [swei] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [lɪmp] ['leɪdɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
then swayed in the patch of lamplight very like the limp ladies he had been
然后 摇摆 在 这 修补 的 灯光 非常 喜欢 这 跛行 女士们 他 有 到过
[ˈmenʃənɪŋ] .
mentioning .
提及 .

然后，她在灯光下摇摇晃晃，就像他之前提到的那些四肢无力的女士一样。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:ɹ] ['pælər] [ʌv; əv][hɜ:rz] ['skersli] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][tɜ:rn] [peɪl] ,
A face of the pure pallor of hers scarcely could be said to turn pale ,
一个 脸 的 这 纯的 苍白 的 她的 几乎 可以 是 说 到 转动 苍白 ,

她那纯白的脸庞几乎不可能变得苍白。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæstli] [laɪt] [sprɛd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
but a ghastly light spread over it .
但 一个 阴森 光 传播 超过 它 .

但一道恐怖的光芒笼罩了它。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
Her eyes distended and darkened with horror .
她 眼睛 膨胀 和 变暗 和 恐怖 .

她双眼因恐惧而睁大，眼神变得阴沉。

[ə; eɪ] [ˈʃʌdəɹ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] .
A shudder took her .
一个 不寒而栗 采取 她 .

她不禁打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tu:; tə][fɔ:l] .
She looked about to fall .
她 看起来 关于 到 落下 .

她看起来像是要摔倒了。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] — ['empti] !
“ **It is — empty !**
” 它 是 — 空的 !

“它是——空的！ ”

[si:] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['empti] , " [ʃi:; ʃi] [mu:n] .
See , it is empty , " she moaned .
看 , 它 是 空的 , " 她 呻吟 .

“你看，这里空空如也，”她呻吟道。

[ˈpeɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] .
Pape was in time to steady her into a chair .
纸张 曾是 在 时间 到 稳定的 她 进入 一个 椅子 .

佩普及时赶到，扶她坐到椅子上。

[ænt] [hə'li:n] ['hɒvəd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['æŋkʃəsli] .
Aunt Helene hovered over her anxiously .
阿姨 海伦 悬停 超过 她 焦虑地 .

海伦阿姨焦急地在她身边徘徊。

“ [wɒts] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , [tʃaɪldi] ?
“ What's gone wrong with you , childie ?
“ 是什么 已消失 错误的 和 你 , 孩子 ?

“孩子，你怎么了？ ”

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ɪn][ə; eɪ][rʌn] - [daʊn] [steɪt] .
You're the one that's in a run - down state .
你是 这 一 那就是 在 一个 跑步 - 向下 状态 .

真正状态糟糕的是你。

[hɪəz] [jʊr; jər][bɑ:ks] , [dʒeɪn] [dɪr] .
Here's your box , Jane dear .
这里是 你的 盒子 , 简 亲爱的 .

简，你的盒子在这里。

[lʊk] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['stəʊlən][æt; ət][ɔ:l] .
Look , it isn't stolen at all .
看 , 它 不是 被盗 在 全部 .

你看，它根本不是偷来的。

[pɪntʃ] [jɔ:r'self] .
Pinch yourself .
捏 你自己 .

掐自己一下。

[ˈweɪkən] [ʌp] .
Waken up .
唤醒 向上 .

醒醒。

[ˈevri:θɪŋz] [ɔ:l] [raɪt] .
Everything's all right .
一切都是 全部 正确的 .

一切都好。

“ [bʌt; bət][dʒeɪn][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [ˈrelatɪvz] [smaɪl] ;
“ But Jane did not return her relative's smile ;
“ 但 简 做过 不是 返回 她 亲属 微笑 ;

但简并没有回应亲戚的微笑；

[klʌtʃt] [bəʊθ][fæt][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wið; wiθ][bəʊθ] [slɪm] [hændz] ; [stɛəd] [ə'hed] [ˈfɪksɪdli] ,
clutched both fat arms of the chair with both slim hands ; stared ahead fixedly ,
紧握 两个都 胖的 武器 的 这 椅子 和 两个都 苗条的 双手 ; 凝视 前方 固定地 ,
她用纤细的双手紧紧抓住椅子的粗壮扶手，目光呆滞地盯着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] .
as if trying to think .
作为 如果 尝试 到 思考 .

仿佛在思考。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , “ [ˈempti] .
“ It is , “ she repeated under her breath , “ empty .
“ 它 是 , “ 她 重复 在下面 她 气息 , “ 空的 .

“是,”她低声重复道，“空荡荡的。”

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɜ:rdʒənt][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ænd; ənd] [help] [hɜ:r; hər] , [ˈpeɪp] [ɪn'tru:ɪdɪd] [ɪn'tu:]
“ From his urgent desire to relieve and help her , Pape intruded into
“ 从 他的 紧迫的 欲望 到 缓解 和 帮助 她 , 纸张 入侵 进入
[hɜ:r; hər][ˈpeɪnf(ə)l] [æb'strækʃn] .
her painful abstraction .
她 痛苦 抽象 .

“出于急切想要缓解和帮助她的心情，佩普闯入了她痛苦的沉思之中。

“ [ðen] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði][bɑ:ks][ju:; jʊ]['vælju:d] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] ['kɑ:ntents] , ” [hi:; hi] ['steɪtɪd]
“ **Then it wasn't the box you valued , so much as its contents ,** ” **he stated**
“ 然后 它 不是 这 盒子 你 有价值的 , 所以 很多 作为 它是 内容 , ” 他 声明
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

“那么, 你珍视的与其说是盒子本身, 不如说是盒子里的东西,”他对她说。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:k] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ['empti] ,
“ **From the shock you have shown on finding it empty ,**
“ 从 这 震惊 你 有 所示 在 寻找 它 空的 ,
“ 从你发现它空无一物时表现出的震惊来看,

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] [hæz; həz] [bɪn] [rɒbd] ['æftər][ɔ:l] .
I gather that the safe has been robbed after all .
我 收集 那 这 安全的 有 到过 被抢劫 后 全部 .
看来保险箱最终还是被盗了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ʌv; əv] [wʌt] ?
Will you tell me of what ?
将要 你 告诉 我 的 什么 ?

你能告诉我什么吗?

“ [hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] .
“ **Her lips moved** .
“ 她 嘴唇 已搬 .

她的嘴唇动了动。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:n] [ləʊ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][spə'rædɪk] ['ʌtərənsɪz] .
He had to lean low to hear her sporadic utterances .
他 有 到 倾斜 低的 到 听到 她 零星的 话语 .
他不得不弯下腰才能听到她断断续续的声音。

“ [aɪ][hæv; həv] [feɪld] — [ɪn][ə; eɪ] [trʌst] .
“ **I have failed — in a trust** .
“ 我 有 失败的 — 在 一个 相信 .

“我辜负了信任。”

[aɪ 'ti:] [ment] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] — ['sɪmpli] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
It meant more to me than — it will kill him — simply kill him .
它 意思是 更多的 到 我 比 — 它 将要 杀 他 — 简单地 杀 他 .
对我来说, 这意义远不止——它会要了他的命——仅仅是要了他的命。

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [em 'i:] .
He trusted me .
他 可信 我 .

他信任我。

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] — [hu:] — —
I can't understand — who — —
我 不能 理解 — WHO — —

我无法理解——谁——

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæns] [ʌv; əv] ['vɪrəl] [sə'spɪ(ə)n] [ʃi:; ji] [flʌŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['westərnərz] [aɪz] .
“ **A sudden glance of virile suspicion she flung up into the young Westerner's eyes** .
“ 一个 突然 瞥一眼 的 阳刚的 怀疑 她 扔 向上 进入 这 年轻的 西方人的 眼睛 .
她突然向这位年轻的西方人投去一记充满怀疑的目光。

“ [hu:] [ænd; ɛnd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **Who and what are you ?**
“ WHO 和 什么 是 你 ?

“你是谁? 你是什么? ”

“ [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] !
” Answer me !
” 回答 我 !

“回答我！ ”

” [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] — [snaɪft]
” CHAPTER IX — SNUFFED
” 章 第九章 — 熄灭

第九章——熄灭

[soʊ] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [əˈtæk] [ðæt] [ˈpeɪp] [felt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [haʊ] [best] [tuː; tə] [miːt]
So unexpected was the girl's attack that Pape felt at a loss how best to meet
所以 意外 曾是 这 女孩们 攻击 那 纸张 毛毡 在 一个 损失 如何 最好的 到 见面
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

女孩的袭击如此出乎意料，以至于佩普不知该如何应对。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [lək] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [kwɪk] , [fɪrs] [tuʊnz] :
At his look of confusion , she continued in quick , fierce tones :
在 他的 看 的 困惑 , 她 持续 在 快的 , 凶猛的 音调 :

见他一脸困惑，她使用急促而严厉的语气继续说道：

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [maɪ] [əˈferz] [kənˈsɜːrɪn][juː; jʊ] .
” I can't see how my affairs concern you .
” 我 不能 看 如何 我的 事务 忧虑 你 .

我不明白我的事情跟你有什么关系。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˈkwestʃən] [ˌem 'iː] ?
How dare you question me ?
如何 敢 你 问题 我 ?

你竟敢质疑我？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈraʊnd] , [ˈenihaʊ] ,
Why are you around , anyhow ,
为什么 是 你 大约 , 无论如何 ,

你为什么会在哪里？

[hɪr] [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] — — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðæt] [seɪf] [soʊ] [ˈiːzəli] ?
here and at the — — How did you happen to open that safe so easily ?
这里 和 在 这 — — 如何 做过 你 发生 到 打开 那 安全的 所以 容易地 ?

这里和——你是怎么这么轻易地打开那个保险箱的？

[huː] [ænd; ænd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [aɪ] [ɪnˈsɪst][ɑːn][æn; ən] ['ænsər] ? "
Who and what are you — I insist on an answer ? "
WHO 和 什么 是 你 — 我 坚持 在 一个 回答 ? "

你是谁？你是什么？我一定要得到答案！

“ [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt][let] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , ” ['mɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] [ɪntəˈviːnd] .
” My dear , don't let excitement make you unreasonable , ” Mrs . Sturgis intervened .
” 我的 亲爱的 , 不 让 激动 制作 你 不合理 , ” 太太 . 斯特吉斯 介入 .

“亲爱的，不要因为激动而失去理智，”斯特吉斯太太插话道。

“ ['mɪstər] . [ˈpeɪp] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrsən] .
” Mr . Pape is a detective from the Arsenal .
” 先生 . 纸张 是 一个 侦探 从 这 兵工厂 .

“佩普先生是阿森纳的一名侦探。”

[aɪv] [təʊld][juː; jə] [ðæt] .
I've told you that .
我已经 讲述 你 那 .

我已经跟你说过。

[ˈdʒæspər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ˈæftər][aɪ] — — "
Jasper brought him over after I — — "
碧玉 带来 他 超过 后 我 — — "

在我之后，贾斯珀把他带了过来——"

" [hiː; hi] [ˈɪznt] .
" **He isn't** .
" 他 不是 .

"他不是。"

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
I know very much better .
我 知道 非常 很多 更好的 .

我非常清楚这一点。

[hiː; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
He is nothing of the sort .
他 是 没有什么 的 这 种类 .

他根本不是那样的人。

" [ðə; ði][gɜ:rl][əˈrouz][ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [streŋθ] [naʊ] .
" **The girl arose and straightened before him , all strength now** .
" 这 女孩 出现 和 拉直 前 他 , 全部 力量 现在 .

"女孩站起身来，在他面前挺直身子，现在她浑身充满了力量。"

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jə][ɪkˈspekt][,em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jə][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [laɪk] [ə; eɪ]
" **I suppose you expect me to tell you all about everything like a little — like a**
" 我 认为 你 预计 我 到 告诉 你 全部 关于 一切 喜欢 一个 小的 — 喜欢 一个
[ˈnɪni] .
ninny .
傻瓜 .

"我想你希望我像个傻瓜一样把所有事情都告诉你。"

[wel] , [aɪ][wəʊnt] .
Well , I won't .
出色地 , 我 惯于 .

不，我不会。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jə] [ˈeniθɪŋ] .
I won't tell you anything .
我 惯于 告诉 你 任何事物 .

我什么都不会告诉你。

[juː; jə] [tel] [,em ˈiː] ! "
You tell me ! "
你 告诉 我 ! "

你告诉我！

" [dəʊnt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" **Don't mind in the least** .
" 不 头脑 在 这 至少 .

"一点也不介意。"

[fækt] , [aɪ'd] [ˈglædli] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] [ˈstænsbəri] [ˈpeɪp]
Fact , I'd gladly tell you a lot about the who and what of Peter Stansbury Pape
事实 , ID 乐意 告诉 你 一个 很多 关于 这 WHO 和 什么 的 彼得 斯坦斯伯里 纸张
,
:
,

事实上，我很乐意跟你详细介绍彼得·斯坦斯伯里·佩普这个人以及他的事迹。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tuː; tə] [hɪr] .
but you're not in a mood to hear .
但 你是 不是 在 一个 情绪 到 听到 .
:
但你没心情听。

[aʊt] [ɪn][mɑ:n'tæənə] , [wer] [aɪ][heɪl][frʌm; frəm] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [streɪt] ['frendʃɪp] .
Out in Montana , where I hail from , we think a lot of straight friendship .
出去 在 蒙大拿 , 在哪里 我 冰雹 从 , 我们 思考 一个 很多 的 直的 友谊 .
:
在我家乡蒙大拿州，我们非常重视异性友谊。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [em 'i:] , [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] ,
If you could trust me , Miss Lauderdale ,
如果 你 可以 相信 我 , 错过 劳德代尔堡 ,
:
劳德代尔小姐，如果您能相信我的话.....

[pər'hæps][aɪ'd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [aɪ] [mi:n] . "
perhaps I'd be able to demonstrate the sort of friendship I mean . "
也许 ID 是 有能力的 到 证明 这 种类 的 友谊 我 意思是 . "
:
或许我能借此机会向大家展示我所说的友谊。”

" [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [trʌst] [juː; jʊ] . "
"**Well , I can't trust you . "**
"出色地 , 我 不能 相信 你 . "
:
“唉，我不能信任你。”

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] .
"**Pardon me .**
"赦免 我 .
:
“对不起。

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
Yes , you can .
是的 , 你 能 .
:
是的，可以。

" [hiː; hi] [feɪst] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsaɪzd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]
"**He faced her with an emphasized look of that sincerity which before had**
"他 面对 她 和 一个 强调 看 的 那 诚意 哪个 前 有
[kəm'peld] [hɜ:r; həɹ] .
compelled her .
被迫 她 .
:
“他用一种之前曾打动她的那种真诚的眼神看着她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʃɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['stʌbərnlɪ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] :
But she shifted her eyes stubbornly and insisted :
但 她 转移 她 眼睛 固执地 和 坚持 :
:
但她固执地移开目光，坚持道：

" [ɪts] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ,
"**It's very strange that on this particular night ,**
"它是 非常 奇怪的 那 在 这 特别的 夜晚 ,
:
“非常奇怪的是，就在这个特殊的夜晚，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɒbd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈmætərz] [mɔːr] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] —
when I was to be robbed of something that matters more to me than —
什么时候 我 曾是 到 是 被抢劫 的 某物 那 事情 更多的 到 我 比 —
[aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ˈveri] [streɪndʒ] ,
It does seem very strange ,
它 做 似乎 非常 奇怪的 ,
当我要被剥夺对我来说比什么都重要的东西时——这确实很奇怪。

[jɔːr; jər] [ˈfɔːrsɪŋ] [jɔːr; jər] [wei] [ɪn][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] . “
your forcing your way in as you did .”
你的 强制 你的 方式 在 作为 你 做过 . “
你强行闯入的方式就是这样。

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .
“ **He didn't force his way in .**
” 他 没有 力量 他的 方式 在 .
他并没有强行闯入。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , “ [sed] [ænt] [həˈliːn] .
I tell you I sent for him , “ said Aunt Helene .
我 告诉 你 我 发送 为了 他 , “ 说 阿姨 海伦 .
“我告诉过你，我派人去把他叫来了，”海伦姨妈说。

[ˈpeɪp] , [haʊˈevər] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [əˈɡriːmənt] .
Pape , however , nodded in agreement .
纸张 , 然而 , 点头 在 协议 .
佩普点头表示同意。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [streɪndʒ] .
“ **It was and is strange .**
” 它 曾是 和 是 奇怪的 .
“这很奇怪，而且现在仍然很奇怪。”

[aɪ] [eɪnt] [kɒntrəˈdɪktɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈnoʊtɪs] .
I ain't contradicting you , notice .
我 不是 矛盾的 你 , 注意 .
注意，我并没有反驳你。

[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [siːmz] [ˈmaɪti] [streɪndʒ] — [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] .
Everything to - night seems mighty strange — to me , as well as to you .
一切 到 - 夜晚 似乎 强大的 奇怪的 — 到 我 , 作为 出色地 作为 到 你 .
今晚的一切都显得非常奇怪——对我来说，对你来说也是如此。

[ɪf] [juːd] [dʒʌst][stɑːp][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ɔːl] [frendz] [ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
If you'd just stop to consider that all friends are strangers to start with ,
如果 你会 只是 停止 到 考虑 那 全部 朋友们 是 陌生人 到 开始 和 ,
如果你能停下来想想，所有的朋友最初都是陌生人，

[ɪf] [juːd] [jiːld] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [wəʊnt] [liːd] [juː; jʊ] [əˈstreɪ] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,
if you'd yield to your instinct , which won't lead you astray in my case ,
如果 你会 屈服 到 你的 本能 , 哪个 惯于 带领 你 误入歧途 在 我的 案件 ,
如果你能听从你的直觉，而我的直觉不会误导你，

[ɪf] [juːd] [tæg] [wɒts] [ˈwɜːrɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər] — —
if you'd tag what's worrying you so that I could know where we're headed for — —
如果 你会 标签 是什么 令人担忧 你 所以 那 我 可以 知道 在哪里 是 标题 为了 — —
如果你能告诉我你担心的是什麼，这样我就能知道我们未来的方向了——

“ [əˈɡen] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] .
“ **Again Mrs . Sturgis interrupted , this time from excitement within herself .**
” 再次 太太 . 斯特吉斯 中断 , 这 时间 从 激动 之内 她自己 .
“斯特吉斯夫人再次打断了她的话，这次是出于内心的激动。”

[ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ˈdʒeɪnz][ɑːrm][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlt] [jʌŋ] [ˈrelatɪvz] [əˈtenʃ(ə)n] .
She seized Jane's arm by way of claiming that difficult young relative's attention .
她 查获 简的 手臂 经过 方式 的 声称 那 难的 年轻的 亲属 注意力 .

她抓住简的胳膊，以此来吸引这位难缠的年轻亲戚的注意。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] — [dʒeɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] ,
“ **It has just occurred to me what — Jane Lauderdale ,**
“ 它 有 只是 发生 到 我 什么 — 简 劳德代尔堡 ,
“我突然想到——简·劳德代尔，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juːv] [faʊnd] — — “
do you mean for one minute to tell me that you've found — — ”
做 你 意思是 为了 — 一分钟 到 告诉 我 那 你已经 成立 — — “
你是说花一分钟时间告诉我你找到了——”

“ [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˈeniθɪŋ] .
“ **I don't mean to tell anything .**
“ 我 不 意思是 到 告诉 任何事物 .
“我没打算说任何事。”

“ [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [ˈsaɪlənst] [ˈfɜːrðər] [ɪmpɔːtjuːnətɪz] .
“ **The click of the girl's voice silenced further importunities .**
“ 这 点击 的 这 女孩们 嗓音 沉默 更远 纠缠 .
“女孩一声轻响，制止了进一步的纠缠。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] [klɔːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ˈtaɪtli] [frʌm; frəm] [ˈnɜːrvəs] [səˈpreʃ(ə)n] ,
Mrs . Sturgis clasped her hands tightly from nervous suppression ,
太太 . 斯特吉斯 紧握 她 双手 紧紧 从 紧张的 抑制 ,
斯特吉斯夫人因紧张而紧紧地握着双手。

[hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmʌtɜːɪŋz] [klɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] - [laɪk] [lʊk] [frʌm; frəm][dʒeɪn] .
her continued mutterings clipped by a knife - like look from Jane .
她 持续 低语 剪辑 经过 一个 刀 - 喜欢 看 从 简 .
她不停地低声嘟囔着，却被简如刀般的眼神打断了。

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ɪf] [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] [juːv] [faʊnd] — [ðer; ðər] [naʊ] ,
“ **I do think you ought to tell if by hook or crook you've found — There now ,**
“ 我 做 思考 你 应该 到 告诉 如果 经过 钩 或者 骗子 你已经 成立 — 那里 现在 ,
“我认为你应该告诉我，无论你用什么方法——好了，现在——”

[dəʊnt] [fler] [ʌp] [əˈgen] !
don't flare up again !
不 耀斑 向上 再次 !
不要再发作!

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] , [pʊr] [dɪr] , [ðæt] [jʊə(r)] [ʌpˈset] .
I don't wonder , poor dear , that you're upset .
我 不 想知道 , 贫穷的 亲爱的 , 那 你是 沮丧的 .
亲爱的，难怪你难过。

[dʒʌst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪm][ʌpˈset] , [tuː] .
Just remember that I'm upset , too .
只是 记住 那 我是 沮丧的 , 也 .
记住，我也很生气。

[ænd; ʌnd][aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ʃʊ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][wʌn]
And I can't help feeling a little hurt that you don't show more confidence in one
和 我 不能 帮助 感觉 一个 小的 伤害 那 你 不 展示 更多的 信心 在 一
[huː] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] — [bʌt; bət]
who has done her best to keep you from missing the mother who — But
WHO 有 完毕 她 最好的 到 保持 你 从 丢失的 这 母亲 WHO — 但
[ðer; ðər] ,
there ;
那里 ,

我忍不住感到有些受伤，你对一个尽心尽力让你不去想念母亲的人不够信任——但是，

[wiː; wi][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][ðæt] [naʊ] .
we won't speak of that now .
我们 惯于 说话 的 那 现在 .

我们现在就不谈这件事了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['mɪstər] . [ˌpiː 'oʊ] — ['peɪp] ?
What do you make of the case Mr . Po — Pape ?
什么 做 你 制作 的 这 案件 先生 . 波 — 纸张 ?

波佩先生，您对这个案子有什么看法？

[wʌt] [dʌz] [jɔːr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [tel] [juː; jʊ] ?
What does your professional instinct tell you ?
什么 做 你的 专业的 本能 告诉 你 ?

你的职业直觉告诉你什么？

” [ɪn] [truːθ] , [waɪ] [naɪt] [peɪps] “ [prə'feʃən(ə)l] ” ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][naɪt] [bɪn] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
” **In truth , Why Not Pape's “ professional “ instinct had not been very communicative** .
” 在 真相 , 为什么 不是 佩普的 ” 专业的 ” 本能 有 不是 到过 非常 沟通 .

事实上，Why Not Pape 的“专业”本能并没有很好地表达出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnpɹə'feʃənəl] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] — ['dʒeɪnz] [dɪ'stɪs] ,
But the result of his unprofessional investigation — Jane's distress ,
但 这 结果 的 他的 不专业的 调查 — 简的 痛苦 ,

但他不专业的调查却导致了简的痛苦，

['klaɪmæksɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kən'kluːsɪv]
climaxing in her suspicion of him — had brought him through a conclusive
高潮 在 她 怀疑 的 他 — 有 带来 他 通过 一个 确凿

[ˈment(ə)l] ['prɑːses] .
mental process .
精神的 过程 .

他对他的怀疑最终达到了顶峰——这让他经历了一个确凿的心理过程。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər][wʌn] .
There had been a robbery and a peculiar one .
那里 有 到过 一个 抢劫 和 一个 奇特 — .

发生了一起抢劫案，而且是一起离奇的抢劫案。

['mʌni] ,
Money ;
钱 ,

钱，

[bɑːndz][ænd; ʌnd]['væljuəb(ə)l] ['dʒuːəlɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'neɪmd]
bonds and valuable jewelry had been passed by in the theft of an unnamed
债券 和 有价值的 珠宝 有 到过 通过了 经过 在 这 盗窃 的 一个 无名氏

['sʌmθɪŋ] ['vaɪtəli] ['preʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [brɪ'frend] .
something vitally precious to a girl whom he had offered to befriend .
某物 至关重要 宝贵的 到 一个 女孩 谁 他 有 提供 到 交朋友 .

债券和贵重珠宝被用于盗窃一件对他想要结交的女孩来说极其珍贵的东西。

[ɔ:l'redi] [mʌtʃ] [ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [θru:] ['mɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs] - [ɪn'sɜ:rtətu:d] ,
Already much valuable time had been lost through Mrs . Sturgis ' incertitude ,
已经 很多 有价值的 时间 有 到过 丢失的 通过 太太 . 斯特吉斯 - 不确定性 ,

由于斯特吉斯太太的犹豫不决，已经浪费了许多宝贵的时间。

[hɜ:r; hər] ['sʌmənʒ] [ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd][ˈdʒeɪnz] [ʌn'wɪtɪŋ] ['sʌmənʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
her summons of Jane and Jane's unwitting summons of himself .
她 传票 的 简 和 简的 不知情 传票 的 他自己 .

她召唤简，而简无意中召唤了他。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [pɑ:r,tɪsɪ'peɪ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['ekspɜ:rt] [sɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
His impulsive participation was delaying the more expert search which should have

[bɪn] [ɪnstɪ'geɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .

been instigated at once .
到过 煽动 在 一次 .

他的冲动参与延误了本应立即启动的更专业的调查。

[ðə; ði] [θi:f] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪntəpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
The thief might have escaped through his interposition of himself .
这 贼 可能 有 逃脱 通过 他的 插入 的 他自己 .

窃贼或许因为他的介入而逃脱了。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hæd; həd][nɔ:t] [ɔ:l'redi]
He felt that he ought to make amends if the time for such had not already

[pæst] .
passed .
通过了 .

他觉得如果时机尚未成熟，他就应该做出弥补。

[θru:] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['sʌməri] , [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mʊmənt] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]
Through this mental summary , accomplished during the moment that followed the

[ˈmeɪtrənʒ] [dɪ'mænd] ,

matron's demand ,
女舍监的 要求 ,

通过在护士长提出要求后的瞬间完成的这种心理总结，

[ˈpeɪp] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [di:p] ['stʌdi] .
Pape managed the appearance of a man in deep study .
纸张 管理 这 外貌 的 一个 男人 在 深的 学习 .

佩普努力摆出一副认真学习的样子。

[æt; ət][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] — —
At its conclusion — —
在 它是 结论 — —

到最后——

“ [lʊks] [laɪk] [æn; ən][ɪn'saɪd][dʒɑ:b] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
“ **Looks like an inside job ,** ” **he declared .**
“ 看起来 喜欢 一个 里面 工作 , ” 他 声明 .

“看起来像是内部人员所为，”他断言道。

“ [baɪ][ɪn'saɪd][ju:; jʊ] [mi:n] — [pli:ʒ] [dəʊnt] [sə'spekt] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['haʊshəʊld] .
“ **By inside you mean — Please don't suspect any one within my household .**
“ 经过 里面 你 意思是 — 请 不 怀疑 任何 一 之内 我的 家庭 .

“你说的‘内部’是指——请不要怀疑我家里的任何人。”

“ ['mɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs] - ['kʌlər] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vaɪs] .
“ **Mrs . Sturgis ' color rose with the advice .**
“ 太太 . 斯特吉斯 - 颜色 玫瑰 和 这 建议 .

斯特吉斯太太听了这些建议后，脸色红润起来。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] [wʌn] — [nɑ:t] [jet] , ['mædəm] .

“ I have no right to suspect any one — not yet , madam .
“ 我 有 不 正确的 到 怀疑 任何 一 一 不是 然而 , 女士 :

“我还没有权利怀疑任何人——至少现在还没有, 夫人。”

[aɪ][eɪ 'em] [kən'sɪdəɪŋ] ['oʊnli] [noʊn] [fæktz] .

I am considering only known facts .
我 是 考虑 仅有的 已知 事实 :

我只考虑已知的事实。

[jʊr; jər] [seɪf] [hæz; həz] [bɪn] [rɒbd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs]

Your safe has been robbed within the last few hours of the contents of this
你的 安全的 有 到过 被抢劫 之内 这 最后的 很少 小时 的 这 内容 的 这
[ˈerlu:m] [snʌf] - [bɑ:ks] .

heirloom snuff - box .
传家宝 鼻烟 - 盒子 :

您的保险箱在过去几个小时内被盗, 里面的传家宝鼻烟盒里的东西被偷走了。

[aɪ] [ə'su:m] , [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl]

I assume , Miss Lauderdale ,
我 认为 , 错过 劳德代尔堡 ,

我猜想, 劳德代尔小姐

[ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [tuː; tə] [swer] [jʊr; jər] ['treʒər] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd][ðə; ði][bɑ:ks] [wen] [juː; jʊ]

that you are ready to swear your treasure was inside the box when you
那 你 是 准备好 到 发誓 你的 宝藏 曾是 里面 这 盒子 什么时候 你
[ɪn'trʌstɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ? "

entrusted it to your aunt ? "
受托 它 到 你的 阿姨 ? "

你敢发誓, 你把宝物托付给你姑姑的时候, 它就在盒子里吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] — " [dʒeɪn] ['krɪsplɪ] .

“ You may — " Jane crisply .
“ 你 可能 — " 简 清脆地 :

“你可以——”简干脆地说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['fɪɡm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] . "

“ I am not given to figments of the imagination . "
“ 我 是 不是 给定 到 虚构 的 这 想像力 :

“我并不喜欢天马行空的想象。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mɪs] .

“ I congratulate you , miss .
“ 我 祝贺 你 , 错过 :

“我祝贺你, 小姐。”

[ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][noʊ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['rɑ:bər] , [æz; əz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['væljuəblz] [left] .

The safe was opened by no ordinary robber , as proved by the valuables left .
这 安全的 曾是 打开 经过 不 普通的 强盗 , 作为 已证实 经过 这 贵重物品 左边 :

从遗留在保险箱里的贵重物品来看, 打开保险箱的绝非普通劫匪。

['sʌmbɑ:di] [huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [mɪs] ['lɒːdə,deɪlz] ['treʒər] [kə'mɪtɪd]

Somebody who appreciated the contents of — of Miss Lauderdale's treasure committed
某人 WHO 感谢 这 内容 的 一 的 错过 劳德代尔的 宝藏 坚定的

[ðə; ði] [θeft] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ðæt] [hiː; hi][ɔ:r][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

the theft and in such a hurry that he or she did not wait to extract
这 盗窃 和 在 这样的 一个 匆忙 那 他 或者 她 做过 不是 等待 到 提炼

[ðə; ði]['kɑ:ntents] ,

the contents ,
这 内容 ,

有人觊觎劳德代尔小姐的宝藏, 于是实施了盗窃, 而且行窃如此匆忙, 以至于来不及取出里面的东西。

[bʌt; bət] [tʊk] [bɑ:ks][ænd; ənd][ɔ:l] .
but took box and all .
但 采取 盒子 和 全部 .

但把盒子连同其他东西都拿走了。

[ˈleɪtər] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Later this person ,
之后 这 人 ,

后来这个人，

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜ:dʒɪs][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ænd; ənd]
not knowing that Mrs . Sturgis had been to the safe in the meantime and
不是 会心 那 太太 . 斯特吉斯 有 到过 到 这 安全的 在 这 与此同时 和
[dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [lɔ:s] ,
discovered the loss ,
发现 这 损失 ,

他并不知道斯特吉斯太太在此期间已经打开了保险箱，发现了丢失的钱。

[faʊnd] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [naʊ] - [ˈempti] [bɑ:ks][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜ:ri] [ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ]
found opportunity to replace the now - empty box and , in the hurry of closing
成立 机会 到 代替 这 现在 - 空的 盒子 和 , 在 这 匆忙 的 结束
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

趁着空盒子还没完全打开，他赶紧找了个机会把它换了回去，然后匆匆忙忙地关上了门。

[ˈdʒɑ:rd][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] .
jarred the mechanism of the lock .
罐装 这 机制 的 这 锁 .

晃动了锁的机械装置。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜ:dʒɪs][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ; [lɒkt] [ˈri:əli] [kwaɪt] [ɪnˈkɜ:ɪdʒd] .
” Mrs . Sturgis nodded ; looked really quite encouraged .
” 太太 . 斯特吉斯 点头 ; 看起来 真的 相当 鼓励 .

斯特吉斯夫人点了点头，看起来颇受鼓舞。

” [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌŋ] [waɪl] [aɪ] [went] [ʌp] [sterz] [tu:; tə] [dres] [ˈæftər] [ˈsendɪŋ] [tu:; tə]
” That could have been done while I went up stairs to dress after sending to
” 那 可以 有 到过 完毕 尽管 我 去 向上 楼梯 到 裙子 后 发送 到
[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [fɔ:r; fər][maɪ] [ni:s] .
the Metropolitan for my niece .
这 大都会 为了 我的 侄女 .

“我本来可以在给侄女送去大都会医院之后上楼换衣服的时候把这件事做完。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][ˈhoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [merk] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [əˈkju:zɪŋ] [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
But I do hope you're not going to make the mistake of accusing my servants .
但 我 做 希望 你是 不是 去 到 制作 这 错误 的 指控 我的 仆人 .

但我希望你不会犯错，不会指控我的仆人。

[ðeɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] . “
They've been with me for years . ”
他们有 到过 和 我 为了 年 . ”

他们和我在一起很多年了。

” [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈkju:z] [ˈeni] [wʌŋ] ,
” I am not going to accuse any one ,
” 我 是 不是 去 到 控 任何 一 ,

我不会指责任何人，

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈsɜ:rvənt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [les] [ˈɑ:nɪst] [frendz] [hu:] [ju:z][ðem; ðəm] .
although servants have a way of making less honest friends who use them .
虽然 仆人 有 一个 方式 的 制作 较少的 诚实的 朋友们 WHO 使用 他们 .

虽然仆人有时会结交一些不太诚实的朋友，这些人会利用他们。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [tɜːrnd] [ðɪs] [trɪk] .
I simply say that no professional turned this trick .

我 简单地 说 那 不 专业的 转向 这 诡计 .

我只想说，没有哪个专业人士能做到这种程度。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [wʌn] [fɔːr; fər] ['sentrəl] [ˈɑːfɪs] [men] .
The case is one for Central Office men .

这 案件 是 一 为了 中央 办公室 男人 .

这是中央办公室人员需要处理的问题。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [laɪn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Even if it were in my line , I could not , under the circumstances ,

甚至 如果 它 是 在 我的 线 , 我 可以 不是 , 在下面 这 情况 ,

即使这是我的能力范围，在这种情况下我也无法做到。

[teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [maɪ'self] . "
take the responsibility of it myself . "

拿 这 责任 的 它 我 . "

我会自己承担责任。

" ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪstər] . [pəʊp] — [ðæt] [ɪz] , ['peɪp] ?
" Under what circumstances , Mr . Pope — that is , Pape ?

" 在下面 什么 情况 , 先生 . 教皇 — 那 是 , 纸张 ?

“在什么情况下，波普先生——也就是佩普先生？”

[juː; jʊ] [dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] — [tuː; tə] ['dezərt] [juː 'es] [dʒʌst] [wen] — —
You don't intend to leave us — to desert us just when — —

你 不 打算 到 离开 我们 — 到 沙漠 我们 只是 什么时候 — —

你并不打算离开我们——在这个时候抛弃我们——

" ['peɪp] ['saɪlənst] [ænt] [hɛ'liːnz] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['dʒestʃər] .
" Pape silenced Aunt Helene's protestations with a creditable gesture .

" 纸张 沉默 阿姨 海伦的 抗议 和 一个 可信赖的 手势 .

“佩普用一个值得称赞的举动平息了海伦阿姨的抗议。

" [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn] [em 'iː] — [ɪːv(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [em 'iː] — [ʃoʊn] [baɪ] [mɪs]
" The lack of confidence in me — even suspicion of me — shown by Miss

" 这 缺少 的 信心 在 我 — 甚至 怀疑 的 我 — 所示 经过 错过

['lɒdʒˌdeɪl] [meɪks] [aɪ 'tiː] [ɪm'pɔːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] .
Lauderdale makes it impossible for me to proceed .

劳德代尔堡 制作 它 不可能的 为了 我 到 继续 .

“劳德代尔小姐对我缺乏信任，甚至怀疑我，这让我无法继续进行下去。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [aɪm] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɡɪv(ə)n] [ə; eɪ]
I have gone as far as I can in a case where I'm not to be given a

我 有 已消失 作为 远的 作为 我 能 在 一个 案件 在哪里 我是 不是 到 是 给定 一个

[hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stəʊlən] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] .
hint of the nature of the stolen article which I am asked to replace .

暗示 的 这 自然 的 这 被盗 文章 哪个 我 是 问 到 代替 .

我已经尽力了，因为我被要求替换的被盗物品的性质不为人知。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [aɪv] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] , [aɪ] [mʌst; məst] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] [ˈɑːblɪ'geɪʃn] [æz; əz] [æn; ən]
Since , however , I've been called in , I must discharge my obligation as an

自从 , 然而 , 我已经 到过 称为 在 , 我 必须 释放 我的 义务 作为 一个

[ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
officer of the law .

官 的 这 法律 .

但是，既然我被召来，我就必须履行我作为执法人员的职责。

[wer] [ɪz] — [oʊ] , [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] .
Where is — oh , I see it .

在哪里 是 — 哦 , 我 看 它 .

在哪里——哦，我看到了。

[meɪ] [aɪ] [juːz] [jʊə; jər] [foʊn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] ? ”

May I use your phone , Mrs . Sturgis ? ”
可能 我 使用 你的 电话 , 太太 : 斯特吉斯 ? ”

斯特吉斯太太，我可以借用一下您的电话吗？

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .

“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[bʌt; bət][ˈdʌbljuː] - [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [duː] ? ”

But w - what are you about to do ? ”
但 西 - 什么 是 你 关于 到 做 ? ”

但你.....你接下来要做什么？

[tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ˈhedkwɔːrtərz] [ænd; ænd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈbɔɪz] — [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] — [ə; eɪ]

“ To call up Headquarters and have a brace of bulls — beg pardon — a
” 到 称呼 向上 总部 和 有 一个 支撑 的 公牛 — 求 赦免 — 一个

[spæn] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [sent] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

span of detectives sent up at once .
跨度 的 侦探 发送 向上 在 一次 .

“打电话给总部，让他们立刻派两队——抱歉——一大批侦探上来。”

[wiː; wi] [æɪ; jəl] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlɔːdəˌdeɪlz] [ˈkɑːnfɪdəns] .

We shall hope that they look more worthy of Miss Lauderdale's confidence .
我们 将 希望 那 他们 看 更多的 值得 的 错过 劳德代尔的 信心 .

我们希望他们看起来更配得上劳德代尔小姐的信任。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˌdekləˈreɪʃn] [ˈpeɪp] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈkæbɪnət]

“ With this dignified declaration Pape strode across the room to a telephone cabinet
” 和 这 凝重 宣言 纸张 大步走 穿过 这 房间 到 一个 电话 内阁

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ;

in the corner ;
在 这 角落 ;

“说完这番庄严的宣言，佩普大步穿过房间，走向角落里的电话柜；

[sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .

sat down and lifted the receiver .
卫星 向下 和 抬起 这 接收者 .

他坐下，拿起听筒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] .

But he never heard the response .
但 他 绝不 听到 这 回复 .

但他始终没有听到回应。

[wʌn] [ˈrɪŋɡlɪs] [hænd] [brʌʃt] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ænd] [kʌpt] [ðə; ði] [ˈmaʊθpiːs] , [əˈnʌðər]

One ringless hand brushed past his lips and cupped the mouthpiece , another
— 无环 手 刷过 过去的 他的 嘴唇 和 杯状 这 喉舌 , 其他

[prest] [daʊn] [ðə; ði] [hʊk] .

pressed down the hook .
按下 向下 这 钩 .

一只没戴戒指的手拂过他的嘴唇，捧住烟嘴，另一只手按下烟钩。

[ˈdʒeɪnz] [feɪs] , [əˈɡen] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] , [streɪnd] , [streɪndʒ] , [bent] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

Jane's face , again disagreeable , strained , strange , bent over him .
简的 脸 , 再次 令人不快的 , 紧张 , 奇怪的 , 弯曲 超过 他 .

简的脸又变得难看、紧张、怪异，弯着腰看着他。

[æ̣t; ət][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ðə; ði][lain][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
At just that moment he recalled that the line was said to be out of
在 只是 那 片刻 他 召回 那 这 线 曾是 说 到 是 出去 的
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,

就在这时，他想起据说那条线路已经停用了。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'ga:tɪn] .
a fact which they two appeared to have forgotten .
一个 事实 哪个 他们 二 出现 到 有 被遗忘的 .

他们俩似乎都忘记了这件事。

[ˈdi:mɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ænt] [hə'li:n] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd]
Deeming the point of distance from Aunt Helene an advantage , he decided
认为 这 观点 的 距离 从 阿姨 海伦 一个 优势 , 他 决定
[nɑ:t][tu:; tə][rɪ'maɪnd][dʒeɪn] ,
not to remind Jane ,
不是 到 提醒 简 ,

他认为与海伦姨妈保持距离是个优势，所以决定不提醒简。

[lest][hi:; hi] ['saɪləns] [wʌt] [fɪ; ji][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .
lest he silence what she was about to say .
免得 他 沉默 什么 她 曾是 关于 到 说 .

免得他阻止她说出接下来的话。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [fɪ; ji] ['kweɪvəd] .
" **I've changed my mind , " she quavered** .
" 我已经 已更改 我的 头脑 , " 她 颤抖 .

“我改变主意了，”她颤抖着说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [ˈeni] [dɪ'tektɪv] . "
" **I don't want a detective — any detectives** . "
" 我 不 想 一个 侦探 — 任何 侦探 . "

“我不需要侦探——任何侦探都不需要。”

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][du:] .
" **Oh , yes , you do** .
" 哦 , 是的 , 你 做 .

“哦，是的，你确实有。”

" [ˈpeɪp] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [wɪʃ] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ðə; ði]
" **Pape spoke in a tone authoritative from his sincere wish to get her the**
" 纸张 辐 在 一个 语气 权威性 从 他的 真诚 希望 到 得到 她 这
[best][ˈpɑ:səb(ə)l] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈpɑ:səb(ə)l] [taɪm] .
best possible advice in the least possible time .
最好的 可能的 建议 在 这 至少 可能的 时间 .

“帕普说话的语气很有权威，因为他真诚地希望在最短的时间内给她提供最好的建议。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [si:] [aɪ'ti:] [θru:] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em'ɪ:][tu:; tə][ænd; ənd][æsk][em'ɪ:][tu:; tə]
" **Of course I'll see it through , too , if you want me to and ask me to**
" 的 课程 患病的 看 它 通过 , 也 , 如果 你 想 我 到 和 问 我 到
.
:
.

“当然，如果你希望我这样做，并且要求我这样做，我也会坚持到底。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [help][ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] .
But I must have help on the case .
但 我 必须 有 帮助 在 这 案件 .

但我必须有人帮忙处理这个案子。

[dʒʌst][let][em 'i:][get][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] , [ðen] [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] .
Just let me get a good man detailed , then don't worry .
只是 让 我 得到 一个 好的 男人 详细的 , 然后 不 担心 .

让我找个靠谱的人详细调查一下，然后你就不用担心了。

[wi:l] [get][ə; eɪ][roʊp][ɑ:n][jɜ; jər] [ˈpeti] [θi:f] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] — — “
We'll get a rope on your petty thief sooner than — — ”
出色地 得到 一个 绳索 在 你的 小气 贼 很快 比 — — ”

“我们会尽快把你的小偷绳之以法——”

“ [noʊ] . [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [wʌn][frʌm; frəm] [ˈsentərəl] [ˈɑ:fɪs] .
“ No . I won't have any one from Central Office .
” 不 . 我 惯于 有 任何 一 从 中央 办公室 .

“不，我不会接受中央办公室的任何人。”

[aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmætər] [meɪd] [ˈpʌblɪk] .
I can't have the matter made public .
我 不能 有 这 事情 制成 民众 .

我不能让这件事公开。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][bɑ:ks][ˈstəʊlən] [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] .
When I thought the box stolen among other things I was willing .
什么时候 我 想法 这 盒子 被盗 之中 其他 事物 我 曾是 愿意的 .

当我以为盒子和其他东西被偷的时候，我愿意这么做。

[bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] — [ðæt] [aɪˈti:] — [oʊ] ,
But I've changed my mind now I know that only the — that it — Oh ,
但 我已经 已更改 我的 头脑 现在 我 知道 那 仅有的 这 — 那 它 — 哦 ,

但我现在改变主意了，我知道只有——只有它——哦，

[ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn] !
you don't understand and I can't explain !
你 不 理解 和 我 不能 解释 !

你不明白，我也没法解释！

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈpeti] [θeft] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] .
But it isn't a petty theft , Mr . Pape .
但 它 不是 一个 小气 盗窃 , 先生 . 纸张 .

但这不是小偷小摸，佩普先生。

“ [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
“ She leaned lower over him .
” 她 倾斜 降低 超过 他 .

她俯身靠近他。

[hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [dra:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ræsp] .
Her voice dropped into a whispered rasp .
她 嗓音 掉落 进入 一个 低声说道 锉刀 .

她的声音变得沙哑低沉，像是耳语一般。

“ [ju:d] [fərˈɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [hu:m] [tu:; tə] [trʌst] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [wʌt]
“ You'd forgive me for not knowing whom to trust if you could realize that what
” 你会 原谅 我 为了 不是 会心 谁 到 相信 如果 你 可以 意识到 那 什么

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɑ:ks] [mi:nz] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd] [ˈnevər] [get][aɪˈti:] [bæk] [ɪf]
was in that box means everything to me and that I'd never get it back if
曾是 在 那 盒子 方法 一切 到 我 和 那 ID 绝不 得到 它 后退 如果

[ɪts] [ˈri:əl] [ˈvælju:] [brˈkeɪm] [ˈnoʊn] .
its real value became known .
它是真实的 价值 成为 已知 .

“如果你能明白那个盒子里的东西对我来说意义非凡，而且如果它的真实价值被人知晓，我就再也找不回来了，那么你就会原谅我不知道该信任谁了。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [huːz] [lɔːs] [miːnz] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈruːɪn][tuː; tə][em ˈiː]
Can't you imagine something whose loss means the completest kind of ruin to me
不能 你 想象 某物 谁 损失 方法 这 完整版 种类 的 废墟 到 我
[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [huː] — —
and to one who — —
和 到 — WHO — —

难道你无法想象，失去某样东西对我以及另一个人来说，意味着彻底的毁灭吗？

" [ɪː; jɪ] [prest] [hɜːr; hær] [tiːθ] [ɪntuː][hɜːr; hær] [ˈloʊər] [lɪp] ,
" **She pressed her teeth into her lower lip** ,
" 她 按下 她 牙齿 进入 她 降低 唇 ,
她咬紧下唇,

[ˈweðər] [tuː; tə][sta:p][ɪts] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɔːr][ɪts] [ədˈmɪ](ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .
whether to stop its quivering or its admission he did not care .
无论 到 停止 它是 颤抖 或者它是 入学 他 做过 不是 关心 .

无论是为了阻止它的颤抖，还是承认他并不在意。

[hiː; hi][felt] [hɪz; ɪz] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [skɔːrtɪt] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [bleɪz] [ʌv; əv] [fɪrɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜːrnt]
He felt his sensibilities scorched by the blue blaze of fears which had burnt
他 毛毡 他的 感性 烧焦的 经过 这 蓝色的 火焰 的 恐惧 哪个 有 烧焦的
[ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [aɪz] .
the doubt of him from her eyes .
这 怀疑 的 他 从 她 眼睛 .

他感到自己的感官被恐惧的蓝色火焰灼烧，那火焰烧尽了眼中对他的怀疑。

[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] [ˈleɪdi][hiː; hi][hæd; həd][self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
His original ideas of how to learn this lady he had self - selected
他的 原来的 想法 的 如何 到 学习 这 女士 他 有 自己 - 已选
[siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [θroʊn] [ɪntuː][ðə; ði][dɪˈskaːrd] .
seemed somehow thrown into the discard .
似乎 不知何故 抛掷 进入 这 丢弃 .

他最初为了解开这位他亲自挑选的女士而想出的想法，似乎不知何故被弃置一旁了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [sləʊ] , [mʌtʃ] [tuː] [ˈstedɪ] , [mʌtʃ] [tuː] [kuːl] [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɑːt]
They were much too slow , much too steady , much too cool as compared with hot
他们 是 很多 也 慢的 , 很多 也 稳定的 , 很多 也 凉爽的 作为 比较的 和 热的
,
.
,

与热情似火的他们相比，他们速度太慢、太稳、太冷了。

[ˈdɪzi] , [ɪnstənˈteɪniəs] [riːələˈzeɪ](ə)n] [laɪk] [ðɪs] .
dizzy , instantaneous realization like this .
晕眩的 , 瞬间 实现 喜欢 这 .

像这样，瞬间感到一阵眩晕和恍然大悟。

[wʌn] [ˈdɪdnt] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
One didn't learn the woman .
— 没有 学习 这 女士 .

没人认识那个女人。

[wʌn] [dʒʌst] [nuː] [hɜːr; hær] .
One just knew her .
— 只是 知道 她 .

大家都认识她。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hær][æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wʌn] [sɜːrvd] [hɜːr; hær] .
And knowing her as the woman , one served her .
和 会心 她 作为 这 女士 , — 服务 她 .

了解她为人的人都知道，应该为她服务。

[wɪˈðəʊt] [suːˈpɜːrfluəs] [wɜːrdz] [peɪps] [lɪps] [swɔːr] [ðer; ðər] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] — [ˈfɜːrvəntli] [kɪst]
Without superfluous words Pape's lips swore their oath of allegiance — fervently kissed
没有 多余 字 佩普的 嘴唇 发誓 他们的 誓言 的 忠诚 — 热切地 亲吻
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

无需赘言，佩普的嘴唇便已宣誓效忠——他热烈地吻了吻她的手。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [ˈjuːsləs] [hʊk] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl]
The click of the receiver being returned to its useless hook punctuated the small
这 点击 的 这 接收者 存在 返回 到 它是 无用 钩 标点符号 这 小的
[ˈserəmoʊni] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] - [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] .
ceremony — that and the distant tintillation of an electric bell .
仪式 — 那 和 这 遥远 - 的 一个 电的 钟 .

接收器被放回无用的挂钩上的咔哒声，为这个小小的仪式画上了句号——还有远处传来的电铃声。

“ [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [ðeə(r)] [bæk] [æt; ət][ləst] , [ðə; ði][ˈfoʊks][ˈfɜːr; fər] [ˈsʌpər] !
” **Thank goodness , they're back at last , the folks for supper !**
” 感谢 善良 , 它们是 后退 在 最后的 , 这 各位 为了 晚餐 !
“谢天谢地，他们终于回来了，来吃晚饭的亲人们！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ænt] [həˈliːn] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɜːr; fər][ðə; ði] [ster] - [hed] .
” **exclaimed Aunt Helene and started for the stair - head .**
” 惊呼 阿姨 海伦 和 开始 为了 这 楼梯 - 头 .
“！”海伦阿姨惊呼一声，朝楼梯口走去。

[dʒeɪn] [ˈstɑːrtɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
Jane started after her .
简 开始 后 她 .

简在她之后也开始了。

“ [wʌŋ] [ˈmɪnɪt] , [ˈænti] .
” **One minute , Auntie .**
” — 分钟 , 阿姨 .

“还有一分钟，阿姨。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] — [tuː; tə][beg][ə; eɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I want to ask — to beg a favor of you .
我 想 到 问 — 到 求 一个 偏爱 的 你 .

我想请求——恳求你帮个忙。

“ [ˈpeɪp] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][stænd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˈglænsɪŋ] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] [ˈfɜːr; fər][hɪz; ɪz]
” **Pape followed them to their stand in the hall , glancing hastily about for his**
” 纸张 随后 他们 到 他们的 站立 在 这 大厅 , 瞥了一眼 草草 关于 为了 他的
[hæt][ænd; ənd][ˈoʊvərkoʊt] .
hat and overcoat .
帽子 和 大衣 .

“佩普跟着他们来到大厅里的摊位前，慌忙地四处寻找他的帽子和大衣。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][məst; məst] [ɪˈskeɪp] .
He decided that he must escape .
他 决定 那 他 必须 逃脱 .

他决定必须逃走。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [kwɑːrˈtet] — [aɪˈriːn] [ɪˈspeʃəli] — [kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspekɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]
The returning quartette — Irene especially — could not be expected to play his
这 返回 四重奏 — 艾琳 尤其 — 可以 不是 是 预期的 到 玩 他的
[geɪm] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ˈhɑːst(ə)l] ,
game as had the strangely hostile ,
游戏 作为 有 这 奇怪的 敌对的 ,

不能指望回归的四人组——尤其是艾琳——会像那个态度古怪、充满敌意的家伙一样按照他的意愿行事。

[kəm'plaɪənt][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌenɪɡ'mætɪk][dʒeɪn] .
compliant and altogether enigmatic Jane .
合规 和 共 神秘的 简 .

顺从而又神秘莫测的简。

[stript] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [mæsk] , [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]
Stripped of his professional mask , he would lose the advantage he had .
脱衣舞 的 他的 专业的 面具 , 他 会 失去 这 优势 他 有
[geɪnd] [wɪð; wɪθ] [ænt] [hə'liːn] ,
gained with Aunt Helene ,
获得 和 阿姨 海伦 ,

一旦卸下职业面具，他就会失去从海伦阿姨那里获得的优势。

[iːv(ə)n][dɪd][hɜːr; hər] [niːs] [deɪn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hoʊld][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
even did her niece deign to let him hold it for long .
甚至 做过 她 侄女 设计 到 让 他 抓住 它 为了 长的 .
甚至连她的侄女都纡尊降贵地让他拿了很久。

[pər'hæps] ['hiːd] ['betər] [fər'get] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] .
Perhaps he'd better forget his hat and coat .
也许 他会 更好的 忘记 他的 帽子 和 外套 .
他最好还是别带帽子和外套了。

[jet] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrtɪ] — —
Yet how to get out without passing the party — —
然而 如何 到 得到 出去 没有 通过 这 派对 — —
然而，如何在不错过派对的情况下脱身呢？

" [ɪf] [juːl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [sterz] , ['mædəm] — " [hiː; hi][brɪ'gæn] .
" If you'll point the way to the back - stairs , madam — " he began .
" 如果 你会 观点 这 方式 到 这 后退 - 楼梯 , 女士 — " 他 开始 .
“夫人，如果您能告诉我后楼梯的路——”他开口说道。

" [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [jʊr; jər] [frendz] [dɪd][nɑːt] [siː] [em 'iː] .
" It would be better if your friends did not see me .
" 它 会 是 更好的 如果 你的 朋友们 做过 不是 看 我 .
“如果你的朋友们没看到我，那就更好了。”

[æz; əz][ðə; ði] [sluːθ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] .
As the sleuth on the case I don't want to be recognized .
作为 这 侦探 在 这 案件 我 不 想 到 是 认可 .
作为这起案件的侦探，我不想被人认出来。

" [dʒeɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜːr; hər][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɜːr; hər] [ˈʌðər] ['mɪsɪz] . ['stɜːdʒɪs] - .
" Jane interrupted , her one hand grasping his arm , her other Mrs . Sturgis ' .
" 简 中断 , 她 一 手 抓握 他的 手臂 , 她 其他 太太 . 斯特吉斯 - .
简打断了他的话，一只手抓住他的胳膊，另一只手抓住斯特吉斯太太的胳膊。

[ˈræpɪdli] ['dʒæspər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [pæd] - ['pædɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t]
Rapidly Jasper could be heard pad - padding through the lower hall to the street .
快速 碧玉 可以 是 听到 软垫 - 填充 通过 这 降低 大厅 到 这 街道
[dɔːr] .
door .
门 .

可以听到贾斯珀轻快地踩着脚，穿过楼下的走廊，走向街边的门。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [sluːθ] , ['mɪstər] . ['peɪp] .
" There's no need for you to be named as a — a sleuth , Mr . Pape .
" 有 不 需要 为了 你 到 是 命名 作为 一个 — 一个 侦探 , 先生 . 纸张 .
“你没必要被称作侦探，佩普先生。”

[ænt] [hə'li:n] , [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] — [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]
Aunt Helene , what I wanted to ask — to implore is that you don't mention the
阿姨 海伦 , 什么 我 通缉 到 问 — 到 恳求 是 那 你 不 提到 这
[θeft] [æt; ət] [ɔ:l] .
theft at all .
盗窃 在 全部 .

海伦阿姨，我想问——或者说恳求您，千万不要提起盗窃这件事。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['lu:zər] , [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [wei] .
As the only loser , I insist on working it out my own way .
作为 这 仅有的 失败者 , 我 坚持 在 在职的 它 出去 我的 自己的 方式 .

作为唯一的失败者，我坚持用自己的方式解决问题。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] ['pra:mɪs] , [pli:z] ? "
Won't you promise , please ? "
惯于 你 承诺 , 请 ? "

你能答应我一下吗？

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['hɑ:rfə:d] — [maɪ]
"**But , my dear , there must be some explanation to Harford — my**
" 但 , 我的 亲爱的 , 那里 必须 是 一些 解释 到 哈福德 — 我的
['hʌrɪŋ] [ju:; jʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔ:l] — — "
hurrying you home and all — — "
匆忙 你 家 和 全部 — — "
"但是，亲爱的，我得向哈福德解释一下——我为什么这么急着把你送回家——"

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [stɔ:p] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪt] [fɪb] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ænt] [hə'li:n] ?
"**You won't stop at a white fib for me , Aunt Helene ?**
" 你 惯于 停止 在 一个 白色的 纤维 为了 我 , 阿姨 海伦 ?

“海伦阿姨，你不会只为我编个小谎就罢休吧？ ”

[aɪ] [tel] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] — [wen'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] .
I'll tell a million for you about anything — whenever you say .
患病的 告诉 一个 百万 为了 你 关于 任何事物 — 每当 你 说 .

任何事，我都能告诉你——只要你说什么时候说。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] — [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ?
You had an attack of — what was it ?
你 有 一个 攻击 的 — 什么 曾是 它 ?

你当时患上了——是什么病来着？

['hedeɪk] [frʌm; frəm] [jɔr; jər] [aɪz] . "
Headache from your eyes . "
头痛 从 你的 眼睛 . "

眼睛引起的头痛。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔ:rt] .
"**Nothing of the sort .**
" 没有什么 的 这 种类 .

“绝非如此。”

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
Indigestion .
消化不良 .

消化不良。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] [maɪ] [aɪz] — — ”
Why do you insist that my eyes — — ”
为什么 做 你 坚持 那 我的 眼睛 — — ”

你为什么坚持要我的眼睛——”

“ [ɪndɪ'dʒestʃən] , [ðen] .
” **Indigestion , then** .
” 消化不良 , 然后 .

“那么，就是消化不良。”

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .
Anything you like .
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪˈriːnz] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [biː; bi][əˈloʊn] .
You didn't wish to spoil Irene's evening , but couldn't be alone .
你 没有 希望 到 剧透 艾琳的 晚上 , 但 不能 是 独自的 .

你不想破坏艾琳的夜晚，但又不能独自一人待着。

[juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] [naʊ] , [bʌt; bət] — [kwɪk] , [klʌm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
You feel better now , but — quick , come back into the library .
你 感觉 更好的 现在 , 但 — 快的 , 来 后退 进入 这 图书馆 .

你现在感觉好些了，但是——快，回到图书馆来。

[stretʃ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Stretch out on the couch .
拉紧 出去 在 这 长椅 .

在沙发上伸展一下身体。

[ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] , [help][em ˈiː] — [help][hɜːr; hər] !
Mr . Pape , help me — help her !
先生 . 纸张 , 帮助 我 — 帮助 她 !

佩普先生，帮帮我——帮帮她！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [pliː] .
” **There was no time to enquire into the advisability of Jane's plea** .
” 那里 曾是 不 时间 到 查询 进入 这 建议性 的 简的 恳求 .

“没有时间去探究简的请求是否明智。”

[æz; əz][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [θʌdɪd] [[ʌt] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈvɔɪsɪz] [weɪvd] [ˈʌpwərd] ,
As the street door thudded shut and light voices waved upward ,
作为 这 街道 门 砰的一声 关闭 和 光 声音 挥手 向上 ,

街门砰的一声关上，轻柔的声音从上方传来，

[hɜːr; hər] [tʌɡ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [plʌmp] [ˈelboʊ] [wʌz; wəz] [rɪˈliːst] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈdʒestʃər]
her tug on the matron's plump elbow was released in an imperative gesture
她 拖船 在 这 女舍监的 丰满 弯头 曾是 发布 在 一个 至关重要的 手势

[tuː; tə] [ˈpeɪp] .
to Pape .
到 纸张 .

她拉了拉女舍监丰满的胳膊肘，然后松开了，这是向佩普发出的命令式手势。

[hiː; hi] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] ,
He , nothing loath ,
他 , 没有什么 厌恶 ,

他，无所畏惧，

[snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [səɪ'praɪzd] ['leɪdi][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] - [paɪld] [kaʊtʃ]
snatched up the surprised lady and deposited her upon the pillow - piled couch .
抢夺 向上 这 惊讶 女士 和 已存 她 之上 这 枕头 - 堆积 长椅
[brɪfɔ:r] [ðə; ði]['laɪbrəri] [greɪt] .
before the library grate .
前 这 图书馆 格特 .

他一把抱起这位惊愕的女士，把她放在图书馆栅栏前堆满枕头的沙发上。

[dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['mu:vmənts] ,
Jane , with rapid movements ,
简 , 和 迅速的 移动 ,

简，动作迅速，

[kəm'pli:tli] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [oʊld] - [rʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dreɪpt] [ɪts]
completely enveloped her with the rare old Kiskillum rug which had draped its
完全地 被包裹 她 和 这 稀有的 老的 - 小地毯 哪个 有 垂坠的 它是
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

那张罕见的古老基斯基勒姆地毯将她完全包裹起来，地毯垂到她的脚边。

[ˈstɜ:rnli] ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmpld] , [pɜ:rl] - [ə'dɔ:rnd] [hændz] [wɪtʃ] [wʊd] [straɪv] ['ʌpwərd] [tu:; tə]
sternly tucking in the dimpled , pearl - adorned hands which would strive upward to
严厉地 塞进 在 这 凹陷的 , 珍珠 - 装饰 双手 哪个 会 努力 向上 到
[smu:ð] [ə; eɪ] ['ri:əli] [ʌn'rʌfld] [kwɑ:'fjɔ:] .
smooth a really unruffled coiffure .
光滑的 一个 真的 镇定自若 发型 .

她严厉地将那双布满酒窝、戴着珍珠饰品的手拢到一边，那双手原本会努力向上抚平一丝不苟的发型。

" [haʊ] [dʌz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ʌv; əv][em 'i:] [help] ?
" **How does making a fright of me help ?**
" 如何 做 制作 一个 惊吓 的 我 帮助 ?

“吓唬我有什么用？”

" [ænt] [hə'li:n] [kəm'pleɪnd] .
" **Aunt Helene complained** .
" 阿姨 海伦 抱怨 .

海伦阿姨抱怨道。

[ˈpeɪp] [dɪd][nɑ:t] ['ænsəɹ] .
Pape did not answer .
纸张 做过 不是 回答 .

佩普没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [streɪ] ['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [smelɪŋ] - [sɔ:lts] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fəɹ] [seɪk]
He was looking about for the stray bottle of smelling - salts which , for sake
他 曾是 寻找 关于 为了 这 流浪 瓶子 的 闻起来 - 盐 哪个 , 为了 清酒
[ʌv; əv]['ri:əlɪzəm] ,
of realism ,
的 现实主义 ,

他四处寻找那瓶散落在外的嗅盐，为了追求真实感，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['presɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['nɒstrəlz] .
he should be pressing to her nostrils .
他 应该 是 紧迫 到 她 鼻孔 .

他应该按压她的鼻孔。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]['lʊkeɪt] ['eni] [sʌtʃ] [fɜ:rst] - [eɪd] , [haʊ'evər] ,
Before he could locate any such first - aid , however ,
前 他 可以 定位 任何 这样的 第一的 - 援助 , 然而 ,

然而，在他找到任何急救用品之前，

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈdɔːdlɪd]
the daughter of the house had achieved the second floor and dawdled
这 女儿 的 这 房子 有 已达成 这 第二 地面 和 磨蹭
[dɪˈlaɪtɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
delightedly into the room .
欣喜地 进入 这 房间 .

这家的女儿已经到了二楼，兴高采烈地走进房间。

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwestərnər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hed] - [ɑːn] ,
Straight for the Westerner she came head - on ,
直的 为了 这 西方人 她 来了 头 - 在 ,

她径直朝那个西方人冲了过去。

[sɔːft] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ˈfloʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪk][ðə; ði] [siː] - [foʊm] [tuːl] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
soft exclamations floating from her like the sea - foam tulle from about her
柔软的 感叹词 漂浮的 从 她 喜欢 这 海 - 泡沫 薄纱 从 关于 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .

她轻柔地发出惊叹，如同海沫般的薄纱从喉咙处飘落。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [nuː] [juːd] [stɪk] [əˈraʊnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] !
“ **Do you know , I knew you'd stick around until I came !**
“ 做 你 知道 , 我 知道 你会 戳 大约 直到 我 来了 !

“你知道吗，我就知道你会一直待到我来！ ”

- [ɪz] [fiː] - - — [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [dʌz] [lʊk] [soʊ] [ˈbrɪsli] [wen] [hiː; hi] [gets] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]
Harfy is fee - urious — his mustache does look so bristly when he gets in a rage
- 是 费用 - - — 他的 胡子 做 看 所以 刚毛的 什么时候 他 获得 在 一个 愤怒
.
.
.

哈菲生气的时候胡子看起来非常蓬乱。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈtrʌstɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
But I believe in trusting each other , don't you ?
但 我 相信 在 信任 每个 其他 , 不 你 ?

但我相信彼此信任，你觉得呢？

[duː][juː; jʊ][ɔːr][dəʊnt][juː; jʊ] , [waɪ] - [nɑːt] [ˈpeɪp] ?
Do you or don't you , Why - Not Pape ?
做 你 或者 不 你 , 为什么 - 不是 纸张 ?

你用还是不用 Why-Not Pape？

“ [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌmbld] [rɪˈspɑːns] [ˈpeɪp] [rɪˈəlaɪzd] [ˈretʃɪdli] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs][hæd; həd]
“ **Through his mumbled response Pape realized wretchedly that Mrs . Sturgis had**
“ 通过 他的 喃喃自语 回复 纸张 已实现 可悲地 那 太太 . 斯特吉斯 有
[bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [baɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
been raised to a sitting posture by strength of her astonishment .
到过 提高 到 一个 坐着 姿势 经过 力量 的 她 惊讶 .

“从他含糊不清的回应中，佩普痛苦地意识到，斯特吉斯太太因为惊讶而坐了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪˈmænd] :
He heard her demand :
他 听到 她 要求 :

他听到了她的要求：

“ [aɪˈriːn] , [juː; jʊ] [noʊ] — — [dʒeɪn] , [wer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] — —
“ **Irene , you know — — Jane , where in the world could she — —**
“ 艾琳 , 你 知道 — — 简 , 在哪里 在 这 世界 可以 她 — —

“艾琳，你知道——简，她到底能去哪儿——”

” [ˈɔːlsəʊ][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈdʒeɪnz] [ˈhɜːrɪd] , [lɒʊ] - [vɔɪst] [ˌekspləˈheɪ(ə)n] .

” Also he heard Jane's hurried , low - voiced explanation .

” 还 他 听到 简的 慌忙 , 低的 - 配音 解释 .

他还听到了简匆忙而低沉的解释。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] .

” I was trying to tell you a while ago .

” 我 曾是 尝试 到 告诉 你 一个 尽管 前 .

“我之前就想告诉你了。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə] [ðæt] [aɪ] [sed] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] ?

Don't you remember that I said how strange it all was ?

不 你 记住 那 我 说 如何 奇怪的 它 全部 曾是 ?

你难道不记得我说过这一切有多么奇怪吗?

[juː; jʊ] [siː] , [ˈhiːz] [ænz; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈjeləʊstəʊn] .

You see , he's an acquaintance of mine from the Yellowstone .

你 看 , 他是 一个 熟人 的 矿 从 这 黄石公园 .

你看, 他是我在黄石公园认识的一个熟人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] [tuː; tə] - [naɪt] .

He was at the opera to - night .

他 曾是 在 这 歌剧 到 - 夜晚 .

他今晚去看歌剧了。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˈweɪɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [kloʊðz] .

That's why he is wearing evening clothes .

那就是 为什么 他 是 穿着 晚上 衣服 .

这就是他穿晚礼服的原因。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [ðə; ðɪ] [ˈælənz] .

But here come the Allens .

但 这里 来 这 艾伦斯 .

但艾伦一家来了。

[naʊ] , [pliːz] — —

Now , please — —

现在 , 请 — —

现在, 请——

” [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʌlp] .

” Mrs . Sturgis was obliged to take it at a gulp .

” 太太 . 斯特吉斯 曾是 有义务 到 拿 它 在 一个 咕噜 .

“斯特吉斯夫人只好一口气喝了下去。”

[fiː; ji][sæt] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈrʌfld] [ˈtʃɪkɪn] [ˈdɒktəd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɪp][ɪn][hɜːr; hər] [strɔː] - [hiːp] [ʌv; əv]

She sat like some ruffled chicken doctored for the pip in her straw - heap of

她 卫星 喜欢 一些 褶皱的 鸡 篡改过的 为了 这 管道 在 她 稻草 - 堆 的

[rʌg] ,

rug ,

小地毯 ,

她像一只被精心照料过的、蓬头垢面的母鸡一样, 坐在她那堆稻草地毯里。

[ˈsmuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpluːmɪdʒ] , [ˈwɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][smɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ænd; ænd] [ˈɡriːtɪŋ]

smoothing her plumage , winking from smart of the idea and greeting

平滑 她 羽毛 , 眨眼 从 聪明的 的 这 主意 和 问候

[hɜːr; hər] [frendz] .

her friends .

她 朋友们 .

她抚平羽毛, 眨了眨眼, 似乎对这个主意很满意, 然后向朋友们打招呼。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈjiː ʃiː][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][ɪmˈprɑːmptuː][roʊl] [θɹʌst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] —
Evidently she was none too taken with the impromptu rôle thrust upon her —
显然 她 曾是 没有任何 也 已采取 和 这 即兴 角色 推力 之上 她 —
[wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ðiː] [ˈθrɪlər] [ʌv; əv][ˈleɪdi] - [əˈseɪld] - [ɪn] - [hɜːr; hər] - [ˈkæs(ə)l] — [bʌt; bət][ˈjiː ʃiː]
would have preferred the thriller of lady - assailed - in - her - castle — but she
会 有 首选 这 惊悚片 的 女士 - 遭受攻击 - 在 - 她 - 城堡 — 但 她
[pleɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [ˈlæŋgər] ,
played it with all due languor ,
玩 它 和 全部到期的 倦怠 ,

显然，她对这个临时强加给她的角色并不太感兴趣——她更喜欢城堡里女子遭到袭击的惊悚片——但她还是以一种应有的慵懒姿态演绎了这个角色。

[nɔːt] [fəˈgetɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [aɪˈriːnz] [dɪˈmænd] [ðæt] [ˈjiː ʃiː] [ɪnˈvaɪt] [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] ,
not forgetting a line , even on Irene's demand that she invite Mr . Pape ,
不是 遗忘 一个 线 , 甚至 在 艾琳的 要求 那 她 邀请 先生 : 纸张 ,
[ɪˈvɑːnt] [ˈmɪstər] [ˈpeɪp] ,
即使是艾琳要求她邀请帕普先生，她也没有忘记一句台词。

[huː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɑːpəreɪtɪv] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]
who to her still must look somewhat like a mere operative from the
WHO 到 她 仍然 必须 看 有些 喜欢 一个 仅仅 操作 从 这
[ˈɑːrsənəl] [ˈpriːsɪŋkt] ,
Arsenal Precinct ,
兵工厂 辖区 ,

在她看来，他仍然有点像军械库特工队里的一个普通特工。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiː] [ˈsʌpər] [ˈpɑːrti] .
to join the supper party .
到 加入 这 晚餐 派对 .

参加晚宴。

[peɪps] [fɜːrst] [wiːk] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
Pape's first weak thought was to refuse .
佩普的 第一的 虚弱的 想法 曾是 到 拒绝 .
[ˈpæp] [fɜːrst] [wɪk] [θɔːt] [wʌz; wəz]
佩普最初犹豫不决的想法是拒绝。

[ðə; ðiː][ˈpæt(ə)nt] [ˈpɪnsərz] [æt; ət][ðə; ðiː][ˈmoʊmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [twɪndʒ] ,
The patent pincers at the moment gave him a twinge ,
这 专利 钳 在 这 片刻 给予 他 一个 轻微疼痛 ,
[ˈpæp] [fɜːrst] [wɪk] [θɔːt] [wʌz; wəz]
专利钳子此刻让他感到一阵刺痛。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈriːs(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənts] .
as they had several times during recent excitements .
作为 他们 有 一些 时代 期间 最近的 兴奋 .
[ˈpæp] [fɜːrst] [wɪk] [θɔːt] [wʌz; wəz]
就像他们在最近几次激动人心的时刻那样。

[ˈriːəli] , [hiː; hi] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
Really , he owed it to his feet to go home .
真的 , 他 欠款 它 到 他的 脚 到 去 家 .
[ˈpæp] [fɜːrst] [wɪk] [θɔːt] [wʌz; wəz]
他真的应该回家休息，好好照顾自己的双脚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʊdnt] [saʊnd] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɔːr][roʊˈmæntɪk] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi]
But that wouldn't sound either a legitimate or romantic excuse to a lady
但 那 不会 声音 任何一个 一个 合法的 或者 浪漫的 原谅 到 一个 女士
[ɪɡˈzæktɪŋ] [æz; əz][ˈjiː ʃiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] .
exacting as she was young and fair .
严格 作为 她 曾是 年轻的 和 公平的 .

但对于一位年轻貌美、要求苛刻的女士来说，这听起来既不合情理，也不浪漫。

[ðə; ðiː] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [get] [bæk] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈsept] .
The fear that if he went now he might never get back decided him to accept .
这 害怕 那 如果 他 去 现在 他 可能 绝不 得到 后退 决定 他 到 接受 .
[ˈpæp] [fɜːrst] [wɪk] [θɔːt] [wʌz; wəz]
他害怕如果现在走可能就再也回不来了，这让他最终决定接受现实。

[dr'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪnspə'reɪʃənəl] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] [tuː; tə] [ɔːl] [sləʊ] - [bʌt; bət] - [ʃʊr] ['meθədz] ,
Despite his inspirational superiority to all slow - but - sure methods ,
尽管 他的 鼓舞人心 优势 到 全部 慢的 - 但 - 当然 方法 ,

尽管他鼓舞人心的成就远胜于所有缓慢但稳扎稳打的方法，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ædvəns] [wʌn] [step] [ðæt] [naɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [hu:m]
he found himself unable to advance one step that night toward the girl to whom
他 成立 他自己 无法 到 进步 一 步 那 夜晚 朝向 这 女孩 到 谁

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

he had made a vow of service .
他 有 制成 一个 发誓 的 服务 .

那天晚上，他发现自己无法向那个他曾发誓要侍奉的女孩迈出一歩。

[mɪlz] ['hɑːrfə˞d] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['bæriər] ,
Mills Harford was a substantial barrier ,
米尔斯 哈福德 曾是 一个 重大的 障碍 ,

米尔斯·哈福德是一个相当大的障碍，

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] " ['brɪzlz] " [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [rɪ'lækst] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['bɔɪʃli] ['tʃɑːrmɪŋ]
although the “ bristles ” of his mustache relaxed to show boyishly charming
虽然 这 “ 刷毛 ” 的 他的 胡子 轻松 到 展示 男孩气地 迷人

[smaɪlz] .

smiles .
微笑 .

虽然他胡须上的“鬃毛”放松下来，露出了孩子般迷人的笑容。

[baɪ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] , [dʒæspər] [ɪn'kluːdɪd] , “ - ” [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] ['æbsəluːt] [raɪt] [tuː; tə] [siːt]
By everybody , Jasper included , “ Harfy ” was accorded absolute right to seat
经过 大家 , 碧玉 包括 , “ - ” 曾是 同意 绝对 正确的 到 座位

[mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ,

Miss Lauderdale at table ,
错过 劳德代尔堡 在 桌子 ,

包括贾斯珀在内的所有人，都认为“哈菲”拥有绝对的权利，可以安排劳德代尔小姐入座。

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to serve her , to engage her attention .
到 服务 她 , 到 从事 她 注意力 .

为她服务，吸引她的注意力。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [aɪ'riːn] .

Then there was the difficulty of Irene .
然后 那里 曾是 这 困难 的 艾琳 .

然后还有艾琳飓风带来的麻烦。

“ [ðeɪ] [tiːzd] [em 'iː] [laɪk] ['evrɪθɪŋ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [snætʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **They teased me like everything for letting Cousin Jane snatch you out of the**
“ 他们 戏弄 我 喜欢 一切 为了 出租 表哥 简 抢夺 你 出去 的 这

[bɔːks] [tuː; tə] - [naɪt] ,

box to - night ,
盒子 到 - 夜晚 ,

“他们嘲笑我，说我今晚让简表妹把你从盒子里抱了出来。”

“ [ʃiː; ʃi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] ['peɪp] .

“ she confided to Pape .
“ 她 坦白 到 纸张 .

她向佩普吐露心声。

“ [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [em 'iː] [baɪ] [sər'praɪz] .

“ You see she took me by surprise .
“ 你 看 她 采取 我 经过 惊喜 .

“你看，她让我措手不及。”

[aɪ][wəʊnt][let][hɜːr; hər][græb][laɪk][ðæt][ə'gen] .
I won't let her grab like that again .
我 惯于 让 她 抓住 喜欢 那 再次 .

我 不 会 再 让 她 那 样 抓 我 了 。

[dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər][ˈwɜːrɪ] .
Don't you ever worry .
不 你 曾 经 担 心 .

你 永 远 不 必 担 心 。

[ˈnʌθɪŋ][ɪz][ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə][ˈreneɪ] , [ˈiːðər] .
Nothing is impossible to Rene , either .
没 有 什 么 是 不 可 能 的 到 勒 内 , 任 何 一 个 .

对 雷 内 来 说 , 也 没 有 什 么 是 不 可 能 的 。

[hiː; hi][dɪd][ˈwɜːrɪ] , [ðʊʊ] .
“ He did worry , though .
” 他 做 过 担 心 , 尽 管 .

但 他 确 实 很 担 心 。

[ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi][kɔːt][hɪz; ɪz][fɜːrst][glɪmps][ʌ; əv][ðə; ði][ˈpɜːkwɪzɪts][ʌ; əv] “ [ˈaʊər; ɑːr][jʌŋ][ˈleɪdɪz]
In her he caught his first glimpse of the perquisites of “ our young ladies
在 她 他 捕 捉 他 的 第 一 的 一 瞥 的 这 特 权 的 “ 我 们 的 年 轻 的 女 士 们
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

在 她 身 上 , 他 第 一 次 瞥 见 了 “ 我 们 当 今 年 轻 女 士 们 ” 所 享 有 的 特 权 。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈkʊdnt][help][ˈwɜːrɪŋ] .
“ and he couldn't help worrying .
” 和 他 不 能 帮 助 令 人 担 忧 .

他 不 禁 为 此 担 忧 。

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
Why should he ?
为 什 么 应 该 他 ?

他 为 什 么 要 这 么 做 ？

[ænd; ənd][jet] , [ˈlʊkɪŋ][ˈɪntuː][ˈɑːrd(ə)nt][aɪˈriːnz][aɪz] , [waɪ][nɔːt] ?
And yet , looking into ardent Irene's eyes , why not ?
和 然 而 , 寻 找 进 入 热 心 艾 琳 的 眼 睛 , 为 什 么 不 是 ?

然 而 , 看 着 艾 琳 热 情 洋 溢 的 眼 神 , 为 什 么 不 呢 ？

[wen][ˈpeɪp][dɪˈsendɪd][ðə; ði][ˈbraʊnstəʊn][steps][tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪdwɔːk][ʌ; əv][fɪfθ][ˈævənuː] ,
When Pape descended the brownstone steps to the sidewalk of Fifth Avenue ,
什 么 时 候 纸 张 下 降 这 褐 砂 岩 步 骤 到 这 人 行 道 的 第 五 大 街 ,
当 佩 普 走 下 褐 砂 石 台 阶 , 来 到 第 五 大 道 的 人 行 道 上 时 ,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][leɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈstændpɔɪnt][ʌ; əv][ðə; ði][ˈkʌmpəni][tuː; tə][huːm][hiː; hi]
it was not late from the standpoint of the company to whom he
它 曾 是 不 是 晚 的 从 这 立 场 的 这 公 司 到 谁 他
[hæd; həd][sed][gʊd] - [baɪ] .
had said good - by .
有 说 好 的 - 经 过 .

从 他 告 别 的 公 司 的 角 度 来 看 , 时 间 并 不 算 晚 。

[bʌt; bət][hiː; hi][smaɪld][tuː; tə][θɪŋk][haʊ] - [ˈvæli][hæd; həd][bɪn][ræpt][ɪn][ˈslʌmbər]
But he smiled to think how Hellroaring Valley had been wrapped in slumber
但 他 微 笑 到 思 考 如 何 - 谷 有 到 过 包 装 在 睡 眠
[ˈaʊərz][ænd; ənd][ˈaʊərz][bɪˈfɔːr] .
hours and hours before .
小 时 和 小 时 前 .

但 想 到 几 个 小 时 前 地 狱 咆 哮 谷 还 沉 浸 在 沉 睡 之 中 , 他 不 禁 笑 了 。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈæsʃɔ:lt] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ˈfɪfti] - [naɪnθ]
He crossed the asphalt to the park side and made his way toward Fifty - ninth Street .
他 交叉 这 沥青 到 这 公园 边 和 制成 他的 方式 朝向 五十 - 第九 街道 .

他穿过沥青路面来到公园边，朝着第五十九街走去。

[hi:; hi][dɪd][na:t][wɑ:nt][ə; eɪ][kæb] .
He did not want a cab .
他 做过 不是 想 一个 出租车 .

他不想打车。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæstər][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] , [hi:; hi] [felt] .
A walk to the Astor was just what he needed , he felt .
一个 走 到 这 阿斯托 曾是 只是 什么 他 需要 , 他 毛毡 .

他觉得去阿斯特酒店散散步正是他需要的。

[aɪˈti:] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈstreɪtn] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæŋɡlɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
It would help him to straighten out some of the tangles which the experiences of the night had left in his brain .
它 会 帮助 他 到 拉直 出去 一些 的 这 缠结 哪个 这 经历 的 这 夜晚 有 左边 在 他的 脑 .

这将有助于他理清昨晚经历在他脑海中留下的种种混乱。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [əˈpa:n][ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ber] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
He looked off to his right upon the expanse of bare trees with their background of tall ,
他 看起来 离开 到 他的 正确的 之上 这 广阔 的 裸 树木 和 他们的 背景 的 高的 ,

他向右侧望去，只见一片光秃秃的树林，远处是高大的树木。

[sti:l] - [ˈlaɪtɪd] [ˈbɪldɪŋz] .
still - lighted buildings .
仍然 - 照明 建筑物 .

仍然灯火通明的建筑物。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmeməri] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fa:r] - [əˈwei] [deɪ] ,
To him came the memory , as if from some far - away day ,
到 他 来了 这 记忆 , 作为 如果 从 一些 远的 - 离开 天 ,

记忆涌上心头，仿佛来自遥远的过去。

[ʌv; əv][ðə; ði][əˈloʊn] - [nəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [θrɒŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈloʊpɪŋ]
of the alone - ness in the midst of city throngs which had kept him loping
的 这 独自的 - 内斯 在 这 中间 的 城市 人群 哪个 有 保留 他 慢跑
[hɪz; ɪz][ˈpaɪbɔ:ld][ˈoʊvər][pɑ:rk][ˈbraɪd(ə)l] [pæðz] .
his piebald over park bridle paths .
他的 花斑 超过 公园 辔 路径 .

他喜欢在熙熙攘攘的城市人群中享受孤独，这种孤独感让他经常骑着他的花斑马在公园的马道上漫步。

" [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðɪs] [ˈnaɪts] [ɪkˈspɪəriəns] .
" **Strange ,** " **she had called this night's experience .**
" 奇怪的 , " 她 有 称为 这 夜晚 经验 .

“奇怪,”她这样形容今晚的经历。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][ˈkʊd; kəd][ˈnɑːt] [əˈpriːʃiət] [həʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnɑːt] [ˈlʊnli]
Yet she could not appreciate how strange was the fact that he was not lonely
然而 她 可以 不是 欣赏 如何 奇怪的 曾是 这 事实 那 他 曾是 不是 孤独
[naʊ] .
now .
现在 .

然而，她却无法理解他现在并不感到孤独这件事有多么奇怪。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈlʊnli] [əˈgen] .
He should never be lonely again .
他 应该 绝不 是 孤独 再次 .

他再也不会感到孤独了。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈnɑːt] [met] [hɜːr; hər] ?
Had he not met her ?
有 他 不是 遇见 她 ?

他难道没见过她吗？

[ænd; ænd][dɪd][hiː; hi][ˈnɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] — [dʒeɪn] ?
And did he not recognize her — Jane ?
和 做过 他 不是 认出 她 — 简 ?

他难道没认出她来吗——简？

[ˈpraːbəbli] [ˈjiː; ʃi][dɪd][ˈnɑːt] [jet] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
Probably she did not yet recognize him .
大概 她 做过 不是 然而 认出 他 .

她可能还没认出他。

[ˈjiː; ʃi][hæd; həd] [snʌft] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnˈneɪmd] [ˈtreʒər]
She had snuffed his offer of service in the finding of that unnamed treasure
她 有 熄灭 他的 提供 的 服务 在 这 寻找 的 那 无名氏 宝藏
[wɪt] [ˈjiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɔːst] ,
which she had lost ,
哪个 她 有 丢失的 ,

她拒绝了他帮忙寻找她丢失的那件不知名宝藏的提议。

[dʒʌst][æz; əz][ˈjiː; ʃi][hæd; həd] [snʌft] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ruːd]
just as she had snuffed his personal interest in her by her rather rude
只是 作为 她 有 熄灭 他的 个人的 兴趣 在 她 经过 她 相当 粗鲁的
[dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] .
dismissal of him before the Metropolitan .
解雇 的 他 前 这 大都会 .

正如她在大都会歌剧院粗鲁地打发他走一样，她也扼杀了他对她的个人兴趣。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈjiː; ʃi][dɪd][ɔːr] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [wʌz; wəz][ˈlʊnli][hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ˈnɑːt]
But what she did or said or thought was only her side of it — not
但 什么 她 做过 或者 说 或者 想法 曾是 仅有的 她 边 的 它 — 不是
[ˌnesəˈserəli] [hɪz; ɪz] .
necessarily his .
一定 他的 .

但她所做、所说、所想的都只是她自己的一面之词——并不一定是他的一面之词。

[hiː; hi] [stʊd] [kəˈmɪtɪd] [bəʊθ][baɪ][wɜːrd][ænd; ænd] [wɪʃ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][ˈjiː; ʃi]
He stood committed both by word and wish to accept the situation as she
他 站立 坚定的 两个都 经过 单词 和 希望 到 接受 这 情况 作为 她
[prɪˈzentɪd] [aɪˈtiː] ,
presented it ,
呈现 它 ,

他言行一致地接受了她提出的情况。

[tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; həɹ] ['hoʊli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][rɪ'fjuːz(ə)] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
to trust her wholly in return for her refusal to trust him ,
到 相信 她 完全 在 返回 为了 她 拒绝 到 相信 他 ,
她不信任他, 他却要完全信任她。

[tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] ['weðər] [fɪː; fi] [wɪft] [hɪz; ɪz] [help] [ɔːr] [noʊ] .
to help her whether she wished his help or no .
到 帮助 她 无论 她 希望 他的 帮助 或者 不 .
无论她是否愿意, 他都要帮助她。

[ænd; ænd] [ðɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] , [ˈpiːtər] , [hæd; həd] [met] [hɜːr; həɹ] , [dʒeɪn] !
And this because he , Peter , had met her , Jane !
和 这 因为 他 , 彼得 , 有 遇见 她 , 简 !
这一切都是因为他, 彼得, 遇见了她, 简!

[ˈtʃæptər] [eks] — [ðə; ði][oʊld] [pɑːrk] ['leɪdi]
CHAPTER X — THE OLD PARK LADY
章 X — 这 老的 公园 女士
第十章——老园妇

[ˈsentrəl] [pɑːrk] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈtrænzətɔːri] [ɪn'hæbɪtənts] ,
Central Park , even with its horde of transitory inhabitants ,
中央 公园 , 甚至 和 它是 部落 的 短暂的 居民 ,
中央公园, 即使有大量过客,

[lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðæn][ˈevər] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [ˈpeɪp] [ðɪs] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] .
looked more than ever like home to Peter Pape this late afternoon .
看起来 更多的 比 曾经 喜欢 家 到 彼得 纸张 这 晚的 下午 .
今天下午早些时候, 这里看起来比以往任何时候都更像彼得·佩普的家。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kənˈkluːz(ə)n][ɔːr] [tuː] ,
Feeling the necessity of a private conclusion or two ,
感觉 这 必要性 的 一个 私人的 结论 或者 二 ,
觉得有必要私下里做一两项决定,

[hiː; hi] [ləʊpt] [ˈpɒlkaˌdɔːt][ˈɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wɒd] [pruːv] [ðə; ði] [les] [juːst] [pæθ] .
he loped Polkadot into what he hoped would prove the less used path .
他 斜切 波尔卡圆点 进入 什么 他 希望 会 证明 这 较少的 用过的 小路 .
他牵着波点小跑着进入了一条他希望人迹罕至的小路。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [laɪk] [ðə; ði][ˈpɪntoʊz] [huːf] - [biːts] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈvaɪələnt] , [nɔːt][tuː; tə]
His thoughts , like the pinto's hoof - beats , were of a rather violent , not to
他的 想法 , 喜欢 这 平托的 蹄 - 节拍 , 是 的 一个 相当 暴力 , 不是 到
[seɪ] [ɪkˈsklæmətɔːri,ekˈsklæmətɔːri][sɔːrt] .
say exclamatory sort .
说 感叹词 种类 .
他的思绪, 就像那匹花斑马的蹄声一样, 相当激烈, 甚至可以说是充满惊叹。

[θriː] [hoʊl] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd][nɔːt][wʌns] [sɪns] [hæd; həd][hiː; hi]
Three whole days since he had met her , and not once since had he
三 所有的 天 自从 他 有 遇见 她 , 和 不是 一次 自从 有 他
[siːn] [hɜːr; həɹ] !
seen her !
已见 她 !
自从他遇见她以来, 整整三天了, 他一次也没见过她!

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈtɜːpəˌleɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ]
Considering the emphasis with which he had interpolated himself into her
考虑 这 强调 和 哪个 他 有 插值 他自己 进入 她
[əˈkweɪntəns] [ðæt] [ˈɑːprə] [ˈiːvɪŋ] ,
acquaintance that opera evening ,
熟人 那 歌剧 晚上 ,
考虑到那天晚上他在歌剧之夜如此刻意地介入与她的交往,

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'broʊkən]['æftər] - [pɔːz] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)] .
the length of the unbroken after - pause seemed incredible .
这 长度 的 这 未破 后 - 暂停 似乎 极好的 .

停顿后的这段时间似乎长得不可思议。

[hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['lʊʊnliər] [ðæn; ðən] [brɪʔɔːr] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] - ['dʊʊnɪs][muə; moː]
Here was he , lonelier than before receipt of the advices of ' Donis Moore
这里 曾是 他 , 更孤独 比 前 收据 的 这 建议 的 - 多尼斯 摩尔
.
.
.

他现在比接受唐尼斯·摩尔的建议之前更加孤独了。

[ɪn] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˈɜːrliər] [hiː; hi][ˈʊʊnli][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
in that now he knew what earlier he only had suspected he was missing .
在 那 现在 他 知道 什么 早些时候 他 仅有的 有 怀疑 他 曾是 丢失的 .

现在他终于知道自己失去了什么，而此前他只是怀疑自己缺失了什么。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][fərɪ'ɔːrɪn][æz; əz] [lʊkt] [ə; eɪ] [bent] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [treɪl] -
He felt as forlorn as looked a bent old woman who stood beneath the trail -
他 毛毡 作为 绝望 作为 看起来 一个 弯曲 老的 女士 WHO 站立 下面 这 踪迹 -
[saɪd] [ʃeɪd] ,
side shade ,
边 阴影 ,

他感到自己像一位佝偻着背站在路边树荫下的老妇人一样凄凉。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
leaning against a tree .
倾斜 反对 一个 树 .

倚靠在树上。

[aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌnɑːndrɪ'skript] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊʊk] [pər'sweɪʒ(ə)n] , ['rʌsti] [hɜːr; hər]
Out of date was her nondescript bonnet of the poke persuasion , rusty her
出去 的 日期 曾是 她 不伦不类 引擎盖 的 这 戳 劝说 , 生锈的 她
[blæk] [sɪlk] [dres] ,
black silk dress ,
黑色的 丝绸 裙子 ,

她那顶款式普通的遮阳帽已经过时了，她那件黑色丝绸连衣裙也锈迹斑斑。

[ɪnɪ'fektʃuəl] [hɜːr; hər] ['ætɪtʊːd] .
ineffectual her attitude .
无效 她 态度 .

她的态度毫无作用。

[tuː] ['prɪmətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti]['ɪntuː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæntəd] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][fɑːr]
Too primitive for the Society into which he had cantered must be his Far
也 原始 为了 这 社会 进入 哪个 他 有 慢跑 必须 是 他的 远的
- [west] ['meθədz] ,
- **West methods ,**
- 西方 方法 ,

他从遥远西部汲取的那些方法，对于他所融入的社会来说，一定过于原始了。

[sɪns] ['rʌstɪd] [ˈʊʊvər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [rɪ'zʌltləs] [hɪz; ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
since rusted over were his hopes and resultless his to - day .
自从 生锈的 超过 是 他的 希望 和 结果无 他的 到 - 天 .

他的希望早已破灭，今天的一切都毫无结果。

[saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] [hɜ:rd] [ˈbraʊzɪŋ] [ˈoʊvər] “ [ðə; ði] [ɡri:n] ” [səˈfɪntli] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd]
Sight of a sheep herd browsing over “ The Green ” sufficiently surprised and
视线 的 一个 羊 一群 浏览 超过 “ 这 绿色的 ” 足够 惊讶 和
[pli:zd] [hɪz; ɪz][ˈpæstərəl] [aɪ] [æz; əz][tu:; tə] [ˈbraɪ(ə)n] [ˌtempəˈrerəli] [hɪz; ɪz] [mu:d]
pleased his pastoral eye as to brighten temporarily his mood .
高兴 他的 牧灵 眼睛 作为 到 提亮 暂时地 他的 情绪
看到一群绵羊在“绿地”上吃草，这让他这位田园牧歌式的观者感到十分惊喜和愉悦，心情也因此暂时明媚起来。

[hi:; hi] [ˈpɒlkə] [dɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k]
He polkaed Dot down to a walk .
他 波尔卡舞 点 向下 到 一个 走
他用波尔卡舞步把多特带回了散步的路。

[ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][ˈdɔ:rsəts] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [taʊn]
A flock of Dorsets in the Great Garden of New York Town !
一个 群 的 多塞特郡 在 这 伟大的 花园 的 新的 约克 镇
一群多塞特牧羊犬在纽约市的大花园里！

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [hɔ:rnd] [ˈhedz] [hi:; hi] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðem; ðəm] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
More than a hundred horned heads he estimated them , not counting the
更多的 比 一个 百 有角的 头部 他 估计的 他们 , 不是 计数 这
[ˈwɑ:bli] - [legd] [læmz] [ˈtreɪlɪŋ] [ðə; ði] [ju:z]
wobbly - legged lambs trailing the ewes .
摇摇晃晃 - 腿 羔羊 尾随 这 母羊
他估计有超过一百个长角的脑袋，还不包括跟在母羊后面摇摇晃晃的小羊羔。

[ɔ:lˈðoʊ] [ɔɪ][wʌz; wəz] [peɪps] [bəˈnænzə] , [ˈkæt(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sta:k] [ɪn] [treɪd]
Although oil was Pape's bonanza , cattle was his stock in trade ,
虽然 油 曾是 佩普的 宝藏 , 牛 曾是 他的 库存 在 贸易 ,
虽然石油是佩普的摇钱树，但牛才是他的主要贸易商品。

[jet] [hi:; hi] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈju:zuəl] [əˈvɜ:rɜ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɛrəz] [ʌv; əv] [fli:s]
yet he felt none of the cowman's usual aversion for the wearers of fleece .
然而 他 毛毡 没有任何 的 这 - 通常 厌恶 为了 这 穿着者 的 羊毛
但他丝毫没有感受到牧牛人通常对穿羊毛衣服的人的厌恶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ə; eɪ] “ [mɪkst] ” [ˈræntʃər]
He was , as a matter of fact , a “ mixed ” rancher ,
他 曾是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 一个 “ 混合 ” 牧场主 ,
事实上，他是一位“混合型”牧场主。

[wɪð; wɪθ] [ʃi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði] - [ˈri:tʃɪz]
with sheep of his own on the Hellroaring reaches .
和 羊 的 他的 自己的 在 这 - 到达
在地狱咆哮的河段，他拥有自己的羊群。

[hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪst] [ðæt] [ði:z] [ˈænɪmlz] , [æt; ət] [li:st]
He rejoiced that these animals , at least ,
他 欣喜若狂 那 这些 动物 , 在 至少 ,
他欣慰地看到，至少这些动物.....

[kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðər; ðər][kaɪnd][ænd; ənd] [greɪz] [tu:; tə][ðər; ðər] [teɪst]
could enjoy the company of their kind and graze to their taste .
可以 享受 这 公司 的 他们的 种类 和 轻擦 到 他们的 品尝
可以享受与同类相伴的乐趣，并根据自己的喜好觅食。

[ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [sætɪsˈfæktəri] [ˈpæstʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
Indeed , a more satisfactory pasture could not have been found for them ,
的确 , 一个 更多的 令人满意的 牧场 可以 不是 有 到过 成立 为了 他们 ,
事实上，对他们来说，再也找不到比这更理想的牧场了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən][ˈoʊvər] - [juːst] [ˈɔːtoʊ] - [roʊd] “ [ʌn'fenst] ” [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
except for the fact that an over - used auto - road “ unfenced “ that side of it
除了 为了 这 事实 那 一个 超过 - 用过的 汽车 - 路 “ 没有围栏 “ 那 边 的 它
[nekst][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] [pæθ] .
next the bridle path .
下一个 这 辔 小路 .

只是因为一条过度使用的汽车道路在马道旁边的一侧“没有围栏”。

[ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] , [prɪ'keriəs] [bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ʌv; əv][kɑːrz] ,
The condition , precarious both for the sheep and the drivers of cars ,
这 状况 , 岌岌可危 两个都 为了 这 羊 和 这 司机 的 汽车 ,
这种情况对羊群和汽车司机来说都很危险。

[hʌŋ] ['hevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn]
hung heavily in his consideration until he caught sight of the dog that was on
悬挂 重度 在 他的 考虑 直到 他 捕捉 视线 的 这 狗 那 曾是 在
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

这件事一直萦绕在他的心头，直到他看到了那条守卫的狗。

“ [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [hɔːrs] - [ə'laɪv] ? ” [hiː; hi] [meɪd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ˈpɒlˌkədɑːt] .
“ **What d'you think of that , horse - alive ? “ he made demand of Polkadot .**
“ 什么 你 思考 的 那 , 马 - 活 ? ” 他 制成 要求 的 波尔卡圆点 .
“你觉得怎么样，活生生的马？”他质问波卡多特。

“ [ə; eɪ] [pə'liːs] [haʊnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːli] — [ə; eɪ][ˈbeldʒən] , [æt; ət] [ðæt] — [kloʊz] - ['hɜːdɪŋ]
“ **A police hound instead of a collie — a Belgian , at that — close - herding**
“ 一个 警察 猎犬 反而 的 一个 柯利犬 — 一个 比利时人 , 在 那 — 关闭 - 放牧
[ðə; ði] ['wʊliːz] ?
the woollies ?
这 羊毛 ?

“用警犬而不是牧羊犬——而且还是比利时牧羊犬——来驱赶羊毛羊群？

“ [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - ['hedz] ['wɒldɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈɔːtoʊ] - [griːst]
“ **When one of the fattest of the mutton - heads waddled into the auto - greased**
“ 什么时候 一 的 这 最胖的 的 这 羊肉 - 头部 摇摇摆摆 进入 这 汽车 - 涂油
[ˈroudwɛɪ] [ɪn][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [eksˌpə'dɪ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [græs] - ['tʌftɪd] ['bɔːrdər] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,
roadway in an ambitious expedition toward the grass - tufted border along the path ,
道路 在 一个 雄心勃勃 远征 朝向 这 草 - 簇绒 边界 沿着 这 小路 ,
“当一个最肥的笨蛋摇摇摆摆地走进涂满润滑油的公路，雄心勃勃地向着小路边长满草的边界进发时，

[ˈpeɪp] [pɒld] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ˈpoʊni][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['æktɪv] ['ɪntrəst] .
Pape pulled his painted pony to a stop and watched with active interest .
纸张 拉 他的 绘 小马 到 一个 停止 和 观看 和 积极的 兴趣 .
佩普勒停下他那匹彩绘小马，饶有兴致地观看。

“ [kwɪk] , - , [raʊnd] [hɜːr; hər] [ʌp] !
“ **Quick , Kicko , round her up !**
“ 快的 , - , 圆形的 她 向上 !
“快，基科，把她抓住！”

“ [ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] [kə'mænd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɑːk] - ['mæstər] ,
“ **The shouted command came from the flock - master ,**
“ 这 喊叫 命令 来了 从 这 群 - 掌握 ,
“这声命令来自牧羊人，”

[ə'piəriŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
appearing at a run around the far side of the band .
出现 在 一个 跑步 大约 这 远的 边 的 这 乐队 .
出现在乐队远端的一次跑步中。

[ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [æz; əz][ðə; ði] [bri:d] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
Unmistakable as the breed of the dog was the intelligence of his work .
毋庸置疑 作为 这 品种 的 这 狗 曾是 这 智力 的 他的 工作 .
这条狗的品种和它的工作能力一样显而易见。

[wɪð; wɪθ] ['wɔ:rnɪŋ] , [stə'kɑ:tʊ] [jelps] [hi:; hi] [dæft] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'skri:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With warning , staccato yelps he dashed from among the more discreet of his
和 警告 , 断奏 耶普斯 他 虚线 从 之中 这 更多的 慎重 的 他的
[tʃɑ:rdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,
他发出警告的短促叫声，从他负责照看的比较谨慎的人当中冲了出来。

[kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [streɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][gʊl] ,
cut off the stray from her goal ,
切 离开 这 流浪 从 她 目标 ,
切断迷路者与她目标的联系，

[snætʃt] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [wʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [præθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:dɪŋ] [kɑ:r] ,
snatched her by a mouthful of wool out of the path of a speeding car ,
抢夺 她 经过 一个 一口气 的 羊毛 出去 的 这 小路 的 一个 超速 车 ,
她嘴里叼着一堆羊毛，一把将她从疾驰的汽车前拽了出来。

[ðen] [nɪpt] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'tʜ:rn] [rʌ] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] .
then nipped her into a return rush to the safety of The Green .
然后 轻咬 她 进入 一个 返回 匆忙 到 这 安全 的 这 绿色的 .
然后一把将她拉回安全的绿地。

" [greɪt] [wɜ:rk] , - !
" **Great work , Kicko !**
" 伟大的 工作 , - !
“干得好，Kicko！”

[hɪr] , [bɔɪ] , [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [ʃeɪk] !
Here , boy , I want to shake !
这里 , 男生 , 我 想 到 摇 !
来，小子，我想和你握手！

" ['peɪp] , [ɪnθu:zɪ'æstɪk] ['ʊʊvər][ðə; ði] [best] [bɪt][ʌv; əv] ['hɜ:dɪŋ] [hi:; hi] ['evər][hæd; həd] [si:n] [dʌn] ['ʌndər]
" **Pape , enthusiastic over the best bit of herding he ever had seen done under**
" 纸张 , 热情的 超过 这 最好的 少量 的 放牧 他 曾经 有 已见 完毕 在下面
[əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
adverse circumstances ,
不利 情况 ,
“佩普对在不利条件下完成的他所见过的最精彩的放牧行动感到无比兴奋，

[roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði][dɔ:g]['hɪrʊ] ,
rode toward the dog hero ,
骑 朝向 这 狗 英雄 ,
骑马朝狗狗英雄走去，

[swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)][ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæfweɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:] -
swung out of the saddle and met him more than halfway in the paw -
[ʃeɪkɪŋ] ,
shaking ,
摇晃 ,
她从马鞍上跳下来，在握手的人群中迎了上去，当时她已经走了一半的路程了。

[ɪr] - ['skrætʃɪŋ] [fɔ:r'mælətɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] .
ear - scratching formalities that followed .
耳朵 - 抓挠 手续 那 随后 .
随后是一系列令人厌烦的繁文缛节。

[ðə; ði][ˈmæstər] , [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] , [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈekspɜːrt] ,
The master , a stout , middle - aged , uniformed expert ,
这 掌握 , 一个 肥硕 , 中间 - 老年人 , 制服 专家 ,
这位大师是一位身材魁梧、中年、身穿制服的专家，

[ˈʃʊd] [hɪmˈself] [æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkeɪnəɪn] [əˈsɪstənt] .
showed himself as pleased with the introduction as his canine assistant .
显示 他自己 作为 高兴 和 这 介绍 作为 他的 犬类 助手 .
他和他的犬类助手一样，对这次见面感到非常满意。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][taːm] [ˈhoʊi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːpfəʊld] ,
He gave his name as Tom Hoey of the Sheepfold ,
他 给予 他的 姓名 作为 汤姆 霍伊 的 这 羊圈 ,
他自称是羊圈里的汤姆·霍伊，

[ðə; ði] [ˈgeɪbld] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpleɪnli] [siːn] [ə; eɪ] [ˈʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [saʊθ] [ænd; ənd]
the gabled roof of which could be plainly seen a short distance south and
这 山墙 屋顶 的 哪个 可以 是 显然 已见 一个 短的 距离 南 和
[ˈnɪrər] [ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] .
nearer the park wall .
更近 这 公园 墙 .
从公园围墙南边不远处，可以清楚地看到它的山墙屋顶。

[ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈfʌnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ]
Willingly enough he contributed to the information fund of the easy - going
心甘情愿 足够的 他 贡献 到 这 信息 基金 的 这 简单的 - 去
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .
他很乐意为这位随和的陌生人提供信息。

[jes] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈliːs] [dɔːg] ,
Yes , Kicko was a police dog ,
是的 , - 曾是 一个 警察 狗 ,
是的，基科是一条警犬。

[ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ˈɑːrmi] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] [ɪn]
the gift of a returned army captain and the only herder of his breed in
这 礼物 的 一个 返回 军队 队长 和 这 仅有的 牧人 的 他的 品种 在
[kæpˈtɪvəti] .
captivity .
囚禁 .
这是退伍军人上尉的礼物，也是被俘虏的同类牧羊人中唯一的一只。

[ðə; ði][pɑːrk] [ˈkaːli] , [ɪn] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
The park collie , in active service for years ,
这 公园 柯利犬 , 在 积极的 服务 为了 年 ,
公园里的牧羊犬，多年来一直积极服务于社区。

[hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [ˈredi] [fɔːr; fər] [rɪˈtaɪərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [əˈraɪv(ə)] .
had been about ready for retirement at the time of the foreigner's arrival .
有 到过 关于 准备好 为了 退休 在 这 时间 的 这 外国人的 到达 .
在那个外国人到来时，他已经差不多准备退休了。

[ə; eɪ] [ˈɔːrt] [tʃeɪn] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈswɪv(ə)] [ˈkɑːlərz][ɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][bəʊθ][hæd; həd]
A short chain attached to the swivel collars on the necks of both had
一个 短的 链 随附的 到 这 旋转 项圈 在 这 脖子 的 两个都 有
[ɪnərbld] [ðə; ði][oʊld] [skaːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbeldʒən][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ˈdisiplɪnɪŋ] [ˈwɒli]
enabled the old Scot to teach the young Belgian the trade of disciplining woolly
已启用 这 老的 苏格兰人 到 教 这 年轻的 比利时人 这 贸易 的 纪律处分 毛茸茸的
[kˈwɒdrʊpedz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] - [legd] [ˈhjuːmənz] .
quadrupeds instead of two - legged humans .
四足动物 反而 的 二 - 腿 人类 .

一条短链子系在两只狗脖子上的旋转项圈上，使得这位老苏格兰人能够教这位年轻的比利时人如何管教毛茸茸的四足动物，而不是两足人类。

“ [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
“ **I , for one ,**
” 我 , 为了 一 ,
“就我个人而言，

[dəʊnt][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] [dəʊnt][ɪkˈspekt][tuː; tə][ɪn]
don't hope to meet a better policer in this world and I sure don't expect to in
不 希望 到 见面 一个 更好的 警察 在 这 世界 和 我 当然 不 预计 到 在
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,
我这辈子都不想再遇到比他更好的警察了，来世也肯定不会。

“ [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˈboʊstɪd] .
“ **the owner boasted** .
” 这 所有者 吹嘘 .
“店主吹嘘道。”

“ [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈrepərtɔːri] [ʌv; əv] [trɪks] [ðæt] [ˈhiːz] [wɜːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **He's got a whole repertory of tricks that he's worked out for his own**
” 他是 得到 一个 所有的 曲目 的 技巧 那 他是 工作 出去 为了 他的 自己的
[əˈmjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,
“他有一套自己琢磨出来的把戏，纯粹是为了自娱自乐。”

[brˈsaɪdz] [ˈnoʊɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] - [biː] - [ˈsiːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfetkɪŋ] [hændz] , [ˈspiːkɪŋ]
besides knowing by heart all the dog A - B - C's , such as shaking hands , speaking
除了 会心 经过 心 全部 这 狗 一个 - B - CS , 这样的 作为 摇晃 双手 , 请讲
[ænd; ənd] [ˈfetʃɪŋ] [θɪŋz] .
and fetching things .
和 获取 事物 .
除了熟记所有狗狗的基本行为准则，例如握手、说话和取东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈjuːsf(ə)] [θɪŋz] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][maɪ] [lʌntʃ] [ˈnuːntaɪm] .
One of the most useful things he does is going for my lunch noontimes .
一 的 这 最多 有用 事物 他 做 是 去 为了 我的 午餐 中午 .
他做的最有用的事情之一就是中午来帮我吃午饭。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第5/14页

[hiː; hi] [brɪŋz] [aɪ 'tiː] [naɪs] [ænd; ənd] [hɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪn] [peɪl] [frʌm; frəm] [maɪ] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ['jɑːndər] .
He brings it nice and hot in a tin pail from my house by the wall yonder .
他带来它好的和热的在一个锡桶从我的房子经过这墙远处 .
他从我家那边墙边用锡桶把它带过来，热乎乎的。

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] — [eɪ] , [oʊld] [saɪd] [kɪk] ?
There's just one trouble about him , though — eh , old side Kick ?
有只是 — 麻烦关于他 , 尽管 — 嗯 , 老的边踢 ?
不过他身上有一个问题——呃，老搭档？

[ɪf] [hiː; hi] [miːts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [frendz] ['hiːz] [meɪd] ,
If he meets up with one of the many friends he's made ,
如果他满足向上和 — 的这许多朋友们他是制成 ,
如果他遇到他结交的众多朋友中的一位，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [ʃaɪn] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [nuː] — - [wʌn] [fɔːlt] [ɪz] [hɪz; ɪz]
or even if he takes a special shine to somebody new — Kicko's one fault is his
或者甚至如果他需要一个特别的闪耀到某人新的 — - — 过错是他的
[soʊə'bɪləti] — ['hiːl] [laɪk] [æz; əz] [nɔːt] ['prez(ə)nt] [maɪ] [miːl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [eɪnt] [hæf] [æz; əz]
sociability — he'll like as not present my meal to some one that ain't half as
社交性 — 地狱喜欢作为不是展示我的一顿饭到一些 — 那不是一半作为
['hʌŋɡri] [ɔːr] [æz; əz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] . "
hungry or as entitled to it as I . "
饥饿的或者作为标题到它作为我 . "

即使他对某个新认识的人特别有好感——基科唯一的缺点就是太爱社交——他也很可能会把我的饭菜端给一个远不如我饿或者没我那么有资格吃的人。

" [wiːl] [miːt] [ə'gen] .
" **We'll meet again .**
" 出色地见面再次 .
我们还会再见面的。

" [soʊ] ['peɪp] [ə'fɔrd] [ðə; ði] ['jepərd] [per] [ɑːn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪd] .
" **So Pape assured the shepherd pair on continuing his ride .**
" 所以纸张保证这牧羊人一对在继续他的骑 .
“于是，佩普向这对牧羊人保证，他将继续他的旅程。”

[hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [fʊks] [hiː; hi] [met] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['frendli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə]
He wished that all the folks he met were as friendly and as easy to
他希望那全部这各位他遇见是作为友好的和作为简单的到
[ʌndər'stænd] [æz; əz] [ðeɪ] .
understand as they .
理解作为他们 .
他希望他遇到的所有人都像他们一样友善、容易沟通。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
By comparison , for instance ,
经过比较 , 为了实例 ,
相比之下，例如，

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [drest] - [ʌp] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['gɑːθəmaɪts] ['ɪntuː] [huːz] [mɪdst]
each and every member of that dressed - up party of Gothamites into whose midst
每个和每一个成员的那穿着 - 向上派对的那哥谭居民进入谁中间
[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] [siːmd] ['dʌbli] [kəm'pleks] .
he had insisted himself the other night seemed doubly complex .
他有坚持他自己这其他夜晚似乎双倍复杂的 .
他前几天晚上坚持要混入那群盛装打扮的哥谭市民之中，而他们每个人似乎都变得格外复杂。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtʊ:d] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪn][æz; əz][deɪ] ; [ðerz] , [bəʊθ] ['seprətli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
His attitude had been plain as day ; theirs , both separately and as a
他的 态度 有 到过 清楚的 作为 天 ; 他们的 , 两个都 分别地 和 作为 一个
[hoʊl] , [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)] .
whole , incomprehensible .
所有的 , 难以理解 .

他的态度昭然若揭；而他们的态度，无论是单独来看还是整体来看，都令人费解。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mɪs'li:dɪŋ] [æz; əz]
And since that evening , the conduct of all had been as misleading as
和 自从 那 晚上 , 这 执行 的 全部 有 到过 作为 误导性的 作为
[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [də'rekt] .
his had been direct .
他的 有 到过 直接的 .

从那天晚上起，所有人的行为都像他那样直接，充满了误导性。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['æftər] [deɪ] .
This was the afternoon of the third ineffectual after day .
这 曾是 这 下午 的 这 第三 无效 后 天 .

这是第三个无效日后的下午。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['hænsəm] ['felʊʊz] [laɪk][ðə; ði] ['træfɪk] [kɑ:p][tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
It was all right for handsome fellows like the traffic cop to advise him to
它 曾是 全部 正确的 为了 英俊的 伙伴们 喜欢 这 交通 警察 到 建议 他 到
[du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] “ [meɪk] - [ɪm] [teɪk] ['nəʊtɪs] .
do something that would “ make ' em take notice .
做 某物 那 会 “ 制作 - 呃 拿 注意 .

像交警那样英俊的家伙建议他做一些能“引起他们注意”的事情，这无可厚非。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ'ti:] — [dʌn] [aɪ'ti:][soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf]
” He had done it — done it so well that they had noticed him enough
” 他 有 完毕 它 — 完毕 它 所以 出色地 那 他们 有 注意到 他 足够的
[tu:; tə] [dɪ'saɪd] [nɔ:t][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
to decide not to notice him .
到 决定 不是 到 注意 他 .

“他做到了——而且做得太好了，以至于他们注意到他之后，决定不再理会他。”

[tu:; tə] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [di:d] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['nəʊtɪsəb(ə)] .
To him the situation seemed to call for some deed even more noticeable .
到 他 这 情况 似乎 到 称呼 为了 一些 契据 甚至 更多的 显 .

在他看来，这种情况似乎需要采取一些更加引人注目的行动。

[ə'gen] , [wʌt] ?
Again , what ?
再次 , 什么 ?

又怎么了？

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['paɪbɔ:ld] , [hi:; hi] [brɪsk] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [rɪ'vju:] .
Leaving the pace to the piebald , he brisked along in review .
离开 这 步伐 到 这 花斑 , 他 轻快地 沿着 在 审查 .

他把节奏交给那匹杂色马，自己则轻快地快速浏览。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌθu:zɪ'æstɪk] ['aʊər] [ʌv; əv][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['saɪtɪŋ] [sə'saɪətɪ] ,
At the enthusiastic hour of six a . m . that morning after sighting Society ,
在 这 热情的 小时 的 六 一个 . 米 . 那 早晨 后 目击 社会 ,
那天早上六点，在看到“社会”之后，我兴奋地说道：

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [rɪgd] [hɪm'self] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [der] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [ˈsi:z] [λv; əv]
he had risen and rigged himself to do and dare on the high - seas of
他 有 升起 和 作弊 他自己 到 做 和 敢 在 这 高的 - 海域 的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

他奋起直追，整装待发，准备在浩瀚的冒险海洋上大展拳脚。

[ˈeni] [aɪ'di:ə][λv; əv] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] " [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstedi] " [ˌstɪpjʊ'leɪŋ] [λv; əv][hɪz; ɪz]
Any idea of adhering to the original " slow and steady " stipulation of his
任何 主意 的 粘附 到 这 原来的 " 慢的 和 稳定的 " 规定 的 他的
[ɪk'sperɪmənt] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [kwɔt] [baɪ][fɜ:rst] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [λv; əv] [mɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl]
experiment not already quashed by first sight and sound of Miss Lauderdale
实验 不是 已经 压制 经过 第一的 视线 和 声音 的 错过 劳德代尔堡
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ru:lɪd] [aʊt] [baɪ] [sʌb] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ˈdɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bri:f] [sli:p] .
must have been ruled out by sub - consciousness during his brief sleep .
必须 有 到过 裁决 出去 经过 子 - 意识 期间 他的 简短的 睡觉 .

任何想要坚持他实验最初“缓慢而稳定”原则的想法，在第一次见到劳德代尔小姐并听到她的声音之前就已经被打消了，
那么在他短暂的睡眠期间，他的潜意识肯定已经排除了这种可能性。

[sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstedi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpra:pər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈeni] [ˈλðər] [kən'si:vəb(ə)]
Slow and steady would have been proper enough in almost any other conceivable
慢的 和 稳定的 会 有 到过 恰当的 足够的 在 几乎 任何 其他 可以想象的
[keɪs] [λv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
case of discovering whether a woman was the woman .
案件 的 发现 无论 一个 女士 曾是 这 女士 .

在几乎任何其他可以想象的发现一名女子是否为该女子的情况下，缓慢而稳健的做法都是足够合适的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][dʒeɪn] , [ˈeni] [ˈmeθəd] [ˈλðər] [ðæn; ðən] [ɡʌn] - [ˈfaɪər] [kwɪk] [si:md]
But as applied to Jane , any method other than gun - fire quick seemed
但 作为 应用 到 简 , 任何 方法 其他 比 枪 - 火 快的 似乎
[ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [rɪ'flek](ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
somehow a reflection on her .
不知何故 一个 反射 在 她 .

但对简来说，除了枪击之外的任何其他方法似乎都会让她显得不够好。

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ru:l] , [noʊ] [daʊt] — [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstedi] .
An excellent rule , no doubt — slow and steady .
一个 出色的 规则 , 不 怀疑 — 慢的 和 稳定的 .

毫无疑问，这是一条很好的原则——稳扎稳打。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ˈsu:pər] - [ˈeksələnt] — [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ˈeni] [ru:l] .
She , however , was super - excellent — an exception to any rule .
她 , 然而 , 曾是 极好的 - 出色的 — 一个 例外 到 任何 规则 .

然而，她却非常优秀——是个例外。

[ˌri:ələ'zeɪ](ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeseɪ] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [stɑ:rt][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]
Realization that he was essaying rather an early start had struck him as
实现 那 他 曾是 散文 相当 一个 早期的 开始 有 击 他 作为
[hi:; hi] [stiəd] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [θru:] [ˈmɪstər] . — — [ɔ:r][ˈmɪsɪz] . [ˈæstəz] [fli:t] [λv; əv] [skrʌb] [ˈleɪdɪz] ,
he steered a course through Mr . — — or Mrs . Astor's fleet of scrub ladies ,
他 转向 一个 课程 通过 先生 : — — 或者 太太 . 阿斯特的 舰队 的 擦洗 女士们 ,

当他穿过阿斯特先生（或阿斯特太太）的一群女佣时，他意识到自己出发得有点早了。

[ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [brʌʃ] [ˈæŋkərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsi:z] [λv; əv][ˈdʒɜ:rzi] - [meɪd] [ˈmɑ:rb(ə)] ,
tugging at their brush anchors over the seas of Jersey - made marble ,
拉扯 在 他们的 刷子 锚 超过 这 海域 的 球衣 - 制成 大理石 ,
它们拖着刷子锚，在泽西岛产大理石海洋上航行，

[ˈeɪdɪəntli] [əˈbaʊt] [ˈredi] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhaɪts] [ˈvɔɪdʒ] .
evidently about ready to call it a night's voyage .
显然 关于 准备好 到 称呼 它 一个 夜晚 航程 :

显然他们准备结束这趟夜间航行了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kɔːl] ,
He had left his berth without any call ,
他 有 左边 他的 泊位 没有 任何 称呼 ,
他未经任何通知就离开了泊位。

[æz; əz][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [lɔːŋ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [hɪz; ɪz][ˈaʊər]
as six a . m . long had been and doubtless long would remain his hour
作为 六 一个 : 米 : 长的 有 到过 和 毫无疑问 长的 会 保持 他的 小时
[fɔːr; fər] [ˈsetɪŋ] [seɪl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwaɪtkæps] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [deɪ] .
for setting sail into the whitecaps of each new day .
为了 环境 帆 进入 这 白浪 的 每个 新的 天 :

早上六点一直是，而且无疑也将一直是，他扬帆起航，驶向每一天的白色浪花的时刻。

[soʊ] [trænsˈfɔːmd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskersli] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ɪts][nɑːkˈtɜːrni(ə)]
So transformed was The Way outside that he scarcely could recall its nocturnal
所以 转变 曾是 这 方式 外部 那 他 几乎 可以 记起 它是 夜
[ˈwaɪtnəs] [ɔːr] [ˈ^eɪəti] .
whiteness or gayety .
白人 或者 同性恋 :

外面的世界已经发生了如此巨大的变化，以至于他几乎记不起它夜晚的洁白和欢乐。

[strikt] [ˈbɪznəs] [ruːld] [aɪ ˈtiː] .
Strict business ruled it .
严格的 商业 裁决 它 :

一切都以严格的商业原则为主导。

[ˈlʌɡɪdʒ] - [ˈleɪdn] [ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] [sped] [tɔːrd] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [treɪnz] .
Luggage - laden taxis sped toward or from the ports of early trains .
行李 - 满载 出租车 加速 朝向 或者 从 这 端口 的 早期的 火车 :
满载行李的出租车飞驰往返于早期列车停靠的港口。

[ˈsɜːrfɪs] [kɑːrz] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈbleɪtəntli] , [ɪf] [ʌŋˌnesəˈserəli] , [ðə; ði] [raɪt] [oʊ] - [wei] .
Surface cars demanded blatantly , if unnecessarily , the right o ' way .
表面 汽车 要求 明目张胆 , 如果 不必要的 , 这 正确的 o - 方式 :
地面车辆公然（尽管没有必要）要求优先通行权。

[ˈmoʊtər] [trʌks] [groʊn] [ˈhɪðər] [ænd; ənd][jɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmɪzəriz] [ʌv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [aɪs] ,
Motor trucks groaned hither and yon with their miseries of dripping ice ,
发动机 卡车 呻吟 这里 和 远 和 他们的 苦难 的 滴落 冰 ,
[ˈdʒæŋɡlɪŋ] [mɪlk] [kænz] ,
jangling milk cans ,
叮当作响 牛奶 罐头 ,
卡车来回穿梭，发出阵阵呻吟，滴着冰的车身，牛奶罐叮当作响，令人不堪忍受。

[bred] , [ˈvedʒtəb(ə)lz] — [wʌt] [nɑːt] .
bread , vegetables — what not .
面包 , 蔬菜 — 什么 不是 :
面包、蔬菜——等等。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [wɜːr; wər] [ˈempti] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .
Only the pavements were empty at that hour .
仅有的 这 人行道 是 空的 在 那 小时 :
那时只有人行道上空无一人。

[blɑːks] [ænd; ənd] [blɑːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stretʃt] [aʊt] , [ˈpræktikli] [ʌnkənˈtestɪd] .
Blocks and blocks of them stretched out , practically uncontested .
积木 和 积木 的 他们 拉伸 出去 , 几乎 无争议 :
一排排的建筑物绵延不绝，几乎没有任何争议。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] " [leɪ] - [tuː; tə] " [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈʌpwərd] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːtɪŋ] [hiː; hi]
A moment he " lay - to " for an upward survey of the greeting he
一个 片刻 他 " 躺 - 到 " 为了 一个 向上 民意调查 的 这 问候 他
[hæd; həd] [boːt] [frʌm; frəm][hɪm'self][tuː; tə][hɪm'self] ,
had bought from himself to himself ,
有 买 从 他自己 到 他自己 ,
他稍作停留，抬头审视了一下自己送给自己的这份礼物。

[wɪtʃ] [læst] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [ˈhaʊdi] - [ˈduː] [ʌv; əv] [ˈdestəni] .
which last evening had seemed the howdy - doo of Destiny .
哪个 最后的 晚上 有 似乎 这 你好 - 嘟 的 命运 .
昨晚发生的一切，仿佛是命运的问候。

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn] [ˈdeɪtaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ɔːf] ,
It wasn't so conspicuous in daytime with the lights off ,
它 不是 所以 显眼的 在 白天 和 这 灯 离开 ,
白天关灯的时候，它并不那么显眼。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈkɑːntræktər][hæd; həd] [bɪn] [ˈklevər] [əˈbaʊt] [ˈblɑːkɪŋ] [ɪn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˌɪnkənˈdes(ə)nʃ]
although the contractor had been clever about blocking in behind the incandescents
虽然 这 承包商 有 到过 聪明的 关于 阻塞 在 在后面 这 白炽灯
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ˈboːrdər] [stɪl] [wɜːr; wər][ˈledʒəb(ə)l] .
so that the letters within the bouquet border still were legible .
所以 那 这 信件 之内 这 花束 边界 仍然 是 清晰易读 .
尽管承包商很聪明地用遮挡物挡住了白炽灯后面，但花束边框内的字母仍然清晰可辨。

[iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [naːt] [bɪn] , [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [felt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Even had they not been , he shouldn't have felt disappointed .
甚至 有 他们 不是 到过 , 他 不应该 有 毛毡 失望的 .
即使他们不是，他也不应该感到失望。

[tuː; tə] [ˈevri] [ɪˈlektrɪk] [saɪn] [ɪts] [naɪt] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈevri] [dɔːg][hɪz; ɪz] [deɪ] !
To every electric sign its night , as to every dog his day !
到 每一个 电的 符号 它是 夜晚 , 作为 到 每一个 狗 他的 天 !
每个电子标志都有它的夜晚，就像每只狗都有它的白天一样！

[ˈwɔznt] [hiː; hi] [naʊ] [ðə; ði] [ˈgeɪnst] [dɔːg] [ðæt] [ˈevər] [bɪˈliːvd] [ɪn] [saɪnz] ?
Wasn't he now the gayest dog that ever believed in signs ?
不是 他 现在 这 同性恋 狗 那 曾经 相信 在 标志 ?
他现在是不是成了史上最相信预兆的同性恋狗狗了？

[ænd; ənd] [ˈwɔznt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [deɪ] ?
And wasn't this to be his day ?
和 不是 这 到 是 他的 天 ?
难道今天不是属于他的日子吗？

[mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][naːt] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [ˈpeɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] , [ˈkɔːfi]
More often than not breakfast to Pape was a matter of bacon , coffee
更多的 经常 比 不是 早餐 到 纸张 曾是 一个 事情 的 熏肉 , 咖啡
[ænd; ənd] [ˈbʌkwɪːt] [keɪks] .
and buckwheat cakes .
和 荞麦 蛋糕 .
对帕佩来说，早餐通常是培根、咖啡和荞麦饼。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspensɪv] [ˈrestərənt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ʌv; əv]
Although the more expensive restaurants along The Way were , like the lobby of
虽然 这 更多的 昂贵的 餐厅 沿着 这 方式 是 , 喜欢 这 大厅 的
[hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
his hotel ,
他的 酒店 ,
尽管这条路上的高档餐厅，就像他所在酒店的大堂一样，

[stɪl] [ɪn] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [skɾʌbd] [aʊt] , [hi:; hi] [su:n] [fəʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑ:p] - [haʊs] ['redi] [tu:; tə] “
still in process of being scrubbed out , he soon found a chop - house ready to “
仍然 在 过程 的 存在 擦洗过 出去 , 他 很快 成立 一个 劈 - 房子 准备好 到 “
[stæk] ” [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
stack “ for him .
堆 ” 为了 他 .

他还处于清洗阶段，很快就找到了一家肉铺，准备为他“堆肥”。

[æt; ət] ['teɪbl] [hi:; hi] [eɪt] ['ræðər] [æb'stræktɪdli] ,
At table he ate rather abstractedly ,
在 桌子 他 吃 相当 抽象地 ,
他在餐桌上心不在焉地吃着东西。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ]
his mind and most of his fingers engaged with the sheaf of morning
他的 头脑 和 最多 的 他的 手指 已订婚的 和 这 捆 的 早晨
[ˈpepərz] [kəˈlektɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
papers collected during his walk .
文件 集 期间 他的 走 .
他的心思和大部分手指都集中在散步时收集的那叠晨报上。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[ðə; ði][kjʊriˈɑ:səti][ʌv; əv] [ˌrepərˈtɔ:riəl] [maɪndz][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θri:] [hæd; həd] [bɪn]
the curiosity of reportorial minds to the number of three had been
这 好奇心 的 报告 思想 到 这 数字 的 三 有 到过
[səˈfɪntli] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [saɪn][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪˈti:] ['menʃ(ə)n] .
sufficiently stirred by the mystery of the new sign to give it mention .
足够 搅拌 经过 这 神秘 的 这 新的 符号 到 给 它 提到 .
新符号的神秘性充分激起了记者们对数字三的好奇心，促使他们对此进行报道。

[wʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈoʊnli][tu:; tə][dra:p][aɪˈti:] , ['fræŋkli] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:]
One touched the subject only to drop it , frankly suspicious of some new
一 感动 这 主题 仅有的 到 降低 它 , 坦率地说 可疑的 的 一些 新的
[ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] .
advertising insult .
广告 侮辱 .
有人略微提及此事，但随即作罢，坦率地怀疑这是某种新的广告侮辱。

[əˈnʌðər] ['tri:tɪd] [aɪˈti:][ɪn][ˈdʒɑ:kjələr][veɪn] ,
Another treated it in jocular vein ,
其他 治疗 它 在 诙谐 静脉 ,
另一个人则以玩笑的口吻对待此事。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɡreɪtf(ə)l] [spɜ:r] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['moʊmənt] [wɪt] [wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [enˈlaɪvənz] ['kɑ:ləmz]
with that grateful spur - of - the - moment wit which occasionally enlivens columns
和 那 感激的 刺 - 的 - 这 - 片刻 有 哪个 偶尔 活跃 列
[θroʊn] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [stres] [ʌv; əv] [taɪm] .
thrown together under such stress of time .
抛掷 一起 在下面 这样的 压力 的 时间 .
带着那种令人感激的、灵光乍现的幽默感，这种幽默感偶尔能让在时间压力下匆忙拼凑起来的专栏文章焕发生机。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [dɪˈklerd] [ɪts] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [waɪ] - [nɑ:t] ['peɪp] , [bʌt; bət][hæd; həd]
A third declared its ignorance of the whyfore of Why - Not Pape , but had
一个 第三 声明 它是 无知 的 这 - 的 为什么 - 不是 纸张 , 但 有
[noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
no objection to his ,
不 异议 到 他的 ,
第三个人表示不理解Why-Not Pape的缘由，但对他的观点没有异议。

[ðæt] [ˈslʌpər] [ˈpɑ:rti][æt; ət][ðə; ði][ˈstɜ:dʒɪs] [haʊs] [hæd; həd][rʌŋ] [ɪts] [ˈkɔ:rsɪz] [ˈsmu:ðli] [ɪˈnʌf] ,
That supper party at the Sturgis house had run its courses smoothly enough ,
那 晚餐 派对 在 这 斯特吉斯 房子 有 跑步 它是 课程 顺利 足够的 ,
在斯特吉斯家举行的那场晚宴进行得相当顺利。

[æt; ət] [li:st] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] .
at least on the surface .
在 至少 在 这 表面 .

至少表面上是这样。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:] - [ju:; jʊ] - [əˈgen] - [su:nz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈheɪzɪnɪs] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [breɪk]
But their see - you - again - soon had a haziness which he could not break
但 他们的 看 - 你 - 再次 - 很快 有 一个 朦胧 哪个 他 可以 不是 休息
[θru:] .
through .
通过 .

但他们之间的“很快再见”却笼罩着一层他无法穿透的迷雾。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪˈri:n] [hæd; həd] [met][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæstaim][ʌv; əv] [hɔ:rs] -
It is true that Irene had met the mention of his favorite pastime of horse -
它 是 真的 那 艾琳 有 遇见 这 提到 的 他的 最喜欢的 消遣 的 马 -
[ˈbækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:r][frʌm; frəm][ˈheɪzi] [hɪnt] [ðæt] [ðeɪ] “ [si: ˈoʊ] - [raɪd] .
backing in the park with a far from hazy hint that they “ co - ride .
后盾 在 这 公园 和 一个 远的 从 朦胧 暗示 那 他们 “ 合作 - 骑 .

艾琳确实曾对丈夫在公园骑马这一消遣活动表示过明确的暗示，那就是他们“一起骑马”。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑ:səˈbɪləti] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [li:v] [veɪg] .
But that possibility he had preferred to leave vague .
但 那 可能性 他 有 首选 到 离开 模糊的 .

但他更愿意让这种可能性保持模糊。

[hi:; hi][hæd; həd] “ [pʊld] [aʊt] “ [ˈkredɪtəbli] ,
He had “ pulled out “ creditably ,
他 有 “ 拉 出去 “ 值得称赞地 ,

他体面地“退出”了。

[hi:; hi] [hoʊpt] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] - [fɔ:rm][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tɔ:t] [ɔ:r][təʊld]
he hoped — with all the good - form he remembered having been taught or told
他 希望 — 和 全部 这 好的 - 形式 他 记得 拥有 到过 教授 或者 讲述
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

他满怀希望——用他记忆中被教导或被告知的所有良好礼仪。

[ðə; ði] [ɪˈvɪnɪŋz] [ˈpærəmaʊnt] [ɪˈfu:] [hæd; həd] [ɪnˈkri:st] [ɪn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [oʊvərˈnaɪt] — [ðæt] [ˈmætər]
The evening's paramount issue had increased in importance overnight — that matter
这 晚上 派拉蒙 问题 有 增加 在 重要性 过夜 — 那 事情
[ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [rɒbd] [ʌv; əv] [ʌnˈneɪmd] [lu:t] .
of a safe robbed of unnamed loot .
的 一个 安全的 被抢劫 的 无名氏 抢劫 .

当晚最重要的问题一夜之间变得更加重要——一个保险箱被盗，里面装着不明赃物。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈstəʊlən] [ˈtrezər] [bi:; bi] — [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
What could the stolen treasure be — of a size that could be hidden in a
什么 可以 这 被盗 宝藏 是 — 的 一个 尺寸 那 可以 是 隐 在 一个
[snʌf] - [bɑ:ks] ,
snuff - box ,
鼻烟 - 盒子 ,

被盗的宝物究竟是什么？它的大小足以藏在一个鼻烟盒里。

[ˈjet] [ˈsoʊ] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈðæt] [ɪts] [ˈlɔːs] [wʌz; wəz] [ˈtrædʒədi] ?
yet so valuable that its loss was tragedy ?
然而 所以 有价值的 那 它是 损失 曾是 悲剧 ?
但它又如此珍贵，以至于它的丢失会成为一场悲剧？

[ˈdʒeɪn] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .
Jane Lauderdale was a number of wonderful things .
简 劳德代尔堡 曾是 一个 数字 的 精彩的 事物 .
简·劳德代尔有很多美好的品质。

[wʌz; wəz][ʃiː; ji] [ˈwʌndərfəli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] [ˈwʌndərfəli] [dɪsˈtrʌstfəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Was she wonderfully unreasonable or more wonderfully distrustful of him ?
曾是 她 太棒了 不合理 或者 更多的 太棒了 不信任 的 他 ?
她究竟是极其不讲道理，还是极其不信任他？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tjæns] [ðæt] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]
There was a chance that overnight she had had one of those changes of
那里 曾是 一个 机会 那 过夜 她 有 有 一 的 那些 变化 的
[maɪnd] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pet] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .
mind said to be the pet prerogative of the fair .
头脑 说 到 是 这 宠物 特权 的 这 公平的 .
有可能她一夜之间改变了主意，而这种改变主意据说是集市上女孩们的特权。

[dʒʌst][pərˈhæps][ʃiː; ji] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] —
Just perhaps she now would be willing to accept the service he had offered —
只是 也许 她 现在 会 是 愿意的 到 接受 这 服务 他 有 提供 —
[ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrɪz] [ˈweðər] [ʃiː; ji] [wɪft] [ˌaɪˈtiː][ɔːr][naɪt] .
service which he meant should be hers whether she wished it or not .
服务 哪个 他 意思是 应该 是 她的 无论 她 希望 它 或者 不是 .
或许她现在愿意接受他提供的服务——无论她是否愿意，他都认为这项服务应该属于她。

[ðə; ði][nekst] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈaʊər][æɪ; ət] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [gɑːt][ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]
The next impending question regarded the hour at which young ladies got up of a
这 下一个 即将到来的 问题 认为 这 小时 在 哪个 年轻的 女士们 得到 向上 的 一个
[ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmənɪz] [taʊn] .
morning in this woman's town .
早晨 在 这 女性的 镇 .
接下来要讨论的问题是，在这个女子小镇，年轻女士们早上几点起床。

[ðɪs] [hiː; hi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpi] - [aɪd] [blɑːnd] [kæʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] .
This he put to the sleepy - eyed blond cashier of the restaurant .
这 他 放 到 这 困 - 眼睛 金发 出纳员 的 这 餐厅 .
他把这话告诉了餐厅里那位睡眠惺忪的金发收银员。

“ [juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][kɪd][em ˈiː] , [ˈkʌstəmər] ? ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkɔːʃəs] [rɪˈplaɪ] .
“ **You trying to kid me , customer ?** ” **was her cautious reply .**
“ 你 尝试 到 孩子 我 , 顾客 ? ” 曾是 她 谨慎 回复 .
“顾客，您是在开玩笑吗？”她谨慎地回答道。

“ [ɪf] [noʊ] , [ˌaɪˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [wer] [sed] [ˈleɪdi][laɪvz; lɪvz] .
“ **If no , it depends upon where said lady lives .**
“ 如果 不 , 它 取决于 之上 在哪里 说 女士 生活 .
“如果没有，那就取决于这位女士居住在哪里。”

[fɪfθ] [ˈævənuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] ?
Fifth Avenue in the Sixties ?
第五 大街 在 这 六十年代 ?
六十年的第五大道？

[eɪnt] [juː; jʊ] [ˈflæpɪŋ] [ˈkaɪndə] [haɪ] ?
Ain't you flapping kinda high ?
不是 你 扑 有点 高的 ?
你是不是有点得意忘形了？

[aɪ'd] [seɪ] ['eni hwə ə] [frʌm; frəm][ten][ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] [twelv] [nuːn] .
I'd say anywheres from ten A . M . to twelve noon .
ID 说 任何地方 从 十 一个 : M : 到 十二 中午 :
我估计时间在上午十点到中午十二点之间。

[waɪ] [nɑːtɪ][ˈdʒɪŋɡlɪ][ʌp][hɜːr; hər][meɪd][ænd; ənd][æsk] ?
Why not jingle up her maid and ask ?
为什么 不是 铃铛 向上 她 女佣 和 问 ?
为什么不叫来她的女仆问问呢？

[oʊ] , [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [spəɪ] .
Oh , you're welcome and to spare .
哦 , 你是 欢迎 和 到 空闲的 :
哦，不用客气，多多益善。

[ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Keep the change .
保持 这 改变 :
留着零钱吧。

" [brɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [sɪˈɡɑːr] [stɔːr] [tuː; tə][ækt][ɑːn] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
" **Before entering the nearest cigar store to act on this suggestion** ,
" 前 进入 这 最近的 雪茄 店铺 到 行为 在 这 建议 ,
“在走进最近的雪茄店采纳这个建议之前，

[ˈpeɪp] [rɪˈmembər] [ðæt] [læst] [naɪt] [ðə; ði][ˈstɜːdʒɪs] - [foʊn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklerd] [ˈjuːsləs] — [ɪts]
Pape remembered that last night the Sturgis ' phone had been declared useless — its
纸张 记得 那 最后的 夜晚 这 斯特吉斯 - 电话 有 到过 声明 无用 — 它是
[ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [kʌt] .
wires cut .
电线 切 :
佩普记得昨晚斯特吉斯的电话被宣布无法使用——电话线被剪断了。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpər] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
He called for the repair department of the company .
他 称为 为了 这 维修 部门 的 这 公司 :
他打电话给公司的维修部门。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈduːbiəs] " [smaɪl] " [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [əˈɡriːd]
The voice with a rather dubious " smile " at the other end of the line agreed
这 嗓音 和 一个 相当 可疑 " 微笑 " 在 这 其他 结尾 的 这 线 同意
[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] .
to enquire just when the number would be restored to service .
到 查询 只是 什么时候 这 数字 会 是 恢复 到 服务 :
电话那头传来一个带着几分可疑“微笑”的声音，他同意帮忙询问一下这个号码何时才能恢复使用。

" [seɪ] , [ˈjuːsləs] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ðæt] [ˈlaɪnz] [ɪn][ˈɔːrdər] .
" **Say , Useless , " came the answer in a moment , " that line's in order .**
" 说 , 无用 , " 来了 这 回答 在 一个 片刻 , " 那 线 在 命令 :
“说，没用，”片刻后有人回答，“那一行没问题。”

[ˈhæzntɪ] [bɪn] [aʊt] .
Hasn't been out .
还没有 到过 出去 :
还没出来。

[aɪ][dʒʌst][ɡɑːtɪ][æn; ən][oʊ] . [keɪ] . [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
I just got an O . K . over it .
我 只是 得到 一个 哦 : K : 超过 它 :
我刚刚得到批准。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gə:t] [rɔ:ŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsentrəlz] .
You must have got wrong information from one of our centrals .
你 必须 有 得到 错误的 信息 从 一 的 我们的 中心 .
你一定是从我们某个中心获取了错误信息。

[ɪk'skju:s] , [pli:z] .
Excuse , please .
原谅 , 请 .
失陪了。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] " [ɪk'skju:zd] " [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈpleʒər] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd]
" **He would have " excused " with more pleasure if his simple question had**
" 他 会 有 " 已原谅 " 和 更多的 乐趣 如果 他的 简单的 问题 有
[nɑ:t] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [mɔ:r] [ɪnˈvɔ:lvd] .
not started a series of others more involved .
不是 开始 一个 系列 的 其他的 更多的 涉及 .
如果他简单的提问没有引发一系列更复杂的问题，他或许会更乐意“原谅”他。

[haʊ] [dɪd][ə; eɪ] - [foʊn] [ˈfæləsi] [fɪt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [plɑ:t] ?
How did a ' phone fallacy fit into the robbery plot ?
如何 做过 一个 - 电话 谬论 合身 进入 这 抢劫 阴谋 ?
“电话谬误”是如何融入抢劫计划的？

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈwi:zi] [ˈbʌtlər] , [ˈdʒæspər] ,
Why had the wheezy butler , Jasper ,
为什么 有 这 喘息 管家 , 碧玉 ,
为什么那个气喘吁吁的管家贾斯珀.....

[bɪn] [sent] [əˈfʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kʌt] ?
been sent afoot to the nearest police station if the wires had not been cut ?
到过 发送 步行 到 这 最近的 警察 车站 如果 这 电线 有 不是 到过 切 ?
如果电线没有被剪断，他会被派步行前往最近的警察局吗？

[dɪd][dʒeɪn] [noʊ] [ɔ:r][dɪd][fɪː; ʃi][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər] [wen] [fɪː; ʃi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɪn]
Did Jane know or did she not that the line was in order when she stopped him in
做过 简 知道 或者做过 她 不是 那 这 线 曾是 在 命令 什么时候 她 停止 他 在
[hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə][kɔ:l] [ˈhedkwɔ:rtərz] ?
his attempt to call Headquarters ?
他的 试图 到 称呼 总部 ?
简阻止他拨打总部电话时，她是否知道线路正常？

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑ:t][tuː; tə] " [ˈdʒɪŋɡl][hɜ:r; hər] [meɪd] " [æt; ət][wʌns] [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][ˈaʊər] [fɜ:rst]
He decided not to " jingle her maid " at once but to await the hour first
他 决定 不是 到 " 铃铛 她 女佣 " 在 一次 但 到 等待 这 小时 第一的
[səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] " [blɑ:nd] " [kæʃɪr] [bɪˈfɔ:r] [ˈæskɪŋ] [ˈænsər] .
suggested by the " blond " cashier before asking answers .
建议 经过 这 " 金发 " 出纳员 前 问 答案 .
他决定不立刻“叫她的女仆过来”，而是等到“金发”收银员建议的时间再去询问答案。

[dʒeɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] [lʊkt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [baɪ][ten][ə; eɪ] . [em] .
Jane Lauderdale looked the kind of girl who would have arisen by ten a . m .
简 劳德代尔堡 看起来 这 种类 的 女孩 WHO 会 有 出现 经过 十 一个 . 米 .
简·劳德代尔看起来像是那种早上十点就起床的女孩。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [daʊt] .
At any rate , he would give her benefit of doubt .
在 任何 速度 , 他 会 给 她 益处 的 怀疑 .
无论如何，他会先给她一个信任。

[bʌt; bət][noʊ][ˈment(ə)l][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərɪm] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tæk] [hɜːr; hər] [ˈtempər]
But no mental preparation during the interim , as to what tack her temper
但 不 精神的 准备 期间 这 临时 , 作为 到 什么 钉 她 脾气
[maɪt] [teɪk] ,
might take ,
可能 拿 ,

但在此期间，她并没有做好心理准备，不知道她的脾气会采取什么方式。

[ɪn] [ˈeni] [wei] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈsekənd] [ʃɑːk] .
in any way prepared him for that morning's second shock .
在 任何 方式 准备 他 为了 那 早晨 第二 震惊 .

无论如何，这都让他为那天早上的第二次冲击做好了准备。

[ˈdʒæspər] [ˈænsər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Jasper answered — there was no mistaking his voice .
碧玉 回答 — 那里 曾是 不 误会 他的 嗓音 .

贾斯珀回答道——他的声音绝对不会认错。

[ˈpeɪp] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːment] [ˈoʊvər][ðə; ði] [spiːd]
Pape followed the announcement of his name with a comment over the speed
纸张 随后 这 公告 的 他的 姓名 和 一个 评论 超过 这 速度

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ,
with which the telephone had been fixed ,
和 哪个 这 电话 有 到过 固定的 ,

宣布完他的名字后，佩普评论说，电话修得真快。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɔːrn] [ˈbʌtlər] [rɪˈplaɪd] [ˈsmuːðli] , [ɪmˈpɜːrsənəli] , [nɑːn] -
to which the born butler replied smoothly , impersonally , non - committally .
到 哪个 这 出生 管家 回复 顺利地 , 不带个人色彩地 , 非 - 承诺 .

这位天生的管家平静地、不带个人色彩地、不置可否地回答道。

“ [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] .
“ **Yes , Mr . Pape .**
“ 是的 , 先生 . 纸张 .

“是的，佩普先生。”

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪˈfɪ(ə)nt] , [sɜːr] .
The Telephone Company is exceedingly efficient , sir .
这 电话 公司 是 非常 高效的 , 先生 .

先生，电话公司效率极高。

“ [ðə; ði] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈkɑːmpɪtəns]
“ **The request for speech with Miss Lauderdale was met with equal competence**
“ 这 要求 为了 演讲 和 错过 劳德代尔堡 曾是 遇见 和 平等的 权限
.
.
.

“与劳德代尔小姐的演讲请求也得到了同样专业的回应。”

“ [ðə; ði][ˈfæməli][ɪz][ɔːl] [aʊt] .
“ **The family is all out .**
“ 这 家庭 是 全部 出去 .

“全家人都出局了。”

[ðeɪ] [left] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [sɜːr] ,
They left early this morning for the country , sir ,
他们 左边 早期的 这 早晨 为了 这 国家 , 先生 ,

先生，他们今天一大早就动身前往乡下。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] . “
to seek a few days of peace and quiet . ”
到 寻找 一个 很少 天 的 和平 和 安静的 . ”

想找个清静的地方待几天。

“ [ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? ”
“ **All of them** ? ”
“ 全部 的 他们 ? ”

“全部吗？ ”

“ [jes] , ['mɪstər] . [ˈpeɪp] , [ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . ”
“ **Yes , Mr . Pape , all of them** . ”
“ 是的 , 先生 : 纸张 , 全部 的 他们 : ”

“是的，佩普先生，他们全都一样。”

“ [wɒts] [ðer; ðər] [ə'dres] ? ”
“ **What's their address ?** ”
“ 是什么 他们的 地址 ? ”

他们的地址是什么？

“ [ðeɪ] [left] [noʊ] [ə'dres] .
“ **They left no address** .
“ 他们 左边 不 地址 : ”

他们没有留下地址。

[ðeɪ] ['nevər][du:] , [sɜ:r] , [wen] [ðeɪ] [ɡoʊ][fɔ:r; fər] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
They never do , sir , when they go for peace and quiet .
他们 绝不 做 , 先生 , 什么时候 他们 去 为了 和平 和 安静的 : ”

先生，他们去寻求安宁的时候从来不会那样做。

[ɡʊd] [deɪ] , [sɜ:r] .
Good day , sir .
好的 天 , 先生 : ”

先生，您好。

“ [wɪð; wiθ] [wɪtʃ] , ['æktʃuəli] , [ðæt] - , [ɑ:sten'teɪʃəs] , [fə'leɪʃəs] [ɪmpɔ:r'teɪʃn] [hæd; həd]
“ **With which , actually , that sebacious , ostentatious , fallacious importation had**
“ 和 哪个 , 实际上 , 那 - , 炫耀的 , 谬误的 输入 有
[hʌŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
hung up on him .
悬挂 向上 在 他 : ”

“实际上，正是这种卑鄙、浮夸、谬误的进口方式让他难以释怀。”

[tu:; tə] [peɪps] ['deɪli] [ɪn'kwaɪəɪz] [sɪns] ['dʒæspər][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wiθ] [kən'sɪstənt] [pə'lɑɪtnəs] , [ɪf]
To Pape's daily inquiries since Jasper had replied with consistent politeness , if
到 佩普的 日常的 查询 自从 碧玉 有 回复 和 持续的 礼貌 , 如果
[wɪð; wiθ] [kən'sɪstənt] [læk] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
with consistent lack of information .
和 持续的 缺少 的 信息 : ”

自从贾斯珀以来，佩普每天都会询问，贾斯珀总是礼貌地回答，尽管总是无法提供足够的信息。

[ðə; ðɪ] ['westərnər] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [pər'fek](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ;
The Westerner hated him for his very perfection in his part ;
这 西方人 憎恨 他 为了 他的 非常 完美 在 他的 部分 ; ”

西方人恨他，正是因为他演技的完美无瑕；

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns]
was inclined to the belief that America was no place for an intelligence
曾是 倾斜 到 这 信仰 那 美国 曾是 不 地方 为了 一个 智力
['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtlər] .
limited to being a butler .
有限的 到 存在 一个 管家 : ”

他倾向于认为，美国不适合智力仅限于当管家的人居住。

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] — [waɪ] - [nɒts] — [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] ?
What about his — Why - Not's — peace and quiet ?
什么 关于 他的 — 为什么 - 不 — 和平 和 安静的 ? ”

那么，他——Why-Not——的平静和安宁呢？

[ˈwɒznt] [hiː; hi] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [sʌtʃ] ？
Wasn't he entitled to any such ?
不是 他 标题 到 任何 这样的 ？

他难道没有权利享受这样的待遇吗？

[ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [hæd; həd] [flʌŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːθ] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] ； [hæd; həd]
Indignation had flung with him out of the booth that first morning ; had
愤慨 有 扔 和 他 出去 的 这 展位 那 第一的 早晨 ； 有
[mætʃt] [hɪz; ɪz] [peɪs] [sɪns] ；
matched his pace since ;
匹配 他的 步伐 自从 ；

那天早上，他一走出小隔间，心中就充满了愤慨；从那以后，愤慨就一直伴随着他。

[wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
was riding with him to - day .
曾是 骑术 和 他 到 - 天 ；

今天和他一起骑车。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)] [ˈpeɪp] [hæd; həd] [meɪd] [ˈefərts] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈstɜːdʒɪs] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə]
In the interval Pape had made efforts other than over the Sturgis telephone to
在 这 间隔 纸张 有 制成 努力 其他 比 超过 这 斯特吉斯 电话 到
[ˈlooʃkɪt] [ˌdʒiːəˈɡræfɪkli] [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɔːl] [tuː] [ˈveɪɡli] [baɪ] [ˈdʒæspər] .
locate geographically the rural resting - place mentioned all too vaguely by Jasper .
定位 地理上 这 乡村的 休息 - 地方 提及 全部 也 依稀 经过 碧玉 ；

在此期间，除了通过斯特吉斯电话外，佩普还尝试了其他方法来寻找贾斯珀含糊提及的那个乡村休息地的地理位置。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmaʊntənəs] [ˈdɪstrɪkt] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [pəˈliːs] [æz; əz] “
His first visit to that mountainous district known to the Metropolitan Police as “
他的 第一的 访问 到 那 多山 区 已知 到 这 大都会 警察 作为 “
[brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ded] - [laɪn] ” [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskweərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌoʊvərˈduː] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv]
below the dead - line ” was not in the squaring of certain overdue accounts of
以下 这 死的 - 线 ” 曾是 不是 在 这 平方 的 肯定 逾期 账户 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪk] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈiːstərn] [ˈeksɪl] ,
his own which had been the basic impulse of his Eastern exile ,
他的 自己的 哪个 有 到过 这 基本的 冲动 的 他的 东 流亡 ；

他第一次造访伦敦警察厅称之为“最后期限以下”的那个山区，并非是为了清算他自己拖欠的某些账目——而这正是他流亡东方的根本动力。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [loʊˈkɛtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈzɑːzɑ] [bɑːks] - [ˈpɑːrtɪ] .
but in the hope of locating the other members of that Zaza box - party .
但 在 这 希望 的 定位 这 其他 成员 的 那 扎扎 盒子 - 派对 ；
但希望能找到 Zaza 盒子派对的其他成员。

[ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] - [ˈpɪrsər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [wɔːl] [striːts] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]
In a cloud - piercer near the corner of William and Wall Streets he found the
在 一个 云 - 穿孔师 靠近 这 角落 的 威廉 和 墙 街道 他 成立 这
[ˈɑːfɪs] [swiːt] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [eks] - [dʒʌdʒ] [ˈsæmjʊəl] [ˈæləŋ] [ænd; ənd] [əˈsoʊsɪərtɪd] [əˈtɜːrnɪz] ,
office suite occupied by ex - Judge Samuel Allen and associated attorneys ,
办公室 套房 占领 经过 前任 - 法官 塞缪尔 艾伦 和 联系 律师 ；

在威廉街和华尔街拐角附近的一架穿云飞机上，他找到了前法官塞缪尔·艾伦及其律师的办公室套间。

[ˈevɪdəntli] [æŋ; ən] [əˈfɪliˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] “ [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ” — [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] , [sɪns]
evidently an affiliation of standing “ at the bar ” — a phrase which , since
显然 一个 联系 的 常设 “ 在 这 酒吧 ” — 一个 短语 哪个 ； 自从
[ˈvɔːlˌstɛd] ,
Volstead ,
沃尔斯泰德 ；

显然，这是一种“站在律师席上”的隶属关系——自沃尔斯泰德以来，这个短语.....

[ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [æz; əz] [ˈmi:nɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] “ [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] .
is no longer misunderstood as meaning anything but “ in the Law .
是 不 更长 被误解 作为 意义 任何事物 但 “ 在 这 法律 .
不再被误解为除“在法律中”以外的任何含义。

” [hi:; hi] [geɪnd] [ædˈmɪt(ə)ns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ru:m] , [bʌt; bət] ,
” **He gained admittance into the reception room , but ,**
” 他 获得 准入 进入 这 接待 房间 , 但 ,
他进入了接待室,但是,

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [əˈtʃi:vɪŋ] [ˈɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] ,
so far as achieving audience with the head of the firm ,
所以 远的 作为 实现 观众 和 这 头 的 这 公司 ,
就目前而言,我已经获得了与公司负责人会面的机会。

[ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [ler] [pru:vd] [mɔ:r] [ɪmˈpregnəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈreɪndʒər] - [ˈgɑ:rdɪd] [ˈjeləʊstəʊn] [tu:; tə]
the legal lair proved more impregnable than the ranger - guarded Yellowstone to
这 合法的 巢穴 已证实 更多的 坚不可摧 比 这 游侠 - 守卫 黄石公园 到
[ə; eɪ] [tʌsk] - [ˈhʌntər] .
a tusk - hunter .
一个 象牙 - 猎人 .
对于一个猎象者来说,这个合法的藏身之处比有护林员守卫的黄石公园还要坚不可摧。

[ðə; ði] “ [laɪn] - [fens] ” [wʌz; wəz] [ˈrɪdn] [baɪ] [θɪk] - [ru:ʒd] ,
The “ line - fence ” was ridden by thick - rouged ,
这 “ 线 - 栅栏 ” 曾是 骑 经过 厚的 - 胭脂 ,
“围栏线”上骑着涂着厚厚胭脂的马,

[θɪn] - [blauz] [ˈɑ:fɪs] [ˈgɜ:lz] [hu:] [ˈdaʊtləs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkɔ:ləʒ]
thin - bloused office girls who doubtless had been instructed that all unexpected callers
薄的 - 衬衫 办公室 女孩们 WHO 毫无疑问 有 到过 指示 那 全部 意外 来电者
[wɜ:r; wər] [səˈspiʃəs] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
were suspicious characters and to be treated accordingly .
是 可疑的 人物 和 到 是 治疗 因此 .
那些穿着单薄上衣的办公室女郎无疑被告知,所有不速之客都是可疑人物,应该采取相应的对待方式。

[wʌns] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rt] , [wɪtʃ] [kɔ:rt] [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] .
Once the judge was in court , which court no one seemed to know .
一次 这 法官 曾是 在 法庭 , 哪个 法庭 不 一 似乎 到 知道 .
法官到了法庭,但似乎没有人知道是哪个法庭。

[ˈpeɪp] [left] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Pape left his name .
纸张 左边 他的 姓名 .
佩普留下了他的名字。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] “ [dɪg][hɪz; ɪz][spɜ:rz] ” [ˈɪntu:] [tʃer] [rʌŋz] [moʊst]
On a second visit he was allowed to “ dig his spurs ” into chair rungs most
在 一个 第二 访问 他 曾是 允许 到 “ 挖 他的 马刺 ” 进入 椅子 梯级 最多
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftərˈnu:n] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)l] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈdɔ:lz] ,
of an afternoon under the hopeful glances of the “ dolls ,
的 一个 下午 在下面 这 充满希望 眼神 的 这 “ 娃娃 ,
第二次来访时,他被允许在“娃娃们”充满希望的目光注视下,一下午的大部分时间里“用脚蹬椅子”,

” [waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [əˈledʒd] [ˈkɑ:nfərəns] ,
” **while awaiting the end of an alleged conference ,**
” 尽管 等待中 这 结尾 的 一个 据称 会议 ,
在等待所谓会议结束期间,

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][wɪð; wɪθ] [nʌn] - [tu:] - [rɪˈɡretfl] [əˈpɑ:lədʒi:z] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈælən] ,
only to be told with none - too - regretful apologies that Mr . Allen ,
仅有的 到 是 讲述 和 没有任何 - 也 - 遗憾 致歉 那 先生 . 艾伦 ,
结果却被带着毫无歉意的歉意告知,艾伦先生

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhardnd]
having been called to attend the directors of the Hardened
拥有 到过 称为 到 出席 这 导演 的 这 硬化
[stiːl] [kɔːrpəˈreɪ(ə)n] ,
Steel Corporation ,
钢 公司 ,

应邀出席硬化钢公司董事会会议，

[hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
had departed without knowing that Mr . Pape awaited him .
有 已离开 没有 会心 那 先生 . 纸张 等待中 他 .

他离开时并不知道佩普先生正在等他。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] — —
A third time — —
一个 第三 时间 — —

第三次——

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] — [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər]
But it is enough — was more than enough for him — that he never
但 它 是 足够的 — 曾是 更多的 比 足够的 为了 他 — 那 他 绝不
[broʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [tuː] - [red] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] - [ˈpæt(ə)nt] ,
broke through the barrier of too - red lips with their too - patent ,
打破 通过 这 障碍 的 也 - 红色的 嘴唇 和 他们的 也 - 专利 ,

但对他来说，这就足够了——远远超过了——他始终无法突破那道过于鲜红、过于明显的嘴唇的屏障。

[stɑːk] [laɪz] ; [ˈnevər] [kɔːt] [iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊrɪst][ʌv; əv] [smɔːl]
stock lies ; never caught even a long - distance glimpse of the jurist of small
库存 谎言 ; 绝不 捕捉 甚至 一个 长的 - 距离 一瞥 的 这 法学家 的 小的
[ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][laːrdʒ][ˌpɜːrsəˈhæləti] .
person and large personality .
人 和 大的 性格 .

谎言连篇；从未远远地瞥见过这位身材矮小但个性鲜明的法官一眼。

[ˈfeɪljər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈlaɪkəbl] [mɪlz] [ˈhɑːrfəd] [keɪm] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ] [diːl]
Failure to find the likeable Mills Harford came more quickly and saved a deal
失败 到 寻找 这 讨人喜欢 米尔斯 哈福德 来了 更多的 迅速地 和 已保存 一个 交易
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

没能找到讨人喜欢的米尔斯·哈福德反而更快，也节省了很多时间。

“ - ” [treɪl] [ʃoʊd] [ˈpleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [dəˈrektəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [rænt] ” [pruːvd] [tuː; tə]
“ Harfy’s ” trail showed plainly in the City Directory and his “ ranch ” proved to
“ - ” 踪迹 显示 显然 在 这 城市 目录 和 他的 “ 牧场 ” 已证实 到
[biː; bi] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ” [wer] [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz]
be another of those “ places of business ” where everything but business was
是 其他 的 那些 “ 地方 的 商业 ” 在哪里 一切 但 商业 曾是
[əˈtendɪd] ,
attended ,
参加 ,

“哈菲”的踪迹在城市名录中清晰可见，而他的“牧场”也被证明是又一个“营业场所”，那里除了商业活动之外，什么都做。

[ə; eɪ][ˈriːəl] - [ɪˈstert] [ˈɑːfɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] - [skwer] [ˈstrʌktʃər] [ðæt] [səˈraʊnd] [ðə; ði][grænd]
a real - estate office in one of the block - square structures that surround the Grand
一个 真实的 - 财产 办公室 在 一 的 这 堵塞 - 正方形 结构 那 环绕 这 盛大
[ˈsentrəl] [ˈtɜːrmin(ə)] .
Central Terminal .
中央 终端 .

位于中央车站周围一栋方形建筑内的房地产办公室。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrfɔːd] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈjɑːtɪŋ] [ˈtrɪp] [əˈraʊnd] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] ,
Mr . Harford had departed on a yachting trip around Long Island ,
先生 . 哈福德 有 已离开 在 一个 游艇 旅行 大约 长的 岛 ,
哈福德先生启程前往长岛进行游艇之旅。

[ˈpeɪp] [wʌz; wəz][ˈtɒld] — [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] .
Pape was told — a statement which he had no cause to doubt .
纸张 曾是 讲述 — 一个 陈述 哪个 他 有 不 原因 到 怀疑 .
有人告诉了佩普——他对此没有任何怀疑。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈpiːtər] [ˈpeɪp] [hæd; həd] [ˈsɪgnəld] [ˈbrɔːdweɪ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]
Although Peter Pape had signaled Broadway in general with what he liked to
虽然 彼得 纸张 有 发出信号 百老汇 在 一般的 和 什么 他 喜欢 到
[kɔːl][ˈðə; ði] “ [haɪ] [saɪn] ,
call the “ high sign ,
称呼 这 “ 高的 符号 ,
尽管彼得·佩普曾用他所谓的“高信号”向百老汇发出信号，

“ [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [pəˈtɪkjələraɪzd] .
“ his desire for adventure had particularized .
“ 他的 欲望 为了 冒险 有 特定的 .
他对冒险的渴望变得更加具体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][nekst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˈoʊnli] [brɪˈɡʌn]
He could not be satisfied to go on to a next , with the first only begun
他 可以 不是 是 使满意 到 去 在 到 一个 下一个 , 和 这 第一的 仅有的 开始
.
.
.

他无法满足于第一个项目才刚刚开始，就急于进行下一个项目。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ənˈles] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪl] .
He finished what he started , unless for some reason stronger than his will .
他 完成的 什么 他 开始 , 除非 为了 一些 原因 更强 比 他的 将要 .
他会完成他开始的事情，除非有某种比他的意志更强大的原因阻止他。

[mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈlɔːdəˌdeɪlz] [feɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ɪts]
More than by the beauty of Jane Lauderdale's face , he was haunted by its
更多的 比 经过 这 美丽 的 简 劳德代尔的 脸 , 他 曾是 闹鬼的 经过 它是
[lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] .
look of fear .
看 的 害怕 .
比起简·劳德代尔的容貌，他更被她脸上恐惧的神情所困扰。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdraːmə][æɪt; ət][ðə; ði][ˈstɜːdʒɪs] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈsteɪdʒd] [fɔːr; fər]
The little drama at the Sturgis house that night could not have been staged for
这 小的 戏剧 在 这 斯特吉斯 房子 那 夜晚 可以 不是 有 到过 摆拍 为了
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
benefit of himself ,
益处 的 他自己 ,

当晚在斯特吉斯家中发生的那场小闹剧，绝不可能是为了他自己的利益而精心策划的。

[huːz] [ˈprez(ə)ns] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˌæksəˈdent(ə)] .
whose presence there was purely accidental .
谁 在场 那里 曾是 纯粹 偶然 .
他的出现纯属偶然。

[ɪts] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˌdeɪnuːˈmɑːŋ] [hæd; həd] [ˈterəˌraɪzd] [ðə; ði] [ænt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [niːs] .
Its unaccountable denouement had terrorized the aunt as well as niece .
它是 无法解释 结局 有 恐怖 这 阿姨 作为 出色地 作为 侄女 .
事件出人意料的结局让姑姑和侄女都感到恐惧。

[mʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊləŋ] [ˈtreʒər] [ænd; ənd]
Much more was unexplained than the nature of the stolen treasure and
很多 更多的 曾是 无法解释 比 这 自然 的 这 被盗 宝藏 和
[ðə; ði] [kɔːz] [ˌʌv; əv][ðæt] [fɔːls] [rɪˈpɔːrt] [əˈnent][ðə; ði] [ˈsevəd] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
the cause of that false report anent the severed telephone wires .
这 原因 的 那 错误的 报告 附近 这 切断 电话 电线 .

除了被盗宝藏的性质和有关电话线被切断的虚假报告的原因之外，还有很多事情无法解释。

[tuː; tə] [ɪˈpɪtəmaɪz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ˌʌv; əv][maɪnd][ˌʌv; əv] [waɪ] - [nɑːt] [ˈpeɪp] ,
To epitomize the present state of mind of Why - Not Pape ,
到 缩影 这 展示 状态 的 头脑 的 为什么 - 不是 纸张 ,

为了概括Why-Not Pape目前的心态，

“ [ˈmeɪkɪŋ] - [ɪm] [ˈnoʊtɪs][hɪm; ɪm] ” [hæd; həd] [bɔɪld] [daʊn] [ˈɪntuː][wʌŋ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [dɪˈmænd] [ðæt]
“ **making 'em notice him** ” **had boiled down into one concentrated demand that**
“ 制作 - 呃 注意 他 ” 有 煮沸 向下 进入 一 集中 要求 那
[ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] [gɜːrɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd][ˈleɪtər] [əˈpruːvd] [baɪ]
the high - strung girl whom he had self - selected and later approved by
这 高的 - 串 女孩 谁 他 有 自己 - 已选 和 之后 得到正式认可的 经过
[ˈɪnstɪŋkt] [ɪnˈsted] [ˌʌv; əv] [ruːl] — [ðæt] [dʒeɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnoʊtɪs][hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][duː][ɔːr]
instinct instead of rule — that Jane Lauderdale should notice his readiness to do or
本能 反而 的 规则 — 那 简 劳德代尔堡 应该 注意 他的 准备就绪 到 做 或者
[daɪ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] .
die in her service .
死 在 她 服务 .

“让她注意到他”这件事，最终归结为一个强烈的要求：他出于本能而非规则，亲自挑选并认可的那个神经质的女孩——简·劳德代尔——应该注意到他愿意为她付出一切，甚至牺牲生命。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] .
He had the will .
他 有 这 将要 .

他在这个意志。

[ˈwɪðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ?
Whither was the way ?
往哪里去 曾是 这 方式 ?

路在哪里？

[naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ðæt] [ˈθrɪlɪŋ] [kɪs] [ˌʌv; əv]
Nights and days had passed since he had pressed that thrilling kiss of
夜晚 和 天 有 通过了 自从 他 有 按下 那 惊险 吻 的
[əˈliːdʒəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
allegiance upon her finger - tips .
忠诚 之上 她 手指 - 尖端 .

自从他把那令人心潮澎湃的效忠之吻印在她指尖以来，已经过去了无数个日夜。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈstrəʊlɪŋ]] [ˈeɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] ,
Yet here was he strolling aimlessly down The Way ,
然而 这里 曾是 他 漫步 漫无目的地 向下 这 方式 ,

然而，他却漫无目的地沿着这条路闲逛。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈsteɪblɪd] [ˈpɒʊlkə,daːt][fɔːr; fər][æn; ən][iːkwain] [fiːst] [eɪ ˈjuː][feɪt]
after having stabled Polkadot for an equine feast au fait
后 拥有 稳定 波尔卡圆点 为了 一个 马科动物 盛宴 au 事实

在为马匹盛宴准备好波点之后

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [nɪr] [kəˈlʌmbəs] [ˈsɜːrk(ə)l] .
and himself dined at a restaurant near Columbus Circle .
和 他自己 用餐 在 一个 餐厅 靠近 哥伦布 圆圈 .

他本人则在哥伦布圆环附近的一家餐厅用餐。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ə'lərmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

The bright lights could have no allurements for him .
这 明亮的 灯 可以 有 不 诱惑 为了 他 .

耀眼的灯光对他来说毫无吸引力。

[saɪnz] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ɪn'di:d] [ðæt] [wʌn] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] .

Signs were dull indeed that one didn't wish to follow .
标志 是 乏味的 的确 那 一 没有 希望 到 跟随 .

种种迹象确实令人感到乏味，让人不愿跟随。

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:rmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [frend] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [tu:; tə] [tɔ:k] .

The wish formed in his mind for some friend with whom to talk .
这 希望 形成 在 他的 头脑 为了 一些 朋友 和 谁 到 讲话 .

他心中萌生了想要找个朋友倾诉的愿望。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['kɔ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [men] [ɔ:r] [kæəd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['eni]

Not that he was given to confidence with men or cared to engage any
不是 那 他 曾是 给定 到 信心 和 男人 或者 关心 到 从事 任何

[femənɪn] [ɪr] ,

feminine ear ,
女性 耳朵 ,

倒不是说他善于与男人交往，或者在意与女人交谈。

[seɪv] [wʌn] .

save one .
节省 一 .

留一个。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)li] ['sɪmpəθi] — [ə; eɪ]

But he would have appreciated a word or look of simple sympathy — a
但 他 会 有 感谢 一个 单词 或者 看 的 简单的 同情 — 一个

['mʊʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒenjuɪn] [wɪð; wɪθ] — —

moment of companionship that he knew to be genuine with — —
片刻 的 友谊 那 他 知道 到 是 真的 和 — —

但他会感激一句简单的同情话语或一个真诚的眼神——哪怕只是一瞬间的陪伴，他也能感受到对方的真诚——

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['skwerli] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .

He turned squarely about and started back the way he had come .
他 转向 完全 关于 和 开始 后退 这 方式 他 有 来 .

他转身就走，沿着来时的路往回走。

[ðə; ði] ['veri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [frend] [hi:; hi] ['ni:dɪd] !

The very sort of friend he needed !
这 非常 种类 的 朋友 他 需要 !

这正是他需要的那种朋友！

- [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:f] ['du:ti][baɪ] [naʊ] [ænd; ənd] ['laɪkli] [æz; əz][glæd][æz; əz][hi:; hi][tu:; tə] [ɪm'pru:v]

Kicko would be off duty by now and likely as glad as he to improve
- 会 是 离开 责任 经过 现在 和 可能 作为 高兴的 作为 他 到 提升

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

their acquaintance ,
他们的 熟人 ,

基科现在应该已经下班了，而且很可能和他一样乐意增进彼此的了解。

[soʊ] ['plezntli] [br'gʌn] .

so pleasantly begun .
所以 愉快 开始 .

如此愉快的开始。

[ɪf] ['ʃepərd] [tɑ:m][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [smʊʊk] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʃi:p] .

If Shepherd Tom was about they could smoke and talk sheep .
如果 牧羊人 汤姆 曾是 关于 他们 可以 抽烟 和 讲话 羊 .

如果牧羊人汤姆在的话，他们可以一起抽烟聊羊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ˈwʊli:z] [ðɪ:z] [bweɪ] [fʊʊk] ['dɪdnt] [nʊʊ] — [ðæt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]
There was a lot about woollies these B'way folk didn't know — that , for instance
那里 曾是 一个 很多 关于 羊毛 这些 百老汇 民间 没有 知道 — 那 , 为了 实例
,
:
:

这些百老汇人士对羊毛制品有很多不了解的地方——例如，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [eɪt] [ˈmʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [ænd; ənd][kɔ:st]
they could take care of themselves for eight months of the year and cost
他们 可以 拿 关心 的 他们自己 为了 八 几个月 的 这 年 和 成本
[ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [fɔ:r] .
only seven cents a day for the other four .
仅有的 七 分 一个 天 为了 这 其他 四 .

一年中有八个月它们可以自给自足，而剩下的四个月每天只需花费七美分。

[jes] , [hi:; hi][ænd; ənd][tɑ:m] [ˈhoʊi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʃi:p] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsɪti:z] [foʊld] .
Yes , he and Tom Hoey could talk sheep at the city's Fold .
是的 , 他 和 汤姆 霍伊 可以 讲话 羊 在 这 城市的 折叠 .

是的，他和汤姆·霍伊可以在市里的羊圈里谈论绵羊。

[hi:; hi] [wʊd] [si:k] [ðæt] “ [pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ” [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [dʒeɪn][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]
He would seek that “ peace and quiet ” which he hoped Jane had found in
他 会 寻找 那 “ 和平 和 安静的 ” 哪个 他 希望 简 有 成立 在
[ðə; ðɪ] [ˈdi:pənɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv] [mən'hætən] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz]
the deepening shade of the only part of Manhattan that at all resembled his
这 加深 阴影 的 这 仅有的 部分 的 曼哈顿 那 在 全部 类似 他的
[west] ;
West ;
西方 ;

他会去寻找他希望简能在曼哈顿唯一一个与他家乡西部有些相似的地区——那片日渐幽暗的土地——找到的那种“和平与宁静”；

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][ˈloʊkɛrt][aɪ ˈti:][ðer; ðər][ðæn; ðən] [əˈbɔ:n] [ðə; ðɪ] [ˈævənu:][ʌv; əv] [ˈæmˌpiəz]
was more likely to locate it there than along the avenue of amperes
曾是 更多的 可能 到 定位 它 那里 比 沿着 这 大街 的 安培
[ænd; ənd] [ˈkɪləwɑ:t] .
and kilowatts .
和 千瓦 .

比起沿着安培和千瓦的大道，更有可能在那里找到它。

[hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɛrd] [bɪˈfɔ:r] [əˈnaʊnst] .
His ambition seemed to be shared before announced .
他的 志向 似乎 到 是 共享 前 宣布 .

他的雄心壮志似乎在公开宣布之前就已经被大家所认同。

[ˈskɜ:slɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈroʊdweɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm] [ˈsentrəl] [pɑ:rk] [west] [tu:; tə]
Scarcely had he turned into the roadway leading from Central Park West to
几乎 有 他 转向 进入 这 道路 领导 从 中央 公园 西方 到
[ðə; ðɪ] [ˈʃi:pfoʊld] [wen] [hi:; hi][met][ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [dɔ:g] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] .
the Sheepfold when he met the police dog coming out .
这 羊圈 什么时候 他 遇见 这 警察 狗 未来 出去 .

他刚拐进从中央公园西侧通往羊圈的道路，就遇到了出来巡逻的警犬。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz] - [ˈgri:tɪŋ] .
All that he had hoped for was Kicko's greeting .
全部 那 他 有 希望 为了 曾是 - 问候 .

他唯一期待的就是基科的问候。

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'viːniəntli] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [ə'stuːt] ,
The more conveniently to vent his feelings , the astute ,
这 更多的 方便 到 发泄 他的 情怀 , 这 精明 ,
越方便发泄情绪, 精明的.....

[ʃɑːrp] - ['fɪtʃəd] ['beldʒən] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [tɪn] ['bʌkɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
sharp - featured Belgian placed upon the ground the small tin bucket which he was
锋利的 - 特色 比利时人 放置 之上 这 地面 这 小的 锡 桶 哪个 他 曾是
[kæriŋ] ,
carrying ,
携带 ,

这位五官棱角分明的比利时人将他携带的小锡桶放在地上。

[eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [lʌntʃ] [peɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “ [trɪk] .
evidently the lunch pail of his favorite “ trick .
显然 这 午餐 桶 的 他的 最喜欢的 “ 诡计 .

显然, 这是他最喜欢的“伎俩”的午餐盒。

“ [suːn] ['pɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [streɪt] - [teɪld] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] “ [kʌm]
“ **Soon picking it up , however , he issued a straight - tailed invitation to “ come**
“ 很快 挑选 它 向上 , 然而 , 他 发布 一个 直的 - 有尾巴的 邀请 到 “ 来
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

然而, 他很快就接过电话, 直截了当地邀请对方“一起来”。

“ [peɪp] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['defɪnət] [əb'dʒektɪv] — [praː'bæbli] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
“ **Pape realized that he had some definite objective — probably was taking**
“ 纸张 已实现 那 他 有 一些 定 客观的 — 大概 曾是 采取
[sʌpər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [tuː; tə] ['ʃepərd] [tɑːm] .
supper instead of lunch to Shepherd Tom .
晚餐 反而 的 午餐 到 牧羊人 汤姆 .

“佩普意识到他有一个明确的目标——他可能是要给牧羊人汤姆送晚餐而不是午餐。

[hiː; hi] [ək'septɪd] .
He accepted .
他 公认 .

他接受了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [liːd] [hæd; həd][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [waɪ] - [ˈnɑːts][ʌv; əv] ['piːtər] [peɪps] ['neɪtʃər] [fɔːrst]
Many a lead had the whys and why - nots of Peter Pape's nature forced
许多 一个 带领 有 这 为什么 和 为什么 - 不 的 彼得 佩普的 自然 强制
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːləʊ] ,
him to follow ,
他 到 跟随 ,

许多线索都因为彼得·佩普的性格而让他不得不去追查, 原因不一而足。

[bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] ['ɪntərəstɪdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
but never so interestedly had he followed the lead of a dog .
但 绝不 所以 饶有兴趣地 有 他 随后 这 带领 的 一个 狗 .

但他从未如此兴致勃勃地跟随一只狗的脚步。

[ænd; ənd] - [ˈʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃɪetɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] .
And Kicko showed that he appreciated the confidence .
和 - 显示 那 他 感谢 这 信心 .

基科用行动表达了他对这份信任的感激之情。

[hi:; hi] [wɒd] [dæʃ] [ə'hed] ; [wɒd] [stɑ:p][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] ; [wɒd] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [peɪl]
He would dash ahead ; would stop and look back ; would set down his precious pail
他 会 短跑 前方 ; 会 停止 和 看 后退 ; 会 放 向下 他的 宝贵的 桶
,
:
,

他会向前猛冲；会停下来回头看；会放下他珍贵的水桶，
[moʊst] [taɪmz] [ˈmɪrli] [tu:; tə][jæp] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] ,
most times merely to yap encouragement ,
最多 时代 仅仅 到 雅普 鼓励 ,
大多数时候只是为了说些鼓励的话，

[twais] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [ænd; ənd][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][ɑ:n][baɪ] [ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
twice to return to his new friend and urge him on by licking his hand .
两次 到 返回 到 他的 新的 朋友 和 敦促 他 在 经过 舔舐 他的 手 .
两次回到新朋友身边，舔着他的手鼓励他。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈbi:tn] [pæθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈnæt(ə)rəl][pɑ:rk][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ]
When they left the beaten path for the natural park and approached a
什么时候 他们 左边 这 被打败 小路 为了 这 自然的 公园 和 接近 一个
[ˈhʌmək] [mɑ:rkɪt] [baɪ] [ˈrɑ:ks][ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈpɑ:plər] [hu:z] [ɑ:r'tɪstɪk] [ˈsetɪŋ] [ˈpeɪp]
hummock marked by rocks and a group of poplars whose artistic setting Pape
小丘 标记 经过 岩石 和 一个 团体 的 白杨树 谁 艺术 环境 纸张
[hæd; həd][əd'maɪəd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈɜ:rlɪər] [ðæt] [æftər'nu:n] ,
had admired in passing earlier that afternoon ,
有 钦佩 在 通过 早些时候 那 下午 ,

当他们离开人迹罕至的小路，进入自然公园，来到一个由岩石和一群白杨树构成的小丘时，帕普当天下午早些时候路过
时曾赞叹过这里优美的景色。
[ðə; ði] [pə'li:s] [ˈdɒgz] [ɪk'saɪtmənt] [gru:] .
the police dog's excitement grew .
这 警察 狗的 激动 生长 .
警犬越来越兴奋。

[br'saɪd] [ə; eɪ][dɑ:rk] [mæs] , [hʌntʃt] - [ˈoʊvər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Beside a dark mass , hunched - over close to the ground ,
旁 一个 黑暗的 大量的 , 弓着背 - 超过 关闭 到 这 地面 ,
在一团黑色物体旁边，它蜷缩着身子，贴着地面。
- [dra:pt] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [jelp] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
Kicko dropped the bucket with a final yelp of accomplishment .
- 掉落 这 桶 和 一个 最终的 喊叫 的 成就 .

Kicko 发出最后一声胜利的欢呼，然后扔下了水桶。
[æt; ət][wʌns][ðə; ði][dɑ:rk] [mæs] [ˈstreɪtnɪd] [ˈɪntu:]ˈhju:mən] [ʃeɪp] .
At once the dark mass straightened into human shape .
在 一次 这 黑暗的 大量的 拉直 进入 人类 形状 .
那团黑影瞬间变得像人一样。

[ˈpeɪp] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ˌsteərd] .
Pape stopped and stared .
纸张 停止 和 凝视 .
佩普停下脚步，凝视着前方。

[ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [poʊk] - [ˈbɒnɪtɪd] [oʊld] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:z] [fər'lɔ:rn]
Almost at once he recognized the poke - bonneted old lady with whose forlorn
几乎 在 一次 他 认可 这 戳 - 带帽的 老的 女士 和 谁 绝望
[ə'pɪrəns] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] .
appearance he had compared his own state .
外貌 他 有 比较的 他的 自己的 状态 .
他几乎立刻认出了那位戴着鸭舌帽的老妇人，他曾将自己凄凉的境况与她作比较。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stəd] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
Then she had stood leaning against a tree at the foot of the hill .
然后 她 有 站立 倾斜 反对 一个 树 在 这 脚 的 这 爬坡道 .

然后她倚靠在山脚下的一棵树上。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɒdzi] [ɜːrθ] .
Now she looked to have been digging in the woodsy earth .
现在 她 看起来 到 有 到过 挖掘 在 这 林地 地球 .

现在看来，她好像一直在林地里挖土。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [maʊnd] [ʌv; əv][sɔɪl] [leɪ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][hoʊl][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraʊtʃt]
A considerable mound of soil lay beside the hole over which she had crouched
一个 大量 冢 的 土壤 躺 旁 这 洞 超过 哪个 她 有 蹲着
[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈbrændɪʃt] [ə; eɪ] [ˈtraʊəl] [əˈgenst] - [ɪgˈzuːbəərənt] [ɪmpɔːˈtjuːnətɪz] .
and she brandished a trowel against Kicko's exuberant importunities .
和 她 挥舞 一个 镢 反对 - 旺盛 纠缠 .

她蹲在洞口，洞边堆着一大堆土，她挥舞着泥铲，抵挡着基科热情洋溢的恳求。

[hɜːr; hər] [bæk] [wɒz; wəz] [tɔːrd] [ˈpeɪp] .
Her back was toward Pape .
她 后退 曾是 朝向 纸张 .

她的背对着佩普。

[æz; əz][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ˈoʊvər] [weðər] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ɔːr] [feɪs] [əˈbaʊt] ,
As he hesitated over whether to advance or face about ,
作为 他 犹豫了一下 超过 无论 到 进步 或者 脸 关于 ,
他犹豫着是继续前进还是转身离开，

[disˈlaɪkɪŋ] [bəʊθ][tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)][hɜːr; hər][ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [wɒt] [maɪt] [siːm] [ðə; ði]
disliking both to startle her and to be caught in what might seem the
不喜欢 两个都 到 惊吓 她 和 到 是 捕捉 在 什么 可能 似乎 这
[rɪˈtriːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] ,
retreat of a spy ,
撤退 的 一个 间谍 ,

他既不想吓到她，也不想被人发现他像是在进行间谍活动。

[hiː; hi][ˈoʊvərˈhɜːrd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .
he overheard what she was saying to the dog .
他 无意中听到 什么 她 曾是 说 到 这 狗 .

他无意中听到了她跟狗说的话。

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːd] [senˈseɪ](ə)n] , [nɑːt] [laɪk] [ˈiːðər] [kəʊld][ɔːr] [hiːt] ,
He shivered from an odd sensation , not like either cold or heat ,
他 瑟瑟发抖 从 一个 奇怪的 感觉 , 不是 喜欢 任何一个 寒冷的 或者 热 ,
他感到一阵奇怪的感觉，既不像冷也不像热，不禁打了个寒颤。

[ðæt] [pæst] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈspain(ə)] [ˈkɑːləm] [ænd; ænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] .
that passed up his spinal column and into his neck .
那 通过了 向上 他的 脊 柱子 和 进入 他的 脖子 .

那股血液沿着他的脊柱向上流到他的脖子。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , [juː; jʊ] [ˈrɪɡli] [retʃ] !
“ **No , you don't , you wriggly wretch !**
“ 不 , 你 不 , 你 蠕动的 可怜虫 !

“不，你这个扭来扭去的家伙！ ”

[aɪ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [juːv] [gɑːt][ɪn] [ðæt] ˈbʌkɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] —
I know perfectly well what you've got in that bucket of yours this time of day —
我 知道 完美 出色地 什么 你已经 得到 在 那 桶 的 你的 这 时间 的 天 —
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪvd] - [ʌp][oʊld] [boʊnz] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ˈberi] [ɪn][ðə; ði]
nothing but the saved - up old bones that they don't want you to bury in the
没有什么 但 这 已保存 - 向上 老的 骨头 那 他们 不 想 你 到 埋葬 在 这
[ˈflaʊər] - [bedz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃiːpfoʊld] .
flower - beds about the Sheepfold .
花 - 床 关于 这 羊圈 .

我知道你这个时间桶里装的是什麼——除了那些积攒下来的旧骨头，他们不想让你把它们埋在羊圈周围的花坛里，什麼也没有。

“ [wen] - , [æz; əz] [ɪf] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [hɪmˈself] [kɔːt] ,
“ **When Kicko , as if acknowledging himself caught ,**
” 什么时候 - , 作为 如果 承认 他自己 捕捉 ,
“当基科仿佛意识到自己被抓住了时，

[siːzd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪl][ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ ˈtiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [əˈpiːlɪŋli] ,
seized the handle of his pail and shook it toward her appealingly ,
查获 这 处理 的 他的 桶 和 摇晃 它 朝向 她 吸引人的 ,
他抓住水桶的把手，朝她挥舞着，表示恳求。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːz] .
she took off the lid and laughed aloud at his ruse .
她 采取 离开 这 盖 和 笑了 大声 在 他的 诡计 .
她揭开盖子，被他的诡计逗得哈哈大笑。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈgɑːrdləs] [ɪmˈbreɪs] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈskrægi] [nek] ,
In the regardless embrace which she threw around his scraggy neck ,
在 这 不管 拥抱 哪个 她 扔 大约 他的 瘦弱的 脖子 ,
她毫不顾忌地将自己紧紧搂在他瘦削的脖子上，

[ʃiː; ʃi] [spɪld] [wʌt] [ʃoʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [eɪdʒd] [boʊnz] .
she spilled what showed to be a collection of more or less aged bones .
她 洒了 什麼 显示 到 是 一个 收藏 的 更多的 或者较少的 老年人 骨头 .
她倒出了一堆东西，看起来像是不同年代的骨头。

“ [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [soʊ] [əˈtræktɪv] , [aɪ] [ˈmeɪbi] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər] [wei] ,
“ **Just because you're so attractive , I'll maybe let you have your way ,**
” 只是 因为 你是 所以 吸引人的 , 患病的 或许 让 你 有 你的 方式 ,
“就因为你长得这么帅，我或许会让你得逞。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] .
“ **she informed him seriously as though addressing a human .**
” 她 知情的 他 严重地 作为 尽管 解决 一个 人类 .
她严肃地告诉他，仿佛是在跟人说话一样。

“ [ɪf] [aɪ][dəʊnt][faɪnd] [wʌt] [aɪm][ˈæftər] ,
“ **If I don't find what I'm after ,**
” 如果 我 不 寻找 什麼 我是 后 ,
“如果我找不到我想要的东西，

[juː; jʊ] [meɪ] ˈberi] [jɔːr; jər] [ˈpreʃəs] [dəˈbriː] [æz; əz][aɪ] [skuːp] [bæk] [ðə; ði][dɜːrt] .
you may bury your precious debris as I scoop back the dirt .
你 可能 埋葬 你的 宝贵的 碎片 作为 我 舀 后退 这 污垢 .
你可以把你的珍贵杂物埋起来，而我则把泥土铲回去。

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] — [bæk] , [naʊ] !
But you'll have to wait until I — Back , now !
但 你会 有 到 等待 直到 我 — 后退 , 现在 !
但你得等到我——回来！

[aɪ] [tel] [juː; jɒ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ʃɜː] [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] — —
I tell you , you've got to wait until I'm sure this isn't the place where — —
我 告诉 你 , 你已经 得到 到 等待 直到 我是 当然 这 不是 这 地方 在哪里 — —
我告诉你, 你得等到我确定这里不是——

" [ˈpeɪp] [ˈdɪdnt] [stænd] [stɪl] [lɔːŋgər] .
" **Pape didn't stand still longer .**
" 纸张 没有 站立 仍然 更长 .

“佩普没有再站在那里。”

[hɜːr; hær] [vɔɪs] — [swiːt] , [strɒŋ] , [fə'mɪliər] — [ˈlʊrd] [hɪm; ɪm] .
Her voice — sweet , strong , familiar — lured him .
她 嗓音 — 甜的 , 强的 , 熟悉的 — 诱饵 他 .

她甜美、有力、熟悉的嗓音深深吸引了他。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [tuː; tə] [æd'væns] [ɔːr] [rɪ'tri:t] .
He forgot his question to advance or retreat .
他 忘了 他的 问题 到 进步 或者 撤退 .

他忘记了自己该前进还是后退的问题。

[hiː; hi] [əd'vænst] — [ænd; ənd][ˈræpɪdli] .
He advanced — and rapidly .
他 先进的 — 和 快速 .

他晋升了——而且速度很快。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ:tʃt] [hɜːr; hær][hiː; hi][hæd; həd] [aut'stænd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər]
By the time he reached her he had outstrode all his consideration for
经过 这 时间 他 达到 她 他 有 大步走 全部 他的 考虑 为了

[hɜːr; hær][eɪdʒ][ænd; ənd][fər'lɔːrn] [steɪt] .
her age and forlorn state .
她 年龄 和 绝望 状态 .

当他走到她跟前时, 他早已顾不上她的年龄和凄惨的境况了。

[hɪz; ɪz] ['hɜːri] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌf] .
His hurry made him rough .
他的 匆忙 制成 他 粗糙的 .

他急躁了, 所以动作有些粗糙。

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊɜːd] [pəʊk] ['bɑːnɪt] ; [ʌn'klæspɪt] [ðə; ði] [tuː] [ɑːrmz][frʌm; frəm] [ə'baʊt]
He stooped over the lowered poke bonnet ; unclasped the two arms from about
他 弯腰 超过 这 降低 戳 引擎盖 ; 解开 这 二 武器 从 关于
- [nek] ;
Kicko's neck ;
- 脖子 ;

他弯下腰, 越过压低的遮阳帽, 解开了基科脖子上的两只胳膊;

[ˈlɪtərəli] , [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hær] [fi:t] .
literally , jerked the woman to her feet .
字面上地 , 猛地一抖 这 女士 到 她 脚 .

他猛地把那女人拽了起来。

[wel] [prə'pɔːrʃənd] , [fɔːr; fər][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ɪl] - [klæd][ə; eɪ]['leɪdi] ,
Well proportioned , for so old and ill - clad a lady ,
出色地 比例匀称 , 为了 所以 老的 和 患病的 - 覆膜 一个 女士 ,

对于一位如此年老体弱、衣着单薄的女士来说, 她的身材比例还算不错。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [sər'praɪzd] [ˈɪntuː] [haɪt] ,
did she show to be as she sprang back from him , surprised into height ,
做过 她 展示 到 是 作为 她 弹簧 后退 从 他 , 惊讶 进入 高度 ,

她从他身边跳开时, 是否表现出惊讶, 显得很高大?

[ˈstreɪtnəs]	[ænd; ənd]	[ˈlɪsəm]	[laɪnz]
<u>straightness</u>	<u>and</u>	<u>lissome</u>	<u>lines</u>
笔直	和	轻盈	线条

笔直流畅的线条。

[ðə; ði]	[feɪs]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[sku:p]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbə:nɪt]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	[frʌm; frəm]	[ˈpæj(ə)n]	—	[sərˈpraɪz]
The	face	within	the	scoop	of	the	bonnet	was	pale	from	passion	—	surprise
这	脸	之内	这	舀	的	这	引擎盖	曾是	苍白	从	热情	—	惊喜

[ˈæŋɡər] , [fɪr] — [ɔ:r][pərˈhæps][ɔ:l] [θri:] .

<u>anger</u>	,	<u>fear</u>	—	<u>or</u>	<u>perhaps</u>	<u>all</u>	<u>three</u>
愤怒	,	害怕	—	或者	也许	全部	三

引擎盖下那张脸因激动而显得苍白——或许是惊讶、愤怒、恐惧——或许是三种情绪交织在一起。

[ʃiː; ji]	[wʌz; wəz]	—	—
<u>She</u>	<u>was</u>	—	—
她	曾是	—	—

她 -

“ [dʒeɪn] !

<u>Jane</u>	!
简	!

“简！ ”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

<u>he</u>	<u>exclaimed</u>
他	惊呼

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ji] .

<u>You</u>	!	<u>cried</u>	<u>she</u>
你	!	哭	她

“你！ ”她喊道。

[hiː; hi]	[steəd]	[æt; ət]	[hɜ:r; hər]	,	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[tu:]	[ˈkraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[dɪˈmændz]	[tuː; tə]	[spi:k]	[ˈeni]	[wʌn]
He	stared	at	her	,	his	tongue	too	crowded	with	demands	to	speak	any	one
他	凝视	在	她	,	他的	舌头	也	挤	和	需求	到	说话	任何	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

<u>of</u>	<u>them</u>
的	他们

他盯着她，嘴里塞满了各种各样的要求，却一个也说不出。

[hiː; hi]	[kənˈtɪnju:d]	[tuː; tə]	[ster]	[æz; əz]	[ʃiː; ji]	[fel]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜ:r; hər]	[ni:z]	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hər]
He	continued	to	stare	as	she	fell	back	to	her	knees	and	,	with	her
他	持续	到	盯	作为	她	跌倒	后退	到	她	膝盖	和	,	和	她

[ˈtraʊəl] ,

<u>trowel</u>	,
镩	,

他继续盯着她，看着她重新跪倒在地，手里拿着泥刀。

[riːˈfɪld]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʃiː; ji]	[hæd; həd]	[dʌg]
refilled	the	hole	she	had	dug
已补充	这	洞	她	有	挖

她把挖好的洞填平了。

[bɪˈfɔ:r]	[hiː; hi]	[ˈri:ələɪzd]	[wʌt]	[ʃiː; ji]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	,
Before	he	realized	what	she	was	about	,
前	他	已实现	什么	她	曾是	关于	,

在他意识到她的意图之前，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈwɪltɪd] [plænts] [ðæt] [leɪ] [nɪrˈbaɪ] ; [hæd; həd] [daʊn] - [ˈdʌblɪd]
she had picked up a pile of wilted plants that lay nearby ; had down - doubled
她 有 挑选 向上 一个 桩 的 枯萎的 植物 那 躺 附近 ; 有 向下 - 双倍
[hɜːr; hər] [ˈtɔːlnəs] ,
her tallness ,
她 身高 ,
她捡起了一堆散落在附近的枯萎植物；她的身高仿佛缩水了一倍。

[ˈstreɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈlɪsəmənəs] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][oʊld] - [ˈleɪdi] [laɪnz] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] ,
straightness and lissomeness into her former old - lady lines ; with a rapid ,
笔直 和 柔韧性 进入 她 以前的 老的 - 女士 线条 ; 和 一个 迅速的 ,
[ˈʃʌflɪŋ] [wɔːk] ,
shuffling walk ,
洗牌 走 ,
她原本老态龙钟的身形变得笔直轻盈；走路也变得急促而蹒跚。

[hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈhʌmək] .
had started down and around the hummock .
有 开始 向下 和 大约 这 小丘 .
开始沿着小丘向下走。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [mɪs] [ˈbɒdʒ,deɪl] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .
“ **Just a minute , Miss Lauderdale ,** ” **he called .**
” 只是 一个 分钟 , 错过 劳德代尔堡 , ” 他 称为 .
“稍等片刻，劳德代尔小姐，”他喊道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)] [juː; jʊ] .
“ **I didn't mean to startle you .**
” 我 没有 意思是 到 惊吓 你 .
“我不是故意吓你的。”

[kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ?
Can't we have a word or two or three ?
不能 我们 有 一个 单词 或者 二 或者 三 ?
我们就不能说上一两句话吗？

“ [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [dɪd][nɑːt][tɜːrn] — [ˈoʊnli] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈfæstər] .
“ **She did not answer , did not turn — only hurried away from him the faster .**
” 她 做过 不是 回答 , 做过 不是 转动 — 仅有的 慌忙 离开 从 他 这 快点 .
她没有回答，也没有转身——只是更快地离开了他。

[hiː; hi][set] [aʊt] [ˈæftər][hɜːr; hər] ; [ˈriːˈkrɔːst] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [pæθ] ;
He set out after her ; recrossed the bridle path ;
他 放 出去 后 她 ; 重新交叉 这 辔 小路 ;
他追了上去；再次穿过马道；

[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈjæ,douz] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
entered the deepening shadows toward the heart of the park .
进入 这 加深 阴影 朝向 这 心 的 这 公园 .
走进越来越深的阴影中，朝着公园中心走去。

- ,
Kicko ,
- ,
基科，

[huː] [hæd; həd] [ˈoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hwaɪnz] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][tɔːrn][baɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [ˈiːðər] [hɪz; ɪz]
who had shown in his whines a spirit torn by regret to forsake either his
WHO 有 所示 在 他的 抱怨 一个 精神 撕裂 经过 后悔 到 背叛 任何一个 他的
[ˈboʊnz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] ,
bones or his friends ,
骨头 或者 他的 朋友们 ,
他的哀叹中流露出一种痛苦的悔恨，他既想舍弃自己的骨肉，又想舍弃朋友。

[naʊ] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪp] , [ˈbri:flɪ] [snɪft] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [trɒtɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [bent] ,
now caught up with Pape , briefly sniffed his hand , then trotted after the bent ,
现在 捕捉 向上 和 纸张 , 简要地 嗅了嗅 他的 手 , 然后 小跑 后 这 弯曲 ,
[ˈdɪndʒɪ] ,
dingy ,
昏暗的 ,

现在追上了佩普，简单地嗅了嗅他的手，然后小跑着跟在弯曲的、昏暗的.....后面。

[ˈskʌtliŋ] [ˈfɪgjər] [ˈmɜ:rdʒɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] [bɪˈjɑ:nd] .
scuttling figure merging into the gloom beyond .
匆匆而过 数字 合并 进入 这 愁云 超过 .

一个匆匆的身影消失在远处的黑暗中。

[ðə; ði] [ˈdɒgz] [əˈpi:l] [ʃi:; ʃi] [hi:did] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [eɪmɪd] [stoʊn] .
The dog's appeal she heeded , but with a well - aimed stone .
这 狗的 上诉 她 听从了 , 但 和 一个 出色地 - 旨在 石头 .

她听从了狗狗的请求，但用一块瞄准的石头回应了它。

“ [goʊ] [bæk] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] .
“ **Go back ,** ” **she ordered him .**
“ 去 后退 , ” 她 订购 他 .

“回去，”她命令道。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [der] [ˈfɑ:lʊʊ] [em 'i:] .
“ **Don't you dare follow me .**
“ 不 你 敢 跟随 我 .

你胆敢跟着我试试！

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] — [ɪf] [ˈenɪbɑ:di] [ˈfɑ:lʊʊz] [em 'i:] — [aɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ænd; ənd][get] [ju:; jʊ][bəʊθ]
If you do — if anybody follows me — I'll find a policeman and get you both
如果 你 做 — 如果 任何人 跟随 我 — 患病的 寻找 一个 警察 和 得到 你 两个都
[ə'restrɪd] [fɔ:r; fər] [əˈnɔɪɪŋ] [em 'i:] .
arrested for annoying me .
被捕 为了 恼人的 我 .

如果你这么做——如果有人跟踪我——我会找警察把你们两个都抓起来，因为你们骚扰我。

“ - , [teɪl] [brɪ'twi:n] [legz] , [skʌlkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Kicko , tail between legs , skulked back in the general direction of his**
“ - , 尾巴 之间 腿 , 潜行 后退 在 这 一般的 方向 的 他的
[ˈtreʒər] [paɪl] .
treasure pile .
宝藏 桩 .

“基科夹着尾巴，灰溜溜地朝他的宝藏堆的方向溜了回去。”

[ˈpeɪp] , [tu:] , [hi:did] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][hɜ:r; hər] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈeɪvɪdəntli] [ment] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]
Pape , too , heeded to some extent her warning , evidently meant more for
纸张 , 也 , 听从了 到 一些 程度 她 警告 , 显然 意思是 更多的 为了
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][dɔ:g] .
him than the dog .
他 比 这 狗 .

佩普也在某种程度上听取了她的警告，显然，这对他来说比对那条狗来说意义更大。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][ɔ:r] [skʌlk] .
But , although he slackened his pace , he did not turn or skulk .
但 , 虽然 他 松弛 他的 步伐 , 他 做过 不是 转动 或者 潜行 .

但是，尽管他放慢了脚步，却没有转身或躲藏。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈri:z(ə)nɪz] [ə; eɪ] - [ˈplenti] [waɪ] [hi:; hi] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [pər'su:t] .
There were reasons a - plenty why he felt justified in pursuit .
那里 是 原因 一个 - 很多 为什么 他 毛毡 合理的 在 追逐 .

他有很多理由觉得自己的追捕是正当的。

章 十一 一 到期的 东方

第十一章——正东

槌球 理由 为了 这 老的 ,

最伟大的公园也有其光明的一面，例如科希努尔公园，以及为老年人提供的槌球场。

宝塔 为了 野餐者

为没有客厅的公寓青年准备的长椅，为坠入爱河的人们准备的荫凉凉亭，为野餐者准备的凉亭。

为孩子们准备的五日花柱 在林荫大道上滑雪 在湖上划帆

为孩子们准备的五月花柱、在林荫大道上滑旱冰、在湖上划船。

然而

然而，就像宝石一次只能从一个方向捕捉光线一样，

这 翠 的 这 城市 有 还 它是 阴影

这座城市的这颗翡翠也有它的阴影。

已经 为什么 不是 纸张 有 已实现 这 的 他的 已采用 范围 ; 知道 那

Why-Not Pape 早已意识到他所采用的这种风格；他知道，

节拍 外部 和 这 更大的 数字 的 电的 灯 之上 谁 监视

这 城市 父亲们 出现 到 地方 他们的 首席 依赖性

尽管街边巡逻的警察零星散布在各地，而且市政府似乎主要依靠大量的电灯进行监视，

严肃的 犯罪 偶尔 发生 在 哥谭的 伟大的 绿色的 心

在哥谭市这片绿意盎然的中心地带，偶尔也会发生严重的犯罪事件。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrt] [steɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [nuːz] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd]
Even during his short stay he had noted in the daily news tales and
甚至 期间 他的 短的 停留 他 有 著名的 在 这 日常的 消息 故事 和
[teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈaʊtˌlɔːri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [ˈpɒsɪ] [ɪn][məːnˈtænə] — [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
tales of outlawry that would have called out posses in Montana — of women
故事 的 放逐 那 会 有 称为 出去 拥有 在 蒙大拿 — 的 女性
[held] [ʌp] [əˈfʊt] [ɔːrɪ][ɪn][ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] ,
held up afoot or in taxis ,
握住 向上 步行 或者 在 出租车 ,

即使在他短暂的逗留期间，他也从每日新闻中注意到了一些关于不法之徒的报道，这些报道足以让蒙大拿州的民兵组织
出动——比如妇女在步行或乘坐出租车时遭到抢劫。

[ʌv; əv][men] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvæljuəblz] [æt; ət][gʌn] - [pɔɪnt] , [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈkɪdnæpt] [fɔːr; fər]
of men relieved of their valuables at gun - point , of children kidnapped for
的 男人 松了口气 的 他们的 贵重物品 在 枪 - 观点 , 的 孩子们 被绑架 为了
[ˈrænsəm] ,
ransom ,
赎金 ,

男子被枪指着抢走财物，儿童被绑架勒索赎金，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [keɪvz] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ˈbændɪts] , [ʌv; əv] [ˈfʊtluːs] [ˈpɪkˌpɒkɪts] [ænd; ənd]
of a region of caves occupied by bandits , of footloose pickpockets and
的 一个 地区 的 洞穴 占领 经过 强盗 , 的 自由自在 扒手 和
[ˈmæʃərz] .
mashers .
捣碎器 .

一个遍布洞穴、强盗横行、扒手和恶棍出没的地区。

[æn; ən] [ɪnˈkluːsɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən][ɪn][ðə; ði] [ded] [dɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]
An inclusive thought of the possibilities of the region in the dead dark of a
一个 包容性 想法 的 这 可能性 的 这 地区 在 这 死的 黑暗的 的 一个
[ˈmuːnləs] [naɪt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði] [bent] ,
moonless night was what had started him after the bent ,
无月 夜晚 曾是 什么 有 开始 他 后 这 弯曲 ,

在漆黑无月的夜晚，他对这片区域各种可能性的全面思考，促使他结束了这段旅程。

[blæk] [ˈfɪɡjər] [ˈskʌtɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][fæst] - [ˈdraːpɪŋ] [ɡluːm] [əˈhed] .
black figure scuttling into the fast - dropping gloom ahead .
黑色的 数字 匆匆而过 进入 这 快速地 - 下降 愁云 前方 .

一个黑影匆匆跑入前方迅速下沉的黑暗中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈpʌlst] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ʌnˈɡreɪtəfəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][dɔːɡ] — [æz; əz]
She had repulsed him even more ungratefully than she had the dog — as
她 有 反感 他 甚至 更多的 忘恩负义 比 她 有 这 狗 — 作为
[ˈskɔːrnəfəli] [æz; əz] [ðoo] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ɡrænd] [ˈɑːprə] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ˈθɜːrti] -
scornfully as though there were no Metropolitan Grand Opera House at Thirty -
轻蔑地 作为 尽管 那里 是 不 大都会 盛大 歌剧 房子 在 三十 -

[naɪnθ] [striːt] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdweɪ] ,
ninth Street and Broadway ,
第九 街道 和 百老汇 ,

他对他的厌恶甚至比对那条狗还要忘恩负义——那种轻蔑仿佛在百老汇大街39号根本没有大都会歌剧院似的。

[æz; əz] [ðoo] [hɜːr; hər][ˈpeəriən][ˈpælər] [hæd; həd][naːt] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [hjuː.] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrdər][wɪð; wɪθ]
as though her Parian pallor had not turned the hue of the ardor with
作为 尽管 她 帕里安 苍白 有 不是 转向 这 色调 的 这 热情 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

仿佛她那帕罗斯岛般的苍白肤色并未因那份炽热而变得明亮，

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [ə'gəʊ] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [prest] [hɜ:r; hər] [hænd] .

a few nights ago , his lips had pressed her hand .
一个 很少 夜晚 前 , 他的 嘴唇 有 按下 她 手 .

几天前的晚上, 他的嘴唇贴上了她的手。

[bʌt; bət] , [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [dɪˈnaɪəl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [wɪm] [ɔ:r] [nəˈsesəti] ,

But , whether her denial of him was from whim or necessity ,
但 , 无论 她 拒绝 的 他 曾是 从 一时兴起或者 必要性 ,

但是, 无论她拒绝他是出于一时兴起还是迫不得已,

[hi; hi] [kʊd; kəd] [naɪt] [pərˈmɪt] [hɜ:r; hər] [tu; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ʌnˈgɑ:rdɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .

he could not permit her to cross the park unguarded at that hour .
他 可以 不是 允许 她 到 又 这 公园 无人看守 在 那 小时 .

他不能允许她在那个时间独自穿过公园。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ðer; ðər] [θɜ:rd]

And surely there was enough else that was strange about this , their third
和 一定 那里 曾是 足够的 别的 那 曾是 奇怪的 关于 这 , 他们的 第三

[ɪnˈkaʊntər] ,

encounter ,
遇到 ,

当然, 他们的第三次相遇还有许多其他奇怪之处。

[tu; tə] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈpraɪdfl] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪl] - [ˈtri:tɪd] [mæn] .

to have overcome the prideful hesitation of the most ill - treated man .
到 有 克服 这 骄傲的 犹豫 的 这 最多 患病的 - 治疗 男人 .

克服了最受虐待之人因骄傲而产生的犹豫。

[ˈaʊərz] [bæk] , [ɪn] [mɪd] - [æftərˈnu:n] , [hi; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [laɪk] [dɪsˈgaɪz]

Hours back , in mid - afternoon , he had seen her in the witch - like disguise
小时 后退 , 在 中 - 下午 , 他 有 已见 她 在 这 巫婆 - 喜欢 伪装

[ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ɜ:rb] - [ˈhʌntər] ,

of an old herb - hunter ,
的 一个 老的 草本植物 - 猎人 ,

几个小时前, 在下午时分, 他看到她装扮成一个老草药猎人, 活像个女巫。

[ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [ˈloʊkeɪt] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələ] [spɑ:t] [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [səsˈpɪənz] [ɪˈðər] [ʌv; əv]

trying to locate some particular spot without arousing the suspicions either of
尝试 到 定位 一些 特别的 点 没有 唤起 这 怀疑 任何一个 的

[ˈpæsər] - [baɪ] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] .

passers - by or of the authorities .
过路人 - 经过 或者 的 这 当局 .

试图找到某个特定地点, 而不引起路人或当局的怀疑。

[hɜ:r; hər] [kwɛst] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [lɔ:n] [pæst] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] .

Her quest had kept her long past the most fashionable dinner hour .
她 寻求 有 保留 她 长的 过去的 这 最多 时髦 晚餐 小时 .

她的探寻让她一直待到过了最时髦的晚餐时间。

[ˈdaʊtləs] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [dʌsk] [bɪˈfɔ:r] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [dɪɡɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Doubtless she had waited until dusk before beginning the actual digging with
毫无疑问 她 有 等待 直到 黄昏 前 开始 这 实际的 挖掘 和

[hɜ:r; hər] [ˈtraʊəl] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu; tə] [dɪˈkri:s] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪn] [wʌt] [mʌst; məst] [bi; bi]

her trowel in order to decrease the chances of interfering in what must be
她 钹 在 命令 到 减少 这 机会 的 干扰 在 什么 必须 是

[ə; eɪ] [vaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈseɪkrɪd] [pɑ:rk] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .

a violation of the most sacred park regulations .
一个 违反 的 这 最多 神圣 公园 法规 .

毫无疑问, 她等到黄昏才开始用小铲子挖掘, 以减少干扰公园规章制度的可能性, 因为这必然是一种违反公园规章制度的行为。

[ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən][dɔːg][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][bəʊnz][tuː; tə][biː; bi] ['berɪd]
The sagacity of the Belgian dog in bringing his bucket of bones to be buried
这 睿智 的 这 比利时人 狗 在 带来 他的 桶 的 骨头 到 是 埋葬
[wer] [ðə; ði] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzi] [sə'dʒestɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][met] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [frendz]
where the burying was easy suggested that he had met up and made friends
在哪里 这 埋葬 曾是 简单的 建议 那 他 有 遇见 向上 和 制成 朋友们
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [brɪfɔːr] [ɪn][ə; eɪ][laɪk][pæst] [prə'siːdɪŋ] .
with her before in a like past proceeding .
和 她 前 在 一个 喜欢 过去的 进行中 .

比利时狗的机敏之处在于，它叼着一桶骨头来到容易埋葬的地方，这表明它以前在类似的情况下与她相遇并成为了朋友。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [fɪfθ] ['ævənuː]
Now that she was headed in the general direction of her Fifth Avenue
现在 那 她 曾是 标题 在 这 一般的 方向 的 她 第五 大街
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

现在她正朝着位于第五大道上的家的方向走去，

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['eksɪts] ,
why didn't she go to one of the nearer exits ,
为什么 没有 她 去 到 一 的 这 更近 出口 ,
她为什么不走离她近的出口？

[heɪl][ə; eɪ]['tæksɪ][ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [stri:t] - [kɑːr] [ə'raʊnd] ?
hail a taxi or take a street - car around ?
冰雹 一个 出租车 或者 拿 一个 街道 - 车 大约 ?
是打车还是坐有轨电车出行？

[g'rɑːntɪŋ] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] , [waɪ] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] [ə'lɔːŋ]
Granting some reason why she preferred to walk , why not by the foot - path along
授予 一些 原因 为什么 她 首选 到 走 , 为什么 不是 经过 这 脚 - 小路 沿着
[trə'vɜːrs] [roʊd] ,
Traverse Road ,
横穿 路 ,

如果她有某种理由更喜欢步行，为什么不走特拉弗斯路沿线的人行道呢？

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [brɪ'loʊ] ?
only a few rods below ?
仅有的 一个 很少 杆 以下 ?
只比它低几根杆子？

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; həʀ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['stɜːdʒɪs] [hoʊm]
That would have brought her out of the park almost opposite the Sturgis home
那 会 有 带来 她 出去 的 这 公园 几乎 对面的 这 斯特吉斯 家
.
:
.

那样的话，她就会从公园里出来，几乎就在斯特吉斯家的对面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] ;
But she was not keeping to any of the paths ;
但 她 曾是 不是 保持 到 任何 的 这 路径 ;
但她并没有遵循任何一条道路；

[si:md] [ˈræðər] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fi:; ji] [ˈhɜ:rid] [du:] [i:st] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ˈnoʊn]
seemed rather to avoid them as she hurried due east across the meadow known
似乎 相当 到 避免 他们 作为 她 慌忙 到期的 东方 穿过 这 草地 已知
[æz; əz] “ [ðə; ði] [ɡri:n] .
as “ The Green .
作为 “ 这 绿色的 .

她似乎刻意避开他们，匆匆向正东方向穿过被称为“绿地”的草地。

“ [ˈkæstɪŋ] [ɔ:f] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [æz; əz] [ʌnˈpraɪfɪtəbl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɑ:ns] , [waɪ] - [nɑ:t] [ˈpeɪp] [kept] [ˈæftər]
“ Casting off speculation as unprofitable for the nonce , Why - Not Pape kept after
“ 铸件 离开 推测 作为 无利可图 为了 这 nonce , 为什么 - 不是 纸张 保留 后
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

“暂时放弃猜测，认为无利可图，Why-Not Pape 继续追问她。”

[ˈtreɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] [lest] [fi:; ji] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ˈbaɪped] [prəˈtektər] [hæd; həd] [mɔ:r] [ˈdɔ:ɡɪdnəs]
trailing with care lest she realize that her biped protector had more doggedness
尾随 和 关心 免得 她 意识到 那 她 双足动物 保护者 有 更多的 坚韧
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [riˈbju:kt] [ˈkeɪnəɪn] .
than the rebuked canine .
比 这 责备 犬类 .

她小心翼翼地跟在后面，生怕自己发现，她的两足保护者比那条被训斥的狗更有毅力。

[aɪˈti:] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [roʊˈmæntɪk] [wei] [ʌv; əv] “ [ˈsi:ɪŋ] [ˈneli] [ˈhoʊm] , “ [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli]
It wasn't an extremely romantic way of “ Seeing Nellie Home , “ but certainly
它 不是 一个 极其 浪漫的 方式 的 “ 看到 内莉 家 , “ 但 当然
[hæd; həd] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] .
had speed and mystery .
有 速度 和 神秘 .

虽然“送内莉回家”的方式并不十分浪漫，但确实充满了速度感和神秘感。

[pərˈhæps] , [æt; ət] [ðæt] , [ˈroʊməns] [wʊd] [end] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [æz; əz] [aɪˈti:] [dɪd] [ɪn] [bʊks] , [pleɪz] ,
Perhaps , at that , romance would end the evening , as it did in books , plays ,
也许 , 在 那 , 浪漫 会 结尾 这 晚上 , 作为 它 做过 在 图书 , 演出 ,
[ˈpɪktʃərz] !
pictures !
图片 !

也许，就像在书籍、戏剧和图画中那样，浪漫的故事就此结束这个夜晚！

[wen] [əˈbaʊt] [ˌhæfwei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɾ] [kɔ:rs] [ˈsaʊθwərd] [tɔ:rd]
When about halfway across the park , the girl changed her course southward toward
什么时候 关于 半 穿过 这 公园 , 这 女孩 已更改 她 课程 向南 朝向
[ðə; ði] [trʌk] [roʊd] .
the truck road .
这 卡车 路 .

当走到公园大约一半路程时，女孩改变了方向，向南朝着卡车路走去。

[ˈpeɪp] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [fi:; ji] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbi:tn] [træk] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ]
Pape , hoping that she meant to take the beaten track the latter part of her
纸张 , 希望 那 她 意思是 到 拿 这 被打败 追踪 这 后者 部分 的 她
[streɪndʒ] [rɪˈtri:t] ,
strange retreat ,
奇怪的 撤退 ,

佩普希望她打算在这次奇特的隐居之旅的后半段走寻常路。

[ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [kʌt] [ɪn] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] .
increased his pace in order to cut in ahead of her .
增加 他的 步伐 在 命令 到 切 在 前方 的 她 .

他加快脚步，试图插到她前面。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] [mu:d] —
Not that he intended to force an interview upon her in her present mood —
不是 那 他 故意的 到 力量 一个 面试 之上 她 在 她 展示 情绪 —
[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ə'nʌðər] [kə'mænd] [wɪtʃ]
he had too much consideration for himself to invite another command which
他 有 也 很多 考虑 为了 他自己 到 邀请 其他 命令 哪个
[hi:; hi][mʌst; məst] [breɪk] .
he must break .
他 必须 休息 .

他并非打算在她现在这种情绪下强迫她接受采访——他太顾及自己的利益了，不愿再给自己招来一个必须违背的命令。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [kən'vi:niənt] [ˈʃædɔʊ] ,
He wished merely to conceal the bulk of himself in the first convenient shadow ,
他 希望 仅仅 到 隐藏 这 大部分 的 他自己 在 这 第一的 方便的 阴影 ,
他只想把自己庞大的身躯藏在最近的阴影里。

[ðer; ðər][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] , [ðen] [ə'gen] [tu:; tə] [ˈfɑ:lɔʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns]
there to wait until she had passed , then again to follow at a distance
那里 到 等待 直到 她 有 通过了 , 然后 再次 到 跟随 在 一个 距离
[dɪ'skri:t] ,
discreet ,
慎重 ,

在那里等她过去，然后再次保持一定距离谨慎地跟在后面。

[bʌt; bət] [sə'fɪntli] [kloʊz] [tu:; tə][rɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] .
but sufficiently close to enable him to be of service in case of need .
但 足够 关闭 到 使能够 他 到 是 的 服务 在 案件 的 需要 .
但距离足够近，以便在需要时能够提供帮助。

[baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] , [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðɪs] [ski:m] ; [ri:tʃt] [ðə; ði] [trə'vɜ:rs]
By running the last hundred yards , he realized this scheme ; reached the traverse
经过 跑步 这 最后的 百 码 , 他 已实现 这 方案 ; 达到 这 横穿
[fɜ:rst] ;
first ;
第一的 ;

最后一百码，他实现了这个计划；第一个到达了横切点；

[ˈloʊəɾd] [hɪm'self] [ˈoʊvər][ðə; ði][stoʊn] [ə'bʌtmənt] ; [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflæɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]
lowered himself over the stone abutment ; dropped to the flagging at the bottom
降低 他自己 超过 这 石头 邻接 ; 掉落 到 这 标记 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] .
of the cut .
的 这 切 .

他俯身越过石墩，落到沟底的石板上。

[ðə; ði][roʊd][hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [fɔ:r] [wɪtʃ] [krɔ:s] - [laɪn] [ˈsentrəl] [pɑ:rk][æz; əz]
The road he knew to be one of four which cross - line Central Park as
这 路 他 知道 到 是 一 的 四 哪个 叉 - 线 中央 公园 作为
[ˈʌnəstən'teɪʃəsli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðə; ði] [ˈhevi] [vi:'hɪkjələr] [ˈtræfɪk] [frʌm; frəm]
unostentatiously as possible to accommodate the heavy vehicular traffic from
低调地 作为 可能的 到 容纳 这 重的 车辆 交通 从
[i:st] [saɪd][tu:; tə] [west] [ænd; ænd] [bæk] [ə'gen] .
East Side to West and back again .
东方 边 到 西方 和 后退 再次 .

他知道这条路是四条穿过中央公园的道路之一，这四条道路尽可能低调地穿过公园，以容纳从东区到西区再返回的大量车辆交通。

[mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [riˈzɛntɪd] [ˈɛvri] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæləsi] [ʌv; əv] - [pet] [ɪˈluːʒ(ə)n]
Much as he resented every reminder of the fallacy of Polkadot's pet illusion
很多 作为 他 怨恨 每一个 提醒 的 这 谬论 的 - 宠物 错觉
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [hoʊm] — [hiː; hi] [əˈpriːʃiətɪd] [ðæt] [ˈfɑːðər]
and his own — that this was a bit of home — he appreciated that Father
和 他的 自己的 — 那 这 曾是 一个 少量 的 家 — 他 感谢 那 父亲
[ˈnɪkərbɑːkər] ,
Knickerbocker ,
尼克博克 ,

尽管他很反感波点先生和他自己都存在的那个谬误——那就是这里是他的小小家——但他还是感激尼克博克神父。

[ɪːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪt] [ænd; ənd] [pʊr] [ðɪs] [væst] [ˈmeltɪŋ] [pɑːt] ,
even for the sake of giving his rich and poor this vast melting pot ,
甚至 为了 这 清酒 的 给予 他的 富有的 和 贫穷的 这 广阔的 融化 锅 ,
即使只是为了给富人和穷人提供一个如此广阔的文化熔炉,

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] “ [ˈbɪznəs] ” [tuː; tə] [draɪv] [əˈraʊnd] [æŋ; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm]
could not have asked “ business ” to drive around an oblong extending from
可以 不是 有 问 “ 商业 ” 到 驾驶 大约 一个 长方形 扩展 从
[ˈfɪfti] - [naɪnθ][tuː; tə] [wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [tenθ] [striːts] .
Fifty - ninth to One - hundred - tenth Streets .
五十 - 第九 到 一 - 百 - 第十 街道 .

不可能要求“企业”绕着从第五十九街到第一百一十街的长方形区域行驶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈoʊvər] [ðæt] , [waɪl] [juːˈtɪləti][wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
It was something to rejoice over that , while utility was served ,
它 曾是 某物 到 麾 超过 那 , 尽管 公用事业 曾是 服务 ,
这的确是一件值得庆贺的事, 因为它达到了实用目的。

[ðə; ði] [ˈrəʊdweɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːnɪk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz]
the roadways were sunk so deep that the scenic effect of the whole was
这 道路 是 沉没 所以 深的 那 这 风景优美 影响 的 这 所有的 曾是
[ˈskersli] [ˈmɑːrd] .
scarcely marred .
几乎 受损 .

道路下沉得很深, 但整体的景观效果几乎没有受到影响。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [klaʊz] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [ˈʃædəʊd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
During his wait close against the shadowed side of the wall ,
期间 他的 等待 关闭 反对 这 阴影 边 的 这 墙 ,
他紧贴着墙壁的阴影处等待着,

[peɪps] [θɔːts] [sped] [əˈbɔːŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Pape's thoughts sped along at something the recent pace of his feet .
佩普的 想法 加速 沿着 在 某物 这 最近的 步伐 的 他的 脚 .
佩普的思绪飞快地运转着, 速度几乎和他最近的脚步一样快。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][dʒeɪn] [ˈbɔːdəˌdeɪlɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər]
The look on Jane Lauderdale's face when he had surprised her at her
这 看 在 简 劳德代尔的 脸 什么时候 他 有 惊讶 她 在 她
[dɪɡɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ]
digging just now was that same look of fear which had haunted him since she
挖掘 只是 现在 曾是 那 相同的 看 的 害怕 哪个 有 闹鬼的 他 自从 她
[hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [rɪˈstɔːrd] ,
had opened her restored ,
有 打开 她 恢复 ,

刚才他撞见简·劳德代尔在挖掘时, 她脸上的表情和自从她打开修复后的.....以来就一直萦绕在他心头的恐惧表情一模一样。

[bʌt; bət] ['emptɪd] ['erlu:m] [bɑ:ks] .
but emptied heirloom box .
但 清空 传家宝 盒子 :

但传家宝盒子却空了。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɪ'heɪvjər] ['æftərwərd] , [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The strangeness of her behavior afterward , the cruelty of her suspicion of
这 奇怪 的 她 行为 之后 , 这 残酷 的 她 怀疑 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她之后行为的怪异，以及她对他残酷的怀疑，

[hɜ:r; həɹ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] — [ɔ:l]['oʊnli] ['emfəsaɪzd] [ðæt] ['pɪtiəbl] , ['terəraɪzd] [lʊk]
her denial of him to - night — all only emphasized that pitiable , terrorized look
她 拒绝 的 他 到 - 夜晚 — 全部 仅有的 强调 那 可怜的 , 恐怖 看
.
:
.

她今晚对他的否认，只会更加凸显她那可怜又惊恐的神情。

[hæd; həd][hɜ:r; həɹ]['ɑ:bdʒekt] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʊk] ?
Had her object then and now the sameness of her look ?
有 她 目的 然后 和 现在 这 相同性 的 她 看 ?
她当时和现在一样，都反对自己外貌的相同吗？

[wʌz; wəz][jɪ; jɪ] ['si:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ,
Was she seeking over the expanse of the park that mysterious ,
曾是 她 寻求 超过 这 广阔 的 这 公园 那 神秘 ,
她是否在广袤的公园里寻找那个神秘的.....

['stəʊlən] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [hæd; həd] [bɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑ:ks] ?
stolen something which formerly had been contained in a snuff - box ?
被盗 某物 哪个 以前 有 到过 包含 在 一个 鼻烟 - 盒子 ?
偷走了原本放在鼻烟盒里的东西？

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [klu:] [kʊd; kəd][jɪ; jɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] - [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
If so , what clew could she have found that it might be cached beneath the
如果 所以 , 什么 线索 可以 她 有 成立 那 它 可能 是 - 下面 这
['pɑ:plər] ?
poplars ?
白杨树 ?

如果真是这样，她究竟发现了什么线索，才知道它可能藏在白杨树下呢？

['berɪd] ['treʒər] !
Buried treasure !
埋葬 宝藏 !

埋藏的宝藏！

[ðə; ði][moʊ'ti:f][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ['θɪlɪz] [sɪns] [θɪrlz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɜ:rʃəlaɪz] .
The motif had inspired thrillers since thrills had been commercialized .
这 主题 有 灵感 惊悚片 自从 刺激 有 到过 商业化 .
自惊悚题材商业化以来，这种主题就一直启发着惊悚片的创作。

[bʌt; bət] ['treʒər] ['berɪd] [ɪn] [mæn'hætənz] [hɑ:rt] ?
But treasure buried in Manhattan's heart ?
但 宝藏 埋葬 在 曼哈顿的 心 ?
但曼哈顿中心地带埋藏着宝藏吗？

[soʊ] [ɪm'prɑ:bəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
So improbable was the thought that , except for one thing ,
所以 不太可能 曾是 这 想法 那 , 除了 为了 — 事物 ,
这个想法如此不可思议，以至于除了一个因素之外，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ɪk'sentɹɪk] - ['æktɪŋ] [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmaɪldli][mæd]
he might have adjudged the eccentric - acting Miss Lauderdale to be mildly mad
他 可能 有 判决 这 偏心 - 表演 错过 劳德代尔堡 到 是 轻微地 疯狂的
— [ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪn] .
— the one thing being that he knew she was sane .
— 这 一 事物 存在 那 他 知道 她 曾是 理智 .
他或许会认为行为古怪的劳德代尔小姐有点精神失常——但他知道她神志清醒。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t], ['ðerfɔ:r] , [weɪst] [taɪm] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɪfensɪ'bɪlɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] -
He did not , therefore , waste time doubting the entire defensibility of his self -
他 做过 不是 , 所以 , 浪费 时间 怀疑 这 全部的 防御能力 的 他的 自己 -
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˈleɪdi] .
selected lady .
已选 女士 .
因此，他没有浪费时间去怀疑他自己选择的女士的完全合理性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər][pɜ:rsə'næləti][baɪ][ðə; ði][gɑ:rb][ænd; ənd][geɪt][ʌv; əv]
She had good reason for covering her personality by the garb and gait of
她 有 好的 原因 为了 覆盖 她 性格 经过 这 外衣 和 步态 的
[ə; eɪ][kroun] [brɪ'fɔ:r] ['eseɪ] [hɜ:r; hər] [hʌnt] ;
a crone before essaying her hunt ;
一个 老妪 前 散文 她 打猎 ;
她有充分的理由在狩猎前，用老妪的装束和举止来掩盖自己的个性；

[fɔ:r; fər] [feɪnɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [hɜ:rb] [waɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] ;
for feigning to gather herbs while the daylight lasted ;
为了 假装 到 收集 草药 尽管 这 日光 持续 ;
趁着天还亮着，假装去采药；

[ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [ðæt] [fɜ:rst] ['stɑ:rtld] ['mɑ:nəsɪləbl] [wɪtʃ]
even for refusing to recognize him after that first startled monosyllable which
甚至 为了 拒绝 到 认出 他 后 那 第一的 惊慌 单音节 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf][ʌv; əv][ðər; ðər] ['ɪntərvju:] .
had been the extent of her half of their interview .
有 到过 这 程度 的 她 一半 的 他们的 面试 .
甚至在她接受采访的前半段只发出一个惊愕的单音节词后，就拒绝承认他。

[ɪn] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]
In bonnet and black she had every chance of being considered inside the law in
在 引擎盖 和 黑色的 她 有 每一个 机会 的 存在 经过考虑的 里面 这 法律 在
[ðə; ði] ['aɪrɪ] ,
the Irish ,
这 爱尔兰 ,
在爱尔兰，戴着女式软帽、身穿黑衣的她很有可能被认为是守法公民。

[ˈmʌðər] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['spærəʊ] [kɑ:ps] , " [ɔ:l'doʊ] ['lɪtərəli] [wel] [ˌaʊt'saɪd]
mother - loving eyes of most of the " sparrow cops , " although literally well outside
母亲 - 爱 眼睛 的 最多 的 这 " 麻雀 警察 , " 虽然 字面上地 出色地 外部
.
:
.
大多数“麻雀警察”都拥有慈母般的眼神，尽管他们实际上身处户外。

[drest] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌpər] - [krʌst] [jʌŋ] ['bju:ti] [hi:; hi][fɜ:rst][hæd; həd][met] [θɹi:] [naɪts] [ə'ɡoʊ] ,
Dressed as the upper - crust young beauty he first had met three nights ago ,
穿着 作为 这 上 - 地壳 年轻的 美丽 他 第一的 有 遇见 三 夜晚 前 ,
她打扮成三天前他初次遇到的那位上流社会年轻美人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] — [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rɪdli] — [hɜ:r; hər] " ['ɡæləri] " [ɪn][noʊ] [taɪm] .
she would have attracted — and deservedly — her " gallery " in no time .
她 会 有 吸引 — 和 理所当然 — 她 " 画廊 " 在 不 时间 .
她很快就能吸引到——而且理应如此——她的“粉丝群”。

[kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [hɜːr; hər] ['krʊkɪd] [kɔːrs] [hoʊm] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] ['lɑːdʒɪkli] [streɪt] .
Come to consider , her crooked course home was also logically straight .
来 到 考虑 , 她 歪 课程 家 曾是 还 逻辑上 直的 .

仔细想想，她那条曲折的回家之路，从逻辑上讲也是笔直的。

[hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['tæksɪ][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]
Her disguise would have aroused suspicion in a taxi and made her
她 伪装 会 有 被唤醒 怀疑 在 一个 出租车 和 制成 她
[kən'spɪkjuəs] [ɪn][ə; eɪ] ['striːtkɑːr] .
conspicuous in a streetcar .
显眼的 在 一个 电车 .

她的这种装扮在出租车上会引起怀疑，在有轨电车上会显得很显眼。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɜːr; hər][pɑːrk] , [ðə; ði] [krɔːs] - [kʌt] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)] .
Since she knew her park , the cross - cut home was preferable .
自从 她 知道 她 公园 , 这 又 - 切 家 曾是 优选 .

由于她熟悉自己的公园，所以横穿公园的房子是她更理想的选择。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd][ˈdʒeɪnz]['tæktɪks] [dɪ'kriːst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kə'relətɪv]
As the mystery of Jane and Jane's tactics decreased , however , the correlative
作为 这 神秘 的 简 和 简的 策略 减少 , 然而 , 这 相关性
['mɪstəɪz] [ɪn'kriːst] — [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektɪv] ['rɑːbəɪ] ,
mysteries increased — of the selective robbery ,
谜团 增加 — 的 这 选择性 抢劫 ,

然而，随着简和简的策略之谜逐渐解开，与之相关的谜团却越来越多——例如，选择性抢劫的谜团。

[ðə; ði][laɪd; liːd] - [ə'baʊt] - [foʊn] [waɪɜːz, 'waɪrɜːz] , [ðə; ði][pɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['semətəri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
the lied - about ' phone wires , the park as a cemetery for something
这 撒谎了 - 关于 - 电话 电线 , 这 公园 作为 一个 公墓 为了 某物
['lɪtərəli] “ [ɔːst] ” [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
literally “ lost ” and the direction ,
字面上地 “ 丢失的 ” 和 这 方向 ,

谎言中的“电话线”，公园作为“遗失之物”的墓地，以及方向，

[ɔːr][em aɪ 'es] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] ['mɔːrnəɪz] [sɜːrtʃ] .
or mis - direction of the chief mourner's search .
或者 误 - 方向 的 这 首席 哀悼者的 搜索 .

或者误导了主要哀悼者的寻找方向。

[ə; eɪ] ['kʌlmɪˌneɪtɪv] [ɪnˌtərə'geɪ(ə)n] [pɔɪnt] [tuː; tə][eɪ dɪː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst]
A culminative interrogation point to add to his collection was her next
一个 顶点 审讯 观点 到 添加 到 他的 收藏 曾是 她 下一个
[liːd] .
lead .
带领 .

她的下一个线索为他收集到的最后一个关键审讯点提供了依据。

[ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ði] [trə'vɜːrs] [kwaɪt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['treɪlɪŋ] [sens] [hæd; həd][fɔːr'toʊld][æt; ət][ə; eɪ][spɔːt]
She entered the Traverse quite as his trailing sense had foretold at a spot
她 进入 这 横穿 相当 作为 他的 尾随 感觉 有 预言 在 一个 点
[wer] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [nɪ'ɡoʊʃjəb(ə)] .
where the wall was easily negotiable .
在哪里 这 墙 曾是 容易地 可协商 .

她进入横渡区时，正如他预感到的那样，在一个墙壁很容易翻越的地方。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['wertɪd] , [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːt] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi][də'rekt]
There he waited , assuming that the rest of her route home would be direct
那里 他 等待 , 假设 那 这 休息 的 她 路线 家 会 是 直接的
[ænd; ənd] ['plænɪŋ] ,
and planning ,
和 规划 ,

他在那里等着，以为她回家的路会很直，于是开始计划起来。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] ,
now that he had been assured of her presence in town ,
现在 那 他 有 到过 保证 的 她 在场 在 镇 ；

既然他已经确定她就在镇上，

[ðæt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wəd] ['telɪfoʊn] [ðə; ði][moʊst][də'rekt][ænd; ənd] ['fɔːrsfl] [pliː]
that later in the evening he would telephone the most direct and forceful plea
那 之后 在 这 晚上 他 会 电话 这 最多 直接的 和 有力 恳求
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪntərvjuː] .
of which he was capable for an immediate interview .
的 哪个 他 曾是 有能力的 为了 一个 即时 面试 ；

当晚晚些时候，他会打电话发出他所能发出的最直接、最强烈的请求，要求立即接受采访。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʌp'set] [hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] .
But again she upset his calculations .
但 再次 她 沮丧的 他的 计算 ；

但她再次打乱了他的计划。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['æs,fɔːltɪd] ['fɒtpæθ] [ðæt] [hemd] [ðə; ði] ['kɑːblz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
Instead of following the asphalted footpath that hemmed the cobbles on one side of
反而 的 下列的 这 沥青路面 人行道 那 包边 这 鹅卵石 在 一 边 的
[ðə; ði] [kʌt] ,
the cut ,
这 切 ；

没有沿着路边鹅卵石铺成的沥青小路走，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] .
she picked her place and scaled the south wall .
她 挑选 她 地方 和 缩放 这 南 墙 ；

她选好位置，爬上了南墙。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['haɪər] ,
Although the section confronting him was higher ,
虽然 这 部分 面对 他 曾是 更高 ；

虽然他面前的障碍物更高，

[ˈpeɪp] [lɔːst][noʊ][taɪm] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
Pape lost no time in following her example and gained the top to see her
纸张 丢失的 不 时间 在 下列的 她 例子 和 获得 这 顶部 到 看 她
['dɑːdʒɪŋ] [pæst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [laɪts] .
dodging past one of the scattered lights .
躲避 过去的 一 的 这 疏散 灯 ；

佩普立即效仿她的做法，爬到顶端，看到她躲过了一盏散落的灯光。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['setld] .
Darkness had settled .
黑暗 有 定居 ；

夜幕降临。

[ə'priːʃiːeɪtɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ʌnfə'mɪliər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l]
Appreciating how easily he might lose her in that unfamiliar section of municipal
欣赏 如何 容易地 他 可能 失去 她 在 那 陌生 部分 的 市政
[ˈtʌmb(ə)l] - [lənd] ,
tumble - land ,
翻滚 - 土地 ；

他意识到自己很容易在那片陌生的市政混乱地带把她弄丢，

[hiː; hi] [dɪ'kriːst] [ðə; ði][gæp] [br'twiːn] [ðəm; ðəm] .
he decreased the gap between them .
他 减少 这 差距 之间 他们 ；

他缩小了他们之间的差距。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈbju:t] [lu:md] [ɪn][hɜ:r; hər] [pæθ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ji] [tɒk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] .
A veritable butte loomed in her path , but this she took like a mountaineer .
一个 真正的 比尤特 迫近 在 她 小路 , 但 这 她 采取 喜欢 一个 登山 :

前方耸立着一座巍峨的孤峰，但她像登山者一样克服了它。

[tu:; tə] [ˈpeɪp] [ʃi:; ji] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɛksəˌkju:tɪŋ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)] [reɪs] [wɪð; wɪθ]
To Pape she appeared to be executing some sort of an obstacle race with
到 纸张 她 出现 到 是 执行 一些 种类 的 一个 障碍 种族 和
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 :

在佩普看来，她似乎是在和自己进行某种障碍赛跑。

[ɪn][hɪz; ɪz][self] - [əˈpɔɪntɪd] [kəˈpæsəti][ʌv; əv] [rɪr] - [gɑ:rd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
In his self - appointed capacity of rear - guard there was nothing for him
在 他的 自己 - 任命 容量 的 后部 - 警卫 那里 曾是 没有什么 为了 他
[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] .
but to follow .
但 到 跟随 :

他自封为后卫，除了跟随别无选择。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklaɪmə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][dʒʌst][br'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
Being something of a climber himself , he reached the top just behind her ,
存在 某物 的 一个 登山者 他自己 , 他 达到 这 顶部 只是 在后面 她 ,
他自己也略懂登山，所以紧随她之后到达了山顶。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd] .
despite her advantage of a trail which he had not been able to find .
尽管 她 优势 的 一个 踪迹 哪个 他 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 :
尽管她掌握着他一直未能找到的线索。

[ˈraʊndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊldər] - [fɔ:rmd] [krægz] [ðæt] [geɪv] [ˌpɪktə'resknɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈberbi]
Rounding one of the bowlder - formed crags that gave picturesqueness to the baby
四舍五入 一 的 这 保龄球手 - 形成 峭壁 那 给予 风景如画 到 这 婴儿
[ˌmaʊnt(ə)n] , [hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [ˈɔ:rt] .
mountain , he pulled up short .
山 , 他 拉 向上 短的 :

他绕过一座形状像圆锥形山脊的岩石，这座山脊为这座小山增添了如画般的风景，然后突然停了下来。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [sʌm; səm] [fju:] [ˌjɑ:dʒ] [ə'hed] , [hɜ:r; hər] [bent] [bæk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
Jane was standing some few yards ahead , her bent back toward him , a
简 曾是 常设 一些 很少 码 前方 , 她 弯曲 后退 朝向 他 , 一个
[kweɪnt] ,
quaint ,
古雅 ,

简站在几码开外，背对着他，姿态古朴雅致。

[dɪ'stɪŋkt] [ˌsɪlu'et] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈfɪftɪ] - [ˌnaɪnθ] [stri:t] .
distinct silhouette in the reflected light from Fifty - ninth Street .
清楚的 轮廓 在 这 反映 光 从 五十 - 第九 街道 :

在五十九街反射的光线下，轮廓清晰可见。

[æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][wʌns] [glæns] [ˈoʊvər] - [ˈʃoʊldər] , [ʃi:; ji] [ˈevɪdəntli] [kən'sɪdərɪd] [hɪz; ɪz] [pər'su:t]
As she did not once glance over - shoulder , she evidently considered his pursuit
作为 她 做过 不是 一次 瞥一眼 超过 - 肩膀 , 她 显然 经过考虑的 他的 追逐
[θroʊn] [ɔ:f] .
thrown off .
抛掷 离开 :

她一次也没有回头看一眼，显然认为他的追捕已经失败了。

[ʃiː, ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈstedi] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlaɪvli] [klaɪm] ;
She may have paused to steady the pulses disturbed by her lively climb ;
她 可能 有 暂停 到 稳定的 这 脉冲 不安 经过 她 热闹 爬 ；
她可能停下来是为了平复因剧烈攀爬而紊乱的心跳；

[pərˈhæps][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪkl] [dɪˈspleɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
perhaps was enjoying the electrical display which so fascinated him .
也许 曾是 享受 这 电气 展示 哪个 所以 着迷 他 ；
或许他正沉浸在令他着迷的灯光秀中。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [taɪm] [lʊk] , [ðæt] [ˈferɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɑːzə] ,
Indeed it was worth a long - time look , that fairyland of The Plaza ,
的确 它 曾是 值得 一个 长的 - 时间 看 ； 那 仙境 的 这 广场 ；
的确，广场酒店宛如仙境，值得细细品味。

[æz; əz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfreɪmɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstætʃuːz][ænd; ənd] [ˈfauntɪnz]
as seen through the framing fringe of trees , with its statues and fountains
作为 已见 通过 这 框架 边缘 的 树木 ； 和 它是 雕像 和 喷泉
[əˈgliːm] ；
agleam ;
一闪 ；
透过树木的环绕，可以看到雕像和喷泉闪闪发光；

[ðə; ði][hoʊˈtel] - [haʊs] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] - [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkændlɪz] , [ɔːl] [lɪt] ; [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [fɪfθ] [ˈævəˌnuːz]
the hotel - house of fifty - thousand candles , all lit ; the lines of Fifth Avenue's
这 酒店 - 房子 的 五十 - 千 蜡烛 ； 全部点燃 ； 这 线条 的 第五 大道
[ˈɡoʊldən] [ɡloʊbz] [ˈstretʃɪŋ] [ɪnˈdefɪnətli] [bɪˈjɑːnd] ；
golden globes stretching indefinitely beyond ;
金的 地球仪 伸展 无限期 超过 ；
五万支蜡烛全部点燃，组成一座酒店；第五大道上金色的球形灯饰绵延不绝；

[ɑːn][ɔːl] [saɪdɪz] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ðə; ði] [bæŋkt] [skaɪ] - [laɪn][ʌv; əv] [braɪt] - [ˈblɪŋkɪŋ] ,
on all sides , far and near , the banked sky - line of bright - blinking ,
在 全部 侧面 ； 远的 和 靠近 ； 这 银行 天空 - 线 的 明亮的 - 眨眼 ；
四周，远近皆是闪烁着明亮光芒的倾斜天际线，

[ɪˈsenʃəli] [ˈriːəl] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [məˈdʒɜːnəti] [wɪtʃ] [jet] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪnˌkənˈsiːvəbl]
essentially real palaces of modernity which yet were so much more inconceivable
本质上 真实的 宫殿 的 现代性 哪个 然而 是 所以 很多 更多的 不可思议
[ðæn; ðən] [ˈmʌnʃɑːzənɪz] [ˈwaɪldɪst] [driːm] .
than Munchausen's wildest dream .
比 孟乔森综合征 最狂野的 梦 ；
从本质上讲，它们是现代性的真正宫殿，然而它们比明希豪森最疯狂的梦想还要不可思议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɔːrgraʊnd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði][kræg] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv]
And that foreground figure of an old woman on the crag — it might have
和 那 前景 数字 的 一个 老的 女士 在 这 岩 — 它 可能 有
[bɪn] [pouzd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l] [kənˈsep](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
been posed as a fanciful conception of the Past pausing to realize the Present
到过 摆拍 作为 一个 奇幻的 概念 的 这 过去的 暂停 到 意识到 这 展示
— [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
— straining to peer into the Future .
— 紧张 到 同伴 进入 这 未来 ；
而前景中岩石上那位老妇人的身影——或许是过去停下来思考现在，努力窥探未来的一种奇特构想。

[ɪntuː] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈtruːdɪd] [ə; eɪ][mæn] .
Into this picture , changing and marring it , intruded a man .
进入 这 图片 ； 变化 和 瑕疵 它 ； 入侵 一个 男人 ；
这时，一个男人闯入了这幅画面，改变并破坏了它。

[ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][fa:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌtmənt] [ænd; ənd] [streɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rɪ] , [æz; əz]
Up over the far side of the abutment and straight toward the girl , as
向上 超过 这 远的 边 的 这 邻接 和 直的 朝向 这 女孩 , 作为
[ðoʊ] [ɪkˈspektɪd] ,
though expected ,
尽管 预期的 ,

翻过桥墩的另一侧，径直朝女孩跑去，仿佛在预料之中。

[hi:; hi] [keɪm] .
he came .
他 来了 .

他来了。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋkt] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [tu:; tə] [ˈpeɪp] .
His appearance was the most distinct shock of the evening to Pape .
他的 外貌 曾是 这 最多 清楚的 震惊 的 这 晚上 到 纸张 .

他的出现是当晚最令佩普感到震惊的事情。

“ [ə; eɪ][ˈra:ndevu:; ˈra:ndɪvu:] !
“ A rendezvous !
“ 一个 会合 !

“一次约会！ ”

“ [hi:; hi][toʊld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] .
“ he told himself with sinking heart .
“ 他 讲述 他自己 和 下沉 心 .

他心头一沉，对自己说道。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈi: — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] — [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]
“ She had to get rid of me — she had to hurry — in order to keep a
“ 她 有 到 得到 摆脱 的 我 — 她 有 到 匆忙 — 在 命令 到 保持 一个
[ˈra:ndevu:; ˈra:ndɪvu:] .
rendezvous .
会合 .

“她必须甩掉我——她必须抓紧时间——才能赴约。”

“ [hɜ:r; hər] [ɪˈregjələr] [kɔ:rs] , [hɜ:r; hər] [dɪsɪˈgɑ:rd][ʌv; əv] [ˈtrævlɪd] [pæðz] ,
“ Her irregular course , her disregard of traveled paths ,
“ 她 不规律的 课程 , 她 漠视 的 旅行 路径 ,

“她特立独行，不走寻常路，

[hɜ:r; hər] [əˈsɔ:lt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑ:k] [hi:p] — [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɪkˈsept] [həʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm]
her assault of this rock heap — everything in the adventure except how she came
她 突击 的 这 岩石 堆 — 一切 在 这 冒险 除了 如何 她 来了
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈru:tɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:plər] [naʊ] [si:md] [ɪkˈspleɪnd] .
to be rooting among the poplars now seemed explained .
到 是 根 之中 这 白杨树 现在 似乎 解释 .

她袭击这堆岩石——除了她是如何来到白杨树丛中觅食之外，整个冒险过程似乎都得到了解释。

[ˈmentəli] [hi:; hi] [ˈfleɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈstu:pɪd] [əˈsʌmp[n]z] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)]
Mentally he flayed himself for his stupid assumptions and sense of personal
精神上 他 剥皮 他自己 为了 他的 愚蠢的 假设 和 感觉 的 个人的
[rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈseɪfti] .
responsibility for her safety .
责任 为了 她 安全 .

他内心无比痛恨自己愚蠢的假设以及对她安全的个人责任感。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] — [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]
He turned to descend the way he had come — no need for her to
他 转向 到 下降 这 方式 他 有 来 — 不 需要 为了 她 到
[noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
know what a following fool he had made of himself .
知道 什么 一个 下列的 傻子 他 有 制成 的 他自己 .
他转身沿着来时的路往下走——她不必知道他刚才有多么愚蠢地跟着他。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][əˈlɑ:rm][ɪn] [wʌt] [hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈgri:tɪŋ]
A certain quality of alarm in what he at first had thought her greeting
一个 肯定 质量 的 警报 在 什么 他 在 第一的 有 想法 她 问候
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
of the man stopped him .
的 这 男人 停止 他 .
她向那名男子打招呼的方式，起初让他以为是某种异样，但其中却透着一丝警觉，这让他停了下来。

[ðen] [ˈfɔ:rwərd][hi:; hi] [spræŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ˈblæstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] .
Then forward he sprang , like a fragment blasted from the rock .
然后 向前 他 弹簧 , 喜欢 一个 分段 炸毁 从 这 岩石 .
然后他向前猛扑过去，就像一块从岩石上炸落的碎片。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][gæp] [brˈtwi:n] [ænd; ənd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaʊndʒər]
He closed the gap between and laid on the collar and elbow of the lounge
他 关闭 这 差距 之间 和 铺设 在 这 衣领 和 弯头 的 这 躺椅
[hu:] [hæd; həd] [əˈkɒst] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][grɪp] .
who had accosted her a violent grip .
WHO 有 被骚扰 她 一个 暴力 紧握 .
他迅速靠近，用力抓住了骚扰她的躺椅上的人的衣领和手肘。

“ [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [dra:p][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ɔ:r] [rʌn] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
“ What shall I do with him — drop him over or run him in ?
” 什么 将 我 做 和 他 — 降低 他 超过 或者 跑步 他 在 ?
“我该怎么处置他——把他扔下去还是把他撞倒？ ”

“ [mɔ:r] [ˈkɑ:mli] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][ˈleɪdi]
“ More calmly than might have been expected , he turned to the little old lady
” 更多的 平静地 比 可能 有 到过 预期的 , 他 转向 到 这 小的 老的 女士
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈsu:t] ,
of his pursuit ,
的 他的 追逐 ,
“他比人们预想的要平静得多，转身看向他追求的那位老太太。”

[ðə; ði] [waɪl] [ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [prɪˈkeriəsli] [nɪr] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [baɪ] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv]
the while holding the fellow precariously near what might be called , by phantasy of
这 尽管 保持 这 同伴 岌岌可危 靠近 什么 可能 是 称为 , 经过 幻想 的
[ðə; ði] [naɪt] - [laɪts] ,
the night - lights ,
这 夜晚 - 灯 ,
他一边小心翼翼地把那家伙扶在离夜灯不远的地方，一边幻想着.....

[ə; eɪ] “ [ˈpresəpɪs] . “
a “ precipice . ”
一个 “ 悬崖 ” . “
悬崖。

“ [ju:; jʊ] — [əˈgen] ?
“ You — again ?
” 你 — 再次 ?
“又是你？ ”

“ [weðər] [frʌm; frəm] [dred] [ɔ:r] [rɪ'li:f] , [dʒeɪn] [ʃʌdəd] .
“ **Whether from dread or relief , Jane shuddered .**
“ 无论 从 恐惧 或者 宽慰 , 简 颤抖 .
“ 无论是出于恐惧还是如释重负，简都打了个寒颤。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈevriwɪər] ? ”
“ **Are you everywhere ?** ”
“ 是 你 到处 ？ ”
“ 你无处不在吗？ ”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ？
“ 为什么呢？

“ [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] [ˈsi:st] [skwɜ:rmɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɪmpər] .
“ **His captive ceased squirming to whimper .**
“ 他的 俘虏 停止 蠕蠕 到 呜咽 .
“ 他的俘虏停止了挣扎，转而发出呜咽声。

“ [li:v] [ˌem ˈi:][goʊ] , [ˈɑ:fɪsər] .
“ **Leave me go , officer .**
“ 离开 我 去 , 官 .
“ 警官，放开我。”

[aɪ] [ˈwɒznt] [ˈmi:nɪŋ] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][gɜ:rl] .
I wasn't meaning no harm to the old girl .
我 不是 意义 不 伤害 到 这 老的 女孩 .
“ 我并没有想伤害那位老太太。

[dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ˈbntə][ə; eɪ][ˈseɪfər] [ˈfʊtɪŋ] .
Just thought I could help her down onto a safer footing .
只是 想法 我 可以 帮助 她 向下 安塔 一个 更安全 立足点 .
“ 我只是觉得可以帮她找个更安全的地方站稳脚跟。

[ˈlaɪkli] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [jɔ:r'self] .
Likely you had a mother onct yourself .
可能 你 有 一个 母亲 仅限 你自己 .
“ 你可能自己也有一位母亲。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] . “
For her sake , have a heart . ”
为了 她 清酒 , 有 一个 心 . “
“ 为了她，请你发发慈悲吧。

“ [hi:; hi] [noʊz] [aɪm][nɑ:t][oʊld] .
“ **He knows I'm not old .**
“ 他 知道 我是 不是 老的 .
“ 他知道我并不老。”

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈtrʌblɪd] [ˌem ˈi:] [bɪˈfɔ:r] .
He has troubled me before .
他 有 麻烦 我 前 .
“ 他以前就给我添过麻烦。

[ɪf] [ju:l] [hoʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [merk] [[ɔr] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ˈfɑ:loʊ] , [aɪ] — [aɪd][bi:; bi]
If you'll hold him a moment to make sure that he doesn't follow , I — I'd be
如果 你会 抓住 他 一个 片刻 到 制作 当然 那 他 不 跟随 , 我 — ID 是
[mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
much obliged .
很多 有义务 .
“ 如果你能拦住他一会儿，确保他不会跟着去，我——我将不胜感激。

” [dʒeɪn] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɑːpərˈtuːnəti] , [tʊk] [aɪ ˈtiː] ; [wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Jane , seeing her opportunity , took it ; was off with the agility of a ”
简 , 看到 她 机会 , 采取 它 ; 曾是 离开 和 这 敏捷 的 一个
[ˈjeləustəʊn] [doʊ] ;
Yellowstone doe ;
黄石公园 雌鹿 ;

简见状，抓住了机会，像黄石公园的母鹿一样敏捷地跑开了；

[geɪnd] [ə; eɪ] [treɪl] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bjuːt] .
gained a trail and disappeared down the side of the butte .
获得 一个 踪迹 和 消失 向下 这 边 的 这 比尤特 .

找到一条小路，然后消失在孤丘的侧面。

[ˈpeɪp] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈbeɪ] [hɜːr; həɹ] [ædməˈni(ə)n] [tuː; tə] [hoʊld] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] .
Pape did more than obey her admonition to hold and make sure .
纸张 做过 更多的 比 服从 她 警告 到 抓住 和 制作 当然 .

佩普不仅听从了她的劝告，坚持到底，而且做得更好。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrɑːndɛɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [koʊˈɪnsɪdəns] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
That the meeting was rendezvous rather than coincidence persisted in his
那 这 会议 曾是 会合 相当 比 巧合 持续 在 他的
[fɪrz] .
fears .
恐惧 .

他始终担心这次会面是事先安排好的，而不是巧合。

[ɑːd] , [ˈʌðərwaɪz] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz]
Odd , otherwise , that she should come straight to the spot where the man was
奇怪的 , 否则 , 那 她 应该 来 直的 到 这 点 在哪里 这 男人 曾是
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

否则，她径直走到那个男人等候的地方就显得很奇怪了。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] .
as if for her .
作为 如果 为了 她 .

仿佛是为了她。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpleɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] [fɪː; fɪ] [ədˈmɪtɪd] [ˈpriːviəs]
Even in her complaint that he had troubled her before she admitted previous
甚至 在 她 抱怨 那 他 有 麻烦 她 前 她 承认 以前的
[ˈmiːtɪŋz] .
meetings .
会议 .

甚至在她抱怨他之前曾骚扰过她时，她也承认了之前的几次见面。

[pərˈhæps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsekənd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [bəʊθ] [tuː; tə] [pleɪ]
Perhaps his own second appearance of the evening was forcing both to play
也许 他的 自己的 第二 外貌 的 这 晚上 曾是 强制 两个都 到 玩
[pɑːrts] :
parts :
部分 :

或许他当晚的第二次出场迫使两人都扮演了某种角色：

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plæn] [siːm] [ədˈvaɪzəb(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ;
had made a sudden change of plan seem advisable to her ;
有 制成 一个 突然 改变 的 计划 似乎 建议 到 她 ;

让她觉得突然改变计划是明智之举；

[wʊd] [ˈɪrɪteɪt] [ðə; ði][mæn][ˈɪntuː][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [di:l] [aʊt] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
would irritate the man into an attempt to deal out punishment for the
会 刺激 这 男人 进入 一个 试图 到 交易 出去 惩罚 为了 这
[ˌɪntərˈfɪərəns] .
interference .
干涉 .

这会激怒该男子，使其试图惩罚这种干涉行为。

[wʊd] [ðə; ði] [tuː] [mi:t] [ˈæftərwərd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈsekənd] - [tʃɔɪs] [pɔɪnt] ?
Would the two meet afterward at some second - choice point ?
会 这 二 见面 之后 在 一些 第二 - 选择 观点 ?

两人之后会在某个次要地点再次相遇吗？

[ˈpeɪp] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] “ [lʊk] [ɪn] ” ; [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] ,
Pape decided to “ look in ” ; by way of a start ,
纸张 决定 到 “ 看 在 ” ; 经过 方式 的 一个 开始 ,
佩普决定“调查一番”；首先，

[ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] [ˈʌndər][æn; ən] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ɡloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
dragged his captive under an electric light which cast a sickly glow over the
拖拽 他的 俘虏 在下面 一个 电的 光 哪个 投掷 一个 病弱的 辉光 超过 这
[ˈflætnd] [ˈdoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [bjuːt] .
flattened dome of the butte .
扁平的 穹顶 的 这 比尤特 .

他将俘虏拖到电灯下，电灯发出病态的光芒，照耀着孤丘扁平的圆顶。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] “ [ˈfaɪtɪŋ] ” [feɪs] [hiː; hi] [ˈevər][hæd; həd] [ɡlɪmpst]
At once he went on guard against the “ fightingest ” face he ever had glimpsed
在 一次 他 去 在 警卫 反对 这 “ 最强 ” 脸 他 曾经 有 瞥见
,
,
,

他立刻警觉起来，准备迎接他所见过的“最具战斗精神”的面孔。

[set][əˈtɑ:p][ðə; ði] [bʊl] - [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [əˈprɑːksɪmətli] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [haɪt]
set atop the bull - neck of a figure that approximately matched his own in height
放 顶部 这 公牛 - 脖子 的 一个 数字 那 大约 匹配 他的 自己的 在 高度
[ænd; ənd] [weɪt] ,
and weight ,
和 重量 ,

他被安置在一个与他身高体重大致相同的牛脖子上，

[ɪf] [nɑːt][reɪndʒ][ˈaɪərn] .
if not range iron .
如果 不是 范围 铁 .

如果不是靶场铁杆。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [əˈsɔːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈbruːtɪʃnəs] , [noʊz] [ˈflætnd] [æz; əz][frʌm; frəm]
The fellow's features were assorted for brutishness , nose flattened as from
这 同伴们 特征 是 各种各样的 为了 野蛮 , 鼻子 扁平的 作为 从
[sʌm; səm][pæst] [smæʃ] , [lɪps] [θɪk] ,
some past smash , lips thick ,
一些 过去的 粉碎 , 嘴唇 厚的 ,

那人五官粗野，鼻子扁平，像是受过什么重伤，嘴唇很厚。

[aɪz] [smɔːl] , [ɪrɪz] [ˈkɑːlɪflaʊər] , [her] [kloʊz] - [klɪpt] .
eyes small , ears cauliflower , hair close - clipped .
眼睛 小的 , 耳朵 菜花 , 头发 关闭 - 剪辑 .

眼睛小，耳朵呈菜花状，头发剪得很短。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈbɔːdə,deɪlɪz] [taɪp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ]
That a woman of Jane Lauderdale's type should have anything in common with
那 一个 女士 的 简 劳德代尔的 类型 应该 有 任何事物 在 常见的 和
[soʊ][ˈtɪpɪk(ə)] [ə; eɪ] “ [pʌg] ” [wʌz; wəz] [ɪnˈkɑːdʒɪtəbl̩] .
so typical a “ pug ” was incogitable .
所以 典型的 一个 “ 哈巴狗 ” 曾是 不可思议的 .

简·劳德代尔这样的女人竟然会和如此典型的“哈巴狗”有任何共同之处，这简直令人难以置信。
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ðɪ] [peɪl] [aɪz] [ɪn][tɜːrn] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðer; ðər] [ˈnærəʊd] , [kloʊz]
For a moment , the pale eyes in turn studied him through their narrowed , close
为了 一个 片刻 , 这 苍白 眼睛 在 转动 研究 他 通过 他们的 范围缩小 , 关闭
- [set] [ˈʌtər] ,
- **set shutters** ,
- 放 百叶窗 ,

那双苍白的眼睛透过紧闭的眼睑打量了他片刻。
[ˈeɪdɪdəntli] “ [ˈmɑːrkɪŋ] ” [fɔːr; fər][ˈleɪtər][aɪ,deɪntɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
evidently “ marking ” for later identification .
显然 “ 标记 ” 为了 之后 鉴别 .

显然是为了便于日后识别而做的“标记”。
[ðen] , [ɪn][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] , [ˈfɔːrsɪl] [[ʌv] [ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)] [baʊt] [brɪˈɡæn] .
Then , in an unexpected , forceful shove the inevitable bout began .
然后 , 在 一个 意外 , 有力 推 这 不可避免的 回合 开始 .
然后，在一次出人意料的猛烈推搡中，不可避免的搏斗开始了。

[hæd; həd] [ˈpeɪp] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [breɪst] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] ,
Had Pape not already braced himself against just such a move ,
有 纸张 不是 已经 支撑 他自己 反对 只是 这样的 一个 移动 ,
如果佩普没有事先做好应对此类举动的准备，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtɒpld] [ɔːtʃ][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] .
he must have toppled off the rocks .
他 必须 有 倾覆 离开 这 岩石 .
他一定是跌落岩石上了。

[æz; əz] [ˈhæpənd] , [hiː; hi][let] [ɡoʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈɪntuː] [ˈbæləns] .
As happened , he let go his hold and swung his body into balance .
作为 发生 , 他 让 去 他的 抓住 和 摇摆 他的 身体 进入 平衡 .
于是，他松开了手，摆动身体保持平衡。

“ [ˈhelz] [ˈæʃɪz] , [jʊə(r)] [noʊ][kɑːp] !
“ **Hell's ashes , you're no cop !**
“ 地狱的 灰烬 , 你是 不 警察 !
“地狱的灰烬啊，你根本不是警察！ ”

“ [ðə; ðɪ] [əˈɡresərz] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [tuː] [prəˈfeʃənəli] [ˈredi] [fɪsts] .
“ **The aggressor's exclamation was punctuated by two professionally ready fists .**
“ 这 侵略者的 感叹 曾是 标点符号 经过 二 专业地 准备好 拳头 .
攻击者一边喊叫，一边挥舞着两只蓄势待发的拳头。

[ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn][led] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʊrəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
The right one led with a surety that was in itself a warning .
这 正确的 一 引领 和 一个 保证 那 曾是 在 本身 一个 警告 .
右边那个人带头展现出的自信本身就是一种警告。

[ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dʌk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [dɪd] [ˈpeɪp] [ˈlɪmɪt] [ɪts] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪŋ] .
Only by an instinctive duck of his head did Pape limit its damage to a sting .
仅有的 经过 一个 本能 鸭子 的 他的 头 做过 纸张 限制 它是 损害 到 一个 蜚 .
佩普本能地低头躲避，才将伤势控制在被蜚的程度。

[ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr] [tuː] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [mɑːn'tæənə] , [waɪl] [stɪl] ['kæriɪŋ] " ['hɑːrdwɜr] " [fɔːr; fər]
A decade or two has passed since Montana , while still carrying “ hardware ” for
一个 十年 或者 二 有 通过了 自从 蒙大拿 , 尽管 仍然 携带 “ 硬件 ” 为了
[haːrd][ˈkeɪsɪz] ,
hard cases ,
难的 案例 ,

自蒙大拿州以来已经过去了十几年甚至二十年，尽管那里仍然有用于硬壳箱的“硬件”，

[ˈlɜːrniɪd] [ðæt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] ['setlɪd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]
learned that differences of opinion may be settled by the use of more natural
学习 那 差异 的 观点 可能 是 定居 经过 这 使用 的 更多的 自然的
[ˈwɛpənɪz] ;
weapons ;
武器 ;

了解到可以通过使用更自然的武器来解决意见分歧；

[ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zæktɪd] [wɪ'dəʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrənər] .
that punishment may be exacted without calling in the coroner .
那 惩罚 可能 是 索取 没有 呼叫 在 这 验尸官 .

无需传唤验尸官即可执行惩罚。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ðɪs] [ˌmetrə'pɔːlɪtən] ['fɪstɪk] ['oʊpənɪŋ] [mɪst] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɪmpækt] ,
Even had this metropolitan fistic opening missed in point of impact ,
甚至 有 这 大都会 拳 开幕 错过 在 观点 的 影响 ,

即使这场都市拳击赛的开场白未能击中要害，

[waɪ] - [nɑːt] ['peɪp] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪ'dəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]
Why - Not Pape would have offered satisfaction without thought of recourse to the
为什么 - 不是 纸张 会 有 提供 满意 没有 想法 的 追索权 到 这
[ɡʌn] ['nestlɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] - [pɪt] .
gun nestling under his left arm - pit .
枪 雏鸟 在下面 他的 左边 手臂 - 坑 .

Why-Not Pape 本来可以不费吹灰之力就满足自己的欲望，根本不会想到动用藏在左腋下的那把枪。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['westərnərz] ['treɪnər] , [ə; eɪ]['sɪlvər] - [tɪp] ['grɪzli] [hɪz; ɪz][wʌn] - [best]
Nature had been the Westerner's trainer , a silver - tip grizzly his one - best
自然 有 到过 这 西方人的 教练 , 一个 银 - 提示 灰熊 他的 一 - 最好的
['bɑːksɪŋ] [ɪn'strʌktər] .
boxing instructor .
拳击 讲师 .

大自然是这位西部牛仔的教练，一头银尖灰熊是他最好的拳击教练。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərdli] ['ɪfɪ(ə)nt] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['stelθi]
With an awkwardly efficient movement , he advanced upon his more stealthy
和 一个 尴尬地 高效的 移动 , 他 先进的 之上 他的 更多的 隐秘的
[ˈtʃælɪndʒər] .
challenger .
挑战者 .

他动作笨拙却高效，向更加隐蔽的挑战者逼近。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['kæɪrɪd] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɡet] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] ['levəɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˈpʌntʃɪz] ,
His arms carried close that he might get all possible leverage behind his punches ,
他的 武器 携带 关闭 那 他 可能 得到 全部 可能的 杠杆作用 在后面 他的 拳击 ,

他双臂紧贴身体，以便出拳时能获得最大的力量。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wel] [wɪðɪn] [riːtʃ] , [ðen] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [ɑːrm][dʒæɪbz] .
he waited until well within reach , then issued a series of short - arm jabs .
他 等待 直到 出色地 之内 抵达 , 然后 发布 一个 系列 的 短的 - 手臂 刺拳 .

他等到进入攻击范围后，才使出一连串短促的刺拳。

[ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈevidəntli] [treɪnd] [tu;; tə][ðə; ði] [skwɜrd] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][fɑ:r] -
The other , evidently trained to the squared circle , depended upon his far -
这 其他 , 显然 受过训练 到 这 平方 圆圈 , 取决于 之上 他的 远的 -
[ri:tʃɪŋ] [raɪt] ,
reaching right ,
到达 正确的 ,

另一名选手显然是接受过拳击训练的，依靠他远距离的右手。

[wɪtʃ] [əˈgen] [hi;; hi][ˈləndɪd] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ber] - [laɪk] [əˈpəʊnənt] [kʊd; kəd] [ˈkʌvər] .
which again he landed before his bear - like opponent could cover .
哪个 再次 他 登陆 前 他的 熊 - 喜欢 对手 可以 覆盖 .

他再次在对手——那头熊一样的对手——来不及反应之前就击倒了他。

[bɪˈjɑ:nd] [æn; ən] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [grʌnt] , [həʊˈevər] , [ɪts] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][nɪl] .
Beyond an involuntary grunt , however , its effect was nil .
超过 一个 非自愿 咕哝 , 然而 , 它是 影响 曾是 零 .

除了不由自主的咕哝声之外，它没有产生任何其他效果。

[ðə; ði] [ˈpeɪp] [dʒɔ:] [si:mɪd] [ʌv; əv] [hju:n] [oʊk] .
The Pape jaw seemed of hewn oak .
这 纸张 顎 似乎 的 凿 橡木 .

帕普的下巴看起来像是用砍伐过的橡木制成的。

[ɪn] [əˈnʌðər] [breθ] [ðə; ði] [ber] - [kʌfs] [bɪˈgæn][tu;; tə][fɔ:l] , [swɪft] , [strɔ:ŋ] , [kənˈfju:zɪŋ] .
In another breath the bear - cuffs began to fall , swift , strong , confusing .
在 其他 气息 这 熊 - 袖口 开始 到 落下 , 迅速 , 强的 , 令人困惑 .

话音未落，熊掌便开始落下，迅速、有力、令人眼花缭乱。

[ðə; ði] [nu:] [ˈjɔ:kə] [traɪd] [ə; eɪ] [rʌŋ] - [əˈraʊnd] ,
The New Yorker tried a run - around ,
这 新的 约克人 尝试 一个 跑步 - 大约 ,

《纽约客》试图回避这个问题，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bju:t] [tɑ:p][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [rɪŋ] [ˈeriə] [tu;; tə] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [hi;; hi][wʌz; wəz]
for the butte top had not the ring area to which apparently he was
为了 这 比尤特 顶部 有 不是 这 戒指 区域 到 哪个 显然 他 曾是
[əˈkʌstəmd] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˈleðər] [ˈpʊʃɪŋ] .
accustomed in his “ leather pushing .
习惯 在 他的 “ 皮革 推动 .

因为这座孤丘的顶部没有他“皮革推举”时所习惯的环形区域。

“ [ə; eɪ] [ˈplʌnɪʃɪŋ] [left] , [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ˈæŋɡ(ə)l] , [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
” **A punishing left , delivered from an impossible angle , cut him off .**
” 一个 惩罚 左边 , 发表 从 一个 不可能的 角度 , 切 他 离开 .

“一记角度刁钻、势大力沉的左拳击中了他，让他止步不前。”

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu;; tə] [wɔ:k] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈbɑ:t(ə)l] [hu:z] [ˈstɑ:pər]
He had no choice but to walk up to the medicine bottle whose stopper
他 有 不 选择 但 到 走 向上 到 这 药品 瓶子 谁 塞子
[wʌz; wəz] [aʊt] .
was out .
曾是 出去 .

他别无选择，只能走到塞子打开的药瓶前。

[hi;; hi] [feɪntɪd] , [bʌt; bət] [ˈpeɪp] [si:mɪd] [nɑ:t][tu;; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈtæktɪks]
He feinted , but Pape seemed not to understand what was meant by such tactics
他 佯攻 , 但 纸张 似乎 不是 到 理解 什么 曾是 意思是 经过 这样的 策略
— [ˈoʊnli] [hɪt][ðə; ði][ˈhɑ:rdər] .
— **only hit the harder .**
— 仅有的 打 这 更难 .

他佯攻，但佩普似乎不明白这种战术的含义——反而打得更狠。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] " [wʌn] - [tuː] " — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [tuː; tə][dʒɑːr] [peɪps] [hed] ['ɪntuː] [pə'zɪ(ə)n]
He attempted a “ one - two ” — with his left to jar Pape's head into position
他 尝试过 一个 “ 一 - 二 ” — 和 他的 左边 到 罐 佩普的 头 进入 位置
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [raɪt] — [ænd; ənd][met] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['blɑːkɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
for a crushing right — and met a method of blocking which appeared to
为了 一个 压碎 正确的 — 和 遇见 一个 方法 的 阻塞 哪个 出现 到
[biː; bi] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['blɑːkɪŋ] ,
be new to him — not so much blocking ,
是 新的 到 他 — 不是 所以 很多 阻塞 ,

他试图使出“组合拳”——用左拳晃动佩普的头部，使其处于有利位置，以使用右拳重击——但却遇到了一种对他来说似乎很新的格挡方法——与其说是格挡，不如说是防御。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [hoʊm] [fɜːrst] .
in fact , as getting a punch home first .
在 事实 , 作为 获得 一个 冲床 家 第一的 .

事实上，就像先发制人一样。

[wʌn] [pruːvd] [ɪ'hʌf] ; ['kærid] [ðə; ði] " [aɪs] " [tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊtəmaɪt] ;
One proved enough ; carried the “ ice ” to the Gothamite ;
一 已证实 足够的 ; 携带 这 “ 冰 ” 到 这 哥谭人 ;
[wʌn] [sɪŋɡl] [tə] [pʌntʃ] [hɪm] [tə] [gəʊtəmaɪt] ;
一个就足够了；把“冰”带给了哥谭人；

[stretʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊnts] [ʌv; əv] [ten] .
stretched him for a couple of counts of ten .
拉伸 他 为了 一个 夫妻 的 计数 的 十 .
[stretʃt] [hɪm; ɪm] [tə] [ten] .
把他拉了起来，数到十。

[ðə; ði] ['sɪlvər] - ['tɪps] ['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [wʌn] .
The silver - tip's pupil had won .
这 银 - 尖端 瞳孔 有 韩元 .

银尖象的弟子赢了。

[peɪp] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [raʊnd] .
Pape did not wait for a second round .
纸张 做过 不是 等待 为了 一个 第二 圆形的 .

佩普没有等待第二轮比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɑːk] - [aʊt] [wʊd] [hoʊld] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv]
He was satisfied that his knock - out would hold sufficiently long for any of
他 曾是 使满意 那 他的 敲 - 出去 会 抓住 足够 长的 为了 任何 的

[dʒeɪn] ['lɔːdəˌdeɪlɪz] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Jane Lauderdale's purposes or his own .
简 劳德代尔的 目的 或者 他的 自己的 .

他确信，他的击倒效果能够维持足够长的时间，既能达到简·劳德代尔的目的，也能达到他自己的目的。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [hiː; hi] ['skræmbld]
Down in the direction which the girl had taken over the rocks he scrambled
向下 在 这 方向 哪个 这 女孩 有 已采取 超过 这 岩石 他 打乱
,
:
,

他沿着女孩刚才翻越岩石的方向向下走去，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
but could see no sign of her .
但 可以 看 不 符号 的 她 .

但始终不见她的踪影。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ðen] , [stɛrd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [faɪt] ,
She had not , then , stayed to witness the fight ,
她 有 不是 , 然后 , 入住 到 证人 这 斗争 ,

当时她并没有留下来目睹这场打斗。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
although the whole encounter had taken but a moment .
虽然 这 所有的 遇到 有 已采取 但 一个 片刻 .

虽然整个过程只用了片刻。

[ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi;; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [si:n] , [hi;; hi][hæd; həd] [b:st]
Whether or not he had saved her an unpleasant scene , he had lost
无论 或者 不是 他 有 已保存 她 一个 令人不快的 场景 , 他 有 丢失的
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

不管他是否让她免于尴尬，他都失去她了。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [tu;; tə][bi;; bi] [ðʌs] — [tʌt] [ænd; ʌnd][goʊ] ?
Was it always to be thus — touch and go ?
曾是 它 总是 到 是 因此 — 触碰 和 去 ?

难道注定要一直如此——时好时坏吗？

[hi;; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] .
He wouldn't have it .
他 不会 有 它 .

他绝不同意。

[ˈhi:d] [bi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [geɪm] .
He'd beat her at her own game .
他会 打 她 在 她 自己的 游戏 .

他会用她擅长的方式打败她。

[də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈkælkjuleɪt] [ænd; ʌnd][æt; ət][hɪz; ɪz][tɑ:p] [spi:d] , [hi;; hi][set] [aʊt]
Directly as he could calculate and at his top speed , he set out
直接地 作为 他 可以 计算 和 在 他的 顶部 速度 , 他 放 出去
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:rsənl] [geɪt] ;
for the Arsenal gate ;
为了 这 兵工厂 门 ;

他以最快的速度，按照自己能计算出的速度，直奔阿森纳大门而去；

[ðer; ðər] [tʊk] [ə; eɪ][stænd][ɑ:n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][spɑ:t][frʌm; frəm] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'septɪd] [ˈdʒæspər]
there took a stand on about the spot from which he had intercepted Jasper
那里 采取 一个 站立 在 关于 这 点 从 哪个 他 有 截获 碧玉
[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] [stɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [tʃeɪs] [ˈsevrəl] [ˈi:vniŋz] [əˈgoʊ] .
at the somewhat less exciting start of this same chase several evenings ago .
在 这 有些 较少的 激动人心 开始 的 这 相同的 追赶 一些 晚上 前 .

他坚持认为，几天前，在这场追逐战开始得不那么激动人心的时候，他就是从那个地方截住了贾斯珀。

[ˈfɔrli] [ʃi;; ʃi] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][hoʊm] ,
Surely she now would make straight for home ,
一定 她 现在 会 制作 直的 为了 家 ,

她现在肯定会直接回家了。

[wətˈevər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [bju:t] !
whatever may have been her reason for visiting the butte !
任何 可能 有 到过 她 原因 为了 访问 这 比尤特 !

无论她去参观这座孤山的理由是什么！

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [poʊk] - [ˈbɒnɪtɪd] [ˈfɪgjər] [ɪn] [blæk] , [su:n] [wɜ:r; wər] [riˈwɔ:did] .
His eyes , searching for a poke - bonneted figure in black , soon were rewarded .
他的 眼睛 , 搜索 为了 一个 戳 - 带帽的 数字 在 黑色的 , 很快 是 奖励 .
他四处寻找一个戴着黑色圆顶帽的身影，很快就找到了。

[θru:] [ðə; ði] [pəˈdestriən] [geɪt] [nɪr] [wɪt] [hi;; hi] [stʊd] [ɪn] [di:p] [ˈʃædʊʊ] [ʃi;; ʃi] [keɪm] .
Through the pedestrian gate near which he stood in deep shadow she came .
通过 这 行人 门 靠近 哪个 他 站立 在 深的 阴影 她 来了 .

她从他身旁阴影中的行人门走了过来。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtræfɪk] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡriːst] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Watching her chance with the traffic , she darted across the greased trail of the
观看 她 机会 和 这 交通 , 她 飞镖 穿过 这 涂油 踪迹 的 这
[ˈævənuː] [ænd; ənd] ,
avenue and ,
大街 和 ,

她观察着车流情况，伺机穿过涂满润滑油的林荫大道，然后，

[wʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈsaɪdwɔːk] , [tɜːrnd] [saʊθ] .
once on the opposite sidewalk , turned south .
一次 在 这 对面的 人行道 , 转向 南 .

走到对面人行道后，向南走去。

[ˈpeɪp] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pərˈsuː] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Pape continued to pursue along his side of the street ,
纸张 持续 到 追求 沿着 他的 边 的 这 街道 ,

佩普继续沿着街道的这一侧追赶，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk] [ʌv; əv] [ˈseɪfɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv]
determined to finish his task of safeguarding her until the front door of
决定 到 结束 他的 任务 的 保障 她 直到 这 正面 门 的

[hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] — [ˈoʊnli] [ˈbriːfli] ,
her aunt's house should shut her — only briefly ,
她 姑姑的 房子 应该 关闭 她 — 仅有的 简要地 ,

他决心完成保护她的任务，直到她姑妈家的大门短暂地将她关上为止。

[hiː; hi] [hoʊpt] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
he hoped — from his sight .
他 希望 — 从 他的 视线 .

他希望——从他的视线中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [pərˈvɜːrsəti] [wʌz; wəz] [ˈruːlɪŋ] [hɜːr; hər] ?
But what spirit of perversity was ruling her ?
但 什么 精神 的 反常 曾是 裁决 她 ?

但究竟是什么样的邪恶念头在支配着她？

[tɔːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɜːdʒɪs] [ˈbraʊnstoʊn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] ;
Toward the steps of the Sturgis brownstone she did not turn ;
朝向 这 步骤 的 这 斯特吉斯 褐砂岩 她 做过 不是 转动 ;

她没有转身走向斯特吉斯褐砂石建筑的台阶；

[dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlæns] .
did not give them so much as a glance .
做过 不是 给 他们 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 .

连看都没看他们一眼。

[ˈbrɪskli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪkstɪ] - [θɜːrd] [striːt]
Briskly as before she continued down the avenue until at the Sixty - third Street
轻快地 作为 前 她 持续 向下 这 大街 直到 在 这 六十 - 第三 街道

[ˈkɔːrnər][ʃiː; ʃi] [əˈɡen] [tɜːrnd] [iːst] .
corner she again turned east .
角落 她 再次 转向 东方 .

她像之前一样轻快地沿着大道继续走，直到走到第六十三街拐角处，她再次向东转弯。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [ɡeɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [rɪr] [ˈentrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊə] [striːt]
Was the house to be gained by some rear entrance from the lower street
曾是 这 房子 到 是 获得 经过 一些 后部 入口 从 这 降低 街道

— [wʌn] [meɪd] [ədˈvaɪzəb(ə)] [baɪ][ðə; ði] [dɪsˈɡaɪz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ?
— one made advisable by the disguise she wore ?
— — 制成 建议 经过 这 伪装 她 穿着 ?

房子是否可以通过下方街道的后门进入——鉴于她所穿的乔装打扮，这样做似乎更为明智？

[frʌm; frəm][ɪts][mɪd] - [blɔ:k] [pə'zɪ(ə)n] , [ðɪs] [sʌpə'zɪ(ə)n] [dɪd][nə:t] [si:m] ['tenəb(ə)] .
From its mid - block position , this supposition did not seem tenable .
从 它是 中 - 堵塞 位置 , 这 假设 做过 不是 似乎 站得住脚的 .
从它所处的中间位置来看，这种假设似乎站不住脚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第6/14页

[ˈpeɪp] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [nʊ] [ˈtʃænsɪz] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtræfɪk] .
Pape decided to take no chances , except with the traffic .
纸张 决定 到 拿 不 机会 , 除了 和 这 交通 .

佩普决定不冒任何风险, 除了交通方面。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔːr][soʊ] [fi:t]
Crossing the street with a rush , he gained a point a hundred or so feet
十字路口 这 街道 和 一个 匆忙 , 他 获得 一个 观点 一个 百 或者 所以 脚
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] ,
behind her :
在后面 她 ,

他快步穿过马路, 追上了她大约一百英尺远的地方。

[ðen] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
then timed his steps with hers .
然后 定时 他的 步骤 和 她的 .

然后他调整自己的步伐, 与她的步伐保持一致。

[duː] [iːst] [ðeɪ] [wɔːkt] , [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈduː] [ˈhɜːri] .
Due east they walked , at a good pace , but without undue hurry .
到期的 东方 他们 步行 , 在 一个 好的 步伐 , 但 没有 过度 匆忙 .

他们向正东方向走去, 步伐适中, 但并不急躁。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈfʊli] [,riːəˈʃuəd] .
She seemed fully reassured .
她 似乎 完全 放心 .

她似乎完全放心了。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ænd] [bent] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
Although she inclined her young face and bent her young back to the old
虽然 她 倾斜 她 年轻的 脸 和 弯曲 她 年轻的 后退 到 这 老的
[pɑːrt] ,
part :
部分 ,

虽然她将年轻的脸庞向年老的一侧倾斜, 并将年轻的背脊弯向另一侧,

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [glæns] [bæk] [æz; ɛz] [ðoʊ] [ˈnɜːrvəs] [ˈoʊvər][ˈpaːsəb(ə)] [pərˈsuːt] .
she did not glance back as though nervous over possible pursuit .
她 做过 不是 瞥一眼 后退 作为 尽管 紧张的 超过 可能的 追逐 .

她没有回头, 似乎很紧张, 怕有人追赶她。

[ðə; ði] [blɔːk] [wɒz; wəz] [laɪnd] [ˈmoʊstli][wɪð; wɪθ] [ˈhoʊmz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [rɪtʃ] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd]
The block was lined mostly with homes — of the near - rich , he judged
这 堵塞 曾是 衬里 大多 和 房屋 — 的 这 靠近 - 富有的 , 他 评判

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
from the look of them .
从 这 看 的 他们 .

这条街区两旁大多是住宅——从房子的样子来看, 他判断住户应该都算得上是富裕人家。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [huː] [pæst] [nʌn] [geɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
Of the few people who passed none gave more than a casual glance at the
的 这 很少 人们 WHO 通过了 没有任何 给予 更多的 比 一个 随意的 瞥一眼 在 这
[ˈæktɪvli] [ˈʌflɪŋ] “ [oʊld][ˈleɪdi] .
actively shuffling “ old lady .
积极 洗牌 “ 老的 女士 .

少数路过的人中, 没有一个人对这位步履蹒跚的“老太太”多看一眼。

” [ðeɪ] [krɔːst] [wʌt] [ðə; ði] [stri:t] [saɪn] [toʊld] [ˈpeɪp] [wʌz; wəz] [ˈmædɪsn] [ˈævənuː] ;
” **They crossed what the street sign told Pape was Madison Avenue** ;
” 他们 交叉 什么 这 街道 符号 讲述 纸张 曾是 麦迪逊 大街 ;

“他们穿过了路牌上标明的麦迪逊大道；

[pæst] [ˈsevrəl] [əˈpɑːrtmənt] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrezɪdənsɪz] .
passed several apartment houses and more residences .
通过了 一些 公寓 房屋 和 更多的 住宅 .

经过了几栋公寓楼和更多住宅。

[əˈkrɒs] [pɑːrk] [ænd; ənd] [ˈleksɪŋtən] , [stiːl] [duː] [iːst] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsek](ə)n] [fel] [ɔːf] .
Across Park and Lexington, still due east, the tone of the section fell off .
穿过 公园 和 列克星敦 , 仍然 到期的 东方 , 这 语气 的 这 部分 跌倒 离开 .

穿过公园大道和莱克星顿大道，仍然正往东走，这一带的气氛就变得不那么好了。

[frʌm; frəm] [θɜːrd] [ˈævənuː] [ˈɑːnwərd] [aɪ ˈtiː] [went] [kənˈtɪnjuəli] “ [daʊn] .
From Third Avenue onward it went continually “ down .
从 第三 大街 向前 它 去 持续 ” 向下 .

从第三大道开始，它就一路“下坡”。

” [ˈpeɪp] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
” **Pape kept one eye on the figure he was following and the other on his**
” 纸张 保留 一 眼睛 在 这 数字 他 曾是 下列的 和 这 其他 在 他的
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

“佩普一只眼睛盯着他跟踪的人影，另一只眼睛则环顾四周。”

[ˈfɪgjərətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] .
figuratively speaking .
比喻意义上 请讲 .

打个比方。

[bəʊθ] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Both were interesting .
两个都 是 有趣的 .

两者都很有意思。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪkˈskɜːrɪz(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɑːr] [iːst] [saɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ]
This was his first excursion into the far East Side and he was surprised by
这 曾是 他的 第一的 短途旅行 进入 这 远的 东方 边 和 他 曾是 惊讶 经过

[ðə; ði] [mɪd] - [wɪðθ; wɪθ] [ʌv; əv] [mənˈhætən] [aɪl] .
the mid - width of Manhattan Isle .
这 中 - 宽度 的 曼哈顿 小岛 .

这是他第一次到曼哈顿岛东区远足，曼哈顿岛的宽度让他感到惊讶。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blɔːk] [ˈbɔːftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtenəmənts] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊd] [baɪ]
They came to a block lofted with tenements on one side and shadowed by
他们 来了 到 一个 堵塞 阁楼 和 廉租公寓 在 一 边 和 阴影 经过
[hjuːdʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

他们来到一栋高耸的楼房前，楼房的一侧是廉租公寓，另一侧则被巨大的……遮蔽。

[sɪˈlɪndrɪk] [gæs] [tæŋks] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
cylindric gas tanks on the other .
圆柱形 气体 坦克 在 这 其他 .

另一边是圆柱形气罐。

[ˈtʃɪldrən] [swɔːmd] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [θɪk] [æz; əz][ænts][ˈoʊvər][ə; eɪ] [hoʊm] - [ˈhɪlək] [ænd; ənd] [skriːmd]
Children swarmed the sidewalk thick as ants over a home - hillock and screamed
孩子们 蜂拥而至 这 人行道 厚的 作为 蚂蚁 超过 一个 家 - 岗 和 尖叫
[laɪk][ˈɪndiəns][ɑːn][ˈræmpɛɪdʒ] .
like Indians on rampage .
喜欢 印度人 在 横冲直撞 .

孩子们像蚂蚁爬满家园小山一样密密麻麻地挤在人行道上，尖叫声如同印第安人暴走一般。
[ˈwɔːʃɪŋz] [left] [aʊt] [fɔːr; fər] [oʊvərˈnaɪt] [ˈdraɪɪŋ] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ˈfaɪər] - [ɪˈskeɪp] [tuː; tə]
Washings left out for overnight drying were strung from one fire - escape to
洗涤 左边 出去 为了 过夜 烘干 是 串 从 一 火 - 逃脱 到
[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskeɪlɪ] [brɪk] [frʌnts] .
another of the scaly brick fronts .
其他 的 这 鳞片状的 砖 前线 .
晾晒过夜的衣物被从一道防火梯拉到另一道剥落的砖墙。

[æz; əz] [ðoʊ] [leɪvɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [ˈstriːts] [ˈdɜːrti] [fiːt] ,
As though laving the cross - street's dirty feet ,
作为 尽管 洗车 这 叉 - 街道的 肮脏的 脚 ,
仿佛在洗去十字路口行人肮脏的双脚，

[ðə; ði] [ɪːst] [ˈrɪvər] [ˈɪməd] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈpæsɪŋ]
the East River shimmered dimly in the lights from shore and from passing
这 东方 河 闪闪发光 依稀 在 这 灯 从 支撑 和 从 通过
[stiːm] [kraːft] .
steam craft .
蒸汽 工艺 .
东河在岸边和过往蒸汽船的灯光映照下，泛着微光。

[bɪˈjɑːnd] [luːmd] [ðæt] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈplʌnɪʃmənt] [driːmz] [kʌm] [truː] — [ðə; ði] [ˈblækwelz] [wɪtʃ]
Beyond loomed that isle of punishment dreams come true — the Blackwell's which
超过 迫近 那 小岛 的 惩罚 梦境 来 真的 — 这 布莱克威尔书店 哪个
[ˌpɑːləˈtɪʃnz] [wʊd] [riːˈneɪm] “ [ˈwelfer] .
politicians would rename “ Welfare .
政治家 会 重命名 “ 福利 .

在更远处，隐约可见那座惩罚之岛，梦想成真——布莱克威尔，政客们后来将其更名为“福利”。
“ [θɔːts] [ˈmɜːrki] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [tuː; tə][ˈpiːtər] [ˈpeɪp] .
“ **Thoughts murky as the water at the foot of the hill came to Peter Pape .**
“ 想法 浑浊的 作为 这 水 在 这 脚 的 这 爬坡道 来了 到 彼得 纸张 .
“彼得·佩普的思绪如同山脚下的水一般浑浊。”

[kʊd; kəd][dʒeɪn] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [biː; bi] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][fɔːr; fər] [səˈsiːs] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
Could Jane Lauderdale be seeking the river for surcease from some
可以 简 劳德代尔堡 是 寻求 这 河 为了 停止 从 一些
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɔːr] [fɪr] [mɔːr] [ˈdaɪrfəl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd] ?
disappointment or fear more direful than he had supposed ?
失望 或者 害怕 更多的 雒 比 他 有 据称 ?
简·劳德代尔是否在河边寻求慰藉，以摆脱比他想象中更为可怕的失望或恐惧？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ˈbjuːti] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ?
Why should she be , with youth , beauty and devotion all her own ?
为什么 应该 她 是 , 和 青年 , 美丽 和 虔诚 全部 她 自己的 ?
她为何要受苦？她拥有青春、美貌和忠诚，这三者她全都拥有。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [noːt] ?
And yet , why not ?
和 然而 , 为什么 不是 ?
然而，为什么呢？

[ˈlðəɹ] [æz; əz] [jʌŋ] , [fer] [ænd; ənd][ˈfɑːndli] [dɪˈzaɪrd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈprest] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈstent] .
Others as young , fair and fondly desired had been depressed to such extent .
其他的 作为 年轻的 , 公平的 和 深情地 想要的 有 到过 郁闷 到 这样的 程度 .

还有一些年轻貌美、备受喜爱的人，却抑郁到了这种程度。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [prəˈtektɪv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
His heart swelled with protective pity for her .
他的 心 肿胀 和 保护的 遗憾 为了 她 .

他心中充满了对她的保护和怜悯。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns]
His pulses beat from more than the speed with which he closed the distance
他的 脉冲 打 从 更多的 比 这 速度 和 哪个 他 关闭 这 距离
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fiːt] ,
between them to about twenty feet ,
之间 他们 到 关于 二十 脚 ,

他脉搏跳动的速度比他迅速缩短与两人之间距离（大约二十英尺）的速度还要快。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
that he might be ready for emergency .
那 他 可能 是 准备好 为了 紧急情况 .

他或许已经做好了应对紧急情况的准备。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈtenəmənt] [laɪn] , [ə; eɪ][ˈreliːk] [ˈrezɪdəns]
They had come to a building which broke the tenement line , a relic residence
他们 有 来 到 一个 建筑 哪个 打破 这 廉租公寓 线 , 一个 遗迹 住宅

[ʌv; əv][baɪ] - [ɡɔːn] [deɪz] .
of by - gone days .
的 经过 - 已消失 天 .

他们来到了一栋打破公寓楼界限的建筑，这是昔日住宅的遗迹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)li][oʊld][ˈleɪdi] [ˌʌndərtʊk] [ðə; ði] [steps] .
With a sudden turn , the little old lady undertook the steps .
和 一个 突然 转动 , 这 小的 老的 女士 承担 这 步骤 .

老太太突然转身，走上了台阶。

[soʊ] [kloʊz] [wʌz; wəz] [ˈpeɪp] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [fɪˈdɔːrə] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [lest] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪz]
So close was Pape that he pulled the Fedora over his eyes lest she recognize
所以 关闭 曾是 纸张 那 他 拉 这 Fedora 超过 他的 眼睛 免得 她 认出
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

佩普离她如此之近，以至于他拉起软呢帽遮住眼睛，以免被她认出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] .
But he need not have feared .
但 他 需要 不是 有 害怕 .

但他其实不必担心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .
She did not look back .
她 做过 不是 看 后退 .

她没有回头。

[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfʊkəst] [əˈhed] [əˈpɑːn][sʌm; səm][wʌn] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [kəˈləʊniəl] -
Her attention was focused ahead upon some one who sat on the small Colonial -
她 注意力 曾是 专注 前方 之上 一些 一 WHO 卫星 在 这 小的 殖民 -
[taɪp] [stuːp] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
type stoop — some one who had been waiting for her .
类型 哈腰 — 一些 一 WHO 有 到过 等待 为了 她 .

她的注意力集中在前方，那里坐着一个坐在殖民地风格小台阶上的人——一个一直在等她的人。

“ [hoʊm] , [dɪr] , [æt; ət][ləst] !
“ Home , dear , at last !
“ 家 , 亲爱的 , 在 最后的 !

“亲爱的，终于回家了！ ”

“ [ˈpeɪp] [oʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [ˈɡriːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] [vɔɪs] .
“ Pape overheard the greeting in a deep , rich voice .
“ 纸张 无意中听到 这 问候 在 一个 深的 , 富有的 嗓音 .

佩普无意间听到有人用低沉浑厚的声音打招呼。

“ [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] .
“ I couldn't imagine what was keeping you .
“ 我 不能 想象 什么 曾是 保持 你 .

“我无法想象是什么让你耽搁了。”

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈrɪskt] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I almost risked starting out in search of you .
我 几乎 冒险 开始 出去 在 搜索 的 你 .

我差点就冒险出发去寻找你了。

[dɪd][juː; jʊ] — —
Did you — —
做过 你 — —

你——

“ [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
“ He heard no more .
“ 他 听到 不 更多的 .

他再也没听到任何声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] .
But he saw more than he wished .
但 他 锯 更多的 比 他 希望 .

但他看到的比他想看到的要多。

[ðə; ði][sʌm; səm] [wʌn] [əˈroʊz] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [strɔːŋ] ,
The some one arose , a tall , strong ,
这 一些 一 出现 , 一个 高的 , 强的 ,

这时，一个高大强壮的人站了起来，

[ˈmæskjəlɪn] [ˈaʊtlɑɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ɡæs] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hɔːl] ; [klaːspt] [æŋ; ən]
masculine outline against the flickering gas light from inside the hall ; clasped an
男性 大纲 反对 这 闪烁 气体 光 从 里面 这 大厅 ; 紧握 一个

[ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ;
arm about her shoulders ;
手臂 关于 她 肩膀 ;

在大厅内摇曳的煤气灯光映衬下，一个男性的轮廓清晰可见；他一只胳膊搂着她的肩膀；

[ˈloʊəɹd] [ə; eɪ] [faɪn] - [kʌt] [ˈprəʊfaɪl] , [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪ] [her] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɪs] .
lowered a fine - cut profile , crowned by a mass of lightish hair , to her kiss .
降低 一个 美好的 - 切 轮廓 , 加冕 经过 一个 大量的 的 浅色 头发 , 到 她 吻 .

她低下头，露出轮廓分明的脸庞，一头浅色的头发蓬松浓密，吻了上来。

[ðə; ði] [per] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The pair entered the house together and closed the door .
这 一对 进入 这 房子 一起 和 关闭 这 门 .

两人一同进入屋内，关上了门。

[sænz] [ˈprefəs] , [ðə; ði] [ˌvɔːlənˈtɪr] [ˈeskɔːrt] [riːtʃt] [ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] .
Sans preface , the volunteer escort reached the crux of his conclusions .
无衬线 前言 , 这 志愿者 护送 达到 这 症结 的 他的 结论 .

这位志愿护送人员没有作任何铺垫，直接切入了他的结论的核心。

[hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] “ [ˈheli] ” [hoʊm] , [jes] .

He had seen his “ Nellie ” home , yes .

他 有 已见 他的 “ 内莉 ” 家 , 是的 .

是的, 他见过他的“内莉”家。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈroʊməns][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ˈiːvɪnɪŋz] [end] — [ˈroʊməns][wɪð; wɪθ]

And the anticipated romance had come at evening's end — romance with

和 这 预期 浪漫 有 来 在 晚上 结尾 — 浪漫 和

[əˈnʌðər] [mæn] !

another man !

其他 男人 !

期待已久的浪漫故事在当晚结束时上演——与另一位男士的浪漫邂逅！

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əˈraɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] !

CHAPTER XII — WHAT A WELCOME !

章 十二 — 什么 一个 欢迎 !

第十二章——多么热烈的欢迎！

[æt; ət][ɪɡˈzæktli] [ten][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpiːtər] [ˈstænsbəri] [ˈpeɪp] , [ˈeskwaɪə] ,

At exactly ten of the clock next morning Peter Stansbury Pape , Esquire ,

在 确切地 十 的 这 钟 下一个 早晨 彼得 斯坦斯伯里 纸张 , 《时尚先生》 ,

第二天早上十点整, 彼得·斯坦斯伯里·佩普先生

[gɑːrbd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrm] [priˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæstər] [swiːt] ,

garbed in the form prescribed by the chart on the wall of his Astor suite ,

盛装 在 这 形式 规定 经过 这 图表 在 这 墙 的 他的 阿斯托 套房 ,

他身着阿斯特套房墙上图表所规定的服装,

[wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɜːdʒɪs] [ˈbraʊnstəʊn] .

was admitted for the second time to the Sturgis brownstone .

曾是 承认 为了 这 第二 时间 到 这 斯特吉斯 褐砂岩 .

这是他第二次被允许入住斯特吉斯褐石屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪˈdiːə] .

He had awakened with the idea .

他 有 觉醒 和 这 主意 .

他醒来时脑海中浮现出这个想法。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [læst] [naɪt] [hæd; həd] [felt] [[el] - [ɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz] [baɪ]

His mind , which last night had felt shell - shocked out of its normal functions by

他的 头脑 , 哪个 最后的 夜晚 有 毛毡 壳 - 震惊 出去 的 它是 普通的 函数 经过

[ðæt] “ [hoʊm] - [æt; ət] - [læst] - [dɪr] ” [bəːm] ,

that “ home - at - last - dear ” bomb ,

那 “ 家 - 在 - 最后的 - 亲爱的 ” 炸弹 ,

昨晚, 那颗“亲爱的, 终于回家了”的炸弹让他的大脑仿佛受到了炮弹般的冲击, 失去了正常的运作能力。

[mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] [aɪˈtiː] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .

must have worked it out while he slept .

必须 有 工作 它 出去 尽管 他 睡着了 .

他肯定是在睡梦中想出来的。

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,

The telephone ,

这 电话 ,

电话,

[ˈdʒæspər][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒaʊl] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪɡˈzuːbəərənt] “ [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ” —

Jasper of the jowls and a certain exuberant “ young lady of to - day ” —

碧玉 的 这 下巴 和 一个 肯定 旺盛 “ 年轻的 女士 的 到 - 天 ” —

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [aɪˈtiː] .

all seemed to approve it .

全部 似乎 到 批准 它 .

脸颊肥厚的贾斯珀和一位热情奔放的“当代年轻女士”——似乎都对此表示赞同。

[ˈiːv(ə)n] [ænt] [həˈliːn] , [huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] , [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈæntɪ]
Even Aunt Helene , who received him , wore a manner that went with her ante
甚至 阿姨 海伦 , WHO 已收到 他 , 穿着 一个 方式 那 去 和 她 赌注
- [məˈrɪdiən] ,
- meridian negligée ,
- 子午线 便服 ,

就连接待他的海伦姨妈，举止也和她那件晨曦般的睡衣相得益彰。

[ˈplaɪəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɡreɪəs] [æz; əz][ɪts] [məˈtriəl] [ʌv; əv][roʊz] - [hjuːd] [dʒɔːrˈdʒet] .
pliable and gracious as its material of rose - hued Georgette .
柔韧的 和 亲切 作为 它是 材料 的 玫瑰 - 有色 乔治特 .

它像玫瑰色乔其纱面料一样柔软而优雅。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
She was so glad to see him again ,
她 曾是 所以 高兴的 到 看 他 再次 ,

她很高兴再次见到他。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔːti] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
although he was a very naughty person to have permitted her to
虽然 他 曾是 一个 非常 淘气 人 到 有 允许 她 到
[bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .
believe him a detective the other night .
相信 他 一个 侦探 这 其他 夜晚 .

虽然他那天晚上让她相信他是侦探，这确实是个很淘气的人。

[jes] , [hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
Yes , her niece had explained all about him after he had gone .
是的 , 她 侄女 有 解释 全部 关于 他 后 他 有 已消失 .

是的，他走后，她的侄女把他的事都跟她讲了一遍。

[stiːl] , [ʃiː; ʃɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wel] — [hɜːr; hər][pet] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈliːv]
Still , she supposed that he meant well — her pet charity was to believe
仍然 , 她 据称 那 他 意思是 出色地 — 她 宠物 慈善机构 曾是 到 相信
[ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] .
the best of every one .
这 最好的 的 每一个 — .

不过，她还是觉得他本意是好的——她一贯的原则是相信每个人都有好的一面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈliːvd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði]
And she was so relieved that all of them had lived through the
和 她 曾是 所以 松了口气 那 全部 的 他们 有 居住地 通过 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fəˈɡɪvŋ] [ə; eɪ] [wɜːrs] [kraɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə][help]
excitement that she could have forgiven a worse crime than his effort to help
激动 那 她 可以 有 已原谅 一个 更糟 犯罪 比 他的 努力 到 帮助
[ˈʌndər] [fəːls] [ˈpriːtens] .
under false pretense .
在下面 错误的 虚伪 .

她非常庆幸所有人都平安度过了那段惊险的时光，以至于她可以原谅他以虚假借口帮助他人这种比更严重的罪行。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnæroʊli] [seɪvd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈnɜːrvəs] [kəˈlæps] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæbsəns]
She had narrowly saved herself a complete nervous collapse by a few days absence
她 有 勉强 已保存 她自己 一个 完全的 紧张的 坍塌 经过 一个 很少 天 缺席
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] — [ðæt] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsept] [ə; eɪ]
from the scene of the robbery — that robbery of nothing at all except a
从 这 场景 的 这 抢劫 — 那 抢劫 的 没有什么 在 全部 除了 一个
[ˈkiːpsək] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnəˈpriːjəbəl] [ˈvæljuː][ðæt] [ɪts][ˈluːzər] [wʊd] [naːt] [neɪm] [ɪts] [neɪm] .
keepsake of such inappreciable value that its loser would not name its name .
纪念品 的 这样的 微不足道 价值 那 它是 失败者 会 不是 姓名 它是 姓名 .

她侥幸躲过了抢劫现场几天的风波，才避免了彻底的精神崩溃——那次抢劫什么也没偷，只偷了一件价值微不足道的纪念品，以至于失主都不愿说出它的名字。

[hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] , ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['siːkrətɪv] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [gɜːrl]
Her niece , Miss Lauderdale , always had been a rather secretive , sentimental girl
她 侄女 , 错过 劳德代尔堡 , 总是 有 到过 一个 相当 神秘的 , 感伤的 女孩
[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [rɪg'retɪd] ,
, **and had since regretted ,**
, 和 有 自从 后悔 ,
她的侄女劳德代尔小姐一直是个比较内向、多愁善感的女孩，后来她对此感到后悔。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] , [ðə; ðɪ] ['wɜːrɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [ðəm; ðəm] .
she felt sure , the worry she had caused them .
她 毛毡 当然 , 这 担心 她 有 导致 他们 .
她确信自己让他们担心了。

“ [wiː; wi] ['nevər] [pər'mɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æən; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [pʊr] [dɪr] , ” ['ædɪd]
“ **We never permit ourselves to forget that she is an orphan , poor dear , ” added**
“ 我们 绝不 允许 我们自己 到 忘记 那 她 是 一个 孤儿 , 贫穷的 亲爱的 , ” 额外
[ðə; ðɪ] ['meɪtrən] .
the matron .
这 护士长 .
“我们永远不会忘记她是个孤儿，可怜的孩子，”护士长补充道。

“ [aɪ'riːn] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['evrɪθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **Irene tries to make everything up to her .**
“ 艾琳 尝试 到 制作 一切 向上 到 她 .
“艾琳想尽一切办法弥补她。”

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,
真的吗，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['fɑːndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she is fonder of her cousin than she could be of any one short of a
她 是 更爱 的 她 表哥 比 她 可以 是 的 任何 一 短的 的 一个
[twin] .
twin .
双 .
她对表妹的感情，比对除双胞胎以外的任何人都要深。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][soʊ] .
And I am very glad to have it so .
和 我 是 非常 高兴的 到 有 它 所以 .
我非常高兴能拥有它。

[dʒeɪn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [aɪ'riːn] .
Jane has such a good influence over Irene .
简 有 这样的 一个 好的 影响 超过 艾琳 .
简对艾琳的影响非常好。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
She is much older , you know . ”
她 是 很多 老 , 你 知道 . “
她年纪比我大得多，你知道的。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] [noʊ] — [noʊ] ['brʌðərz] [ɔːr] — — ” [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [brɪ'gæən] .
“ **And has Miss Lauderdale no — no brothers or — — ” the visitor began .**
“ 和 有 错过 劳德代尔堡 不 — 不 兄弟 或者 — — ” 这 游客 开始 .
“劳德代尔小姐没有——没有兄弟或——”访客开口道。

“ [noʊ] [nɪr] ['relatɪv] [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] , [nɔːr] [mʌni] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] .
“ **No near relative except ourselves , nor money enough to assure her independence .**
“ 不 靠近 相对的 除了 我们自己 , 也不 钱 足够的 到 保证 她 独立 .
“除了我们自己，她没有近亲，也没有足够的钱来保证她的独立。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][tuː] [ˈhæpi][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [niːd] [juːˈes] ,
But we are only too happy to have her need us ,
但 我们 是 仅有的 也 快乐的 到 有 她 需要 我们 ,
但我们非常乐意她需要我们。

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
to love her and provide for her .
到 爱 她 和 提供 为了 她 .
爱她，供养她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — “ [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər]
She is — “ Mrs . Sturgis hesitated and seemed to be choosing her
她 是 — “ 太太 . 斯特吉斯 犹豫了一下 和 似乎 到 是 选择 她
[wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
words with a nice regard for the delicacy of the subject .
字 和 一个 好的 看待 为了 这 美味 的 这 主题 .
“她是——”斯特吉斯夫人犹豫了一下，似乎很在意这个话题的敏感性，所以斟酌着措辞。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][pərˈhæps][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][men] , [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr]
“ **She is perhaps just a bit strong - minded for the taste of men , our dear**
“ 她 是 也许 只是 一个 少量 强的 - 有思想 为了 这 品尝 的 男人 , 我们的 亲爱的
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .
“我们亲爱的简，或许性格有点太强势了，不符合男人的口味。”

[bʌt; bət] [streŋθ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkwaːləti][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [əˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
But strength is a splendid quality in a woman if applied in the right direction
但 力量 是 一个 灿烂 质量 在 一个 女士 如果 应用 在 这 正确的 方向
.
.
.
.

但如果运用得当，坚强对于女性来说是一种非常优秀的品质。
[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?
[pərˈhæps][juː; jʊ][dəʊnt] , [ðoo] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [jɔːrˈself] .
Perhaps you don't , though , being a tower of strength yourself .
也许 你 不 , 尽管 , 存在 一个 塔 的 力量 你自己 .
但也许你并不这么认为，因为你本身就是个坚强的人。

[ˈeniweɪ] , [dʒeɪn] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ɡɜːrɪ] — [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈpendəb(ə)l] .
Anyway , Jane Lauderdale is a dear girl — and so dependable .
反正 , 简 劳德代尔堡 是 一个 亲爱的 女孩 — 和 所以 可靠的 .
总之，简·劳德代尔是个很可爱的女孩，而且非常可靠。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs][dɪd] [hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
“ **Mrs . Sturgis did hope he was enjoying to the full his stay in New York** .
“ 太太 . 斯特吉斯 做过 希望 他 曾是 享受 到 这 满的 他的 停留 在 新的 约克 .
“斯特吉斯夫人真心希望他能在纽约过得尽兴。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
her daughter would be down directly and it was nice of him
她 女儿 会 是 向下 直接地 和 它 曾是 好的 的 他
[tuː; tə][æsk][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈraɪdɪŋ] .
to ask the child riding .
到 问 这 孩子 骑术 .

她的女儿会直接下来，他好心地问孩子骑车的事。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt][ˈɔːf(ə)n] [kənˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeseɪ] [ðə; ði][pɑːrk] .
She did not often consent to her essaying the park .
她 做过 不是 经常 同意 到 她 散文 这 公园 .

她并不经常同意她去公园游玩。

[aɪˈriːnz] [ˈderɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Irene's daring was her real reason for keeping their horses in the country ,
艾琳的 大胆 曾是 她 真实的 原因 为了 保持 他们的 马匹 在 这 国家 ,
艾琳的胆识才是她把马留在乡下的真正原因。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] - [seɪk] .
although she pretended that it was for the horses' sake .
虽然 她 假装 那 它 曾是 为了 这 马匹 - 清酒 .

虽然她假装是为了马的缘故。

[hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] , [keɪm] [wel] [rekəˈmendɪd] .
He , being such a friend of her niece , came well recommended .
他 , 存在 这样的 一个 朋友 的 她 侄女 , 来了 出色地 受到推崇的 .

由于他是她侄女的好朋友，所以得到了很好的推荐。

[mɪs] [ˈlɒdʒ,derɪ] [hæd; həd][təʊld] [steɪt] [ˈsiːkrɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət] [aɪˈriːnz]
Miss Lauderdale had told state secrets about him — had admitted at Irene's
错过 劳德代尔堡 有 讲述 状态 秘密 关于 他 — 有 承认 在 艾琳的
[dɪˈmænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrb] [ˈhɔːrsmən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met][ɪn][ðə; ði] [west] .
demand that he was the most superb horseman she had met in the West .
要求 那 他 曾是 这 最多 高超 骑手 她 有 遇见 在 这 西方 .

劳德代尔小姐泄露了他的国家机密——在艾琳的要求下，她承认他是她在西部见过的最优秀的骑手。

[ðæt] [prəˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] .
That pronounced him capable of taking care of a woman if any one could .
那 发音 他 有能力的 的 采取 关心 的 一个 女士 如果 任何 一 可以 .

这证明，如果说谁最能照顾好女人，那非他莫属。

[aɪˈriːn] [roʊd] [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] .
Irene rode well , to be sure .
艾琳 骑 出色地 , 到 是 当然 .

艾琳骑得很好，这是毋庸置疑的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈrentɪd] [maʊnt] .
But there always was a risk about a rented mount .
但 那里 总是 曾是 一个 风险 关于 一个 租来的 山 .

但租用坐骑始终存在风险。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrnz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pɑːrk][ˈbraɪd(ə)] [pæðz] [ænd; ənd]
And there were so many unexpected turns along the park bridle paths and
和 那里 是 所以 许多 意外 转弯 沿着 这 公园 轡 路径 和
[sʌtʃ] [ˈwɪzɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrz][ænd; ənd] [ˈriːk] [ʌv; əv][ˈsaɪərɪnz] .
such whizzing of cars and shrieking of sirens .
这样的 呼啸 的 汽车 和 尖叫 的 警报器 .

公园里的马道上有很多意想不到的转弯，还有呼啸而过的汽车和刺耳的警笛声。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [seɪf] [maʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
She hoped that he had selected a safe mount for her child .
她 希望 那 他 有 已选 一个 安全的 山 为了 她 孩子 .

她希望他为她的孩子选择了一种安全的坐骑。

“ [aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɒʊlkə,dɑ:t] , [maɪ] [oʊn] [frend] [hɔ:rs] ,
“ I thought some , ma'am , of having Polkadot , my own friend horse ,
“ 我 想法 一些 , 女士 , 的 拥有 波尔卡圆点 , 我的 自己的 朋友 马 ,
[ˈsædəld] [ʌp] [ˈfemənɪn] ,
saddled up feminine ,
鞍 向上 女性 ,

“夫人，我曾想过把我自己的马朋友波点（Polkadot）装扮成女性的样子，

” [ˈpeɪp] [ədˈvaɪzd] [hɜ:r; hər] .

“ Pape advised her .
“ 纸张 建议 她 .

佩普建议她。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] [ju:st] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][skə:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [koʊt] .

“ But he ain't used even to the skirts of a habit coat .
“ 但 他 不是 用过的 甚至 到 这 裙子 的 一个 习惯 外套 .

“但他连修道服的裙摆都不习惯。”

[bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][ˈroʊmən][noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:]
Besides which , it might have put his Roman nose out of joint to see me
除了 哪个 , 它 可能 有 放 他的 罗马 鼻子 出去 的 联合的 到 看 我
[ˈfɔ:rkɪŋ] [əˈnʌðər] .
forking another .
分叉 其他 .

此外，看到我再用叉子叉另一个人，可能会让他那罗马鼻子感到不舒服。

[noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [hɔ:rs] [wɪl] [du:] . ”

No telling what a jealous horse will do . ”
不 讲述 什么 一个 嫉妒的 马 将要 做 . ”

谁也说说不准一匹嫉妒的马会做出什么事来。

“ [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈwʊmən] , ” [ʃi:; ʃi] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] .

“ Any more than a jealous woman , ” she contributed .
“ 任何 更多的 比 一个 嫉妒的 女士 , ” 她 贡献 .

“比一个嫉妒的女人还要过分，”她补充道。

“ [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

“ Can't say as to the women .
“ 不能 说 作为 到 这 女性 .

至于女性的情况，我无法置评。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [ðæt] , [ˈdʒeləs] , [ðeɪ] [eɪnt] [əˈɡri:əb(ə)l] [ɔ:r] [seɪf] , [ˈi:ðər] .

But I reckon that , jealous , they ain't agreeable or safe , either .
但 我 估计 那 , 嫉妒的 , 他们 不是 同意 或者安全的 , 任何一个 .

但我认为，出于嫉妒，他们既不友好也不安全。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈsloʊpɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [aɪ] - [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]
I've made a practice of sloping along at the first eye - flicker of that sort of
我已经 制成 一个 实践 的 倾斜的 沿着 在 这 第一的 眼睛 - 闪烁 的 那 种类 的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我已经养成了一种习惯，那就是只要稍稍察觉到这类麻烦，就会选择逃避。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʃɪr] [ʌp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜ:dzɪs] .

But you cheer up , Mrs . Sturgis .
但 你 欢呼 向上 , 太太 . 斯特吉斯 .

但你要振作起来，斯特吉斯夫人。

[ðə; ði] [ˈfɪli] [aɪ] [pɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][maɪ][dɑːt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɪz][æz; əz][rɪˈlaɪəb(ə)l][æz; əz]
The filly I picked as a trailmate for my Dot this morning is as reliable as
这 小母马 我 挑选 作为 一个 - 为了 我的 点 这 早晨 是 作为 可靠的 作为
[ðə; ði] [ˈhɑːbiz] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] [skuːl] .
the hobbies in the riding school .
这 爱好 在 这 骑术 学校 .

今天早上我为我的 Dot 挑选的这匹小母马，就像马术学校里的那些业余爱好者一样可靠。

" [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [ˈmænər] — [ænd; ənd] , [pɑːzətɪvli] ,
" **Despite her manner — and , positively ,**
" 尽管 她 方式 — 和 , 积极地 ,
尽管她举止——而且，积极地，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk] [æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)l] — [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [blæk] [braʊz] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd]
she was treating him like an eligible — the mother's black brows had lifted
她 曾是 治疗 他 喜欢 一个 有资格的 — 这 母亲的 黑色的 眉毛 有 抬起
[ˈsemi] - [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
semi - occasionally during his speech ,
半 - 偶尔 期间 他的 演讲 ,

她把他当成一个合格的结婚对象——在他讲话时，母亲的黑眉毛偶尔会挑起来。

[hiː; hi] [priˈzʊmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
he presumed at his choice of language .
他 假定 在 他的 选择 的 语言 .
他自以为是地选择了这种语言。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ˈdʒɔːtɪd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːst] [ker] [tuː; tə]
Although he jotted down a mental note of the necessity of increased care to
虽然 他 随手记下 向下 一个 精神的 笔记 的 这 必要性 的 增加 关心 到
[wiːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈsiːznəbl] [kraːp][ʌv; əv][ˈhɑːrdi] [reɪndʒ] [vərˈnækjələr] ,
weed out his unseasonable crop of hardy range vernacular ,
杂草 出去 他的 反常的 庄稼 的 耐寒的 范围 白话 ,

虽然他暗自记下需要更加注意清除那些不合时宜的耐寒牧草，

[ˈsʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] .
somehow her presence made him worse .
不知何故 她 在场 制成 他 更糟 .
不知为何，她的出现反而让他的情况更糟了。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [riːd] [ˈsʌmwer] [ðæt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈtɑːpɪks][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [duːˈet]
He remembered having read somewhere that the choice of topics in a refined duet
他 记得 拥有 读 某处 那 这 选择 的 主题 在 一个 精制 二重唱
[ʌv; əv] [mɪkst] [ˈseksəz, ˈseksɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] .
of mixed sexes should be left to the lady .
的 混合 性别 应该 是 左边 到 这 女士 .

他记得曾在某处读到过，在男女混合的优雅二重唱中，主题的选择应该由女士负责。

[ðə; ði] [θɔːt] [pruːvd] [ˈrestfl] ; [left] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [sper] [taɪm] [fɔːr; fər][self] - .
The thought proved restful ; left him some spare time for self - communings .
这 想法 已证实 宁静 ; 左边 他 一些 空闲的 时间 为了 自己 - 交流 .
这种想法让他感到平静，也让他有了一些空闲时间进行自我反思。

[waɪ] [ˈhædnt][dʒeɪn] [ˈlɔːdə,deɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Why hadn't Jane Lauderdale at the very start of the game told him that she
为什么 之前没有 简 劳德代尔堡 在 这 非常 开始 的 这 游戏 讲述 他 那 她
[wʌz; wəz] [ˈmærid] ?
was married ?
曾是 已婚 ?

为什么简·劳德代尔在游戏一开始就没有告诉他她已婚？

[wɜ:rs] [hi:; hi] ['wɒdnt] — ['kʊdnt] — [bɪ'li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

Worse he wouldn't — couldn't — believe of her .

更糟 他 不会 — 不能 — 相信 的 她 .

更糟糕的是，他根本不会——也不能——相信她。

[tu:; tə][du:][hɜ:r; həɹ]['dʒʌstɪs] , [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ɪg'zæktli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,

To do her justice , she hadn't exactly encouraged him ,

到 做 她 正义 , 她 之前没有 确切地 鼓励 他 ,

公平地说，她并没有真正鼓励他。

[jet] [ʃi:; ʃi] ['skɜ:slɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['si:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [aɪz] ['bændɪdʒd] [ðə; ðɪ] [wi:k] [steɪt]

yet she scarcely could have helped seeing with both eyes bandaged the weak state

然而 她 几乎 可以 有 帮助 看到 和 两个都 眼睛 包扎 这 虚弱的 状态

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

he was in .

他 曾是 在 .

然而，即使双眼都被绷带蒙住，她也很难不注意到他虚弱的状态。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ə; eɪ][tɑ:p] - [flɔ:r] - [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] , ['skeɪli] ,

When she had thrown open a top - floor - front window of that old , scaly ,

什么时候 她 有 抛掷 打开 一个 顶部 - 地面 - 正面 窗户 的 那 老的 , 鳞片状的 ,

当她猛地推开那栋老旧、布满鳞片的建筑顶楼的临街窗户时，

[ˈpeɪntɪd] - [brɪk] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][hɜ:rz][ləst] [naɪt] ,

painted - brick retreat of hers last night ,

绘 - 砖 撤退 的 她的 最后的 夜晚 ,

昨晚，她住在她那间彩绘砖砌的静居里。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊdərəs] [gæs][tæŋk] ['ɑ:pəzɪt]

had she observed him standing in the shadow of the odorous gas tank opposite

有 她 观察到 他 常设 在 这 阴影 的 这 有气味的 气体 坦克 对面的

？

？

？

她有没有注意到他站在对面散发着刺鼻气味的煤气罐的阴影里？

[ɪf] [soʊ] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ][hɑ:rd] - ['daɪŋ] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] ['steɪʃənd]

If so , did she understand the hard - dying hope which had kept him stationed

如果 所以 , 做过 她 理解 这 难的 - 垂死 希望 哪个 有 保留 他 驻

[ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] ,

there an hour ,

那里 一个 小时 ,

如果真是这样，她是否理解那份让他坚持在那里待了一个小时的、顽强不屈的希望？

[wɪð; wɪθ] [faɪv] ['mɪnɪts] [θroʊn] [ɪn][tu:; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ðɪ] ['sɪkənɪŋ] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

with five minutes thrown in to benefit the sickening doubt which had been

和 五 分钟 抛掷 在 到 益处 这 令人作呕 怀疑 哪个 有 到过

[trɪkt] ['ɪntu:] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ？

tricked into certainty ？

被骗了 进入 肯定 ？

再加上五分钟时间来安抚那令人作呕的怀疑——而这怀疑之前已经被骗成了确定无疑的事实？

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ['pɪti] [ɔ:r][ɪg'zʌlt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [əb'zɜ:vənsɪz]

If she had seen and understood , did she pity or exult over his observances

如果 她 有 已见 和 理解 , 做过 她 遗憾 或者 欢腾 超过 他的 观察

[ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃnz] ？

and deductions ？

和 扣除 ？

如果她看到了并理解了，她会同情他，还是会为他的观察和推断而感到高兴？

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['stoːrɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['æɪtɪk] [haɪ] .
The building was four stories and an attic high .
这 建筑 曾是 四 故事 和 一个 阁楼 高的 .

这栋楼有四层楼和一个阁楼。

[ðə; ði] ['veriəns] [ɪn] ['wɪndəʊ] ['kɜːrtənɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][aɪ 'tiː][ə; eɪ] " [flæt] " [haʊs] [kən'teɪnɪŋ]
The variance in window curtaining proclaimed it a " flat " house containing
这 方差 在 窗户 窗帘 宣布 它 一个 " 平坦的 " 房子 包含

[æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['seprət] [sets][ʌv; əv] ['tenənts] .
at least four separate sets of tenants .
在 至少 四 分离 套 的 租户 .

窗帘的差异表明这是一栋“公寓”房子，至少有四户不同的租户。

[æz; əz] [pruːf] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] ['ɑːntə][ðə; ði][θɜːrd]
As proof , a young mother had emerged with a wailing infant onto the third
作为 证明 , 一个 年轻的 母亲 有 出现 和 一个 哀嚎 婴儿 到 这 第三

[flɔːr] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ['ləndɪŋ] ;
floor fire - escape landing ;
地面 火 - 逃脱 降落 ;

作为证据，一位年轻的母亲抱着哭闹的婴儿出现在三楼的防火逃生通道上；

[ə; eɪ]['pɑːrtɪ][ʌv; əv] [fɔːr] , [ʒɜːrt] - [sliːvd] [ænd; ənd][kɪ'moʊnoʊ] - [klæd] ,
a party of four , shirt - sleeved and kimono - clad ,
一个 派对 的 四 , 衬衫 - 袖子 和 和服 - 覆膜 ,

一行四人，身着衬衫和和服，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
could be seen playing cards at a table just within the windows of the second
可以 是 已见 玩耍 牌 在 一个 桌子 只是 之内 这 视窗 的 这 第二

- [flɔːr] [frʌnt] ;
- floor front ;
- 地面 正面 ;

可以看到有人在二楼前窗内的一张桌子旁打牌；

[ðə; ði] ['feɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [daʊn] [wen] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [lɪt] .
the shades of the first were jerked down when the gas was lit .
这 色调 的 这 第一的 是 猛地一抖 向下 什么时候 这 气体 曾是 点燃 .

煤气点燃时，第一扇窗帘猛地拉了下来。

[ænd; ənd] ['ʊrli] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv]
And surely none who could afford the space of an entire house would have
和 一定 没有任何 WHO 可以 买得起 这 空间 的 一个 全部的 房子 会 有

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
endured the district .
忍受 这 区 .

可以肯定的是，任何有能力负担整栋房子空间的人都不会忍受住在那个地区。

[ðæt] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn]['æftər][ðə; ði]
That beneficial five minutes which failed to benefit he had thrown in after the
那 有利 五 分钟 哪个 失败的 到 益处 他 有 抛掷 在 后 这

[tɑːp] [flɔːr] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [aʊt] .
top floor lights had been suddenly turned out .
顶部 地面 灯 有 到过 突然 转向 出去 .

顶楼灯突然熄灭后，他投入的那宝贵的五分钟却毫无益处。

['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˌriːə'pɪr] ,
He'd never have known the stubbornness of his hope that she would reappear ,
他会 绝不 有 已知 这 固执 的 他的 希望 那 她 会 再现 ,

他永远不会知道，自己竟然如此执着地希望她会再次出现。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ˈhoʊps] [sləʊ] [deθ] .
except for hope's slow death .
除了 为了 希望 慢的 死亡 :

除了希望的缓慢消亡。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][him; ɪm][æz; əz] [mɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] [hæd; həd] ['setld]
Undoubtedly she who was known to him as Miss Lauderdale had settled
无疑 她 WHO 曾是 已知 到 他 作为 错过 劳德代尔堡 有 定居

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,
for the night in the home of the tall ,
为了 这 夜晚 在 这 家 的 这 高的 ,

毫无疑问，那位他称之为劳德代尔小姐的女士当晚就住在了这位高个子男人的家中。

[blɔːnd][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
blond man who had kissed her in the doorway .
金发 男人 WHO 有 亲吻 她 在 这 门口 :

那个在门口吻了她的金发男子。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɜːdʒɪs][ˈfæməli] , [æt; ət] [liːst] , [went] [fɔːr; fər] [piːs]
He knew where one member of the Sturgis family , at least , went for peace
他 知道 在哪里 一 成员 的 这 斯特吉斯 家庭 , 在 至少 , 去 为了 和平

[ænd; ænd][ˈkwaɪət] !
and quiet !
和 安静的 !

他知道斯特吉斯家族至少有一位成员会去哪里寻求平静和安宁！

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [him; ɪm] ;
A question had been asked him ;
一个 问题 有 到过 问 他 ;

有人问了他一个问题；

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [krəʃendəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɒdʒuleɪtɪd] [vɔɪs] [wɪtʃ]
had been repeated with a slight crescendo of the modulated voice which
有 到过 重复 和 一个 轻微 渐强 的 这 调制 嗓音 哪个

[hæd; həd] [pleɪd] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtrædʒɪk] [ˌremɪˈnɪsnz] ;
had played accompaniment to his tragic reminiscence ;
有 玩 伴奏 到 他的 悲惨 怀旧 ;

伴随着他悲惨回忆的，那经过修饰的嗓音略带渐强地重复了一遍；

[rɪˈkɔːld] [him; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɪr]
recalled him to the here
召回 他 到 这 这里

把他召回到这里

[ænd; ænd] [naʊ] .
and now .
和 现在 :

现在。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪtrənz] [səpˈpraɪzd] [lʊk] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [weɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
From the matron's surprised look and her wait for some sort of
从 这 女舍监的 惊讶 看 和 她 等待 为了 一些 种类 的

[rɪˈspɑːns] ,
response ,
回复 ,

从女舍监惊讶的表情和等待回应的神情来看，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːtəˈmæɪtɪk] [ˈænsər] [ˈdɪdnt] [ˈɔːlweɪz] [ˈsætɪsfai] .
he realized that automatic answers didn't always satisfy .
他 已实现 那 自动的 答案 没有 总是 满足 :

他意识到自动的答案并不总是令人满意的。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] ?
What was it she had asked ?
什么 曾是 它 她 有 问 ？

她问了什么来着？

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli] [triː] , [ˈmɪstər] . [poʊp] — [aɪ] [miːn]
" **You have a family tree , Mr . Pope — I mean**
" 你 有 一个 家庭 树 , 先生 . 教皇 — 我 意思是
"波普先生，您有家谱——我的意思是....."

[ˈpeɪp] ? [ˈpeɪp] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
Pape ? Pape is such an odd name , isn't it ? "
纸张 ？ 纸张 是 这样的 一个 奇怪的 姓名 , 不是 它 ？ "

佩普？佩普这名字真奇怪，不是吗？

" [ʃʊr] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmædəm] .
" **Sure — that is to say , certainly , madam .**
" 当然 — 那 是 到 说 , 当然 , 女士 .
"当然——也就是说，当然可以，夫人。"

[ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] .
A forest of the same .
一个 森林 的 这 相同的 .

一片同样的森林。

" [ʃiː; ʃɪ] [fraʊnd] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət] [ˈelɪɡənt] [ˈdɪk](ə)n[ænd; ənd] [ɪn'tent] [tuː; tə] [meɪk]
" **She frowned in face of his attempt at elegant diction and intent to make**
" 她 皱眉 在 脸 的 他的 试图 在 优雅的 措辞 和 意图 到 制作
[hɜːr; hər] [smɑɪl] .
her smile .
她 微笑 .

面对他试图用优雅的措辞逗她开心，她皱起了眉头。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][dəʊnt] [kwaɪt] [græsp][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .
" **I fear you don't quite grasp my meaning .**
" 我 害怕 你 不 相当 抓牢 我的 意义 .
恐怕你没完全理解我的意思。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈpeɪp] [ˈlɪniɪdʒ] [aɪ] [miːn] .
It is the Pape lineage I mean .
它 是 这 纸张 血统 我 意思是 .

我指的是帕普家族的血统。

[juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [aɪ 'ti:] [bæk] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You can trace it back , I suppose ?
你 能 痕迹 它 后退 , 我 认为 ？

我想你可以追溯到源头吧？

" [dʒʌst] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈpiːtər] [peɪps] [kjuː][tuː; tə] [sprɛd] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈstænsbəri] [kɑːrdz][ə'paːn][ðə; ðɪ]
" **Just here was Peter Pape's cue to spread out all his Stansbury cards upon the**
" 只是 这里 曾是 彼得 佩普的 提示 到 传播 出去 全部 他的 斯坦斯伯里 牌 之上 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“这时，彼得·佩普终于可以亮出他所有的斯坦斯伯里底牌了。”

[bʌt; bət][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðɪs] [ˈmʌðər] [ɪn][roʊz] - [hɪʃʊd] , [hiː; hi] [əʊvə'pleɪd] [ðə; ðɪ]
but in trying to match this mother in rose - hues negligée , he overplayed the
但 在 尝试 到 匹配 这 母亲 在 玫瑰 - 有色 便服 , 他 过度使用 这
[hænd] .
hand .
手 .

但为了与这位身穿玫瑰色睡衣的母亲相配，他用力过猛了。

“ [oʊ] , [wiː; wi][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [brɪʃɔːr] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][dʒæks] ,
“ **Oh , we go back to the days long before kings and queens or even jacks** ,
“ 哦 , 我们 去 后退 到 这 天 长的 前 国王 和 女王们 或者 甚至 杰克 ,
“哦, 我们回到了远在国王、王后甚至杰克出现之前的时代,

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] — [klɪr] [tuː; tə][ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [ˈɔːrtʃərd] .
Mrs . Sturgis — clear to Adam and Eve and the apple orchard .
太太 . 斯特吉斯 — 清除 到 亚当 和 前夕 和 这 苹果 果园 .
斯特吉斯夫人——清晰地记得亚当、夏娃和苹果园。

“ [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [biːmd] .
“ **This time she beamed** .
“ 这 时间 她 光束 .
这一次, 她容光焕发。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !
“的确!

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æŋ; ən] [ɪˈskʌtʃn] ?
And you have an escutcheon ?
和 你 有 一个 盾形纹章 ?
你有盾形纹章吗?

“ [brɪʃɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əʃʊr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈklætərd] [ɪn] [haɪ] -
“ **Before he could assure her , the daughter of the house clattered in high** -
“ 前 他 可以 保证 她 , 这 女儿 的 这 房子 咔嗒咔嗒地 在 高的 -
[hiːld] [buːts] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
heeled boots through the doorway .
高跟鞋 靴子 通过 这 门口 .
“还没等他向她保证, 这家的女儿就穿着高跟靴, 哐当哐当地走进了门口。”

[aɪˈriːn] [wɔːr] [waɪt] [klɔːθ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sweɪd] [kəʊt] ,
Irene wore white cloth breeches and a black suede coat ,
艾琳 穿着 白色的 布 马裤 和 一个 黑色的 绒面革 外套 ,
艾琳穿着白色布裤和黑色麂皮外套,

[noʊ][hæt][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ˈfreʃnəs] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] .
no hat at all and a radiant freshness that took his breath .
不 帽子 在 全部 和 一个 辐射状 新鲜 那 采取 他的 气息 .
他没戴帽子, 浑身散发着令人窒息的清新光彩。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈduːɪŋz] [ænd; ənd] [ʌnˈduːɪŋz] ,
In the stress of recent doings and undoings ,
在 这 压力 的 最近的 行为 和 撤销 ,
在最近一系列行动和失败带来的压力下,

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][spektækjələr] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][tuː; tə] -
he had forgotten the spectacular beauty of this particular young lady of to -
他 有 被遗忘的 这 壮观的 美丽 的 这 特别的 年轻的 女士 的 到 -
[deɪ] .
day .
天 .
他竟然忘记了今天这位年轻女士惊人的美貌。

[kroʊ] - [ˈherd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [braɪt] - [ˈtʃiːkt] , [braɪtə] - [lɪpt] .
Crow - haired was she , bright - cheeked , brighter - lipped .
乌鸦 - 头发 曾是 她 , 明亮的 - 脸颊 , 更亮 - 嘴唇 .
她有一头乌黑的头发, 脸颊红润, 嘴唇更加鲜艳。

[ðə; ði] [slɑɪt] [ʌn'i:vnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dæzliŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ti:θ] [bʌt; bət] ['ædɪd] ['pi:kənsɪ] [tu:; tə]
The slight unevenness of her dazzling display of teeth but added piquancy to
这 轻微 不均匀性 的 她 耀眼的 展示 的 牙齿 但 额外 辣味 到
[hɜ:r; həɹ] [smɑɪl] .
her smile .
她 微笑 .

她那一口闪亮的牙齿略有不齐，但这反而为她的笑容增添了几分魅力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [strɔ:ŋ] - [bɪlt] [ænd; ənd] [laɪð] [ʌv; əv]['bɔ:di] .
She was both strong - built and lithe of body .
她 曾是 两个都 强的 - 建造 和 轻盈 的 身体 .

她体格健壮，身姿矫健。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , ['nevər][æŋ; ən] [ɪn'sɪpiənt] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['su:pər] -
And as to her mind , never an incipient doubt of her super -
和 作为 到 她 头脑 , 绝不 一个 初期 怀疑 的 她 极好的 -
[dɪ,zɑɪərə'bɪləti] ['wi:kənd] [ðæt] .
desirability weakened that .
理想性 减弱 那 .

至于她自己，她对自己超凡魅力的丝毫怀疑从未动摇过。

['tru:li] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)] [ænd; ənd]['vaɪtəlaɪzɪŋ] ['kri:tʃər] , [aɪ'ri:n] .
Truly , she was a vital and vitalizing creature , Irene .
真的 , 她 曾是 一个 必不可少的 和 活力 生物 , 艾琳 .

艾琳，她确实是一个充满活力、令人振奋的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [gɜ:rl] [gri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk]
It was not unpleasant to have a beautiful girl greet him with frank
它 曾是 不是 令人不快的 到 有 一个 美丽的 女孩 迎接 他 和 坦率
[kɔ:rdʒi'æləti] .
cordiality .
亲切 .

一位美丽的女孩以坦诚热情的方式迎接他，这感觉并不令人不快。

['æftər]['ri:s(ə)nt] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] — [wel] ,
After recent roughnesses of his experience — Well ,
后 最近的 粗糙度 的 他的 经验 — 出色地 ,

经历了最近一些坎坷的经历之后——嗯，

[nɑ:t] [sɪns] [ðæt] ['flɔ:rəl] - [ri:ðd] [saɪn][fɜ:rst][hæd; həd] [bleɪzd] [ɪts] [ri:ə'ʃərəns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
not since that floral - wreathed sign first had blazed its reassurance into his
不是 自从 那 花的 - 花环 符号 第一的 有 燃烧的 它是 放心 进入 他的
[nɑ:'stældʒɪk] [geɪz] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] ['welkəm] .
nostalgic gaze had he been made to feel so welcome .
怀旧的 目光 有 他 到过 制成 到 感觉 所以 欢迎 .

自从那块鲜花环绕的招牌第一次在他怀旧的目光中闪耀出慰藉的光芒以来，他再也没有感受到如此的欢迎。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] [mæn] — [ju:; jʊ] [pʊr] , [dɪr] , [bɔ:rd] - [tu:; tə] - [deθ] [mæn] !
” **Oh , you poor man — you poor , dear , bored - to - death man !**
” 哦 , 你 贫穷的 男人 — 你 贫穷的 , 亲爱的 , 无聊的 - 到 - 死亡 男人 !

“哦，你这个可怜的人——你这个可怜的、亲爱的、无聊到死的人！”

” [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
” **she offered with both her hands** .
” 她 提供 和 两个都 她 双手 .

她双手举起。

” [hæz; həz][maɪ][mə'tɜ:rn(ə)] ['mæmə] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'baʊt] [maɪ] ['vɜ:rtʃʊ] ?
” **Has my maternal mamma been talking you to pieces about my virtues ?**
” 有 我的 母体 妈妈 到过 说 你 到 件 关于 我的 美德 ?

“我妈妈是不是一直在跟你讲我的优点？”

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [æt; ət] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈvɪlənis] ！
I'll bet you have , at that , you darling villainess ！
患病的 赌注 你 有 , 在 那 , 你 亲爱的 反派女 ！

我敢打赌你肯定有，你这可爱的恶女！

” [ˈfriːɪŋ] [wʌn] [hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [ˈaɪvəri] - [ˈhændəld] [kraːp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-]
” Freeing one hand , she shook her ivory - handled crop at her protesting
” 释放 一 手 , 她 摇晃 她 象牙 - 处理 庄稼 在 她 抗议
[ˈperənt] ,
parent ,
父母 ,

她腾出一只手，挥舞着象牙柄的马鞭，对着抗议的父母打去。

[ðen] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [ˌɑːr ˈiː] - [siːzd] [peɪps] [ˈsʌnbɜːrnd] [pɔː] .
then almost at once re - seized Pape's sunburned paw .
然后 几乎 在 一次 关于 - 查获 佩普的 晒伤 爪子 .

然后几乎立刻又抓住了佩普被晒伤的爪子。

” [ɪts] [jʊr; jər] [ˈveri] [oʊn] [fɔːlt] [aɪ] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [ˈredi] .
” It's your very own fault I took so long to get ready .
” 它是 你的 非常 自己的 过错 我 采取 所以 长的 到 得到 准备好 .

“都是你的错，我才花了这么长时间才准备好。”

[duː] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈæskiŋ] [waɪ] , [waɪ] - [nɔːt] ?
Do I hear you asking why , Why - Not ?
做 我 听到 你 问 为什么 , 为什么 - 不是 ?

我好像听到你们在问为什么，为什么不呢？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [jʊr; jər] [gruːm] [roʊd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsætni] [blæk] [ðæt] [ˈevər] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr]
Because your groom rode up on the most satiny black that ever stopped before
因为 你的 新郎 骑 向上 在 这 最多 丝滑 黑色的 那 曾经 停止 前
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːməsaɪl] ,
our domicile ,
我们的 住所 ,

因为你的新郎骑着一辆丝滑柔顺的黑色马车来到我们家门口，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈregjələr] [roʊn] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
instead of the regular roan I expected .
反而 的 这 常规的 杂色 我 预期的 .

而不是我预期的普通杂色毛。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tɔgd] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [nuː] [tæn] [ˈkʌvərt] ,
I was all toggged out in my new tan covert ,
我 曾是 全部 切换 出去 在 我的 新的 棕褐色 隐蔽 ,

我穿着新买的棕褐色外套，全副武装。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] .
but of course had to change in order to be becoming to the black .
但 的 课程 有 到 改变 在 命令 到 是 成为 到 这 黑色的 .

但当然，为了融入黑人社会，他必须做出改变。

[aɪm] [ˈnevər] [leɪt] ！ ”
I'm never late ！ ”
我是 绝不 晚的 ！ ”

我从不迟到！

” [maɪ] [dɪr] ！
” My dear ！
” 我的 亲爱的 ！

“亲爱的！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌɪŋkrəˈduːləti][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] - [vɔɪs] .

” There was incredulity in Mrs . Sturgis ' voice .

那里 曾是 怀疑 在 太太 ； 斯特吉斯 - 嗓音 ；

斯特吉斯太太的声音里充满了难以置信。

” [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [get] [ˈnæsti] , [ˈdɑːr] - [rlɪŋ] .

” You mustn't get nasty , dar - rling .

你 不得 得到 可恶的 , 达尔 - 瑞灵 ；

“亲爱的，你可别这么凶。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ˈɔːlmoʊst][ˈnevər] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] .

You know that I'm almost never , except to punish people .

你 知道 那 我是 几乎 绝不 , 除了 到 惩治 人们 ；

你知道我几乎从不这样做，除非是为了惩罚别人。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈbɔːŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː]

And of course Mr . Pape and I haven't got far enough along for me

和 的 课程 先生 ； 纸张 和 我 还没有 得到 远的 足够的 沿着 为了 我

[tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [jet] .

to need to punish him — not yet .

到 需要 到 惩治 他 — 不是 然而 ；

当然，我和佩普先生的关系还没有发展到需要惩罚他的地步——至少现在还不需要。

” [ɔːlˈðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈpeɪp] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

” Although nothing seemed to be expected of him , Pape sought for a

” 虽然 没有什么 似乎 到 是 预期的 的 他 , 纸张 寻求 为了 一个

[ˈsiːmli] [rɪˈtɔːrt] .

seemly retort .

似乎 反驳 ；

“尽管似乎没有人对他提出任何要求，但佩普还是想找个合适的反驳理由。

” [let] [juː ˈes][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [get] [ðæt] [fɑːr] [əˈbɔːŋ] . ”

” Let us hope that we never get that far along . ”

” 让 我们 希望 那 我们 绝不 得到 那 远的 沿着 ； ”

“但愿我们永远不会走到那一步。”

” [let] [juː ˈes][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][get][ðer; ðər] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] .

” Let us hope that we get there soon , ” she corrected him .

” 让 我们 希望 那 我们 得到 那里 很快 , ” 她 已更正 他 ；

“但愿我们能尽快到达那里，”她纠正他道。

” [kʌm] , [ʃænt] [wiː; wi][biː; bi][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] ?

” Come , shan't we be on our way ?

” 来 , 不会 我们 是 在 我们的 方式 ?

“走吧，我们是不是该出发了？ ”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] ; [ˈfoʊd] [ə; eɪ] [brɪˈkʌmɪŋ] [æŋˈzaɪəti] ;

” Mrs . Sturgis followed them to the street door ; showed a becoming anxiety ;

” 太太 ； 斯特吉斯 随后 他们 到 这 街道 门 ； 显示 一个 成为 焦虑 ；

[hoʊpt] , [ˈiːv(ə)n] [preɪd] ,

hoped , even prayed ,

希望 , 甚至 祈祷 ,

“斯特吉斯太太跟着他们走到街边门口；表现出一种恰如其分的焦虑；她满怀希望，甚至祈祷着，

[ðæt] [ðeid] [rɪˈtɜːrn] [ˈseɪfli] .

that they'd return safely .

那 他们会 返回 安全 ；

他们会平安归来。

” [ˈseɪfli] [ænd; ʌnd][əˈnɑːn] — [dəʊnt][ɪkˈspekt][em ˈiː] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][əˈnɑːn] .

” Safely and anon — don't expect me sooner than anon .

” 安全 和 匿名 — 不 预计 我 很快 比 匿名 ；

“安全且匿名——不要指望我比匿名更早出现。

" [aɪˈri:n] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] - [flʌŋ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæd(ə)l][ˈɪntuː] [wɪt]
" **Irene tossed the promise with a finger - flung kiss from the saddle into which**
" 艾琳 抛掷 这 承诺 和 一个 手指 - 扔 吻 从 这 鞍 进入 哪个
[fɪː; jɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [fʊt] - [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] [held][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
she had swung with scarcely a foot - touch upon the stirrup held for her .
她 有 摇摆 和 几乎 一个 脚 - 触碰 之上 这 镫 握住 为了 她 .
"艾琳从马鞍上飞身跃下，几乎没费什么力气就踩上了为她准备的马镫，她使用手指轻轻地飞吻，将这个承诺抛给了对方。

[ˈpeɪp] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [gruːm] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈsteɪblz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
Pape instructed the groom as to his return to stables on the other side of
纸张 指示 这 新郎 作为 到 他的 返回 到 马厩 在 这 其他 边 的
[ðə; ði][pɑːrk] .
the park .
这 公园 .

佩普指示马夫返回公园另一边的马厩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [pəˈreɪd] - [ɪˈfekt] [raɪd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːr; fər][wʌn] , [ˈevər]
They were off on the most parade - effect ride in which he , for one , ever
他们 是 离开 在 这 最多 游行 - 影响 骑 在 哪个 他 , 为了 一 , 曾经
[hæd; həd] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] .
had participated .
有 参与 .

他们开始了一场极具游行效果的旅程，而他本人也参与其中，这绝对是他经历过的最精彩的旅程。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [pʊld] [ɪn] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌnesəˈserəli] [sɪˈdeɪt] [peɪs]
The girl pulled in close enough to keep talking during their necessarily sedate pace
这 女孩 拉 在 关闭 足够的 到 保持 说 期间 他们的 一定 稳重 步伐
[daʊn] [ðə; ði] [ævənuː] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈplɑːzə] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .
down the avenue toward The Plaza entrance to the park .
向下 这 大街 朝向 这 广场 入口 到 这 公园 .

女孩把车开到离自己足够近的地方，这样她们就可以一边缓慢地沿着大道走向公园广场入口，一边继续聊天。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
" **You were a dear to keep calling up while I was in the country .**
" 你 是 一个 亲爱的 到 保持 呼叫 向上 尽管 我 曾是 在 这 国家 .
"我在国外的時候，你一直給我打電話，我真是太親切了。"

[oʊ] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] !
Oh , don't look so innocent !
哦 , 不 看 所以 清白的 !
哦，别装出一副无辜的样子！

" [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊp][hiː; hi] [ˈwɔːznt] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [streɪndʒ]
" **Her charge made him hope he wasn't showing in his face the strange**
" 她 收费 制成 他 希望 他 不是 显示 在 他的 脸 这 奇怪的
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈspaɪn(ə)l] [ˈkɑːləm] [iːtʃ] [taɪm][fɪː; jɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [dɪr] " —
something that happened to his spinal column each time she called him " dear " —
某物 那 发生 到 他的 脊 柱子 每个 时间 她 称为 他 " 亲爱的 " —
[hiː; hi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [fɪː; jɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [əˈdɔːrəbli] [ˈjæŋki] - [aɪzd] " "
he felt so sure that she only was leading up to that adorably Yankee - ized " "
他 毛毡 所以 当然 那 她 仅有的 曾是 领导 向上 到 那 可爱地 扬基 - 化 "
[ˈdɑːr] - [rlɪŋ] " [ʌv; əv][hɜːrɜː] .
dar - rling " of hers .
达尔 - 瑞灵 " 的 她的 .

"他的话让他希望自己脸上没有表现出每次她叫他‘亲爱的’时，他的脊柱都会发生的那种奇怪的感觉——他确信她只是在为她那可爱的、带有美国口音的‘宝贝’做准备。"

" [aɪm] [ˈsɔːri] [ɪf] [aɪ] — [glæd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [ˈɪnəs(ə)nt] . "
" **I'm sorry if I — glad if I look innocent . "**
" 我是 对不起 如果 我 — 高兴的 如果 我 看 清白的 . "
"如果我看起来很无辜，我很抱歉——如果我看起来很无辜，我会很高兴。"

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
“ You ought to be .
“ 你 应该 到 是 :

你应该如此。

[eni] ['mɑ:dərn][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
Any modern man ought to be .
任何 现代的 男人 应该 到 是 :

任何现代男性都应该如此。

“ [fi:; fi] [læft] [mɔ:r] [ˈhæpɪli] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][du:][æ; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
“ She laughed more happily than he could manage to do at the moment .
“ 她 笑了 更多的 快乐地 比 他 可以 管理 到 做 在 这 片刻 .
“她笑得比他此刻能笑得还要开心。”

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ][dɪˈnaɪ] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i: — [dəunt][ju:; jʊ][dɪˈnaɪ] ['eniθɪŋ] !
“ And don't you deny calling me — don't you deny anything !
“ 和 不 你 否定 呼叫 我 — 不 你 否定 任何事物 !
“你别否认给我打过电话——你什么都别否认! ”

[aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][ə; eɪ][bɪt][ʌ; əv] [gʊd] .
It won't do a bit of good .
它 惯于 做 一个 少量 的 好的 .
这样做一点用处都没有。

“ [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] — [na:t][wɪð; wɪθ] [aɪˈri:n] — [hi:; hi] ['dɪdnt] .
“ Believing that it wouldn't — not with Irene — he didn't .
“ 相信 那 它 不会 — 不是 和 艾琳 — 他 没有 .
“他相信不会——不会和艾琳在一起——所以他没有。”

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['dʒæspəz] ['bʌtlə] [dʒɑ:b] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] , “ [fi:; fi] [kənˈtɪnju:d] .
“ You see , Jasper's butlering job depends upon his accuracy , “ she continued .
“ 你 看 , 碧玉的 管家 工作 取决于 之上 他的 准确性 , “ 她 持续 .
“你看，贾斯珀的管家工作取决于他的准确性,”她继续说道。

“ [wel] [hi:; hi] [noʊz] [ɪf] [hi:; hi] [bɔ:st][em 'i:][wʌn]['sɪŋg(ə)] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn]['sɪŋg(ə)]['oʊnli][mæn][aɪ] .
“ Well he knows if he lost me one single message from one single only man I
“ 出色地 他 知道 如果 他 丢失的 我 — 单身的 信息 从 — 单身的 仅有的 男人 我
[ˈevər] [ʌvd] — — “
ever loved — — “
曾经 喜爱 — — “
“他知道，如果他弄丢了我一条来自我唯一爱过的男人的信息——”

“ [wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər]['oʊnli] - ['evər] [men][ɑ:r; ər]['sɪŋg(ə)] ?
“ We trust that all your only - ever men are single ?
“ 我们 相信 那 全部 你的 仅有的 - 曾经 男人 是 单身的 ?
“我们相信你所有只爱一个人的男人都是单身吗? ”

“ [hi:; hi] - ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pɔ:z] .
“ he persiflated into her pause .
“ 他 - 进入 她 暂停 .
他故意激怒了她，让她停顿了一下。

“ [moʊst] .
“ Most .
“ 最多 .
“最多。

[ˈnevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːrtɪ] [əˈferz] — [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][soʊ]
Never cared for the back - door and porch affairs — one has to be so
绝不 关心 为了 这 后退 - 门 和 门廊 事务 — 一 有 到 是 所以
[dɪˈskriːt] .
discreet .
慎重 .

从来不喜欢走后门和走后廊这种事——必须非常谨慎。

[juː; jʊ][dəunt] [jɔːrˈself] , [duː][juː; jʊ] , [waɪ] - [nɑːt] ?
You don't yourself , do you , Why - Not ?
你 不 你自己 , 做 你 , 为什么 - 不是 ?

你不相信自己，对吧？为什么不呢？

" [ɪn][hɜːr; hər] ['kwɪrɪ] ['peɪp] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['weɪkənd] [hɪm; ɪm]
" **In her query Pape saw an opening for the idea which had wakened him**
" 在 她 询问 纸张 锯 一个 开幕 为了 这 主意 哪个 有 醒来 他
[ʌp] .
up .
向上 .

“在她的提问中，佩普看到了一个契机，让他得以实现那个唤醒他的想法。”

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][praɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['lɒdʒ,deɪl] [θruː] [hɜːr; hər]
Not that he would have pried into the affairs of Jane Lauderdale through her
不是 那 他 会 有 撬开 进入 这 事务 的 简 劳德代尔堡 通过 她
[dɪˈskriːt] - [ænd; ənd] - [praʊd] - [ʌv; əv] - [aɪ ˈtiː] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
discreet - and - proud - of - it young cousin any more than he had
慎重 - 和 - 自豪的 - 的 - 它 年轻的 表哥 任何 更多的 比 他 有
[krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːblz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔɪld] [iːst] [saɪd] [striːt] [læst] [naɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər]
crossed the cobbles of that soiled East Side street last night to question her
交叉 这 鹅卵石 的 那 脏的 东方 边 街道 最后的 夜晚 到 问题 她
['feləʊ] - ['tenənts] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ['ɪskeɪp] .
fellow - tenants on the fire escape .
同伴 - 租户 在 这 火 逃脱 .

但他绝不会通过简·劳德代尔那位谨慎而又引以为傲的年轻表妹去窥探简·劳德代尔的私事，就像他昨晚绝不会穿过那条肮脏的东区街道的鹅卵石路去询问防火梯上的其他房客一样。

[nɒʊ] .

No .
不 .

不。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [beɪs] [æz; əz] [ðæt] .
He knew he couldn't and wouldn't do anything so deliberately base as that .
他 知道 他 不能 和 不会 做 任何事物 所以 故意地 根据 作为 那 .

他知道自己不能也不会去做如此卑鄙无耻的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈriːn] [mʌst; məst]['bæb(ə)l] ,
But if Irene must babble ,
但 如果 艾琳 必须 潺潺 ,

但如果艾琳非要喋喋不休的话，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['bæb(ə)l][əˈpɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði]['semi] - ['saɪlənt]
it was only fair that she babble upon a subject that interested the semi - silent
它 曾是 仅有的 公平的 那 她 潺潺 之上 一个 主题 那 感兴趣的 这 半 - 沉默的
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləkwɪ] .
member of the colloquy .
成员 的 这 对话 .

她滔滔不绝地谈论着一位在座半沉默的成员感兴趣的话题，这很公平。

[soʊ] — —
So — —
所以 — —

所以 -

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [saɪd] - [pɔːrt] [ə'ferz] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , “ [ɔːl'doʊ] [aɪv] [gɔːt][ðə; ði]
“ **No , I don't like side - porch affairs , ” he admitted , “ although I've got the**
“ 不 , 我 不 喜欢 边 - 门廊 事务 , ” 他 承认 , “ 虽然 我已经 得到 这
[ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skriːt] . ”
reputation of being discreet . ”
名声 的 存在 慎重 . ”

“不，我不喜欢在门廊外寻欢作乐，”他承认道，“尽管我以行事谨慎著称。”

“ [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ][naɪs] - [naɪs] , ” [en'θuːzd] [aɪ'riːn] .
“ **That's why you're so nice - nice , ” enthused Irene .**
“ 那就是 为什么 你是 所以 好的 - 好的 , ” 热情洋溢 艾琳 .

“这就是你这么好的原因，”艾琳热情地说。

“ [ðə; ði][ˈmænz] ['biːɪŋ] [gʊd] ['gɪvz] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [tjæns] [tuː; tə][biː; bi][bæd] .
“ **The man's being good gives the girl all the better chance to be bad .**
“ 这 男人的 存在 好的 给予 这 女孩 全部 这 更好的 机会 到 是 坏的 .

“男人行善反而给了女孩作恶更大的机会。”

[oʊ] , [aɪ][hoʊp] [aɪv] [ʃɑːkt] [juː; jʊ] !
Oh , I hope I've shocked you !
哦 , 我 希望 我已经 震惊 你 !

哦，我希望我吓到你了！

[kʌm] [ə'krɔːs] , [biː] . [biː] . — [ðæts] [ɔːrt] ['iːðər] [fɔːr; fər] - ['blʌʃɪŋ] ['bætʃələr] - [ɔːr] - ['breɪz(ə)n]
Come across , B . B . — that's short either for ' Blushing Bachelor ' or ' Brazen
来 穿过 , B . B . — 那就是 短的 任何一个 为了 - 脸红 学士 - 或者 - 厚颜无耻
[ˈbenədɪkt] .
Benedict .
本尼迪克特 .

来吧，BB——这是“害羞的单身汉”或“厚颜无耻的本尼迪克特”的缩写。

- ['hævnt] [aɪ] ?
' Haven't I ?
- 还没有 我 ?

难道不是吗？

“ [juːɪ] [ʃɑːk] [em 'iː] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][hoʊld][ɪn] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['træfɪk] [kɑːp] [blouz] [hɪz; ɪz][hɔːrn] .
“ **You'll shock me worse if you don't hold in until that traffic cop blows his horn .**
“ 你会 震惊 我 更糟 如果 你 不 抓住 在 直到 那 交通 警察 打击 他的 喇叭 .

“如果你等到交警鸣笛才忍住不说，你会让我更震惊的。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ,
“ **With the warning ,**
“ 和 这 警告 ,

“伴随着警告，

[ˈpeɪp] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [hɪm'self] [kəːbd] [hɜːr; hər] [blæk] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['krɔːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Pape reached over and himself curbed her black until their crossing into the
纸张 达到 超过 和 他自己 路边 她 黑色的 直到 他们的 过境 进入 这
[ˈbraɪd(ə)l] [pæθ] [wʌz; wəz] ['wɪs(ə)l] - [əd'vaɪzd] .
bridle path was whistle - advised .
轡 小路 曾是 哨 - 建议 .

佩普伸手过去，亲自勒住她的黑毛，直到他们穿过马道时，哨声响起才示意可以通行。

[ˈprɑːbəbli] [ˈjiː ʃi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [staːrt] “ ” [ˈpʌnɪʃɪŋ] ” [hɪm; ɪm] ,
Probably she considered that the time had come to start “ punishing ” him ,
大概 她 经过考虑的 那 这 时间 有 来 到 开始 “ 惩罚 ” 他 ,
[ˈfɔːr; fər] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
for , once in the park ,
为了 , 一次 在 这 公园 ,
她或许认为是时候开始“惩罚”他了, 因为, 有一次在公园里,

[ˈjiː ʃi] [ˈlɪtərəli] [ræn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [pæθ] [wɪt] [soʊ] [faːr] [hiː; hi] [hæd; həd]
she literally ran away from him along the East Path which so far he had
她 字面上地 跑 离开 从 他 沿着 这 东方 小路 哪个 所以 远的 他 有
[ˈtrævlɪd] [əˈloʊn] .
traveled alone .
旅行 独自的 .
她沿着东边的小路, 一路狂奔逃离了他, 而他之前一直都是独自一人走这条路。

[bʌt; bət] [ˈpɒlˌkɑːdɔːt] , [əˈseɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [nʌn] [tuː] [ˈsʌt(ə)l] [snɔːts] , [suːn] [əʊvəˈhɔːld]
But Polkadot , asserting his indignation in none too subtle snorts , soon overhauled
但 波尔卡圆点 , 断言 他的 愤慨 在 没有任何 也 微妙的 哼声 , 很快 大修
[ðə; ði] [ˈrentɪd] [hɔːrs] ,
the rented horse ,
这 租来的 马 ,
但波点用毫不掩饰的哼哼声表达了他的愤慨, 很快就追上了那匹租来的马。

[ðen] [ˈʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwʌɪn] [ˈetɪkət] [baɪ] [ˈsetlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəmˈpænjənəbl] [wɔːk] .
then showed his equine etiquette by settling to a companionable walk .
然后 显示 他的 马科动物 礼仪 经过 安顿 到 一个 友善的 走 .
然后, 它展现了良好的马术礼仪, 悠然地与马儿一起散步。

[hɪz; ɪz] [mæn] , [tuː] , [ˈæftər] [wʌn] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [flʌʃt] , [ɪɡˈzʌltənt] ,
His man , too , after one look into the flushed , exultant ,
他的 男人 , 也 , 后 一 看 进入 这 酡 眉飞色舞 ,
他的人, 在看了一眼那涨红了脸、欣喜若狂的眼神后, 也.....

[ˈɪmpɪʃ] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [wɪnd] - [tɔːst] [kəːlz] , [fərˈgeɪv] .
impish face beneath the cloud of wind - tossed curls , forgave .
顽皮的 脸 下面 这 云 的 风 - 抛掷 卷发 , 原谅了 .
在被风吹乱的卷发下, 露出了顽皮的脸庞, 他原谅了。

“ [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . , [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [prəˈpaʊndɪd] ,
“ **The trouble with you , W : W : , is simply this , ” he propounded ,**
“ 这 麻烦 和 你 , W : W : , 是 简单地 这 , ” 他 提出的 ,
“WW, 你的问题就在于此,”他说道,

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [leɪt] [ˌæləˈgeɪʃn] [ɪn] [suːˈpɪriər] [veɪn] .
referring to her late allegation in superior vein .
指 到 她 晚的 指控 在 优越的 静脉 .
指的是她后来提出的、语气高傲的指控。

“ [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . - ?
“ **W : W : : ?**
“ W : W : . - ?
“WW’?

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] !
Explanation !
解释 !
解释!

“ [ˈjiː ʃi] [diˈmɑːndɪd] .
“ **she demanded .**
“ 她 要求 .
她质问道。

[ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [səp'praɪz] , [hiː; hi] [ə'blaɪdʒd] .
Attempting a look of polite surprise , he obliged .
尝试 一个 看 的 有礼貌的 惊喜 , 他 有义务 .

他装出一副礼貌的惊讶表情，照做了。

" [ɪn'kluːsɪv] [fɔːr; fər] - ['wɪkɪd] [waɪf] - [ænd; ənd] - ['waɪli] [wəːɡɪn] .
" **Inclusive for ' Wicked Wife ' and ' Wiley Wirgin .**
" 包容性 为了 - 邪恶 妻子 - 和 - 威利 维尔金 .

“包括《邪恶的妻子》和《狡猾的维金》。

- [aɪ][eɪ'em] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][jʊr; jər][seks][ɪz] [rʌn] ['naʊədəɪz] ,
' I am here to say that , as your sex is run nowadays ,
- 我 是 这里 到 说 那 , 作为 你的 性别 是 跑步 如今 ,

“我今天想说的是，就你们性别如今的运作方式而言，

[aɪ'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] .
it is hard to tell which are which .
它 是 难的 到 告诉 哪个 是 哪个 .

很难分辨哪个是哪个。

[ɪn] [ðɪs] ['wʊmənɪz] [taʊn] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [siːm] [tuː; tə][waːnt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [brænd] .
In this woman's town none of ' em seem to want to wear the marriage brand .
在 这 女性的 镇 没有任何 的 - 呃 似乎 到 想 到 穿 这 婚姻 品牌 .

在这个女人的小镇上，似乎没有一个人愿意佩戴婚姻的烙印。

['meni] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . [kɔːlɪz] [hɜːr'self] [mɪs] .
Many a Mrs . calls herself Miss .
许多 一个 太太 . 呼叫 她自己 错过 .

许多太太自称小姐。

[juː; jʊ] [kiːp] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['laɪkli] , [tuː; tə][biː; bi] [joʊkt] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ]
You keep too close to your mother , likely , to be yoked without her knowing
你 保持 也 关闭 到 你的 母亲 , 可能 , 到 是 轭 没有 她 会心

[aɪ'tiː] .
it :
它 :

你和你母亲的关系太亲密了，很可能在她不知情的情况下被牵着鼻子走。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən][aʊt'saɪdər] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,
But how could an outsider know , for instance , whether or not your cousin ,
但 如何 可以 一个 局外人 知道 , 为了 实例 , 无论 或者 不是 你的 表哥 ,

[mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] — — "
Miss Lauderdale — — "
错过 劳德代尔堡 — — "

但是，外人又怎么能知道，比如说，你的表妹劳德代尔小姐是否——”

" [dʒeɪn] ['mæɪrɪd] ?
" **Jane married ?**
" 简 已婚 ?

简结婚了吗？

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意！

" [æz; əz] [ɪk'spektɪd] , [aɪ'riːn] [ɪntə'rʌptɪd] [ɑːn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] .
" **As expected , Irene interrupted on getting the general drift of his remarks .**
" 作为 预期的 , 艾琳 中断 在 获得 这 一般的 漂移 的 他的 评论 .

不出所料，艾琳在大致了解他的话之后打断了他。

“ [nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:z] [ˈplenti] [ʊʊld] [ɪˈnʌf] .
“ **Not but what she's plenty old enough** .
“ 不是 但 什么 她是 很多 老的 足够的 .

“不，但她年纪足够大了。”

[ʃi:z] [ˈtwenti] - [sɪks] — [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
She's twenty - six — think of it !
她是 二十 - 六 — 思考 的 它 !

她才二十六岁——想想看！

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈɒtnt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][eɪdʒ] .
Maybe I oughtn't to tell her age .
或许 我 不应该 到 告诉 她 年龄 .

或许我不该告诉她她的年龄。

[sti:l] , [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] ?
Still , any one can see it on her face , don't you think so — or do you ?
仍然 , 任何 一 能 看 它 在 她 脸 , 不 你 思考 所以 — 或者 做 你 ?

不过，任何人都能从她的脸上看出来，你不觉得吗？还是你觉得呢？

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][em ˈi:] .
And it isn't as though you were interested in her instead of me .
和 它 不是 作为 尽管 你 是 感兴趣的 在 她 反而 的 我 .

而且，你并不是对她感兴趣而不是对我感兴趣。

[dʒeɪn][ɪz] [kənˈsɪdəɹd] [sti:l] [ˈveri] [əˈtræktɪv] , [ðʊʊ] .
Jane is considered still very attractive , though .
简 是 经过考虑的 仍然 非常 吸引人的 , 尽管 .

不过，简仍然被认为非常漂亮。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [men][hæv; həv][ədˈmaɪəd][hɜ:r; həɹ][ɪːv(ə)n] [sɪns] [maɪ] [deɪ] [ænd; ænd] [dɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
A good many men have admired her even since my day and degeneration .
一个 好的 许多 男人 有 钦佩 她 甚至 自从 我的 天 和 退化 .

从我那个年代到我堕落的年代，有很多男人都仰慕她。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [ˈædɪŋ] [ðæt] - [dɪˌdʒenəˈreɪʃn] - [tu:; tə] - [maɪ] [deɪ] - !
Do you know , I never can resist adding that ' degeneration ' to ' my day ' !
做 你 知道 , 我 绝不 能 抵抗 添加 那 - 退化 - 到 - 我的 天 - !

你知道吗，我总是忍不住在“我的一天”里加上“堕落”这个词！

[ɪts] [traɪt] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] — [tu:] - [traɪt] - [tru:] .
It's trite , I know , but it's true — too - trite - true .
它是 老套 , 我 知道 , 但 它是 真的 — 也 - 老套 - 真的 .

我知道这很老套，但却是事实——老套得过分的现实。

[dʒeɪn][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [ræft][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [frendz] .
Jane has a whole raft of women friends .
简 有 一个 所有的 筏 的 女性 朋友们 .

简有很多女性朋友。

[ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ɔ:f] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
She's always off visiting them .
她是 总是 离开 访问 他们 .

她总是出去探望他们。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [daʊn] [æt; ət] [ˈhempsted] [pleɪnz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She is down at Hempstead Plains now with one of them .
她 是 向下 在 亨普斯特德 平原 现在 和 一 的 他们 .

她现在和其中一个人在亨普斯特德平原。

“ [ˈpeɪp] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
“ **Pape rose in his stirrups , as it turned out ,**
“ 纸张 玫瑰 在 他的 马镫 , 作为 它 转向 出去 ,

结果，帕普从马镫上站了起来。

[ˈmɪrli] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ə; eɪ] [loʊ] - [hʌŋ] [baʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði]
merely to hold back a low - hung bough which had threatened to brush the
仅仅 到 抓住 后退 一个 低的 - 悬挂 买 哪个 有 威胁 到 刷子 这
[ˈgɜːlz] [ˈɑːrtfəli] [ˈtaʊzld] [ˈlɑːks] .
girl's artfully tousled locks .
女孩们 巧妙地 蓬乱的 锁 .

只是为了挡住一根低垂的树枝，以免它刮到女孩精心打理的蓬松秀发。

“ [ˈfɔːrtʃənətli] , ” [ʃiː; ji] [ˈbæbəld] [ɑːn] , ” [mɪlz] [ˈhɑːrfɜːd] [stɪl] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
“ **Fortunately , ” she babbled on , “ Mills Harford still wants to marry her .**
“ 幸运的是 , ” 她 胡言乱语 在 , ” 米尔斯 哈福德 仍然 想要 到 结婚 她 .

“幸运的是,”她喋喋不休地说,“米尔斯·哈福德仍然想娶她。”

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][snæp][hɪm; ɪm][ʌp] .
Mother and I both think she ought to snap him up .
母亲 和 我 两个都 思考 她 应该 到 折断 他 向上 .

我和妈妈都觉得她应该赶紧把他签下来。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

- [hæz; həz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪznt] [bəd] [ˈlʊkɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][maɪˈself] [ˈʃʊdənt] [kənˈsɪdə] **Harfy has money and he isn't bad looking , although I myself shouldn't consider**
- 有 钱 和 他 不是 坏的 寻找 , 虽然 我 我 不应该 考虑
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsuːtər] .
him as a suitor .
他 作为 一个 求婚者 .

哈菲有钱,长得也不错,虽然我本人不应该把他当成追求者。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] .
I guess he knows that .
我 猜测 他 知道 那 .

我想他应该知道这一点。

“ [ʃiː; ji] [trænsˈfəːd] [hɜːr; hər] [glæns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [əˈhed] .
“ **She transferred her glance from him to the path ahead .**
“ 她 转移 她 瞥一眼 从 他 到 这 小路 前方 .

她将目光从他身上移开,转向前方的道路。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [streɪt] - [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːrk] , ” [ʃiː; ji] [kraɪd] .
“ **Here's the longest straight - away in Central Park , ” she cried .**
“ 这里是 这 最长 直的 - 离开 在 中央 公园 , ” 她 哭 .

“这是中央公园里最长的直道,”她喊道。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [əˈgen] — [ˈbetər] [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
“ **I don't want to leave you again — better come along !**
“ 我 不 想 到 离开 你 再次 — 更好的 来 沿着 !

“我不想再离开你了——你最好跟我走!”

“ [bɑːmd] [əˈgen] !
“ **Bombed again !**
“ 轰炸 再次 !

“又失败了! ”

[ˈpeɪp] [prest] [wʌn][hænd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [dɑːts] [reɪn] ,
Pape pressed one hand against his brow as he shook Dot's rein ,
纸张 按下 一 手 反对 他的 眉头 作为 他 摇晃 点的 缰绳 ,

佩普一边摇晃着多特的缰绳,一边用一只手按着额头。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] [spɜ:rt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ'reɪn] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [mer] .
a signal to follow the spurt to which Irene had put the academy mare .
一个 信号 到 跟随 这 喷 到 哪个 艾琳 有 放 这 学院 母马 .
这是伊琳娜让学院母马加速冲刺的信号。

[hiː; hi] ['wɒznt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['hedeɪkɪz] [frʌm; frəm] ['eni] [peɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
He wasn't given to headaches from any pace of his horse ,
他 不是 给定 到 头痛 从 任何 步伐 的 他的 马 ,
他骑马的速度无论多快都不会让他头痛。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɜ:rtɪŋ] [sen'seɪf(ə)n] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
but a sudden hurting sensation had shot through his brain .
但 一个 突然 受伤 感觉 有 射击 通过 他的 脑 .
但突然间，一股剧痛袭遍他的大脑。

[dʒeɪn] ['lɒdʒ,deɪl] ['wɒznt] , [ðen] , ['mæɪrɪd] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər] ['relatɪvz] [nu:] .
Jane Lauderdale wasn't , then , married so far as her relatives knew .
简 劳德代尔堡 不是 , 然后 , 已婚 所以 远的 作为 她 亲属 知道 .
据简·劳德代尔的亲戚们所知，她当时还没有结婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['werəbaʊts] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd]
And she was covering her whereabouts from them as she had tried
和 她 曾是 覆盖 她 下落 从 他们 作为 她 有 尝试
[tuː; tə] ['kʌvər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
to cover from him .
到 覆盖 从 他 .
她对他们隐瞒了自己的行踪，就像她之前试图对他隐瞒一样。

[baɪ][noʊ][tæks][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [oʊld] [brɪk] [haʊs]
By no tax of the imagination could he think of the peeling old brick house
经过 不 税 的 这 想像力 可以 他 思考 的 这 剥落 老的 砖 房子
[ɑ:n] [iːst] ['sɪkstɪ] - [θɜ:rd] [stri:t] [æz; əz][ðə; ði] “ [pleɪs] ” [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [eɪ'li:t; rɪ'li:t] “ ['wɪmɪn]
on East Sixty - third Street as the “ place ” of any of those elite “ women
在 东方 六十 - 第三 街道 作为 这 “ 地方 ” 的 任何 的 那些 精英 “ 女性
[frendz] ” ['menʃ(ə)nd] ;
friends “ mentioned ;
朋友们 “ 提及 ;

他无论如何也无法想象东六十三街那栋斑驳的老砖房会是文中提到的那些精英“女性朋友”的“住所”；
[jet] ['i:v(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi][duː][soʊ] ,
yet even could he do so ,
然而 甚至 可以 他 做 所以 ,
但他真的能做到吗？

[waɪ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr] [ʌðər] [meɪl] [ætə'feɪ] [hu:] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] [kɪs] [ðer; ðər]
why one with a husband or other male attaché who would wait and kiss their
为什么 一 和 一个 丈夫 或者 其他 男性 随员 WHO 会 等待 和 吻 他们的
[fer] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?
fair guest at the door ?
公平的 客人 在 这 门 ?
为什么会选择有丈夫或其他男性随从在门口等候并亲吻美丽客人的那种呢？

[ɪn'sɪd(ə)ntli] , ['poulkə,dɑ:t] [wʌn] [ðə; ði] [brʌʃ] ['oʊvər] [ðɪs] ['tændʒənt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr]
Incidentally , Polkadot won the brush over this tangent , coming up from the rear
顺便 , 波尔卡圆点 韩元 这 刷子 超过 这 切线 , 未来 向上 从 这 后部
[æt; ət][æen; ən] “ [aɪl] - [ʃoʊ] - [juː; jʊ] ” [peɪs] .
at an “ I'll - show - you ” pace .
在 一个 “ 患病的 - 展示 - 你 ” 步伐 .
顺便一提，波点赢得了这场插曲，它从后方以“我要让你看看”的速度追赶上来。

[ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [mer] [wer] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [pæθ] [əˈgen] [brˈkeɪm]
Willingly enough he waited for the black mare where the bridle path again became
心甘情愿 足够的 他 等待 为了 这 黑色的 母马 在哪里 这 辔 小路 再次 成为
[ˈwaɪndɪŋ] .
winding .
绕线 .

他心甘情愿地在马道再次蜿蜒曲折的地方等待着那匹黑母马。

[aiˈriːn] , [ɑːn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] ,
Irene , on catching up ,
艾琳 , 在 捕捉 向上 ,

艾琳，在追赶进度时，

[lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
looked him over with irritation that proved to have nothing to do with
看起来 他 超过 和 刺激 那 已证实 到 有 没有什么 到 做 和

[ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊnts] ,
the comparative speed of their mounts ,
这 比较 速度 的 他们的 安装 ,

他带着一丝恼怒打量着他，但事实证明，这种恼怒与他们坐骑速度的差异毫无关系。

[æz; əz][dʒʌst] [ˈkaʊntɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
as just counted against her .
作为 只是 计数 反对 她 .

刚才这些都对她不利。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] [bæk] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ji] [tʃɑːrdʒd] .
“ **I don't believe you were listening to me at all back there ,** ” **she charged .**
“ 我 不 相信 你 是 聆听 到 我 在 全部 后退 那里 , ” 她 带电 .

“我不相信你刚才根本没在听我说话，”她指责道。

“ [aɪ][dʊt][ɑːn] [diːp] , [dɑːrk] [ˈneɪtʃəz] ,
“ **I dote on deep , dark natures ,**
“ 我 宠爱 在 深的 , 黑暗的 自然 ,

我喜欢深沉、阴郁的性格，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [taɪm][ɔːr] [pleɪs] [tuː; tə][get] [mɪˈstɪəriəs] .
but this doesn't seem to me the time or place to get mysterious .
但 这 不 似乎 到 我 这 时间 或者 地方 到 得到 神秘 .

但我觉得现在不是故弄玄虚的时候或场合。

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [peɪ] [em ˈiː] - [tɛnʃənz] !
Come out of it and pay me ' tentions !
来 出去 的 它 和 支付 我 - 意图 !

醒醒吧，注意听！

“ [hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
“ **He undertook to obey .**
“ 他 承担 到 服从 .

他承诺服从。

“ [aɪˈd][biː; bi] [ˈtɪk(ə)ld] [pɪŋk] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] — — “
“ **I'd be tickled pink to pay you anything that — —** ”
“ ID 是 挠痒 粉色的 到 支付 你 任何事物 那 — — ”

“我愿意付你任何价钱——”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ænd][ˈdɑːrkər] [ˈkʌlər] [ðæn; ðən] [pɪŋk] [ɔːlˈredi] , ” [ʃiː; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
“ **You're a deeper and darker color than pink already ,** ” **she interrupted ,**
“ 你是 一个 更深 和 较暗 颜色 比 粉色的 已经 , ” 她 中断 ,

“你的肤色已经比粉色更深更暗了，”她打断道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] ['tɪk(ə)ld] [æʔ; əʔ][ɔːl] .

“ **but you don't look tickled at all** .
“ 但 你 不 看 挠痒 在 全部 .

但你看起来一点也不觉得好笑。

[hɪr] , [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

Here , see for yourself !
这里 , 看 为了 你自己 !

你自己看看吧!

“ [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [flæt] [ˈvænəti] [keɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

“ **From her breast - pocket she produced a flat vanity case covered with the**

“ 从 她 胸部 - 口袋 她 生产 一个 平坦的 虚荣 案件 涵盖 和 这

[blæk] [sweɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəʊt] ;

black suede of her coat ;

黑色的 绒面革 的 她 外套 ;

她从胸前的口袋里掏出一个扁平的化妆包，包面是她外套上的黑色绒面革；

[flɪpt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪrər] ;

flipped open a small mirror ;

翻转 打开 一个 小的 镜子 ;

打开一面小镜子；

[held] [aɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][hɔːrən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] [wer] [hiː; hi][kəd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .

held it above the horn of his saddle where he could look into it .
握住 它 多于 这 喇叭 的 他的 鞍 在哪里 他 可以 看 进入 它 .

他把盒子举到马鞍角上方，这样就能看清里面的内容了。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈnɪrər] [biːt] - [red] [ðæn; ðən] [pɪŋk] .

His countenance was , indeed , nearer beet - red than pink .
他的 面容 曾是 , 的确 , 更近 甜菜 - 红色的 比 粉色的 .

他的脸色确实更接近甜菜根的红色，而不是粉红色。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [muː] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] “ [stɪk] ” [ænd; ənd]

After a wicked moue over his discomfiture , she took out a “ stick ” and

后 一个 邪恶 老鼠 超过 他的 沮丧 , 她 采取 出去 一个 “ 戳 ” 和

[prəˈsiːdɪd] [ˈoʊpənli] ,

proceeded openly ,

继续 公然 ,

他对他的窘境发出了一声恶狠狠的叹息，然后掏出一根“棍子”，公然地继续前进。

[ˈkɑːmli] , [ˈkrɪtɪkli] , [tuː; tə] [ruːʒ] [hɜːr; hər] [juːθ] - [raɪp] [lɪps] .

calmly , critically , to rouge her youth - ripe lips .
平静地 , 关键 , 到 胭脂 她 青年 - 成熟 嘴唇 .

冷静地、仔细地为她青春饱满的嘴唇涂抹胭脂。

“ [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“ **I'll pay you , “ she proposed with a smile ,**

“ 患病的 支付 你 , “ 她 建议的 和 一个 微笑 ,

“我会付钱给你,”她笑着提议道。

“ [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [brɔːt] [ðæt] [blʌʃ] . ”

“ **anything that you consider fair for the thoughts that brought that blush** . ”

“ 任何事物 那 你 考虑 公平的 为了 这 想法 那 带来 那 脸红 . ”

“任何你认为公平的、能弥补你脸红的那些想法的东西。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] — — ” [hiː; hi] [ˈflaʊndəd] .

“ **I was just wondering if — thinking that — — “ he floundered** .

“ 我 曾是 只是 好奇 如果 — 思维 那 — — ” 他 挣扎 .

“我只是在想——”他结结巴巴地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈkʌləɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] —
“ **What a similarity of coloring there is among you , your mother and your —**
“ 什么 一个 相似 的 染色 那里 是 之中 你 , 你的 母亲 和 你的 —
[jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
your cousin , you know ,
你的 表哥 , 你 知道 ,
“你们的肤色真相似, 你的母亲和你的——你的表妹, 你知道的,

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . “
and yet how different you are . ”
和 然而 如何 不同的 你 是 . “
然而, 你们又是多么的不同啊。”

“ [jʊə(r)] [ˈtʃiːtɪŋ] , [waɪ] - [nɑːt] .
“ **You're cheating , Why - Not .**
“ 你是 作弊 , 为什么 - 不是 .
“Why-Not, 你在作弊。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][bəˈnɑːl] .
You know you weren't thinking anything so banal .
你 知道 你 不是 思维 任何事物 所以 平庸 .
你知道你当时肯定没想那么平庸的事情。

[duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
Do you expect me to pay for that ?
做 你 预计 我 到 支付 为了 那 ?
你指望我为此买单吗?

“ [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [trɪm] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈreɪndʒi][ˈpaɪbɔːld][ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər]
“ **She pulled her trim little black closer to his rangy piebald and leaned over**
“ 她 拉 她 修剪 小的 黑色的 更近 到 他的 广袤的 花斑 和 倾斜 超过
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .
她把她那只修剪整齐的小黑狗拉近他那只高大的花斑狗, 然后俯身靠近他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ˈsʌmhaʊ] , [ˈkudnt] [help][aɪ ˈtiː] .
And he bent toward her ; somehow , couldn't help it .
和 他 弯曲 朝向 她 ; 不知何故 , 不能 帮助 它 .
他不由自主地向她俯身。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [kloʊz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] .
A moment her eyes glittered close under his .
一个 片刻 她 眼睛 闪闪发光 关闭 在下面 他的 .
片刻间, 她的眼睛在他注视下微微闭上。

[hɜːr; hər] [bloʊn] [blæk] [her] [stroʊv] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Her blown black hair strove toward his lips .
她 吹 黑色的 头发 努力 朝向 他的 嘴唇 .
她被风吹乱的黑发飘向他的嘴唇。

[ə; eɪ] [paʊt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [ðə; ði][ˈpeɪləst] - [ʌv; əv] [men] [kɜːrvd] [ðə; ði][lɪps]
A pout that would have tempted the palest - corpuscle of men curved the lips
一个 噘 那 会 有 受诱惑 这 最浅色 - 的 男人 弯曲 这 嘴唇
[soʊ] [ˈkerfəli] [priˈperd] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?
so carefully prepared — for what ?
所以 小心 准备 — 为了 什么 ?
撅起的嘴唇, 连最苍白的脸色都会被它诱惑——精心修饰过的嘴唇, 究竟是为了什么?

[ˈpiːtər] [peɪps] [ˈkɔːpʌslz] , [æz; əz] [ˈhæpənd] , [wəːnt, weənt] [peɪl] .
Peter Pape's corpuscles , as happened , weren't pale .
彼得 佩普的 血小板 , 作为 发生 , 不是 苍白 .
彼得·佩普的血细胞, 不出所料, 并不苍白。

[ðen] , [tu:] , [hi:; hi] [ˈleɪtli] [hæd; həd] [bɪn] [bə:md] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [fju:] ; [trəˈdiʃnz] [ænd; ənd]
Then , too , he lately had been bombed out of some few ; traditions and
然后 , 也 , 他 最近 有 到过 轰炸 出去 的 一些 很少 ; 传统 和
[rɪst'reɪnts] .
restraints .
约束

此外，他最近也失去了一些传统和约束。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [kɔ:t] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] ; [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
He caught his breath ; caught the idea ; caught her arm .
他 捕捉 他的 气息 ; 捕捉 这 主意 ; 捕捉 她 手臂 .

他喘了口气；想到了什么；抓住了她的胳膊。

“ [tʃaɪld] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [du:] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] — ”
“ **Child , do you know that — Do you understand —** ”
“ 孩子 , 做 你 知道 那 — 做 你 理解 — ”

“孩子，你知道吗？你明白吗？”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][naɪs] - [naɪs] !
“ **You are nice - nice !**
“ 你 是 好的 - 好的 !

你真是太好了！

“ [wɪð; wɪθ] [kəmˈpli:t] [ʌndərˈstændɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] [ænd; ənd] , [ˈpɑ:səbli] , [hɜ:r; hər]
“ **With complete understanding , she awaited his pleasure and , possibly , her**
“ 和 完全的 理解 , 她 等待中 他的 乐趣 和 , 可能 , 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

她完全理解他的意思，等待着他的喜悦，或许也等待着她自己的喜悦。

[aɪˈri:n] [hæd; həd] [foʊn] [sɪˈlektɪv nə s] [ɪn][ðə; ði][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] .
Irene had shown selectiveness in the set for the scene .
艾琳 有 所示 选择性 在 这 放 为了 这 场景 .

艾琳对这场戏的布景表现出了很高的挑剔程度。

[ðə; ði] [pæθ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɔz; wəz] [loʊ] - [li:vɪd] [ænd; ənd] [loʊn] .
The path at that point was low - leaved and lone .
这 小路 在 那 观点 曾是 低的 - 离开 和 孤独 .

那时的小路两旁树叶低矮，十分荒凉。

[ˈnʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈsaɪrən] - [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l][kɑ:rz] .
Nothing broke the silence except the siren - chorus of invisible cars .
没有什么 打破 这 沉默 除了 这 警笛 - 合唱 的 无形的 汽车 .

除了隐形汽车的鸣笛声，没有任何东西打破寂静。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmɑ:rd] [ðə; ði] [ˈwʊdʒi] [ˈfreɪgrənsɪz] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][ˈɡæsəli:n; ɡæsəˈli:n] .
Nothing marred the woodsy fragrances except the reek of gasoline .
没有什么 受损 这 林地 香水 除了 这 臭 的 汽油 .

除了刺鼻的汽油味，其他一切都完美地掩盖了木质香气。

[ˈnʌθɪŋ] [held] [ˈpeɪp] [bæk] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈri:ələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
Nothing held Pape back except the realization that ,
没有什么 握住 纸张 后退 除了 这 实现 那 ,

唯一能阻止佩普前进的，只有他意识到这一点：

[wʌnz] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðɪs] [ˈɔ:lmʊst] [ˌrɪˈzɪstəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] — —
once he had kissed this almost irresistible young lady of to - day — —
一次 他 有 亲吻 这 几乎 无法抗拒 年轻的 女士 的 到 - 天 — —

他曾吻过这位今天几乎令人无法抗拒的年轻女士——

[æ̯t; ə̯t] [ð̯æ̯t] , [ˈoʊ̯nli] [ˈpoʊ̯lkə̯dɑːt] [seɪv̯d] [ð̯ə; ð̯i] [sɪtʃuˈeɪ](ə̯)n] .
At that , only Polkadot saved the situation .
在 那 , 仅有的 波尔卡圆点 已保存 这 情况 .

这时, 只有波点拯救了局面。

[ˈweð̯ər] [ɪnˈtɑːləɾənt] [ʌ̯; ə̯v] [hɪz; ɪz] [prəˈpɪŋkwə̯tɪ] [wɪð̯; wɪθ̯] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈhaɪərɪŋ] ,
Whether intolerant of his propinquity with a mere hireling ,
无论 不宽容 的 他的 接近 和 一个 仅仅 雇工 ,

无论是出于对与一个普通雇工走得太近的不满,

[ˈweð̯ər] [ˈsensɪŋ] [ð̯ə; ð̯i] [prɪˈdɪkəmənt] [ʌ̯; ə̯v] [ə; eɪ] [mæn] - [ˈmæstər] [huː] [ˈnevər] [hæd; həd] [brʌʃt]
whether sensing the predicament of a man - master who never had brushed
无论 传感 这 困境 的 一个 男人 - 掌握 WHO 绝不 有 刷过
[sˈtɪrəps] [wɪð̯; wɪθ̯] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ənˈles] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈpɪknɪk] [raɪd] [wɪð̯; wɪθ̯] [ə; eɪ] [kraʊd] [əˈlɔːŋ] ,
stirrups with a woman unless on some picnic ride with a crowd along ,
马镫 和 一个 女士 除非 在 一些 野餐 骑 和 一个 人群 沿着 ,
或许他能感受到一位从未与女性有过任何亲密接触的男主人的困境, 除非是在有群众同行的野餐骑行中。

[ɔːr] [ˈweð̯ər] [tuː] [fed] - [ʌp] [ɑːn] [ˈsteɪb(ə)] [ˈfɑːdə] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [sʌtʃ] [ˌɪnæktɪvə̯tɪ] [wʌn] [ˈsekənd] [lɔːŋgər] ,
or whether too fed - up on stable fodder to endure such inactivity one second longer ,
或者 无论 也 美联储 - 向上 在 稳定的 饲料 到 忍受 这样的 不活动 一 第二 更长 ,
[æ̯t; ə̯t] [ˈeni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

或者, 他是不是已经厌倦了平淡无奇的生活, 一秒钟都无法忍受这种无所事事的状态了?

[ð̯ə; ð̯i] [ˈpeɪntɪd] [ˈpoʊ̯ni] [fɔːˈwent] [ɔːl] [ˈiːkwə̯n] [ˈetɪkət] ; [ˈboʊ̯ltɪd] .
the painted pony forewent all equine etiquette ; bolted .
这 绘 小马 放弃 全部 马科动物 礼仪 ; 螺栓连接 .

那匹彩绘小马完全不顾马匹的礼仪, 撒腿狂奔。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ð̯eɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈflaɪŋ] [tɜːrŋ] [æ̯t; ə̯t] [ˈhɑːrləm] [mɪr] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [krɔːs] - [pɑːrk]
Not until they had made a flying turn at Harlem Mere and started cross - park
不是 直到 他们 有 制成 一个 飞行 转动 在 哈莱姆区 仅仅 和 开始 又 - 公园
[tɔːrd] [ð̯ə; ð̯i] [west] [pæθ] [dɪd] [peɪps] [strɔːŋ] [hænd] [æ̯t; ə̯t] [ð̯ə; ð̯i] [reɪn] [ˈdɪkteɪt] [ð̯æt] [ð̯eɪ] [let] [ð̯ə; ð̯i]
toward the West Path did Pape's strong hand at the rein dictate that they let the
朝向 这 西方 小路 做过 佩普的 强的 手 在 这 缰绳 听写 那 他们 让 这
[ˈtreɪlɪŋ] [blæk] [kætʃ] [ʌp] .
trailing black catch up .
尾随 黑色的 抓住 向上 .

直到他们在哈莱姆湖边飞驰转弯, 开始向西边小路横穿而过, 佩普才用他强有力的缰绳命令他们让后面的黑马追上来。

[wen] [əˈgen] [ð̯ə; ð̯i] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] , [æz; əz] [ˈnaɪsli] [mætʃt] [fɔːr; fər] [ˈkɑːntræst] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ð̯er; ð̯ər]
When again the two horses , as nicely matched for contrast as were their
什么时候 再次 这 二 马匹 , 作为 很好 匹配 为了 对比 作为 是 他们的
[ˈraɪdərz] ,
riders ,
骑手 ,

当两匹马再次相遇时, 它们与各自的骑手一样, 形成了鲜明的对比。

[peɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [fɔːrm] — —
paced side by side in form — —
踱步 边 经过 边 在 形式 — —

形式上并驾齐驱——

“ [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , [ˈdɑːr] - [rlɪŋ] ?
“ **You all right , dar - rling ?**
“ 你 全部 正确的 , 达尔 - 瑞灵 ?

“你还好吗, 亲爱的? ”

” [pæntɪd] [aɪˈri:n] , [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ʌnd][ˈeksərsaɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] ” [sti:l] ”
” **panted Irene , from excitement and exercise beautiful as the favorite “ still “** ”
” 喘息 艾琳 , 从 激动 和 锻炼 美丽的 作为 这 最喜欢的 ” 仍然 ”
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [kwi:n] .
of a picture queen .
的 一个 图片 女王 .

“艾琳气喘吁吁，兴奋和运动让她美得像一位电影皇后的“定格”一样。

” [raɪt] [æz; əz] — [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈnɪrli] [hæd; həd][em ˈi:] [rɔ:n] .
” **Right as — as you nearly had me wrong .**
” 正确的 作为 — 作为 你 几乎 有 我 错误的 .

“没错——你差点就误会我了。”

” [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [lʊk] , [ʃi:; ʃɪ] [læft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃeɪmləsli] .
” **At his serious look , she laughed up at him shamelessly .**
” 在 他的 严肃的 看 , 她 笑了 向上 在 他 厚颜无耻 .

看到他严肃的表情，她竟毫不羞耻地抬头冲他大笑起来。

” [ju:; jʊ] [mɪst] [jʊr; jər] [tʃæns] [ðæt] [taɪm] .
” **You missed your chance that time .**
” 你 错过 你的 机会 那 时间 .

你当时错过了机会。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [mɪs] [tu:; tə][em ˈi:][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈmeni] [maɪlz] . ”
And a miss to me is as good as many miles . “
和 一个 错过 到 我 是 作为 好的 作为 许多 英里 . ”

对我来说，一次失误和跑很多英里一样重要。

” [dəʊnt][ju:; jʊ] [mi:n] , ” [hi:; hi] [æskt] , ” [ðæt] [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . ?
” **Don't you mean , “ he asked , “ that a Miss is as bad as a Mrs . ?**
” 不 你 意思是 , ” 他 问 , ” 那 一个 错过 是 作为 坏的 作为 一个 太太 . ?

“你的意思是,”他问道,“‘小姐’和‘夫人’一样糟糕吗? ”

” [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [rɪˈspektfl] .
” **The rest of the ride he insisted on playing the heavy respectful .**
” 这 休息 的 这 骑 他 坚持 在 玩耍 这 重的 尊重 .

“在接下来的旅程中，他坚持表现得非常尊重。”

[hi:; hi] [ˈwɒznt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈberbi] - [vɑ:mpt] [ˈɪntu:] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə] [ˈeni] [ɡɜ:rl] ;
He wasn't to be baby - vamped into making love to any girl ;
他 不是 到 是 婴儿 - 吸血鬼 进入 制作 爱 到 任何 女孩 ;

他不会被任何女孩用花言巧语哄骗着去和她们发生性关系；

[tu:; tə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈflaɪɪŋli] [bʌt; bət] [ˈfɜ:rmli] .
to that he had made up his mind flyingly but firmly .
到 那 他 有 制成 向上 他的 头脑 飞翔地 但 牢牢 .

他迅速而坚定地做出了决定。

[ˈtemptɪŋ] , [ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] .
Tempting , indeed , was she .
诱人的 , 的确 , 曾是 她 .

她确实很诱人。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [tu:; tə] [tempˈteɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ˈoʊvər] - [tempt]
But until he should commit himself to temptation , she should not over - tempt
但 直到 他 应该 犯罪 他自己 到 诱惑 , 她 应该 不是 超过 - 诱惑

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

但是，在他真正下定决心去诱惑他之前，她不应该过度诱惑他。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] , [ðer; ðər] “ [deɪ] [ænd; ənd] [dɪdʒenə'reɪn] , ” [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [voʊt] [ʌv; əv]
Even in this , their “ day and degeneration , ” he claimed the deciding vote of
甚至 在 这 , 他们的 “ 天 和 退化 , ” 他 声称 这 决定 投票 的
[ðə; ði] [meɪl] .
the male .
这 男性 .

即使在他们“日渐衰落”的时代，他也声称男性拥有决定性的一票。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][ˈtɑːpɪks][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
After that he chose the topics of conversation ,
后 那 他 选择 这 主题 的 对话 ,
之后他选择了谈话主题。

[ˈfeɪvəriŋ] [wʌn] [ˌɪntrə'duːst] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [oʊn] [ˈmʌðər] — [dʒiːni'ælədʒi] .
favoring one introduced that day by the girl's own mother — genealogy .
偏爱 一 介绍 那 天 经过 这 女孩们 自己的 母亲 一 家谱 .
她更倾向于当天由女孩的母亲介绍的方法——家谱。

[aɪˈriːnz] [ˈænsər] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [les] [ˈænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
Irene's answers were considerably less animated than his questions .
艾琳的 答案 是 相当 较少的 动画 比 他的 问题 .
艾琳的回答远不如他的问题那样生动。

[jes] , “ [ˈfæməli] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɑːbi] - [peɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈmæmə] .
Yes , “ family ” was the hobby - pace of her only mamma .
是的 , “ 家庭 ” 曾是 这 爱好 - 步伐 的 她 仅有的 妈妈 .
是的，“家庭”是她唯一的母亲的爱好。

[ʃiː; ji] , [hɜːr'self] , [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈkəʊpek] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ,
She , herself , didn't care a Russian kopeck from what a man came ,
她 , 她自己 , 没有 关心 一个 俄语 戈比 从 什么 一个 男人 来了 ,
她本人根本不在乎一个男人花了多少钱。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ji] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm] .
so that he was present when she wanted him .
所以 那 他 曾是 展示 什么时候 她 通缉 他 .

这样，当她需要他的时候，他就在她身边。

[stiɪl] , [ɪf] [ˈpeɪp] [əs'paɪəd][tuː; tə][get] [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈperənt] - [hə'liːn] , [ˈhiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌmp]
Still , if Pape aspired to get along with parent - Helene , he'd have to trump
仍然 , 如果 纸张 渴望 到 得到 沿着 和 父母 - 海伦 , 他会 有 到 王牌
[hɜːr; hər][dʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [liːd] .
her genealogical lead .
她 家谱 带领 .

不过，如果佩普想要和海伦（海伦的母亲）相处融洽，他就必须在血统上胜过她。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [prə'duːs] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ɪ'skʌtʃn] ?
Could he and would he produce a family escutcheon ?
可以 他 和 会 他 生产 一个 家庭 盾形纹章 ?

他能否制作出家族盾徽？他会制作吗？

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [taʊn] !
If there was one to be had in town !
如果 那里 曾是 一 到 是 有 在 镇 ！

如果城里有的话！

[soʊ][hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [wɪð; wɪθ][hænd] - [ɑːn] - [hɑːrt] .
So he promised with hand - on - heart .
所以 他 承诺 和 手 - 在 - 心 .

所以他发自内心地承诺了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
He had been born and bred and all that , he declared .
他 有 到过 出生 和 繁殖 和 全部 那 , 他 声明 .

他宣称，他是土生土长的美国人，一切都是他应得的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpraːpərli] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [frend]
And he had reasons for wishing to be properly installed as a friend
和 他 有 原因 为了 祝 到 是 适当地 已安装 作为 一个 朋友

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɜːdʒɪs][ˈfæməli] .
of the Sturgis family .
的 这 斯特吉斯 家庭 .

他有理由希望正式成为斯特吉斯家族的朋友。

[wʊd] [æn; ən] [ɪˈskʌtʃn] [ˈriːəli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)]
Would an escutcheon really need to be laid within range of the maternal
会 一个 盾形纹章 真的 需要 到 是 铺设 之内 范围 的 这 母体
[bɔːrɪnjet] ?
lorgnette ?
望远镜 ?

盾形纹章真的需要放置在母系长柄望远镜的射程范围内吗？

[ɪf] [soʊ] , [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈskʌtʃn] [moʊst] [laɪk] ?
If so , just what was an escutcheon most like ?
如果 所以 , 只是 什么 曾是 一个 盾形纹章 最多 喜欢 ?

如果真是如此，那么盾形纹章最像什么呢？

[hɑː] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] !
Ha , he began to see !
哈 , 他 开始 到 看 !

哈，他开始明白了！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðen] ,
It was , then ,
它 曾是 , 然后 ,

当时是这样的。

[æn; ən] [ɔːˈθentəˌkeɪtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [wʌn] [ɪmˈbleɪzənd] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]
an authenticated something which one emblazoned on what he owned to show that
一个 已验证 某物 哪个 一 饰有 在 什么 他 拥有 到 展示 那
[hiː; hi] [oʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
he owned it ,
他 拥有 它 ,

一个经过认证的东西，被印在自己拥有的东西上以表明自己拥有它。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [pɔɪnt] [wɪt] [hiː; hi] [ˈbrændɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkæt(ə)] [bæk] [ˈhoʊm] ?
like the interrogation point which he branded on his cattle back home ?
喜欢 这 审讯 观点 哪个 他 品牌 在 他的 牛 后退 家 ?

就像他在家乡的牛身上烙下的审讯标记一样？

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kwɪr] [ˈkwestʃən] [rænt]
He explained the significance of the name of the distant Queer Question Ranch
他 解释 这 意义 的 这 姓名 的 这 遥远 酷儿 问题 牧场
[bæk] [ɪn] - [ˈvæli] ,
back in Hellroaring Valley ,
后退 在 - 谷 ,

他解释了位于地狱咆哮谷的遥远的“怪异问题牧场”这个名字的意义。

[ə; eɪ] [neɪm] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪz] [ænd; ənd] [waɪ] - [ˈnɑ:ts] .

a name derived from his own whys and why - nots .
一个 姓名 衍生的 从 他的 自己的 为什么 和 为什么 - 不 .

这个名字来源于他自己的各种疑问。

[ˈhi:d] [si:] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [tʊ:rd] [ɔ:ˈθentɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkredɪtəbl] [ɪˈskʌtʃn] [ænd; ənd]
He'd see what he could do toward authenticating a credible escutcheon and
他会 看 什么 他 可以 做 朝向 验证 一个 可信赖的 盾形纹章 和
[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tu:; tə] [ˈmæmə] .
exhibiting the same to mamma .
展出 这 相同的 到 妈妈 .

他会想办法鉴定出一个可信的盾形纹章，然后把它展示给妈妈看。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɜ:rvd] [əˈraʊnd] [nɔ:rθ] [ˈmedoʊ] ,
They had curved around North Meadow ,
他们 有 弯曲 大约 北 草地 ,

它们绕过了北草甸，

[hæd; həd][ˈskɜ:rtɪd][ðə; ðɪ][ˈsɪlvər][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈrezərvwɑ:r][ænd; ənd][wɜ:r; wər]
had skirted the silver circle of the receiving reservoir and were
有 裙摆 这 银 圆圈 的 这 接收 水库 和 是
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡri:n] ,
approaching The Green ,
接近 这 绿色的 ,

绕过了蓄水池的银色圆圈，正接近格林。

[bɪˈfɔ:r] [peɪps] [əbˈsɔ:rp(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈtɑ:pɪk][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
before Pape's absorption in this self - selected topic was broken .
前 佩普的 吸收 在 这 自己 - 已选 话题 曾是 破碎的 .

在佩普沉浸于他自己选择的这个话题之前。

[hi:; hi][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [sɜ:rəpˈtɪjəs] [ɡlæns] [tʊ:rd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈpɑ:plər] [ðæt] [dɪˈspju:tɪd]
He had cast a surreptitious glance toward a clump of poplars that disputed
他 有 投掷 一个 偷偷摸摸的 瞥一眼 朝向 一个 丛 的 白杨树 那 争议
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪlək] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaʊtkrə:p][ʌv; əv] [ˈɡrænɪt] .
possession of a hillock with an outcrop of granite .
拥有 的 一个 岗 和 一个 露头 的 花岗岩 .

他偷偷瞥了一眼那丛白杨树，它们似乎在争夺一座小山丘的所有权，而这座小山丘上露出一块花岗岩。

[bɪˈni:θ] [ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌt] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [kwɪk] [flɑ:p] ,
Beneath them he had seen what caused his heart to take one quick flop ,
下面 他们 他 有 已见 什么 导致 他的 心 到 拿 一 快的 失败 ,
[ðen] [stænd] [stɪl] .
then stand still .
然后 站立 仍然 .

在他们脚下，他看到了是什么让他的心猛地一跳，然后又停止了跳动。

[wʌt] [nekst] [əˈkɜ:rd] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ʌndərˈstʊd] [baɪ] [frend] [ˈpɒʊlkə,dɑ:t][ðæn; ðən] [frend] [ɡɜ:rl] .
What next occurred was better understood by Friend Polkadot than Friend Girl .
什么 下一个 发生 曾是 更好的 理解 经过 朋友 波尔卡圆点 比 朋友 女孩 .

接下来发生的事情，波点朋友比女孩朋友更能理解。

[ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ni:] - [prest] [ˈsɪɡnəl] , [ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
The horse received a knee - pressed signal , the meaning of which was clear ,
这 马 已收到 一个 膝盖 - 按下 信号 , 这 意义 的 哪个 曾是 清除 ,

马匹接收到膝盖下压的信号，其含义很明确。

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈri:z(ə)n] [ˈðɜrfɔ:r] .
if not the particular reason therefor .
如果 不是 这 特别的 原因 因此 .

如果不是具体原因的话。

[dʒʌst] [waɪ] [waɪ] - [nɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [wi] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [meɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
Just why Why - Not should wish to rid himself of a riding - mate he had
只是 为什么为什么 - 不是 应该 希望 到 摆脱 他自己 的 一个 骑术 - 伴侣 他 有
[si:md] [tu:; tə][faɪnd][soʊ] [dɪ'laɪt(ə)l] — —
seemed to find so delightful — —
似乎 到 寻找 所以 愉快 — —

为什么Why-Not会想要摆脱一个他似乎非常喜欢的骑友呢？

[haʊ'evər] , [dɑ:t][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['nevər] [tu:; tə]['ɑ:rgju:]['æktʃuəl]['ɔ:rdərz] .
However , Dot was enough of a soldier never to argue actual orders .
然而 , 点 曾是 足够的 的 一个 士兵 绝不 到 争论 实际的 订单 .
然而，多特是个十足的军人，从不质疑实际命令。

[hi:; hi] ['prɑ:mp(t)li] [went] [leɪm] .
He promptly went lame .
他 及时 去 瘸 .

他很快就跛了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
And he rather enjoyed doing so .
和 他 相当 享受 正在做 所以 .

而且他很享受这样做。

[ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['petɪŋ] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
The trick had been dear to him ever since the petting lavished upon him
这 诡计 有 到过 亲爱的 到 他 曾经 自从 这 抚摸 慷慨的 之上 他
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ri:əl]['ɪndʒəri] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
during his recovery from a real injury years ago .
期间 他的 恢复 从 一个 真实的 受伤 年 前 .

自从多年前他因重伤康复期间受到悉心照料后，他就一直很喜欢这个把戏。

[hi:; hi] [sləʊd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] ; [ʌp] - [held] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [hu:f] ; [hɪm'self] [dɪ'mɑ:ndɪd] “
He slowed to a stop ; up - held his fore - hoof ; himself demanded “
他 减速 到 一个 停止 ; 向上 - 握住 他的 前 - 蹄 ; 他自己 要求 ”

他放慢脚步停了下来；抬起前蹄；他自言自语道：“

- [tenʃənz] . ”
' tentions . “
- 意图 . ”

“意图。”

“ [wɒts] ['mætər] , [oʊld] ['hɑ:s] ?
“ What's matter , old hoss ?
“ 是什么 事情 , 老的 霍斯 ?

“老伙计，怎么了？ ”

“ ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [treɪl] ['kʌmpəni] [noʊ] [ɔ:ŋgər]
“ Perfect in his part of this play to retire from trail company no longer
“ 完美的 在 他的 部分 的 这 玩 到 退休 从 踪迹 公司 不 更长
[kən'dʒɪ:niəl] ,
congenial ,
相投 ,

“他完美地诠释了这部剧中他从不再合意的巡演公司退休的角色。”

[ðə; ði] ['westərnər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɔ:f] - ['sæd(ə)l] , [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] “ [pɔ:] .
the Westerner flung himself off - saddle , accepted and examined the pitiful “ paw .
这 西方人 扔 他自己 离开 - 鞍 , 公认 和 检查 这 可怜 “ 爪子 .
西方人从马鞍上跳下来，接过并仔细查看了那可恨的“爪子”。

“ [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈvɪktɪm] [wɪŋkt] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][ɪn][ə; eɪ]
“ Even when the supposed victim winked and drew back his upper lip in a
“ 甚至 什么时候 这 据称 受害者 眨眼 和 画 后退 他的 上 唇 在 一个
[waɪd] [hɔ:rs] [grɪn] ,
wide horse grin ,
宽的 马 咧嘴笑 ,

“即使所谓的受害者眨了眨眼，咧嘴一笑，露出了上唇，也无济于事。”

[ðer; ðər] [[ʊd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊkər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:nˈtænə][mæn] .
there showed no change in the poker face of the Montana man .
那里 显示 不 改变 在 这 扑克 脸 的 这 蒙大拿 男人 .

这位来自蒙大拿州的男子脸上依然没有丝毫表情变化。

“ [ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [spreɪn] ?
“ Is it a sprain ?
“ 是 它 一个 扭伤 ?

“是扭伤吗？”

[dʌz] [aɪ ˈti:][hɜ:rt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ?
Does it hurt so much as all that ?
做 它 伤害 所以 很多 作为 全部 那 ?

真的有那么疼吗？

“ [ɔ:lˈðoo] [aɪˈri:n] [wʊd] [ˈdaʊtləs] — [ænd; ənd][ˈdʒʌstli] — [hæv; həv] [bɪn] [ˈfjʊəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:]
“ Although Irene would doubtless — and justly — have been furious to know it
“ 虽然 艾琳 会 毫无疑问 — 和 公正地 — 有 到过 狂怒 到 知道 它
,
,
,

“虽然艾琳如果知道这件事，无疑会——而且理所当然地——勃然大怒，

[hɜ:r; hər] [kənˈsɜ:rn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈri:əl] [ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
her concern was the one real factor in the incident .
她 忧虑 曾是 这 — 真实的 因素 在 这 事件 .

她的担忧是这起事件中唯一真正的因素。

“ [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [ɑ:n] [ðæt] [boʊlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈjɑ:ndər] .
“ He may have slipped on that bolt of his back yonder .
“ 他 可能 有 滑倒了 在 那 螺栓 的 他的 后退 远处 .

“他可能踩到后面的螺栓滑倒了。”

“ [ˈpeɪp] [ˈwɔznt] [ju:st] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][laɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz]
“ Pape wasn't used even to suggesting lies and his voice sounded as
“ 纸张 不是 用过的 甚至 到 建议 谎言 和 他的 嗓音 听起来 作为
[ʌnkənˈvɪnsɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [ðoo] [pɪtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən]
unconvincing to himself as though pitched from the vicinity of Washington
缺乏说服力 到 他自己 作为 尽管 投球 从 这 附近的 的 华盛顿
[skwer] .
Square :
正方形 .

“佩普甚至不习惯暗示别人说谎，他自己都觉得他的声音听起来毫无说服力，就像是从华盛顿广场附近传出来的一样。”

“ [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .
“ Serve him right if he did .
“ 服务 他 正确的 如果 他 做过 .

如果他真那么做了，那也是他咎由自取。

[æt; ət] [ðæt] , [aɪm][əˈfreɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [raɪdz] [ˈendɪd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
At that , I'm afraid our ride's ended for to - day .
在 那 , 我是 害怕的 我们的 骑行 结束 为了 到 - 天 .

恐怕我们今天的旅程就到此结束了。

[ˈfɔːrtʃənətli] — — “ [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] , [priˈzjʊmɪdli] [tuː; tə]
Fortunately — — “ He paused in a search of the surroundings , presumedly to
幸运的是 — — “ 他 暂停 在 一个 搜索 的 这 周围环境 , 据推测 到
[get][ðer; ðər][ɪgˈzækt] [ˈbeərɪŋz] ;
get their exact bearings ;
得到 他们的 精确的 轴承 ;
幸好——”他停下来环顾四周，大概是为了确定他们的确切方位；

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
in fact , to convince himself that he had seen what he had seen .
在 事实 , 到 说服 他自己 那 他 有 已见 什么 他 有 已见 .
事实上，他是为了让自己相信他所看到的。

“ [ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [aɪm][ˈjuːzɪŋ] [laɪz][dʒʌst][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn] [ˈsentrəl] [pɑːrk] [west] . ”
“ **Fortunately the stable I'm using lies just over there on Central Park West .** ”
“ 幸运的是 这 稳定的 我是 使用 谎言 只是 超过 那里 在 中央 公园 西方 . ”
“幸运的是，我使用的马厩就在中央公园西路那边。”

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [raʊnd] .
“ **And I was just about to propose that we make the reverse round .**
“ 和 我 曾是 只是 关于 到 提出 那 我们 制作 这 撤销 圆形的 .
“我正要提议我们反过来做这件事。”

“ [aɪˈriːn] [paʊtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
“ **Irene pouted like the spoiled child she was .**
“ 艾琳 撅嘴 喜欢 这 被宠坏了 孩子 她 曾是 .
艾琳像个被宠坏的孩子一样撅起了嘴。

“ [aɪˈd] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈriːəl] [sprɪnt] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [mer] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌkɑːkʃər] [ˈtʃɑːrdʒər] .
“ **I'd set my heart on a real sprint between my mare and your cocksure charger .**
“ ID 放 我的 心 在 一个 真实的 短跑 之间 我的 母马 和 你的 自负 充电器 .
“我真心希望看到我的母马和你那匹自信满满的骏马来一场真正的短跑比赛。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪmˈbɑːlɪk] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] - [deɪ] ,
It would have been so sort of symbolic of life to - day ,
它 会 有 到过 所以 种类 的 象征性的 的 生活 到 - 天 ,
这简直就是当今生活的某种象征。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [meɪl] [ˈvɜːrsəs] [ˈfiːmeɪl] .
you know — a race of male versus female .
你 知道 — 一个 种族 的 男性 相对 女性 .
你知道的——一场男性与女性之间的比赛。

“ [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz] , [haʊˈevər] , [suːn] [ˈsɔfənd] [ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ˈpəʊlkəˌdɑːt] .
“ **Her heart for horses , however , soon softened in pity for Polkadot .**
“ 她 心 为了 马匹 , 然而 , 很快 软化 在 遗憾 为了 波尔卡圆点 .
然而，她对马的爱很快就因对波点的怜悯而软化了。

[ˈpeɪp] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈkɔːrdʒəli] [æz; əz][hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [enˈdɪəmənts] [ænd; ənd]
Pape liked her cordially as he hated himself for the endearments and
纸张 喜欢 她 诚挚地 作为 他 憎恨 他自己 为了 这 爱称 和
[ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈjaʊə] [əˈpɑːn] [ðæt] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
consolations she showered upon that supposed unfortunate .
安慰 她 淋浴 之上 那 据称 不幸 .
佩普很喜欢她，但他又恨自己对那个他认为不幸的人给予了那么多的关爱和安慰。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [bɪt] , [ˈpəʊlkəˌdɑːt][ˈdɑːr] - [rlɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] ,
“ **Don't you worry one little bit , Polkadot dar - rling , “ she urged ,**
“ 不 你 担心 — 小的 少量 , 波尔卡圆点 达尔 - 瑞灵 , “ 她 敦促 ,
“你一点也别担心，波点宝贝，”她安慰道。

[ˈliːnɪŋ] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪntoʊz] [ˈfɔːrwəd] - [flɪkɪŋ] [ɪrɪz] .
leaning to one of the pinto's forward - flicking ears .
倾斜 到 一 的 这 平托的 向前 - 轻弹 耳朵 :

俯身看向那匹花斑马向前甩动的一只耳朵。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɔːl] [raɪt] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] - [deɪ] ,
“ **If it isn't all right by to - morrow - day ,**
” 如果 它 不是 全部 正确的 经过 到 - 明天 - 天 ,

“如果明天还没好，

[aɪˈriːn] [wɪl] [kʌm] [əˈraʊnd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][rʌb] [aɪ ˈtiː] [wel] [fɔːr; fər][juː; jə] .
Irene will come around herself and rub it well for you .
艾琳 将要 来 大约 她自己 和 擦 它 出色地 为了 你 :

艾琳会自己过来，好好帮你揉揉。

“ [wen] [dɑːt] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [noʊ] “ [kʃʊr] “ [ˈsɪɡnəl] , [lɪmpt] [mɔːr] [ˈnoʊtɪsəbli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr]
“ **When Dot , having received no “ cure “ signal , limped more noticeably than before**
” 什么时候 点 , 拥有 已收到 不 “ 治愈 “ 信号 , 跛行 更多的 明显地 比 前
[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] - [ˈhɑːstəlri] ,
as they neared his stable - hostelry ,
作为 他们 接近 他的 稳定的 - 旅店 ,

“当他们靠近多特的马厩兼旅馆时，多特没有收到“治愈”信号，跛行的程度比之前更加明显，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] - [lɪspt] [ˈbeɪbi] [tɔːk] :
she added in her sweet - lisped baby talk :
她 额外 在 她 甜的 - 口齿不清 婴儿 讲话 :

她用甜美的娃娃音补充道：

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] , - [bɔɪ] .
“ **Just a few steps more , booful boy .**
” 只是 一个 很少 步骤 更多的 , - 男生 :

“再走几步就好，可怜的小家伙。”

[dəʊnt] - [ˈəʊˈəʊ] [ker] .
Don't ' oo care .
不 - oo 关心 :

不在乎。

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [wel] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] - [deɪ] .
You'll be all well to - morrow - day .
你会 是 全部出色地 到 - 明天 - 天 :

你明天就会完全康复。

“ [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [fəˈkɪr] ,
“ **Considering the tenderness of her mood toward the four - footed fakir ,**
” 考虑 这 压痛 的 她 情绪 朝向 这 四 - 有脚的 苦行僧 ,

“考虑到她对那位四足苦行僧的温柔态度，

[hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈrædɪk(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈbaɪpɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
her change was sudden and radical toward the biped of the pair when she
她 改变 曾是 突然 和 激进的 朝向 这 双足动物 的 这 一对 什么时候 她
[ɡrɑːspt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi] .
grasped that he intended to send her home in a taxi .
抓住 那 他 故意的 到 发送 她 家 在 一个 出租车 :

当她意识到对方打算用出租车送她回家时，她对这对双足动物的态度发生了突然而彻底的转变。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] ?
“ **You're not going to take me ?**
” 你是 不是 去 到 拿 我 ?

“你不打算带我走吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] [θruː] [ðə; ði] [daʊn] - [draːpt] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] .
“ **she demanded through the down - dropped sash of the door he had closed .**
“ 她 要求 通过 这 向下 - 掉落 窗扇 的 这 门 他 有 关闭 .
她透过他关上的那扇向下垂下的门扇问道。

“ [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [noʊ] , [mɪs] ['stɜːdʒɪs] .
“ **If you'll excuse me , no , Miss Sturgis .**
“ 如果 你会 原谅 我 , 不 , 错过 斯特吉斯 .
“恕我失陪, 斯特吉斯小姐, 不。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['saːrɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['plezər] [ænd; ənd] ['sɔːrɪər] [ɪf] [aɪ] [siːm] [dɪs'kɜːrtiəs] .
I am very sorry to miss the pleasure and sorrier if I seem discourteous .
我 是 非常 对不起 到 错过 这 乐趣 和 更抱歉 如果 我 似乎 无礼 .
很遗憾错过了这次机会, 如果我的言行显得失礼, 我更加抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
But I — I owe a duty to a friend .
但 我 — 我 欠 一个 责任 到 一个 朋友 .
但我——我对朋友负有责任。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [glæns] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɜːr; hər][lɪps] ['θɪnɪŋ] .
“ **She looked with a hard glance straight into his eyes , her lips thinning .**
“ 她 看起来 和 一个 难的 瞥一眼 直的 进入 他的 眼睛 , 她 嘴唇 稀疏 .
她目光锐利地直视着他的眼睛, 嘴唇抿成一条线。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɔːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ʌv; əv][em 'iː] ? “
“ **Then you think more of your horse than you do of me ? “**
“ 然后 你 思考 更多的 的 你的 马 比 你 做 的 我 ? “
“那你更看重你的马而不是我? ”

“ [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , “ [hiː; hi] ['tempəraɪzd] .
“ **Oh , I wouldn't say that , “ he temporized .**
“ 哦 , 我 不会 说 那 , “ 他 临时性的 .
“哦, 我不会这么说,”他含糊其辞地说。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
She pressed the point .
她 按下 这 观点 .
她坚持己见。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ] [læk] [rɪ'zɜːrv] , ['mɪstər] . ['peɪp] .
“ **You may think I lack reserve , Mr . Pape .**
“ 你 可能 思考 我 缺少 预订 , 先生 . 纸张 .
“你可能认为我缺乏底线, 佩普先生。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][maɪ'self] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [tuː] — [tuː] ['ɑːnɪst] . “
Sometimes I myself feel that I am too impulsive and too — too honest . “
有时 我 我 感觉 那 我 是 也 冲动 和 也 — 也 诚实的 . “
有时我自己也觉得我太冲动, 也太——太诚实了。

“ [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **Oh , I wouldn't say that , “ he repeated .**
“ 哦 , 我 不会 说 那 , “ 他 重复 .
“哦, 我不会这么说,”他重复道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
It was the best he could offer and he was in doubt about that .
它 曾是 这 最好的 他 可以 提供 和 他 曾是 在 怀疑 关于 那 .
这是他能给出的最佳答案, 但他对此也感到怀疑。

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , “ [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
“ **No , I suppose you wouldn't , “ she snapped .**
“ 不 , 我 认为 你 不会 , “ 她 咄咄 .
“不, 我想你不会的,”她厉声说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ə'su:m] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [nɑ:t] — [waɪ] [nɑ:t][biː; bi][ə; eɪ]
“ **But why don't you assume a virtue if you have it not — why not be a**
“ 但 为什么 不 你 认为 一个 美德 如果 你 有 它 不是 — 为什么 不是 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ˈɑ:nɪst] [jɔ:r'self] ?
little bit honest yourself ?
小的 少量 诚实的 你自己 ?

“但是，如果你没有美德，为什么不假装有呢？为什么不对自己诚实一点呢？”

[waɪ] [nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [tru:θ] ?
Why not answer the truth ?
为什么 不是 回答 这 真相 ?

为什么不说实话呢？

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [maɪt] [ˈbetər] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈleɪtər] .
Heaven knows I might better learn it now than later .
天堂 知道 我 可能 更好的 学习 它 现在 比 之后 .

天知道，我现在学可能比以后学要好得多。

[tel] [em 'i:] , [waɪ] - [nɑ:t] , [ɪz][aɪ 'ti:][ˈoʊnli][ˈpoʊlkə,dɑ:t][fɔ:r; fər] [hu:m] [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈdezətɪŋ] [em 'i:] ?
Tell me , Why - Not , is it only Polkadot for whom you are deserting me ?
告诉 我 , 为什么 - 不是 , 是 它 仅有的 波尔卡圆点 为了 谁 你 是 逃兵 我 ?

告诉我，WhyNot，难道你只为了波点而抛弃我吗？

“ [ˈpeɪp] [traɪd] [ʌnəb'tru:sɪvli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [[ʊʊfɜ:r] [ðə; ði][stɑ:rt] [ˈsɪgnəl] ; [[ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] ;
“ **Pape tried unobtrusively to give the chauffeur the start signal ; shifted his weight ;**
“ 纸张 尝试 不引人注目地 到 给 这 司机 这 开始 信号 ; 转移 他的 重量 ;
[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
cleared his throat .
已清除 他的 喉 .

“帕佩试图不引人注意地向司机发出启动信号；他挪了挪重心；清了清嗓子。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ɪɡ'zæktli] — [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
“ **Well , it isn't exactly — not entirely on account of the horse ,**
“ 出色地 , 它 不是 确切地 — 不是 完全 在 帐户 的 这 马 ,

“嗯，也不完全是这样——不完全是因为那匹马。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ][ˈmænz][kai'ju:s][ɪz][hɪz; ɪz][kai'ju:s][ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
although a man's cayuse is his cayuse and that's that .
虽然 一个 男人的 卡尤斯 是 他的 卡尤斯 和 那就是 那 .

虽然一个人的罪名就是他的罪名，仅此而已。

[noʊ] , [mɪs] .
No , miss .
不 , 错过 .

不，小姐。

[juː; jʊ] [si:] , [wiː; wi][wɜ:ɹ; wər][kaɪnd][ʌv; əv] [leɪt] ['sta:tɪŋ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][jɔr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]
You see , we were kind of late starting , owing to your change of — of
你 看 , 我们 是 种类 的 晚的 开始 , 欠款 到 你的 改变 的 — 的

[ˈhæbɪts] .
habits .
习惯 .

你看，由于你改变了习惯，我们起步有点晚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [aɪm][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [help] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][fiː; fi] —
And I have a friend that I'm sort of committed to help because she —
和 我 有 一个 朋友 那 我是 种类 的 坚定的 到 帮助 因为 她 —

[hiː; hi] — —
he — —
他 — —

我有个朋友，我挺想帮她，因为她——他——

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪmˈprɑ:mptu:] [dɪfens] [ˈmɜ:dʒd][ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [haɪ] - [pɪtʃt] [skɔ:rn] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]
” **But his impromptu defense merged into her high - pitched scorn which , in its**
” 但 他的 即兴 防御 合并 进入 她 高的 - 投球 轻蔑 哪个 , 在 它是
[tɜ:rn] ,
turn ,
转动 ,

但他的即兴辩解却被她尖锐的嘲讽所掩盖，而这嘲讽反过来又.....

[ˈmɜ:dʒd][ˈɪntu:] [terz] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θru:] .
merged into tears before she was through .
合并 进入 眼泪 前 她 曾是 通过 .

还没说完，她就泪流满面。

” [aɪ] [nu:] [aɪˈti:] .
” **I knew it** .
” 我 知道 它 .

“我就知道。

[aɪ] [diˈvaɪnd] [aɪˈti:] .
I divined it .
我 神谕 它 .

我预感到了。

[ænd; ənd][em ˈi:] [ˈmerɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmænz] [hoʊl] [soʊl] !
And me meriting a man's whole soul !
和 我 值得 一个 男人的 所有的 灵魂 !

而我，竟配得上一个男人的全部灵魂！

[ˈkaɪndli] [tel] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət][wʌns] .
Kindly tell the driver to start at once .
亲切地 告诉 这 司机 到 开始 在 一次 .

请告知司机立即启动。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈpi:tər] [ˈstænsbəri] [ˈpeɪp] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kənˈtemptəbl] !
As for you , Peter Stansbury Pape , I think you're contemptible !
作为 为了 你 , 彼得 斯坦斯伯里 纸张 , 我 思考 你是 可鄙 !

至于你，彼得·斯坦斯伯里·佩普，我觉得你很可鄙！

” [grʊmz] [wɜ:r; wər] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:n] [peɪps] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)] .
” **Grooms were caring for the horses on Pape's return to the stable** .
” 新郎 是 关怀 为了 这 马匹 在 佩普的 返回 到 这 稳定的 .

“佩普回到马厩时，马夫们正在照料马匹。”

[ðə; ði] “ [ˈkrɪp(ə)] ” [hi:; hi] [mɪˈrækjələsli] [kʃʊr] [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌt] .
The “ cripple ” he miraculously cured by a word and a touch .
这 “ 削弱 ” 他 奇迹般地 治愈 经过 一个 单词 和 一个 触碰 .

他只用一句话和一个触摸，就奇迹般地治好了那个“残疾人”。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [ru:m] , [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:] [stri:t] [kloʊðz] .
In his dressing room , he hurried into street clothes .
在 他的 敷料 房间 , 他 慌忙 进入 街道 衣服 .

在更衣室里，他匆匆换上了便服。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [bɪˈni:θ] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈpɑ:plər] — —
Out in the park , beneath that clump of poplars — —
出去 在 这 公园 , 下面 那 丛 的 白杨树 — —

在公园里，在那丛白杨树下一——

[ˈtɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] .
Talking was all very well in its way .
说 曾是 全部 非常 出色地 在 它是 方式 .

谈话本身当然很好。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][læ̃st][hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] ['saɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] !
But at last he had sighted something to do !
但 在 最后的 他 有 目击者 某物 到 做 !

但他终于找到了可以做的事情！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˌaɪ] — [ɪn][hɜːr; hə̃r] ['sɜːrvɪs]
CHAPTER XIII — IN HER SERVICE
章 十三 — 在 她 服务

第十三章——为她服务

[pər'hæps] ['nevər][hæ̃d; hə̃d][ˈpiːtər] ['peɪp] [felt][ɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] [ˈɡɪv(ə)n][spɑːt] .
Perhaps never had Peter Pape felt in more of a rush to reach any given spot .
也许 绝不 有 彼得 纸张 毛毡 在 更多的 的 一个 匆忙 到 抵达 任何 给定 点 .

彼得·佩普或许从未像现在这样急于赶到某个地方。

[jet] , [wʌns][ðər; ðər] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [rʌʃ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
Yet , once there , he seemed in a greater rush to get away .
然而 , 一次 那里 , 他 似乎 在 一个 更大的 匆忙 到 得到 离开 .

然而，到了那里之后，他似乎更急于逃离。

['skersli] [dɪd][hiː; hi] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪsk] [wɔːk] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl]
Scarcely did he pause in his brisk walk along the pavement outside the park wall
几乎 做过 他 暂停 在 他的 轻快 走 沿着 这 路面 外部 这 公园 墙
[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['diːteɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔːplər] [wɪtʃ] [soʊ][hæ̃d; hə̃d] ['ɪntrəstɪd]
to study the details of the scene beneath the poplars which so had interested
到 学习 这 细节 的 这 场景 下面 这 白杨树 哪个 所以 有 感兴趣的
[hɪm; ɪm] — [θriː] ['læbɔːərz] [drest] [ɪn][dʒiːnz] ,
him — three laborers dressed in jeans ,
他 — 三 劳工 穿着 在 牛仔裤 ,

他沿着公园围墙外的人行道快步走着，几乎没有停下来仔细观察白杨树下那让他很感兴趣的景象——三个穿着牛仔裤的工人。

[iːtʃ] ['ɪkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [pɪk] [ɔːr] ['ʌv(ə)l] , [dɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ˈʌndər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]
each equipped with pick or shovel , digging in the shade under direction of a
每个 配备 和 挑选 或者 铲 , 挖掘 在 这 阴影 在下面 方向 的 一个
['dæpər] - [drest] , [slaɪt] - [bɪlt] ['streɪndʒər] .
dapper - dressed , slight - built stranger .
衣着考究 - 穿着 , 轻微 - 建造 陌生人 .

每人都配备了镐或铲子，在一位衣着考究、身材瘦削的陌生人的指导下，在阴凉处挖掘。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːriəs] ['baɪstændəz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]
But in the sprinkling of curious bystanders , men and women who decorated the
但 在 这 洒 的 好奇的 旁观者 , 男人 和 女性 WHO 装饰 这
[wɔːl] [laɪk] [reɪl] - [bɜːrdz] ,
wall like rail - birds ,
墙 喜欢 轨 - 鸟类 ,

但零星散落的好奇旁观者，以及像秧鸡一样装饰着墙壁的男男女女，

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [huːm] [hiː; hi] ['ræðər] [hæ̃d; hə̃d] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ]
there was no sight of her whom he rather had expected to find among
那里 曾是 不 视线 的 她 谁 他 相当 有 预期的 到 寻找 之中
[ðoʊz] ['prez(ə)nt] .
those present .
那些 展示 .

他原本以为会在人群中找到她，但却不见她的踪影。

[ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['lɒdʒ,deɪl] ,
The total absence of Jane Lauderdale ,
这 全部的 缺席 的 简 劳德代尔堡 ,

简·劳德代尔完全缺席

[ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv] [iːst] [ˈsɪkstɪ] - [θɜːrd] [stri:t] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊdɪʃ]
either in the bonnet and black of East Sixty - third Street or in the modish
任何一个 在 这 引擎盖 和 黑色的 的 东方 六十 - 第三 街道 或者 在 这 时尚
[ˈmɔːrniŋ] [frɑːk] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][əˈtaɪərd][hɜːr; hər][ˈduːəl][self] ,
morning frock which might have attired her dual self ,
早晨 连衣裙 哪个 可能 有 穿着 她 双重的 自己 ,
无论是戴着帽子穿着东六十三街的黑色衣服, 还是穿着时髦的晨礼服——这或许正是她双重身份的写照。

[dɪˈsaɪdɪd] [hɪz; ɪz][nekst] [muːv] .
decided his next move .
决定 他的 下一个 移动 .
他决定了下一步行动。

[baɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ə; eɪ] [pɪkt] - [ʌp][ˈtæksɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɔːləɹ] [bɪl] ,
By passage of several minutes , a picked - up taxi and a dollar bill ,
经过 通道 的 一些 分钟 , 一个 挑选 - 向上 出租车 和 一个 美元 账单 ,
几分钟后, 一辆出租车停了下来, 车里还有一张一美元的钞票。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ˈskeɪlɪ] [fɑːr] - [iːst] [ˈmæŋ](ə)n] .
he was mounting the front steps of the old , scaly far - East mansion .
他 曾是 安装 这 正面 步骤 的 这 老的 , 鳞片状的 远的 - 东方 大厦 .
他正走上那座古老、鳞片状的远东宅邸的前台阶。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊpən] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈtæsɪtli] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ˈentər] [wɪˈðəʊt] [fɔːrˈmæləti]
The front door standing open , he seemed tacitly invited to enter without formality
这 正面 门 常设 打开 , 他 似乎 默许地 受邀 到 进入 没有 正式
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] .
of a ring .
的 一个 戒指 .
前门敞开着, 仿佛在默许他无需按门铃即可进入。

[əˈpɑːn] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wɪˈðɪn] [hiː; hi] [kənˈgrætʃjuleɪtɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi]
Upon undertaking the flight of stairs within he congratulated himself that he
之上 承诺 这 航班 的 楼梯 之内 他 恭喜 他自己 那 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] .
was not superstitious .
曾是 不是 迷信的 .
走上楼梯后, 他暗自庆幸自己并不迷信。

[ˈevri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðərd] [wʊd] [skwiːkt] , [skrɒp] [ɔːr] [skriːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪl] -
Every step of the weathered wood squeaked , scrooped or screeched as if in ill -
每一个 步 的 这 风化的 木头 吱吱作响 , 搜刮 或者 尖叫 作为 如果 在 患病的 -
[ˈoʊmən] .
omen .
预兆 .
饱经风霜的木头每走一步都会发出吱吱嘎嘎或刺耳的响声, 仿佛预示着不祥之兆。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [klaɪmd] [soʊ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ə; eɪ] [ster] - [keɪs] , [ɔːlˈbiːt] [ˈnevər] [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪndli] .
Never had he climbed so foreboding a stair - case , albeit never so determinedly .
绝不 有 他 攀登 所以 不祥的预感 一个 楼梯 - 案件 , 尽管 绝不 所以 坚定地 .
他从未攀登过如此令人望而生畏的楼梯, 尽管也从未如此坚定地攀登过。

[dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] .
Just why he had come did not matter .
只是 为什么 他 有 来 做过 不是 事情 .
他来的目的并不重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [ðæt] [aʊt] [ˈæftərwərd] .
There was plenty of time , as he told himself , to argue that out afterward .
那里 曾是 很多 的 时间 , 作为 他 讲述 他自己 , 到 争论 那 出去 之后 .
他告诉自己, 以后有的是时间去争论这件事。

[ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] ,
Impulse **had** **mastered** **him** ,

冲动 有 精通 他 ,

他被冲动控制了，

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈstɑ:rtɪd][hɪm; ɪm] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][treɪl] [bæk]
the same sort of impulse that would have started him burning the trail back

这 相同的 种类 的 冲动 那 会 有 开始 他 燃烧 这 踪迹 后退

[hoʊm] [tu:; tə][wɔ:rn][ə; eɪ][pæl] [hu:z] [ˈmaɪnɪŋ] [kleɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌmpt] [ɔ:r] [hu:z] [ˈkæt(ə)l][wɜ:r; wər]
home to warn a pal whose mining claim had been jumped or whose cattle were

家 到 警告 一个 朋友 谁 矿业 宣称 有 到过 跳了起来 或者 谁 牛 是

[ˈbi:ɪŋ] [ˈrʌslɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][kəˈneɪdiən] [laɪn] .
being rustled toward the Canadian line .

存在 沙沙作响 朝向 这 加拿大 线 .

这种冲动会让他烧毁回家的路，去警告朋友矿场被侵占或牛群被偷到加拿大边境。

- [rɪˈzentmənt] [hæd; həd] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] ,
Actionful resentment had moved him ,

- 怨恨 有 已搬 他 ,

强烈的怨恨驱使他采取行动，

[æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈwɪntər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈpəʊtʃəz] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði]
as during the previous winter when he had discovered poachers attacking the

作为 期间 这 以前的 冬天 什么时候 他 有 发现 偷猎者 攻击 这

[ˈjeləustəʊn] [ˈbʌfəloʊ] [hɜ:rd][ænd; ənd][hæd; həd][ski:d; skaɪd] [ˈfɔ:rti] [maɪlz] [ɪn] [ˈblɪzəd] [ˈweðər] [tu:; tə]
Yellowstone buffalo herd and had skied forty miles in blizzard weather to

黄石公园 水牛 一群 和 有 滑雪 四十 英里 在 暴风雪 天气 到

[wɔ:rn][ðə; ði] [spred] - [ˈi:g(ə)l] [ˈreɪndʒəz] .
warn the Spread - Eagle Rangers .

警告 这 传播 - 鹰 游骑兵团 .

就像上个冬天，他发现偷猎者袭击黄石公园的野牛群，冒着暴风雪滑雪四十英里去警告“展翅雄鹰”护林员一样。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmɜ:rdʒənsɪ] , [ə; eɪ] [bent] - [bæk] ,
So far as he cared to figure in the emergency , a bent - back ,

所以 远的 作为 他 关心 到 数字 在 这 紧急情况 , 一个 弯曲 - 后退 ,

就他所能想到的紧急情况而言，那就是驼背。

[ɪl] - [klæd][oʊld][ˈleɪdi] — [noʊ] [ˈmætər] [hu:] [els] [ɔ:r] [wʌt] [els] [ɔ:r] - [els] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] —
ill - clad old lady — no matter who else or what else or whyfore else she might be —

患病的 - 覆膜 老的 女士 — 不 事情 WHO 别的 或者 什么 别的 或者 - 别的 她 可能 是 —

[hæd; həd] [ðæt] [ˈpɑ:plər] [pætʃ] [ænd; ənd] [oʊnd] [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [ɪkˈsklu:sɪv] [dɪɡɪŋ] [raɪts]
had preëmpted that poplar patch and owned therefore the exclusive digging rights

有 抢占先机 那 白杨 修补 和 拥有 所以 这 独家的 挖掘 权利

[ðerˈtu:] .
thereto .

到 .

衣衫褴褛的老妇人——无论她是谁，或者是什么，或者出于什么原因——都抢占了那片白杨林，因此拥有了在那里独家挖掘的权利。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:rˈself][hæd; həd][nɑ:t] [ˈɪnstɪˌgeɪtɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ækˈtɪvətɪ] ,
In the event that she herself had not instigated the present activity ,

在 这 事件 那 她 她自己 有 不是 煽动 这 展示 活动 ,

如果她本人并非此次活动的始作俑者，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hær] .
he was here to warn her .

他 曾是 这里 到 警告 她 .

他来这里是为了警告她。

[hʊ:m] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klaɪm] [wʌz; wəz][pra:blə'mætɪk] .

Whom he should meet at the top of his climb was problematic .
谁 他 应该 见面 在 这 顶部 的 他的 爬 曾是 有问题的 .

他应该在攀登到顶峰时与谁会面，这成了个问题。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][blɑ:nd] - ['mɑ:pt] [mæn] — [wel] , [ðeɪ] [bəuθ] [maɪt] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] .
If it was the blond - mopped man — Well , they both might be taking chances .
如果 它 曾是 这 金发 - 拖把 男人 — 出色地 , 他们 两个都 可能 是 采取 机会 .

如果是那个金发碧眼的男人——嗯，他们俩可能都在冒险。

[ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hi:; hi] [pɔ:z] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] [frʌnt] .
A moment did he pause before the door of the fourth floor front .
一个 片刻 做过 他 暂停 前 这 门 的 这 第四 地面 正面 .

他在四楼前门前停顿了片刻。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][meɪd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] , [fɔ:r; fər] [hʊ:m] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][æsk] ?
Suppose a maid attended his knock , for whom should he ask ?
认为 一个 女佣 参加 他的 敲 , 为了 谁 应该 他 问 ?

假设一位女佣应门，他应该问谁来帮忙？

“ [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] ” [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [maɪt]
“ **Miss Lauderdale ” might not be known in the house — mention of the name might**
” 错过 劳德代尔堡 ” 可能 不是 是 已知 在 这 房子 — 提到 的 这 姓名 可能

[bɪ'treɪ] [æn; ən][ɪnka:ɡ'ni:təʊ] .

betray an incognito .
背叛 一个 隐姓埋名 .

家中可能没有人知道“劳德代尔小姐”这个名字——提及这个名字可能会暴露她的身份。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ðæt][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
Reminding himself , however , that a servant was the difficulty least likely to be
提醒 他自己 , 然而 , 那 一个 仆人 曾是 这 困难 至少 可能 到 是

[ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðæt] ['tenəmənt] ,
encountered in that tenement ,
遭遇 在 那 廉租公寓 ,

但他随即提醒自己，在那间公寓里，最不可能遇到的困难就是雇个佣人。

[hi:; hi] ['nʌkld] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [nɑ:kt] .
he knuckled up his hand and knocked .
他 指关节 向上 他的 手 和 敲门 .

他握紧拳头，敲了敲门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第7/14页

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ræp][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [rɪ'spaːns] ; [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [pə'remptɹəli] .
His first rap did not bring response ; had to be repeated more peremptorily .
他的 第一的 说唱 做过 不是 带来 回复 ; 有 到 是 重复 更多的 专断地 .

他第一次说唱没有得到回应，不得不更加果断地重复一遍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] .
He could hear low voices within .
他 可以 听到 低的 声音 之内 .

他能听到里面低低的声音。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Then there was silence .
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈɒkjʊ:pənts] [ʌv; əv][flæts][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ʌnɪk'spektɪd] [nɒks] .
Perhaps the occupants of flats did not answer unexpected knocks .
也许 这 居住者 的 公寓 做过 不是 回答 意外 敲门声 .

或许公寓住户没有回应突如其来的敲门声。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['fɪstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [wen] [ðə; ði] [nɑːb] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]
His hand was fisted for a third when the knob turned and the door
他的 手 曾是 拳交 为了 一个 第三 什么时候 这 旋钮 转向 和 这 门
[ˈoʊpənd][ə; eɪ] [kræk] .
opened a crack .
打开 一个 裂缝 .

他的手握成拳头，过了三分之一，门把手转动，门开了一条缝。

[noʊ] [feɪs] [ə'pɪrd] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] , [hɑːrd][ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] .
No face appeared ; nothing but a voice — a woman's , hard and impatient .
不 脸 出现 ; 没有什么 但 一个 噪音 — 一个 女性的 , 难的 和 不耐烦 .

没有出现任何面孔；只有一声声音——一个女人的声音，生硬而急躁。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[huː] [duː][,juː; jʊ][wɑːnt] ?
Who do you want ?
WHO 做 你 想 ?

你想要谁？

“ ['peɪp] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːndəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
“ Pape was returned to the quandary of the maid possibility .
” 纸张 曾是 返回 到 这 困惑 的 这 女佣 可能性 .

“佩普又回到了女仆可能性的困境中。”

[bɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌk(ə)n] [ʌv; əv] [waɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl]
Before he could decide what to answer the suction of wind from the hall
前 他 可以 决定 什么 到 回答 这 吸 的 风 从 这 大厅
[druː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈflʌtəri] [bɪt][ʌv; əv] [blæk] [skɜːrt] .
drew around the edge of the door a fluttery bit of black skirt .
画 大约 这 边缘 的 这 门 一个 颤抖的 少量 的 黑色的 裙子 .
还没等他决定如何回答，大厅里一阵风就从门边吹起一缕飘动的黑色裙摆。

“ [aɪ][waːnt][juː; jʊ] , [dʒeɪn] , ” [hiː; hi] [ˈhæzədɪd] .

“ I want you , Jane , ” he hazarded .
“ 我 想 你 , 简 , ” 他 危险的 .

“简，我想要你，”他试探着说。

[kʲʊrɪ'ɑːsəti] , [sər'praɪz] [ɔːr][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] [ruːld] [hɜːr; hær] — [pər'hæps][ə; eɪ][kɑːmbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Curiosity , surprise or exasperation ruled her — perhaps a combination of the
好奇心 , 惊喜 或者 恼怒 裁决 她 — 也许 一个 组合 的 这
[θriː] .
three .
三 .

她当时的情绪要么是好奇，要么是惊讶，要么是恼怒——或许是这三种情绪的综合。

[hɜːr; hær] [jʌŋ] - [waɪt] [feɪs] [ɪn][ɪts][oʊld] - [blæk] [ˈbɑːnɪt] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði][skɜːrt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr]
Her young - white face in its old - black bonnet followed the skirt around the door
她 年轻的 - 白色的 脸 在 它是 老的 - 黑色的 引擎盖 随后 这 裙子 大约 这 门
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

她那张年轻白皙的脸庞，戴着一顶旧黑色软帽，随着裙摆绕过门边。

[haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɜːr; hær] [breθ] ,
high as his own and so close that her breath ,
高的 作为 他的 自己的 和 所以 关闭 那 她 气息 ,

高得和他一样，而且离她如此之近，以至于她的呼吸都变得急促起来。

[wɔːrm][ænd; ənd] [swɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [ˈzefər] [ɔːf][ə; eɪ][ˈkloʊvər] [fiːld] , [bluː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]
warm and sweet as a summer zephyr off a clover field , blew upon his cheek
温暖的 和 甜的 作为 一个 夏天 和风 离开 一个 三叶草 场地 , 吹 之上 他的 脸颊
.
:
.

温暖而甜蜜的气息，如同夏日微风吹拂过三叶草田，轻柔地拂过他的脸颊。

“ [juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [æz; əz] [bɪfɔːr] , [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

“ You ? ” she gasped , as before , out under the trees .
“ 你 ? ” 她 倒吸一口气 , 作为 前 , 出去 在下面 这 树木 .

“你？”她像之前一样，在树下喘着气问道。

“ [ə'gen] , ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ʌv; əv][ˈbaʊz , 'boʊz] .

“ Again , ” he finished for her with the briefest of bows .
“ 再次 , ” 他 完成的 为了 她 和 这 最简短 的 弓 .

“再说一遍，”他替她说完，微微鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [ˈnæəʊd] [ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] , [ˈevɪdəntli] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ruːm]
She narrowed the crack and moved across it , evidently to protect the room
她 范围缩小 这 裂缝 和 已搬 穿过 它 , 显然 到 保护 这 房间
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
from his inspection .
从 他的 检查 .

她缩小了缝隙，然后从缝隙上挪了过去，显然是为了防止他检查房间。

[nɑ:tɪ][ɪɡ'zæktli][ə; eɪ] “ [ˈwelkəm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpi] [hoʊm] ” [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][nekst] [ˈɔ:fəriŋ] ,
Not exactly a “ welcome to our happy home ” was her next offering ,
不是 确切地 一个 “ 欢迎 到 我们的 快乐的 家 ” 曾是 她 下一个 提供 ,
[ɔ:lðoʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈnæt(ə)rəl] [toʊnz] .
although in her natural tones .
虽然 在 她 自然的 音调 .

她接下来的发言虽然语气自然，但并不完全是“欢迎来到我们幸福的家”。

“ [soʊ][ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊd] [em 'i:] [hoʊm] [læst] [naɪt] , [ˈæftər][ɔ:l] !
“ So you followed me home last night , after all !
” 所以 你 随后 我 家 最后的 夜晚 , 后 全部 !
“所以你昨晚还是跟踪我回家了！ ”

[haʊ] [derd] [ju:; jʊ] ?
How dared you ?
如何 敢于 你 ?
你怎敢如此？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈespɪənɑ:ʒ] ?
What is the meaning of your espionage ?
什么 是 这 意义 的 你的 间谍 ?
你的间谍活动究竟有何意义？

“ [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪt] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʊk] .
“ His courage was lit by the blaze of her look .
” 他的 勇气 曾是 点燃 经过 这 火焰 的 她 看 .
“她目光中燃烧的光芒点燃了他的勇气。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [soʊ] [ʌnˈwelkəm] .
“ There's a particular meaning to it that I hope you won't find so unwelcome .
” 有 一个 特别的 意义 到 它 那 我 希望 你 惯于 寻找 所以 不受欢迎 .
“这句话有其特殊的含义，我希望你不会觉得难以接受。”

[aɪv] [wɪzd] [ˈhɪr,wɜ:rd] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [greɪv] - [ˈdɪgəz] [ɑ:r; ər]
I've whizzed hereward to inform you that a gang of grave - diggers are
我已经 嗖嗖 从这里 到 通知 你 那 一个 帮派 的 严重 - 挖掘机 是
[ˈeksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌslz] - [ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeltɜ:ɪŋ] [ˈpɑ:plər] [wer] [ju:; jʊ]
exercising their muscles ' neath the shade of the sheltering poplars where you
锻炼 他们的 肌肉 - 下方 这 阴影 的 这 庇护所 白杨树 在哪里 你
[ænd; ænd] - [wɜ:r; wər] [ˈplæntɪŋ] [boʊnz] [læst] [ˈi:vnɪŋ] .
and Kicko were planting bones last evening .
和 - 是 种植 骨头 最后的 晚上 .
我飞奔过来告诉你，一群掘墓人在昨晚你和基科埋葬骨头的白杨树荫下锻炼肌肉。

“ [hi:; hi] [felt] [ˈgrætɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:z] , [æz; əz] [ˈʃoʊn] [baɪ][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑ:n]
“ He felt gratified at the importance of his news , as shown by its effect on
” 他 毛毡 满意 在 这 重要性 的 他的 消息 , 作为 所示 经过 它是 影响 在
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
“他为自己带来的消息的重要性感到欣慰，因为这个消息对她产生了影响。”

[hɜ:r; həɹ][lɪps] [peɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] .
Her lips paled as they parted .
她 嘴唇 苍白 作为 他们 分手了 .
她嘴唇微张时，颜色变得苍白。

[ðə; ði][ˈpænzɪ] - [blæk][ˈaɪərɪsɪz] [ˈwaɪdnɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈbluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər]
The pansy - black irises widened within the blue of her eyes in her
这 三色堇 - 黑色的 鸢尾花 扩大 之内 这 蓝色的 的 她 眼睛 在 她
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [stər] .
concentrated stare .
集中 盯 .

她目光专注，湛蓝的眼眸中，那双如紫罗兰般漆黑的虹膜微微睁大。

[laɪnz] [ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd][hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] [ˈsuːtəbli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [ðæt]
Lines lengthened her face more suitably to the poke of the bonnet that
线条 加长 她 脸 更多的 适当地 到 这 戳 的 这 引擎盖 那
[ˈfreɪmd] [aɪˈtiː] .
framed it .
框 它 .

线条拉长了她的脸型，与帽檐的弧度更加相衬。

“ [huː] — [huː] ?
“ **Who — who ?**
” WHO — WHO ?

“谁——谁？ ”

“ [fiː; ji] [diˈmɑːndɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈskɜːsli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ræsp] .
“ **she demanded , her voice scarcely more than a rasp .**
” 她 要求 , 她 嗓音 几乎 更多的 比 一个 锉刀 .

“她厉声问道，声音几乎嘶哑无力。”

“ [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈlɪŋgər][tuː; tə] [lɜːrn] .
“ **That I didn't linger to learn .**
” 那 我 没有 萦绕 到 学习 .

“我没有停留去了解。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɒlkə] [pæst][əˈpɑːn][maɪ] [ˈtrʌsti] [stiːd] [dʒʌst] [naʊ] .
I saw them as I was polkaing past upon my trusty steed just now .
我 锯 他们 作为 我 曾是 波尔卡舞 过去的 之上 我的 可靠 骏马 只是 现在 .

刚才我骑着我忠实的骏马跳着波尔卡舞经过时，看到了他们。

[θɔːt] [juː; jʊ] [ˈmaɪtənt] [noʊ] .
Thought you mightn't know .
想法 你 可能不会 知道 .

以为你不知道呢。

“ [fiː; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [spuːk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **She turned her head and spoke as if to some one within the room .**
” 她 转向 她 头 和 辐 作为 如果 到 一些 一 之内 这 房间 .

她转过头，仿佛在和房间里的某个人说话。

“ [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
“ **Oh , what shall we do ?**
” 哦 , 什么 将 我们 做 ?

“哦，我们该怎么办？ ”

[ɪf] [ðeɪv] [ˈsɔːlvd] [ðə; ði] [ˈkrɪptəgræm] — [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] — —
If they've solved the cryptogram — if they find — —
如果 他们有 已解决 这 密码 — 如果 他们 寻找 — —

如果他们破解了密码——如果他们找到——

“ [fiː; ji] [tʃekt] [ˈʌðər] [dɪˈsklɒʊzəz] ; [əˈɡen] [feɪst] [ðə; ði] [ˌvɔːlənˈtɪr] [ˈmesɪndʒər] , [naʊ] [ˈfraʊnɪŋ] .
“ **She checked other disclosures ; again faced the volunteer messenger , now frowning .**
” 她 已检查 其他 披露 ; 再次 面对 这 志愿者 信使 , 现在 皱眉 .

她查看了其他披露信息；再次面对志愿者信使，此时他皱起了眉头。

[wen] [nou][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðei] [kʊd; kəd][du:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n]
When no suggestion as to what they could do came from the person
什么时候 不 建议 作为 到 什么 他们 可以 做 来了 从 这 人
[hu:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈlðər] [hæf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] “ [wi:; wi] ,
who would seem to be the other half of her “ we ,
WHO 会 似乎 到 是 这 其他 一半 的 她 “ 我们 ,
当那个似乎是她“我们”组合另一半的人没有提出任何关于他们可以做什么的建议时,

” [ˈpeɪp] [meɪd] [tʃɪrf(ə)l] [ˈɔ:fərɪŋ] :
” **Pape made cheerful offering :**
” 纸张 制成 快乐 提供 :
佩普欣然献上:

“ [ðə; ði][ˈtæksi] - [hæk] [ðæt] [kən'veɪd] [em 'i:] [krɔ:s] - [taʊn] [ɪz] [ˈtɪkɪŋ] [taɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
” **The taxi - hack that conveyed me cross - town is ticking time down in the street .**
” 这 出租车 - 黑客 那 传递 我 又 - 镇 是 滴答 时间 向下 在 这 街道 .
“载我穿过市区的出租车停在街上，时间正在一点点流逝。”

[aɪ 'ti:][ɪz][æet; ət][jɜ; jər] [ˈsɜ:rvis] , [mɪs] [ɔ:r][ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪðəʊt] [jɔ:rz] [ˈtru:li] .
It is at your service , miss or madam , with or without yours truly .
它 是 在 你的 服务 , 错过 或者 女士 , 和 或者 没有 你的 真的 .
小姐或女士，无论有没有我本人在场，我都随时为您效劳。

” [ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [glæns] , [ˈweðər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] [ɔ:r][hɪz; ɪz]
” **She gave him a startled glance , whether for his mode of address or his**
” 她 给予 他 一个 惊慌 瞥一眼 , 无论 为了 他的 模式 的 地址 或者 他的
[ˈɔ:fər] ,
offer ,
提供 ,
她惊讶地看了他一眼，不知是惊讶于他的称呼方式还是他的提议。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [jɜr] ; [ðen] [spent] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈɜ:rdʒənt] [θɔ:t] .
he could not be sure ; then spent a moment in urgent thought .
他 可以 不是 是 当然 ; 然后 花费 一个 片刻 在 紧迫的 想法 .
他无法确定；然后陷入了一阵紧急的思考。

” [wʊd] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ?
” **Would you wait for me a few minutes ?**
” 会 你 等待 为了 我 一个 很少 分钟 ?
你能等我几分钟吗？

” [ʃi:; ji] [ɔ:l] [æet; ət] [wʌns] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
” **She all at once announced her decision .**
” 她 全部 在 一次 宣布 她 决定 .
她突然宣布了自己的决定。

[wɪðəʊt] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)l] [θæŋk] - [ju:; jʊ][ɔ:r][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
Without need of his answer , without a verbal thank - you or suggestion
没有 需要 的 他的 回答 , 没有 一个 口头 感谢 - 你 或者 建议
[ʌv; əv][ə'pɔ:lədʒi] ,
of apology ,
的 道歉 ,
无需他的回答，无需口头上的感谢或道歉，

[ʃi:; ji] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ˈɪndʒəri] ,
she closed the door in his face and , by way of insult to injury ,
她 关闭 这 门 在 他的 脸 和 , 经过 方式 的 侮辱 到 受伤 ,
她当着他的面关上了门，而且雪上加霜的是，

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn'saɪd] .
turned the key inside .
转向 这 钥匙 里面 .
把钥匙拧进车里。

[ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] , [ˈpeɪp] [ˈliːʒərli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
Seeing nothing better to do , Pape leisurely descended the stairs .
看到 没有什么 更好的 到 做 , 纸张 悠闲 下降 这 楼梯 .

百无聊赖之下，佩普悠闲地走下楼梯。

[ðə; ði] [steps] [ˈprəuˈtestɪd] [ˈstraɪdntli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [naʊ] .
The steps protested stridently as before , but more intelligibly now .
这 步骤 抗议 大声地 作为 前 , 但 更多的 清晰地 现在 .

脚步声像以前一样刺耳，但现在更清晰易懂了。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʊk] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈfriːkt] [ðə; ði][tɑːp][wʌn] .
“ She doesn't look it , ” shrieked the top one .
“ 她 不 看 它 , ” 尖叫 这 顶部 一 .

“她看起来不像，”最上面的那个人尖叫道。

[ænd; ənd] : “ [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] — [ˈdʌznt] — [ˈdʌznt] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [nekst] .
And : “ She doesn't — doesn't — doesn't ! ” repeated the several next .
和 : “ 她 不 — 不 — 不 ! ” 重复 这 一些 下一个 .

然后：“她不——不——不！”接下来的几个人重复道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [let][juː; jʊ][ɪn] — [ɪn] — [ɪn] , ” [ðə; ði][hɑːrd] - [traɪd] [ˈmɪd(ə)l] [wʌnz] .
“ But she wouldn't let you in — in — in , ” the hard - tried middle ones .
“ 但 她 不会 让 你 在 — 在 — 在 , ” 这 难的 - 尝试 中间 一个 .

“但她不让你进去——进去——进去，”那些苦苦挣扎的中间部分。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] — [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] , ”
“ There's something queer about it all — something queer — something queer , ”
“ 有 某物 酷儿 关于 它 全部 — 某物 酷儿 — 某物 酷儿 , ”
[kriːkt] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [læst] .
creaked the ground - floor last .
嘎吱作响 这 地面 - 地面 最后的 .

“这一切都有些奇怪——有些奇怪——有些奇怪，”楼下最后传来一阵吱嘎声。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈstɪpjuleɪt] “ [fjuː] ” [ˈmɪnɪts] [dʒeɪn][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ðə; ði][kəˈlʊʊniəl][ˈpɔːrtɪkoʊ]
Within the stipulated “ few ” minutes Jane joined him out on the Colonial portico
之内 这 规定的 “ 很少 ” 分钟 简 加入 他 出去 在 这 殖民 门廊

[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [əˈɡəʊ][ˈgrændʒər] .
of long - ago grandeur .
的 长的 - 前 宏伟 .

在约定的“几分钟”内，简和他一起走到了昔日辉煌的殖民时期门廊上。

[hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːstuːm] — [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [blæk] [dɔːft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ,
Her complete change of costume — the dingy black doffed for a small ,
她 完全的 改变 的 戏服 — 这 昏暗的 黑色的 脱掉 为了 一个 小的 ,

她彻底换了身衣服——脱下那身暗淡的黑色衣服，换上了一件小巧的.....

[smɑːrt][ˈseɪlər][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪ] [twiːd] [ðæt] [dɪd][ˈkredɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈteɪlər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
smart sailor hat and a gray tweed that did credit to her tailor as well as
聪明的 水手 帽子 和 一个 灰色的 粗花呢 那 做过 信用 到 她 裁缝 作为 出色地 作为
[hɜːrˈself] — [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst][æt; ət][ðə; ði][ˈeɪliəs][ækt] .
herself — proclaimed her something of an artist at the alias act .
她自己 — 宣布 她 某物 的 一个 艺术家 在 这 别名 行为 .

她戴着一顶时髦的水手帽，穿着一件灰色粗花呢外套，这身装扮既展现了她裁缝的功力，也彰显了她本人的品味——这让她在化名表演中显得颇具艺术家的风范。

[ɔːlsəʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] [kwɑːʃ] [ˈeni] [hoʊp] [wɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [saɪd]
Also did it quash any hope which may have been left in him that the East Side
还 做过 它 南瓜 任何 希望 哪个 可能 有 到过 左边 在 他 那 这 东方 边
[flæt] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈtempərəri] [ˈsoʊdʒɜːrn] .
flat - house was a place of temporary sojourn .
平坦的 - 房子 曾是 一个 地方 的 暂时的 旅居 .

这也彻底粉碎了他心中可能还残存的希望，即东区的公寓只是一个暂时的栖身之所。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [ˈwɔːrdrəʊb] [ðər; ðər] .

Evidently she kept a wardrobe there .
显然 她 保留 一个 衣柜 那里 .

显然她在那里放了一个衣柜。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈtendərli] [læst] [naɪt] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃæk] “ [hoʊm] .
The man who had greeted her so tenderly last night called the shack “ home .
这 男人 WHO 有 问候 她 所以 温柔地 最后的 夜晚 称为 这 窝棚 “ 家 .

昨晚温柔地迎接她的那个男人称这间小屋为“家”。

“ [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈwʊmən] [ˈfrendz] — [soʊ]
“ Jane was always going off on these visits to her many woman friends — so ”
“ 简 曾是 总是 去 离开 在 这些 访问 到 她 许多 女士 朋友们 — 所以
[aɪˈriːn] [hæd; həd] [sed] .
Irene had said .
艾琳 有 说 .

“简总是去拜访她的许多女性朋友——艾琳是这么说的。”

[sʌtʃ] [dɪˈdʌktʃnz] [hævd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːfleksɪz] [ʌv; əv] [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði]
Such deductions halved his attention during the reflexes of handing her into the
这样的 扣除 减半 他的 注意力 期间 这 反射 的 处理 她 进入 这
[ˈtæksɪ][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [trɪp] .
taxi and instructing the driver regarding the return trip .
出租车 和 指导 这 司机 关于 这 返回 旅行 .

这样的推断分散了他一半的注意力，让他不得不迅速地把她交给出租车司机，并指示司机返程路线。

[ðər; ðər] [pendɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwɛstʃən] .
There pended a somewhat important question .
那里 待定 一个 有些 重要的 问题 .

这里有一个相当重要的问题悬而未决。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ɡlæns] ,
Of this he reminded her by a level glance ,
的 这 他 提醒 她 经过 一个 等级 瞥一眼 ,

他用一个平静的眼神提醒了她这一点。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] - [bɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]
his foot ready to leave the running - board and his hand ready to shut the
他的 脚 准备好 到 离开 这 跑步 - 木板 和 他的 手 准备好 到 关闭 这
[dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
door from the outside .
门 从 这 外部 .

他的脚准备离开踏板，他的手准备从外面关上车门。

“ [aɪ][eɪˈem][naɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪŋɡreɪt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ I am not such an ingrate as to make you walk , ” she answered .
“ 我 是 不是 这样的 一个 忘恩负义的 作为 到 制作 你 走 , ” 她 回答 .

“我还没到那种忘恩负义的地步，让你走路，”她回答道。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [taʊn] [raɪd][ðər; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
During the cross - town ride there was but one exchange between them .
期间 这 叉 - 镇 骑 那里 曾是 但 一 交换 之间 他们 .

在横穿市区的旅途中，他们之间只进行了一次交流。

“ [dʒeɪn] “ — [ˈpeɪp] [tʃːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈderɪŋli] ,
“ Jane “ — Pape turned to her daringly ,
“ 简 “ — 纸张 转向 到 她 大胆地 ,

“简”——佩普大胆地转向她，

[ðə; ði][ˈhju:mər] [ˈtwɪtʃɪz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [dɪˈfaɪn] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [əˈtempt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk]
the humor twitches about his mouth defying any serious attempt which she might make
这 幽默 抽搐 关于 他的 嘴 反抗 任何 严肃的 试图 哪个 她 可能 制作
[tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] — “ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][dʒeɪn] ,
to put him in his place — “ I have to call you Jane ,
到 放 他 在 他的 地方 — “ 我 有 到 称呼 你 简 ,
他嘴角那丝玩味的笑意, 丝毫没有回应她任何试图让他认清自己位置的严肃尝试——“我得叫你简,

[juː; jʊ] [siː] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
you see , because it is the only part of your name of which I feel sure .
你 看 , 因为 它 是 这 仅有的 部分 的 你的 姓名 的 哪个 我 感觉 当然 .
你看, 因为这是我唯一能确定的你的名字部分。

[æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪmələr][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
As before , at a similar suggestion , she gave him a look of
“ 作为 前 , 在 一个 相似的 建议 , 她 给予 他 一个 看 的
[ˈstɑːrtld] [rɪˈzentmənt] .
startled resentment .
惊慌 怨恨 .
“和以前一样, 当有人提出类似的建议时, 她给了他一个既惊讶又怨恨的眼神。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ˈveri] [swiːt] [smaɪl] — —
Then , with a faint but very sweet smile — —
然后 , 和 一个 头晕的 但 非常 甜的 微笑 — —
然后, 她脸上浮现出一抹淡淡却非常甜美的微笑——

[ˈpiːtər] , “ [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] , “ [preɪ] [proʊˈsiːd] .
“ Peter , “ she bade him , “ pray proceed .
“ 彼得 , “ 她 巴德 他 , “ 祈祷 继续 .
“彼得, “她吩咐他, “请继续前进。”

[hiː; hi][dɪd] .
“ He did .
“ 他 做过 .
“他做到了。”

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] , [dʒeɪn] ,
“ Should you mind telling me , Jane ,
“ 应该 你 头脑 讲述 我 , 简 ,
“简, 如果你不介意告诉我的话……”

[ˈweðər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪɡɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][hæz; həz] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
whether what you are digging for in the park has any connection with the
无论 什么 你 是 挖掘 为了 在 这 公园 有 任何 联系 和 这
[θeft] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ˈvæljuːd][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ? “
theft of that something you valued the other night ? “
盗窃 的 那 某物 你 有价值的 这 其他 夜晚 ? “
你在公园里挖的东西是否与前几天晚上你丢失的那件珍贵物品有关?

[aɪ] [ges] — [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈθɔːtfəli] .
“ I guess — I don't mind , “ said she , thoughtfully .
“ 我 猜测 — 我 不 头脑 , “ 说 她 , 深思熟虑 .
“我想——我不介意, “她若有所思地说。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kəˈnekʃ(ə)n] . “
“ It has connection . “
“ 它 有 联系 . “
“它们之间存在联系。”

[ɪz][aɪ ˈtiː] — — [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
“ Is it — — Of course refuse to answer if you wish ,
“ 是 它 — — 的 课程 拒绝 到 回答 如果 你 希望 ,
“是——”当然, 如果你愿意, 可以拒绝回答。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ha:rd] ['fi:lɪŋz] [br'twi:n] [ju: 'es] .
with the assurance that there can be no hard feelings between us .
和 这 保证 那 那里 能 是 不 难的 情怀 之间 我们 .
并保证我们之间不会有任何芥蒂。

[ɪz][aɪ 'ti:] , [dʒʌst] ['pɑ:səbli] , ['berɪd] ['treʒər] ? "
Is it , just possibly , buried treasure ? "
是 它 , 只是 可能 , 埋葬 宝藏 ? "
会不会是埋藏的宝藏？

" [dʒʌst] ['pɑ:səbli] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" Just possibly it is . "
" 只是 可能 它 是 . "
“很有可能就是这样。”

" ['sentrəl] [pɑ:rk] , [ɪf] [paɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [heɪ] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] ['saɪzəb(ə)] [stæk] .
" Central Park , if piled up with hay , would be a right sizeable stack .
" 中央 公园 , 如果 堆积 向上 和 干草 , 会 是 一个 正确的 相当大的 堆 .
“如果把中央公园堆满干草，那将会是一个相当大的草垛。”

[baɪ] [kəm'pærɪsn] , ['eni] ['treʒər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [snʌf] - [bɑ:ks]
By comparison , any treasure which might have been contained within that snuff - box
经过 比较 , 任何 宝藏 哪个 可能 有 到过 包含 之内 那 鼻烟 - 盒子
[wʊd] [biː; bi]['ni:d(ə)] - [saɪzd] .
would be needle - sized .
会 是 针 - 尺寸 .
相比之下，那个鼻烟盒里可能装着的任何宝物都只有针尖大小。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ɪn'tɑ:lərənt] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][stu:'pɪdəti][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
" The girl looked intolerant , as if at stupidity on his part .
" 这 女孩 看起来 不宽容 , 作为 如果 在 愚蠢 在 他的 部分 .
“女孩看起来很不宽容，好像在责怪他的愚蠢。”

" [ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ʌn'beri] [br'fɔ:r] [ðoʊz] [greɪv] - ['dɪgəz] [juː; jʊ] [sɔː] [kæn; kən]
" The treasure which I hope to unbury before those grave - diggers you saw can
" 这 宝藏 哪个 我 希望 到 解埋 前 那些 严重 - 挖掘机 你 锯 能
[ʌn'ɜ:rθ] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][aɪ 'ti:][ɪz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rk] .
unearth it for some one not entitled to it is larger than all the park .
挖掘 它 为了 一些 一 不是 标题 到 它 是 更大的 比 全部 这 公园 .
“我希望在你们看到的那些掘墓人把它挖出来给无权获得它的人之前，把它埋藏起来的宝藏比整个公园还要大。”

" ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] , ['peɪp] ['dɪdnt] [daʊt] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər]['sænəti] .
" Even at this , Pape didn't doubt her entire sanity .
" 甚至 在 这 , 纸张 没有 怀疑 她 全部的 理智 .
“即便如此，佩普也没有怀疑她的精神状态是否完全正常。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['krɪptəgræm] ; ['mɪrli] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['krɪptɪk] [hɜ:r'self] .
She had mentioned a cryptogram ; merely was being a bit cryptic herself .
她 有 提及 一个 密码 ; 仅仅 曾是 存在 一个 少量 神秘的 她自己 .
她提到过密码；只不过她自己也说得有点含糊其辞罢了。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
" I see , " he assured her .
" 我 看 , " 他 保证 她 .
“我明白了，”他向她保证道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" I hope you don't , " she assured him .
" 我 希望 你 不 , " 她 保证 他 .
“我希望你不会，”她向他保证道。

“ [ðæt] , ” [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] , “ [ju:; jʊ][dəʊnt] [trʌst] [em ˈi:] . ”
“ **That** , ” **he finished** , “ **you don't trust me** . ”
“ 那 , ” 他 完成的 , “ 你 不 相信 我 . ”

“也就是说,”他最后说道,“你不信任我。”

“ [trʌst] [ju:; jʊ] ?
“ **Trust you** ?
“ 相信 你 ?

“相信你? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ?
Why should I trust you ?
为什么 应该 我 相信 你 ?

我为什么要信任你?

“ [ə; eɪ][ˈmʊmənt][hɜ:; hə] [blu:] [aɪz] [bleɪzd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
“ **A moment her blue eyes blazed into his** .
“ 一个 片刻 她 蓝色的 眼睛 燃烧的 进入 他的 .

“她的蓝眼睛瞬间与他对视。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [kwɔt] [skɔ:rtʃt] [baɪ][hɜ:; hə] [skɔ:rn] .
He was feeling quite scorched by her scorn .
他 曾是 感觉 相当 烧焦的 经过 她 轻蔑 .

他被她的轻蔑深深刺痛了。

[ˈprɔ:bəbli] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈwɪltɪd] .
Probably he looked wilted .
大概 他 看起来 枯萎的 .

他看起来可能很憔悴。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [hɜ:; hə] [nekst] [mu:v] [əˈmeɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm] .
At any rate , her next move amazed as much as it refreshed him .
在 任何 速度 , 她 下一个 移动 惊叹 作为 很多 作为 它 焕然一新 他 .

总之,她的下一步举动既让他感到惊讶,又让他耳目一新。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:; hə] [ˈʌnˈʌlʌvd] ,
One of her ungloved ,
一 的 她 未戴手套 ,

其中一人没戴手套,

[ˈrɪŋles] [hændz] [slɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ðæt] [leɪ] [ˈaɪd(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [ˈleðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] ;
ringless hands slipped into his that lay idle on the leather of the seat ;
无环 双手 滑倒了 进入 他的 那 躺 闲置的 在 这 皮革 的 这 座位 ;

他那双没有戴戒指的手滑进了他放在皮革座椅上的手里;

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [kɜ:rlɪd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] .
the fingers curled around it .
这 手指 卷曲 大约 它 .

手指蜷曲着握住了它。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] .
“ **I'd like to trust you** .
“ I'D 喜欢 到 相信 你 .

我想信任你。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] .
I don't mind admitting that .
我 不 头脑 承认 那 .

我不介意承认这一点。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ][ˈkloʊvər] - [fiːld]
“ **She turned so directly toward him that again he felt her clover - field**
“ 她 转向 所以 直接地 朝向 他 那 再次 他 毛毡 她 三叶草 - 场地
[breθ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
breath across his cheek .
气息 穿过 他的 脸颊 .

她径直转向他，他又一次感觉到她呼吸的气息拂过他的脸颊。

“ [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

“ **But you'll have to excuse me for the present** .
“ 但 你会 有 到 原谅 我 为了 这 展示 .

“但目前请允许我暂时离开一下。”

[aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [der] .

I just don't dare .
我 只是 不 敢 .

我就是不敢。

“ [hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ][hænd][hɑːrd] , [pʌlsənt] [pɑːm][tuː; tə] [pʌlsənt] [pɑːm] .

“ **He held her hand hard , pulsant palm to pulsant palm** .
“ 他 握住 她 手 难的 , 脉动 棕榈 到 脉动 棕榈 .

他紧紧握住她的手，掌心紧紧相贴，脉搏跳动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] ;

But he took his eyes off the temptation of her face ;
但 他 采取 他的 眼睛 离开 这 诱惑 的 她 脸 ;

但他还是将目光从她那充满诱惑的脸上移开；

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ][stɛəd] [streɪt] [ə'hed] ,

a second or so stared straight ahead ,
一个 第二 或者 所以 凝视 直的 前方 ,

他直视前方大约一秒钟，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

trying to resist — trying to answer for himself the question of her .
尝试 到 抵抗 — 尝试 到 回答 为了 他自己 这 问题 的 她 .

他试图抵抗——试图自己回答关于她的问题。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] , [dɪ'lɪbəɾət] [self] - [sɪ'lekʃ(ə)n] ?

Who and what was she — this woman of his first , deliberate self - selection ?
WHO 和 什么 曾是 她 — 这 女士 的 他的 第一的 , 商榷 自己 - 选择 ?

她是谁？他是他精心挑选的第一位女性吗？

“ [trʌst] — [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] — [biː; bi] [tɔːt] , “ [hiː; hi] [sed] ,

“ **Trust — is a thing — some people have to — be taught** , “ **he said** ,
“ 相信 — 是 一个 事物 — 一些 人们 有 到 — 是 教授 , “ 他 说 ,

[ˈstedəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

steadily as he could .
稳步 作为 他 可以 .

“信任——是一种东西——有些人需要——被教导，”他尽可能平静地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [em 'iː] — [ɪn] [taɪm] .

“ **You will trust me — in time** .
“ 你 将要 相信 我 — 在 时间 .

“总有一天你会信任我的。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] — [kwɪk] [wei] — [tuː; tə] [lɜːrn] .

There is only one — quick way — to learn .
那里 是 仅有的 — — 快的 方式 — 到 学习 .

学习只有一条捷径。

“ [ˈhævɪŋ] [gɒːn] [ðæt] [fɑːr] ; [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ; [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [rɪˈzɪst] .
“ **Having gone that far , he gave up ; realized that he couldn't resist .**
“ 拥有 已消失 那 远的 , 他 给予 向上 ; 已实现 那 他 不能 抵抗 .
“走到那一步, 他放弃了; 他意识到自己无法抗拒。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
His eyes swept back to the temptation of her face .
他的 眼睛 扫荡 后退 到 这 诱惑 的 她 脸 .
他的目光再次被她那充满诱惑的脸庞所吸引。

[hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] [swept] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːrm] .
His two arms swept around the temptation of her form .
他的 二 武器 扫荡 大约 这 诱惑 的 她 形式 .
他双臂环抱住她诱人的身躯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [swept] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [kɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv]
His face swept down until he yielded , in a serious kiss , to the temptation of
他的 脸 扫荡 向下 直到 他 产生 , 在 一个 严肃的 吻 , 到 这 诱惑 的
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .
他的脸颊向下移去, 最终屈服于她双唇的诱惑, 深深地吻了上去。

“ [lɜːrn] , [dʒeɪn] .
“ **Learn , Jane .**
“ 学习 , 简 .

“好好学学, 简。”

[lɜːrn] , “ [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɪntuː][ðə; ði][ˈpænɪk][ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] .
Learn , “ he insisted into the panic of emotion he felt her to be in .
学习 , “ 他 坚持 进入 这 恐慌 的 情感 他 毛毡 她 到 是 在 .
“学着点,”他坚持说, 因为他感觉到她正处于恐慌的情绪之中。

[jɔːr; jər] [dɪsˈtrʌst] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .
“ **Your distrust has made it hard for me to trust you .**
“ 你的 怀疑 有 制成 它 难的 为了 我 到 相信 你 .
“你的不信任让我很难信任你。”

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ][duː] .
But I find I do .
但 我 寻找 我 做 .
但我发现我确实做到了。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] .
I trust you with my soul .
我 相信 你 和 我的 灵魂 .
我把我的灵魂托付给你。

[dəʊnt] [seɪ] [ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] .
Don't say the angry things you might .
不 说 这 生气的 事物 你 可能 .
不要说出你可能会说的那些生气的话。

[weɪt] .
Wait .
等待 .
等待。

[lɜːrn] .
Learn .
学习 .
学习。

” [æ̃t; ət][h̃ɜːr; h̃ər][f̃ɜːrst] [ˈef̃ərt̃] [tuː; t̃ə][biː; bi] [friː] , [hiː; hi] [r̃iːliːst̃] [h̃ɜːr; h̃ər] ; [liːnd] [tuː; t̃ə][h̃ɜː; ɪz]
” At her first effort to be free , he released her ; leaned to his
” 在 她 第一的 努力 到 是 自由的 , 他 发布 她 ; 倾斜 到 他的
[ˈwɪndəʊ] ;
window ;
” 窗户 ;

”当她第一次试图挣脱时，他放开了她；他倚在窗户上；
[nuː] [wɪˈðəʊt̃] [ˈtɜːrniŋ] [ð̃æt̃] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːniŋ] [tuː; t̃ə][h̃ɜːrz] .
knew without turning that she was leaning to hers .
” 知道 没有 转弯 那 她 曾是 倾斜 到 她的 .

不用回头我就知道她正向自己倾斜。
[ˈæft̃ər] [ð̃ei] [hæd; həd] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i][waɪd] [ˈævənuː] [ð̃æt̃] [baʊndz] [ð̃ə; ð̃i][pɑːrk][ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [west] ,
After they had swung into the wide avenue that bounds the park on the west ,
” 后 他们 有 摇摆 进入 这 宽的 大街 那 界限 这 公园 在 这 西方 ;
他们拐进了公园西侧那条宽阔的大道后，

[hiː; hi] [spəʊk] [ˈkwaɪətli] .
he spoke quietly .
” 他 辐 悄悄 .
他轻声说道。

” [aɪˈd̃] [səˈdʒest̃] [ð̃æt̃] [wiː; wi][lənd̃] [hɪr] .
” I'd suggest that we land here .
” ID 建议 那 我们 土地 这里 .
“我建议我们在这里降落。”

[baɪ] [ˈlʊkiŋ] [ˈoʊvər][ð̃ə; ð̃i] [wɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪˈðəʊt̃] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .
By looking over the wall you can see without being seen .
” 经过 寻找 超过 这 墙 你 能 看 没有 存在 已见 .
越过墙头，你可以看到别人而不被别人看到。

” [wɪˈðəʊt̃] [ˈtɜːrniŋ] , [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd̃, ˈnɑːdɪd̃] .
” Without turning , she nodded .
” 没有 转弯 , 她 点头 .
她没有回头，只是点了点头。

[ˈpeɪp̃] [dɪsˈmɪst̃] [ð̃ə; ð̃i][kæb̃][ænd̃; ənd̃] [ˈgaɪdɪd̃] [hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt̃] [kəmˈpænjən] [nɔːrθ̃] [ə; eɪ] [blɔːk] .
Pape dismissed the cab and guided his silent companion north a block .
” 纸张 解雇 这 出租车 和 引导 他的 沉默的 伴侣 北 一个 堵塞 .
佩普让出租车司机打发走了，然后带着沉默的同伴向北走了一个街区。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd̃] [aʊt̃][ð̃ə; ð̃i] [gruːp̃] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər̃] [tuː; t̃ə][h̃ɜːr; h̃ər][baɪ][ð̃er; ð̃ər][t̃ɑːps] ,
He pointed out the group of poplars to her by their tops ,
” 他 尖 出去 这 团体 的 白杨树 到 她 经过 他们的 最高额 ,
他指着树梢，把那片白杨树群介绍给她。

[ˈkleɪmɪŋ] [wʌt̃] [hiː; hi] [kɔːld̃] ” [ð̃ə; ð̃i][waɪld̃] , [ɔːr] [ˈwɪldərnəs̃] [aɪ] [fɔːr; fər][looˈkeɪ(ə)ñ] .
claiming what he called “ the wild , or wilderness eye for location .
” 声称 什么 他 称为 ” 这 荒野 , 或者 荒野 眼睛 为了 地点 .
他声称自己拥有“野外或荒野中寻找位置的眼光”。

” [wen] [ð̃ei] [riːt̃t̃] [wʌt̃] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd̃] [ə; eɪ] [ˈvæntɪdʒ̃] [pɔɪnt̃] , [haʊˈevər̃] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ,
” When they reached what he considered a vantage point , however , she drew back ,
” 什么时候 他们 达到 什么 他 经过考虑的 一个 优势 观点 , 然而 , 她 画 后退 ,
[r̃ɪˈlʌktənt̃] [tuː; t̃ə] [lək̃] .
reluctant to look .
” 不情愿的 到 看 .
“然而，当他们到达他认为的有利位置时，她却退缩了，不愿去看。

“ [ɪf] [ðeɪv] [ˈsɔ:lvd] [aɪ ˈti:] — [ɪf] [ðeɪv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [aɪm] [bɔ:st] — [bɔ:st] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **If they've solved it — if they've found it , I'm lost — lost , ” she said .**
“ 如果 他们有 已解决 它 — 如果 他们有 成立 它 , 我是 丢失的 — 丢失的 , ” 她 说 .
“如果他们已经解开了谜团——如果他们已经找到了答案, 那我就彻底迷路了——彻底迷路了,”她说。

“ [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪd][hæv; həv] [noʊn] .
“ **Another hour last night and I'd have known .**
“ 其他 小时 最后的 夜晚 和 ID 有 已知 .
“昨晚再过一个小时我就知道了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] — — “
If you hadn't come along — — ”
如果 你 之前没有 来 沿着 — — “
“如果你没来——”

“ [eɪnt] [aɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .
“ **Ain't I trying to make up for that ? ” he asked her .**
“ 不是 我 尝试 到 制作 向上 为了 那 ? ” 他 问 她 .
“难道我不是在弥补吗?”他问她。

[wɪˈðəʊt] [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmændɪŋ] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r; hər] [lɪps] ; [stept] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [vi:] -
Without meeting his demanding eyes , she set her lips ; stepped close to the V -
没有 会议 他的 要求 眼睛 , 她 放 她 嘴唇 ; 步 关闭 到 这 V -
[ˈtɑ:pt] [wɔ:l] ; [piəd] [ˈoʊvər] .
topped wall ; peered over .
顶峰 墙 ; 窥视 超过 .
她不敢直视他咄咄逼人的目光, 抿紧了嘴唇; 走到 V 形墙边; 探头往里看。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [bəʊθ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ækˈtɪvəti] .
For a space both studied the scene of activity .
为了 一个 空间 两个都 研究 这 场景 的 活动 .
对于一个空间而言, 两者都研究了活动场景。

“ [wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [bɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈkɑ:mentəd] .
“ **Won't take them long , ” she commented .**
“ 惯于 拿 他们 长的 , ” 她 评论 .
“不会花他们太多时间的,”她评论道。

“ [ðeə(r)] [dʒʌst] [ˈkɑ:mən] [ˈlæbɔ:ərz] — - , [noʊ] [daʊt] .
“ **They're just common laborers — Polakers , no doubt .**
“ 它们是 只是 常见的 劳工 — - , 不 怀疑 .
“他们只是普通的劳动者——毫无疑问是波拉克人。”

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [drest] - [ʌp] [mæn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [bɔ:s] .
The short , dressed - up man must be the boss .
这 短的 , 穿着 - 向上 男人 必须 是 这 老板 .
这个身材矮小、衣着考究的男人一定是老板。

[ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] .
Wonder whether I've seen him before .
想知道 无论 我已经 已见 他 前 .
不知道我以前是否见过他。

[weɪt] , [ˈhi:z] [ˈtɜ:rnɪŋ] !
Wait , he's turning !
等待 , 他是 转弯 !
等等, 他要转身了!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [em ˈi:] .
His face is strange to me .
他的 脸 是 奇怪的 到 我 .
他的长相让我觉得很奇怪。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhaɪərɪŋ] , [ʌv; əv][kɔ:rs] .

One of their hirelings , of course .
— 的 他们的 雇佣兵 , 的 课程 .

当然，是他们雇佣的其中一人。

“ [ðə; ði][ˈsaɪlənsər][wɪtʃ][ˈpeɪp][pʊt][əˈpɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkwɛstʃənz][ɪkˈsplʊdɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ˈpɜ:rt(ə)nənt]

“ The silencer which Pape put upon certain questions exploding in his mind — pertinent
” 这 消音器 哪个 纸张 放 之上 肯定 问题 爆炸 在 他的 头脑 — 相关

[ˈkwɛstʃənz][sʌtʃ][æz; əz][wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv] “ [aɪˈti:] ,
questions such as what was the nature of “ it ,
问题 这样的 作为 什么 曾是 这 自然 的 ” 它 ,

“佩普用沉默来压制他脑海中某些爆发的问题——例如‘它’的本质是什么，

” [hu:] [wɜ:r; wər] “ [ðeɪ] , ” [waɪ][ʊd; ʃəd][əˈnʌðər][ˈaʊər][læst][naɪt][hæv; həv][meɪd][ɔ:l] “ [noʊn] ” ?
” who were “ they , “ why should another hour last night have made all “ known “ ?
” WHO 是 ” 他们 , ” 为什么 应该 其他 小时 最后的 夜晚 有 制成 全部 ” 已知 ” ?

“他们”是谁？为什么昨晚再过一个小时，一切就都“真相大白”了？

— [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ə; eɪ][nu:] - [meɪd][dɪˈsɪz(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn][əˈkaʊnt] .
— was the result of a new - made decision on his own account .
— 曾是 这 结果 的 一个 新的 - 制成 决定 在 他的 自己的 帐户 .

——这是他自己做出的一个新决定的结果。

[hi:; hi][wʊd][ti:tʃ][ðɪs][dɪˈtɜ:rmɪndli][ʌnˈtrʌstɪŋ][jʌŋ][ˈpɜ:rs(ə)n][baɪ][demənˈstreɪ(ə)n] ;

He would teach this determinedly untrusting young person by demonstration ;
他 会 教 这 坚定地 不信任 年轻的 人 经过 示范 ;

他将以身作则，教导这个执迷不悟的年轻人；

[wʊd][əˈspaɪər][ˈoʊnli][tu:; tə][sʌtʃ][ˈkɑ:nfɪdəns][æz; əz][ʃi:; ʃi][sɔ:] [fɪt][tu:; tə][vɔ:lənˈtɪr] .
would aspire only to such confidence as she saw fit to volunteer .
会 渴望 仅有的 到 这样的 信心 作为 她 锯 合身 到 志愿者 .

她只渴望拥有她认为合适的自信，并愿意主动承担责任。

[ðə; ði][hoʊp][ðæt][təˈleɪəθi][ɔ:lˈredi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ˈstreŋθənd][hɪm; ɪm][tu:; tə][mi:t]
The hope that telepathy already was at work strengthened him to meet
这 希望 那 心灵感应 已经 曾是 在 工作 加强 他 到 见面

[ˈmænfəli][hɜ:r; hər][kɑ:m] ,
manfully her calm ,
勇敢地 她 冷静的 ,

他希望心灵感应已经在起作用，这让他更有勇气坦然面对她的平静。

[kəʊld][geɪz][wen][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][feɪst][hɪm; ɪm] .

cold gaze when at last she faced him .
寒冷的 目光 什么时候 在 最后的 她 面对 他 .

她终于面对他时，眼神冰冷。

“ [ju:; jʊ][seɪ][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][meɪk][ʌp][fɔ:r; fər] — — ” [ʃi:; ʃi][kɔ:t][hɜ:r; hər][breθ][ænd; ənd]
” You say you want to make up for — — “ She caught her breath and
” 你 说 你 想 到 制作 向上 为了 — — ” 她 捕捉 她 气息 和

[ˈstɑ:rtɪd][əˈfreʃ] .
started afresh .
开始 重新 .

“你说你想弥补——”她喘了口气，重新开始。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈwɪlɪŋ][tu:; tə] — [tu:; tə][lɜ:rn] — [ɪf][aɪ][kæn; kən] .

” I am willing to — to learn — if I can .
” 我 是 愿意的 到 — 到 学习 — 如果 我 能 .

“如果可以的话，我愿意学习。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈwɪmɪn][maɪt][kənˈsɪdəɪr][ðæt][ju:; jʊ][oʊd][kwɔ:t][ə; eɪ][bɪt] . ”

But some women might consider that you owed quite a bit . “
但 一些 女性 可能 考虑 那 你 欠款 相当 一个 少量 . ”

但有些女性可能会认为你欠了不少钱。

“ [aɪ][eɪ 'em] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][lɪps] — “ ['veri]
“ **I am — “ and he bent his head , the better to see her lips — “ very**
“ 我 是 — “ 和 他 弯曲 他的 头 , 这 更好的 到 看 她 嘴唇 — “ 非常
[ˈdiːpli] [ɪn][jʊɹ; jər] [det] .
deeply in your debt .
深 在 你的 债务 .

“我——”他低下头，以便更好地看到她的嘴唇——“深深地感谢你。

“ [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [flʌʃ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['krɪspli] .
“ **In spite of her flush , she continued crisply .**
“ 在 尽管如此 的 她 冲洗 , 她 持续 清脆地 .

尽管她脸颊绯红，但她依然干脆利落地继续说道。

“ ['veri] [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][paːrt] ['peɪmənt] . ”
“ **Very well , I am going to ask you for part payment . ”**
“ 非常 出色地 , 我 是 去 到 问 你 为了 部分 支付 . ”
“好的，我要你支付部分款项。”

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] , [dʒeɪn] , [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [fʊl] .
“ **And I am only too willing , Jane , to pay in full .**
“ 和 我 是 仅有的 也 愿意的 , 简 , 到 支付 在 满的 .
“简，我非常愿意全额支付。”

“ [ʃiː; ʃi] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz][ˈsiːriːoʊ] - ['flɪpənsi] ; ['eɪvɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ˈvæljuː][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ə'bʌv]
“ **She studied his serio - flippancy ; evidently decided to value his statement above**
“ 她 研究 他的 严肃 - 轻浮 ; 显然 决定 到 价值 他的 陈述 多于
[hɪz; ɪz] [smaɪl] .
his smile .
他的 微笑 .

她仔细观察了他那副一本正经又轻佻的样子；显然，她决定更看重他的话语而不是他的笑容。

“ [aɪ] [niːd] [ə'baʊt] [wʌn] ['aʊər][ʌv; əv] [dʌsk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ðər; ðər] .
“ **I need about one hour of dusk to finish in there .**
“ 我 需要 关于 一 小时 的 黄昏 到 结束 在 那里 .

“我需要大约一个小时的黄昏时间才能在那里完成。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ðæt] [gæŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvŋ] [ɔːf] [naʊ] ,
I could finish to - night if that gang could be driven off now ,
我 可以 结束 到 - 夜晚 如果 那 帮派 可以 是 驱动 离开 现在 ,
如果现在能把那伙人赶走，我今晚就能完工。

[brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faɪnd] — [wʌt] [aɪ][hʊəp] [tuː; tə][faɪnd][fɜːrst] .
before they find — what I hope to find first .
前 他们 寻找 — 什么 我 希望 到 寻找 第一的 .

在他们找到之前——我希望先找到的东西。

[kɑːnt] [juː; jʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [ðem; ðəm] [ɔːf] ? ”
Can't you — won't you try to frighten them off ? ”
不能 你 — 惯于 你 尝试 到 吓唬 他们 离开 ? ”

你难道不——难道不打算吓走他们吗？

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ] — —
What right have I — —
什么 正确的 有 我 — —

我有什么权利——

” [wʌn] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] .

” One of two things was certain .
” 一 的 二 事物 曾是 肯定 .

“两件事中至少有一件是确定的。”

[i:ðər] [fi:; ji] [θɔ:t] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:riɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ɔ:r] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Either she thought very little of the courage of the four or very much of his
任何一个 她 想法 非常 小的 的 这 勇气 的 这 四 或者 非常 很多 的 他的

.”
frightsomeness .
恐怖 .

她要么轻视这四个人的勇气，要么非常看重他的可怕。

[hi:; hi][dɪd] [fi:l] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðoʊ] ;
He did feel indebted to her , though ;
他 做过 感觉 负债累累 到 她 , 尽管 ;

不过，他确实对她心存感激；

[əˈpri:ʃiɪtɪd] [ðə; ði][bɔ:rn] - [ænd; ənd] - [bred] [kənˌvenʃəˈhæləti] [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [æt; ət]
appreciated the born - and - bred conventional
感谢 这 出生 - 和 - 繁殖 惯例

ity which she had overcome at
[hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .
his request .
他的 要求 .

他很欣赏她应他的要求而克服的与生俱来的传统观念。

[wen] [hi:; hi] [kəmˈperd] [ðə; ði] [ˈskeɪðɪŋ] ,
When he compared the scathing ,
什么时候 他 比较的 这 尖刻 ,

当他对比这两种尖锐的批评时，

[ˈsteriətaɪpt] [θɪŋz] [fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
stereotyped things she might have said with the fact that she had said nothing
刻板印象 事物 她 可能 有 说 和 这 事实 那 她 有 说 没有什么

[æt; ət][ɔ:l] — [wel] ,
at all — well ,
在 全部 — 出色地 ,

她本可能说出一些老套的话，但她却什么也没说——好吧。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [kənˈfju:z(ə)n] [sɪns] [ðæt] [ˈzɑ.zɑ] [naɪt] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði][mæn][ˌoʊvər][ɑ:n] [i:st] [ˈsɪksɪti] -
despite the confusions since that Zaza night , including the man over on East Sixty -
尽管 这 困惑 自从 那 扎扎 夜晚 , 包括 这 男人 超过 在 东方 六十 -

[θɜ:rd] [stri:t] ,
third Street ,
第三 街道 ,

尽管自从扎扎之夜以来发生了一系列混乱，包括东六十三街的那个男人，

[fi:; ji][wʌz; wəz] — [fi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][sɔ:rt][fi:; ji][æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [si:md] .
she was — she must be the sort she at first had seemed .
她 曾是 — 她 必须 是 这 种类 她 在 第一的 有 似乎 .

她就是——她一定是最初给人的那种感觉。

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdu:biəsənəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz][ˈhoʊpf(ə)] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
He shrugged off his own dubiousness and looked as hopeful as he could .
他 耸了耸肩 离开 他的 自己的 可疑性 和 看起来 作为 充满希望 作为 他 可以 .

他耸耸肩，掩饰住自己的疑虑，尽可能地摆出一副充满希望的表情。

” [wʌns] [ju:; jʊ] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , ” [fi:; ji] [ɪnˈkɜ:riɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
” Once you pretended to be a detective , ” she encouraged him .
” 一次 你 假装 到 是 一个 侦探 , ” 她 鼓励 他 .

“你曾经假扮过侦探，”她鼓励他。

“ [gɑ:t][ə; eɪ] ['sʌpər] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ **Got a supper out of that .** ”
“ 得到 一个 晚餐 出去 的 那 . ”

“我靠这个吃了顿晚饭。”

“ [læst] [naɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'gen] ['teɪkən][fɔːr; fər][wʌn] . ”
“ **Last night you were again taken for one .** ”
“ 最后的 夜晚 你 是 再次 已采取 为了 一 . ”

“昨晚你又被别人当成傻子耍了。”

“ [ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ][skræp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [waɪl] [aɪ 'tiː][læstɪd] . ”
“ **And had a scrap that was lively while it lasted .** ”
“ 和 有 一个 废料 那 曾是 热闹 尽管 它 持续 . ”

“然后双方发生了一场激烈的争吵。”

“ [ðɪs] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'su:m] . ”
“ **This much you may assume .** ”
“ 这 很多 你 可能 认为 . ”

你可以这样假设。

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] , ['riːəli] ,
Something important — something more valuable , really ,
某物 重要的 — 某物 更多的 有价值的 , 真的 ,

一些重要的东西——实际上, 一些更有价值的东西,

[ðæn; ðən] ['eni] ['trezər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['berɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [mən'hætən] [aɪl]
than any treasure that could be buried in the whole length of Manhattan Isle
比 任何 宝藏 那 可以 是 埋葬 在 这 所有的 长度 的 曼哈顿 小岛
— ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['pɔːsəbli] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɪz][æt; ət] [steɪk] .
— **something more than you possibly could imagine is at stake .**
— 某物 更多的 比 你 可能 可以 想象 是 在 赌注 .

比曼哈顿岛全长所能埋藏的任何宝藏都更重要——事关重大, 超乎你的想象。

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [ɔːr] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][æsk] .
It doesn't matter what or why or how , but try to do what I ask .
它 不 事情 什么 或者为什么或者 如何 , 但 尝试 到 做 什么 我 问 .

是什么、为什么、怎么做都不重要, 重要的是尽量按照我的要求去做。

[get] [ðoʊz] [haɪrd] ['luːtəz] [aʊt] ! ”
Get those hired looters out ! ”
得到 那些 雇用 抢劫者 出去 ! ”

把那些雇佣的劫掠者赶出去!

“ [get][ðem; ðəm][aʊt] ? ”
“ **Get them out ?** ”
“ 得到 他们 出去 ? ”

“把他们弄出去? ”

“ [hiː; hi] ['ɒbdʒɪktɪd] , “ [gɜːrl] - [ə'laɪv] , ”
“ **he objected , “ Girl - alive ,** ”
“ 他 反对 , “ 女孩 - 活 , ”

他反对道: “女孩还活着,

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪɡɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɔːr] [ðeɪ] ['wɒdnt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
they have a right to be digging in there or they wouldn't dare to come in
他们 有 一个 正确的 到 是 挖掘 在 那里 或者 他们 不会 敢 到 来 在
[fɔːrs] [ænd; ʌnd][ɪn] ['deɪlaɪt] .
force and in daylight .
力量 和 在 日光 .

他们有权在那里挖掘, 否则他们不敢在光天化日之下倾巢而出。

[aɪ'd] [ni:d] [sʌm; səm] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] ['ɑ:bdʒekt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] — [wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] ?
I'd need some authority to object before I could — Will you stay right here ?
ID 需要 一些 权威 到 目的 前 我 可以 — 将要 你 停留 正确的 这里 ?

我需要得到一些授权才能反对——你会待在这里吗？

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈvɔ:ltɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk][wɔ:l] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] ,
" **Instead of vaulting the park wall , which at first had ,**
" 反而 的 拱形 这 公园 墙 , 哪个 在 第一的 有 ,
"与其翻越公园围墙（最初是这样），

[si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌŋ][ˈpɑ:səb(ə)] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'mænd] ,
seemed to be the one possible response to her demand ,
似乎 到 是 这 一 可能的 回复 到 她 要求 ,

这似乎是对她要求的唯一可能回应。

[ˈpeɪp] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈsɔ:ntəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] [æz; əz] [ðəʊ] [baʊnd] [ˈnoʊwər] [ɪn]
Pape lifted his hat and sauntered down the avenue as though bound nowhere in
纸张 抬起 他的 帽子 和 漫步 向下 这 大街 作为 尽管 边界 无处 在
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

佩普摘下帽子，沿着大道漫步，仿佛漫无目的地走着。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:] — [ðə; ði] [ˈkredit] [plæn]
CHAPTER XIV — THE CREDIT PLAN
章 十四 — 这 信用 计划

第十四章——信贷计划

[ðə; ði] [ˈʃi:pfoʊld] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑ:rk][ɪz][ə; eɪ][ju:] - [jeɪpt] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [red] [brɪk] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
The Sheepfold in Central Park is a U - shaped structure of red brick walls and
这 羊圈 在 中央 公园 是 一个 U - 形状 结构 的 红色的 砖 墙壁 和
[ə; eɪ] [loʊ] [ru:f] [ðæt] [ɪz] [ˈmoʊstli] [ˈgeɪbl] .
a low roof that is mostly gables .
一个 低的 屋顶 那 是 大多 山墙 .

中央公园的羊圈是一座U形建筑，由红砖墙和低矮的屋顶构成，屋顶大多是山墙。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɪz] [ˈwɪntər] [ˈkwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɔ:sɪt] [flɑ:k] .
One of the wings is winter quarters for the Dorset flock .
一 的 这 翅膀 是 冬天 四分之一 为了 这 多塞特郡 群 .

其中一翼是多塞特羊群的越冬地。

[ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [kɜ:rv] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˈɑ:rtweɪ] ,
The connecting curve , the lower half of which is an archway ,
这 连接 曲线 , 这 降低 一半 的 哪个 是 一个 拱道 ,
连接曲线的下半部分是一个拱门，

[ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈʃepərd] [tɑ:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
houses in the upper Shepherd Tom and his family .
房屋 在 这 上 牧羊人 汤姆 和 他的 家庭 .

上谢泼德汤姆和他的家人住在房子里。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪŋ] , [ɔ:l'dəʊ] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rpəs] ,
The remaining wing , although built for a different purpose ,
这 其余的 翼 , 虽然 建造 为了 一个 不同的 目的 ,

剩下的那部分机翼，虽然是为不同的目的而建，

[ɪz] [naʊ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [gəˈrɑ:ʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊtər][ˈsaɪk(ə)] [pəˈli:s] .
is now used as a garage for the motor cycle police .
是 现在 用过的 作为 一个 车库 为了 这 发动机 循环 警察 .

现在这里被用作摩托车警察的维修站。

[wɪðɪn] [ɪz] [ˈpɑːrkɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [məʃiːnz] [ɪn][ˈregjələ] [juːz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd]
Within is parking space for all the machines in regular use in the park and
之内 是 停車處 空间 为了 全部 这 机器 在 常规的 使用 在 这 公园 和
[sʌm; səm][ˈekstrəz] .
some extras .
一些 额外 .

园内设有停车位，可停放园区内所有常用机器以及一些额外机器。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [gəˈrɑːʒ] [stroʊd] [waɪ] - [naɪt] [ˈpeɪp] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
Into this garage strode Why - Not Pape , a man in a hurry .
进入 这 车库 大步走 为什么 - 不是 纸张 , 一个 男人 在 一个 匆忙 .

这时，一脸匆匆的Why-Not Pape大步走进了这间车库。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪkˈstrævəɡənt] , [ɪf]
His only introduction to the policeman in charge was rather extravagant , if
他的 仅有的 介绍 到 这 警察 在 收费 曾是 相当 靡 , 如果
[ˈwɜːrdləs] — [wʌn] [meɪd] [ɪn] [bruːt] [ˈbeldʒən] .
wordless — one made in brute Belgian .
无言 — — 制成 在 蛮力 比利时人 .

他唯一一次与负责的警察见面，虽然没有说话，但却相当夸张——用粗犷的比利时口音进行的。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] - [ˈɡriːtɪŋ] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [dɔːɡ][wɜːr; wər]
He returned Kicko's greeting — the fact that he and the police dog were
他 返回 - 问候 — 这 事实 那 他 和 这 警察 狗 是
[ˈfrendz] [dɪd][ðə; ði][rest] .
friends did the rest .
朋友们 做过 这 休息 .

他回应了基科的问候——他和警犬是朋友这一事实就足以说明一切了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] [haʊ] [ˈiːzəli] [hɪz; ɪz] [kuː] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt][æz; əz] [plænd] ,
It was amazing how easily his coup was carried out as planned ,
它 曾是 惊人的 如何 容易地 他的 政变 曾是 携带 出去 作为 计划 ,

令人惊讶的是，他的政变竟然如此顺利地按计划进行。

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔɡz] [ɪnˈfæləbl] [ˈmeməri] .
backed by the dog's infallible memory .
支持的 经过 这 狗的 绝对正确 记忆 .

再加上狗狗过目不忘的记忆力。

“ [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sper] [ˈfaɪər] - [ˈkrækərz] ?
” **Which are the spare fire - crackers ?**
” 哪个 是 这 空闲的 火 - 饼干 ?

哪些是备用的鞭炮？

“ [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [gəˈrɑːʒ] [ˈkiːpər] [wɪð; wɪθ] [blʌf] [əˈθɔːrəti] .
” **he asked the uniformed garage keeper with bluff authority** .
” 他 问 这 制服 车库 守门员 和 虚张声势 权威 .

他用一种虚张声势的语气问身穿制服的车库管理员。

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈɡæsəliːn; ɡæsəˈliːn] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə][ɡet] [ʌp][ðə; ði][laɪn] .
” **I'm in a gasoline hurry to get up the line** .
” 我是 在 一个 汽油 匆忙 到 得到 向上 这 线 .

“我急着往前冲。”

“ [hɪz; ɪz] [weɪt] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪnˈtensəti] [ðæn; ðən][lenkθ; lenθ] .
” **His wait had more intensity than length** .
” 他的 等待 有 更多的 强度 比 长度 .

他的等待与其说是漫长，不如说是煎熬。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈstændɪŋ] [kleɪm] [əˈmʌŋ] [seɪf] - [ˈwɜːrkərz] ,
He counted upon a long - standing claim among safe - workers ,
他 计数 之上 一个 长的 - 常设 宣称 之中 安全的 - 工人 ,

他倚仗的是安全工人长期以来提出的诉求，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə]ʃɔrd] [baɪ] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈflɑːtsəm] [aʊt][æt; ət]
of which he had been assured by that piece of human flotsam out at
的 哪个 他 有 到过 保证 经过 那 片 的 人类 废料 出去 在

Hellroaring ,

他从地狱咆哮处那块人类残骸那里得到了保证。

[ðæt] [ðə; ði] “ [bɪɡ][bɑːks] ” [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈiːziɪst] “
that the “ big box ” in the New York Police Headquarters would be the easiest “
那 这 “ 大的 盒子 ” 在 这 新的 约克 警察 总部 会 是 这 最容易 ”
[krækt] “ [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ˈstiːlɪŋ] .
cracked “ in the city were there anything in it worth stealing .
裂纹 ” 在 这 城市 是 那里 任何事物 在 它 值得 偷窃 .

如果纽约警察总部的“大箱子”里有什么值得偷的东西，那么它将是全市最容易“破解”的箱子。

[hiː; hi] [nuː] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˈmeni] [ˈnevər] - [ˈsɑːlvd] [ˈrɒbəriːz] [ænd; ænd] [ˈməːdəz]
He knew it to be a fact that many never - solved robberies and murders
他 知道 它 到 是 一个 事实 那 许多 绝不 - 已解决 抢劫 和 谋杀案
[hæv; həv] [bɪn] “ [pʊld] “ [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈjædʊv] [ʌv; əv][ˈpriːsɪŋkt] [ˈsteɪʃənz] ;
have been “ pulled “ within the shadow of precinct stations ;
有 到过 ” 拉 ” 之内 这 阴影 的 辖区 车站 ;

他知道，许多从未侦破的抢劫和谋杀案都发生在警局附近；

[hæd; həd] [siːn] [səbˈstænfɪːeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] [nuːz] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [best] “ [haɪd] -
had seen substantiated in the day - by - day news the theory that the best “ hide -
有 已见 已证实 在 这 天 - 经过 - 天 消息 这 理论 那 这 最好的 ” 隐藏 -
[aʊt] “ [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈrestɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ˈsɪti] [ˈɡʌvənmənt] .
out “ is under the arresting arm of city government .
出去 ” 是 在下面 这 逮捕 手臂 的 城市 政府 .

从每日新闻中可以证实这样一种理论：最好的“藏身之处”就是在市政府的逮捕权之下。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ækt][əˈpɑːn] [dɪˈdʌk(ə)n] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
And his act upon deduction meant nothing against the police .
和 他的 行为 之上 扣除 意思是 没有什么 反对 这 警察 .

而他根据推理做出的行为对警方来说并无不妥。

[hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [wɪft] [tuː; tə][ˈpraːfɪt][fɔːr; fər] [wʌns][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [rɪˈdʒʊst]
He simply wished to profit for once by his knowledge of human nature reduced
他 简单地 希望 到 利润 为了 一次 经过 他的 知识 的 人类 自然 减少
[tuː; tə][ðə; ði][enθ] [dɪˈɡriː] .
to the Nth degree .
到 这 北 程度 .

他只是想利用自己对人性的深刻了解，从中获利一次。

[ˈiːv(ə)n] [ʌnˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkspektɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [θruː] [baɪ] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Even unaided by the dog , he had expected to carry through by daring of a
甚至 未受帮助 经过 这 狗 , 他 有 预期的 到 携带 通过 经过 大胆 的 一个
[fɜːrst] - [draɛft][sɔːrt] .
first - draft sort .
第一的 - 草稿 种类 .

即使没有那条狗的帮助，他也希望凭借初稿般的胆量完成这项工作。

“ [wɒts] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈsɑːrdʒənt] ?
“ **What's the case , sergeant ?**
” 是什么 这 案件 , 军士 ?

“警官，案情如何？”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [əˈtɛndənt] [ˈmɛmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd]
“ **With the question the attendant member of the force waved a hand toward**
“ 和 这 问题 这 服务员 成员 的 这 力量 挥手 一个 手 朝向
[ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv][ten] [mæʃiːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][kept] [ʌnəˈsaɪnd] [tuː; tə] [pərˈtɪkjələr] “ [spiːd] [kɑːps] “
the sheaf of ten machines which are kept unassigned to particular “ speed cops “
这 捆 的 十 机器 哪个 是 保留 未分配 到 特别的 “ 速度 警察 “
— [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈmoʊtɪv] - [ˈpaʊər] [rɪˈzɜːrv] .
— **an emergency motive - power reserve** .
— 一个 紧急情况 动机 - 力量 预订 .

“听到这个问题，随行警员朝那一捆十台机器挥了挥手，这些机器没有分配给任何特定的‘测速警察’——作为应急动力储备。

[wɪˈðəʊt] [nəˈsɛsəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌkwɪvəˈkeɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Without necessity of an equivocation as to who he was ,
没有 必要性 的 一个 含糊其辞 作为 到 WHO 他 曾是 ,
无需含糊其辞地说明他是谁，

[wɪˈðəʊt] [ˈflæʃɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] — [ˈmɪrli] [baɪ][ˈjuːzɪŋ]
without flashing the badge of authority which he did not have — merely by using
没有 闪烁 这 徽章 的 权威 哪个 他 做过 不是 有 — 仅仅 经过 使用
[ðæt] [slæŋ] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɔɪziːəst] [ʌv; əv][ˈmoʊtər] [ˈviːək(ə)lɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈjuːsɪdʒ][ɪn]
that slang term for the noisiest of motor vehicles which was in common usage in
那 俚语 学期 为了 这 最吵闹的 的 发动机 车辆 哪个 曾是 在 常见的 用法 在
[ðə; ði] [ˈjələʊstəʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
the Yellowstone as well as in New York ,
这 黄石公园 作为 出色地 作为 在 新的 约克 ,
他没有炫耀自己所没有的权威，只是使用了在黄石公园和纽约都很常用的、用来形容最吵闹的机动车的俚语。

[ˈpeɪp] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
Pape had declared himself in his part .
纸张 有 声明 他自己 在 他的 部分 .
佩普已经表明了自己的立场。

“ [bɪɡ] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Big** , “ **he answered** .
“ 大的 , “ 他 回答 .
“很大,”他回答道。

“ [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][pɑːrk] .
“ **Bigger than all the park** .
“ 大 比 全部 这 公园 .
比整个公园都大。

“ [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ænd] [æbˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]
“ **Frowning and abstracted from a hurry to be off that was by no means**
“ 皱眉 和 摘要 从 一个 匆忙 到 是 离开 那 曾是 经过 不 方法
[əˈsuːmd] ,
assumed ,
假定 ,
“他眉头紧锁，心不在焉，急于离开，但这绝非理所当然。”

[hiː; hi] [wiːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [mæʃiːnz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
he wheeled one of the emergency machines into the open doorway .
他 带轮子的 一 的 这 紧急情况 机器 进入 这 打开 门口 .
他把其中一台急救车推到了敞开的门口。

“ [waːnt] [ˈeni] [help] ?
“ **Want any help** ?
“ 想 任何 帮助 ?
需要帮忙吗?

” [ðə; ði] [ˈrʊki] [wʌz; wəz] [ˈredi] ; [hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈhændlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsaɪk(ə)] .
” The rookie was ready ; had grasped the handles of a second cycle .
” 这 菜鸟 曾是 准备好 ; 有 抓住 这 把手 的 一个 第二 循环 .
“这位新秀已经准备好了；他已经握住了第二个循环的把手。”

” [noʊ] . [du:] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [aɪ] [ˈni:did] [help] ?
” No . Do I look like I needed help ?
” 不 . 做 我 看 喜欢 我 需要 帮助 ?
“不。你看我像需要帮助的样子吗？”

” [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [naʊ] [hi:; hi] [fraund] , [bʌt; bət][nɑ:t] [æbˈstræktɪdli] .
” In earnest now he frowned , but not abstractedly .
” 在 认真 现在 他 皱眉 , 但 不是 抽象地 .
“他现在真的皱起了眉头，但不是漫不经心地皱眉。”

” [dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] [ˈju:nɪfɔ:rmz] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [em ˈi:] .
” Don't want any uniforms following me .
” 不 想 任何 制服 下列的 我 .
“我不想让任何穿制服的人跟着我。”

[eɪnt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] .
Ain't that kind of a case .
不是 那 种类 的 一个 案件 .
不是那种情况。

” [wɪˈðəʊt] [ˈmi:tɪŋ] [ˈʌðər] [ˈɑ:bstək(ə)lɪz] , [ˈpeɪp] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rkɪt] [əˈfɪj(ə)l] [məˈʃi:n] .
” Without meeting other obstacles , Pape was off upon the marked official machine .
” 没有 会议 其他 障碍 , 纸张 曾是 离开 之上 这 标记 官方的 机器 .
“没有遇到其他阻碍，佩普就坐上了那辆标有‘官方’字样的机器。”

[əˈbaʊt] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [ˈlæstɪd] [hɪz; ɪz] [raɪd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [sti:d] , [ˈfli:tər] [ðæn; ðən][ˈpoulkə,dɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz]
About one minute lasted his ride upon this steed , fleeter than Polkadot at his
关于 一 分钟 持续 他的 骑 之上 这 骏马 , 弗利特 比 波尔卡圆点 在 他的
[best] .
best .
最好的 .

他骑着这匹马大约一分钟，比波点状态最好的时候还要快。

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪgəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] [ˈpɑ:plər] ,
As though for the first time noticing the diggers among the park poplars ,
作为 尽管 为了 这 第一的 时间 注意到 这 挖掘机 之中 这 公园 白杨树 ,
仿佛第一次注意到公园白杨树丛中的挖掘者，

[hi:; hi] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪk(ə)] [ˈsaɪrən] .
he stopped with a toot of the cycle siren .
他 停止 和 一个 嘟 的 这 循环 警笛 .
他鸣响自行车警笛停了下来。

[dɪsˈmaʊntɪŋ] , [hi:; hi] [drɔ:pt] [ðə; ði][ˈstændərd] ,
Dismounting , he dropped the standard ,
下车 , 他 掉落 这 标准 ,
他下马后，扔掉了旗杆。

[pa:kt] [ðə; ði] [məˈʃi:n] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɪˈspɔɪlərz]
parked the machine at the side of the road and advanced upon the despoilers
停放 这 机器 在 这 边 的 这 路 和 先进的 之上 这 掠夺者
.
.
.
把机器停在路边，然后向那些破坏者逼近。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] " [kaɪnd][ʌv; əv] [keɪs] " — [θri:] ['bɜ:rlɪz] [ænd; ənd]
On the way he charged himself that in this " kind of case " — three burlies and
在这方式他带电他自己那在这" 种类 的 案件 " — 三 壮汉 和
[ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə][wʌn] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd] [əb'dʒektər] [hu:z] ['oʊnli] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɜ:rvis] —
a boss to one uniformed objector whose only authority was a woman's service —
一个 老板 到 一 制服 反对者 谁 仅有的 权威 曾是 一个 女性的 服务 —
[maɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌs(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] .
mind more than muscle would be needed .
头脑 更多的 比 肌肉 会 是 需要 .
在路上，他告诫自己，在这种“案件”中——三个壮汉和一个老板对抗一个身穿制服的反对者，而反对者的唯一权力就是
为女人服务——需要的更多的是智慧而不是蛮力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] .
He was met by the thin - faced man .
他 曾是 遇见 经过 这 薄的 - 面对 男人 .
他遇到了那位面容消瘦的男人。
" [-] [raɪt] , ['ɑ:fɪsər] .
" **S'all right , officer .**
" 全部 正确的 , 官 .
“好的，警官。”

[wi:; wi] [eɪnt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈkæpən] [kɪdz] ['treʒər] .
We ain't looking for Cap'n Kidd's treasure .
我们 不是 寻找 为了 船长 基德的 宝藏 .
我们不是来寻找基德船长的宝藏的。
" ['peɪp] [smaɪld] [mɔ:r] ['ɪnwərdli] [ðæn; ðən] ['aʊtwərdli] ,
" **Pape smiled more inwardly than outwardly ,**
" 纸张 微笑 更多的 内心 比 向外 ,
佩普的笑容更多是发自内心的，而非外露的。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wel] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:][bəʊθ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [mɪ'steɪkən] ,
although he felt that he well could afford to do both on being mistaken ,
虽然 他 毛毡 那 他 出色地 可以 买得起 到 做 两个都 在 存在 错误 ,
尽管他觉得自己完全有能力承担犯错后两者兼而有之的后果，
[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [fju:] ['mɪnɪts] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] .
a second time within the last few minutes , for a plain - clothes man .
一个 第二 时间 之内 这 最后的 很少 分钟 , 为了 一个 清楚的 - 衣服 男人 .
在过去几分钟内，第二次遇到这种情况，这次是一名便衣男子。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Who are you and what you up to ? " he demanded .**
" WHO 是 你 和 什么 你 向上 到 ? " 他 要求 .
“你是谁？你想干什么？”他质问道。
" ['neɪmz] [weltʃ,welʃ] — ['swɪntən] [weltʃ,welʃ] , ['kɑ:ntræktər] .
" **Name's Welch — Swinton Welch , contractor .**
" 名字 韦尔奇 — 斯温顿 韦尔奇 , 承包商 .
“我叫韦尔奇——斯温顿·韦尔奇，承包商。”

[aɪm] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sʌb] - ['sɜ:rvis] [dreɪn] .
I'm digging a ditch to put in a sub - surface drain .
我是 挖掘 一个 沟 到 放 在 一个 子 - 表面 流走 .
我正在挖沟，准备安装地下排水管。
[wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pə'rmit] ?
Want to see the permit ?
想 到 看 这 允许 ?
想看看许可证吗？

“ [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrɪn][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɛst] [ˈpɑːkɪt] , [ðə; ði] [smɔːl] [bɔːs] [ˈflʌrɪʃt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Producing a worn paper from his breast pocket , the small boss flourished it .**
“ 生产 一个 磨损 纸 从 他的 胸部 口袋 , 这 小的 老板 繁荣 它 .
“ 小老板从胸前的口袋里掏出一张破旧的纸, 挥舞了一下。”

“ [ʃʊr] . [ʃoʊ] [em ˈiː] . ”
“ **Sure . Show me .** ”
“ 当然 . 展示 我 . ”
“ 当然。给我看看。”

“ [ɪts] [oʊ] . [keɪ] . , [ɛls] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈnævɪz] [æt; ət][wɜːrk] . ”
“ **It's O . K . , else I wouldn't have the navvies at work .** ”
“ 它是 哦 . K . , 别的 我 不会 有 这 土方工 在 工作 . ”
“ 没关系, 否则我就没法让工人来上班了。”

“ [ˈlaɪkli] [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] [ˈpeɪp] , “ [bʌt; bət] [ʃoʊ] [em ˈiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ **Likely it is , ” countered Pape , “ but show me just the same .**
“ 可能 它 是 , ” 反驳 纸张 , “ 但 展示 我 只是 这 相同的 .
“ 很有可能,”佩普反驳道, “但还是请拿出证据来给我看看。”

“ [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] .
“ **With somewhat less of a flourish the paper was presented .**
“ 和 有些 较少的 的 一个 繁荣 这 纸 曾是 呈现 .
“ 论文发表时, 气氛略显低调。”

[ˈpeɪp] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
Pape saw at a glance that it was written on an official form of the
纸张 锯 在 一个 瞥一眼 那 它 曾是 书面 在 一个 官方的 形式 的 这
[dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ˈpɑːrks] ,
Department of Parks ,
部门 的 公园 ,
佩普一眼就看出, 这是用公园管理部门的官方表格写的。

[ðen] [skænd] [aɪ ˈtiː][ˈkloʊzər] .
then scanned it closer .
然后 扫描 它 更近 .
然后仔细地扫描了一遍。

“ [wʌt] — ” [hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] [wʌz; wəz] [ˈlaʊdər] , [ˈgrʌfər] , [mɔːr] [kəmˈbæɪv] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] — “
“ **What — ” his demand was louder , gruffer , more combative than before —** ”
“ 什么 — ” 他的 要求 曾是 更大声 , 粗鲁的 , 更多的 好斗的 比 前 — ”
[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] ? ”
what you say you're doing ? ”
什么 你 说 你是 正在做 ? ”
“ 什么——”他的质问声比之前更大、更粗暴、更具攻击性, “你说的你在做什么? ”

“ [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [sez] — [dɪɡɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dreɪn] .
“ **Just like the paper says — digging for a drain .**
“ 只是 喜欢 这 纸 说道 — 挖掘 为了 一个 流走 .
“ 就像报纸上说的那样——挖排水沟。”

“ [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [feɪst] [bɔːs] [ˈɔːlsoʊ] [gruː] [mɔːr] [kəmˈbæɪv] .
“ **The sharp - faced boss also grew more combative .**
“ 这 锋利的 - 面对 老板 还 生长 更多的 好斗的 .
“ 这位面色锐利的上司也变得越来越好斗。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈlæbɔːərz] [hæd; həd] [stɔːpt] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]
It is to be remarked that the Italian laborers had stopped work on the
它 是 到 是 评论 那 这 意大利语 劳工 有 停止 工作 在 这
[ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪntərˈfɪərəns] .
instant of interference .
立即的 的 干涉 .
值得注意的是, 意大利工人在受到干扰后立即停止了工作。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
They always do .
他们 总是 做 .

他们总是这样。

[ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] [ˈweɪstɪd] — [ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [brɪˈloʊ] [ˈfloʊd] [ɑːn]
A shovel wasted — Fortunately the stream of cars on the roadway below flowed on
一个 铲 浪费 — 幸运的是 这 溪流 的 汽车 在 这 道路 以下 流动 在
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ˌkjəriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaːrti][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlək] .
without a ripple of curiosity as to the party on the hillock .
没有 一个 波纹 的 好奇心 作为 到 这 派对 在 这 岗 .

一铲子白白浪费了——幸运的是，下面道路上的车流依旧川流不息，丝毫没有对小山丘上的聚会表现出任何好奇。

[ðə; ði] [pəˈdestriən] [pæðz] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrðər] [əˈwei] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [baɪ][ðə; ði]
The pedestrian paths were further away and , at this hour , preempted by the
这 行人 路径 是 更远 离开 和 , 在 这 小时 , 抢占先机 经过 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈbeɪbiːz] ,
inevitable babies ,
不可避免的 婴儿 ,

人行道比较远，而且在这个时间，已经被不可避免的婴儿们占据了。

[ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [nɜːrs] - [meɪdz] .
mothers and nurse - maids .
母亲们 和 护士 - 女佣 .

母亲和保姆。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ɡriːn] [ˈmɪksɪŋ] - [boʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈreɪsɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [moʊst] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈsɪti]
In the great , green mixing - bowl of all races within the world's most democratic city
在 这 伟大的 , 绿色的 混合 - 碗 的 全部 种族 之内 这 世界的 最多 民主 城市
,
,
,

在世界上最民主的城市里，这片汇聚了各种族裔的绿色大熔炉中，

[noʊ][mæn] [kənˈsɜːrnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baɪ - [pleɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ɪkˈsept] [ðoʊz]
no man concerned himself with the by - play near the boundary except those
不 男人 担心的 他自己 和 这 经过 - 玩 靠近 这 边界 除了 那些
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪnˈvɔːlvd] .
directly involved .
直接地 涉及 .

除了直接参与其中的人之外，没有人关心边界附近的次要事件。

[ˈpeɪp] [ˈskaʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ɡlæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,
Pape scowled over the operation , with never a glance toward the stone wall ,
纸张 皱着眉头 超过 这 手术 , 和 绝不 一个 瞥一眼 朝向 这 石头 墙 ,

佩普皱着眉头审视着整个行动，始终没有看向那堵石墙。

[frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [blæk] - [ˈaɪrɪst] [bluː] [aɪz] [ˈpraɪˌbəbli] [wɜːr; wər]
from over the top of which a pair of black - irised blue eyes probably were
从 超过 这 顶部 的 哪个 一个 一对 的 黑色的 - 虹膜 蓝色的 眼睛 大概 是
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [roʊz] - [loʊbd] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] .
watching him — a pair of rose - lobed ears were listening .
观看 他 — 一个 一对 的 玫瑰 - 裂片状的 耳朵 是 聆听 .

在他的上方，可能有一双黑瞳蓝眼睛正注视着他——一双玫瑰耳垂的耳朵正在倾听。

[tuː; tə] [meɪk] “ [ˈlɜːrnɪŋ] ” [ˈɪziə] [hiː; hi] [pʊld] [əˈhʌðər] [laʊd] [stɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
To make “ learning ” easier he pulled another loud stop in his voice .
到 制作 “ 学习 ” 更轻松 他 拉 其他 大声 停止 在 他的 嗓音 .

为了让“学习”更容易些，他又一次大声地停顿了一下。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [dreɪn] [tuː; tə] [wer] ？ ”
“ **What you going to drain to where ？** ”
“ 什么 你 去 到 到 流走 到 在哪里 ？ ”
“你要把水排到哪里去？”

“ [dəʊnt] [ɪɡˈzæktli] [noʊ] [maɪˈself] [jet] .
“ **Don't exactly know myself yet .**
“ 不 确切地 知道 我 然而 .
“我还不完全了解自己。”

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːrdərz] , “ [ˈɔːfərd] [ˈmɪstər] . [ˈswɪntən] [weltʃwelʃ] .
Going according to orders , ” offered Mr . Swinton Welch .
去 根据 到 订单 , “ 提供 先生 : 斯温顿 韦尔奇 :
“遵命行事,”斯温顿·韦尔奇先生说道。

“ [wʌn] [ˈʃʌvlfʊl] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [maɪ] [ˈmɑːtoʊ] .
“ **One shovelful at a time is my motto .**
“ 一 一铲子 在 一个 时间 是 我的 座右铭 .
“我的座右铭是：一次铲一铲。”

[dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [mɪˈsteɪks] [ðæt] [wei] .
Don't make no mistakes that way .
不 制作 不 错误 那 方式 .
别在这方面犯错。

[wɒts] [ˈiːtɪŋ] [juː; jʊ] , [biː ˈoʊ] ？
What's eating you , bo ？
是什么 吃 你 , 波 ？
兄弟，你心事重重吗？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ɔːl] [oʊ] . [keɪ] .
I tell you it's all O . K .
我 告诉 你 它是全部 哦 : K :
我告诉你，一切都没问题。

[ɔːr] [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] — —
or I wouldn't be — —
或者 我 不会 是 — —
否则我就不会是——

“ [ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈkɑːntræktər] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [baɪ] [ðə; ði] [ɡler]
“ **The alleged contractor was stopped in the middle of his defense by the glare**
“ 这 据称 承包商 曾是 停止 在 这 中间 的 他的 防御 经过 这 强光
[ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] .
lifted to his face from the sheet of paper .
抬起 到 他的 脸 从 这 床单 的 纸 .
“据称，承包商正在为自己辩护，却被从纸上抬起的目光打断了。

[æn; ən] [ʌnəˈfɪʃl] , [jet] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈæktɪŋ] [θʌm] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [ˈoʊvər] - [ˈʃoʊldər] .
An unofficial , yet official acting thumb was jerked over - shoulder .
一个 非官方 , 然而 官方的 表演 拇指 曾是 猛地一抖 超过 - 肩膀 :
一个非正式但又带有官方意味的手势从肩头猛地一甩。

“ [aʊt] ! ” [beˈləʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kəˈmænd] — [peɪps] .
“ **Out ! ” bellowed a voice of command — Pape's .**
“ 出去 ! ” 咆哮 一个 嗓音 的 命令 — 佩普的 .
“出去！”一个命令的声音响起——是佩普的声音。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [ɡoʊ] [ˈreɪkɪŋ] [ðɪs] [paːrk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [ðæts] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
“ **You don't go wrecking this park with an order that's a year old ,**
“ 你 不 去 破坏 这 公园 和 一个 命令 那就是 一个 年 老的 ,
“你不能用一份一年前的命令来破坏这个公园，

[saɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [ðæts] [ɔ:'redi] [ɪn][ðə; ði][dr'skɑ:rd] — [li:stweɪz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [waɪl] [aɪm]
signed by a commissioner that's already in the discard — leastways you don't while I'm
签名 经过 一个 专员 那就是 已经 在 这 丢弃 — 至少 你 不 尽管 我是
[ə'bəʊ] [sa:d] .
above sod .
多于 草皮 .

由一位已被弃用的专员签署——至少在我还在世的时候你不会。

[kɔ:l] [ɔ:f] [jʊr; jər] [men] [ænd; ənd] [bi:t] [aɪ 'ti:] ! "
Call off your men and beat it ! "
称呼 离开 你的 男人 和 打 它 ！ "

叫停你的人马，赶紧撤退！

" [aɪl] [kɔ:l] [ɔ:f] ['noʊbə:di][nɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
" **I'll call off nobody nor nothing .**
" 患病的 称呼 离开 无人 也不 没有什么 .

“我不会取消任何人或任何事。”

" ['eɪdəntli] [ðə; ði] " [bɔ:s] " ['wɔznt] [ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [bɔ:st] .
" **Evidently the " boss " wasn't amenable to being bossed .**
" 显然 这 " 老板 " 不是 易于相处 到 存在 老板 .

显然，“老板”并不愿意被人指挥。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][ɑ:n] - [ɪm] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz]
" **I know my rights and I'll stand on ' em in spite of all the plain - clothes**
" 我 知道 我的 权利 和 患病的 站立 在 - 呃 在 尽管如此 的 全部 这 清楚的 - 衣服
[krʊks] [aʊt][ʌv; əv] [sɪŋ] [sɪŋ] .
crooks out of Sing Sing .
骗子 出去 的 唱歌 唱歌 .

“我知道我的权利，我会捍卫我的权利，即使面对辛辛监狱里那些身穿便衣的罪犯。”

[ðæt] [pər'mɪts] [gʊd] [ʌn'tɪl] [ɪts] [bɪn] [ju:st] .
That permit's good until it's been used .
那 许可证 好的 直到 它是 到过 用过的 .

该许可证在被使用之前一直有效。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæf][æn; ən] [aɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [ju:d] [si:] [ðæt] [ɪts] ['nevər] [bɪn] ['kænsəld] .
If you had half an eye in your head you'd see that it's never been canceled .
如果 你 有 一半 一个 眼睛 在 你的 头 你会 看 那 它是 绝不 到过 取消 .

如果你稍微有点脑子就会发现，它从来没有被取消过。

" ['peɪp] ['foʊldɪd][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] [tʌkt] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑ:kɪt] .
" **Pape folded the slip and tucked it into his coat pocket .**
" 纸张 折叠 这 滑 和 塞进去 它 进入 他的 外套 口袋 .

佩普把纸条折好，塞进了外套口袋里。

" [ju:l] [get] [ɔ:f] ['laɪtər] [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['kænsəld] , " [hi:; hi] [əd'vaɪzd] .
" **You'll get off lighter if you call it canceled , " he advised .**
" 你会 得到 离开 打火机 如果 你 称呼 它 取消 , " 他 建议 .

“如果你说取消了，你会受到的惩罚会轻一些，”他建议道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['læbə:ərz] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [goʊ] [hoʊm] , [ju:; jʊ] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['lɪŋɡoʊ]
Turning to the laborers , he added : " Go home , you — no matter what lingo
转弯 到 这 劳工 , 他 额外 : " 去 家 , 你 — 不 事情 什么 行话
[ju:; jʊ] [spi:k] .
you speak .
你 说话 .

他转向工人们，补充道：“回家去吧，你们——不管你们说什么语言。”

[bi:t] [aɪ 'ti:] — [meɪk] [træks] — [və'mu:s] !
Beat it — make tracks — vamoose !
打 它 — 制作 轨道 — 逃跑 ！

快跑——赶紧逃——赶紧走！

“ [ðə; ði] [ˈhʌskɪz] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfɔ:rmən] [fɔ:r; fər][ədˈvaɪs] .
” **The huskies did not look to their foreman for advice** .
” 这 哈士奇 做过 不是 看 到 他们的 领班 为了 建议 .
“哈士奇们并没有向工头寻求建议。”

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [baɪk]
To them the voice of him who had appeared upon the thunder - bike
到 他们 这 嗓音 的 他 WHO 有 出现 之上 这 雷 - 自行车
[wʌz; wəz] [fʊlər] [ʌv; əv] [əˈθɔ:reɪtɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nu:n] [ˈwɪs(ə)l] .
was fuller of authority than a noon whistle .
曾是 更丰满 的 权威 比 一个 中午 哨 .
对他们来说，骑着雷霆摩托车出现的人的声音比正午的哨声更有权威。

[ˈʃʊldʒɪŋ] [ðer; ðər][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] , [ðeɪ] [ˈstrægəld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈeksɪt] .
Shouldering their implements , they straggled toward the nearest exit .
肩部 他们的 实施 , 他们 散落的 朝向 这 最近的 出口 .
他们扛着工具，蹒跚地走向最近的出口。

[ðer; ðər][weɪdʒ] ?
Their wage ?
他们的 工资 ?

他们的工资？

[ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔ:s] [wʊd] [prəˈdu:s] [ðæt] .
The boss of their boss would produce that .
这 老板 的 他们的 老板 会 生产 那 .
他们的老板的老板会做出那样的成绩。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪ] [ðerˈʌv] .
Sufficient unto the day was the pay thereof .
充足的 到 这 天 曾是 这 支付 其中 .
当天的报酬足够了。

[wə:nt, weənt] [ðeɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ˈwɜ:rkərz] — [wə:nt, weənt] [ðeɪ] [ˈðerfɔ:r] [ˈɔ:lweɪz] [peɪd] ?
Weren't they muscle workers — weren't they therefore always paid ?
不是 他们 肌肉 工人 — 不是 他们 所以 总是 有薪酬的 ?
他们难道不是体力劳动者吗？如果是的话，他们难道不是总能拿到报酬吗？

“ [ju:; jʊ] [gɪv] [em ˈi:][jɔr; jər] [ˈnʌmbər] — [aɪ] [der] [ju:; jʊ] — [jɔr; jər] [ˈnʌmbər] !
” **You give me your number — I dare you — your number !**
” 你 给 我 你的 数字 — 我 敢 你 — 你的 数字 !
“你给我你的电话号码——我敢打赌——你的电话号码！ ”

“ [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfɔ:rmən] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] [sɑ:ŋˈfrwa:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] .
” **The small foreman had lost the sangfroid of his type** .
” 这 小的 领班 有 丢失的 这 冷静 的 他的 类型 .
“这位身材矮小的工头失去了他那种特有的冷静沉着。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:kroʊtʃ] [ɪnədˈvaɪzɪdli] [ɪnˈvestəˌɡertɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:t] [ˈɡrɪdl] , [hi:; hi] [dɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Like a cockroach inadvisedly investigating a hot griddle , he danced toward the
喜欢 一个 蟑螂 不明智地 调查 一个 热的 烤盘 , 他 跳舞 朝向 这
[tɔ:lər][mæn] .
taller man .
更高 男人 .

他像一只不顾后果地探索滚烫烤盘的蟑螂一样，朝着那个个子更高的男人跳了过去。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [der] [em ˈi:] [twɑɪs] .
” **You don't need to dare me twice** .
” 你 不 需要 到 敢 我 两次 .
你不用再挑衅我两次了。

[ˈmaɪ] [ˈnʌmbəz] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [noʊ] .
My number's a darned good one for you to know .
我的 数量的 一个 该死的 好的 一 为了 你 到 知道 .
我的电话号码对你来说非常重要，你最好记住。

[aɪm] - — [ðæt] [miːnz] ['skidʊ] !
I'm 23 — that means skidoo !
我是 - — 那 方法 雪地摩托 !
我23岁了——这意味着滑雪！

” [peɪps] [saɪd,waɪz] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnið] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [kaɪ'juːs] .
” **Pape's sidewise spring he had learned from one of his Hellroaring cayuses .**
” 佩普的 横向 春天 他 有 学习 从 一 的 他的 - 卡尤斯 .
“佩普的侧向弹跳是从他的一头咆哮的巨兽那里学来的。”

[aɪ'tiː] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ðɪs] ['sekənd] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['lɔːdə,deɪlz] [piːs] [ænd; ənd]
It brought within his reach this second disturber of Jane Lauderdale's peace and
它 带来 之内 他的 抵达 这 第二 扰乱者 的 简 劳德代尔的 和平 和
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 .
这使他得以接触到第二个扰乱简·劳德代尔平静生活的人。

[ˈoʊnli][wʌn] [rentʃ] [dɪd][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Only one wrench did he need to apply to the wrist of the hand which he
仅有的 一 扳手 做过 他 需要 到 申请 到 这 手腕 的 这 手 哪个 他
[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːn][ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sæk] [koʊt] .
had interrupted on its way into a side pocket of a sack coat .
有 中断 在 它是 方式 进入 一个 边 口袋 的 一个 解雇 外套 .
他只需要用一把扳手拧紧那只正要伸进大衣侧袋里的手的手腕。

” [nɑːt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , ” [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
” **Not this morning , ” he objected .**
” 不是 这 早晨 , ” 他 反对 .
“今天早上不行,”他反对道。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] , [gɔːn] [ˈstɑːrtlɪŋli] [waɪt] [frʌm; frəm][peɪn][ˈæftər][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The foreman , gone startlingly white from pain after the recent red of his
这 领班 , 已消失 令人震惊地 白色的 从 疼痛 后 这 最近的 红色的 的 他的
[ʃə'grɪn] ,
chagrin ,
懊恼 ,
工头脸色惨白，刚才因懊恼而涨得通红。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] ['empti] .
of necessity permitted his hand to be withdrawn empty .
的 必要性 允许 他的 手 到 是 撤回 空的 .
迫于无奈，他只好空着手抽回了手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [peɪps] [riːtʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd]
And he had no power to prevent Pape's reaching into the pocket and
和 他 有 不 力量 到 防止 佩普的 到达 进入 这 口袋 和
[ˈkɑːnfə'skeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [snʌb] - [noʊzɪd] [ˌɔːtə'mætɪk] .
confiscating a snub - nosed automatic .
没收 一个 冷落 - 鼻子 自动的 .
他无力阻止佩普把手伸进口袋，没收了一把短管自动手枪。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , [rɪsk][sʌm; səm] [kən'tenʃəs] ['kɑːment] .
He did , however , risk some contentious comment .
他 做过 , 然而 , 风险 一些 有争议的 评论 .
然而，他的一些言论确实可能引发争议。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsɪtɪzn] [ləʊðz] [laɪk] [juː; jʊ] [pleɪn] - [kloʊðz] [ˈpests] .

“ **Nothing a real citizen loathes like you plain - clothes pests .**
“ 没有什么 一个 真实的 公民 厌恶 喜欢 你 清楚的 - 衣服 害虫 .

“没有什么比你们这些便衣害虫更让真正的公民憎恶的了。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [ˈpraːpər] [ɪn] [kɔːrt] , [juː; jʊ] [bɪɡ] [ˈbɒli] .

I'll show you up proper in court , you big bully .
患病的 展示 你 向上 恰当的 在 法庭 , 你 大的 欺负 .

我会在法庭上好好教训你，你这个大恶霸。

[aɪ] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [pərˈmɪt] [frəm; frəm] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðæt] [ɡʌn] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] . “

I got a permit from a judge to carry that gun , I'll have you know . ”
我 得到 一个 允许 从 一个 法官 到 携带 那 枪 , 患病的 有 你 知道 . ”

我可是从法官那里拿到了持枪许可证，我得告诉你。”

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [em ˈiː] .

“ **But not to use it on me .**
“ 但 不是 到 使用 它 在 我 .

但不要用在我身上。

[aɪ] [pʊt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈvæljuː] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] [maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [suːt] - [ʌv; əv] - [kloʊðz] .

I put quite a value , I'll have you know , on my birthday suit - of - clothes .
我 放 相当 一个 价值 , 患病的 有 你 知道 , 在 我的 生日 套装 - 的 - 衣服 .

我得告诉你，我非常珍视我的生日礼服。

“ [ðə; ði] “ [-] “ [ˈtʃɔːrt(ə)l] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈriːəʃʊərəns] [tuː; tə] [ænd; ɛnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

“ **The “ pest's “ chortle was pitched to carry reassurance to and over the**
“ 这 “ 害虫 “ 咯咯笑 曾是 投球 到 携带 放心 到 和 超过 这

[paːrk] [wɔːl] .

park wall .
公园 墙 .

“这只‘害虫’的咯咯声旨在将安心感传递到公园围墙内外。”

[rɪˈmuːvɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈpaːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] “ [pərˈmɪtɪd] “ [ˈwepənz]

Removing and pocketing the cartridges , he returned the “ permitted “ weapon's
移除 和 口袋 这 墨盒 , 他 返回 这 “ 允许 “ 武器的

[freɪm] [tuː; tə] [ɪts] [ˈoʊnər] .

frame to its owner .
框架 到 它是 所有者 .

他取出子弹并放进口袋，然后将这支“合法”武器的枪架还给了它的主人。

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərli] [ˌʌnəˈfɪʃl] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs] ,

In consideration of his utterly unofficial status ,
在 考虑 的 他的 完全地 非官方 地位 ,

考虑到他完全非官方的身份，

[hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [nuː] [jɔːk] [ˈsteɪts] [ˈænti] -

he probably would have found an attempt to enforce New York State's anti -
他 大概 会 有 成立 一个 试图 到 执行 新的 约克 州的 反对 -

[ˈpɪst(ə)l] [lɔː] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

pistol law embarrassing .
手枪 法律 尴尬的 .

他可能会觉得试图执行纽约州的反手枪法是一件令人尴尬的事。

[æt; ət] [ðæt] ,

At that ,
在 那 ,

就这样，

[ðə; ði] ['felʊ] ['prɑ:bəbli] [did][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'mit] — [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʊld] [ðæt] [sʌt] [wɜ:r; wər]
the fellow probably did have a permit — he had been told that such were
这 同伴 大概 做过 有 一个 允许 — 他 有 到过 讲述 那 这样的 是
[i:zi] ['ɪnʌf] [tu; tə][get] .
easy enough to get .
简单的 足够的 到 得到 .

这个人很可能确实有许可证——他听说这种许可证很容易就能办到。

[hi; hi] [wʊd] , [hi; hi] [felt] ,
He would , he felt ,
他 会 , 他 毛毡 ,

他觉得他会的。

[bi; bi]['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [ðə; ði] “ [dreɪn] ” [ˌɛkskə'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pəʊ'spəʊnd] [ʌn'tɪl] [dʒeɪn][hæd; həd] [ðæt]
be satisfied if the “ drain ” excavation was postponed until Jane had that
是 使满意 如果 这 “ 流走 ” 挖掘 曾是 推迟 直到 简 有 那
[ˈkʌvətɪd] ['aʊər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪnɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'vestrɪ'geɪʃ(ə)n] .
coveted hour for the finish of her own mysterious investigation .
令人垂涎的 小时 为了 这 结束 的 她 自己的 神秘 调查 .

如果“排水沟”的挖掘工作能够推迟到简有时间完成她那令人垂涎的神秘调查之后，那就令人满意了。

[pər'hæps][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔ:s] [ri:'geɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [si:m] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [brə'vɑ:doʊ]
Perhaps the small boss regained some of what would seem constitutional bravado
也许 这 小的 老板 恢复 一些 的 什么 会 似乎 宪法 虚张声势
[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns][tu; tə] ['kæri] [kən'si:ld] ['wepənz] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn]
from the fact that his license to carry concealed weapons had not been
从 这 事实 那 他的 执照 到 携带 暗 武器 有 不是 到过
[dɪ'mɑ:ndɪd] .
demanded .
要求 .

或许，这位小老板因为没有被要求出示携带隐蔽武器的许可证而重拾了一些看似合乎宪法的勇气。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi; hi] ['stɑ:rtɪd] [freʃ] ['prəʊtest] .
At any rate , he started fresh protest .
在 任何 速度 , 他 开始 新鲜的 反对 .

总之，他又开始了新的抗议活动。

“ [seɪ] , [ɪf] [ju:d] ['eni] [aɪ'di:ə] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] — — ”
“ **Say , if you'd any idea who I was working for — —** ”
“ 说 , 如果 你会 任何 主意 WHO 我 曾是 在职的 为了 — — ”
“对了，如果你知道我为谁工作的话——”

“ [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
“ **I know who I'm working for .** ”
“ 我 知道 WHO 我是 在职的 为了 ” .

我知道我为谁工作。

[ðæts] [aɪ'di:ə] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ju; jʊ] .
That's idea enough for me and for you .
那就是 主意 足够的 为了 我 和 为了 你 .

这个想法对我来说，对你来说，就足够了。

“ ['peɪp] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][eɪdʒd][ænd; ænd] ['stɜ:rdi]
“ **Pape sat down with his back against the trunk of the most aged and sturdy**
“ 纸张 卫星 向下 和 他的 后退 反对 这 树干 的 这 最多 老年人 和 结实的
[ˈpɑ:plər] .
poplar .
白杨 .

“佩普背靠着一棵最古老、最粗壮的白杨树干坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [triː] .

He looked as likely to stay there as the tree .
他 看起来 作为 可能 到 停留 那里 作为 这 树 .

他看起来就像那棵树一样，很有可能会一直待在那里。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈfaɪn(ə)l] [ˈspʌtər] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [stæmpt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
The foreman , with a final sputter of indignation , stamped off down the hill ,
这 领班 , 和 一个 最终的 发出嘶嘶声 的 愤慨 , 盖章 离开 向下 这 爬坡道 ,

工头最后愤愤不平地嘟囔了几句，跺着脚走下了山坡。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əbˈdʒektɪv] — [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtelɪfoʊn] .
having made no secret of his objective — the nearest telephone .
拥有 制成 不 秘密 的 他的 客观的 — 这 最近的 电话 .

他毫不掩饰自己的目的——找到最近的电话。

[ðə; ði] [ˈwestərnər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈmoʊtərsaɪk(ə)][ænd; ənd] [meɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Westerner saw him pause beside the motorcycle and make note of the
这 西方人 锯 他 暂停 旁 这 摩托车 和 制作 笔记 的 这
[ˈnʌmbər] [ɑːn][ɪts][piː] . [diː] . [pleɪt] — [ə; ei][ləst] [əˈmjuːzɪŋ] [tʌt] [tuː; tə][ə; ei] [juˈniːkli] [ˈplezərəbl]
number on its P . D . plate — a last amusing touch to a uniquely pleasurable
数字 在 它是 P . D . 盘子 — 一个 最后的 有趣 触碰 到 一个 独一无二 令人愉悦的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

西方人看到他停在摩托车旁，记下了摩托车上的 PD 车牌号码——这是一次独特而愉快的体验的最后一个有趣的细节。

[smɔːl] [sætɪsˈfæk](ə)n [wʊd] [weltʃ,welʃ][get] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr]
Small satisfaction would Welch get if he tried to trace and punish the particular
小的 满意 会 韦尔奇 得到 如果 他 尝试 到 痕迹 和 惩治 这 特别的
“ [kɑːp] ” [huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [pəˈliːs] “ [ˈfaɪərkrækər] ” [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˌæftərˈnuːn] .
“ cop ” who had ridden that particular police “ firecracker ” that particular afternoon .
“ 警察 ” WHO 有 骑 那 特别的 警察 “ 鞭炮 ” 那 特别的 下午 .

如果韦尔奇试图追踪并惩罚那天下午骑着那辆警用“爆竹”的那个“警察”，他或许只能得到些许满足。

- [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈbeldʒən]
Kicko alone could give him away and Kicko was too much of a Belgian
- 独自的 可以 给 他 离开 和 - 曾是 也 很多 的 一个 比利时人
[tuː; tə] [tel] [ɑːn][ə; ei] [frend] .
to tell on a friend .
到 告诉 在 一个 朋友 .

基科一个人就能把他出卖，但基科是个地道的比利时人，不会出卖朋友。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˌæftər][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Some minutes after the foreman had disappeared in the general direction
一些 分钟 后 这 领班 有 消失 在 这 一般的 方向
[ʌv; əv] [kəˈlʌmbəs] [ˈsɜːrk(ə)] ,
of Columbus Circle ,
的 哥伦布 圆圈 ,

工头消失在哥伦布圆环方向几分钟后，

[ˈpeɪp] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [tɔːrd] [ðə; ði][paːrk] [wɔːl] .
Pape arose and sauntered toward the park wall .
纸张 出现 和 漫步 朝向 这 公园 墙 .

佩普起身，悠闲地走向公园围墙。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [ˈfɜːrðər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ʌv; əv] [ˈrɔːkəs] [breθ] , [stiːl] [rɪbz]
He did not trouble himself further about his steed of raucous breath , steel ribs
他 做过 不是 麻烦 他自己 更远 关于 他的 骏马 的 沙哑 气息 , 钢 肋骨
[ænd; ənd] [ˈrʌbər] [huːf] .
and rubber hoofs .
和 橡皮 蹄子 .

他不再为他那匹喘息声嘈杂、肋骨坚硬、蹄子橡胶的坐骑而烦恼。

[ə; eɪ] “ [ˈspærəʊ] [kɑːp] ” [wʊd] [ˈhæpən] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ænd; ənd] [ˈtrʌndl] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk]
A “ sparrow cop ” would happen upon that sooner or later and trundle it back
一个 “ 麻雀 警察 ” 会 发生 之上 那 很快 或者 之后 和 滚动 它 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃiːpfoʊld] [gəˈrɑːʒ] .
to the Sheepfold garage .
到 这 羊圈 车库 .
迟早会有“麻雀警察”发现它，然后把它拖回羊圈车库。

[ðə; ði] [fɔːrs] [kʊd; kəd] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ɪts] [pleɪn] - - [ˈbɔːrəʊər] [hæd; həd] [faʊnd]
The Force could take for granted that its plain - clothe's borrower had found
这 力量 可以 拿 为了 的确 那 它是 清楚的 - - 借款人 有 成立
[nəˈsesəti] [tuː; tə][əˈbændən][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈduːti] .
necessity to abandon it in course of duty .
必要性 到 放弃 它 在 课程 的 责任 .
部队可以理所当然地认为，便衣借用者是在执行任务时不得不将其遗弃。

[ˈpleɪnli] [ˈleɪb(ə)ld][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [ˈprɑːpərti] [baɪ][ɪts] [əˈfɪ(ə)l] [ˈnʌmbər] [pleɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Plainly labeled as a piece of city property by its official number plate , it was
显然 标签 作为 一个 片 的 城市 财产 经过 它是 官方的 数字 盘子 , 它 曾是
[seɪf] [ɪˈnʌf] .
safe enough .
安全的 足够的 .
车牌上清楚地标明这是市政财产，所以很安全。

[hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkælkjuleɪtɪd] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə][ðə; ði]
He scaled the wall at a calculated point and gave himself completely to the
他 缩放 这 墙 在 一个 计算 观点 和 给予 他自己 完全地 到 这
[dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][əˈriːnə] [ˈsiːtɪd]
joys of victory when he saw her who had sent him into the arena seated
喜悦 的 胜利 什么时候 他 锯 她 WHO 有 发送 他 进入 这 竞技场 坐着
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [bentʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv] .
on a shaded bench a short distance above .
在 一个 阴影 长椅 一个 短的 距离 多于 .
他精心计算后爬上墙，当他看到把他送入竞技场的她坐在不远处阴凉的长椅上时，他完全沉浸在胜利的喜悦中。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
He joined her .
他 加入 她 .
他加入了她。

[ˈgæləntli] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][oʊld][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtroʊfi] [brɔːt] [bæk]
Gallantly as some champion of old he handed her the trophy brought back
英勇地 作为 一些 冠军 的 老的 他 递交 她 这 杯 带来 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] — [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [dreɪn] - [ˈbɪldɪŋ] [pərˈmɪt] .
from the fight — the venerable drain - building permit .
从 这 斗争 — 这 可敬 流走 - 建筑 允许 .
他像古代的冠军一样英勇地把从战斗中带回来的奖杯——珍贵的排水沟建造许可证——递给了她。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] [ˈdɪŋɪŋ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
“ **This is all the authority they had for daylight digging , ” he remarked** .
” 这 是 全部 这 权威 他们 有 为了 日光 挖掘 , ” 他 评论 .
“这就是他们被赋予的白天挖掘的全部权限,”他说道。
“ [ðen] — [ðen] [ðeɪ] [ˈhævnt] [dɪˈsaɪfəd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Then — then they haven't deciphered it ?**
” 然后 — 然后 他们 还没有 已破译 它 ?
“那么——那么他们还没有破译它吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð; wɪθ][ˈmænɪfest] [rɪˈliːf] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ʃiːt] .
“ **she breathed with manifest relief , after a moment's study of the official sheet** .
” 她 呼吸 和 显现 宽慰 , 后 一个 瞬间 学习 的 这 官方的 床单 .
她仔细查看了一会儿官方文件后，明显松了口气。

“ [aɪ 'ti:] ?
“ **It** ?
“ 它 ?

“它？

[dʒʌst] [wʌt] — ” [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][æsk] , [ðen] [stɑ:pt] .
Just what — ” he began to ask , then stopped .
只是 什么 — ” 他 开始 到 问 , 然后 停止 .

“到底是什么——”他刚开口，又停住了。

[let] [hɜ:r; hər] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] .
Let her tell him if and when she liked .
让 她 告诉 他 如果 和 什么时候 她 喜欢 .

让她自己告诉他她是否喜欢他。

[ʌn'tɪl] [ænd; ənd] [ən'les] , [hi:; hi] [wʊd] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] ['rʌdərləs] , ['kwestʃənɪs] [kɔ:rs] .
Until and unless , he would continue his rudderless , questionless course .
直到 和 除非 , 他 会 继续 他的 无舵 , 毫无疑问 课程 .

否则，他将继续他那漫无目的、毫无疑问的航程。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , ” [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , “ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔ:lvd]
“ **Don't you see , ” she was generous enough to add , “ if they had solved**
“ 不 你 看 , ” 她 曾是 慷慨的 足够的 到 添加 , “ 如果 他们 有 已解决
[ðə; ðɪ] ['krɪptəgræm] ,
the cryptogram ,
这 密码 ,

“难道你看不出来吗？”她大方地补充道，“如果他们破解了密码，

[ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃu:zɪŋ] [ðɪs] ?
they never would have been using this ?
他们 绝不 会 有 到过 使用 这 ?

他们根本不会使用这个？

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ðeɪd] [hæv; həv] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪt] .
With their influence they'd have secured a special permit .
和 他们的 影响 他们会 有 安全 一个 特别的 允许 .

凭借他们的影响力，他们本可以获得特别许可。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gæŋ] [sɔ:;] [em 'i:] [dɪɡɪŋ] [ðer; ðər][ləst] [naɪt] [ænd; ənd]
It may be that one of the gang saw me digging there last night and
它 可能 是 那 一 的 这 帮派 锯 我 挖掘 那里 最后的 夜晚 和
[ə'su:md] [ðæt] [aɪ] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] ['ri:əli] [du:] .
assumed that I knew more than I really do .
假定 那 我 知道 更多的 比 我 真的 做 .

可能是昨晚那伙人中的某个人看到我在那里挖土，就以为我知道的比实际要多。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [saɪnz] ['ri:s(ə)ntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən]
There have been signs recently that I was followed by more than — than
那里 有 到过 标志 最近 那 我 曾是 随后 经过 更多的 比 — 比
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

最近有迹象表明，跟踪我的人不止你一个。

[ðæt] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [læst] [naɪt] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [em 'i:] —
That man on the knob last night — Don't you suppose he had watched me —
那 男人 在 这 旋钮 最后的 夜晚 — 不 你 认为 他 有 观看 我 —
[treɪld] [em 'i:] — [leɪn][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][em 'i:] [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
trailed me — I am in wait for me to take from me whatever I might have
拖着 我 — 莱恩 在 等待 为了 我 到 拿 从 我 任何 我 可能 有
[dʌg] [ʌp] ?
dug up ?
挖 向上 ?

昨晚坐在门把手上的那个人——你不觉得他一直在监视我——跟踪我——埋伏着等着我把挖出来的东西都拿走吗？
“ [ðeɪ] ?
” **They ?**
” 他们 ?
“他们？

[ðer; ðər] ?
Their ?
他们的 ?
他们的？

[ðə; ði] [gæŋ] ?
The gang ?
这 帮派 ?
这伙人？

[ði:z] [sək'sɪŋkt] [dɪ'mændz] ['peɪp] [dɪd][nɑ:t][pʊt] [ɪn] [wɜ:rdz] [ɔ:'ðəʊ] , [telɪ'pæθɪkli] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
These succinct demands Pape did not put in words although , telepathically , he did not
这些 简洁 需求 纸张 做过 不是 放 在 字 虽然 , 心灵感应 , 他 做过 不是
[rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][kjəri'ɑ:səti] .
restrain his curiosity .
抑制 他的 好奇心 .
虽然佩普没有用语言表达这些简洁的要求，但他的好奇心却在心灵感应中难以抑制。

[ˈprɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vi:əməns] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
Probably she got something of his vehemence and decided that something was
大概 她 得到 某物 的 他的 激烈 和 决定 那 某物 曾是
[du:] [hɪm; ɪm] .
due him .
到期的 他 .
或许她感受到了他的热情，觉得他应该得到些什么。

[ʃi:; ʃi] [æb'stræktɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'ten(ə)n] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:]
She abstracted her attention completely from the passers - by and gave it
她 摘要 她 注意力 完全地 从 这 过路人 - 经过 和 给予 它
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
她完全将注意力从路人身上移开，全神贯注于他。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [faɪn] , ['pi:tər] ['peɪp] , [faɪn] .
” **You were fine , Peter Pape , fine .**
” 你 是 美好的 , 彼得 纸张 , 美好的 .
“你当时没事，彼得·佩普，真的没事。”

[ˈæftər][dɑ:rk][tu:; tə] - [naɪt] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɪniʃ] [maɪ] [sɜ:rtʃ] .
After dark to - night I'll come back and finish my search .
后 黑暗的 到 - 夜晚 患病的 来 后退 和 结束 我的 搜索 .
今晚天黑后我会回来继续寻找。

[ɪf] [aɪ'd] [stɔ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] ,
If I'd stopped to think — except for my desperation ,
如果 ID 停止 到 思考 — 除了 为了 我的 绝望 ,

如果我当时停下来仔细想想——抛开我的绝望，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ] ['hevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [aʊt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
you know — I never should have asked you to put those people out , it was
你 知道 — 我 绝不 应该 有 问 你 到 放 那些 人们 出去 , 它 曾是
[soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
so impossible .
所以 不可能的 .

你知道吗——我真不该让你把那些人赶出去，那根本不可能。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] - [best] [aɪ'di:ə] .
But you were inspired with the one - best idea .
但 你 是 灵感 和 这 — 最好的 主意 .

但你却灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

[ju:; jʊ][ˈhændəld][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ækt][æz; əz] [ɑ:r'tɪstɪkli] [æz; əz] — [æz; əz][æn; ən][ˈæktər][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]
You handled the expulsion act as artistically as — as an actor in his big
你 处理 这 驱逐 行为 作为 艺术上 作为 — 作为 一个 演员 在 他的 大的
[si:n] .
scene .
场景 .

你处理开除这件事的方式，就像一位演员在自己的重要场景中一样富有艺术性。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

[hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪp] [tu:; tə] [ˈfɔ:r,plæn] [hɪz; ɪz][ˈkɜ:rt(ə)n] [spi:tʃ] [hi:; hi] [maɪt]
had there been time for Pape to foreplan his curtain speech he might
有 那里 到过 时间 为了 纸张 到 前期计划 他的 窗帘 演讲 他 可能
[hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:r'tɪstɪk] .
have continued to be artistic .
有 持续 到 是 艺术 .

如果佩普有时间预先准备他的谢幕致辞，他或许还能继续保持艺术才华。

[bʌt; bət][ˈdʒeɪnz] [ə'plɔ:z] [si:md] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
But Jane's applause seemed to go to his head .
但 简的 掌声 似乎 到 去 到 他的 头 .

但简的掌声似乎让他得意忘形了。

[hi:; hi] [ˈɑ:nɪstli] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˌhɪstri'ɑ:nɪkli] [sə'prest] , [ʌn'æskɪŋ] , [ˈædmərəb(ə)l]
He honestly had meant to continue histrionically suppressed , unasking , admirable
他 诚实地 有 意思是 到 继续 戏剧性地 被抑制 , 不问 , 令人钦佩的
.
:
.

他原本打算继续以一种戏剧化的方式压抑自己，不求回报，令人钦佩。

[jet] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] ; [dʒʌst] [ˈkʊdnt] .
Yet he didn't ; just couldn't .
然而 他 没有 ; 只是 不能 .

但他没有；他就是做不到。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [f'fɪŋgə] - [tips] [tʌtʃt]

He stretched his arm along the back of the bench until his finger - tips touched

他 拉伸 他的 手臂 沿着 这 后退 的 这 长椅 直到 他的 手指 - 尖端 感动

[ðə; ði] [twi:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [sli:v] .

the tweed of her sleeve .

这 粗花呢 的 她 袖子 .

他伸长手臂搭在长椅背上，直到指尖触碰到她袖子上的粗花呢。

[pər'hæps][ðə; ði][kɑ:ntækt][wʌz; wəz] [ʌn'hɜ:rviŋ] .

Perhaps the contact was unnerving .

也许 这 接触 曾是 令人不安 .

或许这种接触令人不安。

[pər'hæps][hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wə] [tu:] [ˈɜ:rnɪst] .

Perhaps her eyes were too earnest .

也许 她 眼睛 是 也 认真 .

或许她的眼神太过真挚。

[pər'hæps][hɜ:r; hə] [feɪnt] , [ˈwɪstf(ə)] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lsli] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] .

Perhaps her faint , wistful smile was falsely promising .

也许 她 头晕的 , 怅惘 微笑 曾是 错误地 有前途 .

或许她那淡淡的、略带惆怅的微笑，只是虚假的承诺。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][du:] .

At any rate , he proceeded to do what he had determined not to do .

在 任何 速度 , 他 继续 到 做 什么 他 有 决定 不是 到 做 .

总之，他还是做了他原本决定不做的事情。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [stʌnt] .

" It was quite a stunt .

" 它 曾是 相当 一个 特技 .

“这真是一次惊险刺激的表演。”

[aɪ][æd'mɪt][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

I admit it , " he said .

我 承认 它 , " 他 说 .

“我承认，”他说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:t] [tu:; tə] — [ðæt] [ɪz] , [dəʊnt][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd]

" Don't you think you sort of ought to — That is , don't you want to reward

" 不 你 思考 你 种类 的 应该 到 — 那 是 , 不 你 想 到 报酬

[em 'i:] ? "

me ? "

我 ? "

“你不觉得你应该——也就是说，你不想奖励我吗？”

" [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] ?

" Reward you ?

" 报酬 你 ?

“奖励你吗？”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

" She drew away from him and his suggestion .

" 她 画 离开 从 他 和 他的 建议 .

她疏远了他，也疏远了他的提议。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [dʒʌst] [ðæt] .

" Of course I don't mean just that .

" 的 课程 我 不 意思是 只是 那 .

“当然，我的意思不仅仅是这个。”

“ [peɪps] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] .

“ **Pape's eyes were on her lips** .

“ 佩普的 眼睛 是 在 她 嘴唇 .

佩普的目光落在了她的嘴唇上。

“ [juː; jʊ] [peɪd] [em 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] .

“ **You paid me beforehand** .

“ 你 有薪酬的 我 预先 .

“你事先付给我钱了。”

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [duː][ɪz][tuː; tə][get][em 'iː][ɪn][jɔː; jər] [det] [ə'gen] .

What I wish you'd do is to get me in your debt again .

什么 我 希望 你会 做 是 到 得到 我 在 你的 债务 再次 .

我希望你能再次让我欠你人情。

[ðə; ði] ['kredit] ['sɪstəm] [ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][em 'iː] .

The credit system is the one for me .

这 信用 系统 是 这 一 为了 我 .

我最喜欢信用制度。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [wen] [aɪm] [diːp] [ɪn] [det] .

I can do anything to make good when I'm deep in debt .

我 能 做 任何事物 到 制作 好的 什么时候 我是 深的 在 债务 .

当我负债累累时，我什么都愿意做来偿还债务。

[wɪl] [juː; jʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ] — — ”

Will you — won't you — — ”

将要 你 — 惯于 你 — — ”

你会——你不会——”

“ ['oʊdiəs] ！

“ **Odious** ！

“ 令人厌恶的 ！

“可恶！ ”

“ [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [blɪŋkt] ['ɪntuː][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

“ **A second or so he blinked into the blast of her interruption** .

“ 一个 第二 或者 所以 他 眨眼 进入 这 爆炸 的 她 中断 .

“他愣了一下，才反应过来她突然打断了他。”

[baɪ][ɪts] [fler] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ɪntɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .

By its flare he saw her interpretation of his bad beginning .

经过 它是 耀斑 他 锯 她 解释 的 他的 坏的 开始 .

从她眼中的光芒，他看到了她对他糟糕开端的解读。

[hiː; hi] [traɪd] [æn; ən] [ɪk'stɪŋɡwɪʃər] .

He tried an extinguisher .

他 尝试 一个 灭火器 .

他试着用灭火器灭火。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“ **Wait a minute** .

“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[dəʊnt] [fleɪ] [em 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .

Don't flay me before you understand .

不 剥皮 我 前 你 理解 .

在你理解之前，别急着剥我的皮。

[aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒæspər][æz; əz][tu;; tə] [mi:n] [tu;; tə][ɪg'zækt] — [wʌt] [aɪ] [wɪ] [ju:d] [du:] — [wʌt]
I'm not such a jasper as to mean to exact — What I wish you'd do — What
我是 不是 这样的 一个 碧玉 作为 到 意思是 到 精确的 — 什么 我 希望 你会 做 — 什么

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][æsk] — [dʒeɪn] ,
I want to ask — Jane ,
我 想 到 问 — 简 ,

我并非那种会妄加干涉的笨蛋——我希望你做的事——我想问你的事——简，

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][em 'i:] .
have a little mercy on me .
有 一个 小的 怜悯 在 我 .

请你发发慈悲。

[tel] [em 'i:] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [tu;; tə][ju;; jʊ][ɪz] [ðæt] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [flæt] .
Tell me who and what to you is that man living in your flat .
告诉 我 WHO 和 什么 到 你 是 那 男人 活的 在 你的 平坦的 .

告诉我，住在你公寓里的那个人是谁？他跟你有什么关系？

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [dʒʌdʒɪŋ] [dɪs'pæʃənətli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər]
" From the look of her , judging dispassionately as possible , all was over
" 从 这 看 的 她 , 评判 冷静地 作为 可能的 , 全部 曾是 超过

[br'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“从她的表情来看，我尽可能客观地判断，他们之间已经结束了。”

[ʃi;; ʃɪ][gɔ:t][tu;; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [æz; əz][hi;; hi][tu;; tə][hɪz; ɪz] .
She got to her feet , as he to his .
她 得到 到 她 脚 , 作为 他 到 他的 .

她站了起来，他也站了起来。

[ʃi;; ʃɪ] [lʊkt] ['streŋθənd] [baɪ] ['raɪtʃəs] [reɪdʒ] , [hi;; hi] ['wi:kənd] [baɪ] [ʌn'raɪtʃəs] [hju:'mɪləti] .
She looked strengthened by righteous rage , he weakened by unrighteous humility .
她 看起来 加强 经过 正义 愤怒 , 他 减弱 经过 不义的 谦逊 .

她因义愤填膺而显得更加坚强，他因不义的谦卑而显得更加虚弱。

[ʃi;; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌtərənsɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][help] [mʌtʃ] , ['bi:ɪŋ] ['ræðər]
She made the only utterances — and they did not help much , being rather
她 制成 这 仅有的 话语 — 和 他们 做过 不是 帮助 很多 , 存在 相当

['frægməntəri] .
fragmentary .
片段 .

她是唯一开口说话的人——但这些话并没有什么帮助，因为很零碎。

" [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [ju;; jʊ][hæv; həv] [ə'su:md] [ðæt] [hi;; hi] — [ju;; jʊ] [br'li:v] [ðæt] [wi;; wi] — [soʊ]
" You think that I — You have assumed that he — You believe that we — So
" 你 思考 那 我 — 你 有 假定 那 他 — 你 相信 那 我们 — 所以

[ðæt] [ɪz] [waɪ] — —
that is why — —
那 是 为什么 — —

“你认为我——你假定他——你相信我们——所以才这样——”

" [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] [pri'si:did] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['læŋɡwɪdʒ] ,
" In the pause that preceded the lash of further language ,
" 在 这 暂停 那 之前 这 睫毛 的 更远 语言 ,

在接下来一连串言语爆发前的短暂停顿中，

[pi:tər] ['peɪp] ['ri:ələɪzd] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [dʌm] [bru:t] .
Peter Pape realized what it was to be a dumb brute .
彼得 纸张 已实现 什么 它 曾是 到 是 一个 哑的 蛮力 .

彼得·佩普终于体会到了做个愚蠢粗鲁之人的滋味。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz][mʌst; məst][ˈsɜ:rt(ə)n][dɔ:gz][hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] — [ˈfeɪθf(ə)l] , [wel] -
He felt as must certain dogs he had tried to understand — faithful , well -
他 毛毡 作为 必须 肯定 狗 他 有 尝试 到 理解 — 忠实 , 出色地 -
[ɪnˈtenʃnd] , [ʌnˈi:kwəl] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] .
intentioned , unequal to explaining themselves .
有意的 , 不等 到 解释 他们自己 .

他感觉自己就像某些他曾试图了解的狗一样——忠诚、善良，却无法解释自己。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪˈzɜ:rv] [tʃæˈstaɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [hænd] ,
He knew that he did not deserve chastisement at the beloved hand ,
他 知道 那 他 做过 不是 应得 惩罚 在 这 心爱 手 ,
[ˈdʒet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzent] [ɔ:r][əˈvɜ:rt][aɪ ˈti:] .
yet could not resent or avert it .
然而 可以 不是 怨恨 或者 避免 它 .
[ˈhɜ:rv] [ˈdʒet] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈzent] [ɔ:r][əˈvɜ:rt] [aɪ ˈti:] .
然而，我既无法怨恨它，也无法阻止它。

[laɪk] [ə; eɪ][dɔ:gz][hi:; hi] [ˈlɛvəld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:rz][ænd; ənd] [lʊkt] — [ˈsaɪlənt] , [ˈɑ:nɪst] , [ˈwɜ:ʃɪpfl]
Like a dog he leveled his eyes on hers and looked — silent , honest , worshipful
喜欢 一个 狗 他 平整 他的 眼睛 在 她的 和 看起来 — 沉默的 , 诚实的 , 崇拜的
[ˈhɜ:rv] [ˈdʒet] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈzent] [ɔ:r][əˈvɜ:rt] [aɪ ˈti:] .
然而，我既无法怨恨它，也无法阻止它。

他像狗一样直视着她，眼神沉默、真诚、充满崇拜。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [dʌm] [bru:ts] .
And Jane Lauderdale proved to have a heart for dumb brutes .
和 简 劳德代尔堡 已证实 到 有 一个 心 为了 哑的 野蛮人 .

简·劳德代尔对那些愚笨粗鲁的人却展现出了一颗怜悯之心。

[ə; eɪ][ˈtæksi][wɪð; wɪθ][flæɡ] [aʊt] [hæd; həd] [sləʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈdʒestʃər] .
A taxi with flag out had slowed at her gesture .
一个 出租车 和 旗帜 出去 有 减速 在 她 手势 .

看到她的举动，一辆伸出旗子的出租车减速了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈentər] [aɪ ˈti:] .
She was about to enter it .
她 曾是 关于 到 进入 它 .

她正要进去。

[ɪn][ˈkwaɪət] , [krɪsp] [toʊnz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [əˈdres] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ; [ðen] [ði:z] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]
In quiet , crisp tones she gave her address to the driver ; then these instructions
在 安静的 , 脆 音调 她 给予 她 地址 到 这 司机 ; 然后 这些 指示

[tu:; tə] [ˈpeɪp] :
to Pape :
到 纸张 :

她用平静而清晰的语气告诉司机她的地址；然后对佩普作出了以下指示：

“ [get] [ðə; ði][nekst][kæb] [ðæt] [kʌmz] [əˈbɜ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [i:st] [ˈsɪksti] - [θɜ:rd] [stri:t] .
“ Get the next cab that comes along and follow me to East Sixty - third Street .
“ 得到 这 下一个出租车 那 来 沿着 和 跟随 我 到 东方 六十 - 第三 街道 .
[ˈdʒet] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈzent] [ɔ:r][əˈvɜ:rt] [aɪ ˈti:] .
然而，我既无法怨恨它，也无法阻止它。

“搭乘下一辆出租车，跟我到东六十三街去。”

[ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈi:][fɔ:r; fər] [priˈfɛ:ɪŋ] [tu:; tə] [raɪd] [ˈoʊvər] [əˈlʊən] .
Under the circumstances you will excuse me for preferring to ride over alone .
在下面 这 情况 你 将要 原谅 我 为了 偏好 到 骑 超过 独自的 .

在这种情况下，请您谅解我宁愿独自前往。

[aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [stu:p] .
I'll wait for you on the stoop .
患病的 等待 为了 你 在 这 哈腰 .

我会在门廊等你。

” [ʃiː; ʃi][dɪd] .
” **She did** .
” 她 做过 .

她做到了。

[ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [θriː] [ˈskriːtʃɪŋ] , [ˈskruːpɪŋ] ,
And without a word she preceded him up the three screeching , scrooping ,
和 没有 一个 单词 她 之前 他 向上 这 三 尖叫 , 偷窃 ,
[ˈʃriːk] [ˈflaɪts] ,
shrieking flights ,
尖叫 航班 ,

她一言不发，走在他前面，爬上了那三层吱吱作响、嘎嘎叫喊的楼梯。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˌʌnkəˈmjuːnikətɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] .
which were not nearly so uncommunicative as his guide .
哪个 是 不是 几乎 所以 不善交际的 作为 他的 指导 .

他们远没有他的向导那么不爱说话。

” [ˈlaɪfs] [ə; eɪ] [ˈʃeɪki] [θɪŋ] .
” **Life's a shaky thing** .
” 生活的 一个 摇晃 事物 .

人生无常。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [wɜːrs] — [wɜːrs] — [wɜːrs] ” — [ðə; ði][fɜːrst] .
But love is worse — worse — worse ” — the first .
但 爱 是 更糟 — 更糟 — 更糟 ” — 这 第一的 .

但爱情更糟糕——更糟糕——更糟糕”——首先。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈsekənd] : ” [θɪŋz] [ɡet] [ˈkwɪrər] [ˈevri] [step] — [ˈkwɪrər] — [ˈkwɪrər] .
And the scroopy second : “ Things get queerer every step — queerer — queerer .
和 这 - 第二 : ” 事物 得到 更酷儿 每一个 步 — 更酷儿 — 更酷儿 .

而接下来是令人匪夷所思的第二点：“每一步都变得更加古怪——更加古怪——更加古怪。

” [ˈʃriːkt] [ðə; ði][θɜːrd] : ” [lʊk] [aʊt] .
” **Shrieked the third : “ Look out** .
” 尖叫 这 第三 : ” 看 出去 .

“小心！”第三个尖叫道。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ˈhiːl] [liːp] [ænd; ənd][læm][juː; jʊ] .
Like as not he'll leap and lam you .
喜欢 作为 不是 地狱 飞跃 和 拉姆 你 .

他很可能会跳起来撞到你。

[lʊk] [aʊt] [lest] [hiː; hi] [liːp] [ænd; ənd][læm] !
Look out lest he leap and lam !
看 出去 免得 他 飞跃 和 拉姆 !

小心，别让他跳起来又跳起来！

” [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ˈempti] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] .
” **The fourth floor front was empty when they entered** .
” 这 第四 地面 正面 曾是 空的 什么时候 他们 进入 .

“他们进入时，四楼的前台空无一人。”

[ˈpeɪp] [ˈnoʊtɪd][ɪts] [kweɪnt] [kənˈsɪstənsɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] — [æn; ən]
Pape noted its quaint consistency during the moment she left him alone — an
纸张 著名的 它是 古雅 一致性 期间 这 片刻 她 左边 他 独自的 — 一个
[ˈɑːblɔːŋ] [ruːm] [ˈfɪtɪd] [ˈspɛrɪŋli] [wɪð; wɪθ][kəˈloʊniəl] [ænˈtiːks] ,
oblong room fitted sparingly with Colonial antiques ,
长方形 房间 适配 少量地 和 殖民 古董 ,

佩普注意到，在她离开的这段时间里，房间的布置别具一格——一个长方形的房间，摆放着一些殖民时期的古董。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ræŋ] [rʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ɪts] [flɔ:r] , [wið; wiθ] ['sevrəl] [oʊld] ,
with a round rag rug over the boards of its floor , with several old ,
和 一个 圆形的 抹布 小地毯 超过 这 板 的 它是 地面 , 和 一些 老的 ,
地板上铺着一块圆形的破布地毯, 还有几张旧的,

[ˈɪntrəstɪŋ] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [wɔ:lz] .
interesting engravings on its walls .
有趣的 雕刻 在 它是 墙壁 :
墙上有有趣的雕刻。

[hi:; hi] ['mɪrli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:rsheɪ] ['dævn,pɔ:rt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] ;
He merely glanced at the horsehair Davenport to which she had waved him ;
他 仅仅 瞥了一眼 在 这 马鬃 长椅 到 哪个 她 有 挥手 他 ;
他只是瞥了一眼达文波特向她挥手示意的那匹马鬃毛;

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stʊd] [wið; wiθ] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
turned and stood with face toward the sliding door through which she had
转向 和 站立 和 脸 朝向 这 滑动 门 通过 哪个 她 有
[ˈdɪsəˈpɪəd] .
disappeared .
消失 :
转身面向她消失的那扇推拉门站着。

[su:n] [ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['oʊpən] .
Soon this door was drawn open .
很快 这 门 曾是 绘制 打开 :
很快, 这扇门就被打开了。

[ˈfɔ:rwərd] [ʃi:; ʃi][led][baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði][mæn] .
Forward she led by the hand the man .
向前 她 引领 经过 这 手 这 男人 :
她牵着男人的手向前走。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [fɪt] ['spesɪmən] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kli:n] - [feɪvd] [ænd; ənd] [strɔ:n] - ['fɪtʃərd] ,
A tall , fit specimen he was , his face clean - shaved and strong - featured ,
一个 高的 , 合身 标本 他 曾是 , 他的 脸 干净的 - 剃光 和 强的 - 特色 ,
他身材高大健壮, 脸上刮得干干净净, 五官轮廓分明。

[hɪz; ɪz] [her] [ə; eɪ] ['tɔ:ni] [mæs] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:bərn] ,
his hair a tawny mass which probably once had been auburn ,
他的 头发 一个 黄褐色 大量的 哪个 大概 一次 有 到过 奥本 ,
他的头发是一团黄褐色的浓密头发, 可能曾经是红褐色的。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][blɔ:nd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tu:] - [θɜ:rd] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɡreɪ] .
but now was blond from a two - thirds admixture of gray .
但 现在 曾是 金发 从 一个 二 - 三分之一 混合物 的 灰色的 .
但现在因为混入了三分之二的灰色头发, 变成了金色。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][dɪˈvʊʃ(ə)n] [ɪ'reɪdi;eɪtɪd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
The light of devotion irradiated the girl's uplifted face as she stopped before him .
这 光 的 虔诚 辐照 这 女孩们 提升 脸 作为 她 停止 前 他 .
女孩停在他面前, 抬起的脸上洋溢着虔诚的光芒。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] [waɪt] ['teɪpər] [brɪˈsaɪd] [sʌm; səm] [ʃraɪn] , [hɜ:r; həɪ][lɪps][ðə; ði][lɪv; laɪv] [red]
She looked like a slender white taper beside some shrine , her lips the live red
她 看起来 喜欢 一个 苗条 白色的 锥形 旁 一些 神社 , 她 嘴唇 这 居住 红色的
,
.
,
她看起来像一根纤细的白色蜡烛, 立在某个神龛旁, 嘴唇鲜红欲滴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [bleɪz] [bluː] , [hɜːr; hər] [her] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ɪts] [ˈlaɪtɪd]
her eyes the blaze blue , her hair the waving suggestion of its lighted
她 眼睛 这 火焰 蓝色的 , 她 头发 这 挥手 建议 的 它是 照明
[tɪp] .
tip .
提示 :

她的眼睛是耀眼的蓝色，她的头发像发光的发梢一样摇曳生姿。

“ [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , “ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈmɪstər] . [waɪ] - [nɑːt]
“ Dear , ” she said to her companion , ” I want to introduce Mr . Why - Not
“ 亲爱的 , ” 她 说 到 她 伴侣 , ” 我 想 到 介绍 先生 : 为什么 - 不是
[ˈpeɪp] ,
Pape ,
纸张 ,
“ 亲爱的 , ” 她对同伴说 , “ 我想介绍一下 , 这位是惠诺特·佩普先生。”

[ðə; ði] [ˈwestərnər] [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
the Westerner I told you about .
这 西方人 我 讲述 你 关于 :

我跟你说过的那个西方人。

“ [ðə; ði][ˈmænz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˈkɔːrdʒəl] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
“ The man's smile was cordial , beautiful .
“ 这 男人的 微笑 曾是 亲切 , 美丽的 :

“那男人的笑容亲切而美好。”

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
He stepped forward with outstretched hand .
他 步 向前 和 伸展 手 :

他向前迈了一步，伸出了手。

“ [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] , [waɪ] - [nɑːt] [ˈpeɪp] , ” [hiː; hi][ˈkwʊʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz]
“ Welcome to our city , Why - Not Pape , ” he quoted from the Times
“ 欢迎 到 我们的 城市 , 为什么 - 不是 纸张 , ” 他 引 从 这 《时代周刊》
[ˈkænjən][ˈsaɪn] [wɪtʃ] ,
Cañon sign which ,
峡谷 符号 哪个 ,

“欢迎来到我们的城市，Why-Not Pape，”他引用了时代峡谷的标志牌上的文字，

[ˈpætəntli] , [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [teɪl] .
patently , had been part of Jane's tale .
显然 , 有 到过 部分 的 简的 故事 :

显然，这曾是简的故事的一部分。

[bʌt; bət] [ˈpeɪp] [ˈdɪdnt] — [dʒʌst] [ˈkudnt] [miːt] [ðə; ði] [ædˈvæns] .
But Pape didn't — just couldn't meet the advance .
但 纸张 没有 — 只是 不能 见面 这 进步 :

但佩普没能做到——他根本无法满足预付款的要求。

[hiː; hi] [stəd] [ˈstʌbərnli] [stiːl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdævənˌpɔːrt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,
He stood stubbornly still before the Davenport , his arms stiff at his sides ,
他 站立 固执地 仍然 前 这 长椅 , 他的 武器 僵硬的 在 他的 侧面 ,
他固执地站在达文波特面前，双臂僵硬地垂在身侧。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][lɪt] [ˈteɪpər] — [əˈpɑːn][dʒeɪn] .
his suffering eyes upon the lit taper — upon Jane .
他的 痛苦 眼睛 之上 这 点燃 锥形 — 之上 简 :

他痛苦的目光落在点燃的蜡烛上——落在简身上。

[ænd; ʌnd][ˈɪntuː][hɜːr; hər][dɪˈvooʃən(ə)] [muːd] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn] [ðæt] [ˈdʒɛntlɪŋ] [kɑːmpriˈhen](ə)n
And into her devotional mood seemed to return that gentling comprehension
和 进入 她 灵修 情绪 似乎 到 返回 那 温柔 理解
[ʌv; əv] [dʌm] [bruːts] .
of dumb brutes .
的 哑的 野蛮人 .

而她虔诚的心境中，似乎又重新燃起了对愚钝野兽的温柔理解。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [jiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ I beg your pardon , ” she said to him .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 她 说 到 他 .

“请原谅，”她对他说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] , [maɪ][ˈfɑːðər] .
“ Mr . Pape , my father .
“ 先生 . 纸张 , 我的 父亲 .

“佩普先生，我的父亲。”

“ [tʃæptər] [ˈɛksˈviː] — [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [trʌst]
“ CHAPTER XV — THE LIMIT OF TRUST
“ 章 十五 — 这 限制 的 相信

第十五章——信任的限度

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈspouz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] “ [greɪv] -
Not until Jane was finishing an account of his disposal of the “ grave -
不是 直到 简 曾是 精加工 一个 帐户 的 他的 处理 的 这 “ 严重 -
[ˈdɪgəz] “ [dɪd] [ˈpeɪp] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][blaɪnd] .
diggers “ did Pape feel sure that the splendid old man was blind .
挖掘机 “ 做过 纸张 感觉 当然 那 这 灿烂 老的 男人 曾是 瞎的 .

直到简讲完他如何处置“掘墓人”的经过，佩普才确信这位英俊的老人已经失明了。

[səˈspi](ə)n [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [viəd] [tɔːrd]
Suspicion had come from the uncertainty with which he had veered toward
怀疑 有 来 从 这 不确定 和 哪个 他 有 转向 朝向
[ðə; ði] [tʃer] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
the chair placed for him ,
这 椅子 放置 为了 他 ,

人们之所以起疑心，是因为他走向为他准备的椅子时显得犹豫不决。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪndəˈrekt] [geɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
from his indirect gaze toward the girl , from the hand outstretched for the
从 他的 间接 目光 朝向 这 女孩 , 从 这 手 伸展 为了 这
[tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
touch of her hand .
触碰 的 她 手 .

从他看向女孩的间接目光，从他伸出的手想要触摸她的手。

[kənˈkluːz(ə)n] [sərˈpraɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərnər] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [wɪtʃ] [dʒeɪn]
Conclusion surprised from the Westerner a low , sympathetic exclamation which Jane
结论 惊讶 从 这 西方人 一个 低的 , 交感神经 感叹 哪个 简
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

简听到了西方人低声的、充满同情的感叹，他惊讶地说道：

[ˈeɪvɪdəntli] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ʌnd] [tʃooz] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈoʊpənli] .
evidently understood and chose to answer openly .
显然 理解 和 选择 到 回答 公然 .

显然理解了这一点，并选择坦诚作答。

“ [jes] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] .
“ **Yes** , “ **said she** , “ **my father has been unable to see since the war** .
“ 是的 , “ 说 她 , “ 我的 父亲 有 到过 无法 到 看 自从 这 战争 .
“ 是的, ”她说, “我父亲自战争以来就看不见了。”

[fræns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈmʌstərd] [gæs] . “
France , **you know** , **and mustard gas** . “
法国 , 你 知道 , 和 芥末 气体 . “

你知道, 法国还有芥子气。

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] — “ [ˈkɜːrtɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] [hɪmˈself] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — “ [ðæt] [ˈlðərwaɪz] [aɪˈd] **Do you suppose — “ Curtis Lauderdale himself put the question — “ that otherwise I'd**
“ 做 你 认为 — “ 柯蒂斯 劳德代尔堡 他自己 放 这 问题 — “ 那 否则 I'd
[pəˈmɪt][maɪ] [dɪr] [gɜːrɪl][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] ? “
permit my dear girl to conduct this search against our enemies ? “
允许 我的 亲爱的 女孩 到 执行 这 搜索 反对 我们的 敌人 ? “
“你认为——”柯蒂斯·劳德代尔亲自问道, “否则我会允许我亲爱的女儿去搜寻我们的敌人吗?”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] — [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [sɜːr] ? “ [ˈmɜːməd] [ˈpeɪp] .
“ **But the war — at your age , sir ? “ murmured Pape** .
“ 但 这 战争 — 在 你的 年龄 , 先生 ? “ 低声说道 纸张 .
“但是, 先生, 您这个年纪还参加战争吗?”佩普低声说道。

“ [wəːnt, weənt][ðer; ðər] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][juːˈes] [huː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv][ˈfæməli] **Weren't there enough of us who were young and free of family**
“ 不是 那里 足够的 的 我们 WHO 是 年轻的 和 自由的 的 家庭
[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [tuː; tə][gʊv][ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] ?
responsibilities to go into service ?
职责 到 去 进入 服务 ?

“难道我们当中没有足够的年轻人, 又没有家庭责任去参军吗?”

“ [əˈgen] [ðæt] [ˈrerli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [smaɪl] [frʌm; frəm] [aɪz] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] **Again that rarely beautiful smile from eyes which appeared somehow to see more**
“ 再次 那 很少 美丽的 微笑 从 眼睛 哪个 出现 不知何故 到 看 更多的
[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðʊʊz] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [saɪt] .
than was visible to those blessed with sight .
比 曾是 可见的 到 那些 蒙福 和 视线 .

“那双眼睛里再次浮现出难得一见的美丽笑容, 仿佛能看到比那些有视力的人所能看到的更多东西。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈjʌŋstəz] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈfaɪtɪŋ] .
“ **I was willing for you youngsters to do the actual fighting** .
“ 我 曾是 愿意的 为了 你 年轻人 到 做 这 实际的 斗争 .
“我原本希望你们这些年轻人去真正战斗。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][pɑːrt] .
But I felt called upon to take some part .
但 我 毛毡 称为 之上 到 拿 一些 部分 .

但我感到自己有责任参与其中。

[wʌt] [ɑːr; ər] [tuː] [aɪz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][bɪt] ?
What are two eyes compared with the inner knowledge that you did your bit ?
什么 是 二 眼睛 比较的 和 这 内 知识 那 你 做过 你的 少量 ?
与你内心深处知道自己已经尽力相比, 两只眼睛又算得了什么呢?

[aɪ][ˈoʊnli] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [trentʃ] [laɪf] [ˈɪziə] ,
I only helped to make trench life easier ,
我 仅有的 帮助 到 制作 沟 生活 更轻松 ,
我只是帮助让战壕生活更轻松一些而已。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlðər] [keɪ] - [ˈsiːz][ænd; ənd] [ˈwɛrɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪ] . - “
along with many other K - C's and wearers of the ' Y . ' “
沿着 和 许多 其他 K - CS 和 穿着者 的 这 - 是 - “
以及许多其他K-C会员和佩戴“Y”字标志的人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] — [get][ju:; jʊ] ? ”
“ And how did they — get you ? ”
“ 和 如何 做过 他们 — 得到 你 ？ ”
“ 他们是怎么抓到你的？ ”

“ [ˈenəmi] [gæs] [bə:mz] [ˈdɪdnt] [rɪˈspekt] [nɑ:n] - [kəmˈbætv] [ɪnˈɪɡniə] [ɔ:r][ˈju:nɪfɔ:rmz] .
“ Enemy gas bombs didn't respect non - combative insignia or uniforms .
“ 敌人 气体 炸弹 没有 尊重 非 - 好斗的 徽章 或者 制服 ”
“敌人的毒气弹不会尊重非战斗人员的标志或制服。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈblaɪndɪd][,em ˈi:][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rd] [ga:t] — [wel] , [wʌn] [mɔ:r] [əˈmerɪkən]
One of them blinded me and the gray horde got — well , one more American
— 的 他们 失明 我 和 这 灰色的 部落 得到 — 出色地 , — 更多的 美国人
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner :
囚犯 .

其中一人弄瞎了我的眼睛，而那群灰色的敌人——又俘虏了一名美国战俘。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈleɪtər][ðæn; ðən][mu:st] [ˈgetɪŋ] [bæk] [hoʊm] .
I was later than most getting back home .
我 曾是 之后 比 最多 获得 后退 家 .
我回家的时间比大多数人都晚。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vəɪˈtæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] — [ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [pjʊr] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] —
“ There was a vitality in his manner — a throb of pure joy in his voice —
“ 那里 曾是 一个 活力 在 他的 方式 — 一个 搏动 的 纯的 喜悦 在 他的 嗓音 —
[wɪtʃ] [i:zd] [ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
which eased the poignancy of the younger man's pity and reminded him that
哪个 缓解 这 悲怆 的 这 年轻 男人的 遗憾 和 提醒 他 那
[wʌn] [ˈmɜ:rsi] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈhɑ:rtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [faɪt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
one mercy amid the heartbreaks of the big fight would seem to be the
— 怜悯 之中 这 心碎 的 这 大的 斗争 会 似乎 到 是 这
[ˌkɑ:mpenˈseɪ](ə)n] [si:n] [baɪ] [ðoʊz] [hu:z] [geɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfoʊkəst] [fərˈevər] [ˈɪnwərd] .
compensation seen by those whose gaze has been focused forever inward .
赔偿 已见 经过 那些 谁 目光 有 到过 专注 永远 向内 .
“他的举止中透着活力——他的声音里充满了纯粹的喜悦——这减轻了年轻人的怜悯之情，并提醒他，在这场大战的种
种心碎之中，似乎有一种怜悯，那就是那些永远专注于内心的人所看到的补偿。

[ˈpeɪp] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˈfɑ:ðər][tu:; tə] [ˈdɔ:tər] .
Pape turned from father to daughter .
纸张 转向 从 父亲 到 女儿 .
佩普从父亲变成了女儿。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜ:dʒɪs] , [tuʊld][,em ˈi:] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] — — ”
“ But your aunt , Mrs . Sturgis , told me that your father was — — ”
“ 但 你的 阿姨 , 太太 . 斯特吉斯 , 讲述 我 那 你的 父亲 曾是 — — ”
“但是你姑姑斯特吉斯太太告诉我，你父亲是——”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 ”
“是的。

“ [əˈɡen] [dʒeɪn] [dɪˈvaɪnd] [hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] .
“ Again Jane divined his perplexity .
“ 再次 简 神谕 他的 困惑 ”
简再次察觉到了他的困惑。

“ [ænt] [həˈli:n] [θɪŋks] [ðæt] [dæd] - [went] [west] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .
“ Aunt Helene thinks that dad ' went West , ' as they say , in the war .
“ 阿姨 海伦 思考 那 爸爸 - 去 西方 , - 作为 他们 说 , 在 这 战争 ”
“海伦阿姨认为爸爸在战争中‘去了西部’，就像人们常说的那样。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] .
She was very much against his going .
她 曾是 非常 很多 反对 他的 去 .

她非常反对他去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː, hi] [keɪm] [bæk] [soʊ] [leɪt] [ænd; ənd][soʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,
And when he came back so late and so — so much the worse for wear ,
和 什么时候 他 来了 后退 所以 晚的 和 所以 — 所以 很多 这 更糟 为了 穿 ,
当他很晚才回来，而且看起来疲惫不堪时，

[hiː, hi][ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði]
he and I decided that she and the rest should continue to believe the
他 和 我 决定 那 她 和 这 休息 应该 继续 到 相信 这
[rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ætˈlæntɪk] ,
report which had preceded him across the Atlantic ,
报告 哪个 有 之前 他 穿过 这 大西洋 ,
他和我决定，她和其他人应该继续相信那份已经从大西洋彼岸传到他手中的报告。

[æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][wiː, wi] [fɔːrst] — —
at least until after we forced — —
在 至少 直到 后 我们 强制 — —
至少在我们强迫之后——

” [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] ; [dʒʌst] [stɑːpt] , [ˈhævɪŋ] [sed] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [ˈeɪdɪntli] [kənˈsɪdərd] [ɪˈnʌf] .
” **She did not hesitate ; just stopped , having said what she evidently considered enough** .
” 她 做过 不是 犹豫 ; 只是 停止 , 拥有 说 什么 她 显然 经过考虑的 足够的 .
“她没有犹豫，只是停了下来，显然她认为已经说得够多了。”

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [ʃʊd] [noʊ][ˌkjʊəriˈɑːsəti][ˈoʊvər][ðə; ði] [wen] , [wer] [ɔːr] - [ʌv; əv] [ˈæntɪz]
As she showed no curiosity over the when , where or whyfore of auntie's
作为 她 显示 不 好奇心 超过 这 什么时候 , 在哪里 或者 - 的 阿姨的
[ˈkɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
她对姑姑何时、何地、为何如此坦诚毫无兴趣。

[ˈpeɪp] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][noʊ] [rɪˈpɔːrt] ,
Pape forced upon her no report ,
纸张 强制 之上 她 不 报告 ,
佩普强迫她不提交任何报告，

[ɪːðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkæntər] [θruː] [ˌkɑːnvərˈseɪʃən] [ænd; ənd] [ˈsentrəl] [pɑːrk][baɪ] -
either of that interview or the canter through conversational and Central Park by -
任何一个 的 那 面试 或者 这 慢跑 通过 对话 和 中央 公园 经过 -
[pæðz] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌz(ə)n] [aɪˈriːn] .
paths with Cousin Irene .
路径 和 表哥 艾琳 .
无论是那次采访，还是和表妹艾琳在中央公园的小径上闲聊漫步。

[ˈræðər] ,
Rather ,
相当 ,
相当，

[hiː, hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][pɜːrsəˈhæləti][ɪn][ðə; ði] [ˈoʊldər][mæn] — [ə; eɪ] [ˈmæɡnət] [tɔːrd]
he gave to the charm of personality in the older man — a magnet toward
他 给予 到 这 魅力 的 性格 在 这 老 男人 — 一个 磁铁 朝向
[wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈwɪlɪŋli] [sɪns] [ˈdʒeɪnz][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] “ [maɪ] [ˈfɑːðər] . ”
which he had turned willingly since Jane's justification in that quiet “ my father . ”
哪个 他 有 转向 心甘情愿 自从 简的 理由 在 那 安静的 “ 我的 父亲 ” . ”
他被这位年长男人的魅力所吸引——自从简平静地说出“我的父亲”之后，他就心甘情愿地被这种魅力所吸引。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friːd] , [sɜːr] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] — —
“ **But since you are freed , sir — now that you are back — —**
“ 但 自从 你 是 自由 , 先生 — 现在 那 你 是 后退 — —
“但是既然您已经获释，先生——既然您已经回来了——”

“ ['dʒeɪnz] [aɪz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [soʊ][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bluː] .
“ **Jane's eyes stopped him , so dark with suspicion was their blue .**
“ 简的 眼睛 停止 他 , 所以 黑暗的 和 怀疑 曾是 他们的 蓝色的 .
“简的眼睛让他停住了脚步，她那双蓝色的眼睛里充满了怀疑。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第8/14页

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [bæk] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈɪntrəst] , [waɪ] - [nɑ:t] [ˈpeɪp] .
“ I don't know just what is back of your interest , Why - Not Pape .
“ 我 不 知道 只是 什么 是 后退 的 你的 兴趣 , 为什么 - 不是 纸张 .

“我不知道你对Why-Not Pape感兴趣的原因是什么。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] [noʊ][hɑ:rm] , [wɪtʃˈevər] [saɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n] ,
But it will do no harm , whichever side you are on ,
但 它 将要 做 不 伤害 , 任何 边 你 是 在 ,

但无论你站在哪一边，这样做都不会造成任何伤害。

[tu:; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [tru:θ] [əˈbɑʊt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [noʊn] [tu:; tə][bəʊθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] .
to admit a truth about my father known to both his friends and foes .
到 承认 一个 真相 关于 我的 父亲 已知 到 两个都 他的 朋友们 和 敌人 .

承认一个关于我父亲的真相，这个真相他的朋友和敌人都知道。

[hi:; hi][ɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈjædɔʊ] — [æn; ən] [ˌʌndɪˈz:rɪvd] [dɪsˈɡreɪs] [wɪtʃ] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn][æn; ən]
He is under a shadow — an undeserved disgrace which culminated in an
他 是 在下面 一个 阴影 — 一个 不应得的 耻辱 哪个 达到顶峰 在 一个

[ɪnˈdaɪtmənt] .
indictment .
起诉书 .

他身处阴影之下——这是不应有的耻辱，最终导致他被起诉。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈjædɔʊ] [ɪz] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hi:; hi][hæz; hæz] [kʌm]
Until that shadow is dissipated it is better that none should know he has come
直到 那 阴影 是 消散 它 是 更好的 那 没有任何 应该 知道 他 有 来

[bæk] .
back .
后退 .

在那片阴影消散之前，最好不要让任何人知道他已经回来了。

[wʌt] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrself] ,
What I decided to trust you with before you found it out for yourself ,
什么 我 决定 到 相信 你 和 前 你 成立 它 出去 为了 你自己 ,

我决定在你亲自发现之前就把这件事告诉你，

[wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] — — “
was the identity of the man with whom you thought that I — — “
曾是 这 身份 的 这 男人 和 谁 你 想法 那 我 — — “

那个你以为和我在一起的男人是谁——”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [ˈɡreɪt(ə)l] — “ [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [ˈpeɪp] [ɪntəˈrʌptɪd] — “ [ˈevər][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [rɪˈɡret]
“ I am too grateful — “ in his turn Pape interrupted — “ ever to let you regret
“ 我 是 也 感激的 — “ 在 他的 转动 纸张 中断 — “ 曾经 到 让 你 后悔

[ðæt] [trʌst] .
that trust .
那 相信 .

“我太感激了——”佩普打断道——“我绝不会让你后悔这份信任。

“ [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz][hi:; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈvi:lɪŋ] [sɪnˈserəti] .
“ He spoke as he felt , with revealing sincerity .
“ 他 辐 作为 他 毛毡 , 和 揭示 诚意 .

“他坦诚地表达了自己的感受，语气真挚动人。”

[hɪz; ɪz] [lʊk] [held] [hɜ:rz] ; [ðə; ði] [θɪɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði]['moʊmənt] .
His look held hers ; the thrill of his voice the moment .
他的 看 握住 她的 ; 这 刺激 的 他的 嗓音 这 片刻 :

他的目光紧紧锁定着她；他的声音令她心潮澎湃。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] ['laɪtnd] [ðə; ði] [pɔ:z] .
The blind man lightened the pause .
这 瞎的 男人 轻度 这 暂停 :

盲人的出现打破了沉默。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θæŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] ”
“ The only thing I had to thank our enemies for was the loss of my ”
这 仅有的 事物 我 有 到 感谢 我们的 敌人 为了 曾是 这 损失 的 我的
[aɪ'dentəti] .
identity .
身份 :

“我唯一要感谢敌人的，就是他们让我失去了身份。”

[wi:; wi] [θɔ:t] [əd'vaɪzəb(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [steɪ] [lɔ:st] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][dʒeɪn] .
We thought advisable that it stay lost to all but Jane .
我们 想法 建议 那 它 停留 丢失的 到 全部 但 简 :

我们认为最好让除了简以外的所有人都不知道这件事。

[maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [kaɪnd][æz; əz][fɪ:; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][maɪ][gɜ:rl] - [tʃaɪld] ,
My sister - in - law , kind as she has been to my girl - child ,
我的 姐姐 - 在 - 法律 , 种类 作为 她 有 到过 到 我的 女孩 - 孩子 ,

我的嫂子虽然对我的女儿很好，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [rɪ'li:vɪd] [ðæn; ðən] [gri:vɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][wʌn]
must have been more relieved than grieved over the alleged finish of one
必须 有 到过 更多的 松了口气 比 伤心 超过 这 据称 结束 的 一
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [neɪm] .
supposed to have disgraced the name .
据称 到 有 蒙羞的 这 姓名 :

对于据称玷污了球队名誉的球队的解散，他应该更多的是感到欣慰而不是悲伤。

[waɪ] [maɪ] ['dɔ:tər] [hæz; həz] [si:n] [fɪt][tu:; tə][let][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] ,
Why my daughter has seen fit to let you , a comparative stranger ,
为什么 我的 女儿 有 已见 合身 到 让 你 , 一个 比较 陌生人 ,

为什么我的女儿会允许你，一个相对陌生的人，这样做？

[ɪntu:;][ðə; ði]['si:kɹət] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['gɑ:rdɪd] [soʊ] ['kerfəli] — —
into the secret which we have guarded so carefully — —
进入 这 秘密 哪个 我们 有 守卫 所以 小心 — —

进入我们精心守护的秘密——

“ [waɪ] ?
” **Why ?**
” 为什么 ?

“为什么？

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ]['dʒeɪnz][set] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['krɪtɪsɪzəm] , [fɪ:; fɪ] ['i:ðər] [kʊd; kəd][na:t][ɔ:r] [wʊd] [na:t]
Judging by Jane's set look at the implied criticism , she either could not or would not
评判 经过 简的 放 看 在 这 暗示 批评 , 她 任何一个 可以 不是 或者 会 不是
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 :

从简对这种隐含批评的冷漠表情来看，她要么无法解释，要么不愿解释。

[ðə; ði] [-] [aɪz] , [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:rz] , [ri'təreɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑʊntər] - [dɪ'mænd] , [waɪ] [nɑ:t] —
The interloper's eyes , still fixed on hers , reiterated the counter - demand , why not —
这 闯入者的 眼睛 , 仍然 固定的 在 她的 , 重申 这 柜台 - 要求 , 为什么 不是 —
[waɪ] [nɑ:t] ?
why not ?
为什么 不是 ?

闯入者的目光仍然紧紧盯着她, 再次提出了反问: 为什么不行——为什么不行?
[hɜ:r; hær] ['faɪðər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sensɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ri:tʃt] [aʊt]
Her father , as though sensing much more than he could see , reached out
她 父亲 , 作为 尽管 传感 很多 更多的 比 他 可以 看 , 达到 出去
[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hær][sɔ:ft] ,
and stroked her soft ,
和 抚摸 她 柔软的 ,
她的父亲仿佛察觉到了许多他看不见的东西, 伸出手轻轻抚摸着她柔软的肌肤。

[pɑ:rtɪd] , [naɪt] - [blæk] [her] .
parted , night - black hair .
分手了 , 夜晚 - 黑色的 头发 :
乌黑的中分发型。

“ [’nevər] [maɪnd] , [’dʒen] - [’dʒen] , ” [hi; hi] [sed] .
“ **Never mind , Jen - Jen , ” he said .**
“ 绝不 头脑 , 珍 - 珍 , ” 他 说 :
“没关系, 珍珍,”他说。

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju;; jʊ][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪks] [aɪ 'ti:] [raɪt] [’ɪnʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **The fact that you do a thing makes it right enough for me .**
“ 这 事实 那 你 做 一个 事物 制作 它 正确的 足够的 为了 我 :
“你做了这件事, 对我来说就足够正确了。”

“ [wɪð; wɪθ] [’sʌd(ə)n] [’penɪtənt] [’fɜ:rvər] , [ʃi; ʃi] [si:zd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **With sudden penitent fervor , she seized and kissed his hand .**
“ 和 突然 忏悔者 热情 , 她 查获 和 亲吻 他的 手 :
她突然涌起忏悔的热情, 抓住他的手, 吻了他。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [’dædi] [dɪr] .
“ **I don't know , daddy dear .**
“ 我 不 知道 , 爸爸 亲爱的 :
“我不知道, 亲爱的爸爸。”

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu;; tə][bi;; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt] [fɔ:rst] , [snæp][d'ʒʌdʒmənts] .
It is hard to be sure about forced , snap judgments .
它 是 难的 到 是 当然 关于 强制 , 折断 判决 :
仓促做出的判断很难让人信服。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [’westərnər] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [təʊld][ju;; jʊ][hi; hi] [lʊks] .
I hope this Westerner is what I've told you he looks .
我 希望 这 西方人 是 什么 我已经 讲述 你 他 看起来 :
我希望这位西方人长得像我之前跟你说的那样。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu;; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ][help][em 'i:] [dɪ'saɪd] .
I am glad to have brought him here to have you help me decide .
我 是 高兴的 到 有 带来 他 这里 到 有 你 帮助 我 决定 :
我很高兴把他带到这里来, 让你帮我做决定。

[ænd; ənd][aɪ] [’hævnt] [ɪg'zæktli] [let][hɪm; ɪm][’ɪntu:] [’eniθɪŋ] .
And I haven't exactly let him into anything .
和 我 还没有 确切地 让 他 进入 任何事物 :
而且我什么都没让他知道。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:rs] — [kjəri'a:səti] ,
Of his own force — curiosity ,
的 他的 自己的 力量 — 好奇心 ,

出于他自身的动力——好奇心，

[su:'pɜ:rfluəs] ['enərdʒi][ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][hæz; həz][sɔ:rt][ʌv; əv]
superfluous energy or whatever it is that animates him — he has sort of
多余 活力 或者 任何 它 是 那 动画 他 — 他 有 种类 的
[dæʃt] ['ɪntu:] [maɪ][laɪf] .
dashed into my life .
虚线 进入 我的 生活 .

他精力过剩，或者说是某种让他充满活力的东西——他就这样闯入了我的生活。

[hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græŋ,fɑ:ðɜ:z] ['krɪptə,græm] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['traɪŋ]
He knows about the theft of grandfather's cryptogram and that I'm trying
他 知道 关于 这 盗窃 的 祖父的 密码 和 那 我是 尝试
[tu:; tə] [fɑ:loʊ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['meməri] [ɪn][maɪ][pɑ:rk] [hʌnt] .
to follow it from memory in my park hunt .
到 跟随 它 从 记忆 在 我的 公园 打猎 .

他知道祖父的密码被盗，也知道我正在公园里凭记忆寻找密码。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['enəmi] [noʊz] [ðæt] [ɔ:r] [ðeɪ] ['wɒdnt] [bi:; bi] ['wʌtʃɪŋ] [em 'i:][ɔ:r] —
But , of course , the enemy knows that or they wouldn't be watching me or —
但 , 的 课程 , 这 敌人 知道 那 或者 他们 不会 是 观看 我 或者 —
[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

当然，敌人也知道这一点，否则他们就不会监视我了——哦，

[aɪ][du:][hoʊp] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — [ðæt] ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] !
I do hope that it's all right — that he's all right !
我 做 希望 那 它是 全部 正确的 — 那 他是 全部 正确的 !

我真心希望一切安好——希望他一切安好！

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [treɪld] [em 'i:] [hɪr] , [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [hu:] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jə][ɑ:r; ər] ,
Now that he has trailed me here , that he knows who and where you are ,
现在 那 他 有 拖着 我 这里 , 那 他 知道 WHO 和 在哪里 你 是 ,
[ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [hu:] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jə][ɑ:r; ər] ,
既然他一路跟踪我到这里，既然他知道你是谁，在哪里，

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] .
so much depends upon his integrity .
所以 很多 取决于 之上 他的 正直 .
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] .
他的正直品格至关重要。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ə'genst] [ju: 'es][ænd; ənd][ɪz] ['klevər] ,
If he is against us and is clever ,
如果 他 是 反对 我们 和 是 聪明的 ,

如果他与我们为敌且很聪明，

['wɒdnt] [hi:; hi] [prɪ'tend] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
wouldn't he pretend just the same to be with us ?
不会 他 假装 只是 这 相同的 到 是 和 我们 ?

他难道不会假装和我们在一起吗？

” [hæd; həd][fɪ:; fɪ] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] [ɔ:r][wʌz; wəz][fɪ:; fɪ]['su:pər] - [ə'kju:tlɪ]
” **Had she forgotten his presence in their midst or was she super - acutely**
” 有 她 被遗忘的 他的 在场 在 他们的 中间 或者 曾是 她 极好的 - 急性
[rɪ'membərɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
remembering it ?
记住 它 ?

“她是不是忘记了他就在他们中间？还是她对他的存在记忆犹新？”

[ˈpeɪp] [ˈwʌndəʒd] .
Pape wondered .
纸张 想知道 .

佩普心想。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈnɪrli] [ˈfjuːt(ə)l] [æz; əz] [wʌz; wəz] [kəːnstɪˈtuːʃənl] [əˈbʌʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈtempts] [tuː; tə]
He felt as nearly futile as was constitutional about further attempts to
他 毛毡 作为 几乎 徒劳 作为 曾是 宪法 关于 更远 尝试 到
[kənˈvɪns] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfiːəlti] .
convince her of his fealty .
说服 她 的 他的 忠诚 .

他感到，再怎么努力说服她相信自己的忠诚，几乎是徒劳无功的。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [ɪf] [nɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [sloʊ] - [bʌt; bət] - [ʃʊr]
On the part of the Self - Selected , if not on his , that slow - but - sure
在 这 部分 的 这 自己 - 已选 , 如果 不是 在 他的 , 那 慢的 - 但 - 当然
[ˈmeθəd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .
method would have to do .
方法 会 有 到 做 .

对于自选者而言，即便不是他，那种缓慢但稳妥的方法也只能奏效了。

[taɪm] [ænd; ənd] [æktz] [wʊd] [tel] — [taɪm] [ænd; ənd] [æktz] [ænd; ənd] [ðɪs] [haɪ] - [priːst] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,
Time and acts would tell — time and acts and this high - priest of hers ,
时间 和 行为 会 告诉 — 时间 和 行为 和 这 高的 - 牧师 的 她的 ,
时间和事实会证明一切——时间和事实，以及她的这位大祭司，

[fɔːr; fər] [ʌv] [ʌv; əv] [huːm] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [lɪt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] [ˈteɪpər] .
for love of whom she had lit into a devotional taper .
为了 爱 的 谁 她 有 点燃 进入 一个 灵修 锥形 .
她为爱点燃了一支虔诚的蜡烛。

[hiː; hi] — [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] — [prəˈsiːdɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər] [prer] — [tuː; tə] “ [help]
He — her father — proceeded at once to fulfill her prayer — to “ help
他 — 她 父亲 — 继续 在 一次 到 实现 她 祷告 — 到 “ 帮助
[hɜːr; hər] [dɪˈsaɪd] . ”
her decide . ”
她 决定 . ”

他——她的父亲——立即着手实现她的愿望——“帮助她做出决定”。

“ [dɪr] , ” [hiː; hi] [prəˈpoozɪd] , “ [wʊd] [aɪˈtiː] [biː; bi] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juːˈes] [tiː]
“ **Dear , “ he proposed , “ would it be too much to ask you to serve us tea**
“ 亲爱的 , “ 他 建议的 , “ 会 它 是 也 很多 到 问 你 到 服务 我们 茶
?
?
?

“亲爱的,”他提议道,“请你给我们泡杯茶,这要求过分吗?”

[ɪf] [aɪˈtiː] [ɪz] , [dʒʌst] [fərˈget] [maɪ] [bæd] [ˈhæbɪt] .
If it is , just forget my bad habit .
如果 它 是 , 只是 忘记 我的 坏的 习惯 .

如果是这样,那就当我没说过我的坏习惯吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ləst] [ˈɔrɪndʒ] [ˈpiːkoʊ] [juː; jʊ] [gəːt] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] .
But that last Orange Pekoe you got is delicious .
但 那 最后的 橙子 白毫 你 得到 是 可口的 .

但你最后得到的那块橙黄白毫味道真好。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [fɪg] - [keɪks] [left] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] .
And there are a few fig - cakes left in the box .
和 那里 是 一个 很少 如图 - 蛋糕 左边 在 这 盒子 .
盒子里还剩下几个无花果蛋糕。

[aɪ] [traɪ][tuː; tə] [entər'teɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ækwi'zɪ](ə)n [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [waɪl] [jʊə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]
I'll try to entertain this latest acquisition of yours while you're bringing the water
患病的 尝试 到 招待 这 最新的 获得 的 你的 尽管 你是 带来 这 水
[tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪl] .
to a boil .
到 一个 熬 .

趁你烧水的功夫，我来陪你聊聊你最近新添置的这个宝贝。

" [hiː; hi][dɪd][traɪ] — [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

" He did try — and succeeded .
" 他 做过 尝试 — 和 成功了 .

他确实尝试了——而且成功了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][brɪ'gæŋ][ɪn][ə; eɪ] ['loʊə-d] [təʊn] :
As soon as the girl had left the room , he began in a lowered tone :
作为 很快 作为 这 女孩 有 左边 这 房间 , 他 开始 在 一个 降低 语气 :

女孩离开房间后，他压低声音说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst] .
" I was glad to do what I could for my country , even at the cost .
" 我 曾是 高兴的 到 做 什么 我 可以 为了 我的 国家 , 甚至 在 这 成本 .

“我很高兴能为我的国家做我力所能及的事，即使要付出代价。”

[maɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] .

My misfortune I have learned to look on as the fortune of war .
我的 不幸 我 有 学习 到 看 在 作为 这 财富 的 战争 .

我学会了将我的不幸视为战争带来的机遇。

[maɪ] ['kiːnəst] [rɪ'gret] — " [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪtləs] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔːr] — " [ɪz][ðə; ði]
My keenest regret — " he gave a sightless glance toward the closed door — " is the
我的 最热衷 后悔 — " 他 给予 一个 失明 瞥一眼 朝向 这 关闭 门 — " 是 这
[bɔːs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['dʒeɪnz] [feɪs] .

loss of seeing Jane's face .
损失 的 看到 简的 脸 .

“我最大的遗憾——”他茫然地看了一眼紧闭的门——“是再也看不到简的脸了。”

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['beɪbɪhʊd] [ʌp] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʒeɪnz] [feɪs] .

From her babyhood up , I have so enjoyed Jane's face .
从 她 婴儿期 向上, 我 有 所以 享受 简的 脸 .

从她婴儿时期到现在，我一直都很喜欢简的脸。

[aɪ] [kiːp] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːr][eɪdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði]
I keep wondering and wondering whether it has changed or aged from the
我 保持 好奇 和 好奇 无论 它 有 已更改 或者 老年人 从 这
[ˈɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪv] [kɔːzd] [hɜːr; hər] — ['weðər] [aɪ 'tiː][ɪz] [les] [ɔːr] [mɔːr] ['lʌvli]
years and the suffering I've caused her — whether it is less or more lovely
年 和 这 痛苦 我已经 导致 她 — 无论 它 是 较少的或者 更多的 迷人的

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [aɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [kɪst] [aɪ 'tiː] [ɡʊd] - [baɪ] . " **than when I last saw it that day I kissed it good - by . "**

比 什么时候 我 最后的 锯 它 那 天 我 亲吻 它 好的 - 经过 . " **by . "**

我一直在想，这些年来，它是否因为我的所作所为和带给它的痛苦而有所改变或衰老——它是否比我最后一次见到它，
吻别它的那天更加美丽，还是更不美丽了。

" [aɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['peɪp][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , " [mɔːr] ['lʌvli] .

" It is , " said Pape with conviction , " more lovely .
" 它 是 , " 说 纸张 和 定罪 , " 更多的 迷人的 .

“是的,”佩普坚定地说,“更可爱。”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

It must be .
它 必须 是 .

一定是这样。

[juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [mæn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪtriət] , [sɜːr] ,
You or any man would need to be a patriot , sir ,
你 或者 任何 男人 会 需要 到 是 一个 爱国者 ； 先生 ；
先生，您或者任何男人都需要是一位爱国者。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .
to love and leave such a face .
到 爱 和 离开 这样的 一个 脸 .
爱过，却留下这样的容颜。

[aɪ ˈtiː][riˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv][wʌn][aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] — [wʌn] [ðæt] [led][em ˈiː][ˈoʊvər] [ðæt]
It reminds me of one I didn't have to leave — one that led me over that
它 提醒 我 的 一 我 没有 有 到 离开 — 一 那 引领 我 超过 那
[lɔːŋ] [roʊd][ˈoʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] [hel] . “
long road Over There to and through hell . ”
长的 路 超过 那里 到 和 通过 地狱 . “
这让我想起一个我本不必离开的人——一个引领我走过那条漫长道路，穿越地狱的人。

“ [ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
“ **And whose face was that ? ”**
“ 和 谁 脸 曾是 那 ? ”
“那是谁的脸？ ”

“ [maɪ] [ˈmʌðəz] .
“ **My mother's .**
“ 我的 母亲的 .
“我母亲的。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] .
“ **The old man looked arrested and pleased .**
“ 这 老的 男人 看起来 被捕 和 高兴 .
“老人看起来像是被逮捕了一样，又像是很高兴。”

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˈriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊp] .
He nodded , as though in realization of a hope .
他 点头 , 作为 尽管 在 实现 的 一个 希望 .
他点了点头，仿佛梦想成真。

“ [tel] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , “ [wʌt] [dʒeɪn] [lʊks] [laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Tell me , ” he bade the younger , “ what Jane looks like to you .**
“ 告诉 我 , “ 他 巴德 这 年轻 , “ 什么 简 看起来 喜欢 到 你 .
“告诉我,”他命令年轻的那个人, “你觉得简长什么样。”

“ [wel] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [hiː; hi][hæd; həd]
“ **Well it was , perhaps , that he could not see the embarrassment he had**
“ 出色地 它 曾是 , 也许 , 那 他 可以 不是 看 这 尴尬 他 有
[kɔːzd] .
caused .
导致 .
“或许，是因为他没有意识到自己造成的尴尬。”

[ɪnˈdiːd] , [ˈpeɪp] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈmænd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [spɑːrs] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [faɪn]
Indeed , Pape didn't feel up to the sudden demand upon his sparse supply of fine
的确 , 纸张 没有 感觉 向上 到 这 突然 要求 之上 他的 疏 供应 的 美好的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .
事实上，佩普觉得自己无法应对突然涌现的、对他那点可怜的优美语言的挑战。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [felt] [les] [ˈædɪkwət] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
He couldn't have felt less adequate , he was sure ,
他 不能 有 毛毡 较少的 足够的 , 他 曾是 当然 ,
他确信，自己再怎么觉得自己不够好也不为过。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'stempə'reɪniəs] [krɪ'tɪ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪstəɪn, 'sɪstɪ:n]
had he been called upon for an extemporaneous critique upon the Sistine
有 他 到过 称为 之上 为了 一个 即席 批判 之上 这 西斯廷教堂
[mə'dɑ:nə] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [krɪ'eɪtər] .
Madonna in the presence of its creator .
麦当娜 在 这 在场 的 它是 创作者 .

如果他被要求在西斯廷圣母像的创作者面前即兴评论这幅画作，他会怎么做？

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə]
And yet there were reasons and reasons in this case why he should try to
和 然而 那里 是 原因 和 原因 在 这 案件 为什么 他 应该 尝试 到
['sætɪsfɑɪ][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [feɪs] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] .
satisfy the eagerness of the fine old face bent his way in a listening attitude .
满足 这 渴望 的 这 美好的 老的 脸 弯曲 他的 方式 在 一个 聆听 态度 .

然而，在这种情况下，他有充分的理由去满足这位面容慈祥、侧耳倾听的老妇人的渴望。

[ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [saɪt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
The pathos of eyes from which the soul of sight had gone ,
这 感伤 的 眼睛 从 哪个 这 灵魂 的 视线 有 已消失 ,
眼神的悲怆，那是视觉灵魂消逝后的悲怆。

[ðə; ði] ['wɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bɔ:ŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɪk'spres]
the worthiness of the subject and a certain longing within himself to express
这 价值 的 这 主题 和 一个 肯定 渴望 之内 他自己 到 表达
[tu:; tə][ðə; ði][nekst][moʊst] [ɪntrəstɪd] ['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [wɪt] [soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
to the next most interested person the appreciation which so far he had been
到 这 下一个 最多 感兴趣的 人 这 欣赏 哪个 所以 远的 他 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kən'faɪd] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][,aɪ 'ti:] — [ɔ:l] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
unable to confide even in her who had inspired it — all urged him to
无法 到 信任 甚至 在 她 WHO 有 灵感 它 — 全部 敦促 他 到

[meɪk] [æn; ən] ['efərt] .
make an effort .
制作 一个 努力 .

主题的价值，以及他内心深处想要向下一个对此感兴趣的人表达感激之情的渴望（这种感激之情他至今甚至无法向启发他的人倾诉），这一切都促使他努力尝试。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ; ['wʌndɜ:d] [haʊ] [fɑ:r] [ə'wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [hoʊpt] ,
He drew a deep breath ; wondered how far away she was ; hoped ,
他 画 一个 深的 气息 ; 想知道 如何 远的 离开 她 曾是 ; 希望 ,
他深吸一口气；想知道她离他有多远；希望，

[ðen] [fɪrd] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʊəvər'hɪr] .
then feared that possibly she would overhear .
然后 害怕 那 可能 她 会 无意中听到 .
然后担心她可能会无意中听到。

[hi:; hi] [fɪrd] , [lest] [hi:; hi] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɔ:d] ,
He feared , lest he fall short of the flattery which must have been poured ,
他 害怕 , 免得 他 落下 短的 的 这 奉承 哪个 必须 有 到过 倾倒 ,
[hɜ:r; hər][laɪf] [lɔ:ŋ] ,
her life long ,
她 生活 长的 ,

他担心自己无法尽到对她一生中必然倾注的奉承之词。

['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
into her ears .
进入 她 耳朵 .
塞进她耳朵里。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [fiː; fi] [maɪt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [get] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrevəˈren](ə)l] [ædməˈreɪ](ə)n] .
He hoped that she might the sooner get an idea of his reverential admiration .
他 希望 那 她 可能 这 很快 得到 一个 主意 的 他的 敬畏的 钦佩 .

他希望她能尽快感受到他由衷的敬仰之情。

“ [ˈevər] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjeləustəun] ?
“ Ever been to the Yellowstone ?
” 曾经 到过 到 这 黄石公园 ?

你去过黄石公园吗？

“ [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈtʃʌkld] .
“ At his abrupt question the old man chuckled .
” 在 他的 突然 问题 这 老的 男人 轻笑 .

老人被他突如其来的问题逗笑了。

[bɔɪ] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [nuː] [ˈaʊər; ɑːr] [west] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .
“ Boy , “ said he , “ I knew our West before you were born .
” 男生 , ” 说 他 , ” 我 知道 我们的 西方 前 你 是 出生 .

“孩子,”他说,“在你出生之前,我就已经了解我们的西部了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] .
I was one of the first whites into the Park , then a wilderness .
我 曾是 一 的 这 第一的 白人 进入 这 公园 , 然后 一个 荒野 .

我是最早进入公园的白人之一, 当时那里还是一片荒野。

[dʒeɪn] [telz] [ˌem ˈiː] [jʊə(r)] [frʌm; frəm] - .
Jane tells me you're from Hellroaring .
简 讲述 我 你是 从 - .

简告诉我你是来自地狱咆哮镇的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ðæt] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] . “
I was one of the party that named the region . “
我 曾是 一 的 这 派对 那 命名 这 地区 . ”

我是参与给该地区命名的人之一。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ You don't tell me that you are — Why , of course !
” 你 不 告诉 我 那 你 是 — 为什么 , 的 课程 !

“你没告诉我你是——为什么？当然是！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] .
I should have known .
我 应该 有 已知 .

我早该想到的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːk] [neɪmd] [ˈæftər] [juː; jʊ] .
We have a peak named after you .
我们 有 一个 顶峰 命名 后 你 .

我们有一座山峰以你的名字命名。

[jɔːr; jər] [hænd] , [oʊld] [skaʊt] !
Your hand , old scout !
你的 手 , 老的 侦察 !

老侦察兵, 你的手！

“ [ðə; ði] [ɡrɪp] [ðæt] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ˈpeɪp] [ˌʌndərˈstʊd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [fɜːrm] ,
“ The grip that answered was one of the sort Pape understood , a strong , firm ,
” 这 紧握 那 回答 曾是 一 的 这 种类 纸张 理解 , 一个 强的 , 公司 ,

“回应的那种握力, 是佩普能够理解的那种, 强劲而坚定的,

[ˈpraːmɪsɪŋ] [pækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [iːst] .
promising pact to the West that had come East .
有前途 协议 到 这 西方 那 有 来 东方 .

向西方许诺的、来自东方的条约。

[ˈʃɒrɜː] [æʔ; əʔ] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈɔːdiəns] , [hiː; hi] [ˈraʊəld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
Surer at least of his visible audience , he roweled into the subject of the
确定 在 至少 的 他的 可见的 观众 , 他 轮状 进入 这 主题 的 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

他至少对自己的听众更有把握，于是切入了当下的话题。

“ [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjeləustəʊn] , [ðen] , [jɔːr; jər] [ˈdɒtɜːz] [aɪz] [rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv]
“ In terms of our Yellowstone , then , your daughter's eyes remind me of
” 在 条款 的 我们的 黄石公园 , 然后 , 你的 女儿的 眼睛 提醒 我 的
[ˈmɔːrniŋ] [ˈɡlɔːri] [ˈgaɪzər] .
Morning Glory Geyser .
早晨 荣耀 喷泉 .

“就我们黄石公园而言，你女儿的眼睛让我想起了牵牛花间歇泉。”

[kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌlər] , [sɜːr] ? ”
Could I say more for their color , sir ? ”
可以 我 说 更多的 为了 他们的 颜色 , 先生 ? ”

先生，我还能对他们的肤色多说什么吗？

“ [noʊ] . [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [ðæt] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [spreɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv]
“ No . The same sun that whitened the Glory's spray seemed to make the deeps of
” 不 . 这 相同的 太阳 那 漂白 这 荣耀的 喷 似乎 到 制作 这 深水 的
[ɪts] [puːl] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [bluː] .
its pool a stronger blue .
它是 水池 一个 更强 蓝色的 .

“不。同一轮阳光，既使‘荣耀号’的水花泛白，又使泳池深处的蓝色更加浓郁。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪz][aɪ ˈtiː] — — ? ”
And her hair , young man , is it — — ? ”
和 她 头发 , 年轻的 男人 , 是 它 — — ? ”

还有她的头发，年轻人，是——？

“ [blæk] [æz; əz][ðə; ði][dʒeɪd][ʌv; əv] [əbˈsɪdiən] [klɪfs] , ” [ˈpeɪp] [səˈplaɪd] , [ðen] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] .
“ Black as the jade of Obsidian Cliffs , ” Pape supplied , then corrected himself .
” 黑色的 作为 这 玉 的 黑曜石 悬崖 , ” 纸张 供应 , 然后 已更正 他自己 .
“像黑曜石峭壁的翡翠一样黑，”佩普补充道，然后又纠正了自己的说法。

“ [jet] [ðæt] [dəʊnt] [siːm] [æn; ən] [ɔːltəˈgeðər] [ˈprɑːpər] [ˈsɪməli] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][sɔːft] .
“ Yet that don't seem an altogether proper simile , it is so soft .
” 然而 那 不 似乎 一个 共 恰当的 明喻 , 它 是 所以 柔软的 .

“然而，这似乎并不是一个完全恰当的比喻，它太柔和了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] [ˈnevər] [tʌtft] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
Of course , I've never touched it , sir , but I've an idea that the mountain
的 课程 , 我已经 绝不 感动 它 , 先生 , 但 我已经 一个 主意 那 这 山
[mɔːs] ,
moss ,
苔藓 ,

当然，先生，我从未碰过它，但我感觉山上的苔藓，

[wer] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈvaɪələts] ,
where we find the giant violets ,
在哪里 我们 寻找 这 巨大的 紫罗兰 ,

我们在哪里能找到巨型紫罗兰？

[wʊd] [fiːl] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [smuːðd] [jɔːr; jər] [ˈdɒtɜːz] [her] . ”
would feel harsh to the hand that had smoothed your daughter's hair . ”
会 感觉 残酷的 到 这 手 那 有 平滑 你的 女儿的 头发 . ”

“这双手曾经抚摸过你女儿的头发，如今却要这样对待它，感觉会很刺眼。”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [ðæt] .
“ It would that .
“ 它 会 那 .

“确实如此。”

[θæŋk] [gɔ:d] [ðeɪ] ['dɪdnt] [blaɪnd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʌt] ！
Thank God they didn't blind my sense of touch ！
感谢 上帝 他们 没有 瞎的 我的 感觉 的 触碰 ！

感谢上帝，他们没有弄瞎我的触觉！

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['dʒeɪnz][sɔ:ft] [hər] . “
My fingers never tire of seeing Jane's soft hair . “
我的 手指 绝不 胎 的 看到 简的 柔软的 头发 . “

我的手指永远不会厌倦抚摸简柔软的头发了。

“ [ðen] [jɔr; jər] ['fɪŋgərz] [mʌst; məst][bi; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [tu:] ,
“ Then your fingers must be able to see her lips , too ,
“ 然后 你的 手指 必须 是 有能力的 到 看 她 嘴唇 , 也 ,

“那么你的手指也应该能看到她的嘴唇吧。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['defɪnətli] ['dentɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['æntɪloʊp] [doʊ] .
for they are as definitely dented as those of an antelope doe .
为了 他们 是 作为 确实 凹陷 作为 那些 的 一个 羚羊 雌鹿 .

因为它们的凹痕和羚羊雌鹿的凹痕一样明显。

[ænd; ænd] [ðəə(r)] [æz; əz] ['helθi] [ə; eɪ] [red] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər]
And they're as healthy a red as ever they could have been in her
和 它们是 作为 健康 一个 红色的 作为 曾经 他们 可以 有 到过 在 她

[tʃaɪldhʊd] — [red] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌŋ] [wen] [aɪ 'ti:] [gets] ['oʊvər] ['ɪntu:] ['aɪdəhoʊ] .
childhood — red as the sun when it gets over into Idaho .
童年 — 红色的 作为 这 太阳 什么时候 它 获得 超过 进入 爱达荷州 .

它们的红色和她童年时一样鲜艳健康——像太阳照耀爱达荷州时那样红。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['ti:tɒn; -tən] [reɪndʒ] [ɪt'self] [kɑ:nt] [bi:t] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [kli:n] , [strɔ:n] [laɪnz] .
And the Teton Range itself can't beat her for clean , strong lines .
和 这 提顿 范围 本身 不能 打 她 为了 干净的 , 强的 线条 .

就线条的清晰度和力量而言，提顿山脉本身也无法与她媲美。

[aɪv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ænd] ['paʊər] [æz; əz]
I've never seen a woman who was such a blend of delicacy and power as
我已经 绝不 已见 一个 女士 WHO 曾是 这样的 一个 混合 的 美味 和 力量 作为

[jɔr; jər][dʒeɪn] .
your Jane .
你的 简 .

我从未见过像你的简那样兼具柔美与力量的女性。

[stiɪl] [ɔ:r][ɪn] ['mu:vmənt] , [aɪ][əd'maɪər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] .
Still or in movement , I admire to watch her .
仍然 或者 在 移动 , 我 钦佩 到 手表 她 .

无论是静止的还是动态的，我都欣赏她的身影。

“ ['lɒdʒ,deɪl] [li:nd] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ Lauderdale leaned back into his chair with a sigh of satisfaction .
“ 劳德代尔堡 倾斜 后退 进入 他的 椅子 和 一个 叹 的 满意 .

劳德代尔满意地叹了口气，向后靠在椅子上。

“ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] - ['lɪt(ə)] [lɪŋks] .
“ I used to call her ' Little Lynx .
“ 我 用过的 到 称呼 她 - 小的 山猫 .

我以前叫她‘小猞猁’。

- [ðer; ðər] ['hevər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] ['sɪnjʊəsənəs] .
" **There never was such a child for sinuousness** .
那里 绝不 曾是 这样的 一个 孩子 为了 蜿蜒曲折 .

“从来没有哪个孩子像他那样适合蜿蜒曲折。”

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [tri:t] [jʊə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː] , ['mɪstər] . [ˈpeɪp] ,
Ah , what a treat you're giving me , Mr . Pape ,
啊 , 什么 一个 对待 你是 给予 我 , 先生 : 纸张 ,

啊，佩普先生，您真是给了我一份大礼！

[tuː; tə] [help] [em 'iː] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['bjʊːtiːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrl] !
to help me see again the beauties of my beautiful girl !
到 帮助 我 看 再次 这 美女 的 我的 美丽的 女孩 !

让我重新看到我美丽女儿的美丽！

[tel] [em 'iː] — " [ðə; ði] ['fɑːðɜːz] [vɔɪs] ['loʊɜːd] [wɪ'dəʊt] [bɔːs] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] .
Tell me — " The father's voice lowered without loss of eagerness .
告诉 我 — " 这 父亲的 嗓音 降低 没有 损失 的 渴望 .

“告诉我——”父亲的声音低了下来，但语气中仍带着急切。

[hɪz; ɪz] [hændz] ['kwɛɪvəd] ['fɔːrwəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [læk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪd] ,
His hands quavered forward , as though to supply the lack in his misted ,
他的 双手 颤抖 向前 , 作为 尽管 到 供应 这 缺少 在 他的 雾蒙蒙的 ,

['straɪvɪŋ] [aɪz] .

striving eyes .
努力 眼睛 .

他的双手颤抖着向前伸出，仿佛要弥补他迷蒙而渴望的眼神中的缺失。

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [noʊ] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **I want to know particularly about the expression of her face** .
" 我 想 到 知道 特别 关于 这 表达 的 她 脸 .

“我特别想知道她脸上的表情。”

[hæz; hæz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ædəʊd] [ɪts] ['brɪljənt] ['peɪlnəs] ?
Has the trouble I've brought upon her shadowed its brilliant paleness ?
有 这 麻烦 我已经 带来 之上 她 阴影 它是 杰出的 苍白 ?

我给她带来的麻烦是否掩盖了她那耀眼的苍白？

[hæz; hæz] [aɪ 'tiː] [stiːl] [ðæt] [rɛr] [rɪ'poʊz] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlɪd] ,
Has it still that rare repose , with only a lift of the eyelid ,
有 它 仍然 那 稀有的 休息 , 和 仅有的 一个 举起 的 这 眼皮 ,

它是否依然保持着那份难得的宁静，只有轻轻抬起眼睑时才会微微颤动？

[ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
a twitch of a corner of her lips or a quiver of her chin ,
一个 抽搐 的 一个 角落 的 她 嘴唇 或者 一个 颤动 的 她 下巴 ,

她嘴角微微抽动，或者下巴颤抖，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [i'məʊfənz] [brɪ'niːθ] ?
to show the emotions beneath ?
到 展示 这 情绪 下面 ?

展现内心深处的情感？

" ['peɪp] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiː; hi] - [mæn] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ]
" **Pape drew back from the he - man habit of hiding his heart ; then , after a**
" 纸张 画 后退 从 这 他 - 男人 习惯 的 隐藏 他的 心 ; 然后 , 后 一个

[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“佩普不再像个男子汉那样隐藏自己的内心；然后，沉思片刻后，

[li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [əˈgen] .
leaned forward again .
倾斜 向前 再次 .

再次向前倾身。

[waɪ] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [bi; bi] [hɜ:s; hər] [tru:] [ˈlʌvər] , [jet] [noʊ] [ˈraɪv(ə)] [tu; tə]
Why hide from this one man who could be her true lover , yet no rival to
为什么 隐藏 从 这 一 男人 WHO 可以 是 她 真的 情人 , 然而 不 竞争对手 到
[hɪmˈself] ?
himself ?
他自己 ?

为什么要躲避这个可能是她真爱，却又无法与她匹敌的男人呢？

[waɪ] [nɑ:t] [ʃoʊ] [wʌt] [hi; hi] [felt] ?
Why not show what he felt ?
为什么 不是 展示 什么 他 毛毡 ?

为什么不表达自己的感受呢？

[hi; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kəmˈpænjənəbli] [tu; tə] [ˈpɪktʃər] [dʒeɪn] .
He closed his eyes , the better and more companionably to picture Jane .
他 关闭 他的 眼睛 , 这 更好的 和 更多的 友好地 到 图片 简 .

他闭上眼睛，这样才能更好地、更愉快地想象简的模样。

[hi; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] , [bəʊθ] [ˈsaɪtləs] [naʊ] , [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪʒ(ə)n] [æz; əz] [hi; hi] [spoʊk] .
He felt that they two , both sightless now , saw the same vision as he spoke .
他 毛毡 那 他们 二 , 两个都 失明 现在 , 锯 这 相同的 想象 作为 他 辐 .

他感觉，在他说话的时候，他们两个虽然都失明了，却看到了同样的景象。

“ [aɪ] [eɪnt] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] [ʌp] [ɪn] [ɑ:rt] , [sɜ:r] .
“ **I ain't what you'd call up in art , sir** .
” 我 不是 什么 你会 称呼 向上 在 艺术 , 先生 .

“先生，我可不是您眼中的艺术家。”

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ˈpærɪs] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈstætʃu:z] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɔ:r] [soʊ] [ðeɪ] [təʊld] [em ˈi:] .
But I saw in Paris the finest statues in the world , or so they told me .
但 我 锯 在 巴黎 这 最好的 雕像 在 这 世界 , 或者 所以 他们 讲述 我 .

但他们告诉我，我在巴黎看到了世界上最精美的雕像。

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɪl] , [waɪt] [ˈpi:p(ə)] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [gɑ:t] [ɑ:n] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
The quiet of those still , white people sort of got on my imagination .
这 安静的 的 那些 仍然 , 白色的 人们 种类 的 得到 在 我的 想像力 .

那些安静的白人的沉默让我浮想联翩。

[ðər; ðər] [səˈpreʃ(ə)n] [si:mɪd] [tu; tə] [spɔɪl] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [ˌænrɪˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]
Their suppression seemed to spoil me for the awful animation of the average
他们的 抑制 似乎 到 剧透 我 为了 这 可怕 动画片 的 这 平均的
[feɪs] .
face .
脸 .

他们的压制似乎让我对普通人脸上糟糕的表情习以为常了。

[ˈlaɪkli] [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] [ˈdʒeɪnz] [gɑ:t] [em ˈi:] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] ,
Likely that's why your Jane's got me at first sight ,
可能 那就是 为什么 你的 简的 得到 我 在 第一的 视线 ,

可能这就是为什么我对你的简一见钟情的原因吧。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [ˈhædnt] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌp] [tu; tə] [naʊ] .
although I hadn't thought it out up to now .
虽然 我 之前没有 想法 它 出去 向上 到 现在 .

虽然我之前还没有想过这个问题。

[hɜːrɪz][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['fiːmeɪl] [feɪs] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [waːtʃ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] .
Hers is the first female face I ever was glad to watch in vain for a smile .
她的 是 这 第一的 女性 脸 我 曾经 曾是 高兴的 到 手表 在 徒劳 为了 一个 微笑 .
她是第一个让我乐于注视却徒劳无功地期待她露出笑容的女性面孔。

[ðər; ðər] ['kʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['peɪlər][ɔːr][ˈpjʊərə] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [fɪtər] ['faɪnər] [laɪnd] .
There couldn't be a marble paler or purer or with features finer lined .
那里 不能 是 一个 大理石 肤色较浅或者 更纯净 或者 和 特征 更精细 衬里 .
不可能找到比这更浅更纯净、纹理更细腻的大理石了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] ['stætʃəd] ['leɪdɪz] ,
Just as I used to thank Heaven , looking at those statued ladies ,
只是 作为 我 用过的 到 感谢 天堂 , 寻找 在 那些 雕像 女士们 ,
就像我过去常常看着那些雕像女士们感谢上苍一样，

[ðæt] [ðeɪ] ['kʊdnt] [rɪ'læks][frʌm; frəm][ðər; ðər] [pər'fekʃ(ə)n] ,
that they couldn't relax from their perfection ,
那 他们 不能 放松 从 他们的 完美 ,
他们无法从追求完美的状态中放松下来。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [preɪɪŋ] [ðæt] [dʒeɪn] ['nevər] [wɪl] [rɪ'læks]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪlz] [ɑːn][em 'iː] .
I feel like praying that Jane never will relax into a smile — until she smiles on me .
我 感觉 喜欢 祈祷 那 简 绝不 将要 放松 进入 一个 微笑 — 直到 她 微笑 在 我 .
我真希望简永远不要露出笑容——直到她对我微笑为止。

“ [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['saɪləns] [fel] [brɪ'twiːn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['seprət] [ðem; ðəm] .
” **A crowded silence fell between , but did not separate them .**
” 一个 挤 沉默 跌倒 之间 , 但 做过 不是 分离 他们 .
“人群中弥漫着一片寂静，但并没有将他们分开。”

[ɪts][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['westərnər] [nekst] ['ænsər] ['blʌntli] , ['æftər][hɪz; ɪz] [wei] .
Its most vital question the Westerner next answered bluntly , after his way .
它是 最多 必不可少的 问题 这 西方人 下一个 回答 直截了当地 , 后 他的 方式 .
接下来，这位西方人以自己的方式直截了当地回答了其中最关键的问题。

“ [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪmpjədəns] , [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] , ['mɪstər] . ['lɒdʒ,deɪl] .
” **It ain't impudence , my calling her by her first name , Mr . Lauderdale .**
” 它 不是 厚颜无耻 , 我的 呼叫 她 经过 她 第一的 姓名 , 先生 . 劳德代尔堡 .
“我直呼她的名字劳德代尔先生，这并非无礼。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [ɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə]
I haven't had a real good opportunity as yet to ask your daughter to
我 还没有 有 一个 真实的 好的 机会 作为 然而 到 问 你的 女儿 到
[ˈmæri] [em 'iː] .
marry me .
结婚 我 .
我还没有找到真正合适的机会向你女儿求婚。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,
你看，

[wiː; wi] ['hævnt] [met] ['eni] [tuː] [ɔːf(ə)n] — [ðɪs] [ɪz][taɪm][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ænd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les]
we haven't met any too often — this is time the fourth and only a shade less
我们 还没有 遇见 任何 也 经常 — 这 是 时间 这 第四 和 仅有的 一个 阴影 较少的
[pər'tɜːrbd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] [θriː] .
perturbed than the former three .
忐忑 比 这 以前的 三 .
我们见面的次数并不多——这是第四次了，而且比前三次稍微平静一些。

[bʌt; bət] [rest] [ə'fɔrd] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] .
But rest assured that I'll take advantage of the first chance .
但 休息 保证 那 患病的 拿 优势 的 这 第一的 机会 .

但请放心，我一定会抓住第一个机会。

[ʼaʊər; ɑ:r] - [ˈhæpɪli] - [ˈevər] - [ˈæftərwərd] - [ɪz][ɔ:l] [ˈsetld] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜ:rnd] . "
Our ' happily - ever - afterward ' is all settled so far as I am concerned . "
我们的 - 快乐地 - 曾经 - 之后 - 是全部 定居 所以 远的 作为 我 是 担心的 . "

就我而言，我们的“幸福结局”已经全部尘埃落定了。

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

" [ɔ:l'dʊʊ] [ɪn][wʌn] [wei] [ðə; ði][blaɪnd][ˈmænz][ˈkwaɪət] [ˈsteɪtmənt] [ˈwɔznt] [tru:] ,
" **Although in one way the blind man's quiet statement wasn't true ,**
" 虽然 在 一 方式 这 瞎的 男人的 安静的 陈述 不是 真的 ,

“虽然从某种意义上说，盲人平静的陈述并不属实，

[ɪn] [əˈnʌðər] [hi;; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] .
in another he looked as though it was .
在 其他 他 看起来 作为 尽管 它 曾是 .

在另一张照片中，他看起来好像就是这样。

[æt; ət][ə; eɪ][kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ru:m] ,
At a call from the rear room ,
在 一个 称呼 从 这 后部 房间 ,

后屋传来一声呼唤，

[ˈpeɪp] [spræŋ] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [rɪˈli:v] [dʒeɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈleɪdn] [ti:] - [treɪ] .
Pape sprang to open the door and relieve Jane of her laden tea - tray .
纸张 弹簧 到 打开 这 门 和 缓解 简 的 她 满载 茶 - 托盘 .

佩普猛地跳起来去开门，帮简接过盛满茶水的托盘。

[ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [hi;; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wʌn][hænd] [grɪpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ,
On turning , he noticed that the father's one hand gripped the other in his strong ,
在 转弯 , 他 注意到 那 这 父亲的 一 手 紧握 这 其他 在 他的 强的 ,

他转过身，注意到父亲一只手紧紧地抓着另一只手，

[fɜ:rm] , - [klæsp] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn][self] - [kən,grætʃəˈleɪ(ə)n] .
firm , Westernwise clasp , as though in self - congratulation .
公司 , - 搭扣 , 作为 尽管 在 自己 - 恭喜 .

紧紧地、西式地握住，仿佛在自我祝贺。

[hi;; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi;; hi] [naʊ] [felt] [sɪnˈsɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ɪkˈstendɪd] [ˈɜ:rlɪər] [fɔ:r; fər]
He looked as though he now felt sincere in the welcome extended earlier for
他 看起来 作为 尽管 他 现在 毛毡 真诚 在 这 欢迎 扩展 早些时候 为了

[ˈfɔrmz] [seɪk] [tu:; tə][wʌn][ˈpi:tər] [ˈstænsbəri] [ˈpeɪp] .
form's sake to one Peter Stansbury Pape .
表格的 清酒 到 一 彼得 斯坦斯伯里 纸张 .

他现在看起来似乎真心实意地接受了之前出于礼节而对彼得·斯坦斯伯里·佩普的欢迎。

[dʒʌst] [waɪ] ?
Just why ?
只是 为什么 ?

究竟是什么原因？

[wel] , [waɪ] [na:t] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːəri] — [æn; ən] [əkˈseptɪd] [ˈælaɪ]
CHAPTER XVI — AN ACCEPTED ALLY
章 十六 — 一个 公认 盟友

第十六章——公认的盟友

“ [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [jɜː; jər] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv]
“ **Mr . Pape has been painting your picture with a brush dipped in colors of**
“ 先生 . 纸张 有 到过 绘画 你的 图片 和 一个 刷子 浸入 在 颜色 的
[ðə; ðɪ] [ˈjeləʊstəʊn] ,
the Yellowstone ,
这 黄石公园 ,

“佩普先生用蘸着黄石公园色彩的画笔描绘了你的形象，

“ [əbˈzɜːrvd] [ˈkɜːrtɪs] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sɪpt] [ðə; ðɪ][ˈfreɪgrənt][ˈæmbər] [bruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
“ **observed Curtis Lauderdale as he sipped the fragrant amber brew which his**
“ 观察到 柯蒂斯 劳德代尔堡 作为 他 啜饮 这 香 琥珀色 酿造 哪个 他的
[ˈdɔːtər] [hæd; həd] [pɔːd] [ænd; ənd] [pæst] .
daughter had poured and passed .
女儿 有 倾倒 和 通过了 .

柯蒂斯·劳德代尔一边啜饮着女儿倒好递给他的芬芳琥珀色饮品，一边观察着。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [flæʃt] [ðer; ðər] [gest] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [glæns] .
The girl flashed their guest an indignant glance .
这 女孩 闪光灯 他们的 客人 一个 愤怒 瞥一眼 .

女孩愤愤地瞪了客人一眼。

“ [əˈtækɪŋ] [dæd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwiːkəst] [pɔɪnt] ?
“ **Attacking dad at his weakest point ?**
“ 攻击 爸爸 在 他的 最弱 观点 ?

“趁父亲最脆弱的时候攻击他？ ”

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
For that I should paint him an awful picture of you .”
为了 那 我 应该 画 他 一个 可怕 图片 的 你 . ”

为此，我应该把他描绘成你的糟糕形象。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] ?
“ **With a brush dipped in colors of the truth ?**
“ 和 一个 刷子 浸入 在 颜色 的 这 真相 ?

“用蘸着真理色彩的画笔？ ”

“ [æt; ət][hɜːr; hər] [θret] [ænd; ənd] [peɪps] [miːk] [rɪˈtɔːrt] , [ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]
“ **At her threat and Pape's meek retort , the old man's eyes continued to**
“ 在 她 威胁 和 佩普的 温顺 反驳 , 这 老的 男人的 眼睛 持续 到
[biːm] [ðer; ðər] [wei] ,
beam their way ,
光束 他们的 方式 ,

“面对她的威胁和佩普温顺的反驳，老人的目光依然炯炯有神地望着她。”

[æz; əz][ˈoʊnli] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [kæn; kən] [biːm] .
as only sightless eyes can beam .
作为 仅有的 失明 眼睛 能 光束 .

只有失明的眼睛才能发出光芒。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] , [ˈdʒen] - [ˈdʒen] .
“ **You needn't , Jen - Jen .**
“ 你 不必 , 珍 - 珍 .

“你不必这样，珍珍。”

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] [lʊks] [laɪk] .
It doesn't matter what Mr . Pape looks like .
它 不 事情 什么 先生 . 纸张 看起来 喜欢 .

佩普先生的外貌并不重要。

[ˈmen] [ˈʃoʊ] [ˈles] [ˈɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtˈsaɪd] [ˈwʌt] [ðeɪ] [ˈɑːr; ər][ðəen; ðən] [ˈwɪmɪn] .
Men show less on the outside what they are than women .
男人 展示 较少的 在 这 外部 什么 他们 是 比 女性 .

男性比女性更不善于从外表展现自我。

[aɪˈd] [ˈræðər] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈɪnwərdli] .
I'd rather see him as he is inwardly .
ID 相当 看 他 作为 他 是 内心 .

我更愿意看到他内心的真实面貌。

[ɔːlˈredi] [aɪ] [ˈnoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][bəʊθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ˈʌv; əv][ˈhjuːmər]
Already I know that he has both an imagination and a sense of humor
已经 我 知道 那 他 有 两个都 一个 想像力 和 一个 感觉 的 幽默
.
.
.

我知道他既有想象力又有幽默感。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dəˈrekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskuːkəm] [tʊːk] , [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [ˈlend][tuː; tə][laɪz] .
And he is direct with the skookum talk , which doesn't lend to lies .
和 他 是 直接的 和 这 斯库库姆 讲话 , 哪个 不 借 到 谎言 .

而且他说话直来直去，不说谎。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈstɪriər] , [aɪ][ɪˌmædʒɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈmɑːdərətli] [ˈsaɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] -
As for his exterior , I imagine him as moderately sizeable and well -
作为 为了 他的 外部的 , 我 想象 他 作为 中等程度 相当大的 和 出色地 -
[ˈmʌsld] [ænd; ənd][pleɪn] ,
muscled and plain ,
肌肉发达 和 清楚的 ,

至于他的外貌，我设想他身材中等偏高，肌肉结实，相貌平平。

[ɔːr][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] . "
or you wouldn't have brought him around . "
或者 你 不会 有 带来 他 大约 . "

否则你就不会把他带过来了。

" [ɪˈmɑːdərətli] [pleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [er] .
" **Immoderately plain , " she corrected , still with a punishing air .**
" 过度 清楚的 , " 她 已更正 , 仍然 和 一个 惩罚 空气 .

“过于朴素,”她纠正道，语气依然带着责备的意味。

" [gʊd] .
" **Good .**
" 好的 .

“好的。

[ðen] [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] — " [hɜːr; hər] [ˈperənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
Then I've got him — " her parent with a chuckle .
然后 我已经 得到 他 — " 她 父母 和 一个 轻笑 .

“那我就把他弄到手了——”她父母笑着说。

" [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪf] [ˈhiːz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ,
" **Now it seems to me , if he's done for us all you say he has ,**
" 现在 它 似乎 到 我 , 如果 他是 完毕 为了 我们 全部 你 说 他 有 ,
" 现在看来，如果他真像你说的为我们做了那么多事，

[ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ekspləˈneɪ(ə)n] .
that we owe him some explanation .
那 我们 欠 他 一些 解释 .

我们应该给他一个解释。

“ [æt; ət][wʌns][ˈdʒeɪnz][ˈkweɪzəɪˈkweɪsəɪˈkwɑːzi] - [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkwɪkli] [ɪˈstæblɪʃt]
“ At once Jane's quasi - disapproval of their quickly established
“ 在 一次 简的 准 - 不赞成 的 他们的 迅速地 已确立的
[ˈfelʊʃɪp] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ˈriːəl] .
fellowship turned into real .
奖学金 转向 进入 真实的 .

“简对他们迅速建立的友谊的半反对态度立刻变成了真正的反对。

“ [ekspləˈneɪ](ə)n][hæz; hæz] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌdaʊnfɔːl] , [dæd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [wɔːrnd] .
“ Explanation has been our downfall , dad , “ she warned .
“ 解释 有 到过 我们的 倒台 , 爸爸 , “ 她 警告 .
“爸爸，解释是我们失败的原因，”她警告说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈfeɪlɪŋ] .
“ You know your failing .
“ 你 知道 你的 失败 .
“你知道你失败了。”

[juː; jʊ] [trʌst] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ʌnd] [tuː] [suːn] .
You trust too much and too soon .
你 相信 也 很多 和 也 很快 .
你太容易相信别人，也太快相信别人了。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɔːt] [wɜːrs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbetər] — [ˈpɑːzətɪvli] — [sɪns] [juː; jʊ] [went]
You seem to have got worse instead of better — positively — since you went
你 似乎 到 有 得到 更糟 反而 的 更好的 — 积极地 — 自从 你 去
[tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːr] . “
to the war . “
到 这 战争 . “

自从你参战以来，你的身体状况似乎不但没有好转，反而变得更糟了——往好的方面想。

“ [ʃiːz] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɒdʒˌdeɪl] , “ [ˈpeɪp] [ədˈvaɪzɪd] .
“ She's right , Mr . Lauderdale , “ Pape advised .
“ 她是 正确的 , 先生 . 劳德代尔堡 , “ 纸张 建议 .
“她说得对，劳德代尔先生，”佩普建议道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈskuːkəm] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
“ It is too soon to trust me in skookum or any other foreign language .
“ 它 是 也 很快 到 相信 我 在 斯库库姆 或者 任何 其他 外国的 语言 .
“现在就相信我能说斯库库姆语或其他任何外语还为时过早。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [ʃaɪ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [help] [wɪtʃ] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
But you seem shy some sort of help which I'd like to supply if I can .
但 你 似乎 害羞的 一些 种类 的 帮助 哪个 ID 喜欢 到 供应 如果 我 能 .
但你似乎不太愿意接受我的帮助，如果我能帮上忙的话，我很乐意提供帮助。

[waɪ] [weɪst] [taɪm] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ?
Why waste time explaining ?
为什么 浪费 时间 解释 ?
何必浪费时间解释呢？

[jʊə(r)] [ɪnˈtaɪtld] — [ɑːn] [feɪs] [ˈvæljuː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] .
You're entitled — on face value , you know — to the best I can give .
你是 标题 — 在 脸 价值 , 你 知道 — 到 这 最好的 我 能 给 .
从表面上看，你理应得到我所能给予的最好的东西。

[ˈðerəl] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˈæftər] [wiːv] [hɔːrnd] [ɔːf] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈnestə] [ðæt]
There'll be plenty of time to explain after we've horned off all these nesters that
将会 是 很多 的 时间 到 解释 后 我们已经 有角的 离开全部 这些 筑巢者 那
[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈruːtɪŋ] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [ræntʃ] . “
seem to be rooting around your ranch . “
似乎 到 是 根 大约 你的 牧场 . “

等我们把这些在你牧场附近乱翻东西的筑巢鸟类都赶走之后，有的是时间解释。”

“ [ə'nlðər] [gʊd] ['kwɑ:ləti] — [ˌdʒenə'ra:səti] , ” ['kɑ:mentəd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][ɪn][æn; ən]
“ **Another good quality — generosity** , ” **commented the older man in an**
“ 其他 好的 质量 — 慷慨 , ” 评论 这 老 男人 在 一个
[ˌɑ:rgju'mentətɪv] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
argumentative way to his daughter .
争论 方式 到 他的 女儿 .

“慷慨也是个好品质,”老人用争辩的语气对女儿说道。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] ,
“ **Don't you think, dear** ,
“ 不 你 思考 , 亲爱的 ,

“亲爱的,你不觉得吗? ”

[ðæt] [ˌaɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
that it would be safe enough to tell him a certain amount of the truth ,
那 它 会 是 安全的 足够的 到 告诉 他 一个 肯定 数量 的 这 真相 ,
告诉他一定程度的真相是安全的。

['i:v(ə)n] [ðoo] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['æktɪv] ['eɪdʒənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ?
even though he should prove to be an active agent of our enemies ?
甚至 尽管 他 应该 证明 到 是 一个 积极的 代理人 的 我们的 敌人 ?
即使他最终被证明是我们敌人的积极代理人?

[ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , ['hi:d] [noʊ] [ˌaɪ'ti:] ['enihaʊ] .
If on the other side, he'd know it anyhow .
如果 在 这 其他 边 , 他会 知道 它 无论如何 .

如果换作是对方,他迟早也会知道的。

[ɪf] [ɑ:n]['aʊərz] , ['hi:d] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] .
If on ours, he'd be at a serious disadvantage without some of the facts .
如果 在 我们的 , 他会 是 在 一个 严肃的 劣势 没有 一些 的 这 事实 .
如果按照我们的说法,他缺少一些事实,就会处于非常不利的地位。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [æn; ən]['ælaɪ] , [dʒeɪn] , [ænd; ænd] — —
We are in no position to despise an ally, Jane, and — —
我们 是 在 不 位置 到 鄙视 一个 盟友 , 简 , 和 — —
简,我们绝没有理由轻视盟友,而且——

“ ['peɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɔ:nfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:rst] , ['i:v(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər]
“ **Pape was determined that her confidence should not be forced, even by her**
“ 纸张 曾是 决定 那 她 信心 应该 不是 是 强制 , 甚至 经过 她
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

“佩普决心不让自己的自信受到强迫,即使是她的父亲也不行。”

[hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['brɪskli] :
He interrupted briskly :
他 中断 轻快地 :

他干脆地打断道:

“ [wɪtʃ] [ɔ:r] ['weðər] , [let][em'i:] [trʌst] [ju:; jʊ][fəʊks][fɜ:rst] .
“ **Which or whether, let me trust you folks first** .
“ 哪个 或者 无论 , 让 我 相信 你 各位 第一的 .

“至于哪个,还是先让我相信你们吧。”

[aɪ][eɪ'em][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][tu:; tə][em'i:] — [ænd; ænd][noʊ]
I am almost as much a stranger to you as you to me — and no
我 是 几乎 作为 很多 一个 陌生人 到 你 作为 你 到 我 — 和 不
[mɔ:r] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [hɪr] .
more given to explanations than our young friend here .
更多的 给定 到 解释 比 我们的 年轻的 朋友 这里 .

我和你之间几乎一样陌生——而且我也不比我们这位年轻的朋友更乐于解释。

[aɪ] [fi:l] [kaɪnd][ʌv; əv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [aɪ][,eɪ 'em][ænd; ənd] [waɪ] [aɪm] ['strændɪd] [ɪn] [ðɪs] [fɑ:r]
I feel kind of called to tell you who I am and why I'm stranded in this Far
我 感觉 种类 的 称为 到 告诉 你 WHO 我 是 和 为什么 我是 搁浅 在 这 远的
[i:st] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
East of New York .
东方 的 新的 约克 .

我感觉自己有责任告诉你们我是谁，以及我为什么会滞留在纽约远东地区。

[ju:; jʊ] [meɪ] [sent] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði][sæd][lɪt(ə)] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [fɔ:r; fər][aɪ] ,
You may scent something in common in the sad little story of my life , for I ,
你 可能 香味 某物 在 常见的 在 这 伤心 小的 故事 的 我的 生活 , 为了 我 ,
你或许能从我这段悲伤的小故事中嗅到一些共同之处，因为我，
[tu:] , [,eɪ 'em][ɑ:n][ə; eɪ] [stɪl] [hʌnt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['enəmi] [ɔ:r] ['enəmi] [ʌn'noʊn] .
too , am on a still hunt for an enemy or enemies unknown .
也 , 是 在 一个 仍然 打猎 为了 一个 敌人 或者 敌人 未知 .

此外，我仍在追捕一个或多个未知的敌人。

" [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ti:] [kʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'fɪlɪŋ] ,
" **He offered his tea cup for a refilling ,**
" 他 提供 他的 茶 杯子 为了 一个 补充 ,
他递上茶杯，请我给他续杯。

[klaɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['stedɪd] [ðə; ði][tʃaɪnə] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)]
climbed to his feet and steadied the china across to the white marble
攀登 到 他的 脚 和 稳定 这 中国 穿过 到 这 白色的 大理石
[ˈmæntlpi:s] .
mantelpiece .
壁炉架 .

他站起身，稳稳地把瓷器放到白色大理石壁炉架上。

[ðər; ðər][hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There he stood and drank the beverage between the deliberate lines of his
那里 他 站立 和 喝 这 饮料 之间 这 商榷 线条 的 他的
[ˈoʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

他站在那里，一边喝着饮料，一边斟酌着开场白中的措辞。

[hi:; hi][brɪ'gæn][æɪt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — [ɔ:r] [ðerə'baʊts] — [ʌv; əv]['pi:tər] ['peɪp] .
He began at the beginning — or thereabouts — of Peter Pape .
他 开始 在 这 开始 — 或者 大约 — 的 彼得 纸张 .
他从彼得·佩普的著作的开头——或者说大约从那里开始——开始阅读。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔ:k] - ['reɪzɪŋ] ['strʌɡ(ə)] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ,
Over the early days of his stock - raising struggle to those of comparative ,
超过 这 早期的 天 的 他的 库存 - 提高 斗争 到 那些 的 比较 ,
从他早期艰苦的养牛生涯到后来的比较，

[ˈprez(ə)nt] [sək'ses] [ɑ:n][ðə; ði] [kwɪr] ['kwestʃən] [ræntʃ] [hi:; hi] [pæst] [ɪn] [fer] [stɑɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
present success on the Queer Question Ranch he passed in fair style and with
展示 成功 在 这 酷儿 问题 牧场 他 通过了 在 公平的 风格 和 和
[ˈri:z(ə)nəb(ə)] [rə'pɪdəti] .
reasonable rapidity .
合理的 快速 .

他以相当的水平和合理的速度通过了在“古怪问题牧场”的当前成功。

[ðens] [hi:; hi] [sləʊd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪr] [pæst][ænd; ənd][ɪts] ['sʌd(ə)n] , [ˌoʊli'ædzɪnəs] [welθ] .
Thence he slowed down to the near past and its sudden , oleaginous wealth .
因此 他 减速 向下 到 这 靠近 过去的 和 它是 突然 , 油性的 财富 .
于是，他放慢脚步，回忆起不久前的过去及其突然涌现的油腻财富。

[æz; əz][ɪz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ɔɪl] , [hiː; hi] , [æz; əz] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
As is so often the case in oil , he , as owner of the land ,
作为 是 所以 经常 这 案件 在 油 , 他 , 作为 所有者 的 这 土地 ,
在石油行业, 这种情况屡见不鲜, 作为土地所有者的他,

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ləst][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪkwɪd] “ [ɡoʊld] ” [brˈni:θ] [hɪz; ɪz]
had been the last to suspect the presence of this liquid “ gold ” beneath his
有 到过 这 最后的 到 怀疑 这 在场 的 这 液体 “ 金子 ” 下面 他的
[ˈeɪkəs] .
acres .
英亩 .

他是最不可能怀疑自己土地下存在这种液态“黄金”的人。
[ˈoʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ræntɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [sel] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
Only the fact that he loved his ranch and would not sell the heart of it
仅有的 这 事实 那 他 喜爱 他的 牧场 和 会 不是 卖 这 心 的 它

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
had saved him .
有 已保存 他 .
他之所以能活下来, 全赖于他对牧场的热爱, 以及他绝不出售牧场核心部分的执着。

[praɪs] [ˈprɒfəz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ˈfɪɡjərz] [wɪtʃ] [kɔ:zd]
Price proffers had risen slowly but surely until they reached figures which caused
价格 报价 有 升起 缓慢地 但 一定 直到 他们 达到 数据 哪个 导致
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'spekt] ,
him to suspect ,
他 到 怀疑 ,
报价缓慢但稳步上涨, 直到达到让他怀疑的数字。

[nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] .
not the worst , but the best .
不是 这 最差 , 但 这 最好的 .
不是最差的, 而是最好的。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɪld] [ɑ:n][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [fləʊ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] .
He had drilled on a chance to a ceaseless flow of fortune .
他 有 钻孔 在 一个 机会 到 一个 不停歇 流动 的 财富 .
他抓住了获得源源不断财富的机会。

[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ˈkærid] [ɪts] [oʊn] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][wʌn]
His account carried its own conviction and fulfilled his preface except for one
他的 帐户 携带 它是自己的 定罪 和 已完成 他的 前言 除了 为了 一
[pɔɪnt] .
point .
观点 .
他的叙述本身就令人信服, 并且除了一个方面之外, 完全实现了他的序言。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈeni] [kɔ:z] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [di:l] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Where had he any cause , in this generous deal of Fate ,
在哪里 有 他 任何 原因 , 在 这 慷慨的 交易 的 命运 ,
在命运如此慷慨的安排下, 他又有何理由呢?

[tuː; tə][biː; bi] [riˈzentɪŋ] [ɔ:r] [ˈsi:kɪŋ] [tuː; tə] [ˈplʌni] [ˈenəmi] , [ʌnˈnoʊn] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] ?
to be resenting or seeking to punish enemies , unknown or otherwise ?
到 是 怨恨 或者 寻求 到 惩治 敌人 , 未知 或者 否则 ?
怀有怨恨或试图惩罚敌人, 无论敌人是未知的还是已知的?

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] .
The blind man pointed the omission .
这 瞎的 男人 尖 这 省略 .
盲人指出了这一疏漏。

“ [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nʌf] - [ænd; ənd] - [tu;; tə] - [spɜr] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [stʌŋ]
“ **Notwithstanding the enough - and - to - spare that I've got , sir , they stung**
“ 虽然 这 足够的 - 和 - 到 - 空闲的 那 我已经 得到 , 先生 , 他们 被蜇了
[em 'i:] , [ði:z] [ʃɑ:rpərz] ,
me , these sharpeners ,
我 , 这些 磨刀器 ,

“尽管我财力雄厚，先生，但这些骗子还是坑了我一把。”

[θru:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [pɜr] [foʊks] [hu:] ['kʊdnt] [ə'fɔ:rd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['net(ə)] [prɪk] .
through a lot of poor folks who couldn't afford even a nettle prick .
通过 一个 很多 的 贫穷的 各位 WHO 不能 买得起 甚至 一个 荨麻 刺 .
通过很多连荨麻刺都买不起的穷人。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t][hep][tu;; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp][aɪ][hæd; həd][soʊld][ə; eɪ] [smɔ:l] [trækt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ]
Before I got hep to what was up I had sold a small tract for which I
前 我 得到 肝 到 什么 曾是 向上 我 有 卖 一个 小的 通道 为了 哪个 我
[hæd; həd][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ju:z][tu;; tə][æn; ən] [ə'ledʒd] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [hu:] [hæd; həd]
had no further use to an alleged student of agriculture who had
有 不 更远 使用 到 一个 据称 学生 的 农业 WHO 有
[ˈɪntrəstɪd] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ski:m] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [æɪ'fælfə] [groʊ] [wer] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['evər]
interested me in a new scheme for making alfalfa grow where nothing much ever
感兴趣的 我 在 一个 新的 方案 为了 制作 紫花苜蓿 生长 在哪里 没有什么 很多 曾经
[hæd; həd] [groʊn] [brɪ'fɔ:r] .
had grown before .
有 生长 前 .

在我弄明白是怎么回事之前，我把一小块我不再使用的土地卖给了一个自称是农业专业的学生，他向我介绍了一种新的方案，可以在以前几乎什么都长不出来的地方种植苜蓿。

[wen] [maɪ] [welz] [brɪ'gæən][tu;; tə] [gʌʃ] [baɪ] ['fɪftɪz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] ['bærəlz] ,
When my wells began to gush by fifties and hundreds of barrels ,
什么时候 我的 水井 开始 到 喷 经过 五十年代 和 数百 的 桶 ,
当我的水井开始喷涌出五六十桶原油时，

[ðə; ði] ['bækər] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪk] ['fɑ:rmər][ˈɔ:rgənəɪzd][æn; ən][ɔɪl] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the backer of this fake farmer organized an oil company on the strength of his
这 支持者 的 这 伪造的 农民 组织 一个 油 公司 在 这 力量 的 他的
[baɪ] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [stɑ:k] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
buy and floated stock right and left .
买 和 漂浮 库存 正确的 和 左边 .

这个假农民的幕后支持者利用他购买的股份组建了一家石油公司，并大量发行股票。

“ [hi;; hi] [pɔ:zd] [tu;; tə] [klɪntʃ] [ænd; ənd] [θʌmp] [ə; eɪ][fɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ;
“ **He paused to clinch and thump a fist upon the mantel - shelf ;**
“ 他 暂停 到 成交 和 扑通 一个 拳头 之上 这 壁炉架 - 架子 ;
他停顿了一下，攥紧拳头，重重地砸在壁炉架上；

[ðen] ['glɑʊəd] [ʌn'ri:znəbli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] ['kwɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks] ['flaʊərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
then glowered unreasonably at the nervous quivers of the wax flowers within the
然后 怒目而视 不合理地 在 这 紧张的 箭筒 的 这 蜡 花朵 之内 这
[glæs] [keɪs] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ɪts] ['sentərpi:s] .
glass case which formed its centerpiece .
玻璃 案件 哪个 形成 它是 中心装饰品 .

然后，它无理地怒视着玻璃柜中作为中心装饰的蜡花紧张地颤抖。

“ [wen] [ˈwɪdəʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrfən] [frʌm; frəm] [ˈevriwɜr] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz]
“ When widows with orphans from everywhere and some of my friends
“ 什么时候 寡妇 和 孤儿 从 到处 和 一些 的 我的 朋友们
[frʌm; frəm] [nɪrˈbaɪ] [kaʊ - [taʊnz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈpraːmɪst]
from nearby cow - towns began to write and ask me about their promised
从 附近 奶牛 - 城镇 开始 到 写 和 问 我 关于 他们的 承诺
[ˈdɪvɪdɪnz] — [wel] ,
dividends — Well ,
股息 — 出色地 ,
“当来自各地的寡妇带着孤儿，以及我附近一些牛镇的朋友开始写信问我有关她们承诺的分红时——好吧，

[fʊks] ,
folks ,
各位 ,
各位，
[ɪn] [taɪm] [aɪ][gɔːt] [waɪzənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [əˈbɪːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in time I got wisened to the fact that my name had been used along with the
在 时间 我 得到 明智 到 这 事实 那 我的 姓名 有 到过 用过的 沿着 和 这
[feɪm] [ʌv; əv] [kwɪr] [ˈkwestʃən] [prəˈdʌkʃn] .
fame of Queer Question production .
名声 的 酷儿 问题 生产 .

随着时间的推移，我逐渐意识到我的名字已经和“酷儿问题”制作公司的名气一起被利用了。
[aɪ] [æskt] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈdɪdnt] [saʊnd] [æz; əz] [kwɪr] [tuː; tə][,em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
I asked myself a question that didn't sound as queer to me as to the
我 问 我 一个 问题 那 没有 声音 作为 酷儿 到 我 作为 到 这
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrpərz] [ðæt] [aɪ] [suːn] [pʊt] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə] .
bunch of sharpeners that I soon put it to .
束 的 磨刀器 那 我 很快 放 它 到 .
我问了自己一个问题，这个问题在我看来并不奇怪，但当我问那些爱钻牛角尖的人时，他们却觉得很奇怪。

[ˈæftər][aɪˈd] [ˈɡæðərd] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfedərəl] [kɔːrt] [hæd; həd] [helpt] [,em ˈiː][hænd] - [ɪm]
After I'd gathered them in and the Federal Court had helped me hand ' em
后 ID 聚集 他们在 和 这 联邦 法庭 有 帮助 我 手 - 呃
[wʌt] [wʌz; wəz][ˈʊvər] - [duː] ,
what was over - due ,
什么 曾是 超过 - 到期的 ,
在我把他们召集起来，联邦法院也帮我把逾期未付的款项交给他们之后，

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪːŋ] , [bɪːŋ] [treɪl] [ˈæftər][ðə; ði][bɪɡ] [ɡaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd]
I started on a long , long trail after the big guy that had planned the crooked
我 开始 在 一个 长的 , 长的 踪迹 后 这 大的 盖伊 那 有 计划 这 歪
[diːl] .
deal .
交易 .
我开始了漫长的追踪，追捕那个策划了这笔不正当交易的大人物。

[aɪm] [stiːl] [ˈstɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I'm still stalking him .
我是 仍然 跟踪 他 .
我还在跟踪他。
[ˈhiːz] [ˈlɜːkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ɡʌltʃ] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][aɪm] [kliːn] [ɔːf][ðə; ði] [treɪl] .
He's lurking down in that gulch of Wall Street to - day or I'm clean off the trail .
他是 潜伏 向下 在 那 峡谷 的 墙 街道 到 - 天 或者 我是 干净的 离开 这 踪迹 .
他今天肯定藏身在华尔街的那个阴暗角落里，否则我就彻底找不到他了。

[juː; jʊ] [si:] , [frendz] , [ðə; ði][mə:n'tæənə] ['gʌʃər] [ɔɪ] [fi:ldz] , [ɪŋk] . , ['hæznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ɔɪ]
You see , friends , the Montana Gusher Oil Fields , Inc . , hasn't even a smell of oil
你 看 , 朋友们 , 这 蒙大拿 喷涌者 油 田野 , 公司 . , 还没有 甚至 一个 闻 的 油 .
:
:

朋友们，你们看，蒙大拿州喷油田公司甚至连一丝石油味都没有。

[wen] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][prə'moʊtər] — — "
When I find the promoter — — "
什么时候 我 寻找 这 启动子 — — "

当我找到发起人时——"

" [mə:n'tæənə] ['gʌʃər] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [neɪm] ?
" Montana Gusher — was that the company's name ?
" 蒙大拿 喷涌者 — 曾是 那 这 公司的 姓名 ?

"蒙大拿喷油器——那是公司的名字吗? "

" ['dʒeɪnz] [ɪntə'rʌp](ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪd] ; [wʌz; wəz] [vɔɪst] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]
" Jane's interruption was more than interested ; was voiced with suppressed
" 简的 中断 曾是 更多的 比 感兴趣的 ; 曾是 配音 和 被抑制
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

简的打断不仅仅是感兴趣，而是带着压抑的兴奋之情。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
She turned toward her father .
她 转向 朝向 她 父亲 .

她转向父亲。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ænt] [he'li:nz] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]
" You remember my telling you of Aunt Helene's narrow escape from buying a
" 你 记住 我的 讲述 你 的 阿姨 海伦的 狭窄的 逃脱 从 购买 一个
[blʌ:k] [ʌv; əv] ['wɜ:rθləs] [ɔɪ] [stɑ:k] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ?
block of worthless oil stock a year ago ?
堵塞 的 毫无价值 油 库存 一个 年 前 ?

"你还记得我跟你说过海伦阿姨一年前差点买下一堆毫无价值的石油股票的故事吗? "

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [baɪ] — — "
She was only saved by — — "
她 曾是 仅有的 已保存 经过 — — "

她能获救全靠——"

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [dəʊnt] [neɪm] [neɪmz] , " [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [rɪ'pru:vɪd] [hɜ:r; hər] .
" Child , child , don't name names , " the blind man reproved her .
" 孩子 , 孩子 , 不 姓名 姓名 , " 这 瞎的 男人 责备 她 .

"孩子，孩子，不要指名道姓，"盲人责备道。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:fleks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɑ:rtɪd] [lʊk] .
On his face , however , was the reflex of her startled look .
在 他的 脸 , 然而 , 曾是 这 反射 的 她 惊慌 看 .

然而，他的脸上却流露出她惊愕的神情。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] - [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , -
" It's all right to say ' child , child , '
" 它是 全部 正确的 到 说 - 孩子 , 孩子 , -

"说‘孩子，孩子’是可以的，

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['vi:əməntli] .
" insisted the girl vehemently .
" 坚持 这 女孩 强烈地 .

“女孩斩钉截铁地坚持道。”

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wʊd] [bɪˈli:v] [ɪl] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pru:vɪd] [æt; ət] [jʊr; jər] [ɪkˈspens]

“ **You never would believe ill of any one until it was proved at your expense**

你 绝不 会 相信 患病的 的 任何 一 直到 它 曾是 已证实 在 你的 费用

·

:

.

“除非有人用事实证明你受到了伤害，否则你永远不会相信任何人的坏话。”

[ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] [straɪk] [ju:; jʊ] [æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [wʌn] [tu:; tə] [nʊv]

Doesn't it strike you as strange that he should have been the one to know

不 它 罢工 你 作为 奇怪的 那 他 应该 有 到过 这 一 到 知道

[ɔ:l] [əˈbaʊt] [ði:z] [fɑ:r] - [əˈwei] [ɔɪl] [fi:lɪdz] [wɪˈðəʊt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n — [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

all about these far - away oil fields without time for investigation — that he was

全部 关于 这些 远的 - 离开 油 字段 没有 时间 为了 调查 — 那 他 曾是

[ˈerb(ə)] [tu:; tə] [drɪsweɪd] [ˈæntɪ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [smu:ð] [ˈɑ:rgju:mənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] [hu:z]

able to dissuade Auntie against the smooth arguments of a salesman whose

有能力的 到 劝阻 阿姨 反对 这 光滑的 论点 的 一个 推销员 谁

[kleɪm] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [hi:; hi] [hæd; həd] [əkˈnɑ:lɪdʒd] ?

claim on him as a friend he had acknowledged ?

宣称 在 他 作为 一个 朋友 他 有 已确认 ?

你不觉得奇怪吗？他竟然在没有时间调查的情况下就了解了这些遥远的油田的一切——他竟然能够劝阻姑妈不要轻信一个他承认是朋友的推销员的花言巧语？

[du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ðɪ] [prəˈmoʊtər] [ʌv; əv] [mɑ:nˈtænə] [ˈgʌʃər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] — — ”

Do you suppose the promoter of Montana Gusher could have been — — ”

做 你 认为 这 启动子 的 蒙大拿 喷涌者 可以 有 到过 — — ”

你认为蒙大拿喷油井的发起人会不会是——？

“ [weɪt] , [ˈdʒen] - [ˈdʒen] .

“ **Wait , Jen - Jen** .

” 等待 , 珍 - 珍 .

“等等，珍珍。”

[ju:d] [ˈbetər] [bi:; bi] [ʃʊr] [bɪˈfɔ:r] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

You'd better be sure before suggesting such a charge to this young man .

你会 更好的 是 当然 前 建议 这样的 一个 收费 到 这 年轻的 男人 .

你最好在向这位年轻人提出这样的指控之前先想清楚。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .

You can see that he is in earnest .

你 能 看 那 他 是 在 认真 .

可以看出他是认真的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] — — ”

If you should be wrong — — ”

如果 你 应该 是 错误的 — — ”

如果你错了——”

“ [jʊə(r)] [plʌm] [raɪt] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , ” [ˈpeɪp] [kʌt] [ɪn] .

“ **You're plumb right about my being in earnest , ” Pape cut in .**

” 你是 垂直 正确的 关于 我的 存在 在 认真 , ” 纸张 切 在 .

“你说得完全对，我是认真的,”佩普插话道。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [ˈɪntu:][ɔ:l] [ˈdi:teɪlz] [bɪˈfɔ:r] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [neɪm] [ˌem ˈi:] [ðæt] [neɪm]

“ **But I'm willing to go into all details before asking you to name me that name**

” 但 我是 愿意的 到 去 进入 全部 细节 前 问 你 到 姓名 我 那 姓名

·

:

.

“但在你告诉我那个名字之前，我愿意详细说明一切。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [maɪ][bæŋk] [əˈkaʊnt] [ðæt] [wʌz; wəz]
I shouldn't have minded so much had it been my bank account that was
我 不应该 有 有思想 所以 很多 有 它 到过 我的 银行 帐户 那 曾是
[tæpt] .
tapped .
轻敲 .

如果被盗刷的是我的银行账户，我或许不会这么在意。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][,em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] , [ðəʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd]
What they did me out of , though , was the good - faith of my friends and
什么 他们 做过 我 出去 的 , 尽管 , 曾是 这 好的 - 信仰 的 我的 朋友们 和
[ˈnebəz] .
neighbors .
邻居 .

然而，他们利用的却是我的朋友和邻居们的善意。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [,em ˈi:] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [ʌv; əv] [ˈwɪdəʊz] [ænd; ənd] [ˈɔrʃən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
When they made me look like the robber of widows and orphans instead of
什么时候 他们 制成 我 看 喜欢 这 强盗 的 寡妇 和 孤儿 反而 的
[ðəmˈselvz] — [wel] ,
themselves — Well ,
他们自己 — 出色地 ,

当他们让我看起来像是抢劫寡妇和孤儿的强盗，而不是他们自己——好吧，

[ɪf] [ˈevər][aɪ][get][ə; eɪ][roʊp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skrʌb] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] — —
if ever I get a rope around the scrub neck of that — —
如果 曾经 我 得到 一个 绳索 大约 这 擦洗 脖子 的 那 — —

如果我哪天能用绳子勒住那灌木丛的脖子——

” [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪ] [ðə; ði] [θret] .
” **On account of an interruption he did not finish the threat .**
” 在 帐户 的 一个 中断 他 做过 不是 结束 这 威胁 .

“由于被打断，他没有说完威胁的话。”

[ə; eɪ] [prɪˈkjuːliərli] [ˈtu:nfl] [ˈɔ:təʊ]ˈsaɪrən] [ˈsaʊndɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
A peculiarly tuneful auto siren sounded up from the street through the open
一个 奇特地 悦耳动听 汽车 警笛 听起来 向上 从 这 街道 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

一阵格外悦耳的汽车警笛声从街上传来，透过敞开的窗户传了进来。

[dʒeɪn][gɑ:t][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsʌdnəs] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdʒepəd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈtʃaɪnə]
Jane got to her feet with such suddenness as to jeopard the entire China
简 得到 到 她 脚 和 这样的 突然 作为 到 危害 这 全部的 中国
[ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] .
population of the tea - table .
人口 的 这 茶 - 桌子 .

简突然站了起来，动作之猛，几乎危及了茶桌上所有中国人的安危。

[ʃiː; ʃi] [krɒs:t] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [held] [ðə; ði] [swɪs] [ˈkɜ:rt(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ;
She crossed to one of the windows ; held the Swiss curtain before her face ;
她 交叉 到 一 的 这 视窗 ; 握住 这 瑞士 窗帘 前 她 脸 ;
她走到其中一扇窗户前，用瑞士窗帘遮住脸；

[lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] .
looked out and down .
看起来 出去 和 向下 .

向外向下望去。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
“ I thought I couldn't be mistaken .
“ 我 想法 我 不能 是 错误 .

“我以为我不可能出错。”

“ [hɜ:r; hər] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [loʊ] - ['spʊkən] , [bʌt; bət] [tens] .
“ Her report was low - spoken , but tense .
“ 她 报告 曾是 低的 - 说 , 但 紧张 .

“她的报告声音很低，但语气很紧张。”

“ [ðə; ði] ['ælən] [kɑ:r] [hæz; həz] [stɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] . ”
“ The Allen car has stopped in the street , across from the house . ”
“ 这 艾伦 车 有 停止 在 这 街道 , 穿过 从 这 房子 . ”

“艾伦的车停在了街上，就在房子对面。”

“ [nɑ:t] — [sæm] ['ælən] ['kʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] ['oʊvər] [hɪr] ?
“ Not — Sam Allen couldn't have found me over here ?
“ 不是 — 山姆 艾伦 不能 有 成立 我 超过 这里 ?

“不可能——萨姆·艾伦不可能在这里找到我吧？ ”

“ [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] ['ɔ:lsoʊ] [ə'roʊz] .
“ The blind man also arose .
“ 这 瞎的 男人 还 出现 .

“盲人也站了起来。”

[wɪð; wɪθ] [hændz] [aʊt] , [hi:; hi] [swei] ['æftər] [hɜ:r; hər] .
With hands out , he swayed after her .
和 双手 出去 , 他 摇摆 后 她 .

他伸出手，摇摇晃晃地跟在她身后。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , [dʒeɪn] .
“ You must be mistaken , Jane .
“ 你 必须 是 错误 , 简 .

“简，你一定是弄错了。”

[lʊk] [ə'gen] ! “
Look again ! ”
看 再次 ! ”

再看看！

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ?
“ How could I be mistaken ?
“ 如何 可以 我 是 错误 ?

我怎么会出错呢？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [naʊ] .
They are out of the car now .
他们 是 出去 的 这 车 现在 .

他们现在已经下车了。

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ['nʌmbər] .
They're looking at the house number .
它们是 寻找 在 这 房子 数字 .

他们正在看门牌号。

[wʌt] — [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [mi:n] ?
What — what can this mean ?
什么 — 什么 能 这 意思是 ?

这——这到底是什么意思？

” [dʒeɪn] [dru:] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ； ['lævəld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈperənt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'kju:t]
” Jane drew in from the window ; leveled upon her parent a look of acute
” 简 画 在 从 这 窗 户 ； 平 整 之 上 她 父 母 一 个 看 的 急 性
[ə'lɑ:rm] ；
alarm ；
” 警 报 ；

简从窗户探进屋来，用一种惊恐的眼神看着她的父母；

[sɔ:] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['peɪp] .
saw and remembered Pape .
” 锯 和 记 得 纸 张 。

看到了并记住了佩普。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['nætʃrəl nə s] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ；
With an attempt at naturalness she explained ；
” 和 一 个 试 图 在 自 然 她 解 释 。

她尽量用自然的语气解释道：

” ['mɪstər] . [ælən][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['bɔɪər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [frendz] .
” Mr . Allen was my father's lawyer and one of his oldest friends .
” 先 生 ； 艾 伦 曾 是 我 的 父 亲 的 律 师 和 一 的 他 的 最 老 朋 友 们 。

“艾伦先生是我父亲的律师，也是他最老的朋友之一。”

[wɪz; wi][ɑ:r; əɹ] [səɹ'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ˈɪznt] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [i:v(ə)n]
We are surprised by this visit because he isn't supposed to know even
” 我 们 是 惊 讶 经 过 这 访 问 因 为 他 不 是 据 称 到 知 道 甚 至
[ðæt] [dæd][ɪz] [ə'laɪv] ，
that dad is alive ，
” 那 爸 爸 是 活 。

我们对他的这次探访感到惊讶，因为他甚至不应该知道父亲还活着。

[let] [ə'loʊn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . ”
let alone his address in New York . ”
” 让 独 自 的 他 的 地 址 在 新 的 约 克 。

更别提他在纽约的住址了。

” [ju:; jʊ] [sed] - [ðeɪ] ， - [dʒeɪn] ， ” [hɜ:r; həɹ][ˈfɑ:ðər] [ˈpʌz(ə)ld] .
” You said ' they , ' Jane , ” her father puzzled .
” 你 说 - 他 们 ， - 简 ， ” 她 父 亲 困 惑 。

“你说的是‘他们’，简，”她父亲疑惑地问道。

” [hu:] [els] — — ”
” Who else — — ”
” WHO 别 的 — — ”

“还有谁——”

” [mɪlz] ['hɑ:rfə-d] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” Mills Harford is with him .
” 米 尔 斯 哈 福 德 是 和 他 。

“米尔斯·哈福德和他在一起。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [si:md] ['feɪkən] [ə'nu:] .
” The old man seemed shaken anew .
” 这 老 的 男 人 似 乎 摇 晃 重 新 。

“老人似乎再次受到了惊吓。”

” [haʊ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rfə-d] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] [ən'les] ['dʒæspər] — — ”
” How could Harford know that we're here unless Jasper — — ”
” 如 何 可 以 哈 福 德 知 道 那 是 这 里 除 非 碧 玉 — — ”

“除非贾斯珀——”，否则哈福德怎么会知道我们在这里？

“ [noʊ] , [dæd] , [nɑ:tɪ] ['dʒæspər] .

“ No , dad , not Jasper .

“ 不 , 爸爸 , 不是 碧玉 .

“不，爸爸，不是贾斯珀。”

[hi:; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] .

He is faithful as the moon .

他 是 忠实 作为 这 月亮 .

他像月亮一样忠诚。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You know that .

你 知道 那 .

你知道的。

[aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [æz; əz] [mɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] — “ [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [rʌʃ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [fi:; ji] [feɪst]

It strikes me as more possible that — “ In a return rush of suspicion she faced

它 罢工 我 作为 更多的 可能的 那 — “ 在 一个 返回 匆忙 的 怀疑 她 面对

[ðə; ði] ['westərnər] .

the Westerner .

这 西方人 .

我觉得更有可能的是——“她心中涌起一股怀疑，转向了那个西方人。

“ ['mɪstər] . ['peɪp] [met] [bəuθ] [mɪlz] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['ælən] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ænd; ənd]['leɪtər][æt; ət] [ænt]

“ Mr . Pape met both Mills and Judge Allen at the opera and later at Aunt

“ 先生 . 纸张 遇见 两个都 米尔斯 和 法官 艾伦 在 这 歌剧 和 之后 在 阿姨

[he'li:nz] .

Helene's .

海伦的 .

“佩普先生在歌剧院遇到了米尔斯和艾伦法官，后来又在海伦阿姨家遇到了他们。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] , [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [hæz; həz] [dɪ'sklʌvəd] [maɪ] [dɪs'gaɪz]

He is the only person who , to my knowledge , has discovered my disguise

他 是 这 仅有的 人 WHO , 到 我的 知识 , 有 发现 我的 伪装

[ænd; ənd]['ʌʊər; ɑ:r] ['werəbaʊts] .

and our whereabouts .

和 我们的 下落 .

据我所知，他是唯一一个发现了我的伪装和我们所在位置的人。

“ ['peɪp] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ræðər] [rɪ'zentfəli] .

“ Pape returned her look steadily and rather resentfully .

“ 纸张 返回 她 看 稳步 和 相当 怨恨地 .

“佩普坚定而又带着几分怨恨地回望着她。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , [mɪs] ['lɒdʒ.deɪl] .

“ That is true , Miss Lauderdale .

“ 那 是 真的 , 错过 劳德代尔堡 .

“没错，劳德代尔小姐。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] ,

But I have had no communication with either of them since ,

但 我 有 有 不 沟通 和 任何一个 的 他们 自从 ,

但此后我一直与他们二人没有任何联系。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][dɪd] ['vɪzɪt][bəuθ][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][loʊ'kertɪŋ][ju:; jʊ] .

although I did visit both their offices with the hope of locating you .

虽然 我 做过 访问 两个都 他们的 办公室 和 这 希望 的 定位 你 .

虽然我确实去过他们的办公室，希望能找到你。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] ['hɑ:rfɜ-d] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

Only yesterday I was told that Harford was out of town .

仅有的 昨天 我 曾是 讲述 那 哈福德 曾是 出去 的 镇 .

就在昨天，我才知道哈福德不在城里。

” [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'tɑ:lərəntli] .
” The blind man threw up his hands intolerantly .
” 这 瞎的 男人 扔 向上 他的 双手 不宽容的 .

“盲人无奈地举起双手，表示不满。”

” [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ,
” Out of town , was he ,
” 出去 的 镇 , 曾是 他 ,

他出城了吗？

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [ʌv] - ['letər] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['stɜ:dʒɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər]['dʒæspər][tu:; tə]
and leaving a love - letter a day at the Sturgis house for Jasper to
和 离开 一个 爱 - 信 一个 天 在 这 斯特吉斯 房子 为了 碧玉 到
[dɪ'lɪvər] ,
deliver ,
递送 ,

并且每天在斯特吉斯家留下一封情书，让贾斯珀送去。

[ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ?
all written at his club ?
全部 书面 在 他的 俱乐部 ？

都是在他俱乐部写的吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [her] - [haʊnd] [wʊd] [gʊʊ][aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [sʊʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi]
Do you think that hare - hound would go out of town so long as he
做 你 思考 那 野兔 - 猎犬 会 去 出去 的 镇 所以 长的 作为 他
[sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [dʒeɪn][ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] ?
suspects that Jane is in it ?
嫌疑人 那 简 是 在 它 ？

你认为只要他怀疑简在城里，那个猎兔人就会出城吗？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [naʊ] ? ”
What are they doing now ? ”
什么 是 他们 正在做 现在 ？ ”

他们现在在做什么？

” ['krɔ:sɪŋ] [streɪt] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [steps] — ” [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [loʊ] , [kwɪk] [tʊʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” Crossing straight toward our steps — ” the girl in low , quick tones from the
” 十字路口 直的 朝向 我们的 步骤 — ” 这 女孩 在 低的 , 快的 音调 从 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“径直朝我们走来——”女孩从窗户里用低沉而急促的声音说道。

” [dʒʌdʒ] ['ælən] ['praɪbəbli] ['rekəɡnaɪzɪz][ðə; ði] [haʊs] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [kən'dɪ(ə)n] .
” Judge Allen probably recognizes the house , despite its condition .
” 法官 艾伦 大概 认可 这 房子 , 尽管 它是 状况 .
“尽管房子状况不佳，艾伦法官可能还是认出了它。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['græn,dædz] [deɪ] .
He was here several times in granddad's day .
他 曾是 这里 一些 时代 在 爷爷的 天 .
他爷爷那一代来过这里好几次。

[hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [ʌp] . ”
He won't have to ask the way up . ”
他 惯于 有 到 问 这 方式 向上 . ”
他不用问路就能上去了。

” [bʌt; bət] , [dʒeɪn] , [ðeɪ] ['mʌsnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] — ['mʌsnt] [ɡet][ɪn] .
” But , Jane , they mustn't come up here — mustn't get in .
” 但 , 简 , 他们 不得 来 向上 这里 — 不得 得到 在 .
“但是，简，他们不能上来——不能进来。”

[wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:] ? ”
What shall we do ? ”
什么 将 我们 做 ? ”

我们该怎么办？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dæd] .
“ I don't know , dad .
” 我 不 知道 , 爸爸 .

“我不知道，爸爸。”

[let] [em 'i:] [θɪŋk] .
Let me think .
让 我 思考 .

让我想想。

[ˈmi:ntaɪm] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] — —
Meantime you , Mr . Pape — —
与此同时 你 , 先生 . 纸张 — —

与此同时，你，佩普先生——

“ [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwestərnər] [hɜ:rd] [ðæt] [pərˈsɪstənt] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd]
“ Again the Westerner heard that persistent suspicion of him in her voice and
” 再次 这 西方人 听到 那 执着的 怀疑 的 他 在 她 嗓音 和
[sɔ:ɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [frʌm; frəm][aʊt] [hɜ:r; həɹ] [blaʊs] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] ,
saw that she had whipped from out her blouse a very small ,
锯 那 她 有 鞭打 从 出去 她 女式衬衫 一个 非常 小的 ,
“西方人再次从她的语气中听出了对他的持续怀疑，并看到她从衬衫里掏出了一件很小的.....”

[ˈveri] [blæk] , [ˈveri] [ˈkɑ:mpɪtənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wəz; wəz][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ʃi:; ʃi]
very black , very competent - looking something which he was glad to know she
非常 黑色的 , 非常 胜任的 - 寻找 某物 哪个 他 曾是 高兴的 到 知道 她
[wɔ:r] .
wore .
穿着 .

非常黑，看起来非常干练，他很高兴知道她穿了这样的衣服。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][na:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊɹ; jər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][na:t][tu:; tə]
“ You are not to show your face at the window and you are not to
” 你 是 不是 到 展示 你的 脸 在 这 窗户 和 你 是 不是 到
[krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ðei] [nɑ:k] ,
cross the room when they knock ,
叉 这 房间 什么时候 他们 敲 ,
“你不准在窗边露脸，他们敲门时你也不准穿过房间。”

“ [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ she told him .
” 她 讲述 他 .

她告诉他。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɔ:f] — —
“ If you so much as cough — —
” 如果 你 所以 很多 作为 咳嗽 — —

“如果你胆敢咳嗽——

“ [ˈpeɪp] [aɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntrəstɪdli] [ænd; ənd][dɪˈsɑɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [θret] .
“ Pape eyed her interestedly and decided that she meant the implied threat .
” 纸张 眼睛 她 饶有兴趣地 和 决定 那 她 意思是 这 暗示 威胁 .

佩普饶有兴致地打量着她，认定她话里话外都带着威胁的意味。

[ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɑːlvd] , [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr]
The puzzle of the Lauderdale's , far from being solved , was growing more
这 谜 的 这 - , 远 的 从 存在 已解决 , 曾是 生长 更多的
[ˈɪntrɪkət] .
intricate .
错综复杂 .

劳德代尔家族之谜远未解开，反而变得越来越复杂。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪːz] [tuː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,
Why should these two delightful and , he felt sure ,
为什么 应该 这些 二 愉快 和 , 他 毛毡 当然 ,

为什么这两个可爱的人，而且，他确信，

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːsənz] [soʊ] [fɪr] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈvɪzɪt] — [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər]
innocent persons so fear the prospective visit — the old man from his lawyer
清白的 人 所以 害怕 这 预期 访问 — 这 老的 男人 从 他的 律师
[ænd; ənd] [frend] ,
and friend ,
和 朋友 ,

无辜的人如此惧怕即将到来的探访——老人的律师和朋友就是个例子。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːrsənəbl] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [jʌŋ] [ˈriːəl] - - [huːm] [aɪˈriːn]
his daughter from the personable and wealthy young real - estater whom Irene
他的 女儿 从 这 性格随和 和 富裕 年轻的 真实的 - - 谁 艾琳
[ˈstɜːdʒɪs][hæd; həd] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt][ˈsuːtər] ?
Sturgis had declared to be her most ardent suitor ?
斯特吉斯 有 声明 到 是 她 最多 热心 求婚者 ?

他的女儿是他和那位风度翩翩、家境富裕的年轻房地产商所生的，而艾琳·斯特吉斯曾公开表示这位房地产商是她最热切的追求者？

[ˈtruːli] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][blaɪnd] , [dʌm] [ænd; ənd] [def] [feɪθ] .
Truly , the case was one for a show of blind , dumb and deaf faith .
真的 , 这 案件 曾是 一 为了 一个 展示 的 瞎的 , 哑的 和 聋 信仰 .

这真是一场盲目、愚昧、耳聋的信仰的展现。

[ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈhevi] [steps] [bɪˈgæn][tuː; tə] [skrɒp] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [siːmd]
The increase of tension as heavy steps began to scroop up the stairs seemed
这 增加 的 紧张 作为 重的 步骤 开始 到 斯克鲁普 向上 这 楼梯 似乎
[tuː; tə] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] .
to emanate from the figure of Jane Lauderdale .
到 发出 从 这 数字 的 简 劳德代尔堡 .

随着沉重的脚步声开始急促地向上爬楼梯，紧张的气氛似乎从简·劳德代尔的身影中散发出来。

[streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʃiː; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Straight and strong she stood in the center of the room ,
直的 和 强的 她 站立 在 这 中心 的 这 房间 ,

她身姿挺拔，神态坚强地站在房间中央。

[hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] [ˈmɑːrb(ə)l] - [laɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmæntl] .
her face more marble - like than the mantel .
她 脸 更多的 大理石 - 喜欢 比 这 壁炉架 .

她的脸比壁炉架更像大理石。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][əˈlɜːrt] [ˈlɪsnɪŋ] .
Her head was thrown up in an attitude of alert listening .
她 头 曾是 抛掷 向上 在 一个 态度 的 警报 聆听 .

她抬起头，摆出一副警觉倾听的姿态。

[ðə; ði] [blæk] [sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [sə'spekt] [ʌv; əv]
The black something in her right hand continued to command the suspect of
这 黑色的 某物 在 她 正确的 手 持续 到 命令 这 怀疑 的
[sɜ:rkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

她右手上的黑色物体继续掌控着局势。

[hi;; hi] , [ɔ:l'doʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sʌmwʌt] [i:zi] [ætɪtu:d] , [dɛmənstreɪtɪd] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [haʊ] [tu;; tə]
He , although in a somewhat easy attitude , demonstrated that he knew how to
他 , 虽然 在 一个 有些 简单的 态度 , 已证明 那 他 知道 如何 到
[bɪ'heɪv] [wen] “ [kʌvəd] .
behave when “ covered .
表现 什么时候 “ 涵盖 .

虽然他态度有些轻松，但他还是表现出了在“受到保护”时应该如何表现。

“ [hi;; hi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ He did not so much as glance toward the window .
“ 他 做过 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 朝向 这 窗户 .

他甚至连看一眼窗外都没有。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˈtendənsɪ] [tu;; tə] [kɔ:f] .
And he showed no tendency to cough .
和 他 显示 不 趋势 到 咳嗽 .

他没有表现出咳嗽的迹象。

[hɪz; ɪz][wʌn] [dɪ'flekʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskersli] [ˈɔ:dəbl] [ˈwɪspər] .
His one deflection was a scarcely audible whisper .
他的 一 偏转 曾是 一个 几乎 可听见的 耳语 .

他唯一一次回避，是一声几乎听不见的耳语。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd][hæv; həv][tu;; tə] [sni:z] , [ju;; jʊ] [wəʊnt] [ʃu:t] [em 'i:] , [dʒɜ:n] ?
“ If I should have to sneeze , you won't shoot me , Jane ?
“ 如果 我 应该 有 到 喷嚏 , 你 惯于 射击 我 , 简 ?

“如果我打喷嚏，你不会开枪打死我吧，简？”

[ɪf] [ju;; jʊ] [du:] , [ju:l] [mɪs] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [lʌv] .
If you do , you'll miss a lot of love .
如果 你 做 , 你会 错过 一个 很多 的 爱 .

如果你那样做，你会错过很多爱。

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ræp][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ At the first light rap on the door ,
“ 在 这 第一的 光 说唱 在 这 门 ,

“天刚亮，就有人敲门。”

[ˈbɔ:də,deɪlz] [ni:z] [si:md] [tu;; tə] [ˈwi:kən] [ænd; ənd][hi;; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
Lauderdale's knees seemed to weaken and he sat down upon one end of the
劳德代尔的 膝盖 似乎 到 削弱 和 他 卫星 向下 之上 一 结尾 的 这
[ˈdævn,pɔ:rt] .
Davenport .
长椅 .

劳德代尔的双腿似乎有些发软，他坐在了达文波特床的一端。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [pər] [ˈstɪfnd] ; [held][ðer; ðər] [breθ] ; [aɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
The younger pair stiffened ; held their breath ; eyed each other .
这 年轻 一对 僵硬 ; 握住 他们的 气息 ; 眼睛 每个 其他 .

年轻的那两个人身体僵硬，屏住呼吸，互相打量着对方。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [nɑ:k] [ˈsaʊndɪd] , [ðen] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'perətɪv] [θɜ:rd] .
A second knock sounded , then a more imperative third .
一个 第二 敲 听起来 , 然后 一个 更多的 至关重要的 第三 .

第二声敲门声响起，接着是更加急促的第三声。

[æn; ən][əd'vaɪzəri] [dɪ'skʌ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] , [tu:] [lʊʊ] - [vɔɪst] [fɔ:r; fər][ɪn,telɪdʒə'bɪləti] , ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]
An advisory discussion outside , too low - voiced for intelligibility , ended in a
一个 咨询 讨论 外部 , 也 低的 - 配音 为了 可理解性 , 结束 在 一个
[fɔ:rθ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] ,
fourth demand for admittance ,
第四 要求 为了 准入 ,
外面进行的一番咨询讨论, 声音太小听不清, 最终以第四次要求进入而告终。

[ˈnʌkld] [tu; tə] [ˈkæri] [tu; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈweɪkən] ['eni] ['sli:pər] [wɪ'ðɪn] .
knuckled to carry to the rear of the house and waken any sleeper within .
指关节 到 携带 到 这 后部 的 这 房子 和 唤醒 任何 轨枕 之内 .
用指关节将东西搬到房子后面, 叫醒屋里正在睡觉的人。

[æɪt; ət] [i:tʃ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][hæd; həd] ['ʌdəd] [ænd; ənd] [gript] ['hɑ:rdər][ðə; ði][ɑ:rm]
At each repetition the blind man had shuddered and gripped harder the arm
在 每个 重复 这 瞎的 男人 有 颤抖 和 紧握 更难 这 手臂
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] .
of the Davenport .
的 这 长椅 .
每次重复, 盲人都会颤抖, 并更用力地抓住达文波特的手臂。

[naʊ] [hi; hi] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsʌməniŋ] [hænd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
Now he flung out a summoning hand toward his daughter .
现在 他 扔 出去 一个 召唤 手 朝向 他的 女儿 .
他随即向女儿伸出手, 示意她过来。

[ʃi; ʃi] ,
She ,
她 ,
她,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['tri:ʊʊ][ʌv; əv] [aɪz] [ɑ:n][ðər; ðər]['saɪlənt] [gest] — [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bleɪzɪŋ] [blu:] [pər]
with her trio of eyes on their silent guest — her own blazing blue pair
和 她 三人组 的 眼睛 在 他们的 沉默的 客人 — 她 自己的 炽烈 蓝色的 一对
[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [blæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] — [krɔ:st] [ænd; ənd] [bent] [tu; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz]
and the single black one of the gun — crossed and bent to her father's
和 这 单身的 黑色的 一 的 这 枪 — 交叉 和 弯曲 到 她 父亲的
[ræsp] :
rasp :
锉刀 :
她三只眼睛盯着沉默的客人——她自己那双湛蓝的眼睛和枪上那只漆黑的眼睛——斜视着, 低头听着她父亲沙哑的声音:

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rs] [ðə; ði] [lɔ:k] — [ʃʊd; ʃəd] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] — —
" **If they should force the lock — should batter down the door — —**
" 如果 他们 应该 力量 这 锁 — 应该 连击 向下 这 门 — —
“如果他们强行打开锁——应该把门撞开——
" [dʒeɪn] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" **Jane made no attempt to reassure him .**
" 简 制成 不 试图 到 保证 他 .
简没有试图安抚他。

[æɪt; ət][ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ʃi; ʃi] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] [ænd; ənd]
At a step toward them of the stranger she retraced her steps and
在 一个 步 朝向 他们 的 这 陌生人 她 重走 她 步骤 和
['dʒestʃəd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
gestured him back with the pistol ,
做手势 他 后退 和 这 手枪 ,
陌生人朝他们走近一步, 她便折返回去, 并用手枪示意他退后。

[ˈsaɪləntli][bʌt; bət][məʊst] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
silently but most significantly .
默默 但 最多 显著地 .

默默无闻，但意义重大。

[ˈpeɪp] , [ðə; ði] [waɪl] , [θru:] [ə; eɪ] [ˈtrʌstrɪŋ] [smaɪl][ˈɪntu:] [ðə; ði] [θri:] [aɪz] , [ðen] [stroʊd] [streɪt]
Pape , the while , threw a trusting smile into the three eyes , then strode straight
纸张 , 这 尽管 , 扔 一个 信任 微笑 进入 这 三 眼睛 , 然后 大步走 直的
[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

与此同时，佩普对着这三只眼睛露出信任的笑容，然后径直朝他们走去。

[kloʊz] [tu; tə][ˈdʒeɪnz] [ɪr] [hi; hi] ['wɪspəd] :
Close to Jane's ear he whispered :
关闭 到 简的 耳朵 他 低声说道 :

他凑到简的耳边低语：

" [ju; jʊ][wəʊnt] [ʃu:t] [em 'i:] .
" **You won't shoot me** .
" 你 惯于 射击 我 .

“你不会开枪打我的。”

[ju; jʊ][kɑ:nt] .
You can't .
你 不能 .

你不能。

[ju:d] [lu:z] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [feɪθ] .
You'd lose too much good faith .
你会 失去 也 很多 好的 信仰 .

你会失去太多信任。

" [dɪˈspaɪt] [hɜ:r; hər] [ˈaʊtreɪdʒd] [gæsp] , [hi; hi] [kənˈtɪnju:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
" **Despite her outraged gasp , he continued toward the door that was being**
" 尽管 她 义愤填膺 喘气 , 他 持续 朝向 这 门 那 曾是 存在
[ɪmˈpɔ:ˈtu:nd] .
importuned .
恳求 .

尽管她愤怒地倒吸了一口气，他还是继续走向那扇被催促着的门。

[əˈnʌðər] [smaɪl][hi; hi] [θru:] [ˈoʊvər] - [ˈʃoʊldər] [tu; tə] [ri:əʃjər] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .
Another smile he threw over - shoulder to reassure her of his confidence .
其他 微笑 他 扔 超过 - 肩膀 到 保证 她 的 他的 信心 .

他回头又露出一个微笑，以示对自己的信心。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈdɪdnt] [ʃu:t] .
And Jane didn't shoot .
和 简 没有 射击 .

简没有开枪。

[ˈprɑ:bəbli] [ʃi; ʃi] ['kʊdnt] .
Probably she couldn't .
大概 她 不能 .

她可能做不到。

[noʊ] [rɪˈpɔ:rt] [ɑ:kt] [ðə; ði] [er] .
No report shocked the air .
不 报告 震惊 这 空气 .

没有哪份报告引起轩然大波。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ɡrʌf] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Nothing sounded except a gruff demand from the inner side of the door .
没有什么 听起来 除了 一个 粗暴 要求 从 这 内 边 的 这 门 .
除了门内侧传来一声粗鲁的命令声外，什么声音也没有。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?
” **Who's there ?**
“ 谁是 那里 ?
谁在那儿？

[wædjʊː] [wɑːnt] ?
Wha'd'you want ?
你干了什么？ 想 ?
你想要什么？

[frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] : “ [oʊld] [frendz] .
” **From outside : “ Old friends .**
” 从 外部 : “ 老的 朋友们 .
外面传来：“老朋友。”

[wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] . “
We wish to see Miss Lauderdale . “
我们 希望 到 看 错过 劳德代尔堡 . “
我们想见见劳德代尔小姐。

“ [huː] ? “
” **Who ? “**
” WHO ? “
“WHO? ”

“ [ˈlɒdʒ,deɪl] — [mɪs] [ˈlɑʊ - [ˈdʒː] - [deɪl] . “
” **Lauderdale — Miss Lau - der - dale . “**
” 劳德代尔堡 — 错过 刘 - 德尔 - 戴尔 . “
“劳德代尔——劳德代尔小姐。”

“ [huː] [ɪn][ˈhəʊli] [ˈhemlɔːk] [dəˈrektɪd] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðen] ?
” **Who in holy Hemlock directed you here , then ?**
” WHO 在 圣 铁杉 指导 你 这里 , 然后 ?
“究竟是谁指引你来的？ ”

[maɪ] [neɪm] [eɪnt] [ˈlɒdʒ,deɪl] .
My name ain't Lauderdale .
我的 姓名 不是 劳德代尔堡 .
我的名字不是劳德代尔。

[ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] .
Never will be .
绝不 将要 是 .
永远不会。

[stɔːp][ðə; ði] [nɔɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Stop the noise , will you ?
停止 这 噪音 , 将要 你 ?
请停止噪音，好吗？

“ [ðer; ðər] [ɪnˈsjuːd] [ˈfɜːrðər] [loʊ] - [vɔɪst] [kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] .
” **There ensued further low - voiced consultation without .**
” 那里 随后 更远 低的 - 配音 咨询 没有 .
随后，双方进行了进一步的低声商议。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈfʊtsteps] [bɪˈɡæən][ə; eɪ] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
A moment later footsteps began a descent of the stairs .
一个 片刻 之后 脚步声 开始 一个 下降 的 这 楼梯 .
片刻之后，脚步声开始从楼梯上下来。

[ˈskrɒp] . . . [ˈskriːk] . . . [ˈskriːtʃ] .
Scroop . . . **scream** . . . **screech** .
斯克鲁普 . . . 尖叫 . . . 尖叫 .

嘶嘶.....吱吱.....嘶嘶。

[ˈnɑːt] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈsaɪrən] [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Not until the musical siren announced the departure from the block of the
不是 直到 这 音乐 警笛 宣布 这 离开 从 这 堵塞 的 这
[wʊd] - [biː; bi] [ˈvɪzɪtər] ,
would - be visitors ,
会 - 是 访客 ,

直到音乐警报声响起，宣告着即将离开街区的游客们，

[dɪd] [ˈpeɪp] [rɪˈlæks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈætɪtʊːd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
did Pape relax from his listening attitude at the door .
做过 纸张 放松 从 他的 聆听 态度 在 这 门 .

佩普在门口放松下来，不再像之前那样旁听了。

[ɑːn] [ˈtʰɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dʒeɪn] , [tuː] , [hæd; həd] [slʌmpt] , [lɪmp] [ænd; ænd] [waɪt] , [ˈɪntuː][ə; eɪ]
On turning he saw that Jane , too , had slumped , limp and white , into a
在 转弯 他 锯 那 简 , 也 , 有 瘫倒 , 跛行 和 白色的 , 进入 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他转过身，看到简也瘫倒在椅子上，脸色苍白，四肢无力。

[ðə; ði] [ˈveri] [blæk] [ænd; ænd] [ˈɑːmɪnəs] [ˈslʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm]
the very black and ominous something with which she had threatened him
这 非常 黑色的 和 不祥的 某物 和 哪个 她 有 威胁 他
[draːpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ləp] .
dropped into her lap .
掉落 进入 她 膝 .

她用来威胁他的那件漆黑不祥的东西掉到了她的腿上。

[ə; eɪ] [lʊk] [hæf] - [deɪzd] , [jet] [ˈhoʊli] [ˈhoʊpf(ə)l] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
A look half - dazed , yet wholly hopeful was on her face .
一个 看 一半 - 茫然 , 然而 完全 充满希望 曾是 在 她 脸 .

她脸上带着半是茫然，半是充满希望的神情。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpiːtər] [ˈpeɪp] — [ðeɪv] [ɡɔːn] ! ”
“ **Thank Heaven — thank you , Peter Pape — they've gone !** ”
“ 感谢 天堂 — 感谢 你 , 彼得 纸张 — 他们有 已消失 ! ”

“感谢老天——感谢彼得·佩普——他们走了！”

“ [bʌt; bət] [ðeɪl] [kʌm] [bæk] .
“ **But they'll come back** .
“ 但 他们会 来 后退 .

但他们会回来的。

“ [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [vɔɪs] [ˈekəʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈliːf] .
“ **Her father's voice echoed none of her relief** .
“ 她 父亲的 嗓音 回声 没有任何 的 她 宽慰 .

“她父亲的声音丝毫没有流露出她如释重负的心情。”

“ [ˈælən] [ænd; ænd] [ˈhɑːrfɜːd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
“ **Allen and Harford must have reason to suspect that you , at least** ,
“ 艾伦 和 哈福德 必须 有 原因 到 怀疑 那 你 , 在 至少 ,

“艾伦和哈福德肯定有理由怀疑你，至少，

[ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .
are here in the old house .
是 这里 在 这 老的 房子 .

我们现在就在这栋老房子里。

[ˈlðərwaɪz] [ðeɪd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .
Otherwise they'd not have come .
否则 他们会 不是 有 来 .

否则他们就不会来了。

[ɪf] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [tuː] , [ɪz] [səˈspektɪd] ,
If my presence , too , is suspected ,
如果 我的 在场 , 也 , 是 怀疑 ,

如果他们也怀疑我在场，

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈlðər] [pæk] [kʌmz] [tuː; tə] [haʊnd] [em ˈiː] [daʊn] .
it won't be long until that other pack comes to hound me down .
它 惯于 是 长的 直到 那 其他 盒 来 到 猎犬 我 向下 .

用不了多久，另一群人就会来追杀我了。

[dʒeɪn] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɜːrtʃ] , [ˈvaɪt(ə)l] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][biː; bi] .
Jane , you can't go on with this search , vital though it be .
简 , 你 不能 去 在 和 这 搜索 , 必不可少的 尽管 它 是 .

简，你不能继续进行这项搜索了，即使它至关重要。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [juː; jʊ] [jænt] [biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] .
Come what may , you shan't be sacrificed .
来 什么 可能 , 你 不会 是 牺牲 .

无论如何，你都不会成为牺牲品。

[ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ʌnprəˈtektɪd] .
It's no business for a girl alone and unprotected .
它是 不 商业 为了 一个 女孩 独自的 和 未受保护 .

单独一个没有保护措施的女孩做这种事是不合适的。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] , [dɪr] .
We'll have to give it all up , dear .
出色地 有 到 给 它 全部向上 , 亲爱的 .

亲爱的，我们恐怕得放弃这一切了。

[aɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [ˈsʌmwɛr] — [ˈeniwɛr] . "
I'll go away somewhere — anywhere . "
患病的 去 离开 某处 — 任何地方 . "

我要离开这里——去哪儿都行。

" [bʌt; bət][dʒeɪn] [eɪnt] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ʌnprəˈtektɪd] .
"**But Jane ain't alone and unprotected .**
" 但 简 不是 独自的 和 未受保护 .

但简并非孤身一人，也并非毫无保护。

" [ˈpeɪp] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
"**Pape crossed the room and faced them both .**
" 纸张 交叉 这 房间 和 面对 他们 两个都 .

佩普穿过房间，面对着他们两人。

" [lʊks] [klɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][em ˈiː] [waɪ] [aɪ] [sloʊpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][faːr]
"**Looks clear enough to me why I sloped out of the West and into the far**
" 看起来 清除 足够的 到 我 为什么 我 倾斜的 出去 的 这 西方 和 进入 这 远的

[iːst] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [oʊ] - [taɪm] .
East just in the nick o ' time .
东方 只是 在 这 缺口 o - 时间 .

“现在看来，我终于明白为什么我能在千钧一发之际从西方斜切到遥远的东方了。”

[aɪm] [ˈhoʊpɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wɪl] [suːn] [get] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm hoping the reason will soon get clear to you .
我是 希望 这 原因 将要 很快 得到 清除 到 你 .

我希望你很快就能明白其中的原因。

“ [ðə; ði][ˈgɜːlz][lɪps] [muːvd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][did][nɑːt] [spiːk] .
“ The girl's lips moved , although she did not speak .
“ 这 女孩们 嘴唇 已搬 , 虽然 她 做过 不是 说话 :
“女孩的嘴唇动了动, 但她没有说话。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] .
She looked and looked at him .
她 看起来 和 看起来 在 他 :
她看了又看他。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] , [ˈwɜːrdɪd] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
Her father , unable to see , worded the demand of her eyes .
她 父亲 , 无法 到 看 , 措辞 这 要求 的 她 眼睛 :
她的父亲双目失明, 却向她提出了拥有双眼的愿望。

“ [ɪgˈzæktli] [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] ?
“ Exactly what do you mean , Mr . Pape ?
“ 确切地 什么 做 你 意思是 , 先生 : 纸张 ?
“佩普先生, 您究竟是什么意思? ”

[wʌt] [duː;][juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ænd; ənd] [waɪ] ? “
What do you offer and why ? ”
什么 做 你 提供 和 为什么 ? “
你们提供什么服务? 为什么?

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?
“为什么?

[waɪ] [nɑːt] ? “ [hiː; hi] [æskt] [ɪn][tɜːrn] .
Why not ? “ he asked in turn .
为什么 不是 ? “ 他 问 在 转动 :
“为什么不呢? ”他反问道。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɑːn] , [dʒʌst][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈzɑːzɑ] [naɪt] ,
“ From this moment on , just as from the same back to that Zaza night ,
“ 从 这 片刻 在 , 只是 作为 从 这 相同的 后退 到 那 扎扎 夜晚 ,
“从这一刻起, 就像从扎扎之夜开始一样,

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [mɪs] [ˈlɔːdəˌdeɪlz] [ˈsɜːrvɪs] .
I am at Miss Lauderdale's service .
我 是 在 错过 劳德代尔的 服务 :
我随时准备为劳德代尔小姐效力。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [bɪt][ʌv; əv] [ˈhɑːrdwer] [maɪˈself] — “ [ɪn] [səbˌstænjɪˈeɪʃn] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm]
I have a trusty bit of hardware myself — “ in substantiation he drew from
我 有 一个 可靠 少量 的 硬件 我 — “ 在 证实 他 画 从
[ˈsʌmwər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][kʊt][ə; eɪ] [bluː] - [blæk] [rɪˈvɑːlvər] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈkæləɪbər] — “ [ænd; ənd][aɪ]
somewhere beneath his coat a blue - black revolver of heavy caliber — “ and I
某处 下面 他的 外套 一个 蓝色的 - 黑色的 左轮手枪 的 重的 口径 — “ 和 我
[ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [sləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [drɔː] [æz; əz][sʌm; səm] .
am not so slow on the draw as some .
是 不是 所以 慢的 在 这 画 作为 一些 :
“我自己也有一件可靠的武器——”为了证明这一点, 他从外套下面某个地方掏出一把蓝黑色的大口径左轮手枪——“而且
我的拔枪速度不像有些人那么慢。”

[ɪf] [ðɪs] [pæk] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˈtreɪlɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [ɪtˈself] [ʃɑːt] [ʌp] ,
If this pack you say is trailing you is determined to get itself shot up ,
如果 这 盒 你 说 是 尾随 你 是 决定 到 得到 本身 射击 向上 ,
如果你说的这群尾随你的人铁了心要被枪击,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː bi] ['betər] [fɔːr; fər][em 'i:] [tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [wʊdnt] [aɪ 'ti:] ?
it would be better for me to do it than for her , wouldn't it ?
它 会 是 更好的 为了 我 到 做 它 比 为了 她 , 不会 它 ?
对我来说做这件事比对她做这件事更好, 不是吗?

[ænd; ɐnd] [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪks] - [ʌp] ,
And while we're waiting for the mix - up ,
和 尽管 是 等待 为了 这 混合 - 向上 ,
在我们等待混乱发生的同时,

[aɪ][kʊd; kəd][dɪg][fɔːr; fər] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz][fɪː; fɪ][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
I could dig for whatever it is she is looking for .
我 可以 挖 为了 任何 它 是 她 是 寻找 为了 .
我可以帮她找到她想要的任何东西。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !
Oh , you needn't tell me what that is !
哦 , 你 不必 告诉 我 什么 那 是 !
哦, 不用你告诉我那是什么!

[aɪv] [wɜːrkt] [blaɪnd] [brɪ'fɔːr] .
I've worked blind before .
我已经 工作 瞎的 前 .
我以前也曾在盲人环境下工作过。

[juː; jʊ][fʊks][dʒʌst] [tel] [em 'i:] [wen] [ænd; ɐnd] [wer] [tuː; tə][dɪg][ænd; ɐnd] [aɪl] [dɪg] !
You folks just tell me when and where to dig and I'll dig !
你 各位 只是 告诉 我 什么时候 和 在哪里 到 挖 和 患病的 挖 !
你们只要告诉我什么时候在哪里挖, 我就挖!

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənt] .
" **The girl turned to her parent .**
" 这 女孩 转向 到 她 父母 .
女孩转向她的父母。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔːl] , [aɪl] [tel] ['mɪstər] . ['peɪp] — — "
" **I think , after all , I'll tell Mr . Pape — — "**
" 我 思考 , 后 全部 , 患病的 告诉 先生 . 纸张 — — "
“我想, 最终我还是会告诉佩普先生——”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] — [haɪ] [taɪm] , [dʒeɪn] .
" **I think it is time — high time , Jane .**
" 我 思考 它 是 时间 — 高的 时间 , 简 .
“我认为是时候了——真的是时候了, 简。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['viːəmənt] [ə'pruːv(ə)l] .
" **He nodded in vehement approval .**
" 他 点头 在 慷慨 赞同 .
他用力地点头表示赞同。

[ˈraɪzɪŋ] , [fɪː; fɪ] [feɪst] [ðer; ðər] [gest] ; [spʊk] [ˈræpɪdli] , [ɔːl'doʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wei] .
Rising , she faced their guest ; spoke rapidly , although in a thinking way .
崛起 , 她 面对 他们的 客人 ; 辐 快速 , 虽然 在 一个 思维 方式 .
她起身面对客人, 语速很快, 但语气却很认真。

" [juːv] [ɜːrnd] [ðə; ði]['pɑːr(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [dæd] [wɪft] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [waɪ] - [nɑːt] ['peɪp] .
" **You've earned the partial confidence that dad wished to give you , Why - Not Pape .**
" 你已经 获得 这 部分的 信心 那 爸爸 希望 到 给 你 , 为什么 - 不是 纸张 .
“你赢得了爸爸想给你的部分自信, Why-Not Pape.”

[ðɪs] [oʊld] [haʊs] [brɪ'bɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] .
This old house belonged to my grandfather .
这 老的 房子 属于 到 我的 祖父 .
这栋老房子是我祖父的。

[hi:; hi] [gru:] [ɪk'sentrik] [ɪn][ˈleɪtər][laɪf] .
He grew eccentric in later life .
他 生长 偏心 在 之后 生活 .

他晚年变得古怪。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðɪs] [i:st] [saɪd] [ˈsek(ə)n] [ræn] [daʊn] , [ðə; ði] [taɪtər] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
The more this East Side section ran down , the tighter he clung to it .
这 更多的 这 东方 边 部分 跑 向下 , 这 更紧 他 紧紧抓住 到 它 .

东区这片区域越是衰败，他就越是紧紧抓住它不放。

[tɔ:ɹd] [ðə; ði][end] , [hi:; hi] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [ðɪs] [tɑ:p] - [flɔ:ɹ] [flæt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈrentɪd] [aʊt]
Toward the end , he fitted up this top - floor flat for himself and rented out
朝向 这 结尾 , 他 适配 向上 这 顶部 - 地面 平坦的 为了 他自己 和 租来的 出去
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the others .
这 其他的 .

最后，他把自己装修成了顶层公寓，把其他公寓都出租了。

[frʌm; frəm] [ˈsentɪmənt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈdɪdnt] [sel] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ju:st]
From sentiment my father didn't sell the house , although we could have used
从 情绪 我的 父亲 没有 卖 这 房子 , 虽然 我们 可以 有 用过的
[ðə; ði] [ˈmʌni] .
the money .
这 钱 .

出于感情，我父亲没有卖掉房子，尽管我们很需要这笔钱。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪtʃ] [laɪk] [ðə; ði][ˈstɜ:dʒɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] . "
We are not rich like the Sturgis branch of the family . "
我们 是 不是 富有的 喜欢 这 斯特吉斯 分支 的 这 家庭 . "

我们不像斯特吉斯那支家族成员那样富有。”

" [ðæt] [ɪz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ən'les] — — "
" **That is , we are not unless** — — "
" 那 是 , 我们 是 不是 除非 — — "

也就是说，除非——，否则我们就不是——

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , [dæd] .
" **I am getting to that , dad** .
" 我 是 获得 到 那 , 爸爸 .

“爸爸，我正在努力实现这个目标。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rmər] [fraʊn] , [dʒeɪn] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ˈperənts] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" **With a shadow of her former frown , Jane cut off her parent's interruption** .
" 和 一个 阴影 的 她 以前的 皱眉 , 简 切 离开 她 父母 中断 .

简脸上带着一丝昔日的愁容，打断了父母的插话。

" [maɪ][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] [ˈʌðər] [pərˈtɪkjələr] [hɔ:nt] [wʌz; wəz] [ˈsentrəl] [pɑ:rk] .
" **My grandfather's other particular haunt was Central Park** .
" 我的 祖父的 其他 特别的 出没 曾是 中央 公园 .

“我祖父常去的另一个地方是中央公园。”

[hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [sˈkoləz] [geɪt] [æt; ət] [ˈfɪfti] - [naɪnθ][ænd; ənd] [fɪfθ] [tu:; tə] [ˌpaɪəˈnɪr] [æt; ət]
He knew it from Scholars Gate at Fifty - ninth and Fifth to Pioneers at
他 知道 它 从 学者们 门 在 五十 - 第九 和 第五 到 先驱者 在
[ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ˌnɔ:rθˈwest] [ˈkɔ:rnər] .
the farther northwest corner .
这 更远 西北 角落 .

他从第五大道和第五街交汇处的学者门一直到更西北角的先锋队都了如指掌。

[hi:; hi] [pleɪd] [kroʊˈkeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] - [oʊld] [bɔɪz] - [ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθ] [ˈmedoʊ] ,
He played croquet with other ' old boys ' on the knoll above the North Meadow ,
他 玩 槌球 和 其他 - 老的 男孩们 - 在 这 小丘 多于 这 北 草地 ,

他和其他“老男孩”在北草甸上方的小山丘上打槌球。

[seɪld] [ˈmɪnətʃər] [jɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˈsɪlvər] [kʌps] [ɑ:n] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] [leɪk] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]
sailed miniature yachts for silver cups on Conservatory Lake and helped the
航行 微型 游艇 为了 银 杯子 在 温室 湖 和 帮助 这
[ˈpri:disesəz] [ʌv; əv] [ˈʃepərd] [tɑ:m] [tend] [ðer; ðər] [ˈflɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡri:n] .
predecessors of Shepherd Tom tend their flocks on The Green .
前任 的 牧羊人 汤姆 趋向 他们的 羊群 在 这 绿色的 .
在温室湖上驾驶小型帆船争夺银杯，并帮助牧羊人汤姆的前辈们在绿地上照看羊群。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈsentriks] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][bæŋks][ænd; ənd][dɪˈpɑ:zɪt] [vɔ:lts] [ænd; ənd] [tʃoʊz]
He had an eccentric's distrust of banks and deposit vaults and chose
他 有 一个 古怪的 怀疑 的 银行 和 订金 金库 和 选择
[ə; eɪ][spɑ:t][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] [ˈsi:krət] [rɪˈpɑ:zətɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)] [θɪŋ] [hi:; hi]
a spot in the park as the secret repository for the most valuable thing he
一个 点 在 这 公园 作为 这 秘密 仓库 为了 这 最多 有价值的 事物 他
[hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
had to leave behind him .
有 到 离开 在后面 他 .
他对银行和金库有着一种古怪的不信任感，于是选择公园里的某个地方作为他要留下的最珍贵物品的秘密存放处。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑ:t][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪptəɡræm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [aʊt][ænd; ənd][baɪ]
The only key to the exact spot is a cryptogram which he worked out and by
这 仅有的 钥匙 到 这 精确的 点 是 一个 密码 哪个 他 工作 出去 和 经过
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪkˈspektrɪd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][ˈloʊkeɪt][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] .
which he expected my father to locate his inheritance .
哪个 他 预期的 我的 父亲 到 定位 他的 遗产 .
找到确切地点的唯一钥匙是他破解的密码，他希望我父亲能用这个密码找到他的遗产。

" [ˈpeɪp] [fɪld] [ðə; ði] [pɔ:z] [wɪtʃ] , [ˈeɪdəntli] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər]
" **Pape filled the pause which , evidently , was for the weighing of further**
" 纸张 已填 这 暂停 哪个 , 显然 , 曾是 为了 这 称重 的 更远
[ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
information .
信息 .
“帕普填补了这段沉默，显然，这段沉默是为了权衡更多信息。

" [soʊ] [ðɪs] [ˈkrɪptəɡræm] [ɔ:r][mæp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈstoʊlən] [ˈerlu:m] [snʌf] - [bɑ:ks][ðə; ði] [naɪt] [ðæt]
" **So this cryptogram or map was in the stolen heirloom snuff - box the night that**
" 所以 这 密码 或者 地图 曾是 在 这 被盗 传家宝 鼻烟 - 盒子 这 夜晚 那
“所以，这张密码图或地图就在被盗的传家宝鼻烟盒里，就在那天晚上……”

[aɪ] — [ðæt] [wi:; wi] — — "
I — that we — — "
我 — 那 我们 — — "
我——我们——”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[maɪ] [ˈɡrænfa:ðər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] , [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈti:]
My grandfather , on his death bed , tried to tell me where he had hidden it
我的 祖父 , 在 他的 死亡 床 , 尝试 到 告诉 我 在哪里 他 有 隐 它
,
.
,
我祖父临终前，试图告诉我他把它藏在哪里了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tu:] [bɔ:n] .
but he waited a moment too long .
但 他 等待 一个 片刻 也 长的 .
但他等待的时间还是太长了。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈfɑːðər]
For years father
为了 年 父亲

多年来，父亲

[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈhʌntɪd] [ɪn] [veɪn] .
and I hunted in vain .
和 我 猎杀 在 徒劳 .

我徒劳地寻找着。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] [met] ,
Not until the other day — the day of the night on which you and I met ,
不是 直到 这 其他 天 — 这 天 的 这 夜晚 在 哪个 你 和 我 遇见 ,
直到前几天——就是你我相遇的那个夜晚——

[ˈpiːtər] [ˈpeɪp] — [dɪd][aɪ] [kʌm] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] [speɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
Peter Pape — did I come upon it quite by accident in the attic space of this house .
彼得 纸张 — 做过 我 来 之上 它 相当 经过 事故 在 这 阁楼 空间 的 这 房子 .
彼得·佩普——我完全是在这栋房子的阁楼里偶然发现的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [snʌf] - [bɑːks] .
It was in the old snuff - box .
它 曾是 在 这 老的 鼻烟 - 盒子 .

它在那个旧鼻烟盒里。

[aɪ] [tʊk] [bəʊθ][tuː; tə] [ænt] [heɪˈliːnz] [ðæt] [naɪt] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ænd; ɐnd]
I took both to Aunt Helene's that night , hoping to find time to study and
我 采取 两个都 到 阿姨 海伦的 那 夜晚 , 希望 到 寻找 时间 到 学习 和
[dɪˈsaɪfər] [aɪ ˈtiː] .
decipher it .
解码 它 .

当晚我把这两本书都带到了海伦阿姨家，希望能抽出时间研究和解读它们。

[ænd; ɐnd][aɪ][dɪd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
And I did read it through several times ,
和 我 做过 读 它 通过 一些 时代 ,

而且我确实读了好几遍。

[ˈmeməraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ɐnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
memorizing a verse or two of it and some of the figures before the
记忆 一个 诗 或者 二 的 它 和 一些 的 这 数据 前 这
[ˈɑːprə] .
opera .
歌剧 .

在歌剧演出前，背诵其中的一两句歌词和一些人物形象。

[aɪ] [æskt] [maɪ] [ænt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər] [seɪf] , [nɑːt] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ɪts] [ˈkɑːntents] .
I asked my aunt to put the box in her safe , not telling her its contents .
我 问 我的 阿姨 到 放 这 盒子 在 她 安全的 , 不是 讲述 她 它是 内容 .
我让姑姑把盒子放进她的保险箱里，但没有告诉她盒子里装的是什。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .
The rest you know .
这 休息 你 知道 .

剩下的你都知道了。

" [ɔːlˈðoʊ] [ˈpeɪp] [felt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [droʊv] [noʊ][praːd] ;
" **Although Pape felt the danger of his " little knowledge , " he drove no prod** ;
" 虽然 纸张 毛毡 这 危险 的 他的 " 小的 知识 , " 他 驾驶 不 生产 ;
“尽管佩普感到自己‘知识匮乏’的危险，但他并没有强迫别人这样做；

[ˈsɪmpli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [vɑːlənˈtɪr] .
simply waited for her to volunteer .
简单地 等待 为了 她 到 志愿者 .

我只是等着她自愿报名。

“ [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [nuː] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [bɜːŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˈgrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z]
A number of people knew of our long search for grandfather's
一个 数字 的 人们 知道 的 我们的 长的 搜索 为了 祖父的
[kʌvəd] [mæp] ,
covered map ,
涵盖 地图 ,

“很多人都知道我们一直在寻找祖父那张被遮盖起来的地图，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˈenəmi] [θruː] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] , [bʌt; bət] [huːz]
among them an enemy through whom we have been deprived , but whose
之中 他们 一个 敌人 通过 谁 我们 有 到过 被剥夺的 , 但 谁
[neɪm] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .
name we do not know .
姓名 我们 做 不是 知道 .

其中有一个敌人，我们因他而蒙受损失，但我们不知道他的名字。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ɔːr] [wer] [aɪ] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] ,
How he could have been informed just when I found or where I placed it ,
如何 他 可以 有 到过 知情的 只是 什么时候 我 成立 或者 在哪里 我 放置 它 ,
他怎么可能在我找到它或把它放在哪里的时候就被告知呢？

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] .
I cannot conceive .
我 不能 构想 .

我无法想象。

[ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [seɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌndər] [ˌpɪriˈɑːdɪk] [sɜːrtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [ˈnevər] [səˈspektɪd] .
Possibly the safe has been under periodic search , although we never suspected .
可能 这 安全的 有 到过 在下面 周期性 搜索 , 虽然 我们 绝不 怀疑 .

保险箱可能曾被定期搜查过，尽管我们从未怀疑过。

[ˈpɑːsəbli] [sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈenəmi]
Possibly some one within the house is in the employ of this unknown enemy
可能 一些 一 之内 这 房子 是 在 这 采用 的 这 未知 敌人
[ænd; ənd] [sɔː] [em ˈiː] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ænt] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːzɪt][ɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd]
and saw me give it to my aunt for deposit or heard that I had turned
和 锯 我 给 它 到 我的 阿姨 为了 订金 或者 听到 那 我 有 转向
[ˈoʊvər][sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)] .
over some valuable .
超过 一些 有价值的 .

或许家里有人受雇于这个未知的敌人，看到我把东西交给姑妈存起来，或者听说我交出了什么贵重物品。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnfərˈgɪvəbli] [ˈkerləs] . “
I was unforgivably careless . ”
我 曾是 不可饶恕 粗心 . ”

我犯了不可饶恕的粗心大意。

“ [æn; ən][ɪnˈsaɪd][dʒɑːb] ?
An inside job ?
一个 里面 工作 ?

“是内部人员所为吗？ ”

“ [ˈpeɪp] [ˈkwɪərɪd] .
Pape queried .
纸张 查询 .

佩普问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] . ”
“ **I thought so** . ”
“ 我 想法 所以 . ”

“我是这么想的。”

“ [bʌt; bət][nɑ:t] [θru:] ['dʒæspər] — [aɪ'd] [steɪk] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] !
“ **But not through Jasper — I'd stake anything on that !**
“ 但 不是 通过 碧玉 — ID 赌注 任何事物 在 那 !
“但绝不会通过贾斯珀——我敢打赌! ”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'skleɪmd] .
“ **the girl exclaimed** .
“ 这 女孩 惊呼 .

“女孩惊呼道。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bʌtlər] [ɪn] ['betər] [deɪz] [ænd; ənd][ɪz] ['lɔɪəl] , [aɪ] [noʊ] .
“ **He was our own butler in better days and is loyal , I know** .
“ 他 曾是 我们的 自己的 管家 在 更好的 天 和 是 忠诚 , 我 知道 .
“在以前的日子里，他是我们自己的管家，而且我知道他很忠诚。”

[sɪns] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [naɪt] ,
Since that disastrous night ,
自从 那 灾难性的 夜晚 ,

自那灾难性的夜晚以来，

[aɪv] [bɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [və:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [frʌm; frəm] ['meməri] [bɪ'fɔ:r] [ɪts]
I've been trying to work out the verses of the crypt from memory before its
我已经 到过 尝试 到 工作 出去 这 诗句 的 这 密室 从 记忆 前 它是
['prez(ə)nt] [pə'zesər] [wʊd] [get][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
present possessor would get the key to a translation .
展示 拥有者 会 得到 这 钥匙 到 一个 翻译 .

在它现在的拥有者获得翻译的关键之前，我一直试图凭记忆推断出地穴中的经文。

- [tu:; tə] ['hwɪspəz] [ʌv; əv] ['pɑ:plər] [fɔ:r] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [və:sɪz] .
' **To whispers of poplars four ' was the second line of one of the verses** .
- 到 低语 的 白杨树 四 - 曾是 这 第二 线 的 一 的 这 诗句 .

“四棵白杨树的低语”是其中一首诗的第二句。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] — —
That is why — —
那 是 为什么 — —

因此 -

“ [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜ:rtɪs] ['lɒdʒ,deɪl] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
“ **The rising of Curtis Lauderdale interrupted her** .
“ 这 上升 的 柯蒂斯 劳德代尔堡 中断 她 .

柯蒂斯·劳德代尔的崛起打断了她。

[hi:; hi] [krɔ:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [klʌt] [ɑ:n] [ðɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [ðæt] ,
He crossed , with a nervous clutch on this chair and that ,
他 交叉 , 和 一个 紧张的 离合器 在 这 椅子 和 那 ,
他紧张地抓着这把椅子和那把椅子，穿过了走廊。

[tu:; tə] [wer] ['peɪp] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ru:mz] ['sentər] .
to where Pape stood in the room's center .
到 在哪里 纸张 站立 在 这 房间的 中心 .

佩普站在房间中央。

“ [ðeəz; ðəz] ['veri] [greɪt] [ni:d] [ʌv; əv] [heɪst] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **There's very great need of haste , ” he said** .
“ 有 非常 伟大的 需要 的 匆忙 , ” 他 说 .

“现在非常需要抓紧时间,”他说。

“ [naʊ] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈdʒeɪnz] [ˈmu:vmənts] — [sɪns] [ðeɪv] [treɪld] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] —
“ **Now that they are watching Jane's movements** — **Since they've trailed her here** —
“ 现在 那 他们 是 观看 简的 移动 — 自从 他们有 拖着 她 这里 —
[ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] ,
Mr . Pape ,
先生 . 纸张 ,

“既然他们正在监视简的行踪——既然他们一路跟踪她到这里——佩普先生，
[aɪ] [ˈkæna:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [ˌmɪsˈtrʌst] [ju:; jʊ] , [ˈi:v(ə)n] [wɜ:r; wər] [aɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [du:][soʊ] .
I cannot afford to mistrust you , even were I inclined to do so .
我 不能 买得起 到 不信任 你 , 甚至 是 我 倾斜 到 做 所以 .
即使我倾向于不信任你，我也不能承担不信任你的后果。

[maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] [hɪr] [bleɪmz] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈpi:p(ə)] ,
My dear girl here blames me for trusting people ,
我的 亲爱的 女孩 这里 责备 我 为了 信任 人们 ,
我亲爱的女儿责怪我不该轻易相信别人。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [mʌst; məst] [trʌst] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] , [aɪˈd] [ˈræðər] [aɪ ˈti:] [fʊd; fəd] [bi:; bi] [ju:; jʊ] .
but since I must trust her to some one , I'd rather it should be you .
但 自从 我 必须 相信 她 到 一些 一 , ID 相当 它 应该 是 你 .
但既然我必须把她托付给某个人，我宁愿那个人是你。

[aɪ] [əkˈsept] [ænd; ænd] [hoʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈb:fer] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈseɪfli] [θru:] [tu:; tə] - [naɪt]
I accept and hold you to your offer to see her safely through to - night
我 接受 和 抓住 你 到 你的 提供 到 看 她 安全 通过 到 - 夜晚
.
.
.
我接受你的承诺，并保证你今晚会安全地送她过去。

[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæləns] .
Much more than you could imagine hangs in the balance .
很多 更多的 比 你 可以 想象 悬挂 在 这 平衡 .
远超你想象的，事关重大。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ˈaʊər; ɑ:r] [læst] [tʃæns] . “
This may be our last chance . “
这 可能 是 我们的 最后的 机会 . “
这或许是我们最后的机会了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [əkˈna:ɪdʒ] [ˈeni] [tʃæns] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ʌnˈtɪl] [səkˈses] , [sɜ:r] .
“ **I never acknowledge any chance as the last until success , sir** .
“ 我 绝不 承认 任何 机会 作为 这 最后的 直到 成功 , 先生 .
先生，在成功之前，我从不把任何机会视为最后的机会。

“ [ˈpeɪp] [əˈgen] [gra:spɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rwərd] [ˈflʌtərɪŋ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] .
“ **Pape again grasped the forward fluttering right of the blind man** .
“ 纸张 再次 抓住 这 向前 飘动 正确的 的 这 瞎的 男人 .
“佩普再次抓住了盲人向前扑腾的右手。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
His left hand he extended to the girl .
他的 左边 手 他 扩展 到 这 女孩 .
他向女孩伸出了左手。

“ [aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [jʊr; jər] [ˈfa:ðə-z] [ˈkɑ:nfɪdəns] — [ænd; ænd] [jɔ:rz] , [dʒeɪn] . “
“ **I'll try to deserve your father's confidence — and yours , Jane** . “
“ 患病的 尝试 到 应得 你的 父亲的 信心 — 和 你的 , 简 . “
“我会努力赢得你父亲的信任——还有你的信任，简。”

“ [nɪr] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈpɑːplər] , [ðen] , [æt; ət] [dʌsk] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] .

“ **Near the four poplars , then , at dusk , ” she consented .**
“ 靠近 这 四 白杨树 , 然后 , 在 黄昏 , ” 她 同意 .

“那么，就在黄昏时分，在那四棵白杨树附近吧，”她同意了。

[ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌvliər] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈfeɪntnəs] [ænd; ənd][ˈrerəti] .

Also she gave him a smile , all the lovelier for its faintness and rarity .
还 她 给予 他 一个 微笑 , 全部 这 更可爱 为了 它是 模糊 和 稀有性 .

她也给了他一个微笑，那微笑因为淡淡的、难得一见而显得格外动人。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][eɪ ˈjuː][rɪvˈwaːr] , [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsɜːrk(ə)l] , [pɑːmz][tuː; tə]

That moment of au revoir , in which they formed a complete circle , palms to

那 片刻 的 au 再见 , 在 哪个 他们 形成 一个 完全的 圆圈 , 棕榈树 到
[pɑːmz] ,
palms ,
棕榈树 ,

在那告别的瞬间，他们手掌相贴，围成一个完整的圆圈。

[ˈpeɪp] [felt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ˈɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [traɪˈʌmvərət] .

Pape felt to be his initiation into what was to him a divine triumvirate .
纸张 毛毡 到 是 他的 引发 进入 什么 曾是 到 他 一个 神圣的 三巨头 .

佩普认为这是他加入他心目中的神圣三位一体的入会仪式。

“ [æt; ət] [dʌsk] !

“ **At dusk !**
“ 在 黄昏 !

“傍晚！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [kwɑɪt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“ **There was nothing — quite nothing which he could not accomplish for the**

“ 那里 曾是 没有什么 — 相当 没有什么 哪个 他 可以 不是 完成 为了 这
[ˈkɑːmən] ,
common ,
常见的 ,

“没有什么——真的没有什么——他做不到的，能为普通民众做成。”

[ɪf] [stiɪl] [ʌnˈhəʊn] [kɔːz] [ðæt] [naɪt] , [ðen] , [æt; ət] [dʌsk] .

if still unknown cause that night , then , at dusk .
如果 仍然 未知 原因 那 夜晚 , 然后 , 在 黄昏 .

如果当晚原因仍然不明，那么就在黄昏时分。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈaɪˈaɪ] — [ˈpɑːplər] [fɔːr]

CHAPTER XVII — POPLARS FOUR
章 十七 — 白杨树 四

第十七章——白杨树四

[hæd; həd][ˈpiːtər] [ˈpeɪp] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] - [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkraʊdɪd]

HAD Peter Pape been at home in Hellroaring the late afternoon of this crowded

有 彼得 纸张 到过 在 家 在 - 这 晚的 下午 的 这 挤
[deɪ][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
day in New York ,
天 在 新的 约克 ,

如果彼得·佩普在纽约这个拥挤的下午早些时候待在赫尔罗温的家中，

[hi:; hi] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsædəld] [ˈpɒlˌkədɑ:t][ænd; ənd] [klaɪmd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈləʊnli] [ˈmeɪsə]
he doubtless would have saddled Polkadot and climbed to some lonely mesa
他 毫无疑问 会 有 鞍 波尔卡圆点 和 攀登 到 一些 孤独 台面
[fɔ:r; fər] [ˈmedɪtətɪv] [ˈfɪŋgəɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] [tʃeɪn] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [hɪm'self]
for meditative fingering of the odd chain into which he had forged himself
为了 冥想 指法 的 这 奇怪的 链 进入 哪个 他 有 锻造 他自己
[æz; əz][ə; eɪ] [lɪŋk] .
as a link .
作为 一个 关联 .

他无疑会骑上波点，爬到某个偏僻的台地上，沉思地抚摸着那条奇特的锁链，而他自己也成为了这条锁链上的一环。
[ɪn'sted] , [hi:; hi] [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˈæstər] [swɪ:t] , [ˈlɪt(ə)l] [ju:st] [hɪðər'tu:] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [sli:p] .
Instead , he locked himself in the Astor suite , little used hitherto except for sleep .
反而 , 他 已锁定 他自己 在 这 阿斯托 套房 , 小的 用过的 迄今为止 除了 为了 睡觉 .
相反，他把自己锁在了阿斯特套房里，这间套房除了睡觉之外，以前很少使用。

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [hi:; hi] [ˈsaɪlənst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ræpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bel] .
The telephone he silenced with a towel wrapped around the bell .
这 电话 他 沉默 和 一个 毛巾 包装 大约 这 钟 .
他用毛巾包住电话铃声，把电话静音了。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [əˈɡenst] [dɪ'strækʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔ:f]
He closed the windows against distractions from the street and switched off
他 关闭 这 视窗 反对 分心 从 这 街道 和 切换 离开
[ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [fæn] ,
the electric fan ,
这 电的 扇子 ,
他关上窗户，避免被街上的噪音打扰，并关掉了电风扇。

[ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [rɔ:r] .
the whirr of which sounded above the traffic roar .
这 呼呼 的 哪个 听起来 多于 这 交通 吼 .
它的嗡嗡声盖过了车水马龙的喧嚣。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [eɪdz][tu:; tə][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
Yet with all these aids to concentration ,
然而 和 全部 这些 艾滋病 到 专注 ,
然而，尽管有这么多有助于集中注意力的方法，

寂寞小镇(Lonesome Town)

第9/14页

[hɪz; ɪz][ˈʒez.ə.meɪ][ʌv; əv][fæktɪz] [ˈnuːli] [ˈɡɪv(ə)n][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈleɪdi]
his résumé of facts newly given out in the affairs of his self - selected lady
他的 恢复 的 事实 新 给定 出去 在 这 事务 的 他的 自己 - 已选 女士
[ri:tʃt] [noʊ][kənˈkluːʒ(ə)n] .
reached no conclusion .
达到 不 结论 .

他对新近披露的关于他自选女士的事务的事实总结，并未得出任何结论。

[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ðə; ði] [ˈmetəfər] , [noʊ][pɔɪnt] [ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈniːd(ə)] ,
Varying the metaphor , no point or eye could he see to that needle ,
变化 这 隐喻 , 不 观点 或者 眼睛 可以 他 看 到 那 针 ,
换个比喻来说，他根本看不到那根针。

[ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈsentrəl] [pɑːrk][ɪtˈself] , [wɪtʃ] [wʊd] [soʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
greater than Central Park itself , which would sew the fate of the Lauderdale's .
更大的 比 中央 公园 本身 , 哪个 会 缝 这 命运 的 这 - .
比中央公园本身还要重要，这将决定劳德代尔家族的命运。

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [kənˈtɪndʒənsiːz] [əˈhed] [wɒz; wəz][tuː; tə] [θroʊ]
The best he could do in preparation for contingencies ahead was to throw
这 最好的 他 可以 做 在 准备 为了 应急措施 前方 曾是 到 扔
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [hɪtʃ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlʌv] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [der] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] [ɪn][ðə; ði]
a diamond hitch around his resolve to do and dare unquestioningly in the
一个 钻石 拴住 大约 他的 解决 到 做 和 敢 毫不质疑地 在 这
[ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz][swɔːrɪŋ] — [tuː; tə] [ædˈvæns] [frʌm; frəm] [ɪˈnɪʃieɪt] [ɪntuː] [fʊl]
service to which he now was sworn — to advance from initiate into full
服务 到 哪个 他 现在 曾是 宣誓 — 到 进步 从 发起 进入 满的
[ˈmembərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪˈlʌmvərət] .
membership of the triumvirate .
会员资格 的 这 三巨头 .

为了应对未来的各种突发情况，他所能做的最好的准备就是坚定决心，毫不质疑地为他现在宣誓效忠的事业而努力——
从入门者晋升为三巨头的正式成员。

[hiː; hi] [plænd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .
He planned by the clock .
他 计划 经过 这 钟 .
他按时制定计划。

[æt; ət][sɪks] [ʃɑːrp] , [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ʌpˈsterz] .
At six sharp , he rang for dinner upstairs .
在 六 锋利的 , 他 响铃 为了 晚餐 楼上 .
六点整，他按响了楼上的晚餐铃。

[ˈsev(ə)n] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][ɡɑːrb][wɔːrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
Seven found him again in the garb worn from the West ,
七 成立 他 再次 在 这 外衣 磨损 从 这 西方 ,
七号再次找到他时，他仍然穿着从西部来的服装。

[wɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈmɑːstəpiːsɪz] " "
which appealed to him as more suitable than any of the " masterpieces "
哪个 上诉 到 他 作为 更多的 合适的 比 任何 的 这 " 杰作 " "
[ˈteɪlərd] [fɔːr; fər] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfʌŋkʃnz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] .
tailored for less important functions than that of to - night .
量身定制 为了 较少的 重要的 函数 比 那 的 到 - 夜晚 .
在他看来，这比任何为不如今晚重要场合而量身定制的“杰作”都更合适。

[ðə; ði][blɑ:nd] [flɔ:r] - [klɜ:rk] ; [hu:z] [hɔ:l] [desk] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [swi:t] ,
The blond floor - clerk , whose hall desk stood near the entrance door to his suite ,
这 金发 地面 - 职员 , 谁 大厅 桌子 站立 靠近 这 入口 门 到 他的 套房 ,
那位金发楼层接待员的办公桌就在他套房入口门附近,

[ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [ˈɪndiən] [saɪn] ” [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .
awaited his approach with an “ Indian sign ” of warning .
等待中 他的 方法 和 一个 “ 印度 符号 ” 的 警告 .
他举起“印第安人”的警告手势，等待他的到来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [traɪb] ;
But she and he couldn't have come from the same tribe ;
但 她 和 他 不能 有 来 从 这 相同的 部落 ;
但她和他不可能来自同一个部落;

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][græsp][ɪts] ['ɪmpɔ:rt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [di'veləpmənts] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][aɪ 'ti:]
at least he did not grasp its import until later developments translated it
在 至少 他 做过 不是 抓牢 它是 进口 直到 之后 发展 翻译 它
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
至少他自己并没有理解这件事的意义，直到后来的事态发展才让他明白。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['peɪp] , ” [ʃi:; ʃi] [lɪspt] , [æz; əz] , ['æktʃuəli] ,
“ Oh , Mr . Pape , ” she lisped , as , actually ,
“ 哦 , 先生 . 纸张 , ” 她 口齿不清 , 作为 , 实际上 ,
“哦，佩普先生，”她结结巴巴地说，实际上，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər][baɪ] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz][ju:zuəl] ['bri:zi] ['gri:tɪŋ] , “ [ju:v]
he was about to pass her by without his usual breezy greeting , “ you've
他 曾是 关于 到 经过 她 经过 没有 他的 通常 微风 问候 , “ 你已经
[hæd; həd] [θri:] [kɔ:lz] - .
had three calls s'evening .
有 三 呼叫 - .
他正要她从她身边走过，却没有像往常那样轻松地打招呼：“你今晚接到了三个电话。”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [soʊ][ˈpɑ:pjələr] .
You're getting so popular .
你是 获得 所以 受欢迎的 .
你越来越受欢迎了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [æt; ət][ɔ:l] . “
But I must say I don't wonder at all . ”
但 我 必须 说 我 不 想知道 在 全部 . “
但我必须说，我一点也不感到惊讶。

“ [θri:] [kɔ:lz] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][,em 'i:] ?
“ Three calls — and for me ?
“ 三 呼叫 — 和 为了 我 ?
“三个电话——都是为了我吗？ ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ltɪd] [baɪ] ['ɑ:nɪst] [ə'meɪz] .
“ He was halted by honest amaze .
“ 他 曾是 停止 经过 诚实的 惊奇 .
他被由表的惊讶所震撼。

“ [haʊ] [kʌm] ?
“ How come ?
“ 如何 来 ?
“怎么会？

[aɪ] [mi:n] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ?
I mean , from whom and what about ?
我 意思是 , 从 谁 和 什么 关于 ?

我的意思是, 来自谁? 关于什么?

[seɪ] , [wʌz; wəz][wʌn][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [vɔɪs] , [sɔ:rt][ʌv; əv] [ku:l] , [jet] [kaɪnd] , [sɔ:ft] [jet] [strɔ:ŋ] , [ˈdʒent(ə)l] [jet]
Say , was one a lady's voice , sort of cool , yet kind , soft yet strong , gentle yet
说 , 曾是 一 一个 女士的 嗓音 , 种类 的 凉爽的 , 然而 种类 , 柔软的 然而 强的 , 温和的 然而
— — “
— — ”
— — ”

比如说, 其中一个声音是一位女士的, 有点冷漠, 却又很温柔, 柔和却又坚定, 轻柔却——”

“ [noʊ] [sʌtʃ] [ˈrɪd(ə)l] [vɔɪs] [hə'loʊ] [ju:; jʊ] , ” [snæpt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ No such riddle voice helloed you , ” snapped the girl .
“ 不 这样的 谜语 嗓音 你好 你 , ” 啪啪 这 女孩 .

“根本没有这样的谜语声音跟你打招呼,”女孩厉声说道。

“ [θri:] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ˈmeɪlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nʌn]
“ Three adult males they were that wanted you and one of them none
“ 三 成人 男性 他们 是 那 通缉 你 和 一 的 他们 没有任何
[tu:] [kaɪnd][ɔ:r][sɔ:ft][ɔ:r][ˈdʒent(ə)l] ,
too kind or soft or gentle ,
也 种类 或者柔软的或者 温和的 ,

“他们三个都是成年男性, 都想得到你, 其中一个可一点也不友善、温柔或和善。”

[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

就是这样。

[aɪ][təʊld] - [ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] .
I told 'em what I thought was the truth .
我 讲述 - 呃 什么 我 想法 曾是 这 真相 .

我把我认为的真相告诉了他们。

[ˈpɜ:rsənəli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [du:] [ˈeni]
Personally , you know , I make a specialty of the truth when it doesn't do any
亲自 , 你 知道 , 我 制作 一个 专业 的 这 真相 什么时候 它 不 做 任何
[hɑ:rm] .
harm .
伤害 .

就我个人而言, 你知道, 如果说真话不会造成任何伤害, 我就会坚持说真话。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [ɪn] [sɪns] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I said that you hadn't been in since morning .
我 说 那 你 之前没有 到过 在 自从 早晨 .

我说你从早上就没来过。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [neɪmz] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tu:; tə] [li:v]
They didn't appear to have any names , no more than messages to leave
他们 没有 出现 到 有 任何 姓名 , 不 更多的 比 消息 到 离开
.
“
:
”
:
”

他们似乎没有留下任何姓名, 只有一些留言。

“ [seɪvz] [taɪm] [ˈænsər] .
“ Saves time answering .
“ 保存 时间 回答 .

节省回答时间。

” [ˈpeɪp] [ɡɑːt] [ˌʌndərˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈelɪveɪtər] .
” **Pape got underway for the elevator** .
” 纸张 得到 进行 为了 这 电梯 .

“佩普走向电梯。”

” [gˈriːtɪŋz] [ænd; ənd] [θæŋk] - [ˈjuːs] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
” **Greetings and thank - yous , ma'am , and many of them** .
” 问候 和 感谢 - 你们 , 女士 , 和 许多 的 他们 .

“女士，您好，谢谢您，还有很多很多。”

[ɪf] [ˈeni] [mɔːr] [ˈmeɪlz] [kɔːl][em ˈiː] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
If any more males call me , I may not be in until morning . ”
如果 任何 更多的 男性 称呼 我 , 我 可能 不是 是 在 直到 早晨 . ”

如果再有男士打电话来，我可能要到早上才能上班了。

” [juː; jɔ][duː] [liːd] [ðə; ðɪ][laɪf] !
” **You do lead the life !**
” 你 做 带领 这 生活 !

你过着这样的生活！

” [hɜːr; hər] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [smaɪl] .
” **Her exclamation faded into her stock - in - trade smile** .
” 她 感叹 褪色 进入 她 库存 - 在 - 贸易 微笑 .

她的惊叹声渐渐消失，取而代之的是她标志性的微笑。

[bʌt; bət][ˌkjʊəriˈɑːsəti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbeɪbi] [ster] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]
But curiosity was in the baby stare with which she followed him to the
[ˈgreɪtɪd] [dɔːr] .
grated door .
磨碎的 门 .

但她眼中充满好奇，用婴儿般的眼神跟着他走到了铁栅门前。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˈkʌstəməɹ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæstəːz] [kwɪr] .
A queer customer among the Astor's queer .
一个 酷儿 顾客 之中 这 阿斯特的 酷儿 .

阿斯特酒店里也有一位同性恋顾客。

[æt; ət] [ðæt] , [ðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [diːpər] [self] ,
At that , though , as she admitted to her deeper self ,
在 那 , 尽管 , 作为 她 承认 到 她 更深 自己 ,

然而，正如她向内心深处承认的那样，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] “ [ɪnˈtriːɡd] ” [ˈræðər] [ðæn; ðən] “ [piːvd] ” [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt]
she was “ intrigued ” rather than “ peeved ” by his utter lack of interest in what
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][blɔːnd][self] [wen] [ɔːf] [ˈduːti] .
she did with her blond self when off duty .
她 做过 和 她 金发 自己 什么时候 离开 责任 .

她对他在下班后如何度过自己的金发时光完全不感兴趣，这让她感到“好奇”而不是“生气”。

[ˈswɪŋɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][roʊˈtʌndə][sɪks] [flɔːrz] [brɪˈloʊ] ,
Swinging across the rotunda six floors below ,
摇摆 穿过 这 圆形大厅 六 楼层 以下 ,

在六层楼下的圆形大厅里荡来荡去，

[ˈpeɪp] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] — [ðæt] “ [ˈfɑːtɪŋ] ” [feɪs] [ʌv; əv]
Pape was startled to see a face he recognized — that “ fightingest ” face of
[ðə; ðɪ] [ˈbʊli] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrk] [bjuːt] - [tɑːp] .
the bully with whom he had gone the single round on the park butte - top .
这 欺负 和 谁 他 有 已消失 这 单身的 圆形的 在 这 公园 比尤特 - 顶部 .

佩普惊讶地发现一张他认识的脸——那张“最凶狠”的脸，正是他在公园山顶上和那个恶霸打了一回合的脸。

[ə; eɪ] [glæns] [ri'maindɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .
A clockward glance reminded him that he was in considerable of a hurry .
一个 顺时针方向 瞥一眼 提醒 他 那 他 曾是 在 大量 的 一个 匆忙 .
他向顺时针方向瞥了一眼，这才意识到自己时间很紧。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪkwət] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had adequate time to keep the most important appointment of his
他 有 足够的 时间 到 保持 这 最多 重要的 预约 的 他的
[ˈriːs(ə)nt][laɪf] ,
recent life ,
最近的 生活 ,
他有足够的时间赴约，这是他近期生活中最重要的约会。

[ɔːl'dʊʊ] [nʌn] [tuː; tə] [spə] .
although none to spare .
虽然 没有任何 到 空闲的 .
虽然没有多余的。

[ðə; ði] [pʌg] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [dʊʊz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] .
The pug probably had been one of those to call him on the ' phone .
这 哈巴狗 大概 有 到过 一 的 那些 到 称呼 他 在 这 - 电话 .
那只哈巴狗很可能就是给他打电话的其中一只。

[bʌt; bət] ['wʌndər] ['oʊvər] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['looketɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [æn'tæɡənɪst]
But wonder over how and why he had been located by his late antagonist
但 想知道 超过 如何 和 为什么 他 有 到过 位于 经过 他的 晚的 反派
[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['moʊmənt] [les] [ɪn'geɪdʒd] .
must be deferred until some moment less engaged .
必须 是 延期 直到 一些 片刻 较少的 已订婚的 .
但是，关于他如何以及为何被他已故的对手找到的疑问，必须等到闲暇时再去思考。

[nekst] ['sekənd] ['peɪp] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [sər'maɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Next second Pape heard what he instantly surmised to be the voice of a
下一个 第二 纸张 听到 什么 他 即刻 推测 到 是 这 嗓音 的 一个
['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪn'kwairərz] — [ðæt] [ʌv; əv] ['swɪntən] [welt,wel] ,
second of the three inquirers — that of Swinton Welch ,
第二 的 这 三 询问者 — 那 的 斯温顿 韦尔奇 ,
下一秒，佩普听到了一个声音，他立刻断定那是三个询问者中的第二个人的声音——斯温顿·韦尔奇的声音。

[bɔːs] ['dɪɡər] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['pɑːplər] .
boss digger at the four poplars .
老板 挖掘机 在 这 四 白杨树 .
挖掘机老板在四棵白杨树旁。

[naʊ] , [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæpər] [sʌb] - ['kɑːntræktər] [huː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
Now , he really felt indebted to the dapper sub - contractor who , together with
现在 , 他 真的 毛毡 负债累累 到 这 衣着考究 子 - 承包商 WHO , 一起 和
[ðə; ði] “ [greɪv] ['dɪgəz] ,
the “ grave diggers ,
这 “ 严重 挖掘机 ,
现在，他真的对那位衣着考究的分包商感激不尽，这位分包商和“掘墓人”一起，

“ [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][spɑːt] , [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [straɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][væst] ['prɑːɡres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **on the sacred spot , had put him in stride for the vast progress of his**
“ 在 这 神圣 点 , 有 放 他 在 步幅 为了 这 广阔的 进步 的 他的
[deɪ] .
day .
天 .
在神圣之地，他为他那个时代的巨大进步奠定了基础。

[mɔːr'ʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪtwiːn] [weltʃ,welʃ][ænd; ənd]
Moreover , he was interested in the possible connection between Welch and
而且 , 他 曾是 感兴趣的 在 这 可能的 联系 之间 韦尔奇 和
[ðə; ði] [ʌn'neɪmd] ['bætlə] [hiː; hi][hæd; həd] [ʊvər'kʌm] ,
the unnamed battler he had overcome ,
这 无名氏 战斗者 他 有 克服 ,
此外, 他还对韦尔奇与他战胜的那位不知名的战士之间可能存在的联系很感兴趣。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
as indicated by their joint wait at his hotel .
作为 表明的 经过 他们的 联合的 等待 在 他的 酒店 .
从他们一起在他下榻的酒店等候的情况来看, 就可以看出这一点。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi]['lʊʊkeɪtɪd][weltʃ,welʃ][æt; ət][wʌns] ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [nuːz] - [stænd] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi]
Although he located Welch at once leaning against the news - stand , he felt he
虽然 他 位于 韦尔奇 在 一次 倾斜 反对 这 消息 - 站立 , 他 毛毡 他
[ʊd; ʃəd] [nɑːt][stɑːp] ,
should not stop ,
应该 不是 停止 ,
虽然他一眼就看到了倚靠在报摊上的韦尔奇, 但他觉得不应该停下来。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃən] .
even for a word of thanks or a pointed question .
甚至 为了 一个 单词 的 谢谢 或者 一个 尖 问题 .
哪怕只是一句感谢的话或一个尖锐的问题。

['tɪltɪŋ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑːm'brerəʊ][ʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɔːdweɪ]
Tilting the brim of his sombrero over his eyes , he made for the Broadway
倾斜 这 帽檐 的 他的 宽边帽 超过 他的 眼睛 , 他 制成 为了 这 百老汇
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .
他把宽边帽的帽檐拉到眼睛上, 朝百老汇入口走去。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɡoʊz] , ['dʌfi] !
“ **There he goes , Duffy !**
“ 那里 他 去 , 达菲 !
“他走了, 达菲! ”

“ [frʌm; frəm] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,
“ **From close behind ,**
“ 从 关闭 在后面 ,
“紧随其后,

[ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [bɔːs] ['ænsər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪːz] [wɪtʃ] ['peɪp] [maɪt]
the thin voice of the thin boss answered several of the queries which Pape might
这 薄的 嗓音 的 这 薄的 老板 回答 一些 的 这 查询 哪个 纸张 可能
[hæv; həv] [pʊt] [wɪ'dəʊt] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] .
have put without need of his putting them .
有 放 没有 需要 的 他的 推杆 他们 .
瘦弱的老板用他那细弱的声音回答了佩普可能提出的几个问题, 而这些问题他其实不必问。

[soʊ] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['dʌfi] !
So , the name of his adversary of the night before was Duffy !
所以 , 这 姓名 的 他的 对手 的 这 夜晚 前 曾是 达菲 !
所以, 他前一晚的对手名叫达菲!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][weltʃ,welʃ] .
There was some connection between him and Welch .
那里 曾是 一些 联系 之间 他 和 韦尔奇 .
他和韦尔奇之间存在某种联系。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Both were waiting for him .
两个都 是 等待 为了 他 .

他们俩都在等他。

[ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [klæmpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .

A heavy hand clamped his shoulder .
一个 重的 手 夹紧 他的 肩膀 .

一只大手按住了他的肩膀。

“ [heɪ] [juː; jʊ] , [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːrɪ] ?

“ Hey you , what's your hurry ?
” 嘿 你 , 是什么 你的 匆忙 ?

“喂，你急什么？ ”

” ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [klatʃ] , ['peɪp] [tɜːrnd] ['fɔːrsfəli] [dʒʌst][æz; əz][weltʃ,welʃ][dʒɔɪnd] ['dʌfi] .

” Shaking the clutch , Pape turned forcefully just as Welch joined Duffy .
” 摇晃 这 离合器 , 纸张 转向 强硬地 只是 作为 韦尔奇 加入 达菲 .

“佩普猛地摇晃离合器，猛地转身，这时韦尔奇也加入了达菲的行列。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prefətɔːrɪ] [plæn] ,

With but a fragment of a prefatory plan ,
和 但 一个 分段 的 一个 序言 计划 ,

仅有一份初步计划的片段，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [flʌŋ] [aʊt] [fleɪl] - [laɪk] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ʌn'taɪmli] ['kɔːləz] ['ɪntuː][ˈvaɪələnt]

his arms flung out flail - like and brought his two untimely callers into violent
他的 武器 扔 出去 连枷 - 喜欢 和 带来 他的 二 不合时宜 来电者 进入 暴力

[kə'liʒ(ə)n] .

collision .
碰撞 .

他的双臂像挥舞的棍棒一样甩了出去，导致两位不速之客发生激烈碰撞。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [ɑːrm][dʒʌəb][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['dʌfiːz] [rɪbz] ['dʌblɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz]

A short - arm jab just below the curve of Duffy's ribs doubled him over his
一个 短的 - 手臂 戳 只是 以下 这 曲线 的 达菲的 肋骨 双倍 他 超过 他的

[ʌndər'saɪzd] ['pɑːrtənər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jæp][ʌv; əv][peɪn] .

undersized partner with a yap of pain .
矮小 伙伴 和 一个 雅普 的 疼痛 .

一记短促的直拳击中达菲的肋骨下方，达菲疼得弯下腰，发出了一声惨叫，他矮小的搭档应声倒地。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɑːbi] [kraʊd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʌntʃt] ,

Before the lobby crowd realized that anything untoward was being punched ,
前 这 大厅 人群 已实现 那 任何事物 不愉快的 曾是 存在 拳击 ,

在大厅里的人群意识到任何不当行为都被制止之前，

[peɪps] [aɪ'dentəti][æz; əz] [ə'gresər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][baɪ][hɪz; ɪz] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑːlɪŋ] ['eksɪt] .

Pape's identity as aggressor had been lost by his dash for the revolving exit .
佩普的 身份 作为 侵略者 有 到过 丢失的经过 他的 短跑 为了 这 旋转 出口 .

佩普冲向旋转出口，他作为攻击者的身份已经不复存在。

[ˈɔːlmoʊst][wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrz] [kəm'pɑːtmənts] [wen] [ə'gen] ['hɔːltɪd] — [ðɪs]

Almost was he within one of the door's compartments when again halted — this
几乎 曾是 他 之内 一 的 这 门的 隔间 什么时候 再次 停止 — 这

[taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['slendər] [juːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] - [braʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

time by a slender youth with an eye - brow mustache .
时间 经过 一个 苗条 青年 和 一个 眼睛 - 眉头 胡子 .

他几乎就要进入门的一个隔间时，又一次被拦住了——这次是一个留着眉毛胡的瘦削青年。

“ [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɪznt] [ðɪs] ['mɪstər] . [waɪ] - [nɑːt] — —

“ I beg pardon , but isn't this Mr . Why - Not — —
” 我 求 赦免 , 但 不是 这 先生 . 为什么 - 不是 — —

“恕我冒昧，但这不就是Why-Not先生吗——”

” [ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ” [əˈdʌlt; ˈædʌlt] [ˈmeɪlz] ” [gɑːt][wɪð; wɪθ]
” **That is as far as the probable third of the** ” **adult males** ” **got with**
” 那 是 作为 远的 作为 这 可能 第三 的 这 ” 成人 男性 ” 得到 和
[hɪz; ɪz] [ˈmænəli] [ˈkwɛstʃən] .
his mannerly question .
他的 有礼貌地 问题 .

“这大概就是三分之一的‘成年男性’礼貌地提出的问题的全部内容了。”

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɜːrsuːt]
Perhaps the weariness of his voice and the weakness of his hirsute
也许 这 疲劳 的 他的 嗓音 和 这 弱点 的 他的 多毛的
[əˈdɔːrnmənt] [geɪv] [ˈpeɪp] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
adornment gave Pape the idea .
装饰 给予 纸张 这 主意 .

或许是他疲惫的声音和稀疏的毛发让佩普产生了这个想法。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [æn; ən] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ɑːrm] [tʃer] [stʊd] [ˈredi] .
At any rate an unoccupied arm chair stood ready .
在 任何 速度 一个 空置 手臂 椅子 站立 准备好 .

总之，至少有一把空着的扶手椅已经摆在那里了。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈslendər] [ˈʃəuldəz] , [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [ˈkɔːlər] [ðerɪn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
Seizing the man's slender shoulders , he seated his third caller therein with more
抓住 这 男人的 苗条 肩膀 , 他 坐着 他的 第三 呼叫者 其中 和 更多的
[fɔːrs] [ðæn; ðən] [ˈkɜːrtəsi] .
force than courtesy .
力量 比 礼貌 .

他抓住那人瘦削的肩膀，用力地把第三位来访者按在了上面，语气里没有丝毫礼貌。

” [soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] , ” [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] .
” **So glad to meet you , Mr . Pape , ” this in a sort of gasp** .
” 所以 高兴的 到 见面 你 , 先生 . 纸张 , ” 这 在 一个 种类 的 喘气 .

“很高兴见到您，佩普先生，”他带着一丝喘息的语气说道。

” [aɪv] [biːn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
” **I've been here to see you several times** .
” 我已经 到过 这里 到 看 你 一些 时代 .

“我来这里看过你好几次了。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
A small matter of business .
一个 小的 事情 的 商业 .

一件小事。

[aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] — —
I'm from the — —
我是 从 这 — —

我来自——

” [ˈpeɪp] [dɪd][nɑːt] [wert] .
” **Pape did not wait** .
” 纸张 做过 不是 等待 .

“佩普没有等待。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [æz; əz] [ðæt]
He was not nearly so much concerned over the source of the youth as that
他 曾是 不是 几乎 所以 很多 担心的 超过 这 来源 的 这 青年 作为 那
[welt,welʃ][ænd; ənd] [ˈdʌfi] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Welch and Duffy soon would be up and after him .
韦尔奇 和 达菲 很快 会 是 向上 和 后 他 .

他并不太在意这个年轻人的来源，而是担心韦尔奇和达菲很快就会找上门来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˈfɜːrðər][baʊts][wɪð; wɪθ][wʌn] , [tuː][ɔːr][θriː] ,
He had no time for further bouts with one , two or three ,
他 有 不 时间 为了 更远 回合 和 一 , 二 或者 三 ,
他没有时间再跟一两个人, 甚至两个人, 或者三个人继续争吵。

[rɪˈɡɑːrdləs][ʌv; əv][ə; eɪ][kəːnstɪˈtuːʃənl][ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃn][tuː; tə][jɜːrk][ˈbæt(ə)l] .
regardless of a constitutional disinclination to shirk battle .
不管 的 一个 宪法 不情愿 到 推脱 战斗 .
尽管天性使然不愿逃避战斗。

[hiː; hi][pʊʃt][θruː][ðə; ði][rɪˈvɑːlvɪŋ][dɔːr][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtræfɪk][aʊt][frʌnt] .
He pushed through the revolving door and into the traffic out front .
他 推动 通过 这 旋转 门 和 进入 这 交通 出去 正面 .
他推开旋转门, 走进了门前的车流中。

[ɑːn][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][saɪd][ʌv; əv][ˈbrɔːdweɪ] , [hiː; hi][daɪvd][ˈɪntuː][ðə; ði][ʌp] - [taɪd][ʌv; əv][pəˈdestriənz] .
On the opposite side of Broadway , he dived into the up - tide of pedestrians .
在 这 对面的 边 的 百老汇 , 他 潜水 进入 这 向上 - 潮 的 行人 .
在百老汇大街的另一边, 他纵身跃入熙熙攘攘的行人潮中。

[wʌn][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][dɪˈstɜːrbd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][iːzd][hɪmˈself][ˈɪntuː][æn; ən][ˈempti][ˈtæksi] ,
One observation disturbed him as he eased himself into an empty taxi ,
一 观察 不安 他 作为 他 缓解 他自己 进入 一个 空的 出租车 ,
他坐进一辆空出租车时, 一个景象让他感到不安。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][meɪn][ˈmɑːnjumənt] .
with an order to stop at the Maine Monument .
和 一个 命令 到 停止 在 这 缅因州 纪念碑 .
奉命在缅因州纪念碑处停车。

[ɔːlˈðoʊ][ɔːl][ˈʌðər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈverɪd][skaɪ] - [saɪnz][wɜːr; wər][əˈlaɪv] , [ˈflɒntɪŋ][ðə; ði][wɑːn][ˈdeɪlaɪt]
Although all others of the varied sky - signs were alive , flaunting the wan daylight
虽然 全部 其他的 的 这 多种多样 天空 - 标志 是 活 , 炫耀 这 万 日光
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrtɪfɪʃ(ə)l][bleɪz] ,
with their artificial blaze ,
和 他们的 人造的 火焰 ,
尽管其他各种各样的天象都还活着, 在微弱的日光下炫耀着它们的人造光芒,

[ðə; ði][roʊz] - [rɔːt][ˈwelkəm][tuː; tə][waɪ] - [nɑːt][ˈpeɪp][wʌz; wəz][ded] .
the rose - wrought welcome to Why - Not Pape was dead .
这 玫瑰 - 锻 欢迎 到 为什么 - 不是 纸张 曾是 死的 .
Why-Not Pape 的玫瑰花海般的欢迎仪式已经不复存在。

[ˈhiːd][faɪnd][taɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][tuː; tə][set][ɔːf][ə; eɪ][les][ɑːrtɪfɪʃ(ə)l][bleɪz][ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][brɪˈfɔːr]
He'd find time in the morning to set off a less artificial blaze of indignation before
他会 寻找 时间 在 这 早晨 到 放 离开 一个 较少的 人造的 火焰 的 愤慨 前
[ðə; ði][ɪˈlektɪk][ˈkʌmpəni][fɔːr; fər][ðer; ðər][nɪˈglekt] .
the electric company for their neglect .
这 电的 公司 为了 他们的 忽视 .
他会在早上抽出时间, 向电力公司表达他那并非刻意为之的愤慨, 而是发自内心的愤怒, 控诉他们的疏忽。

[ˈʊrli][ðeɪ][kʊd; kəd][sper][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈmeni][ˈkɪləwɑːt][æz; əz][ðæt][ˈsɔːsɪdʒ][ˈmeɪkər][ɔːr][ðɪs]
Surely they could spare him as many kilowatts as that sausage maker or this
一定 他们 可以 空闲的 他 作为 许多 千瓦 作为 那 香肠 制造商 或者 这
[ˈmuːvi][meɪd] !
movie maid !
电影 女佣 !
他们肯定能给他提供和那个香肠制造商或这位电影女佣一样多的千瓦时!

[hɪz; ɪz][niːd][ʌv; əv][ðə; ði][haɪrd][tʃɪr][ʌv; əv][ðə; ði][saɪn][noʊ][bɜːŋɡər][wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt] ,
His need of the hired cheer of the sign no longer was urgent ,
他的 需要 的 这 雇用 欢呼 的 这 符号 不 更长 曾是 紧迫的 ,
他不再迫切需要雇人打着招呼牌来助兴了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hænd] - [klaːsp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɒdʒ;deɪl] [traɪˈlʌmvərət] .
now that he had been hand - clasped into the Lauderdale triumvirate .
现在 那 他 有 到过 手 - 紧握 进入 这 劳德代尔堡 三巨头 :

现在他已经加入了劳德代尔三巨头的行列。

[stɪl] , [ðə; ði][saɪn] [ðæt] [hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [pəˌpetʃuˈeɪʃn] .
Still , the sign that had lit his way to Jane was worthy of perpetuation .
仍然 , 这 符号 那 有 点燃 他的 方式 到 简 曾是 值得 的 延续 :

然而，指引他找到简的那个标志值得被永远铭记。

[brɪfɔːr] [naɪt] - [fɔːl][noʊ] [ˈlaɪkli] [pleɪs] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːplər] [fɔːr]
Before night - fall no likely place was left in the near vicinity of the poplars four

[fɔːr; fər] [ˈeni] [oʊld] [ˈleɪdiːz] “ [ˈleɪbərər] ” [tuː; tə][dɪɡ] .

for any old lady's “ laborer ” to dig .
为了 任何 老的 女士的 “ 劳动者 ” 到 挖 :

夜幕降临之前，在四棵白杨树附近已经没有适合老太太的“帮工”挖掘的地方了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] , [wer] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [pouk] - [ˈbɒnɪtɪd] [ˈfɪgjər] ,
From the shadow of the park wall , where crouched a poke - bonneted figure ,
从 这 阴影 的 这 公园 墙 , 在哪里 蹲着 一个 戳 - 带帽的 数字 ,

在公园围墙的阴影里，蹲着一个戴着尖顶帽的人影，

[ˈsaʊndɪd] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siːs] [wɜːrk] .

sounded an order to cease work .
听起来 一个 命令 到 停止 工作 :

下令停止工作。

“ [hoʊp] [hæz; həz] [daɪd] [hɑːrd] , [hɑːrdər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌg] , [juː; jʊ][ˈhjuːmən] [stiːm] -
“ **Hope has died hard , harder even than you have dug , you human steam** -
” 希望 有 死亡 难的 , 更难 甚至 比 你 有 挖 , 你 人类 蒸汽 -

[ˈʌv(ə)l] .

shovel .
铲 :

“希望已经彻底消亡，比你这台人形蒸汽铲挖的坑还要深。”

[aɪ] [ges] [ɪts] [noʊ][juːz] .

I guess it's no use .
我 猜测 它是 不 使用 :

看来没用了。

“ [dʒeɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][fərˈlɔːrən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [wen] [ˈpeɪp] [swʌŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [kɔːl]
“ **Jane's voice was as forlorn as she looked when Pape swung up at her call**
” 简的 嗓音 曾是 作为 绝望 作为 她 看起来 什么时候 纸张 摇摆 向上 在 她 称呼

·
·
·

“简的声音和她当时的神情一样凄凉，当佩普听到她的呼唤猛然起身时，她显得格外悲伤。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] - [saɪzd] [speɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl]
He leaned upon the man - sized spade which he had purchased at a small

[ˈhɑːrdwer] [stɔːr] [nɪr] [kəˈlʌmbəs] [ˈsɜːrk(ə)l][dʒʌst] [brɪfɔːr] [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] .
hardware store near Columbus Circle just before keeping their rendezvous .
硬件 店铺 靠近 哥伦布 圆圈 只是 前 保持 他们的 会合 :

他倚靠着一把大号铁锹，这把铁锹是他赴约前在哥伦布广场附近的一家小型五金店买的。

[hiː; hi] [ˈmɑːpt] [frʌm; frəm] [braʊ] ,

He mopped from brow ,
他 拖把 从 眉头 ,

他擦了擦额头上的汗，

[nek] [ænd; ənd][hændz][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][tɔɪl][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
neck and hands the sweat of toil as honest as ever he had done .
脖子 和 双手 这 汗 的 辛劳 作为 诚实的 作为 曾经 他 有 完毕 .

脖子和手上满是辛勤劳作的汗水，但他一如既往地诚实。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , ” [ðə; ði][gɜːrɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **So far as I've been able to discover , the girl continued** , ”
“ 所以 远的 作为 我已经 到过 有能力的 到 发现 , ” 这 女孩 持续 ,
“就我目前所了解的情况来看,”女孩继续说道, “

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [ðæt]
“ **this is the only group of trees the length and breadth of the park that**
“ 这 是 这 仅有的 团体 的 树木 这 长度 和 宽度 的 这 公园 那
[ænsər] [dɪˈskrɪpʃn] .
answers description .
答案 描述 .

“这是整个公园内唯一一片符合描述的树林。”

[bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][wʌnz][ʌv; əv][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [raɪm] .
But evidently they are not the ones of grandfather's rhyme .
但 显然 他们 是 不是 这 一个 的 祖父的 韵 .
但显然它们不是爷爷童谣里的那些。

“ [ˈpeɪp] [druː] [sʌm; səm] [fjuː] [breθs] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɪz; ɪz] [pʌls] [tuː; tə][ˈnɔːrm(ə)] .
“ **Pape drew some few breaths calculated to steady his pulse to normal** .
“ 纸张 画 一些 很少 呼吸 计算 到 稳定的 他的 脉冲 到 普通的 .
“佩普深吸了几口气，努力让自己的脉搏恢复正常。

“ [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [klæs] [ænd; ənd] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [æz; əz][moʊst][ˈoʊvər][ðə; ði]
“ **Being only one of the laboring class and uneducated as most over the**
“ 存在 仅有的 一 的 这 劳动 班级 和 未受过教育 作为 最多 超过 这
[ʌltɪmət] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪbəz] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
ultimate object of my labors — in other words ,
最终的 目的 的 我的 劳动 — 在 其他 字 ,
“作为一个劳动阶级的一员，而且像大多数人一样没有受过教育，我劳动的最终目标——换句话说，

[ˈhevər] [ˈhævɪŋ] [glimpst] [ðə; ði][wɜːrd] - [mæp][ʌv; əv] [ðæt] [krɪpt] , [aɪ][kɑːnt] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌt] [ˈment(ə)]
never having glimpsed the word - map of that crypt , I can't be of much mental
绝不 拥有 瞥见 这 单词 - 地图 的 那 密室 , 我 不能 是 的 很多 精神的
[əˈsɪstəns] . “
assistance . “
协助 . “

由于从未窥见过那座地窖的文字地图，我无法提供太多精神上的帮助。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪnz] [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] , ”
“ **Oh , I shouldn't mind telling you the lines if I only could remember them** , ”
“ 哦 , 我 不应该 头脑 讲述 你 这 线条 如果 我 仅有的 可以 记住 他们 , ”
[dʒeɪn] [kənˈsiːdɪd] .
Jane conceded .
简 承认 .

“哦，如果我能记住台词的话，我不介意告诉你,”简承认道。

“ [wʌŋ] [dɪˈstɪŋktli] [sez] [tuː; tə][dɪg] [nɪr] [ðə; ði] - [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər] [fɔːr] .
“ **One distinctly says to dig near the ' whisper of poplars four** .
“ — 明显地 说道 到 挖 靠近 这 - 耳语的 白杨树 四 .
“有人明确地告诉大家，要在‘白杨树低语’附近挖掘四棵树。

- [kənˈfaʊnd] [ˈgrænd,fɑːðəz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [mɪˈstɪrɪəs] [weɪz] !
! **Confound grandfathers and their mysterious ways** !
- 混杂 祖父们 和 他们的 神秘 方式 !
真搞不懂老爷爷们那些神秘莫测的行事方式！

[dr'spɑ:t] [jɔː; jər] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][ˈenədʒi] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] — — "
Despite your willingness and energy , Mr . Pape — — "
尽管 你的 意愿 和 活力 ， 先生 ： 纸张 — — "
尽管您有此意愿和精力，佩普先生——"

" [ˈpi:tər] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] , [dʒeɪn] . "
" Peter , if you please , Jane . "
" 彼得 ， 如果 你 请 ， 简 ： "

“彼得，请你叫我简。”

" [ˈpi:tər] , [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
" Peter , we shall have to give it up .
" 彼得 ， 我们 将 有 到 给 它 向上 ：
“彼得，我们不得不放弃它了。”

[ɪf] [juːl] [smuːð] [bæk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [juːv] [dɪ'stɜːrbd] , [aɪl] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [tuː] [skɔːr] [ˈjɪrz]
If you'll smooth back the earth you've disturbed , I'll take off my two score years
如果 你会 光滑的 后退 这 地球 你已经 不安 ， 患病的 拿 离开 我的 二 分数 年
[ænd; ənd][ten] . "
and ten . "
和 十 ： "
如果你能把被你扰乱的土地恢复原状，我就减掉我的七十岁。

" [juː; jə] [miːn] [tuː; tə][rɪ'taɪər][maɪ][ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ? "
" You mean to retire my little old lady of the park ? "
" 你 意思是 到 退休 我的 小的 老的 女士 的 这 公园 ？ "

“你是说要让我公园里那位老太太退休吗？”

" [mʌst; məst] , [aɪm] [duː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ænt] [hɛ'liːnz] [tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm][maɪ] — [maɪ][ˈvɪzɪt]
" Must , I'm due to return to Aunt Helene's to - night from my — my visit
" 必须 ， 我是 到期的 到 返回 到 阿姨 海伦的 到 - 夜晚 从 我的 — 我的 访问
.
:
.
“我必须，我今晚要结束探望，回到海伦阿姨家。”

[aɪ][hæv; həv][ɑːn][maɪ] [greɪ] [suːt] [ˈʌndər] [ðɪs] [luːs] [oʊld] [blæk] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɪn][maɪ][bæg] .
I have on my gray suit under this loose old black thing and a hat in my bag .
我 有 在 我的 灰色的 套装 在下面 这 松动的 老的 黑色的 事物 和 一个 帽子 在 我的 包 ：
我穿着灰色西装，外面套着这件宽松的旧黑色外套，包里还有一顶帽子。

[ɪf] [juːl] [ˈeskɔːrt][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [aɪl] [biː; bi] [ðæt] [mʌt] [mɔːr] [əˈblaɪdʒd] .
If you'll escort me to the house , I'll be that much more obliged .
如果 你会 护送 我 到 这 房子 ， 患病的 是 那 很多 更多的 有义务 ：
如果你能护送我到房子那里，我将更加感激不尽。

" [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pouk] [ˈbɑːnɪt] ,
" Tugging at the strings of the poke bonnet ,
" 拉扯 在 这 字符串 的 这 戳 引擎盖 ，
“拉扯着遮阳帽的系带，

[fiː; ji] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪrˈbaɪ] [blæk] [hɔː] [huːz] [flæt] - [ˈtɑːpt] ,
she stepped toward the cover of a nearby black haw whose flat - topped ,
她 步 朝向 这 覆盖 的 一个 附近 黑色的 霍 谁 平坦的 - 顶峰 ，
她走向附近一棵黑色山楂树的掩护处，那棵树的树冠是平的，

[brænt] - [end] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [bluːm] [gliːmd] [laɪk] [ˈfɑːsfərəs] [ˈoʊvər][ə; eɪ][daːrk] [siː] .
branch - end clusters of bloom gleamed like phosphorus over a dark sea .
分支 - 结尾 集群 的 盛开 闪闪发光 喜欢 磷 超过 一个 黑暗的 海 ：
枝条末端簇生的花苞如同磷光般在黑暗的海洋上闪耀。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənt] [su:,prɪ'b:ɹəti] [tu:; tə] [ɪn'telɪdʒənt]
He turned back to his task with his consistent superiority to intelligent
他 转向 后退 到 他的 任务 和 他的 持续的 优势 到 聪明的
[ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
inquiry :
询问 :

他继续投入工作，凭借着一贯的敏锐洞察力和深入探究的能力。

[ˈmʌskjələli] , [æ; ət] [li:st] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɜ:r; hə;] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
Muscularly , at least , he had earned her confidence .
肌肉发达 , 在 至少 , 他 有 获得 她 信心 .

至少从体格上看，他赢得了她的信任。

[soʊ][fɑ:r] [fri:] [frʌm; frəm] [ɪntə'rʌp(ə)n] [mɔ:r] ['steɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] [glæns] [ɔ:r] ['kerləs]
So far free from interruption more staying than a chance glance or careless
所以 远的 自由的 从 中断 更多的 入住 比 一个 机会 瞥一眼 或者 粗心
[ˈkɑ:ment] ,
comment ,
评论 ,

到目前为止，没有受到任何干扰，停留的时间比偶然的瞥视或不经意的评论要长得多。

[ðeɪ] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə][end][æn; ən] [i:vnɪŋ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ʌnsək'ses] , [wen] [ðer; ðər]
they seemed about to end an evening successful in its unsuccess , when there
他们 似乎 关于 到 结尾 一个 晚上 成功的 在 它是 失败 , 什么时候 那里
[ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)l] [ə'sɔ:lt] .
sounded a verbal assault .
听起来 一个 口头 突击 .

他们似乎即将结束一个虽不成功却又成功的夜晚，这时却传来一阵言语攻击。

" [jʊə(r)] [ˈʌndər] [ə'rest] — [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv] [ˈju:s] — [ænd; ənd] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] , [æ; ət]
" **You're under arrest — the both of yous — and caught with the goods , at**
" 你是 在下面 逮捕 — 这 两个都 的 你们 — 和 捕捉 和 这 商品 , 在
[ðæt] !
that !
那 !

“你们两个都被捕了——而且还被当场抓获，身上带着赃物！”

" [tu:; tə] [peɪps] [ɪrɜ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈæksent][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] .
" **To Pape's ears the Irish accent had a familiar sound .**
" 到 佩普的 耳朵 这 爱尔兰 口音 有 一个 熟悉的 声音 .

“在佩普听来，爱尔兰口音听起来很熟悉。”

['streɪtnɪŋ] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [tu:] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd] [ˈfɪgʃərz] [naʊ] [mə'tɪəri:əlaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Straightening to confront the two uniformed figures now materializing from the
拉直 到 面对 这 二 制服 数据 现在 物质化 从 这
[dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] - [krest] ,
dusk and the hillock's crest ,
黄昏 和 这 - 波峰 ,

他直起身子，面对着从暮色和山丘顶峰显现出来的两个身穿制服的身影。

[hi:; hi][ˈeksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [wɪt] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈʌndər'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
he executed a signal which he hoped would be understood by his companion
他 执行 一个 信号 哪个 他 希望 会 是 理解 经过 他的 伴侣
[æ; əz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] " [slaid] [aʊt] " — [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈrɪgl] [frʌm; frəm]
as a suggestion that she " slide out " — leave him to wriggle from
作为 一个 建议 那 她 " 滑动 出去 " — 离开 他 到 扭动 从
[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [æ; əz] [best] [hi:; hi] [maɪt] .
the clutch of the law as best he might .
这 离合器 的 这 法律 作为 最好的 他 可能 .

他打出一个信号，希望他的同伴能明白这是在暗示她“溜走”——让他尽可能地摆脱法律的制裁。

“ [ə'rest] ？
“ **Arrest** ？
“ 逮捕 ？

“逮捕？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][swɑːp][em 'iː][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ？ " [hiː; hi][pʊt]
And for what , if you have time to swap me word for word ? " he put
和 为了 什么 , 如果 你 有 时间 到 交换 我 单词 为了 单词 ？ " 他 放
[dɪ'mænd] .
demand .
要求 .

“那你有什么资格跟我逐字逐句地交换呢？”他质问道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [mæl'tri:t] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk][ɪn][vaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'nʌf]
“ **For the messing up and maltreating of Central Park in violation of enough**
“ 为了 这 胡闹 向上 和 虐待 的 中央 公园 在 违反 的 足够的
['stætjuːts][tuː; tə] [hæŋ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪl][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . [dəʊnt] ['bɔːðər] [dɪ'naɪnɪŋ] [ɔːr] ['ɪtl]
statutes to hang and then jail you for a year . Don't bother denying or it'll
法规 到 悬挂 和 然后 监狱 你 为了 一个 年 . 不 打扰 否认 或者 它将
[biː; bi] [juːst] [ə'gen] [juː; jʊ] .
be used again you .
是 用过的 再次 你 .

“你破坏和虐待中央公园，违反的法规足以让你被绞死，然后再判一年监禁。别费力否认，否则这些罪名会被用来对付你。”

[wiː; wi] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] ['aʊər] .
We been watching a whole half hour .
我们 到过 观看 一个 所有的 一半 小时 .

我们已经看了整整半个小时了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ə; eɪ][get] - [ə'weɪ] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [naɪs][ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl]
You haven't a chance at a get - away , so come along nice and companionable
你 还没有 一个 机会 在 一个 得到 - 离开 , 所以 来 沿着 好的 和 友善的
.
:
.

你没有机会外出度假，所以最好带着好朋友一起来。

“ [ðə; ði][læst] [ædmə'nɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bent] [oʊld][l'eɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm] -
“ **The last admonition was shared with the bent old lady , who was too dim -**
“ 这 最后的 警告 曾是 共享 和 这 弯曲 老的 女士 , WHO 曾是 也 暗淡 -
[ˈsɑːtɪd] , [ˈeɪvɪdəntli] ,
sighted , evidently ,
目击者 , 显然 ,

“最后一句告诫是说给那位佝偻着背的老太太听的，显然她视力太差了。”

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [l'eɪbərər] - [ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
to have seen her laborer's telepogram and now appeared from around the
到 有 已见 她 劳动者的 - 和 现在 出现 从 大约 这
[mɪs'neɪmd] [waɪt] - ['bluːmɪŋ] [blæk] [hɔː] .
misnamed white - blooming black haw .
误称 白色的 - 盛开 黑色的 霍 .

她看到了她工人的电报，现在从那株被误称为白花黑山楂的植物周围出现了。

“ [wiː; wi] ['wɒdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][l'eɪdi] .
“ **We wouldn't like to be rough with a lady** .
“ 我们 不会 喜欢 到 是 粗糙的 和 一个 女士 .

“我们不想对女士粗暴。”

” [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['wɔːrniŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] .
” **The suggestive warning came from the second officer** .
” 这 暗示性的 警告 来了 从 这 第二 官 .
“这番意味深长的警告来自二号警官。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
At his voice ,
在 他的 嗓音 ,

他的声音,

[ˈpeɪp] [spræŋ] ['fɔːrwəd][ænd; ɐnd] [piəd] ['ɪntuː] [tuː] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] — ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɪzld] [smaɪl]
Pape sprang forward and peered into two familiar faces — into the chiseled smile
纸张 弹簧 向前 和 窥视 进入 二 熟悉的 面孔 — 进入 这 凿刻 微笑

[ʌv; əv] - ['dɒʊnɪs][muə; mɔː] [ænd; ɐnd][ðə; ði][fæt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ” ['spærəʊ] [kɑːp] ,
of ' Donis Moore and the fat surprise of the “sparrow cop ,
的 - 多尼斯 摩尔 和 这 胖的 惊喜 的 这 ” 麻雀 警察 ,
佩普猛地向前一跃，看到了两张熟悉的面孔——唐尼斯·摩尔棱角分明的笑容，以及“麻雀警察”那肥胖而令人惊讶的身影。

” [pʌdʒ] [oʊ'ʃeɪ] .
” **Pudge O'Shay** .
” 胖子 奥谢 .

“帕奇·奥谢。”

[hiː; hi] ['kʊdnt] [dɪ'saɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːrɪ] [ɔːr][ˈhoʊpf(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [tuː]
He couldn't decide at the moment whether to be sorry or hopeful that these two
他 不能 决定 在 这 片刻 无论 到 是 对不起 或者 充满希望 那 这些 二
[ˈfrendli] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌnz] [ə'ven] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [mɪsdɪ'miːnər] [wɪ'dɪn]
friendly enemies should be the ones again to catch him at misdemeanor within
友好的 敌人 应该 是 这 一个 再次 到 抓住 他 在 轻罪 之内

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈɑːblɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
the sacred oblong of the park .
这 神圣 长方形 的 这 公园 .

他此刻无法决定是该感到遗憾还是该抱有希望，希望这两个亦敌亦友的人能够再次在公园神圣的长方形区域内抓住他的轻罪。

[dʒeɪn] ['dɪdnt] [laɪk] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ” [rʌf] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Jane didn't like , any more than they , that they should be “rough” with her ,
简 没有 喜欢 , 任何 更多的 比 他们 , 那 他们 应该 是 ” 粗糙的 ” 和 她 ,
简和他们一样，都不喜欢他们对她“粗暴”对待。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]
to judge by the readiness with which she gave up the possibility of escape
到 法官 经过 这 准备就绪 和 哪个 她 给予 向上 这 可能性 的 逃脱

[ænd; ɐnd][reɪndʒd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['westərnər] ,
and ranged alongside the Westerner ,
和 范围 旁边 这 西方人 ,

从她放弃逃跑机会、与西方人并肩作战的积极态度来看，

[kwɑɪt] [ə; eɪ][bɪt] [les] [hʌmpt] [ænd; ɐnd] ['helpləs] ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [ə'prəʊtʃ]
quite a bit less humped and helpless looking , however , than in her approach
相当 一个 少量 较少的 驼背 和 无助 寻找 , 然而 , 比 在 她 方法
.
:
.

然而，与她之前的样子相比，她看起来没那么驼背和无助了。

“ [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpleɪə] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪntɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ˈfrendz] [aɪv] [gəːt][ɑːn]
“ **I'll say this is a pleasure — to be pinched by the only two friends I've got on**
“ 患病的 说 这 是 一个 乐趣 — 到 是 捏 经过 这 仅有的 二 朋友们 我已经 得到 在
[ðə; ði] [fɔːrs] ,
the Force ,
这 力量 ,
“ 能被我在警队仅有的两位朋友掐一下，我感到非常荣幸。”

“ [ˈɔːfərd] [ˈpeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **offered Pape with his hand** .
“ 提供 纸张 和 他的 手 .

“他向佩普伸出了手。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , - [ˈdoʊnɪs][muə; mɔː] ?
“ **How are you to - night , ' Donis Moore ?**
“ 如何 是 你 到 - 夜晚 , - 多尼斯 摩尔 ?

“唐尼斯·摩尔，你今晚感觉如何？”

[oʊˈfeɪ] , [gˈriːtɪŋz] ! “
O'Shay , greetings ! “
奥谢 , 问候 ! “

奥谢，你好！

“ [noʊ] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪzənəz] !
“ **No shaking with prisoners !**
“ 不 摇晃 和 囚犯 !

“禁止与囚犯握手！ ”

“ [ðə; ði] [ˈgrʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [rɪˈmaɪndfəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpriːviəs] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn]
“ **The gruffness of the foot policeman was remindful of that previous meeting in**
“ 这 粗鲁 的 这 脚 警察 曾是 提醒 的 那 以前的 会议 在
[wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kweɪlz] .
which his whistle had been mistaken for a quail's .
哪个 他的 哨 有 到过 错误 为了 一个 鹌鹑的 .

“这名步行警察的粗鲁态度让人想起上一次见面时，他的哨声被误认为是鹌鹑的叫声。”

[əˈdoʊnɪs] [ɪgˈhɔːrd] [prəˈpraɪətɪz] [ænd; ənd] [gɹɪpt] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd] .
Adonis ignored proprieties and gripped the proffered hand .
阿多尼斯 忽略 礼仪 和 紧握 这 提供的 手 .

阿多尼斯不顾礼节，紧紧握住了伸出的手。

“ [wʌt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [məˈnɪtænə] — [ʌnˈhɔːst] [ænd; ənd] [ˈskrætɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [frʌnt] [jɑːrd]
“ **What you up to now , Montana — unhorsed and scratching up our front yard**
“ 什么 你 向上 到 现在 , 蒙大拿 — 落马 和 抓挠 向上 我们的 正面 院子
? “
? “
? “

“蒙大拿，你又在搞什么鬼？从马上摔下来，在我们家前院乱刨吗？”

“ [aɪm][ə; eɪ] - [dɪɡɪŋ] , “ [ˈpeɪp] [rɪˈtʃːrnd] .
“ **I'm a - digging , " Pape returned** .
“ 我是 一个 - 挖掘 , “ 纸张 返回 .

“我正在挖掘，”佩普回答道。

“ [ə; eɪ] - [dɪɡɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
“ **A - digging for what ?**
“ 一个 - 挖掘 为了 什么 ?

“挖什么？”

“ [dʒeɪn] [səˈplaɪd] : “ [fɔːr; fər][æn; ən] [ɜːrb] [kɔːld] [ruːt] - [ʌv; əv] - [ˈiːv(ə)l] . “
“ **Jane supplied : “ For an herb called Root - of - Evil .** “
“ 简 供应 : “ 为了 一个 草本植物 称为 根 - 的 - 邪恶的 . “

简补充道：“为了寻找一种叫做‘恶根’的草药。”

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see** .
“ 我 看 :

“我懂了。

[ɜ:rb] - [ru:ts] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] , [eɪ] ?
Herb - roots for mother , eh ?
草本植物 - 根 为了 母亲 , 嗯 ?

给妈妈的草药根，是吗？

“ [muə; mɔ:] [skwɪntɪd] [ə; eɪ][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [wɪŋk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['westərnər] .
“ **Moore squinted a confidential wink toward the Westerner** .
“ 摩尔 眯着眼 一个 机密的 眨眼 朝向 这 西方人 :

摩尔眯起眼睛，向那位西部人眨了眨眼，露出一个意味深长的角度。

“ [ɪf] [ju:d] ['teɪkən][maɪ] [əd'vaɪs] ,
“ **If you'd taken my advice** ,
“ 如果 你会 已采取 我的 建议 ,

“如果你听了我的建议，

[ju:d] [bi:; bi] ['θroʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][dɜ:rt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌŋ] ['jʌŋgər]
you'd be throwing something better than dirt around for some one younger
你会 是 投掷 某物 更好的 比 污垢 大约 为了 一些 一 年轻

[ænd; ənd] — — “
and — — “
和 — — “

你扔的这些东西比扔泥巴好多了，对一些更年轻的人来说——”

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [teɪk] [jɔr; jər] [əd'vaɪs] .
“ **But I did take your advice** .
“ 但 我 做过 拿 你的 建议 :

但我确实采纳了你的建议。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [led] [em 'i:] [tu:; tə] . “
This is what it led me to . “
这 是 什么 它 引领 我 到 : “

这就是它带给我的后果。

“ [nɑ:t] [ɪn] [ðəm; ðəm] [kloʊðz] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
“ **Not in them clothes , you didn't** .
“ 不是 在 他们 衣服 , 你 没有 :

“你没穿那身衣服。”

[waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] ['haɪər] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['su:ər] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ɪf] - [jɔr; jər] [laɪn] ?
Why don't you hire out to the Sewer Department , if excavating's your line ?
为什么 不 你 聘请 出去 到 这 下水道 部门 , 如果 - 你的 线 ?

如果挖掘管道是你的职责，为什么不雇佣污水处理部门呢？

['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] [ɪn] [dʌt] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
Sorry , but you and mother is in Dutch with us .
对不起 , 但 你 和 母亲 是 在 荷兰语 和 我们 :

抱歉，您和您母亲在我们这里说的是荷兰语。

“ [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [graʊl] [frʌm; frəm] [pʌdʒ] .
“ **There came a growl from Pudge** .
“ 那里 来了 一个 咆哮 从 胖子 :

“帕奇发出了一声低吼。”

“ [nɑ:t] [dʌt] — ['dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju: 'es] .
“ **Not Dutch — German , and with more than us** .
“ 不是 荷兰语 — 德语 , 和 和 更多的 比 我们 :

“不是荷兰人——是德国人，而且人数比我们多。”

[rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][jɜ:; jər] [dɔɪnz] [wʌz; wəz] - ['foʊnd] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] .

Report of your doin's was ' phoned the station .
报告 的 你的 行动 曾是 - 电话 这 车站 .

你的所作所为已被报告给警局。

[ðeɪ] [sent][em 'i:][aʊt][tu:; tə] [raʊnd] [ju:; jʊ][ʌp] .

They sent me out to round you up .
他们 发送 我 出去 到 圆形的 你 向上 .

他们派我来把你抓起来。

[aɪ] ['hæpənd] [ɑ:n][em 'i:] ['hænsəm] [frend] [hɪr] [ɔ:f] - ['du:ti][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'lo:ŋ] [fɔ:r; fər]

I happened on me handsome friend here off - duty and brought him along for
我 发生 在 我 英俊的 朋友 这里 离开 - 责任 和 带来 他 沿着 为了

[gʊd] ['meʒər] .

good measure .
好的 措施 .

我碰巧在这里遇到了我英俊的朋友，他正好下班，就顺便把他带上了。

[aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][goʊ] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] , [ju:; jʊ] ['tʃɪr(ə)l] ['lu:nətɪk] .

I was minded to leave you go that other time , you cheerful lunatic .
我 曾是 有思想 到 离开 你 去 那 其他 时间 , 你 快乐 疯子 .

上次我差点就把你丢下了，你这个乐天派疯子。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] .

But now I'm a - going to take you in .
但 现在 我是 一个 - 去 到 拿 你 在 .

但我现在要收留你。

[wɑ:tʃ] - [ɪm] , - ['daʊnɪs] , [waɪlst] [aɪ][goʊ] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wæɡən] .

Watch ' em , ' Donis , whilst I go ring for the wagon .
手表 - 呃 , - 多尼斯 , 而 我 去 戒指 为了 这 车皮 .

“唐尼斯，看着他们，我去叫马车。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['men(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:toʊ] - [pə'troʊl]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

” At this mention of the auto - patrol vehicle ,
” 在 这 提到 的 这 汽车 - 巡逻 车辆 ,

“提到自动巡逻车时，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtənət] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [laɪk]

behind the gratings of which the lawless and unfortunate are exhibited , like
在后面 这 格栅 的 哪个 这 无法无天 和 不幸 是 展出 , 喜欢

[keɪdʒd] ['waɪldlɪŋ] ,

caged wildlings ,
笼中 野人 ,

在栅栏后面，那些无法无天、不幸的人像被关在笼子里的野人一样被展示出来。

[θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [stri:tɪz] , [dʒeɪn] [stept] [tɔ:rd] ['peɪp] .

through the city streets , Jane stepped toward Pape .
通过 这 城市 街道 , 简 步 朝向 纸张 .

简穿过城市街道，走向佩普。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][hænd] [sti:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

He felt her hand steal into the crook of his elbow ,
他 毛毡 她 手 偷 进入 这 骗子 的 他的 弯头 ,

他感觉到她的手悄悄地握住了他的肘弯。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dis'ɡreɪs] .

as if for protection from such a disgrace .
作为 如果 为了 保护 从 这样的 一个 耻辱 .

仿佛是为了避免遭受这样的耻辱。

[ɔ:l'dʊʊ] ['pɜ:rsənəli] [hi:; hi][hæd; həd][nʊʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['wægən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pa:rk][tu:; tə][ðə; ði]
Although personally he had no objection to wagoning across the park to the
虽然 亲自 他 有 不 异议 到 马车运输 穿过 这 公园 到 这
[ˈɑ:rsənəl] ,
Arsenal ,
兵工厂 ,

虽然他个人并不反对乘马车穿过公园去阿森纳，

[hi:; hi][ˈvaɪbreɪtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [mju:t] [ə'pi:l] .
he vibrated to her mute appeal .
他 振动 到 她 沉默的 上诉 .

他被她无声的恳求所感动。

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər] , [muə; mɔ:] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['wɔ:kɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][jɔ:r; jər] ['kæləbu:s] ? ”
“ **As a favor , Moore , would you mind walking us to your calaboose ?** ”
“ 作为 一个 偏爱 , 摩尔 , 会 你 头脑 步行 我们 到 你的 卡拉布斯 ? ”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

“摩尔，帮个忙，你能带我们去你的牢房吗？”他问道。

“ [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [krɔ:s] - [maɪ] - [hɑ:rt] - [ænd; ənd] - [hoʊp] [ðæt] [wi:l] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
“ **I give you my cross - my - heart - and - hope that we'll not try to get away** .
“ 我 给 你 我的 叉 - 我的 - 心 - 和 - 希望 那 出色地 不是 尝试 到 得到 离开 .

“我发自内心地希望我们不会试图逃跑。”

[dəʊnt] [rɪ'fju:z] [ɑ:n] ['mʌðəz] [ə'kaʊnt] .
Don't refuse on mother's account .
不 拒绝 在 母亲的 帐户 .

不要因为母亲的缘故而拒绝。

[ʃi:z] ['maɪti] [sprai][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] .
She's mighty spry on her feet .
她是 强大的 轻快 在 她 脚 .

她身手非常敏捷。

“ [pʌdʒ] [oʊ'feɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['grʌmb(ə)] .
“ **Pudge O'Shay continued to grumble** .
“ 胖子 奥谢 持续 到 叽 .

“帕奇·奥谢继续抱怨着。”

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [kɑ:p][wʌz; wəz][nʊʊ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flæt] - [fɒt] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][fæt][wʌn] ,
Being a sparrow cop was no job for a flat - foot , especially a fat one ,
存在 一个 麻雀 警察 曾是 不 工作 为了 一个 平坦的 - 脚 , 尤其 一个 胖的 一 ,

[hi:; hi] [dɪ'kleɪd] .
he declared .
他 声明 .

他宣称，当巡警可不是个笨手笨脚的人能干的，尤其是一个胖子。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [aʊt] [laʊd] .
He was tired and sorry for himself out loud .
他 曾是 疲劳的 和 对不起 为了 他自己 出去 大声 .

他很累，自怜自艾地大声说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsi] , [həʊ'evər] , [hi:; hi] [wɪð'dru:ɪ] [hɪz; ɪz][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][stroʊl] , [ɪf]
After a small controversy , however , he withdrew his objection to the stroll , if
后 一个 小的 争议 , 然而 , 他 退出 他的 异议 到 这 漫步 , 如果

[nɑ:t][ˈteɪkən][æt; ət] [spi:d] .
not taken at speed .
不是 已采取 在 速度 .

然而，经过一番小小的争议后，他撤回了对散步的反对意见，只要不是快速散步即可。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ['stɑ:rtɪd] [ə'lɔ:n] [noʊ] . [wʌn] [trə'vɜ:rs] , [ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rsənəl] .
The procession started along No . 1 Traverse , the shortest route to the Arsenal .
这 游行 开始 沿着 不 : 1 横穿 , 这 最短 路线 到 这 兵工厂 :
游行队伍沿着 1 号横道出发, 这是通往兵工厂的最短路线。

[ðə; ði] [ə'restɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [led] .
The arresting officer led .
这 逮捕 官 引领 :
逮捕警官带头。

[ðə; ði] [praɪm] ['kʌlprɪt] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] - [oʊld] [ə'kɑ:mplɪs] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['fɑ:lʊd] .
The prime culprit , his young - old accomplice clinging to his arm , followed .
这 主要的 罪魁祸首 , 他的 年轻的 - 老的 同案犯 依恋 到 他的 手臂 , 随后 :
主犯和他的年轻同伙紧紧抓住他的胳膊, 跟了上去。

[ðə; ði] [dɪs'maʊntɪd] ['ɑ:fɪsər] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz] [rɪr] [gɑ:rd] .
The dismounted officer brought up as rear guard .
这 下马 官 带来 向上 作为 后部 警卫 :
下马的军官被安排担任后卫。

" [gɑ:t][ə; eɪ] [pər'mɪt] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [ɔ:tə'mætɪk] ?
" **Got a permit for your automatic ?**
" 得到 一个 允许 为了 你的 自动的 ?
"你的自动挡车有许可证吗? "

" ['peɪp] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə][æsk][dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [wel] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [skrʌntʃ] [ʌv; əv] [fi:t] .
" **Pape was able to ask Jane in a murmur well below the scrunch of feet .**
" 纸张 曾是 有能力的 到 问 简 在 一个 低语 出色地 以下 这 皱褶 的 脚 :
"佩普用低沉的声音问简, 声音远低于脚步声。"

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 :
"不。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
But I've got the automatic with me ."
但 我已经 得到 这 自动的 和 我 : "
但我带了自动手枪。

" [slɪp][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] !
" **Slip it to me !**
" 滑 它 到 我 !
"把它递给我! "

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
" **He did not explain the request .**
" 他 做过 不是 解释 这 要求 :
他没有解释这个要求。

['weðər] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [gʌn] - [pɔɪnt] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] ['ni:ɪdɪd] [hɜ:r; hər]['pɪst(ə)l][tu:; tə]
Whether he meant to force a gun - point escape and needed her pistol to
['sʌplɪmənt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ɡenst] [ðər; ðər] [tu:] ['kæptərz][ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [fɪrd] [sʌm; səm] [sʌt]
supplement his own against their two captors or whether he feared some such
补充 他的 自己的 反对 他们的 二 俘虏者 或者 无论 他 害怕 一些 这样的
['despərət] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
desperate initiative on her part ,
绝望的 倡议 在 她 部分 ,
无论他是打算持枪强行逃脱, 需要她的手枪来辅助自己对抗两名绑匪, 还是担心她会采取这种孤注一掷的行动,

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈwʌndər] .
he left her to wonder .
他 左边 她 到 想知道 .

他留下她独自疑惑。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæns] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] “ [naʊ] !
Watching their chance , he whispered “ Now !
观看 他们的 机会 , 他 低声说道 “ 现在 !

他伺机而动，低声说道：“就是现在！ ”

“ [nekst] [ˈsekənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪf] [ˌɪnˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] [ðæt] [ˈveri] [smɔːl] ,
“ **Next second he had safe inside his own coat pocket that very small ,**
“ 下一个 第二 他 有 安全的 里面 他的 自己的 外套 口袋 那 非常 小的 ,
“ 下一秒，他发现自己外套口袋里装着一个很小的保险箱，

[ˈveri] [blæk] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
very black and very competent looking something with which she had
非常 黑色的 和 非常 胜任的 寻找 某物 和 哪个 她 有
[kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [veɪn] [ˈɜːrliər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
commanded him in vain earlier in the day .
命令 他 在 徒劳 早些时候 在 这 天 .

他皮肤黝黑，看起来非常能干，而她当天早些时候曾用这种形象命令他，但徒劳无功。

“ [dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [trʌst] [em ˈiː] , [dʒeɪn] ,
“ **Just try to trust me , Jane ,**
“ 只是 尝试 到 相信 我 , 简 ,

“简，你就试着相信我吧。”

“ [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [əˈbiːdiəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ˌɑːˈtiː]
“ **was his response to the unquestioning obedience which had produced it**
“ 曾是 他的 回复 到 这 不加质疑 服从 哪个 有 生产 它
[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [blaʊs] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [oʊld] - [ˈleɪdi] [blæk] .
from the blouse beneath her old - lady black .
从 这 女式衬衫 下面 她 老的 - 女士 黑色的 .

这是他对她毫无保留的服从的回应，这种服从让她从黑色老妇人衬衫下露出了身体。

“ [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪziə] , [ˈpiːtər] .
“ **To try to trust you is getting easier , Peter .**
“ 到 尝试 到 相信 你 是 获得 更轻松 , 彼得 .

“彼得，现在我越来越容易信任你了。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrɪdɪd] [ədˈmɪ(ə)n] [ˈsaʊndɪd] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˌroʊdəˈdendrənz] [smeld] .
“ **The guarded admission sounded sweeter than the rhododendrons smelled .**
“ 这 守卫 入学 听起来 更甜 比 这 杜鹃花 闻起来 .

“谨慎的承认听起来比杜鹃花的香气还要甜美。”

[hiː; hi] [felt] [ˈhæpiːɜː] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒeɪl] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [brɪˈfɔːr] ;
He felt happier going to jail with Jane than ever in his life before ;
他 毛毡 更快乐 去 到 监狱 和 简 比 曾经 在 他的 生活 前 ;

他觉得和简一起坐牢比他以往任何时候都更快乐；

[wʌz; wəz] [ˌlʌɡˈzʊəriət; ˌlʌɡˈzjʊə-; ˌlʌkˈsjʊə-] [ɪn] [ˌsentɪmənˈtæləti] [wen] [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈflɔːntɪd] [feɪt]
was luxuriating in sentimentality when a roar like that of flaunted Fate
曾是 奢华 在 感伤 什么时候 一个 吼 喜欢 那 的 炫耀 命运
[ˈlæsərəɪtɪd] [ðə; ðɪ] [er] .
lacerated the air .
撕裂 这 空气 .

正当他沉浸在感伤之中时，一声如同命运之怒般的咆哮撕裂了空气。

[ˈpeɪp] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [steəd] [əˈbaʊt] ;
Pape started and stared about ;
纸张 开始 和 凝视 关于 ;

佩普突然动了动，四处张望；

[sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrɪŋ] [fɪfθ] [ˈævənu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈhædʒəri] [ðæt] [flæŋks][ðə; ði]
saw that they were nearing Fifth Avenue and the menagerie that flanks the
锯 那 他们 是 临近 第五 大街 和 这 动物园 那 侧翼 这
[ˈɑ:rsənl] ;
Arsenal ;
兵工厂 ;

他们看到他们正接近第五大道和兵工厂两侧的动物园；

[əˈsu:md] [ðæt] [səm; səm] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][keɪdʒd][ðer; ðər][hæd; həd][bʌt; bət] [ventɪd] [hɪz; ɪz]
assumed that some monarch of the wild caged there had but vented his
假定 那 一些 君主 的 这 荒野 笼中 那里 有 但 通风 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

我猜想，被囚禁在那里的某个野生动物之王，只是在倾诉自己的心声。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:mɪŋ] [hænd][hi; hi] [pleɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜ:ɪz] [tu:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
A calming hand he placed over the girl's two which had gripped his arm .
一个 平静 手 他 放置 超过 这 女孩们 二 哪个 有 紧握 他的 手臂 .

他安抚地将一只手放在女孩紧紧抓住他手臂的两只手上。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [mɔ:θ] - [ˈi:tn] [oʊld][ˈlaɪən] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪtɪv] [ˈdʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn]
“ **Just a moth - eaten old lion dreaming of his native jungle and talking in**
“ 只是 一个 蛾 - 吃 老的 狮子 做梦 的 他的 本国的 丛林 和 说 在
[hɪz; ɪz] [sli:p] . “
his sleep . “
他的 睡觉 . “

“只是一头饱经风霜的老狮子，梦见自己的故乡丛林，还在睡梦中咿呀学语。”

“ [bʌt; bət][ju; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪˈti:] [maɪt] [mi:n] , [ðæt] [ˈnju:biən] [rɔ:r] .
“ **But you don't understand what it might mean , that Nubian roar .**
“ 但 你 不 理解 什么 它 可能 意思是 , 那 努比亚人 吼 .

“但你不明白那努比亚人的咆哮意味着什么。”

[aɪˈti:] [meɪ] [bi; bi] [əˈhʌðər] [klu:] [tu; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði][loʊˈkeɪ](ə)n[ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [ˈgrænfa:ðər]
It may be another clew to point the location of — of what grandfather
它 可能 是 其他 线索 到 观点 这 地点 的 — 的 什么 祖父
[ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
buried in the park ,
埋葬 在 这 公园 ,

这或许是指向祖父埋在公园里的遗物位置的另一条线索。

[ju; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

“ [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [hi; hi][steəd] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈglu:mi:ɜ] [sku:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] .
“ **Through the gloom he stared down into the gloomier scoop of her bonnet .**
“ 通过 这 愁云 他 凝视 向下 进入 这 更阴郁 舀 的 她 引擎盖 .

“透过昏暗的光线，他凝视着她帽子上更加昏暗的帽檐。”

“ [seɪ] , “ [hi; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈmaɪldli][æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] ,
“ **Say , “ he enquired , mildly as he could ,**
“ 说 , “ 他 询问 , 轻微地 作为 他 可以 ,

“你说,”他尽可能温和地问道。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [em ˈiː] [nekst] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈdænjəl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪɡ] [ɪn] [ðæt] [ˈlaɪənz] [den]
“ you ain't going to ask me next to play Daniel and to dig in that lion's den
“ 你 不是 去 到 问 我 下一个 到 玩 丹尼尔 和 到 挖 在 那 狮子的 丹
? ”
? ”
? ”

“你接下来不会让我扮演但以理，去狮子坑里挖洞吧？”

“ [hʌʃ] .
“ Hush .
“ 嘘 .
“嘘。”

[dəʊnt] [meɪk] [fʌn] .
Don't make fun .
不 制作 乐趣 .
不要嘲笑。

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
This is very important .
这 是 非常 重要的 .
这非常重要。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [fɔːr] [ˈpɑːplər] [ˈoʊvər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
If we can find four poplars over on this side of the park ,
如果 我们 能 寻找 四 白杨树 超过 在 这 边 的 这 公园 ,
如果我们能在公园这边找到四棵白杨树，

[wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mənˈhædʒəri] [ˈlaɪənz] — [ðə; ði] [fɜːrst] [krɪpt] [vɜːrs] [ˈstɑːrts] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] : “
within earshot of the menagerie lions — The first crypt verse starts off like this : “
之内 听力范围 的 这 动物园 狮子 — 这 第一的 密室 诗 开始 离开 喜欢 这 : “
在动物园狮子的耳边——第一首地穴诗是这样开头的：“

- [lɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnjuːbiən] [rɔːr]
' List to the Nubian roar
- 列表 到 这 努比亚人 吼
倾听努比亚人的咆哮

[ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər] [fɔːr] . - “
And whisper of poplars four . ' ”
和 耳语 的 白杨树 四 . - “
还有四棵白杨树的低语。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [mɔːr] [ˈækjərətli] !
“ I wish I could remember more accurately !
“ 我 希望 我 可以 记住 更多的 准确 !
我希望我能记得更清楚！

[aɪ ˈtiː] [raɪmz] [əˈbaʊt] [bed] - [rɑːk] [ænd; ənd] [kraːk] , [haɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [ænd; ənd] [faɪt] , [ðen]
It rhymes about bed - rock and crock , height and might and fight , then
它 韵律 关于 床 - 岩石 和 缸 , 高度 和 可能 和 斗争 , 然后
[treɪlz] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ˈfɪɡjərz] .
trails off into figures .
小径 离开 进入 数据 .
它押韵地唱着基岩和陶罐、高度和力量和战斗，然后逐渐变成数字。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [fɜːrst] [tuː] [laɪnz] .
But I am certain about those first two lines .
但 我 是 肯定 关于 那些 第一的 二 线条 .
但我对前两行内容很有把握。

[ˈmeɪbɪ] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [kloʊz] .
Maybe we're getting close .
或许 是 获得 关闭 .

或许我们快要接近目标了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnjuːbiən] [rɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsentər] , [lets] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪn] [ˈwaɪdnɪŋ]
With that Nubian roar as a center, let's walk round and round, in widening
和 那 努比亚人 吼 作为 一个 中心 , 我们来吧 走 圆形的 和 圆形的 , 在 扩大
[ˈsɜːrkl] ,
circles ,
界 ,

以努比亚人的咆哮声为中心, 让我们绕着圈子走, 圈越走越大。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [lɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈpɔːplər] [fɔːr] .
until we list to the whisper of poplars four .
直到 我们 列表 到 这 耳语 的 白杨树 四 .

直到我们聆听到四棵白杨树的低语。

" [peɪps] [pərˈpleksəti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [iːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstedɪ] [ster] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pouk] .
" **Pape's perplexity had not been eased by his steady stare into the poke** .
" 佩普的 困惑 有 不是 到过 缓解 经过 他的 稳定的 盯 进入 这 戳 .

“佩普的困惑并没有因为他直视着那个戳子而减轻。”

" [veri] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [stroʊl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
" **Very nice, he said, that stroll round and round** ,
" 非常 好的 , " 他 说 , " 那 漫步 圆形的 和 圆形的 ,

“真不错,”他说,“就这样绕着圈子散步。”

[prəˈvaɪdɪd] [wiː; wi] [dəʊnt] [goʊ] [tuː] [fæst][ænd; ənd] [get] [ˈdɪzi] .
provided we don't go too fast and get dizzy .
假如 我们 不 去 也 快速地 和 得到 晕眩的 .

只要我们不开得太快, 别晕头转向。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [staːrt][æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] . "
But we can't start at the present moment . "
但 我们 不能 开始 在 这 展示 片刻 . "

但我们不能从现在开始。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " — [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [taɪm] [ɪmˈpeɪjntli] .
" **Why not? she, this time impatiently** .
" 为什么 不是 ? " — 她 , 这 时间 不耐烦地 .

“为什么不行? ”——这次她有些不耐烦地问道。

" [juː; jʊ] [fərˈget] , [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈrestɪd] .
" **You forget, my dear young lady, that we are arrested** .
" 你 忘记 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 那 我们 是 被捕 .

“亲爱的小姐, 你忘了我们已被逮捕了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
" **That was true** .
" 那 曾是 真的 .

“确实如此。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒeɪl] .
They were — and before the door of their jail .
他们 是 — 和 前 这 门 的 他们的 监狱 .

他们当时就在监狱门口。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ] — [tuː] [ˈredi] [ˈreskjuː]
CHAPTER XVIII — TOO READY RESCUE
章 十八 — 也 准备好 救援

第十八章——救援行动过于仓促

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [desk] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [pəˈliːs] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈfrendʃɪp] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
Before the desk sergeant of a metropolitan police station friendship usually
前 这 桌子 军士 的 一个 大都会 警察 车站 友谊 通常
[siːsɪz] .
ceases .
停止 .

在大都会警察局值班警官面前，友谊通常就此结束。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [təˈnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrsənəl] , [ˈlðərwɑɪz] [ðə; ði] 33rd [ˈpriːsɪŋkt] .
It did tonight in the Arsenal , otherwise the 33rd Precinct .
它 做过 今晚 在 这 兵工厂 , 否则 这 33rd 辖区 .

今晚在阿森纳，或者说在第33警区，确实发生了这样的事。

[baɪ][naɪːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡrɪn] [kʊd; kəd][ðə; ði][biː; bi] - [məˈstɑːʃ] [əˈfɪ(ə)l] [ɪn]
By not so much as the ghost of a grin could the be - mustached official in
经过 不是 所以 很多 作为 这 鬼 的 一个 咧嘴笑 可以 这 是 - 腮 官方的 在
[ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [straɪpt] [baɪ] [ˈdekeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ]
a uniform striped by decades of service have detected even a speaking
一个 制服 有条纹的 经过 几十年 的 服务 有 检测到 甚至 一个 请讲
[əˈkweɪntəns] [bɪˈtwiːn] [ˈkæptərz][ænd; ənd] [ˈprɪzənəz] .
acquaintance between captors and prisoners .
熟人 之间 俘虏者 和 囚犯 .

这位留着胡子、身穿因服役数十年而条纹斑驳的制服的官员，即便只凭一丝微笑，也无法察觉到俘虏者和被俘者之间有任何交谈的熟识。

[ðə; ði] “ [keɪs] “ [wʌz; wəz] [pʌdʒ] - [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈreɪnmənt] ,
The “ case “ was Pudge O'Shay's and he made the arraignment ,
这 “ 案件 “ 曾是 胖子 - 和 他 制成 这 提审 ,

这起“案件”是帕奇·奥谢的案子，由他负责提审。

[muə; mɔː] [ˈhævɪŋ] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ɑːrm] - [tʃer] [ˈtɪltɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Moore having subsided into a wooden arm - chair tilted against the wall .
摩尔 拥有 平静下来 进入 一个 木制的 手臂 - 椅子 斜 反对 这 墙 .

摩尔瘫坐在靠墙倾斜的木制扶手椅里。

“ [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɡrʌb] [wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [ðə; ði] - [foʊn] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , “
“ These are the grub worms that the ' phone message was about , “
“ 这些 是 这 幼虫 蠕虫 那 这 - 电话 信息 曾是 关于 , “
[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈspærəʊ] [kɑːp] .
announced the sparrow cop .
宣布 这 麻雀 警察 .

“这就是电话留言里提到的蛆虫，”麻雀警察宣布道。

“ [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [huː] [sent] [ɪn] [ðæt] [get] - [jɜːr; jər] - [ɡʌn] [əˈlɑːrm] ?
“ Mind telling me who sent in that get - your - gun alarm ?
“ 头脑 讲述 我 WHO 发送 在 那 得到 - 你的 - 枪 警报 ?

“请问是谁放出了那个需要大家拿起枪的警报？ ”

“ [ˈpeɪp] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌnɑː; ɪːvˈteɪ] [ðæt] [mæskt] [ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .
“ Pape asked with a naïveté that masked the effrontery of his request .
“ 纸张 问 和 一个 天真 那 戴面具 这 厚颜无耻 的 他的 要求 .

“帕佩天真地问道，掩盖了他请求中的无礼。”

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [stɑːəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
The sergeant stared at him in amazement .
这 军士 凝视 在 他 在 惊愕 .

中士惊讶地盯着他。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ][ˈhjuːmən] [moʊl] . “
“ None of your business , you human mole . “
“ 没有任何 的 你的 商业 , 你 人类 痣 . “

“关你屁事，你这个人类鼯鼠。”

“ [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [ˈmænər] [ˈkaʊntər] .
“ **Then I'll tell you , ” was his easy - manner counter .**
“ 然后 患病的 告诉 你 , ” 曾是 他的 简单的 - 方式 柜台 .
“那我就告诉你,”他轻松地回答道。

“ [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l] [krʊk] [neɪmd] [ˈswɪntən] [weltʃ,welʃ] . ”
“ **A sharp - faced little crook named Swinton Welch .** ”
“ 一个 锋利的 - 面对 小的 骗子 命名 斯温顿 韦尔奇 . ”
“一个名叫斯温顿·韦尔奇的狡猾小骗子。”

“ [ˈiːzi] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hɑːrd] [neɪmz] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] !
“ **Easy there with the hard names , young fellow !**
“ 简单的 那里 和 这 难的 姓名 , 年轻的 同伴 !
“年轻人,别老是念那些难记的名字! ”

[swɪn] [weltʃ,welʃ][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][noʊ] [ˈpɜːsənz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krʊk]
Swin Welch is a friend of mine and no person's going to call him a crook
游泳 韦尔奇 是 一个 朋友 的 矿 和 不 人的 去 到 称呼 他 一个 骗子
[tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
to my face ,
到 我的 脸 ,
斯温·韦尔奇是我的朋友,谁也别想当面说他是骗子。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] . ”
much less a prisoner . ”
很多 较少的 一个 囚犯 . ”
更何况是囚犯呢。”

“ [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] [ˈpeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ **Thought so , ” said Pape with a grin .**
“ 想法 所以 , ” 说 纸张 和 一个 咧嘴笑 .
“我就知道,”佩普笑着说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [krʊk] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][fʊks] [ˈhiːz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ **If he ain't a crook , how about the folks he's working for ?**
“ 如果 他 不是 一个 骗子 , 如何 关于 这 各位 他是 在在职的 为了 ?
“如果他不是骗子,那他为之工作的那些人呢? ”

“ [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ][ˈsɑːrdʒənt] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈblɒtər] .
“ **Ignoring him , the sergeant opened the blotter .**
“ 忽略 他 , 这 军士 打开 这 吸墨纸 .
“警官没有理会他,打开了案卷。”

“ [neɪm] ? ”
“ **Name ? ”**
“ 姓名 ? ”
“姓名? ”

“ [ˈpiːtər] [ˈstænsberi] — — ”
“ **Peter Stansbury — —** ”
“ 彼得 斯坦斯伯里 — — ”
“彼得·斯坦斯伯里——”

“ [ˈnevər] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [fɜːrst] , [aɪ] [ˈrekən] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] .
“ **Never heard about a little rule of ladies first , I reckon , ” interrupted the officer .**
“ 绝不 听到 关于 一个 小的 规则 的 女士们 第一的 , 我 估计 , ” 中断 这 官 .
“我猜你肯定没听说过女士优先这条小规则吧。”警官打断道。

“ [ɪf] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [juːd] [meɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [boʊt] , [aɪ] [bet] .
“ **If the ship was sinking you'd make the first boat , I bet .**
“ 如果 这 船 曾是 下沉 你会 制作 这 第一的 船 , 我 赌注 .
“如果船要沉了,我敢打赌你肯定会造第一艘救生艇。”

[ˈænsər] [ʌp] , [ˈmʌðər] .
Answer up , mother .
回答 向上 , 母亲 .

回答我，妈妈。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [pʊk] - [ˈbɒnɪtɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] [əˈɡresɪv] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈlɪftɪd]
” **For the first time the poke - bonneted head of the less aggressive prisoner lifted**
” 为了 这 第一的 时间 这 戳 - 带帽的 头 的 这 较少的 挑衅的 囚犯 抬起
[səˈfɪntli] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wɪˈðɪn] .
sufficiently to show the face within .
足够 到 展示 这 脸 之内 .

“第一次，那个不那么好斗的囚犯戴着尖顶帽的脑袋抬起来，露出了里面的脸。”

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] — —
” **Well , I'll be — —**
” 出色地 , 患病的 是 — —

“嗯，我会——”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] — [strʌk] [dʌm] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
” **He was — struck dumb , if that was what he had been about to say .**
” 他 曾是 — 击 哑的 , 如果 那 曾是 什么 他 有 到过 关于 到 说 .
“他当时——哑口无言，如果他原本想说的就是这个意思的话。”

[nekst] [ˈmɪnɪt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsɑːdʒənts] [ɑːr; ər]
Next minute , however , he must have remembered that sergeants are
下一个 分钟 , 然而 , 他 必须 有 记得 那 中士 是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [suːˈpɪəriər] [tuː; tə] [ʃɑːk] .
supposed to be superior to shock .
据称 到 是 优越的 到 震惊 .

然而，下一刻，他肯定想起了士官的级别应该高于休克级别。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][brɪˈɡæən][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ˈkwestʃənz] .
At any rate , he began the routine questions .
在 任何 速度 , 他 开始 这 常规 问题 .

总之，他开始问一些例行问题。

[ðə; ði] [red] , [sɔːft] - [kɜːvɪd] [lɪps][ʌv; əv] [juːθ] [ˈænsər] [ˈredɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The red , soft - curved lips of youth answered readily from the shadow of the
这 红色的 , 柔软的 - 弯曲 嘴唇 的 青年 回答 容易 从 这 阴影 的 这
[ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈhedʒɪr] .
antiquated headgear .
过时的 帽子 .

在古老的头饰阴影下，青春的红润柔和的嘴唇热情地回应着。

[ˈiːv(ə)n] “ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Even “ How old are you ?
甚至 ” 如何 老的 是 你 ?

甚至还有“你多大了？ ”

” [hæd; həd][noʊ] [ˈterərz] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈvəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][læst] [rɪˈlek(ə)n] .
” **had no terrors for one who had voted at the last election .**
” 有 不 恐怖 为了 — WHO 有 投票 在 这 最后的 选举 .

对于上次选举投过票的人来说，他并不感到恐惧。

[hɜːr; hər] “ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [wʌn] “ [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Her “ more than twenty - one “ suggested the folly of pressing the point .
她 ” 更多的 比 二十 - 一 ” 建议 这 蠢事 的 紧迫 这 观点 .
她所说的“超过二十一岁”暗示了继续追问这一点是愚蠢的。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɑ:ɾmd] ？ ” [æskt] [ðə; ði][ˈɑ:frɪsər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [wen] [ðə; ði][ˈskelɪt(ə)n] [baɪˈɑ:grəfi] [wʌz; wəz]
“ **Are you armed ?** ” **asked the officer in charge when the skeleton biography was**
“ 是 你 武装 ？ ” 问 这 官 在 收费 什么时候 这 骨骼 传 曾是
[kəmˈpli:tɪd] .
completed .
完全的 .

“你带武器了吗？”负责的警官在完成个人简介后问道。

[ˈdʒeɪnz] [ˈstɑ:rtld] [glæns] [æt; ət][ˈpeɪp] [tuɔld][hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði]
Jane's startled glance at Pape told him at least that now she understood the
简的 惊慌 瞥一眼 在 纸张 讲述 他 在 至少 那 现在 她 理解 这
[kɒmənˈdiəriŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] [ɔ:təˈmætɪk] — [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpenəlti] [wʌz; wəz] [ɪmˈpəʊzd] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði]
commandeering of her automatic — that some penalty was imposed for the
征用 的 她 自动的 — 那 一些 惩罚 曾是 强加 为了 这
[ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwepənz] [wɪˈðəʊt] [pərˈmɪt] .
bearing of weapons without permit .
轴承 的 武器 没有 允许 .

简惊愕地看了佩普一眼，至少佩普明白了她现在明白了自动武器被没收的原因——无证携带武器会受到惩罚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:ɾd][ænd; ænd][wæg][ʌv; əv] [tʃɪn] [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
With a word and wag of chin she replied in the negative .
和 一个 单词 和 摇摆 的 下巴 她 回复 在 这 消极的 .

她摇了摇头，说了句否定的话。

“ [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈmeɪtrən] [hɪɾ] [tu:; tə] [sɜ:ɾtʃ] [ju:; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [jɔ:ɾ; jər] [seɪ] - [soʊ] .
“ **Not having a matron here to search you , I'll have to take your say - so** .
“ 不是 拥有 一个 护士长 这里 到 搜索 你 , 患病的 有 到 拿 你的 说 - 所以 .
“这里没有女舍监来搜查你，我只能听你的了。”

“ [ðə; ði][ˈsɑ:ɾdʒənt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [weɪvd] [hɜ:ɾ; hər]
“ **The sergeant , after a meditative tug at his gray mustache , waved her**
“ 这 军士 , 后 一个 冥想 拖船 在 他的 灰色的 胡子 , 挥手 她
[bæk] .
back .
后退 .

“中士沉思地拽了拽他灰白的胡子，然后向她挥手示意她回去。”

[ˈpeɪp] [wʌz; wəz] [ˈpedɪgri:d] [wɪð; wɪθ][skænt] [ˈserəmoʊni][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [rɪˈkɔ:ɾɪd] [æz; əz][hi:; hi]
Pape was pedigreed with scant ceremony and his answers recorded as he
纸张 曾是 血统纯正 和 稀少 仪式 和 他的 答案 记录 作为 他
[geɪv] [ðem; ðəm] ,
gave them ,
给予 他们 ,

佩普的出身十分显赫，仪式也十分简朴，他的回答都被如实记录下来。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] “ [hoʊˈtel][ˈæstər] , [ˈrezɪdəns] . ”
even to “ Hotel Astor , residence . ”
甚至 到 “ 酒店 阿斯托 , 住宅 . ”

甚至包括“阿斯特酒店，住所”。

“ [frɪsk] [hɪm; ɪm] , [pʌdʒ] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈklu:dɪŋ] [ˈɔ:ɾdər] .
“ **Frisk him , Pudge !** ” **was the concluding order** .
“ 弗里斯克 他 , 胖子 ！ ” 曾是 这 总结 命令 .

“搜身，帕奇！”这是最后的命令。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ˈdʒeɪnz] [ɔ:təˈmætɪk] [wʌz; wəz][fɜ:ɾst] [faʊnd] [ænd; ænd] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [desk] [ðə; ði] [mɔ:ɾ]
Because Jane's automatic was first found and placed upon the desk the more
因为 简的 自动的 曾是 第一的 成立 和 放置 之上 这 桌子 这 更多的
[ˈpɜ:rsən(ə)] “ [ˈhɑ:ɾdwer] ,
personal “ hardware ,
个人的 “ 硬件 ,

因为简的自动手枪首先被发现并放在桌子上，所以这件更具个人意义的“硬件”

“ [ə; eɪ] - [kəʊlt] ['snʌgli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts][ɑːrm] - [pɪt]['hoʊlstər] , [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌoʊvər'lʊkt] .
“ **a 45 Colt snugly fitted into its arm - pit holster , was almost overlooked .**
“ 一个 - 小马 舒适地 适配 进入 它是 手臂 - 坑 枪套 , 曾是 几乎 被忽视的 .
一把 45 口径的柯尔特手枪紧紧地装在腋下枪套里, 几乎被人忽略了。

[ðə; ði] ['spærəʊ] [kɑːps] ['traɪʌmf] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [aɪ 'tiː] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['weɪti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
The sparrow cop's triumph on drawing it forth was weighty as his figure .
这 麻雀 警察的 胜利 在 绘画 它 前进 曾是 重 作为 他的 数字 .
麻雀警察成功将其揭露出来, 其成就感如同他的身形一样沉重。

“ [juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [wel] [hiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔɪti] - ['tɔɪti] , “ [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]
“ **You go right well heeled for a guest of the hoity - toity , ” remarked the**
“ 你 去 正确的 出色地 高跟鞋 为了 一个 客人 的 这 高傲 - 托伊蒂 , ” 评论 这
[ˈsɑːrdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,
“你这身打扮, 真不像个上流人士的客人,”中士说道。

[ˈɔːlsəʊ] ['plezərəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
also pleausurably excited .
还 愉快地 兴奋的 .
同时感到愉悦和兴奋。

“ [wiːl] [dʒʌst] [bʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['feləni] [ˈʌndər][ðə; ði] ['sʌlɪvən] [lɔː] .
“ **We'll just book you for a double felony under the Sullivan law .**
“ 出色地 只是 书 你 为了 一个 双倍的 重罪 在下面 这 沙利文 法律 .
“我们将根据沙利文法案以双重重罪逮捕你。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [θret] , “ ['mʌðər] “ [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
“ **At the threat , “ mother ” took a step toward her companion ,**
“ 在 这 威胁 , “ 母亲 ” 采取 一个 步 朝向 她 伴侣 ,
听到威胁声, “母亲”朝她的同伴迈了一步,

[ˈeɪvɪdəntli] [ə'priːʃiːertɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [læst] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rendəd] [ɪn] [fɔːr] -
evidently appreciating that this last charge was due to the service rendered in fore -
显然 欣赏 那 这 最后的 收费 曾是 到期的 到 这 服务 渲染 在 前 -
[dɪs'ɑːrmɪŋ] [wɪ'dəʊt] [fɔːr] - ['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .
disarming without fore - warning her .
解除武装 没有 前 - 警告 她 .
显然, 他意识到最后这笔费用是由于在没有事先警告的情况下解除她的武装而产生的。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɡʌn] ,
She looked ready to confess her ownership of the black gun ,
她 看起来 准备好 到 承认 她 所有权 的 这 黑色的 枪 ,
她看起来随时准备承认那把黑枪是她的。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ə'ten](ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪntər'pəʊzd] [bʌlk]
as she was trying to get the sergeant's attention around the interposed bulk
作为 她 曾是 尝试 到 得到 这 中士的 注意力 大约 这 插入 大部分
[ʌv; əv] [pʌdʒ] [oʊ'ʃeɪ] .
of Pudge O'Shay .
的 胖子 奥谢 .
她试图绕过挡在她面前的帕奇·奥谢, 引起警长的注意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['peɪp] [hænd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [pɪɡ] - [skɪn][kɑːrd] - [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
But she paused when she saw Pape hand a yellow pig - skin card - case to the
但 她 暂停 什么时候 她 锯 纸张 手 一个 黄色的 猪 - 皮肤 卡片 - 案件 到 这
[ɑːfɪsər] .
officer .
官 .
但当她看到佩普递给警官一个黄色猪皮卡套时, 她停住了脚步。

“ [brɪfɔːr] [juː, jʊ] - [foʊn] [jɔːr, jər] [frend] [weltʃ,welʃ][ðə; ði][glæd] [nuːz] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] -
“ **Before you ' phone your friend Welch the glad news that you've got a double -**
“ 前 你 - 电话 你的 朋友 韦尔奇 这 高兴的 消息 那 你已经 得到 一个 双倍的 -
[ˈbærəld] [ˈsʌlɪvən] [ɑːn][em ˈiː] ,
barreled Sullivan on me ,
桶装 沙利文 在 我 ,

“在你打电话给你的朋友韦尔奇，告诉他你用双管猎枪干掉了我之前，

“ [hiː; hi] [riˈkwɛstɪd] , “ [kɑːm] [jɔːrˈself] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
“ **he requested , “ calm yourself by a look at this .**
“ 他 请求 , “ 冷静的 你自己 经过 一个 看 在 这 .

他请求道：“看看这个，让自己冷静下来。”

“ [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt][əˈblaɪdʒd] ; [əˈlaʊd] [riːd] ['sketʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪld] - [ɪn] ['kɜːrtəsi] [kɑːrd] [saɪnd]
“ **The sergeant obliged ; aloud read sketchily from the filled - in courtesy card signed**
“ 这 军士 有义务 ; 大声 读 粗略地 从 这 已填 - 在 礼貌 卡片 签名
[baɪ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
by his chief ,
经过 他的 首席 ,

“中士照做了；他粗略地念出了上级签字的、填写完毕的礼节卡上的内容，

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] .
the commissioner of police .
这 专员 的 警察 .

警察局长。

“ [ˈpiːtər][es] . [ˈpeɪp] , [ˈdepjʊti] [ˈʃerɪf] , [ˈsnəʊʃuː] [ˈkɑʊnti] , [məˈnɪtænə] .
“ **Peter S . Pape , deputy sheriff , Snowshoe County , Montana .**
“ 彼得 S . 纸张 , 副 警长 , 雪鞋 县 , 蒙大拿 .

“彼得·S·佩普，蒙大拿州斯诺舒县副警长。

[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːrmz] [waɪl] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈfjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] .
Permitted to carry arms while in pursuit of fugitives from justice .
允许 到 携带 武器 尽管 在 追逐 的 逃犯 从 正义 .

允许在追捕逃犯时携带武器。

“ [hɪz; ɪz] [pliːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] ; [ˈræðər] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt]
“ **His pleased expression faded ; rather , appeared to pass from his face to that**
“ 他的 高兴 表达 褪色 ; 相当 , 出现 到 经过 从 他的 脸 到 那
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
of the prisoner .
的 这 囚犯 .

“他脸上的喜悦之情消失了；相反，似乎从他自己的脸上转移到了囚犯的脸上。”

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] , [ˈpeɪp] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] .
And indeed , Pape felt that he had reason to be pleased .
和 的确 , 纸张 毛毡 那 他 有 原因 到 是 高兴 .

而事实上，佩普觉得自己有理由感到高兴。

[ˈoʊnli] [ðæt] [wiːk] , [ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈeni] [treɪlz] - [end][ˈkɑːntrətaːn; ˈkɑːntrətaːn] ,
Only that week , in preparation for any trail's - end contretemps ,
仅有的 那 星期 , 在 准备 为了 任何 小径 - 结尾 冲突 ,

就在那一周，为了应对任何可能发生的终点意外，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [æt; ət] [pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] [hɪz; ɪz]
he had taken the precaution of presenting at Police Headquarters his
他 有 已采取 这 预防 的 呈现 在 警察 总部 他的
[krəˈdenʃ(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊm] [ˈkɑʊnti] [ˈʃerɪf] .
credentials from the home county sheriff .
证书 从 这 家 县 警长 .

他事先采取了预防措施，向警察总部出示了家乡县警长签发的证件。

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ɪkˈspektɪd] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈlðərwaɪz] , [prɪˈperdnəs] [hæd; həd] [wʌn] .
Sooner than expected , if somewhat otherwise , preparedness had won .
俄克拉荷马 比 预期的 , 如果 有些 否则 , 准备 有 韩元 .

虽然结果可能与预期略有不同, 但准备工作最终还是取得了胜利, 比预期的时间要快。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ˈfjʊdʒətɪv] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
“ **You're not going to tell me you thought them fugitives was buried on the**
“ 你是 不是 去 到 告诉 我 你 想法 他们 逃犯 曾是 埋葬 在 这
[fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] ?
far side of the park ?
远的 边 的 这 公园 ?

“你不会告诉我你认为那些逃犯被埋在公园的另一边吧? ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈgrʌmbld] .
“ **the sergeant grumbled .**
“ 这 军士 咕哝 .

“中士咕哝道。”

“ [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
“ **Wish they were .**
“ 希望 他们 是 .

“但愿如此。”

[seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [frend] [weltʃ,welʃ] [ˈdraːpɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Say , if you think there's any chance of your friend Welch dropping in for a
说 , 如果 你 思考 有 任何 机会 的 你的 朋友 韦尔奇 下降 在 为了 一个
[ˈsoʊʃ(ə)] [kɔːl] ,
social call ,
社会的 称呼 ,

比如说, 如果你觉得你的朋友韦尔奇有可能突然来串门拜访,

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [swɑːp] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . “
I'd like to swap a few words with him .”
ID 喜欢 到 交换 一个 很少 字 和 他 . “

我想和他聊几句。

“ [liːv] [ʌp] [ɑːn] [swɪn] [weltʃ,welʃ] !
“ **Leave up on Swin Welch !**
“ 离开 向上 在 游泳 韦尔奇 !

“离开斯温·韦尔奇! ”

[ˈhiːz] [ˈhɑːrmləs] — [eɪnt] [bɪn] [west] [ʌv; əv] [wiːˈhɒkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
He's harmless — ain't been west of Weehawken in his life .
他是 无害 — 不是 到过 西方 的 威霍肯 在 他的 生活 .

他很无害——这辈子都没去过威霍肯以西的地方。

[wer] [dʌz] [ðɪs] [oʊld] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] [kʌm] [ɪn] ? “
Where does this old — that is to say , young lady come in ?”
在哪里 做 这 老的 — 那 是 到 说 , 年轻的 女士 来 在 ? “

这位老太太——或者说, 这位年轻女士——又扮演什么角色呢?

“ [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈmɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] [tuː; tə] [tʃɪr] [em ˈiː] [waɪlst] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [dɪŋɪŋ] [ˈeksəsaɪz]
“ **She came in merely as a spectator to cheer me whilst I did my digging exercise**
“ 她 来了 在 仅仅 作为 一个 旁观者 到 欢呼 我 而 我 做过 我的 挖掘 锻炼
.
:
.

“她只是作为旁观者进来为我加油, 看着我进行挖掘练习。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
You can have nothing against her .
你 能 有 没有什么 反对 她 .

你不能对她有任何怨恨。

” [ˈɑːbviəsli] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .

” **Obviously the sergeant was troubled** .
” 明显地 这 军士 曾是 麻烦 .

“很明显，这位中士心事重重。”

” [wɪʃ] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [hɪr] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ˈmʌtər] .

” **Wish the lieutenant was here , ” he was heard to mutter** .
” 希望 这 中尉 曾是 这里 , ” 他 曾是 听到 到 低声 .

“真希望中尉在这里，”他喃喃自语道。

[əˈdɒʊnɪs] [muə; mɔː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .

Adonis Moore made his way to the desk .
阿多尼斯 摩尔 制成 他的 方式 到 这 桌子 .

阿多尼斯·摩尔走到办公桌前。

[ðə; ði] [ˈferɪf] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [dəʊp] , [sɜːrɡ] .

” **The sheriff is giving you the right dope , serg** .
” 这 警长 是 给予 你 这 正确的 太棒了 , serg .

“警长给你的情报很准确，警官。”

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [pʌdʒ] [ænd; ɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] ,

All the while Pudge and I was watching ,
全部 这 尽管 胖子 和 我 曾是 观看 ,

我和帕奇一直在观看。

[hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [frend] [ˈdɪdnt] [muːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaːd] . ”

his lady friend didn't move as much as a clod . ”
他的 女士 朋友 没有 移动 作为 很多 作为一个 泥块 . ”

他的女伴一动不动，像块木头一样。

” [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [niːd] [tuː; tə] [muːv] [məˈren] [ə; eɪ] [klaːd] [ɪf] [ʃiːd] [teɪk] [ðæt] [ˈbɑːnɪt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed]

” **She wouldn't need to move more'n a clod if she'd take that bonnet off her head**
” 她 不会 需要 到 移动 更多 一个 泥块 如果 棚 拿 那 引擎盖 离开 她 头
,
.
,

“如果她把头上的帽子摘下来，她就不用动弹了。”

” [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈkɑːmentəd] .

” **his superior commented** .
” 他的 优越的 评论 .

他的上级评论道。

” [wiː; wi] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [naʊ] .

” **We can't let her out now** .
” 我们 不能 让 她 出去 现在 .

“我们现在不能放她出去。”

[ʃiːz] [ɔːlˈredi] [bʊkt] .

She's already booked .
她是 已经 已预订 .

她已经有安排了。

[bʌt; bət] [ˈlaɪkli] [ʃiːl] [meɪk] [ɔːrt] [ʃrɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

But likely she'll make short shrift of the magistrate in the morning .
但 可能 壳 制作 短的 谢里夫特 的 这 地方法官 在 这 早晨 .

但她很可能明天早上就会对法官不予理睬。

[ðə; ði] [ˈferɪf] [aɪv] [ˈgɑːtə] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [paːrk] [dɪˌspɒʊliˈeɪʃn] [tʃɑːrdʒ] .

The sheriff I've gotta hold on the park despoliation charge .
这 警长 我已经 必须 抓住 在 这 公园 掠夺 收费 .

警长，我得先以破坏公园的罪名逮捕你。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

There ain't nothing in his card allowing for that .
那里 不是 没有什么 在 他的 卡片 允许 为了 那 .

他的卡里没有任何条款允许这样做。

[ˈhiːz] [ɪnˈtɑːtlɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈɡʌnz] [bæk] , [bʌt; bət] — — ”

He's entitled to have his guns back , but — — ”
他是 标题 到 有 他的 枪支 后退 , 但 — — ”

他有权拿回他的枪，但是——”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɜːz, ˈdɔːlɜːz] [kæʃ] [beɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːn][ðə; ði]

“ But how about a thousand dollars cash bail for the two of us on the
” 但 如何 关于 一个 千 美元 现金 保释 为了 这 二 的 我们 在 这

[ˌmɪsdɪˈmiːnər] ?

misdemeanor ?

轻罪 ?

“但是，我们俩犯了轻罪，交一千元现金保释金怎么样？ ”

” [ˈpeɪp] [stept] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [prəˈpəʊz] , [hɪz; ɪz][hænd][səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnər]

” Pape stepped forward to propose , his hand suggestively seeking the inner
” 纸张 步 向前 到 提出 , 他的 手 暗示性地 寻求 这 内

[ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrdəʊɪ] [koʊt] .

pocket of his corduroy coat .

口袋 的 他的 灯心绒 外套 .

“佩普走上前去求婚，他的手意味深长地摸向灯芯绒外套的内袋。

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɪt] [haɪ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪli] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkʌltʃər] ,

” The price is a bit high just for the practice of my daily physical culture ,
” 这 价格 是 一个 少量 高的 只是 为了 这 实践 的 我的 日常的 身体的 文化 ,

“仅仅为了日常的身体锻炼，这个价格有点高。”

[stɪl] [aɪl] [peɪ] .

still I'll pay .

仍然 患病的 支付 .

但我还是会付钱。

” [hɪz; ɪz][ˈkɑːnfɪdənt] [ɪkˈspres(ə)n] [ˈfeɪdɪd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [aʊt] [ˈemptɪ]

” His confident expression faded the next moment when his hand came out empty
” 他的 自信的 表达 褪色 这 下一个 片刻 什么时候 他的 手 来了 出去 空的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈstɑːkt] [ˈwaːlɪt] .

of his well - stocked wallet .

的 他的 出色地 - 库存充足 钱包 .

“他自信的表情在下一刻消失了，因为他掏出的手里空空如也，钱包却空空如也。”

[ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredɪz] ,

In changing to rough - and - readies ,
在 变化 到 粗糙的 - 和 - 准备就绪 ,

转变为粗犷简陋的风格，

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtɪn] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [twiːdz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɪn]

he had forgotten to transfer from his tweeds the price of adventure in
他 有 被遗忘的 到 转移 从 他的 粗花呢 这 价格 的 冒险 在

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .

a great city .

一个 伟大的 城市 .

他忘记把在大城市冒险的代价从他的粗花呢套装里转移出来。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['krʌmpld] [smɔːl] [bɪlz] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [luːs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər]
Except for several crumpled small bills and certain loose change in his trouser
除了 为了 一些 皱巴巴的 小的 账单 和 肯定 松动的 改变 在 他的 裤子
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

除了裤兜里几张皱巴巴的小额钞票和一些零钱之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['riːsɔːrs]
he was without financial resource
他 曾是 没有 金融的 资源

他身无分文。

[hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [glæns] [ɪn][ˈdʒeɪnz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['wi:kənd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
His attempt at a hopeful glance in Jane's direction weakened under the
他的 试图 在 一个 充满希望 瞥一眼 在 简的 方向 减弱 在下面 这
[θɔːt] [ðæt] ,
thought that ,
想法 那 ,

他试图朝简的方向投去一丝希望的目光，但想到这一点，他的眼神便黯然失色。

[ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ə; eɪ][self] - [dɪ'klerd] [pʊr] [rɪ'leɪʃn]
even were she not a self - declared poor relation
甚至 是 她 不是 一个 自己 - 声明 贫穷的 关系
即使她并非自称是穷亲戚，

[ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ten] ['sentʃəri] [noʊts][ɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n]
she wouldn't be carrying ten century notes on her person
她 不会 是 携带 十 世纪 笔记 在 她 人

她身上不会带着十张一百年前的钞票。

" [aɪv] [gɑːt] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][wɔːr] - [tæks] ['mʌni] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˈtʃɪrfəli]
" **I've got telephone and war - tax money , anyhow , " he observed cheerfully** .
" 我已经 得到 电话 和 战争 - 税 钱 , 无论如何 , " 他 观察到 愉快地 .
"反正我有电话费和战争税款,"他兴高采烈地说道。

" [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [buːθ] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˈmɪstər] . [ˈæstər] [tʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈænti]
" **Lead me to a booth and I'll have Mr . Astor chip in the ante** .
" 带领 我 到 一个 展位 和 患病的 有 先生 . 阿斯托 芯片 在 这 赌注 .
"带我到摊位去，我会让阿斯特先生也来凑钱。"

[ˈsaːri] [ɑːn] [ˈmʌðə-z] [əˈkaʊnt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈleɪ]
Sorry on mother's account about the delay .
对不起 在 母亲的 帐户 关于 这 延迟 .

很抱歉，由于母亲的原因，耽搁了。

[ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] [leɪt] [ˈaʊərz] [ɪn] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃənz]
" **She ain't used to late hours in police stations** . " "
她 不是 用过的 到 晚的 小时 在 警察 车站 . " "

她不习惯在警察局待到很晚。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [teɪk] [kwɑɪt][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [dʒeɪn]
" **It might take quite a while to convince the hotel that you are you , " Jane**
" 它 可能 拿 相当 一个 尽管 到 说服 这 酒店 那 你 是 你 , " 简
[dɪˈmɜːd]
demurred .
拒绝 .

"要让酒店相信你就是你自己，可能需要很长时间，"简犹豫地说。

" [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][juː; jʊ] , [dʒeɪn]
" **As it did you , Jane ?**
" 作为 它 做过 你 , 简 ?

"就像它对你一样，简？ "

” [ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz][ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃi][əˈsaɪd] .

” She ignored his sotto voce aside .
” 她 忽略 他的 sotto voce 旁边 .

她对他的低声旁白置之不理。

” [waɪ] [nɑːt][let][em ˈiː][send] [fɔːr; fər] [kəˈlætərəl] , [ˈmɪstər] . [ˈsɑːrdʒənt] ?

” Why not let me send for collateral , Mr . Sergeant ?
” 为什么 不是 让 我 发送 为了 抵押品 , 先生 . 军士 ?

“警官先生，为什么不让我去索要抵押品呢？”

[aɪ][lɪv; laɪv][dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈævənuː] . ”

I live just across the avenue . ”
我 居住 只是 穿过 这 大街 . ”

我就住在马路对面。

” [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [eɪ] ? ”

” Oh , you do , eh ? ”
” 哦 , 你 做 , 嗯 ? ”

“哦，你真的有啊？”

” [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [ænt] [dʌz] .

” That is , my aunt does .
” 那 是 , 我的 阿姨 做 .

“也就是说，我姑姑是这样。”

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [juːd] [teɪk] [ˈdʒuːəlri] ,
They wouldn't have a thousand dollars in the house , but you'd take jewelry ,
他们 不会 有 一个 千 美元 在 这 房子 , 但 你会 拿 珠宝 ,
[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ,
wouldn't you ,
不会 你 ,

他们家里可能连一千美元都没有，但你会拿走珠宝，对吧？

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] ?

if it was worth several times the amount ?
如果 它 曾是 值得 一些 时代 这 数量 ?

如果它的价值是现在的几倍呢？

” [əˈsuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [ænd; ænd] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] ,

” Assuming his consent and thanking him with a radiant smile ,
” 假设 他的 同意 和 谢谢 他 和 一个 辐射状 微笑 ,

“征得他的同意后，我面带灿烂的笑容向他道谢。”

[ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [əˈdoʊnɪs][muə; moː] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ænd] [ədˈvaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]
she motioned Adonis Moore to one side and advised with him a moment in
她 示意 阿多尼斯 摩尔 到 一 边 和 建议 和 他 一个 片刻 在
[æn; ən] [ˈʌndərtʊn] .

an undertone .
一个 底色 .

她示意阿多尼斯·摩尔到一边，低声和他商量了一会儿。

” [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈstɜːdʒɪs] , [nɑːt][ˈmɪsɪz] . ” [hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [held]

” Be sure to ask for Miss Sturgis , not Mrs . ” Her final direction held
” 是 当然 到 问 为了 错过 斯特吉斯 , 不是 太太 . ” 她 最终的 方向 握住

[ˈoʊvər] [peɪps] [ˈproʊtest] .

over Pape's protest .
超过 佩普的 反对 .

“一定要找斯特吉斯小姐，不要找斯特吉斯夫人。”尽管佩普提出抗议，但她最后的指示仍然有效。

” [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈlɑːrm][maɪ] [ænt] .

” Under no circumstance alarm my aunt .
” 在下面 不 环境 警报 我的 阿姨 .

“无论如何都不要惊动我的姑姑。”

[ænd; ʌnd][dəʊnt] [seɪ] [hu:] [ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] — [dʒʌst] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ni:dz] [ˈdʒu:əlri]

And don't say who is in trouble — just that a good friend of hers needs jewelry

和 不 说 WHO 是 在 麻烦 — 只是 那 一个 好的 朋友 的 她的 需求 珠宝

[beɪl] .

bail .

保释 .

别说是谁遇到了麻烦——就说她的一位好朋友需要保释珠宝。

[ʃi:l] [bi: bi] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .

She'll be thrilled by the mystery .

壳 是 激动不已 经过 这 神秘 .

她会被这个谜团深深吸引。

[ʃi:l] [ˈmænɪdʒ] .

She'll manage .

壳 管理 .

她会应付的。

” [ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [weɪt] [si:md] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈkʌlprɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [jʌŋ] - [oʊld]

” The ensuing wait seemed to try the chief culprit more than his young - old

” 这 随后 等待 似乎 到 尝试 这 首席 罪魁祸首 更多的 比 他的 年轻的 - 老的

[ˈleɪdi] ” [frend] .

lady “ friend .

女士 ” 朋友 .

接下来的等待似乎对主犯的考验比对他的年轻老妇“朋友”的考验更大。

” [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət] [kəmˈpærətɪv] [i:z] [ɪn][ðə; ði][ˈæbsənt] [lu:ˈtenənts] [desk] [tʃer] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]

” While she sat at comparative ease in the absent lieutenant's desk chair behind the

” 尽管 她 卫星 在 比较 舒适 在 这 缺席的 中尉的 桌子 椅子 在后面 这

[ˈreɪlɪŋ] ,

railing ,

栏杆 ,

“她相对轻松地坐在栏杆后那位缺席的中尉的办公桌椅上，

[hi:; hi] [peɪst] [ˌaʊtˈsaɪd] .

he paced outside .

他 踱步 外部 .

他在外面踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt][hæd; həd] [læpst] [ɑ:n] [ðæt] [wɜ:ði:z] [rɪˈfju:z(ə)l][tu:; tə] [dɪˈskʌs]

His interest in the sergeant had lapsed on that worthy's refusal to discuss

他的 兴趣 在 这 军士 有 失效 在 那 沃西的 拒绝 到 讨论

[ˈswɪntən] [ˈweltʃɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ʌnd][hi:; hi] [lent] [ˈoʊnli][hæf][æn; ən] [ɪr] [tu:; tə]

Swinton Welch's connection with the case and he leant only half an ear to

斯温顿 威尔奇 联系 和 这 案件 和 他 倾斜 仅有的 一半 一个 耳朵 到

[ðə; ði] [prɪˈfɜ:rd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [kraɪm] [weɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dæft] [ʌp][tu:; tə][pɑ:rk]

the preferred discussion of the latest crime wave which had dashed up to park

这 首选 讨论 的 这 最新的 犯罪 海浪 哪个 有 虚线 向上 到 公园

[ʃɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][pəʊst] - [wɔ:r][ɪnækˈtɪvəti] .

shores from the ocean of post - war inactivity .

海岸 从 这 海洋 的 邮政 - 战争 不活动 .

他对这位警官的兴趣在他拒绝讨论斯温顿·韦尔奇与此案的关系后就消失了，对于人们热衷于讨论从战后萧条时期涌向公园海岸的最新犯罪浪潮，他也只是敷衍了事。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [aɪˈri:n] [ˈstɜ:dʒɪs][wʌz; wəz] ” [steɪdʒd] ” — [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [taɪmd] , [wel] - [lɪt] .

The entrance of Irene Sturgis was “ staged ” — anticipated , timed , well - lit .

这 入口 的 艾琳 斯特吉斯 曾是 ” 摆拍 ” — 预期 , 定时 , 出色地 - 点燃 .

艾琳·斯特吉斯的出场是“精心安排”的——事先有所预告，时间安排得当，灯光布置得当。

[ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] , [ʃiː; ʃi][staːpt] [ʃɔːrt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ɪˈlektɹɪk] [ɡlɜː] ,
After her first burst into the room , she stopped short beneath the electric glare ,
后 她 第一的 爆裂 进入 这 房间 , 她 停止 短的 下面 这 电的 强光 ,
她第一次冲进房间后, 在刺眼的电光下突然停住了脚步。

[ʌnbɪˈliːvəbli] [ˈlʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [blʌʃ] - [pɪŋk] [iːvniŋ] [ræp] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][ˈvɑːri] - [ˈtɪntɪd] [tuːl] **unbelievably lovely in a blush - pink evening wrap over a gown of vari - tinted tulle**
难以置信 迷人的 在 一个 脸红 - 粉色的 晚上 裹 超过 一个 袍 的 变化 - 有色 薄纱
.
.
.

她身穿淡粉色晚礼服, 内搭渐变色薄纱长裙, 美得令人难以置信。
[hɜːr; hər] [bæk] - [θroʊn] [kəːlz] , [hɜːr; hər] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] ,
Her back - thrown curls , her heightened color ,
她 后退 - 抛掷 卷发 , 她 增强 颜色 ,
她向后梳起的卷发, 她鲜艳的肤色,

[hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd][waɪd] [aɪz] — [ɔːl][prəˈkleɪmd; prouˈkleɪmd][hɜːr; hər] [ˈʌtər] [əˈstɑːnɪʃmənt]
her parted lips and wide eyes — all proclaimed her utter astonishment
她 分手了 嘴唇 和 宽的 眼睛 — 全部 宣布 她 说出 惊讶
[æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
at the scene before her .
在 这 场景 前 她 .

她微张的嘴唇和睁大的眼睛——这一切都表明她对眼前的景象感到无比震惊。

[hɜːr; hər] [sərˈveɪɪŋ] [ɡlæns] [bɪˈɡæŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ˈkɑːstuːmd] ” [ˈwestərnər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Her surveying glance began with the “ costumed ” Westerner standing before the
她 测量 瞥一眼 开始 和 这 “ 戏服 ” 西方人 常设 前 这
[haɪ] [ˈoʊkən] [desk] [ʌv; əv] [əˈreɪnmənt] ,
high oaken desk of arraignment ,
高的 橡木 桌子 的 提审 ,
她的目光首先落在了站在高高的橡木提审桌前的身着西部服饰的人身上。

[swept] [tuː; tə][ðə; ði] [bent] [oʊld] [ˈleɪdi][ɪn] [blæk] ,
swept to the bent old lady in black ,
扫荡 到 这 弯曲 老的 女士 在 黑色的 ,
目光扫向那位身穿黑衣、佝偻着背的老妇人,

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪ] - [məˈstɑːʃ] [ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [əˈrestɪŋ] [ˈɑːfɪsər] , [ðen]
on to the gray - mustached sergeant and the pompous arresting officer , then
在 到 这 灰色的 - 偲 军士 和 这 傲慢 逮捕 官 , 然后
[bæk] [tuː; tə][ɪts] [ˈstaːtɪŋ] [pɔɪnt] .
back to its starting point .
后退 到 它是 开始 观点 .
接着是留着灰胡子的警长和傲慢的逮捕警官, 然后又回到了起点。

“ [oʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [ˈdɑːr] - [rlɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] ?
“ **Oh , don't you look dar - rling in those clothes ?**
” 哦 , 不 你 看 达尔 - 瑞灵 在 那些 衣服 ?
“哦, 你穿这身衣服看起来真可爱! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ˈpeɪp] , “ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [kwɑɪt] [soʊ][həˈroʊɪk] .
” **she exclaimed on her way to Pape , “ I never saw anything quite so heroic .**
” 她 惊呼 在 她 方式 到 纸张 , “ 我 绝不 锯 任何事物 相当 所以 英勇 .
“她在前往帕普的路上惊呼道: ‘我从未见过如此英勇的事。’”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [driːm] , [waɪ] - [nɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] - [ɡʊd] [frend] - [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][beɪl] .
I didn't dream , Why - Not , that you were the ' good friend ' in need of bail .
我 没有 梦 , 为什么 - 不是 , 那 你 是 这 - 好的 朋友 - 在 需要 的 保释 .
Why-Not, 我做梦也没想到你会是那个需要保释的“好朋友”。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][dʒʌst] [tuː] [ˈhæpi] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] — [oʊ] , [naːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ,
I am just too happy about it for anything — oh , not that you are in trouble ,
我 是 只是 也 快乐的 关于 它 为了 任何事物 — 哦 , 不是 那 你 是 在 麻烦 ,
我为此高兴得不得了——哦, 当然, 我不是说你惹上麻烦了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæt] [juːd] [send][fɔːr; fər][em ˈiː] .
of course , but that you'd send for me .
的 课程 , 但 那 你会 发送 为了 我 .
当然, 但你会派人来接我。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈkreɪzi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːrsənɪ] .
I've always been crazy to see the inside of this Arsenal .
我已经 总是 到过 疯狂的 到 看 这 里面 的 这 兵工厂 .
我一直非常渴望能亲眼看看阿森纳的内部情况。

[pəˈliːs] [kɔːrts] [ænd; ənd][dʒeɪlz][ænd; ənd] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləmz][dʒʌst] [ˈfæsɪneɪt] [em ˈiː] .
Police courts and jails and insane asylums just fascinate me .
警察 法院 和 监狱 和 疯狂的 精神病院 只是 吸引 我 .
警察法庭、监狱和精神病院都让我着迷。

[dəʊnt] [ðeɪ] [juː; jʊ] — [ɔːr][duː] [ðeɪ] ?
Don't they you — or do they ?
不 他们 你 — 或者 做 他们 ?
他们不这么认为吗? 还是他们其实这么认为?

[ˈmeɪbi] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd] [ˈtendənsi] , [bʌt; bət][aɪ][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] .
Maybe I have a morbid tendency , but I enjoy it .
或许 我 有 一个 病态的 趋势 , 但 我 享受 它 .
也许我有点病态, 但我乐在其中。

[ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈhæpənz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
It's always the unexpected that really happens , isn't it ?
它是 总是 这 意外 那 真的 发生 , 不是 它 ?
往往是意想不到的事情才会真正发生, 不是吗?

[aɪ] [ˈwɒznt] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspektɪŋ] [ɔːr] [ˈhoʊpɪŋ] [muːd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] ,
I wasn't in an expecting or hoping mood at all to - night and here you ,
我 不是 在 一个 期待 或者 希望 情绪 在 全部 到 - 夜晚 和 这里 你 ,
[ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)] ,
of all people ,
的 全部 人们 ,
我今晚完全没有期待或希望, 结果偏偏是你,

[goʊ][ænd; ənd][get] [jɔːrˈself] [əˈrestɪd] [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] !
go and get yourself arrested and send for me and — and everything !
去 和 得到 你自己 被捕 和 发送 为了 我 和 — 和 一切 !
你去让自己被逮捕, 然后把我叫来——还有所有的一切!

[aɪ] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ʌv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
I forgive you for the past and love you all the more in trouble .
我 原谅 你 为了 这 过去的 和 爱 你 全部 这 更多的 在 麻烦 .
我原谅你过去的所作所为, 而且在你遇到困难时, 我更加爱你。

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
But that's as it should be , isn't it ?
但 那就是 作为 它 应该 是 , 不是 它 ?
但这不正是它应有的样子吗?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [truː] [ˈwʊmən] [rɪˈzɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] — —
How could any true woman resist you in those clothes and in this — —
如何 可以 任何 真的 女士 抵抗 你 在 那些 衣服 和 在 这 — —
哪个真正的女人能抵挡得了你穿这身衣服、这身打扮的魅力?

“ [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] — [pɔːzd] [ˈvɜːrbəli] , [nɑːt] [mə'tɪriəli] .
“ **Of necessity she paused for breath — paused verbally , not materially .**
“ 的 必要性 她 暂停 为了 气息 — 暂停 口头 , 不是 重大 .
“她不得不停下来喘口气——只是在言语上停顿了一下, 而不是在物质上停顿了一下。”

[ri:tʃɪŋ] [ˈpeɪp] ,
Reaching Pape ,
到达 纸张 ,
到达佩普,

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˌædə'reɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈmænz] [hɑːrt]
she lifted a look of utter adoration that would have made almost any man's heart
她 抬起 一个 看 的 说出 崇拜 那 会 有 制成 几乎 任何 男人的 心
 [duː][æŋ; ən] [ˈɪmɜːmən] [flɑːp] — [ˈlɪftɪd] [ˈɔːlsoʊ] [tuː] [ber] ,
do an Immerman flop — lifted also two bare ,
做 一个 默曼 失败 — 抬起 还 二 裸 ,
她抬起头, 露出了无比崇拜的神情, 这神情几乎会让任何男人的心都像伊默曼一样怦怦直跳——同时, 她还露出了两只裸露的.....

[sɔːft] - [kɜːrvd] , [ˈelboʊ] - [dɪnt] [ɑːrmz][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
soft - curved , elbow - dinted arms about his neck .
柔软的 - 弯曲 , 弯头 - 凹陷 武器 关于 他的 脖子 .
他脖子上环绕着柔软弯曲、肘部有凹痕的双臂。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][raɪd]
“ **I didn't mean a word of what I said this morning at the end of our ride**
“ 我 没有 意思是 一个 单词 的 什么 我 说 这 早晨 在 这 结尾 的 我们的 骑
,
.
,
“今天早上骑行结束时我说的那些话, 一个字都不是我真心想说的。”

“ [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ɪn][æŋ; ən][ə'saɪd] [vɔɪst] [ə; eɪ][lɑː][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪks][ʌv; əv] [ˈjestərjɪr] .
“ **she confessed in an aside voiced a la the histrionics of yesteryear .**
“ 她 坦白 在 一个 旁边 配音 一个 拉 这 表演 的 去年 .
“她用一种老派的夸张语气, 私下里坦白道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈsɪriəsli] [kɔːl][juː; jʊ] [kən'temptəbl] ,
“ **Of course I couldn't seriously call you contemptible ,**
“ 的 课程 我 不能 严重地 称呼 你 可鄙 ,
“我当然不可能真的说你卑鄙无耻”,
 [wen] [maɪ] [di:pər] [ˈneɪtʃər] [noʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈriːz(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
when my deeper nature knows there's a noble reason back of all that you do .
什么时候 我的 更深 自然 知道 有 一个 高贵 原因 后退 的 全部 那 你 做 .
当我内心深处明白你所做的一切背后都有一个崇高的理由时。

[juːl] [fər'get] [aɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʌvɜːz] [ˈkwɑːrəl] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈdɑːr] - [rlɪŋ] ?
You'll forget it except as a lover's quarrel , won't you , dar - rling ?
你会 忘记 它 除了 作为 一个 恋人的 争吵 , 惯于 你 , 达尔 - 瑞灵 ?
除了情侣间的争吵, 你会忘记这件事的, 对吧, 亲爱的?

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [niːd] [ænd; ənd] [ə'flɪk(ə)n] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
It is in need and affliction , don't you think ,
它 是 在 需要 和 痛苦 , 不 你 思考 ,
它正处于困境和苦难之中, 你不觉得吗?

[ðæt] [wʌnz] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ?
that one's real feelings should come to the surface ?
那 一个人的真实的 情怀 应该 来 到 这 表面 ?
一个人的真实感受应该流露出来吗?

[aɪm][nɑ:t][wʌn][bɪt] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] .
I'm not one bit ashamed to tell you that I've been perfectly miserable .
我是 不是 一 少量 羞愧 到 告诉 你 那 我已经 到过 完美 悲惨的 .

我一点也不觉得羞耻，我过得非常痛苦。

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [bɪn] , [tu:] , [waɪ] - [nɑ:t] ? "
Haven't you been , too , Why - Not ? "
还没有 你 到过 , 也 , 为什么 - 不是 ? "

你难道没去过吗，Why-Not?

" [aɪ] [eɪnt] [dʒʌst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ʌn'taɪ] [ðə; ði] ['lʌvɜ:z] [nɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]
" **I ain't just comfortable , " he admitted , untieing the lover's knot at the**
" 我 不是 只是 舒服的 , " 他 承认 , 解开 这 恋人的 结 在 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
back of his neck .
后退 的 他的 脖子 .

“我感觉不太舒服，”他承认道，一边解开脖子后面的情人结。

" ['mʌðər] , " [hɜ:; hər] [blu:] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
" **Mother , " her blue eyes on the red flame of his countenance ,**
" 母亲 , " 她 蓝色的 眼睛 在 这 红色的 火焰 的 他的 面容 ,

“母亲，”她蓝色的眼睛望着他火红的脸庞，

[ləkt] [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi] [bɪl'i:vɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [fi:l] " [dʒʌst]
looked as though she believed him , but as though she didn't feel " just
看起来 作为 尽管 她 相信 他 , 但 作为 尽管 她 没有 感觉 " 只是
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] " ['i:ðər] .
comfortable " either .
舒服的 " 任何一个 .

她看起来好像相信他，但又好像并不觉得“很自在”。

[ɪn] [tru:θ] , [hɜ:; hər] [hɑ:rt] , [tu:] , [hæd; həd] [dʌŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][flɑ:p] ,
In truth , her heart , too , had done some sort of a flop ,
在 真相 , 她 心 , 也 , 有 完毕 一些 种类 的 一个 失败 ,
事实上，她的心也出了点问题。

[ðen] [hæd; həd] [dra:pt] [æz; əz] [ɪf] [ded] .
then had dropped as if dead .
然后 有 掉落 作为 如果 死的 .

然后就倒地不起，仿佛死了一样。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] ['fɜ:rðər] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:; hər] ['rʌsti] ['mɔ:rnɪŋ] [gɑ:rb] ,
She shrank further back into her rusty mourning garb ,
她 缩小 更远 后退 进入 她 生锈的 丧 外衣 ,
她缩回了那件锈迹斑斑的丧服里，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [mɪs] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['berbi] - [sɔ:ft] [hændz][ʌv; əv][hɜ:; hər] ['kʌz(ə)n] ,
but did not miss a movement of the two baby - soft hands of her cousin ,
但 做过 不是 错过 一个 移动 的 这 二 婴儿 - 柔软的 双手 的 她 表哥 ,
但她丝毫没有错过表妹那双婴儿般柔软的小手的任何一个动作。

[ðə; ði][wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['westərnəz] [ɑ:rm] ,
the one holding the Westerner's arm ,
这 一 保持 这 西方人的 手臂 ,

抓住西方人手臂的那个人，

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['membər] [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə] ['lɪmbər] [ʌp] [ɪts] [streɪn] .
the other stroking the same member as though to limber up its strain .
这 其他 抚摸 这 相同的 成员 作为 尽管 到 柔韧 向上它是 拉紧 .

另一只手抚摸着同一部位，仿佛是为了舒缓紧张的肌肉。

“ [wʌt] ['daɪər] [di:d] [hæv; həv][ju:; jə] [dʌŋ] , ['dɑ:r] - [rlɪŋ] ?
“ What dire deed have you done , dar - rling ?
“ 什么 可怕的 契据 有 你 完毕 , 达尔 - 瑞灵 ?

“亲爱的，你究竟做了什么可怕的事情？”

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪrl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['reskju:] [roʊl] .
“ The girl's voice was intense from the thrill of her rescue role .
“ 这 女孩们 嗓音 曾是 激烈的 从 这 刺激 的 她 救援 角色 .

“女孩的声音因为营救行动的刺激而激动不已。”

“ [tel] ['renei][ɔ:l] — [æt; ət] [li:st] [ɔ:l] .
“ Tell Rene all — at least all .
“ 告诉 勒内 全部 — 在 至少 全部 .

“把一切都告诉雷内——至少全部。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][revə'lei](ə)n] [ðæt] [ju:; jə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:][fɜ:rst][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
It is such a revelation that you should appeal to me first in trouble .
它 是 这样的 一个 启示 那 你 应该 上诉 到 我 第一的 在 麻烦 .

这真是个惊人的发现，以至于你遇到麻烦时应该首先向我求助。

[ju:; jə] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] , [wəʊnt][ju:; jə] — [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jə] ?
You always will , won't you — or will you ?
你 总是 将要 , 惯于 你 — 或者 将要 你 ?

你总是会这么做，对吧？——或者你会吗？

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jə] [wɪl] .
But then , of course you will .
但 然后 , 的 课程 你 将要 .

但你当然会这么做。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [peɪps] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] [wʊd]
“ With the eyes of three of the police upon him , Pape's situation would
“ 和 这 眼睛 的 三 的 这 警察 之上 他 , 佩普的 情况 会

[hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪ'nʌf] .
have been trying enough .
有 到过 尝试 足够的 .

“在三名警察的注视下，佩普的处境已经够艰难了。”

[feɪst] [ˈɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] [ə'meɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['betər] [ɪ'mædʒɪn][ðæn; ðən] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
Faced also by the amaze which he could better imagine than see in the shadow
面对 还 经过 这 惊奇 哪个 他 可以 更好的 想象 比 看 在 这 阴影

[ʌv; əv] [ðæt] ['bɑ:nɪt] - [brɪm] ,
of that bonnet - brim ,
的 那 引擎盖 - 帽檐 ,

他也面临着一种惊奇，这种惊奇他只能靠想象来想象，而不是从那顶帽檐的阴影中看到。

[hi:; hi] [felt] ['despərət] .
he felt desperate .
他 毛毡 绝望的 .

他感到绝望。

[ˈtru:li] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

[ˈdʒeɪnz] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə'la:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈri:əl] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] —
Jane's wish to avoid alarming her aunt had brought real trouble upon him —
简的 希望 到 避免 令人担忧 她 阿姨 有 带来 真实的 麻烦 之上 他 —

[mɔ:r] [ˈri:əl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪks'pleɪn][tu:; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] ['væmpaɪər] .
more real than any he could explain to this child vampire .
更多的 真实的 比 任何 他 可以 解释 到 这 孩子 吸血鬼 .

简不想惊动她的姑妈，结果却给他带来了真正的麻烦——比他能向这个小吸血鬼解释的任何麻烦都要严重得多。

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [mɪs] ['stɜːdʒɪs] , ” [hiː; hi] [brɪˈɡæn] .

“ There ain't much to tell , Miss Sturgis , ” he began .

“ 那里 不是 很多 到 告诉 , 错过 斯特吉斯 , ” 他 开始 .

“没什么好说的, 斯特吉斯小姐,”他开口说道。

“ [nɑːt] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] — — ”

“ Not anything serious enough to — — ”

“ 不是 任何事物 严肃的 足够的 到 — — ”

“没什么严重到——”

“ [mɪs] ['stɜːdʒɪs] !

“ Miss Sturgis !

“ 错过 斯特吉斯 !

“斯特吉斯小姐! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [rɪˈproʊtʃfəli] .

“ she interrupted reproachfully .

“ 她 中断 责备地 .

她责备地打断道。

“ [ˈæftər] [aɪv] ['raɪf(ə)l][maɪ][ˈdʒuːəl][bəːks][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [hʌʃ] ['mʌni] [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] [ðæts]

“ After I've rifled my jewel box to make up the hush money and after all that's

“ 后 我已经 步枪 我的 宝石 盒子 到 制作 向上 这 嘘 钱 和 后 全部 那就是

[bɪn] [brɪˈtwiːn] [juː 'es] !

been between us !

到过 之间 我们 !

“在我翻遍我的珠宝盒凑够封口费之后, 以及在我们之间发生的一切之后! ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][raɪd] ?

Are you ashamed of the deeper feeling you showed this morning on our ride ?

是 你 羞愧 的 这 更深 感觉 你 显示 这 早晨 在 我们的 骑 ?

你是否为今天早上在我们乘车时流露出的更深层次的情感感到羞愧?

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][kɔːl][em 'iː] [aɪˈriːn] ['ɪnstəntli] , [aɪl] [let][ðem; ðəm] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,

If you don't call me Irene instantly , I'll let them lock you up in a deep ,

如果 你 不 称呼 我 艾琳 即刻 , 患病的 让 他们 锁 你 向上 在 一个 深的 ,

如果你不立刻叫我艾琳, 我就让他们把你关进一个很深的监狱里。

[dɑːrk] , [dæŋk] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][duː] .

dark , dank dungeon and keep you there until you do .

黑暗的 , dank 地牢 和 保持 你 那里 直到 你 做 .

把你关进阴暗潮湿的地牢, 直到你完成任务为止。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˈtendər] ['kruːəlti] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] [ɪn][hɜːr; hər][tɪp] - [ˈtɪltɪd]

“ With a laugh of tender cruelty , she tripped toward the desk in her tip - tilted

“ 和 一个 笑 的 投标 残酷 , 她 绊倒了 朝向 这 桌子 在 她 提示 - 斜

[ˈslɪpərz] ;

slippers ;

拖鞋 ;

她带着温柔而残酷的笑声, 踉跄着穿着倾斜的拖鞋走向桌子;

[ðer; ðər][leɪd][əˈpɑːn][ɪts] [flæt] [tɑːp][ə; eɪ][lɪmp] , ['biːdɪd] [bæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

there laid upon its flat top a limp , beaded bag which had been swinging from

那里 铺设 之上 它是平坦的 顶部 一个 跛行 , 串珠 包 哪个 有 到过 摇摆 从

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

her arm .

她 手臂 .

她的手臂上挂着一个软塌塌的串珠包, 就这么放在平坦的包顶上。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][kaɪnd] , ['mɪstər] . [tʃɪːf] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [həʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [miːn] ,

“ You look so kind , Mr . Chief , I don't see how you can be so mean ,

“ 你 看 所以 种类 , 先生 : 首席 , 我 不 看 如何 你 能 是 所以 意思是 ,

“警长先生, 您看上去很和善, 我不明白您怎么会如此刻薄。”

" [ʃiː; ʃi] [kəʊkst] [hɪm; ɪm] .
" **she coaxed him** .
" 她 哄骗 他 .

她哄着他。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkæptʃərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [æən; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] , [aɪ]
" **You really didn't know you were capturing and torturing an innocent man , I**
" 你 真的 没有 知道 你 是 捕捉 和 酷刑 一个 清白的 男人 , 我
[fiːl] [ʃʊr] .
feel sure .
感觉 当然 .

“我确信，你真的不知道你抓捕并折磨的是一个无辜的人。”

[bʌt; bət] [juːl] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ɪf] [nɔːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ?
But you'll right the wrong now , won't you , for my sake if not for his ?
但 你会 正确的 这 错误的 现在 , 惯于 你 , 为了 我的 清酒 如果 不是 为了 他的 ?
但现在你会纠正这个错误，对吗？即使不是为了他，也是为了我吧？

[siː] [wʌt] [aɪv] [brɔːt] [tuː; tə] [əˈfɔr] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] .
See what I've brought to assure you of his worth .
看 什么 我已经 带来 到 保证 你 的 他的 值得 .
看看我带来了什么，足以证明他的价值。

" [ðə; ði] [ˈsaːrdʒənt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bæg] ,
" **The sergeant opened the bag ,**
" 这 军士 打开 这 包 ,

“警官打开了袋子，

[dʌmpt] [ɪts] [ˈkaːntents][əˈpɑːn][ðə; ði] [desk] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈdʒuːələri]
dumped its contents upon the desk before him and took up a piece of jewelry
丢弃 它是 内容 之上 这 桌子 前 他 和 采取 向上 一个 片 的 珠宝
[fɔːr; fər][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] .
for examination .
为了 考试 .

他将里面的东西倒在面前的桌子上，然后拿起一件珠宝仔细端详。

" [ðə; ði] [ˈemərəld] [draːp][ɑːn] [ðæt] [fɪˈleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈrænsəm][ɪn] [ɪtˈself] , " [aɪˈriːn] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **The emerald drop on that fillet is a princely ransom in itself , " Irene assured him .**
" 这 翠 降低 在 那 鱼片 是 一个 王子 赎金 在 本身 , " 艾琳 保证 他 .
“那条发带上的祖母绿吊坠本身就是一笔价值连城的财富，”艾琳向他保证道。

" [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [maɪ] [ˈmʌðə-z] [blæk] [pɜːrliːz] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈmeʒər] .
" **But I brought my mother's black pearls for good measure .**
" 但 我 带来 我的 母亲的 黑色的 珍珠 为了 好的 措施 .

“但我还是带上了我母亲的黑珍珠，以防万一。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [ˈplætɪnəm] [ˈsetɪŋz] [əˈloʊn][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd]
Just look at them — the platinum settings alone are more than the thousand
只是 看 在 他们 — 这 铂 设置 独自的 是 更多的 比 这 千
[ˈdɔːləz, ˈdɔləz] - [wɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [pəˈliːsmən] [sed] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪərd] !
dollars ' worth that the nice - looking policeman said you required !
美元 - 值得 那 这 好的 - 寻找 警察 说 你 必需的 !

瞧瞧它们——光是铂金镶嵌部分就价值超过那位英俊警察说的你需要的1000美元了！

" [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈsaːrdʒənt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [mɔːr] [ɪnˈdʒɔs] [beɪl]
" **Perhaps the sergeant found her pleading eyes and smile more inducing bail**
" 也许 这 军士 成立 她 恳求 眼睛 和 微笑 更多的 诱导 保释
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvæljuəblɪz] [ˈɔːfərd] .
than the valuables offered .
比 这 贵重物品 提供 .

“或许警官觉得她恳求的眼神和微笑比提供的贵重物品更能促使她获得保释。”

[bʌt; bət][hiː; hi][brɪˈɡæn][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [ɪɡ,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

But he began a perfunctory examination of them .

但 他 开始 一个 敷衍了事 考试 的 他们 .

但他开始对他们进行敷衍的检查。

[ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði]ˈgɜːlz [geɪz] [enˈkʌmpəst] [ðə; ði][bent] , [blæk] [ˈfɪɡjər] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][reɪl] .

The while , the girl's gaze encompassed the bent , black figure inside the rail .

这 尽管 , 这 女孩们 目光 包括 这 弯曲 , 黑色的 数字 里面 这 轨 .

与此同时，女孩的目光落在了栏杆内那个弯曲的黑色身影上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsmʌðərd] [eksˈkləˈmeɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

With an unsmothered exclamation , she started forward , then stopped short .

和 一个 未被闷死 感叹 , 她 开始 向前 , 然后 停止 短的 .

她发出了一声压抑的惊呼，向前迈了一步，然后突然停了下来。

“ [dʒeɪn] — [nɑːt] [ˈriːəli] ?

“ Jane — not really ?

“ 简 — 不是 真的 ?

“简——真的不是吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“ she cried .

“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dɪd][hiː; hi][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] ?

“ Did he send for you , too ?

“ 做过 他 发送 为了 你 , 也 ?

“他也派人来找你了吗? ”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] — [tuː; tə] [kʌm] — [ɪn] [ˈkɑːstuːm] ?

And how did you happen — to come — in costume ?

和 如何 做过 你 发生 — 到 来 — 在 戏服 ?

你是怎么穿着戏服来的？

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈpɑːrti][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː] .

I think when you were getting up this party you might have invited me .

我 思考 什么时候 你 是 获得 向上 这 派对 你 可能 有 受邀 我 .

我想你筹备这个派对的时候，可能邀请过我。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɒʊt][ɑːn][ˈfænsi] - [dres] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [pəˈliːs] [kɔːrts] .

You know I dote on fancy - dress almost as much as police courts .

你 知道 我 宠爱 在 想要 - 裙子 几乎 作为 很多 作为 警察 法院 .

你知道我有多喜欢奇装异服，几乎和喜欢警察法庭一样。

“ [dʒeɪn] [keɪm] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈrelatɪv] .

“ Jane came slowly through the gate and straightened before her young relative .

“ 简 来了 缓慢地 通过 这 门 和 拉直 前 她 年轻的 相对的 .

简缓缓穿过大门，在她年轻的亲戚面前站直了身子。

“ [ðə; ði] - [ˈpɑːrti] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈprɑːmptuː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ The ' party ' was quite impromptu , ” she said ,

“ 这 - 派对 - 曾是 相当 即兴 , ” 她 说 ,

“那场‘聚会’完全是临时起意的,”她说。

[ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən] [geɪ] .

pushing back her bonnet to show a smile more grave than gay .

推动 后退 她 引擎盖 到 展示 一个 微笑 更多的 严重 比 同性恋 .

她推开帽子，露出一个与其说是快乐不如说是严肃的笑容。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] .

“ It was I who sent for you , not Mr . Pape .

“ 它 曾是 我 WHO 发送 为了 你 , 不是 先生 . 纸张 .

“是我派人来请你的，不是佩普先生。”

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][beɪl][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] .

Part of the bail is for me .
部分 的 这 保释 是 为了 我 .

保释金的一部分归我所有。

[ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'restɪd] , [tu:] . "

You see , dear , I am arrested , too . "
你 看 , 亲爱的 , 我 是 被捕 , 也 . "

亲爱的, 你看, 我也被捕了。

" [ə'restɪd] — [ju:; jʊ] ?

" Arrested — you ?
" 被捕 — 你 ?

“被捕了——是你吗? ”

[aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] .

I guess I don't understand .
我 猜测 我 不 理解 .

我好像不太明白。

[haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [kʌm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [wen] [jʊə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɪfə-dz] [ɪn]

How does it come that you are here when you're visiting the Giffords in
如何 做 它 来 那 你 是 这里 什么时候 你是 访问 这 吉福兹 在

[saʊ'hæmptən] ?

Southampton ?
南安普顿 ?

您既然来南安普顿拜访吉福德一家, 怎么会来到这里呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [waɪ] - [nɑ:t] — [ju:; jʊ] [tu:] [wɜ:r; wər] [hɔ:ld] [ʌp] —

And how in the world did you and Why - Not — You two were hauled up —
和 如何 在 这 世界 做过 你 和 为什么 - 不是 — 你 二 是 拖拽 向上 —

[tə'geðər] ?

together ?
一起 ?

你和Why-Not到底是怎么被一起抓起来的?

" [hɜ:r; hər][fʌɪn(ə)] [ʌtərəns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [fɪkʃənəli] [dr'skraɪbəbl] [æz; əz] " [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]

" Her final utterance was in a tone fictionally describable as " tinged by the
" 她 最终的 发声 曾是 在 一个 语气 虚构地 可描述的 作为 " 带点色调 经过 这

[bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dr'spər] .

bitterness of despair .
苦味 的 绝望 .

她最后那句话的语气, 用虚构的语言来形容就是“带着绝望的苦涩”。

" [æz; əz][dʒeɪn] [si:md] [dɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ˈpeɪp] [traɪd] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

" As Jane seemed disinclined to explain , Pape tried to ease the moment .
" 作为 简 似乎 不情愿 到 解释 , 纸张 尝试 到 舒适 这 片刻 .

“由于简似乎不愿解释, 佩普试图缓和气氛。

" [wi:; wi] [hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [nɪr] [ðə; ði] [meɪn] [ˈmɑ:njumənt] .

" We happened to meet near the Maine Monument .
" 我们 发生 到 见面 靠近 这 缅因州 纪念碑 .

“我们碰巧在缅因州纪念碑附近相遇。”

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][ˈeksərsaɪz] , [ju:; jʊ] [si:] .

I was out for — for exercise , you see .
我 曾是 出去 为了 — 为了 锻炼 , 你 看 .

我出去是为了锻炼身体。

[jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [hɪr] [ʃoʊd] [em 'i:][sʌm; səm] [nu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] . "

Your cousin here showed me some new ways of getting the same . "
你的 表哥 这里 显示 我 一些 新的 方式 的 获得 这 相同的 . "

你表哥给我展示了一些获得相同结果的新方法。

“ [ʃər] , [bleɪm] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] , ['ædəm] , ” [pʌdʒ] [oʊ'feɪ] [meɪd] ['grʌmpi] [ɪntərpə'ziʃən] .
“ **Sure** , **blame** **it** **on** **her** , **Adam** , ” **Pudge O'Shay** **made** **grumpy** **interposition** .
“ 当然 , 责备 它 在 她 , 亚当 , ” 胖子 奥谢 制成 脾气暴躁 插入 .
“ 当然, 都怪她, 亚当, ”帕奇·奥谢不高兴 地插话道。

“ [rɪ'membəɹ] , [ðoʊ] ,
“ **Remember** , **though** ,
“ 记住 , 尽管 ,
“ 不过, 请记住,

[ðæt] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['i:vniŋ] [aɪv] [kɔ:t] [ju:; jʊ] ['traɪŋ] [nu:] [weɪz] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
that this ain't the first evening I've caught you trying new ways of exercising in the
那 这 不是 这 第一的 晚上 我已经 捕捉 你 尝试 新的 方式 的 锻炼 在 这
[pɑ:rk] .
park .
公园 .
这已经不是我第一次看到你在公园里尝试新的锻炼方式了。

“ [dʒeɪn] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
“ **Jane** **turned** **toward** **the** **sergeant** .
“ 简 转向 朝向 这 军士 .
简转向了中士。

“ [kɑ:nt] [wi:; wi] ['set(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪl] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ɔ:f] , [sɜ:r] ?
“ **Can't** **we** **settle** **about** **the** **bail** **and** **be** **off** , **sir** ?
“ 不能 我们 定居 关于 这 保释 和 是 离开 , 先生 ?
“先生, 我们能不能就保释金达成一致然后离开? ”

“ [hi:; hi] [kɒft] , [bent] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['skɪrɪblɪŋ] ; [meɪd] ['ænsər] [də'rekt] [tu:; tə] [aɪ'ri:n] .
“ **He** **coughed** , **bent** **for** **a** **moment's** **scribbling** ; **made** **answer** **direct** **to** **Irene** .
“ 他 咳嗽 , 弯曲 为了 一个 瞬间 涂鸦 ; 制成 回答 直接的 到 艾琳 .
他咳嗽了一声, 弯下腰写了一会儿, 直接回答了艾琳的问题。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] [jɔ; jər] ['dʒu:əlɪ] , [mɪs] .
“ **Here's** **a** **receipt** **for** **your** **jewelry** , **miss** .
“ 这里是 一个 收据 为了 你的 珠宝 , 错过 .
“小姐, 这是您的珠宝收据。”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tjæns] [ɑ:n] [ɪts] ['vælju:] .
I'll **take** **a** **chance** **on** **its** **value** .
患病的 拿 一个 机会 在 它是 价值 .
我愿意冒险赌一把它的价值。

[waɪl] [aɪ] [dəʊnt] [kən'grætjəleɪt] ['enɪbɑ:di] [ɑ:n] ['getɪŋ] [pɪnt[t] , [aɪm] [glæd] [ðæt] [jɔ; jər] [frendz] ,
While **I** **don't** **congratulate** **anybody** **on** **getting** **pinched** , **I'm** **glad** **that** **your** **friends** ,
尽管 我 不 祝贺 任何人 在 获得 捏 , 我是 高兴的 那 你的 朋友们 ,
虽然我不会祝贺任何人被掐, 但我很高兴你的朋友们.....

[ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌt] ['keɪpəz] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] .
if **they** **must** **cut** **capers** , **have** **you** **to** **help** **them** **out** .
如果 他们 必须 切 刺山柑 , 有 你 到 帮助 他们 出去 .
如果他们必须采摘刺山柑, 请你帮忙。

[θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['bri:zɪŋ] [ɪntu:] [ðɪs] ['glu:mi] [oʊld] [pleɪs] . “
Thank **you** **for** **breezing** **into** **this** **gloomy** **old** **place** . ”
感谢 你 为了 微风 进入 这 阴沉 老的 地方 . “
感谢你们光临这阴暗的老地方。

“ [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [naɪs] [oʊld] ['bɑ:kɪŋ] [dɔ:g] [ðæt] [dəʊnt] [baɪt] !
“ **Good** **for** **you** , **you** **nice** **old** **barking** **dog** **that** **don't** **bite** !
“ 好的 为了 你 , 你 好的 老的 叫声 狗 那 不 咬 !
“真好, 你这只爱叫但不咬人的好老狗! ”

" [en'θu:zd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **enthused the girl** .
" 热情洋溢 这 女孩 .

“女孩兴奋地说。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][hæf][æz; əz] [krɔ:s] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] .
" **I thought you weren't half as cross as you look** .
" 我 想法 你 不是 一半 作为 叉 作为 你 看 .

“我以为你没看起来那么生气。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ɔ:] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
I don't know what my friends have done to get the law down on them ,
我 不 知道 什么 我的 朋友们 有 完毕 到 得到 这 法律 向下 在 他们 ,

我不知道我的朋友们做了什么事，以至于触犯了法律。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [br'i:lv] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ju:; jʊ] .
but I do believe in their innocence of motive and so may you .
但 我 做 相信 在 他们的 无辜 的 动机 和 所以 可能 你 .

但我相信他们的动机是清白的，你也一样。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] ['petrəl] [sɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
My cousin is the stormy petrel sort , with the best intentions in the world ,
我的 表哥 是 这 暴风雨 海燕 种类 , 和 这 最好的 意图 在 这 世界 ,

我的表亲就像暴风雨中的海燕，心地善良，但性格却很古怪。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [ʌðər] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] .
but always getting herself and others into trouble .
但 总是 获得 她自己 和 其他的 进入 麻烦 .

但她总是让自己和别人陷入麻烦。

[ænd; ənd] [waɪ] - [nɑ:t] ['peɪp] — ['hi:z] [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
And Why - Not Pape — He's just from the West , you know ,
和 为什么 - 不是 纸张 — 他是 只是 从 这 西方 , 你 知道 ,

还有Why-Not Pape——他可是来自西部，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [jet] [tu:; tə] [ti:t] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [br'heɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] .
and I haven't had time yet to teach him how to behave in a city .
和 我 还没有 有 时间 然而 到 教 他 如何 到 表现 在 一个 城市 .

我还没有时间教他如何在城市里举止得体。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:][ə; eɪ]['feɪvər][ɪn] ['pɪntʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
In a way you have done me a favor in pinching them ,
在 一个 方式 你 有 完毕 我 一个 偏爱 在 捏 他们 ,

从某种意义上说，你掐它们反而帮了我一个忙。

[æz; əz][ju:; jʊ][soʊ] ['klevərli] [pʊt] [aɪ 'ti:] .
as you so cleverly put it .
作为 你 所以 巧妙地 放 它 .

正如你巧妙地表达的那样。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ʃoʊ] [baɪ]
It is something for a true woman to be given the opportunity to show by

[hɜ:r; hər] ['ækʃnz] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] — [ju:; jʊ][get] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ,
her actions just how much she — You get what I mean ,
她 行动 只是 如何 很多 她 — 你 得到 什么 我 意思是 ,

对于一个真正的女人来说，有机会通过行动来展现她有多么——你明白我的意思。

[dəʊnt][ju:; jʊ] — [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] ?
don't you — or do you ?
不 你 — 或者 做 你 ?

你难道不这么认为吗？还是你其实这么认为？

” [ˈlðəɹ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [gɑ:t][aɪ ˈti:] [ˈræðəɹ] [mɔ:r] [ˈfɔ:rsfəli] [ðæn; ðən][hi:; hi] .

” **Others in the room got it rather more forcefully than he** .
” 其他的 在 这 房间 得到 它 相当 更多的 强硬地 比 他 .

“房间里的其他人受到的打击比他要猛烈得多。”

[ˈpeɪp] [səˈprest] [ə; eɪ][groʊn][æɪ; ət][ðə; ði] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blɒtɪd] [ðə; ði][ˈpæləɹ][ʌv; əv][ˈdʒeɪnz]
Pape suppressed a groan at the flush which had blotted the pallor of Jane's
纸张 被抑制 一个 呻吟 在 这 冲洗 哪个 有 印迹 这 苍白 的 简的
[feɪs] .
face .
脸 .

看到简苍白的脸上泛起红晕，佩普忍不住呻吟了一声。

[fæst] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] , [ðɪs] [ˈɪnfənt] [fi:nd] [wɜ:rkt] [ˈfæstəɹ] .
Fast though he had worked , this infant fiend worked faster .
快速地 尽管 他 有 工作 , 这 婴儿 恶魔 工作 快点 .

虽然他工作速度很快，但这个婴儿恶魔工作速度更快。

[hɑ:rd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌpˈset] [ɔ:l][hɪz; ɪz][geɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]
Hard though he had tried , she had upset all his gains with a laugh
难的 尽管 他 有 尝试 , 她 有 沮丧的 全部 他的 收益 和 一个 笑
[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .
and a sigh .
和 一个 叹 .

尽管他竭尽全力，但她的一声笑和一声叹息却让他所有的努力都付诸东流。

[ˈdespəɹət] [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə][ˈprəʊtest][hɜ:r; həɹ] [kleɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Desperate though he felt to protest her claim on him ,
绝望的 尽管 他 毛毡 到 反对 她 宣称 在 他 ,

尽管他感到绝望，想要反抗她对他的占有，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] [dɪsˈkaʊntɪd] [ˈeni] [ˌprɑ:təˈsteɪfɪn; ˌprəʊtəˈsteɪfɪn][hi:; hi] [maɪt] [meɪk] .
the fact that she claimed him discounted any protestation he might make .
这 事实 那 她 声称 他 折扣 任何 断言 他 可能 制作 .

她声称拥有他，这让他的任何抗议都显得无关紧要。

[hɪz; ɪz] [west] [hæd; həd] [sku:ld] [hɪm; ɪm][ɪn] [di:dz] , [nɑ:t][wɜ:rdz] .
His West had schooled him in deeds , not words .
他的 西方 有 受过教育 他 在 契约 , 不是 字 .

他在西部接受的教育注重的是行动，而不是言辞。

[baɪ] [di:dz] [hi:; hi] [wʊd] — [hi:; hi][məst; məst] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] .
By deeds he would — he must prove the truth .
经过 契约 他 会 — 他 必须 证明 这 真相 .

他将用行动证明真相——他必须证明真相。

[ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [aɪˈri:n] [riˈwɔ:did] [əˈdoʊnɪs][muə; mɔ:] .
Characteristically Irene rewarded Adonis Moore .
典型地 艾琳 奖励 阿多尼斯 摩尔 .

艾琳一如既往地奖励了阿多尼斯·摩尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第10/14页

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [dɪr] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kɑ:p][ænd; ənd] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][dʒʌst] “
He was a “ dear ” of a horse cop and wore his uniform just “
他 曾是 一个 “ 亲爱的 ” 的 一个 马 警察 和 穿着 他的 制服 只是 “
[ˈskrʌmpjəsli] .
scrumptiously .
美味地 .

他是一位“可爱”的骑警，穿制服的样子“帅气极了”。

“ [hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [nekst][ʃi:; ʃi][roʊd][ˈoʊvər][pɑ:rk][ˈbraɪd(ə)] -
“ He must keep an eye out for her when next she rode over park bridle -
“ 他 必须 保持 一个 眼睛 出去 为了 她 什么时候 下一个 她 骑 超过 公园 辔 -
[pæðz] .
paths .
路径 .

“下次她骑马经过公园的马道时，他一定要多加留意。”

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frendz] , [ˈðerfɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
She thanked him for her friends , therefore for her .
她 谢谢 他 为了 她 朋友们 , 所以 为了 她 .

她感谢他为她带来朋友，也感谢他为她带来朋友。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ði:z] [ækts][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)] [ˈhju:mən] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɜ:rθ] [waɪl] .
It was these acts of simple human kindness that made the world worth while .
它 曾是 这些 行为 的 简单的 人类 仁慈 那 制成 这 世界 值得 尽管 .

正是这些简单的人类善举，让这个世界变得充满意义。

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [əˈgri:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ɔ:r][dɪd][hi:; hi] ?
Didn't he agree with her — or did he ?
没有 他 同意 和 她 — 或者 做过 他 ?

他难道不同意她的观点吗？还是他同意了？

[ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][æz; əz] [əˈpri:ʃətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈefərts] [æz; əz][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]
She only hoped that others were as appreciative of her efforts as was she
她 仅有的 希望 那 其他的 是 作为 欣赏的 的 她 努力 作为 曾是 她
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

她只希望别人能像她欣赏他的努力一样欣赏她的努力。

[ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [pʌdʒ] [oʊˈʃeɪ] , [hu:z] [keɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl][eɪ ˈju:][rɪvˈwɑ:r] .
Even for Pudge O'Shay , whose case it was , she had a cordial au revoir .
甚至 为了 胖子 奥谢 , 谁 案件 它 曾是 , 她 有 一个 亲切 au 再见 .

即使是像 Pudge O'Shay 这样的人，她也友好地道了别。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [frʌm; frəm][fɜ:rst] [glæns] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈwɜ:rid] .
She had noticed from first glance that he looked worried .
她 有 注意到 从 第一的 瞥一眼 那 他 看起来 担心 .

她第一眼就注意到他看起来很担心。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmʌsnt] [ˈwɜ:ri] , [nɔ:t][wʌn][ˈtaɪni][bɪt] .
But he mustn't worry , not one tiny bit .
但 他 不得 担心 , 不是 一 微小的 少量 .

但他完全不必担心，一点也不用担心。

[ˈwɜ:ri] [meɪd] [wʌn] [θɪn] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [əˈpɪrəns] — [soʊ] [əˈfɪ(ə)l]
Worry made one thin and he had such an imposing appearance — so official
担心 制成 一 薄的 和 他 有 这样的 一个 气势磅礴 外貌 — 所以 官方的
— [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
— just as he was .
— 只是 作为 他 曾是 .

忧虑使人消瘦，他看起来威严十足，一副官相，就像他本人一样。

[hi:; hi][mʌst; məst][rɪˈlaɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] .

He must rely on her .
他 必须 依靠 在 她 .

他必须依靠她。

[ˈʊrli] [hi:; hi][kʊd; kəd] — [ɔ:r] ['kʊdnt] [hi:; hi] ?

Surely he could — or couldn't he ?
一定 他 可以 — 或者 不能 他 ?

他肯定能做到——还是做不到？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] [naʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈtʜ:rn] [ðə; ði] [tu:] [aʊt] - [ɑ:n] - [beɪlz]

She had taken the case in hand now and would return the two out - on - bails
她 有 已采取 这 案件 在 手 现在 和 会 返回 这 二 出去 - 在 - 保释

[tu:; tə] [kɔ:rt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [ðəm; ðəm] .

to court if she had to carry them .
到 法庭 如果 她 有 到 携带 他们 .

她现在已经接手了这个案子，如果需要的话，她会将两名保释出狱的人送回法庭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['loʊnɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊvər] [naɪt] .

He was merely loaning them to her over night .
他 曾是 仅仅 贷款 他们 到 她 超过 夜晚 .

他只是把东西借给她过夜而已。

[ˈwʊdnt] [hi:; hi][traɪ][tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] ?

Wouldn't he try to remember that ?
不会 他 尝试 到 记住 那 ?

他难道不会努力记住这一点吗？

“ [gʊd] - [naɪt] , [ju:; jʊ][naɪs] ['pɜ:sənz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] !

“ Good - night , you nice persons , one and all !
” 好的 - 夜晚 , 你 好的 人 , 一 和 全部 !

“晚安，各位好心人！ ”

” [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd] [θri:] [brɪfɔ:r] [əˈtætʃɪŋ] [hɜ:rˈself] , [ˈdæŋɡ(ə)l] - [waɪz] ,

“ She shook hands with the uniformed three before attaching herself , dangle - wise ,
” 她 摇晃 双手 和 这 制服 三 前 连接 她自己 , 悬挂 - 明智的 ,

[tu:; tə] [peɪps] [wi:k] [raɪt] [ɑ:rm] .

to Pape's weak right arm .
到 佩普的 虚弱的 正确的 手臂 .

她与三名身穿制服的人握手，然后像吊着东西一样挂在了佩普虚弱的右臂上。

“ [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] , [krʊks] , ” [ʃi:; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] “ [pɪntʃt] ” [per] [ˈtʃɪrfəli] .

“ Come along , crooks , “ she advised the “ pinched “ pair cheerfully .
” 来 沿着 , 骗子 , ” 她 建议 这 ” 捏 ” 一对 愉快地 .

“跟我来，小偷们，”她兴高采烈地劝告这对“被骗”的二人。

“ [ðɪs] ['peɪpər] [dɪˈkleəz] [em ˈi:][jʊr; jər][kʌˈstʊdiən] — [sez] [aɪ ˈti:] [wɪl] [kɔ:st][em ˈi:][ðə; ði][ˈfæməli][dʒu:ɪz][nɑ:t]

“ This paper declares me your custodian — says it will cost me the family jools not
” 这 纸 声明 我 你的 保管人 — 说道 它 将要 成本 我 这 家庭 朱尔斯 不是

[tu:; tə] [prəˈdu:s] [ju:; jʊ][ɪn] [kɔ:rt] [æt; ət][ten][ʌv; əv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [mɔ:rn] .

to produce you in court at ten of to - morrow morn .
到 生产 你 在 法庭 在 十 的 到 - 明天 早晨 .

“这份文件宣布我是你的监护人——并说如果我明天上午十点不把你带到法庭，将会给家庭带来损失。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɡɪltɪ] [juː; jʊ][biː; bi][ɔːr][biː; bi][nɑːt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [prəˈduːs] ！
No matter how guilty you be or be not , I shall produce !
不 事情 如何 有罪的 你 是 或者 是 不是 , 我 将 生产 ！

无论你是否 有罪，我都会出手！

” [ˈtʃæptər] [ˌeks.ərˈeks] — [ten] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn]
” **CHAPTER XIX — TEN OF TO - MORROW MORN**
” 章 十九 — 十 的 到 - 明天 早晨

第十九章——明日上午十点

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrt] [əˈreinmənt] , [held] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [ˈaʊər][nekst]
Not until the police court arraignment , held shortly after the prescribed hour next
不是 直到 这 警察 法庭 提审 , 握住 不久 后 这 规定 小时 下一个
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

直到第二天早上规定时间过后不久举行的警方法庭提审，

[hæd; həd] [ˈpiːtər] [ˈpeɪp] [bɪn] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði][pɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][eks] - [dʒʌdʒ]
had Peter Pape been impressed by the personality and power of ex - Judge
有 彼得 纸张 到过 印象深刻 经过 这 性格 和 力量 的 前任 - 法官
[ˈsæmjuəl] [ˈælən] .
Samuel Allen .
塞缪尔 艾伦 .

彼得·佩普是否被前法官塞缪尔·艾伦的个性和能力所打动？

[ˈpɪŋkɪʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [-] [tʃiːks] , [ˈmɑːdɪst] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][baɪ][noʊ]
Pinkish were the little jurist's cheeks , modest his mustaches and by no
粉红色 是 这 小的 法学家 脸颊 , 谦虚的 他的 胡子 和 经过 不
[miːnz] [kəˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] ,
means commanding his chubby ,
方法 指挥 他的 胖乎乎的 ,

这位小法官脸颊泛着淡淡的粉红色，胡子也不浓密，胖乎乎的，一点也不引人注目。

[ˈʌndər] - [haɪt] [ˈfɪɡjər] .
under - height figure .
在下面 - 高度 数字 .

身高低于标准身高。

[jet] [æt; ət] [ðæt] [bɑːr][ʌv; əv] “ [ˈdʒʌstɪs] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [kɔːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ]
Yet at that bar of “ justice ” in the magistrate's court , he had proved a
然而 在 那 酒吧 的 “ 正义 ” 在 这 地方法官的 法庭 , 他 有 已证实 一个
[ˈpaʊərf(ə)] [ˈæləɪ] .
powerful ally .
强大的 盟友 .

然而，在地方法官的“正义”面前，他却证明了自己是一位强大的盟友。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] - [fɜːrst][ækt][ˈæftər] [aɪˈriːnz] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aʊt] - [ɑːn] - [beɪlz] [ðə; ði]
Mrs . Sturgis ' first act after Irene's return home with her out - on - bails the
太太 . 斯特吉斯 - 第一的 行为 后 艾琳的 返回 家 和 她 出去 - 在 - 保释 这
[ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
evening before had been to send for the judge .
晚上 前 有 到过 到 发送 为了 这 法官 .

前一天晚上，艾琳带着保释出狱的人回到家后，斯特吉斯太太做的第一件事就是叫法官来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ˈoʊpən] [kɔ:rt] — [ðæt] [ðə; ði]
He had pointed that the truth must not come out in open court — that the
他 有 尖 那 这 真相 必须 不是 来 出去 在 打开 法庭 — 那 这
[ˈroʊməns][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈgrændæd] [ˈlɔ:də,deɪlz] [mɪˈstɪriəs] [ˈlegəsi] [wʊd] [bi:; bi]
romance of a new search for Granddad Lauderdale's mysterious legacy would be
浪漫 的 一个 新的 搜索 为了 爷爷 劳德代尔的 神秘 遗产 会 是
[si:zd] [əˈpɑ:n][baɪ] [riˈpɔ:təz] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˌʌndɪˈzɑɪərəb(ə)l] [ˈnu:zpeɪpər] [pʌbˈlɪsəti] .
seized upon by reporters and given undesirable newspaper publicity .
查获 之上 经过 记者 和 给定 不理想的 报纸 宣传 .

他曾指出，真相绝不能在公开法庭上被揭露——对劳德代尔爷爷神秘遗产的新一轮探寻的浪漫故事会被记者们抓住把柄，并给报纸带来不良的宣传。

[ˈpɜ:rsənəli] , [hi:; hi] [əˈpɪrd] [mɔ:r] [əˈmju:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][ðæn; ðən] [ʃɑ:kt] , [æz; əz]
Personally , he appeared more amused by the escapade than shocked , as
亲自 , 他 出现 更多的 觉得好笑 经过 这 恶作剧 比 震惊 , 作为
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmeɪtrən] ,
was the matron ,
曾是 这 护士长 ,

他本人似乎对这起事件感到好笑而不是震惊，女舍监也是如此。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈsɪriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and had refused to take it seriously for a moment .
和 有 拒绝 到 拿 它 严重地 为了 一个 片刻 .
并且一刻也没有认真对待这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tu:; tə] [fɪks] [θɪŋz] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] “ [ˈsaɪləns] ,
He had undertaken to fix things along the lines of “ silence ,
他 有 已 到 使固定 事物 沿着 这 线条 的 “ 沉默 ,
他承诺会按照“沉默”之类的方式解决问题，

[ˈsi:kɹəsi] [ænd; ənd] [səˈpre(ə)n] “ [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [ˈkʌlprɪts] [wʊd] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][ɡʊv][ænd; ənd][sɪn][noʊ]
secrecy and suppression “ if the two culprits would promise to go and sin no
保密 和 抑制 “ 如果 这 二 罪魁祸首 会 承诺 到 去 和 罪 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
如果这两个罪犯保证不再犯罪，就对他们进行保密和压制。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈni:tənəs] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnɑ:ndɪˈskɹɪpt] [lʊks] [ænd; ənd]
And with a neatness and dispatch that made his nondescript looks and
和 和 一个 整洁 和 派遣 那 制成 他的 不伦不类 看起来 和
[maɪld] [ˈmænər] [si:m] [ə; eɪ] [dɪsˈɡaɪz] ,
mild manner seem a disguise ,
温和的 方式 似乎 一个 伪装 ,
他做事干脆利落，效率极高，以至于他那毫不起眼的外表和温和的举止看起来像是一种伪装。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] .
he had made good his promise .
他 有 制成 好的 他的 承诺 .
他兑现了自己的承诺。

[ðə; ði] [kəmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒeɪn] [ˈlɔdʒ,deɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ænd; ənd]
The complicity of Miss Jane Lauderdale had been dismissed in a whisper and
这 共谋 的 错过 简 劳德代尔堡 有 到过 解雇 在 一个 耳语 和
[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
a wave of the hand .
一个 海浪 的 这 手 .
简·劳德代尔小姐的共谋行为被轻描淡写地一带而过，只用一声低语和一次挥手就带过了。

[kɔ:t] [æt; ət] [dɪɡɪŋ] [ɪn] ['seɪkrɪd] [graʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ][bet] ,
Caught at digging in sacred ground on a bet ,
捕捉 在 挖掘 在 神圣 地面 在 一个 赌注 ,
因打赌在圣地挖掘而被抓 ,

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [keɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [mɔ:r] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪ(ə)nʃi] [ʌv; əv][ðə; ði]
her companion's case was only one more illustration of the efficiency of the
她 同伴的 案件 曾是 仅有的 一 更多的 插图 的 这 效率 的 这
[pɑ:rk] [pə'li:s] .
park police .
公园 警察 .

她同伴的遭遇只是公园警察办案效率高的另一个例证。

[ðɪs] [pli:] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈpi:tər] ['peɪp] ,
This plea , to the utter astonishment of Peter Pape ,
这 恳求 , 到 这 说出 惊讶 的 彼得 纸张 ,
令彼得·佩普无比震惊的是, 这一请求

[hæd; həd] [bɪn] ['bri:flɪ] ['autlaɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʊrɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][ten][ˈdɔ:ləz, 'dɒləz][set] .
had been briefly outlined by the jurist and a fine of ten dollars set .
有 到过 简要地 概述 经过 这 法学家 和 一个 美好的 的 十 美元 放 .
法官简要概述了案情, 并判处十美元罚款。

[ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][hæd; həd] [pəs'weɪdɪd] [ðə; ði] [pres] [reprɪ'zentətɪv] [ˈprez(ə)nt]
A word from the magistrate had persuaded the press representative present
一个 单词 从 这 地方法官 有 被说服 这 按 代表 展示
[tu:; tə][ˈkrʌmp(ə)][hɪz; ɪz] [ʃi:t] [ʌv; əv][noʊts] [ænd; ənd] [pra:mɪs] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs]
to crumple his sheet of notes and promise not even a brevity of a case
到 皱巴巴 他的 床单 的 笔记 和 承诺 不是 甚至 一个 简洁 的 一个 案件
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
法官的一句话就让在场的记者代表放弃了手中的笔记, 并承诺不会简要报道案情。

[les] ['ekspɜ:rtli] [sə'prest] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] ['hedlɑɪnz] .
less expertly suppressed , would have been worth headlines .
较少的 熟练地 被抑制 , 会 有 到过 值得 标题 .
如果压制得不那么巧妙, 这则消息足以成为头条新闻。

[baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][pə'litɪk(ə)] [əfɪl'ɪeɪnɪz] [brɪ'twi:n] [ə'tɜ:rni] [ænd; ənd][ˈmædʒɪstreɪt] ,
By the magic of political affiliations between attorney and magistrate ,
经过 这 魔法 的 政治的 隶属关系 之间 律师 和 地方法官 ,
由于律师和法官之间存在政治关系,

[aɪ'ri:n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈrænsəm] [ˈdʒu:əlri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər] [fri:d] .
Irene was returned the ransom jewelry and her two prisoners were freed .
艾琳 曾是 返回 这 赎金 珠宝 和 她 二 囚犯 是 自由 .
艾琳的赎金珠宝被归还, 她的两名囚犯也被释放了。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kʌlprɪt] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
Not until the chief culprit found himself standing alone on the curb before the
不是 直到 这 首席 罪魁祸首 成立 他自己 常设 独自的 在 这 抑制 前 这
[ˈæntɪkweɪtɪd] [kɔ:rt] - [haʊs] [dɪd][hi:; hi] [ə'pri:ʃeɪt] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] [ʌv; əv]
antiquated court - house did he appreciate the serious consequences to himself of
过时的 法庭 - 房子 做过 他 欣赏 这 严肃的 结果 到 他自己的
[ðə; ði][ˈkɑ:ntreɪtɑ:n;; 'kɑ:ntreɪtɑ:n] .
the contretemps :
这 冲突 :
直到主犯发现自己独自一人站在古老的法院大楼前的路边, 他才意识到这场冲突会给他带来多么严重的后果。

[ðə; ði] [tu:] [gɜ:ɪlz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪft] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [ə'saɪd] ,
The two girls , with whom he had not accomplished a single word aside ,
这 二 女孩们 , 和 谁 他 有 不是 完成 一个 单身的 单词 旁边 ,
除了这两个女孩之外, 他跟她们之间一句话都没说过。

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈdrɪvn] [ɔ:f] [ɪn] [dʒʌdʒ] [ˈælənz] [sɔ:ft] - [saɪə-ənd][kɑ:r] .
had just driven off in Judge Allen's soft - sirened car .
有 只是 驱动 离开 在 法官 艾伦的 柔软的 - 警笛声 车 .
刚刚驾驶着艾伦法官那辆鸣着轻柔警笛的汽车离开了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ][lɪft] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][baɪ] [aɪˈri:n] .
He had not been offered a lift , not even by Irene .
他 有 不是 到过 提供 一个 举起 , 不是 甚至 经过 艾琳 .
没有人提出要载他一程, 就连艾琳也没有。

[æz; əz][fɔ:r; fər][dʒeɪn] ,
As for Jane ,
作为 为了 简 ,
至于简,

[fi:; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [brɪˈɑ:nd] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈræðər]
she had given no sign of recognizing his existence beyond her two rather
她 有 给定 不 符号 的 识别 他的 存在 超过 她 二 相当
[æbˈstræktɪd] [nɑ:dʒ] [ʌv; əv] “ [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [gʊd] - [baɪ] .
abstracted nods of “ good - morning ” and “ good - by .
摘要 点头 的 “ 好的 - 早晨 ” 和 “ 好的 - 经过 .
除了两次略显茫然地点头道“早上好”和“再见”之外, 她没有丝毫承认他存在的意思。

” [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [əˈskraɪb] [ðɪs] [ˈmænər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti]
” **Until now he had tried to ascribe this manner to her idea of propriety**
” 直到 现在 他 有 尝试 到 归咎于 这 方式 到 她 主意 的 礼
[ɪn] [kɔ:rt] [prəˈsi:dɪŋz] ,
in court proceedings ,
在 法庭 诉讼程序 ,
“此前他一直试图将这种行为归因于她对法庭程序中礼仪的理解。”

[æz; əz][ˈɔ:lsoʊ] [aɪˈri:nz] [ˈmɜ:rsɪfəli] [səbˈdu:d] [er] .
as also Irene's mercifully subdued air .
作为 还 艾琳的 仁慈地 低沉的 空气 .
还有艾琳那令人欣慰的沉稳气质。

[ðæt] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
That both should desert him the moment they were free was enough of a
那 两个都 应该 沙漠 他 这 片刻 他们 是 自由的 曾是 足够的 的 一个
[ʃɑ:k] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
shock to hold him on the spot ,
震惊 到 抓住 他 在 这 点 ,
两人一获得自由就抛弃他, 这让他震惊得呆立在原地。

[ˈpɒndəɪŋ] .
pondering .
沉思 .
沉思中。

[ðə; ði] [kʌt] [hæd; həd] [bɪn] [juˈnænɪməs] , [æz; əz] [ðoʊ] .
The cut had been unanimous , as though foreplanned .
这 切 有 到过 一致 , 作为 尽管 预先计划 .
裁员决定是一致通过的, 仿佛是事先计划好的一样。

[soʊ] [ˈsmuːðli] [hæd; həd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]ˈsevrəl][ɔːl] [kəˈnekʃ(ə)n] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][ðæt][hiː; hi]
So smoothly had it seemed to sever all connection between them that he
所以 顺利地 有 它 似乎 到 断绝 全部 联系 之间 他们 那 他
[dɪd][nɑːt]ˈriːəlaɪz][aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] ˈsterɪŋ] ˈæftər][ðə; ði] ˈnuːmərəlz] [ɑːn][ðə; ði][teɪl] - [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
did not realize it until staring after the numerals on the tail - plate of the
做过 不是 意识到 它 直到 凝视 后 这 数字 在 这 尾巴 - 盘子 的 这
[ˈɔːtəməbiːl]
automobile .
汽车 .

他们之间的所有联系似乎都如此轻易地被切断了，以至于他直到盯着汽车尾牌上的数字才意识到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [kwɪt][hɪm; ɪm][koʊld] , , ” [hɪz; ɪz][self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈleɪdi] .
She had “ quit him cold , ” his self - selected lady .
她 有 “ 辞职 他 寒冷的 , ” 他的 自己 - 已选 女士 .
她“彻底甩了他”，他是他自己选定的女人。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ˈsevrəl] [taɪmz] [brɪfɔːr] .
True , she had done so several times before .
真的 , 她 有 完毕 所以 一些 时代 前 .
没错，她之前已经这样做过好几次了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] ˈmætəd] [mɔːr] [naʊ] .
But it mattered more now .
但 它 重要 更多的 现在 .
但现在这件事更重要了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] ˈfiːəlti] ; [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [hæd; həd] [pruːvd] [aɪˈtiː] ;
He had declared his fealty ; to some extent , had proved it ;
他 有 声明 他的 忠诚 ; 到 一些 程度 , 有 已证实 它 ;
他已表明效忠；在某种程度上，也证明了这一点；

[hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ˈɡeɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ˈɪstiːm] .
had hoped that he was gaining in her esteem .
有 希望 那 他 曾是 获得 在 她 尊重 .
他曾希望自己能赢得她的尊重。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draːpt] , [laɪk][ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [kæt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ˈæli] .
Now he was dropped , like a superfluous cat , in a strange alley .
现在 他 曾是 掉落 , 喜欢 一个 多余 猫 , 在 一个 奇怪的 胡同 .
现在，他像一只多余的猫一样，被丢在了一条陌生的小巷里。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈflætnd] - [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [sɪˈment] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈpeɪvmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəd]
He felt as flattened - out as the cement of the pavement on which he stood
他 毛毡 作为 扁平的 - 出去 作为 这 水泥 的 这 路面 在 哪个 他 站立
.
.
.

他感觉自己像脚下那块水泥路面一样，被压得扁平无力。

[ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [θruː] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,
Into it , through the soles of his boots ,
进入 它 , 通过 这 鞋底 的 他的 靴子 ,
透过他的靴底，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk][frʌm; frəm][ɪts] [weɪt] . . . [daʊn] . . . [daʊn] .
his heart seemed to sink from its weight . . . down . . . down .
他的 心 似乎 到 下沉 从 它是 重量 . . . 向下 . . . 向下 .
他的心脏仿佛被重压压得沉了下去.....沉.....沉。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] , [hɪz; ɪz][maɪnd][roʊz][ɪn][ə; eɪ][,mælə'dɪk](ə)n] [strɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pʌls]
But as his heart sank , his mind rose in a malediction strong as his pulse
但 作为 他的 心 沉没 , 他的 头脑 玫瑰 在 一个 诅咒 强的 作为 他的 脉冲
[wʌz; wəz] [wi:k] :
was weak :
曾是 虚弱的 :

但随着他心头一沉，他的脑海中却升起了一个诅咒，这个诅咒的强度与他微弱的脉搏一样强烈：

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:kwɪzɪts] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] !
" **To hell with the perquisites of our young ladies of to - day !**
" 到 地狱 和 这 特权 的 我们的 年轻的 女士们 的 到 - 天 !

“去他妈的，我们今天这些年轻女士们的那些特权！”

[du:][aɪ] [seɪ] [soʊ] — [ɔ:r][dəʊnt][aɪ] ?
Do I say so — or don't I ?
做 我 说 所以 — 或者 不 我 ?

我该这么说吗？还是不该这么说？

" [hɪz; ɪz][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **His plans for the morning ,**
" 他的 计划 为了 这 早晨 ,

“他早上的计划是……”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ][stɑ:rt][æt; ət] [ðæt] " [raʊnd] [ænd; ænd] [raʊnd] " [stroʊl][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
which had included a start at that " round and round " stroll in search of
哪个 有 包括 一个 开始 在 那 " 圆形的 和 圆形的 " 漫步 在 搜索 的
[fɔ:r] ['pɑ:plər] [wɪ'ðɪn] ['ɪrjɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [mə'nædʒəri] ,
four poplars within earshot of the park menagerie ,
四 白杨树 之内 听力范围 的 这 公园 动物园 ,

其中包括从公园动物园附近寻找四棵白杨树开始的“兜圈子”散步。

[wɜ:r; wər] ['skræmbld] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [egz] .
were scrambled as had been his breakfast eggs .
是 打乱 作为 有 到过 他的 早餐 鸡蛋 .

和他早餐吃的鸡蛋一样，这些鸡蛋也被搅碎了。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [fel] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [left] .
Not even the shell of a plan was left .
不是 甚至 这 壳 的 一个 计划 曾是 左边 .

连计划的雏形都没留下。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [traɪ'ʌmvərət] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)l] ['seprətnəs] — [ə; eɪ][blaɪnd] ['fɑ:ðər]
The divine triumvirate was reduced to its original separateness — a blind father
这 神圣的 三巨头 曾是 减少 到 它是 原来的 分离 — 一个 瞎的 父亲
['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [i:st] [saɪd] ['jeləʊ] [brɪk] ,
over in the East Side yellow brick ,
超过 在 这 东方 边 黄色的 砖 ,

神圣的三巨头被还原成最初的分离状态——一个住在东区黄砖房里的盲眼父亲，

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [lʌg'zʊəriəsli] [en'skɒnst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ævənu:] , [ə; eɪ] ['westərn] [streɪ] - [ə'baʊt] - [taʊn] ,
a daughter luxuriously ensconced on the avenue , a Western stray - about - town ,
一个 女儿 奢华地 安顿下来 在 这 大街 , 一个 西 流浪 - 关于 - 镇 ,
['loʊnli] [ænd; ænd][ə'loʊn] .
lonely and alone .
孤独 和 独自的 .

女儿安享着大道上的奢华，一个西部流浪汉在城里游荡，孤独寂寞。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][si:] [dʒʌst][həʊ][tu:; tə][raɪ]
And the worst of it was that he could not see just how to right
和 这 最差 的 它 曾是 那 他 可以 不是 看 只是 如何 到 正确的
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

最糟糕的是，他不知道该如何让自己恢复正常；
[kʊd; kəd][nɑ:t][bleɪm][dʒeɪn][ˈeni][mɔ:r][ðæn; ðən][aɪ'ri:n][ɔ:r][hɪm'self] .
could not blame Jane any more than Irene or himself .
可以 不是 责备 简 任何 更多的 比 艾琳 或者 他自己 .

他既不怪简，也不怪艾琳或他自己。
[ˈlɔɪəlti][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv],[nɑ:t][tu:; tə][tɔ:k][ə'baʊt] .
Loyalty was a thing to live , not to talk about .
忠诚 曾是 一个 事物 到 居住 , 不是 到 讲话 关于 .

忠诚是一种需要践行的品质，而不是用来空谈的。
[ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈsteɪtmənts][tu:; tə][dʒeɪn],[bəʊθ][də'rekt][ænd; ʌnd][θru:] [hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər],[hi:; hi][lʊkt]
After his statements to Jane , both direct and through her father , he looked
后 他的 声明 到 简 , 两个都 直接的 和 通过 她 父亲 , 他 看起来
,
,
,

在直接和通过简的父亲向简陈述之后，他看起来.....
[ɪn][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][ˈkʌzənli][dɪ'skləʊʒəz],[æn; ən][ˈærənt][fɪ'lændərər] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][hu:]
in the light of cousinly disclosures , an arrant philanderer — the sort of man who
在 这 光 的 表亲 披露 , 一个 绝对的 花花公子 — 这 种类 的 男人 WHO
[wʌz; wəz][ˈwɪlɪŋ] ,
was willing ,
曾是 愿意的 ,
根据表亲的爆料，一个彻头彻尾的花花公子——那种心甘情愿的男人——

[ɪn][mɑ:n'tæənə][spɔ:rt][ˈpɑ:rləns] , “ [tu:; tə][pleɪ][bəʊθ][ˈendz][ə'genst][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] .
in Montana sport parlance , “ to play both ends against the middle .
在 蒙大拿 运动 语言 , “ 到 玩 两个都 结束 反对 这 中间 .
用蒙大拿州体育术语来说就是“两头都打中间”。

“ [ðə; ði][tʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:bd] - [ˈherd][ˈjʌŋlɪŋ][hæd; həd][rʌn][ə'kɔ:rdɪŋ][tu:; tə][fɔ:rm] .
“ The tongue of the bobbed - haired youngling had run according to form .
” 这 舌头 的 这 波波德 - 头发 幼苗 有 跑步 根据 到 形式 .
“那个留着齐耳短发的年轻人的舌头按部就班地吐出了字句。”

[hɜ:r; hər][bɪ'li:f][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn][dɪˌzɑɪərə'bɪləti][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪriəs][ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
Her belief in her own desirability had put him at a serious disadvantage .
她 信仰 在 她 自己的 理想性 有 放 他 在 一个 严肃的 劣势 .
她对自己魅力的过分自信让他处于非常不利的境地。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈfɑ:lʊʊ][ðə; ði][ˈkʌznz] ,
He could not follow the cousins ,
他 可以 不是 跟随 这 表兄弟姐妹 ,
他无法跟随表兄弟们，

[dɪ'mænd][ə; eɪ][ˈhɪrɪŋ][ænd; ʌnd][ə'sɜ:rt][ʌn'mænfəli][ðæt][hi:; hi][ˈdɪdnt][lʌv][ðə; ði][wʌn][hu:] [sed]
demand a hearing and assert unmanfully that he didn't love the one who said
要求 一个 听力 和 断言 懦弱地 那 他 没有 爱 这 一 WHO 说
[hi:; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,
要求举行听证会，并懦弱地声称他不爱那个声称爱他的人。

[bʌt; bət][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] [huː] [naʊ] [biːliːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
but did love her who now believed that he did not .
但 做过 爱 她 WHO 现在 相信 那 他 做过 不是 .

但他确实爱着她，而她现在却认为他不爱她。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [tʃiːk] [æz; əz][ðə; ði][pɪt] ,
Just as a peach was as much the down on its cheek as the pit ,
只是 作为 一个 桃 曾是 作为 很多 这 向下 在 它是 脸颊 作为 这 坑 ,
就像桃子既有桃核也有桃绒一样，

[ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [hiː; hi] [kreɪvd] [frʌm; frəm][dʒeɪn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [ədˈhɪrɪŋ]
the response he craved from Jane must have a delicate , **adhering**
这 回复 他 渴望 从 简 必须 有 一个 精美的 , 粘附
[ˈkɑːnfɪdəns] [ˈoʊvər][ɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .
confidence over its heart and soul .
信心 超过 它是 心 和 灵魂 .

他渴望从简那里得到的回应，必须蕴含着一种微妙而坚定的自信，这种自信贯穿于他的内心深处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wʌn] - [ˈwʊmən] - [nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
If she did not know the one - woman - ness of his feeling for her ,
如果 她 做过 不是 知道 这 一 - 女士 - 内斯 的 他的 感觉 为了 她 ,
如果她不知道他对她只有一人一心的感情，

[ðen] [ðə; ði][taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
then the time had not come to tell her .
然后 这 时间 有 不是 来 到 告诉 她 .

当时还没有到告诉她的时机。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He wouldn't have wished to talk her into caring for him ,
他 不会 有 希望 到 讲话 她 进入 关怀 为了 他 ,
他并不想说服她照顾他。

[ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈvɜːrb(ə)l][ˈswerɪʒ(ə)n] .
even were he given to verbal suasion .
甚至 是 他 给定 到 口头 劝说 .

即使他很擅长口头劝说。

[trʌst] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈædɪd] [ˈæftərwərd] .
Trust was not a thing to be added afterward .
相信 曾是 不是 一个 事物 到 是 额外 之后 .

信任不是事后可以添加的东西。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][kəmˈpoʊnənt] , [ˈdelɪkət] , [ədˈhɪrɪŋ] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] .
It must be component , **delicate** , **adhering** — **part of the peach** .
它 必须 是 成分 , 精美的 , 粘附 — 部分 的 这 桃 .

它必须是桃子的组成部分，精致的，附着的——桃子的一部分。

[ʃiː; ʃi][dɪd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɔːlˈredi] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
She did — she must already trust him .
她 做过 — 她 必须 已经 相信 他 .

她照做了——她一定已经信任他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər][riːələˈzeɪʃ(ə)n] .
But she must have her own time for realization .
但 她 必须 有 她 自己的 时间 为了 实现 .

但她需要自己的时间去领悟。

[æz; əz][fɔːr; fər] [aɪˈriːn] ,
As for Irene ,
作为 为了 艾琳 ,

至于艾琳，

[ˈhi:d][hæv; həv][tu:; tə] [ˈbu:mərəŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈʌtərənsɪz] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv] [ðæt]
he'd have to boomerang the extravagant utterances and acts of that
他会 有 到 回旋镖 这 摩 话语 和 行为 的 那
- [jʌŋ] [ədˈmaɪərəɪ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [sɔ:rs] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][kæd][æz; əz]
perquisitory young admirer back to their source as little like a cad as
- 年轻的 仰慕者 后退 到 他们的 来源 作为 小的 喜欢 一个 CAD 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

他必须尽可能不像个无赖那样，把那个贪婪的年轻仰慕者那些过分的言行反弹回去。

[hi:; hi] [felt] [ʃɒr] [ʃi:; ji] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [si:zd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hæd; həd][ʃi:; ji] [noʊn] [ðə; ði][ˈhævək][ʃi:; ji]
He felt sure she would not have seized on him had she known the havoc she
他 毛毡 当然 她 会 不是 有 查获 在 他 有 她 已知 这 混乱 她
[rɔ:t] .
wrought .
锻 .

他确信，如果她知道自己造成的破坏，就不会对他下手了。

[ʃi:; ji][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ʌnˈdu:li] [hjuˈmiliieɪtɪd] .
She must not be unduly humiliated .
她 必须 不是 是 过度 受辱 .

她不应该受到过度的羞辱。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɒks][wɜ:r; wər] [ˈhoʊli] [ɡʊd] [ɔ:r] [ˈhoʊli] [bæd] ,
If only folks were wholly good or wholly bad ,
如果 仅有的 各位 是 完全 好的 或者 完全 坏的 ,

如果人只有善或恶两种选择就好了。

[ˈðerfɔ:r] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈplʌnɪmənt] [ɔ:r] [ˈæbsəlu:t] [rɪˈwɔ:rd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [muvɪz] ,
therefore deserving of absolute punishment or absolute reward as in the movies ,
所以 值得 的 绝对 惩罚 或者 绝对 报酬 作为 在 这 电影 ,

因此，理应受到电影中那样的绝对惩罚或绝对奖赏。

[laɪf][ænd; ənd][ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [wɒd] [bi:; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] .
life and its living would be less of a strain .
生活 和 它是 活的 会 是 较少的 的 一个 拉紧 .

生活和生存的压力会减轻很多。

[soʊ] [fɪˈləsəfaɪz] [ˈpi:tər] [ˈpeɪp] .
So philosophized Peter Pape .
所以 哲学化的 彼得 纸张 .

彼得·佩普如此沉思。

[ɪf] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [dʒeɪn][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈheroʊɪn] ,
If , for instance , Jane were a perfect heroine ,
如果 , 为了 实例 , 简 是 一个 完美的 女英雄 ,

例如，如果简是一位完美的女英雄，

[ʃi:; ji] [wɒd] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
she would have loved and trusted him at first sight , as he had
她 会 有 喜爱 和 可信 他 在 第一的 视线 , 作为 他 有

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她会像他一样，对他一见钟情、一见信任。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ri:l] [ˈhɪroʊ] , [ˈi:ðər] [ˈkeɪvmæn] [ɔ:r] [dəlˈmestɪkertɪd] ,
If he were a reel hero , either caveman or domesticated ,
如果 他 是 一个 卷轴 英雄 , 任何一个 穴居人 或者 家养的 ,

如果他是一个电影英雄，无论是原始人还是家畜，

[ˈhi:d][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [brɔ:n] [ɔ:r][breɪn] [lɔ:ŋ] [er] [ðɪs] [ˈptɪəbl̩] [pæs] .
he'd have conquered her by brawn or brain long ere this pitiable pass .
他会 有 征服 她 经过 膂力 或者 脑 长的 埃雷 这 可怜的 经过 .

他本可以凭借蛮力或智慧征服她，更早地经历这般可悲的境地。

[mɪlz] [ˈhɑ:rfə-d] , [æz; əz][ˈraɪv(ə)] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪlˈtɪriəli] [ænd; ənd] [ɪnˈtɪəriəli] [bæd] , [ˈræðər]
Mills Harford , as rival , would have been ulteriorly and interiorly bad , rather
米尔斯 哈福德 , 作为 竞争对手 , 会 有 到过 后来 和 内部 坏的 , 相当
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlaɪkəbl̩] ,
than a likeable ,
比 一个 讨人喜欢 ,

米尔斯·哈福德作为竞争对手，从本质上和内心来说都是个坏人，而不是一个讨人喜欢的人。

[faɪn] [tjæp] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈwɜ:ɹðɪ] [ðə; ði][gɜ:rl] , [noʊ] [daʊt] , [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
fine chap much more worthy the girl , no doubt , than himself .
美好的 小伙子 很多 更多的 值得 这 女孩 , 不 怀疑 , 比 他自己 .

毫无疑问，他是个很优秀的小伙子，比他自己更配得上那个女孩。

[dʒʌdʒ] [ˈælən] , [æz; əz] [ˈbɪldər] [ʌv; əv] [ˈbæriəɹz] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [noʊzɪd] ,
Judge Allen , as builder of barriers between them , should be a long - nosed ,
法官 艾伦 , 作为 建筑商 的 障碍 之间 他们 , 应该 是 一个 长的 - 鼻子 ,
[hɑ:rd] - [vɔɪst] , [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] ,
hard - voiced , scintillating personage ,
难的 - 配音 , 闪烁的 人士 ,

作为在他们之间筑起隔阂的人，艾伦法官应该是一位长鼻子、嗓音低沉、魅力四射的人物。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrouzi] , [raʊnd] , [rɪˈstreɪnd] [ˈlɪt(ə)l][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] .
instead of the rosy , round , restrained little man he was .
反而 的 这 红润 , 圆形的 , 克制 小的 男人 他 曾是 .

而不是他原本那个面色红润、圆润内敛的小个子男人。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ” — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
And “ the young lady of to - day ” — There would be needed a long
和 “ 这 年轻的 女士 的 到 - 天 ” — 那里 会 是 需要 一个 长的
[ɪkˈsplænətɔ:ri] [sʌb] - [ˈtaɪt(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ][kloʊz] - [ʌp][ʌv; əv] [ðæt] [ˈgaɪl.ləs.li] [ˈɡɪlti] ,
explanatory sub - title between a close - up of that guilelessly guilty ,
解释性 子 - 标题 之间 一个 关闭 - 向上 的 那 天真无邪 有罪的 ,

而“今日的这位年轻女士”——在对这位天真无邪、心怀愧疚的女孩进行特写镜头时，需要配上一段冗长的解释性副标题。

[ˈtendər] [ˈtɔ:rmənt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈprɒʊtətaɪp] , [ðə; ði][ˌhɪstriˈɑ:nɪk] , [ˈhektɪk] [væmp][ʌv; əv]
tender torment and one of her prototype , the histrionic , hectic vamp of
投标 折磨 和 一 的 她 原型 , 这 戏剧化的 , 忙碌的 鞋面 的
[ˈjestərjɪr] .
yesteryear .
去年 .

温柔的折磨，以及她早期塑造的那种戏剧化、忙碌的蛇蝎美人形象。

[stɪl] [ˈsteɪʃənd] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] ,
Still stationed on the curb ,
仍然 驻 在 这 抑制 ,

仍然停放在路边，

[ˈpeɪp] [ˈgeɪnd] [ˈstreŋθ] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈθiəriːz] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Pape gained strength from these theories to advance into consideration of his
纸张 获得 力量 从 这些 理论 到 进步 进入 考虑 的 他的
[ˈmoʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ədˈventʃər]
most effective and immediate course toward the end of his present adventure
最多 有效的 和 即时 课程 朝向 这 结尾 的 他的 展示 冒险
.
:
.

佩普从这些理论中汲取力量，开始考虑如何以最有效、最直接的方式结束他当前的冒险之旅。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ðɪ]
He had decided that he must continue his attempt to serve in the
他 有 决定 那 他 必须 继续 他的 试图 到 服务 在 这
[dɪsˈɪntɪɡreɪtɪd] [traɪˈʌmvərət] ,
disintegrated triumvirate ,
解体 三巨头 ,

他决定必须继续尝试在分崩离析的三巨头中效力。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈgen] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɑːn][dʒeɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
that he must again force his presence upon Jane if she did not send for him
那 他 必须 再次 力量 他的 在场 之上 简 如果 她 做过 不是 发送 为了 他
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

如果简不尽快派人去接他，他就必须再次强行出现在她面前。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [feɪl] [ˌæbsəˈluːtli] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsɪdiəs] [kleɪmz] [ʌv; əv] [aɪˈriːn] ,
that he must fail absolutely to recognize the insidious claims of Irene ,
那 他 必须 失败 绝对地 到 认出 这 阴险 索赔 的 艾琳 ,
他绝对没有认清艾琳那些阴险的说辞。

[wen] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrɪŋ] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɔːrt][kɑːr] .
when he became conscious of the purring approach of a sport car .
什么时候 他 成为 有意识的 的 这 呼噜声 方法 的 一个 运动 车 .
当他意识到一辆跑车正发出低沉的引擎声靠近时。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪmˈself] [heɪld] [baɪ] [neɪm] ,
On hearing himself hailed by name ,
在 听力 他自己 赞誉 经过 姓名 ,
听到有人喊他的名字，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [wiːl] [wʌz; wəz] [mɪlz] [ˈhɑːrfɜːd] .
he looked up and saw that the man behind the wheel was Mills Harford .
他 看起来 向上 和 锯 那 这 男人 在后面 这 车轮 曾是 米尔斯 哈福德 .
他抬头一看，发现驾驶座上的人是米尔斯·哈福德。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [ɔːr] [ɡɔːn] ?
” **Have they come or gone ?**
” 有 他们 来 或者 已消失 ?
他们来了还是走了？

“ [ðə; ðɪ][ˈriːəl] - - [æskt] .
” **the real - estater asked** .
” 这 真实的 - - 问 .
“房地产经纪人道。”

“ [bəʊθ] .
” **Both** .
” 两个都 .
“两个都。

“ [peɪps] [maɪnd] [sti:l] [wəz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈfi:ld] .
“ **Pape's mind still was somewhat afield** .
“ 佩普的 头脑 仍然 曾是 有些 田野 :

“佩普的心思仍然有些游离。”

“ [dʒʌst][maɪ] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
“ **Just my luck to be too late** .
“ 只是 我的 运气 到 是 也 晚的 :

“真倒霉，我来晚了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɜ:ˌdʒɪs] [maɪt] [hæv; həv] - [ˈfoʊnd] [ˌem ˈi:] [ˈsu:nər] .
Mrs . Sturgis might have ' phoned me sooner .
太太 : 斯特吉斯 可能 有 - 电话 我 很快 :

斯特吉斯太太本可以早点给我打电话。

[si:mz] [tu:; tə][ˌem ˈi:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][fɜ:rst] , [wətˈevər] [ðə; ði] [skreɪp] .
Seems to me I should have been sent for first , whatever the scrape .
似乎 到 我 我 应该 有 到过 发送 为了 第一的 , 任何 这 刮 :

我觉得不管出了什么事，都应该先把我去。

[tel] [ˌem ˈi:] , [ˌfi:; ʃi][gɑ:t] [ɔ:f] [ɔ:l] [raɪt] — [mɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] ? “
Tell me , she got off all right — Miss Lauderdale ? ”
告诉 我 , 她 得到 离开全部 正确的 — 错过 劳德代尔堡 ? ”

告诉我，劳德代尔小姐，她平安脱身了吗？

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么呢？

“ [ˈpeɪp] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
“ **Pape nodded** ,
“ 纸张 点头 ,

佩普点了点头，

[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [aɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ɪn] [ðɪs] [ˈraɪv(ə)l][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈbeɪbi][væmp][ɪn]
his mental eye upon the good and bad in this rival to whom the baby vamp in
他的 精神的 眼睛 之上 这 好的 和 坏的 在 这 竞争对手 到 谁 这 婴儿 鞋面 在
[ðə; ði][kæst][hæd; həd] [ˈɪrəʊniəsli] [əˈsaɪnd] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈsu:tər] [rɒl] .
the cast had erroneously assigned the successful suitor rôle .
这 投掷 有 错误地 分配 这 成功的 求婚者 角色 :

他仔细观察着这位竞争对手的优缺点，剧中的小妖精错误地将成功的求婚者角色分配给了他。

“ [wi:; wi][bəʊθ][ɑ:r; ər] [lu:s] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] .
“ **We both are loose , “ he added** .
“ 我们 两个都 是 松动的 , “ 他 额外 :

“我们俩都很放松，”他补充道。

“ [ˌfi:; ʃi][gɑ:t] [ɔ:f] [skɑ:t] - [fri:] [ænd; ənd][aɪ] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [wəz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [faɪn] .
“ **She got off scot - free and I , fortunately , was able to pay my fine** .
“ 她 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 和 我 , 幸运的是 , 曾是 有能力的 到 支付 我的 美好的 :

“她逍遥法外，而我，幸运的是，能够缴纳罚款。”

[ˈmɪstər] . [ˈælən] [fɪkst] [ˈevriθɪŋ] .
Mr . Allen fixed everything .
先生 : 艾伦 固定的 一切 :

艾伦先生把一切都修好了。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈsʌmbɑ:di] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
He's a capable somebody , the judge ,
他是 一个 有能力的 某人 , 这 法官 ,

他是个很有能力的人，这位法官。

“ [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɛr(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [seɪk] .
 “ Ain't used to being careful for my own sake .
 “ 不是 用过的 到 存在 小心 为了 我的 自己的 清酒 .
 “我不习惯为了自己而小心谨慎。”

” [ðə; ði] ['westərnər] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [felt] [ɪn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [[ʃʊ] ” **The Westerner all at once felt inspired that the occasion was one for a show** .
” 这 西方人 全部 在 一次 毛毡 灵感 那 这 场合 曾是 一 为了 一个 展示
[ʌv; əv] [gʊd] - [tʃɪr] .
of good - cheer .
的 好的 - 欢呼 .

“这位西方人突然感到振奋，觉得这是一个应该展现欢乐气氛的场合。”

” [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] , [ðʊʊ] , [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [jɔr; jər] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [hɑ:rt] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ” **Like as not , though , I'd better take your advices to heart , especially as** .
” 喜欢 作为 不是 , 尽管 , ID 更好的 拿 你的 建议 到 心 , 尤其 作为
[ðeə(r)] ['grætɪs,'greɪtɪs] ,
they're gratis ,
它们是 免费 ,

“不过，我最好还是听取你的建议，尤其这些建议是免费的。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['pleɪ,meɪts] .
for the sake of my friends and playmates .
为了 这 清酒 的 我的 朋友们 和 玩伴 .

为了我的朋友和玩伴。

” ['hɑ:rfɜ:d] [snæpt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
” **Harford snapped him up** .
” 哈福德 啪啪 他 向上 .

“哈福德迅速签下了他。”

” [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] [dəʊnt] [ɪn'vɑ:lʌ] ['wɪmɪn] .
” **At any rate , in the future don't involve women** .
” 在 任何 速度 , 在 这 未来 不 涉及 女性 .

“总之，以后不要让女性参与进来。”

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'mʌk] , [rʌn] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [mʌk] [aɪ 'ti:] [ə'loʊn] .
If you must run amuck , run it and muck it alone .
如果 你 必须 跑步 横冲直撞 , 跑步 它 和 泥浆 它 独自的 .

如果你非要胡作非为，那就独自胡作非为，自食其果吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'raʊnd] [mɪs] ['lɒdʒ,deɪl] , [ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
If you make any more disturbance around Miss Lauderdale , you'll hear from me .
如果 你 制作 任何 更多的 干扰 大约 错过 劳德代尔堡 , 你会 听到 从 我 .

如果你再在劳德代尔小姐周围胡闹，我一定会找你算账的。

” [naʊ] , [ðɪs] ['saʊndɪd] [mɔ:r] [laɪk] ” [lɪ'dʒɪtɪmət] ” [ðæn; ðən][ðə; ði] [muvɪz] .
” **Now , this sounded more like “ legitimate ” than the movies** .
” 现在 , 这 听起来 更多的 喜欢 ” 合法的 ” 比 这 电影 .

“现在，这听起来比电影里演的更像‘正经’了。”

[ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['vɪlənz] [snɪr] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] [su:ˌpɪrɪ'bɔ:rəti] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['regjələr] ” **The potential villain's sneer and tone of superiority brought out the regular** .
这 潜在的 反派的 冷笑 和 语气 的 优势 带来 出去 这 常规的
[ɪ'mpʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪrəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ræʃ] [ɑ:n] ['peɪp] .
impulses of a hero like a rash on Pape .
冲动 的 一个 英雄 喜欢 一个 皮疹 在 纸张 .

潜在的反派的冷笑和优越感，就像佩普身上起了疹子一样，激起了他平日里英雄的本能。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] ['efərt] [dɪd][hi:; hi] [gɑ:rd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Only with effort did he guard his tongue .
仅有的 和 努力 做过 他 警卫 他的 舌头 .

他费了好大劲才管住自己的嘴。

“ [ˈwʊdnt] [teɪk] [ˈeni] [betz] [ɑːn][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [muːd] , - , ” [hiː; hi] [meɪd] [rɪˈmɑːrk]
“ **Wouldn't take any bets on my being in a listening mood , Harfy , ” he made remark**
“ 不会 拿 任何 赌注 在 我的 存在 在 一个 聆听 情绪 , - , ” 他 制成 评论
.
:
.

“哈菲，我可不敢保证我有心情听你说话。”他说道。

“ [juːl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [ges] , [muːd] [ɔːr][noʊ] [muːd] , ” [ˈhɑːrfɜːd]
“ **You'll listen to what I have to say , I guess , mood or no mood , ” Harford**
“ 你会 听 到 什么 我 有 到 说 , 我 猜测 , 情绪 或者 不 情绪 , ” 哈福德
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“我想，不管我心情如何，你都会听我说的,”哈福德继续说道。

“ [jɔːr; jər][derˈbjuː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [wer] [juː; jə] [ˈnevər] [kæn; kən] [bɪˈlɔːŋ] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [æt; ət][fɜːrst]
“ **Your debut into a circle where you never can belong was amusing at first**
“ 你的 首次亮相 进入 一个 圆圈 在哪里 你 绝不 能 属于 曾是 有趣 在 第一的
.
:
.

“你初次踏入一个你永远无法融入的圈子，起初确实挺滑稽的。”

[bʌt; bət] [ˈeni] [dʒʊʊk] [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvəˈpleɪd] .
But any joke may be overplayed .
但 任何 开玩笑 可能 是 过度使用 .

但任何玩笑都可能玩过头。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [ˈgetɪŋ] [tuː] [ˈtaɪərsəm] [tuː; tə][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)l] .
This one is getting too tiresome to be practical .
这 一 是 获得 也 令人厌烦 到 是 实际的 .

这种方法太繁琐，不切实际。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪˈself] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ɔɪl] - [stɔːk] [ʃɑːrk] [laɪk] [juː; jə]
I've tried to keep to myself what I think about an oil - stock shark like you
我已经 尝试 到 保持 到 我 什么 我 思考 关于 一个 油 - 库存 鲨鱼 喜欢 你
[ˈkætəˌpʌltɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli][æz; əz][ðə; ði][ˈstɜːdʒɪs] - ,
catapulting himself into such a family as the Sturgis ' ,
弹射 他自己 进入 这样的 一个 家庭 作为 这 斯特吉斯 - ,

我一直尽量不把像你这样的石油大亨闯入斯特吉斯家族这种家庭的想法说出口。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] — —
but if you want me to illustrate — —
但 如果 你 想 我 到 阐明 — —

但如果你想让我举例说明——

“ [hiː; hi][hæd; həd] [slɪd] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] .
“ **He had slid over on the seat from behind the steering wheel** .
“ 他 有 滑行 超过 在 这 座位 从 在后面 这 转向 车轮 .

他从方向盘后面滑到了座位上。

[naʊ] [hiː; hi][hæf] [roʊz] , [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] ,
Now he half rose , his hand upon the latch of the car door ,
现在 他 一半 玫瑰 , 他的 手 之上 这 门锁 的 这 车 门 ,

他半起身子，手放在车门门门上。

[æz; əz] [ðəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
as though about to descend to the pavement .
作为 尽管 关于 到 下降 到 这 路面 .

仿佛即将走到人行道上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrɪn][ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
But he did not turn the handle .
但 他 做过 不是 转动 这 处理 .

但他没有转动把手。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋkrənəs] [ˈmuːvmənts] [ˈpeɪp] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔːrd] ,
With synchronous movements Pape stepped to the running board ,
和 同步 移动 纸张 步 到 这 跑步 木板 ,

佩普动作同步地走上了起跑板。

[klæpt] [tuː] [ˈhevi] [hændz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈriːəl] - - [ˈɪmækjələtli] [ˈteɪlərd] [ˈfəʊldəz] [ænd; ənd]
clapped two heavy hands upon the real - estater's immaculately tailored shoulders and
鼓掌 二 重的 双手 之上 这 真实的 - - 完美无瑕 量身定制 肩膀 和
[sæt][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi][ˈsoʊ(ə)l] [ˈmentər] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv]
sat his would - be social mentor down upon the seat with what must have
卫星 他的 会 - 是 社会的 导师 向下 之上 这 座位 和 什么 必须 有
[bɪn] [ə; eɪ] [tuːθ] - [ˈtɒdlɪŋ] [dʒɑːr] .
been a tooth - toddling jar .
到过 一个 齿 - 蹒跚学步 罐 .

他用两只沉重的手拍了拍房地产经纪人的肩膀，然后把他未来的社交导师按在座位上，手里拿着一个看起来像是给蹒跚学步的孩子准备的罐子。

[ðæt] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][ɔɪl] [stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsevrəl] [ˈsɪləblz] [tuː] [ˈmeni] [ɪn] [ˈstriktʃəz] [tuː; tə]
That mention of oil stock had been several syllables too many in strictures to
那 提到 的 油 库存 有 到过 一些 音节 也 许多 在 狭窄 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] .
which he was not accustomed .
哪个 他 曾是 不是 习惯 .

在他不习惯的严厉措辞中，提到石油股票这个词显得格外冗长。

[ˈoʊnli][dʒeɪn][ænd; ənd][ˈkɜːrtɪs] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [hæd; həd][dəˈrekt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - [ˈraɪtɪŋ]
Only Jane and Curtis Lauderdale had direct knowledge of his wrong - righting
仅有的 简 和 柯蒂斯 劳德代尔堡 有 直接的 知识 的 他的 错误的 - 纠正
[ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
mission to the East and they ,
使命 到 这 东方 和 他们 ,

只有简和柯蒂斯·劳德代尔直接了解他前往东方纠正错误的使命，他们

[hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] , [hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrfɜːd] [sɪns] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
he felt certain , had not spoken with Harford since he with them .
他 毛毡 肯定 , 有 不是 说 和 哈福德 自从 他 和 他们 .

他确信，自从和他们在一起后，他就没和哈福德说过话了。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ˈpɜːrt(ə)nənt] [haʊ][ðɪs] [ˈhænsəm] , [ˈfaɪəri] - [peɪt] [jʌŋ] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] ,
The question was pertinent how this handsome , fiery - pated young metropolitan ,
这 问题 曾是 相关 如何 这 英俊的 , 火热 - 铺垫 年轻的 大都会 ,

这个问题至关重要：这位英俊潇洒、热情似火的都市青年，究竟是如何.....

[soʊ] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈfoʊɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˈenəmi] ,
so frankly and unexpectedly showing himself as an out - and - out enemy ,
所以 坦率地说 和 不料 显示 他自己 作为 一个 出去 - 和 - 出去 敌人 ,
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈhek(ə)n] .
had happened on the connection .
有 发生 在 这 联系 .

就这样，他出人意料地暴露出自己是彻头彻尾的敌人，而这一切竟然是偶然发生的。

[tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][ˈfæktz][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [triːt] .
To wring the facts out of him then and there would have been a treat .
到 拧 这 事实 出去 的 他 然后 和 那里 会 有 到过 一个 对待 .

如果当时能从他口中套出真相，那将是一件乐事。

[jet] ['ni:ðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔ:ɾ] [set] [wʌz; wəz] [prə'pi:əs] [fɔ:ɾ; fər] ['meɜərz] [æz; əz][ˈdræstɪk][æz; əz][ðer; ðər]
Yet neither the time nor set was propitious for measures as drastic as their
然而 两者都不 这 时间 也不 放 曾是 吉祥 为了 措施 作为 剧烈 作为 他们的
[slʌmp] [tu:; tə] [taɪp] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌmoʊtɪ'veɪ](ə)n] [meɪd] ['ɪmɪnənt] .
slump to type in character and motivation made imminent .
暴跌 到 类型 在 特点 和 动机 制成 迫在眉睫 .

然而，当时的时机和环境都不适合采取像他们性格和动机急剧下滑所预示的那种激烈的措施。

“ [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [bɪ'fɔ:ɾ] [ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [kɔ:rt] , [aɪ] [eɪnt] ['hoʊmsɪk] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:ɾn] , ” [ˈpeɪp] [sed] ,
“ **Having just been before the august court , I ain't homesick to return , ” Pape said ,**
” 拥有 只是 到过 前 这 八月 法庭 , 我 不是 想家 到 返回 , ” 纸张 说 ,
“刚刚从庄严的法庭出来，我一点也不想回家，”佩普说道。

[ˈi:zɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hoʊld] .
easing , but not foregoing his shoulder hold .
缓解 , 但 不是 前文 他的 肩膀 抓住 .

他放松了力道，但并未放弃搂着他的肩膀。

“ [soʊ] [ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [poʊ'spoʊn] [ðæt] [ɪlə'streɪ](ə)n] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:ɾ] ['su:təb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs]
“ **So if you'll just postpone that illustration until a more suitable time and place**
” 所以 如果 你会 只是 推迟 那 插图 直到 一个 更多的 合适的 时间 和 地方
[fɔ:ɾ; fər][em 'i:][tu:; tə] [ɪləstreɪt] [bæk] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jər; jər][dæm] - ['ɪmpjədəns] ,
for me to illustrate back what I think of your dam ' impudence ,
为了 我 到 阐明 后退 什么 我 思考 的 你的 坝 - 厚颜无耻 ,
“所以，如果你能把那幅插图推迟到更合适的时间和地点，让我用插图来回击我对你那该死的厚颜无耻的看法，

[aɪ][wəʊnt] [get] [hɔ:ld] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][ju:; jə] [hɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reglɜ-] [bæk] - [hoʊm] ['bæʃɪŋ]
I won't get hauled in again and you hauled out of a reg'lar back - home bashing
我 惯于 得到 拖拽 在 再次 和 你 拖拽 出去 的 一个 reg'lar 后退 - 家 猛烈抨击
[ʌp] .
up .
向上 .

我不会再被抓起来，而你也不会再因为在家里的一次普通殴打而被拖出来。

“ [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] , [ˈhɑ:rfɜ-d] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:t] .
“ **By way of agreement , Harford threw off his hold and moved across the seat .**
” 经过 方式 的 协议 , 哈福德 扔 离开 他的 抓住 和 已搬 穿过 这 座位 .
“作为回应，哈福德松开了手，挪到了座位另一边。”

[ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['efərt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][kɑ:ɾ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] ['peɪp] [æz; əz][tu:; tə]
That he made no further effort to leave the car did not deceive Pape as to
那 他 制成 不 更远 努力 到 离开 这 车 做过 不是 欺骗 纸张 作为 到
[hɪz; ɪz] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ɔ:ɾ][kə'pæsəti] .
his courage or capacity .
他的 勇气 或者 容量 .

他没有再试图离开汽车，但这并没有让佩普对他的勇气和能力产生怀疑。

[hɪz; ɪz] ['kʌləɪŋ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv] [fɪrs] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [hi:; hi] [lʊkt] [fɪt] ,
His coloring bespoke a temper of fierce impulses and physically he looked fit ,
他的 染色 定制 一个 脾气 的 凶猛的 冲动 和 身体 他 看起来 合身 ,
[ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] ['hevi] ,
a few pounds heavy ,
一个 很少 磅 重的 ,

他的肤色表明他性情暴烈，身材也相当健壮，只是略微有些超重。

[bʌt; bət] [strɔ:ŋ] - [freɪmd] [ænd; ənd] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] .
but strong - framed and plastered with muscles .
但 强的 - 框 和 粉刷过的 和 肌肉 .

但体格健壮，肌肉发达。

[ˈpeɪp] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [baɪ] [ˈstepɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
Pape dismissed the present opportunity by stepping back to the pavement .
纸张 解雇 这 展示 机会 经过 步进 后退 到 这 路面 .

佩普放弃了眼前的机会，退回到人行道上。

“ [lets] [hoʊp][ˈʌʊər; ɑːr] [treɪlz] [wɪl] [krɒs] [suːn] [ɪn][ə; eɪ][get] - [təˈgeðər] [pleɪs] .
“ **Let's hope our trails will cross soon in a get - together place** .
“ 我们来吧 希望 我们的 小径 将要 又 很快 在 一个 得到 - 一起 地方 .
“希望我们很快就能在某个地方相遇。”

[aɪm] [ˈmaɪti] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔɪl] [stɔːk] [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][get][ˈeksəsaɪz] [ˈsʌmhaʊ] . “
I'm mighty interested in oil stock and I've got to get exercise somehow . ”
我是 强大的 感兴趣的 在 油 库存 和 我已经 得到 到 得到 锻炼 不知何故 . ”

我对石油股票非常感兴趣，而且我得想办法锻炼身体。

“ [wer] [dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?
“ **Where did the others go from here ?**
“ 在哪里 做过 这 其他的 去 从 这里 ?

“其他人后来去了哪里？ ”

“ [ˈhɑːrfɜːd] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [rɪˈzʌmp](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈsævwaːr] -
“ **Harford enquired , with an abrupt resumption of his accustomed savoir** -
“ 哈福德 询问 , 和 一个 突然 恢复 的 他的 习惯 知识 -

[ˈleɪsə ˈfer] .

faire .
公平 .

“哈福德问道，语气中突然恢复了他惯有的优雅风度。”

“ [hɜːrd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [seɪ] - [hoʊm] , [dʒeɪmz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [[oʊˈfɜːr] “ — [ˈpeɪp] , [ˈædæptəbli] .
“ **Heard the judge say ' Home , James ' to his chauffeur ” — Pape , adaptably** .
“ 听到 这 法官 说 - 家 , 詹姆斯 - 到 他的 司机 ” — 纸张 , 适应性 .

“听到法官对他的司机说‘回家吧，詹姆斯’”——佩普，灵活地说道。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwɛstʃənz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [plʌm] [fərˈgɑːt]
“ **I wouldn't have been here to answer your questions if he hadn't plumb forgot**
“ 我 不会 有 到过 这里 到 回答 你的 问题 如果 他 之前没有 垂直 忘了

[tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [klaɪm] [əˈbɔːrd] .

to ask me to climb aboard .
到 问 我 到 爬 船上 .

“如果他没有完全忘记让我上船，我就不会在这里回答你的问题了。”

“ [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][kɑːr] [meɪd] [seɪf] [hɑːrfɜː-dz] [bæk] - [θroʊn] [dʒaɪb] :
“ **The forward movement of the sport car made safe Harford's back - thrown jibe** :
“ 这 向前 移动 的 这 运动 车 制成 安全的 哈福德 后退 - 抛掷 嘲讽 :

“跑车的向前行驶让哈福德那句反唇相讥的嘲讽显得安全无虞：

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [fərˈget] , [ˈpeɪp] .
“ **He didn't forget , Pape** .
“ 他 没有 忘记 , 纸张 .

“他没有忘记，佩普。”

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [nɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪd] .
He remembered not to ask you to ride .
他 记得 不是 到 问 你 到 骑 .

他记得没让你搭车。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] [sɪns] [dʒʌdʒ] [ˈælən] [hæz; həz] [əˈpɪrd] [ɪn] [pəˈliːs] [kɔːrt] .
It's been a generation since Judge Allen has appeared in police court .
它是 到过 一个 一代 自从 法官 艾伦 有 出现 在 警察 法庭 .

艾伦法官已经几十年没有出现在警察法庭上了。

[ˈhiːz] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] . “
He's through with you , as are the rest of us .”
他是 通过 和 你 , 作为 是 这 休息 的 我们 : ”

他跟你断绝关系了，我们也一样。

“ [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] , ” [ðə; ði] [ˈræntʃmən] [kɔːld] [ˈæftər][ðə; ði][kɑːr] ,
“ **Oh , no , he ain't ,** ” **the ranchman called after the car ,**
” 哦 , 不 , 他 不是 , ” 这 牧场主 称为 后 这 车 ,
“哦，不，他不是，”牧场主对着汽车喊道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈaʊtwərd] [tʃɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪg'zækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
with what outward cheer he could exact from his inner confidence .
和 什么 向外 欢呼 他 可以 精确的 从 他的 内 信心 :

他竭尽全力，从内心的自信中挤出外在的喜悦。

“ [ˈhiːz] [ˈoʊnli] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **He's only begun with me — he and the rest of you .**
” 他是 仅有的 开始 和 我 — 他 和 这 休息 的 你 :

“他才刚刚开始对我下手——他和你们其他人都是如此。”

“ [ɪn] [ˈretrəspekt] [ðə; ði] [mə'liʃənsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈriːəl] - - [snʌb] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
” **In retrospect the maliciousness of the rich real - estater's snub gained upon him .**
” 在 回顾 这 恶意 的 这 富有的真实的 - - 冷落 获得 之上 他 :

“事后看来，那位富有的房地产商的恶意冷落最终让他付出了代价。”

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər][sɔːrt] — [wʌz; wəz][ə; ei][ˈsoʊ](ə)]
So he was not and never could be of their sort — was a social
所以 他 曾是 不是 和 绝不 可以 是 的 他们的 种类 — 曾是 一个 社会的
[ɪn'elɪdʒəb(ə)] !
ineligible !
不符合资格 !

所以他不是，也永远不可能成为他们那样的人——他是个不符合社会规范的人！

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ðæt] [wei] .
He didn't feel that way .
他 没有 感觉 那 方式 :

他并不这么认为。

[ɪn] [blʌd] , [breɪn][ænd; ənd] [brɔːn] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ˈeniːbədiːz] [ˈiːkwəl] .
In blood , brain and brawn he always had considered himself anybody's equal .
在 血 , 脑 和 膂力 他 总是 有 经过考虑的 他自己 任何人的 平等的 :

在血统、智慧和体魄方面，他一直认为自己与任何人不相上下。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ˈmætəd] [ɪn][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][hiː; hi] - [mæn] ?
And what else mattered in the make - up of he - man ?
和 什么 别的 重要 在 这 制作 - 向上 的 他 - 男人 ?

除了以上因素，构成男子汉形象的还有哪些重要因素？

[hiː; hi] [oʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spænsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — [ˈlɪmɪtləs] [speɪs] ,
He owed it to the expanses from which he had come — limitless space ,
他 欠款 它 到 这 广阔的区域 从 哪个 他 有 来 — 无限 空间 ,
[ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈwaɪndz] ,
freedom of winds ,
自由 的 风 ,

这一切都归功于他所来自的广袤无垠之地——无垠的空间，自由的风。

[ˈriːsɔːrs] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [wɜːrld] — [tuː; tə] [ʃoʊ] - , [ðə; ði] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
resource to feed the world — to show Harfy , the Sturgises and even the
资源 到 喂养 这 世界 — 到 展示 - , 这 斯特吉斯 和 甚至 这
- [dʒʌst] [wʌt] ,
Lauderdales just what ,
- 只是 什么 ,

养活世界的资源——向哈菲、斯特吉斯家族甚至劳德代尔家族展示，这究竟是什么。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] .
from what and toward what he was headed .
从 什么 和 朝向 什么 他 曾是 标题 .

他从哪里来，又要去往哪里。

[hi:; hi] [oʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði]
He owed it to the graduate school of the Great West to prove the
他 欠款 它 到 这 毕业 学校 的 这 伟大的 西方 到 证明 这
[ˈmænlinəs] [ʌv; əv][ɪts][ə'ʌlmnaɪ] .
manliness of its alumni .
男子气概 的 它是 校友 .

他有责任向这所位于美国西部的研究生院证明其校友的男子气概。

[hi:; hi] [oʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][pæst] ['pi:tər] [ænd; ənd] [peɪps] [hu:] [hæd; həd] [dʌn]
He owed it to all the past Peter Stansburys and Papes who had done
他 欠款 它 到 全部 这 过去的 彼得 斯坦斯伯里 和 论文 WHO 有 完毕
[ænd; ənd] [derd] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [laɪnz] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]
and dared to demonstrate that the last of the two lines had inherited
和 敢于 到 证明 那 这 最后的 的 这 二 线条 有 遗传

[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɜ:ɪdʒ] ,
some degree of their courage ,
一些 程度 的 他们的 勇气 ,

他亏欠所有过去的彼得·斯坦斯伯里和彼得·佩普，正是他们勇敢地证明了这两支血脉的最后一支继承了他们一定程度的勇气。

[gʊd] - [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃəɪv] .
good - faith and initiative .
好的 - 信仰 和 倡议 .

诚意和主动性。

[brɪfɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [tri:] .
Before to - day he had been asked as to his family tree .
前 到 - 天 他 有 到过 问 作为 到 他的 家庭 树 .

今天之前，他曾被问及过他的家谱。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðɪ:z] [bæk] [ɪ'stər] [sʌm; səm]['sɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['hɔ:rspaʊər] [ʌv; əv]
He must show these Back Easters some symbol of the myriad horsepower of
他 必须 展示 这些 后退 复活节 一些 象征 的 这 无数 马力 的
[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
the roof of the continent ,
这 屋顶 的 这 大陆 ,

他必须向这些东欧人展示一些象征着欧洲屋脊无穷动力的事物。

[ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['streŋθənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪ'faɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd] [kə'mænd]
a share in which had strengthened him to defy difficulty and command
一个 分享 在 哪个 有 加强 他 到 违抗 困难 和 命令
[sək'ses] .
success .
成功 .

这份工作让他更有力量去克服困难，取得成功。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [waɪ] - [nɑ:t] ['peɪp] [ɪf] [hi:; hi][let][ðem; ðəm] [twɪt] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] !
For certain he wouldn't be Why - Not Pape if he let them twit him twice !
为了 肯定 他 不会 是 为什么 - 不是 纸张 如果 他 让 他们 推特 他 两次 !

如果他让他们两次嘲讽他，他肯定就不是 Why-Not Pape 了！

[ˈhi:d] [ˈʃʊ] [ðem; ðəm] — [baɪ][sʌm; səm][ˈsaɪn] , [ˈhi:d] [ˈʃʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][bɔ:rn]
He'd show them — by some sign , he'd show them that he , too , was born
他会 展示 他们 — 经过 一些 符号 , 他会 展示 他们 那 他 , 也 , 曾是 出生
[tu:; tə][æn; ən] [ɪˈskʌtʃn] [ˈræmpənt] !
to an escutcheon rampant !
到 一个 盾形纹章 猖獗 ！

他会向他们证明——通过某种迹象，他会向他们证明，他也是生来就拥有跃起的盾徽！

[æz; əz][hi:; hi] [ˈsta:rtɪd] [tɔ:rd] [ˈleksɪŋtən] [ˈævənu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [ˈtæksi] ,
As he started toward Lexington Avenue and a disengaged taxi ,
作为 他 开始 朝向 列克星敦 大街 和 一个 脱离 出租车 ,
当他朝着列克星敦大道和一辆抛锚的出租车走去时，

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ˈri:sɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlaɪkli:əst] [ˈtʃæn(ə)] [θru:] [wɪtʃ] [tu:; tə]
he searched the sea of resource for the likeliest channel through which to
他 搜索 这 海 的 资源 为了 这 最有可能 渠道 通过 哪个 到
[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] - [θret] [ˈɪntu:] [pɔ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkəreɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] .
bring his promise - threat into port and the anchorage of accomplishment .
带来 他的 承诺 - 威胁 进入 港口 和 这 安克雷奇 的 成就 .

他搜寻了浩瀚的资源，寻找最有可能将他的承诺和威胁带入港口，并最终抵达成功的锚地。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] — [wʌn] [ˈlaɪvli] [ɪˈskʌtʃn]
CHAPTER XX — ONE LIVELY ESCUTCHEON
章 xx — 一 热闹 盾形纹章

第二十章——一个生动的盾形纹章

[ˌɪntəˈra:ɡətɹi] [ˈɑ:rgjumənt][hæd; həd] [fɔ:rst] [moʊst] [ˈænsər] [ɪn] [peɪps] [kəˈrɪr] .
Interrogatory argument had forced most answers in Pape's career .
质询 争论 有 强制 最多 答案 在 佩普的 职业 .

在佩普的职业生涯中，质询式辩论迫使他给出了大部分答案。

[naʊ] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rt(ə)nənt][ˈɔ:rdər] [fɔ:rst] [æn; ən] [ɪˈtælsaɪzd] [θɜ:rd] [wɪtʃ] , [ˈʌndər] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz]
Now two of a pertinent order forced an italicized third which , under limitations
现在 二 的 一个 相关 命令 强制 一个 斜体 第三 哪个 , 在下面 限制
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
of the moment ,
的 这 片刻 ,

现在，两个相关的命令迫使第三个命令以斜体字标出，而根据当时的实际情况，

[wʌz; wəz] [ʌnˈænsərəbl] .
was unanswerable .
曾是 无法回答 .

无法回答。

[waɪ] [dɪˈleɪ] [ə; eɪ] [ˈri:əˈpɪrəns] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈleɪdi] ?
Why delay a reappearance before his self - selected lady ?
为什么 延迟 一个 再次出现 前 他的 自己 - 已选 女士 ?

为何要拖延再次出现在他自己选定的女士面前？

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪkˈskju:s] ,
By way of excuse ,
经过 方式 的 原谅 ,
作为借口，

[waɪ] [nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [ɑ:n] [ðæt] [wel] - [bred] [der] [ʌv; əv] [ænt] [həˈli:n] — [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [ɡʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] **why not realize on that well - bred dare of Aunt Helene — why not make good on his**
为什么 不是 意识到 在 那 出色地 - 繁殖 敢 的 阿姨 海伦 — 为什么 不是 制作 好的 在 他的
[əˈɡri:mənt] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈstɜ:dʒɪs] [kəʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] **agreement to match the Sturgis coat - of - arms with that of the house of**
协议 到 匹配 这 斯特吉斯 外套 - 的 - 武器 和 那 的 这 房子 的
[ˈpeɪp] ? **Pape ?**
纸张 ?

为什么不实现海伦阿姨那高尚的勇气——为什么不履行他让斯特吉斯家族的纹章与佩普家族的纹章相匹配的承诺呢？
[ˈæftər] [wɪtʃ] , [wʌt] ? **After which , what ?**
后 哪个 , 什么 ?

然后呢？
[ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [əˈlaɪv] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hɪz; ɪz] [ɪˈskʌtʃn] [bi:; bi] . **Even more alive than was he must his escutcheon be .**
甚至 更多的 活 比 曾是 他 必须 他的 盾形纹章 是 .

他的盾徽必定比他本人更加栩栩如生。
[dʒʌst] [haʊ] [daɪˈnæmɪkli] [əˈlaɪv] , [ˈhi:d] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [su:n] [tu:; tə] [ˈdɛmənstreɪt] , **Just how dynamically alive , he'd be able soon to demonstrate ,**
只是 如何 动态 活 , 他会 是 有能力的 很快 到 证明 ,
他很快就能展现出他究竟有多么充满活力。

[ənˈles] [ðə; ði] [west] [ˌɔ:r] [ˈreɪlˌroʊdʒ] [fæst] [freɪt] [frʌm; frəm] [ˈɪkɑ:ɡoʊ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [dɪˈleɪ] . **unless the West Shore Railroad's fast freight from Chicago had met with delay .**
除非 这 西方 支撑 铁路的 快速地 货运 从 芝加哥 有 遇见 和 延迟 .
除非西岸铁路公司从芝加哥开来的快速货运列车遇到了延误。

[ˈhi:d] [æsk] [noʊ] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈweɪti] [tuʊmz] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] **He'd ask no recourse to the weighty tomes of ancient history or the public**
他会 问 不 追索权 到 这 重 巨著的 古老的 历史 或者 这 民众
[ˈlaɪbrəri:z] [ˌdʒi:niəˈlɑ:dʒɪkl] [ˈrekərdz] . **library's genealogical records .**
图书馆的 家谱 记录 .

他不会要求查阅古代历史的厚重巨著或公共图书馆的族谱记录。
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ðæn; ðən] **His showing must be more representative of the last of the line than**
他的 显示 必须 是 更多的 代表 的 这 最后的 的 这 线 比
[ðæt] [ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] . **that and up to the second .**
那 和 向上 到 这 第二 .

他的表现应该更能代表这条血脉的最后一位，而不是第二位。
[ðə; ði] [flægz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] [hi:; hi] [ˈsaɪtɪd] [wɜ:r; wər] [fɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [ˈɜ:rlɪər] [ferz] , **The flags of all the taxis he sighted were furled for earlier fares ,**
这 旗帜 的 全部 这 出租车 他 目击者 是 卷曲 为了 早些时候 票价 ,
他看到的每辆出租车的车旗都收了起来，那是之前车费的标志。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [flæt] - [wi:ld] [ˈfɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] [ˈsɜ:rɪs] [kɑ:r] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] - [taʊn] . **but a flat - wheeled Fifty - ninth Street surface car bore him cross - town .**
但 一个 平坦的 - 带轮子的 五十 - 第九 街道 表面 车 钻孔 他 叉 - 镇 .
但一辆装有平轮的五十九街地面有轨电车载着他横穿了城市。

[ðə; ði] [tʃekər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [pəˈleɪ(ə)l] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ˈfɜːrðər] [ˈtæksɪt] [hɪz; ɪz]
The checker at the door of Polkadot's palatial boarding - house further taxed his
这 检查器 在 这 门 的 - 宫殿 登机 - 房子 更远 已征税 他的
[taɪm] .
time .
时间 .

波点豪华寄宿公寓门口的检查员进一步耗费了他的时间。

" [dʒent] [hɪr] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ˈaʊər] [əˈgoʊ]
" Gent here asking for you , Mr . Pape , not more than half hour ago
" 根特 这里 问 为了 你 , 先生 . 纸张 , 不是 更多的 比 一半 小时 前
"就在半小时前，有一位绅士来找您，帕普先生....."

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [smɔːl] [ɔːr] [ʃɑːrp] - [feɪst] — [nɑːt] - [soʊ] .
No , he wasn't small or sharp - faced — not partic'aler so .
不 , 他 不是 小的 或者 锋利的 - 面对 — 不是 - 所以 .

不，他个子不矮，脸型也不尖——尤其不是这样。

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːlɪflaʊər] [ɪr] .
No , he didn't have no cauliflower ear .
不 , 他 没有 有 不 菜花 耳朵 .

不，他没有菜花耳。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
What I did notice was his wat'ry voice and what might pass for a
什么 我 做过 注意 曾是 他的 - 嗓音 和 什么 可能 经过 为了 一个
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [aɪz]
mustache if you had magnifying eyes
胡子 如果 你 有 放大 眼睛

我注意到的是他那水汪汪的嗓音，还有，如果你用放大镜看的话，或许能勉强算得上是胡子的东西.....

[sed] [ˈhiːd][dʒʌst] [stɪk] [əˈraʊnd] .
Said he'd just stick around .
说 他会 只是 戳 大约 .

他说他会待在这里。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[hɪz; ɪz] [ˈtreɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [weltʃ,welʃ][nɔːr] [ˈdʌfi] ,
His trailer of the moment was neither Welch nor Duffy ,
他的 拖车 的 这 片刻 曾是 两者都不 韦尔奇 也不 达菲 ,

他当时的预告片既不是韦尔奇的，也不是达菲的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [əˈdɔrnd] [lɪp] .
but the youth of the slightly adorned lip .
但 这 青年 的 这 轻微地 装饰 唇 .

但略加修饰的嘴唇却透着青春气息。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
The nature of that small matter of business which had brought him to the
这 自然 的 那 小的 事情 的 商业 哪个 有 带来 他 到 这
[ˈæstər][ləst] ['iːvniŋ] [maɪt] ['betər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [sɪns] [ˈmɪstərɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɔːrdər]
Astor last evening might better remain a mystery since mysteries were the order
阿斯托 最后的 晚上 可能 更好的 保持 一个 神秘 自从 谜团 是 这 命令
[ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [sə'luːʃənz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][lənd][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
of the day and attempted solutions were likely to land one before a
的 这 天 和 尝试过 解决方案 是 可能 到 土地 一 前 一个
[ˈmædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

昨晚把他带到阿斯特酒店的那件小事的性质最好还是保持神秘，因为神秘事件层出不穷，试图解开谜团很可能会让他被带到治安法官面前。

[ˈpeɪp] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhwɪniːd] [ˈɡriːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] - [hjuːd] [best]
Pape hurried into the stable and the whinnied greeting of his three - hued best
纸张 慌忙 进入 这 稳定的 和 这 嘶鸣 问候 的 他的 三 - 有色 最好的
[ˈfrend] .
friend .
朋友 .

佩普匆匆走进马厩，他那三色马的好朋友嘶鸣着向他问好。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ˈraɪdɪŋ] [kloʊðz] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [taɪm][ðæn; ðən][wɜːz; wəz] [ˈniːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡruːm]
His change into riding clothes took no more time than was needed by the groom
他的 改变 进入 骑术 衣服 采取 不 更多的 时间 比 曾是 需要 经过 这 新郎
[tuː; tə][pʊt][ˈpɒlˌkəˌdɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈleðər] .
to put Polkadot into his leather .
到 放 波尔卡圆点 进入 他的 皮革 .

他换上骑马服所用的时间，和马夫把波点塞进皮衣里所用的时间一样短。

[hiː; hi][wɜːz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] “ [geɪt] ,
He was riding out the main “ gate ,
他 曾是 骑术 出去 这 主要的 “ 门 ,
他正骑马从正门出去，

” [hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [wen]
” his mind upon the plan that had come with the speed of inspiration , when
” 他的 头脑 之上 这 计划 那 有 来 和 这 速度 的 灵感 , 什么时候
— —
— —

“他脑海中浮现出灵感迸发的计划，这时——”

” [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [pərˈsɪstəns] , [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪm][haɪrd] [fɔːr; fər] .
” Pardon my persistence , Mr : Pape , but that's what I'm hired for .
” 赦免 我的 持久性 , 先生 : 纸张 , 但 那就是 什么 我是 雇用 为了 .
“请原谅我的坚持，佩普先生，但这就是我受雇的目的。”

” [hiː; hi][hæd; həd] “ [stʌk] [əˈraʊnd] , ” [ðə; ði] [θɪn] - [voɪst] , [θɪn] - [məˈstɑːʃ] , [θɪn] - [ˈvɪzɪdʒd]
” He had “ stuck around , “ the thin - voiced , thin - mustached , thin - visaged
” 他 有 “ 卡住 大约 , ” 这 薄的 - 配音 , 薄的 - 腮 , 薄的 - 面容
[ˈwiːklɪŋ] ; [wɜːz; wəz] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði][ˈeksɪt] ;
weakling ; was blocking the exit ;
弱者 ; 曾是 阻塞 这 出口 ;

“他一直待在那儿，”那个声音细弱、胡子稀疏、面容瘦削的弱者；挡住了出口；

[naʊ] [ɪnˈsenst] [dɑːt][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɜːrbɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][reɪn] .
now incensed Dot by a curbing hand on the bridle rein .
现在 愤怒 点 经过 一个 路缘 手 在 这 轡 缰绳 .
现在，多特被勒住缰绳的手激怒了。

[ˈhɜːrɪdli] [ˈpeɪp] [kənˈsɪdərd] [ˈweðər] [tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [hɔːrs] [pæst][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbæriər] [ɔːr][tuː; tə]
Hurriedly Pape considered whether to jump the horse past the human barrier or to
匆匆 纸张 经过考虑的 无论 到 跳 这 马 过去的 这 人类 障碍 或者 到
[ˈtempərəɪz] .
temporize .
拖延 .

佩普匆忙考虑是让马跳过人墙，还是拖延时间。

[ˈfiəriŋ] [dɪˈlei] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [red] [teɪp] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]
Fearing delay from more entanglement in the city's red tape , he made an
恐惧 延迟 从 更多的 纠缠 在 这 城市的 红色的 磁带 , 他 制成 一个
[ˈoʊvərtʃər] .
overture .
序曲 .

他担心会因为卷入市政繁琐的官僚程序而耽误时间，于是主动提出帮忙。

“ [ɪf] [pərˈsɪstəns] [ɪz] [wʌt] [jʊə(r)] [haɪrd][fɔːr; fər] , [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ? ”
“ **If persistence is what you're hired for , how much to give up ?** ”
“ 如果 持久性 是 什么 你是 雇用 为了 , 如何 很多 到 给 向上 ? ”
“如果这份工作看重的是坚持不懈，那么你愿意放弃多少？ ”

“ [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] — [dʒʌst] [wʌt] ? ”
“ **To give up — just what ?** ”
“ 到 给 向上 — 只是 什么 ? ”

“放弃——究竟是什么？ ”

“ [wətˈevər] [jʊə(r)] [haɪrd][tuː; tə][rʌn] [em ˈiː] [daʊn] [fɔːr; fər] .
“ **Whatever you're hired to run me down for** .
“ 任何 你是 雇用 到 跑步 我 向下 为了 .

“不管你受雇来追捕我干什么。”

[æt; ət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʒɑːb] .
At that it looks to me as if you were working on the wrong job .
在 那 它 看起来 到 我 作为 如果 你 是 在 在职的 在 这 错误的 工作 .
依我看，你好像选错工作了。

“ [ðə; ði] [juːθ] [ˈstreɪtnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] .
“ **The youth straightened with some show of self - respect** .
“ 这 青年 拉直 和 一些 展示 的 自己 - 尊重 .

“这名青年挺直了腰杆，表现出了一些自尊。”

“ [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪts] [ˈregjələr] — [ə; eɪ] [ˈstedi] [dʒɑːb][fɔːr; fər][laɪf] [ɪf] [aɪ][duː][maɪ][pɑːrt] . ”
“ **Right or wrong it's regular — a steady job for life if I do my part** . ”
“ 正确的 或者 错误的 它是 常规的 — 一个 稳定的 工作 为了 生活 如果 我 做 我的 部分 . ”
“不管对错，这都是一份稳定的工作——只要我尽到自己的责任，就能终身从事这份工作。”

“ [fɔːr; fər][laɪf] ?
“ **For life ?**
“ 为了 生活 ?

“终身？ ”

“ [ˈpeɪp] [snɔːtɪd] .
“ **Pape snorted** .
“ 纸张 哼了一声 .

佩普嗤之以鼻。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pərˈsɪst] [ˈæftər][em ˈiː][fɔːr; fər][laɪf] ? ”
“ **You don't mean to say you're going to persist after me for life ?** ”
“ 你 不 意思是 到 说 你是 去 到 坚持 后 我 为了 生活 ? ”
“你不会是说你会一辈子纠缠我吧？ ”

“ [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] , [sɜ:r] — — ”
“ Until you come across , sir — — ”
“ 直到 你 来 穿过 , 先生 — — ”
“直到你遇到我，先生——”

“ [ju:; jʊ] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [hoʊld] - [ʌp] ?
“ You trying to pull a polite hold - up ?
“ 你 尝试 到 拉 一个 有礼貌的 抓住 - 向上 ?
你是想进行一次礼貌性的抢劫吗?

[aɪl] [raɪd] ['oʊvər][jʊr; jər] [rɪ'meɪnz] , [sʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][dra:p] [ðæt] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd][let][em 'i:] — —
“ I'll ride over your remains , son , if you don't drop that bridle and let me — —
患病的 骑 超过 你的 遗迹 , 儿子 , 如果 你 不 降低 那 辔 和 让 我 — —
“
“
“儿子，你要是不松开缰绳让我——”

“ [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [peɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [oʊ] , [aɪ] [mi:n] .
“ Until you pay what you owe , I mean .
“ 直到 你 支付 什么 你 欠 , 我 意思是 :
“我的意思是，直到你还清你所欠的债为止。”

“ ['peɪp] [twi:kt] [ə; eɪ] ['sʌnbɜ:rnd] [ɪr] [ɪn] ['pʌzliŋ] [ðə; ði] ['θɪkənd] [plɑ:t] .
“ Pape tweaked a sunburned ear in puzzling the thickened plot .
“ 纸张 调整 一个 晒伤 耳朵 在 令人费解 这 增稠 阴谋 :
“佩普一边琢磨着错综复杂的剧情，一边揉着被晒伤的耳朵。”

“ ['hævnt] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɪliŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] — — ”
“ Haven't I said I was more than willing to pay you — — ”
“ 还没有 我 说 我 曾是 更多的 比 愿意的 到 支付 你 — — ”
“我不是说过我非常愿意付钱给你吗——”

“ [peɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [nɑ:t][em 'i:] , ['mɪstər] . ['peɪp] . ”
“ Pay the company , not me , Mr . Pape . ”
“ 支付 这 公司 , 不是 我 , 先生 : 纸张 : ”
“付钱给公司，不是付给我，佩普先生。”

“ [ðə; ði][kɑ:m] — — [wʌt] ['kʌmpəni] ? ”
“ The com — — What company ? ”
“ 这 com — — 什么 公司 ? ”
“那家公司——什么公司? ”

“ [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['edɪsən] ['kʌmpəni] .
“ The New York Edison Company .
“ 这 新的 约克 爱迪生 公司 :
“纽约爱迪生公司。”

“ [ɪn'dɪgnəntli] [ðə; ði] ['westərnər] [stæəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vækjuəs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst]
“ Indignantly the Westerner stared down into the vacuous face of this latest
“ 愤慨地 这 西方人 凝视 向下 进入 这 空虚的 脸 的 这 最新的
[ɪm'pɛdɪmənt] [tu:; tə] ['prɑ:gres] .
impediment to progress .
障碍 到 进步 :
西方人愤愤不平地盯着眼前这个阻碍进步的障碍那空洞的面孔。

“ [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] ['foʊnəgræf] ? ” [hi:; hi] [gest] .
“ You're an agent for — for phonographs ? ” he guessed .
“ 你是 一个 代理人 为了 — 为了 留声机 ? ” 他 猜对了 :
“你是唱片公司的代理人吗?”他猜测道。

“ [ˈsɑːri] ,
“ **Sorry** ,
“ 对不起 ,

“对不起，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [sɪŋ] - [tæŋks] [əˈraʊnd] [hoʊm] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [sper] [ɪrɪz]
but I've got more of those sing - tanks around home than I can spare ears
但 我已经 得到 更多的 的 那些 唱歌 - 坦克 大约 家 比 我 能 空闲的 耳朵
[tuː; tə] [hɪr] - [ɪm] .
to hear 'em .
到 听到 - 呃 .

但我家里的那些唱歌罐子多到我都抽不出耳朵来听了。

[leɪ] [ɔːf][maɪ] [hɔːrs] !
Lay off my horse !
莱 离开 我的 马 !

别碰我的马！

[juː; jʊ][kɑːnt] [sel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . “
You can't sell me anything this afternoon . “
你 不能 卖 我 任何事物 这 下午 . “
今天下午你什么都卖不给我。

“ [biː] - [bʌt; bət] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ **B - but , wait a minute !**
“ B - 但 , 等待 一个 分钟 !

“但，等等！ ”

“ [ðə; ðɪ][ˈedɪsən] [ˈemɪsəri] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɜːrɪ] [hɪz; ɪz][ˈsæləri][baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] .
“ **The Edison emissary continued to earn his salary by the way he hung on** .
“ 这 爱迪生 使者 持续 到 赚 他的 薪水 经过 这 方式 他 悬挂 在 .
“爱迪生的特使靠着他坚持下来的方式，继续挣着他的薪水。”

“ [juːv] [ɔːlˈredi] [bɔːt] [ɔːl][aɪm] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] .
“ **You've already bought all I'm asking you to pay for** .
“ 你已经 已经 买 全部 我是 问 你 到 支付 为了 .
“你已经买下了我要求你付钱的所有内容。”

[ənˈles] [ɪts] [ˌɪnkənˈviːniənt] — [ɪf] [juːd] [ˈoʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːf] [ænd; ənd][ˈset(ə)] — — “
Unless it's inconvenient — if you'd only take a minute off and settle — — “
除非 它是 不方便 — 如果 你会 仅有的 拿 一个 分钟 离开 和 定居 — — “
除非不方便——如果您能抽出一段时间安顿下来——”

“ [ˌɪnkənˈviːniənt] — [ənˈles] ?
“ **Inconvenient — unless ?**
“ 不方便 — 除非 ?

“不方便——除非？

“ [ˈpeɪp] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl] .
“ **Pape was beginning to fear a loss of self - control** .
“ 纸张 曾是 开始 到 害怕 一个 损失 的 自己 - 控制 .
“佩普开始担心自己会失去自制力。”

[ˈpɒlˌkə,dɑːt][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [vɒʊsɪfərəs] , [ɪf] [les] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪˈtestɪd] [ˈeɪliən][hændz]
Polkadot was equally vociferous , if less intelligible , for he detested alien hands
波尔卡圆点 曾是 同样地 喧闹的 , 如果较少的 可理解的 , 为了 他 令人厌恶的 外星人 双手
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrnɪs] .
upon his harness .
之上 他的 马具 .
波点同样叫个不停，只是叫声不太容易听懂，因为他讨厌陌生人的手碰他的背带。

[ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] , [ˈpeɪp] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][tuː; tə][dɪˈmænd] :
Pushing back his stirrups , Pape leaned over the horn of his saddle to demand :
推动 后退 他的 马镫 , 纸张 倾斜 超过 这 喇叭 的 他的 鞍 到 要求 :
“ [seɪ] ,
“ **Say ,**
“ 说 ,

佩普向后蹬了蹬马镫，俯身越过马鞍角，命令道：“说，

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈdodoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈloʊfɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
do I look like a dodo that was just loafing around for a chance chat with
做 我 看 喜欢 一个 渡渡鸟 那 曾是 只是 游手好闲 大约 为了 一个 机会 聊天 和
[ə; eɪ] [pəˈsɪstənsɪ] [ˈspeʃəlɪst] [laɪk][juː; jʊ] ?
a persistency specialist like you ?
一个 持久性 专家 喜欢 你 ?

我看起来像只闲逛的渡渡鸟，只是想碰巧和像您这样的持久化专家聊聊天吗？

[naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪn][naɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈɔːrt] [wɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈset(ə)l]
Now you tell me in not more than one short word what you want me to settle
现在 你 告诉 我 在 不是 更多的 比 一 短的 单词 什么 你 想 我 到 定居
[fɔːr; fər][ɔːr] [aɪl] — — “
for or I'll — —
为了 或者患病的 — — “

现在你用不超过一个词告诉我你想让我接受什么，否则我就——”

“ [dʒuːs] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][maɪld] - [ˈmænərd] [juːθ] , [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪləb(ə)l] .
“ **Juice , “ interrupted the mild - mannered youth , obedient to the syllable .**
“ 汁 , “ 中断 这 温和的 - 有礼貌的 青年 , 听话 到 这 音节 .
“果汁,”温文尔雅的年轻人打断了他，服从于这个音节。

“ [dʒuːs] ?
“ **Juice ?**
“ 汁 ?

“汁？

“ [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] , [laɪt] [ˈflʌdɪd] [peɪps] [maɪnd] .
“ **As though a button had been pushed , light flooded Pape's mind .**
“ 作为 尽管 一个 按钮 有 到过 推动 , 光 被淹 佩普的 头脑 .
“仿佛按下了某个按钮，一道光芒涌入了佩普的脑海。”

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] , [ðen] [stɔːpt] [əˈɡen][tuː; tə] [ˈkwɪri] [ðə; ði] [kəˈlektər] .
He straightened , began to laugh , then stopped again to query the collector .
他 拉直 , 开始 到 笑 , 然后 停止 再次 到 询问 这 集电极 .
他直起身子，笑了起来，然后又停下来询问收款人。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [frʌm; frəm] — [soʊ] [ðeɪ] [sent][juː; jʊ][tuː; tə] — [soʊ] [ðæts] [waɪ] — —
“ **So you're from — So they sent you to — So that's why — —**
“ 所以 你是 从 — 所以 他们 发送 你 到 — 所以 那就是 为什么 — —
“所以你来自——所以他们把你送到——所以这就是原因——”

“ [hɪz; ɪz] [pɔːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈtɪk(ə)l] - [bæk] - [ˈwæɡlɪŋ] [ɪrz] — [tuː; tə] [ʃer] [ðæt]
“ **His pause was to tickle Polkadot's back - wagging ears — to share that**
“ 他的 暂停 曾是 到 痒痒 - 后退 - 摇摆 耳朵 — 到 分享 那
[rɪˈspɔːnsɪv] [ˈpælz] [ˈkwɪvər][ʌv; əv][mɜːrθ] .
responsive pal's quiver of mirth .
响应式设计 朋友的 颤动 的 欢笑 .

“他停顿了一下，挠了挠波点摇晃的耳朵——与这个反应灵敏的小伙伴分享颤抖的快乐。

[wen] [əˈɡen] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːrˈtɪkjuleɪt] — —
When again able to articulate — —
什么时候 再次 有能力的 到 能言善辩 — —

当再次能够清晰表达时——

“ [haʊ] [mʌt] ？
“ **How much** ？
“ 如何 很多 ？

“多少？

[lets] [si:] [jɔː; jər] [pə'sɪstənsɪ] ['pæspɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [wʌn] .
Let's see your persistency passport , if you brought one .
我们来吧 看 你的 持久性 护照 , 如果 你 带来 一 .
如果你带了的话，让我看看你的学生证。

[həmʃ] ！
Humph ！
哼 ！

哼！

[nɔːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [weɪst] [ɔːl] [ðɪs] [tuː] - [mæn] [taɪm] [fɔːr; fər] .
Not much to waste all this two - man time for .
不是 很多 到 浪费 全部 这 二 - 男人 时间 为了 .
没必要浪费两个人这么多时间去做什么。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [jɔː; jər] ['skɪmpɪ] [ɪ'lektroʊ] - ['fækt(ə)rɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'sɪstɪd] [dʒʌst] [lɔːŋ]
you go back and tell your skimpy electro - factory that you persisted just long
你 去 后退 和 告诉 你的 简陋 电 - 工厂 那 你 持续 只是 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðər; ðər][meɪn] ['ɑːfɪs] . "
enough to prevent my making an attack in force upon their main office . "
足够的 到 防止 我的 制作 一个 攻击 在 力量 之上 他们的 主要的 办公室 . "
你回去告诉你们那家简陋的电子厂，你们坚持的时间刚刚好阻止了我对他们总部发动大规模进攻。

" [æn; ən] [ə'tæk] — [waɪ] ？ " [ðə; ðɪ] [juːθ] [æskt] ['dʒɛntli] .
“ **An attack — why ?** ” **the youth asked gently .**
“ 一个 攻击 — 为什么 ？ ” 这 青年 问 轻轻地 .
“袭击——为什么？”年轻人轻声问道。

" [waɪ] [nɔːt] ？ " [di'mɑːndɪd] ['peɪp] .
“ **Why not ?** ” **demande** **Pape .**
“ 为什么 不是 ？ ” 要求 纸张 .

“为什么不行？”佩普问道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['goʊldfɪʃ] ['muːvi] [ænd; ənd]
“ **Maybe you can tell me why all the current is running to Goldfish Movie and**
“ 或许 你 能 告诉 我 为什么全部 这 当前的 是 跑步 到 金鱼 电影 和
[juː'tuː] ['kɔːrsɪt] [saɪnz] — [waɪ] [læst] [naɪt] [æt; ət][ˈsevən] :
Yutu Corset signs — why last night at 7 :
玉兔 紧身胸衣 标志 — 为什么最后的 夜晚 在 7 :
“也许你能告诉我为什么昨晚7点，所有的水流都涌向了金鱼电影院和玉兔紧身胸衣的招牌：

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['welkəm] - [tuː; tə] - [ˈaʊər; ɑːr] - ['sɪti] [wʌz; wəz]
15 they were blazing and not a letter of Welcome - To - Our - City was
- 他们 是 炽烈 和 不是 一个 信 的 欢迎 - 到 - 我们的 - 城市 曾是
[lɪt] ,
lit ,
点燃 ,

15 它们熊熊燃烧，却连一封欢迎来到我们城市的信都没点燃。

[nɔːr][ə; eɪ][roʊz] [ʌv; əv][maɪ] [riːθ] ['bluːmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'i:] !
nor a rose of my wreath blooming for me !
也不 一个 玫瑰 的 我的 花圈 盛开 为了 我 ！
我的花环上的玫瑰花也没有为我盛开！

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] ['sɜːrvɪs] — — “
If they call that service — — ”
如果 他们 称呼 那 服务 — — ”

如果他们把那项服务称为——”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['sɜːrvɪs] [wɪ'dəʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪlz] , ['mɪstər] . ['peɪp] .
“ **You can't have service without paying the bills , Mr . Pape .**
” 你 不能 有 服务 没有 付费 这 账单 , 先生 . 纸张 .
“佩普先生, 不付账就享受不到服务。”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊər; jər] [hou'tel] [læst] ['iːvniŋ] .
Just what I was trying to tell you at your hotel last evening .
只是 什么 我 曾是 尝试 到 告诉 你 在 你的 酒店 最后的 晚上 .
这正是我昨晚在你酒店里想跟你说的话。

[jʊər; jər] [saɪn] [bɜːrn] [ʌp] ['kredit] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Your sign burns up credit , I tell you .
你的 符号 烧伤 向上 信用 , 我 告诉 你 .
我告诉你, 你的招牌会消耗大量信用额度。

[aɪ 'tiː] [wəʊnt] [laɪt] [ʌp] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌn'tɪl] — — “
It won't light up another night until — — ”
它 惯于 光 向上 其他 夜晚 直到 — — ”
它不会再照亮下一个夜晚了, 直到——”

“ [ʌn'tɪl] [aɪ] ['fjuːəl] [ʌp] , [eɪ] ?
“ **Until I fuel up , eh ?**
” 直到 我 燃料 向上 , 嗯 ?

“直到我加满油为止, 是吗? ”

“ [ɔːl'redi] ['peɪp] [hæd; həd] [pʊld] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [fæt] [wɪð; wɪθ] [bɪlz] ['freʃli] [pɑːkt]
“ **Already Pape had pulled from pocket a wallet fat with bills freshly parked**
” 已经 纸张 有 拉 从 口袋 一个 钱包 胖的 和 账单 新鲜的 停放
[fɔːr; fər] ['rænsəm] [ə'genst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['dʒʌstɪs] .
for ransom against any possible expense of New York justice .
为了 赎金 反对 任何 可能的 费用 的 新的 约克 正义 .

“佩普已经从口袋里掏出一个鼓鼓囊囊的钱包, 里面塞满了钞票, 这些钞票是为应对纽约司法可能产生的任何费用而准备的。”

“ [ðɪs] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ðɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃərɪz] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
“ **This will cover the bill with a couple of centuries in advance for a few days**
” 这 将要 覆盖 这 账单 和 一个 夫妻 的 几个世纪 在 进步 为了 一个 很少 天
[fjuːtʃər] ['sɜːrvɪs] .
future service .
未来 服务 .

“这将支付未来几天的服务费用, 甚至可能提前几个世纪支付。”

[ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɔːlədʒɪːz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['edɪsən] .
Express my apologies to Mr . Edison .
表达 我的 致歉 到 先生 . 爱迪生 .

请代我向爱迪生先生致歉。

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [em 'iː] [dɪg] [ʌp] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ]
Explain that the reason you couldn't make me dig up last night was because I
解释 那 这 原因 你 不能 制作 我 挖 向上 最后的 夜晚 曾是 因为 我
[hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [dɪg] [daʊn] .
had an engagement to dig down .
有 一个 订婚 到 挖 向下 .

解释说, 你昨晚没能让我挖土的原因是, 我有个约会要进行。

[juː; jʊ] [maɪt] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [sain]
You might add that it was with some one to whom the welcome sign
你 可能 添加 那 它 曾是 和 一些 一 到 谁 这 欢迎 符号
[hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [ˈwelkəm] .
had made me welcome .
有 制成 我 欢迎 .
你还可以补充一点，正是那块欢迎标语让我感到宾至如归。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [kəˈrɪr] [sɪns] [hiː; hi] [ˈhaʊdi] - - [em ˈiː] [ɪn] [wɑːts]
You can say for me that my career since he howdy - dooed me in watts
你 能 说 为了 我 那 我的 职业 自从 他 你好 - - 我 在 瓦特
[ænd; ənd] [ˈkɪləwɑːt] [wʊd] [merk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] - [ˈwaɪər] [æd] .
and kilowatts would make a live - wire ad .
和 千瓦 会 制作 一个 居住 - 金属丝 广告 .
你可以说，自从他用瓦特和千瓦向我“问好”之后，我的职业生涯简直可以拍成一部精彩的广告片。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈsɜːrn] .
for the concern .
为了 这 忧虑 .
感谢您的关心。

[ðə; ði] [fæktz] [eɪnt] [ˈredi] [fɔːr; fər] [roʊz] - [riːðd] [plʌbˈlɪsəti] [jet] — [nɑːt] [jet] [əˈwaɪl] — [bʌt; bət] [ðeɪ]
The facts ain't ready for rose - wreathed publicity yet — not yet awhile — but they
这 事实 不是 准备好 为了 玫瑰 - 花环 宣传 然而 — 不是 然而 一会儿 — 但 他们
[wʊd] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gæs] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ˈruːtər] [fɔːr; fər]
would turn the president of a gas company into an enthusiastic rooter for
会 转动 这 总统 的 一个 气体 公司 进入 一个 热情的 根管 为了
[ɪˈlektɹɪk] [saɪnz] .
electric signs .
电的 标志 .

事实还不至于需要大肆宣传——至少现在还不行——但它们足以让一家天然气公司的总裁变成电子标牌的热情拥护者。
" [ˈpeɪp] [tʰʌklɪd] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˌpriːʃiˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiθi] [riˈmaːks] — [wið; wiθ]
" Pape chuckled from more than appreciation of his own pithy remarks — with
" 纸张 轻笑 从 更多的 比 欣赏 的 他的 自己的 简洁 评论 — 和
[mɔːr] [ðæn; ðən] [sætɪsˈfæk(ə)n] [æt; ət] [ˈoʊvərli] [ˈpeɪɪŋ] [æn; ən] [ˈoʊvər] - [duː] [bɪl] ,
more than satisfaction at overly paying an over - due bill ,
更多的 比 满意 在 过于 付费 一个 超过 - 到期的 账单 ,

佩普轻笑出声，这不仅仅是因为他对自己精辟的言论感到满意，更是因为他超额支付了一笔逾期账单而感到无比满足。
[æz; əz] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˈkɔːrdʒəl] [eɪ ˈjuː] [rɪvˈwɑːr] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] .
as he waved a hand in cordial au revoir and started out the stable .
作为 他 挥手 一个 手 在 亲切 au 再见 和 开始 出去 这 稳定的 .
他挥手道别，亲切地告别，然后走出了马厩。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊ] [məˈstɑːʃ] [ˈkɔːlər] — [ðə; ði] [aʊt] -
He considered this elimination of his eye - brow mustached caller — the out -
他 经过考虑的 这 消除 的 他的 眼睛 - 眉头 偲 呼叫者 — 这 出去 -
[ˈspiːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [ˈʃædɒʊ] ,
speeding of his third shadow ,
超速 的 他的 第三 阴影 ,
他认为，消灭那个留着眉毛的来电者——超越他的第三个影子——

[soʊ] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈoʊmən] .
so to say — a good omen .
所以 到 说 — 一个 好的 预兆 .
可以说——这是个好兆头。

[wɪð; wɪθ] [laɪk] [kən'kluːsɪvnəs] [wʊd] [hiː; hi][ɪn] [taɪm] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæk] - [feɪst][weltʃ,welʃ]
With like conclusiveness would he in time dispose of the tack - faced Welch
和 喜欢 结论性 会 他 在 时间 处置 的 这 钉 - 面对 韦尔奇
[ænd; ənd] ['dʌfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [ɪr] ,
and Duffy of the vegetable ear ,
和 达菲 的 这 蔬菜 耳朵 ,
他也会以同样的果断，及时除掉那两个满脸臭脸的韦尔奇和达菲，他们就像蔬菜耳朵一样。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] [foʊz] [ʌnaɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [jet] ,
not to mention any foes unidentified as yet ,
不是 到 提到 任何 敌人 身份不明 作为 然而 ,
更不用说那些尚未被确认身份的敌人了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] - ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
such as the ring - leader of the plot against the Lauderdale's and his own
这样的 作为 这 戒指 - 领导者 的 这 阴谋 反对 这 - 和 他的 自己的
['kwaːrɪ] [ɪn] ['gɑːθəmz] ['ʌndərbrʌʃ] ,
quarry in Gotham's underbrush ,
采石场 在 哥谭的 草丛 ,
例如，策划陷害劳德代尔家族的头目，以及他在哥谭市灌木丛中猎杀的目标。

[ðæt] [prə'moʊtər][ʌv; əv][mɑːn'tænə] ['gʌʃər] [ɔɪl] [stɑːk] .
that promoter of Montana Gusher oil stock .
那 启动子 的 蒙大拿 喷涌者 油 库存 .
那位蒙大拿喷油井股票的推销员。

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʌk] [ə'gen] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] ,
He felt convinced that luck again was with him when ,
他 毛毡 确信 那 运气 再次 曾是 和 他 什么时候 ,
他确信自己再次走运了，当时，

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] - ['stʌdɪd] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] ,
at the end of his ride to the wharf - studded bank of the Hudson River ,
在 这 结尾 的 他的 骑 到 这 码头 - 带钉的 银行 的 这 哈德逊 河 ,
在他骑行至哈德逊河畔码头林立的河岸边时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns][ðə; ði] [west] [ɔːr] [roʊd] [hæd; həd][nɑːt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kɑːnsaɪ'niː]
he found that for once the West Shore Road had not disappointed a consignee
他 成立 那 为了 一次 这 西方 支撑 路 有 不是 失望的 一个 收货人
.
:
.
他发现，这一次西岸公路没有让收货人失望。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [fɛnst] , [ʌn'ruːft] [penz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['bʊtʃər] [stʊd] ['twenti] -
In one of the high - fenced , unroofed pens of a wholesale butcher stood twenty -
在 一 的 这 高的 - 围栏 , 无顶棚 钢笔 的 一个 批发的 屠夫 站立 二十 -
[faɪv] [ɔːr] ['θɜːrti] [sliːk] [stiəz] ,
five or thirty sleek steers ,
五 或者 三十 光滑 牛 ,
在一家肉铺批发商用高围栏围起来的露天牛栏里，站着二三十头体格健壮的小牛。

[red] [splɒtʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌmp] [ʌv; əv] [iːt] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [brænd][ʌv; əv]
red splotched with white , upon the rump of each the interrogation brand of
红色的 斑驳的 和 白色的 , 之上 这 臀部 的 每个 这 审讯 品牌 的
[ðə; ði] [kwɪr] ['kwestʃən] [ræntʃ] .
the Queer Question Ranch .
这 酷儿 问题 牧场 .
红色底色上点缀着白色斑点，每只马的臀部上都有“怪异问题牧场”的审讯烙印。

[ðə; ði][reɪndʒ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [kɔ:zd] [dɑ:ts] ['nɒstrəlz][tu:; tə]['kwɪvər][frʌm; frəm] [dɪ'laɪt] ['oʊvər]
The range smell of the beasts caused Dot's nostrils to quiver from delight over
这 范围 闻 的 这 野兽 导致 点的 鼻孔 到 颤动 从 喜 超过
[ðə; ði][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hoʊm] ;
the reminder of home ;
这 提醒 的 家 ;

牲畜的气味让多特感到无比欣喜，鼻孔微微颤抖，因为这让她想起了家乡；

[kɔ:zd] [hɪz; ɪz][haɪnd] - [hu:f] [tu:; tə]['pɒlɪkə] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [tu:; tə] [lɪft] [ɪn][ə; eɪ]
caused his hind - hoofs to polka about the yard and his fore to lift in a
导致 他的 后 - 蹄子 到 波尔卡舞 关于 这 院子 和 他的 前 到 举起 在 一个
['prɒfəd] ['hɔ:rsʃu:] [ʃeɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:f] ['hændlɜ:z, 'hændəlɜ:z] ,
proffered horseshoe shake to the beef handlers ,
提供的 马蹄铁 摇 到 这 牛肉 处理程序 ,
他的后蹄在院子里跳起了波尔卡舞，前蹄抬起，向牛肉搬运工们抛掷马蹄铁。

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
one and all .
一 和 全部 .

所有的人。

[ænd; ənd] ['peɪp] [hɪm'self] [felt] ['hju:dʒli] [pli:zd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:dʌkt][ɪn] [ðɪs] “
And Pape himself felt hugely pleased over the showing of his product in this “
和 纸张 他自己 毛毡 非常 高兴 超过 这 显示 的 他的 产品 在 这 “
[fɔ:rən] ” [mɑ:rkɪt] ,
foreign “ market ,
外国的 “ 市场 ,

而帕普本人也对自己的产品在这个“外国”市场上的表现感到非常满意。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bred][ænd; ənd] [fed] .
for which they had been bred and fed .
为了 哪个 他们 有 到过 繁殖 和 美联储 .

他们生来就是为了这个目的而饲养和喂养的。

[dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [frʌm; frəm] ['ʃɪpmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [stɑ:k] -
Dissatisfied with the returns from shipments to the established stock -
不满 和 这 返回 从 货物 到 这 已确立的 库存 -
[jɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [west] — [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
yards of the Middle West — those of Chicago ,
码 的 这 中间 西方 — 那些 的 芝加哥 ,

对运往中西部老牌牲畜交易市场（例如芝加哥的牲畜交易市场）的货物回收情况不满意，

['kænzəs] ['sɪti] [ænd; ənd] ['oməhɔ] ['hævɪŋ] [pru:vd] [ɪn][tɜ:n] ['i:kwəli] [dɪ'fɪ(ə)nt] — [hi:; hi][hæd; həd]
Kansas City and Omaha having proved in turn equally deficient — he had
堪萨斯州 城市 和 奥马哈 拥有 已证实 在 转动 同样地 不足 — 他 有
[kən'si:vd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [də'rekt][baɪ][fæst] [freɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:bɔ:rd] [mə'trɑ:pəlɪs] .
conceived a plan of shipping direct by fast freight to the seaboard Metropolis .
构思 一个 计划 的 船运 直接的 经过 快速地 货运 到 这 海岸 都会 .

由于堪萨斯城和奥马哈同样无法满足运输需求，他便构思了一个计划，通过快速货运直接将货物运往海滨大都市。

[hɪz; ɪz][hoʊps] [wɜ:r; wər] [beɪst] [ə'pɑ:n] [nu:] ['jɔrks] [repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['lʌkʃəɪz]
His hopes were based upon New York's reputation of paying for its luxuries
他的 希望 是 基于 之上 新的 约克的 名声 的 付费 为了 它是 奢侈品
[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æbsə'lu:tlɪ] [fre] [bi:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
and the fact that absolutely fresh beef was a luxury .
和 这 事实 那 绝对地 新鲜的 牛肉 曾是 一个 奢华 .

他的希望建立在纽约向来以高价购买奢侈品而闻名，以及绝对新鲜的牛肉是一种奢侈品这一事实之上。

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ˈiːgər] [dɪˈstrɪbjətər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] He soon had found an eager distributor and there promised to be no
他 很快 有 成立 一个 渴望的 分销商 和 那里 承诺 到 是 不
[læk] [ʌv; əv] [kənˈsuːmərz] [huː] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .
lack of consumers who were able and willing to pay .
缺少 的 消费者 WHO 是 有能力的 和 愿意的 到 支付 .
他很快找到了一位积极的经销商，而且也保证不会缺少有能力且愿意付费的消费者。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][geɪn][fɔːr; fər] “ [mɑːnˈtæənə] [biːf] ” [æz; əz] [æmˈbɪʃəs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [haɪ] -
In time he hoped to gain for “ Montana beef ” as ambitious a place on high -
在 时间 他 希望 到 获得 为了 “ 蒙大拿 牛肉 ” 作为 雄心勃勃 一个 地方 在 高的 -
[klæs] [ˈmənjuːz][æz; əz] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəbli] [held] [baɪ] “ [vərˈdʒɪniə][hæm] , ”
class menus as that so long and honorably held by “ Virginia ham , ”
班级 菜单 作为 那 所以 长的 和 光荣地 握住 经过 “ 弗吉尼亚州 火腿 ” , “
他希望有朝一日能让“蒙大拿牛肉”在高档餐厅的菜单上占据像“弗吉尼亚火腿”那样重要的地位。

“ [vərˈmɑːnt][ˈmeɪp(ə)] [ˈsɪrəp] , ”
“ Vermont maple syrup , ”
“ 佛蒙特 枫 糖浆 ” , “
“佛蒙特枫糖浆”，
“ [fɪləˈdelfɪr] [skwaːb] ” [ɔːr] “ [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [ˈdʌklɪŋ] .
“ Philadelphia squab ” or “ Long Island duckling .
“ 费城 乳鸽 ” 或者 “ 长的 岛 小鸭 ” .
“费城乳鸽”或“长岛小鸭”。

“ [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsentərd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmɜːrj(ə)l]
“ At the moment , however , his interest was not centered in the commercial
“ 在 这 片刻 , 然而 , 他的 兴趣 曾是 不是 居中 在 这 商业的
[ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪˈdʒekt; prəˈdʒekt] ;
origin of the project ;
起源 的 这 项目 ;
“然而，当时他的兴趣并不在于该项目的商业来源；

[ˈræðər] , [ɪn] “ [ˈʃoʊɪŋ] ” [ðə; ði] [taʊn] , [ɪnˈkluːsɪv] [ʌv; əv][wʌn] [pərˈtɪkjələrli] [ˈdʒeləs] [ˈdʒent(ə)lmən][snaːb] .
rather , in “ showing ” the town , inclusive of one particularly jealous gentleman snob .
相当 , 在 “ 显示 ” 这 镇 , 包容性的 一 特别 嫉妒的 绅士 势利眼 .
更确切地说，是在“展示”这座小镇，其中还包括一位特别爱嫉妒的势利绅士。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
From the foreman of the yard he borrowed the services of a couple of
从 这 领班的 的 这 院子 他 借来的 这 服务 的 一个 夫妻 的
[trænˈsplæntɪd] [ˈpʌntʃər] [huː] [lʊkt] [ˈɪfɪ(ə)nt] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
transplanted punchers who looked efficient and to whom he confided the nature
移植 拳击手 WHO 看起来 高效的 和 到 谁 他 坦白 这 自然
[ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː][ækt] .
of an impromptu act .
的 一个 即兴 行为 .
他从工场工头那里借来了两个看起来很能干的临时工，并向他们透露了这次即兴表演的性质。

[ˈpɜːrsənəli] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd] [kʌt] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɪts][ˈfaɪnɪst] [ˈspesɪmən] — [ə; eɪ]
Personally he selected and cut - out of the bunch its finest specimen — a
亲自 他 已选 和 切 - 出去 的 这 束 它是 最好的 标本 — 一个
[hjuːdʒ] [red] [stɪr] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [flʌŋ] [hɔːrnz] ,
huge red steer with wide - flung horns ,
巨大的 红色的 转向 和 宽的 - 扔 角 ,
他亲自挑选了其中最好的一头——一头体型巨大的红色公牛，长着宽阔的牛角。

[huːz] [kwɪr] [ˈkwestʃən] [brænd][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [bəːnd] .
whose Queer Question brand was distinctly burned .
谁 酷儿 问题 品牌 曾是 明显地 烧伤 .
其“酷儿问题”品牌明显被烧毁了。

[ˈpɒlɪkəˌdɑːt] , [ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][soʊ] [rɪˈmaɪndfəl] [ʌv; əv] [hoʊm] , [wʌz; wəz][ɔːl][ˈkeɪpəz]
Polkadot , a - quiver from the exercise so remindful of home , was all capers
波尔卡圆点 , 一个 - 颤动 从 这 锻炼 所以 提醒 的 家 , 曾是 全部 刺山柑
 ,
 ,
 ,

波点，因为练习而颤抖，这让她想起了家，她全是嬉闹。

[grɪnz] [ænd; ənd] [ˈhiː] - [hɔːz] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] .
grins and hee - haws by the end of the task .
咧嘴笑 和 嘿 - 山楂 经过 这 结尾 的 这 任务 .

任务结束时，他们都咧嘴大笑，发出阵阵笑声。

[ðə; ði][jɑːrd] [ɪmˈplɔɪːz] , [tɜːrnd] [reɪl] - [bɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ,
The yard employees , turned rail - birds for the nonce ,
这 院子 雇员 , 转向 轨 - 鸟类 为了 这 nonce ,

临时充当铁路工人的场内员工们

[wɜːr; wər] [voʊˈsɪfərəs] [ɪn][ðər; ðər] [əˈplɔːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [maʊnt] .
were vociferous in their applause over the skill of man and mount .
是 喧闹的 在 他们的 掌声 超过 这 技能 的 男人 和 山 .

他们对人和马的精湛技艺报以热烈的掌声。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [stɪr] [ʃoʊd] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
Only the steer showed irritation .
仅有的 这 转向 显示 刺激 .

只有那头牛表现出了烦躁不安的情绪。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪˈdiːə] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [tuː; tə] [ˈpeɪp] .
“ Not a bad idea , ” observed the foreman to Pape .
“ 不是 一个 坏的 主意 , ” 观察到 这 领班 到 纸张 .

“这主意不错，”工头对佩普说道。

“ [boʊld] , [bʌt; bət][nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] — [ðɪs] [iːt] - [æd] . [ʌv; əv] [biːf] [ɑːn][ðə; ði] [huːf] .
“ Bold , but not bad at all — this eat - ad . of beef on the hoof .
“ 大胆的 , 但 不是 坏的 在 全部 — 这 吃 - 广告 . 的 牛肉 在 这 蹄 .

“大胆，但一点也不坏——这则关于活牛肉的食用广告。”

“ [ðə; ði] [ˈwestərnər] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [let][ðə; ði] [sərˈmaɪz]
“ The Westerner stared at him a moment , then decided to let the surmise
“ 这 西方人 凝视 在 他 一个 片刻 , 然后 决定 到 让 这 推测

[stænd] .
stand .
站立 .

“西方人盯着他看了一会儿，然后决定接受这个猜测。”

[ðɪːz] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈkaʊˌbɔɪz] [ˈskersli] [wʊd] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs]
These metropolitan cowboys scarcely would appreciate the importance of the purpose
这些 大都会 牛仔 几乎 会 欣赏 这 重要性 的 这 目的

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] [bruːt] ,
to which he meant to put the brute ,
到 哪个 他 意思是 到 放 这 蛮力 ,

这些来自都市的牛仔们恐怕很难理解他打算如何处置这头牲畜。

[ˈiːv(ə)n][dɪd][hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
even did he care to explain .
甚至 做过 他 关心 到 解释 .

他甚至懒得解释。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn][ðə; ði] [tu:] [ˈplʌntʃər] " [hʌŋ] [ðer; ðər] [strɪŋz] " [ə'baʊt] [ðə; ði][hɔ:rnz]
Under his direction the two punchers “hung their strings” about the horns
在下面 他的 方向 这 二 拳击手 “ 悬挂 他们的 字符串 ” 关于 这 角

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,
of the elect ,
的 这 选 ,

在他的指挥下，两个拳击手将他们的绳子“挂”在了被选中者的角上，

[wʌn][ɑ:n] [ɪ:ðər] [saɪd] .
one on either side .
一 在 任何一个 边 .

两侧各一个。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊp][hi:; hi] [ˈni:tli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [haɪnd] [hu:f] ,
His own rope he neatly attached to the left hind hoof ,
他的 自己的 绳索 他 整齐地 随附的 到 这 左边 后 蹄 ,

他把自己的绳子巧妙地系在了左后蹄上。

[tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'temptɪd] [stæm'pi:d] .
to act as a brake in case of an attempted stampede .
到 行为 作为 一个 制动 在 案件 的 一个 尝试过 踩踏 .

在发生踩踏事件时起到制动作用。

[ðə; ði] [smɔ:l] [prə'se(ə)n] [gɔ:t] [ˈʌndər] [wei] .
The small procession got under way .
这 小的 游行 得到 在下面 方式 .

小型游行队伍开始了。

[ɔ:l'doʊ] [æt; ət][ðə; ði][sta:rt][ðer; ðər] [peɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)nəbli]
Although at the start their pace was no more than that of a reasonably

[brɪsk] [ˈfju:nərəl] [prə'se(ə)n] ,
brisk funeral procession ,
轻快 葬礼 游行 ,

虽然一开始他们的速度并不比一支相当轻快的送葬队伍快，

[ðeɪ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [saɪd] [ˈjʌŋstəz] ,
they attracted the attention of the West Side youngsters ,
他们 吸引 这 注意力 的 这 西方 边 年轻人 ,

他们吸引了西区青少年们的注意，

[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] [pə'reɪd] .
to whom they appeared to have much of the interest of a circus parade .
到 谁 他们 出现 到 有 很多 的 这 兴趣 的 一个 马戏团 游行 .

在他们看来，这就像马戏团的游行一样，充满了趣味性。

[æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [groʊθ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈæsfbɔ:lt] [ænd; ænd] [ˈkɑ:blstoʊn] [fi:ldz] ,
At once , as if a growth sprung from asphalt and cobblestone fields ,
在 一次 , 作为 如果 一个 生长 弹簧 从 沥青 和 鹅卵石 字段 ,

突然间，仿佛某种植物从沥青和鹅卵石铺成的田野中生长出来一般，

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈʌndər] - [ˈfɪfti:n] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] .
a veritable swarm of under - fifteens surrounded the outfit .
一个 真正的 蜂群 的 在下面 - 十五 包围 这 全套服装 .

一群十五岁以下的青少年围住了这群人。

[wel] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [embri'a:nɪk] [ˈru:təz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] [ðæt] [ˈpɒlˌkə,dɑ:t] [dɪs'deɪnd]
Well it was for these embryonic rooters of the ward that Polkadot disdained
出色地 它 曾是 为了 这些 胚胎 根系 的 这 病房 那 波尔卡圆点 轻蔑

[tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [ˈdænsɪŋ] [fi:t] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [goʊ] [æz; əz] [kɪks] ,
to use his dancing feet for anything so gauche as kicks ,
到 使用 他的 跳舞 脚 为了 任何事物 所以 左撇子 作为 踢 ,

正是因为这些病房里蹒跚学步的幼苗，波点才不屑用他那双舞足做出踢人这种粗俗的事情。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bæŋkt] [əˈbɑʊt] [hɪz; ɪz] [rɪr] - [gɑːrd] [pəˈzi(ə)n] ,
for they banked about his rear - guard position ,
为了 他们 银行 关于 他的 后部 - 警卫 位置 ,
因为他们指望他能胜任后卫的位置,

[ɪn][ˈɔːrdər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪntɪmətli] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [splɒtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈprænsi] [step] ,
in order the more intimately to admire his color splotches and prancy step ,
在 命令 这 更多的 亲密 到 钦佩 他的 颜色 斑点 和 普兰西 步 ,
为了更近距离地欣赏他身上的斑驳色彩和轻快的步伐,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [dræg] - [hoʊldz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪlkən] [teɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪps] [sˈtɪrəps] ,
and even took drag - holds upon his silken tail , as well as Pape's stirrups ,
和 甚至 采取 拖 - 持有 之上 他的 丝 尾巴 , 作为 出色地 作为 佩普的 马蹬 ,
甚至还抓住了他丝滑的尾巴, 以及佩普的马蹬。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɔːt] [fɔːl] [brˈhaɪnd] .
that they might not fall behind .
那 他们 可能 不是 落下 在后面 :
以免他们落后。

“ [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] [faɪt] , [ˈmɪstər] ?
” **Taking him to a bull fight , mister ?**
” 采取 他 到 一个 公牛 斗争 , 先生 ?
“带他去看斗牛吗, 先生? ”

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ˈveriəsliˌværiəsli] [ˈkaʊtɪt] , [bʌt; bət] [juˈnænɪməsli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
” **The question was variously couched , but unanimously excited** .
” 这 问题 曾是 各种各样的 卧倒 , 但 一致 兴奋的 :
“这个问题措辞各异, 但都引起了大家的热烈讨论。”

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɑːtɪŋ] , [swuːp] , [ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ][ˈeskoːrt] ,
Except for this darting , swooping , whooping escort ,
除了 为了 这 飞镖 , 俯冲 , 欢呼 护送 ,
除了这群飞快穿梭、呼啸而过的护卫之外,

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [peɪps] [ɪˈskʌtʃn] [tɔːrd] [fɪfθ] [ˈævənuː] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft]
the early advance of Pape's escutcheon toward Fifth Avenue was accomplished
这 早期的 进步 的 佩普的 盾形纹章 朝向 第五 大街 曾是 完成
[wɪˈðəʊt] [ʌnˈduː] [ɪkˈsaɪtmənt] .
without undue excitement .
没有 过度 激动 :
佩普的盾徽向第五大道推进的过程并没有引起太大的轰动。

[æt; ət] [kəˈlʌmbəs] [ˈsɜːrk(ə)] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈroʊvɪŋ] “ [wɔːl] ” [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːf] - [bruːt] [ˈsaɪtɪd]
At Columbus Circle , however , the roving “ wall ” eyes of the beef - brute sighted
在 哥伦布 圆圈 , 然而 , 这 漫游 “ 墙 ” 眼睛 的 这 牛肉 - 蛮力 目击者
[ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈmedəʊ] .
the green of South Meadow .
这 绿色的 的 南 草地 :
然而, 在哥伦布广场, 这头蛮牛四处游移的“墙眼”发现了南草甸的绿色。

[ˈdaʊtləs] [ɪts] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [freɪ] [ɡræs] [ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [kʃər]
Doubtless its appetite was hurting for fresh grass after the long journey on cured
毫无疑问 它是 食欲 曾是 受伤 为了 新鲜的 草 后 这 长的 旅行 在 治愈
[fuːd] ,
food ,
食物 ,
毫无疑问, 长途跋涉后, 它一直吃的是腌制食物, 一定很渴望新鲜的青草。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
his brain confused by the blur of strange sights and sounds ,
他的 脑 使困惑 经过 这 模糊 的 奇怪的 景点 和 声音 ,
陌生的景象和声音模糊了他的大脑, 使他感到困惑。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ˈeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːnˈtæənə] - [waɪd] [ˈfriːdəm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kəˈteɪld] [æt; ət][ðə; ði]
his muscles aching for the Montana - wide freedom so suddenly curtailed at the
他的 肌肉 疼痛 为了 这 蒙大拿 - 宽的 自由 所以 突然 缩减 在 这
[geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [taʊn] [ˈʃɪpɪŋ] [pen] .
gate of a cow - town shipping pen .
门 的 一个 奶牛 - 镇 船运 笔 .

他的肌肉渴望着蒙大拿州的自由，却突然在牛镇的运输围栏门口被剥夺了这种自由。

[ˈweðər] [ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ][wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [muːvd] [baɪ] [ɪnˈherənt]
Whether actuated by one or all of these impulses , or merely moved by inherent
无论 驱动 经过 一 或者全部 的 这些 冲动 , 或者 仅仅 已搬 经过 固有
[ˈwaɪldnəs] ,
wildness ,
野性 ,

无论是受上述一种或多种冲动驱使，还是仅仅受内在野性的驱使，

[ðə; ði] [red] [ˈeksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][flæŋk] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [steɪk] .
the red executed a flank movement that had nothing to do with steak .
这 红色的 执行 一个 侧翼 移动 那 有 没有什么 到 做 和 牛排 .
红军执行了一次与牛排无关的侧翼进攻。

[ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv][ˈæk](ə)n][hiː; hi] [ˈʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz][roʊp] [ˈʃæklɪz]
In terms of action he showed a desperate desire to throw off his rope shackles
在 条款 的 行动 他 显示 一个 绝望的 欲望 到 扔 离开 他的 绳索 镣铐
[ænd; ænd][boʊlt][ˈɪntuː] [ˈsentrəl] [pɑːrk] .
and bolt into Central Park .
和 螺栓 进入 中央 公园 .

在行动上，他表现出一种迫切的渴望，想要挣脱绳索的束缚，冲进中央公园。

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [viːˈhɪkjələr] [ˈtræfɪk] [ˈeɪdɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈhæmpərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
The press of vehicular traffic aided him by hampering his guard .
这 按 的 车辆 交通 协助 他 经过 阻碍 他的 警卫 .
拥挤的车流阻碍了他的警戒，反而帮了他。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [spred] [aʊt] [traɪˈæŋgjʊlərli] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] [ˈhelpləs] .
Could they have spread out triangularly , they might have held him helpless .
可以 他们 有 传播 出去 三角形 , 他们 可能 有 握住 他 无助 .
如果它们呈三角形散开，或许就能让他束手无策。

[æn; ən] [əˈtemptɪd] [swɜːrv] [ˈtæŋg(ə)ld][ðə; ði] [ˈpʌntʃər] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊp][ænd; ænd]
An attempted swerve tangled the puncher on the left in his own rope and
一个 尝试过 急转弯 纠缠不清 这 冲床 在 这 左边 在 他的 自己的 绳索 和
[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [spɪl] .
forced him to dismount to save himself a spill .
强制 他 到 下马 到 节省 他自己 一个 洒 .

一次试图闪避的动作反而让左侧的拳击手被自己的绳索缠住，迫使他下马以避免摔倒。

[hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][baɪ][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
He on the right was prevented from closing in by regard for the young
他 在 这 正确的 曾是 阻止 从 结束 在 经过 看待 为了 这 年轻的
[laɪvz; lɪvz][ænd; ænd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ədˈmaɪərəz] .
lives and limbs of their admirers .
生活 和 四肢 的 他们的 仰慕者 .

右边的他因为顾及仰慕者们年轻的生命和肢体而无法靠近。

[rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [plaɪ] [ˈpreʃər] ,
Relieved of the three - ply pressure ,
松了口气 的 这 三 - 胶合板 压力 ,
摆脱了三层压力后，

[ðə; ði] [stɪr] [e'seɪd] [ə; eɪ] - [rʌʃ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡræs] .
the steer essayed a headdown rush to accept the gift of the grass .
这 转向 尝试 一个 - 匆忙 到 接受 这 礼物 的 这 草 .

这头小牛低着头，奋力地冲向草地，想要吃上一口。

[ðɪs] [suːn] [wʌz; wəz] ['tɔːtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [rʌn] , [θruː] [peɪps] [huːf] - [hoʊld]
This soon was tautened into a three - legged run , through Pape's hoof - hold
这 很快 曾是 绷紧的 进入 一个 三 - 腿 跑步 , 通过 佩普的 蹄 - 抓住
[frʌm; frəm][bi'həɪnd] .
from behind .
从 在后面 .

很快，这变成了三条腿的奔跑，从后面被佩普的蹄子抓住。

[æt; ət] [ðæt] ,
At that ,
在 那 ,

就这样，

[ðə; ði] ['kæptɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['oʊvər] - [plʌs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ʌnd] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [kən'trəʊld]
the captive had the over - plus of power and might easily have controlled
这 俘虏 有 这 超过 - 加 的 力量 和 可能 容易地 有 受控
[ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['ræmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stri:t] [kɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sləʊd] [daʊn] [ðæt]
their course except for ramming into a street car which had slowed down that
他们的 课程 除了 为了 撞击 进入 一个 街道 车 哪个 有 减速 向下 那
[ðə; ði]['moʊtər][mæn] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ʃoʊ] .
the motor man might enjoy the show .
这 发动机 男人 可能 享受 这 展示 .

俘虏拥有过剩的力量，本来可以轻易控制他们的行动，但却撞上了一辆减速的有轨电车，因为电车司机想看热闹。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [stʌnd] , [ðə; ði] [ʌn'hɔːst] ['pʌntʃər] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz][roʊp]
In the moment in which he stood stunned , the unhorsed puncher regained his rope
在 这 片刻 在 哪个 他 站立 目瞪口呆 , 这 落马 冲床 恢复 他的 绳索
[ænd; ʌnd][sæd(ə)] ,
and saddle ,
和 鞍 ,

就在他惊愕地站在那里的那一刻，落马的拳击手重新拿回了绳索和马鞍。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [klɪrd] [ə; eɪ] [wei] [ænd; ʌnd] ['peɪp] [kwɪt][hɪz; ɪz][dræg][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
his fellow cleared a way and Pape quit his drag from the rear .
他的 同伴 已清除 一个 方式 和 纸张 辞职 他的 拖 从 这 后部 .

他的同伴开路后，佩普便从后面退出了拖拽。

[ðə; ði] [stɪr] [stæm'piːd] [ɪn] [mæn'hætənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌndər] [kən'trəʊl] .
The steer stampede in Manhattan's heart was under control .
这 转向 踩踏 在 曼哈顿的 心 曾是 在下面 控制 .

曼哈顿中心地带的狂奔已被控制住。

[ðə; ði] ['laɪvli] ['peɪp] [ɪ'skʌtʃn] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [tɔːrd] [ɪts] [destrɪ'neɪ(ə)n] .
The lively Pape escutcheon again was headed toward its destination .
这 热闹 纸张 盾形纹章 再次 曾是 标题 朝向 它是 目的地 .

生动的教皇盾徽再次朝着它的目的地驶去。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɜːdʒɪs] [hʌʊs] [ə; eɪ] [ɡruːm] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [θriː] ['sædlər] .
In front of the Sturgis house a groom was holding three saddlers .
在 正面 的 这 斯特吉斯 房子 一个 新郎 曾是 保持 三 马鞍匠 .

在斯特吉斯的房子前，一名马夫抱着三个马鞍匠。

[peɪps] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌz; wəz] ['ænsər] .
Pape's wonder as to who might be riding with whom was answered .
佩普的 想知道 作为 到 WHO 可能 是 骑术 和 谁 曾是 回答 .

佩普想知道谁和谁一起乘车，答案揭晓了。

[ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪdz] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [huːft] [ɪgˈzɪbɪt] [wen] [dʒeɪn]
Scarcely had he and his aides stopped his hoofed exhibit when Jane
几乎 有 他 和 他的 助手 停止 他的 有蹄的 展览 什么时候 简
[ˈlɒdʒ,deɪl] ,
Lauderdale ,
劳德代尔堡 ,

他和他的助手们刚停止了有蹄动物的展览，简·劳德代尔就出现了。

[ɪn][ə; eɪ][krɪsp] [greɪ] [ˈraɪdɪŋ] [suːt] , [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈvestɪbjʊːl] .
in a crisp gray riding suit , appeared from the vestibule .
在 一个 脆 灰色的 骑术 套装 , 出现 从 这 前厅 .

身穿一套笔挺的灰色骑装，他从门厅里走了出来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [aɪˈriːn] [ænd; ənd] [mɪlz] [ˈhɑːrfɜːd] .
She was followed by Irene and Mills Harford .
她 曾是 随后 经过 艾琳 和 米尔斯 哈福德 .

紧随其后的是艾琳和米尔斯·哈福德。

[ðə; ðɪ][ˈtriːʊʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] [flaɪt] [ænd; ənd] [geɪpt] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr]
The trio stood at the top of the stone flight and gaped with sheer
这 三人组 站立 在 这 顶部 的 这 石头 航班 和 张开的 和 透明
[əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] [delɪˈgeɪn] .
amazement at the unexpected delegation .
惊愕 在 这 意外 代表团 .

三人站在石阶顶端，目瞪口呆地看着这不期而至的代表团。

[aɪˈriːn] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [sɑːŋˈfrwaː] , [ˈprɑːbəbli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ]
Irene was first to recover her sangfroid , probably because endowed with
艾琳 曾是 第一的 到 恢复 她 冷静 , 大概 因为 捐赠 和

[æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwaːləti] .
an excess of that quality .
一个 过量的 的 那 质量 .

艾琳最先恢复了冷静，可能是因为她天生就具备这种品质。

“ [ˈoʊnli] [lʊk] [huːz] [hɪr] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lɪt][ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈklætərd] [daʊn] [ðə; ðɪ]
“ Only look who's here ! ” was her lilt of greeting as she clattered down the
“ 仅有的 看 谁是 这里 ! ” 曾是 她 轻快 的 问候 作为 她 咋嗒咋嗒地 向下 这
[steps] .
steps .
步骤 .

“瞧瞧谁来了！”她一边轻快地走下台阶，一边用轻快的语调打招呼。

“ [ðə; ðɪ][ˈpaːsəb(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] [bæk] [əˈɡen] [ænd; ənd] — — [hʌʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [səˈspekt] , [waɪ]
“ The possible person back again and — — How in the world did you suspect , Why
“ 这 可能的 人 后退 再次 和 — — 如何 在 这 世界 做过 你 怀疑 , 为什么
- [naːt] ,
- **Not** ,
- 不是 ,

“那个可能的人又出现了——你到底是怎么怀疑的，为什么不呢？”

[ðæt] [aɪ][eɪˈem] [kiːn] [əˈbaʊt] [kaʊz] ?
that I am keen about cows ?
那 我 是 敏锐的 关于 牛 ?

我很喜欢牛？

[ðɪs] [ˈspesɪmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɑːr] - [rlɪŋ] .
This specimen is a perfect dar - rling .
这 标本 是 一个 完美的 达尔 - 瑞灵 .

这个标本真是个完美的小可爱。

[aɪ][kɒd; kəd][dʒʌst][hʌg][hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] . ”
I could just hug her to death . ”
我 可以 只是 拥抱 她 到 死亡 . ”

我真想把她抱到窒息。

“ [ju:; jʊ][kɒd; kəd][ðæt] — [tu:; tə][jər; jər][oʊn] [deθ] .
“ You could that — to your own death . ”
“ 你 可以 那 — 到 你的 自己的 死亡 . ”

“你可以那样做——但那样你会送命。”

[lʊk] [aʊt] .
Look out .
看 出去 .

当心。

[dəʊnt] [kʌm] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ðə; ði][kɜ:rb] .
Don't come closer than the curb .
不 来 更近 比 这 抑制 .

不要靠近路沿。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ,
“ With the warning ,
“ 和 这 警告 ,

“伴随着警告，

[ˈpeɪp] [θru:] [ə; eɪ] [sneɪk] - [laɪk] ['rɪɡl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][roʊp] [wɪt] ['lu:snd] [ɪts] [nu:s] - [hoʊld][ə'pɑ:n]
Pape threw a snake - like wriggle into his rope which loosened its noose - hold upon
纸张 扔 一个 蛇 - 喜欢 扭动 进入 他的 绳索 哪个 松动 它是 套索 - 抓住 之上

[ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mɪŋli] [səb'du:d] [stɪr] .
the hoof of the seemingly subdued steer .
这 蹄 的 这 似乎 低沉的 转向 .

佩普像蛇一样扭动着绳子，松开了套在看似温顺的牛蹄上的绳索。

['kɔɪlɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hɔ:rn] , [hi:; hi] [swʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æsfb:lt] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [hɜ:r; hər]
Coiling it upon his saddle horn , he swung to the asphalt and saluted her
卷绕 它 之上 他的 鞍 喇叭 , 他 摇摆 到 这 沥青 和 敬礼 她
, ['ɑ:rmɪ] ['fæj(ə)n] .
, army fashion .
, 军队 时尚 .

他把鞭子绕在马鞍角上，荡到沥青路上，以军礼向她敬礼。

[dʒeɪn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][stænd] [hæfweɪ] [daʊn] [ðə; ði][steps] , [ˈædɪd] ['oʊnli][ðə; ði]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv]
Jane , from a stand halfway down the steps , added only the inquiry of
简 , 从 一个 站立 半 向下 这 步骤 , 额外 仅有的 这 询问 的

[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

简站在台阶半腰处，只是用眼神表达了疑问。

['hɑ:rfɜ:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [stroʊd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mænd] .
Harford it was who strode forward with demand .
哈福德 它 曾是 WHO 大步走 向前 和 要求 .

是哈福德率先提出了要求。

“ [wɒts] [ðə; ði][bɪɡ][aɪ'di:ə] , [ˈpeɪp] ?
“ What's the big idea , Pape ?
“ 是什么 这 大的 主意 , 纸张 ?

“佩普，你的想法是什么？”

[ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] ?
You trying to make a spectacle of us for the benefit of the neighbors ?
你 尝试 到 制作 一个 奇观 的 我们 为了 这 益处 的 这 邻居 ?

你是想让邻居们出丑吗？

“ [ˈpeɪp] [ˈænsər] [ðem; ðəm] [ɪnˈkluːsɪvli] .
“ **Pape answered them inclusively** .
“ 纸张 回答 他们 包容性 .

佩普——作答。

“ [noʊ][pet] [kaʊ] [nɒks] [æt; ət][jɔː; jər] [geɪts] ,
“ **No pet cow knocks at your gates** ,
“ 不 宠物 奶牛 敲门声 在 你的 大门 ,

“没有宠物牛会敲你家的门，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪr] [ˈraʊndɪd] [ʌp][ænd; ənd] [kʌt] - [aʊt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] - [rɪˈkwest] .
but a steer rounded up and cut - out at Mrs . Sturgis ' request .
但 一个 转向 圆润 向上 和 切 - 出去 在 太太 . 斯特吉斯 - 要求 .

但应斯特吉斯夫人的要求，一头小牛被围起来宰杀了。

[ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] ? “
Is the lady in ? “
是 这 女士 在 ? “

那位女士在家吗？

“ [ænt] [həˈliːn] ?
“ **Aunt Helene ?**
“ 阿姨 海伦 ?

“海伦阿姨？ ”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! “ — [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][fɔːr; fər] [eksˈkləˈmeɪʃn] [pɔɪnt] .
Impossible ! “ — Jane , with a gasp for exclamation point .
不可能的 ! “ — 简 , 和 一个 喘气 为了 感叹 观点 .

“不可能！ ”——简惊呼一声，仿佛在说“不可能”。

“ [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ˈdʒɒʊkər] , “ [ˈɜːdʒd] [ˈhɑːrfərd] .
“ **Ignore the practical joker , “ urged Harford** .
“ 忽略 这 实际的 小丑 , “ 敦促 哈福德 .

“别理会那个爱开玩笑的人，”哈福德劝道。

“ [lets] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [wɜːrst][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][raɪd] .
“ **Let's leave him to do his ridiculous worst and go on with our ride** .
“ 我们来吧 离开 他 到 做 他的 荒谬的 最差 和 去 在 和 我们的 骑 .

“就让他做他那些荒唐可笑的事吧，我们继续我们的旅程。”

“ [ɪgˈnɔːr] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
“ **Ignore him , eh ?**
“ 忽略 他 , 嗯 ?

“别理他，是吗？ ”

[ðə; ði][wɜːrd] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði] [ˈwestərnər] .
The word interested the Westerner .
这 单词 感兴趣的 这 西方人 .

这个词引起了西方人的兴趣。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [aɪˈriːn] .
That was what he had decided to do to the claims of Irene .
那 曾是 什么 他 有 决定 到 做 到 这 索赔 的 艾琳 .

他决定对艾琳的诉求采取那种做法。

[bʌt; bət][wʌn] [ə'tempt] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [sək'sesf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

But one attempt promised to be about as successful as the other to judge
但 一 试图 承诺 到 是 关于 作为 成功的 作为 这 其他 到 法官

[baɪ][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

by the clutch of resentment within him and the clutch of that young
经过 这 离合器 的 怨恨 之内 他 和 这 离合器 的 那 年轻的

[ˈwʊmənz] [ˈfɪŋgərz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

woman's fingers upon his arm .
女性的 手指 之上 他的 手臂 .

但从他心中的怨恨和那位年轻女子紧紧抓住他手臂的手指来看，两次尝试似乎都注定不会成功。

[hiː; hi] [feɪst] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wen] ['hɑ:rts] [iːz] [ænd; ənd] [feɪt] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]

He faced another moment when heart's ease and fate hung upon a thread of
他 面对 其他 片刻 什么时候 心脏的 舒适 和 命运 悬挂 之上 一个 线 的

[moʊst][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['femənɪn] [spɪn] .

most uncertain feminine spin .
最多 不确定 女性 旋转 .

他再次面临这样的时刻：内心的平静和命运都系于一根极其不确定的女性丝线之上。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] — [ɪg'nɔːɪŋ] [aɪ'ri:n]

CHAPTER XXI — IGNORING IRENE
章 二十一 — 忽略 艾琳

第二十一章——忽略艾琳

[ɪn][hɜːr; hər][self] - [sə'fɪ(ə)nt] ['iːgoʊɪzəm] [aɪ'ri:n] ['stɜːdʒɪs][hæd; həd][noʊ] ['mɜːrsɪ] .

In her self - sufficient egoism Irene Sturgis had no mercy .
在 她 自己 - 充足的 利己主义 艾琳 斯特吉斯 有 不 怜悯 .

艾琳·斯特吉斯出于她那自私自利的性格，毫不留情。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˈræv(ə)] [ðə; ði] [θred] .

She continued to ravel the thread .
她 持续 到 拉威尔 这 线 .

她继续解开线头。

“ [æt; ət] [taɪmz] , [ˈdɑ:r] - [rɪŋ] , [juː; jə] [get] [tuː] [ˈterəbli] [ɪk'sentɹɪk] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][em 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə]

“ At times , dar - rling , you get too terribly eccentric for even me to — to
“ 在 时代 , 达尔 - 瑞灵 , 你 得到 也 可怕 偏心 为了 甚至 我 到 — 到

[ˈswɑ:ləʊ] .

swallow .
吞 .

“亲爱的，有时候你太古怪了，连我都难以接受。”

“ [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [ˈmɑːdɪfaɪd] [ˈmetəfər] .

“ She gulped at the midway modified metaphor .
“ 她 吞咽 在 这 中途 修改的 隐喻 .

她听到这个中途修改的比喻，不禁咽了口唾沫。

“ [ɪf] [juːd] [sent] [em 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈbːkɪdz] [naʊ] ,

“ If you'd sent me a bunch of orchids now ,
“ 如果 你会 发送 我 一个 束 的 兰花 现在 ,

“如果你现在送我一大束兰花，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][jɔːr; jər] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][læst] [ˈnaɪts] [ˈreskjuː][frʌm; frəm][ˈlɪmboʊ] ,

by way of suggesting your gratitude for last night's rescue from limbo ,
经过 方式 的 建议 你的 感激 为了 最后的 夜晚 救援 从 炼狱 ,

为了表达你对昨晚将你从困境中解救出来的感激之情，

[ɔːr] [ɪf] [juːd] [brɔːt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɪŋki] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrθstoʊn] [set] — [ˈdaɪəmənds] [ɑːr; ər]
or if you'd brought around a pinkie ring with a birthstone set — diamonds are
或者如果 你会 带来 大约 一个 小指 戒指 和 一个 诞生石 放 — 钻石 是
[fɔːr; fər] [ˈeɪprəl] ,
for April ,
为了 四月 ,

或者如果你带了一枚镶嵌着诞生石的小指戒指——钻石是四月的诞生石，

[juː; jʊ] [noʊ] — [wɪtʃ] [ˈmʌðər] [maɪt] [let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [ɪf] [aɪ] [kəʊkst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd]
you know — which mother might let me keep if I coaxed her and explained
你 知道 — 哪个 母亲 可能 让 我 保持 如果 我 哄骗 她 和 解释
[haʊ] [aɪ ˈtiː] [hjuːˈmɪliət] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɔːroʊɪŋ] [ˈdʒuːəlri] — [aɪˈd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ]
how it humiliates me always to be borrowing jewelry — I'd not have lifted a
如何 它 羞辱 我 总是 到 是 借贷 珠宝 — ID 不是 有 抬起 一个
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [læʃ] .
questioning lash .
提问 睫毛 .

你知道——如果我苦苦哀求，并解释说总是借首饰让我感到羞辱，哪个母亲可能会让我留下首饰呢？——我根本不会质疑她。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [stɪr] [ʌp] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [biːf] — —
But to steer up a ton of beef — —
但 到 转向 向上 一个 吨 的 牛肉 — —
但是要培育出大量的牛肉——

“ [fiː; ji] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [əˈɡen] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈsuːmd] [ɡɪft] ,
” **She paused to survey again the bulk of his assumed gift ,**
” 她 暂停 到 民意调查 再次 这 大部分 的 他的 假定 礼物 ,
她停下来再次打量了一下他送的那份礼物，那份礼物大概是他准备的。

[bʌt; bət] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [səkˈsesf(ə)l] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
but not long enough for successful interruption .
但 不是 长的 足够的 为了 成功的 中断 .
但时间不够长，无法成功打断。

“ [stɪl] , [wʌn] [ˈʃɒdənt] [lʊk] [ə; eɪ] [ɡɪft] - [kaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] , [aɪ] [səˈpouz] .
” **Still , one shouldn't look a gift - cow in the mouth , I suppose .**
” 仍然 , — 不应该 看 一个 礼物 - 奶牛 在 这 嘴 , 我 认为 .
“不过，我想，人不应该对天上掉馅饼。”

[wʌt] [dʌz] [wʌn] [fiːd] [hɜːr; hər] — [hɪm; ɪm] , [waɪ] - [nɑːt] , [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [sliːp] ?
What does one feed her — him , Why - Not , and where will it sleep ?
什么 做 — 喂养 她 — 他 , 为什么 - 不是 , 和 在哪里 将要 它 睡觉 ?
该喂它吃什么呢？——它该睡在哪里？

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [waɪld] , [pʊr] [ˈprɪti] ,
His eyes are so wild , poor pretty ,
他的 眼睛 是 所以 荒野 , 贫穷的 漂亮的 ,
他眼神狂野，可怜又漂亮。

[fiː; ji] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
she looks as if it hadn't had a good night in a week .
她 看起来 作为 如果 它 之前没有 有 一个 好的 夜晚 在 一个 星期 .
她看起来好像已经一个星期没好好睡过觉了。

[naɪs] [muː] - [muː] — [naɪs] [ˈbɔːsi] !
Nice moo - moo — nice bossy !
好的 哞 - 哞 — 好的 专横跋扈 !
好哞哞——好霸道！

” [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒendəz] , [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhɪrər] [feɪld] [tuː; tə][græsp]

” **Despite her liberty with genders , none of her hearers failed to grasp**

” 尽管她自由和性别 , 没有任何的她听众失败的到抓牢

[hɜːr; həɹ] [ˈmiːnɪŋ] .

her meaning .

她意义 .

尽管她对性别问题持开放态度，但她的听众没有一个不理解她的意思。

” [aɪˈriːn] ” [ˈhɑːrfɜːd] [ˌɪntərˈpoʊzd] , ” [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [wʌt] [jər; jər] [ˈmʌðər] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə]

” **Irene ” Harford interposed , “ have you forgotten what your mother told you to**

” 艾琳 ” 哈福德 插入 , ” 有 你 被遗忘的 什么 你的 母亲 讲述 你 到

[duː] — [ˈræðər] [nɑːt][tuː; tə][duː] - [rɪˈgɑːrdɪŋ] — —

do — rather not to do - regarding — —

做 — 相当 不是 到 做 - 关于 — —

“艾琳”哈福德插话道：“你难道忘了你母亲叮嘱你该做什么——或者说，不该做什么——关于——”

” [hɪz; ɪz][stɜːrn] [təʊn] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkwɪzətɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtjərz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪt(ə)n] [ɑːn] [peɪps] [ɑːrm] ;

” **His stern tone made the acquisitive little creature's fingers tighten on Pape's arm ;**

” 他的 船尾 语气 制成 这 贪婪的 小的 生物的 手指 拧紧 在 佩普的 手臂 ;

“他严厉的语气让这个贪婪的小家伙不由自主地抓紧了佩普的胳膊；

[ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːn] [təːrd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jərd] [rɪˈzentmənt] .

also made him lean toward her with the sympathy of a shared resentment .

还 制成 他 倾斜 朝向 她 和 这 同情 的 一个 共享 怨恨 .

这也让他出于共同的怨恨而对她产生了同情。

[soʊ][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [ˈsetld] [aɪˈtiː][ɪn][ˈkaʊns(ə)] — [æt; ət] [hɑːrfɜːdz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

So the family had settled it in council — at Harford's suggestion ,

所以 这 家庭 有 定居 它 在 理事会 — 在 哈福德 建议 ,

[ˈdaʊtləs] — [ðæt] [aɪˈriːn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒeɪn] ,

doubtless — that Irene , as well as Jane ,

毫无疑问 — 那 艾琳 , 作为 出色地 作为 简 ,

因此，在哈福德的建议下，全家人经协商一致决定，艾琳和简一样，

[mʌst; məst] [kʌt] [ðə; ði][mɑːnˈtænə][ɪnˈelɪdʒəb(ə)] .

must cut the Montana ineligible .

必须 切 这 蒙大拿 不符合资格 .

必须削减蒙大拿州不符合资格的人数。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈrʌgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]

His shoulders shrugged for a bit of ignoring on his own account and his

他的 肩膀 耸了耸肩 为了 一个 少量 的 忽略 在 他的 自己的 帐户 和 他的

[spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [aɪˈriːn] .

speech was all for Irene .

演讲 曾是 全部 为了 艾琳 .

他耸了耸肩，表示自己想要暂时忽略她，他的话语全是说给艾琳听的。

” [ðə; ði] [ˈkrɪtərz] [tuː] [huːft] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][tuː; tə][jər; jər] [ˈmʌðər] ,

” **The critter's too hoofed to take in to your mother ,**

” 这 小动物的 也 有蹄的 到 拿 在 到 你的 母亲 ,

“这小家伙蹄子太长了，不适合你妈妈收养。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [steps] — — ”

but if you'd ask her to come out on the steps — — ”

但 如果 你会 问 她 到 来 出去 在 这 步骤 — — ”

但如果你请她到台阶上来——”

” [ɑːnt] [juː; jʊ] [tuː] [kjuːt] ?

” **Aren't you too cute ?**

” 不是 你 也 可爱的 ?

“你是不是太可爱了？ ”

” [ðə; ði][gɜ:rɪ] [enˈθu:zd] .
“ **the girl enthused** .
” 这 女孩 热情洋溢 .

“女孩兴奋地说。”

” [aɪv] [hɜ:rd] [əˈbaʊt][oʊld] - [taɪm] , [oʊld] - [ˈkʌntri] [ˈsu:təz] [ˈlɪstɪŋ] [ðer; ðər][ˈɑ:ksn][ænd; ənd] [ˈæsɪz]
“ **I've heard about old - time , old - country suitors listing their oxen and asses**
” 我已经 听到 关于 老的 - 时间 , 老的 - 国家 求婚者 列表 他们的 牛 和 亚斯
[wen] [ˈæskɪŋ] [ðer; ðər][ˈleɪdi] - [ˈlʌvz] [hænd] .
when asking their lady - love's hand .
什么时候 问 他们的 女士 - 爱的 手 .

“我听说以前乡下的求婚者在向心爱的姑娘求婚时，会列举自己的牛和驴。”

[aɪ][hoʊp] [ˈmʌðər] [wɪl] [get][ðə; ði] [θɔ:t] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] .
I hope mother will get the thought back of the deed .
我 希望 母亲 将要 得到 这 想法 后退 的 这 契据 .

我希望母亲能想起这件事。

[ʃi:z] [gɔ:t][tu:; tə] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəʊnt] .
She's got to , even if she don't .
她是 得到 到 , 甚至 如果 她 不 .

即使她不这么做，她也必须这么做。

[ʃi:l] [bi:; bi] [ˈstɑ:rtld] [tu:; tə] [smɔ:l] [ˈbɪts] , [bʌt; bət] [aɪl] [dræɡ][hɜ:r; hər] [aʊt] [ænd; ənd] — —
She'll be startled to small bits , but I'll drag her out and — —
壳 是 惊慌 到 小的 比特 , 但 患病的 拖 她 出去 和 — —

她会被吓得魂飞魄散，但我会把她拖出去——

” [hɜ:r; hər][hænd][slɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][tu:; tə] [kənˈfaɪd]
“ **Her hand slid up to his shoulder and she stood on tip - toe to confide**
” 她 手 滑行 向上 到 他的 肩膀 和 她 站立 在 提示 - 脚趾 到 信任
[ˈhɜ:rɪdli] :
hurriedly :
匆匆 :

她的手滑到他的肩膀上，踮起脚尖，急忙向他倾诉：

” [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðer; ðər] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [wʌt] [nɑ:t][tu:; tə][du:] .
“ **It's all right , their telling me what not to do** .
” 它是 全部 正确的 , 他们的 讲述 我 什么 不是 到 做 .

“没关系，他们只是告诉我什么不能做。”

[wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈpi:tər][ˈdɑ:r] - [rlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
When it comes to you , Peter dar - rling , I know what to do .
什么时候 它 来 到 你 , 彼得 达尔 - 瑞灵 , 我 知道 什么 到 做 .

至于你，彼得亲爱的，我知道该怎么做。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɔ:pʌslz] [ænd; ənd][aɪm][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ki:n]
Fortunately I have the courage of my corpuscles and I'm almost as keen
幸运的是 我 有 这 勇气 的 我的 血小板 和 我是 几乎 作为 敏锐的
[əˈbaʊt] [jʊr; jər] [kaʊ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] — —
about your cow as I am about — —
关于 你的 奶牛 作为 我 是 关于 — —

幸好我胆子够大，我对你的牛的兴趣几乎和对.....一样浓厚。

” [brɪˈfɔ:r] [ˈpeɪp] [səˈspektɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [soʊ][ɔ:l] [tu:] [ʌnəˈkʌstəmd] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə]
“ **Before Pape suspected her intention , so all too unaccustomed was he to**
” 前 纸张 怀疑 她 意图 , 所以 全部 也 不习惯 曾是 他 到
[demənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɔ:rt] ,
demonstrations of such sort ,
示威游行 的 这样的 种类 ,

“在佩普察觉到她的意图之前，由于他对这种示威活动实在太不习惯了，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][raɪp] - [ruːʒd] [lɪps] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['peɪlɪŋ] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt]
she had pressed her ripe - rouged lips against his paling own in a kiss that
她 有 按下 她 成熟 - 胭脂 嘴唇 反对 他的 苍白 自己的 在 一个 吻 那
[spʊk] [ðə; ði] - ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
spoke the perquisitory passion of one young lady of to - day .
辐 这 - 热情 的 一 年轻的 女士 的 到 - 天 .

她将涂满胭脂的嘴唇贴在他苍白的嘴唇上，这个吻道出了当年轻女子渴望的激情。

[ɪg'nɔːr] [aɪ'reɪn] ?
Ignore Irene ?
忽略 艾琳 ?

忽略艾琳？

[nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['sʌmbədɪz] [[ʊd; ʃəd] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] !
Not any more than certain other somebodies should ignore him !
不是 任何 更多的 比 肯定 其他 某人 应该 忽略 他 !

就像某些人不应该忽视他一样！

[æz; əz][ʃiː, ʃi]['dɑːrtɪd] [ɔːf] , [hiː; hi][felt] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv]
As she darted off , he felt moved by the initiative of desperation toward one of
作为 她 飞镖 离开 , 他 毛毡 已搬 经过 这 倡议 的 绝望 朝向 一 的
[ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] .
the witnesses .
这 证人 .

当她飞奔离开时，他被她绝望地向其中一位证人求助的举动所感动。

[hiː; hi] ['æŋkər] ['pʊɹlkə,dɑːt][baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;
He anchored Polkadot by dropping the reins over his head ;
他 锚定 波尔卡圆点 经过 下降 这 缰绳 超过 他的 头 ;

他将缰绳甩过头顶，以此来控制波点马；

[stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] [wer] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd]
strode toward the foot of the steps where Jane was leaning against the balustrade
大步走 朝向 这 脚 的 这 步骤 在哪里 简 曾是 倾斜 反对 这 栏杆
;
;
;
;

大步走向台阶脚下，简正倚靠在栏杆上；

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] [tuː; tə][hɜːrɪz] .
lifted a look straight as a board to hers .
抬起 一个 看 直的 作为 一个 木板 到 她的 .

他抬起头，目光直直地盯着她。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] - [æt; ət] - [ɔːl] - [kɔːsts][soʊ] [brɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]
Despite the expression of repose - at - all - costs so becoming to her perfect
尽管 这 表达 的 休息 - 在 - 全部 - 成本 所以 成为 到 她 完美的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

尽管她脸上摆出了一副完全放松的姿态，这与她完美的五官十分相称，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fræŋk] [skaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪvərd] ['suːtər] ['stændɪŋ] ['lɪtərəli] [ænd; ænd]
despite the frank scowl of the more favored suitor standing literally and
尽管 这 坦率 皱眉头 的 这 更多的 受青睐 求婚者 常设 字面上地 和
[ˈfɪɡjərətɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
figuratively on the same level with her ,
比喻意义上 在 这 相同的 等级 和 她 ,

尽管那位更受青睐的追求者脸上带着坦率的怒容，但无论从字面意义还是象征意义上，他都与她处于同一水平线上；

[hi:; hi] [spəʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] .
he spoke from the heart .
他 辐 从 这 心 .

他发自肺腑地说道。

“ [dʒeɪn] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem][ɑ:r; ər][æt; ət][jɔː; jəː]
“ Jane , ” said he , “ everything I have and everything I am are at your
“ 简 , ” 说 他 , ” **一切 我 有 和 一切 我 是 是 在 你的**
[ˈsɜ:rvis] . ”
service . ”
服务 . ”

“简,”他说,“我拥有的一切,我的一切,都愿为你效劳。”

“ [stɪr] [ænd; ənd][ɔ:l] ?
“ Steer and all ?
“ 转向 和 全部 ?

“包括舵在内? ”

“ [fi:; fi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjəriəsli] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [eɪk] [wɪð; wɪθ]
“ She put the question in a curiously unimpassioned voice that made him ache with
“ 她 放 这 问题 在 一个 奇怪的是 冷漠的 嗓音 那 制成 他 疼痛 和
[ɪts] [rɪˈprəʊtʃ] .
its reproach .
它是 责备 .

“她用一种异常冷漠的语气提出了这个问题,这让他感到一种莫名的责备。

“ [stɪr] [ænd; ənd][ɔ:l] — [ju:l] [si:] , ” [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
“ Steer and all — you'll see , ” he declared .
“ 转向 和 全部 — 你会 看 , ” 他 声明 .

“掌舵什么的——你们就等着瞧吧,”他宣称。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [daʊt] [ˌem ˈi:] ,
“ You can't afford to doubt me ,
“ 你 不能 买得起 到 怀疑 我 ,

“你不能怀疑我,

[ˌeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ðæt] [bi:st] [ˌreprɪˈzents] .
any more than I could afford to doubt the power that beast represents .
任何 更多的 比 我 可以 买得起 到 怀疑 这 力量 那 兽 代表 .

我绝不会再怀疑那头野兽所代表的力量。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][jɔː; jəː] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ɪnˈkeɪpəbl]
Look at me with your own eyes and you'll see that I am as incapable
看 在 我 和 你的 自己的 眼睛 和 你会 看 那 我 是 作为 无法
[æz; əz][ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [dɪˈsi:t] [ɔ:r] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdi:lɪŋ] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] .
as the red of deceit or double - dealing toward you .
作为 这 红色的 的 欺骗 或者 双倍的 - 处理 朝向 你 .

你睁开你的眼睛看看我,就会发现我像红色的谎言和背叛一样,对你毫无能力。

[trʌst] [ˌem ˈi:] , [ənˈles] — [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [daʊt] [ˌem ˈi:] , [du:][ju:; jʊ] , [dʒeɪn] ?
Trust me , unless — You don't want to doubt me , do you , Jane ?
相信 我 , 除非 — 你 不 想 到 怀疑 我 , 做 你 , 简 ?

相信我,除非——你不想怀疑我,对吧,简?

“ [ˈeɪdɪəntli] [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜ:dʒɪs][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrægd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]
“ Evidently Mrs . Sturgis was not accustomed to being dragged out on the
“ 显然 太太 . 斯特吉斯 曾是 不是 习惯 到 存在 拖拽 出去 在 这
[ˈpeɪvmənt] [ˈfrʌntɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [taʊn] [haʊs] — [æt; ət] [ˌeni] [reɪt] [nɑ:t][ɪn] .
pavement fronting her town house — at any rate not in negligée .
路面 正面 她 镇 房子 — 在 任何 速度 不是 在 便服 .

“显然, 斯特吉斯夫人并不习惯被人拖到她家门前的人行道上——至少不习惯穿着睡衣被拖出来。”

[ðə; ði][ˈprəʊtɛsts] [wɪtʃ] [ˈbʌblɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [spɪld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ]
The protests which bubbled from her lips and spilled down the steps with
这 抗议活动 哪个 冒泡 从 她 嘴唇 和 洒了 向下 这 步骤 和
[ðɪs] [ˈleɪtɪst] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
this latest caprice of her daughter ,
这 最新的 任性 的 她 女儿 ,
她对女儿的最新任性举动愤愤不平, 抗议之声从她口中喷涌而出, 并蔓延到台阶上。

[haʊˈevər] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] .
however , were of no avail .
然而 , 是 的 不 可用 .

然而, 这些努力都无济于事。

[aɪˈriːn] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈsɜːrt]
Irene had a firm grip on her arm and defied any attempt to assert
艾琳 有 一个 公司 紧握 在 她 手臂 和 违抗 任何 试图 到 断言
[məˈtɜːrn(ə)l] [əˈθɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [bɔːn] - [stemd] [red] [ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈbrændɪft]
maternal authority with a cluster of long - stemmed red roses which she brandished
母体 权威 和 一个 簇 的 长的 - 茎 红色的 玫瑰 哪个 她 挥舞
[ɪn][hɜːr; hər] [friː] [hænd] .
in her free hand .
在 她 自由的 手 .

艾琳紧紧抓住她的胳膊, 并用空着的那只手里挥舞着一束长茎红玫瑰, 以此来对抗任何试图确立母亲权威的企图。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈdʒeɪnz][lɪps][hæd; həd] [muːvd] [twɑɪs] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ˈpeɪp]
Although Jane's lips had moved twice , as if from desire to make Pape
虽然 简的 嘴唇 有 已搬 两次 , 作为 如果 从 欲望 到 制作 纸张
[sʌm; səm][rɪˈplaɪ] ,
some reply ,
一些 回复 ,

虽然简的嘴唇动了两下, 似乎想让佩普作些回应,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
she was deterred by the outburst from above .
她 曾是 威慑 经过 这 爆发 从 多于 .

她被上面传来的怒吼声吓住了。

[hiː; hi] , [tuː] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] [ˈɪʃuː] ,
He , too , turned to meet the new issue ,
他 , 也 , 转向 到 见面 这 新的 问题 ,

他也转过身来迎接这个新问题。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈmeɪtrən] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn][æn; ən] [ʌnkənˈvenʃən(ə)l] [weɪ] .
in this case a conventional matron forced to behave in an unconventional way .
在 这 案件 一个 传统的 护士长 强制 到 表现 在 一个 非传统 方式 .
在这种情况下, 一位循规蹈矩的女舍监被迫以非常规的方式行事。

[hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [glɑːnsɪz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪr] ,
Her several glances were directed down at the steer ,
她 一些 眼神 是 指导 向下 在 这 转向 ,
她几次低头看向那头小牛,

[ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈneɪbəz] [æz; əz] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
up at the windows of such fashionable neighbors as might or might not be
向上 在 这 视窗 的 这样的 时髦 邻居 作为 可能 或者 可能 不是 是
[ˈpɪrɪŋ] [θruː] [frʌnt] [blaɪndz] ,
peering through front blinds ,
窥视 通过 正面 百叶窗 ,
那些时髦邻居的窗户边, 或许有人正透过百叶窗向外窥视, 也或许没有。

[ə'krɔ:s] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['i:zi] ,
across into the easy ,
穿过 进入 这 简单的 ,

进入轻松的境地，

[ˈeɪmiəb(ə)l] [grɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərnər] [ˈvɒtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] “ [waɪld] ” [ɪn] [ˈri:s(ə)nt] [ˈfæməli] [ˈkaʊns(ə)l] .
amiable grin of the Westerner voted to be too “ wild ” in recent family council .
可亲 咧嘴笑 的 这 西方人 投票 到 是 也 “ 荒野 ” 在 最近的 家庭 理事会 .
在最近的家庭会议上，西方人友善的笑容被投票认为过于“狂野”。

[hɜ:r; hər] [əˈtempt] [tu:; tə] [dɪsˈkaʊntənəns] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstoʊni] [ster] [kəmˈbaɪnd] [ˈræðər]
Her attempt to discountenance him with a stony stare combined rather
她 试图 到 折扣 他 和 一个 石质的 盯 合并 相当
[ˈpɪtɪfəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [dɪˈkɔ:rəm] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [fraɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
pitifully with the outraged decorum and flush of fright on her face .
可怜地 和 这 义愤填膺 礼仪 和 冲洗 的 惊吓 在 她 脸 .
她试图用冷漠的眼神来轻视他，但脸上却带着愤怒的矜持和惊恐的红晕，这种反差显得十分可怜。

“ [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] , [ˈdʌblju:] - [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [em] - [məˈnædʒəri] [mi:n] ? ”
“ Mr . Pape , w - what does this m - menagerie mean ? ”
“ 先生 . 纸张 , 西 - 什么 做 这 米 - 动物园 意思是 ? ”
“佩普先生，这.....这动物园是什么意思？ ”

“ [aɪ ˈti:] [mi:nz] ,
“ It means ,
“ 它 方法 ,

“这意味着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第11/14页

[ˈmædəm] — “ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɑ:m'brerəʊ] [ˈpeɪp] [ˈdʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [sɪ'ment]
madame — “ with his sombrero Pape dusted a section of the pavement cement
夫人 — “ 和 他的 宽边帽 纸张 掸去灰尘 一个 部分 的 这 路面 水泥

[ɪn][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] — “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [fʊlˈfɪlɪŋ] [jʊr; jər][ˈz:rdʒənt] [rɪ'kwest] .

in his bow — “ that I have the honor of fulfilling your urgent request .
在 他的 弓 — “ 那 我 有 这 荣誉 的 满足 你的 紧迫的 要求 .

夫人——“帕普戴着宽边帽，鞠躬时用手拂去人行道水泥上的灰尘——“我很荣幸能够满足您的紧急请求。

[ɪn] [ˈjɑ:ndər] [ˈboʊvəɪn][aɪ][ˈprez(ə)nt][ˈfɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstænsbəri] - [ˈpeɪp]
In yonder bovine I present for your inspection a copy of the Stansbury - Pape
在 远处 牛 我 展示 为了 你的 检查 一个 复制 的 这 斯坦斯伯里 - 纸张
[ɪ'skʌtʃn] — [ˈverɪli] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] [tri:] .

escutcheon — verily the fruit of my family tree .
盾形纹章 — 确实 这 水果 的 我的 家庭 树 .

在远处的牛身上，我向您展示斯坦斯伯里-佩普盾徽的副本，供您检查——这确实是我家族谱系的成果。

[aɪ] [trʌst] [hi:; hi] [meɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][əˈpru:v(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdʒi:niəlˈɑ:dʒɪkl] [ˌgærənˈti:] . “
I trust he may meet with your approval as a genealogical guarantee . “
我 相信 他 可能 见面 和 你的 赞同 作为 一个 家谱 保证 . “

我相信他能得到您的认可，作为血统上的保证。”

“ [bʌt; bət] [aɪˈri:n] [sed] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] . “
“ But Irene said — I must say that I — I don't understand . “
“ 但 艾琳 说 — 我 必须 说 那 我 — 我 不 理解 . “

“但是艾琳说——我必须说，我——我不明白。”

[ˈmæm, mɑ:m, məm] , [aɪˈri:n] [hɜ:r'self] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈðerfɔ:r] [ˈkænɑ:t] [ɪkˈspleɪn] .
“ Ma'am , Irene herself doesn't understand , therefore cannot explain .
“ 女士 , 艾琳 她自己 不 理解 , 所以 不能 解释 .

“女士，艾琳本人都不明白，所以也无法解释。”

[preɪ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ɪˈlu:sɪdeɪt] .
Pray allow me to elucidate .
祈祷 允许 我 到 阐发 .

请允许我详细解释一下。

“ [hi:; hi] [ɪnˈklu:dɪd] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [ˈhɪrər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmændətɔ:ri] [glæns] , [ɔ:l] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
“ He included the rest as hearers by a mandatory glance , all except the
“ 他 包括 这 休息 作为 听众 经过 一个 强制的 瞥一眼 , 全部 除了 这
- [ˈpɜ:rs(ə)n] .
perquisitory person .
- 人 .

“他用眼神强制确认其他人都是听众，除了那个提出要求的人。”

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˌsaɪdɪ] , [ˈfæsɪnertɪd] , [tɔ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪn] [ʌv]
She was sidling , fascinated , toward what was to her the latest in love
她 曾是 侧身 , 着迷 , 朝向 什么 曾是 到 她 这 最新的 在 爱
[ˈtəʊkənz] .
tokens .
代币 .

她侧身靠近，着迷地看着那件在她看来是最新颖的爱情信物。

[dra:ps] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][wɜ:r; wər] [ˈwerɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [ster] .
Drops of curiosity were wearing away the stone of the matron's stare .
滴 的 好奇心 是 穿着 离开 这 石头 的 这 女舍监的 盯 .

好奇的目光渐渐消磨掉了女主人冰冷的眼神。

“ [baɪ][ˈboʊvaɪn] — [ɪts] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈlætn] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwɪkɪd] -
“ **By bovine — it's so long since I studied Latin — are you referring to that wicked** -
“ 经过 牛 — 它是 所以 长的 自从 我 研究 拉丁 — 是 你 指 到 那 邪恶 -
[ˈlɒkɪŋ] [kaʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?
looking cow , young man ?
寻找 奶牛 , 年轻的 男人 ?

“你说的牛科动物——我很久没学拉丁语了——是指那头看起来很凶恶的牛吗，年轻人？ ”

“ [ɪː; jɪ] [diˈmɑːndɪd] .
“ **she demanded** .
“ 她 要求 .

她质问道。

“ [hiː; hi][dəʊnt] [lɒk] [ˈfiːlaɪn] [ɔːr][ˈkeɪnaɪn][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈiːkwaɪn] — [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [dʌz] [hiː; hi] , [naʊ] ?
“ **He don't look feline or canine or even equine — I ask you , does he , now ?**
“ 他 不 看 猫科动物或者 犬类 或者 甚至 马科动物 — 我 问 你 , 做 他 , 现在 ?
“他看起来既不像猫，也不像狗，甚至不像马——我问你，他现在看起来是吗？ ”

“ [ˈpeɪp] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈpraɪdfɪ] [hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [mɒnˈtænən] .
“ **Pape waved a prideful hand toward his fellow Montanan** .
“ 纸张 挥手 一个 骄傲的 手 朝向 他的 同伴 蒙大拿州 .

佩普骄傲地向他的蒙大拿同乡挥了挥手。

“ [juː; jʊ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] .
“ **You enquired if I had a coat - of - arms** .
“ 你 询问 如果 我 有 一个 外套 - 的 - 武器 .

你问我是否有纹章。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
You remember ?
你 记住 ?

你还记得吗？

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][set] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [huː] , [wens] [ænd; ænd] [ˈwɪðər]
You seem to set store on the insignia of a fellow's who , whence and whither
你 似乎 到 放 店铺 在 这 徽章 的 一个 同伴们 WHO , 何处 和 往哪里去
.
:
.

你似乎很看重一个人的徽章，以及他的来历和去向。

[ˈjɑːndər] [stɪr] , [mæm, məːm, məm] , [werz] [maɪ] [ɪˈskʌtʃn] . “
Yonder steer , ma'am , wears my escutcheon . “
远处 转向 , 女士 , 穿着 我的 盾形纹章 . “

夫人，那边那头牛佩戴着我的盾徽。

“ [werz] [aɪˈtiː] ?
“ **Wears it ?**
“ 穿着 它 ?

戴着它吗？

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [brˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . “
I — I don't seem to begin to understand you . “
我 — 我 不 似乎 到 开始 到 理解 你 . “

我.....我好像完全无法理解你。

“ [ðen] [aɪˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
“ **Then it is well that I am here to help you understand** .
“ 然后 它 是出色地 那 我 是 这里 到 帮助 你 理解 .

“那么，我在这里帮助你理解就很好。”

[jʊr; jər] [nə'sesəti] [ɪz][maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] .
Your necessity is my opportunity .
 你的 必要性 是 我的 机会 .

你的需求就是我的机遇。

" [ˈpeɪp] [ˈθɜ:rəli] [ˈdʌstɪd] [ə'hʌðər] [blɑ:k] [ʌv; əv] [sɪ'ment] .
" Pape thoroughly dusted another block of cement .
 " 纸张 彻底 掸去灰尘 其他 堵塞 的 水泥 .

“佩普彻底掸掉了另一块水泥块上的灰尘。”

" [noʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" Note , if you please ,
 " 笔记 , 如果 你 请 ,

请注意，

[ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [mɑ:rk] [bə:nd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [redz] [raɪt] [rʌmp] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the interrogation mark burned into the hair of the red's right rump and the
 这 审讯 标记 烧伤 进入 这 头发 的 这 红色的 正确的 臀部 和 这
 [ɑ:d] [ˈæŋg(ə)] [æt; ət] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪst] .
odd angle at which it is placed .
 奇怪的 角度 在 哪个 它 是 放置 .

红衣男子右臀毛发上烙印着一个审问标记，而且标记的角度很奇怪。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈpeɪp] .
That is the shield of the house of Pape .
 那 是 这 盾 的 这 房子 的 纸张 .

那是帕佩家族的盾徽。

" [ˈweðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [ðə; ði] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]
" Whether at his words or the hand on her elbow which was inviting her
 " 无论 在 他的 字 或者 这 手 在 她 弯头 哪个 曾是 邀请 她
 ['kloʊzər] [tu:; tə] [ðə; ði] [hæŋ] - [hed] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
closer to the hang - head exhibit in the street ,
 更近 到 这 悬挂 - 头 展览 在 这 街道 ,

“无论是他的话语，还是他放在她胳膊肘上的那只邀请她靠近街头悬挂着的头颅展览的手，

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɜ:dʒɪs] [læft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [noʊt] .
Mrs . Sturgis laughed with a nervous note .
 太太 . 斯特吉斯 笑了 和 一个 紧张的 笔记 .

斯特吉斯夫人带着一丝紧张的笑声笑了笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əb'sɜ:rd] !
" But that is absurd !
 " 但 那 是 荒诞 !

“但这太荒谬了！ ”

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] - [mɑ:rk] [ə; eɪ] [ʃi:ld] ? "
A question - mark a shield ? "
 一个 问题 - 标记 一个 盾 ? "

问号是盾牌吗？

" [ˈpɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] — [noʊ] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [nu:] [aɪ'di:ə] [bɪ'fɔ:r] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
" Pardon me — no more absurd than any new idea before demonstration .
 " 赦免 我 — 不 更多的 荒诞 比 任何 新的 主意 前 示范 .

“恕我直言——这并不比任何未经论证的新想法更荒谬。”

" [ɔ:l] [ˌwɪmzə'kæləti] [ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərnərz] [feɪs] .
" All whimsicality disappeared in the serious set of the Westerner's face .
 " 全部 异想天开 消失 在 这 严肃的 放 的 这 西方人的 脸 .

“西方人严肃的表情中，所有的奇思妙想都消失了。”

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] ; [diˈmɑːndɪd] [dʒeɪn] [ˈlɔːdəˌdeɪlz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ; [kənˈtɪnjuːd] :
He straightened ; demanded Jane Lauderdale's attention with a look ; continued :
他 拉直 ; 要求 简 劳德代尔的 注意力 和 一个 看 ; 持续 :

他挺直身子，用眼神示意简·劳德代尔注意，然后继续说道：

“ [tuː; tə] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [maɪ]
To take nothing for granted , but to question everything has become my
“ 到 拿 没有什么 为了 的确 , 但 到 问题 一切 有 变得 我的
[jɪːld] .
shield .
盾 .

“不把任何事情视为理所当然，而是质疑一切，这已经成为我的盾牌。”

[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ðə; ðɪ] [faɪts] [aɪ][faɪnd] [ˈnesəseri] [ɑːr; ər] -
With it before me , the fights I find necessary are forewon .
和 它 前 我 , 这 战斗 我 寻找 必要的 是 - .

有了它，我所认为的必要战斗就已经预先取得了胜利。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [teɪk] [em ˈiː][baɪ] [səɪˈpraɪz] [ɔːr] [pres] [θruː] [maɪ] [gɑːrd] .
Nobody can take me by surprise or press through my guard .
无人 能 拿 我 经过 惊喜 或者 按 通过 我的 警卫 .

没有人能出其不意地攻击我，也没有人能突破我的防线。

[ˈnʌθɪŋ] — [ˈpɑːzətɪvli] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [əbˈteɪn] .
Nothing — positively nothing that I want is impossible to obtain .
没有什么 — 积极地 没有什么 那 我 想 是 不可能的 到 获得 .

我想要的任何东西，没有一件是得不到的。

“ [ðɪs] [ˈræðər] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈsaʊndɪŋ] [kleɪm] [ˈhɑːrfəˌd] [kənˈtestɪd] — [ˈpeɪp] [hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi]
This rather extravagant sounding claim Harford contested — Pape had hoped he
“ 这 相当 靡 听起来 宣称 哈福德 有争议的 — 纸张 有 希望 他
[wʊd] , [waɪl] [ˈfiərɪŋ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] .
would , while fearing he wouldn't .
会 , 尽管 害怕 他 不会 .

“哈福德对这一听起来相当夸张的说法提出了异议——佩普希望他会这样做，但又担心他不会。

“ [dɪr] [em ˈiː] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] [nuː]
Dear me , “ he exclaimed , “ you seem to be a sort of natural - born New
“ 亲爱的 我 , “ 他 惊呼 , “ 你 似乎 到 是 一个 种类 的 自然的 - 出生 新的
[θɔtɜː] .
Thoughter . “
思考者 . “

“我的天哪，”他惊呼道，“你似乎天生就是个新思想家。”

“ [nɑːt][bɔːrn] — [meɪd] .
Not born — made .
“ 不是 出生 — 制成 .

“不是天生的，而是后天造就的。”

“ [ðə; ðɪ] - [lʊk] [slæft] [θruː] [ðə; ðɪ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgəʊtəmaɪt]
The ranchman's look slashed through the space between him and the Gothamite
“ 这 - 看 削减 通过 这 空间 之间 他 和 这 哥谭人
. .
. .

“牧场主的目光划破了他和哥谭市民之间的距离。”

“ [aʊt] [ɪn] [mɑ:n'tænə] , - , [ðæt] [ɪ'skʌtʃn] [mi:nz] [ə; eɪ] [lɑ:t] — [tu:; tə] [stɑ:k] [ˈrʌsləz] [ænd; ənd]
“ **Out in Montana , Harfy , that escutcheon means a lot — to stock rustlers and**
“ 出去 在 蒙大拿 , - , 那 盾形纹章 方法 一个 很多 — 到 库存 偷牛贼 和
[brænd] - ['blɑ:tər] [ænd; ənd] [ɔɪl] [fer] [ˈfeɪkəz] .
brand - blotters and oil share fakers .
品牌 - 吸墨纸 和 油 分享 造假者 .

“在蒙大拿州，哈菲，那面盾形纹章意义重大——对偷牛贼、品牌造假者和石油股票造假者来说都是如此。”

[meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [waɪ] - [nɑ:t] ['peɪp] [kwɪr] - ['kwestʃənz] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [gets]
Make a note of the fact that Why - Not Pape queer - questions every man that gets
制作 一个 笔记 的 这 事实 那 为什么 - 不是 纸张 酷儿 - 问题 每一个 男人 那 获得
[ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
in his way .
在 他的 方式 .

请注意，Why-Not Pape 会对每一个挡在他路上的男人提出同性恋质疑。

[fju:] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] — [kæn; kən] [ˈænsər] [streɪt] . “
Few — and I don't think you — can answer straight . ”
很少 — 和 我 不 思考 你 — 能 回答 直的 . “
很少有人——我想你也不例外——能正面回答这个问题。

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] — [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [bæk] , [ju:; jʊ] [ɪl] - [bred] [ˈbaʊndər] [ɔ:r] [aɪl] — [aɪl] — —
“ **You don't think — You take that back , you ill - bred bounder or I'll — I'll — —**
“ 你 不 思考 — 你 拿 那 后退 , 你 患病的 - 繁殖 邦德 或者患病的 — 患病的 — —
“你不会以为——你把那句话收回去，你这个没教养的无赖，否则我就——我就——”

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [step] [tu:; tə] [ˈpeɪvmənt] , [ˈhɑ:rfə-d] [skwəd] [ɔ:f] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd]
“ **With a spring from step to pavement , Harford squared off to make good**
“ 和 一个 春天 从 步 到 路面 , 哈福德 平方 离开 到 制作 好的
[hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [θret] .
his unfinished threat .
他的 未完成 威胁 .

“哈福德从台阶上跃到人行道上，摆好架势，准备兑现他未完成的威胁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [went] [æz; əz] [red] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [her] .
His face and eyes went as red as his hair .
他的 脸 和 眼睛 去 作为 红色的 作为 他的 头发 .
他的脸和眼睛变得像他的头发一样红。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θroʊt] .
His fingers tightened as if to the curve of a throat .
他的 手指 收紧 作为 如果 到 这 曲线 的 一个 喉 .
他的手指紧紧攥住，仿佛要掐住喉咙的弧度。

[ˈpeɪp] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [pli:zd] [lʊk] .
Pape met him with a well - pleased look .
纸张 遇见 他 和 一个 出色地 - 高兴 看 .
佩普面带笑容地迎接了他。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [si:n] ,
Forgetful of the metropolitan scene ,
健忘 的 这 大都会 场景 ,
忘却都市喧嚣，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [br'haɪnd] - [ˈʌtər] [ˈnebəz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
of those possible eyes and eyes of behind - shutter neighbors and of the
的 那些 可能的 眼睛 和 眼睛 的 在后面 - 快门 邻居 和 的 这
[fɪrɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [fer] ,
fears of their own fair ,
恐惧 的 他们的 自己的公平的 ,
那些可能窥视的目光，以及百叶窗后邻居的目光，还有他们自己对公平的恐惧，

[ðə; ði] [tu:] [kloʊzd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪər] - [tu;; tə] - ['kɑ:ŋkər][ˈkɑ:nflɪkt] [wɪt] , [frʌm; frəm][praɪ'mɔ:rdiəl] [taɪmz]
the two closed in that desire - to - conquer conflict which , from primordial times
这 二 关闭 在 那 欲望 - 到 - 征服 冲突 哪个 , 从 原始的 时代
[θru:] [ðə; ði][ˈheɪzi] [stretʃ] [ʌv; əv] [deɪz] - [ˈæftər] - [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] - [ænd; ənd] - ['mɔ:roʊ] ,
through the hazy stretch of days - after - to - morrows - and - morrows ,
通过 这 朦胧 拉紧 的 天 - 后 - 到 - 明天 - 和 - 明天 ,
两者陷入了那种征服欲望的冲突之中, 这种冲突从远古时代一直延续到漫长的岁月。

[ˈevər][hæz; hæz] [bɪn] [ænd; ənd][ˈevər][jæl; ʌl][bi;; bi][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [lʌv] .
ever has been and ever shall be the lust of love .
曾经 有 到过 和 曾经 将 是 这 欲望 的 爱 .
爱情的欲望过去是、现在是、将来也永远是。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['feɪntɪŋ] .
There was no preliminary feinting .
那里 曾是 不 初步的 佯攻 .
没有事先佯攻。

[frʌm; frəm][ɪts][stɑ:rt][ðə; ði] [faɪt] ['pra:mɪst] [tu;; tə][goʊ][ðə; ði][ˈlɪmɪt] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
From its start the fight promised to go the limit which , in this case ,
从 它是 开始 这 斗争 承诺 到 去 这 限制 哪个 , 在 这 案件 ,
这场战斗从一开始就注定要打到极限, 而就此而言,

[wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
would be the finish .
会 是 这 结束 .
这将是结局。

[ə; eɪ] [sə'prest] [ˈfri:k] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs] ,
A suppressed shriek escaped Mrs . Sturgis ,
一个 被抑制 尖叫 逃脱 太太 . 斯特吉斯 ,
斯特吉斯太太压抑住一声尖叫,

[ðen] [ʃi;; ʃɪ] [rʌʃt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ni:s] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [bi;; bi] ['sepəreɪtɪd]
then she rushed to her niece and demanded that the two be separated
然后 她 匆忙 到 她 侄女 和 要求 那 这 二 是 分开
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈskænd(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [brɔ:ɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ə'və:tɪd] .
and the scandal of a street brawl before her house averted .
和 这 丑闻 的 一个 街道 争吵 前 她 房子 避免了 .
然后她冲到侄女那里, 要求将两人分开, 以免在她家门口发生街头斗殴的丑闻。

[dʒeɪn][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ɪn] [wɜ:rdz] ,
Jane did not answer in words ,
简 做过 不是 回答 在 字 ,
简没有用语言回答。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [klʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['relatɪv] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ɜ:rdʒɪŋ] [ænd; ənd]
but she threw off the clutch with which her relative was both urging and
但 她 扔 离开 这 离合器 和 哪个 她 相对的 曾是 两个都 敦促 和
[ˈsteɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
staying her ,
入住 她 ,
但她挣脱了亲戚用来催促和阻止她的那只手。

[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flerɪŋ] [per] .
and started toward the passion - flaring pair .
和 开始 朝向 这 热情 - 燃烧 一对 .
然后朝着那对激情四溢的情侣走去。

[dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hoʊld][baɪ] [kwɪr] - ['kwestʃən] ['tæktɪks] ,
Denied his throat hold by queer - question tactics ,
否认 他的 喉 抓住 经过 酷儿 - 问题 策略 ,
通过古怪的问题策略, 他摆脱了掐住别人脖子的困境。

[ˈhɑ:rfə-d] [ˈsetlɪd] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈslʌŋɪŋ] [mætʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈheviərðən'er] [weɪt] [maɪt] [lend]
Harford settled back to a slugging match in which his heavier weight might lend
哈福德 定居 后退 到 一个 猛击 匹配 在 哪个 他的 较重 重量 可能 借
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] .
him an advantage .
他 一个 优势 .

哈福德重新投入到一场激烈的拳击比赛中，他较重的体重可能会给他带来优势。

[əˈgen] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] [bju:t] - [tɑ:p][ɪn][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [ɪˈlektɪk] - [ˈlaɪtɪd] [mɪl] , [ˈpeɪp] [əˈdɑ:ptɪd]
Again , as on the park butte - top in a recent electric - lighted mill , Pape adopted
再次 , 作为 在 这 公园 比尤特 - 顶部 在 一个 最近的 电的 - 照明 磨 , 纸张 已采用
[ˈgrɪzli] [fɔ:rm] .
grizzly form .
灰熊 形式 .

就像最近在公园山顶的电灯照明下，佩普再次展现出灰熊的姿态。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [gru:p] [hɜ:rd] , [nʌn] [əˈtendɪd] [ˈsɜ:r(ə)n] [rɪˈgɑ:rdləs] [ˈʌtərənsɪz]
If any one of the excited group heard , none attended certain regardless utterances
如果 任何 一 的 这 兴奋的 团体 听到 , 没有任何 参加 肯定 不管 话语
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈri:n] ,
with which Irene ,
和 哪个 艾琳 ,

如果兴奋的人群中有人听到了，没有人会理会艾琳的某些言论，尽管这些言论与她无关。

[ðə; ði] [waɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [wu:] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [ɡler] - [aɪd] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈgrættɪtu:d] .
the while , had been wooing to win her glare - eyed gift of gratitude .
这 尽管 , 有 到过 求爱 到 赢 她 强光 - 眼睛 礼物 的 感激 .

与此同时，他一直在努力赢得她那双炯炯有神的眼睛所代表的感激之情。

[pɔɪzd] [ˈdeɪntɪli] [ɑ:n][ðə; ði] - [edʒ] ,
Poised daintily on the curb's edge ,
准备 轻柔地 在 这 - 边缘 ,

优雅地倚靠在路沿石边缘，

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [enˈdevəɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪl] [ðə; ði] [stɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [stemd]
she was endeavoring to regale the steer with a whiff of the long - stemmed
她 曾是 努力 到 款待 这 转向 和 一个 闻 的 这 长的 - 茎
[red] [ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
red roses which she had brought from the house .
红色的 玫瑰 哪个 她 有 带来 从 这 房子 .

她正努力用从家里带来的长茎红玫瑰的香气来款待这头小牛。

“ [hɪr] [ˈbɔ:si] , [pɜr] [oʊld] [ˈbɔ:si] , [si:] [wʌt] [ˈreneɪ][hæz; həz] [brɔ:t] [aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **Here bossy , poor old bossy , see what Rene has brought out for you .**
” 这里 专横跋扈 , 贫穷的 老的 专横跋扈 , 看 什么 勒内 有 带来 出去 为了 你 .
“来，爱管闲事的老家伙，看看雷内给你带来了什么。”

[maɪ][naɪs] [mu:] - [mu:] .
My nice moo - moo .
我的 好的 哞 - 哞 .

我可爱的哞哞。

[oʊ] , [dəʊnt] [ʃeɪk] [ʃɜr; jər][hɔ:rnz] !
Oh , don't shake your horns !
哦 , 不 摇 你的 角 !

哦，别摇喇叭！

[waɪ] [nɑ:t][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] ?
Why not enjoy the little things in life while you may ?
为什么 不是 享受 这 小的 事物 在 生活 尽管 你 可能 ?

为什么不趁着年轻享受生活中的点滴美好呢？

[kə'mɑ:n] , [hæv; həv][ə; eɪ] [snɪf] [ɑ:n][em 'i:] !
C'mon , have a sniff on me !
 拜托 , 有一个嗅在我！

来，闻闻我！

" ['li:nɪŋ] [fɑ:r][aʊt] ,
" Leaning far out ,
 " 倾斜 远的 出去 ,

“身体前倾，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tiːz] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['plʌntʃər]
she continued to tease his nostrils with her offering as the two punchers
 她 持续 到 逗 他的 鼻孔 和 她 提供 作为 这 二 拳击手
 [ˈstedɪd] [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'maɪndfəl] [pulz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] " [strɪŋz] " [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt]
steadied the beast with remindful pulls upon the “ strings ” which they had about
 稳定 这 兽 和 提醒 拉 之上 这 “ 字符串 ” 哪个 他们 有 关于
 [hɪz; ɪz][hɔːrnz] .
his horns .
 他的 角 。

她继续用她的供品逗弄他的鼻孔，而两个打手则拉着他角上的“绳子”稳住这头野兽。

" [suːksək] , ['bɔːsi] !
" Sook , bossy !
 " 嘘 , 专横跋扈！

“爱管闲事！ ”

[ðæts] [kaʊ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][get][em 'i:] .
That's cow language , if you get me .
 那就是 奶牛 语言 , 如果你 得到 我 。

如果你明白我的意思的话，那就是牛的语言。

[jʊə(r)] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['dɑːr] - [rɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
You're an absolute dar - rling and I know it .
 你是 一个 绝对 达尔 - 瑞灵 和 我 知道 它 。

你真是个小可爱，我知道。

[juː; jʊ][kɑːnt] [sker] [em 'i:] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [miːn] [glɑːnsɪz] .
You can't scare me off with those mean glances .
 你 不能 吓 我 离开 和 那些 意思是 眼神 。

你那凶巴巴的眼神吓不走我。

[ʌndər'stænd] [em 'i:] , [aɪ] [laɪk] - [ɪm] ['fɪrs] .
Understand me , I like ' em fierce .
 理解 我 , 我 喜欢 - 呃 凶猛的 。

请理解，我喜欢凶猛的。

[ðə; ði] ['fɪrsər] [ðə; ði] ['faːndʒ] .
The fiercer the fonder .
 这 更凶猛 这 更爱 。

越是凶狠，越是深爱。

" [naʊ] ,
" Now ,
 " 现在 ,

“现在，

[aɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt][ðə; ði] [biːf] - [bruːt] [tʊk] [hɜːr; hər] [der] [ɔːr]['iːv(ə)n] [grɑːspt] [ə; eɪ]
it is highly improbable that the beef - brute took her dare or even grasped a
 它 是 高度 不太可能 那 这 牛肉 - 蛮力 采取 她 敢 或者 甚至 抓住 一个
 [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
word of it ;
 单词 的 它 ；

那头蛮牛不太可能接受她的挑战，甚至可能连她话都没听懂；

[mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [freɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrouzɪz][ˌriːˈwoʊk][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
more likely that the fresh scent of the roses rewoke his longing for what he
更多的 可能 那 这 新鲜的 香味 的 这 玫瑰 重新唤醒 他的 渴望 为了 什么 他
[hæd; həd] [smeld] [ænd; ənd] [ˈstrɪvŋ] [tɔːrd] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɪf] [ʌv; əv]
had smelled and striven toward and failed to attain on his first whiff of
有 闻起来 和 努力 朝向 和 失败的 到 达到 在 他的 第一的 闻 的
[ˈsentrəl] [pɑːrk] .
Central Park .
中央 公园 .

更有可能的是，玫瑰的清新香气重新唤起了他对中央公园初次闻到的那种香气的渴望，他曾努力追求却未能得到。

[ɔːr][pərˈhæps][ðer; ðər] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] — [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [red]
Or perhaps their color was wholly responsible — perhaps it acted as a red
或者 也许 他们的 颜色 曾是 完全 负责任的 — 也许 它 行动 作为 一个 红色的
[flæg][əˈpɑːn] [ɪnˈherɪtɪd] [bʊl] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
flag upon inherited bull instincts .
旗帜 之上 遗传 公牛 本能 .

或许完全是它们的毛色起了作用——或许它对公牛与生俱来的本能起到了警示作用。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˈstænsbəri] - [ˈpeɪp] [rɪˈskʌtʃn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]
At any rate , the Stansbury - Pape escutcheon threw up his part with a violent
在 任何 速度 , 这 斯坦斯伯里 - 纸张 盾形纹章 扔 向上 他的 部分 和 一个 暴力
[ʌv; əv][hɔːrnz] ,
coördination of horns ,
协调 的 角 ,
总之，斯坦斯伯里-佩普盾徽以激烈的号角声表达了他的立场。

[hed] [ænd; ənd] [hiːlz] .
head and heels .
头 和 高跟鞋 .

头部和脚后跟。

[ænd; ənd][hiː; hi][let] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmənɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
And he let out a bawl that announced to the humans about him and
和 他 让 出去 一个 吼 那 宣布 到 这 人类 关于 他 和
[ðer; ðər] [ˈnebəz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ˈspɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] .
their neighbors all his return in spirit to the wild .
他们的 邻居 全部 他的 返回 在 精神 到 这 荒野 .

他发出了一声嚎叫，向人类和他们的邻居们宣告，他的灵魂已经回归荒野。

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] [tʃɑːrdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrər]
The tumult of the moment opened with a wild - eyed charge upon the nearer
这 骚乱 的 这 片刻 打开 和 一个 荒野 - 眼睛 收费 之上 这 更近
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈpʌntʃər] .
of the attendant punchers .
的 这 服务员 拳击手 .

混乱的开端是有人怒目圆睁地冲向离自己最近的一名拳击手。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] — [bəʊθ] [maʊnt] [ænd; ənd][mæn] “
So sudden was this that it could not be avoided — both mount and man “
所以 突然 曾是 这 那 它 可以 不是 是 避免 — 两个都 山 和 男人 “
[bɪt] ” [ðə; ði] [ˈæsfɔːlt] .
bit ” the asphalt .
少量 ” 这 沥青 .

事情发生得太突然，无法避免——人和马都“咬”在了沥青路上。

[ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] ,
In falling ,
在 坠落 ,

在坠落中，

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hæd; həd] [sə'fi(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu;; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [hɪt] [ʌv; əv]
the unfortunate had sufficient presence of mind to throw off the hitch of
这 不幸 有 充足的 在场 的 头脑 到 扔 离开 这 拴住 的
[roʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hɔ:rn][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [hemp]
rope about his saddle horn and save himself being burned in the tangle of hemp
绳索 关于 他的 鞍 喇叭 和 节省 他自己 存在 烧伤 在 这 纠纷 的 麻
.
:
.

这位不幸的人头脑清醒，解开了鞍角上的绳结，避免了被麻绳缠住而烧伤。

[hæf] [fri:] ,
Half free ,
一半 自由的 ,
.
.
半免费 ,

[ðə; ði] [red] [tɔ:r'pi:doʊ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['pɑ:ndərəs] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['rʌnəbaʊt] [ðæt]
the red torpedo started in ponderous pursuit of a Fire Department runabout that
这 红色的 鱼雷 开始 在 沉重的 追逐 的 一个 火 部门 小型快艇 那
[tʃænst] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tu;; tə] [klæŋ] [ə; eɪ] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]
chanced at the moment to clang a right - of - way for him up the
偶然 在 这 片刻 到 铛 一个 正确的 - 的 - 方式 为了 他 向上 这
[ævənu:] .
avenue .
大街 .

那辆红色的鱼雷开始缓慢地追逐一辆消防部门的巡逻车，这辆巡逻车恰巧在此时沿着大道向他发出了一声哐当哐当的响声，为他让出了一条通行权。

[ðə; ði] ['pʌntʃər] [stɪl] [ə'tætʃt] [breɪst] [hɪz; ɪz][kaɪ'ju:s] [tu;; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [stɪr] [wen] [ðə; ði] [slæk]
The puncher still attached braced his cayuse to throw the steer when the slack
这 冲床 仍然 随附的 支撑 他的 卡尤斯 到 扔 这 转向 什么时候 这 松弛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] .
of his rope was taken up .
的 他的 绳索 曾是 已采取 向上 .
.
套住牛的打牛手绷紧了缰绳，准备甩掉牛，这时绳子的松弛部分被拉紧了。

[ðɪs] [pru:vd] [ə; eɪ] ['tæktɪkl] ['erər] .
This proved a tactical error .
这 已证实 一个 战术上的 错误 .
.
事实证明这是一个战术失误。

[waɪl] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t]['oʊvər] - [reɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] ,
While he did not over - rate the strength and willingness of his mount ,
尽管 他 做过 不是 超过 - 速度 这 力量 和 意愿 的 他的 山 ,
.
虽然他并没有高估自己坐骑的力量和意志，

[hi;; hi][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læriət] .
he did that of the lariat .
他 做过 那 的 这 套索 .
.
他用套索做了那个动作。

[æt; ət][ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv][ɪts] [strændz] ,
At the severance of its strands ,
在 这 遣散费 的 它是 线 ,
.
在它的各个分支断裂时，

[ðə; ði] ['rɛdɪst] ['wɛrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['kwestʃən] [brænd][wʌz; wəz][kwɑɪt] [fri:] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ]
the reddest wearer of the Queer Question Brand was quite free and going
这 最红 佩戴者 的 这 酷儿 问题 品牌 曾是 相当 自由的 和 去
[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˈhɑːrləm] .
strong in the general direction of Harlem .
强的 在 这 一般的 方向 的 哈莱姆区 .
酷儿问题品牌的红色拥趸们相当自由，并且朝着哈莱姆区的方向昂首阔步。

[ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][wʌn] [roʊp] [ænd; ənd] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [siːmd] [tuː; tə][ɜːrdʒ]
The trailing length of one rope and fragment of the other seemed to urge
这 尾随 长度 的 一 绳索 和 分段 的 这 其他 似乎 到 敦促
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ɪnˈkriːst] [ˈɛfərts] [tuː; tə] [aʊtˈrʌn] [ðəm; ðəm] .
him into increased efforts to outrun them .
他 进入 增加 努力 到 超越 他们 .
一根绳子拖在地上的长度和另一根绳子的碎片似乎在促使他更加努力地摆脱他们。

[hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] .
His head held high .
他的 头 握住 高的 .
他昂首挺胸。

[hɪz; ɪz][hɔːrnz] [tɔːst] ['θretnɪŋli] .
His horns tossed threateningly .
他的 角 抛掷 威胁地 .
他威胁性地甩动着角。

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [snɔːtɪd] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
His nostrils snorted acceptance of the invitation of the grass .
他的 鼻孔 哼了一声 验收 的 这 邀请 的 这 草 .
他的鼻孔发出哼声，接受了青草的邀请。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪrɪz] [ɪˈnɪʃətɪv] [ðə; ði] [ɪˈʃuː] [ʌv; əv] [iːst] [ˈvɜːrsəs] . [west] [hæd; həd]
At the beginning of the steer's initiative the issue of East vs . West had
在 这 开始 的 这 牛的 倡议 这 问题 的 东方 对比 . 西方 有
[bɪn] [juˈnænɪməsli] [poʊˈspoʊnd] .
been unanimously postponed .
到过 一致 推迟 .
在公牛运动之初，东西方对立的问题被一致推迟讨论。

[ˈpeɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] [eɪd] ,
Pape had sprung to his thrown aide ,
纸张 有 弹簧 到 他的 抛掷 助手 ,
佩普跳到他那位被拥立的助手身边，

[ˈdrægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈflaʊndərɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][leg]
dragged him from under the floundering horse and made sure that the leg
拖拽 他 从 在下面 这 挣扎 马 和 制成 当然 那 这 腿
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [ɪndʒərd] .
which had been caught was not seriously injured .
哪个 有 到过 捕捉 曾是 不是 严重地 受伤 .
他把马从摇摇晃晃的马身下拖了出来，并确认被夹住的腿没有受重伤。

“ [dʒeɪn] — [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] — —
“ **Jane — Mrs . Sturgis , won't you — —**
“ 简 — 太太 . 斯特吉斯 , 惯于 你 — —
“简——斯特吉斯夫人，您不会——”

“ [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈjɔːkə] , [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ˈdʒestʃər] ,
“ **His appeal to the New Yorkers , started in words and finished in gesture ,**
“ 他的 上诉 到 这 新的 约克人 , 开始 在 字 和 完成的 在 手势 ,
“他对纽约市民的呼吁，始于言语，终于行动。”

[kən'saɪnd] [ðə; ði][mæn][ˈɪndʒəd] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [geɪts] — [hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [geɪts] — [tuː; tə]
consigned the man injured within their gates — had they had any gates — to
寄售 这 男人 受伤 之内 他们的 大门 — 有 他们 有 任何 大门 — 到
[ðer; ðər] [ˈmɜːrsɪ] .
their mercy .
他们的 怜悯 .

他们将受伤的男子交由城门内处置——如果他们有城门的话。

[ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʌntʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæktɪkl] [ˈerər] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
Ordering the puncher of the tactical error to follow ,
订购 这 冲床 的 这 战术上的 错误 到 跟随 ,
命令犯战术错误的拳击手跟进,

[hiː; hi] [ˈbɔːftɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːrtɪd] [biːf]
he lofted into his own saddle and was off in pursuit of his imported beef
他 阁楼 进入 他的 自己的 鞍 和 曾是 离开 在 追逐 的 他的 进口 牛肉
[ɑːn][ðə; ði] [huːf] .
on the hoof .
在 这 蹄 .

他跃上自己的马鞍，出发去追赶他进口的活牛肉。

[ˈskersli] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɔːr] — [ˈmɪsɪz] . [həˈliːn] [ˈstɜːdʒɪs] [stʊd] [dɪˈzɜːrtɪd]
Scarcely three minutes later — certainly not more — Mrs . Helene Sturgis stood deserted
几乎 三 分钟 之后 — 当然 不是 更多的 — 太太 . 海伦 斯特吉斯 站立 荒凉的
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt] [steps] ,
upon her front steps ,
之上 她 正面 步骤 ,
不到三分钟——肯定不会更久——海伦·斯特吉斯夫人就孤零零地站在她家门前的台阶上。

[ˈsterɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld] - [feɪmd] [ˈhaɪweɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [tʃeɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,
staring up the world - famed highway after the strangest chase which she , at least ,
凝视 向上 这 世界 - 著名的 公路 后 这 最奇怪的 追赶 哪个 她 , 在 至少 ,
在经历了一场至少对她而言最离奇的追逐之后，她凝视着这条举世闻名的公路。

[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ɪn][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
had witnessed in its history :
有 目击者 在 它是 历史 .

在其历史上曾见证过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl][ə; eɪ] - [ˈtreɪnb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈverɪəs] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][ˈprəʊtests][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was all a - tremble from the various and violent protests she had
她 曾是 全部 一个 - 颤抖 从 这 各种各样的 和 暴力 抗议活动 她 有
[ʃrɪld] — [tuː; tə][dʒeɪn] , [tuː; tə] - ,
shrilled — to Jane , to Harfy ,
尖锐的 — 到 简 , 到 - ,
她浑身颤抖，因为她之前曾对简、对哈菲发出过各种激烈的抗议。

[tuː; tə] [aɪˈriːn] .
to Irene .
到 艾琳 .

致艾琳。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klʌtʃt] [təˈgeðər] [ɪn] [rɪˈmɑːnstrəns] [ˈoʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [biːn] .
Her hands were clutched together in remonstrance over what had been .
她 双手 是 紧握 一起 在 抗议 超过 什么 有 到过 .
她双手紧握，懊悔不已。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ˈoʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] .
Her face was drawn with terror over what was .
她 脸 曾是 绘制 和 恐怖 超过 什么 曾是 .
她脸上满是惊恐，显然对眼前发生的一切感到恐惧。

[ki:n] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] .

Keen was her dread of what might be .
敏锐的 曾是 她 恐惧 的 什么 可能 是 .

她对可能发生的事情感到极度恐惧。

[ə; eɪ] ['preri] [stɪr] ['skersli] [kʊd; kəd] [rʌn] [ə'mʌk] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [wɪ'dʌʊt] ['spredɪŋ]
A prairie steer scarcely could run amuck in the heart of New York without spreading
一个 草原 转向 几乎 可以 跑步 横冲直撞 在 这 心 的 新的 约克 没有 传播

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['hævək] .
more or less havoc .
更多的 或者较少的 混乱 .

一头草原公牛在纽约市中心横冲直撞，几乎不可能不造成或多或少的破坏。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] — [wʊd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [θru:] [pɑ:rˌtɪsɪ'peɪ](ə)n][ɪn]
And the responsibility — would her own innocent child , through participation in
和 这 责任 — 会 她 自己的 清白的 孩子 , 通过 参与 在

[ðə; ði] [pər'su:t] ,
the pursuit ,
这 追逐 ,

而责任——她自己无辜的孩子，会因为参与追捕而受到牵连。

[bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn] [ðæt] ?
be forced to share in that ?
是 强制 到 分享 在 那 ?

被迫参与其中？

[ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['plʌntʃər] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] , [ðə; ði][peɪn] [wɪnsɪŋ]
On the sidewalk below , the injured puncher was feeling his leg , the pain winning
在 这 人行道 以下 , 这 受伤 冲床 曾是 感觉 他的 腿 , 这 疼痛 畏缩

[hɪz; ɪz] ['weðərd] [feɪs] .
his weathered face .
他的 风化的 脸 .

下面人行道上，受伤的拳击手正摸着自己的腿，疼痛让他饱经风霜的脸上露出痛苦的表情。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ʌʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'bʌv] .
She heard some one come out the door above .
她 听到 一些 一 来 出去 这 门 多于 .

她听到楼上有人从门里出来。

“ [ˈdʒæspər] ? ”
“ **Jasper ?** ”
“ 碧玉 ? ”

“贾斯珀？”

“ [jes] , [ˈmædəm] .
“ **Yes , madame** .
“ 是的 , 夫人 .

“是的，夫人。”

“ [ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [help][ðə; ði][mæn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][hɜ:r'self] ['fa:lʊsd] [ʌp][ðə; ði]
“ **She had the butler help the man into the house and herself followed up the**
“ 她 有 这 管家 帮助 这 男人 进入 这 房子 和 她自己 随后 向上 这
[steps] .
steps .
步骤 .

她让管家扶着男人进了屋，然后自己也跟着上了楼。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ; ['fɪvəd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [sprɪŋ] [er] ; ['lɪftɪŋ] [hænd][tu:; tə] [braʊ] ,
At the top she turned ; shivered in the warm spring air ; lifting hand to brow ,
在 这 顶部 她 转向 ; 瑟瑟发抖 在 这 温暖的 春天 空气 ; 举重 手 到 眉头 ,

她走到顶端，转身，在温暖的春风中瑟瑟发抖，抬手扶住额头。

[ə'gen] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ʌp][ðə; ði] ['ævənu:] .
again strained her gaze up the Avenue .
再次 紧张 她 目光 向上 这 大街 .

她再次将目光投向大道。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:s] , [hu:m] [ʃi; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['ɔ:lweɪz] [tu; tə][bi; bi] [dɪ'pendəb(ə)] ,
That her niece , whom she expected always to be dependable ,
那 她 侄女 , 谁 她 预期的 总是 到 是 可靠的 ,

她一直期望她的侄女值得信赖，然而，她却没想到侄女会这样。

[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [epɪ'demɪk] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['westərnər] — [ðæt] [dʒeɪn] [ʊd; ʃəd]
should have caught the epidemic wildness of this Westerner — that Jane should
应该 有 捕捉 这 流行性 野性 的 这 西方人 — 那 简 应该

[hæv; həv] [li:pt] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] ['æftər][hɪm; ɪm] !
have leaped her horse and started at top speed after him !
有 跳跃 她 马 和 开始 在 顶部 速度 后 他 !

简本该被这个西部人的狂野劲儿感染——她本该跳下马，全速追赶他！

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪlz] ['hɑ:rfɜ:d] , ['æftər] ['fɑ:lʊɪŋ] [ænd; ənd] [oʊvər'teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
And that Mills Harford , after following and overtaking her ,
和 那 米尔斯 哈福德 , 后 下列的 和 超车 她 ,

而米尔斯·哈福德在跟随并超越她之后，

[ʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tempər] ['fɔ:rsfəli] [tu; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər] !
should prove too afraid of her temper forcefully to stop her !
应该 证明 也 害怕的 的 她 脾气 强硬地 到 停止 她 !

应该太害怕她的脾气，不敢强迫她！

[wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪ'ri:n] [ʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [dɪs'ɡreɪsfl] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [stri:t]
Worst of all that her own Irene should join the disgraceful and dangerous street
最差 的 全部 那 她 自己的 艾琳 应该 加入 这 可耻 和 危险的 街道

[reɪs] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [aʊt'ran] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] !
race and actually outrun the other two !
种族 和 实际上 超越 这 其他 二 !

最糟糕的是，她自己的女儿艾琳竟然也参加了这场可耻又危险的街头赛车，而且居然还跑赢了其他两人！

[ə; eɪ][hænd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ðə; ði]['meɪtrən] [prest] [æz; əz][ʃi; ʃi] [lʊkt]
A hand against a heart heavy with foreboding the matron pressed as she looked
一个 手 反对 一个 心 重的 和 不祥的预感 这 护士长 按下 作为 她 看起来

.

: : : : :
.

女舍监一只手按在胸口，心中充满不祥的预感，她望着.....

[ðə; ði] [kaʊ] - ['kri:tʃər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['swə:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] - [ə'weɪ]
The cow - creature — it was swerving from the straight - away
这 奶牛 - 生物 — 它 曾是 急转弯 从 这 直的 - 离开

那头牛一样的生物——它偏离了直道.....

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [tu; tə] — [jes] , [aɪ 'ti:][dɪd] [klɪr] [ðə; ði][pɑ:rk] [wɔ:l] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd]
Was it about to — Yes , it did clear the park wall at a bound
曾是 它 关于 到 — 是的 , 它 做过 清除 这 公园 墙 在 一个 边界

它是不是要——是的，它一跃就越过了公园围墙.....

[ðə; ði] [tu:] ['hɜ:rdlɪŋ] ['æftər] ['prɑ:bəbli] [wɜ:r; wər] ['peɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌntʃər] .
The two hurdling after probably were Pape and the puncher .
这 二 跨栏 后 大概 是 纸张 和 这 冲床 .

紧随其后的两个人很可能是佩普和那个拳击手。

[ə; eɪ] ['mʌðəz] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [hɔ:rs] [tu:; tə][tɑ:p][ðə; ði]['hæzərd] [maɪt] [bi;; bi]['dʒeɪnz][daɪd][ɪn]
A mother's hope that the next horse to top the hazard might be Jane's died in
一个 母亲的 希望 那 这 下一个 马 到 顶部 这 冒险 可能 是 简的 死亡 在
[ə; eɪ][groʊn][æz; əz][ʃi;; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [red] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rouziz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər]
a groan as she caught the red flash of the roses to which her daughter
一个 呻吟 作为 她 捕捉 这 红色的 闪光 的 这 玫瑰 到 哪个 她 女儿
[hæd; həd] [klʌŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rt]
had clung through all the excitement of the start
有 紧紧抓住 通过 全部 这 激动 的 这 开始

母亲原本希望下一匹越过障碍的马是简的，但当她看到女儿在比赛开始时紧紧抓住的那束鲜红的玫瑰花时，她的希望随着一声叹息破灭了.....

[wʊd] [ʃi;; ʃi][lənd] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [hu:] [wʌnz]
Would she land safely on the other side — this young lady of to - day who once
会 她 土地 安全 在 这 其他 边 — 这 年轻的 女士 的 到 - 天 WHO 一次
[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [beɪb] - [æt; ət] - [breɪst] ?
had been her babe - at - breast ?
有 到过 她 宝贝 - 在 - 胸部 ?

她能否平安抵达彼岸——这位如今的年轻女子，曾经是她怀中的婴儿？

['eɪvɪdəntli] [dʒeɪn] , [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
Evidently Jane , too late to save the situation ,
显然 简 , 也 晚的 到 节省 这 情况 ,
显然, 简已经来不及挽救局面了。

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)][fɔ:l] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [dɪ'gri:]
but in good time to save herself a possible fall , had come into some degree
但 在 好的 时间 到 节省 她自己 一个 可能的 落下 , 有 来 进入 一些 程度
[ʌv; əv] [dɪ'skre(ə)n] .
of discretion .
的 审慎 .

但她及时采取了某种程度的谨慎措施，避免了可能的跌倒。

[ʃi;; ʃi][ænd; ænd] [mɪlz] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [geɪt] .
She and Mills were turning in at a convenient gate .
她 和 米尔斯 是 转弯 在 在 一个 方便的 门 .
她和米尔斯正从一个方便的入口拐进去。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [waɪ] - [nɑ:t]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [sed] ?
What was it the Why - Not person had said ?
什么 曾是 它 这 为什么 - 不是 人 有 说 ?
那个说“为什么不”的人说了什么来着？

“ ['nʌθɪŋ] — ['pɑ:zətɪvli] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] . ” . . .
“ **Nothing — positively nothing is impossible .** ”
“ 没有什么 — 积极地 没有什么 是 不可能的 . ” . . .
“没有什么事——绝对没有什么事是不可能的。”

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə][goʊ][,ɪn'saɪd][ænd; ænd] [preɪ] .
Perhaps it would do no harm to go inside and pray .
也许 它 会 做 不 伤害 到 去 里面 和 祈祷 .
或许进去祈祷一下也无妨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [kʊd; kəd][du:] .
There was nothing else a woman of yesterday could do .
那里 曾是 没有什么 别的 一个 女士 的 昨天 可以 做 .
旧时代的女人对此也无能为力。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [help] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk] [ə'laɪv][ænd; ænd][ʌn'broukən][æz; əz][tu:; tə] [boʊnz] .
It might help to bring them all back alive and unbroken as to bones .
它 可能 帮助 到 带来 他们 全部 后退 活 和 未破 作为 到 骨头 .
或许能让他们全部活着回来，并且毫发无损。

[ðɪːz] [ˈmɑːdərn] [jʌŋ] [ˈfoʊks] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] — [mɔːr] [əˈprəʊpriətli] , [wer]
These modern young folks , what were they coming to — more appropriately , where
这些 现代的 年轻的 各位 , 什么 是 他们 未来 到 — 更多的 适当 , 在哪里
[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ] ?
were they going ?
是 他们 去 ?

这些现代年轻人，他们究竟想要什么——更确切地说，他们要去哪里？

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrɪ] — [biːf] [ɑːn][ðə; ði] [huːf]
CHAPTER XXII — BEEF ON THE HOOF
章 二十二 — 牛肉 在 这 蹄

第二十二章——活牛

[ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə] [ˈsentrəl] [pɑːrk][hæd; həd] [spænd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz]
Often the entrances to Central Park had spanned a couple of thousand miles
经常 这 入口 到 中央 公园 有 跨越 一个 夫妻 的 千 英里
[fɔːr; fər][ˈpiːtər] [ˈpeɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [frend] [ˈɛkwəs] .
for Peter Pape and his “ Friend Equus .
为了 彼得 纸张 和 他的 “ 朋友 马 .

对于彼得·佩普和他的“朋友马”来说，进入中央公园的入口往往绵延数千英里。

“ [naʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːnˈtæənə][ˈboʊvaɪn] .
” **Now it seemed to do as much for the Montana bovine .**
” 现在 它 似乎 到 做 作为 很多 为了 这 蒙大拿 牛 .

“现在看来，它对蒙大拿州的牛也同样有效。”

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspænsɪz] [hiː; hi] [ˈsaɪtɪd] [ˈfriːdəm] .
In the expanses he sighted freedom .
在 这 广阔的区域 他 目击者 自由 .

在广袤无垠的土地上，他看到了自由。

[ɔːf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈbriːz] [hiː; hi] [ˈbriːðd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .
Off the spring breeze he breathed the joy of life .
离开 这 春天 微风 他 呼吸 这 喜悦 的 生活 .

他从春风中呼吸到了生命的喜悦。

[mɔːr] [ˈraɪətəsli] [tɔːst] [hɪz; ɪz][hɔːrnz] .
More riotously tossed his horns .
更多的 骚乱地 抛掷 他的 角 .

他更加肆无忌惮地挥舞着摇滚手势。

[ˈfæstər] [ænd; ənd][ˈhɑːrdər] [ˈpaʊndɪd] [hɪz; ɪz] [huːf] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [ˈækses] [ʌv; əv] [spiːd] .
Faster and harder pounded his hoofs in a fresh access of speed .
快点 和 更难 猛击 他的 蹄子 在 一个 新鲜的 使用权 的 速度 .

他加快脚步，更加用力地蹬着马，再次加速。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] [lʌl] , [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] , [ɪnˈdiːd] .
Through the early afternoon lull , his passage was terrifying , indeed .
通过 这 早期的 下午 麻痹 , 他的 通道 曾是 恐怖 , 的确 .

在午后短暂的平静中，他的行进确实令人胆寒。

[sloʊ] - [ˈstraʊləz] [ænd; ənd] [bentʃ] - [ˈwɔːrmərz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbrɪkeɪm] [ˈænɪmeɪtɪd][ˈɪntuː][ˈrekoːd; rɪˈkoːd] [rɪˈtriːt]
Slow - strollers and bench - warmers suddenly became animated into record retreat
慢的 - 婴儿车 和 长椅 - 保暖器 突然 成为 动画 进入 记录 撤退
.
:
.

慢悠悠散步的人和坐在板凳上的人突然变得异常活跃，纷纷开始大规模撤退。

[ˈnɜːsmeɪd] [ˈʃriːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtrʌndld] [ˈbeɪbi] - [ˈkæərɪdʒɪz] [bɪˈhaɪnd] [prəˈtektɪŋ] [triː] [ˈtrʌŋks] [ɔːr]
Nursemaids shrieked as they trundled baby - carriages behind protecting tree trunks or
保姆 尖叫 作为 他们 隆隆地 婴儿 - 马车 在后面 保护 树 树干 或者
[snætʃt] [ˈtɒdləz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərz] [pæθ] .
snatched toddlers out of danger's path .
抢夺 幼儿 出去 的 危险的 小路 .

保姆们尖叫着，推着婴儿车躲在保护性的树干后面，或者把蹒跚学步的孩子从危险的地方抱走。

[æn; ən] [ˈrkwestriən] [per] [huː] [keɪm] [ˈkæntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [bæŋk] [laɪk] [ˈjæmwɑː] .
An equestrian pair who came cantering along took the nearest bank like chamois .
一个 马术 一对 WHO 来了 慢跑 沿着 采取 这 最近的 银行 喜欢 鹿皮 .
一对骑马的人马策马疾驰而来，像羚羊一样冲上了最近的河岸。

[ˈfɔːrtʃənət] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [wɜːr; wər] [nɔːt] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] ,
Fortunate was it that the season and hour were not later , when the great ,
幸运 曾是 它 那 这 季节 和 小时 是 不是 之后 , 什么时候 这 伟大的 ,
幸运的是，时机和时间都恰到好处，就在伟大的.....

[griːn] [ˈmeltɪŋ] - [pɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbrɪmfʊl] [ænd; ənd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈkæʒuəlti] [ˈgreɪtər] .
green melting - pot would have been brimful and possibilities of casualty greater .
绿色的 融化 - 锅 会 有 到过 满满的 和 可能性 的 伤亡 更大的 .
绿色熔炉将会人满为患，伤亡的可能性也会更大。

[soʊ][fɑːr] , [ˈeni] [ˌɪntərˈfɪrəns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [ðə; ði]
So far , any interference along the way had served but to accelerate the
所以 远的 , 任何 干涉 沿着 这 方式 有 服务 但 到 加速 这
[stɪrɪz] [stæmˈpiːd] .
steer's stampede .
牛的 踩踏 .
到目前为止，沿途的任何干扰都只会加速牛群的奔跑。

[ðə; ði][wʌn] [pəˈdestriən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈævənuː] [huː] [hæd; həd] [derd] [siːz] [ðə; ði] [sneɪk] - [ˈraɪðɪŋ] [ˈlæriət]
The one pedestrian on the avenue who had dared seize the snake - writhing lariat
这 一 行人 在 这 大街 WHO 有 敢于 抢占 这 蛇 - 扭动 套索
[ðæt] [ˈtreɪld] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌnˈjiːldɪŋ] [hɔːrŋ] - [ˈhoʊld][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði]
that trailed from its unyielding horn - hold had been thrown to a fall on the
那 拖着 从 它是 不屈 喇叭 - 抓住 有 到过 抛掷 到 一个 落下 在 这
[ɔɪld] [ˈæsfoːlt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [snʌb] [ðə; ði] [roʊp] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [triː] .
oiled asphalt before he could snub the rope about a tree .
涂油 沥青 前 他 可以 冷落 这 绳索 关于 一个 树 .

大道上唯一一个敢于抓住从它坚硬的角状把手上垂下的、像蛇一样扭动的套索的行人，还没来得及把绳子甩到树上，就被甩到了涂了油的沥青路上。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɑːn] [biːt] [huː] [hæd; həd] [ɛˈseɪd] [ðə; ði] [seɪm] [fiːt] [ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] [hæd; həd] [let] [ɡoʊ]
A policeman on beat who had essayed the same feat farther along had let go
一个 警察 在 打 WHO 有 尝试 这 相同的 特技 更远 沿着 有 让 去
[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [wɜːrs] [sprɔːl] .
in time to save himself a worse sprawl .
在 时间 到 节省 他自己 一个 更糟 蔓延 .

一名巡逻警察在更远的地方尝试了同样的动作，及时松手避免了更严重的摔倒。

[naʊ] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [kɜːrteɪlmənt] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [freɪd] [əˈɡenst] [ˈʃrʌbz] ,
Now the rope was suffering a rapid curtailment as it frayed against shrubs ,
现在 这 绳索 曾是 痛苦 一个 迅速的 削减 作为 它 磨损的 反对 灌木 ,
[triːz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] .
trees and rocks .
树木 和 岩石 .

现在，绳子因为摩擦灌木、树木和岩石而迅速缩短。

[wen] [ˈpɒʊlkə,dɑ:t][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ɪntɪz] [tu:; tə] [sper] ,
When Polkadot had cleared the stone wall with inches to spare ,
什么时候 波尔卡圆点 有 已清除 这 石头 墙 和 英寸 到 空闲的 ,
当波点小圆点以几英寸的距离越过石墙时,

[ˈlændɪd] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [ˈlu:zɪŋ] [ə; eɪ] [straɪd] ,
landed lightly and gone on without losing a stride ,
登陆 轻轻 和 已消失 在 没有 输 一个 步幅 ,
轻盈落地，步伐丝毫未减。

[ˈpeɪp] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [weɪv] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trænˈsplæntɪd] [ˈkaʊbɔɪ] [tu:; tə] [spred] [aʊt] .
Pape turned to wave orders for the transplanted cowboy to spread out .
纸张 转向 到 海浪 订单 为了 这 移植 牛仔 到 传播 出去 .
佩普转身挥手示意这位新来的牛仔散开。

[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [deɪ] [dɪd][hi:; hi] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪd] — [ðæt] [hi:; hi]
Not until another day did he understand the disappearance of his aide — that he
不是 直到 其他 天 做过 他 理解 这 消失 的 他的 助手 — 那 他
[leɪ] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .
lay stunned at the base of the wall where he had been thrown .
躺 目瞪口呆 在 这 根据 的 这 墙 在哪里 他 有 到过 抛掷 .
又过了一天，他才明白他的助手为何失踪——助手昏迷不醒地躺在墙脚下，被人扔了过去。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi] [sɔ:] [aɪˈri:n] [ˈstɜ:dʒɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p] .
Instead , he saw Irene Sturgis coming over the top .
反而 , 他 锯 艾琳 斯特吉斯 未来 超过 这 顶部 .
相反，他看到的是艾琳·斯特吉斯从山顶冲了过来。

[ə; eɪ] [θrɪl] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɪ:; fɪ] [kloʊzd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈrekləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] -
A thrill caught him as she closed up with all the recklessness of a cow -
一个 刺激 捕捉 他 作为 她 关闭 向上 和 全部 这 鲁莽 的 一个 奶牛 -
[gɜ:rl] — [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [fɔ:rst] [fərˈɡɪvnəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:rt] - [ˈrentɪŋ] [rɔŋz] [fɪ:; fɪ]
girl — a thrill that forced forgiveness for all the heart - wrenching wrongs she
女孩 — 一个 刺激 那 强制 饶恕 为了 全部 这 心 - 扭动 错误 她
[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
had done him :
有 完毕 他 :

当她像个女牛仔一样鲁莽地靠近他时，他感到一阵兴奋——这种兴奋让他不得不原谅她曾经对他犯下的所有令人心碎的
错误。

[ə; eɪ] [flæʃt] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒeɪn] [brɔ:t] [bəʊθ] [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] .
A flashed thought of Jane brought both relief and regret .
一个 闪光灯 想法 的 简 带来 两个都 宽慰 和 后悔 .
脑海中闪过简的身影，既感到宽慰又感到遗憾。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɪ:; fɪ] , [tu:] ,
If only she , too ,
如果 仅有的 她 , 也 ,

如果她也一样就好了。

[hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls]
had leaped to saddle and followed him — had yielded to the impulse
有 跳跃 到 鞍 和 随后 他 — 有 产生 到 这 冲动
[ʌv; əv] [ɪntrəst] [rɪˈgeɪnd] [ɔ:r] [ˈnevər] [bɔ:st] !
of interest regained or never lost !
的 兴趣 恢复 或者 绝不 丢失的 !
跃上马鞍，跟随他而去——屈服于重新燃起或从未失去的兴趣的冲动！

[di:dz] , [nɑ:t] [wɜ:rdz] [toʊld][ðə; ði] [hɑ:rt] .
Deeds , not words told the heart .
契约 , 不是 字 讲述 这 心 .
行动胜于言语，这才是真心话。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [fɜ:rst][ʌv; əv] [hɜ:r'self] ,
He tried to be glad that she had thought first of herself ,
他 尝试 到 是 高兴的 那 她 有 想法 第一的 的 她自己 ,
他努力让自己感到高兴,因为她首先想到了自己。

[jet] [wʌz; wəz] ['sa:ri] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [ræŋk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪn] ['ækʃənz] ['aʊər] .
yet was sorry that he did not rank before the first in action's hour .
然而 曾是 对不起 那 他 做过 不是 秩 前 这 第一的 在 行动的 小时 .
但他很遗憾自己没能在行动的第一小时排在第一位。

- [peɪs] , [haʊ'evər] , [su:n] [aʊt'ræn] [veɪn] [rɪ'grets] ; [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ə'hed] .
Polkadot's pace , however , soon outran vain regrets ; caught up with hopes ahead .
- 步伐 , 然而 , 很快 甩开 徒劳 遗憾 ; 捕捉 向上 和 希望 前方 .
然而,波点的速度很快就超越了徒劳的遗憾,赶上了前方的希望。

[θru:] [ðə; ði] ['skætərd] [tri:z] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [pæθ] [led]
Through the scattered trees that fringe the park and across the bridle path led
通过 这 疏散 树木 那 边缘 这 公园 和 穿过 这 辔 小路 引领
[ðə; ði] [stɪr] .
the steer .
这 转向 .
牛群穿过公园边缘零星散落的树木,沿着马道向前走去。

[daʊn] [ðə; ði] ['æs,fɔ:ltɪd] ['rʊədweɪ] [hi:; hi] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪsɪrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] [ɪn'taɪtld] ['træfɪk] [ðæt]
Down the asphalted roadway he pounded with such disregard of entitled traffic that
向下 这 沥青路面 道路 他 猛击 和 这样的 漠视 的 标题 交通 那
[ˈdraɪvər] [rɪ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [breɪks] .
drivers reached for their emergency brakes .
司机 达到 为了 他们的 紧急情况 刹车 .
他沿着柏油路飞驰,完全无视其他车辆的通行,以至于司机们都不得不拉起紧急刹车。

[ə; eɪ] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv] [kɑ:rz] [wɪtʃ] [fɔ:rst] ['peɪp] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [ˌmoʊmən'terəli] [geɪv] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]
A congestion of cars which forced Pape to pull up momentarily gave the runaway
一个 拥塞 的 汽车 哪个 强制 纸张 到 拉 向上 片刻 给予 这 逃跑
[ə; eɪ] [geɪn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] - [pər'su:ər] .
a gain upon his owner - pursuer .
一个 获得 之上 他的 所有者 - 追击者 .
车辆拥堵迫使佩普短暂停车,这让逃逸者重新领先于追赶他的车主。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['i:gres] [wʌz; wəz] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [ðə; ði] [bɪɡ] [red] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]
By the time egress was effected the big red had crossed the
经过 这 时间 出口 曾是 受影响 这 大的 红色的 有 交叉 这
[mɔ:l] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑ:nd] .
Mall and entered the meadow beyond .
购物中心 和 进入 这 草地 超过 .
当人们离开时,那只大红狗已经穿过林荫大道,进入了后面的草地。

[æz; əz] ['eɪkər] ['æftər] ['eɪkər] [ʌv; əv] [tɜ:rf] [ʌn'rəʊld] [ə'hed] , [ðə; ði] [tu:] - [lɪv; laɪv] - [stɑ:k] ['lu:snd] [tu:; tə]
As acre after acre of turf unrolled ahead , the too - live - stock loosened to
作为 英亩 后 英亩 的 草皮 展开 前方 , 这 也 - 居住 - 库存 松动 到
[ðə; ði] ['ɡoʊɪŋ] .
the going .
这 去 .
随着一英亩又一英亩的草地在眼前展开,牲畜也放松下来,开始奔跑。

[ˈpeɪp] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpɪntoʊ] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈemjəˌleɪtɪv] [ˈɡæləp] .
Pape put the pinto to an emulative gallop .
纸张 放 这 平托 到 一个 模拟 驰骋 .
佩普让这匹花斑马模仿着疾驰的步伐。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [dɪd][hiː; hi] [spɜr] [wen] [ðə; ði] [ˈrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] [ˈloʊkɛɪtɪd]
Only a glance to one side did he spare when the shrill of a whistle located
仅有的 一个 瞥一眼 到 一 边 做过 他 空闲的 什么时候 这 尖锐 的 一个 哨 位于
[ðə; ði][fæt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [pʌdʒ] [oʊʃeɪ] ,
the fat figure of Pudge O'Shay ,
这 胖的 数字 的 胖子 奥谢 ,

当一声尖锐的哨声指向胖子帕奇·奥谢的身影时，他只瞥了一眼旁边。

[bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ˈæniːmɛɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈaʊtrɛɪdʒd] [əˈθɔːrəti] .
both hands and feet animated by a frenzy of outraged authority .
两个都 双手 和 脚 动画 经过 一个 狂热 的 义愤填膺 权威 .

双手双脚因愤怒的权威而疯狂舞动。

“ [noʊ] [kwɪr] [ˈkwɛstʃənər] [ˈstɑːps][fɔːr; fər][ə; eɪ][kweɪl] — [kwɪt][jɔːr; jər] [ˈtuːtɪŋ] [æt; ət][juːˈes] !
” **No Queer Questioner stops for a quail — quit your tooting at us !**
” 不 酷儿 提问者 停止 为了 一个 鹌鹑 — 辞职 你的 嘟嘟 在 我们 !

“没有哪个酷儿提问者会停下来等一只鹌鹑——别再对我们放屁了！”

” [ˈpeɪp] [ˈʃaʊtɪd] [æz; əz] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈkiːpɪŋ] “ [ɔːf][ðə; ði] [græs] ,
” **Pape shouted as , far from keeping “ off the grass ,**
” 纸张 喊叫 作为 , 远的 从 保持 ” 离开 这 草 ,

佩普大喊道，他非但没有“远离草坪”，反而“大声喊叫”。

” [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [tuː; tə] [diːpər] [dɪɡz][ænd; ənd][æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [spiːd] .
” **he urged his mount to deeper digs and an appreciable increase of speed .**
” 他 敦促 他的 山 到 更深 挖掘 和 一个 值得赞赏 增加 的 速度 .

他催促坐骑更深地蹬地，并显著提高速度。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] - [biːts] [bɪˈhaɪnd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [riːɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈpʌntʃər]
At sound of hoof - beats behind , he turned , thinking to reinstruct the puncher
在 声音 的 蹄 - 节拍 在后面 , 他 转向 , 思维 到 重新指导 这 冲床
.
:
.

听到身后传来蹄声，他转过身，想着要重新指挥一下打靶的人。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪˈriːn] , [ˈʌkiːɜː] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [mɔːl] ,
Instead , he saw that Irene , luckier than he in crossing the road and Mall ,
反而 , 他 锯 那 艾琳 , 更幸运 比 他 在 过境 这 路 和 购物中心 ,
[wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌp] .
was closing up .
曾是 结束 向上 .

相反，他看到艾琳比他幸运地穿过了马路和购物中心，正在关门。

[ðə; ði] [red] [ˈroʊzɪz] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈweɪvɪŋ] [hænd] [bɪˈspəʊk] - [fərˈgetfʌnəs] .
The red roses still clutched in her waving hand bespoke excitement's forgetfulness .
这 红色的 玫瑰 仍然 紧握 在 她 挥手 手 定制 - 健忘 .

她挥舞的手中仍然紧紧攥着红玫瑰，这象征着兴奋带来的忘却。

[ðə; ði] [stɪr] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [dʒæk]
The steer changed his direction , although not at order of the jumping - jack
这 转向 已更改 他的 方向 , 虽然 不是 在 命令 的 这 跳 - 杰克

[ɪn] [pəˈliːs] [bluː] .
in police blue .
在 警察 蓝色的 .

那头牛改变了方向，尽管这并非是受身穿蓝色警服的跳跳警官的命令。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'vɜ:rs] [roʊd][ænd; ənd][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['medəʊ] [də'rektli; da'rektli] [tɔ:rd] [ðə; ði]
From the traverse road and out over the meadow directly toward the
从 这 横穿 路 和 出去 超过 这 草地 直接地 朝向 这
[ˈaʊtlɔ:] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wʊmən] ['raɪdər][hæd; həd] [dæft] .
outlaw a second woman rider had dashed .
取缔 一个 第二 女士 骑士 有 虚线 .
第二名女骑手从横穿的道路冲出，越过草地，径直朝着亡命之徒的方向飞奔而去。

[ə; eɪ] [[aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:ɹ; hər] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [meɪl] ['eskɔ:rt] [hu:] ['fɑ:ləʊd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
A shout from behind her announced a male escort who followed , but could
一个 喊 从 在后面 她 宣布 一个 男性 护送 WHO 随后 , 但 可以
[nɑ:t] [dɪ'teɪn] [hɜ:ɹ; hər] .
not detain her .
不是 扣留 她 .
她身后传来一声喊叫，原来是一名男护卫跟了过来，但他没能拦住她。

[streɪt] [ɑ:n][fɪ:; fɪ] [keɪm] ,
Straight on she came ,
直的 在 她 来了 ,
她径直走了过来，
[ə; eɪ][slɪm] [stri:k] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [blent][ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] .
a slim streak of black and white that blent in the color of courage .
一个 苗条的 条纹 的 黑色的 和 白色的 那 混合 在 这 颜色 的 勇气 .
一道纤细的黑白条纹融入了勇气的颜色。

[ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ] [keɪm] ,
And as she came ,
和 作为 她 来了 ,
当她来的时候，
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['sɪləb(ə)l] [kraɪ][frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] ['grɪ:tɪd] [hɜ:ɹ; hər] — [ə; eɪ] [sə'lu:t] [frʌm; frəm][wʌn] ['mænz]
a single - syllabled cry from before greeted her — a salute from one man's
一个 单身的 - 音节 哭 从 前 问候 她 — 一个 礼炮 从 一 男人的
[hɑ:rt] [ʌv; əv] [fɪr] - [fʊl] ['grætɪtu:d] .
heart of fear - full gratitude .
心 的 害怕 - 满的 感激 .
她听到之前传来的一声单音节的呼喊——那是来自一个男人心中充满敬畏和感激的敬礼。

" [dʒeɪn] !
" Jane !
" 简 !
“简！”
" [di:dz] , [ðen] , [dɪd] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][self] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] !
" Deeds , then , did speak for his self - selected one !
" 契约 , 然后 , 做过 说话 为了 他的 自己 - 已选 一 !
“那么，他的行动确实证明了他自己所选择的道路！”

[ðə; ði][klaɪmæk'terɪk] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:ɹ; hər][mæn] , [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [der]
The climacteric impulse of woman to follow her man , to do and dare
这 更年期 冲动 的 女士 到 跟随 她 男人 , 到 做 和 敢
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
女性在更年期会有一种强烈的冲动，想要追随她的男人，为他付出和冒险。

[ɪf] [ni:d] [bi: bi][tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [hɜ:r; hər] ['tju:təd] [kɑ:m][ɪn] [ðɪs]
if need be to die with him had conquered her tutored calm in this
如果 需要 是 到 死 和 他 有 征服 她 辅导 冷静的 在 这
[ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
emergency .
紧急情况 .

如果必须与他一同赴死，她也克服了在这种紧急情况下所受的冷静训练。

[ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] .
The repose of her face was a mask .
这 休息 的 她 脸 曾是 一个 面具 .

她脸上平静的表情是伪装。

[hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [naʊ] [dɜ:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Her spirit now dared his own .
她 精神 现在 敢于 他的 自己的 .

她的灵魂如今敢于挑战他的灵魂。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[θæŋk] [gɑ:d] , [waɪ] [nɑ:t] ?
Thank God , why not ?
感谢 上帝 , 为什么 不是 ?

感谢上帝，为什么呢？

[ðə; ði]['raɪdər][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [mɪlz] ['hɑ:rfɜ:d] .
The rider behind her was Mills Harford .
这 骑士 在后面 她 曾是 米尔斯 哈福德 .

她身后的骑手是米尔斯·哈福德。

[ðæt] ['peɪp] [hæd; həd] [si:n] [æt; ət] ['sekənd] [glæns] .
That Pape had seen at second glance .
那 纸张 有 已见 在 第二 瞥一眼 .

佩普第二眼就看到了这一点。

[bʌt; bət] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [eɪd] [ɪn] [ri:'kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] - [ə'mʌk]
But any hope of him as an active aide in recapturing the run - amuck
但 任何 希望 的 他 作为 一个 积极的 助手 在 重新捕获 这 跑步 - 横冲直撞
[wʌz; wəz] [geɪn'sed] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efɜ:ts] [tu:; tə][get][ðə; ði][gɜ:rl][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
was gainsaid by his efforts to get the girl out of the chase .
曾是 盖赛德 经过 他的 努力 到 得到 这 女孩 出去 的 这 追赶 .

但他努力让女孩脱离追逐，这使得他积极协助抓捕失控者的任何希望都破灭了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [traɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'baʊt]
He caught up with her , argued with her , tried himself to turn about
他 捕捉 向上 和 她 , 争论 和 她 , 尝试 他自己 到 转动 关于
[hɜ:r; hər] [maʊnt] [baɪ] [fɔ:rs] .
her mount by force .
她 山 经过 力量 .

他追上了她，和她争论起来，试图强行让她骑下来。

['oʊnli][æt; ət] [θret] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kra:p][dɪd][hi:; hi][dra:p][ðə; ði] [grɑ:spt] ['braɪd(ə)] [reɪn] .
Only at threat of her crop did he drop the grasped bridle rein .
仅有的 在 威胁 的 她 庄稼 做过 他 降低 这 抓住 轡 缰绳 .

只有在她挥舞鞭子威胁下，他才松开了紧握的缰绳。

[ˈpeɪp] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [dræft] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈboʊvəɪn] [ˈenəmi] .
Pape decided if possible to draft him into service against the bovine enemy .
纸张 决定 如果 可能的 到 草稿 他 进入 服务 反对 这 牛 敌人 .

佩普决定，如果可能的话，要征召他加入对抗牛类敌人的队伍。

“ [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] [stɪr] !
Spread out and turn the steer !
” 传播 出去 和 转动 这 转向 !

“展开牛群，转向！ ”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] .
he shouted across the meadow .
” 他 喊叫 穿过 这 草地 .

“他对着草地大喊。”

” [hed] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [roʊp] [hɪm; ɪm] .
Head him this way so I can rope him .
” 头 他 这 方式 所以 我 能 绳索 他 .

“把他往这边走，这样我就可以套住他了。”

” [ˈhɑːrfɜːd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] .
Harford looked around as though he had heard .
” 哈福德 看起来 大约 作为 尽管 他 有 听到 .

哈福德环顾四周，好像听到了什么。

[ðen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [dəˈrek(ə)nz] , [hiː; hi] [roʊd] [fɒl] [tɪlt] [ˈæftər] [ðə; ði] [biːst] ,
Then , instead of following directions , he rode full tilt after the beast ,
然后 , 反而 的 下列的 方向 , 他 骑 满的 倾斜 后 这 兽 ,

然后，他没有听从指示，而是全速追赶那头野兽。

[ˈbrændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði]
brandishing his hat and shouting in a manner calculated to continue the
挥舞 他的 帽子 和 喊叫 在 一个 方式 计算 到 继续 这
[stæmˈpiːd] .
stampede .
踩踏 .

他挥舞着帽子，大声叫喊，意图继续引发踩踏事件。

[ˈweðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [θruː] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ˈpræktɪs] [ɔːr] [wʌz; wəz]
Whether he had misunderstood through ignorance of range practice or was
无论 他 有 被误解 通过 无知 的 范围 实践 或者 曾是

[dɪˈlɪbəɾətli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [ʌv; əv] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm]
deliberately attempting to make more serious the predicament of one for whom
故意地 尝试 到 制作 更多的 严肃的 这 困境 的 一 为了 谁

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ˈkɔːrdʒəl] [dɪsˈlaɪk] ,
he had that day shown such cordial dislike ,
他 有 那 天 所示 这样的 亲切 不喜欢 ,

无论他是出于对射击训练规则的无知而误解，还是故意想加重他当天表现出强烈厌恶之人的困境，

[ˈpeɪp] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈpɑːndər] .
Pape had no time to ponder .
纸张 有 不 时间 到 思考 .

佩普没有时间细想。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˈpɒʊlkə,dɑ:tɪ][ˈɪntuː][æn; ən] [əˈbli:k] [kɔːrs] [ɑ:n][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [prɪˈventɪŋ] [ðə; ði]
He swung Polkadot into an oblique course on the chance of preventing the
他 摇摆 波尔卡圆点 进入 一个 斜 课程 在 这 机会 的 预防 这
[-] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɹʌfəst] [krɔːs] - [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [wɪtʃ] [brɪˈɡɪnz] [dʒʌst] [nɔːrθ]
runaway's escape into that roughest cross - section of the park which begins just north
逃跑者的 逃脱 进入 那 最粗糙 叉 - 部分 的 这 公园 哪个 开始 只是 北
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)nti] - [ˈsekənd] - [stri:t] “ [ˈpærəlel] .
of the Seventy - second - Street “ parallel .
的 这 七十 - 第二 - 街道 “ 平行线 .

他驾驶着波点号斜向行驶，试图阻止逃跑者逃到公园里最崎岖的十字路口，那里从第七十二街“平行线”的北面开始。
” [ðə; ði] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [ˈpætər] [ʌv; əv] [huːf] [dʒʌst][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][təʊld] [ðæt] [aɪˈriːn] , [tuː] ,
” **The syncopated patter of hoofs just behind him told that Irene , too ,**
” 这 切分音 语调 的 蹄子 只是 在后面 他 讲述 那 艾琳 , 也 ,
“他身后传来有节奏的马蹄声，这表明艾琳也……”

[hæd; həd] [swəːvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ɑ:n] .
had swerved and was carrying on .
有 急转弯 和 曾是 携带 在 .
猛打方向盘，继续向前行驶。

[əˈhed] , [dʒeɪn] [ˈɜːdʒd][hɜːr; hər] [maʊnt] [ˈæftər] [ˈhɑːrfɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kənˈsiːvd] [muːv] .
Ahead , Jane urged her mount after Harford and his ill - conceived move .
前方 , 简 敦促 她 山 后 哈福德 和 他的 患病的 - 构思 移动 .
简催促着她的坐骑，因为哈福德做出了欠考虑的举动。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈpɑːrti] [pərˈsuːt] [ˈpaʊndɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːp] - [ɔːf] [ˈmedəʊ] ,
For several minutes the four - party pursuit pounded over the keep - off meadow ,
为了 一些 分钟 这 四 - 派对 追逐 猛击 超过 这 保持 - 离开 草地 ,
四支追逐队伍在禁入草地上奔跑了好几分钟，

[huːz] [græs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [əˈɡenst] [ðə; ði][hɑːt] [weɪvz] [ʌv; əv][nekst] [ˈsʌmər] ,
whose grass was being held in reserve against the hot waves of next summer ,
谁 草 曾是 存在 握住 在 预订 反对 这 热的 波浪 的 下一个 夏天 ,
那里的草皮是预留下来的，以应对明年夏天的热浪侵袭。

[wen] [aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [θroʊn] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [kuːl] [ɡriːn] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər]
when it would be thrown open to furnish cool green couches for
什么时候 它 会 是 抛掷 打开 到 提供 凉爽的 绿色的 沙发 为了
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈtenəmənt] - .
thousands of tenement swelterers .
数千 的 廉租公寓 - .
届时它将敞开大门，为成千上万在闷热难耐的廉租房里居住的人们提供凉爽的绿色沙发。

[soʊ] [ʌnˈsiːmli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ɡeɪps] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [frʌm; frəm]
So unseemly was the interruption as to draw gapes of amazement from
所以 不体面的 曾是 这 中断 作为 到 画 张开 的 惊愕 从
[sʌtʃ] [ˈɒnlʊkəz] [æz; əz][held][ðə; ði][ˈbɔːrdər] [wɔːks] [ænd; ənd] [ˈbeləʊz] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [frʌm; frəm]
such onlookers as held the border walks and bellows of command from
这样的 旁观者 作为 握住 这 边界 散步 和 风箱 的 命令 从
[ˈaʊtreɪdʒd] [pəˈliːsmən] .
outraged policemen .
义愤填膺 警察 .
这一举动如此不合时宜，以至于在边境巡逻的旁观者都目瞪口呆，愤怒的警察也大声发出命令。

[ðə; ði][ˈpɪntoʊz] [fʊl] - [spiːd] - [əˈhed] [wʌz; wəz] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] -
The pinto's full - speed - ahead was reminiscent in terms of motion of Hellroaring
这 平托的 满的 - 速度 - 前方 曾是 令人怀念的 在 条款 的 运动 的 -
[deɪz] [ænd; ənd] [diːdʒ] .
days and deeds .
天 和 契约 .
这辆平托车全速前进的姿态，让人想起了地狱咆哮的日子和事迹。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈriːələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][mæn] - [ˈmæstər] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
With full realization of what the man - master expected of him ,
和 满的 实现 的 什么 这 男人 - 掌握 预期的 的 他 ,
他完全明白主人对他的期望，

[hiː; hi] [wɪŋd] [əˈkrɔːs] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈspeɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kəmˈpækt] [tɔːrˈneɪdʊ] .
he winged across intervening spaces like a compact tornado .
他 有翅膀的 穿过 介入 空间 喜欢 一个 袖珍的 龙卷风 .
他像一股紧凑的龙卷风，掠过各个间隙。

[ˈpeɪp] [ʌnˈlɪmbərd] [hɪz; ɪz][ˈlæɪriət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θroʊ] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [red] [fɔːr; fər]
Pape unlimbered his lariat for a throw calculated to bring down the red for
纸张 未舒展的 他的 套索 为了 一个 扔 计算 到 带来 向下 这 红色的 为了
[hɒːg] - [ˈtaɪɪŋ] .
hog - tying .
猪 - 捆绑 .

佩普拿出他的套索，准备投掷出去，目的是将红人击倒，以便捆绑起来。

[waɪl] [ˈpæsɪŋ] [dʒeɪn] ,
While passing Jane ,
尽管 通过 简 ,

经过简的时候，

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [ˈlaɪkli]
he shouted an order that she pull up and keep out of the scrimmage likely
他 喊叫 一个 命令 那 她 拉 向上 和 保持 出去 的 这 对抗赛 可能
[tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪz] [ˈfɪnɪʃ] .
to attend the fight's finish .
到 出席 这 战斗的 结束 .

他大声命令她停车，不要靠近混战区域，以免看到比赛结束。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][rɑːdɪz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [roʊp] [rɪːtʃ] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈhɑːrfɜːd] .
A dozen rods farther on and almost within rope reach , he called to Harford .
一个 打 杆 更远 在 和 几乎 之内 绳索 抵达 , 他 称为 到 哈福德 .
他又往前走了十几杆，几乎就在绳子够得着的地方，然后喊哈福德过来。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [maɪ] [strɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! ”
“ Out of the way — I'm going to hang my string on him ! ”
“ 出去 的 这 方式 — 我是 去 到 悬挂 我的 细绳 在 他 ! ”
“让开——我要把绳子挂在他身上！ ”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

“ [ðə; ði] [ˈriːəl] - - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [suːˈpɜːrb] [ˈraɪdɪŋ] [fɔːrm] , [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l]
“ The real - estater , who was showing superb riding form , turned in his saddle
“ 这 真实的 - - , WHO 曾是 显示 高超 骑术 形式 , 转向 在 他的 鞍
[ænd; ənd] [liːnd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
and leaned to listen ,
和 倾斜 到 听 ,

这位骑姿优美的房地产商转过身，俯身倾听。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .
as though he had not heard .
作为 尽管 他 有 不是 听到 .
仿佛他没听见似的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuːs] [ˈoʊvər] [peɪps] [hed] [ˈsɜːrklɪŋ]
But he scarcely could have failed to see the noose over Pape's head circling
但 他 几乎 可以 有 失败的 到 看 这 套索 超过 佩普的 头 盘旋
[ˈraʊndər] [ænd; ənd][ˈfæstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑːnwərd] [rʌʃ] .
rounder and faster with his onward rush .
圆润 和 快点 和 他的 向前 匆忙 .
但他不可能没看到佩普头上的绞索随着他向前冲去而越转越快。

[hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [wʌz; wəz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .
His next move was unaccountable .
他的 下一个 移动 曾是 无法解释 .
他的下一步举动令人费解。

[æz; əz][ðə; ði] [-] [roʊp] [ˈslɪðərd] [ˈsʌd(ə)nli] [streɪt] [əˈhed] [frʌm; frəm][æn; ən][eɪm][ˈkælkjuleɪtɪd]
As the Montanan's rope slithered suddenly straight ahead from an aim calculated
作为 这 蒙大拿州的 绳索 滑行 突然 直的 前方 从 一个 目的 计算
[tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [stɪrɪz] [haɪnd] [huːf] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːl] ,
to pick up the steer's hind hoof for a fall ,
到 挑选 向上 这 牛的 后 蹄 为了 一个 落下 ,
蒙大拿人的绳子突然笔直向前滑去，原本是想勾住小牛的后蹄让它摔倒。

[ðə; ði] [ˈgəʊtəmaɪt] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ænd; ənd] [kʌt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] .
the Gothamite spurred his mount and cut directly across it .
这 哥谭人 受到刺激 他的 山 和 切 直接地 穿过 它 .
哥谭人策马扬鞭，径直横穿马背。

[ðə; ði] [θroʊ] [fel] [ˈɔːrt] , [bɔːrn] [aʊt][ʌv; əv][laɪn][baɪ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [hɑːrfɜːdz] [blæk] [ˈθɜːroʊbred]
The throw fell short , borne out of line by the body of Harford's black thoroughbred
这 扔 跌倒 短的 , 出生 出去 的 线 经过 这 身体 的 哈福德 黑色的 纯种马
.
.
.
投掷的球没能飞出去，被哈福德的黑色纯种马的身体挡住了，偏离了预定路线。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈɔːst][tuː; tə] [friː] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ðə; ði] [stɪr] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
In the moment lost to free it from entanglement the steer took to the
在 这 片刻 丢失的 到 自由的 它 从 纠缠 这 转向 采取 到 这
[ˈrɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡoʊt] .
rocks with the agility of a mountain goat .
岩石 和 这 敏捷 的 一个 山 山羊 .
在挣脱束缚的瞬间，这头小牛像山羊一样敏捷地跃上岩石。

[æt; ət][læst] [ˈpeɪp] [wɪpt] [hɪz; ɪz][ɡʌn][frʌm; frəm][ɪts] [ˈʌndər] - [koʊt] [ˈhoʊlstər] .
At last Pape whipped his gun from its under - coat holster .
在 最后的 纸张 鞭打 他的 枪 从 它是 在下面 - 外套 枪套 .
最后，佩普从外套下的枪套里拔出了枪。

[ɪnfɪˈʒəɪɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ɪkˈstriːm] [stuːˈpɪdəti][ɔːr]
Infuriated by this second exhibition of what was either extreme stupidity or
愤怒的 经过 这 第二 展览 的 什么 曾是 任何一个 极端 愚蠢 或者
[dɪˈlɪbəɪət] [ˈmælis] ,
deliberate malice ,
商榷 恶意 ,
这第二次展现出的行为，要么是极其愚蠢，要么是蓄意恶意，令我怒不可遏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsplendɪd]
he was tempted to throw down on the human rather than the splendid
他 曾是 受诱惑 到 扔 向下 在 这 人类 相当 比 这 灿烂
[ˈkwɪr] [ˈkwɛstʃən] [ˈspesɪmən] ,
Queer Question specimen ,
酷儿 问题 标本 ,
他当时很想把拳头砸向人类，而不是那位杰出的“酷儿问题”标本。

[naʊ] [wel] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] , [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [wɪft] [tu;; tə] [teɪk] [ə'laɪv] .
now well up the height , which he had wished to take alive .
现在 出色地向上 这 高度 , 哪个 他 有 希望 到 拿 活 .

现在他已经爬到了很高的地方，而他原本希望活捉它。

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [pres] [ðə; ði] ['trɪɡə] .
But he did not press the trigger .
但 他 做过 不是 按 这 扳机 .

但他没有扣动扳机。

[ɔ:'lðoʊ] [ə; eɪ] [stɪr] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wʌz; wəz][,ɪnsɪ'dent(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['kru:əlti] [tu;; tə]
Although a steer more or less was incidental in his life and cruelty to
虽然 一个 转向 更多的 或者较少的 曾是 偶然的 在 他的 生活 和 残酷 到
[ænɪmlz] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
animals was not to be weighed in the same scales with the catastrophes
动物 曾是 不是 到 是 称重 在 这 相同的 秤 和 这 灾难
[ˈpɑ:səb(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæm'pi:d] ,
possible in a continuance of the stampede ,
可能的 在 一个 继续 的 这 踩踏 ,

虽然一头牛在他的生活中只是个偶然事件，而且虐待动物的行为不能与牛群奔腾持续可能造成的灾难相提并论；

['sekənd] [θɔ:t] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [ɪm,prɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'flɪktɪŋ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [wu:nd] [ɪn] [ðæt]
second thought had advised the improbability of inflicting a vital wound in that
第二 想法 有 建议 这 概率低 的 造成 一个 必不可少的 伤口 在 那
[hju:dʒ][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [fɹɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
huge body with a revolver shot from the rear .
巨大的 身体 和 一个 左轮手枪 射击 从 这 后部 .

转念一想，用左轮手枪从背后射击，不太可能对如此庞大的身躯造成致命伤。

['eniθɪŋ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:] [di:] [greɪs] [wʊd] [sɜ:rv] ['oʊnli][tu;; tə] [ɪn'kri:s] [pə'tenʃ(ə)l] ['deɪndʒəz] .
Anything short of a coup de grace would serve only to increase potential dangers .
任何事物 短的 的 一个 政变 德 优雅 会 服务 仅有的 到 增加 潜在的 危险 .

任何非致命一击的举动只会增加潜在的危險。

[θru:] [ðə; ði] [ʌn'tæŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp][ðə; ði] ['westərnər] [vɔɪst] [noʊ]
Through the untangling and winding of his rope the Westerner voiced no
通过 这 解开 和 绕线 的 他的 绳索 这 西方人 配音 不
[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [hɑ:rfɜ:dʒ] [ɪntər'fɪrəns] ,
complaint of Harford's interference ,
抱怨 的 哈福德 干涉 ,

在解开和缠绕绳索的过程中，这位西部牛仔并没有抱怨哈福德的干涉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [tʃɔ:k] - [waɪt] [bɪ'ni:θ] [ɪts][bɜ:rn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:][set] [hɑ:rd] .
but his face went chalk - white beneath its burn and his jaw set hard .
但 他的 脸 去 粉笔 - 白色的 下面 它是 烧伤 和 他的 颞 放 难的 .

但烧伤处他的脸变得惨白，下巴也紧紧咬住。

[hɪz; ɪz][wʌn][də'rekt] [ɡlæns] [ri:d] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['jɒrkɜ:z] [ɡrɪn][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə]
His one direct glance read triumph in the New Yorker's grin and decided him to
他的 一 直接的 瞥一眼 读 胜利 在 这 新的 约克郡人 咧嘴笑 和 决定 他 到
[ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [bɪ'ɡʌn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈstɜ:dzɪs] [frʌnt] [steps] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [hi;; hi]
finish the battle begun on the Sturgis front steps whenever and wherever he
结束 这 战斗 开始 在 这 斯特吉斯 正面 步骤 每当 和 无论 他
[kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] [taɪm] .
could spare the time .
可以 空闲的 这 时间 .

他只看了一眼，就从纽约客的笑容中读出了胜利的喜悦，这让他下定决心，无论何时何地，只要有空，就要完成在斯特吉斯摩托车节前台阶上开始的这场战斗。

[dʒʌst] [naʊ] — —
Just now — —
只是 现在 — —

现在 -

“ [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] [hɪr] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jə] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [θriː] .
“ **Wait for me here — all of you , ” he commanded the three .**
“ 等待 为了 我 这里 — 全部 的 你 , ” 他 命令 这 三 .
“你们都在这里等我,”他命令三人。

[ˈstreɪtweɪ] [hiː; hi][pʊt] [ˈpɒlˌkɑːdɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] .
Straightway he put Polkadot to the height .
立刻 他 放 波尔卡圆点 到 这 高度 .

他立刻把波点升到了最高点。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [ænd; ənd][kəmˈpleksəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ʌv; əv][ˈpraɪmeri] [rɑːk]
There is an abruptness and complexity about the upheaval of primary rock
那里 是 一个 突兀 和 复杂 关于 这 动荡 的 基本的 岩石
[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrks] [ˈsentər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [ˈrenɪˌgeɪdʒ] [sɪns] [ðæt]
marking the park's center that has been of advantage to renegades since that
标记 这 公园的 中心 那 有 到过 的 优势 到 叛逆者 自从 那
[greɪt] [ˈpleɪˌɡraʊndz] [ɪnˈsep(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] - .
great playground's inception in the late 50's .
伟大的 游乐场的 盗梦空间 在 这 晚的 - .

公园中心的主要岩石发生剧烈变化，这种变化具有突兀性和复杂性，自 20 世纪 50 年代末这个伟大的游乐场建成以来，一直对叛逆者有利。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈleɪtli] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪvz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈlektɹɪk] - [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋz] [pleɪst]
Although lately most of the caves have been electric - lighted and railings placed
虽然 最近 最多 的 这 洞穴 有 到过 电的 - 照明 和 栏杆 放置
[ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [klɪf] - [edʒ] [pæðz] ,
on the more dangerous cliff - edge paths ,
在 这 更多的 危险的 悬崖 - 边缘 路径 ,

虽然最近大多数洞穴都安装了电灯，并且在比较危险的悬崖边小路上也安装了栏杆，

[ðer; ðər][rɪˈmeɪn] [ˈdrɪblɪŋ] [rɪˈsesɪz] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [træp] - [rɑːk] [ˈboʊldər]
there remain dribbling recesses and shadowy spaces between trap - rock bowlders
那里 保持 运球 凹陷处 和 阴暗的 空间 之间 陷阱 - 岩石 保龄球手
[wɪtʃ] [səˈdʒest] [haɪd] - [aʊts] .
which suggest hide - outs .
哪个 建议 隐藏 - 出局 .

在陷阱岩堆之间，仍然留有滴水的凹陷处和阴暗的空间，这表明这里可能藏身于某个地方。

[ðɪs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [naʊ] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈkwestʃən] [ˈaʊtlɔː] ;
This physical condition now favored the Queer Question outlaw ;
这 身体的 状况 现在 受青睐 这 酷儿 问题 取缔 ;

这种生理状况现在对同性恋问题异见者有利；

[ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm] [saɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈpeɪp] [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
enabled him to disappear from sight before Pape had resumed the chase .
已启用 他 到 消失 从 视线 前 纸张 有 恢复 这 追赶 .

这使他得以在佩普重新开始追逐之前消失在视线之外。

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈpoʊni] , [juːst] [tuː; tə] [ˈrɑːki] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ræntʃ] ,
The painted pony , used to rocky going about the borders of the home ranch ,
这 绘 小马 , 用过的 到 岩石 去 关于 这 边界 的 这 家 牧场 ,
那匹彩绘小马，习惯了在自家牧场的边界附近崎岖不平的道路上行走，

[ʌltɪmətli] , [ɪf] [baɪ] ['di:vɪəs] [weɪz] ,
Ultimately , if by devious ways ,
 最终 , 如果 经过 狡猾的 方式 ,
 最终, 即便是通过不正当的手段,

['drou:ɪŋ] [reɪn] , ['peɪp] [rouz] [ɪn] [ðə; ði] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] ['ri:dʒən] .
Drawing rein , Pape rose in the stirrups and scanned the upturned region .
 绘画 缰绳 , 纸张 玫瑰 在 这 马镫 和 扫描 这 翻转 地区 .
 佩普拉起缰绳，站起身来，环顾着翻过来的那片区域。

[hi: hi][ˈnoʊtɪd][ɔ:l] [ˈdi:teɪlz] .

he	noted	all	details
他	著名的	全部	细节

他记下了所有细节。

延州抓獲的封林在外流傳匪徒勾結日軍的謠言甚為猖獗，然而又如此何？

[wɪˈðɪn] [ɪts] [kəmˈpærətɪvli] [kræmpt] [ˈkwɔːrtərz] [mɔːr] [lʌv] — [æz; əz] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪz] [noʊn] [tuː; tə]
Within its comparatively cramped quarters more love — as that emotion is known to
之内 它是 比较 狭窄 四分之一 更多的 爱 — 作为 那 情感 是 已知 到
[pɑːrk] - [ˈhæbɪtʃuːz] — [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [væst] [west] [wʌz; wəz][ɑːn] [dɪˈspleɪ] .
park - habitués — than he had seen in the whole vast West was on display .
公园 - 常客 — 比 他 有 已见 在 这 所有的 广阔的 西方 曾是 在 展示 .

在它相对狭小的空间里，展现出的爱情——对于公园常客来说，这种情感是众所周知的——比他在整个广袤的西部所见到的还要多。

[ðə; ði] [tʃːf] [ˈstretʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈseɪfti] - [ˈreɪzər] , [ˈræðər][ðæn; ðən] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈneɪtʃəz]
The turfed stretches were safety - razored , rather than allowed to grow nature's
这 草皮 伸展 是 安全 - 剃刀 , 相当 比 允许 到 生长 自然的
[fʊl] [biədʒ] .
full beards .
满的 胡须 .

草坪区域被安全剃刀剃光，而不是任其自然生长成茂盛的草皮。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [fɜːrd] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [ˈeɪdəns] — [ɪkˈsept] [ˈtʃɪp,mʌŋks] [ænd; ənd] [ˈskwɪrəlz] — [wɜːr; wər]
The only furred creatures in evidence — except chipmunks and squirrels — were
这 仅有的 毛茸茸的 生物 在 证据 — 除了 花栗鼠 和 松鼠 — 是
[wɔːrn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [fer] [ˈbaɪpəd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [ɑːn] [fɔːr] [fiːt] ,
worn about the shoulders of fair bipeds instead of prowling on four feet ,
磨损 关于 这 肩膀 的 公平的 双足动物 反而 的 潜行 在 四 脚 ,
除了花栗鼠和松鼠之外，唯一出现的毛茸茸的动物都是披在两足动物的肩上，而不是四脚着地四处游荡。

[ʌnˈkjʊrd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] .
uncured , through the underbrush .
未治愈 , 通过 这 草丛 .

未干透的，穿过灌木丛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːl] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [skaɪ] - [ˈskreɪpər] [ðæt] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [stript]
From the steel framework of a new sky - scraper that rose like a fire - stripped
从 这 钢 框架 的 一个 新的 天空 - 刮刀 那 玫瑰 喜欢 一个 火 - 脱衣舞
[ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrətɪd] [piːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənt] [ˈhəʊzɪz] [ɑːn]
forest on the east to the turreted peaks of a range of apartment houses on
森林 在 这 东方 到 这 炮塔 高峰 的 一个 范围 的 公寓 房屋 在
[ðə; ði] [west] ,
the west ,
这 西方 ,

从东面拔地而起、宛如被大火烧毁的森林般耸立的新摩天大楼的钢结构框架，到西面一排排公寓楼的塔楼式尖顶，

[ðə; ði] [siːn] [ɪnˈvaɪtɪd] [kəmˈpærɪsn] [ɪn][ˈdiːteɪl] .
the scene invited comparison in detail .
这 场景 受邀 比较 在 细节 .

这一幕引发了人们进行详细比较的思考。

[bʌt; bət] [ˈpeɪp] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈdiːteɪl] [ɪkˈsept] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈsɔːrəl]
But Pape had no time for detail except the one of a live dash of sorrel
但 纸张 有 不 时间 为了 细节 除了 这 一 的 一个 居住 短跑 的 酢浆草
.
:
.

但佩普没有时间考虑细节，除了要加一小撮鲜嫩的酸模。

[ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ɡriːnz] [ʌv; əv] [ɡræs] [ænd; ənd] [triːz] [wɜːr; wər] [raɪf] , [ðə; ði] [diːp] [bluːz] [ʌv; əv] [leɪks] ,
The vital greens of grass and trees were rife , the deep blues of lakes ,
这 必不可少的 青菜 的 草 和 树木 是 普遍存在 , 这 深的 蓝调 的 湖泊 ,
草木翠绿，湖水湛蓝，

[ðə; ði] ['sɪlvər] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [mɪ'stɪrɪəs] ['rɪ:gl] ['pɜ:rp(ə)]
the silver of sunlight on the distances and the more mysterious regal purple
这 银 的 阳光 在 这 距离 和 这 更多的 神秘 尊贵 紫色的
[ʌv; əv] ['ʃæ,dʊʊz] .
of shadows .
的 阴影 .

远处阳光洒下银光，而阴影则呈现出更加神秘高贵的紫色。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [kən'sɜ:rnd] ['eni] [splæʃ] [ʌv; əv] [tə'bæskoʊ] [red] , [həʊ'vevər] ,
So far as concerned any splash of tabasco red , however ,
所以 远的 作为 担心的 任何 溅 的 塔巴斯科辣椒酱红色的 , 然而 ,
然而，就任何一点塔巴斯科辣椒酱的红色而言，

[hi:; hi] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['mævərɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'ri:tʃɪz] [ʌv; əv] -
he might better have been seeking a maverick on the outreaches of Hellroaring .
他 可能 更好的 有 到过 寻求 一个 特立独行者 在 这 外展活动 的 -
他或许更应该去地狱咆哮的边陲寻找一个特立独行的人。

[twʌɪs] [hæd; həd][hi:; hi] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɜ:rveɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:did] [baɪ] ['sʌd(ə)n]
Twice had he shifted his point of survey when he was rewarded by sudden
两次 有 他 转移 他的 观点 的 民意调查 什么时候 他 曾是 奖励 经过 突然
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪr] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˌroʊdə'dendrən] ['kʌvəd] [maʊnd] ,
sight of the steer upon a rhododendron covered mound ,
视线 的 这 转向 之上 一个 杜鹃花 涵盖 冢 ,
他两次改变观察点，都惊喜地发现那头小牛正站在一个长满杜鹃花的小土堆上。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪtɪ] [blɑ:k] [ə'weɪ] .
not more than a city block away .
不是 更多的 比 一个 城市 堵塞 离开 .
不到一个街区远。

[ʌnkən'sɜ:rɪdli] [ðə; ði] [bɜ:ŋ] - [hɔ:rn] [trɒtɪd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [si:n] , [glɑ:nst] [ə'baʊt] ,
Unconcernedly the long - horn trotted onto the scene , glanced about ,
毫不在意 这 长的 - 喇叭 小跑 到 这 场景 , 瞥了一眼 关于 ,
那头长角牛毫不在意地小跑过来，环顾四周，

[ðen] [sləʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [braʊz] .
then slowed to a walk and began to browse .
然后 减速 到 一个 走 和 开始 到 浏览 .
然后放慢脚步，开始散步和浏览。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ri:'kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['kri:tʃər] [ʌn'ɪndʒərd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪndʒərd] [ʌðər] [ɑ:r 'i:] -
The hope of recapturing the fine creature uninjured before he injured others re -
这 希望 的 重新捕获 这 美好的 生物 未受伤 前 他 受伤 其他的 关于 -
[ə'woʊk] [ɪn] ['peɪp] .
awoke in Pape .
醒来 在 纸张 .

佩普心中重新燃起了希望，希望能够毫发无损地抓住这只美丽的生物，以免它伤害其他人。

[ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [ə'prəʊtʃ] , [ə; eɪ] ['fɔ:rwərd] [swɪʃ] [ʌv; əv] [roʊp] ,
A cautious approach , a forward swish of rope ,
一个 谨慎 方法 , 一个 向前 嗖嗖 的 绳索 ,
谨慎地接近，绳索向前挥动，

[ə; eɪ] ['fɔ:rsfl] [ri'ækʃ(ə)n] — [ən'les] [lʌk] [ɔ:l] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['ræmpənt] [ɪ'skʌtʃn] , [ðə; ði]
a forceful reaction — Unless luck all lay with his too rampant escutcheon , the
一个 有力 反应 — 除非 运气 全部 躺 和 他的 也 猖獗 盾形纹章 , 这
[tʃæptər] [maɪt] [bi:; bi] [kləʊzd] .
chapter might be closed .
章 可能 是 关闭 .
强烈的反应——除非运气完全站在他过于张扬的盾徽一边，否则这一章可能就此结束了。

[bʌt; bət] [lʌk] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [siːmd] [tuː; tə][ˈfeɪvər] [kˈwɒdrəpɪdz] .
But luck this afternoon seemed to favor quadrupeds .
但 运气 这 下午 似乎 到 偏爱 四足动物 :

但今天下午的运气似乎偏向了四足动物。

[dʒʌst][æz; əz][ˈpɒʊlkəˌdɑːt] [ˈslɪðərd] [təːrd] [ðə; ði] [ɡriːn] [maʊnd] — [dʒʌst][æz; əz] , [ˈɔːlmoʊst] ,
Just as Polkadot slithered toward the green mound — just as , almost ,
只是 作为 波尔卡圆点 滑行 朝向 这 绿色的 冢 — 只是 作为 , 几乎 ,

就在波点滑向绿色土堆的时候——几乎就在.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz][mæn] - [meɪt] [wɪˈðɪn] [ˈroʊpɪŋ] [ˈdɪstəns] ,
he had borne his man - mate within roping distance ,
他 有 出生 他的 男人 - 伴侣 之内 套索 距离 ,

他已经把他的同伴带到了套索可及的范围内，

[hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˌmɪsˈpleɪs] [ə; eɪ] [ˈtɑːpli] [ˈboʊldər] [ænd; ənd][sent][aɪ ˈtiː] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd]
he chanced to misplace a topply boulder and sent it crashing down the side
他 偶然 到 错放 一个 顶 保龄球手 和 发送 它 崩溃 向下 这 边

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] - [rɪbd] [ɡɔːrdʒ] ,
of a rock - ribbed gorge ,
的 一个 岩石 - 罗纹 峡谷 ,

他不小心弄丢了一个球，球从布满岩石的峡谷边滚落下去。

[ɑːn][ɪts] [wei] [ˈsaʊndɪŋ] [æn; ən][əˈlɑːrm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [ˈwɔːtərfaːl] .
on its way sounding an alarm above the splash of a rainbowed waterfall .
在 它是 方式 听起来 一个 警报 多于 这 水花 的 一个 彩虹 瀑布 :

它在彩虹瀑布飞溅的水花之上发出警报声。

[əˈɡen] [ðə; ði] [stɪr] [wʌz; wəz][ɔːf] .
Again the steer was off .
再次 这 转向 曾是 离开 :

牛又跑了。

[əˈɡen] [ðə; ði][boʊn] - [ˈrɪskɪŋ] [pərˈsuːt] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [biːst] [wʌz; wəz][ɑːn] .
Again the bone - risking pursuit for man and beast was on .
再次 这 骨 - 冒险 追逐 为了 男人 和 兽 曾是 在 :

人类和动物再次开始了这场充满危险的追逐。

[əˈraʊnd] [ˈhɪlək] , [ˈhɜːrdliŋ] [ˈboʊldər] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [koʊnz] [ænd; ənd] [nɑːbz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈslɪpəri]
Around hillocks , hurdling bowlders , dodging cones and knobs that were too slippery
大约 小山丘 , 跨栏 保龄球手 , 躲避 圆锥体 和 旋钮 那 是 也 滑

[fɔːr; fər] [ˈklaɪmɪŋ] , [ræn][ðə; ði] [reɪs] .
for climbing , ran the race .
为了 攀登 , 跑 这 种族 :

比赛在小山丘间进行，选手们要跨越障碍物，躲避圆锥体和太滑而无法攀爬的小土堆。

[wʌns] [ðə; ði] [bruːt] [ˈliːdər] [ˌmɪsˈkælkjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [straɪpt] [ˈmeɪp(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Once the brute leader miscalculated the space between a striped maple and a
一次 这 蛮力 领导者 误算 这 空间 之间 一个 有条纹的 枫 和 一个

[ˈpɪɡnʌt] [ˈhɪkəri] ;
pignut hickory ;
花生米 山胡桃木 ;

有一次，那位粗野的首领错误地估计了条纹枫树和山核桃树之间的距离；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] - [laɪk] [ɡrɪp] .
for a moment was caught and held in a vise - like grip .
为了 一个 片刻 曾是 捕捉 和 握住 在 一个 钳住 - 喜欢 紧握 :

一时间，他被抓住，像被钳子一样紧紧钳住。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][pərˈsuːər][kʊd; kəd] [kloʊz] [ɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈrɪɡl] [ˈfriː] ,
But before his pursuer could close in , he had managed to wriggle free ,
但 前 他的 追击者 可以 关闭 在 , 他 有 管理 到 扭动 自由的 ,

但就在追捕者逼近之前，他设法挣脱了束缚。

[ʃaɪ] ['oʊnli][sʌm; səm] [fjuː] [tʌfts] [ʌv; əv] [ɔːrt] [her] ,
shy only some few tufts of short hair ,
害羞的 仅有的 一些 很少 簇绒 的 短的 头发 ;
只有几撮短毛，显得有些羞涩。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [bɔːs] [ʌv; əv] [dɪ,tɜːrmi'nei(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['friːdəm] [soʊ] [enər'dʒetɪkli] [wʌn] .
with no loss of determination to retain the freedom so energetically won .
和 不 损失 的 决心 到 保持 这 自由 所以 精力充沛地 韩元 .
丝毫没有动摇捍卫来之不易的自由的决心。

[be'ləʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][self] - [kən'grætʃə'lei(ə)n] ,
Bellowing as if in self - congratulation ,
咆哮 作为 如果 在 自己 - 恭喜 ;
他大声叫喊，仿佛在自我祝贺。

[ðə; ði] [stɪr] [bɔːr] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'traɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [wʌn] [ðæt] [led] [ʌp][ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌmɪt]
the steer bore away in an untried direction — one that led up a second summit
这 转向 钻孔 离开 在 一个 未经尝试 方向 — — 那 引领 向上 一个 第二 首脑
[ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] “ [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paːrk] .
almost as high as the “ top of the park .
几乎 作为 高的 作为 这 “ 顶部 的 这 公园 .
这头公牛朝着一个从未尝试过的方向狂奔——这个方向通往第二个山峰，其高度几乎与“公园之巅”一样高。

“ [ðæt] [ðɪs] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)]
” **That this already was preëmpted by a group of busy beings and a couple**
” 那 这 已经 曾是 抢占先机 经过 一个 团体 的 忙碌的 生物 和 一个 夫妻
[ʌv; əv] [tuː] - [wiːld] [tuːl] [kɑːrɜː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃər] ['noʊəz] [ɑːrk][sɔːrt] [juːst] [baɪ] ['haɪweɪ]
of two - wheeled tool cars of the miniature Noah's Ark sort used by highway
的 二 - 带轮子的 工具 汽车 的 这 微型 诺亚的 方舟 种类 用过的 经过 公路
[kɒnt'ræktəz] ,
contractors ,
承包商 ,
“这件事已经被一群忙碌的人和几辆公路承包商使用的、类似诺亚方舟的小型双轮工具车抢先一步完成了。”

[dɪd][nɑːt][kən'sɜːrɪn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
did not concern the runaway .
做过 不是 忧虑 这 逃跑 .
与逃跑者无关。

[ðə; ði] [red] [flæɡ] [ðæt] [weɪvd] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plai] ['wægənz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [ʌv; əv]
The red flag that waved above one of the supply wagons as a warning of
这 红色的 旗帜 那 挥手 多于 一 的 这 供应 马车 作为 一个 警告 的
['blæstɪŋ] ['paʊdər] ,
blasting powder ,
爆破 粉末 ,
其中一辆补给车上飘扬着一面红旗，那是警告车内有炸药的标志。

[haʊ'evər] , [dɪd] .
however , did .
然而 , 做过 .
然而，确实如此。

[wɪð; wɪθ] ['loʊə-d] [hed] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkəɜːz] [ɪn][æz; əz] ['meni] [də'rekʃ(ə)nɜːz][æz; əz]
With lowered head he charged , scattering the workers in as many directions as
和 降低 头 他 带电 , 散射 这 工人 在 作为 许多 方向 作为
[ðeɪ] ['nʌmbərd] .
they numbered .
他们 编号 .
他低着头冲锋，将工人们驱散到与他们人数一样多的各个方向。

[ˈpeɪp] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [kənˈsɪdə] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][æən; ən] [ɪkˈspləʊʒn] [[ʊd; ʒəd][ðə; ði] [stɪr] [ræm]
Pape did not stop to consider the danger of an explosion should the steer ram
纸张 做过 不是 停止 到 考虑 这 危险 的 一个 爆炸 应该 这 转向 内存
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪkˈspləʊsɪv] .
into the explosive .
进入 这 爆炸物 .

佩普没有停下来考虑如果公牛撞上炸药会引起爆炸的危险。

[hi:; hi] [spɜ:rd] [ˈfɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz][roʊp] [əˈgen] [ˈsɜ:kəmˌskraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈredi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θroʊ]
He spurred forward , his rope again circumscribing his head , ready for a throw
他 受到刺激 向前 , 他的 绳索 再次 限定 他的 头 , 准备好 为了 一个 扔
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ˈɔ:fəd] .
the moment opportunity offered .
这 片刻 机会 提供 .

他策马向前，绳索再次缠绕住他的头部，随时准备在机会出现时投掷出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [tʊk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][soʊ] [su:n] [ˈendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [æftərˈnu:n] .
But the red took no chances of so soon ending his lively afternoon .
但 这 红色的 采取 不 机会 的 所以 很快 结束 他的 热闹 下午 .
但红魔并不想这么快就结束他活跃的下午。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [bɪˈwer] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [vi:ˈhɪkjələr] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [ˈɪmpækt] [əˈgenst]
Having learned to beware of enemies vehicular through his earlier impact against
拥有 学习 到 提防 的 敌人 车辆 通过 他的 早些时候 影响 反对
[ðæt] [kəˈlʌmbəs] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ˈtrɑ:li] ,
that Columbus Circle trolley ,
那 哥伦布 圆圈 手推车 ,
经历了之前与哥伦布圆环电车相撞的事故后，他学会了提防敌人的车辆。

[hi:; hi] [dɑ:dʒd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][kɑ:rts][ænd; ənd] [bɔ:ɾ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwestwəd] .
he dodged between the carts and bore off to the westward .
他 躲避 之间 这 购物车 和 钻孔 离开 到 这 向西 .
他从马车间闪过，向西疾驰而去。

[ˈpeɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [rʌʃ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bjʊ:t] - [tɑ:p] ,
Pape , in his following rush across the butte - top ,
纸张 , 在 他的 下列的 匆忙 穿过 这 比尤特 - 顶部 ,
随后，佩普迅速冲过孤丘顶峰，

[glɪmpst] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɔ:] [reɪn] .
glimpsed a face that almost caused him to draw rein .
瞥见 一个 脸 那 几乎 导致 他 到 画 缰绳 .
他瞥见了一张脸，差点让他勒住缰绳。

[dɪˈstɔ:rtɪd] [baɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][məən] [kraʊtʃt]
Distorted by surprise and annoyance was the expression of the man crouched
扭曲 经过 惊喜 和 烦恼 曾是 这 表达 的 这 男人 蹲着
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [kɑ:rt] ,
behind the powder cart ,
在后面 这 粉末 大车 ,

蹲在火药车后面的男人脸上露出惊讶和恼怒的表情。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [soʊ][tu:; tə][məesk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪərlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔdʒˌdeɪl] [ˈenəmi] .
but not enough so to mask one of the hirelings of the Lauderdale enemy .
但 不是 足够的 所以 到 面具 一 的 这 雇佣兵 的 这 劳德代尔堡 敌人 .
但还不足以掩盖劳德代尔敌人的一名雇佣兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ðen] [ˈwɪspərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] - [swept] [hɑt] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:plər] !
And the trees then whispering on the breeze - swept height were poplars !
和 这 树木 然后 耳语 在 这 微风 - 扫荡 高度 是 白杨树 !
而当时在微风吹拂的高处发出低语的树木，是白杨树！

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] — [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][,spekju'leɪ](ə)n]
No time to stop to count them — no attention to spare for speculation
不 时间 到 停止 到 数数 他们 — 不 注意力 到 空闲的 为了 推测
[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] - [ɪm'prɪznd] ['njuːbiən] [wʊd] ['kæəri] [ðæt] [faːr]
as to whether the roar of a menagerie - imprisoned Nubian would carry that far
作为 到 无论 这 吼 的 一个 动物园 - 被监禁 努比亚人 会 携带 那 远的
.
:
.

没有时间停下来数数——也没有精力去猜测被囚禁在动物园里的努比亚人的吼声是否能传到那么远的地方。

[,nevərðə'les] , [ðə; ði][kaːns(ə)n'treɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] ,
Nevertheless , the concentration of the rider , if not the pace of his mount ,
尽管如此 , 这 专注 的 这 骑士 , 如果 不是 这 步伐 的 他的 山 ,
然而, 骑手的专注力, 即便不是坐骑的速度,

[ˈslækənd] [ˈsʌmwʌt] [θruː] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪd] - [hɔːrnd] [ˈkwɑːri] .
slackened somewhat through the continued pursuit of their wide - horned quarry .
松弛 有些 通过 这 持续 追逐 的 他们的 宽的 - 有角的 采石场 .
在继续追逐他们那头长着宽角的猎物的过程中, 他们的步伐有所放松。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [bi:f] [jæl; jəl] [li:d] [ðem; ðəm] ,
“ **And a bunch of beef shall lead them ,**
“ 和 一个 束 的 牛肉 将 带领 他们 ,
“一群牛将引领他们,

” [ˈpærəˌfreɪzd] [ˈpeɪp] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [dɑːts] [ə'blaɪdʒɪŋli] [bæk] - [ˈwægəld] [ɪrɪz] .
” **paraphrased Pape close to one of Dot's obligingly back - waggled ears .**
” 改写 纸张 关闭 到 一 的 点的 乐意地 后退 - 摇晃 耳朵 .
佩普对着多特顺从地向后摇晃的一只耳朵, 复述道。

[æn; ən] [ˈaʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [dʒeɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
An hour before he had assured Jane Lauderdale that his steer , as well as
一个 小时 前 他 有 保证 简 劳德代尔堡 那 他的 转向 , 作为 出色地 作为
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

一个小时前, 他向简·劳德代尔保证, 他的牛和他自己一样,

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .
was at her service .
曾是 在 她 服务 .
曾为她效力。

[naʊ] [ðæt] [vaɪ'keriəs] [ˈpraːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ri'diːmd] — [ðə; ði] [bi:f] - [bruːt] [ʃʊr] [hæd; həd]
Now that vicarious promise had been redeemed — the beef - brute sure had
现在 那 替代性的 承诺 有 到过 已赎回 — 这 牛肉 - 蛮力 当然 有
[sɜːrvd] [hɜːr; hər] !
served her !
服务 她 !

如今, 这个间接的承诺已经兑现——这头蛮牛确实让她满意了!

[ðə; ði] [ɑːpə'zɪ](ə)n] [ˈpɑːrtɪ] , [ˈpraːbəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]'stəʊlən] ['kɹɪptəˌgræm] [ɪn][hænd] ,
The opposition party , probably with the stolen cryptogram in hand ,
这 反对 派对 , 大概 和 这 被盗 密码 在 手 ,
反对党很可能已经掌握了窃取的密码,

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðɪs][pərtɪkjələɹ][bjʊ:t][tɑ:p][æz; əz][ðə; ði] ['laɪkli:əst][lɒʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv]['trezəɹ]
had decided on this particular butte top as the likeliest location of treasure
有 决定 在 这 特别的 比尤特 顶部 作为 这 最有可能 地点 的 宝藏
['berɪd][baɪ][ɪk'sentrɪk][grænd]-[saɪəz][ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ]['getɪŋ][ʌndər'weɪ][sʌm; səm]['lɑ:rdʒəɹ][ski:m]
buried by eccentric grand - sires and were getting underway some larger scheme
埋葬 经过 偏心 盛大 - 种公牛 和 是 获得 进行 一些 更大的 方案
[ʌv; əv][ekskeɪveɪ(ə)n] .
of excavation .
的 挖掘 .

他们认定这座孤丘顶最有可能埋藏着古怪的祖辈埋藏的宝藏，并开始着手进行更大规模的挖掘工作。

[ænd; ənd][hi:; hi][,ɪn][pəɹ'su:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:] - [lɪv; laɪv] - [stɑ:k] ,
And he , in pursuit of his too - live - stock ,
和 他 , 在 追逐 的 他的 也 - 居住 - 库存 ,
而他, 为了追赶他那过多的牲畜,

[wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd][ɑːn][ə'hʌðəɹ][pəɹ'su:t][ʌv; əv]['swɪntən][welt,wel][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kru:] .
was started on another pursuit of Swinton Welch and his crew .
曾是 开始 在 其他 追逐 的 斯温顿 韦尔奇 和 他的 全体人员 .
随后又开始了对斯温顿·韦尔奇及其船员的另一次追捕。

['peɪp][felt][ki:n][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][di:d] , [æz; əz][wel][æz; əz][θɔ:t] .
Pape felt keen to turn in deed , as well as thought .
纸张 毛毡 敏锐的 到 转动 在 契据 , 作为 出色地 作为 想法 .
佩普很想付诸行动, 也想付诸思考。

[dɪ'spaɪt][ðə; ði][redz]['sɜ:rvis]['rendəɹd] ,
Despite the red's service rendered ,
尽管 这 红色的 服务 渲染 ,
尽管红军做出了贡献,

[hi:; hi][bri:ðd][ə; eɪ][prer][ðæt]['sʌmθɪŋ][wʊd]['hæpən][tu:; tə][ðə; ði][bi:st] — ['eniθɪŋ]['dræstɪk]
he breathed a prayer that something would happen to the beast — anything drastic
他 呼吸 一个 祷告 那 某物 会 发生 到 这 兽 — 任何事物 剧烈
[ɪ'hʌf][tu:; tə][end][hɪz; ɪz][kə'ɪrɪ][æz; əz][peɪs]['setəɹ][tu:; tə][ðə; ði]['kwɪrɪst][ʌv; əv]['kwestʃənəz] .
enough to end his career as pace setter to the queerest of questioners .
足够的 到 结尾 他的 职业 作为 步伐 塞特 到 这 最酷儿的 的 提问者 .

他默默祈祷这头野兽会遭遇不测——任何足以终结它作为最古怪提问者领军人物生涯的极端事件都行。

['ænsəɹ][tu:; tə][ðɪs][prer][keɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌnɪk'spektɪdnəs][wɪt][ɔ:l][æftəɹ'nu:n][hæd; həd]
Answer to this prayer came with the unexpectedness which all afternoon had
回答 到 这 祷告 来了 和 这 意外性 哪个 全部 下午 有
[bɪn][mɑ:rkt] — [æn; ən]['ænsəɹ][dɪ'saɪsɪv][æz; əz][ðə; ði][blʌf] - [edʒ][ə'hed] .
been marked — an answer decisive as the bluff - edge ahead .
到过 标记 — 一个 回答 决定性 作为 这 虚张声势 - 边缘 前方 .

祈祷的回应带着整个下午以来一直预示的出乎意料的方式到来了——一个像前方悬崖边缘一样果断的回应。

[ɪn][hɪz; ɪz][hed] - [daʊn][rʌʃ][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['ænɪm(ə)] [hæd; həd][nɑ:t][si:n][ʌn'tɪl][tu:] [leit][ðə; ði]
In his head - down rush the excited animal had not seen until too late the
在 他的 头 - 向下 匆忙 这 兴奋的 动物 有 不是 已见 直到 也 晚的 这
['presəpɪs][ðæt][mɑ:rkt][treɪlz][end] .
precipice that marked trail's end .
悬崖 那 标记 小径 结尾 .
这只兴奋的动物低着头狂奔，直到为时已晚才发现标志着小路尽头的悬崖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'klu:sɪv][bæk][flɑ:p][ɪn][mɪd'er] , [hi:; hi]['dɪsə'pɪɹd] .
With a conclusive back flop in midair , he disappeared .
和 一个 确凿 后退 失败 在 空中 , 他 消失 .
随着一个势大力沉的后仰动作，他在半空中消失了。

[hɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hu:f] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][roʊp] [ri:tʃ] , ['paʊndɪd] ['poʊlkə,dɑ:t] .

Hot on his hoofs , just out of rope reach , pounded Polkadot .
热的 在 他的 蹄子 , 只是 出去 的 绳索 抵达 , 猛击 波尔卡圆点 .

他紧随其后, 就在绳索够不到的地方, 猛击着波点。

[bʌt; bət][hi;; hi] , [wɪð; wɪθ]['su:pər] - ['ɪnstɪŋkt] , [sensɪ] [ðə; ði][dra:p][ɪn][taɪm][tu:; tə] [swɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði] [[eɪ]

But he , with super - instinct , sensed the drop in time to swerve on the shale
但 他 , 和 极好的 - 本能 , 感觉到的 这 降低 在 时间 到 急转弯 在 这 页岩

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪŋk] .

of the brink .
的 这 边缘 .

但他凭借超强的直觉, 及时察觉到路面的下沉, 在边缘的页岩上猛打方向盘避开了危险。

['fræntɪkli] [hi;; hi] [ðen] [bɪ'gæən][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪts] [[ɪft] .

Frantically he then began a struggle to overcome its shift .
疯狂地 他 然后 开始 一个 斗争 到 克服 它是 转移 .

然后他拼命地开始努力克服这种变化。

[ə; eɪ] [leɪk] [læpt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ðæt] [eɪ di: 'di:][ðer; ðər]

A lake lapped the bottom of the void — one of the several that add their
一个 湖 圈速 这 底部 的 这 空白 — 一 的 这 一些 那 添加 他们的

['kwaɪət] [blu:z] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [waɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][ʌv; əv]

quiet blues and rippling whites to the color scheme of the park and of
安静的 蓝调 和 涟漪 白人 到 这 颜色 方案 的 这 公园 和 的

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['fɜ:rnɪʃ] ['eksərsaɪz][fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] [ɪn,θu:zi'æstɪk] “ [kræb] - ['kætfər; 'ketʃər] ” [æz; əz]

a Sunday furnish exercise for as many enthusiastic “ crab - catchers ” as
一个 星期日 提供 锻炼 为了 作为 许多 热情的 “ 螃蟹 - 捕手 ” 作为

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [flæt] - ['bɒtəmd] [roʊ] ['boʊts][tu:; tə] [rent] .

there are flat - bottomed row boats to rent .
那里 是 平坦的 - 底部 排 船 到 租 .

湖水轻柔地拍打着深渊的底部——这是公园里众多湖泊之一, 它们宁静的蓝色和波光粼粼的白色为公园的色彩方案增添了色彩, 而星期天, 这里为众多热情的“捕蟹者”提供了锻炼的机会, 就像公园里有很多平底划艇可供出租一样。

['peɪp] [sɔ:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['klɪfs] [edʒ] .

Pape saw it from cliff's edge .
纸张 锯 它 从 悬崖 边缘 .

佩普从悬崖边看到了它。

[hi;; hi][dɪd][nɔ:t] ['ɪvər] — [taɪm][fɔ:r; fər][ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [went] [daʊn] .

He did not shiver — time for that if they went down .
他 做过 不是 颤抖 — 时间 为了 那 如果 他们 去 向下 .

他没有发抖——如果他们倒下, 那才有发抖的时候。

[flɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)] , [hi;; hi] [sprɛd] [hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

Flinging from the saddle , he spread his length upon the ground ,
投掷 从 这 鞍 , 他 传播 他的 长度 之上 这 地面 ,

他猛地从马鞍上摔下来, 四肢摊开躺在地上。

[dɪɡɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][toʊz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][draæg] [meɪd] [baɪ]

digging in with toes and elbows to increase the weight of the drag made by
挖掘 在 和 脚趾 和 肘部 到 增加 这 重量 的 这 拖 制成 经过

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

his body .
他的 身体 .

他用脚趾和手肘用力蹬地, 以增加身体产生的阻力。

[æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['i:kwaɪn][pæl][æz; əz] [hɪm'self] ,

As determined to save his equine pal as himself ,
作为 决定 到 节省 他的 马科动物 朋友 作为 他自己 ,

他决心像拯救自己一样拯救他的马伙伴,

[hiː; hi] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstedi] [pʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .
he threw all the strength of his arms into a steady pull upon the reins .
他 扔 全部 这 力量 的 他的 武器 进入 一个 稳定的 拉 之上 这 缰绳 .
他使出浑身解数，稳稳地拉住缰绳。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði][mæn] [bɪˈhaɪnd]
CHAPTER XXIII — THE MAN BEHIND
章 二十三 — 这 男人 在后面
第二十三章——幕后之人

[peɪps] [raɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][noʊ] - [ˈmænz] [lænd] [wʌz; wəz][ˈræpɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]
Pape's ride down from the height of No - Man's Land was rapid as his
佩普的 骑 向下 从 这 高度 的 不 - 男人的 土地 曾是 迅速的 作为 他的
[ədˈvaɪzədli] [ˈdiːviəs] [kɔːrs] [wʊd] [əˈlaʊ] — [ˈræpɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz]
advisedly devious course would allow — rapid from his desire to communicate his
谨慎地 狡猾的 课程 会 允许 — 迅速的 从 他的 欲望 到 交流 他的
[stɪr] - [led] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][dʒeɪn] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈleɪ] [ænd; ənd] [ˈdiːviəs]
steer - led discovery to Jane Lauderdale with the least possible delay and devious
转向 - 引领 发现 到 简 劳德代尔堡 和 这 至少 可能的 延迟 和 狡猾的
[fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] .
for two reasons .
为了 二 原因 .

佩普从无人区的最高点骑马下来的速度很快，正如他精心策划的迂回路线所允许的那样——速度快是因为他想尽快将他用牛带路的发现告诉简·劳德代尔，而迂回则有两个原因。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [wɪ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈten](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrezər] [ˈblɑːstə] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði]
He did not wish to attract the attention of the treasure blasters until after the
他 做过 不是 希望 到 吸引 这 注意力 的 这 宝藏 爆能枪 直到 后 这
[gɜːrl][hæd; həd] [lʊkt] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] .
girl had looked them over .
女孩 有 看起来 他们 超过 .
他不想在女孩仔细查看过他们之前引起寻宝者的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][naːt] [wɪ] [tuː; tə] [fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [huː] [hæd; həd] [hɔːld]
And he did not wish to fall into the hands of the police who had hauled
和 他 做过 不是 希望 到 落下 进入 这 双手 的 这 警察 WHO 有 拖拽
[hɪz; ɪz] [rʌn] - [əˈmʌk] [ɪˈskʌtʃn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
his run - amuck escutcheon out of the lake and taken him in charge .
他的 跑步 - 横冲直撞 盾形纹章 出去 的 这 湖 和 已采取 他 在 收费 .
他不想落入警察手中，警察已经把他的失控徽章从湖里捞了出来，并把他带走了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz][ˈkwɑːndəm] [pərˈsuːt] [ˈpɑːrdnər] [tuː; tə]
On reaching the meadow where he had asked his quondam pursuit pardners to
在 到达 这 草地 在哪里 他 有 问 他的 quondam 追逐 伙伴们 到
[əˈweɪt] [hɪm; ɪm] ,
await him ,
等待 他 ,
当他到达他之前嘱咐昔日追捕伙伴等候他的草地时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [saɪt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he could sight none of them .
他 可以 视线 没有任何 的 他们 .
他一个也没看到。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [kʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['braɪd(ə)l] [pæθ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [sʌt]
He concluded that they had cut for the nearest bridle path to avoid any such
他 结束 那 他们 有 切 为了 这 最近的 辔 小路 到 避免 任何 这样的
[ə'kaʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [ə'θɔ:rətɪz] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktɪd]['æftər][læst] ['i:vniŋz]
accounting to the park authorities as had been exacted after last evening's
会计 到 这 公园 当局 作为 有 到过 索取 后 最后的 晚上
[ɪregjʊ'lærɪtɪz] .
irregularities .
违规行为 .

他断定，他们抄近路前往最近的马道，是为了避免像昨晚违规行为发生后那样向公园管理部门交代责任。

[ˈstænsbəri] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [əd'vaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][du:] ['laɪkwaɪz] ,
Stansbury caution advised that he do likewise ,
斯坦斯伯里 警告 建议 那 他 做 同样地 ,
斯坦斯伯里的谨慎建议他也这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪp] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [rʌf] - [ʃɑ:d] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [kʌt] [treɪl] [əʊvə'ru:ld] .
but the Pape habit of riding rough - shod by the short - cut trail overruled .
但 这 纸张 习惯 的 骑术 粗糙的 - 鞋子 经过 这 短的 - 切 踪迹 否决 .
但帕普习惯于抄近路，这种粗暴骑行的习惯最终占了上风。

[ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [strɔ:ŋ] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ] [vɔɪst] [kraɪ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
A demand upon him strong as physical force or a voiced cry caused him to
一个 要求 之上 他 强的 作为 身体的 力量 或者 一个 配音 哭 导致 他 到
[tɜ:rn][ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʌlt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gri:n] [teɪld]
turn and peer into the mouth of a sort of gulch into which the green tailed
转动 和 同伴 进入 这 嘴 的 一个 种类 的 峡谷 进入 哪个 这 绿色的 有尾巴的
[ɔ:f] .
off .
离开 .

一股如同武力或呼喊般的强烈需求促使他转过身，凝视着绿色尽头的峡谷口。

[ðer; ðər][hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌŋ] [greɪ] - [klæd] , [dɪs'maʊntɪd] , ['weɪtɪŋ] — [dʒeɪn] , ['saɪləntli] ['kɔ:lɪŋ]
There he saw some one gray - clad , dismounted , waiting — Jane , silently calling
那里 他 锯 一些 一 灰色的 - 覆膜 , 下马 , 等待 — 简 , 默默 呼叫
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他看到一个身穿灰色衣服的人下了马，正在等待——是简，在默默地呼唤他。

['spɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Spurring to her ,
刺激 到 她 ,
激励着她，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['kʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]
he found that the three had thought it advisable to take cover in a small
他 成立 那 这 三 有 想法 它 建议 到 拿 覆盖 在 一个 小的
[glen] ,
glen ,
格伦 ,

他发现这三人认为躲在一个小山谷里是明智之举。

[ɪ'regjələrlɪ] [ˈoʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] ,
irregularly oval in shape ,
不规则地 椭圆形 在 形状 ,
形状不规则椭圆形，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] ['eksələntli] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - [rɪŋ] [hæd; həd][ɪts] ['grænɪt] [saɪdz] [bɪn]
that would have served excellently as a bull - ring had its granite sides been
那 会 有 服务 非常出色 作为 一个 公牛 - 戒指 有 它是 花岗岩 侧面 到过
[tɪrd] [wɪð; wɪθ] [si:ts] .
tiered with seats .
分层 和 座位 .

如果将花岗岩墙面建成阶梯式座位，它完全可以用作斗牛场。

[ˈhɑ:rfɜ:d] [ænd; ənd] [aɪˈri:n] [sti:l] [sæt][ðer; ðər] ['sædlz] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['hoʊldɪŋ] [reɪn][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] ['rɪdn]
Harford and Irene still sat their saddles , the girl holding rein on the horse ridden
哈福德 和 艾琳 仍然 卫星 他们的 马鞍 , 这 女孩 保持 缰绳 在 这 马 骑
[baɪ][dʒeɪn] ,
by Jane ,
经过 简 ,

哈福德和艾琳仍然坐在马鞍上，女孩拉着缰绳，骑在简的马上。

[hu:] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd] [ˌri:kəˈnɔɪtəd] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [nɑ:t] [mɪs] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pra:mɪst]
who evidently had reconnoitered that he might not miss them on his promised
WHO 显然 有 侦察 那 他 可能 不是 错过 他们 在 他的 承诺
[rɪˈtɜ:rn] .
return .
返回 .

显然，他事先已经侦察过，确保自己不会在承诺的返回途中错过他们。

[peɪps] [hɑ:rt] ['kwɪkənd] [frʌm; frəm] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:əlti] .
Pape's heart quickened from appreciation of her fealty .
佩普的 心 加速 从 欣赏 的 她 忠诚 .

佩普因感激她的忠诚而心跳加速。

[hi; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] [tu; tə] “ [kʌt] [aʊt] ” [hɜ:r; hər] [əˈloʊn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ʌndɪˈpendəbəl] “
He decided if possible to “ cut out ” her alone from her undependable “
他 决定 如果 可能的 到 “ 切 出去 ” 她 独自的 从 她 不可靠的 “
[bʌntʃ] “ [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [tu; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bi:f] - [bru:t] [hæd; həd][led]
bunch “ and show her the discovery to which the beef - brute had led
束 “ 和 展示 她 这 发现 到 哪个 这 牛肉 - 蛮力 有 引领
[hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒ,deɪl] ['enəmi] .
him — the latest operation of the Lauderdale enemy .
他 — 这 最新的 手术 的 这 劳德代尔堡 敌人 .

他决定如果可能的话，单独把她从她那群不可靠的“伙伴”中“剔除”出来，让她看看那个蛮牛带他发现的东西——劳德代尔敌人的最新行动。

“ [waɪ] [nɑ:t] !
“ **Why Not !**
“ 为什么 不是 !

为什么不呢！

[soʊ] [jʊə(r)] [seɪf] ?
So you're safe ?
所以 你是 安全的 ?

所以你安全了吗？

“ [ðə; ði][glæd][kraɪ][wʌz; wəz] [aɪˈri:nz] , [æz; əz][fɪ; ʃi] [prest] [ʌp][tu; tə][hɪm; ɪm] .
“ **The glad cry was Irene's , as she pressed up to him** .
“ 这 高兴的 哭 曾是 艾琳的 , 作为 她 按下 向上 到 他 .

“伊琳娜高兴地叫了一声，她紧紧地贴着他。”

“ [bʌt; bət][maɪ][pet] [kaʊ] — [dəʊnt] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][get] [əˈweɪ] ? “
“ **But my pet cow — don't tell me you let him get away ? “**
“ 但 我的 宠物 奶牛 — 不 告诉 我 你 让 他 得到 离开 ? “

“可是我的宠物牛——你不会是让它跑了吧？ ”

“ [ðə; ði] - [ˈdɑ:r] - [rɪŋ] - [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][rouɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['kælə,bu:s] — [pɪntɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]
“ **The ' dar - rling ' is on the road to the calaboose — pinched for all sorts of**
“ 这 - 达尔 - 瑞灵 - 是 在 这 路 到 这 卡拉布斯 — 捏 为了 全部 排序 的
[kraɪmz] ,
crimes ,
犯罪 ,

“这个‘小宝贝’正走在送进监狱的路上——因各种各样的罪行被捕，

“ [rɪˈtɜ:rnd] ['peɪp] [ʌnˈfi:lɪŋli] .
“ **returned Pape unfeelingly** .
“ 返回 纸张 冷酷无情 .

佩普冷冷地回答道。

“ [ju:l] [ni:d] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][kra:p][ʌv; əv][beɪl] [wi:dz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] ['gæðər] [tu:; tə]
“ **You'll need a larger crop of bail weeds than you possibly can gather to**
“ 你会 需要 一个 更大的 庄稼 的 保释 杂草 比 你 可能 能 收集 到
[meɪk] [gʊd] [jʊr; jər] [kleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
make good your claim to him .
制作 好的 你的 宣称 到 他 .

“你需要比你所能收集到的更多的保释杂草才能满足你对他的要求。”

“ [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [rɪˈgret] : “ [ðæts] [wʌt] [aɪ][get][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['fɑ:ləʊɪŋ] .
“ **She , with a voice throb of regret : “ That's what I get for not following** .
“ 她 , 和 一个 嗓音 搏动的 后悔 : “ 那就是 什么 我 得到 为了 不是 下列的 .
她声音里带着懊悔：“这就是我不听话的下场。”

[ə; eɪ][ˈgɜ:lz][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪv; laɪv] - [stɔ:k] , [bi:; bi][hi:; hi][mæn][ɔ:r] [kaʊ]
A girl's got to keep on the heels of her live - stock , be he man or cow
一个 女孩们 得到 到 保持 在 这 高跟鞋 的 她 居住 - 库存 , 是 他 男人 或者 奶牛
,
/
,

女孩子得时刻盯紧自己的牲畜，不管是人还是牛。

[ði:z] ['ræpɪd] [deɪz] .
these rapid days .
这些 迅速的 天 .

如今生活节奏飞快。

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ,
Think of me sitting here ,
思考 的 我 坐着 这里 ,

想象一下我坐在这里的样子，

[ˈlu:zɪŋ] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgəʊ] — [əuˈbeɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [meɪl] !
losing out as if I'd been born a hundred years ago — obeying a mere male !
输 出去 作为 如果 ID 到过 出生 一个 百 年 前 — 服从 一个 仅仅 男性 !
感觉自己像个一百年前出生的人一样，输不起——竟然要听命于一个区区男人！

“ [dʒeɪn][hæd; həd] ['ri:'mauntɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [rouɪd] [ʌp] .
“ **Jane had remounted and now rode up** .
“ 简 有 重新安装 和 现在 骑 向上 .

简重新骑上马，迎面而来。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [stɪr] [ɪz] [ə'restrɪd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , “ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ?
“ **But if the steer is arrested , “ she asked , “ how do you come to be free ?**
“ 但 如果 这 转向 是 被捕 , “ 她 问 , “ 如何 做 你 来 到 是 自由的 ?
“但是如果牛被抓住了,”她问道,“你怎么才能获得自由呢? ”

[dɪd][ju:; jʊ] [dɪs'əʊn] [hɪm; ɪm] ? “
Did you disown him ? “
做过 你 断绝关系 他 ? “

你和他断绝关系了吗？

“ [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .
“ **Didn't have to** .
“ 没有 有 到 .

“没必要。”

“ [peɪps] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌ:ri] .
“ **Pape's speech was that of a man in a hurry** .
“ 佩普的 演讲 曾是 那 的 一个 男人 在 一个 匆忙 .

“佩普的讲话很匆忙。”

“ [treɪlz] - [end][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [red] [wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ˈpɑ:kɪt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tɔɪ] [leɪk] .
“ **Trail's - end for the red was an air pocket over a toy lake** .
“ 小径 - 结尾 为了 这 红色的 曾是 一个 空气 口袋 超过 一个 玩具 湖 .

“红色小径的终点是一个玩具湖上的气穴。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [splæʃ] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ˈswɪmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈɔ:r] .
He made a magnificent splash and started swimming for the other shore .
他 制成 一个 壮丽 溅 和 开始 游泳 为了 这 其他 支撑 .

他溅起巨大的水花，开始向对岸游去。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:liwɑ:g] .
In the water he was about as dangerous as a pollywog .
在 这 水 他 曾是 关于 作为 危险的 作为 一个 蝌蚪 .

在水里，他就像蝌蚪一样危险。

[pru:vɪd] [ˈi:zi] [ˈpɪkɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈæktɪv] [ˈlɪt(ə)l] [əˈrestər] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , [pʌdʒ] [oʊˈfeɪ] .
Proved easy pickings for that active little arrester of last night , Pudge O'Shay .
已证实 简单的 采摘 为了 那 积极的 小的 逮捕器 的 最后的 夜晚 , 胖子 奥谢 .

对于昨晚那个活跃的小捕手帕奇·奥谢来说，这简直是轻而易举的事。

[əˈnʌðər] [pəˈli:smən] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ][stɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒmənˈdɪəd] [roʊ] - [boʊt] , [ˈoʊvər] - [ˈwɜ:rkɪŋ]
Another policeman sat in the stern of his commandeered row - boat , over - working
其他 警察 卫星 在 这 船尾 的 他的 征用 排 - 船 , 超过 - 在职的

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][roʊp] .
a piece of rope .
一个 片 的 绳索 .

另一名警察坐在他征用的划艇船尾，使劲拧着一根绳子。

[aɪ] [wɪʃ] - [ɪm] [dʒɔɪ] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ɪˈskʌtʃn] [ɪn] .
I wish 'em joy taking my escutcheon in .
我 希望 - 呃 喜悦 采取 我的 盾形纹章 在 .

我祝愿他们欣然接受我的盾徽。

“ [hiː; hi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdespərət] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ˈpɒʊlkə,dɑ:t][ænd; ənd]
“ **He omitted report of his own desperate feat of saving Polkadot and**
“ 他 省略 报告 的 他的 自己的 绝望的 特技 的 保存 波尔卡圆点 和

[hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [haɪ] - [daɪv] [ɔ:fɪ][ðə; ðɪ] [ˌblʌf] [edʒ] .
himself a similar high - dive off the bluff edge .
他自己 一个 相似的 高的 - 潜水 离开 这 虚张声势 边缘 .

“他没有报道自己为了救波点和自己，从悬崖边纵身一跃，做出的惊险壮举。”

[mɔ:r] [əˈθɔ:rətɪtɪvli] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tuː; tə] [aɪˈri:n] .
More authoritatively he turned back to Irene .
更多的 权威地 他 转向 后退 到 艾琳 .

他更加权威地转向艾琳。

“ [ˈlaɪkli] [hɪz; ɪz] [fert] [wɪl] [meɪk] [juː; jə] [fi:l] [sʌm; səm] [ˈbetər] [ˈoʊvər] [ðæt] [əˈbeɪ] [ˈoʊvərsʌɪt] .
“ **Likely his fate will make you feel some better over that obey oversight** .
“ 可能 他的 命运 将要 制作 你 感觉 一些 更好的 超过 那 服从 监督 .

“他的遭遇或许会让你对这种疏忽大意感到好受些。”

[ɪf] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['hæbɪt] ,
If you'd like to get the habit ,
如果 你会 喜欢 到 得到 这 习惯 ,

如果你想养成这个习惯，

[ju:d] [du:][em 'i:][ə; eɪ]['feɪvər][baɪ] ['hʌntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [paʊnd] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [dju:z] [pʊt]
you'd do me a favor by hunting up the village pound and paying the dues put
你会 做 我 一个 偏爱 经过 打猎 向上 这 村庄 磅 和 付费 这 会费 放
[ɑ:n] [ðæt] [ʃi:ld] ['ræmpənt] [oʊ] - [maɪn] .
on that shield rampant o ' mine .
在 那 盾 猖獗 o - 矿 .

如果你能找到村里的牲畜圈，并缴纳我盾牌上所标明的税款，那就帮了我一个忙了。

[hɪəz] [ə; eɪ][roʊl] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒent] ['kaʊz] [sə'fɪ](ə)nsɪ] .
Here's a roll that ought to be a gent cow's sufficiency .
这里是 一个 卷 那 应该 到 是 一个 绅士 牛的 充足性 .

这是一卷足够一头温顺的母牛享用的面包。

[ænd; ənd] [ju:d] ['feɪvər][em 'i:] ['fɜ:rðər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [frend] [ə'ɔ:ŋ] . "
And you'd favor me further by taking the family friend along . "
和 你会 偏爱 我 更远 经过 采取 这 家庭 朋友 沿着 . "

如果你带上那位家人朋友，那就更有利于我了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — — "
"**You mean — — "**
" 你 意思是 — — "

“你的意思是 - ”

" [jʊr; jər] - .
"**Your Harfy .**
" 你的 - .

“你的哈菲。

['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv] [əu'beɪŋ] ['ɔ:rdərz] .
Maybe you can impress him with the desirability of obeying orders .
或许 你 能 令人印象深刻 他 和 这 理想性的 的 服从 订单 .

或许你可以让他明白服从命令的可贵之处。

[gɔ:t][tu:; tə] [kən'fes] [aɪ] [feɪld] . "
Got to confess I failed . "
得到 到 承认 我 失败的 . "

我不得不承认，我失败了。

" [ju:; jʊ] ['preʃəs] ['pʌz(ə)l] ! " — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
"**You precious puzzle ! " — the young lady of to - day .**
" 你 宝贵的 谜 ! " — 这 年轻的 女士 的 到 - 天 .

“你这个珍贵的谜题！ ”——今天的这位小姐说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] — [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
"**You aren't — Oh , you are — you are ! "**
" 你 不是 — 哦 , 你 是 — 你 是 ! "

“你不是——哦，你是——你是！ ”

" [ɑ:r; ər][aɪ] — [dʒʌst] [wʌt] ? "
"**Are I — just what ? "**
" 是 我 — 只是 什么 ? "

“我——到底是什么？ ”

" ['dʒeləs] , [ju:; jʊ] ['sɪli] !
"**Jealous , you silly !**
" 嫉妒的 , 你 愚蠢的 !

“你这个傻瓜，嫉妒了！ ”

[ˈhævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] - [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [geɪv] [ʌp] [hoʊps] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
Haven't I told you that Harfy long ago gave up hopes of me ,
还没有 我 讲述 你 那 - 长的 前 给予 向上 希望 的 我 ,
我不是早就告诉过你, 哈菲早就对我彻底失望了吗?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [nɔːt] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈe.bi] - [soʊ] - [ˈluːtli] [nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend]
that he is as naught to me — ab - so - lutely naught more than a friend
那 他 是 作为 零 到 我 — ab - 所以 - 绝对地 零 更多的 比 一个 朋友
[huː] — — ”
who — — ”
WHO — — ”

他对我来说毫无意义——他只不过是一个普通朋友而已——”

“ [æt; ət] [ðæt] , [ˈhiːz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈhiːz] [ˈfoʊn] [hɪmˈself] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [ˈpeɪp]
“ **At that , he's more to you than he's shown himself to me** , ” **Pape**
” 在 那 , 他是 更多的 到 你 比 他是 所示 他自己 到 我 , ” 纸张
[ˌɪntərˈpoʊzd] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] .
interposed with point .
插入 和 观点 .

“这么说来, 他对你来说比对我展现出来的要多得多,”佩普插话道。

[ˈhɑːrfɜːd] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊnts] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Harford pulled up his mount's head with something the decisive fling of his own .
哈福德 拉 向上 他的 坐骑 头 和 某物 这 决定性 一扔 的 他的 自己的 .
哈福德猛地一甩, 抬起了坐骑的头。

“ [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðem; ðəm] .
“ **I admit that I give orders better than take them** .
” 我 承认 那 我 给 订单 更好的 比 拿 他们 .

我承认我更擅长发号施令, 而不是接受命令。

[kʌm] , [dʒeɪn] .
Come , Jane .
来 , 简 .

来吧, 简。

[kʌm] , [aɪˈriːn] .
Come , Irene .
来 , 艾琳 .

来吧, 艾琳。

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mes] [jet] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . “
Maybe I can get you out of this mess yet without unpleasant consequences . ”
或许 我 能 得到 你 出去 的 这 混乱 然而 没有 令人不快的 结果 . ”

或许我能帮你摆脱这个困境, 而且不会让你承担任何不良后果。

“ [ænd; ænd] [ˈmeɪbi] , [dʒeɪn] , [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [plʌm] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
“ **And maybe , Jane , the consequences ain't going to be so plumb unpleasant** ,
” 和 或许 , 简 , 这 结果 不是 去 到 是 所以 垂直 令人不快的 ,
“或许, 简, 后果不会那么糟糕。”

“ [ˈpeɪp] [kənˈtestɪd] [hɜːr; hær] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfoʊn]
“ **Pape contested her attention with something the seriousness he had shown**
” 纸张 有争议的 她 注意力 和 某物 这 严肃 他 有 所示
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɜːdʒɪs] - [ˈsteps] .
at the foot of the Sturgis ' steps .
在 这 脚 的 这 斯特吉斯 - 步骤 .

佩普用他在斯特吉斯台阶下所表现出的那种严肃态度来吸引她的注意力。

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sʌm; səm][wʌn] [ˈelsɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɪznəs] [ðætʃ] [dɪˈmændɪŋ]
“ **In a certain some one else's little matter of unfinished business that's demanding**
“ 在 一个 肯定 一些 一 其他人的 小的 事情 的 未完成 商业 那就是 要求
[maɪ][taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] ,
my time and attention right now ,
我的 时间 和 注意力 正确的 现在 ;
“目前，我正忙于处理一些别人尚未完成的小事，这些事需要我投入时间和精力。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈpresɪŋ] [ni: d] [ʌv; əv][wʌn] [əˈsɪstənt] .
I have pressing need of one assistant .
我 有 紧迫 需要 的 一 助手 .
我急需一名助理。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ] [fi:l] — [wel] , [ˈwɪlɪŋ] ? “
Are you — do you feel — well , willing ? “
是 你 — 做 你 感觉 — 出色地 , 愿意的 ? “
你——你感觉——嗯，愿意吗？

“ [bʌt; bət] , [waɪ] [nɑ:t] , [waɪ] [nɑ:t][em ˈi:] ?
“ **But , Why Not , why not me ?**
“ 但 , 为什么 不是 , 为什么 不是 我 ?
“但是，为什么不行？为什么不行是我？ “

“ [aɪˈri:n] [prɪˈventɪd] [ɪˈmi:diət] [rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] ; [spɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [maʊnt] [kloʊz]
“ **Irene prevented immediate reply from her cousin ; spurred her mount close**
“ 艾琳 阻止 即时 回复 从 她 表哥 ; 受到刺激 她 山 关闭
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəsli] [fəˈstɪdiəs] [ˈpɒʊlkə,dɑ:t] ;
beside the obviously fastidious Polkadot ;
旁 这 明显地 挑剔 波尔卡圆点 ;
“艾琳阻止了她表妹立即回应；催马紧挨着明显爱干净的波点；

[æt; ət][læst] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbætərd] - [ˈlʊkɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][tu:; tə][klæsp][ðə; ði] [ˈwestərnəɹz]
at last dropped her battered - looking bunch of roses to clasp the Westerner's
在 最后的 掉落 她 伤痕累累 - 寻找 束 的 玫瑰 到 搭扣 这 西方人的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .
她终于放下手中那束看起来有些破旧的玫瑰花，抓住了那位西方人的手臂。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt]
“ **You know that**
“ 你 知道 那
你知道的

[aɪ] —
I —
我 —
我-

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] — [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:r] - [rɪŋ] — [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] ?
And I know that you — Don't you , dar - rling — or do you ?
和 我 知道 那 你 — 不 你 , 达尔 - 瑞灵 — 或者 做 你 ?
我知道你——对吧，亲爱的——还是你知道？

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔɹ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ju:; jʊ] [noʊ] .
I am sure that I'm not ashamed of — of — You know .
我 是 当然 那 我是 不是 羞愧 的 — 的 — 你 知道 .
我确信我不会为此感到羞耻——你知道的。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [eɪnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] .
That is , I ain't if you aren't .
那 是 , 我 不是 如果 你 不是 .
也就是说，如果你不是，我也不是。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [dʒeɪn][ɪz][ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] [ˈnaʊədeɪz] ?
Of course Jane is calmer than I , but who wants to be calm nowadays ?
的 课程 简 是 更平静 比 我 , 但 WHO 想要 到 是 冷静的 如今 ?
当然, 简比我冷静, 但现在谁还想保持冷静呢?

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][tu:; tə][tæg] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈdɪfɪkəlti]
I'm the one that's willing and then some to tag along with you into difficulty
我是 这 一 那就是 愿意的 和 然后 一些 到 标签 沿着 和 你 进入 困难
[ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] — —
and danger and — —
和 危险 和 — —
我才是那个愿意甚至超乎寻常地跟你一起经历困难和危险的人——

" [ˈhɑ:rfə-d] , [ˈhi:tɪd] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Harford , heated of face and manner , interrupted .
" 哈福德 , 加热 的 脸 和 方式 , 中断 .
哈福德脸色和举止都很生气, 打断了他的话。
" [noʊ] [wʌnz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][tæg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔ:r][ˈdeɪndʒər] .
" No one's going to tag with him into any more difficulty or danger .
" 不 一个人的 去 到 标签 和 他 进入 任何 更多的 困难 或者 危险 .
“没有人会再跟他一起陷入更大的困难或危险之中。”

[ju:; jʊ][ˈgɜ:lz][ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [jʊɹ; jər] [əˈɡri:mənt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You girls are going to keep your agreement , aren't you ?
你 女孩们 是 去 到 保持 你的 协议 , 不是 你 ?
你们女生会遵守约定的, 对吧?
[jʊə(r)] [bəʊθ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈpi:sfəli] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
You're both coming peacefully along with me ,
你是 两个都 未来 和平地 沿着 和 我 ,
你们两个都平静地跟我一起走吧。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [let][ju:; jʊ] [weɪt] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈraɪtli] [ɪnˈtaɪtld] - [ðə; ði]
now that I've let you wait long enough to see that this person , rightly entitled ' The
现在 那 我已经 让 你 等待 长的 足够的 到 看 那 这 人 , 没错 标题 - 这
[ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
Impossible ,
不可能的 ,
既然我已经让你们等了足够长的时间, 让你们看到这个人, 恰如其分地被称为“不可能之人”,

- [ɪz] [seɪf] . "
' is safe . "
- 是 安全的 . "
“是安全的。”

" [let] [ju: ˈes] [weɪt] — [ju:; jʊ][let][ju: ˈes] ?
" Let us wait — you let us ?
" 让 我们 等待 — 你 让 我们 ?
“让我们等等——你让我们等等吗? ”

" [aɪˈri:n] [flɛrd] .
" Irene flared .
" 艾琳 喇叭口 .
“艾琳爆发了。”

" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [fɔ:rst] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] ,
" A dozen of you couldn't have forced me to desert him ,
" 一个 打 的 你 不能 有 强制 我 到 沙漠 他 ,
“就算你们十二个人也逼不了我抛弃他。”

[ˈmɪlzi] [ˈhɑːrfɜːd] — [nɑːt] [waɪlst] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ！
Millsy Harford — not whilst I had my health and strength ！
米尔西 哈福德 — 不是 而 我 有 我的 健康 和 力量 ！
米尔西·哈福德——只要我身体健康、力气充沛，就绝不可能！

” [dɪˈspart] [hɜːr; hər][ˈɑːrdər] , [ˈpeɪp] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊld] .
” **Despite her ardor , Pape managed to free his arm of her hold .**
” 尽管 她 热情 , 纸张 管理 到 自由的 他的 手臂 的 她 抓住 .
尽管她热情似火，但佩普还是设法挣脱了她的束缚。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [pʊt][tuː; tə][dʒeɪn] .
With his eyes he re - asked the question put to Jane .
和 他的 眼睛 他 关于 - 问 这 问题 放 到 简 .
他用眼神再次向简提出了这个问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] , [əˈhɔɪd] , [ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)li] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He could see that she was confused , annoyed , justifiably suspicious of the
他 可以 看 那 她 曾是 使困惑 , 恼怒 , 理所当然地 可疑的 的 这
[ˈjʌŋstər] [væmps] [prəˈpraɪətərʃɪp] .
youngster vamp's proprietorship .
青少年 吸血鬼的 所有权 .
他看得出她很困惑，很恼火，而且有理由怀疑这个年轻吸血鬼的所有权。

” [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlɒdʒˌdeɪl] , ” [ˈhɑːrfɜːd] [ˈædɪd]
” **Don't you worry about any unfinished business of Miss Lauderdale , ” Harford added**
” 不 你 担心 关于 任何 未完成 商业 的 错过 劳德代尔堡 , ” 哈福德 额外
[wɪð; wɪθ] [ɔːɡˈmentɪd] [ˈɪnsələns] .
with augmented insolence .
和 增强 傲慢 .
“你不用担心劳德代尔小姐还有什么未了之事，”哈福德更加傲慢地补充道。

” [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kənˈsiːd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ˈkɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [kwart] [æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [æz; əz]
” **I think she will concede that I am more competent and quite as willing as**
” 我 思考 她 将要 承认 那 我 是 更多的 胜任的 和 相当 作为 愿意的 作为
[juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtend] [ˈeni] [ænd; ənd][ɔːl] [sʌt]] .
you to attend any and all such .
你 到 出席 任何 和 全部 这样的 .
“我想她会承认我比你更有能力，而且也和你一样愿意参加任何此类活动。”

[ɑːn][maɪ] [ədˈvaɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪθɪkl] [ˈniːd(ə)l] [ˈmɪθɪkəli]
On my advice she has given up her search for a mythical needle mythically
在 我的 建议 她 有 给定 向上 她 搜索 为了 一个 神话 针 神话般的
[ˈberɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrk] [ˈheɪstæk] .
buried in this park haystack .
埋葬 在 这 公园 草垛 .
听从我的建议，她放弃了寻找传说中埋藏在这个公园干草堆里的那根神秘的针。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ?
Haven't you , Jane ?
还没有 你 , 简 ?
难道不是吗，简？

[ˈhævnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
Haven't you , dear ?
还没有 你 , 亲爱的 ?
难道不是吗，亲爱的？

” [ˈpeɪp] , [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwʊmən] ; [geɪnd] [hɜːr; hər] [geɪz] ,
” **Pape , while listening to the man , looked to the woman ; gained her gaze ,**
” 纸张 , 尽管 聆听 到 这 男人 , 看起来 到 这 女士 ; 获得 她 目光 ,
佩普一边听着男人说话，一边看向女人，与她目光交汇。

[sɔ:] [hɜ:r; hər][lɪps][fɔ:rm][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'vɔɪst] " [noʊ] .

saw her lips form to an unvoiced " No .
锯 她 嘴唇 形式 到 一个 未发声的 " 不 .

我看到她的嘴唇微微张开，无声地说道：“不。”

" [freʃ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [freʃ] [heit] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [freʃ] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Fresh love for her and fresh hate for him — fresh suspicion and the

" 新鲜的 爱 为了 她 和 新鲜的 恨 为了 他 — 新鲜的 怀疑 和 这
[kɜ:rɪdʒ] [ðer'ʌv] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
courage thereof possessed him .
勇气 其中 拥有 他 .

“他对她怀有新的爱意，对他怀有新的恨意——新的怀疑和由此而来的勇气占据了他。”

" ['mi:ntaɪm] , [aɪ] [sə'pouz] ,
" Meantime , I suppose ,
" 与此同时 , 我 认为 ,

“与此同时，我想，

[jɔ:r; jər] ['haɪərɪŋ] [ɑ:r; ər] ['tʌmblɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pɑ:rk] ['heɪstæk] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv]
your hirelings are tumbling up this park haystack according to the directions of
你的 雇佣兵 是 翻滚 向上 这 公园 草垛 根据 到 这 方向 的
[ðæt] ['kriptə,græm] [ju:; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['stɜ:dzɪs] - [wɔ:l] - [seɪf] ? "

that cryptogram you took from Mrs . Sturgis ' wall - safe ? "
那 密码 你 采取 从 太太 . 斯特吉斯 - 墙 - 安全的 ? "

你雇佣的手下正按照你从斯特吉斯太太的墙壁保险箱里拿到的那份密码指示，往这个公园的干草堆上爬吗？

" [ju:; jʊ] [dæmd] ['blaɪtər] , [ju:; jʊ] [der] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] [θeft] ?
" You damned blighter , you dare accuse me of theft ?
" 你 该死的 讨厌鬼 , 你 敢 控 我 的 盗窃 ?

你这个该死的混蛋，竟敢指控我偷窃？

" ['peɪp] [læft] ['ɪntu:][ðə; ði] [sna:rlɪd] [dɪ'mænd] .
" Pape laughed into the sarled demand .
" 纸张 笑了 进入 这 纠缠 要求 .

佩普对这尖锐的要求嗤之以鼻。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [ə'kju:z] ?
" And why not accuse ?
" 和 为什么 不是 控 ?

为什么不指控呢？

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ju:; jʊ]
I don't like you
我 不 喜欢 你

我不喜欢你

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [trʌst] [ju:; jʊ] .
and I don't trust you .
和 我 不 相信 你 .

我不信任你。

[mɪs] ['lɔ:də,deɪlɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] [ɪz]['seɪfər][ɪn][maɪ][hændz][ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
Miss Lauderdale's unfinished business is safer in my hands than yours .
错过 劳德代尔的 未完成 商业 是 更安全 在 我的 双手 比 你的 .

劳德代尔小姐未竟的事业交给我比交给你更安全。

[ju:; jʊ][laɪ] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪ; ʃɪ][hæz; hæz] [træns'fə:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
You lie when you say that she has transferred it to you .
你 说谎什么时候 你 说 那 她 有 转移 它 到 你 .

你说她已经把东西转给你了，那是撒谎。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] .
She knows who is the better man .
她 知道 WHO 是 这 更好的 男人 .

她知道谁才是更优秀的人。

[ɪn] [keɪs] [jʊə(r)] [nɑːt] [ʃər] , [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃoʊ] . "
In case you're not sure , I am ready to show . "
在 案件 你是 不是 当然 , 我 是 准备好 到 展示 . "

如果你还不确定，我随时准备展示给你看。

" [noʊ] [ˈrediːʒ] [ðæn; ðən][aɪ] , [juː; jʊ] [wiːk] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
" **No readier than I , you weak fish out of water .**
" 不 准备就绪 比 我 , 你 虚弱的 鱼 出去 的 水 .

“你这只离开水的弱鱼，跟我一样毫无准备。”

" [hɑːrfədz] [vɔɪs] [ʊk] [ˈɪntuː] [ˈhaɪər] , [ˈhɑːrdər] [noʊts] .
" **Harford's voice shook into higher , harder notes .**
" 哈福德 嗓音 摇晃 进入 更高 , 更难 笔记 .

哈福德的声音颤抖着，音调更高更重。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [kɔːl][emˈiː][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪər] [wɪˈðaʊt] [ˈʃoʊɪŋ] .
" **You couldn't very well call me a thief and a liar without showing .**
" 你 不能 非常 出色地 称呼 我 一个 贼 和 一个 说谎者 没有 显示 .

“你不能不拿出证据就说我是小偷和骗子。”

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə][emˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [reɪz] [ˈeni]
As I told you this morning you'll have to answer to me if you raise any
作为 我 讲述 你 这 早晨 你会 有 到 回答 到 我 如果 你 增加 任何
[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [əˈraʊnd] [mɪs] [ˈlɒdʒˌdeɪl] .
more of a row around Miss Lauderdale .
更多的 的 一个 排 大约 错过 劳德代尔堡 .

正如我今天早上告诉你的，如果你再就劳德代尔小姐的事情闹事，你就得向我交代。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] — — "
When will you give me a chance to — — "
什么时候 将要 你 给 我 一个 机会 到 — — "

你什么时候才能给我一个机会——"

" [naʊ] ? " [ˈpeɪp] [səˈdʒestɪd] .
" **Now ? " Pape suggested .**
" 现在 ? " 纸张 建议 .

“现在吗？”佩普建议道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [hɪr] , [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][kɑːps][ɑːr; ər]
" **You don't mean here , before the girls , in a public place where the cops are**
" 你 不 意思是 这里 , 前 这 女孩们 , 在 一个 民众 地方 在哪里 这 警察 是
[ˈlaɪkli] — — "
likely — — "
可能 — — "

“你不会是指在这里，当着女孩们的面，在警察可能在场的公共场所——"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [soʊ][ðə; ði] [kwɪr] [-] [ˈbæt(ə)l] - [kraɪ] !
" **So the Queer Questioner's battle - cry !**
" 所以 这 酷儿 提问者的 战斗 - 哭 !

“所以，酷儿提问者的战斗口号！ ”

[ˈlaɪtli] [ðoʊ] [hiː; hi] [læft] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhevi] [wið; wiθ] [heit] ,
Lightly though he laughed , he was heavy with hate ,
轻轻 尽管 他 笑了 , 他 曾是 重的 和 恨 ,
他虽然笑了, 但内心却充满仇恨。

[əˈgen] [muːvd] [baɪ] [ðæt] [ˈbætəlfʊl] [ˈmeɪniə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈsæənəti][ʌv; əv] [lʌv] .
again moved by that battleful mania which is the sanity of love .
再次 已搬 经过 那 好战的 狂热 哪个 是 这 理智 的 爱 .
再次被那种战斗般的狂热所感动, 那正是爱情的理智。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [spəˈsɪfɪk] [ɪnˈsʌlts] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] .
To him specific insults did not matter so much .
到 他 具体的 侮辱 做过 不是 事情 所以 很多 .
对他来说, 具体的侮辱并不太重要。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] , [wer] [ɔːr] - [gruː] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˈneglɪdʒəb(ə)] .
The importance of the whys , wheres or whences grew all at once negligible .
这 重要性 的 这 为什么 , 在哪里? 或者 - 生长 全部 在 一次 微不足道 .
为什么、在哪里或何时发生这些问题的重要性突然变得微不足道。

[tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [aʊt] [wið; wiθ][ðə; ði][mæn] [huː] [kənˈtestɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwʊmən] —
To have it out with the man who contested his claim to his woman —
到 有 它 出去 和 这 男人 WHO 有争议的 他的 宣称 到 他的 女士 —
[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [dʒʌst][ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] — [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][rend]
to bring him down just on general principles — to wring him and rend
到 带来 他 向下 只是 在 一般的 原则 — 到 拧 他 和 撕裂
[hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][ˈtræmp(ə)] [hɪm; ɪm] ,
him and trample him ,
他 和 践踏 他 ,
和那个质疑他与他女人关系的男人摊牌——仅仅因为一些基本原则就把他拉下马——狠狠地羞辱他、撕碎他、践踏他。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ˈɪntuː] [əkˈhɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suˈpri:m] [ɪmˈpɜːrtnəns] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
if need be , into acknowledgment of his supreme impertinence — that was his
如果 需要 是 , 进入 致谢 的 他的 最高 无礼 — 那 曾是 他的
[ˈprez(ə)nt][tæsk] .
present task .
展示 任务 .
如有必要, 就让他承认自己极其无礼——这就是他目前的任务。

[ə; eɪ] [θɔːt] - [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [θroʊn] [ˈreɪz][ʌv; əv] [səˈspi(ə)n] [ˈsevrəl]
A thought - flash of the moment before had thrown rays of suspicion several
一个 想法 - 闪光 的 这 片刻 前 有 抛掷 射线 的 怀疑 一些
[weɪz] [θruː] [peɪps] [maɪnd] .
ways through Pape's mind .
方式 通过 佩普的 头脑 .
前一刻的念头在佩普的脑海中闪现出种种怀疑的念头。

[mɪlz] [ˈhɑːrfə-d] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈntæənə] [ˈgʌʃər] [ˈswɪnd(ə)] ,
Mills Harford knew of the Montana Gusher swindle ,
米尔斯 哈福德 知道 的 这 蒙大拿 喷涌者 骗取 ,
米尔斯·哈福德知道蒙大拿州喷油井骗局,

[æz; əz] [ˈɪndɪkətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒaɪb][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] “ [ɔɪl] - [staːk] [ʃɑːrk] .
as indicated by his jibe of that morning about an “ oil - stock shark .
作为 表明的 经过 他的 嘲讽 的 那 早晨 关于 一个 “ 油 - 库存 鲨鱼 .
正如他那天早上对“石油股大亨”的嘲讽所表明的那样。

“ [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈri:əl] - - [ʌv; əv][kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [səkˈses] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn] [ðæt]
“ **Being a real - estater of considerable success , he might be a principal in that**
“ 存在 一个 真实的 - - 的 大量 成功 , 他 可能 是 一个 主要的 在 那
[frɔ:d] .
fraud .
欺诈罪 .

“作为一名颇有成就的房地产商，他很可能是这起诈骗案的主谋。”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ðə; ði][məən][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm] .
Certainly he did not seem the man to have been a victim .
当然 他 做过 不是 似乎 这 男人 到 有 到过 一个 受害者 .
他看起来绝对不像个受害者。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðɪs] “ [moʊst] [ˈpra:ˌmɪnənt] ” [ˈsu:tər] [ʌv; əv][dʒeɪn] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The idea that this “ most prominent ” suitor of Jane might be the leader of the
这 主意 那 这 “ 最多 著名的 ” 求婚者 的 简 可能 是 这 领导者 的 这
[ˈænti] - - [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][boʊld] [əˈtempt] [tu:; tə][dɪˈtɜ:r] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm]
anti - Lauderdales was suggested by his bold attempt to deter the girl from
反对 - - 曾是 建议 经过 他的 大胆的 试图 到 阻止 这 女孩 从
[ˈfɜ:rðər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
further investigation .
更远 调查 .

简的这位“最杰出”的追求者可能是反劳德代尔家族的领袖，这一想法源于他大胆地试图阻止简继续调查。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:ˈself] [kənˈsɪdəɾd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
That she herself considered him a friend was in itself significant .
那 她 她自己 经过考虑的 他 一个 朋友 曾是 在 本身 重要的 .
她本人视他为朋友，这一点本身就意义重大。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈkʌvəd] [ɪn] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪŋ] [æn; ən][ɪˈnɪmɪk(ə)l][ækt] [tʊ:rd] [hɜ:r; həɾ]
He could not better have covered in perpetrating an inimical act toward her
他 可以 不是 更好的 有 涵盖 在 实施 一个 敌对的 行为 朝向 她
[ðæn; ðən][baɪ][fɜ:rst] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [hɜ:~; həɾ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ˈflætəri] [æz; əz][ˈekspɜ:rtli] [ədˈmɪnɪstəd]
than by first having won her confidence with flattery as expertly administered
比 经过 第一的 拥有 韩元 她 信心 和 奉承 作为 熟练地 管理
[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wəɾ] [ɪnˈdi:d] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvɪlənəs] “ [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlʌvəz] ” [wɪð; wɪθ] [hu:m]
as though he were indeed one of those villainous “ perfect lovers ” with whom
作为 尽管 他 是 的确 一 的 那些 邪恶的 ” 完美的 恋人 ” 和 谁
[ˈɑ:nɪst] [ˈhɪroʊz] [hæv; həv][tu:; tə][koʊp][ɑ:n][steɪdʒ][ænd; ənd] [skri:n] .
honest heroes have to cope on stage and screen .
诚实的 英雄 有 到 应付 在 阶段 和 屏幕 .

他要对她实施敌对行为，最好的掩饰方式莫过于先用奉承赢得她的信任，其技巧之高超，仿佛他真的是舞台和银幕上那些正直英雄必须应对的邪恶“完美情人”之一。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,
As an intimate of the household ,
作为 一个 亲密的 的 这 家庭 ,
作为家中的亲密成员，

[ˈhɑ:rfɜ:d] [ˈpra:bəbli] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪkˈsentrɪks] [ˈberɪd]
Harford probably was in position to know the worth of the late eccentric's buried
哈福德 大概 曾是 在 位置 到 知道 这 值得 的 这 晚的 古怪的 埋葬
“ [boʊn] .
“ **bone** .
“ 骨 .

哈福德很可能知道这位已故怪人的遗骸价值几何。

” [hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ˈɪnstɪɡertɪd] [ðæt] ” [ˌɪnˈsaɪd] ” [seɪf] [dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði]ˈstɜːdʒɪs] - [ænd; ənd]
” **He might well have instigated that “ inside “ safe job at the Sturgis ‘ and**
” 他 可能 出色地 有 煽动 那 ” 里面 ” 安全的 工作 在 这 斯特吉斯 - 和
[bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊk] - [ˈbɑːnɪt] [ˈleɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ˈsɪksti] -
been responsible for the trailing of the poke - bonnet lady to the East Sixty -
到过 负责的 为了 这 尾随 的 这 戳 - 引擎盖 女士 到 这 东方 六十 -
[θɜːrd] [striːt] [haɪd] - [aʊt] ,
third Street hide - out ,
第三 街道 隐藏 - 出去 ,
“他很可能策划了斯特吉斯酒吧的那项‘内部’安全行动，并且负责跟踪戴着遮阳帽的女士到东六十三街的藏身处。”

[ðɪs] [ləst] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈpɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [əˈpɪərəns] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] .
this last particularly pointed by his later appearance there with his lawyer .
这 最后的 特别 尖 经过 他的 之后 外貌 那里 和 他的 律师 .
这一点尤其在他后来与律师一同出现在那里时得到了印证。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ɡlen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][aʊt] - [ˌoʊd] [pleɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
And here in the glen , just as the out - croppings showed plain the way to
和 这里 在 这 格伦 , 只是 作为 这 出去 - 作物 显示 清楚的 这 方式 到
[ˈtreʒərz] [liːd] ,
treasure's lead ,
宝藏的 带领 ,
而在这片山谷里，正如突出的岩石清晰地指明了通往宝藏的道路一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [prɪˈvent] [dʒeɪn][baɪ] [fɔːrs] [frəm; frəm] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrk] [ˈprɑːspektɪŋ]
he was ready to prevent Jane by force from continuing her park prospecting
他 曾是 准备好 到 防止 简 经过 力量 从 继续 她 公园 勘探
[waɪl] [ðə; ði] [ˌekskaʻveɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌʌndərˈwei] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪts] .
while the excavations were underway on the heights .
尽管 这 挖掘 是 进行 在 这 高度 .
当山顶上的挖掘工作正在进行时，他准备用武力阻止简继续在公园里勘探。

[ɔːl][ðə; ði] [sɜːkəmstænfəlz] [wɜːr; wər] [səˈspɪʃəs] .
All the circumstantials were suspicious .
全部 这 环境因素 是 可疑的 .
所有迹象都十分可疑。

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
Why not now ?
为什么 不是 现在 ?
为什么现在不行？

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
In view of possibilities ,
在 看法 的 可能性 ,
考虑到各种可能性，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][wʌn][ʌv; əv] [peɪps] [ˌpriːdɪspəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðæt]
it had not taken one of Pape's predisposition for action long to decide that
它 有 不是 已采取 一 的 佩普的 倾向 为了 行动 长的 到 决定 那
[ðə; ði] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrelatɪv]
the then and there were none too soon for adjustment of their relative
这 然后 和 那里 是 没有任何 也 很快 为了 调整 的 他们的 相对的
[ˈstetəs; ˈstætəs] .
status .
地位 .
佩普天生行动力强，他很快就决定，现在是时候调整他们之间的相对地位了。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][kʊd; kəd] [spɜr] [taɪm] , [hi:; hi] [gest] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [baʊt]
He and his self - selected could spare time , he guessed , for a bout
他 和 他的 自己 - 已选 可以 空闲的 时间 , 他 猜对了 , 为了 一个 回合
[ðæt] [wʊd] ['set(ə)l] — [wel] ,
that would settle — well ,
那 会 定居 — 出色地 ,
他估计, 他和他的自选伙伴们可以抽出时间来打一场能解决——嗯——问题的比赛。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['set(ə)l] .
what it would settle .
什么 它 会 定居 .
它会解决什么问题。

“ [klaɪm] [daʊn] .
“ Climb down .
“ 爬 向下 .
“下来。”

寂寞小镇(Lonesome Town)

第12/14页

[lets] [get][aɪ 'ti:]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['leɪdlɪk] [ruːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] - ['wʊmən] [taʊn] [ʌv; əv] [jɔːrz]
Let's get it over before some ladylike rule of this old - woman town of yours

我们来吧 得到 它 超过 前 一些 淑女 规则 的 这 老的 - 女士 镇 的 你的

[trɪps] [juː 'es] [ʌp] .

trips us up .

旅行 我们 向上 .

咱们赶紧把这事儿办完，免得被你们这个老太太镇上那些古板守旧的规矩绊倒。

" [ˈpeɪp] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

" Pape was in the act of dismounting , in accordance with his own

" 纸张 曾是 在 这 行为 的 下车 , 在 根据 和 他的 自己的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion .

建议 ,

“帕佩当时正按照他自己的建议下马，

[wen] [ˈhɑːrfɜːd] [ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ] [sə'rpraɪz] [ðæt] [ˈnɪrli] [ˈkraʊdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːl] .

when Harford executed a surprise that nearly crowded him to a fall .

什么时候 哈福德 执行 一个 惊喜 那 几乎 挤 他 到 一个 落下 .

哈福德使出一记出其不意的进攻，几乎将他逼倒在地。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [ə'bet] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'herənt] [hɑː'stɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊbred] [hɔːrs] [fɔːr; fər]

The attack was abetted by the inherent hostility of a thoroughbred horse for

这 攻击 曾是 教唆 经过 这 固有 敌意 的 一个 纯种马 马 为了

[krɔːs] - [briːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] .

cross - breeds of the range .

叉 - 品种 的 这 范围 .

纯种马天生对牧场上的杂交马具有敌意，这助长了这次袭击。

[æz; əz] [ðoʊ] [treɪnd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌt] [pɑːr,tɪsɪ'peɪ(ə)n] , [ðə; ði] [bluː] - [blʌd] [ræmd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

As though trained for just such participation , the blue - blood rammed into the

作为 尽管 受过训练 为了 只是 这样的 参与 , 这 蓝色的 - 血 撞倒 进入 这

[ˈpaɪbɔːld] ,

piebald ,

花斑 ,

仿佛就是为了这种场面而训练有素，那匹蓝血马猛地撞向了那匹杂色马。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [wɪ'ðɪn] [ˈtemptɪŋ] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪr] .

bringing his rider within tempting reach of the enemy ear .

带来 他的 骑士 之内 诱人的 抵达 的 这 敌人 耳朵 .

让他的骑手靠近敌人的耳朵，使敌人很容易就能听到他的声音。

[ə; eɪ] [wæk] [mɔːr] [ˈdɪziɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈiːkwɑɪn] [ɪmpækt] .

A whack more dizzying than dangerous followed the equine impact .

一个 猛击 更多的 令人眩晕 比 危险的 随后 这 马科动物 影响 .

马匹撞击之后，紧接着是一阵令人眩晕但并不危险的重击。

" [soʊ] [ðæts] — [ðə; ði] [geɪm] ?

" So that's — the game ?

" 所以 那就是 — 这 游戏 ?

所以这就是——游戏规则？

" [ˈpeɪp] [gɑːspt] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

" Pape gasped during his recovery .

" 纸张 倒吸一口气 期间 他的 恢复 .

佩普在恢复过程中喘着粗气。

“ [ju:v] [gɑ:t] — [edʒ] [ɑ:n][em 'i:] — [wɪð; wɪθ][jər; jər] — ['pʊʊləʊ] [pʌnt]] .
“ You've got — edge on me — with your — polo punch .
“ 你已经 得到 — 边缘 在 我 — 和 你的 — 马球 冲床 .
“你的马球拳比我厉害。”

[bʌt; bət][swɔ:dz][ɔ:r] [ˈpɪstlɪz]] !
But swords or pistols !
但 剑 或者 手枪 !
但刀剑或手枪!

[aɪm] [ˈredi] [fɔ:r; fər] — [ˈeni][oʊld] [faɪt] [ðæts] [fɔ:t] — - [ˈdɑ:r] - [rlɪŋ]] .
I'm ready for — any old fight that's fought — Harfy dar - rling .
我是 准备好 为了 — 任何 老的 斗争 那就是 战斗 — - 达尔 - 瑞灵 .
我已经准备好迎接任何一场战斗了——亲爱的哈菲。

“ [hi:; hi] [θru:] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈleðər] ,
“ He threw back into the leather ,
“ 他 扔 后退 进入 这 皮革 ,
他重新投入比赛，

[wer] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [ænd; ənd] [dʒæbd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɒt] [bæk]
where he felt as much at home as any man and jabbed his right foot back
在哪里 他 毛毡 作为 很多 在 家 作为 任何 男人 和 刺伤 他的 正确的 脚 后退
[ˈɪntu:] [ɪts] [ˈstɪrəp]] .
into its stirrup .
进入 它是 镫 .
他感觉自己像个真正的男人一样自在，于是把右脚伸回马镫里。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkælɪkoʊ][kai'ju:s] [hi:; hi] [prest] [bæk] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ə'straɪd] [wɪt] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:ɪz]
Swinging his calico cayuse he pressed back the horses astride which the two girls
摇摆 他的 印花布 卡尤斯 他 按下 后退 这 马匹 跨骑 哪个 这 二 女孩们
[sæt] — [dʒɜ:n][wɪð; wɪθ] [peɪl]] ,
sat — Jane with pale ,
卫星 — 筒 和 苍白 ,
他挥舞着印花布马车，将骑在马上两个女孩——面色苍白的简——的马匹向后推去。

[set] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)][ʌv; əv] [əˈvendʒmənt] ; [aɪˈri:n] [ˈglɪtər] - [aɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - [hjuəd]
set face , like a marble of avengement ; Irene glitter - eyed and high - hued
放 脸 , 喜欢 一个 大理石 的 复仇 ; 艾琳 闪光 - 眼睛 和 高的 - 有色
[frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt]] .
from excitement .
从 激动 .
面容坚定，如同复仇的大理石；艾琳兴奋得双眼闪闪发光，脸色红润。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdu:əl][ʌv; əv] [,jevə'liə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [skwɜrd] - ['sɜ:rk(ə)] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [mʌst; məst]
For a duel of chevaliers this particular squared - circle hidden by Nature must
为了 一个 决斗 的 骑士们 这 特别的 平方 - 圆圈 隐 经过 自然 必须
[bi:; bi] [klɪrd]] .
be cleared .
是 已清除 .
对于骑士决斗而言，这片被大自然隐藏的特殊方形场地必须被清理出来。

[wen] [ðə; ði] [fer] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [ɪn] “ [rɪˈzɜ:rvd] ” [ˈkwɑ:drʊpd] [ˈstændɪŋ]
When the fair audience was crowded to one side in “ reserved ” quadruped standing
什么时候 这 公平的 观众 曾是 挤 到 一 边 在 “ 预订的 ” 四足动物 常设
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
当展会的观众挤在一侧“预留”的四足动物站立区时，

[west] [wɜ:r] [ænd; ənd] [bɔ:r] [daʊn] [ɑ:n] [i:st] .
West whirled and bore down on East .
西方 旋转 和 钻孔 向下 在 东方 .

西方旋风席卷而来，向东方袭来。

[faɪts] [ʌv; əv] [daɪ'vɜ:rs] ['sɔ:ts] [hæd; həd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [pæst][ʌv; əv] ['pi:tər] ['peɪp] .
Fights of diverse sorts had place in the variegated past of Peter Pape .
战斗 的 各种各样的 排序 有 地方 在 这 斑 过去的 的 彼得 纸张 .

在彼得·佩普丰富多彩过去中，发生过各种各样的争斗。

[rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmbəlz] , [nɔ:k] - [daʊn] - [ænd; ənd] - [dræg] - [aʊts] , [rɪm] - [fairz][ɔ:r] ['laɪtnɪŋ] -
Rough and - tumbles , knock - down - and - drag - outs , rim - fires or lightning -
粗糙的 - 和 - 翻滚 , 敲 - 向下 - 和 - 拖 - 出局 , 轮缘 - 火灾 或者 闪电 -
[drɔ:z] — [ɔ:l] [sʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'vaɪvd] .
draws — all such he had survived .
平局 — 全部 这样的 他 有 幸存下来 .

激烈的打斗、搏斗、小规模冲突或闪电般的拔枪——所有这些他都挺过来了。

[bʌt; bət][noʊ][pæst] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [hæd; həd][hi:; hi] ['bætlɪd] [baɪ][fɪsts][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
But no past emergency had he battled by fists on horseback .
但 不 过去的 紧急情况 有 他 战斗 经过 拳头 在 马背 .

但他过去从未在马背上用拳头与任何紧急情况搏斗过。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃælɪndʒ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [faɪt] [lʊkt] ['fɛrɜ:]
Once he had accepted the challenge , however , the form of fight looked fairer
一次 他 有 公认 这 挑战 , 然而 , 这 形式 的 斗争 看起来 更公平
[ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] [blɒʊ] ,
than at first blow ,
比 在 第一的 吹 ,

然而，一旦他接受了挑战，战斗的形式就比最初看起来公平多了。

[sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ɪts] ['ɪnstɪgeɪtər] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['stɪrəp] ['bætlɪŋ]
since it was unlikely that its instigator had more experience in stirrup battling
自从 它 曾是 不太可能 那 它是 煽动者 有 更多的 经验 在 镫 战斗
[ðæn; ðən][hi:; hi] .
than he .
比 他 .

因为发起者不太可能比他更有马镫搏斗的经验。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ru:lz] , [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
As for rules , he , for one ,
作为 为了 规则 , 他 , 为了 一 ,

至于规则，他本人就是其中之一。

[felt] [kwaɪt] [æz; əz] ['heɪzi][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['tɪlɪŋ] [baʊt] [ʌv; əv] [læns] - ['leɪdn]
felt quite as hazy as he would have in some tilting bout of lance - laden
毛毡 相当 作为 朦胧 作为 他 会 有 在 一些 倾斜 回合 的 槊 - 满载
[naɪt] [ʌv; əv][oʊld] .
knight of old .
骑士 的 老的 .

他感觉自己就像古代骑士们挥舞长矛进行激烈搏斗时那样头晕目眩。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ru:lz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] , [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
They would have to make up the rules as they went along , he supposed
他们 会 有 到 制作 向上 这 规则 作为 他们 去 沿着 , 他 据称
.
:
.

他心想，他们只能走一步算一步地制定规则了。

“ [æ̣t; ət] - [ɪm] , [dɑ:t] !
“ **At** , **em** , **Dot** !
“ 在 - 呢 , 点 !

“冲啊，多特！ ”

“ [hi:; hi] [ˈwaɪərləs] [ðə; ði] [frɛkt] [ɪr] [leɪd] [bæk] [ɪn][ˈræŋkər] [əˈgenst] [ə; eɪ] [brʌʃt] - [ti:θ] [nɪp][ʌv; əv]
“ **he wirellessed the frecked ear laid back in rancor against a brushed - teeth nip of**
“ 他 无线 这 雀斑 耳朵 铺设 后退 在 冤仇 反对 一个 刷过 - 牙齿 掐 的
[ðə; ði][ˈoʊvər] - [gru:md] [ˈenəmi] [maʊnt] .
the over - groomed enemy mount .
这 超过 - 修剪过的 敌人 山 .

“他用无线电向那只满是雀斑的耳朵发出怨恨的回声，它对着那匹过度修剪的敌方坐骑轻轻咬了一口，那耳朵被咬得通红。

[nɑ:t][ə; eɪ] [hi:l] [ɜ:rdʒ] [dɪd][ðə; ði][ˈpaɪbɔ:ld] [ni:d] , [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn]
Not a heel urge did the piebald need , any more than a jerk of the rein
不是 一个 脚跟 敦促 做过 这 花斑 需要 , 任何 更多的 比 一个 混蛋 的 这 缰绳
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这匹花斑马不需要任何催促，也不需要缰绳的猛拉。

[ɔ:l'redɪ] , [ˈpeɪp] [hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l][hɔ:rn] .
already , Pape had twisted about the saddle horn .
已经 , 纸张 有 扭曲 关于 这 鞍 喇叭 .

佩普已经扭动着身子，转过身来，抓住了马鞍角。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ki:n] [tu:; tə] [ni:] [ˈpreʃər] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [kaʊ] - [ˈpoʊni] ,
With a horse keen to knee pressure as was this cow - pony ,
和 一个 马 敏锐的 到 膝盖 压力 作为 曾是 这 奶牛 - 小马 ,
[wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [ki:n] [tu:; tə] [ni:] [ˈpreʃər] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [kaʊ] - [ˈpoʊni] ,
这匹小牛马很喜欢用膝盖顶牛，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ][hændz] [fri:] [fɔ:r; fər] [swɪŋ] [ɔ:r][dʒæb] .
he had the advantage of both hands free for swing or jab .
他 有 这 优势 的 两个都 双手 自由的 为了 摇摆 或者 戳 .

他的优势在于双手都可以空出来进行挥拳或刺拳。

[streɪt] [æ̣t; ət][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [went] [ðə; ði] [rʌf] [pər] .
Straight at the aristocrats went the rough pair .
直的 在 这 贵族 去 这 粗糙的 一对 .

那两个粗鲁的家伙径直冲向了贵族们。

[ˈpɔʊlkə,dɑ:t] [ˈləndɪd] [ə; eɪ] [ˈʃəʊldər] [ˈɪmpækt] [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˈtɒpld] [ðə; ði][ˈspɪnd(ə)l] - [legd] [blæk] .
Polkadot landed a shoulder impact that all but toppled the spindle - legged black .
波尔卡圆点 登陆 一个 肩膀 影响 那 全部 但 倾覆 这 主轴 - 腿 黑色的 .

波点用肩膀猛击，几乎将那条细腿黑狗撞倒在地。

[ðə; ði] [waɪl] , [hɪz; ɪz][mæn] - [meɪts] [ˈbru:zɪŋ] [left] , [əˈkɑ:mplɪft] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:rfɜ-d]
The while , his man - mate's bruising left , accomplished contact with the Harford
这 尽管 , 他的 男人 - 朋友的 瘀伤 左边 , 完成 接触 和 这 哈福德
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

与此同时，他同伴的左眼淤青，与哈福德的鼻子发生了接触。

[æ̣t; ət][ðə; ði] “ [ˈklærət] ” [wɪtʃ] [u:zd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ˈpɜ:rʃɪkt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈaʊtləɪn] [tu:; tə]
At the “ claret ” which oozed from a feature perfect enough in outline to
在 这 “ 红酒 ” 哪个 渗出 从 一个 特征 完美的 足够的 在 大纲 到
[hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈklæsɪk] [ɡri:k] ,
have been inherited from classic Greek ,
有 到过 遗传 从 经典的 希腊语 ,

那“酒红色”的唇瓣从轮廓完美、宛如古典希腊人般精致的五官中渗出，

[ai'ri:n] [ʌtəd] [ə; ei][krai][ɪn] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli] [frend] [ænd; ənd][.ædmə'reɪ](ə)n]

Irene uttered a cry in which sounded fear for the family friend and admiration

艾琳 说出 一个 哭 在 哪个 听起来 害怕 为了 这 家庭 朋友 和 钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)] .

of the person impossible .

的 这 人 不可能的 .

艾琳发出了一声哭喊，其中既有对这位家庭朋友的恐惧，又有对这个人不可能的钦佩之情。

[dʒeɪn][sæt][hɜːr; hər] [hɔːrs] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [kəm'pəʊzd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒlər]
Jane sat her horse , silent and outwardly composed , except that the color
 简 卫星 她 马 , 沉默的 和 向外 由 , 除了 那 这 颜色
 [hæd; həd] [left] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][lɪps] .
had left even her lips .
 有 左边 甚至 她 嘴唇 .

简坐在马背上，一言不发，表面上镇定自若，只是连嘴唇都失去了血色。

[ɪn][ðə; ði] [breɪk] - [ə'weɪ] , [ðə; ði] [blæk] [kɪkt] [aʊt] ['vɪəsli] .
In the break - away , the black kicked out viciously .
 在 这 休息 - 离开 , 这 黑色的 踢 出去 恶毒地 .
 在突围中，黑方凶狠地踢了出去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɪntʊ] ,
But the pinto ,
 但 这 平托 ,

但是平托车,

[wɪð; wɪθ] [skɪl] [ə'kwɔɪd] [ɪn] ['grəʊɪŋ] - [ʌp] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
with skill acquired in growing - up days when he had trained with an
 和 技能 获得 在 生长 - 向上 天 什么时候 他 有 受过训练 和 一个
 [æri'zəʊnə] ['aʊtlɔː] [bənd] ,
Arizona outlaw band ,
 亚利桑那 取缔 乐队 ,
 他凭借着在成长过程中跟随亚利桑那州一支不法团伙训练而练就的技能，

[flɜːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈvɑːrɪ] - ['kɒləəd] [rʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhɑːrmz] [weɪ] .
flirted his vari - colored rump out of harm's way .
 调情 他的 变化 - 有色 臀部 出去 的 伤害 方式 .
 他扭动着五彩斑斓的屁股，躲过了危险。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['bæt(ə)l][wɒz; wəz][baɪ - [fould] , [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪts] ['ɪnstɪɡeɪtəz] , [ðer; ðər] [maʊnts]
Already the battle was bi - fold , the two men its instigators , their mounts
 已经 这 战斗 曾是 双 - 折叠 , 这 二 男人 它是 煽动者 , 他们的 安装
 [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['fʊtwɜ:rk] .
responsible for footwork .
 负责的 为了 步法 .

战斗已经分为两部分。两人是发起者。他们的坐骑负责步战。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'geɪdʒmənt] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ðæt] [ɪ'nɪ(ə)l] [sə'rpraɪz] [ətæk] [wɪtʃ] [hæd; həd]
On the second engagement , not counting that initial surprise attack which had
 在 这 第二 订婚 , 不是 计数 那 最初的 惊喜 攻击 哪个 有
 ['bɔ:dəd] [ɑ:n][ðə; ði] [faʊl] ,
bordered on the foul ,
 带边框 在 这 犯规 ,

第二次交锋。不算那次近乎犯规的空袭。

['hɑ:rfɜ:d] ['hændəld][hɪz; ɪz] ['θɜ:roʊbred] ['ɪntu:][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ðæt][hi:; hi][droʊv]
Harford handled his thoroughbred into a position of such advantage that he drove
 哈福德 处理 他的 纯种马 进入 一个 位置 的 这样的 优势 那 他 驾驶
 [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [peɪps] [dʒɔ:].
a right to Pape's jaw .
 一个 正确的 到 佩普的 颚 .
 哈福德驾驭着他的纯种马，占据了绝对优势，一记右拳击中了佩普的下巴。

[rɒkt] [frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə][tʊʊ] ,
Rocked from crown to toe ,
摇滚 从 王冠 到 脚趾 ,

从头到脚都摇晃着，

[ðə; ði] ['westərnər] [seɪvd] [hɪm'self] [ə; eɪ][fɔːl][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪntʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
the Westerner saved himself a fall by going into just such a clinch as he would
这 西方人 已保存 他自己 一个 落下 经过 去 进入 只是 这样的 一个 成交 作为 他 会
[hæv; həv] [traɪd] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['bælənst] [iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [tuː] [fiːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
have tried had they been balanced each on his own two feet instead of his
有 尝试 有 他们 到过 均衡 每个 在 他的 自己的 二 脚 反而 的 他的
[ˈhɔːrsəz] [fɔːr] .
horse's four .
马匹 四 .

这位西部牛仔避免了摔倒，他采取的抱摔姿势，就像他和马用自己的双脚而不是四脚站立时一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɑːrfəˈdʒ] [ɡʊd] [lʊks] ,
There was something superstitious in the look which distorted Harford's good looks ,
那里 曾是 某物 迷信的 在 这 看 哪个 扭曲 哈福德 好的 看起来 ,
哈福德的外表下带着某种迷信色彩，扭曲了他原本俊美的容貌。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [held] ['helpləs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ['ræliɪd] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]
as he found himself held helpless while his opponent rallied — a look which
作为 他 成立 他自己 握住 无助 尽管 他的 对手 集结 — 一个 看 哪个
[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɔːl][ˈɪntuː] [ðæt] ['ʌpər] - [kʌt] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [wɜːrs] [nɜːrv]
suggested that he had put his all into that upper - cut and was worse nerve
建议 那 他 有 放 他的 全部 进入 那 上 - 切 和 曾是 更糟 神经
- [ʃɑːkt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪts] [rɪ'sɪpiənt] ['fɪzɪkli] ['oʊvər] ['feɪljər] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
- **shocked than was its recipient physically over failure to bring decision** .
- 震惊 比 曾是 它是 接受者 身体 超过 失败 到 带来 决定 .

当他发现自己无力反击，而对手却奋起反击时——他的表情表明他已经使出了全力，而且由于未能取得胜利，他受到的
神经打击比对手的身体打击还要大。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [refə'riː] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [breɪk] ,
There being no referee to command a break ,
那里 存在 不 裁判 到 命令 一个 休息 ,

由于没有裁判指挥暂停，

[ˈpeɪp] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪntʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] ,
Pape came out of the clinch when he was ready ,
纸张 来了 出去 的 这 成交 什么时候 他 曾是 准备好 ,

帕佩在准备好后才从近身缠斗中脱身。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['spɪnər] ” [eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [tɜːrnd] ['endz][ɑːn][ˈsɪɡnəl] — [ænd; ænd][ɔːl] [wɪðɪn]
with the “ spinner ” aid of a horse that turned ends on signal — and all within
和 这 “ 旋转器 ” 援助 的 一个 马 那 转向 结束 在 信号 — 和 全部 之内

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .
the space of a blanket .
这 空间 的 一个 毯子 .

借助一匹马的“纺纱机”，它可以根据信号转动两端——而这一切都发生在一张毯子的空间内。

[ðə; ði] [breɪk] - [ə'weɪ] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːstərn] [ɪ'mækjələt] , [rɪ'dʒʊst] [hɪm; ɪm] [sɑːr'tɔːriəli]
The break - away , unexpected by the Eastern immaculate , reduced him sartorially
这 休息 - 离开 , 意外 经过 这 东 完美无瑕 , 减少 他 着装方面
[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['westərnər] .
to a plane with the Westerner .
到 一个 飞机 和 这 西方人 .

这次出乎东方纯洁者的意料的决裂，让他在着装上与西方人一起乘坐飞机。

[hɪz; ɪz] [sta:k] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪpt] [sɪlk] [ʒ:rt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪp] [pɔ:z] ,
His stock and part of his striped silk shirt remained in the Pape paws ,
他的 库存 和 部分 的 他的 有条纹的 丝绸 衬衫 剩余 在 这 纸张 爪子 ;
他的货物和部分条纹丝绸衬衫还留在了帕普手中。

[tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [bæk] [wen] ['pɒlkə,dɑ:t][hæd; həd] ['keɪpəd] .
torn from his neck and back when Polkadot had capered .
撕裂 从 他的 脖子 和 后退 什么时候 波尔卡圆点 有 跳跃 .
波点嬉戏时，他的脖子和背部被撕了下来。

[hɪz; ɪz] [dɪ'revelmənt] [naʊ] [mætʃt] [ðæt] [wɪt] ['peɪp] [hæd; həd] [ə'kwɑ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]
His dishevelment now matched that which Pape had acquired in his struggle against
他的 凌乱 现在 匹配 那 哪个 纸张 有 获得 在 他的 斗争 反对
[moʊ'mentəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [klɪf] .
momentum upon the cliff .
势头 之上 这 悬崖 .
他现在的狼狈模样，和佩普在悬崖上与惯性搏斗时留下的狼狈模样如出一辙。

[ðə; ði] ['i:kwain] [per] ['ɔ:lsɒʊ] [si:md] [pə'zest] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] ['mædnəs] .
The equine pair also seemed possessed of battling madness .
这 马科动物 一对 还 似乎 拥有 的 战斗 疯狂 .
这对马似乎也患上了某种疯狂的疾病。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [fɑ:ks] - [trɒtɪd] [ə'baʊt] , [ki:pɪŋ] [ðer; ðər]['raɪdərz] [bɪ'jɑ:nd] [i:tʃ] [ʌðɜ:z] [ri:tʃ]
For a time they fox - trotted about , keeping their riders beyond each other's reach
为了 一个 时间 他们 狐狸 - 小跑 关于 , 保持 他们的 骑手 超过 每个 其他的 抵达
,
.
,
有一段时间，它们像狐步马一样四处奔跑，让各自的骑手始终保持着彼此的距离。

[waɪl] [ðeɪ] [fɔ:t] [æŋ; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['du:əl][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
while they fought an instinctive duel of their own .
尽管 他们 战斗 一个 本能 决斗 的 他们的 自己的 .
他们之间展开了一场本能的较量。

[ðə; ði] [blæk] [pru:vd] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['æftər] — ['pɒd] [aʊt] ['leɪdlɑ:k] [bləʊz] [wɪð; wɪθ] ['slendər]
The black proved a fore - and - after — pawed out ladylike blows with slender
这 黑色的 已证实 一个 前 - 和 - 后 — 爪子 出去 淑女 打击 和 苗条
['fɔ:fi:t] ,
forefeet ,
前脚 ,
黑色的那只猫前后摆动着——纤细的前爪优雅地拍打着，

[ðen] [lɔ:ftɪd] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['dʒɑ:rd][ðə; ði]['hju:mən] [ə'bɔ:rd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
then lofted his heels in a way that jarred the human aboard him more than
然后 阁楼 他的 高跟鞋 在 一个 方式 那 罐装 这 人类 船上 他 更多的 比
[ðə; ði] ['werɪ] ['tɑ:rgɪt] .
the wary target .
这 警惕 目标 .
然后他猛地抬起脚跟，这种动作让背上的人比警惕的目标更容易感到震动。

[æt; ət][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ni:] ['sɪgnəl] ,
At a familiar knee signal ,
在 一个 熟悉的 膝盖 信号 ;
随着一个熟悉的膝盖信号，

[ˈpɒlˌkɑːdɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈhaɪndˌleɡz][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbrɑːŋkoʊ][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [noʊn]
Polkadot suddenly rose on his hindlegs as if for that bronco evolution known
波尔卡圆点 突然 玫瑰 在 他的 后腿 作为 如果 为了 那 野马 进化 已知
[æz; əz]
as sunfishing .
作为 太阳鱼 .

波点突然用后腿站了起来，仿佛要进行那种被称为“太阳鱼式”的野马进化。

“ [lʊk] [aʊt] — [ˈhiːl] [ˈtɑːp(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [krʌʃ] [juː; jʊ] !
” **Look out — he'll topple back and crush you !**
“ 看 出去 — 地狱 倾倒 后退 和 压碎 你 !
“小心——他会向后倒，把你压死!”

” [ðə; ði][ˈaʊtkraɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][dʒeɪn] .
” **The outcry was forced from Jane** .
” 这 强烈抗议 曾是 强制 从 简 .
“简被迫发出抗议。”

[æz; əz][æt; ət][wʌns][trænˈspaɪəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ʌnˈnesəseri] .
As at once transpired , it proved unnecessary .
作为 在 一次 发生了 , 它 已证实 不必要 .
事实证明，这样做是没有必要的。

[ðə; ði][ˈpaɪbɔːld][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][mən] - [pæl] .
The piebald had no intention of falling back upon his man - pal .
这 花斑 有 不 意图 的 坠落 后退 之上 他的 男人 - 朋友 .
这只花斑狗根本没打算再依赖他的男性朋友。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [hɑːpt] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][haɪnd][leɡz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [blæk] [ˈkɔːrnəd] ,
Instead , he hopped forward on hind legs until he had the black cornered ,
反而 , 他 跳跃 向前 在 后 腿 直到 他 有 这 黑色的 被逼到绝境 ,
相反，他用后腿跳着向前跑，直到把黑狗逼到角落里。

[ðen] [flʌŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] .
then flung down with all his weight .
然后 扔 向下 和 全部 他的 重量 .
然后他用尽全身力气猛地扑了下去。

[ðə; ði] [ˈθɜːroʊbred] , [krʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪˈskeɪpt] [baɪ] [ʃɪr] [əˈdʒɪləti][ðə; ði] [ʃɑːrp] - [ʃɑːd]
The thoroughbred , crushed to his knees , escaped by sheer agility the sharp - shod
这 纯种马 , 碎 到 他的 膝盖 , 逃脱 经过 透明 敏捷 这 锋利的 - 鞋子
[huːf] ;
hoofs ;
蹄子 ;

那匹纯种马被压倒在地，凭借敏捷的身手躲过了锋利的马蹄；

[ˈrɪɡəld] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] - [brɪˈdekt] [nek] [ænd; ənd][ˈsætn] [ˈʃəʊldəz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]
wriggled his fringe - bedecked neck and satin shoulders from out the
扭动 他的 边缘 - 装饰 脖子 和 缎 肩膀 从 出去 这
[ˈkɑːmənərz] [klʌtʃ] .
commoner's clutch .
平民的 离合器 .

他挣脱了平民的束缚，扭动着脖子和缎子般的肩膀，露出了流苏装饰的脖子和肩膀。

[ˈdʌmli] [ɪnfɪˈjʊəriɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd][ˈɜːdʒd] [baɪ][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈsɪɡnəl] ,
Dumbly infuriated by his failure and urged by an imperative signal ,
默默地 愤怒的 经过 他的 失败 和 敦促 经过 一个 至关重要的 信号 ,
他因失败而恼怒不已，又受到一个迫切信号的驱使，

[ˈpɒlˌkɑːdɔːt] [prest] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [æz; əz][wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] .
Polkadot pressed such advantage as was left him .
波尔卡圆点 按下 这样的 优势 作为 曾是 左边 他 .
波点充分利用了剩下的所有优势。

[baɪ] [ˈspɛrɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] , [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˈpeɪp] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
By sparing the black no time to recover , he gave Pape his opportunity .
经过 节省 这 黑色的 不 时间 到 恢复 , 他 给予 纸张 他的 机会 .
他没有给黑队任何喘息的机会, 给了佩普机会。

[hed] [tuː; tə] [teɪl] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [met] [wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [ˈɪmpækt] .
Head to tail the horses met with terrific impact .
头 到 尾巴 这 马匹 遇见 和 了不起 影响 .
马匹首尾相撞, 碰撞非常剧烈。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔːr] [soʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ˈstæɡərd] , [ə; eɪ] [ˈstɪrəp] [iːtʃ] [lɒkt] [ˈkrʌʃɪŋli] .
For the second or so in which both staggered , a stirrup each locked crushingly .
为了 这 第二 或者 所以 在 哪个 两个都 交错 , 一个 镫 每个 已锁定 令人崩溃地 .
在两人踉跄的那一瞬间, 两人的马镫紧紧锁在一起, 将他们压得喘不过气来。

[ˈfɑːloʊd] [tuː] [fɪst] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ˈpeɪp] ,
Followed two fist blows from Pape ,
随后 二 拳头 打击 从 纸张 ,
随后, 佩普又打了两拳。

[soʊ] [ˈnɪrli] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs] [ðæt] [noʊ] [ɑːn] - [ˈlʊkər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [wɪtʃ] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] .
so nearly simultaneous that no on - looker could have been sure which did the work
所以 几乎 同时 那 不 在 - 观察者 可以 有 到过 当然 哪个 做过 这 工作 .
几乎是同时发生的, 以至于旁观者都无法确定是谁做的。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hæd; həd] [led] [baɪ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊnt] [tuː; tə] [dʒoʊlt] [hɪz; ɪz] .
He himself knew that his right had led by enough of a count to jolt his
他 他自己 知道 那 他的 正确的 有 引领 经过 足够的 的 一个 数数 到 颠簸 他的
[ˈraɪvəlz] [hed] [ˈɪntuː] [fer] [pəˈzi](ə)n [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nɑːrld] [left] .
rival's head into fair position for his gnarled left .
竞争对手的 头 进入 公平的 位置 为了 他的 盘根错节的 左边 .
他自己也知道, 他的右拳已经领先足够多的分数, 足以让对手的头猛地一震, 从而为他那粗壮的左拳创造一个有利位置。

[fɑːr] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈsæd(ə)] [hiː; hi] [liːnd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
Far out from saddle he leaned to put into that follow his last ounce of power
远的 出去 从 鞍 他 倾斜 到 放 进入 那 跟随 他的 最后的 盎司 的 力量 .
他大幅度地离开马鞍, 身体前倾, 将最后一丝力气倾注到那匹马身上。

[ðə; ði] [bloʊ] [ˈlændɪd] [ˈnaɪsli] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [kleft] [tʃɪn] .
The blow landed nicely under the Easterner's cleft chin .
这 吹 登陆 很好 在下面 这 - 裂 下巴 .
这一击正中东方人下巴的凹陷处。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [spræŋ] [əˈpɑːrt] , [ˈhɑːrfɜːd] [ˈtɒpld] [ænd; ənd] [fel] .
As the horses sprang apart , Harford toppled and fell .
作为 这 马匹 弹簧 除 , 哈福德 倾覆 和 跌倒 .
马匹四散奔逃, 哈福德也踉跄倒地。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kliːn] [nɑːk] - [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈfɪstɪk] [ˈspeʃəlɪst] [niːd] [hæv; həv] .
What would have been a clean knock - out of which no fistic specialist need have
什么 会 有 到过 一个 干净的 敲 - 出去 的 哪个 不 拳 专家 需要 有
[bɪn] [əˈʃeɪmd] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃəp] .
been ashamed was spoiled by a mishap .
到过 羞愧 曾是 被宠坏了 经过 一个 意外 .
原本应该是一场干净利落的击倒, 任何拳击专家都不会为此感到羞愧, 却因为一次意外而功亏一篑。

[ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈmænz] [raɪt] [ˈfɒt] [dɪd][nɑ:t] [klɪr] [ðə; ði][træp] - [laɪk] [ˈstɪrəp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsæd(ə)] .
The falling man's right foot did not clear the trap - like stirrup of his English saddle .
这 坠落 男人的 正确的 脚 做过 不是 清除 这 陷阱 - 喜欢 镫 的 他的 英语 鞍 .

摔倒的人的右脚没有越过英式马鞍上像陷阱一样的马镫。

[ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθɜ:roʊbred] [tu:] , [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʌnət] .
The behavior of his thoroughbred too , was unfortunate .
这 行为 的 他的 纯种马 也 , 曾是 不幸 .

他的纯种马的行为也很不幸。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm][ðə; ði] [blæk] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ðen] [dæft] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈentrəns]
In a frenzy of alarm the black sprang forward , then dashed for the entrance
在 一个 狂热 的 警报 这 黑色的 弹簧 向前 , 然后 虚线 为了 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,
of the glen ,
的 这 格伦 ,

那条黑蛇惊恐万分，猛地向前跃去，然后冲向山谷入口。

[ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər] .
dragging his rider .
拖拽 他的 骑士 .

拖着他的骑手。

[ˈpra:bəbli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈhɑ:rfɜ:d] [wʌz; wəz] [klɪr] [aʊt] , [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ɪˈnɜ:rt] , [seɪvd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
Probably the fact that Harford was clear out , his body inert , saved him an
大概 这 事实 那 哈福德 曾是 清除 出去 , 他的 身体 惰性 , 已保存 他 一个
[ɪˈmi:diət] [hu:f] [wu:nd] ,
immediate hoof wound ,
即时 蹄 伤口 ,

或许正是因为哈福德当时已经完全脱离危险，身体一动不动，才避免了蹄子立即受伤。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sərˈvaɪv(ə)] [ɪf] [hɔ:ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑ:ks]
but there was scarcely a chance of his survival if hauled over the rocks
但 那里 曾是 几乎 一个 机会 的 他的 生存 如果 拖拽 超过 这 岩石
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] .
of the entrance .
的 这 入口 .

但如果他被拖过入口处的岩石，几乎没有生还的可能。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðæt] [ˈbæriər] .
His horse , however , did not reach that barrier .
他的 马 , 然而 , 做过 不是 抵达 那 障碍 .

然而，他的马并没有到达那个障碍物。

[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [ˈdrægd] [tu:; tə][ˈɪndʒəri][ɔ:r] [deθ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [peɪps]
Having his rival dragged to injury or death was no more a part of Pape's
拥有 他的 竞争对手 拖拽 到 受伤 或者 死亡 曾是 不 更多的 一个 部分 的 佩普的
[ˈproʊgræm][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈmɜ:rdər][ə; eɪ][kəmˈpounənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] .
program than was murder a component of his hate .
程序 比 曾是 谋杀 一个 成分 的 他的 恨 .

让对手受伤或死亡并非佩普计划的一部分，就像谋杀并非他仇恨的一部分一样。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [blæk] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [tu:] [rɑ:dʒ] , [ˈpɒlˌkɑ,dɑ:t][wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
Before the black had covered two rods , Polkadot was after him ,
前 这 黑色的 有 涵盖 二 杆 , 波尔卡圆点 曾是 后 他 ,

黑色还没完全覆盖住两根杆子，波点就追了上去。

[fɔːr; fər][wʌns][dʌg][baɪ][ðə; ði][spɜːrɪz][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈevri][raɪt][tuː; tə][kənˈsɪdər][wɔːrɪn][fɔːr; fər]
for once dug by the spurs which he had every right to consider worn for
为了 一次 挖 经过 这 马刺 哪个 他 有 每一个 正确的 到 考虑 磨损 为了
[ˈdekəreɪtɪv][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ˈoʊnli].
decorative purposes only.
装饰性的 目的 仅有的.

这一次，他被马刺挖了个坑，而他完全有理由认为这些马刺只是装饰性的。

[wʌn][ˈhʌndrəd][ˌjɑːdz][ʌv; əv][ɡriːn][,][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrp][tiːθ][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk][træp][bʌt; bət][ˈfɪfti]
One hundred yards of green, with the sharp teeth of the rock trap but fifty
一 百 码 的 绿色的, 和 这 锋利的 牙齿 的 这 岩石 陷阱 但 五十
[ˈfɑːrðər][ɑːn],
farther on,
更远 在,
一百码的果岭，布满锋利的岩石陷阱，但再往前走五十码，

[brɔːt][ðə; ði][ˈreɪsɪŋ][biːsts][nek][ænd; ənd][nek]—[brɔːt][ˈpeɪp][tuː; tə][æŋ; ən][ˈɪkwestriən]
brought the racing beasts neck and neck — brought Pape to an equestrian
带来 这 赛车 野兽 脖子 和 脖子 — 带来 纸张 到 一个 马术
[ɪkˈsplɒɪt][kənˈsiːvd][ɑːn][ðə; ði][weɪ].
exploit conceived on the way.
开发 构思 在 这 方式.
让赛马并驾齐驱——让佩普在途中构思了一场骑马壮举。

[hiː; hi][kɪkt][hɪz; ɪz][raɪt][fɒt][friː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɒd(ə)n][ˈstɪrəp];[enˈsɜːkəld][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [hɔːrɪn]
He kicked his right foot free of the wooden stirrup; encircled the saddle horn
他 踢 他的 正确的 脚 自由的 的 这 木制的 镫 ; 包围 这 鞍 喇叭
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][niː];
with his knee;
和 他的 膝盖 ;
他踢开右脚，挣脱木制马镫；用膝盖顶住鞍角；

[ˈθroʊɪŋ][hɪz; ɪz][weɪt][ɑːn][ðə; ði][left][ˈstɪrəp], [liːnd][loʊ].
throwing his weight on the left stirrup, leaned low.
投掷 他的 重量 在 这 左边 镫 , 倾斜 低的.
他将重心放在左侧马镫上，身体前倾。

[tuː; tə][rɪˈtriːv][ə; eɪ][ˈɡraʊndɪd][hæt][ɔːr][ˈhæŋkətʃɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [æt; ət][ˈɡæləp][peɪs]
To retrieve a grounded hat or handkerchief from the saddle at gallop pace
到 取回 一个 接地 帽子 或者 手帕 从 这 鞍 在 驰骋 步伐
[hiː; hi][rɪˈɡɑːrdɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [fɔːrɪn][ʌv; əv][ˈeksərsaɪz].
he regarded as a simple form of exercise.
他 认为 作为 一个 简单的 形式 的 锻炼.
在疾驰中从马鞍上捡回掉在地上的帽子或手帕，他认为这是一种简单的锻炼方式。

[tuː; tə][siːz][ænd; ənd][lɒft][æŋ; ən][ʌnˈkɑːŋəs][mæn][ʌv; əv][hɑːrfɜːdz][bɪld][wʌz; wəz][ˈdɪfɪkəlti]
To seize and loft an unconscious man of Harford's build was difficulty
到 抢占 和 阁楼 一个 无意识 男人 的 哈福德 建造 曾是 困难
[ˈmʌltɪplaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ded][weɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈhʌndrəd] - [ˈsev(ə)nti][paʊndz].
multiplied by his dead weight of some hundred - seventy pounds.
乘以 经过 他的 死的 重量 的 一些 百 - 七十 磅.
要抓住并抬起像哈福德这样体型的昏迷男子，难度就增加了，因为他的体重大约有一百七十磅。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)]!
“ **Impossible!**
“ 不可能的!
“不可能的!

” [peɪps] [dʒɔːt] [set] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] - [ˈtʃælɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
” **Pape's jaw set with the thought - challenge which had taken him over the**
” 佩普的 颞 放 和 这 想法 - 挑战 哪个 有 已采取 他 超过 这
[tɑːp] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈverɪd] [ˈkɑːntrətɑːn; ˈkɑːntrətɑːn] — [ðə; ði] [wɜːrd] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
top of so varied contretemps — the word applied to him with such
顶部 的 所以 多种多样 冲突 — 这 单词 应用 到 他 和 这样的
[sɪɡˈnɪfɪkəns] [baɪ] [ðə; ði] [snoʊb] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪv] .
significance by the snob whom he was about to save .
意义 经过 这 势利眼 谁 他 曾是 关于 到 节省 .

“佩普的下巴紧绷着，思考着如何应对如此多的困境——他即将拯救的那个势利眼用这个词来形容他，意义非凡。
[waɪ] [nɑːt] [əˈtʃiːv] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [ˈhɪrtʃuːr] ?
Why not achieve the impossible now as heretofore ?
为什么 不是 达到 这 不可能的 现在 作为 此前 ?
为何不能像以往一样，再次创造奇迹呢？

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [traɪd] [ˈmʌslz] ,
He put the demand on his tried muscles ,
他 放 这 要求 在 他的 尝试 肌肉 ,
他让疲惫的肌肉承受着更大的压力。

[ˈrɪskt] [tuː] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃɒr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡrɪp] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːləɹ] [ʌv; əv]
risked two bounds of the black in making sure that his grip upon the collar of
冒险 二 界限 的 这 黑色的 在 制作 当然 那 他的 紧握 之上 这 衣领 的
[hɑːrfɜːdz] [kooʔ] [wʌz; wəz] [fɜːrm] ,
Harford's coat was firm ,
哈福德 外套 曾是 公司 ,
他冒着被黑绳绊倒两步的风险，确保自己牢牢抓住哈福德的衣领。

[ðen] [hiːvd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrd(ə)n] .
then heaved upon his burden .
然后 喘息 之上 他的 负担 .
然后他用力喘息着，卸下了肩上的重担。

[ðə; ði] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈklɪərəns] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] — [broʊk] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ˈtɔːrtʃərd] [hɪz; ɪz]
The initial inches of clearance were hardest — broke his nails , tortured his
这 最初的 英寸 的 清除 是 最难 — 打破 他的 指甲 , 受折磨 他的
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,
最初几英寸的间隙最难拉——弄断了他的指甲，折磨着他的手指。

[ˈɔːlmoʊst] [snaɐpt] [ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
almost snapped the sinews in his arm .
几乎 啪啪 这 肌腱 在 他的 手臂 .
他差点把手臂上的筋腱都弄断了。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [left] [dɪd] [hiː; hi] [briːð] [əˈɡen] .
Not until his right hand was able to join his left did he breathe again .
不是 直到 他的 正确的 手 曾是 有能力的 到 加入 他的 左边 做过 他 呼吸 再次 .
直到他的右手能够与左手并肩而立，他才再次呼吸。

[ænd; ænd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [hoʊld] [sɪˈkjɔrd] .
And just in time was his double hold secured .
和 只是 在 时间 曾是 他的 双倍的 抓住 安全 .
他的双重抓握及时稳住了。

[soʊ] [ˈkwɪkli] [dɪd] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [swɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkælɪkoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈsɪŋkrənaɪz] .
So quickly did the black horse swerve that the calico could not synchronize .
所以 迅速地 做过 这 黑色的 马 急转弯 那 这 印花布 可以 不是 同步 .
黑马急转弯的速度太快，以至于三色花马来不及反应。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [hɑːrfɜːdz] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːt] [ˈstɪrəp] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪnd]
For a moment Harford's body and the taut stirrup were a strained
为了 一个 片刻 哈福德 身体 和 这 紧绷 镫 是 一个 紧张
[kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] .
connecting link .
连接 关联 .

哈福德的身体和紧绷的马镫仿佛成了一条绷紧的连接线。

[ðen] [ˈpoʊlkəˌdaɪt] [edʒd] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][ˈpeɪp] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈfɪɡjər]
Then Polkadot edged nearer and Pape was able to lift the unconscious figure
然后 波尔卡圆点 边缘 更近 和 纸张 曾是 有能力的 到 举起 这 无意识 数字
[tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈpɑːr](ə)l] [səˈpɔːrt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊnts] [ˈfɔːr,kwɔːrtərz] .
to a position of partial support across his mount's forequarters .
到 一个 位置 的 部分的 支持 穿过 他的 坐骑 前部 .

然后波点慢慢靠近，佩普得以将昏迷不醒的人抬起来，让他半躺在坐骑的前腿上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɪrəp] [stɪl] [held] ,
But the stirrup still held ,
但 这 镫 仍然 握住 ,

但马镫依然稳固。

[ɪts][ˈaɪərən] [ʃuː] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈleðər] [ʌv; əv] [hɑːrfɜːdz] [buːt] [ænd; ənd] [ˈfaːsənd]
its iron shoe having been forced into the leather of Harford's boot and fastened
它是 铁 鞋 拥有 到过 强制 进入 这 皮革 的 哈福德 启动 和 系紧
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .
as in a vise .
作为 在 一个 钳住 .

它的铁蹄被强行塞进哈福德的皮靴里，像用老虎钳夹住一样牢牢固定住。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌpld] [təˈgeðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blæk] [ræn] [daʊn] [ənˈles] — —
They might be coupled together until the black ran down unless — —
他们 可能 是 耦合 一起 直到 这 黑色的 跑 向下 除非 — —

它们可能会一直在一起，直到黑夜降临，除非——

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][stræp] [geɪv] [ˈpeɪp] [æn; ən][aɪˈdiːə] .
The stretch of strap gave Pape an idea .
这 拉紧 的 带子 给予 纸张 一个 主意 .

肩带的拉伸给了佩普一个灵感。

[kwɪk] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [gʌn] ; [tʊk] [θriː] [ʃɑːts] ; [ˈseɪvɜːd] [ðə; ði]
Quick almost as the thought he drew his gun ; took three shots ; severed the
快的 几乎 作为 这 想法 他 画 他的 枪 ; 采取 三 镜头 ; 切断 这
[lɪŋk] .
link .
关联 .

几乎就在想到这一点的瞬间，他拔出了枪；开了三枪；切断了联系。

[ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [roʊd] [ðə; ði] [ˈdʌbli] [ˈbəːdnd] [ˈpaɪbɔːld] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
Turning , he rode the doubly burdened piebald back in the direction of the
转弯 , 他 骑 这 双倍 负担 花斑 后退 在 这 方向 的 这
[tuː] [ˈgɜːlz] ,
two girls ,
二 女孩们 ,

他转身，骑着那匹驮着双份重物的花斑马，朝两个女孩的方向走去。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊbred] [sɔːt] [ɪkˈskluːsɪvnəs] [ɪn][ðə; ði][faːr] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] .
while the thoroughbred sought exclusiveness in the far reaches of the glen .
尽管 这 纯种马 寻求 独家性 在 这 远的 到达 的 这 格伦 .

而纯种马则在山谷的深处寻求独一无二。

[ˈprɑːbəbli] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ˈfriːkwənt] [bæk] - [ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈmoʊtəz][ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] - [aʊt]
Probably because of the frequent back - fire of motors and the blow - out
大概 因为 的 这 频繁 后退 - 火 的 电机 和 这 吹 - 出去
[ʌv; əv][ˈtaɪərz] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [meɪk] ˈsentrəl] [pɑːrk] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [west] [vərˈdʒɪniə] [ˈmaɪnɪŋ] [taʊn] [ɑːn]
of tires which at times make Central Park suggest a West Virginia mining town on
的 轮胎 哪个 在 时代 制作 中央 公园 建议 一个 西方 弗吉尼亚州 矿业 镇 在
[ˈfjuːsələːd, ˈfjuːsələɪd] [deɪ] ,
fusillade day ,
齐射 天 ,
或许是因为发动机频繁回火和轮胎爆裂，有时让中央公园看起来像是西弗吉尼亚州矿区枪林弹雨中的场景。

[ðə; ði][kʃʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][noʊ] ˈspærəʊ] [kɑːp][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡʌn] [rɪˈpɔːrts] .
the curiosity of no sparrow cop had been excited by the gun reports .
这 好奇心 的 不 麻雀 警察 有 到过 兴奋的 经过 这 枪 报告 .
没有哪个警探对枪声报告感到好奇。
[mʌtʃ] [mɔːr] ˈdʒentli][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ˈɡæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
Much more gently than he had gathered up his enemy ,
很多 更多的 轻轻地 比 他 有 聚集 向上 他的 敌人 ,
他对待敌人时要温柔得多。

[ˈpeɪp] [naʊ] ˈloʊə-d] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˈsæd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ˈniːlɪŋ]
Pape now lowered him to the turf and flung out of saddle to a kneeling
纸张 现在 降低 他 到 这 草皮 和 扔 出去 的 鞍 到 一个 跪着
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .
佩普随即把马放到草地上，然后从马鞍上跳下来跪了下来。

[ə; eɪ] ˈkɜːrsəri] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈʃoʊd] [hɑːrfɜːdz] [faɪn] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] ˈsʌmwʌt] ˈmɑːrd]
A cursory examination showed Harford's fine - featured face to be somewhat marred
一个 粗略地 考试 显示 哈福德 美好的 - 特色 脸 到 是 有些 受损
[baɪ][fɪst] [bloʊz] .
by fist blows .
经过 拳头 打击 .
粗略检查发现，哈福德五官精致的脸上有些被拳头击打的痕迹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ˈɪmɜːrdʒənsi] [fɜːrst][eɪd][kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn] , [wʌz; wəz]
But his body , so far as the emergency first aid could determine , was
但 他的 身体 , 所以 远的 作为 这 紧急情况 第一的 援助 可以 决定 , 曾是
[ɪnˈtækt] .
intact .
完好无损的 .
但据急救人员判断，他的身体完好无损。

[ðə; ði][ləst] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [skʌl] ˈfræktʃər] [wʌz; wəz] ˈdɪsɪpɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz]
The last fear of a possible skull fracture was dissipated when the brown eyes
这 最后的 害怕 的 一个 可能的 颅骨 断裂 曾是 消散 什么时候 这 棕色的 眼睛
[ˈkwɪvəd] ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ˈflæsɪd] [lɪps] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] .
quivered open and the flaccid lips began to move .
颤抖 打开 和 这 松弛 嘴唇 开始 到 移动 .
当棕色的眼睛颤抖着睁开，松弛的嘴唇开始动了起来时，人们对颅骨可能骨折的最后一丝恐惧也消散了。

“ [ˈhiːz] ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [waɪ] [nɑːt] , ” [ɪkˈskleɪmd] [aɪˈriːn] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈhed] [ʌv; əv][dʒeɪn][ɪn]
“ **He's trying to speak , Why Not , ” exclaimed Irene , a moment ahead of Jane in**
” 他是 尝试 到 说话 , 为什么 不是 , ” 惊呼 艾琳 , 一个 片刻 前方 的 简 在
[dɪsˈmaʊntɪŋ] .
dismounting .
下车 .
“他想说话，为什么呢？”艾琳喊道，比简先一步下了马。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [du:] !
“ **Listen , do !**
“ 听 , 做 !

“听着，照做！ ”

[ɪn][ðə; ði][ˈnɑ:vəlz] [aɪv] [ri:d] [ðei] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [wen] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ]
In the novels I've read they always say the most important things when they're coming
在 这 小说 我已经 读 他们 总是 说 这 最多 重要的 事物 什么时候 它们是 未来
[aʊt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːeɪtəs][ɔ:r] [wətˈevər] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪˈti:] .
out of — of a hiatus or whatever you call it .
出去 的 — 的 一个 间歇期 或者 任何 你 称呼 它 .

在我读过的那些小说里，主人公总是在结束一段——或者不管你怎么称呼这段——时期之后，说出最重要的事情。

“ [ˈpeɪp] [li:nd] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][græsp][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefətful] [ˈmʌmb(ə)] .
“ **Pape leaned close enough to grasp part of the effortful mumble .**
“ 纸张 倾斜 关闭 足够的 到 抓牢 部分 的 这 努力 咕哝 .
“佩普凑近了一些，听清了那声吃力的低语。”

“ [ˈdɪdnt] [sti:l] — [ˈeniθɪŋ] .
“ **Didn't steal — anything .**
“ 没有 偷 — 任何事物 .

“我没偷任何东西。”

[ˈsa:ri] [kɔ:lɪd] [ju:; jʊ] — [neɪmz] .
Sorry called you — names .
对不起 称为 你 — 姓名 .

对不起，我骂了你——难听的话。

[aɪˈri:n] [lʌvz] — —
Irene loves — —
艾琳 爱 — —

艾琳喜欢——

“ [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈhɑ:rfɜːd] [gɔ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
“ **That was as far as Harford got at the moment .**
“ 那 曾是 作为 远的 作为 哈福德 得到 在 这 片刻 .
“哈福德目前只能做到这一步。”

[ænd; ænd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [wel] , [æz; əz][ðə; ði] - [mɪs] [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And it was well , as the perquisitory miss demanded the context of his
和 它 曾是 出色地 , 作为 这 - 错过 要求 这 语境 的 他的
[ˈʌtərənsɪz] .
utterances .
话语 .

事情进展顺利，因为这位爱管闲事的小姐要求了解他所说的话的语境。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][laɪz][wʌz; wəz] [əbˈhɔ:rənt] [tu:; tə][ˈpi:tər] [ˈpeɪp] .
Now , the telling of lies was abhorrent to Peter Pape .
现在 , 这 讲述 的 谎言 曾是 令人憎恶的 到 彼得 纸张 .
彼得·佩普认为说谎是极其可憎的。

[ˈseldəm] [dɪd][hi:; hi] [kənˈsɪdər] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌmɪs,reprɪzenˈteɪ(ə)n] [ˈi:v(ə)n] [wen]
Seldom did he consider recourse to the slightest misrepresentation even when
很少 做过 他 考虑 追索权 到 这 丝毫 虚假陈述 甚至 什么时候
[streɪt] - [aʊt] [tɔ:k] [meɪd] [kəmˈpleksɪtɪz] .
straight - out talk made complexities .
直的 - 出去 讲话 制成 复杂性 .

即使直言不讳会使事情变得复杂，他也很少考虑诉诸哪怕是最轻微的歪曲事实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈtemptɪd] [baɪ][æən; ən][ˌɪnspə'reɪ](ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'peɪ]
But he found himself tempted by an inspiration as to how he might repay
但 他 成立 他自己 受诱惑 经过 一个 灵感 作为 到 如何 他 可能 偿还
[bəʊθ] [ˈenəmi] [mæən][ænd; ənd] [ˈenəmi] [gɜːrɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]
both enemy man and enemy girl for the trouble they had caused him
两个都 敌人 男人 和 敌人 女孩 为了 这 麻烦 他们 有 导致 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [slɑɪt] [ɪˌlæbə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .
with the same slight elaboration of the truth .
和 这 相同的 轻微 详细说明 的 这 真相 .

但他突然灵光一闪，想到可以用同样的方法，稍加修饰，来报复敌人和敌人给她带来的麻烦。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː; jər] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , ” [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk] [mɪs] . “
“ **It is your name on his lips , ” he informed the romantic miss . “**
“ 它 是 你的 姓名 在 他的 嘴唇 , ” 他 知情的 这 浪漫的 错过 . ”
“他嘴里念叨的是你的名字,”他告诉这位浪漫的小姐。

- [aɪ'riːn] - — [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] .
' Irene — you were his first thought .
- 艾琳 - — 你 是 他的 第一的 想法 .
“艾琳”——他是他第一个想到的人。

[jʊə(r)] [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi] [ˈwɒnts] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] . “
You're the one he wants , my child , the one he calls for . “
你是 这 一 他 想要 , 我的 孩子 , 这 一 他 呼叫 为了 . ”
孩子，他想要的是你，他呼唤的是你。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ **Oh ! Oh !**
“ 哦 ! 哦 !
“哦！哦！

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ɪk'spændɪŋ] .
“ **she murmured , her dark eyes expanding .**
“ 她 低声说道 , 她 黑暗的 眼睛 扩展 .
她低声说道，深邃的眼睛睁得更大了。

“ [ðen] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [rɔːŋ] — - [hæz; həz] [keəd] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] [ˈsiːkrət] [ɔːl] [ə'loːŋ] ?
“ **Then I haven't been wrong — Harfy has cared for me in secret all along ?**
“ 然后 我 还没有 到过 错误的 — - 有 关心 为了 我 在 秘密 全部 沿着 ?
“那么我并没有错——哈菲一直以来都在暗中关心我？ ”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːləŋ] [ˈfæməli] [frend] ; [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][æən; ən][ɪːgoʊ'ɪstɪk]
“ **She knelt down beside the fallen family friend ; hovered over him in an egoistic**
“ 她 跪下 向下 旁 这 倒下 家庭 朋友 ; 悬停 超过 他 在 一个 利己主义
[ˈekstəsi] .
ecstasy .
狂喜 .
她跪在倒下的家人朋友身边，居高临下地俯视着他，沉浸在一种自我陶醉的快感中。

“ [pʊr] [ˈdɑːr] - [rɪlɪŋ] — [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ 'tiː][soʊ]
“ **Poor dar - rling — how you must have loved me to have hidden it so**
“ 贫穷的 达尔 - 瑞灵 — 如何 你 必须 有 喜爱 我 到 有 隐 它 所以
[wel] !
well !
出色地 !
“可怜的亲爱的——你一定很爱我，才会把它藏得这么好！ ”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] — [oʊ] ,
And all the time I thought that you — Oh ,
和 全部 这 时间 我 想法 那 你 — 哦 ,
我一直以为你——哦，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈθrɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][fɒd; fəd][hæv; həv] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [əˈhʌðər] ,
it is thrilling that you should have pretended to regard another ,
它是 惊险 那 你 应该 有 假装 到 看待 其他 ,
你居然假装喜欢别人, 这真是太刺激了。

[wen] [ɪn] [rɪˈæləti] [jɔː; jər] [grænd] [pɑːˈsjʊəni] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][emˈliː][əˈləʊn] !
when in reality your grande passione was for me alone !
什么时候 在 现实 你的 格兰德 激情 曾是 为了 我 独自的 !
但实际上, 你倾注全部热情只属于我一个人!

[ɪf] [juːd] [bɪn] [kɪld] , [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [fəˈɡɪv n] [maɪˈself] — [ðæt] [ɪz] ,
If you'd been killed , I never could have forgiven myself — that is ,
如果 你会 到过 被杀 , 我 绝不 可以 有 已原谅 我 — 那 是 ,
如果你死了, 我永远无法原谅自己——也就是说,

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz] .
I couldn't if I had found out afterwards .
我 不能 如果 我 有 成立 出去 然后 .
如果事后才知道, 我就无能为力了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ][ˈevər][kæn; kən] [rɪˈpeɪ]
When I think what you must have suffered , I wonder how I ever can repay
什么时候 我 思考 什么 你 必须 有 遭受 , 我 想知道 如何 我 曾经 能 偿还
—— — “
—— — ”
—— — ”

每当我想起你所遭受的苦难, 我就不知道该如何报答你——”
“ [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][dɑːrn] - [ɡʊd] [tʃæns] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈpeɪp] ,
“ **You've got a darn ' good chance right here and now , ” interrupted Pape** ,
“ 你已经 得到 一个 该死 - 好的 机会 正确的 这里 和 现在 , ” 中断 纸张 ,
“你现在就有一个绝佳的机会,”佩普打断道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːz] [fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] - [aʊt]
as a finishing touch to his ruse for punishing them and cutting - out
作为 一个 精加工 触碰 到 他的 诡计 为了 惩罚 他们 和 切割 - 出去
[dʒeɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [bʌnt] . ”
Jane from the “ bunch . ”
简 从 这 “ 束 . ”

这是他惩罚他们并将简排除在“这群人”之外的诡计的最后一步。
“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [fæst] — [eɪnt] [ɪn] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈdeɪndʒər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tʃɪrd] [ʌp] .
“ **He's coming around fast — ain't in any physical danger if his heart is cheered up** .
“ 他是 未来 大约 快速地 — 不是 在 任何 身体的 危险 如果 他的 心 是 欢呼 向上 .
“他恢复得很快——只要心脏恢复正常, 就不会有任何身体危险。”

- [tɪz] [ˈbetər] [faːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ˈʃʊdɪst] [biː; bi][əˈləʊn] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [kliːn]
' Tis better far for him that you two shouldest be alone when he comes clean
- 的 更好的 远的 为了 他 那 你 二 最肩 是 独自的 什么时候 他 来 干净的
[tuː; tə] .
to :
到 .

对他来说, 最好是当他坦白一切的时候, 你们两个单独待在一起。
[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ðæt] [mʌt] .
You stay here and nurse him — you owe him at least that much .
你 停留 这里 和 护士 他 — 你 欠 他 在 至少 那 很多 .
你留在这里照顾他——你至少应该这样做。

[wen] [ˈhiːz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [raɪd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)] [pæθ] [ænd; ənd] [hoʊm] .
When he's able to ride make for the bridle path and home .
什么时候 他是 有能力的 到 骑 制作 为了 这 轡 小路 和 家 .
等他能骑马的时候, 就沿着马道回家。

[ðə; ði] [blæk] [ɪz] ['kwaɪətɪŋ] [daʊn] .
The black is quieting down .
这 黑色的 是 安静 向下 .

黑色渐渐消散。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] ['trʌb(ə)l] .
You can catch him without trouble .
你 能 抓住 他 没有 麻烦 .

你可以轻松抓住他。

[ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .
And don't be afraid of pouring out your love and affection upon the poor man .
和 不 是 害怕的 的 浇注 出去 你的 爱 和 感情 之上 这 贫穷的 男人 .

不要害怕向这个穷人倾注你的爱和关怀。

[aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['baʊndən] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][væmp] .
It is your bounden duty as a woman and a vamp .
它 是 你的 邦登 责任 作为 一个 女士 和 一个 鞋面 .
这是你作为女人和妖艳女郎的义不容辞的责任。

[lʌv] [meɪ] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
Love may save his life . "
爱 可能 节省 他的 生活 . "

爱或许能救他一命。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?
" But you , Why Not ? "
" 但 你 , 为什么 不是 ?

但是你，为什么不呢？

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [lest][ʃiː; ʃi] [luːz] [ðə; ði][oʊld][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ə'kwairmənt] [streɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" A sudden fear lest she lose the old in the new acquirement strained her face .
" 一个 突然 害怕 免得 她 失去 这 老的 在 这 新的 取得 紧张 她 脸 .
“她突然害怕在新获得的东西中失去旧的东西，这种恐惧让她的脸色变得紧绷起来。”

" [aɪl] [ber] [ʌp][sʌm; səm] [wei] .
" I'll bear up some way .
" 患病的 熊 向上 一些 方式 .

“我会忍耐一下。”

[aɪ] , [tuː] , [stiːl] [hæv; həv][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
I , too , still have my health and strength .
我 , 也 , 仍然 有 我的 健康 和 力量 .

我的健康和体力也依然很好。

" [hiː; hi] [traɪd][tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] , ['despərət] [fraʊn] .
" He tried to mask his triumph in a dark , desperate frown .
" 他 尝试 到 面具 他的 胜利 在 一个 黑暗的 , 绝望的 皱眉 .

他试图用阴沉绝望的表情掩饰自己的胜利。

" [kʌm] , [dʒeɪn] .
" Come , Jane .
" 来 , 简 .

“来吧，简。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [hɪr] .
You and I are no longer needed here .
你 和 我 是 不 更长 需要 这里 .

你我在这里已经不再必要了。

” [hiː; hi] [fɔːstɔːld] [ˈprəʊtest][baɪ] [ˈriːmaʊntɪŋ] ； [geɪv] [ðə; ði][ˈoʊldə] [gɜːrɪ][ə; eɪ][hæf] - [ˈhjuːməɾəs] ，
” He forestalled protest by remounting ； gave the older girl a half - humorous ，
” 他 阻止 反对 经过 重新安装 ； 给予 这 老 女孩 一个 一半 - 幽默 ；
[ˈhoʊli] - [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [lʊk] ；
wholly - apologetic look ；
完全 - 道歉的 看 ；

他重新骑上马，阻止了对方的抗议；他半开玩笑半歉意地看了那位年纪稍大的女孩一眼；

[led][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪts] ．
led the way toward the heights ．
引领 这 方式 朝向 这 高度 ．

引领人们走向巅峰。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [drɔːpt] [reɪn][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈwɔːrti] - [rɪdʒd] [ˈhækˌberi] [bʊʃɪz]
Five minutes later they dropped rein in a clump of warty - ridged hackberry bushes
五 分钟 之后 他们 掉落 缰绳 在 一个 丛 的 疣状的 - 脊状的 朴树 灌木丛
[ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [əˈfʊt] ．
and started on afoot ．
和 开始 在 步行 ．

五分钟后，他们在一丛长满疣状棱纹的朴树灌木丛中松开了缰绳，开始步行。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [meɪd] [səˈksɪŋkt] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the way he made succinct report of his discovery during the pursuit of the
在 这 方式 他 制成 简洁 报告 的 他的 发现 期间 这 追逐 的 这
[red] ．
red ．
红色的 ．

在追捕红色目标的过程中，他简要地汇报了自己的发现。

[æt; ət] [ðæt] ， [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prɪˈperd] [hɜːr; hər] — [ɪnˈdiːd] ，
At that , he had not prepared her — indeed ，
在 那 ， 他 有 不是 准备 她 — 的确 ；

对此，他并没有给她任何准备——事实上，

[wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [prɪˈperd] [hɪmˈself] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [suːn] [sɔː] [frʌm; frəm][ˈklʌvər] [æt; ət]
was far from prepared himself — for what they soon saw from cover at
曾是 远的 从 准备 他自己 — 为了 什么 他们 很快 锯 从 覆盖 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪsə] ．
the edge of the mesa ．
这 边缘 的 这 台面 ．

他自己也完全没有做好准备——因为他们很快就从台地边缘的掩体后看到了眼前的景象。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][set][æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] [dæʃ] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌŋ] - [əˈmʌk] ．
The stage was set as on his dash across it in pursuit of the run - amuck ．
这 阶段 曾是 放 作为 在 他的 短跑 穿过 它 在 追逐 的 这 跑步 - 横冲直撞 ．
一切就绪，他正疾驰而过，追赶着横冲直撞的暴徒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæktər] — [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɪn] [ˈnʌmbər] ， [ɪnˈkluːsɪv] [ʌv; əv] [ˈswɪntən] [weltˌwelʃ] ，
But the actors — half a dozen in number , inclusive of Swinton Welch ，
但 这 演员 — 一半 一个 打 在 数字 ， 包容性 的 斯温顿 韦尔奇 ；

但演员们——包括斯温顿·韦尔奇在内，共有六位——

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [ˈleɪbərər] [gɑːrb] — [wɜːr; wər] [naʊ] [gruːpt] [əˈbaʊt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈplaɪ] [kɑːrts] ．
and none in laborer's garb — were now grouped about one of the supply carts ．
和 没有任何 在 劳动者的 外衣 — 是 现在 分组 关于 — 的 这 供应 购物车 ．
没有一个人穿着劳动者的衣服——现在都聚集在其中一辆物资车周围。

[ə'ten](ə)n] [ˈsentərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:rt] — [wʌn] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]
Attention centered upon a man who sat the tail of this cart — one who had not
注意力 居中 之上 一个 男人 WHO 卫星 这 尾巴 的 这 大车 — — WHO 有 不是
[bɪn] [ə'baʊt] [ˈdʊrɪŋ] [peɪps] [ˈpri:vju:]
been about during Pape's preview
到过 关于 期间 佩普的 预览
大家的注意力都集中在坐在这辆马车尾部的一个人身上——这个人之前在佩普的预展期间并没有出现。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [hændz] [held] [ˈoʊpən] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
His pudgy hands held open before him a sheet of paper from which he
他的 胖乎乎的 双手 握住 打开 前 他 一个 床单 的 纸 从 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə'laʊd]
was reading aloud
曾是 阅读 大声
他胖乎乎的小手摊开在面前一张纸上，正大声朗读着。

[ðə; ði] [per] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [stəəd] [æt; ət] [ðɪs] [mæn][ɪn] [ə'meɪzmənt] [tu:] [breθ] - [ˈteɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]
The pair in the bush stared at this man in amazement too breath - taking for
这 一对 在 这 衬套 凝视 在 这 男人 在 惊愕 也 气息 - 采取 为了
[spi:tʃ]
speech
演讲
灌木丛中的两人目瞪口呆地看着这个男人，惊得说不出话来。

[ðen] [ðer; ðər] [glɑ:nsɪz] [met] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ri:d] [səb'stænʃi'eɪʃn] , [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz]
Then their glances met , as if to read substantiation , each in the other's eyes
然后 他们的 眼神 遇见 , 作为 如果 到 读 证实 , 每个 在 这 其他的 眼睛
然后，他们的目光相遇了，仿佛要从对方的眼神中寻找佐证。

[soʊ] , [ðen] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:]
So , then , it was true !
所以 , 然后 , 它 曾是 真的
所以，这是真的！

[ðə; ði] [dʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ˈɪsju:ɪŋ] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [taɪm] [frend] [ænd; ənd][ˈfæməli]
The generalissimo issuing instructions was the long - time friend and family
这 大元帅 发行 指示 曾是 这 长的 - 时间 朋友 和 家庭
[ˈkaʊnsələr] , [eks] - [dʒʌdʒ] [ˈsæmjʊəl] [ˈælən]
counselor , ex - Judge Samuel Allen
顾问 , 前任 - 法官 塞缪尔 艾伦
发布指令的最高统帅是他的老朋友兼家庭顾问，前法官塞缪尔·艾伦。

[ˈtʃæptər] [ɛks'ɛks'ɑr'vi:] — [lɔ:st] [jet] [wʌn]
CHAPTER XXIV — LOST YET WON
章 二十四 — 丢失的 然而 韩元
第二十四章——失而复得

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblækfʊt] [breɪv]
With the stealth of a Blackfoot brave ,
和 这 隐身 的 一个 黑脚族 勇敢的
像黑脚族勇士一样悄无声息地

[ˈpi:tər] [ˈpeɪp] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] [kɑ:rt][ɪn] [ˈtempərəri] [ju:z][æz; əz][ə; eɪ][ˈrɑ:strəm]
Peter Pape approached the powder cart in temporary use as a rostrum
彼得 纸张 接近 这 粉末 大车 在 暂时的 使用 作为 一个 主席台
彼得·佩普走向临时用作讲台的火药车。

[dʒeɪn][hi:; hi][hæd; həd] [left] [wer] [hɜ:r; hər] [ˈseɪfti] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm]
Jane he had left where her safety no longer troubled him
简 他 有 左边 在哪里 她 安全 不 更长 麻烦 他
他把简留在了那里，她的安危不再让他担忧。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'ten](ə)n] [ri:tʃt] [fɔ:rwərd] .
His entire attention reached forward .
他的 全部的 注意力 达到 向前 .

他的全部注意力都集中在前方。

[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈkɑ:tnwəd] [hu:z] [ˈdru:pɪŋ] [ˈkætkɪn] [frɪndʒd]
Having gained the cover of a venerable cottonwood whose drooping catkins fringed
拥有 获得 这 覆盖 的 一个 可敬 棉白杨 谁 下垂 柔荑花序 流苏
[ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [sʌn] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ˈlɪsnd] ,
the shafts of the lowering sun he stopped and deliberately listened ,
这 轴 的 这 降低 太阳 他 停止 和 故意地 听着 ,
他躲到一棵古老的白杨树 下，树上垂下的柔荑花序如同边缘的装饰，遮蔽了落日的光芒。他停下脚步，仔细聆听。

[ɪk'skju:zd][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'weɪ] .
excused by the necessity of discovering just what was underway .
已原谅 经过 这 必要性 的 发现 只是 什么 曾是 进行 .

理由是必须查明究竟发生了什么。

[ðə; ði] [sləʊ] ,
The slow ,
这 慢的 ,

缓慢的，

[ˈæksentɪd] [pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈtʃi:kt] [ˈlɪt(ə)l][bɪg][mæn][ʌv; əv] [lɔ:] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]
accented perusal of the apple - cheeked little big man of law was holding the
重音 仔细阅读 的 这 苹果 - 脸颊 小的 大的 男人 的 法律 曾是 保持 这
[ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [θʌgz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ˈfeɪvərəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz]
attention of his assortment of thugs to a degree favorable for a surprise
注意力 的 他的 品种 的 暴徒 到 一个 程度 有利 为了 一个 惊喜
[ə'sɔ:lt] .
assault .
突击 .

这位脸颊红润、身材矮小的执法人员神情专注，吸引了他手下一群暴徒的注意力，为突袭创造了有利条件。

" [eɪtɪ:n] [ænd; ənd] [twelv] [wɪl] [ʃoʊ]
" **Eighteen and twelve will show**
" 十八 和 十二 将要 展示

“十八和十二将显示

[ðə; ði][spa:t] .
The spot .
这 点 .

地点。

[bɪ'ɡɪn] [bɪ'loʊ] .
Begin below .
开始 以下 .

请从下方开始。

[ə'boʌv] [ðə; ði] [kra:k]
Above the crock
多于 这 缸

在陶罐上方

[ə; eɪ] [blɑ:k] [wɪl] [rɑ:k] ,
A block will rock ,
一个 堵塞 将要 岩石 ,

一块砖会摇晃，

[æz; əz] [ˈrɑ:ks] [-] [ˌoʊvər'θroʊ] .
As rocks wrong's overthrow .
作为 岩石 错误 推翻 .

如同岩石般错误地推翻了政权。

” [tu:; tə][ðə; ði][læst][wɜ:rd][ðə; ði][vɜ:rs][ˈkærid][tu:; tə][peɪps][ɪrɪ] ,
“ To the last word the verse carried to Pape's ears ,
” 到 这 最后 的 单词 这 诗 携带 到 佩普 的 耳朵 ,
“直到诗句传到佩普耳中的最后一个字,

[ˈmi:təd][tu:; tə][mætʃ][ðə; ði][tu:] [laɪnz][riˈsaɪtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][dʒeɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [ˈmeməri]
metered to match the two lines recited to him by Jane from her memory
计 量 到 匹 配 这 二 线 条 背 诵 到 他 经 过 简 从 她 记 忆
[ʌv; əv][ðə; ði][miˈstɪriəs] ,
of the mysterious ,
的 这 神 秘 ,
节奏与简凭记忆向他念诵的关于神秘事件的两句话相吻合,

[ˈstəʊlən][ˈkrɪptəˌgræm] .
stolen cryptogram .
被 盗 密 码 .
被盗的密码。

[ðer; ðər][si:md][noʊ][ˈri:z(ə)n][tu:; tə][daʊt][ðæt][ˈælən][wʌz; wəz][ˈri:dɪŋ][ðə; ði][raɪmd][ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz]
There seemed no reason to doubt that Allen was reading the rhymed instructions
那 里 似 乎 不 原 因 到 怀 疑 那 艾 伦 曾 是 阅 读 这 押 韵 指 示
[ʌv; əv][ðə; ði][lert][ˈlɒdʒˌdeɪl][ɪkˈsentrɪk] .
of the late Lauderdale eccentric .
的 这 晚 的 劳 德 代 尔 堡 偏 心 .
似乎没有任何理由怀疑艾伦正在阅读已故劳德代尔怪人的押韵指示。

[ˈswɪntən][weltˌwelʃ][wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə][ˈɔ:fər][θɪn] - [vɔɪst][kəmˈpleɪnt][əˈɡenst][ðə; ði][ˈpoʊɪmz]
Swinton Welch was first to offer thin - voiced complaint against the poem's
斯 温 顿 韦 尔 奇 曾 是 第 一 的 到 提 供 薄 的 - 配 音 抱 怨 反 对 这 诗 的
[æmbɪˈɡju:əti; ,æmbɪˈɡju:ɪti] .
ambiguity :
歧 义 .
斯温顿·韦尔奇是第一个对这首诗的歧义提出尖锐批评的人。

” [ðæt][θɜ:rd][vɜ:rs][straɪks][em ˈi:][æz; əz][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][jet] , [dʒʌdʒ] .
“ That third verse strikes me as the hardest yet , judge .
” 那 第 三 诗 罢 工 我 作 为 这 最 难 然 而 , 法 官 .
“法官大人，我觉得第三节歌词是最难的。”

[wʌt][du:][ju:; jʊ][ˈrekən][ðem; ðəm][ˈfɪɡjərz][mi:n] ?
What do you reckon them figures mean ?
什 么 做 你 估 计 他 们 数 据 意 思 是 ?
你觉得这些数字意味着什么？

[aɪ][dəʊnt][si:] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ˈeni][wei][tu:; tə][dɪˈsaɪd][ˈweðər][ðeɪ][stænd][fɔ:r; fər][rɑ:dz][ɔ:r][ˌja:dz][ɔ:r]
I don't see as there's any way to decide whether they stand for rods or yards or
我 不 看 作 为 有 任 何 方 式 到 决 定 无 论 他 们 站 立 为 了 杆 或 者 码 或 者
[fi:t] .
feet .
脚 .
我看不出有什么办法可以确定它们代表的是杆、码还是英尺。

[ˌeɪti:n][frʌm; frəm][wʌt] ?
Eighteen from what ?
十 八 从 什 么 ?
十八岁？从哪里算起？

[twelv][tu:; tə][wɪtʃ] ?
Twelve to which ?
十 二 到 哪 个 ?
十二个？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] , [naʊ] , [aɪˈtiː] [miːnz] [ðæt][ðə; ði][spɑːt][ɪz] [eɪˈtiːn] - [baɪ] - [twelv] ?
Or do you suppose , now , it means that the spot is eighteen - by - twelve ?
或者 做 你 认为 , 现在 , 它 方法 那 这 点 是 十八 - 经过 - 十二 ?

或者你现在认为, 这意味着这个地方是十八乘十二?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][wʌŋ] [tʰʌbi] [hænd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [dɪsˈmɪst] [ðɪːz] [dɪˈmændz] .
" With a wave of one chubby hand the lawyer dismissed these demands .
" 和 一个 海浪 的 一 胖乎乎 的手 这 律师 解雇 这些 需求 .

律师挥了挥胖乎乎的手, 驳回了这些要求。

" [wen] [kwait][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [raɪm] .
" When quite a young man I knew the writer of this rhyme .
" 什么时候 相当 一个 年轻的 男人 我 知道 这 作家 的 这 韵 .

“我年轻的时候就认识这首童谣的作者。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ˈveɪgli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
It is characteristic that he should have put everything as vaguely as possible .
它 是 特征 那 他 应该 有 放 一切 作为 依稀 作为 可能的 .

他一贯的作风就是把所有事情都说得含糊不清。

[ˈhiːd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [dɪˈtektɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][æ; et] [ˌɪnˈvɔːlɪŋ]
He'd have made a wonderful detective , he was such a genius at involving
他会 有 制成 一个 精彩的 侦探 , 他 曾是 这样的 一个 天才 在 涉及

[ˌɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɔːlɪŋ] [θɪŋz] .
instead of solving things .
反而 的 解决 事物 .

他本来可以成为一名出色的侦探, 他非常擅长把事情牵扯进来, 而不是解决问题。

[aɪm] [riˈlaɪn] [kwait][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈɡʌmpʃn] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
I'm relying quite a bit on my own gumption in the selection of this place .
我是 依靠 相当 一个 少量 在 我的 自己的 勇气 在 这 选择 的 这 地方 .

我选择这个地方很大程度上是依靠自己的勇气。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][eɪˈem] [raɪt] [æ; et][læst] .
But I feel sure that I am right at last .
但 我 感觉 当然 那 我 是 正确的 在 最后的 .

但我确信我最终是对的。

[wɪə(r)][ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
We're on a height , surrounded by the requisite number of poplars , aren't we ?
是 在 一个 高度 , 包围 经过 这 必需品 数字 的 白杨树 , 不是 我们 ?

我们现在身处高处, 周围环绕着足够数量的白杨树, 不是吗?

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [spred] [əˈbaʊt][ɑːn] [ˈevri] [hænd] ,
The noises we hear from the city , spread about on every hand ,
这 噪音 我们 听到 从 这 城市 , 传播 关于 在 每一个 手 ,

我们从城市里听到的各种噪音, 四面八方传来,

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][pəʊˈetɪk][ˈlaɪs(ə)ns] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔːr] .
might be called by poetic license any kind of a roar .
可能 是 称为 经过 诗意的 执照 任何 种类 的 一个 吼 .

或许可以用诗意的语言来形容任何一种咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [ˈjelvd] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] .
And the whole place is shelved with rock .
和 这 所有的 地方 是 搁置 和 岩石 .

整个地方都用石头砌成了架子。

[sɪns] [wiː; wi] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðəʊz] [ˈfɪgjərz] ,
Since we can't seem to solve those figures ,
自从 我们 不能 似乎 到 解决 那些 数据 ,

既然我们似乎无法解决这些问题,

[lets] [bloʊ] [ɔ:f][ðə; ði][ɪn'taɪər][tɑ:p] [ɪf] [ˈnesəseri] [ænd; ənd] [trʌst] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] -
let's blow off the entire top if necessary and trust to the integrity of the ' -
我们来吧 吹 离开 这 全部的 顶部 如果 必要的 和 相信 到 这 正直 的 这 -
[kra:k] .
crock .
缸 .

如有必要，我们就把整个顶部都炸掉，相信这“大锅”的完整性。

- [ju;; jʊ] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'setəli:n] [laɪts] , [ˈdʌfi] ? "
' You arranged for the acetylene lights , Duffy ? "
- 你 安排 为了 这 乙炔 灯 , 达菲 ? "
“达菲，乙炔灯是你安排的吗？ ”

“ [ðeɪl] [bi;; bi] [hɪr] [brɪfɔ:r] [dʌsk] .
“ They'll be here before dusk .
“ 他们会 是 这里 前 黄昏 .

“他们会在黄昏前到达。”

“ [ˈpeɪp] [kʊd; kəd][na:t] [si:] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌvər] [pɔɪnt] ,
“ Pape could not see the speaker from his cover point ,
“ 纸张 可以 不是 看 这 扬声器 从 他的 覆盖 观点 ,
“佩普从他的掩体位置看不到演讲者，

[bʌt; bət] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [ɪrɪz] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈbestɪd] [ɪn]
but recognized the voice of him of the vegetable ears recently bested in
但 认可 这 嗓音 的 他 的 这 蔬菜 耳朵 最近 击败 在
[ˈkɑ:mbæt] .
combat .
战斗 .

但他认出了那个最近在战斗中被打败的、长着蔬菜耳朵的人的声音。

“ [hæv; həv][ju;; jʊ] [θɔ:t] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [flɛrɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [əˈtrækt] , [ˈmɪstər] . [ˈælən] ?
“ Have you thought about the crowd the flare's going to attract , Mr . Allen ?
“ 有 你 想法 关于 这 人群 这 闪光 去 到 吸引 , 先生 . 艾伦 ?
艾伦先生，您有没有想过这束焰火会吸引多少人围观？

“ [ðə; ði][ˈpju:dʒɪlɪst] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [noʊ] .
“ the pugilist wanted to know .
“ 这 拳师 通缉 到 知道 .
拳击手想知道。

“ [aɪv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈli:s] [tu;; tə][stænd] [ɡɑ:rd] [ˈoʊvər][ju: 'es] .
“ I've arranged for the police to stand guard over us .
“ 我已经 安排 为了 这 警察 到 站立 警卫 超过 我们 .
“我已经安排警察为我们站岗放哨。”

“ [ðə; ði] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [meɪd] [ðɪs] [əˈsɜ:rj(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɜ:vɪŋ]]
“ The complacency with which the lawyer made this assertion had a nerving
“ 这 自满 和 哪个 这 律师 制成 这 断言 有 一个 令人紧张
[ɪˈfekt] [əˈpɑ:n] [ˈpeɪp] .
effect upon Pape .
影响 之上 纸张 .

“律师如此轻描淡写地做出这一断言，令佩普感到不安。”

[hɪz; ɪz] [freɪm] [ˈstreɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
His frame straightened with a jerk .
他的 框架 拉直 和 一个 混蛋 .
他身子猛地直了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ˈtaɪtnd] .
His muscles tightened .
他的 肌肉 收紧 .

他的肌肉紧绷起来。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [sped] [ʌp] .
His thoughts sped up .
他的想法加速 向上 .

他的思路加快了。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [ɪn'listɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [θru:] [pə'lɪtɪk(ə)] " [pʊl] " [ʌv; əv][ðə; ði][eks] -
If the police were enlisted with the enemy through political " pull " of the ex -
如果 这 警察 是 入伍 和 这 敌人 通过 政治的 " 拉 " 的 这 前任 -
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

如果警察是因为前法官的政治“影响力”而被拉拢到敌方阵营的，

[aɪ'ti:] [bi'həʊvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz]
it behooved him to decide at once upon the exact nature of such changes
它 有义务 他 到 决定 在 一次 之上 这 精确的 自然 的 这样的 变化
[æz; əz][hi: hi] ,
as he ,
作为 他 ,

他理应立即决定他所经历的这些变化的具体性质，

['pɜ:rsənəli] , [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [æftə'nu:nz] ['prɒvɜrəəm] .
personally , might be able to effect in the afternoon's program .
亲自 , 可能 是 有能力的 到 影响 在 这 下午 程序 .

就我个人而言，或许能够对下午的节目产生影响。

[pər'hæps] [tu:] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hi:; hi]['æktɪd] .
Perhaps too close upon decision , he acted .
也许 也 关闭 之上 决定 , 他 行动 .

或许是临阵磨枪，他才采取了行动。

" [aɪ][hæv; həv] [pə'mɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [tu:; tə] ['kʌvər] ['evrɪ] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] , " [ðə; ði]
" I have permits from the commissioner to cover every emergency , " the
" 我 有 许可证 从 这 专员 到 覆盖 每一个 紧急情况 , " 这
[ˈbiər] [kən'tɪnju:d] .
lawyer continued .
律师 持续 .

“我已获得专员颁发的许可证，可以应对所有紧急情况，”律师继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ðeərəl] [bi:; bi][noʊ] [ɪntər'fɪrəns] [ðɪs] [taɪm] , ['i:v(ə)n] — — "
" I can promise you that there'll be no interference this time , even — — "
" 我 能 承诺 你 那 将会 是 不 干涉 这 时间 , 甚至 — — "

“我可以向你保证，这次绝对不会有任何干扰，即使——”

" [ɪk'sept] [frʌm; frəm][em 'i:] !
" Except from me !
" 除了 从 我 !

“除了我！”

" [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɪ'fʊ:d] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑ:tnwʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd]
" The correction issued from behind the cottonwood and was followed
" 这 更正 发布 从 在后面 这 棉白杨 和 曾是 随后
[ɪ'mɪ:diətli] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['pi:tər] ['peɪp] .
immediately by the appearance of Peter Pape .
立即地 经过 这 外貌 的 彼得 纸张 .

“纠正的声音从白杨树后传来，紧接着彼得·佩普就出现了。”

[ˈsæmjʊəl] [ˈælənz] [əˈʃərəns] [ˈgɜːgəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [red] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm]
Samuel Allen's assurance gurgled in his throat and the apple - red faded from
塞繆尔 艾伦的 保证 咕噜咕噜 在 他的 喉 和 这 苹果 - 红色的 褪色 从
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi][slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrt] - [teɪl][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
his cheeks as he slid from his seat on the cart - tail to face the
他的 脸颊 作为 他 滑行 从 他的 座位 在 这 大车 - 尾巴 到 脸 这
[ʌnˈfrendli] ,
unfriendly ,
不友好 ,

塞繆尔·艾伦的安慰之词哽在喉咙里，他脸上的苹果红也褪去了，他从车尾的座位上滑下来，面对着不友好的.....
[bluː] - [blæk] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊlt] .
blue - black eye of a Colt .
蓝色的 - 黑色的 眼睛 的 一个 小马 .
柯尔特犬的蓝黑色眼睛。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] !
” **The — the impossible person** !
” 这 — 这 不可能的 人 !
“那个——那个不可能的人!”

“ [hiː; hi] [ˈstæməd] .
” **he stammered** .
” 他 结结巴巴 .
他结结巴巴地说。

“ [ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , [dəʊnt][juː; jʊ] [miːn] , [dʒʌdʒ] ?
” **The possible person , don't you mean , judge ?**
” 这 可能的 人 , 不 你 意思是 , 法官 ?
“你是不是想说，那个可能的人选，法官?”

[ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlɪt(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
It's time you got the general little scheme of me ,
它是 时间 你 得到 这 一般的 小的 方案 的 我 ,
是时候让你了解我的大致计划了。

[ɪːv(ə)n] [ðoo] [aɪ][duː] [lʊk] [mʌst] [ʌp] [ðɪs] [ˈkraʊdɪd] [æftərˈnuːn] .
even though I do look mused up this crowded afternoon .
甚至 尽管 我 做 看 凌乱 向上 这 挤 下午 .
虽然在这个拥挤的下午，我看起来有点衣衫不整。

“ [peɪps] [dʒɑːkjəlˈærəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ɪˈfekt] .
” **Pape's jocularly was a surface effect** .
” 佩普的 滑稽 曾是 一个 表面 影响 .
“佩普的玩笑只是表面现象。”

[ðə; ði] [ˈsɪriəs] [koʊɑːpəˈreɪʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevri] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [ɪf]
The serious coöperation of his every thought and muscle would be needed if
这 严肃的 合作 的 他的 每一个 想法 和 肌肉 会 是 需要 如果
[hiː; hi] [wʌn] [əˈgenst] [sʌt] [ɑːdz] .
he won against such odds .
他 韩元 反对 这样的 赔率 .
要想战胜如此强大的敌人，他需要全神贯注、全力以赴。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [hiː; hi] [weɪvd] [bæk] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] ,
With his gun he waved back two of the crew who ,
和 他的 枪 他 挥手 后退 二 的 这 全体人员 WHO ,
他用枪示意两名船员退下，

[ˈeɪdɪəntli] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfrendli] [aɪ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði]
evidently more accustomed to the glance of the unfriendly eye than was the
显然 更多的 习惯 到 这 瞥一眼 的 这 不友好 眼睛 比 曾是 这
[ˈdʒʊrɪst] , [wɜːr; wər] [ˈedʒɪŋ] [ˈnɪrər] .
jurist , were edging nearer .
法学家 , 是 边缘 更近 .

显然，他们比法官更习惯于不友好的目光，于是慢慢靠近。

[stiːl] [ˈgrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːdoʊ] - [ˈplezntri] ,
Still grinning with pseudo - pleasantry ,
仍然 咧嘴笑 和 伪 - 玩笑 ,

脸上依然挂着虚假的笑容，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [əˈtæk] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ] [ˈbækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv]
he tried to guard against attack from behind by backing toward the second of
他 尝试 到 警卫 反对 攻击 从 在后面 经过 后盾 朝向 这 第二 的
[ðə; ði][ɑːrk] - [ˈbedɪd] [kɑːrts] .
the ark - bedded carts .
这 方舟 - 卧床 购物车 .

他向后退，朝着第二辆装有方舟的马车走去，试图防范来自背后的攻击。

" [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæləŋ] , [juː; jʊ][gɑːt][em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ˈlɪmboʊ] [θruː] [jʊr; jər][dræg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː]
" **This morning , Allen , you got me out of limbo through your drag with the law**
" 这 早晨 , 艾伦 , 你 得到 我 出去 的 炼狱 通过 你的 拖 和 这 法律
,
!
,

“艾伦，今天早上，你通过与法律的斗争让我摆脱了困境。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **he continued .**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [ˈdɪdnt] [hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊ] - [suːn] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈriːfʌnd] [ðæt] [det] .
" **Didn't hope for a so - soon opportunity to refund that debt .**
" 没有 希望 为了 一个 所以 - 很快 机会 到 退款 那 债务 .

“没想到这么快就有了偿还债务的机会。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [eɪnt] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] . "
But don't think I ain't ready with the interest . "
但 不 思考 我 不是 准备好 和 这 兴趣 . "

但别以为我没准备好支付利息。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] ,
" **The only way to keep you out of new trouble is to leave you in the old ,**
" 这 仅有的 方式 到 保持 你 出去 的 新的 麻烦 是 到 离开 你 在 这 老的 ,
" 让你不再惹上新麻烦的唯一办法就是让你留在旧麻烦里，

" [snɔːtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [bɪɡ][mæn] .
" **snorted the small big man .**
" 哼了一声 这 小的 大的 男人 .

“哼，”那个矮个子壮汉冷哼了一声。

" [ɪf] [ðɪs] [ɡʌn] - [pleɪ] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [əˈmjuːzmənt] ,
" **If this gun - play is for my amusement ,**
" 如果 这 枪 - 玩 是 为了 我的 娱乐 ,

“如果这场枪战是为了取悦我，

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmeθədz] [ɑːr; ər][æz; əz] [pərˈvɜːrtɪd] [æz; əz][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
I'll say that your methods are as perverted as your sense of humor .
患病的 说 那 你的 方法 是 作为 变态 作为 你的 感觉 的 幽默 .

我觉得你的做法和你的幽默感一样变态。

[jʊə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz][ˈpræktɪk(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɒljɪvɪst] .

You're about as practical as a Bolshevik .
你是 关于 作为 实际的 作为 一个 布尔什维克 .

你简直跟布尔什维克一样不切实际。

[preɪ] [dɪ'zɪst] .

Pray desist .
祈祷 停止 .

请停止。

[ˈɔːlsʊʊ] — [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈfræŋknəs] — [get] [aʊt] [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] — [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt]
Also — pardon my frankness — get out while you can — out of trouble that
还 — 赦免 我的 坦率 — 得到 出去 尽管 你 能 — 出去 的 麻烦 那

[ˈdʌznt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] . "
doesn't concern you in the slightest . "
不 忧虑 你 在 这 丝毫 . "

还有——恕我直言——趁现在还能脱身，赶紧摆脱那些跟你一点关系都没有的麻烦事吧。

" [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈfræŋknəs] — " [ˈpeɪp] , [tuː] , [kʊd; kəd] [feɪn] [pəˈlaɪtnəs] — " [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l]
" Pardon my frankness — " Pape , too , could feign politeness — " but this trouble
" 赦免 我的 坦率 — " 纸张 , 也 , 可以 假装 礼貌 — " 但 这 麻烦
[dʌz] [kən'sɜːrn][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] .
does concern me in the greatest .
做 忧虑 我 在 这 最 .

“恕我直言——”佩普也能假装礼貌——“但这件事确实让我非常担忧。

[aɪ] [heɪt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [det] .

I hate being in your debt .
我 恨 存在 在 你的 债务 .

我讨厌欠你人情。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] ! "
I feel I should take this chance to pay and save you ! "
我 感觉 我 应该 拿 这 机会 到 支付 和 节省 你 ! "

我觉得我应该抓住这个机会替你付钱，帮你省钱！

" [seɪv] [em 'iː] — [frʌm; frəm] [wʌt] ?
" Save me — from what ?
" 节省 我 — 从 什么 ?

“救我——救我脱离什么？ ”

" [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði][kəʊlt] [stiɪl] [held] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ðə; ði][ˈdʒʊrɪst] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈmænɪfɛst]
" Although the Colt still held his gaze , the jurist put the question with manifest
" 虽然 这 小马 仍然 握住 他的 目光 , 这 法学家 放 这 问题 和 显现
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

“尽管柯尔特仍然注视着他，但法官还是如释重负地提出了这个问题。

[ˈɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [stɔːk] [ɪn] [prəˈfeʃ(ə)n] — [pər'hæps][hiː; hi] [həʊpt] [frʌm; frəm] [ðæt] .
Argument was his stock in profession — perhaps he hoped from that .
争论 曾是 他的 库存 在 职业 — 也许 他 希望 从 那 .

辩论是他的职业本领——或许他希望从中获得成功。

[ˈpeɪp] [ˈkʊdnt] [rɪ'streɪn] [æn; ən][aʊt] - [laʊd] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
Pape couldn't restrain an out - loud chuckle ,
纸张 不能 抑制 一个 出去 - 大声 轻笑 ,

佩普忍不住大笑出声来。

[sʊʊ] [nɪr] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][dʒeɪn] .
so near did he seem to the consummation of his promises to Jane .
所以 靠近 做过 他 似乎 到 这 圆房 的 他的 承诺 到 简 .

他似乎离实现对简的承诺就差那么一点点了。

“ [dʒʌst][juː; jʊ][hænd][ˈoʊvər] [ˈgrændæd] [ˈlɔːdəˌdeɪlɪz] [kript] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kɑːrt] - [blæŋk] [pəˈmits]
“ **Just you hand over Granddad Lauderdale's crypt and those carte - blank permits**
“ 只是 你 手 超过 爷爷 劳德代尔的 密室 和 那些 卡片 - 空白的 许可证
[ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlɔɪər] [dɪˈfendɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr]
and I'll save you from being your own lawyer defending a charge of before
和 患病的 节省 你 从 存在 你的 自己的 律师 防守 一个 收费 的 前
- [ænd; ənd] - [ˈæftər] [ˈbɜːrɡləɪrɪ] .
- **and - after burglary** .
- 和 - 后 入室盗窃 .

“只要你把劳德代尔爷爷的墓穴和那些空白许可证交出来，我就让你免于自己当律师，为自己犯下的入室盗窃罪辩护。”
[ɜːrdʒ] - [ɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [dʒʌdʒ] ,
Urge ' em upon me , judge ,
敦促 - 呃 之上 我 , 法官 ,
法官，请您敦促我这样做。

[ðen] [kɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] [kruː] [ænd; ənd] [vəˈmuːs] [ˈpraɪntoʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] [ruːf] - [ʌv; əv] - [əˈmerɪkə] [fɔːr; fər]
then call off your crew and vamoose pronto — which is roof - of - America for
然后 称呼 离开 你的 全体人员 和 逃跑 普朗托 — 哪个 是 屋顶 - 的 - 美国 为了
[get] [aʊt] [kwɪk] [jɔːrˈself] .
get out quick yourself .
得到 出去 快的 你自己 .

然后叫停你的船员，赶紧离开——也就是美国之巅的“赶紧离开”。
“ [ˈæləŋ] [sent] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [əˈmɑŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪˈlɪsɪtɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
“ **Allen sent a glance of appeal among his hirelings , but elicited no response** .
“ 艾伦 发送 一个 瞥一眼 的 上诉 之中 他的 雇佣兵 , 但 引发的 不 回复 .
艾伦向他的雇佣兵们投去一个恳求的眼神，但没有得到任何回应。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,
To them there was , in truth ,
到 他们 那里 曾是 , 在 真相 ,
对他们来说，确实存在这样的事实：
[ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [əˈpiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkerləs] [wei] [ðə; ði] [ˈwestərnər] [ˈhændəld][hɪz; ɪz] “ [ˈhɑːrdwer] .
a stronger appeal in the careless way the Westerner handled his “ hardware .
一个 更强 上诉 在 这 粗心 方式 这 西方人 处理 他的 “ 硬件 .

西方人对待“硬件”的漫不经心，反而更具吸引力。
“ [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡʌnmən] [ðəmˈselvz] ,
“ **They looked to be gunmen themselves** ,
“ 他们 看起来 到 是 枪手 他们自己 ,
“他们看起来就像是持枪歹徒。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [sɔːrt] [ðæt] [ʃuːt] [ˈsɪŋɡli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ɔːr] [ɪn][ˈkɑːnsərt] [bɪˈfɔːr] .
but of the metropolitan sort that shoot singly from behind or in concert before .
但 的 这 大都会 种类 那 射击 单独 从 在后面 或者 在 音乐会 前 .
但却是都市人那种从背后单独射击或事先协同射击的类型。

[ˈsɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [get] [ˈpʌŋktʃəd] [dɪd][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [spiːk] [ænd; ənd]
Certain was it that some one would get punctured did the revolver speak and
肯定 曾是 它 那 一些 一 会 得到 刺破 做过 这 左轮手枪 说话 和
[ɪːtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [lest] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈhjuːmən] “ [ˈtaɪər] .
each was concerned lest he be the ill - fated human “ tire .
每个 曾是 担心的 免得 他 是 这 患病的 - 命中注定 人类 “ 胎 .
可以肯定的是，有人会被刺穿，左轮手枪发出了声音，每个人都担心自己会成为那个不幸的“人肉轮胎”。

“ [ˈæləŋ] [siːmd] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
“ **Allen seemed left to his own devices** .
“ 艾伦 似乎 左边 到 他的 自己的 设备 .
“艾伦似乎被放任自流。”

[ˈkrʌmplɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪptɪk] [ʃi:t] [ɪn][wʌn][hænd] , [hi;; hi] [ˈsta:rtɪd] [ˈsloʊli] [ˈfɔ:rwərd] .
Crumpling the cryptic sheet in one hand , he started slowly forward .
皱缩 这 神秘的 床单 在 一 手 , 他 开始 缓慢地 向前 .

他一手揉皱着那张神秘的纸，一手缓缓向前走去。

[ˈpeɪp] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [straɪd] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][kɑ:rt] - [saɪd] .
Pape lifted his foot for a stride along the cart - side .
纸张 抬起 他的 脚 为了 一个 步幅 沿着 这 大车 - 边 .

佩普抬起脚，沿着车边迈了一步。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] [əˈgen] [met] [ˈmʌðər] [ɜ:rθ] .
But some time elapsed before the sole of his boot again met mother earth .
但 一些 时间 过去 前 这 唯一 的 他的 启动 再次 遇见 母亲 地球 .

但过了一段时间，他的鞋底才再次接触到大地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][moʊst] [səkˈses(ə)] [əˈtæks] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪr] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈoʊvər] -
With the suddenness of most successful attacks on a rear guarded over -
和 这 突然 的 最多 成功的 攻击 在 一个 后部 守卫 超过 -

[ˈkɑ:nfɪdəntli] , [ðə; ði][wʌn][leg] [wɪtʃ] ,
confidently , the one leg which ,
自信地 , 这 一 腿 哪个 ,

大多数成功的攻击都出乎意料，目标是防守过于自信的后方，而进攻方往往只有一条腿.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

就目前而言，

[səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [pɪtʃt]
supported his weight was jerked from under with a violence that pitched
有 他的 重量 曾是 猛地一抖 从 在下面 和 一个 暴力 那 投球

[hɪm; ɪm] [feɪs] [ˈfɔ:rwərd] .
him face forward .
他 脸 向前 .

他原本支撑着身体的重量突然被猛地一甩，脸朝下摔了出去。

[æz; əz][hi;; hi] [fel] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lər] [ɪkˈskeɪmd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈmɑ:nəsɪləbl] .
As he fell his revolver exclaimed , but only an indignant monosyllable .
作为 他 跌倒 他的 左轮手枪 惊呼 , 但 仅有的 一个 愤怒 单音节 .

他倒下时，左轮手枪发出了一声喊叫，但那只是一个愤慨的单音节词。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
A veritable avalanche of humanity descended upon him ,
一个 真正的 雪崩 的 人类 下降 之上 他 ,

如同雪崩般涌向他的人潮，

[hɑ:rd][ɪn] [ɪˈfekt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [ɡraʊnd] [ɪn][ðər; ðər] [əˈtæk] [wɪð; wɪθ] [ɡʌn] [bʌts] [ænd; ənd] [fɪsts] .
hard in effect as the rocky ground in their attack with gun butts and fists .
难的 在 影响 作为 这 岩石 地面 在 他们的 攻击 和 枪 屁股 和 拳头 .

攻击时，地面坚硬如石，他们用枪托和拳头猛击。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hi;; hi][hæd; həd] [mɪsˈkælkjəˌleɪtɪd] [ɑ:dʒ] ; [si:md] [æt; ət][læst][tu:; tə][hæv; həv]
For a second time he had miscalculated odds ; seemed at last to have
为了 一个 第二 时间 他 有 误算 赔率 ; 似乎 在 最后的 到 有

[met] [dɪˈfi:t] .
met defeat .
遇见 击败 .

这是他第二次误判了形势；看来他最终还是失败了。

[ɪn][ðə; ði][ækt] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][ˈstɜ:dʒɪs] - [lu:t] ,
In the act , as it were , of seizing the Sturgis ' loot ,
在 这 行为 , 作为 它 是 , 的 抓住 这 斯特吉斯 - 抢劫 ,

在夺取斯特吉斯战利品的过程中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [blɒs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] [blæk] - [dʒæk] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn]
he was put out by a blow from a leather black - jack brought down upon
他 曾是 放 出去 经过 一个 吹 从 一个 皮革 黑色的 - 杰克 带来 向下 之上
[hɪz; ɪz] [dɪ'fensləs] [hed] [baɪ][æn; ən]['ekspɜːrt][hænd] .
his defenseless head by an expert hand .
他的 毫无防备 头 经过 一个 专家 手 .
他被熟练的手法用皮棍猛击毫无防备的头部，当场昏迷。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][breɪn] [ə'gen] ['fʌŋkʃənd] .
Some minutes must have passed before his brain again functioned .
一些 分钟 必须 有 通过了 前 他的 脑 再次 功能正常 .
他的大脑过了好一会儿才恢复运转。
[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “ [ˈhɔːɡtaɪd] , ” [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , ['lɪtərəli] ,
In the interim he had been “ hogtied , ” despite the fact that , literally ,
在 这 临时 他 有 到过 “ 捆绑 , ” 尽管 这 事实 那 , 字面上地 ,
在此期间，他被“捆绑”了，尽管事实上，

[ðə; ði] [nɑːts] [wɜːr; wər][nɑːt][taɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] .
the knots were not tied according to the Hoyle of the range .
这 绳结 是 不是 系 根据 到 这 霍伊尔 的 这 范围 .
根据霍伊尔山脉的记载，这些绳结并没有打好。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['ælən][hæd; həd] [bɪn]
The first thing he noticed on opening his eyes was that Judge Allen had been
这 第一的 事物 他 注意到 在 开幕 他的 眼睛 曾是 那 法官 艾伦 有 到过
[stript] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈʃɜːts] [kʌt]
stripped of his coat and the left sleeves of his outer and under shirts cut
脱衣舞 的 他的 外套 和 这 左边 袖子 的 他的 外 和 在下面 衬衫 切
[ə'weɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .
away to give place to a bandage .
离开 到 给 地方 到 一个 绷带 .
他睁开眼后首先注意到的是，艾伦法官的外套被脱掉了，外衣和内衣的左袖也被剪掉了，露出了绷带。

['eɪdɪəntli] [hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪɡər] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːrd]
Evidently his instinctive pull on the trigger had sent a bullet into his preferred
显然 他的 本能 拉 在 这 扳机 有 发送 一个 子弹 进入 他的 首选
[ˈtɑːrgɪt] ,
target ,
目标 ,
显然，他本能地扣动扳机，子弹射入了他预定的目标。

[ɔːl'dʊʊ] [læk] [ʌv; əv] [eɪm][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʃɑːt] .
although lack of aim had made it a wing shot .
虽然 缺少 的 目的 有 制成 它 一个 翼 射击 .
虽然由于瞄准不准，这球打成了一记偏出球门的射门。

[ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [wəd] [best] “ [pleɪ] ['ɪndʒən] ” [wʌz; wəz] [peɪps] [fɜːrst]
That the moment was one in which he would best “ play Injun ” was Pape's first
那 这 片刻 曾是 一 在 哪个 他 会 最好的 “ 玩 印第安人 ” 曾是 佩普的 第一的
[ˈkɔːʃənəri] [θɔːt] .
cautionary thought .
警告 想法 .
佩普首先想到的是，他最适合“扮演印第安人”。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['peɪnfəli] [kræmpt] [lɪmz] [dɪd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l]
Not even to ease his painfully cramped limbs did he attempt to move a muscle
不是 甚至 到 舒适 他的 痛苦地 狭窄 四肢 做过 他 试图 到 移动 一个 肌肉
.
:
.
他甚至没有尝试动一动肌肉来缓解四肢的疼痛。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈroʊvɪŋ][lʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkwɪzətɪv] [gli:m] [æt; ət]
After his first roving look , his eyes fixed , with an acquisitive gleam at
后 他的 第一的 漫游 看 , 他的 眼睛 固定的 , 和 一个 贪婪的 闪耀 在
[ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsənəs] ,
variance with his helplessness ,
方差 和 他的 无助 ,
他最初四处张望之后, 目光便锁定在目标上, 眼神中闪烁着与他无助神情形成鲜明对比的占有欲。

[əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʊt] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
upon something protruding from the inside pocket of a coat that lay upon the
之上 某物 突出 从 这 里面 口袋 的 一个 外套 那 躺 之上 这
[graʊnd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈhɜːrtɪŋ] [hed] .
ground near his hurting head .
地面 靠近 他的 受伤 头 .
他注意到一件外套内袋里露出了什么东西, 那件外套就放在他受伤的头部附近。

[ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːr][wʌŋ] [ˈveri] [laɪk][aɪˈtiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] — [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈdɑːkjumənt]
The something , or one very like it , he had seen before — a folded document
这 某物 , 或者 一 非常 喜欢 它 , 他 有 已见 前 — 一个 折叠 文档
[ɪnˈgreɪvd] [ɪn] [braʊn] [ɪŋk] .
engraved in brown ink .
刻 在 棕色的 墨水 .
他以前见过类似的东西——一份用棕色墨水刻着的折叠文件。

[ðə; ði][kʊt][ˈɔːlsʊʊ][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [tɔːrn][ɔːf][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈlɔɪər] .
The coat also he recognized as that torn off the wounded lawyer .
这 外套 还 他 认可 作为 那 撕裂 离开 这 受伤 律师 .
他还认出那件外套是从受伤的律师身上撕下来的。
[hiː; hi][nekst] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪz] , [kʊd; kəd] [ˈfʌŋk(ə)n] .
He next discovered that his ears , as well as eyes , could function .
他 下一个 发现 那 他的 耳朵 , 作为 出色地 作为 眼睛 , 可以 功能 .
接着, 他发现自己的耳朵和眼睛都能正常工作了。

[wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] ,
Without moving ,
没有 移动 ,
一动不动,

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [noʊts] [əˈpɑːn][ðə; ði][dɪˈzæstər] [wɪtʃ]
he allowed them to be filled with sound notes upon the disaster which
他 允许 他们 到 是 已填 和 声音 笔记 之上 这 灾难 哪个
[hæd; həd][,əʊvəˈteɪkən][hɪm; ɪm] .
had overtaken him .
有 被超越 他 .
他任由他们沉浸在对他所遭遇的灾难的哀悼之中。

[ðə; ði][eks] - [dʒʌdʒ] : “ — [ænd; ænd][aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˈdʌfi] , [ɑːn][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ][tɜːrn] - [ˈteɪbl]
The ex - judge : “ — and I congratulate you , Duffy , on as neat a turn - table
这 前任 - 法官 : “ — 和 我 祝贺 你 , 达菲 , 在 作为 整洁的 一个 转动 - 桌子
[æz; əz] [aɪv] [ˈevər] [siːn] .
as I've ever seen .
作为 我已经 曾经 已见 .
前法官: “——我祝贺你, 达菲, 你拥有我见过的最棒的唱盘机。

” [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌŋktʃʊəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd] [ˈpeɪp] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]
” **Even more than to the unctuousness of the voice did Pape object to the**
” 甚至 更多的 比 到 这 油腻 的 这 嗓音 做过 纸张 目的 到 这
[-] [ˌpʌŋktʃuˈeɪf(ə)n][baɪ] [buːt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈnætəmi] [wɪˈðɪn] [ˈiːziɪst] [riːtʃ]
jurist's punctuation by boot upon that section of his own anatomy within easiest reach
法学家 标点 经过 启动 之上 那 部分 的 他的 自己的 解剖学 之内 最容易 抵达
.
:
.

“比起那油腔滑调的声音，佩普更反感的是这位法官用靴子猛踢他最容易够到的那个部位。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
His indignation , however ,
他的 愤慨 , 然而 ,
.
.
.
然而，他的愤慨

[wʌz; wəz][daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪflaʊər] [ɪr]
was diverted by the assurance that it was his enemy of the cauliflower ear
曾是 改道 经过 这 保证 那 它 曾是 他的 敌人 的 这 菜花 耳朵
[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
who had brought about his fall .
WHO 有 带来 关于 他的 落下 .

他被一种说法所蒙蔽，那就是是他的敌人——菜花耳——导致了他的跌倒。

” [ˈɪziə] [ðæn; ðən] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈsev(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [boʊnz] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , ” [ˈdʌfi]
” **Easier than throwing a seven with your own bones , your honor , ” Duffy**
” 更轻松 比 投掷 一个 七 和 你的 自己的 骨头 , 你的 荣誉 , ” 达菲
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“这比用自己的骨头掷出7点还容易，法官大人，”达菲回答道。

“ [waɪld] - [ænd; ænd] - [ˈwʊli] [hɪr] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈhoʊtɪs] [em ˈiː] [ˈʌndər]
” **Wild - and - woolly here was too tickled with himself to notice me under**
” 荒野 - 和 - 毛茸茸的 这里 曾是 也 挠痒 和 他自己 到 注意 我 在下面
[ðə; ði][kɑːrt] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊlt] .
the cart tightening of a bolt .
这 大车 收紧 的 一个 螺栓 .

“这个狂野不羁的人太得意忘形了，根本没注意到我在车底下拧紧螺栓。

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː][wʌz; wəz] [ˈlʌndʒ] [aʊt] [ænd; ænd] [græb] [æn; ən] [ˈæŋk(ə)l] . ”
All I had to do was lunge out and grab an ankle . ”
全部 我 有 到 做 曾是 弓步 出去 和 抓住 一个 踝 . ”
我只需要猛地扑出去抓住他的脚踝就行了。

” [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ænd] [let] [sʌm; səm] [ˈdɑːktər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɑːrm] , [dʒʌdʒ] ?
” **Hadn't you better go and let some doctor look at that arm , judge ?**
” 之前没有 你 更好的 去 和 让 一些 医生 看 在 那 手臂 , 法官 ?
“法官，你难道不应该让医生检查一下你的胳膊吗？”

” [ðə; ði] [kənˈsɜːrnd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈswɪntən] [ˈwɛltʃɪz] .
” **The concerned voice was Swinton Welch's .**
” 这 担心的 嗓音 曾是 斯温顿 威尔奇 .
“发出担忧声音的是斯温顿·韦尔奇。”

” [aɪl] [dəˈrekt] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [ʌnˈtɪl] — — ”
” **I'll direct operations until — — ”**
” 患病的 直接的 运营 直到 — — ”
“我将指挥行动直至——”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [tʃænsɪz] [ɑ:n] [jʊr; jər] [ˈwi:knəs] , [welt,wel] ?
“ **You think I'm going right on taking chances on your weakness , Welch ?**
“ 你 思考 我是 去 正确的 在 采取 机会 在 你的 弱点 , 韦尔奇 ?
“ 你以为我会继续利用你的弱点吗, 韦尔奇? ”

“ [ˈælənz] [ˈkaʊntər] - [dɪˈmænd] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpru:v] .
“ **Allen's counter - demand snapped with disapproval .**
“ 艾伦的 柜台 - 要求 啪啪 和 不赞成 .
“ 艾伦的反驳充满了不满。

“ [aɪl] [si:] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [aɪˈti:] [hɜ:rts] .
“ **I'll see this thing through , no matter how it hurts .**
“ 患病的 看 这 事物 通过 , 不 事情 如何 它 疼痛 .
“ 无论多么痛苦, 我都会坚持到底。”

[send] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn] [hu:] [dəʊnt] [ɪnˈsɪst] [ɑ:n] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [ɡʌn] - [ʃɑ:t]
Send for a surgeon if you know one who don't insist on reporting gun - shot
发送 为了 一个 外科医生 如果 你 知道 一 WHO 不 坚持 在 报道 枪 - 射击
[ˈpeɪʃnts] .
patients .
患者 .
“ 如果你认识一位不坚持报告枪伤病人的外科医生, 就请他去接诊。

[kʌm] , [lets] [get] [ðɪs] [ˈænɪmeɪtɪd] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [stooɪd] [əˈwei] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [əˈraɪv] .
Come , let's get this animated interruption stowed away before the police arrive .
来 , 我们来吧 得到 这 动画 中断 已存放 离开 前 这 警察 到达 .
“ 快, 趁警察还没来, 赶紧把这个闹剧解决掉。

[ˈkwestʃənz] [ˈnevər] [æskt] [ɑ:r; ər] [ˈi:ziɪst] [ˈænsər] . “
Questions never asked are easiest answered . ”
问题 绝不 问 是 最容易 回答 . “
“ 没有问出的问题, 往往最容易得到答案。

“ [li:v] [ju:ˈes] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊdər] , “ [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ska:r] - [feɪst] [ˈbru:zər]
“ **Leave us throw him in with the powder , ” suggested a scar - faced bruiser**
“ 离开 我们 扔 他 在 和 这 粉末 , “ 建议 一个 瘢痕 - 面对 恶棍
[nu:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kæst] ,
new in the cast ,
新的 在 这 投掷 ,
“ 让我们把他和火药一起扔进去吧, ”剧组新来的一个脸上带着疤痕的壮汉提议道。

[soʊ] [fa:r] [æz; əz] [ˈpeɪp] [rɪˈkɔ:ld] .
so far as Pape recalled .
所以 远的 作为 纸张 召回 .
“ 据佩普回忆, 情况就是这样。

[ænd; ænd] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈdʌfɪ] [ədˈvænst] [ə; eɪ]
And so they might have disposed of him had not Duffy advanced a
和 所以 他们 可能 有 处置 的 他 有 不是 达菲 先进的 一个
[ˈbetər] [ˌprɑ:pəˈzi](ə)n] .
better proposition .
更好的 主张 .
“ 因此, 如果不是达菲提出了更好的建议, 他们可能就已经除掉他了。

[ˌnɪrˈbaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [keɪv] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] “ [ˈhɪd(ə)n] [aʊt] “ [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmər]
Nearby was a sort of cave where he had “ hidden out ” on a former
附近 曾是 一个 种类 的 洞穴 在哪里 他 有 “ 隐 出去 ” 在 一个 以前的
[ˈɪmɜ:rdʒənsɪ] , [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
emergency , he declared .
紧急情况 , 他 声明 .
“ 他宣称, 附近有个类似山洞的地方, 以前遇到紧急情况时他曾“躲藏”在那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdriːbli] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] — [æn; ən][aɪˈdiːəl] [seɪf] - [dɪˈpɑːzɪt][fɔːr; fər]
It was dark and dribbly as a tomb — an ideal safe - deposit for
它 曾是 黑暗的 和 滴答 作为 一个 墓 — 一个 理想的 安全的 - 订金 为了
[ɪkˈses] [ˈbæɡɪdʒ] .
excess baggage .
过量的 行李 .

它像坟墓一样阴暗潮湿——是存放多余行李的理想安全场所。

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈskoːrpiən] , [ðen] !
” **To the tomb with the scorpion , then !**
” 到 这 墓 和 这 蝎 子 , 然后 !

“那就去蝎子墓吧! ”

” [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒɪnəs] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔɪər] [siːmd] [hɑːrd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” **Beneath his pudginess , the little lawyer seemed hard as the rocks he was**
” 下面 他的 肥胖 , 这 小的 律师 似乎 难的 作为 这 岩石 他 曾是
[soʊ] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə][blæst] .
so anxious to blast .
所以 焦虑的 到 爆炸 .

“尽管身材矮胖，但这位小律师的内心却像他急于炸毁的岩石一样坚硬。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
With a gesture , he ordered one of the crew to help him on with his
和 一个 手势 , 他 订购 一 的 这 全体人员 到 帮助 他 在 和 他的
[koʊt] .
coat .
外套 .

他示意一名船员帮他穿上外套。

[ˈpeɪp] [rɪˈlækst] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [æz; əz] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][leɪd][hoʊld][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs]
Pape relaxed the more as three of them laid hold and carried him across
纸张 轻松 这 更多的 作为 三 的 他们 铺设 抓住 和 携带 他 穿过
[ðə; ðɪ] [flæt] .
the flat .
这 平坦的 .

当三人抓住他，把他抬过公寓时，佩普放松了下来。

[ˈdʌfi] [ˈæktɪd][æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] , [huː] [əˈʃʊrədli] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] ,
Duffy acted as guide and the lawyer , who assuredly was taking no chances ,
达菲 行动 作为 指导 和 这 律师 , WHO 当然 曾是 采取 不 机会 ,

达菲担任向导和律师的角色，而律师显然不敢掉以轻心。

[went] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪd] - [əˈweɪ] .
went along to satisfy himself as to the security of the hide - away .
去 沿着 到 满足 他自己 作为 到 这 安全 的 这 隐藏 - 离开 .

他随身前往，以确认藏身之处是否安全。

[ˈsevrəl] [ˌjɑːdz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˈdʌfiːz] “ [sɔːrt][ʌv; əv] ” [keɪv] [ðeɪ] [draːpt] [hɪm; ɪm]
Several yards inside the narrow mouth of Duffy's " sort of " cave they dropped him
一些 码 里面 这 狭窄的 嘴 的 达菲的 “ 种类 的 ” 洞穴 他们 掉落 他
[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] [flɔːr] ;
upon the rock floor ;
之上 这 岩石 地面 ;

在达菲那“勉强算得上”的洞穴狭窄入口内几码远的地方，他们把他扔到了岩石地面上；

[left] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [kənˈsɜːrɪn][ˈoʊvər] [wen] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʜːrɪn] [tuː; tə]
left him without further concern over when , if at all , he should return to
左边 他 没有 更远 忧虑 超过 什么时候 , 如果 在 全部 , 他 应该 返回 到
[ˈkɑːŋʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .

让他不再担心自己何时（如果能）恢复意识。

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪˈleɪʃn] [æz; əz] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz]
For reasons which had filled him with such elation as nearly to expose
为了 原因 哪个 有 已填 他 和 这样的 欣喜 作为 几乎 到 暴露
[hɪz; ɪz] - [ˈpɑːsəm] [pɑːrt] ,
his possum part ,
他的 - 负鼠 部分 ,

由于某些原因，他欣喜若狂，几乎要露出他那“卑鄙的一面”，

[ˈpeɪp] [əˈpruːvd] [ðer; ðər] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
Pape approved their selection of the cave .
纸张 得到正式认可的 他们的 选择 的 这 洞穴 .

佩普认可了他们选择这个洞穴的做法。

[naʊ] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n]
Now the hope of victory out of defeat came to him with an admission
现在 这 希望 的 胜利 出去 的 击败 来了 到 他 和 一个 入学
[ʌv; əv] [ˈælən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] :
of Allen from the entrance :
的 艾伦 从 这 入口 :

现在，艾伦在入口处的一番话让他看到了从失败中走向胜利的希望：

“ [aɪ][duː] [fiːl] [sʌm; səm] [ˈwiːkənd] [baɪ] [ðɪs] [wuːnd] .
“ I do feel some weakened by this wound .
“ 我 做 感觉 一些 减弱 经过 这 伤口 .

“我确实感到这次受伤让我有些虚弱。”

[ges] [aɪˈd] [ˈbetər] [rest] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
Guess I'd better rest here a little while .
猜测 ID 更好的 休息 这里 一个 小的 尽管 .

看来我最好在这里休息一会儿。

[juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][stɑːrt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈrɑːks] .
You fellows go back and start turning rocks .
你 伙伴们 去 后退 和 开始 转弯 岩石 .

你们几个回去继续翻石头吧。

[traɪ][ðə; ði] [ˈtɪltɪ] [wʌnz][fɜːrst][ænd; ənd][juːz] [ˈpaʊdər] , [wen] [ˈnesəseri] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [oʊnd]
Try the tilty ones first and use powder , when necessary , just as if I owned
尝试 这 倾斜的 一个 第一的 和 使用 粉末 , 什么时候 必要的 , 只是 作为 如果 我 拥有
[ðə; ði][pɑːrk] .
the park .
这 公园 .

先试试倾斜的雪道，必要时使用粉雪，就像我是公园的主人一样。

[rɪˈmembər] , [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [pəˈmits] .
Remember , I've got the permits .
记住 , 我已经 得到 这 许可证 .

记住，我已经拿到许可证了。

“ [fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [ˈpeɪp] [ˈweɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈefərt] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] [ɪkˈsept]
“ For five minutes or more Pape waited without any effort to free himself except
“ 为了 五 分钟 或者 更多的 纸张 等待 没有 任何 努力 到 自由的 他自己 除了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt][hɪm; ɪm] .
from the puddle of drippings in which they had chanced to deposit him .
从 这 水坑 的 滴落物 在 哪个 他们 有 偶然 到 订金 他 .

“五分钟或更长时间内，帕佩没有做任何努力来挣脱束缚，只是从他们偶然把他扔进去的那滩滴水里挣脱出来。

[sɪnz] [ɔːl] [siːmd] [ˈkwaɪət] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈsɪbɪlənt] [ˈventʃər] .
Since all seemed quiet , he made sibilant venture .
自从 全部 似乎 安静的 , 他 制成 咝音 风险投资 .

周围一片寂静，他便发出嘶嘶声，冒险前行。

“ [dʒeɪn] . . . [dʒeɪn] !
“ Jane . . . Jane !
“ 简 . . . 简 !

“简.....简! ”

“ [ðə; ði] [ˈʃædɔʊi] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][ˈdɑːrkər] [rɪˈsesɪz] [əˈʃɔrd]
“ The shadowy figure which at once appeared from out the darker recesses assured
“ 这 阴暗的 数字 哪个 在 一次 出现 从 出去 这 较暗 凹陷处 保证
[hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌk] [hæd; həd][nɔːt] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] - [dɪˈpɑːzɪt] [vɔːlt]
him that luck had not entirely deserted him — that the safe - deposit vault
他 那 运气 有 不是 完全 荒凉的 他 — 那 这 安全的 - 订金 金库
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːnər] - [baʊnd] [ðə; ði]
selected for him was the same in which he had honor - bound the
已选 为了 他 曾是 这 相同的 在 哪个 他 有 荣誉 - 边界 这
[gɜːrl][tuː; tə] [waɪtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] .
girl to watch and wait his summons .
女孩 到 手表 和 等待 他的 传票 .

“从黑暗深处突然出现的一个黑影向他保证，他的好运并没有完全离他而去——为他选择的保险箱，正是他曾让女孩守候他召唤的那个保险箱。

[ɑːn] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːlˌberər] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] “
On entrance of his pallbearers , she had retreated into the depths of the “
在 入口 的 他的 抬棺人 , 她 有 撤退 进入 这 深度 的 这 “
[tuːm] ,
tomb ,
墓 ,

当抬棺者进入墓穴时，她退到了“坟墓”的深处。

“ [kwɑɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ji] [wʊd] .
“ quite as he had hoped she would .
“ 相当 作为 他 有 希望 她 会 .

正如他所希望的那样。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [ˈhiːd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [əˈlaɪv][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [mæn]
And now — in just a minute — he'd show them how alive was the dead man
和 现在 — 在 只是 一个 分钟 — 他会 展示 他们 如何 活 曾是 这 死的 男人
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberɪd] .
they had buried .
他们 有 埋葬 .

而现在——再过一分钟——他就要让他们看看他们埋葬的死人有多么活着。

[ʃiː; ji] [nelt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
She knelt beside him ; was bending over him .
她 跪下 旁 他 ; 曾是 弯曲 超过 他 .

她跪在他身边，俯身看着他。

“ [oʊ] , [ˈpiːtər] — [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ðen] ?
“ Oh , Peter — it is you , then ?
“ 哦 , 彼得 — 它 是 你 , 然后 ?

“哦，彼得——原来是你啊? ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] — [ˈwuːndɪd] ?
Are you hurt — wounded ?
是 你 伤害 — 受伤 ?

你受伤了吗?

“ [hɜːr; hər] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz] [ˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] .
“ Her whisper was guarded as his own had been .
“ 她 耳语 曾是 守卫 作为 他的 自己的 有 到过 .

她的低语像他一样小心翼翼。

“ [jes] — ['wu:ndɪd] [sɔ:r] [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][maɪ] ['fi:lɪŋz] — ['oʊvər] ['bi:ɪŋ] [aʊt'wɪtɪd] . ”
“ **Yes** — **wounded** **sore** **but** **only in my feelings** — **over being outwitted** . ”
“ 是的 — 受伤 疮 但 仅有的 在 我的 情怀 — 超过 存在 被智胜 . ”
“ 是的——我感到很受伤，但只是心理上的——因为我被耍了。”

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jə]ɪn[ðə; ði] [glu:m] .
“ **It's just as well I didn't know you in the gloom** .
“ 它是 只是 作为 出色地 我 没有 知道 你 在 这 愁云 .
“ 幸好我没在黑暗中认识你。”

[aɪ'd][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jə] [ded] [ænd; ənd][daɪd][maɪ'self] .
I'd have thought you dead and died myself .
ID 有 想法 你 死的 和 死亡 我 .
我本以为你死了，自己也会跟着死掉。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] - [ded] [ʌv; əv] [ˈnɜ:vəsənəs] [ɔ:l'redɪ] .
I was near - dead of nervousness already .
我 曾是 靠近 - 死的 的 紧张 已经 .
我当时紧张得几乎要死了。

[ˈnoʊɪŋ] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] ,
Knowing you were armed ,
会心 你 是 武装 ,
明知你携带武器，

[aɪ] [fɪrd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɡʌn] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ju:; jə][hæd; həd] [ʃɑ:t] [sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd] [bɪn]
I feared when I heard the gun report that you had shot some one and been
我 害怕 什么时候 我 听到 这 枪 报告 那 你 有 射击 一些 一 和 到过
[ˈkæptʃəd] .
captured .
捕获 .

听到枪声时，我担心你开枪打伤了人，被抓住了。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [steɪd] [hɪr] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] .
I couldn't have stayed here doing nothing much longer , despite my promise .
我 不能 有 入住 这里 正在做 没有什么 很多 更长 , 尽管 我的 承诺 .

尽管我答应过别人，但不可能再在这里无所事事地待下去了。

[dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] — — “
Don't know just what I'd have done , but — — ”
不 知道 只是 什么 ID 有 完毕 , 但 — — “
我不知道我会怎么做，但是——”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][fɔ:r; fər][ju:; jə] , ” [hi:; hi] [sə'plaɪd] ,
“ **But that's been decided for you , ” he supplied** ,
“ 但 那就是 到过 决定 为了 你 , ” 他 供应 ,
“但这件事已经替你决定了,”他补充道。

[ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
in an ecstasy over the confession back of her words .
在 一个 狂喜 超过 这 忏悔 后退 的 她 字 .
她话语中的坦白令她欣喜若狂。

“ [ju:; jə][ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə] [ən] - [hɔ:g] - [taɪ][em 'i:] .
“ **You are here to un - hog - tie me** .
“ 你 是 这里 到 联合国 - 猪 - 领带 我 .
“你们来这里是为了解开我的绳索。”

[si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] .
See what you can do .
 看 什么 你 能 做 .

看看你能做些什么。

“ ['oʊnli] [ɪf] [juː; jə] ['prɑːmɪs] [em 'iː] , ” [ʃiː ʃi] ['bɑːɡɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] ,
 “ **Only if you promise me** , ” **she bargained with a vague** ,
 “ 仅有的 如果 你 承诺 我 , ” 她 讨价还价 和 一个 模糊的 ,
 “除非你答应我,”她含糊其辞地讨价还价道。

['lðərwɑɪz] [jʊə(r)] [mʌtʃ] [ˈseɪfə(r)] [taɪd] — [hɔːg][ɔːr] [ˈhjuːmən] . "
Otherwise you're much safer tied — hog or human . "
 否则 你是 很多 更安全 系 — 猪 或者 人类 . "
 否则，无论猪还是人，被绑起来都更安全。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
I think I can reach the rest of the way .
 我 思考 我 能 抵达 这 休息 的 这 方式 .
 我觉得我能走到剩下的路程。

his discretion .
他的 审慎 .

“但她显然决定不给他任何承诺就释放他，并信任他的判断力。”

[ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][tʰɜːrn][ˈoʊvər] , [jɪː; jɪ] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːndz] .

Long and strong as were her fingers , however , they made no impression
长的 和 强的 作为 是 她 手指 , 然而 , 他们 制成 不 印象
[ə'pɑ:n] [ðɪs] [pə'tɪkjələr] [ki:] - [nɑ:t] ,
upon this particular key - knot ,
之上 这 特别的 钥匙 - 结 ,

[taɪd][tuː; tə] [steɪ] [taɪd][wɪð; wɪθ][sɪlən; səm][ˈseɪlə] - [tɔːt] [næk] .
 tied to stay tied with some sailor - taught knack .
系 到 停留 系 和 一些 水手 - 教授 诀窍 .

凭借水手们学到的某种技巧，他们紧紧地绑在一起。

“ [fi:l] [ɪn][maɪ][koʊt] [ˈpɑːkɪt] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
“ **Feel in my coat pocket , ” he suggested .**
“ 感觉 在 我的 外套 口袋 , ” 他 建议 .

“摸摸我的外套口袋,”他建议道。

“ [ɪf] [ðeɪv] [left] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [mætʃɪz] — —
“ **If they've left me a couple of matches — —**
“ 如果 他们有 左边 我 一个 夫妻 的 比赛 — —

“如果他们给我留了几场比赛——”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
“ **She did .**
“ 她 做过 .

她做到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] .
 And they had .
和 他们 有 .

他们确实做到了。

[ə; eɪ] [stroʊk] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [buːt] [tɑːp] [lɪt] [wʌn] .
 A stroke across his boot top lit one .
一个 中风 穿过 他的 启动 顶部 点燃 一 .

靴子顶部的一道划痕点亮了一只脚。

[ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] [hemp] [dɪd][nɑːt] [əˈfend] [ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] ; [ˈræðər] ,
 The odor of burning hemp did not offend their nostrils ; rather ,
这 气味 的 燃烧 麻 做过 不是 得罪 他们的 鼻孔 ; 相当 ,

燃烧的大麻气味并没有让他们感到不适; 相反,

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɡreɪt(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ˈsʌt(ə)] [ˈɪnsens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ˈprɑːmɪst] [ɪn]
 was more grateful than the most subtle incense from the freedom promised in
曾是 更多的 感激的 比 这 最多 微妙的 香 从 这 自由 承诺 在

[ɪts] [fjuːmz] .
 its fumes .
它是 烟雾 .

比最淡雅的香火更能让人感激它所散发的自由气息。

[ˈæftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][læst] [ˈluːsɪfər] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːr] ,
 After the fourth and last Lucifer had been burned to a char ,
后 这 第四 和 最后的 路西法 有 到过 烧伤 到 一个 字符 ,

第四个也是最后一个路西法被烧成焦炭之后,

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [freɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌndər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] .
 the girl was able to fray and sunder the rest of the rope .
这 女孩 曾是 有能力的 到 磨损 和 桑德 这 休息 的 这 绳索 .

女孩设法将剩下的绳子扯断了。

[ðə; ði] “ [kiː] ” [tɜːrɪd] , [ˈpeɪp] [meɪd] [ˈɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [nɑːts] ,
 The “ key ” turned , Pape made short work of the other knots ,
这 “ 钥匙 ” 转向 , 纸张 制成 短的 工作 的 这 其他 绳结 ,

“钥匙”转动后, 佩普很快就解开了其他绳结。

[ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][bəːndz][ænd; ənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
 shook off his bonds and gained his feet .
摇晃 离开 他的 债券 和 获得 他的 脚 .

他挣脱了束缚, 站了起来。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [tuː] [ˈteɪpər] - [tɪpt] , [neɪl] -
His first act of freedom was to seize and kiss the two taper - tipped , nail -
他的 第一的 行为 的 自由 曾是 到 抢占 和 吻 这 二 锥形 - 倾斜 , 指甲 -
[ˈbroʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

他获得自由后的第一个举动，就是抓住并亲吻那两根尖端呈锥形、指甲断裂的.....

[bɜːrnt] - [ˈfɪŋɡər] [hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlɪbəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
burnt - finger hands which had liberated him .
烧焦的 - 手指 双手 哪个 有 解放 他 .

是那双让他获得自由的、手指被烧伤的手。

“ [swiːt] [ˈpɑːrdnər] ! . . .
“ **Sweet pardner !** . . .
“ 甜的 伙伴 ! . . .

“亲爱的伙伴！

[ˈpreʃəs] [pæl] !
Precious pal !
宝贵的 朋友 !

亲爱的伙伴！

“ [ˈpeɪp] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] “ [ɡreɪv] “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈsaɪləns] [wɪˈðɪn] [ɪts][dæŋk]
“ **Pape always remembered his “ grave ” and the ensuing silence within its dank**
“ 纸张 总是 记得 他的 “ 严重 “ 和 这 随后 沉默 之内 它是 dank
[dɑːrk][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪvɪst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
dark as the most cheerful place and the livest moment of his life .
黑暗的 作为 这 最多 快乐 地方 和 这 活的 片刻 的 他的 生活 .

“帕佩始终记得他的‘坟墓’以及随之而来的阴暗潮湿中的寂静，那是他一生中最快乐的地方和最鲜活的时刻。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [dɪd][hiː; hi] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] .
Only the moment , however , did he allow himself .
仅有的 这 片刻 , 然而 , 做过 他 允许 他自己 .

然而，他只允许自己在那一刻这样做。

“ [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
“ **I've got to reward you by leaving you again , but not for long** .
“ 我已经 得到 到 报酬 你 经过 离开 你 再次 , 但 不是 为了 长的 .

“我必须再次离开你来回报你，但不会太久。”

[dəʊnt] [ˈbaːðər] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
Don't bother promising this time .
不 打扰 有前途 这 时间 .

这次就别费心答应了。

[dʒʌst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuːm] .
Just wait until I bring the real tenant of this tomb .
只是 等待 直到 我 带来 这 真实的 租户 的 这 墓 .

等着瞧，我很快会把这座坟墓的真正主人带来。

“ [ˈsæmjuəl] [ˈælən] , [waɪl] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈboʊldər] [ʌv; əv][træp] - [rɑːk] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
“ **Samuel Allen , while seated upon a boulder of trap - rock that divided the opening**
“ 塞缪尔 艾伦 , 尽管 坐着 之上 一个 保龄球手 的 陷阱 - 岩石 那 分割 这 开幕
,
:
,

“塞缪尔·艾伦当时正坐在一块分隔开来的碎石堆上，

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪd] [ˌɛkskəˈveɪ(ə)n] , [felt] [hɪm'self] [si:zd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ]
watching the start of the delayed excavation , felt himself seized without warning
观看 这 开始 的 这 延迟 挖掘 , 毛毡 他自己 查获 没有 警告
[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
from behind .
从 在后面 .

眼看着迟迟未开的挖掘工作终于开始，他突然感到身后有人毫无预兆地抓住了他。

[bɪˈfɔ:ɹ] [hi; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈʌtər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gæsp][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [bæk]
Before he had time to utter more than a gasp he was dragged back
前 他 有 时间 到 说出 更多的 比 一个 喘气 他 曾是 拖拽 后退
[ˈɪntu:][ðə; ði] [keɪv] .
into the cave .
进入 这 洞穴 .

他还没来得及发出一声惊呼，就被拖回了山洞里。

[pərˈhæps] [peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd] [ˈʃəʊldər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈspi:tʃləs] .
Perhaps pain from his injured shoulder made him speechless .
也许 疼痛 从 他的 受伤 肩膀 制成 他 无言 .

或许是肩伤带来的疼痛让他说不出话来。

[ˈpɑ:səbli] [səɹˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈsko:ɹpiən] , ” [dʒʌst] [naʊ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd]
Possibly surprise at the assault of the “ scorpion , ” just now unconscious and
可能 惊喜 在 这 突击 的 这 “ 蝎 , ” 只是 现在 无意识 和
[ˈsaʊndli] [trʌst] ,
soundly trussed ,
稳固地 桁架 ,

或许是对“蝎子”的袭击感到惊讶，他此刻已经失去意识并被牢牢捆绑起来。

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnɪˈfɪnsi] .
had something to do with his inefficiency .
有 某物 到 做 和 他的 效率低下 .

这与他的效率低下有关。

[hi; hi] [stiɪl] [si:md] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] - [tɜ:rnd] - [ˈkæptər] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz]
He still seemed incapable of protest when the captive - turned - captor searched his
他 仍然 似乎 无法 的 反对 什么时候 这 俘虏 - 转向 - 俘虏者 搜索 他的
[koʊt] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪd] [ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] .
coat pockets and extracted their contents .
外套 口袋 和 提取 他们的 内容 .

当俘虏变成俘虏的人搜查他的外套口袋并取出里面的东西时，他似乎仍然无力反抗。

[dʒeɪn] , [ðə; ði] [waɪl] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˌæbsəˈlu:(ə)n][frʌm; frəm] [oʊθ] [tu:; tə]
Jane , the while , had taken advantage of her absolution from oath to
简 , 这 尽管 , 有 已采取 优势 的 她 赦免 从 誓言 到
[ˈfa:ləʊ] [ˈgɑ:rdɪdli] ;
follow guardedly ;
跟随 谨慎地 ;

与此同时，简利用自己被免除誓言的机会，谨慎地跟随；

[wɪð; wɪθ] [ˌɔ:təˈmæɪtɪk] [ˈredi] [naʊ] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈdɑ:rknəs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns]
with automatic ready now appeared from darkness into the light of the entrance
和 自动的 准备好 现在 出现 从 黑暗 进入 这 光 的 这 入口
.
:
.

自动就绪的装置从黑暗中出现在入口的灯光下。

“ [ɪf] [hi; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hwaɪnz] , [[ju:t] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [[ju:t] [tu:; tə] [kɪl] [ðɪs] [taɪm] !
“ **If he so much as whines , shoot him — and shoot to kill this time !**
” 如果 他 所以 很多 作为 抱怨 , 射击 他 — 和 射击 到 杀 这 时间 !

“如果他胆敢抱怨，就开枪打死他——这次一定要打死他！”

” [ˈpeɪp] [dəˈrektɪd] .
“ **Pape directed** .
” 纸张 指导 .

佩普执导。

” [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ɑːn] [tuː] [kaʊnts] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **He deserves punishment and on two counts , I think** .
” 他 值得 惩罚 和 在 二 计数 , 我 思考 .
我认为他应该受到惩罚，而且有两项罪名。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Just a minute .
只是 一个 分钟 .

稍等片刻。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
I want to make sure .
我 想 到 制作 当然 .

我想确认一下。

” [ˈstepɪŋ] [ˈnɪərər] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,
“ **Stepping nearer the opening** ,
” 步进 更近 这 开幕 ,

“走近开口，

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈdɑːkjuments][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [-]
he began to run through the letters and documents taken from the jurist's
他 开始 到 跑步 通过 这 信件 和 文件 已采取 从 这 法学家
[kəʊt] .
coat .
外套 .

他开始翻阅从法官外套里找到的信件和文件。

” [dʒeɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] !
“ **Jane Lauderdale !**
” 简 劳德代尔堡 !

“简·劳德代尔！

[kæn; kən][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
Can it really be you , my child ?
能 它 真的 是 你 , 我的 孩子 ?

真的是你吗，我的孩子？

” [æt; ət][læst] [ˈælən] [druː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɑːnt][ʌv; əv] [sɪˈbeɪfəsənəs] .
“ **At last Allen drew upon his font of sebaseousness** .
” 在 最后的 艾伦 画 之上 他的 字体 的 皮脂 .

“最后，艾伦终于榨干了他的皮脂汁。”

” [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — — “
“ **I hope that you , too , are not in the power of this impossible** — — “
” 我 希望 那 你 , 也 , 是 不是 在 这 力量 的 这 不可能的 — — “
“我希望你也不会受到这种不可能之事的掌控——”

” [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] .
“ **She isn't** .
” 她 不是 .

“她不是。”

[aɪm][ɪn][hɜːrz] .
I'm in hers .
我是 在 她的 .

我在她那里。

“ [ˈpeɪp] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ； [naʊ] [wiːld] [əˈraʊnd] .
“ **Pape had overheard ; now wheeled around .**
“ 纸张 有 无意中听到 ； 现在 带轮子的 大约 ；

佩普听到了，随即转过身来。

[ə; eɪ] [glæns] [hæd; həd] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrɪptəˌgræm] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [ɪn] [hænd] .
A glance had satisfied him that the cryptogram at last was in hand .
一个 瞥一眼 有 使满意 他 那 这 密码 在 最后的 曾是 在 手 ；
他只消一眼就确信，密码终于到手了。

[ðə; ði] [braʊn] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ,
The brown engravings ,
这 棕色的 雕刻 ；

棕色的版画，

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [lʊk] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən]
the familiar look of which had held his eyes when he lay trussed in the open
这 熟悉的 看 的 哪个 有 握住 他的 眼睛 什么时候 他 躺 桁架 在 这 打开
，
，
，

当他被捆绑着躺在露天时，那熟悉的身影一直吸引着他的目光。

[hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
had confirmed his first suspicion of them .
有 确认的 他的 第一的 怀疑 的 他们 ；

这证实了他最初的怀疑。

[ˈfoʊldɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkrɪŋkli] [ˈpɑːrtʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [pruːf] .
Folded with the crinkly parchment was other detailed proof .
折叠 和 这 皱巴巴的 羊皮纸 曾是 其他 详细的 证明 ；

与皱巴巴的羊皮纸一起折叠的还有其它详细的证明文件。

“ [jʊə(r)] [ˈʌndər] [əˈrest] ， [dʒʌdʒ] ！
“ **You're under arrest , judge !**
“ 你是 在下面 逮捕 ， 法官 ！

“法官，你被捕了！ ”

“ [hiː; hi] [snæpt] .
“ **he snapped .**
“ 他 啪啪 ；

他突然说道。

“ [haʊ] [soʊ] ？
“ **How so ？**
“ 如何 所以 ？

“为何如此？

[jʊə(r)] [noʊ] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [aɪ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] — — “
You're no officer and I — You can't — — ”
你是 不 官 和 我 — 你 不能 — — ”

你又不是军官，而我—— 你不能——”

“ [oʊ] [jes] ， [aɪ] [kæn; kən] .
“ **Oh yes , I can .**
“ 哦 是的 ， 我 能 ；

“哦，是的，我可以。”

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ɑːr; ər][maɪ][pet] [ˈpæstaim] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
Some few of the impossibilities that are my pet pastime ought to be
一些 很少 的 这 不可能的事 那 是 我的 宠物 消遣 应该 到 是
[əˈkreditɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdepjuti] [ˈferɪf] [ʌv; əv] [ˈsnəʊʃuː] [ˈkaʊnti] ,
accredited to the deputy sheriff of Snowshoe County ,
认证 到 这 副 警长 的 雪鞋 县 ,
我最爱的那些看似不可能的事情，其中一些应该归功于斯诺舒县的副警长。

[maːnˈtænə] .
Montana .
蒙大拿 .
蒙大拿。

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈdɪmpld] [rɪsts] !
Out with those dimpled wrists !
出去 和 那些 凹陷的 手腕 !
把那些有酒窝的手腕露出来吧!

" [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈlenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [mɪsˈjuːzd] [ɑːn] [hɪmˈself] , [ˈpeɪp] [ˈɪmprəvaɪzd]
" With one length of the rope so recently misused on himself , Pape improvised
" 和 一 长度 的 这 绳索 所以 最近 滥用 在 他自己 , 纸张 即兴发挥
[ˈhændkʌfs] ;
handcuffs ;
手铐 ;
“用之前曾被他自己滥用的一根绳子，佩普临时做了一副手铐；

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈhɑːpəld] [ðə; ði] [ˈæŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊrɪst] .
with another hopped the ankles of the jurist .
和 其他 跛脚 这 脚踝 的 这 法学家 .
另一只脚绊倒了法官的脚踝。

[ˈʌnˈnəːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsənəs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪt] [mæn][bɪˈgæən][tuː; tə] [ˈwɪmpər] .
Unnerved by his helplessness , the little great man began to whimper .
不安 经过 他的 无助 , 这 小的 伟大的 男人 开始 到 呜咽 .
因自己的无助而感到不安，这位身材矮小却伟大的人开始呜咽起来。

" [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][ˌem ˈiː] [aʊt] [ðər; ðər] .
" You tried to murder me out there .
" 你 尝试 到 谋杀 我 出去 那里 .
“你当时想杀了我。”

[naʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [əˈrest] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] ? "
Now you — you — arrest me for what ? "
现在 你 — 你 — 逮捕 我 为了 什么 ? "
现在你们——你们——要逮捕我，就因为什么？

" [æsk][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][məˈnˈtænə] [ˈɡʌʃər] [ɔɪl] [frɔːd] — [jʊr; jər] [dɪsˈɒnərəbl] [self] .
" Ask the man behind the Montana Gusher oil fraud — your dishonorable self .
" 问 这 男人 在后面 这 蒙大拿 喷涌者 油 欺诈罪 — 你的 不光彩的 自己 .
“去问问蒙大拿州喷油井骗局的幕后黑手——你这个无耻之徒。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʊk] .
We're going to give you opportunity — a little time alone with the crook .
是 去 到 给 你 机会 — 一个 小的 时间 独自的 和 这 骗子 .
我们将给你一个机会——和这个骗子单独待一会儿。

" [ðə; ði][ækjuˈzeɪf(ə)n] [left] [peɪps] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːərəm] .
" The accusation left Pape's lips with the assurance of a theorem .
" 这 指控 左边 佩普的 嘴唇 和 这 保证 的 一个 定理 .
“佩普的指控如同定理一般斩钉截铁地从他口中说出。”

[ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [ˈtrɪks] [ˈpleɪd] [ɪn] [ˈwestərn] [kɔːrts] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ˈfaɪt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz]
The legal tricks played in Western courts against his earlier fight to protect his
这 合法的 技巧 玩 在 西 法院 反对 他的 早些时候 斗争 到 保护 他的
[ɡʊd] [neɪm] [lɔːŋ] [əˈɡʊʊ][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][ˈli:g(ə)l][ˈmaɪnd][wʌz; wəz][ˈmæstər]
good name long ago had convinced him that some legal mind was master
好的 姓名 长的 前 有 确信 他 那 一些 合法的 头脑 曾是 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
of the plot .
的 这 阴谋 .

很久以前，西方法庭对他用来维护自己名誉的法律诡计让他确信，幕后主使是某个精于法律的人。

[ðə; ði] [-] [ˈmɔːrnɪŋ] [skɪl] [æt; ət] [kɔːrt] [ˈdʒʌɡləri] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] [flæʃ] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] .
The jurist's morning skill at court jugglery had brought its flash of suspicion .
这 法学家 早晨 技能 在 法庭 把戏 有 带来 它是 闪光 的 怀疑 .
这位法官早上在法庭上耍弄花招的技巧引起了人们的怀疑。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈælən][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɒdʒˌdeɪl] [ˈenəmi] [hæd; həd][ðer; ðər]
But not until he had discovered Allen as the Lauderdale enemy had there
但 不是 直到 他 有 发现 艾伦 作为 这 劳德代尔堡 敌人 有 那里
[rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈdʒeɪnz] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
recurred to him Jane's exclamation ,
复发 到 他 简的 感叹 ,
但直到他发现艾伦是劳德代尔的敌人时，简的惊呼声才再次浮现在他的脑海中。

[klɪpt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ] [nuː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][prəˈmootər][ʌv; əv]
clipped by her father , that some one they knew might be the promoter of
剪辑 经过 她 父亲 , 那 一些 一 他们 知道 可能 是 这 启动子 的
[ðə; ði][ɔɪl] [frɔːd] .
the oil fraud .
这 油 欺诈罪 .

她父亲剪报说，他们认识的某个人可能是石油诈骗案的幕后推手。

[ˈleɪtər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [tel] - [teɪl] [stɔːk] [səˈtɪfɪkeɪts] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈkʌlpɪts]
Later had come the first sight of tell - tale stock certificates in the small culprit's
之后 有 来 这 第一的 视线 的 告诉 - 故事 库存 证书 在 这 小的 罪魁祸首
[ˈpɔːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

后来，人们第一次在那个罪犯的口袋里发现了能说明问题的股票证书。

[ðer; ðər] [wɜːrθ] [æz; əz] [ˈklɪntʃɪŋ] [pruːf] [əˈʃʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈmaʊθ]
their worth as clinching proof assured by his recent examination at the mouth
他们的 值得 作为 锁定胜局 证明 保证 经过 他的 最近的 考试 在 这 嘴
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
of the cave .
的 这 洞穴 .

他最近在洞口进行的检查证实了它们作为确凿证据的价值。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈælən] [siːmd] [ˈstæɡərd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
For the moment Allen seemed staggered by the charge .
为了 这 片刻 艾伦 似乎 交错 经过 这 收费 .

艾伦似乎被这一冲撞弄得有些措手不及。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɪkˈsiːdɪŋ] [pʊr] [ˈkʌmpəni] .
He looked as though he should find himself exceeding poor company .
他 看起来 作为 尽管 他 应该 寻找 他自己 超过 贫穷的 公司 .
他看上去好像要和一群非常糟糕的人作伴。

[ˈpeɪp] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒeɪn] .
Pape turned to Jane .
纸张 转向 到 简 .

佩普转向简。

“ [wʌns] [mɔːr] [meɪ] [aɪ] [ˈbɔːroʊ] [jɔː; jər] [ɡʌn] , [daɪr] ?
“ **Once more may I borrow your gun , dear ?**
“ 一次 更多的 可能 我 借 你的 枪 , 亲爱的 ?

“亲爱的，我能再借用一下你的枪吗？ ”

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plʌɡ] - [ˈʌɡlɪz] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈproʊpriː,etɪd] [maɪn] [oʊn] .
Some one of his plug - uglies seems to have appropriated mine own .
一些 一 的 他的 插头 - 丑陋的 似乎 到 有 挪用 矿 自己的 .
他那些丑陋的插件里似乎有某个盗用了我的。

[kʌm] . “
Come . “
来 . “

来。”

“ [dəʊnt] [li:v] [em 'iː] , [tʃaɪld] .
“ **Don't leave me , child .**
“ 不 离开 我 , 孩子 .

“孩子，别离开我。”

[dəʊnt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] - [mæn] , “ [ˈælən] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
Don't go with the wild - man , “ Allen urged the girl .
不 去 和 这 荒野 - 男人 , “ 艾伦 敦促 这 女孩 .

“别跟那个野人走，”艾伦劝告女孩。

“ [ˈhiːl] [ˈoʊnli] [li:d] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ **He'll only lead you into more trouble .**
“ 地狱 仅有的 带领 你 进入 更多的 麻烦 .

“他只会给你带来更大的麻烦。”

[hiː; hi][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [maɪ][men] [wʌns][aɪ][stɑːrt][ðəm; ðəm] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs]
He can't escape my men once I start them searching for him and the price
他 不能 逃脱 我的 男人 一次 我 开始 他们 搜索 为了 他 和 这 价格

[ˈhiːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌsɪŋ] [em 'iː][ʌp] [laɪk] [ðɪs] — — “
he'll pay for trussing me up like this — — “
地狱 支付 为了 桁架 我 向上 喜欢 这 — — “

一旦我派人搜捕他，他就逃不掉了，而且他要为这样捆绑我付出代价——”

“ [ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [praɪs][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [trʌs] - [ʌp] [fiːlz] , “ [ˈpeɪp] [ɪntə'rʌptɪd]
“ **It's worth a goodly price to show you how a truss - up feels , “ Pape interrupted**
“ 它是 值得 一个 很好 价格 到 展示 你 如何 一个 桁架 - 向上 感觉 , “ 纸张 中断
.
:
.

“花点钱让你体验一下被捆绑的感觉，是值得的，”佩普插话道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] [hoʊp] [juːl] [steɪ] [ˈkeɪvd] [mʌtʃ] [ˌɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ] , [wʌns][ðə; ði] [ɡæŋ]
“ **Of course I can't hope you'll stay caved much longer than I , once the gang**
“ 的 课程 我 不能 希望 你会 停留 坍塌 很多 更长 比 我 , 一次 这 帮派
[ˈmɪsɪz] [juː; jʊ] .
misses you .
错过 你 .

“当然，一旦帮派成员开始想念你，我也不指望你能在山洞里待得比我久。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːr 'iː] - [ˈpɪntʃɪŋ] [juː; jʊ] , [nɑːt] [waɪl] [aɪ][hoʊld] [ðɪːz] [səˈtɪfɪkeɪts]
But I won't have trouble re - pinching you , not while I hold these certificates
但 我 惯于 有 麻烦 关于 - 捏 你 , 不是 尽管 我 抓住 这些 证书

[ʌv; əv][jɔː; jər] [ɡɪlt] .
of your guilt .
的 你的 有罪 .

但只要我手里有这些证明你有罪的证明，我就不会有事再掐你一下。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [dʒeɪn] , [ðæt] [maɪ] [treɪlz] - [end] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ˈɪntuː] [jɔːrɪz] [ðɪs] [wei] !
To think , Jane , that my trail's - end should run into yours this way !
到 思考 , 简 , 那 我的 小径 - 结尾 应该 跑步 进入 你的 这 方式 !
简, 想想看, 我的旅程终点竟然以这种方式与你的旅程终点相遇了!

[aɪ ˈtiː] [ləks] — [dəʊnt] [get] [skerd] , [naʊ] — [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [lək] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [laɪk] [feɪt] .
It looks — don't get scared , now — but it does look a whole lot like Fate .
它 看起来 — 不 得到 害怕的 , 现在 — 但 它 做 看 一个 所有的 很多 喜欢 命运 .
它看起来——别害怕——但它的确看起来很像命运女神。

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈsɪriəs] - [aɪd] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪntli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] .
" She regarded him , serious - eyed , yet with faintly smiling lips .
" 她 认为 他 , 严肃的 - 眼睛 , 然而 和 淡淡的 微笑 嘴唇 .
她凝视着他, 眼神严肃, 但嘴角却带着一丝微笑。

[aɪ ˈtiː] [ləkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [təʊld] [dæd] [ænd; ənd] [em ˈiː]
" It looked a whole lot like that to me the day you told dad and me
" 它 看起来 一个 所有的 很多 喜欢 那 到 我 这 天 你 讲述 爸爸 和 我
[əˈbʌʊt] [jɔː; jər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] — —
about your search for — —
关于 你的 搜索 为了 — —
“你告诉我和爸爸你在寻找——的那天, 在我看来, 情况和那一幕非常相似。”

" [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɑɪl] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd]
" The suggestion of a smile vanished as she turned directly toward
" 这 建议 的 一个 微笑 消失了 作为 她 转向 直接地 朝向
[ðə; ði] [ˈretʃɪd] - [ˈləkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪɡ] [mæn] .
the wretched - looking little big man .
这 可怜 - 寻找 小的 大的 男人 .
“她转过身, 径直看向那个看起来很可怜的小个子大个子男人, 脸上的笑容瞬间消失了。”

" [ˈwɔːznt] - [mɑːnɪtænə] [ˈɡʌʃər] - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔɪl] [stɑːk] [juː; jʊ] [stɑːpt] [ænt] [heˈliːnz]
" Wasn't ' Montana Gusher ' the name of that oil stock you stopped Aunt Helene's
" 不是 - 蒙大拿 喷涌者 - 这 姓名 的 那 油 库存 你 停止 阿姨 海伦的
[ˈbaɪɪŋ] , [dʒʌdʒ] [ˈælən] ?
buying , Judge Allen ?
购买 , 法官 艾伦 ?
“艾伦法官, 您阻止海伦阿姨购买的那支石油股票的名字不就是‘蒙大拿喷油井’吗?”

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
Ah , I thought so !
啊 , 我 想法 所以 !
啊, 我就知道!

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈɡɪlti] " [ˈfæməli] [frend] ,
" With a glance of contempt for the obviously guilty " family friend ,
" 和 一个 瞥一眼 的 鄙视 为了 这 明显地 有罪的 " 家庭 朋友 ,
“带着对那位明显有罪的‘家庭朋友’的轻蔑目光,

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈpeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .
" she followed Pape out of the cave .
" 她 随后 纸张 出去 的 这 洞穴 .
她跟着佩普走出了山洞。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ðeɪ] [ləkt] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [flæt] .
From the shadow of the wall they looked out over the flat .
从 这 阴影 的 这 墙 他们 看起来 出去 超过 这 平坦的 .
他们从墙的阴影里向外望去, 看到了那间公寓。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [kənˈtɪnjuː] [ˈwestərn] [staɪl] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmænɪfest] [rɪˈɡret] .
" We can't continue Western style , " he observed with manifest regret .
" 我们 不能 继续 西 风格 , " 他 观察到 和 显现 后悔 .
“我们不能继续沿用西式模式了,”他带着明显的遗憾说道。

“ [si:] [ðə; ði] ['maunti] ？
“ See the mounties ？
“ 看 这 皇家骑警 ？

“看到皇家骑警了吗？ ”

[ðeə(r)] [hɪr] ['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][du:][hɪz; ɪz]
They're here under instructions to report to his Honor the Judge and do his
它们是 这里 在下面 指示 到 报告 到 他的 荣誉 这 法官 和 做 他的
['bɪdɪŋ] .
bidding .
投标 .

他们奉命前来向法官阁下汇报工作，并执行他的命令。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt] , [æz; əz][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə 'waɪl] [bæk] ,
There's a limit , as I learned awhile back ,
有 一个 限制 , 作为 我 学习 一会儿 后退 ,

我之前就了解到，凡事都是有限度的。

[tu:; tə] [wʌt] [wʌn][kæn; kən]['tæk(ə)l][ɪn] ['gɑ:θəm] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp]
to what one can tackle in Gotham single - handed — that is to say , with hope
到 什么 一 能 处理 在 哥谭 单身的 - 递交 — 那 是 到 说 , 和 希望
[ʌv; əv] [sək'ses] .
of success .
的 成功 .

在哥谭市，一个人能够独自应对的事情——也就是说，有希望成功的事情。

[wi:l] [ni:d] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə][stɑ:p] [ðæt] [stʌnt] .
We'll need an injunction to stop that stunt .
出色地 需要 一个 禁令 到 停止 那 特技 .

我们需要申请禁令来制止这种行为。

[lets] [goʊ][get][,aɪ 'ti:] !
Let's go get it !
我们来吧 去 得到 它 !

我们去把它拿下！

“ [ɔ: 'lmoʊst][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə 'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['kʌvər] [tu:; tə] [ri:tʃ]
“ Almost were they across the open space which they must cover to reach
“ 几乎 是 他们 穿过 这 打开 空间 哪个 他们 必须 覆盖 到 抵达
[ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] [wen] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] [kə 'mænd] [tu:; tə][hɔ:lt][toʊld] [ðæt] ['ælənz] [gæŋ] [hæd; həd] ['saɪtɪd]
their horses when a shouted command to halt told that Allen's gang had sighted
他们的 马匹 什么时候 一个 喊叫 命令 到 停止 讲述 那 艾伦的 帮派 有 目击者
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

“他们几乎已经穿过了必须穿越的开阔地带才能到达他们的马匹那里，这时一声喊叫的停止命令表明艾伦的团伙已经发现了他们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] , ['peɪp] [snætʃt] ['dʒeɪnz][hænd][ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] .
Instead of obeying , Pape snatched Jane's hand and urged her into a run .
反而 的 服从 , 纸张 抢夺 简的 手 和 敦促 她 进入 一个 跑步 .

佩普没有服从命令，而是抓住简的手，催促她快跑。

[ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][wʌn] [bɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [waɪl] ['swɪntən] [weltʃ,welʃ]
They gained a moment in the one lost to the enemy while Swinton Welch
他们 获得 一个 片刻 在 这 一 丢失的 到 这 敌人 尽管 斯温顿 韦尔奇
[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə 'li:s] [lu: 'tenənt] [ðə; ði] [nə 'sesəti] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðəm; ðəm] .
explained to the police lieutenant the necessity of capturing them .
解释 到 这 警察 中尉 这 必要性 的 捕捉 他们 .

在斯温顿·韦尔奇向警察中尉解释抓捕他们的必要性时，他们从敌人失去的一刻中赢得了一刻。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [maʊnts] ,
They reached their mounts ,
他们 达到 他们的 安装 ,

他们到达了各自的坐骑，

[klaɪmd] [ðer; ðər] [ˈsædlz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pərˈsu:t] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]
climbed their saddles and were on their way before the pursuit started from
攀登 他们的 马鞍 和 是 在 他们的 方式 前 这 追逐 开始 从

[ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [flæt] .
the far side of the flat .
这 远的 边 的 这 平坦的 .

他们翻身上马，出发了，而追兵则从平原的另一边开始追赶。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [æftərˈnu:n] [ðə; ði][ˈkənsə,kreitɪd] [ˈpri:sɪŋkt] [ʌ; əv] [ˈgɑ:θəmz] [ˈplezər] [pleɪs]
A second time that afternoon the consecrated precinct of Gotham's pleasure place
一个 第二 时间 那 下午 这 已祝圣的 辖区 的 哥谭的 乐趣 地方

[steɪdʒd][ə; eɪ] [reɪs] — [ðɪs] [wʌn] [kwat] [əˈfɪ(ə)l] ,
staged a race — this one quite official ,
摆拍 一个 种族 — 这 — 相当 官方的 ,

当天下午，哥谭市的娱乐场所再次举行了一场赛跑——这一次是正式的。

[wɪð; wɪθ][ˈfɔ:rmər] [pəˈsju:əz] [tɜ:rnd] [ˈkwɑ:ri] .
with former pursuers turned quarry .
和 以前的 追击者 转向 采石场 .

昔日的追捕者如今却成了猎物。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:] — [ˈhʌntərz] [ˈhʌntɪd]
CHAPTER XXV — HUNTERS HUNTED
章 25 — 猎人 猎杀

第二十五章——猎人反被猎

[ˈri:əli] [sərˈpraɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [ˌtɑ:pəˈgræfɪk(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [treɪl]
Really surprising was the detailed topographical knowledge which the western trail
真的 奇怪 曾是 这 详细的 地形 知识 哪个 这 西 踪迹

- [ˈbleɪzər][hæd; həd] [əˈkwɑɪrd] [ˈdɔ:rɪŋ] [ˈri:s(ə)nt] [ədˈventʃəz] .
- blazer had acquired during recent adventures .
- 西装外套 有 获得 期间 最近的 冒险 .

真正令人惊讶的是，这位西部拓荒者在最近的探险中积累了如此详尽的地形知识。

[hi:; hi] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪd] [təˈreɪn] [ʌ; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [haɪts] [æz; əz] [ɪf]
He picked their way through the tumbled terrain of the park heights as if
他 挑选 他们的 方式 通过 这 翻滚 地形 的 这 公园 高度 作为 如果

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæp] .
from a map .
从 一个 地图 .

他仿佛根据地图一般，带领他们穿过公园高地崎岖不平的地形。

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [meɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [naʊ] [ˈæftər]
That he knew the up - and - down maze better than the officers now after
那 他 知道 这 向上 - 和 - 向下 迷宫 更好的 比 这 警官 现在 后

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈdemənstreɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ˌreprɪzents] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət]
them was demonstrated when they gained the path that represents the ultimate
他们 曾是 已证明 什么时候 他们 获得 这 小路 那 代表 这 最终的

[dɪˈmɑ:krəsi] [ʌ; əv] [ˈhɔ:rsməŋʃɪp] [baɪ][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [ˈsloʊp][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌ; əv]
democracy of horsemanship by a scramble down a rocky slope with none of
民主 的 马术 经过 一个 争夺 向下 一个 岩石 坡 和 没有任何 的

[ðə; ði] [pæk] [ɪn] [saɪt] .
the pack in sight .
这 盒 在 视线 .

当他骑着马沿着岩石斜坡一路狂奔，最终抵达那条象征着骑术最高境界的道路时，他比追赶他们的军官们更熟悉这条蜿蜒曲折的迷宫，而他们周围却不见任何马群的踪影，这便证明了这一点。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [əb'dʒektɪv] [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][dʒeɪn][ɪn] [keɪs] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət]
His immediate objective he confided to Jane in case accident should separate
他的 即时 客观的 他 坦白 到 简 在 案件 事故 应该 分离
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他向简透露，他眼下最紧迫的目标是，万一发生意外导致两人分离。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [streɪt] ['raɪdɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [geɪt] ['ɪntuː] [west]
A moment of straight riding would take them through the Womens Gate into West
一个 片刻 的 直的 骑术 会 拿 他们 通过 这 女性的 门 进入 西方
[ˈsev(ə)ntɪ] - ['sekənd] [stri:t] .
Seventy - second Street .
七十 - 第二 街道 .

沿着笔直的马路走一会儿，他们就会穿过女子门，进入西七十二街。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel][mə'dʒestɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] [tuː; tə] [ɪn'ɪst]
There he would slip into the Hotel Majestic and a telephone booth to enlist
那里 他 会 滑 进入 这 酒店 雄伟 和 一个 电话 展位 到 入伍
[ˈliːg(ə)l]
legal reënforcements .
合法的 增援 .

他会溜进马杰斯蒂克酒店，然后去电话亭寻求法律援助。

[bəʊθ] [ˌoʊvər'lʊkt] , [haʊ'evər] ,
Both overlooked , however ,
两个都 被忽视的 , 然而 ,

然而，两者都被忽略了。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn] ['sentrəl] ['pɑːrks] [ɪ'kwɪpmənt] — [ðə; ði][net] - [wɜːrk][ʌv; əv][ˈwaɪɜːz, 'waɪrz]
an important factor in Central Park's equipment — the net - work of wires
一个 重要的 因素 在 中央 公园的 设备 — 这 网 - 工作 的 电线
[sprɛd] [ˌoʊvər][ɪts][lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd] [brɛdθ] [fɔːr; fər] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [ɪn] ['ɪmɪnənt]
spread over its length and breadth for facility of the authorities in imminent
传播 超过 它是 长度 和 宽度 为了 设施 的 这 当局 在 迫在眉睫
[ˈkeɪsɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
cases more or less like that of the moment .
案例 更多的 或者较少的 喜欢 那 的 这 片刻 .

中央公园设备的一个重要因素是遍布公园各处的电线网络，以便当局在类似当前情况的紧急情况下能够方便地采取行动。

[ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] ['raɪdɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɑːpt] [ænd; ənd]
Only when a man and woman riding ahead of them were stopped and
仅有的 什么时候 一个 男人 和 女士 骑术 前方 的 他们 是 停止 和
[ˈkwɛstʃənd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dɪd] ['peɪp] [sə'spekt] [ðæt] [æn; ən][ə'laːrm][hæd; həd]
questioned by the police guard at the gate did Pape suspect that an alarm had
被质问 经过 这 警察 警卫 在 这 门 做过 纸张 怀疑 那 一个 警报 有
[bɪn] ['telɪfəʊnd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
been telephoned ahead of them .
到过 电话 前方 的 他们 .

直到前面一男一女被门口的警察拦下盘问时，佩普才怀疑前面有人拉响了警报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第13/14页

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ˈɔ:ltərd] .
His plan was abruptly altered .
他的 计划 曾是 突然 已修改 .

他的计划突然改变了。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [æn; ən] [ˈɒbdʒektlɪs] [ˈkæntər] ,
Turning the horses , as if to continue an objectless canter ,
转弯 这 马匹 , 作为 如果 到 继续 一个 无物体 慢跑 ,
调转马头, 仿佛要继续漫无目的地慢跑。

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pæθ] [geɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈtrɒtɪŋ] [ʌn'tɪl] [brɪˈɑ:nd]
they started back over the path gained with such difficulty , trotting until beyond
他们 开始 后退 超过 这 小路 获得 和 这样的 困难 , 小跑 直到 超过
[ə'fɪ(ə)] [vju:] ,
official view ,
官方的 看法 ,

他们沿着来之不易的路返回, 一路小跑, 直到消失在官方视线之外。

[.ðer'æftər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgæləp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] “ [ˈrɛntɜːz] ” [ˈæŋkjəs] [tu:; tə] [get] [ðə; ði]
thereafter breaking into the gallop of a pair of “ renters ” anxious to get the
此后 打破 进入 这 驰骋 的 一个 一对 的 “ 租房者 ” 焦虑的 到 得到 这
[moʊst][ˈpɑ:səb(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [faɪv] - [ˈdɑ:lər] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæd(ə)] .
most possible out of their five - dollar hour in the saddle .
最多 可能的 出去 的 他们的 五 - 美元 小时 在 这 鞍 .

随后, 骑手们开始策马疾驰, 就像两个“租马人”急于在五美元一小时的骑马时间里尽可能地享受骑行的乐趣。

[ˈkænjən][ˈæftər][ˈkænjən] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] - [ˈhaʊs] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [ɑ:n][ðer; ðər] [left] ,
Cañon after cañon gaped in the apartment - house mountain range on their left ,
峡谷 后 峡谷 张开的 在 这 公寓 - 房子 山 范围 在 他们的 左边 ,
[ˈmɑ:rkɪŋ] [stri:t] [pæst] .
marking streets passed .
标记 街道 通过了 .

左侧公寓楼群山脉中, 一个又一个峡谷裂开, 标志着他们走过的街道。

[ðer; ðər] [hoʊp] [gru:] [ðæt] , [ʌnmə'lestɪd] ,
Their hope grew that , unmolested ,
他们的 希望 生长 那 , 未受干扰 ,

他们越来越希望, 不受干扰地,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [aʊt] [ˌpaɪə'nɪr] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][pa:rk] .
they could pass out Pioneers Gate at the northwest corner of the park .
他们 可以 经过 出去 先驱者 门 在 这 西北 角落 的 这 公园 .

他们可以从公园西北角的先锋门出去。

[bʌt; bət] [ðæt] [hoʊp] , [tu:] , [wʌz; wəz] [aʊt'sped] .
But that hope , too , was outsped .
但 那 希望 , 也 , 曾是 速度超过 .

但这份希望也很快破灭了。

[hu:f] - [ˈhæməɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [kɔ:zd] [bəʊθ][tu:; tə] [glæns] [ˈoʊvər] - [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ə; eɪ] [bend] .
Hoof - hammering behind caused both to glance over - shoulder at a bend .
蹄 - 锤击 在后面 导致 两个都 到 瞥一眼 超过 - 肩膀 在 一个 弯曲 .

身后传来蹄声, 两人都回头看向弯道。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['maʊntɪd] [keɪm] ['paʊndɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

Three of the city's mounted came pounding after them .
三 的 这 城市的 安装 来了 猛击 后 他们 .

城里的三名骑兵紧追不舍。

[ˈpeɪp] [lʊkt] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər][loʊˈkeɪ(ə)n] .

Pape looked about to make sure of their location .
纸张 看起来 关于 到 制作 当然 的 他们的 地点 .

佩普环顾四周，以确认他们的位置。

[ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] [pæθ] [spɪld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['jæ,douz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɔ:rdʒ] ;

The bridle path spilled into a pool of shadows at the bottom of a gorge ;
这 辔 小路 洒了 进入 一个 水池 的 阴影 在 这 底部 的 一个 峡谷 ;

马道蜿蜒通向峡谷底部的一片阴影之中；

[ˈgrænɪt] [wɔ:lz] [roʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [treɪl] - [saɪd] .

granite walls rolled back from trail - side .
花岗岩 墙壁 滚动 后退 从 踪迹 - 边 .

花岗岩墙从路边向后退缩。

[ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:dʒən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpɒlˌkə,dɑ:tʃ][ɑ:n][hɪz; ɪz]

Recognition of the region which he had been exploring with Polkadot on his
认出 的 这 地区 哪个 他 有 到过 探索 和 波尔卡圆点 在 他的

[fɜ:rst] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:] [ænd; ænd][ˈɔ:rdər] ['eɪdɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] -

first clash with law and order aided in what was of necessity a lightning -
第一的 冲突 和 法律 和 命令 协助 在 什么 曾是 的 必要性 一个 闪电 -

[tʃeɪndʒd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

changed decision .
已更改 决定 .

在他与波尔卡多特第一次与法律和秩序发生冲突时，他所探索的地区的认知，帮助他做出了一个必然会迅速改变的决
定。

“ [kɑ:nt] [meɪk] [ˌpaɪəˈhɪr] [geɪt] .

“ Can't make Pioneers Gate .
” 不能 制作 先驱者 门 .

“无法参加先锋之门活动。”

” [hi:; hi] ['sɪgnəld] [dʒeɪn][tu:; tə] [drɔ:] [reɪn] .

” He signaled Jane to draw rein .
” 他 发出信号 简 到 画 缰绳 .

他示意简勒住缰绳。

“ [wi:l] [teɪk] [tu:; tə] — [bʊʃ] — [tɜ:rn][ðə; ði] [kaɪˈju:s] [lu:s] — [haɪd] - [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ˌju: ˈes]

“ We'll take to — bush — turn the cayuses loose — hide - out until they've given us
” 出色地 拿 到 — 衬套 — 转动 这 卡尤斯 松动的 — 隐藏 - 出去 直到 他们有 给定 我们

— [ʌp] .

— **up** .
— 向上 .

“我们将躲进灌木丛，放走那些卡尤斯人，藏起来直到他们出卖我们。”

” [hi:; hi] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ˈsæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [pæntɪd] [ˈpɪriəd] , [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə]

” He swung from saddle with the last panted period , expecting the girl to
” 他 摇摆 从 鞍 和 这 最后的 喘息 时期 , 期待 这 女孩 到

[ˈfɑ:lʊʃ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] .

follow his example .
跟随 他的 例子 .

“他喘着粗气，从马鞍上跳了下来，希望女孩能效仿他的做法。

[wen] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪˈleɪ] , [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈsɪstəns] ,

When , on her delay , he hurried to her assistance ,
什么时候 , 在 她 延迟 , 他 慌忙 到 她 协助 ,

当她迟迟未归时，他赶紧上前帮忙。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsæd(ə)] ,
he saw that she was leaning upon the nose of her saddle ,
他 锯 那 她 曾是 倾斜 之上 这 鼻子 的 她 鞍 ,

他看到她正倚靠在马鞍的前端。

[hɜ:r; hər][ˈlɪps] [peɪl] [æz; əz][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
her lips pale as her cheeks .
她 嘴唇 苍白 作为 她 脸颊 .

她的嘴唇和脸颊一样苍白。

[ˈbɔ:dɪli][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [rest]
Bodily he lifted her to the ground and found her a temporary rest
身体 他 抬起 她 到 这 地面 和 成立 她 一个 暂时的 休息
[əˈɡenst] [ə; eɪ] [pæθ] - [saɪd] [stʌmp] .
against a path - side stump .
反对 一个 小路 - 边 树桩 .

他用力将她抱到地上，让她靠在路边的一个树桩上暂时休息。

[ˈæftər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [əˈbaʊt] , [hi:; hi] [lu:pt] [ðer; ðər][reɪnz][ænd; ənd] ,
After turning the horses about , he looped their reins and ,
后 转弯 这 马匹 关于 , 他 循环 他们的 缰绳 和 ,

他调转马头，系好缰绳，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] - [tu:; tə] - [ˈsteɪb(ə)][slæp][əˈpɑ:n] - [splɒt[t] [rʌmp] , [ˈstɑ:rtɪd] [ðem; ðəm]
with a back - to - stable slap upon Polkadot's splotched rump , started them
和 一个 后退 - 到 - 稳定的 拍击 之上 - 斑驳的 臀部 , 开始 他们
[daʊn] - [pɑ:rk] .
down - park .
向下 - 公园 .

一巴掌拍在波点斑驳的屁股上，把它们拍回马厩，然后开始往公园深处走去。

[waɪt] - [ˈsɜ:rk(ə)] [deθ] [ˈsentənsɪz] [ˈpeɪntɪd] [əˈpɑ:n] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈelms] ,
White - circle death sentences painted upon withering elms ,
白色的 - 圆圈 死亡 句子 绘 之上 枯萎 榆树 ,

在枯萎的榆树上画着白色的圆圈死刑判决书，

[ˈpɑ:plər] [ænd; ənd] [bɜ:tʃɪz] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæf] - [ˈkærid] [ðə; ði] “ [swi:t]
poplars and birches pointed the course over which he half - carried the “ sweet
白杨树 和 白桦树 尖 这 课程 超过 哪个 他 一半 - 携带 这 “ 甜的
[ˈpɑ:rdnər] “ [ɪɡˈzɔ:stɪd] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [tu:] [lɔ:ŋ] [səˈsteɪnd] .
pardner “ exhausted by excitement too long sustained .
伙伴 “ 筋疲力尽的 经过 激动 也 长的 持续 .

白杨和白桦树指明了方向，他半扛着“甜蜜的伙伴”走过，这位伙伴因兴奋过度而筋疲力尽。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [brʌʃ] - [frɪndʒd] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [hi:; hi] [wʊd]
When they came upon a brush - fringed depression , which at home he would
什么时候 他们 来了 之上 一个 刷子 - 流苏 沮丧 , 哪个 在 家 他 会

[hæv; həv] [kɔ:ld] [æn; ən][elk] [bed] ,
have called an elk bed ,
有 称为 一个 麋鹿 床 ,

当他们来到一处灌木丛生的洼地时，如果他回到家乡，他会称之为麋鹿栖息地。

[hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [teɪk] [tu:; tə][ˈkʌvər] ; [hɪmˈself] [krɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][spai] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts]]
he bade her take to cover ; himself crawled back to spy out the movements
他 巴德 她 拿 到 覆盖 ; 他自己 爬行 后退 到 间谍 出去 这 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsu:t] .
of the pursuit .
的 这 追逐 .

他命令她躲起来；自己则爬回去侦察追兵的动向。

[æʔ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][læst][raɪz][ɪn][ðə; ði] , [ðə; ði][pə'li:s][ˈraɪdərz][met][ðə; ði][ˈempti]
At the top of the last rise in the bridlepath **, the police riders met the empty**
在 这 顶部 的 这 最后的 上升 在 这 马道 , 这 警察 骑手 遇见 这 空的
[ˈsædlər] .
saddlers .
马鞍匠 .

在马道最后一个坡顶，警察骑警遇到了空荡荡的马鞍架。

[ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [ˈɡreɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] .
They sounded greatly disturbed .
他们 听起来 非常 不安 .

他们听起来非常不安。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [skræps][ʌv; əv][laʊd] - [pɪtʃt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æz; əz] [ˈkærid] ,
From such scraps of loud - pitched conversation as carried ,
从 这样的 碎屑 的 大声 - 投球 对话 作为 携带 ,

从那些断断续续、高声交谈的片段中，

[ˈpeɪp] [pi:st] [tə'geðər] [ðer; ðər] [ə'sʌmpj(ə)n] [ðæt][ðə; ði][ˈfjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðer; ðər]
Pape pieced together their assumption that the fugitives had abandoned their
纸张 拼接 一起 他们的 假设 那 这 逃犯 有 弃 他们的
[maʊnts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] - [kʌt][tu:; tə][ðə; ði][west] [wɔ:l] .
mounts for a short - cut to the west wall .
安装 为了 一个 短的 - 切 到 这 西方 墙 .

佩普推断出他们的假设是，逃亡者为了抄近路前往西墙而放弃了坐骑。

[hi; hi] [sɔ:] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtri:ʊ] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd][brɪ'ɡɪn] [ˈkoʊmɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [ðæt]
He saw two of the trio dismount and begin combing the brush in that
他 锯 二 的 这 三人组 下马 和 开始 梳理 这 刷子 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他看到三人中的两人下了马，开始朝那个方向梳理灌木丛。

[waɪl] [ðə; ði][θɜ:rd] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [ˈoʊvər][ðə; ði][faɪv] [ˈhɔ:rsɪz] .
while the third remained on guard over the five horses .
尽管 这 第三 剩余 在 警卫 超过 这 五 马匹 .

第三个人则继续看守那五匹马。

[ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔ:r'tu:ɪtəs] [ɪn] [ðæt][aɪ'ti:] [ˈprɑ:mɪst] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ]
All of this was fortuitous in that it promised time for them to reach a
全部 的 这 曾是 偶然 在 那 它 承诺 时间 为了 他们 到 抵达 一个
[ˈdefɪnət] [əb'dʒektɪv] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][spent] [ɡɜ:rl] [maɪt]
definite objective which he had in mind — a place where the spent girl might
定 客观的 哪个 他 有 在 头脑 — 一个 地方 在哪里 这 花费 女孩 可能
[rest][ænd; ənd][bəʊθ] [haɪd] [ʌn'tɪl] [ˈdɑ:rkənəs] [dreɪpt] [ðə; ði][pɑ:rk][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
rest and both hide until darkness draped the park for their escape .
休息 和 两个都 隐藏 直到 黑暗 垂坠的 这 公园 为了 他们的 逃脱 .

这一切都是偶然的，因为它给了他们时间去实现他心中明确的目标——一个可以让疲惫的女孩休息的地方，两人可以躲藏起来，直到夜幕降临公园，以便他们逃脱。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈsemi] - [sɪ'kjʊrəti] [ˈwi:kənd] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][pə'li:s] [dɔ:g]
His sense of semi - security weakened , however , on noticing that a police dog
他的 感觉 的 半 - 安全 减弱 , 然而 , 在 注意到 那 一个 警察 狗
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpa:rti] ;
was of the party ;
曾是 的 这 派对 ;

然而，当他注意到队伍里有一条警犬时，他那点安全感就减弱了；

[ðæt] [ðə; ði] “ [ˈmajnti] ” [ɑ:n] [ˈhɑ:slər] [ˈdu:ti] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbrʌʃɪ] [hɪl] [ɑ:n]
that the “ mounty ” on hostler duty was sending the animal up the brushy hill on
那 这 “ 皇家骑警 ” 在 房东 责任 曾是 发送 这 动物 向上 这 灌木丛 爬坡道 在
[ðə; ði] [i:st] — [ðer; ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] .
the east — their side of the path .
这 东方 — 他们的 边 的 这 小路 .

负责赶马的“骑警”正把牲畜赶上东边灌木丛生的山坡——那是他们这边的路。

[ˈslɪðərɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [hi:; hi] [əˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [ˈmɪnɪts]
Slithering back into the depression , he awaited for several long - drawn minutes
滑行 后退 进入 这 沮丧 , 他 等待中 为了 一些 长的 - 绘制 分钟
[ðə; ði] [əˈlɑ:rm] - [beɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkeɪnəɪn] [ˈɑ:fɪsər] ,
the alarm - bay of the canine officer ,
这 警报 - 湾 的 这 犬类 官 ,
他滑回了抑郁区，等待着警犬队的警报声，一等就是好几分钟。

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rst] , [jet] [nɑ:t] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [jer] [ðæt] [dred] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] .
dreading the worst , yet not wishing to share that dread unnecessarily .
恐惧 这 最差 , 然而 不是 祝 到 分享 那 恐惧 不必要的 .
虽然害怕最坏的情况发生，但又不想无谓地将这种恐惧传达出去。

[dʒeɪn] [fɜ:rst] [felt] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [braʊn] [aɪz] [ˈfoʊkəst] [əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ]
Jane first felt the spell of the two brown eyes focused upon them through a
简 第一的 毛毡 这 拼写 的 这 二 棕色的 眼睛 专注 之上 他们 通过 一个
[ˈpætərnd] [veɪl] [ʌv; əv] [brʌʃ] .
patterned veil of brush .
图案 面纱 的 刷子 .
简第一次感受到那双棕色眼睛透过花纹浓密的画笔遮掩着她们的魔力。

[ˈnɜ:rʌvəsli] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ; [ˈpɔɪntɪd] .
Nervously she caught his arm ; pointed .
紧张地 她 捕捉 他的 手臂 ; 尖 .
她紧张地抓住他的胳膊，指着他。

[su:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [blæk] - [tɪpt] [noʊz] [rent] [ðə; ði] [veɪl] ,
Soon a long , black - tipped nose rent the veil ,
很快 一个 长的 , 黑色的 - 倾斜 鼻子 租 这 面纱 ,
很快，一个长长的、鼻尖呈黑色的鼻子撕开了面纱。

[ˈsnɪfɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [spreɪ] [ʌv; əv] [vaɪn] [əˈblu:m] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [blu:] , [bel] - [ʃeɪpt]
sniffing through a fountain spray of vine abloom with pale blue , bell - shaped
嗅闻 通过 一个 喷泉 喷 的 藤 盛开 和 苍白 蓝色的 , 钟 - 形状
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .
嗅着喷泉般喷涌而出的藤蔓，藤蔓上开满了淡蓝色的钟形花朵。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [dɔ:g] [hæd; həd] [ˈlʊkətɪd] [ðem; ðəm] .
The police dog had located them .
这 警察 狗 有 位于 他们 .
警犬找到了他们。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪd] [əˈlɑ:rm] ?
But why the delay of his bayed alarm ?
但 为什么 这 延迟 的 他的 海湾 警报 ?
但他为何迟迟没有发出警报？

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
A moment more and he answered for himself .
一个 片刻 更多的 和 他 回答 为了 他自己 .
片刻之后，他亲自回答了这个问题。

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] [hwaɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] ['rɪɡl] [ðer; ðər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ]
With suppressed whines and insinuating wriggles there broke from the clutch
和 被抑制 抱怨 和 暗示 蠕动 那里 打破 从 这 离合器
[ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃi:pfoʊld] ,
of the vine none other than Kicko of the Sheepfold ,
的 这 藤 没有任何 其他 比 - 的 这 羊圈 ,
伴随着压抑的呜咽和隐晦的扭动, 羊圈里的基科挣脱了藤蔓的束缚。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ['eɪdɪəntli] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːˈjuːniən] .
his sense of duty evidently overcome by delight at the reunion .
他的 感觉 的 责任 显然 克服 经过 喜 在 这 团圆 .
重逢的喜悦显然压倒了他的责任感。

[peɪps] [dʒɔɪ] [træn'sendɪd] [ðə; ði] ['bɛldʒənz] .
Pape's joy transcended the Belgian's .
佩普的 喜悦 超越 这 比利时的 .
帕佩的喜悦甚至超过了比利时人。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [bi'stəʊ] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['fɜ:rɪvd] [ɪm'breɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði]
Never had he bestowed a more fervid embrace than that which encircled the
绝不 有 他 授予 一个 更多的 狂热 拥抱 比 那 哪个 包围 这
[rʌft] [nek] .
ruffed neck .
褶皱 脖子 .
他从未给予过比现在这样热烈的拥抱, 那拥抱紧紧地环抱着那蓬乱的脖颈。

[dʒeɪn] , [tu:] ,
Jane , too ,
简 , 也 ,
简也是。

[ˈpætɪd] [ðer; ðər] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [frend] [ænd; ənd] [brɪˈdekt] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
patted their four - footed friend and bedecked his collar with a spray of the
轻拍 他们的 四 - 有脚的 朋友 和 装饰 他的 衣领 和 一个 喷 的 这
[ˈflaʊərɪŋ] [vaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] ['entrəns] .
flowering vine which had been torn down by his impetuous entrance .
开花 藤 哪个 有 到过 撕裂 向下 经过 他的 浮躁 入口 .
他们拍了拍四条腿的朋友, 并用一束被他莽撞闯入时扯断的开花藤蔓装饰了他的项圈。

“ [pɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [blu:z] ['roʊzɪz][ɑ:n][em 'i:] , ” [ˈpeɪp] [æskt] ; [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
“ **Pin one of those blues roses on me , ” Pape asked ; when she had done so ,**
” 别针 一 的 那些 蓝调 玫瑰 在 我 , ” 纸张 问 ; 什么时候 她 有 完毕 所以 ,
“把其中一朵蓝玫瑰别在我身上,”佩普说道; 她照做了,
[ˈædɪd] : “ [aʊt] [hoʊm] [wi:; wi][kɔ:l] [ðæt] - ['mætrɪmoʊni] [vaɪn] .
added : “ Out home we call that ' matrimony vine .
额外 : ” 出去 家 我们 称呼 那 - 婚姻 藤 .

补充道: “在我们家乡, 我们称之为‘婚姻藤蔓’。
- [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ɪts][ju:z] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪz] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [saɪn] [ðæt] — — ”
- **I wonder whether its use here as a decoration is any sort of sign that — — ”**
- 我 想知道 无论 它是 使用 这里 作为 一个 装饰 是 任何 种类 的 符号 那 — — ”
“我很好奇, 它在这里被用作装饰是否意味着——”

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [dʒeɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [mɔ:ɹ] ['krɪsplɪ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)]
“ **I wonder , ” Jane interrupted more crisply than he would have thought possible**
” 我 想知道 , ” 简 中断 更多的 清脆地 比 他 会 有 想法 可能的
[ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪltɪd] [steɪt] ,
in her wilted state ,
在 她 枯萎的 状态 ,
“我想知道,”简打断他的话, 声音比他想象中她虚弱的状态下能发出的声音还要干脆利落。

“ [weðər] - [wɪl] [laɪ] [loʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [waɪl] [juː; jʊ] **whether Kicko will lie low like a good dog instead of a police officer while you** 无论 - 将要 说谎 低的 喜欢 一个 好的 狗 反而 的 一个 警察 官 尽管 你 [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['pepərz] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ? **explain about those papers you took from the judge ?** 解释 关于 那些 文件 你 采取 从 这 法官 ?

“在你解释从法官那里拿走的那些文件时，Kicko 会像条乖狗一样乖乖待着，而不是像个警察一样到处招摇吗？”
“ [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi] [bɪlɪ'vd] [æbsə'luːtli] [ɪn] [saɪnz] — [hædnt] [ə; eɪ] [saɪn] [pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] **Because he believed absolutely in signs — hadn't a sign pointed his way to** 因为 他 相信 绝对地 在 标志 — 之前没有 一个 符号 尖 他的 方式 到 [hɜːr; hər] ? **her ?** 她 ?

因为他绝对相信征兆——难道没有征兆指引他找到她吗？
— [peɪp] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wert] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] . **— Pape was willing to wait for the answer to his question .** — 纸张 曾是 愿意的 到 等待 为了 这 回答 到 他的 问题 .
——佩普愿意等待问题的答案。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['grændæd] ['lɒdʒ,deɪl] **Indeed , he had not earned her answer until after the Granddad Lauderdale** 的确 , 他 有 不是 获得 她 回答 直到 后 这 爷爷 劳德代尔堡 ['rɪd(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːlvd] . **riddle had been solved .** 谜语 有 到过 已解决 .
事实上，直到劳德代尔爷爷之谜被解开之后，他才赢得了她的答案。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɹʌg] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [braʊn] **With a shrug and a sigh he took from his pocket the sheaf of brown** 和 一个 耸肩 和 一个 叹 他 采取 从 他的 口袋 这 捆 的 棕色的 [ɪn'greɪvɪŋ] . **engravings .** 雕刻 .
他耸了耸肩，叹了口气，从口袋里掏出一叠棕色的版画。

“ [ðiːz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sər'maɪzd] , [ɑːr; ər] [sə'tɪfɪkeɪts] [fɔːr; fər] [staːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mə:n'tænə] **These , as you may have surmised , are certificates for stock in the Montana** 这些 , 作为 你 可能 有 推测 , 是 证书 为了 库存 在 这 蒙大拿 ['gʌʃər] [ɔɪl] ['kʌmpəni] . **Gusher Oil Company .** 喷涌者 油 公司 .
正如你可能已经猜到的那样，这些是蒙大拿州喷油井石油公司的股票证书。

[siː] . **See .** 看 .
看。
“ [hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ænd] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [wʌn] . **He opened and handed her one .** 他 打开 和 递交 她 — .
他打开一盒递给她。
“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['dʌmi] ['ɑːfəsərz] , [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] . **They are signed with names of dummy officers , as were the others .** 他们 是 签名 和 姓名 的 假的 警官 , 作为 是 这 其他的 .
“这些签名都是用虚假官员的名字签的，和其他的签名一样。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][blæk] [æz; əz][tuː; tə] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈferz] — [raɪt] [strɔːŋ]
But they are blank as to owner and number of shares — right strong
但 他们 是 空白的 作为 到 所有者 和 数字 的 分享 — 正确的 强的
[ˈeɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈsæmjʊəl] [ɪz][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [frɔːd] — [ðæt] [hɪz; ɪz][fæt][ˈlɪt(ə)l]
evidence that the honorable Samuel is the man behind the fraud — that his fat little
证据 那 这 光荣的 塞繆尔 是 这 男人 在后面 这 欺诈罪 — 那 他的 胖的 小的
[nek] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [keɪm] [iːst] [tuː; tə] [rɪŋ] .
neck is the one I came East to wring .
脖子 是 这 — 我 来了 东方 到 拧 .

但对于所有者和股份数量却一无所知——这有力地证明了尊敬的塞繆尔是这起欺诈案的幕后黑手——我来到东部就是要
扭断他那肥硕的脖子。

” [dʒeɪn][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .

” **Jane nodded .**
简 点头 .

简点了点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænt] [həˈliːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][tʊɪld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]
“ **I was waiting to see Aunt Helene and make sure before I told you what I**
” 我 曾是 等待 到 看 阿姨 海伦 和 制作 当然 前 我 讲述 你 什么 我
[səˈspektɪd] .
suspected .
怀疑 .

“我一直在等见到海伦阿姨，确认之后再告诉你我的怀疑。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [əˈɡʊð] [wen] [ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
You see , it was a good while ago when a salesman interested her in the
你 看 , 它 曾是 一个 好的 尽管 前 什么时候 一个 推销员 感兴趣的 她 在 这
[stɑːk] .
stock .
库存 .

你看，那是很久以前的事了，当时有个推销员让她对那支股票产生了兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [wen] [dʒʌdʒ] [ˈælən] [ɪntəˈfɪəd] .
She was about to invest when Judge Allen interfered .
她 曾是 关于 到 投资 什么时候 法官 艾伦 干扰 .

她正准备投资时，艾伦法官介入了。

[ˈræðər] ,
Rather ,
相当 ,

相当，

[hiː; hi][tʊɪld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [stɑːk] [ˈwɔːnt] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
he told her that he knew the stock wasn't worth the paper on which it
他 讲述 她 那 他 知道 这 库存 不是 值得 这 纸 在 哪个 它
[wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] .
was engraved .
曾是 刻 .

他告诉她，他知道这支股票连印在上面的纸都不值。

[ɪkˈsept] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] — [wel] , [ə; eɪ][bɪt] [fʊl] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
Except that my time has been — well , a bit full since yesterday afternoon ,
除了 那 我的 时间 有 到过 — 出色地 , 一个 少量 满的 自从 昨天 下午 ,
只是，从昨天下午开始，我的时间就有点满了。

[aɪ'd][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði][fæktz][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][wʌt] [ðeɪ]
I'd have got the facts at once and given them to you for what they
ID 有 得到 这 事实 在 一次 和 给定 他们 到 你 为了 什么 他们
[wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] .
were worth .
是 值得 .

我会立即掌握事实，并根据其价值告诉你。

[ɪn] [prɪ'dɪkəmənts] [laɪk][ˈaʊəz] , [ðə; ði][ru:l] [ʌv; əv] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld] . "
In predicaments like ours , the rule of noblesse oblige should hold . "
在 困境 喜欢 我们的 , 这 规则 的 贵族 必须 应该 抓住 . "

在像我们这样的困境中，贵族义务原则应该得到体现。

" [du:][wi:; wi] [ni:d] [ru:lz] [tu:; tə][hoʊld] ?
" Do we need rules to hold ?
" 做 我们 需要 规则 到 抓住 ?

我们需要规则来约束我们吗？

" [ɪˈlɑstrətɪvli] [ˈpeɪp] [si:zd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ðə; ði][slɪm] ,
" Illustratively Pape seized with one hand the slim ,
" 举例说明 纸张 查获 和 一 手 这 苗条的 ,

“举例来说，佩普用一只手抓住了那根细长的……”

[ˈrɪŋles] [ˈfɪŋgərz] [stɪl] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈmætrɪmoʊni] [vaɪn] — [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]
ringless fingers still caressing the spray of matrimony vine — his other had a
无环 手指 仍然 爱抚 这 喷 的 婚姻 藤 — 他的 其他 有 一个
[fɜ:rm][grɪp][ɑ:n] - [ˈkɑ:lər] .
firm grip on Kicko's collar .
公司 紧握 在 - 衣领 .

他那没有戴戒指的手指依然抚摸着婚姻藤蔓的枝条——另一只手紧紧抓住基科的衣领。

[hɪz; ɪz] [tʌt] , [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɡʊd]
His touch , voice and eyes were full of appreciation for her good
他的 触碰 , 嗓音 和 眼睛 是 满的 的 欣赏 为了 她 好的
[ɪn'tenʃən] .
intentions .
意图 .

他的触碰、声音和眼神都充满了对她美好愿望的感激之情。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] — [ɔ:r][bæd] — [ˈmeməri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t]
It was hard to have such a good — or bad — memory about the absolute
它 曾是 难的 到 有 这样的 一个 好的 — 或者 坏的 — 记忆 关于 这 绝对
[ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [wʌnz] [dɪˈzɜ:rts] ;
justness of one's desserts ;
公正 的 一个人的 甜点 ;

很难对自己的甜点是否绝对公正做出如此美好的（或糟糕的）记忆；

[hɑ:rd][tu:; tə] [krʌʃ] [ðoʊz] [blu:] [ˈbelz] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [pɪŋk] [pɑ:mz][ænd; ənd][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [fər'get] —
hard to crush those blue bells within her pink palms and not entirely forget —
难的 到 压碎 那些 蓝色的 铃铛 之内 她 粉色的 棕榈树 和 不是 完全 忘记 —
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈpi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd] [dɪˈpendənsi] [ðæt][ðer; ðər] [si:md]
She was so appealing in her languor and dependency that there seemed
她 曾是 所以 上诉 在 她 倦怠 和 依赖关系 那 那里 似乎
[ˈæmp(ə)l][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [səˈsteɪn] [hɜ:r; hər] .
ample excuse for his asking the right to protect and sustain her .
充足 原谅 为了 他的 问 这 正确的 到 保护 和 维持 她 .

很难不捏碎她粉红色掌心的蓝色铃兰，并且完全忘记——她慵懒而依赖的样子如此迷人，以至于他有充分的理由要求保护和养育她的权利。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ðɪs] [ˈtemptɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] ,
Looking at the matter in this tempting light of the underbrush ,
寻找 在 这 事情 在 这 诱人的 光 的 这 草丛 ,

透过灌木丛这诱人的光线来看待这件事，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [oʊ] [hɜːr; hər][æən; ən][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kɪs] [ɪn][ðə; ði][kæb]
he might be expected to owe her an explanation of that kiss in the cab
他 可能 是 预期的 到 欠 她 一个 解释 的 那 吻 在 这 出租车

—— [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪˈtrɒʊð(ə)] .

—— **to tell her that to him it was their betrothal** .
—— 到 告诉 她 那 到 他 它 曾是 他们的 订婚 .

人们或许会期望他向她解释一下出租车里的那个吻——告诉她对他来说，那是他们的订婚。

[ænd; ænd] [jet] — —
And yet — —
和 然而 — —

然而——

[ɔːlˈðoʊ] [waɪ] - [nɑːt] [ˈpeɪp] [ˈrerli] [ˈkwestʃənd] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
Although Why - Not Pape rarely questioned opportunity ,
虽然 为什么 - 不是 纸张 很少 被质问 机会 ,

尽管Why-Not Pape很少质疑机会，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [taɪmz] [ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ænd; ænd][sʌm; səm] [həʊps] — [ˈræðər]
there were some times and some women and some hopes — **Rather**
那里 是 一些 时代 和 一些 女性 和 一些 希望 — 相当

[ˈrʌfli] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz] ;

roughly he dropped her hands ;
大致 他 掉落 她 双手 ;

曾经有过一些时光，一些女人，一些希望——他粗暴地甩开了她的手；

[nekst] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈfoʊldɪd][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ʃiːf]
next offered her a memorandum which he had found folded inside the sheaf
下一个 提供 她 一个 备忘录 哪个 他 有 成立 折叠 里面 这 捆

[ʌv; əv] [stɑːk] - [səˈtɪfɪkeɪts] — [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] ,

of stock - certificates — a list of names ,
的 库存 - 证书 — 一个 列表 的 姓名 ,

接着，他递给她一份备忘录，这份备忘录是他从一叠股票证书里找到的，折叠起来——上面列着一些人名。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] [set] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] .
with figures set down opposite .
和 数据 放 向下 对面的 .

数字摆放在对面。

“ [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [brɪˈɑːnd] [daʊt] — [dʒʌdʒ] [ˈælənz] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
“ **The writing is his beyond doubt — Judge Allen's , ” she declared after a moment's**
” 这 写作 是 他的 超过 怀疑 — 法官 艾伦的 , ” 她 声明 后 一个 瞬间

[ˈskruːtəni] .
scrutiny .
审查 .

“毫无疑问，这是他写的——艾伦法官写的，”她仔细查看了一会儿后说道。

“ [klɪntʃɪz] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl] [diːl] .
“ **Clinches the proof of his guilt in the oil deal** .
” 关键时刻 这 证明 的 他的 有罪 在 这 油 交易 .

“这最终证实了他在石油交易中的罪行。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] - [ˈsʌkər] [lɪst] - — [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [stɑːk] [ˈbaɪtərz][ænd; ænd][ðə; ði] [praɪs] [pər] [baɪt] .
It is a ' sucker list ' — the names of stock biters and the price per bite .
它 是 一个 - 傻瓜 列表 - — 这 姓名 的 库存 咬人者 和 这 价格 每 咬 .

这是一份“冤大头名单”——列出了股票竞相追逐的目标名称和每次追逐的价格。

[aɪˈtiː][ɪz] — “ [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ˈpeɪp] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪgˈzʌltənt]
It is — “ In his pause Pape gave the girl a look that was at once exultant
它是 — “ 在 他的 暂停 纸张 给予 这 女孩 一个 看 那 曾是 在 一次 眉飞色舞
[fɔːr; fər][hɪmˈself][ænd; ænd] [rɪˈɡretfəl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for himself and regretful for her .
为了 他自己 和 遗憾 为了 她 .
“是——”他停顿了一下，佩普看了女孩一眼，眼神中既有为自己感到欣喜，又有为她感到惋惜。

“ [aɪˈtiː][ɪz][jər; jər][ˈfæməli] [ˈfrendz] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ætˈlæntə][pen] .
“ **It is your family friend's ticket to the Atlanta pen** .
“ 它是 你的 家庭 朋友们 票 到 这 亚特兰大 笔 .
“这是你家朋友进亚特兰大监狱的入场券。”

“ [tuː; tə][dɪˈstrækt][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
“ **To distract the very natural distress which he saw in her face** ,
“ 到 转移 这 非常 自然的 痛苦 哪个 他 锯 在 她 脸 ,
“为了转移她脸上自然流露出的痛苦，

[hiː; hi] [fɔːrst] [tʃɪr] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
he forced cheer to lighten the murmur of their exchange .
他 强制 欢呼 到 减轻 这 低语 的 他们的 交换 .
他强颜欢笑，试图缓和他们低声交谈的气氛。

“ [bʌt; bət] [lets] [get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkriptəˌɡræm] , [bɔːst][ænd; ænd][æt; ət][ləst] [riˈgeɪnd] .
“ **But let's get to the famous cryptogram , lost and at last regained** .
“ 但 我们来吧 得到 到 这 著名的 密码 , 丢失的 和 在 最后的 恢复 .
“但让我们来看看那条著名的密码，它丢失了，最终又被找回了。”

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
Now we can read it as a whole .
现在 我们 能 读 它 作为 一个 所有的 .
现在我们可以把它当作一部作品来阅读了。

“ [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈbeldʒən][tuː; tə] [wedʒ] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
“ **Allowing the jealous Belgian to wedge himself between them** ,
“ 允许 这 嫉妒的 比利时人 到 楔 他自己 之间 他们 ,
“允许那个心怀嫉妒的比利时人插在他们中间，

[ˈpeɪp] [spred] [aʊt][ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʃiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈheri] [bæk] ; [ɪn] [ˈɡɑːrdɪd] [təʊnz] [riːd] :
Pape spread out the wrinkled sheet upon the hairy back ; in guarded tones read :
纸张 传播 出去 这 皱 床单 之上 这 毛茸茸 后退 ; 在 守卫 音调 读 :
佩普将皱巴巴的床单铺在毛茸茸的背上，用谨慎的语气念道：

[lɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnjuːbiən] [rɔːr]
List to the Nubian roar
列表 到 这 努比亚人 吼
听努比亚人的咆哮

[ænd; ænd] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər] [fɔːr] .
And whisper of poplars four .
和 耳语 的 白杨树 四 .
还有四棵白杨树的低语。

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][bed] - [rɑːk]
They tell of bed - rock
他们 告诉 的 床 - 岩石
它们讲述的是基岩

[wer] [rests] [ə; eɪ] [kraːk]
Where rests a crock
在哪里 休息 一个 缸
陶罐放在哪里？

[ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [stɔːr] .
Brimful of Fortune's store .
满满的 的 命运的 店铺 .

满溢财富的商店。

- [tɪz][ɑːn][ə; eɪ] [haɪt]
' **Tis on a height** .
- 的 在 一个 高度

它位于高处

[ðə; ði] [vɔːlt] [juːl] [saɪt]
The vault you'll sight .
这 金库 你会 视线

你会看到的保险库

[ʌv; əv] [ˈberɪd] [maɪt] .
Of buried might .
的 埋葬 可能 .

埋藏的力量。

- [twɪl] [liːd] [juː; jʊ] [raɪt] ,
' **Twill lead you right** ,
- 斜纹布 带领 你 正确的 ,

它会指引你走向正确的方向，

[brɪŋ] [dɪˈlaɪt] ,
Bring delight ,
带来 喜 ,

带来快乐，

[wɪn] [ðə; ði] [faɪt] .
Win the fight .
赢 这 斗争 .

赢得这场战斗。

[ˌeɪˈtiːn] [ænd; ɐnd] [twelv] [wɪl] [ʃoʊ]
Eighteen and twelve will show .
十八 和 十二 将要 展示

十八和十二将出现

[ðə; ði][spɑːt] .
The spot .
这 点 .

地点。

[bɪˈɡɪn] [bɪˈloʊ] .
Begin below .
开始 以下 .

请从下方开始。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [kraːk]
Above the crock .
多于 这 缸

在陶罐上方

[ə; eɪ] [blɑːk] [wɪl] [rɑːk] ,
A block will rock ,
一个 堵塞 将要 岩石 ,

一块砖会摇晃，

[æz; əz] [ˈrɑːks] [-] [ˌoʊvərˈθroʊ] .
As rocks wrong's overthrow .
作为 岩石 错误 推翻 .

如同岩石般错误地推翻了政权。

[lɪst] , [ðen] , [ðə; ði][ˈnjuːbiən] [rɔːr] .
List , then , the Nubian roar .
列表 , 然后 , 这 努比亚人 吼 .

那么, 就让我们来听听努比亚人的咆哮吧。

[lɪst] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər] [fɔːr] .
List whisper of poplars four .
列表 耳语 的 白杨树 四 .

列出白杨树的低语四。

[klaɪm] , [ðen] , [ðə; ði] [haɪt] .
Climb , then , the height .
爬 , 然后 , 这 高度 .

然后, 攀登到高处。

[riːd] [saɪnz] [əˈraɪt] .
Read signs aright .
读 标志 好的 .

正确解读标志。

[kaʊnt] [eɪˈtiːn] — [twelv] .
Count eighteen — twelve .
数数 十八 — 十二 .

数到十八——十二。

[teɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [delv] .
Take heart and delve .
拿 心 和 深入探究 .

振作起来, 深入研究。

[əˈbeɪ] .
Obey .
服从 .

服从。

[juːl] [wɑːnt][noʊ] [mɔːr] .
You'll want no more .
你会 想 不 更多的 .

你将别无所求。

[fɔːr; fər][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [kaʊntɪŋ] - — [ˈpɒndəd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
For moments the three of them — counting Kicko — pondered in silence .
为了 时刻 这 三 的 他们 — 计数 - — 沉思 在 沉默 .

包括基科在内, 他们三人沉默地沉思了一会儿。

[tuː] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [-] [æplɪkəˈbɪləti,əplɪkəˈbɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]
Two , at least , were considering the crypt's applicability to the height
二 , 在 至少 , 是 考虑 这 墓穴的 适用性 到 这 高度
[ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈælənz] [sɪˈlek(jə)n] .
of Judge Allen's selection .
的 法官 艾伦的 选择 .

至少有两人认为, 这个地窖与艾伦法官的当选地位密切相关。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [pleɪs] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [slaɪt] [disˈkrepənsɪz] , [sʌt] [æz; əz][ðə; ði]
It seemed a possible place , except for slight discrepancies , such as the
它 似乎 一个 可能的 地方 , 除了 为了 轻微 差异 , 这样的 作为 这
[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] “ [rɔːr] ,
absence of any particular “ roar ,
缺席 的 任何 特别的 “ 吼 ,

除了一些细微的出入之外, 这里似乎是一个可能的地方, 例如缺少某种特定的“咆哮声”。

“ [æ̃n; ə̃n] [ʌ̃n'sɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbə̃r] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈpɑ:plə̃r] [ə̃'mʌŋ] [ð̃ə; ð̃i] [paɪ̃nz] [æ̃nd; ə̃nd] [ð̃ə; ð̃i] [læk] [ʌ̃v; ə̃v] [ə; eɪ] ”
“ an uncertain number of poplars among the pines and the lack of a ”
“ 一个 不确定 数字 的 白杨树 之中 这 松树 和 这 缺少 的 一个 ”
[vɔ:lt] ,
vault ,
金库 ,

松树林中白杨树的数量不确定，而且缺少“拱顶”，

“ [ɪk'sept] [fɔ:r; fə̃r] [ð̃ə; ð̃i] [rɑ:k] - [tu:m] [ʌ̃v; ə̃v] [peɪ̃ps] [ʌ̃n'taɪmli] — [pru:v̩d] [soʊ] — [ˈberiəl] .
“ except for the rock - tomb of Pape's untimely — proved so — burial .
“ 除了 为了 这 岩石 - 墓 的 佩普的 不合时宜 — 已证实 所以 — 葬礼 .
“除了帕佩英年早逝的——已被证实是英年早逝的——的岩石墓穴之外。”

[ɪn] [bəuθ] [ð̃ə; ð̃i] [hoʊp] [gru:] [ð̃æt] ,
In both the hope grew that ,
在 两个都 这 希望 生长 那 ,

人们心中都滋生了这样的希望：

[ʃʊd; ʃəd] [ð̃ei] [meɪk] [gʊd] [ð̃er; ð̃ər] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [ð̃ə; ð̃i] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['eɪvɪdə̃ns] [ə̃'genst] [ð̃ə; ð̃i] [ˈlɪt(ə)]
should they make good their escape with the incriminating evidence against the little
应该 他们 制作 好的 他们的 逃脱 和 这 有罪证 证据 反对 这 小的
[ˈlɔɪər] - [ˈli:dər] ,
lawyer - leader ,
律师 - 领导者 ,

如果他们成功带着对那位小律师头目的罪证逃脱，

[ð̃ə; ð̃i] [ˈgæŋz] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ð̃ə; ð̃i] [flæt] [wʊd] [bi:; bi] [sə'spendɪd] [ʌ̃n'tɪl] [ˈæftər] [rɪ'kʌvəri] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ə; ð̃i]
the gang's work on the flat would be suspended until after recovery of the
这 帮派的 工作 在 这 平坦的 会 是 暂停 直到 后 恢复 的 这
[ˈdɑ:kjʊmə̃nts] .
documents .
文件 .

在找回文件之前，该团伙在公寓的施工将暂停。

[ˈi:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈælən] [fɔ:rs] [ð̃ə; ð̃i] [sɜ:rt] , [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [fri:d] , [ð̃ei] [wɜ:r; wə̃r] [wel] [æmjʊˈnɪʃ(ə)n]
Even should Allen force the search , on being freed , they were well ammunitioned
甚至 应该 艾伦 力量 这 搜索 , 在 存在 自由 , 他们 是 出色地 弹药
[fɔ:r; fə̃r] [rɪ'bʌt(ə)] [ɪn] [kɔ:rt] .
for rebuttal in court .
为了 反驳 在 法庭 .

即使艾伦强行搜查，他们获释后也有充足的证据在法庭上进行反驳。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] — [ɪn] [ˈsaɪlə̃ns] [ð̃ɪs] [taɪm] — [ˈpeɪp] [ə̃'gen] [skænd] [ð̃ə; ð̃i] [enɪg'mæ̃tɪk] [laɪ̃nz] .
One by one — in silence this time — Pape again scanned the enigmatic lines .
— 经过 — — 在 沉默 这 时间 — 纸张 再次 扫描 这 神秘的 线条 .

这一次，佩普默默地逐字逐句地审视着那些神秘的线条。

“ [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] , ” [hi:; hi] [meɪd] [ˈkɑ:ment] , “ [ð̃æt] [ˈgrændæd] [went] [ɪn] [fɔ:r; fə̃r] [ɪnɪk'spensɪv]
“ I'm here to say , ” he made comment , “ that granddad went in for inexpensive
“ 我是 这里 到 说 , ” 他 制成 评论 , ” 那 爷爷 去 在 为了 价格低廉
[vɜ:rs] .
verse .
诗 .

“我想说的是，”他评论道，“我爷爷喜欢廉价的诗歌。”

[aɪ'd] [seɪ] [fri:] , [ɪk'sept] [ð̃æt] [aɪ ˈti:] [raɪmz] . “
I'd say free , except that it rhymes . ”
ID 说 自由的 , 除了 那 它 韵律 . “

我本来想说“免费”，但它押韵了。

“ [fri:] ？
“ **Free** ？
“ 自由的 ？

“自由的？

[wi:v] [peɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [praɪs][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ['pi:tər] ['peɪp] .
We've paid a greater price than you imagine , Peter Pape .
我们已经有薪酬的 一个 更大的 价格 比 你 想象 , 彼得 纸张 .

彼得·佩普，我们付出的代价比你想象的要大得多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][geɪn][ɪz][ðə; ði] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [ʌv; əv][sæm][ʼælən] — — “
And if all we are to gain is the unmasking of Sam Allen — — “
和 如果全部 我们 是 到 获得 是 这 揭露真相 的 山姆 艾伦 — — “

如果我们最终只能得到揭露萨姆·艾伦的真面目——”

[wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][geɪn] ['evriθɪŋ] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **We're going to gain everything — more than you can imagine from the**
“ 是 去 到 获得 一切 — 更多的 比 你 能 想象 从 这
[lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] [jet] ,
little you love me yet ,
小的 你 爱 我 然而 ,

“我们将获得一切——远超你所能想象的，从你目前对我的那一点点爱中，我们将获得更多。”

“ [hi:; hi] [,ri:ə'juəd] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm'self] .
“ **he reassured her , not to mention himself .**
“ 他 放心 她 , 不是 到 提到 他自己 .

“他向她保证，也向自己保证。”

[ðen] , [ə'gen] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɪn][hænd] .
Then , again , he took himself in hand .
然后 , 再次 , 他 采取 他自己 在 手 .

然后，他又一次控制住了自己。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [eɪ 'em] ['getɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , “ [hi:; hi] ['tæsɪtli] [ə'pɔ:lədʒaɪzd] .
“ **I , for one , am getting in something of a hurry , ” he tacitly apologized .**
“ 我 , 为了 一 , 是 获得 在 某物 的 一个 匆忙 , ” 他 默许地 道歉 .

“我本人确实有点赶时间，”他含蓄地道歉道。

[ɪf] [ju:l] [hʊʊld][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][saɪd] - [kɪk] [hɪr] , [aɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [skaʊt] .
“ **If you'll hold to our side - kick here , I'll take another scout .**
“ 如果 你会 抓住 到 我们的 边 - 踢 这里 , 患病的 拿 其他 侦察 .

“如果你能留住我们这里的边锋，我就再带一个球探。”

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi] ['rɪgəld] ['ʊʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðər; ðər] ['haɪdaʊt] ; [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ten]
“ **As before , he wriggled over the rim of their hideout ; was gone ten**
“ 作为 前 , 他 扭动 超过 这 轮缘 的 他们的 藏身处 ; 曾是 已消失 十
[ˈmɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] ;
minutes or so ;
分钟 或者 所以 ;

“和以前一样，他从他们的藏身处边缘爬了出来；大约十分钟后就消失了；

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['steɪlθi] [rɪ'tɜ:rn] [meɪd] [rɪ'pɔ:rt] :
on his stealthy return made report :
在 他的 隐秘的 返回 制成 报告 :

他悄悄返回后提交了报告：

“ [ðeɪv] ['drɪvn] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r][nægz] , [bʌt; bət] [left] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [kɑ:p][ɑ:n][pə'trəʊl] .
“ **They've driven off our nags , but left a horse - cop on patrol .**
“ 他们有 驱动 离开 我们的 唠叨 , 但 左边 一个 马 - 警察 在 巡逻 .

“他们赶走了我们的马，但留下了一名骑警巡逻。”

[ə; eɪ] [pɜːr] [ʌv; əv][pə'trəʊlmən][ɑːr; ər] ['snuːpɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [west] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [geɪt]
A pair of patrolmen are snooping along the west wall and the northwest gate
一个 一对 的 巡警 是 窥探 沿着 这 西方 墙 和 这 西北 门
[ɪz] ['dʌbli] ['gɑːrdɪd] .
is doubly guarded .
是 双倍 守卫 .

两名巡逻队员正在西墙附近窥探，西北门有双重守卫。

[ðə; ði] ['ælən] [pʊl] [ʃʊr] [hæz; həz] [pʊld] [fæst][ænd; ənd] ['meni] , [ðɪs] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .
The Allen pull sure has pulled fast and many , this early evening .
这 艾伦 拉 当然 有 拉 快速地 和 许多 , 这 早期的 晚上 .

今晚早些时候，艾伦的拉力赛确实进展迅速，而且吸引了众多选手参赛。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [loʊ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [naɪt] .
There is nothing to it but to lie low here until night .
那里 是 没有什么 到 它 但 到 说谎 低的 这里 直到 夜晚 .

除了在这里蛰伏到天黑之外，别无他法。

['maɪti] ['saːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['preʃəs] [pæl] .
Mighty sorry for you , precious pal .
强大的 对不起 为了 你 , 宝贵的 朋友 .

亲爱的朋友，我真为你感到难过。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ɪn] .
I know you're about all in .
我 知道 你是 关于 全部 在 .

我知道你已经全力以赴了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪntʃ] [mɪs] [dʒeɪn] ['lɒdʒ,deɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
But they ain't going to pinch Miss Jane Lauderdale , of the Lauderdales ,
但 他们 不是 去 到 捏 错过 简 劳德代尔堡 , 的 这 - ,

但他们休想偷走劳德代尔家族的简·劳德代尔小姐。

[twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [nɑːt][ɪn][maɪ][ɪk'stænt] ['kʌmpəni] . "
twice in the same twenty - four hours — not in my extant company . "
两次 在 这 相同的 二十 - 四 小时 — 不是 在 我的 现存 公司 . "

在同一天的24小时内发生两次——在我目前在世的公司里从未发生过。”

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ **I'm afraid they're going to have a chance** .
” 我是 害怕的 它们是 去 到 有 一个 机会 .

“恐怕他们会有机会。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
“ **The girl caught at his arm** .
” 这 女孩 捕捉 在 他的 手臂 .

“女孩抓住了他的胳膊。”

" [ðə; ði][dɔːg] — ['dɪdnt] [hiː; hi][dʒɔɪn][juː; jʊ] ? "
“ **The dog — didn't he join you ?** ”
” 这 狗 — 没有 他 加入 你 ? ”

“那条狗——它没跟你们一起去吗？ ”

" [kɪk] ?
“ **Kick ?** ”
” 踢 ?

“踢？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][get] [ə'wei] ? "
 How did he get away ? "
 如何 做过 他 得到 离开 ? "

他是怎么逃脱的？

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] !
 " Oh , I'm so sorry !
 " 哦 , 我是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！ ”

[hi:; hi] [rent[t] [hɪm'self] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
 He wrenched himself from me .
 他 扭动 他自己 从 我 .

他挣脱了我的怀抱。

[aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jə] .
 I thought — I hoped he only wanted to follow you .
 我 想法 — 我 希望 他 仅有的 通缉 到 跟随 你 .

我当时想——我希望他只是想跟着你。

[ˈdɪdnt] [der] [kɔ:l] [aʊt][fɔ:r; fər] [fɪr] — — "
 Didn't dare call out for fear — — "
 没有 敢 称呼 出去 为了 害怕 — — "

不敢呼喊，害怕极了——”

" [ə'nʌðər] [fɔ:ls] [frend] , [eɪ] ? [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ʌn'klʌvərɪŋ] - [ɪm] .
 " Another false friend , eh ? Looks like this is our day for uncovering ' em .
 " 其他 错误的 朋友 , 嗯 ? 看起来 喜欢 这 是 我们的 天 为了 揭开 - 呃 .

“又一个假朋友，是吧？看来今天是我们揭露他们真面目的日子了。”

[ðə; ði] [pʌp] [hæd; həd][ə; eɪ] [fli:] - [baɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [aɪ] ['rekən] .
 The pup had a flea - bite of conscience , I reckon .
 这 小狗 有 一个 跳蚤 - 咬 的 良心 , 我 估计 .

我猜想，这只小狗还是有点良心的。

" [dʒeɪn] [disə'gri:d] .
 " Jane disagreed .
 " 简 不同意 .

简对此表示反对。

" [nɑ:t] [ɪn'tenʃənəli] — [pli:z] , [nɑ:t] - !
 " Not intentionally — please , not Kicko !
 " 不是 故意 — 请 , 不是 - !

“并非故意的——拜托，别是基科！ ”

[dəʊnt] [meɪk] [,em 'i:] [daʊt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] .
 Don't make me doubt everybody .
 不 制作 我 怀疑 大家 .

别让我怀疑所有人。

[ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [laɪks] [ə; eɪ] - ['pɑ:rtɪ] .
 It's only that he likes a ' party .
 它是 仅有的 那 他 点赞 一个 - 派对 .

他只是喜欢参加派对而已。

- [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['mɛrɪ:ɜ] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈmɑ:toʊ] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][wʌn] . "
 ' The more the merrier is his motto , if he has one . "
 - 这 更多的 这 更快乐 是 他的 座右铭 , 如果 他 有 — . "

“人越多越热闹”，如果他有座右铭的话。

" [ænd; ænd] ['hi:z] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] ? " — [ˈpeɪp] , [ˈræðər] ['grɪmli] .
 " And he's gone for the more ? " — Pape , rather grimly .
 " 和 他是 已消失 为了 这 更多的 ? " — 纸张 , 相当 阴沉地 .

“他还要追求更多？”——佩普语气阴沉地问道。

“ [wel] , [ðei] ['mʌsnt] [faɪnd][ju: 'es] [hɪr] , [ðæt] [pə'li:s] - ['pɑ:rti] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
“ **Well , they mustn't find us here , that police ' party ' of his** ,
“ 出色地 , 他们 不得 寻找 我们 这里 , 那 警察 - 派对 - 的 他的 ,
“他们（他的那支警察队伍）绝对不能在这里找到我们。”

[wət'evər] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
whatever the motive back of his invitation .
任何 这 动机 后退 的 他的 邀请 .
无论他发出邀请的动机是什么。

[ðə; ði] ['su:nər] [wi:: wi] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði]['seɪfər] .
The sooner we move on the safer .
这 很快 我们 移动 在 这 更安全 .
我们越早行动越安全。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm] ['hedɪd] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [plɜ:s] — [ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] [haɪd] - [aʊt] .
As a matter of fact , I'm headed for another place — a perfect hide - out .
作为 一个 事情 的 事实 , 我是 标题 为了 其他 地方 — 一个 完美的 隐藏 - 出去 .
事实上, 我要去另一个地方——一个完美的藏身之处。

[ɪf] [ju:: jʊ] [fi:l] ['eɪb(ə)l] [lets] [bi:: bi] ['stepɪŋ] ['laɪvli] .
If you feel able let's be stepping lively .
如果 你 感觉 有能力的我们来吧 是 步进 热闹 .
如果你感觉可以的话, 我们就轻快地走起来吧。

[ɪf] [ju:: jʊ][dəʊnt] , [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['stepɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:: jʊ] — [ðæt] [ɪz][tu:: tə] [seɪ] , [təʊt] [ju:: jʊ] .
If you don't , I'll enjoy stepping for you — that is to say , toting you .
如果 你 不 , 患病的 享受 步进 为了 你 — 那 是 到 说 , 携带 你 .
如果你不这样做, 我很乐意为你效力——也就是说, 背着你。

“ [ðei] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['ki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [wer'evər] [sʌtʃ] [gru:] ,
“ **They started up the hillside , keeping in the brush wherever such grew** ,
“ 他们 开始 向上 这 山坡 , 保持 在 这 刷子 无论 这样的 生长 ,
他们开始爬山, 沿着山坡向上走, 凡是有灌木丛的地方都尽量避开。

[skʌlkɪŋ] [loʊ] - [bækt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] .
skulking low - backed across the open spaces .
潜行 低的 - 支持的 穿过 这 打开 空间 .
低着头, 鬼鬼祟祟地穿过开阔地带。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['skræmbld] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
Although the girl scrambled after him ,
虽然 这 女孩 打乱 后 他 ,
虽然女孩慌忙追着他跑,

['eɪdɪəntli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:: tə][bi:: bi][ə; eɪ][dræg][ə'pɑ:n][ðə; ði][hænd][tu:: tə] [wɪtʃ] [fi:: ji] ['despəɪətli]
evidently determined not to be a drag upon the hand to which she desperately
显然 决定 不是 到 是 一个 拖 之上 这 手 到 哪个 她 绝望地

[klʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] ,
clung with her two ,
紧紧抓住 和 她 二 ,
显然, 她决心不成为她用两只手拼命抓住的那只手的负担。

[fi:: ji] [bɔ:st][hɜ:r; hər] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [wen] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [fel] [feɪs] ['fɔ:rwərd] .
she lost her footing on the rock when near the top and fell face forward .
她 丢失的 她 立足点 在 这 岩石 什么时候 靠近 这 顶部 和 跌倒 脸 向前 .
她在接近山顶时, 脚下一滑, 脸朝下摔了下来。

[hɜːr; hər][ˈɜːrdʒənt][ˈlɪt(ə)l] [moʊn] [ðæt] [hiː; hi][goʊ][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][wɒz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ˈstrɔːŋli] [baɪ]
Her urgent little moan that he go on without her was denied strongly by
她 紧迫的 小的 呻吟 那 他 去 在 没有 她 曾是 否认 强烈 经过
[ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ðæt] [ˈɡæðərd] [hɜːr; hər][ʌp] ,
the pair of arms that gathered her up ,
这 一对 的 武器 那 聚集 她 向上 ,
她急切地低声呻吟着，希望他不要等她了，但那双将她抱起的手臂坚决地制止了她。

[ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
and clasped her like a woman , not a baby ,
和 紧握 她 喜欢 一个 女士 , 不是 一个 婴儿 ,
他像抱着一个女人那样抱着她，而不是抱着一个婴儿。

[əˈɡenst] [ə; eɪ] [hɑːrt] [hɑːrd] - [ˈhæməɪɪŋ] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˈeksərsaɪz] .
against a heart hard - hammering from more than the violent exercise .
反对 一个 心 难的 - 锤击 从 更多的 比 这 暴力 锻炼 .
对抗剧烈运动带来的心脏重击。

[ðʌs] [dɪd][hiː; hi][step] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — “ [toʊt] ” [hɜːr; hər][tuː; tə] - [end] .
Thus did he step for her — “ tote ” her to sortie's end .
因此 做过 他 步 为了 她 — “ 手提袋 ” 她 到 - 结尾 .
于是他挺身而出，护送她完成了任务。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [step] .
She felt herself deposited upon a wooden step .
她 毛毡 她自己 已存 之上 一个 木制的 步 .
她感觉自己被放在了一个木制台阶上。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,
抬头望去，

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [stoʊn] [blɔːk] - [haʊs] [ˈlɪtərəli] “ [pɜːrtɪt] ” [əˈpɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði]
she recognized the stone block - house literally “ perched ” upon the top of the
她 认可 这 石头 堵塞 - 房子 字面上地 “ 栖息 ” 之上 这 顶部 的 这
[prɪˈsɪpɪtəs] [ˈɡrænɪt] [hʌmp] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
precipitous granite hump up which they had come .
陡峭 花岗岩 驼峰 向上 哪个 他们 有 来 .
她认出那座石头碉堡就“矗立”在他们爬上来的陡峭花岗岩山丘的顶部。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnspəˈreɪʃənl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ˈpeɪp] [hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðæt]
In the inspirational light of a refuge of to - day Pape had remembered that
在 这 鼓舞人心 光 的 一个 避难所 的 到 - 天 纸张 有 记得 那
[ˈoʊldən] [ˈfɔːrtɹəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sərˈveɪɪŋ] [wen] [dɪˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [kweɪl] ” [kɑːp] ,
olden fortress which he had been surveying when detected by the “ quail ” cop ,
古老的 堡垒 哪个 他 有 到过 测量 什么时候 检测到 经过 这 “ 鹌鹑 ” 警察 ,
在今日避难所的鼓舞下，帕普想起了他被“鹌鹑”警察发现时正在勘察的那座古老堡垒。

[pʌdʒ] [oʊˈʃeɪ] .
Pudge O'Shay .
胖子 奥谢 .
帕奇·奥谢。

[ˈstreɪtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] - [ˈaɪərn] [dɔːr] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] , [ðen] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv]
Straightening to the sheet - iron door , he tried the knob , then the comparative
拉直 到 这 床单 - 铁 门 , 他 尝试 这 旋钮 , 然后 这 比较
[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
strength of his shoulder .
力量 的 他的 肩膀 .
他走到铁皮门前，先试了试门把手，然后又试了试自己肩膀的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈtektʃn] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [əˈkɔːd] [pɑːrk][ˈroʊvəz][ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [ˈwɔːr] [siːmd] [dɪˈnaɪd]
But the protection so generously accorded park rovers of earlier wars seemed denied
 但 这 保护 所以 慷慨地 同意 公园 探测车 的 早些时候 战争 似乎 否认
 [ðəm; ðəm] .
them .
 他们 .

但是，在之前的战争中，公园巡逻车所受到的慷慨保护似乎并没有给予它们。

[ˌɪnˈvɛstəˌɡetɪŋ] [θruː] [wʌŋ][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈluːphəʊlɪz] ,
Investigating through one of the oblong loopholes ,
 调查 通过 一 的 这 长方形 漏洞 ,
 透过其中一个长方形的射击孔进行观察,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]
he saw that the door was fastened with a spring lock which could be
 他 锯 那 这 门 曾是 系紧 和 一个 春天 锁 哪个 可以 是
 [ˈoʊpənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ˌɪnˈsaɪd] .
opened without a key from inside .
 打开 没有 一个 钥匙 从 里面 .

他发现这扇门是用弹簧锁锁上的, 可以从里面不用钥匙打开。

['streɪtweɪ] [hiː hi] [ɡeɪv] [haɪz ɪz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [tuː tə] [ðə ði] [ˌfɪftiːn] - [fʊt] [stoʊn] [wɔːl] .
Straightway he gave his consideration to the fifteen - foot stone wall .
 立刻 他 给予 他的 考虑 到 这 十五 - 脚 石头 墙 .
 他立刻将目光投向了那堵十五英尺高的石墙。

['nevər] [hæd; həd][ðə ði] ['westərnər] [əs'paɪəd] [tuː tə] ['plɔːdɪts] [æz; əz][ə eɪ][ˈhjuːmən][flaɪ] ,
Never had the Westerner aspired to plaudits as a human fly ,
 绝不 有 这 西方人 渴望 到 赞誉 作为 一个 人类 飞 ,
 西方人从未渴望过像一只苍蝇那样获得赞誉。

[ˈjet] [ˈnɒv] - [ˈklɪf] [ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [ˈʃɪr] [ˈɪnʌf] [ˈtuː; tə] [ˈfəˈbɪd] [ˈhɪz; ɪz] [əˈsent] .
yet **no** **Hellroaring** **cliff** **had** **been** **sheer** **enough** **to** **forbid** **his** **ascent** .
然而 不 - 悬崖 有 到过 透明 足够的 到 禁止 他的 上升 .

然而，地狱咆哮的悬崖中没有哪一座陡峭到足以阻止他攀登。

['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [hi:; hi] [e'seɪd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn] ['dɪfəˈkəltɪz] ['sta:kɪŋ] - ['fʊtɪd] ; ['æftər]
Pulling off his boots , he essayed the latest in difficulties stocking - footed ; after
 拉 离开 他的 靴子 , 他 尝试 这 最新的 在 困难 袜 - 有脚的 ; 后
 ['sevrəl] [slɪp] - [bæks] ,
several slip - backs ,
 一些 滑 - 背部 ,

他脱下靴子，尝试光脚完成最新的挑战；几次滑倒后，

[went] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] .
went over the top .
 去 超过 这 顶部 .

做得太过火了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [θrɒn] [waɪd] ,
The door thrown wide ,
 这 门 抛掷 宽的 ,
 门被猛地推开,

[hiː; hi] ['gæðəd] [dʒeɪn][ʌp][ænd; ənd] ['stʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]['oʊvər][ə; eɪ][slæb] - [laɪk] ['dɔːr,sɪl] [ðæt]
he gathered Jane up and stumbled with her over a slab - like doorsill that
 他 聚集 简 向上 和 踉跄 和 她 超过 一个 板 - 喜欢 门槛 那
 [ˈwɒbld] ['ʌndər][ðer; ðər] [weɪt] .
wobbled under their weight .
 摇晃 在下面 他们的 重量 .

他抱起简，踉跄着跨过一块像石板一样的门槛，门槛在他们的重量下摇摇晃晃。

“ [ɑ:d] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
“ **Odd** , ” **murmured the girl looking about** ,
“ 奇怪的 , ” 低声说道 这 女孩 寻找 关于 ,
“ 奇怪 , ” 女孩环顾四周 , 低声说道。

“ [ðæt] [aɪ][fʊd; jəd][bi:; bi][ˈhaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪvərɪt] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [ˈgrænfɑ:ðər]
“ **that I should be hiding from the law in this favorite relic of Grandfather**
“ 那 我 应该 是 隐藏 从 这 法律 在 这 最喜欢的 遗迹 的 祖父
[ˈlɒdʒ.deɪl] ！
Lauderdale ！
劳德代尔堡 ！

“我竟然躲在劳德代尔祖父最喜欢的这件遗物里逃避法律制裁！”

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔɪbəlz] [æz; əz][ə; eɪ][grænd] [ˈɑ:rmɪ] [ˈvetərən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz]
One of his foibles as a Grand Army veteran was to come here at sunrise
— 的 他的 缺点 作为 一个 盛大 军队 老将 曾是 到 来 这里 在 日出
[ɑ:n] [ˈvɪktəri] [ˌænəˈvɜ:sɜ:i:z] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ʌp][ə; eɪ][flæg][ɑ:n] [ðæt] [stɑ:f] .
on victory anniversaries and run up a flag on that staff .
在 胜利 周年纪念日 和 跑步 向上 一个 旗帜 在 那 职员 。

作为一名退伍老兵，他的一个怪癖是每逢胜利纪念日，都会在日出时分来到这里，在那根旗杆上升起一面旗帜。

[sʌm; səm][ˌsentɪˈment(ə)l][pɑ:rk] [kəˈmɪʃənər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] [mɪst]
Some sentimental park commissioner gave him a key and he never missed
一些 感伤的 公园 专员 给予 他 一个 钥匙 和 他 绝不 错过
[æn; ən] [əˈkeɪʒn] . “
an occasion . ”
一个 场合 . ”

一位富有同情心的公园管理员给了他一把钥匙，从此他再也没有错过任何一次活动。

“ [maɪt] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ] [fju:] [ˈeɪzɪz] [lɒŋz] [ænd; ənd]
“ **Might have left some furniture scattered about — a few chaises longues and**
“ 可能 有 左边 一些 家具 疏散 关于 — 一个 很少 躺椅 长椅 和
[ˈi:zi] [tʃerz] , ” [ˈpeɪp] [kəmˈpleɪnd] .
easy chairs , ” Pape complained .
简单的 椅子 , ” 纸张 抱怨 .

“可能留下了一些散落在各处的家具——几张躺椅和扶手椅，”佩普抱怨道。

“ [stɪl] ,
“ **Still** ,
“ 仍然 ,

“仍然，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rest] [ˈi:zi] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðoʊz] [get] - - [ɪm] [ˈspeʃəɪst] [wɪl] [ˈnevər] [θɪŋk]
you ought to rest easy on the fact that those get - ' em specialists will never think
你 应该 到 休息 简单的 在 这 事实 那 那些 得到 - - 呃 专家 将要 绝不 思考
[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn] [hɪr] .
to look for us in here .
到 看 为了 我们 在 这里 .

你完全可以放心，那些专门抓捕他们的人永远不会想到来这里找我们。

“ [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [lætʃt] [ɪtˈself] ,
“ **After making sure that the door had latched itself** ,
“ 后 制作 当然 那 这 门 有 锁扣 本身 ,

“确认门已自动锁好后，

[hi:; hi] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sɪt][ɑ:n] ,
he doffed his coat and spread it for her to sit on ,
他 脱掉 他的 外套 和 传播 它 为了 她 到 坐 在 ,
他脱下外套，铺开让她坐下。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kliːnər] - [ðæn; ðən] - [moʊst]['sek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

with her back to a cleaner - than - most section of the wall .
和 她 后退 到 一个 清洁工 - 比 - 最多 部分 的 这 墙 .

她背对着一面比大多数墙面都干净的墙。

[ɔːl'doʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][wʌn] [aʊt] - [flʌŋ] [sliːv] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [felt] [mɔːr]
Although only the cuff of one out - flung sleeve formed his seat , he felt more
虽然 仅有的 这 袖口 的 一 出去 - 扔 袖子 形成 他的 座位 , 他 毛毡 更多的

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

虽然他只用一只外翻的袖口当座椅，却感觉更舒服了。

[baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] ['rɪgərz] ,
by contrast with recent rigors ,
经过 对比 和 最近的 严酷 ,

与近期的严格措施相比，

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] — [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][dʒeɪn] .
than in all the long stretch of his past — or so he claimed to Jane .
比 在 全部 这 长的 拉紧 的 他的 过去的 — 或者 所以 他 声称 到 简 .

比他漫长的过去任何时候都更甚——至少他是这么向简声称的。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri,best] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] - [fɔːr] [gruːp] , [hiː; hi] [ri'maindid]
The hour was the veribest of the whole twenty - four group , he reminded
这 小时 曾是 这 维里贝斯特 的 这 所有的 二十 - 四 团体 , 他 提醒

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

他提醒她，这一个小时是二十四个小时中最好的。

[ˈwʊdnt] [ʃiː; ʃi][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ ˈtiː] ?
Wouldn't she enjoy it ?
不会 她 享受 它 ?

她难道不会喜欢吗？

[ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] ['fæ,dʊʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
Evening was lowering shadows into the park .
晚上 曾是 降低 阴影 进入 这 公园 .

夜幕降临，公园里笼罩着一层阴影。

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [fiːl] ['sɪftɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈruːflɪs] [blɔːk] - [haʊs] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][rest] - [taɪm]
Didn't she feel sifting into the roofless block - house the atmosphere of rest - time
没有 她 感觉 筛分 进入 这 无顶棚 堵塞 - 房子 这 气氛 的 休息 - 时间

[ænd; ənd] [piːs] ?
and peace ?
和 和平 ?

她走进那间没有屋顶的碉堡时，难道没有感受到休息和宁静的氛围吗？

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
Outside the trees were full of birds ,
外部 这 树木 是 满的 的 鸟类 ,

外面的树上栖息着许多鸟儿，

[æz; əz] ['bɪzi] [əˈbaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][æz; əz][ðə; ði] ['fæmələz] [ʌv; əv] ['eni] [flæt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
as busy about going to bed as the families of any flat - house in the city .
作为 忙碌的 关于 去 到 床 作为 这 家庭 的 任何 平坦的 - 房子 在 这 城市 .

和城里任何一栋公寓楼里的家庭一样，他们都忙着准备睡觉。

[ˈkʊdn̩t] [ʃiː, ʃi][ɪˈmædʒɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dʌld] [ˈklætər] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts]
Couldn't she imagine with him that the dulled clatter rising from the streets
不能 她 想象 和 他 那 这 迟钝 哒 上升 从 这 街道
[wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈwɔːtərfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ɔːr][ʌv; əv][ˈwaɪndz] [θruː] [ə; eɪ]
was the rush of some great waterfall of the wild or of winds through a
曾是 这 匆忙 的 一些 伟大的 瀑布 的 这 荒野 或者 的 风 通过 一个
[ˈfɔːrɪst][ɔːr][ʌv; əv] [huːft] [həːdz] [ˈpəʊndɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pleɪn] ?
forest or of hoofed herds pounding over a distant plain ?
森林 或者 的 有蹄的 畜群 猛击 超过 一个 遥远 清楚的 ?

她难道不能和他一起想象，从街道上传来的沉闷的碰撞声，是荒野中巨大的瀑布奔腾而下，或是森林中狂风呼啸，或是
远处平原上马蹄声隆隆而过吗？

[ˈsuːðɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪps] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪmɪtləs] [west] , [bʌt; bət] [ˈruːdli]
Soothing was Pape's illusion that he was back in his limitless West , but rudely
舒缓 曾是 佩普的 错觉 那 他 曾是 后退 在 他的 无限 西方 , 但 粗鲁地
[wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ˈbrʊkən] .
was it broken .
曾是 它 破碎的 .

佩普以为自己回到了无垠的西部，这种错觉令人感到安慰，但这种错觉却被无情地打破了。

[ˈsləʊli] , [ˈsaʊndləsli] [hiː; hi][gəːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ʃiːt] - [ˈaɪərn] [dɔːr] ; [wɪð; wɪθ]
Slowly , soundlessly he got to his feet ; approached the sheet - iron door ; with
缓慢地 , 无声地 他 得到 到 他的 脚 ; 接近 这 床单 - 铁 门 ; 和
[ˈevri] [sens] [əˈlɜːrt] , [ˈlɪsnd] .
every sense alert , listened .
每一个 感觉 警报 , 听着 .

他缓缓地、无声地站起身来；走到铁皮门前；全神贯注地倾听。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .
A sharp knock had sounded from without .
一个 锋利的 敲 有 听起来 从 没有 .

外面传来一声尖锐的敲击声。

[noʊ][ɪˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] .
No illusion was this .
不 错觉 曾是 这 .

这并非幻觉。

[dʒeɪn] , [tuː] , [hæd; həd] [hɜːrd] .
Jane , too , had heard .
简 , 也 , 有 听到 .

简也听说了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstreɪtnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,
She had straightened against the stone wall ,
她 有 拉直 反对 这 石头 墙 ,

她挺直身子，靠在石墙上。

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [lɪps][ðə; ði][ˈriːfleks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
in her wide eyes and tightened lips the reflex of his thought .
在 她 宽的 眼睛 和 收紧 嘴唇 这 反射 的 他的 想法 .

她睁大的眼睛和紧抿的嘴唇，映照出他内心的想法。

[piːs] , [ˈseɪfti] , [rest] - [taɪm] ?
Peace , safety , rest - time ?
和平 , 安全 , 休息 - 时间 ?

和平、安全、休息时间？

[ˈeɪvɪdəntli] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] !
Evidently , not for them !
显然 , 不是 为了 他们 !

显然，他们并不这么认为！

[hæd; həd][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [aʊt'wɪtɪd] [ðem; ðəm] ?
Had some member of The Finest outwitted them ?
有 一些 成员 的 这 最好的 被智胜 他们 ?
是不是“精英小队”的某个成员智胜了他们？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [blɑ:k] - [haʊs] [tu;; tə] [pru:v] , [na:t][ə; eɪ]['refju:dʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][træp] ?
Was the block - house to prove , not a refuge , but a trap ?
曾是 这 堵塞 - 房子 到 证明 , 不是 一个 避难所 , 但 一个 陷阱 ?
这座碉堡难道不是避难所, 而是陷阱吗？

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] — [haʊs] [ʌv; əv] [blɑ:ks]
CHAPTER XXVI — HOUSE OF BLOCKS
章 26 — 房子 的 积木
第二十六章——积木屋

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['saɪləns] ['tɔ:rtʃərd] .
For a moment silence tortured .
为了 一个 片刻 沉默 受折磨 .
一阵令人窒息的沉默。

[ðen] ['saʊndɪd] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['tæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:r] .
Then sounded an imperative tapping against the locked door .
然后 听起来 一个 至关重要的 窃听 反对 这 已锁定 门 .
然后, 传来一阵急促的敲门声, 敲的是锁着的门。

[ˈpeɪp] , [ˈstændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɑ:rm] - [rɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)] , [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][kəʊld]
Pape , standing within arm - reach of the handle , felt something hard and cold
纸张 , 常设 之内 手臂 - 抵达 的 这 处理 , 毛毡 某物 难的 和 寒冷的
[slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][græsp] ;
slipped into his grasp ;
滑倒了 进入 他的 抓牢 ;
站在把手附近、伸手可及的地方的佩普, 感到有什么又硬又冷的东西滑进了他的手中；

[ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd][ɑ:r 'i: - [ɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] ; [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɜ:r; hər] [mju:t]
realized that Jane had re - armed him ; appreciated her mute
已实现 那 简 有 关于 - 武装 他 ; 感谢 她 沉默的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] ,
suggestion that it would be better ,
建议 那 它 会 是 更好的 ,
意识到简已经重新武装了他；感激她无声的建议, 认为这样做会更好。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [noʊn] [tu;; tə][bi:; bi] [blɑ:kt] [wɪ'ðɪn] ,
were they known to be blocked within ,
是 他们 已知 到 是 已屏蔽 之内 ,
他们是否被困在里面？

[tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['enəmi] [ðæn; ðən][tu;; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]
to take his chance of overcoming a single enemy than to wait until
到 拿 他的 机会 的 克服 一个 单身的 敌人 比 到 等待 直到
[ə'reɪvd] .
reënforcements arrived .
增援 到达的 .
他宁愿冒险独自战胜一个敌人, 也不愿等待援军到来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] ,
A second he considered the automatic ,
一个 第二 他 经过考虑的 这 自动的 ,
他犹豫了一下, 考虑了一下自动武器。

[bɪˈfɔːr] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fɪsts]
before placing it in his pocket ready for emergency in case his arms and fists
前 放置 它 在 他的 口袋 准备好 为了 紧急情况 在 案件 他的 武器 和 拳头
[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪʃuː] .
could not decide the issue .
可以 不是 决定 这 问题 .

然后他把它放进口袋里，以备不时之需，万一他的拳头和手臂无法解决问题。

[tuː; tə] [θrʊ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][dræg][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best]
To throw open the door and drag inside the disturber would be the best
到 扔 打开 这 门 和 拖 里面 这 扰乱者 会 是 这 最好的
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfaɪtʒ] [ˈfɪnɪʃ] .
beginning to fight's finish .
开始 到 战斗的 结束 .

猛地推开门，把捣乱者拖进去，这将是结束这场战斗的最佳开端。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ɡɜːr] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr][wɔːl] ; [ˈsaʊndləsli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lætʃ] ;
He waved the girl toward the far wall ; soundlessly turned the latch ;
他 挥手 这 女孩 朝向 这 远的 墙 ; 无声地 转向 这 门锁 ;
他朝远处的墙边挥了挥手，然后无声地转动了门闩；

[flʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][tuː; tə][ædˈmɪt] — —
flung back with a jerk to admit — —
扔 后退 和 一个 混蛋 到 承认 — —
猛地向后一甩，承认道——

[ðer; ðər][pərˈsuːər][wʌz; wəz] [əˈfɪ(ə)l] , [jes] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] .
Their pursuer was official , yes , although not so much so as they had feared .
他们的 追击者 曾是 官方的 , 是的 , 虽然 不是 所以 很多 所以 作为 他们 有 害怕 .
追捕他们的人确实是官方人员，虽然不像他们担心的那样具有官方性质。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [ˈentərd] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [peɪps] [ˈredi] [fɪsts] — [ænd; ənd][ɑːn] [fɔːr] [fiːt]
With a bound he entered just below Pape's ready fists — and on four feet
和 一个 边界 他 进入 只是 以下 佩普的 准备好 拳头 — 和 在 四 脚
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] .
instead of two .
反而 的 二 .

他纵身一跃，从佩普紧握的拳头下方穿过——而且是用四只脚而不是两只脚。

“ — [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] ！ ” — [ˈpeɪp] , [ˈstɜːrnlɪ] .
“ **Kicko — you scoundrel !** ” — **Pape , sternly .**
“ — 你 恶棍 ！ ” — 纸张 , 严厉地 .
“基科——你这个无赖！ ”——佩普严厉地说道。

“ [ˈpreʃəs] [pʌp] ！ ” — [dʒeɪn] , [kəˈresɪŋli] ,
“ **Precious pup !** ” — **Jane , caressingly ,**
“ 宝贵的 小狗 ！ ” — 简 , 温柔地抚摸 ,
“宝贝小狗！ ”——简轻抚着它说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [siːt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəˈlæpst] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv]
from the floor seat into which she had collapsed from very weakness of
从 这 地面 座位 进入 哪个 她 有 倒塌 从 非常 弱点 的
[hɜːr; hər] [rɪˈliːf] .
her relief .
她 宽慰 .

她从地上座位上站着，因为如释重负而虚弱地瘫倒在地上。

[ˈpeɪp] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈwɑːbli] [ˈdɔːrstep] [ænd; ənd] [piəd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Pape mounted the wobbly doorstep and peered outside .
纸张 安装 这 摇摇晃晃 家门口 和 窥视 外部 .
佩普跨上摇摇晃晃的门槛，向外望去。

[nəʊ] [ə'kʌmpəniŋ] [ˈɑːfəsərz] [luːmd] [θruː] [ðə; ði][fæst] - [ˈfɔːlɪŋ] [ˈjæ,dooz] .
No accompanying officers loomed through the fast - falling shadows .
不 随同 警官 迫近 通过 这 快速地 - 坠落 阴影 .

没有随行警员出现在迅速落下的阴影中。

[ˈiːðər] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [autˈsped] [ðem; ðəm][ɔːr][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm] [ˌtempərərəli] [fɔːr; fər]
Either the dog had outsped them or had deserted them temporarily for
任何一个 这 狗 有 速度超过 他们 或者 有 荒凉的 他们 暂时地 为了
[sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˈkeɪnəɪn][ænd; ənd] [les] [kɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .
some reason canine and less comprehensible .
一些 原因 犬类 和 较少的 可理解的 .

要么是狗跑得比他们快，要么是狗因为某种难以理解的原因暂时抛弃了他们。

[ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .
On relatching the door and facing about , he saw that reason .
在 重新锁扣 这 门 和 面向 关于 , 他 锯 那 原因 .

他重新锁上门，转过身去，看到了原因。

[ðə; ði][ˈbeldʒən] , [hɪz; ɪz][teɪl] [ˈweɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfeðər] [fæn] , [trɒtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
The Belgian , his tail waving like a feather fan , trotted toward the girl ,
这 比利时人 , 他的 尾巴 挥手 喜欢 一个 羽毛 扇子 , 小跑 朝向 这 女孩 ,
那匹比利时马尾巴像羽扇一样摇曳着，小跑着朝女孩走去。

[ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [ˈjaɪni] [ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
swinging from his mouth a shiny object which explained why he had
摇摆 从 他的 嘴 一个 闪亮的 目的 哪个 解释 为什么 他 有
[bʌmpt] [əˈgenst] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
bumped against and scratched at the door ,
撞 反对 和 刮痕 在 这 门 ,
他嘴里叼着一个闪闪发光的物体，这就解释了他为什么会撞到门上并抓挠门。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɑːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ædˈmɪt(ə)ns] .
instead of barking for admittance .
反而 的 叫声 为了 准入 .

而不是吠叫着要求进入。

[ɪn][ˈdʒeɪnz][læp][hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði][tɪn] [lʌntʃ] [peɪl] ,
In Jane's lap he deposited the tin lunch pail ,
在 简的 膝 他 已存 这 锡 午餐 桶 ,

他把锡制午餐盒放在简的腿上。

[tuː; tə] [ˈkæəri] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][æt; ət] [nuːn] - [taɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [ˈduːti][ænd; ənd]
to carry which to his master at noon - time was his dearest duty and
到 携带 哪个 到 他的 掌握 在 中午 - 时间 曾是 他的 亲爱的 责任 和
[ˈprɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

每天中午将礼物送给主人是他最珍视的职责和荣幸。

[mɔːr] [ðæn; ðən][kɜːriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈkɑːntents] — [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [ˈiːgərnəs] [ˈɔːlmʊst][æz; əz]
More than curiosity as to its contents — an animal eagerness almost as
更多的 比 好奇心 作为 到 它是 内容 — 一个 动物 渴望 几乎 作为
[ʌnrɪˈstreɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɒgz] ,
unrestrained as the dog's ,
不受约束的 作为 这 狗的 ,

不仅仅是对里面内容物的好奇——一种几乎和狗一样肆无忌惮的动物般的渴望，

[rɪˈtɜːrnd] [ˈpeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [si:t] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [hɪz; ɪz]
returned Pape to his former seat upon the cuff of his coat and hurried his
返回 纸张 到 他的 以前的 座位 之上 这 袖口 的 他的 外套 和 慌忙 他的
[rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] .
removal of the lid .
移动 的 这 盖 .

他把佩普放回外套袖口上原来的位置，然后匆匆取下盖子。

[θri:] [ˈhɒvəd] [ˈɡreɪtəfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmuːvd] [ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] .
Three hovered gratefully over the removed contents of that pail .
三 悬停 感激不尽 超过 这 已移除 内容 的 那 桶 .

三只鸟感激地俯身看着从桶里取出的东西。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [tu:] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈerənd] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd] [bɪn]
Certainly two were ready to believe that the errand of the third had been
当然 二 是 准备好 到 相信 那 这 差事 的 这 第三 有 到过
[æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [naʊ] [lʊkt] .
as innocent as it now looked .
作为 清白的 作为 它 现在 看起来 .

当然，其中两人都愿意相信，第三人的任务确实像现在看来那样无辜。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈkwɑːndəm] [dɪˈzɜːrtər] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [daʊt] ,
They gave the quondam deserter benefit of every doubt ,
他们 给予 这 quondam 逃兵 益处 的 每一个 怀疑 ,

他们给予了这位前逃兵充分的信任，

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɒgz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .
if only the dog's share of the benefits he had brought .
如果 仅有的 这 狗的 分享 的 这 好处 他 有 带来 .

如果狗狗能分到它所带来的好处就好了。

“ [juːv] [ˈvɪndɪˌkertɪd] [jɔːrˈself] , [ˈtaʊzər] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈpeɪp] .
“ You've vindicated yourself , Towser , ” remarked Pape .
“ 你已经 证明无罪 你自己 , 托瑟 , ” 评论 纸张 .

“托瑟，你证明了自己的清白，”佩普说道。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] .
“ The lady in this case was right .
“ 这 女士 在 这 案件 曾是 正确的 .

“这位女士的说法是正确的。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [kaɪnd] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] — [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She looks to me like one of the perfect kind that always is — right , you know .
她 看起来 到 我 喜欢 一 的 这 完美的 种类 那 总是 是 — 正确的 , 你 知道 .

在我看来，她就像那种永远完美的人——对吧，你知道的。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [oʊld][saɪd] - [kɪk] , [ðæt] [juːd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] .
She said , old side - Kick , that you'd gone to bring a party .
她 说 , 老的 边 - 踢 , 那 你会 已消失 到 带来 一个 派对 .

她说，老伙计，你是去参加派对的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊr] [hæv; həv] [brɔːt] [wʌn] — [sʌm; səm][ˈpɑːrtɪ] , [ðɪs] !
And you sure have brought one — some party , this !
和 你 当然 有 带来 一 — 一些 派对 , 这 !

你带来的派对可真够热闹的！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnər] [mæn] , [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
From the depths of the heart of my inner man , I crave your pardon .
从 这 深度 的 这 心 的 我的 内 男人 , 我 渴望 你的 赦免 .

我发自内心深处，渴望得到您的宽恕。

” [ðə; ði] [ˈbɛldʒənz] [grænt][ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][pra:mpt][æz; əz] [moɪst] .

” The Belgian's grant of grace was as prompt as moist .
” 这 比利时的 授予 的 优雅 曾是 作为 迅速的 作为 潮湿 .

“比利时人的恩赐如同雨露般迅速而甘霖。”

[hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [ˈsentərd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [les] [ˈsʌt(ə)l] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

His anxiety centered upon a less subtle exchange .
他的 焦虑 居中 之上 一个 较少的 微妙的 交换 .

他的焦虑主要集中在一次不太微妙的交流上。

“ [oʊ] , [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈhʌŋɡri] — [ðæts] [ˈmoʊstli] [wʌt] [meɪd] [emˈi:] [kəˈlæps] !

” Oh , I am so hungry — that's mostly what made me collapse !
” 哦 , 我 是 所以 饥饿的 — 那就是 大多 什么 制成 我 坍塌 !

“哦，我好饿啊——这大概就是 我晕倒的主要原因！ ”

” [dʒeɪn] [saɪd] .

” Jane sighed .
” 简 叹了口气 .

简叹了口气。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][bəəd][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

” You see , I've formed the bad habit of eating once in a while .
” 你 看 , 我已经 形成 这 坏的 习惯 的 吃 一次 在 一个 尽管 .

“你看，我养成了偶尔吃顿饭的坏习惯。”

[aɪˈd] [ˈkwɑ:rəl] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [steɪl] [raɪ] [bred] .

I'd quarrel over a crust of stale rye bread .
ID 争吵 超过 一个 地壳 的 陈旧 黑麦 面包 .

我竟然会为了区区一块干硬的黑麦面包皮而争吵。

[bʌt; bət] [bɔɪld] - [tʌŋ] - [ænd; ənd] - [ˈmʌstərd] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [pəˈteɪtoʊ][ˈsæləd] , [ˈæp(ə)l][paɪ] —

But boiled - tongue - and - mustard sandwiches , potato salad , apple pie —
但 煮沸 - 舌头 - 和 - 芥末 三明治 , 土豆 沙拉 , 苹果 馅饼 —

[ˈpi:tər] , [lets] [brɪˈɡɪn] !

Peter , let's begin !
彼得 , 我们来吧 开始 !

但是煮牛舌芥末三明治、土豆沙拉、苹果派——彼得，我们开始吧！

” [aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

” It did not take the three of them long to demonstrate that there was
” 它 做过 不是 拿 这 三 的 他们 长的 到 证明 那 那里 曾是

[wʌn] [ˈlʌntʃən] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈʃepərd] [tɑ:m][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet][ə; eɪ] [krʌm] .

one luncheon of which Shepherd Tom never should get a crumb .
— 午餐 的 哪个 牧羊人 汤姆 绝不 应该 得到 一个 屑 .

“他们三人很快就证明，有一场午餐，牧羊人汤姆绝对不应该得到一丝一毫的赏赐。

[brɪˈtwi:n] [baɪts] [ˈpeɪp] [rɪˈmembər] [əˈlaʊd][ðə; ði] [hɜ:ˈdzmənz] [ˈræðər] [ˈdu:biəs] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Between bites Pape remembered aloud the herdsman's rather dubious admission of
之间 咬 纸张 记得 大声 这 牧民的 相当 可疑 入学 的

- [prəˈpensəti] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈprefəs] [peɪl][tu:; tə][ðə; ði] “ [rɔ:ŋ] ” [ˈpɜ:rs(ə)n]

Kicko's propensity at times to present the precious pail to the “ wrong ” person
- 倾向 在 时代 到 展示 这 宝贵的 桶 到 这 “ 错误的 ” 人

.

:

.

佩普一边吃一边大声回忆起牧羊人那番颇为可疑的言论，说基科有时会把珍贵的水桶递给“错误”的人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] ; ['i:v(ə)n][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
In this case , however , even he must have admitted that the wrong was the
在这 案件 , 然而 , 甚至 他 必须 有 承认 那 这 错误的 曾是 这
[raɪt] .
right .
正确的 :

但就这件事而言, 即使是他也必须承认, 错误的做法反而是正确的。

[æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌŋgər] [wʌz; wəz] [dʌld] [ðeɪ] [di'dʌktɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] .
As the edge of their hunger was dulled they deducted the possibilities .
作为 这 边缘 的 他们的 饥饿 曾是 迟钝 他们 扣除 这 可能性 :

随着饥饿感逐渐消退, 他们开始推断各种可能性。

['i:ðər] [ðə; ði] [pə'li:s] [dɔ:ɡ][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][æt; ət][ðə; ði] [nu:n] [ˈaʊər][ɔ:r] [ə'laʊd] [hɪm'self]
Either the police dog had missed his master at the noon hour or allowed himself
任何一个 这 警察 狗 有 错过 他的 掌握 在 这 中午 小时 或者 允许 他自己
[tu:; tə][bi:; bi] [di'stræktɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈkeɪnəɪn] [kə'pri:s] .
to be distracted by some canine caprice .
到 是 愣 经过 一些 犬类 任性 :

要么是警犬在中午时分想念主人, 要么是被某种犬类任性的行为分散了注意力。

['hæpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:si] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪft] [ðə; ði][peɪl][tu:; tə]
Happening into the excitement of the posse , he had relinquished the pail to
发生 进入 这 激动 的 这 民兵 , 他 有 放弃 这 桶 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
join the chase .
加入 这 追赶 :

他偶然间卷入了追捕队伍的兴奋之中, 交出了水桶, 加入了追捕的行列。

[ˈæftərwərd] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [prɪ'fɜ:rd] [frendz] [ˈræðər][ðæn; ðən] ['enəmi] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kwa:ri] ,
Afterward , having found preferred friends rather than enemies to be the quarry ,
之后 , 拥有 成立 首选 朋友们 相当 比 敌人 到 是 这 采石场 ,
之后, 他们发现应该把目标锁定在自己更欣赏的朋友而不是敌人身上。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['du:ti] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ə'weɪ] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz][peɪl] .
he had remembered duty neglected and broken away to retrieve his pail .
他 有 记得 责任 被忽视的 和 破碎的 离开 到 取回 他的 桶 :
他想起自己疏忽了职责, 便起身去取他的水桶。

[ðə; ði] [θri:] - [frʌm; frəm] - [wʌn] [mi:l] ['endɪd] ,
The three - from - one meal ended ,
这 三 - 从 - 一 一顿饭 结束 ,

三件套套餐结束了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the girl took off her hat and settled back against the stone wall with a
这 女孩 采取 离开 她 帽子 和 定居 后退 反对 这 石头 墙 和 一个
[smaɪl] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɛs'θetɪk] [fɔ:r; fər][ɪts] ['fɪzɪk(ə)] ['kɑ:ntent] .
smile the more æsthetic for its physical content .
微笑 这 更多的 审美的 为了 它是 身体的 内容 :

女孩摘下帽子, 靠在石墙上, 脸上带着微笑, 这种微笑与其说是外在的, 不如说是更具美感的。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] , [ɔ:l'dʊʊ] [fʊlər] [ʌv; əv] [ɡʊd] - ['felʊʃɪp] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [fu:d] ,
The dog , although fuller of good - fellowship than of food ,
这 狗 , 虽然 更丰满 的 好的 - 奖学金 比 的 食物 ,

这条狗虽然精力充沛, 但更渴望友谊而非食物。

[ˈemjʊleɪtɪd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [ɪn] ['spɪrɪt] [ɪf] [nɔ:t][ɪn] [ɪk'spre(ə)n] , [stretʃt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [fi:t] ,
emulated her smile in spirit if not in expression , stretched out across their feet ,
模拟 她 微笑 在 精神 如果 不是 在 表达 , 拉伸 出去 穿过 他们的 脚 ,
他们虽未完全展现她的笑容, 却在精神上模仿了她的微笑, 笑容舒展地横跨在他们的脚边。

[geɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [flɒpt] [hɪz; ɪz][teɪl] .
gaped his mouth and flopped his tail .
张开的 他的 嘴 和 失败 他的 尾巴 .

他张大了嘴，甩了甩尾巴。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [rer] [smaɪl][ɑːn][ˈdʒeɪnz] [rɪˈpəʊzəfəl]
The man was able to delight the more in that rare smile on Jane's reposeful
这 男人 曾是 有能力的 到 喜 这 更多的 在 那 稀有的 微笑 在 简的 宁静的
[fɪtʃər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [kræsə] [ˈkreɪvɪŋz] .
features because released from crasser cravings .
特征 因为 发布 从 克拉瑟 渴望 .

男人能够更加欣喜地看到简平静的脸上露出难得一见的笑容，是因为他摆脱了粗俗的欲望。

[hiː; hi] [liːnd] [loʊ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ɪts] -
He leaned low toward her in the dusk , as though to be under its downshed
他 倾斜 低的 朝向 她 在 这 黄昏 , 作为 尽管 到 是 在下面 它是 -
[ˈreɪdiəns] .
radiance .
辐射 .

黄昏时分，他俯身靠近她，仿佛要沐浴在暮色中洒下的光芒里。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈtensɪfaɪ] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]
Her beauty seemed to intensify — to be taking the light and making the
她 美丽 似乎 到 强化 — 到 是 采取 这 光 和 制作 这
[ˈdaːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

她的美丽似乎愈发浓郁——仿佛将光明转化为黑暗。

[smɔːl] [ˈwʌndər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [blaɪnd] [aɪz] [eɪkt] [əˈɡen] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] [ðæt] [feɪs] , [pjʊr]
Small wonder , he thought , that blind eyes ached again to behold that face , pure
小的 想知道 , 他 想法 , 那 瞎的 眼睛 疼痛 再次 到 看哪 那 脸 , 纯的
[æz; əz][ˈmɑːrb(ə)][əˈlaɪv] ,
as marble alive ,
作为 大理石 活 ,

他心想，难怪那双失明的眼睛会再次渴望看到那张纯洁如大理石般鲜活的脸庞。

[ˈtendər] [ʌv; əv][laɪn] , [jet] [strɔːŋ] — [aɪz] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmɪstəri] , [lɪps][ðə; ði] [ˈkʌlər]
tender of line , yet strong — eyes the purple of a royal mystery , lips the color
投标 的 线 , 然而 强的 — 眼睛 这 紫色的 的 一个 皇家 神秘 , 嘴唇 这 颜色
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

线条柔美却不失力量——双眸如皇家秘境般深邃的紫色，双唇如生命般鲜活的色彩。

[her] [ə; eɪ] [blæk] , [ˈlʌstrəs] [veɪl] [dreɪpt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kənˈsiːl] .
hair a black , lustrous veil draped to reveal , rather than conceal .
头发 一个 黑色的 , 光泽的 面纱 垂坠的 到 揭示 , 相当 比 隐藏 .

头发像一层黑色的、有光泽的面纱，垂挂着是为了展现而非遮掩。

“ [juː; jʊ] [lʊk] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ You look , ” said he , ,
“ 你 看 , ” “ 说 他 , ” ,

“你看上去,”他说,

“ [laɪk] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] — [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈlʊrɪz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]
“ like the spirit of evening — the spirit that lures a fellow away from the rest
“ 喜欢 这 精神 的 晚上 — 这 精神 那 诱饵 一个 同伴 离开 从 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ˈkɑːntents] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɔːrm] [hɑːrθ] - [ˈfaɪər] ,
of the world and contents him with one warm hearth - fire ,
的 这 世界 和 内容 他 和 — 温暖的 炉 - 火 ,

“就像夜晚的精灵——它将人从尘世的喧嚣中引诱出来，让他沉浸在温暖的炉火中。”

[wʌn] ['stedɪ] [laɪt] , [wʌn] [kəm'pli:t] [kəm'pænjənʃɪp] .
one steady light , one complete companionship .
— 稳定的 光 , — 完全的 友谊 .
一盏稳定的灯, 一份完整的陪伴。

[ˈevrɪ] [mæn] [hu:] ['bætlz] [θru:] [hɪz; ɪz] [deɪ] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ðæt] ['spɪrɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['iːvntaɪd] .
Every man who battles through his day hopes for that spirit at his eventide .
每一个 男人 WHO 战斗 通过 他的 天 希望 为了 那 精神 在 他的 黄昏 .
每个在白天奋战的人都希望在夜晚拥有这种精神。

[aɪ][hæv; həv] ['bætlɪd] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [help] ['hoʊpɪŋ] — — “
I have battled a bit to - day , Jane , and I — I can't help hoping — — ”
我 有 战斗 一个 少量 到 - 天 , 简 , 和 我 — 我 不能 帮助 希望 — — “
简, 我今天有点儿吃力, 我——我忍不住希望——”

“ [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] ['spɪrɪts] , [ðen] ?
“ You believe in spirits , then ? ”
“ 你 相信 在 烈酒 , 然后 ?
“那么, 你相信有鬼魂吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kʌvər] , [iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [laɪt] , [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
“ she asked as if to cover , even in that sympathetic light , the suggestion
“ 她 问 作为 如果 到 覆盖 , 甚至 在 那 交感神经 光 , 这 建议
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['broʊkən] [wɜːrdz] .
of his broken words .
的 他的 破碎的 字 .
她这样问, 仿佛是为了掩盖他语无伦次的话语中流露出的同情。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .
他点了点头。

“ [ə'sɔːrtɪd] [kaɪndz] — ['lɪkwɪd] , ['ɡoʊsts] — [ænd; ənd][juː; jʊ] . ”
“ Assorted kinds — liquid , ghosts — and you . ”
“ 各种各样的 种类 — 液体 , 鬼魂 — 和 你 . ”
“各种各样的——液体、幽灵——还有你。”

“ [ðen] ['meɪbɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [læf] [æt; ət][maɪ] ['fænsɪ] — “ [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['loʊə-d] [suːpər'stɪʃəsli] —
“ Then maybe you won't laugh at my fancy — ” her voice lowered superstitiously —
“ 然后 或许 你 惯于 笑 在 我的 想要 — “ 她 嗓音 降低 迷信地 —
“ [ðæt] ['grænfaːðər] ['bɔːdədeɪlz] ['spɪrɪt] [ɪz] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ɪn'saɪd] [ðɪs] [blɔːk] - [haʊs] — [naʊ] .
“ that Grandfather Lauderdale's spirit is hovering around inside this block - house — now .
“ 那 祖父 劳德代尔的 精神 是 悬停 大约 里面 这 堵塞 - 房子 — 现在 .
“那么也许你就不会嘲笑我的幻想了——”她迷信地压低了声音——“劳德代尔祖父的灵魂现在就在这座碉堡里徘徊。”

“ [hiː; hi][dɪd] [læf] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] .
“ He did laugh , but softly .
“ 他 做过 笑 , 但 轻轻 .
他笑了, 但笑得很轻。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [juː 'es] ? ”
“ Aren't you going to introduce us ? ”
“ 不是 你 去 到 介绍 我们 ? ”
“你不打算介绍我们认识吗? ”

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] ['eni] [sʌtʃ] [fɔːr'mæləti] !
“ Oh , he wouldn't like any such formality !
“ 哦 , 他 不会 喜欢 任何 这样的 正式 !
“哦, 他不会喜欢这种繁文缛节的! ”

[aɪ][kæən; kən][dʒʌst] [si:] [hɪm; ɪm][ˈsaɪzɪŋ][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bluː]
I can just see him sizing you up for himself with one glance of those blue
我 能 只是 看 他 浆纱 你 向上 为了 他自己 和 一 瞥一眼 的 那些 蓝色的
,
.
.

我仿佛能看到他只消一眼，就用那双蓝色的眼睛打量着你。

[klɪf] - [bˈraʊd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
cliff - browed eyes of his .
悬崖 - 眉毛 眼睛 的 他的 .

他那双眉毛浓密的眼睛。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈɪnməʊst][ˈlɪt(ə)l] - [gɜːrl] [ˈsiːkrɪts] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] [ðem; ðəm]
He used to tell me my inmost little - girl secrets before I could confide them
他 用过的 到 告诉 我 我的 最 小的 - 女孩 秘密 前 我 可以 信任 他们
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他以前常常在我还没来得及向他吐露心声之前，就把我最私密的少女秘密告诉了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsekənd] - [ˈsaɪtɪd] .
he was so second - sighted .
他 曾是 所以 第二 - 目击者 .

他真是先见之明。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæg] - [ˈreɪzɪŋ] [dɔːnz] .
The first time he brought me here was at one of his flag - raising dawns .
这 第一的 时间 他 带来 我 这里 曾是 在 一 的 他的 旗帜 - 提高 黎明 .

他第一次带我来这里，是在他主持的一次升旗仪式上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [tɔːl] ,
I was very small , but I'll never forget him , my tall ,
我 曾是 非常 小的 , 但 患病的 绝不 忘记 他 , 我的 高的 ,

我当时个子很小，但我永远不会忘记他，我高大的.....

[strɔːŋ] [oʊld][ˈfaɪər] - [ˈiːtər] [huːm] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][bʌt; bət][ˌem ˈiː] [θɔːt] [kwɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
strong old fire - eater whom everybody but me thought queer , with his
强的 老的 火 - 食客 谁 大家 但 我 想法 酷儿 , 和 他的
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [hed] [ʌv; əv] [θɪk] ,
magnificent head of thick ,
壮丽 头 的 厚的 ,

一位强壮的老喷火者，除了我以外，所有人都觉得他很古怪，他有着一头浓密的、雄伟的脑袋。

[waɪt] , [ˈkɜːrlɪŋ] [her] .
white , curling hair .
白色的 , 冰壶 头发 .

白色卷发。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪ] [lɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [ˈstæɡərd]
A sort of glory lit in his face from the rising sun and the tears staggered
一个 种类 的 荣耀 点燃 在 他的 脸 从 这 上升 太阳 和 这 眼泪 交错
[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wen] [ðə; ðɪ][flæg] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [briːz] — [sprɛd] [aʊt]
through the furrows of his cheeks when the flag caught the breeze — spread out
通过 这 沟壑 的 他的 脸颊 什么时候 这 旗帜 捕捉 这 微风 — 传播 出去
[ɪts] [fʊl] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [tuː; tə][wɪn] . "
its full assurance of the freedom he had fought to win . "
它是 满的 保证 的 这 自由 他 有 战斗 到 赢 . "

旭日东升，光芒照耀着他的脸庞，泪水顺着他脸颊上的皱纹涌出，旗帜在微风中飘扬，展现出他为之奋斗的自由的全部保证。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
“ **Never mind that introduction** .
“ 绝不 头脑 那 介绍 .

“不用在意那段介绍。”

[ɔːlˈredi] [juː; jə] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [em ˈliː] .
Already you have presented him to me .
已经 你 有 呈现 他 到 我 .

你已经把他介绍给我了。

[ˈhaʊdi] , [oʊld] - [ˈtaɪmər] !
Howdy , old - timer !
你好 , 老的 - 定时器 !

你好啊，老前辈！

[raɪt] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jə] .
Right glad to meet you .
正确的 高兴的 到 见面 你 .

很高兴见到你。

“ [ˈpeɪp] , [hɪz; ɪz] [grɪn] [ɡɔːn] , [riːtʃt] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈempti] [er] .
“ **Pape , his grin gone , reached forward and grasped and shook the empty air** .
“ 纸张 , 他的 咧嘴笑 已消失 , 达到 向前 和 抓住 和 摇晃 这 空的 空气 .

“佩普脸上的笑容消失了，他伸出手，抓住并摇晃着空荡荡的空气。

“ [æz; əz] [aɪ] [ɡruː] [ˈoʊldər] , “ [dʒeɪn] [kənˈtɪnjuːd] , “ [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈɔːf(ə)n] .
“ **As I grew older , Jane continued , I came with him often** .
“ 作为 我 生长 老 , “ 简 持续 , “ 我 来了 和 他 经常 .

“随着我年纪渐长，”简继续说道，“我经常和他一起来。”

[wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [plɑːntɪd] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈtæblət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt]
One time was when they planted a bronze tablet in the outer wall as a tribute
一 时间 曾是 什么时候 他们 已种植 一个 青铜 药片 在 这 外 墙 作为 一个 贡
 [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtpoʊst] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [ˈrendəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] - . “
to the outpost service which this house rendered in the War of 1812 . “
到 这 前哨 服务 哪个 这 房子 渲染 在 这 战争 的 - . “

其中一次，他们还在外墙上镶嵌了一块铜牌，以纪念这座房子在 1812 年战争中发挥的前哨作用。

“ [ðeɪ] [dɪd] , [eɪ] ?
“ **They did , eh ?**
“ 他们 做过 , 嗯 ?

“他们真的做到了，是吗？ ”

[ə; eɪ] [ˈtæblət] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] — — “ [mɔːr] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] [ˈpeɪp] [lʊkt] [ˈɪntrəstɪd] .
A tablet — for the War of — — “ More than before Pape looked interested .
一个 药片 — 为了 这 战争 的 — — “ 更多的 比 前 纸张 看起来 感兴趣的 .

一块平板电脑——用于战争——” 佩普看起来比以前更感兴趣了。

“ [ˈmɛrbi] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈgræn,dædz] [ˈspɪrɪt] , [ˈæftər] [ɔːl] — [ˈmɛrbi] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv]
“ **Maybe it ain't granddad's spirit , after all — maybe only the ghost of**
“ 或许 它 不是 爷爷的 精神 , 后 全部 — 或许 仅有的 这 鬼 的
 [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] . “

association . “
协会 . “

“也许那根本不是爷爷的灵魂——也许只是与他相关的幽灵。”

“ [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hiː; hi] .
“ **No , I'm sure it is he** .
“ 不 , 我是 当然 它 是 他 .

“不，我确定是他。”

[waɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:ɾ; fər][ju: 'es] .
Perhaps he has a message for us .
也许 他 有 一个 信息 为了 我们 .

或许他有话要对我们说。

“ [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪɡ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:ɾ; həɾ][lɪps] , [dʒeɪn] [kloʊzd] [hɜ:ɾ; həɾ] [aɪz] [ænd; ənd] [spoʊk]
” Still with that vague smile on her lips , Jane closed her eyes and spoke
” 仍然 和 那 模糊的 微笑 在 她 嘴唇 , 简 关闭 她 眼睛 和 辐
[ˈdri:mɪli] :
dreamily :
梦幻般地 :

简嘴角仍带着那抹淡淡的微笑，闭上眼睛，梦呓般地说道：

“ [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
” He has a message .
” 他 有 一个 信息 .

他有话要说。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:ɾ; fər] [em 'i:] .
It is for me .
它 是 为了 我 .

对我来说是这样。

[hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪv] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,
He wants me to give you what I've wanted to give you all along ,
他 想要 我 到 给 你 什么 我已经 通缉 到 给 你 全部 沿着 ,
他想让我把我一直想给你的东西给你。

[maɪ] [ɪn'taɪər] ['kɔ:nfɪdəns] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪv] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [ɡlæns] ,
my entire confidence — to tell you that I've trusted you from first glance ,
我的 全部的 信心 — 到 告诉 你 那 我已经 可信 你 从 第一的 瞥一眼 ,
我完全信任你——我可以告诉你，从第一眼见到你，我就信任你。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪv] ['æktɪd] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪm'prɔ:bəbl] - ['saʊndɪŋ]
no matter how I've acted — to tell you just what is the improbable - sounding
不 事情 如何 我已经 行动 — 到 告诉 你 只是 什么 是 这 不太可能 - 听起来
['treʒər] [ðæt] [wi:v] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [soʊ] ['despərətli] ,
treasure that we've been hunting so desperately ,
宝藏 那 我们已经 到过 打猎 所以 绝望地 ,

无论我表现得如何——为了告诉你我们一直在苦苦追寻的、听起来不可思议的宝藏究竟是什么，

[lest] ['aʊər; ɑ:ɾ] ['enəmi] [faɪnd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]
lest our enemies find and destroy it — to tell you how and why the
免得 我们的 敌人 寻找 和 破坏 它 — 到 告诉 你 如何 和 为什么 这
[pə'zeɪn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪl] [klɪɾ] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:ɾ] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðæt] - ['fɔ:rtʃən]
possession of it will clear my father's name and restore us to that ' fortune
拥有 的 它 将要 清除 我的 父亲的 姓名 和 恢复 我们 到 那 - 财富
[fə'revə'mɔ:] - ['prɑ:mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪptə,græm] .
forevermore ' promised in his cryptogram .
永远 - 承诺 在 他的 密码 .

以免我们的敌人找到并摧毁它——我要告诉你们，拥有它将如何以及为什么能够洗清我父亲的罪名，并使我们恢复他在密文中承诺的“永远的财富”。

[ˈjuːl] [biː; bi] [ɪnˈkredʒələs] [æt; ət][fɜːrst] , [ˈpiːtər] [ˈpeɪp] , [bʌt; bət][ɔːl] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] [wʌns][wiː; wi][hæv; həv]
You'll be incredulous at first , Peter Pape , but all will work out once we have
你会 是 难以置信 在 第一的 , 彼得 纸张 , 但 全部 将要 工作 出去 一次 我们 有
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] — [ˈlɪs(ə)n] ,
possession of — Listen ,
拥有 的 — 听 ,
彼得·佩普, 你一开始可能会难以置信, 但一旦我们掌握了——听着, 一切都会好起来的。

[ˈkloʊsli] , [naʊ] .
closely , now :
密切 , 现在 :
现在, 仔细看看。

[ðæt] [krɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [hoʊldz] — —
That crock of the first verse holds — —
那 缸 的 这 第一的 诗 持有 — —
第一节经文里的那句胡言乱语——

” [ˈpeɪp] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [əˈledʒɪdli] [ˈmɪstɪk] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ɪntəˈrʌptɪd] : “ [dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]
” **Pape , despite her allegedly mystic instructions , interrupted : “ Don't want you to**
” 纸张 , 尽管 她 据称 神秘 指示 , 中断 : “ 不 想 你 到
[tel] [em ˈiː] !
tell me !
告诉 我 !
尽管她声称自己有神秘的指示, 但佩普还是打断了她: “我不想让你告诉我! ”

[wəʊnt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ! ”
Won't hear it ! ”
惯于 听到 它 ! ”
听不见!

“ [waɪ] - [nɑːt] [ˈpeɪp] , ” [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ˈoʊpən] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [maɪt]
” **Why - Not Pape , “ her eyes flashed open , “ you're a — At least , you might**
” 为什么 - 不是 纸张 , ” 她 眼睛 闪光灯 打开 , ” 你是 一个 — 在 至少 , 你 可能
[biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmjuːlɪʃ] ,
be said to be mulish ,
是 说 到 是 固执己见 ,
“为什么不呢, 佩普? ”她猛地睁开眼睛, “你是个——至少可以说你很固执。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] . ”
the way you stick to a point . ”
这 方式 你 戳 到 一个 观点 . ”
你坚持己见的方式。

“ [dɪd] [ˈgræŋ,dædz] [ˈspɪrɪt] [ˈdɪktɪt] [ðæt] ?
” **Did granddad's spirit dictate that ?**
” 做过 爷爷的 精神 听写 那 ?
“这是爷爷的遗愿吗? ”
” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmaɪldli] .
” **he enquired mildly .**
” 他 询问 轻微地 .

他温和地问道。
” [noʊ] . [ðæts] [θroʊn] [ɪn][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
” **No . That's thrown in on my own account .**
” 不 . 那就是 抛掷 在 在 我的 自己的 帐户 .
“不, 那是我自己加的。”

[aɪˈtiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪskɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [lɪm] , [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [ˈmʌni]
It is ridiculous for you to be risking life and limb , reputation , money
它是荒谬的为了你到是冒险生活和和肢 , 名声 , 钱
[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,
and comfort ,
和舒适 ,

你这样做太荒谬了，竟然拿生命、肢体、名誉、金钱和舒适去冒险。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [huːz] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] . "
for something whose very nature you don't know . "
为了某物谁非常自然你不知道 . "

对于你根本不知道其本质的事物而言。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪm] [ˈrɪskɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] . "
But I do know for what I'm risking all those little things . "
“ 但我 做 知道 为了 什么 我是 冒险 全部 那些 小的 事物 . ”

“但我知道我冒这些小风险是为了什么。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] , [ðen] ? "
For what , then ? "
“ 为了 什么 , 然后 ? ”

“那又是为了什么呢？ ”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
For you .
“ 为了 你 . ”

“为你。

" [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] [meɪ] [biː; bi][ˌjuːtəˌlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpeɪp] [wʌz; wəz][nɑːt]
The pause that ensued may be utilized for the admission that Pape was not
“ 这 暂停 那 随后 可能 是 利用 为了 这 入学 那 纸张 曾是 不是
[æz; əz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ˌkjəriˈɑːsəti][æz; əz][hɪz; ɪz][stænd] [wʊd] [səˈdʒest] .
as superior to curiosity as his stand would suggest .
作为 优越的 到 好奇心 作为 他的 站立 会 建议 . ”

“随之而来的停顿或许表明，佩普并不像他的立场所暗示的那样，对好奇心有多么超脱。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈspekjuleɪtɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʊd]
Indeed , he had speculated , so far as his intelligence and knowledge would
的确 , 他 有 推测 , 所以 远的 作为 他的 智力 和 知识 会
[teɪk] [hɪm; ɪm] ,
take him ,
拿 他 ,

事实上，他曾根据自己的智力和知识进行过推测，

[ˈoʊvər][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [hɔːrd] .
over the exact nature of the hidden hoard .
超过 这 精确的 自然 的 这 隐 囤 . ”

关于隐藏宝藏的确切性质。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ˈberɪd] [baɪ] [ˌɛkˈsentrɪks] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn]
He had heard of gold and jewels buried by eccentrics of little faith in
他 有 听到 的 金子 和 珠宝 埋葬 经过 怪人 的 小的 信仰 在
[ˈmɑːdərn][bæŋks][ænd; ənd] [prɪˈzjʊmd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [sʌt] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]
modern banks and presumed that something such was deposited in the missing
现代的 银行 和 假定 那 某物 这样的 曾是 已存 在 这 丢失的
[kraːk] .
crock .
缸 . ”

他听说过一些对现代银行缺乏信心的怪人会埋藏金银珠宝，于是推测丢失的陶罐里可能也存放着类似的东西。

[wʌns] [dʒeɪn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['berɪd] ['treʒər] [wʌz; wəz] “ [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['sentrəl] [pɑ:rk]
Once Jane had said that the buried treasure was “ bigger than Central Park
一次 简 有 说 那 这 埋葬 宝藏 曾是 “ 大 比 中央 公园
[ɪt'self] .
itself .
本身 :

简曾说过，埋藏的宝藏“比中央公园本身还要大”。

“ [dʒʌst] [naʊ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌnt] [du:; tʊ; tə] [fɪr] [lest]
” **Just now she had declared the desperation of their hunt due to fear lest**
” 只是 现在 她 有 声明 这 绝望 的 他们的 打猎 到期的 到 害怕 免得
[ðer; ðər] ['enəmi] “ [dɪ'strɔɪ] “ [aɪ 'ti:] .
their enemies “ destroy “ it .
他们的 敌人 “ 破坏 “ 它 :

“刚才她还宣称，由于害怕敌人‘摧毁’他们的狩猎活动，他们才如此拼命地进行狩猎。”

[dɪ'strɔɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['sentrəl] [pɑ:rk][ɪt'self] ?
Destroy what was bigger than Central Park itself ?
破坏 什么 曾是 大 比 中央 公园 本身 ?

摧毁比中央公园本身还要庞大的东西？

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [kən'fju:zɪŋ] [tʌt] [tʊ; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .
She had added a new and confusing touch to the mystery .
她 有 额外 一个 新的 和 令人困惑 触碰 到 这 神秘 :

她给这个谜团增添了新的、令人困惑的元素。

“ [aɪ] [set] [aʊt] [tʊ; tə] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɔ:r] ['gɑ:rdn] [və'reɪəti][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] ,
” **I set out to give you the common or garden variety of service** ,
” 我 放 出去 到 给 你 这 常见的 或者 花园 种类 的 服务 ,

“我原本打算为您提供最普通、最优质的服务，

“ [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][stænd] .
” **he explained his stand** .
” 他 解释 他的 站立 :

他解释了自己的立场。

“ [ðæts] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [dəʊnt] [ni:d] [tʊ; tə] [ʌndər'stænd] , [ðæt] [dɪgz] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd][ˈweɪdʒɪz][ˈwɔrz]
” **That's a kind that don't need to understand , that digs ditches and wages wars**
” 那就是 一个 种类 那 不 需要 到 理解 , 那 挖掘 沟渠 和 工资 战争
[ænd; ənd][wɪnz] ['wɪmɪn] .
and wins women .
和 胜利 女性 :

“那是一种不需要理解的人，他们挖沟渠、发动战争、赢得女人。”

[dəʊnt] [loʊd] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] [naʊ] .
Don't load me down with knowledge now .
不 加载 我 向下 和 知识 现在 :

现在别给我灌输太多知识。

[let] [ˌem 'i:][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tʊ; tə] [treɪlz] - [end] — [ðə; ði] [kra:k] — [dʒʌst] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl]
Let me go all the way to trail's - end — the crock — just trusting that it will
让 我 去 全部 这 方式 到 小径 - 结尾 — 这 缸 — 只是 信任 那 它 将要
[li:d] [ˌem 'i:][tʊ; tə][ju;; jʊ] .
lead me to you .
带领 我 到 你 :

让我一路走到路的尽头——那条沟渠——就相信它会带我找到你。

[aɪl] [traɪ] .
I'll try .
患病的 尝试 :

我会尽力。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] — —
" After a time — —
" 后 一个 时间 — —

“过了一段时间——”

" [dʒeɪn] , [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈjeɪm] [ðə; ði][ˈdev(ə)] — [dəʊnt][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [wɔːl]
" Jane , tell the truth and shame the devil — don't you prefer me to that wall
" 简 , 告诉 这 真相 和 耻辱 这 魔鬼 — 不 你 更喜欢 我 到 那 墙
? "
? "
? "

“简，说出真相，让魔鬼蒙羞——难道你不想和我待在一起，而不是待在那堵墙边吗？”

" [waɪ] — [waɪ] — — "
" Why — why — — "
" 为什么 — 为什么 — — "

“为什么——为什么——”

" [pliːz] [prɪˈfɜːr] [ˌem ˈiː] .
" Please prefer me .
" 请 更喜欢 我 :

请优先考虑我。

" [pərˈhæps][hɪz; ɪz][ɑːrm][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; həər] .
" Perhaps his arm did more than his words to persuade her .
" 也许 他的 手臂 做过 更多的 比 他的 字 到 说服 她 :

“或许他的手臂比他的言语更能说服她。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈfiː; ʃɪ] [meɪd] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
At any rate , with her head resting against his shoulder , she made admission .
在 任何 速度 , 和 她 头 休息 反对 他的 肩膀 , 她 制成 入学 :

总之，她把头靠在他的肩膀上，承认了这件事。

" [aɪ][duː] — [prɪˈfɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I do — prefer you to a stone wall , you know . "
" 我 做 — 更喜欢 你 到 一个 石头 墙 , 你 知道 : "

“我的确——比起石墙，我更喜欢你。”

" [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] ?
" And aren't you going to prefer me to everybody and everything ?
" 和 不是 你 去 到 更喜欢 我 到 大家 和 一切 ?

难道你不想把我放在所有人和所有事之上吗？

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈlɒdʒˌdeɪl] — [nɑːt][dʒʌst]
I don't wish to seem to be making love to you , Miss Lauderdale — not just
我 不 希望 到 似乎 到 是 制作 爱 到 你 , 错过 劳德代尔堡 — 不是 只是
[jet] .
yet .
然而 :

劳德代尔小姐，我不想显得像是在和你谈情说爱——至少现在还不想。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ədˈmɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstedi] . "
You must admit that I have been very slow and steady . "
你 必须 承认 那 我 有 到过 非常 慢的 和 稳定的 : "

你必须承认，我的做法一直非常缓慢而稳健。

“ [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] — [juː; jʊ] ? ”
“ **Slow and steady — you ?** ”
“ 慢的 和 稳定的 — 你 ？ ”

“稳扎稳打——你呢？”

“ [bʌt; bət][,ai 'ti:] [wʊd] [help][tuː; tə][get] [ðæt] ['setld] [naʊ] .
“ **But it would help to get that settled now** .
“ 但 它 会 帮助 到 得到 那 定居 现在 .

“但如果现在就解决这个问题，那就很有帮助了。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][prɪ'fɜːr][,em 'i:] , [dʒeɪn] ? ”
Aren't you going to prefer me , Jane ? ”
不是 你 去 到 更喜欢 我 , 简 ？ ”

简，你难道不会更喜欢我吗？

“ [aɪ][,eɪ 'em] .
“ **I am** .
“ 我 是 .

“我是。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[aɪ][duː] [naʊ] — [dɪd][ɪn][fækt][frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [wen] [aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd]
I do now — did in fact from that first night when I picked you out of a grand
我 做 现在 — 做过 在 事实 从 那 第一的 夜晚 什么时候 我 挑选 你 出去 的 一个 盛大
- [tɪr] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][æz; əz][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] — — ”
- **tier of faces as the one man who — —** ”
- 层级 的 面孔 作为 这 — 男人 WHO — — ”

我现在确实这么认为——事实上，从那天晚上我从众多面孔中一眼认出你，认定你就是那个——”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！
“ **Wait a minute** ！
“ 等待 一个 分钟 ！

“等一下！

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][,em 'i:] ?
You say you selected me ?
你 说 你 已选 我 ？

你说你选中了我？

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][bəʊθ] ['ʃəʊldəz] ； [held] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ； [piəd] ,
“ **He took her by both shoulders ; held her away from him ; peered** ,
“ 他 采取 她 经过 两个都 肩膀 ； 握住 她 离开 从 他 ； 窥视 ,
[ˈstɑːrtld] , [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
startled , into her eyes .
惊慌 , 进入 她 眼睛 .

他抓住她的双肩，把她拉开距离，惊愕地凝视着她的眼睛。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][,ai 'ti:][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] [ðæt] [meɪd] [,em 'i:] — — ”
But it was more instinct than reason that made me — — ”
但 它 曾是 更多的 本能 比 原因 那 制成 我 — — ”

但促使我这么做的，更多的是本能而非理性——”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][em ˈiː] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðæt] [hed] [ʌv; əv][hɜːrz] , [veɪld]
“ **Well , if you selected me — ” and he replaced that head of hers , veiled**
出色地 , 如果你 已选 我 — ” 和 他 替换 那 头 的 她的 , 含蓄
[ɪn][sɔːft] ,
in soft ,
在 柔软的 ,

“好吧, 如果你选择了我——”他把她的头颅替换了回去, 那颗头颅被柔软的面纱遮盖着,

[ˈfreɪɡrənt] [blæk] , [əˈɡenst] [ðə; ði][spɑːt] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] — “ [aɪm] [ˈhelpləs] . ”
fragrant black , against the spot preferred to the wall — “ I'm helpless . ”
香 黑色的 , 反对 这 点 首选 到 这 墙 — “ 我是 无助 . ”
芬芳的黑色, 靠在比墙壁更受青睐的地方——“我无能为力。”

“ [bʌt; bət][nɑːt] [ˈhoʊpləs] , [aɪ][hoʊp] ? ”
“ **But not hopeless , I hope ? ”**
“ 但 不是 绝望 , 我 希望 ? ”
“但我希望并非毫无希望吧? ”

“ [ˈhoʊpləs] , [wen] [aɪv] [kɪst] [juː; jʊ][wʌns][ænd; ənd][hæv; həv][hoʊps] [ðæt] — ? ”
“ **Hopeless , when I've kissed you once and have hopes that — ?**
“ 绝望 , 什么时候我已经 亲吻 你 一次 和 有 希望 那 — ? ”
“绝望吧, 我只吻过你一次, 却还抱有希望——? ”

[seɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] ,
Say , I want to be slow and steady ,
说 , 我 想 到 是 慢的 和 稳定的 ,
比如说, 我想稳扎稳打,

[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][taɪm][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] .
to give you time to realize without being told that you're going to marry me .
到 给 你 时间 到 意识到 没有 存在 讲述 那 你是 去 到 结婚 我 .
给你时间去体会, 而不是直接告诉你, 你要娶我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][self] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][em ˈiː] , [dʒeɪn] [ˈlɒdʒ,deɪl] ,
But if you self - selected me , Jane Lauderdale ,
但 如果 你 自己 - 已选 我 , 简 劳德代尔堡 ,
但如果你选择我, 简·劳德代尔,

[ˈmeɪbi] [juːl] [ˈnoʊtɪfaɪ][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [suːnɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪm] [duː] [tuː; tə]
maybe you'll notify me as to the soonest possible moment when I'm due to
或许 你会 通知 我 作为 到 这 最快 可能的 片刻 什么时候 我是 到期的 到
[kɪs] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
kiss you again .
吻 你 再次 .
或许你会告诉我, 我什么时候可以再次吻你。

“ [ʃiː; ʃi] [druː] [faːr] [rɪˈnʌf] [əˈweɪ] [tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] . ”
“ **She drew far enough away to peer into his eyes .**
“ 她 画 远的 足够的 离开 到 同伴 进入 他的 眼睛 . ”
她拉开距离, 凝视着他的眼睛。

[feɪnt] - [ˈsmaɪlɪŋ] , [jet] [ˈhoʊlɪ] [ˈsɪriəs] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] .
Faint - smiling , yet wholly serious , she considered .
头晕的 - 微笑 , 然而 完全 严肃的 , 她 经过考虑的 .
她面带淡淡的微笑, 但神情却十分严肃, 沉思着。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —
然后 -

“ [ˈpi:tər] [ˈpeɪp] , [waɪ] [nɑ:t] [naʊ] ?
“ **Peter Pape** , **why not now** ?
“ 彼得 纸张 , 为什么 不是 现在 ?

“彼得·佩普，为什么不是现在？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
“ **she asked him** .
“ 她 问 他 .

她问他。

[ˈpeɪp] [hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈwɪrɪnəs] [fɔːr; fər] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ]
Pape had other reasons than the girl's weariness for persuading her to try
纸张 有 其他 原因 比 这 女孩们 疲劳 为了 说服 她 到 尝试
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [əˈɡenst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [streɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [nɜːrv]
for a snatch of the sleep she might need against possible strain on her nerve
为了 一个 抢夺 的 这 睡觉 她 可能 需要 反对 可能的 拉紧 在 她 神经
[ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] [əˈhed] .
and endurance ahead .
和 耐力 前方 .

佩普劝说女孩尝试抓紧时间睡一会儿，以缓解接下来可能出现的神经和耐力紧张，这并非因为女孩感到疲惫。

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [weɪ] — [wel] , [ˈsevrəl] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] .
He wished to weigh — well , several interesting observations .
他 希望 到 称重 — 出色地 , 一些 有趣的 观察 .

他想权衡一下——嗯，几个有趣的观察结果。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] , [ðə; ði] [rɑːk] [flɔːr] [æz; əz]
For long after she had accepted his knee as a pillow , the rock floor as
为了 长的 后 她 有 公认 他的 膝盖 作为 一个 枕头 , 这 岩石 地面 作为
[ə; eɪ][bed] ,
a bed ,
一个 床 ,

在她接受他的膝盖作为枕头，岩石地面作为床铺之后的很长一段时间里，

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] - [fɜːr] [rʌg] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kooʔ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌvərlet] , [hiː; hi]
a live - fur rug for her feet and his coat for her coverlet , he
一个 居住 - 毛皮小地毯 为了 她 脚 和 他的 外套 为了 她 床单 , 他
[pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] ;
pulled on his pipe ;
拉 在 他的 管道 ;

他给她铺了一张活毛皮地毯当脚垫，把自己的外套当被子当被子，然后拉起烟斗；

[rɪˈtɜːrɪnd] [ðə; ði][dɑːrk] [skaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [ˈdruːpɪŋ] [naɪt] ; [θɔːt] .
returned the dark scowl of the down - drooping night ; thought .
返回 这 黑暗的 皱眉头 的 这 向下 - 下垂 夜晚 ; 想法 .

夜幕降临，阴沉的目光再次笼罩着他；思绪万千。

[ðə; ði] [waɪl] ,
The while ,
这 尽管 ,

与此同时，

[aʊt] - [laʊd] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ˈpouʔlkə,dɑːt][ɑːn] [ðæt] [ˈpriːviəs] [trɪp]
out - loud observations which had seemed to soothe Polkadot on that previous trip
出去 - 大声 观察 哪个 有 似乎 到 舒缓 波尔卡圆点 在 那 以前的 旅行
[tuː; tə][ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to the block - house recurred to him .
到 这 堵塞 - 房子 复发 到 他 .

上次去碉堡时，那些似乎能安抚波点的大声说话的话语再次浮现在他的脑海中。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [məˈnɑːtənəsli] [hiː; hi] [kruːnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] .
More or less monotonously he crooned them over her like a lullaby .
更多的 或者较少的 单调地 他 低吟浅唱 他们 超过 她 喜欢 一个 催眠曲 .

他用单调的语调在她耳边轻声吟唱，就像在唱摇篮曲一样。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][dɔːg] - [wʊd] [jæpɪŋ] , [daɪ] ? . . .
“ **Don't you hear the dog - wood yapping , dear ? . . .**
“ 不 你 听到 这 狗 - 木头 喋喋不休 , 亲爱的 ? . . .
“亲爱的，你没听见山茱萸在叫吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] [ðoʊz] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [pɑːp] - [ˈɡʌnz] [ˈpɑːpɪŋ] ? . . .
Can't you just imagine those old - fashioned pop - guns popping ? . . .
不能 你 只是 想象 那些 老的 - 造型 流行音乐 - 枪支 爆米花 ? . . .

你能想象那些老式玩具枪砰砰作响的声音吗？

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪlənsɪz] [seɪv] [ðə; ði] [ˈfriːk] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɔːtoʊ] [ˈsaɪərɪnz]
Nothing to break the silences save the shriek of ten thousand auto sirens
没有什么 到 休息 这 沉默 节省 这 尖叫 的 十 千 汽车 警报器

除了上万辆汽车警笛的刺耳鸣声，没有任何东西打破这片寂静.....

[noʊ][wʌn] [əˈraʊnd] [bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] - [ɪm] !
No one around but people — millions of 'em !
不 一 大约 但 人们 — 百万 的 - 呃 ！

周围除了人没有别的——成千上万的人！

[dəʊnt][aɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [ɡreɪt] [nuː] [west] ,
Don't it make you think of a little old home in my great new West ,
不 它 制作 你 思考 的 一个 小的 老的 家 在 我的 伟大的 新的 西方 ,

这难道不会让你想起我美丽的西部新家园里的一间小老房子吗？

[weɪ] [wɪə(r)][tuː; tə][ɡoʊ][wʌn] [deɪ] — [soʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈdɪfrənt] ? . . .
where we're to go one day — so like and yet so different ? . . .
在哪里 是 到 去 一 天 — 所以 喜欢 和 然而 所以 不同的 ? . . .

我们终有一天要去往何方——如此相似，却又如此不同？

[ænd; ənd] [frend] [ˈekwəs] [ɪz][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbɔːr] , [maɪ] [hɑːrt] ,
And Friend Equus is to go along , my heart ,
和 朋友 马 是 到 去 沿着 , 我的 心 ,

而我亲爱的朋友伊库斯也将一路同行。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [əˈpriːjətɪv] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪm]
all the more appreciative after his clash with the tame
全部 这 更多的 欣赏的 后 他的 冲突 和 这 驯服

与驯服的动物发生冲突后，他更加感激不尽.....

[jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,
Yes , and you too ,
是的 , 和 你 也 ,

是的，你也一样。

[pəˈliːs] [pʌp] — [ɪf] [ˈʃepərd] [tɑːm][kæən; kən][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][let] [juː; jʊ] [rɪˈzaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Police Pup — if Shepherd Tom can be persuaded to let you resign from the
警察 小狗 — 如果 牧羊人 汤姆 能 是 被说服 到 让 你 辞职 从 这
[fɔːrs] .
Force .
力量 .

警犬——前提是你说服牧羊犬汤姆让你从警队辞职。

[hiː; hi][dʒʌst] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [em aɪ ˈes] - [dɪˈlɪvərd] [lʌntʃ] .
He just may be willing after to - day's mis - delivered lunch .
他 只是 可能 是 愿意的 后 到 - 天 误 - 发表 午餐 .

今天午餐送错地方之后，他或许会愿意。

“ [ðen] [lɪst][tu:; tə][ðə; ði][ˈnju:biən] [rɔ:r] — [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪən][aɪ ˈti:] [saʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
“ **Then list to the Nubian roar — much more like a lion it sounds than the**
“ 然后 列表 到 这 努比亚人 吼 — 很多 更多的 喜欢 一个 狮子 它 声音 比 这
[ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɪti] [stri:ts]
rumble of city streets
隆隆 的 城市 街道
“然后倾听努比亚人的咆哮——那声音听起来更像狮子，而不是城市街道的隆隆声.....

[lɪst] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:plər] [fɔ:r] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r] , [ɪkˈsept] [ðæt] [tu:] [hæv; həv]
List the whisper of poplars four — there would be four , except that two have
列表 这 耳语 的 白杨树 四 — 那里 会 是 四 , 除了 那 二 有
[bɪn] [waɪt] - [ˈsə:kld][ˈɪntu:] [stʌmps]
been white - circled into stumps
到过 白色的 - 圈起来 进入 树桩
列举四棵白杨树的低语——本来应该有四棵，但其中两棵已经被涂成白色，变成了树桩.....

[kaʊnt] [erˈti:n] — [twelv] [teɪk] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [delv]
Count eighteen — twelve Take heart and delve
数数 十八 — 十二 拿 心 和 深入探究
数到十八——十二.....振作起来，继续深入.....

[əˈbʌv] [ðə; ði] [kra:k] [ðə; ði] [blɑ:k] [wɪl] [rɑ:k]
Above the crack the block will rock
多于 这 缸 这 堵塞 将要 岩石
陶罐上方的木块会摇晃.....

[ðæt] [blɑ:k] [dɪd] [rɑ:k] — [dɪd] [rɑ:k] — [ænd; ənd] [rɑ:k] — —
That block did rock — did rock — and rock — —
那 堵塞 做过 岩石 — 做过 岩石 — 和 岩石 — —
那块地确实摇晃了——确实摇晃了——而且摇晃得很厉害——

“ [hi:; hi] [li:nd] [ləʊ] ; [ˈlɪsnd] .
“ **He leaned low ; listened .**
“ 他 倾斜 低的 ; 听着 .
他俯下身，侧耳倾听。

[ˈdʒeɪnz][ˈdʒent(ə)l] , [ˈi:v(ə)n] [ˈbri:ðɪŋ] [rɪˈpɔ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [əˈsli:p] .
Jane's gentle , even breathing reported her asleep .
简的 温和的 , 甚至 呼吸 据报道 她 睡着了 .
简的呼吸轻柔均匀，表明她已经睡着了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [pli:zd] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
He was more pleased than by any of the wonderful things she had done
他 曾是 更多的 高兴 比 经过 任何 的 这 精彩的 事物 她 有 完毕
[waɪl] [əˈweɪk] — [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [ˈvɑ:ləntəri] [kɪs] ,
while awake — even than by that voluntary kiss ,
尽管 醒 — 甚至 比 经过 那 自愿 吻 ,
他比她清醒时所做的任何一件美好的事情都更开心——甚至比那个自愿的吻更让他高兴。

[soʊ] [ˈpreʃəs] [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [fɜ:rst] .
so precious as compared with her involuntary first .
所以 宝贵的 作为 比较的 和 她 非自愿 第一的 .
与她无意中的第一次相比，这真是太珍贵了。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ˈri:əli] [trʌst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈtektərət] ,
She did really trust him and rest in his protectorate ,
她 做过 真的 相信 他 和 休息 在 他的 保护国 ,
她确实非常信任他，并安心地待在他的庇护之下。

[els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rmərɪŋz] [ˈɪntu:] [ʌnˈkɑ:nʃəsneəs] .
else could she never have been lulled by his murmurings into unconsciousness .
别的 可以 她 绝不 有 到过 昏昏欲睡 经过 他的 低语 进入 无意识 .
否则她怎么可能被他的低语哄睡而失去意识呢？

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [spent] ,
She must indeed have been spent ,
她 必须 的确 有 到过 花费 ,

她一定筋疲力尽了。

[wen] [ðə; ði] [graʊlz] [ænd; ənd][spæz'mɑ:dɪk] [fʊt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv][fɜ:r] [rʌg] [dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb]
when the growls and spasmodic foot work of the live fur rug did not disturb
什么时候 这 咆哮 和 痉挛性的 脚 工作 的 这 居住 毛皮小地毯 做过 不是 打扰

[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

当活毛皮地毯的咆哮声和痉挛般的脚步声没有打扰到她时。

- , [ˈeɪdɪəntli] , [hæd; həd] [ləpst] [ˈɪntuː][dɔːg] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪsɪz] [ænd; ənd] [faɪts] .
Kicko , evidently , had lapsed into dog dreams of chases and fights .
- , 显然 , 有 失效 进入 狗 梦境 的 追逐 和 战斗 .

显然，基科又开始做起了追逐和打斗的梦。

[ðə; ði] [mu:n] [mʌst; məst][biː; bi][ˈraɪzɪŋ] .
The moon must be rising .
这 月亮 必须 是 上升 :

月亮一定升起来了。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [blɑ:k] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃed] [ə; eɪ] [wɜrd] , [ɪndə'rekt] [laɪt] .
Into the block - house was shed a weird , indirect light .
进入 这 堵塞 - 房子 曾是 棚 一个 诡异的 , 间接 光 .

碉堡里透进一股怪异的、间接的光线。

[ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [də'rekt][aɪ 'tiː] [gruː] [ʌn'tɪl] , [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][wʌŋ] [wɔːl] , [ə'pɪrd]
Then more and more direct it grew until , over the top of one wall , appeared
然后 更多的 和 更多的 直接的 它 生长 直到 , 超过 这 顶部 的 一 墙 , 出现
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,

然后它变得越来越直接，直到在一面墙的顶部，出现了一个巨大的.....

[raʊnd] [ɪn'vɜ:rtɪd] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] - [ˈpaʊər] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] [ˈkɪləwɑ:t] [saɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
round inverted bowl of a candle - power that dimmed the kilowatt signs along the
圆形的 倒 碗 的 一个 蜡烛 - 力量 那 调暗 这 千瓦 标志 沿着 这
[geɪ] [weɪ] .
Gay Way .
同性恋 方式 :

一个倒扣的圆形烛光碗，其光芒使盖伊路沿线的千瓦标志灯黯淡下来。

[ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɑːrkənəs] ,
Earlier in the evening , when he had spoken of waiting for darkness ,
早些时候 在 这 晚上 , 什么时候 他 有 说 的 等待 为了 黑暗 ,

当天傍晚早些时候，当他谈到要等待夜幕降临时，

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ə'fʊt] ,
under cover of which to attempt an escape afoot ,
在下面 覆盖 的 哪个 到 试图 一个 逃脱 步行 ,

以此为掩护，试图徒步逃跑。

[ˈpeɪp] [maɪt] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Pape might have complained at the illumination of the sky .
纸张 可能 有 抱怨 在 这 照明 的 这 天空 :

佩普或许会对天空的明亮感到不满。

[naʊ] [hiː; hi] [biːmd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] .
Now he beamed back at the moon .
现在 他 光束 后退 在 这 月亮 :

现在，他对着月亮露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nsi][wækst][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][laɪt] ,
And his complacency waxed with her light ,
和 他的 自满 打蜡 和 她 光 ,
而他的自满情绪随着她的光芒愈发高涨。

[ɔːl'doʊ][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][ðæt][boʊld][jʌŋ][dɑːn][wʊd][biː; bi][ʌp][tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪl]
although he realized that bold young Dawn would be up to flirt with the pale
虽然 他 已实现 那 大胆的 年轻的 黎明 会 是 向上 到 调情 和 这 苍白
[naɪt][kwɪːn][lɔːŋ][bɪ'fɔːr][hɜːr; həər][dɪ'pɑːrtʃər] ;
night queen long before her departure ;
夜晚 女王 长的 前 她 离开 ;
尽管他意识到，大胆的年轻黎明会在苍白的夜之女王离开之前很久就和她调情；

[ðæt][ˈeni][ə'tempt][tuː; tə][ɪ'skeɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk][wʊd][nɑːt][biː; bi][ˈblæŋkətɪd][ðæt][naɪt] .
that any attempt to escape from the park would not be blanketed that night .
那 任何 试图 到 逃脱 从 这 公园 会 不是 是 毯子 那 夜晚 .
当晚，任何试图逃离公园的行动都不会被彻底阻止。

[let][ˈluːnə][riːtʃ][ðə; ði][steps][ʌv; əv][hɜːr; həər][θroʊn] , [hiː; hi][beɪd][hɪm'self][ɪn][θɔːt] ,
Let Luna reach the steps of her throne , he bade himself in thought ,
让 露娜 抵达 这 步骤 的 她 王座 , 他 巴德 他自己 在 想法 ,
“让露娜走到她的王座台阶前吧,”他心想。

[ðæt][ɪːtʃ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈrefjuːdʒ][haʊs][maɪt][biː; bi][ˈlaɪtɪd] .
that each corner of the old refuge house might be lighted .
那 每个 角落 的 这 老的 避难所 房子 可能 是 照明 .
让旧避难所的每个角落都亮起来。

[let][dʒeɪn][hæv; həv][aʊt][hɜːr; həər][sliːp] — [ˈhæpi][hiː; hi][tuː; tə][gɑːrd][hɜːr; həər][ˈɡreɪʃəs][rest] .
Let Jane have out her sleep — happy he to guard her gracious rest .
让 简 有 出去 她 睡觉 — 快乐的 他 到 警卫 她 亲切 休息 .
让简安睡吧——他乐意守护她安宁的睡眠。

[let][ðə; ði][ˈnjuːbiən][rɔːr][ʌv; əv][ˈpaʊər][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ˈliːənəɪn][ɡroʊ][feɪnt][ænd; ənd][daɪ] .
Let the Nubian roar of power that was not leonine grow faint and die .
让 这 努比亚人 吼 的 力量 那 曾是 不是 狮科 生长 头晕的 和 死 .
让那并非狮子般威严的努比亚人的咆哮渐渐消逝吧。

[let][ðə; ði][ˈsɪti][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪtiːz][ˈfaɪnɪst][ɡoʊ][ɔːf][gɑːrd] .
Let the city and the city's Finest go off guard .
让 这 城市 和 这 城市的 最好的 去 离开 警卫 .
让这座城市和这座城市最优秀的警员们放松警惕。

[taɪm][ɪˈnʌf] , [ðen] , [tuː; tə][test][æplɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sentɪrɪks][ˈkɹɪptəˌɡræm] , [ˈkɑːpər] -
Time enough , then , to test application of the eccentric's cryptogram , copper -
时间 足够的 , 然后 , 到 测试 应用 的 这 古怪的 密码 , 铜 -
[ˈplɛtrɪd][laɪn][baɪ][laɪn] ,
plated line by line ,
镀 线 经过 线 ,
那么，时间就足够了，可以逐行测试这位怪人的密码的有效性。

[tuː; tə][ə; eɪ][loʊ'kæləti][ʌnsə'spektɪd][baɪ][ðər; ðər][ˈenəmi][ænd; ənd][ˈtʃoʊzn][baɪ][ðəm'selvz][kwɑɪt]
to a locality unsuspected by their enemies and chosen by themselves quite
到 一个 地点 意想不到的 经过 他们的 敌人 和 选定 经过 他们自己 相当
[θruː] [tʃæns] .
through chance .
通过 机会 .
前往敌人意想不到的地方，而这个地方是他们自己偶然选择的。

[nɑːt][ə; eɪ][daʊt][ˈʃædoʊd][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][əˈweɪtɪd][ðə; ði][ˈziroʊ][ˈaʊər] .
Not a doubt shadowed his mind as he awaited the zero hour .
不是 一个 怀疑 阴影 他的 头脑 作为 他 等待中 这 零 小时 .
等待零点到来之际，他的脑海中没有一丝疑虑。

[ðə; ði] [laɪnz] ['fɪtɪd] , ['evri] [wʌn] .
The lines fitted , every one .
这 线条 适配 , 每一个 一 .

每一条线都吻合。

“ [lɪst] - [tu:: tə][ðə; ði][ˈnjuːbiən] [rɔːr] ” — [tu:: tə][ðə; ði] [naɪt] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]
“ List ' to the Nubian roar ” — to the night noises of the surrounding
“ 列表 - 到 这 努比亚人 吼 ” — 到 这 夜晚 噪音 的 这 周围
[metrəˈpaːlɪtən] ['maːnstər] , [ʌnˈkeɪdʒd] [ɪn] [zuː] ,
metropolitan monster , uncaged in Zoo ,
大都会 怪物 , 挣脱束缚 在 动物园 ,

“倾听”努比亚人的咆哮——倾听周围都市怪兽在夜间发出的声响，这头怪兽被囚禁在动物园里。

[ˈnevər] - ['sliːpɪŋ] , ['evər] - ['peɪsɪŋ] .
never - sleeping , ever - pacing .
绝不 - 睡眠 , 曾经 - 踱步 .

永不眠，永不停歇。

“ [ænd; ʌnd] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [fɔːr] ” — [ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv] [tuː] [stɔːntɪ] [oʊld] ['rʌsləz]
“ And whisper of poplars four ” — the branches of two staunch old rustlers
“ 和 耳语的 的 白杨树 四 ” — 这 分支 的 二 坚定 老的 偷牛贼
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [meɪd] ['sɪlvər] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .
among the pines made silver lace of the moonlight just outside the wall .
之中 这 松树 制成 银 蕾丝 的 这 月光 只是 外部 这 墙 .

“还有四棵白杨树的低语”——两棵坚韧的老白杨树的枝条在松树间摇曳，在墙外的月光下宛如银色的蕾丝。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtɪ] [əˈlaɪv]
Doubtless the two that had been sentenced to death had been very much alive
毫无疑问 这 二 那 有 到过 判刑 到 死亡 有 到过 非常 很多 活
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɑːmpəˈzɪ](ə)n] . “
at the time of the cryptogram's composition .”
在 这 时间 的 这 - 作品 . “

毫无疑问，那两名被判处死刑的人在密码破译时仍然活着。

- [tɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] ” — [wer] [wʌz; wəz][wʌn][soʊ] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] ['vetərən]
' Tis on a height ” — where was one so high to the hoary - headed veteran
- 的 在 一个 高度 ” — 在哪里 曾是 一 所以 高的 到 这 苍老 - 标题 老将
[æz; əz] [ðɪs] [ɑːn] [wɪtɪ] [hiː; hi] [drɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [flæɡ] ?
as this on which he delighted to raise his country's flag ?
作为 这 在 哪个 他 高兴极了 到 增加 他的 该国的 旗帜 ?

“这是一座高地”——对于这位白发苍苍的老兵来说，还有什么地方比这座高地更让他高兴地升起祖国的国旗呢？

“ [eɪˈtiːn] [ænd; ʌnd] [twelv] [wɪl] [ʃoʊ] ” — [dʒeɪn][hæd; həd] [neɪmd] [ðiːz] ['veri] ['fɪɡjərz] [æz; əz][ðə; ði]
“ Eighteen and twelve will show ” — Jane had named these very figures as the
“ 十八 和 十二 将要 展示 ” — 简 有 命名 这些 非常 数据 作为 这
[deɪt] [ɑːn][ðə; ði] [məˈmɔːriəl] ['tæblət] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪˈðəʊt] .
date on the memorial tablet placed in the wall without .
日期 在 这 纪念馆 药片 放置 在 这 墙 没有 .

“十八和十二将会显现”——简将这两个数字作为日期刻在了墙上纪念碑上。

[nɔːt][rɑːdz] , [nɔːt][ˌjɑːdz] , [nɔːt] [fiːt] [dɪd] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪt] .
Not rods , not yards , not feet did they stand for , but a date .
不是 杆 , 不是 码 , 不是 脚 做过 他们 站立 为了 , 但 一个 日期 .

它们代表的不是杆数、码数或英尺，而是一个日期。

“ [brɪˈɡɪn] [brɪˈloʊ] ” — [ænd; ʌnd] [brɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːk] [ðæt] [rɒkt] “ [æz; əz] ['rɑːks] [-]
“ Begin below ” — and below was a block that rocked “ as rocks wrong's
“ 开始 以下 ” — 和 以下 曾是 一个 堵塞 那 摇滚 ” 作为 岩石 错误
[oʊvərˈθroʊ] !
overthrow !
推翻 !

“从下面开始”——下面是一块摇晃的方块，“就像石头推翻了错误一样！”

“ [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtɪd] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentrəl] ['si:lɪŋ] [laɪt] [dɪd] [waɪ] [nɑ:t]
“ **Not until the inverted bowl of the moon was a central ceiling light did Why Not**
“ 不是 直到 这 倒 碗 的 这 月亮 曾是 一个 中央 天花板 光 做过 为什么 不是
[ˈpeɪp] [mu:v] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [kwɪr] ['kwestʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Pape move to answer the queer questions in his mind .
纸张 移动 到 回答 这 酷儿 问题 在 他的 头脑 .
“直到月亮倒扣成碗状，成为中央天花板灯，Why Not Pape 才开始着手解答他心中那些奇怪的问题。

[ˈdʒentli] [hi:; hi] [ðen] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [koʊt] - [ˈkʌvərlet] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɪˈloʊ] ; [ræpt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
Gently he then lifted the coat - coverlet off the woman below ; wrapped it into a
轻轻地 他 然后 抬起 这 外套 - 床单 离开 这 女士 以下 ; 包装 它 进入 一个
[roʊl] ;
roll ;
卷 ;
然后他轻轻地掀开下面女人身上的外套被子，把它卷成一卷；

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:] .
with it replaced the pillow of his knee .
和 它 替换 这 枕头 的 他的 膝盖 .
它代替了他膝盖上的枕头。

[ə; eɪ] [loʊ] [kə'mænd] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pəˈli:s] [dɔ:ɡ][tu:; tə] [laɪ] [stɪl] .
A low command he gave the police dog to lie still .
一个 低的 命令 他 给予 这 警察 狗 到 说谎 仍然 .
他低声命令警犬趴下不动。

[ˈswɪftli] [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [stoʊn] ,
Swiftly he crossed to the threshold stone ,
迅速地 他 交叉 到 这 临界点 石头 ,
他迅速走到门槛石前，

[ˈtɪltɪd] [ˌaɪ ˈti:][fɑ:r] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][tu:; tə] [əˈʃʊr] [hɪm'self] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [slæb]
tilted it far enough to one side to assure himself it was a thin slab
斜 它 远的 足够的 到 一 边 到 保证 他自己 它 曾是 一个 薄的 板
[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈektəsi] :
and muttered in a sort of ecstasy :
和 低声说道 在 一个 种类 的 狂喜 :
他把木板倾斜到一边，确认它是一块薄板后，欣喜若狂地低声说道：

“ [kaʊnt] [eɪˈti:n] — [twelv] ,
“ **Count eighteen — twelve ,**
“ 数数 十八 — 十二 ,
“数到十八——十二，

[teɪk] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [delv] .
Take heart and delve .
拿 心 和 深入探究 .
振作起来，深入研究。

“ [hɪz; ɪz][ˈmæksɪməm][ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [stoʊn] [əˈpɑ:n][ɪts] [bæk] [ɑ:n]
“ **His maximum of strength was required to turn the stone upon its back on**
“ 他的 最大限度 的 力量 曾是 必需的 到 转动 这 石头 之上 它是 后退 在
[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] .
the floor of the block - house .
这 地面 的 这 堵塞 - 房子 .
“他使出了浑身解数才把石头翻过来，放在碉堡的地板上。”

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][soʊ] [lɔ:n] [hæd; həd][leɪn] ['skɜ:ri:d] [ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [ðæt]
Across the earth upon which it so long had lain scurried the crawling things that
穿过 这 地球 之上 哪个 它 所以 长的 有 莱恩 匆匆跑过 这 爬行 事物 那
[θraɪv] [ɪn] ['ʌndər] - [rɑ:k] ['dæmpnəs] .
thrive in under - rock dampness .
蓬勃发展 在 在下面 - 岩石 潮湿 .

在它长期覆盖的这片土地上，爬满了那些在岩石下潮湿环境中繁衍生息的爬行生物。

[daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [dra:pt] ['peɪp][ænd; ənd] ,
Down on his knees dropped Pape and ,
向下 在 他的 膝盖 掉落 纸张 和 ,

佩普跪倒在地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪt] - [laɪk] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd]['brʊkən][ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] ,
with a slate - like fragment of rock which had broken off in the fall ,
和 一个 石板 - 喜欢 分段 的 岩石 哪个 有 破碎的 离开 在 这 落下 ,
一块类似板岩的岩石碎片，是坠落后脱落的。

[brɪ'gæən][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][sɔ:ft] [sɔɪl] .
began to remove the soft soil .
开始 到 消除 这 柔软的 土壤 .

开始清除松软的土壤。

[su:n] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ['ɪmplɪment] [met] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
Soon the emergency implement met obstruction .
很快 这 紧急情况 实施 遇见 梗阻 .

应急措施很快就遇到了阻碍。

[noʊ][b:ŋgər] [ni:dɪŋ] [əd'vaɪs][tu:; tə] “ [teɪk] [hɑ:rt] ,
No longer needing advice to “ take heart ,
不 更长 需要 建议 到 “ 拿 心 ,

不再需要别人劝告“振作起来”，

“ [hi:; hi][kæst][ə'saɪd][ðə; ði] [sleɪt] [ænd; ənd][brɪ'gæən] ['sku:pɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt]
“ **he cast aside the slate and began scooping out the earth around this object**
“ 他 投掷 旁边 这 石板 和 开始 舀取 出去 这 地球 大约 这 目的
[wɪð; wɪθ] [ber] [hændz] .
with bare hands .
和 裸 双手 .

他扔掉石板，开始用双手挖出这个物体周围的泥土。

[ə; eɪ] ['hevi] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [[ɑ:kt] [hɪm; ɪm][ɪntu:][æŋ; ən]['oʊvər] - ['ʃəʊldər] [glæns] .
A heavy touch upon his arm shocked him into an over - shoulder glance .
一个 重的 触碰 之上 他的 手臂 震惊 他 进入 一个 超过 - 肩膀 瞥一眼 .

手臂上突然传来一声沉重的触碰，吓得他回头一看。

[ðə; ði]['beldʒən] [stʊd] ['brɪslɪŋ] [dʒʌst][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
The Belgian stood bristling just behind him ;
这 比利时人 站立 竖起的 只是 在后面 他 ;

比利时人怒气冲冲地站在他身后；

[hæd; həd] [tæpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:] [ɪn'sɪstənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [dɪɡɪŋ] [dʒɑ:b] .
had tapped him with a paw insistent for a share in the digging job .
有 轻敲 他 和 一个 爪子 坚持 为了 一个 分享 在 这 挖掘 工作 .

他用爪子轻轻拍了拍他，坚持要分担挖土的工作。

['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ['peɪp] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'fɪ(ə)nt] [eɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɜ:rθn]
Willingly enough Pape accepted his efficient aid down to the top of an earthen
心甘情愿 足够的 纸张 公认 他的 高效的 援助 向下 到 这 顶部 的 一个 土
[pɑ:tʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [bi:n] [və'reɪətɪ] .
pot of the Boston bean variety .
锅 的 这 波士顿 豆 种类 .

佩普欣然接受了他高效的帮助，甚至连一罐波士顿豆都吃得干干净净。

[mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn][pæst] [hʌnts] [fɔːr; fər] ['seldəm] - [faʊnd] [ɡoʊld] ['pɔːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]
More excited than in past hunts for seldom - found gold pockets of his early
更多的 兴奋的 比 在 过去的 狩猎 为了 很少 - 成立 金子 口袋 的 他的 早期的
[ˈprɑːspektɪŋ] [deɪz] ,
prospecting days ,
勘探 天 ,

与他早年探矿时寻找罕见金矿的经历相比，他现在更加兴奋。

[ðə; ði] ['westərnər] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][dɔːg] ; [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [tuː] [neɪl] - [tɔːrn][hændz] [daʊn] [ænd; ənd]
the Westerner pushed aside the dog ; worked his two nail - torn hands down and
这 西方人 推动 旁边 这 狗 ; 工作 他的 二 指甲 - 撕裂 双手 向下 和
[daʊn] [ðə; ði] [smuːð] - [kɜːrvd] [saɪdz] .
down the smooth - curved sides .
向下 这 光滑的 - 弯曲 侧面 .

西方人把狗推到一边，用他那双指甲磨损的手，沿着光滑弯曲的侧面向下摸索。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [tʌg] ,
With a slow tug ,
和 一个 慢的 拖船 ,

轻轻一拉，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][bːŋɡər] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] .
he lifted what he could no longer doubt was the crock of the crypt .
他 抬起 什么 他 可以 不 更长 怀疑 曾是 这 缸 的 这 密室 .
他举起了他再也无法怀疑是地窖里的陶罐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寂寞小镇(Lonesome Town)

第14/14页

[ˈrevərəntli] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈækələɪt] [ˈberɪŋ] [sʌm; səm][ˈhoʊli][ˈves(ə)] [tuː; tə][æn; ən]
Reverently as though he were an acolyte bearing some holy vessel to an

虔诚地 ,
altar ,
坛 ,

他毕恭毕敬，仿佛是一位侍僧正将圣器呈献到祭坛前。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] -
he carried it across the room and placed it at the feet of the low -
他 携带 它 穿过 这 房间 和 放置 它 在 这 脚 的 这 低的 -

[ˈsiːtɪd] [haɪ] - [ˈpriːstəs] [drɔːn] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
seated high - priestess drawn up against the wall .
坐着 高的 - 女祭司 绘制 向上 反对 这 墙 .

他拿着它穿过房间，把它放在靠墙坐着的低矮女祭司的脚边。

“ [eɪ ˈem][aɪ] [ˈdriːmɪŋ] ?
“ Am I dreaming ?
” 是 我 做梦 ?

“我是在做梦吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɹd] [əˈlaʊd] .
“ she wondered aloud .
” 她 想知道 大声 .

她自言自语道。

“ [eɪ ˈem][aɪ] ?
“ Am I ?
” 是 我 ?

是吗？

“ [hiː; hi] [ˈænsər] [baɪ] [ˈæskɪŋ] .
“ he answered by asking .
” 他 回答 经过 问 .

他反问了一句。

“ [ɔːr][duː][aɪ] [siː] [ə; eɪ][tɔːl] , [strɔːŋ] [oʊld][mæn] ,
“ Or do I see a tall , strong old man ,
” 或者 做 我 看 一个 高的 , 强的 老的 男人 ,

“或者我看到的是一位身材高大、体格健壮的老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
with a shock of white hair and a laugh on his lips ,
和 一个 震惊 的 白色的 头发 和 一个 笑 在 他的 嘴唇 ,

他一头白发，嘴角带着笑意。

[ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][flæg][ɑːn][ˈjɑːndər] [poʊl] ?
raising a flag on yonder pole ?
提高 一个 旗帜 在 远处 极 ?

在那边的杆子上升旗？

” [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] [kra:k] [ʌv; əv] ” [fɔ:rtʃən]
” **He removed the lid and she the contents of that crock of** ” **fortune**
” 他 已移除 这 盖 和 她 这 内容 的 那 缸 的 ” 财富
[fə,revə'mɔ:] .
forevermore .
永远 .

他揭开盖子，她看到了那罐“财富永存”的东西。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['westərnəz] [wɪʃɪz] — [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
” **And thus was fulfilled one of the wild Westerner's wishes — that he should**
” 和 因此 曾是 已完成 一 的 这 荒野 西方人的 愿望 — 那 他 应该
[nɑ:t] [noʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .
not know until he had found the object of his search .
不是 知道 直到 他 有 成立 这 目的 的 他的 搜索 .

“就这样，这位狂野的西部人的一个愿望实现了——在他找到他所寻找的东西之前，他不想知道结果。”

[ðʌs] , [θru:] [di:dz] [ænd; ənd][nɑ:t] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['grændæd]
Thus , through deeds and not words , he learned the nature of Granddad
因此 , 通过 契约 和 不是 字 , 他 学习 这 自然 的 爷爷
['bɜ:də,deɪlz] ['berɪd] [hɔ:rd] .
Lauderdale's buried hoard .
劳德代尔的 埋葬 囤 .

因此，他通过实际行动而不是言语，了解了劳德代尔爷爷埋藏的宝藏的性质。

[noʊ] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ” [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] , ” [æz; əz] ['dɒʊ,bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
No helping of ” a thousand on a plate , ” as doughboy might have expected ,
不 帮助 的 ” 一个 千 在 一个 盘子 , ” 作为 面团男孩 可能 有 预期的 ,
正如小兵可能预期的那样，并没有“一盘千元大餐”。

[dɪd][dʒeɪn] [sɜ:rv] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:t] .
did Jane serve from the pot .
做过 简 服务 从 这 锅 .

简是从锅里盛菜的吗？

[noʊ] [stri:m] [ʌv; əv][gəʊld] [fel] [θru:] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgəz] , [tu:; tə] ['pʌd(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
No stream of gold fell through her fingers , to puddle between them on the
不 溪流 的 金子 跌倒 通过 她 手指 , 到 水坑 之间 他们 在 这
[stoʊn] - [flægd] [flɔ:r] .
stone - flagged floor .
石头 - 已标记 地面 .

没有金子从她的指缝间流淌而下，在石板铺成的地面上汇成一滩。

[noʊ] ['pækɪts] [ʌv; əv][bəŋk] - [noʊts] ['krɪŋkld] [ɪn][hɜ:r; hər][græsp] .
No packets of bank - notes crinkled in her grasp .
不 数据包 的 银行 - 笔记 皱巴巴的 在 她 抓牢 .

她手中没有一捆捆的钞票发出沙沙声。

[noʊ] ['kɪŋz] - ['rænsəm]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [blɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] ['æftər][ðər; ðər] [lɔ:ŋ] [ɪn'tɜ:rmənt] .
No king's - ransom jewels blinked in the night - light after their long interment .
不 国王的 - 赎金 珠宝 眨眼 在 这 夜晚 - 光 后 他们的 长的 安葬 .

经过漫长的埋葬，没有一件价值连城的珠宝在夜光下闪闪发光。

[jet] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜ:lz] [prɪ'dɪkʃn] [pru:vɪd] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] ['skɜ:slɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [æt; ət][fɜ:rst]
Yet was the girl's prediction proved true that he scarcely could believe at first
然而 曾是 这 女孩们 预言 已证实 真的 那 他 几乎 可以 相信 在 第一的
[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər][faɪnd] .
the nature of their find .
这 自然 的 他们的 寻找 .

然而，女孩的预言最终成真，以至于他起初几乎不敢相信他们的发现。

[ˈstu:pɪdli] [hi:; hi] [stɛəd] .
Stupidly he stared .
愚蠢地 他 凝视 .

他傻傻地盯着看。

[ˈoʊnli] [ˈsloʊli] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [feɪs] [ɪts] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪˈnɔ:rməti] .
Only slowly could his mind , face its surprise and its enormity .
仅有的 缓慢地 可以 他的 头脑 , 脸 它是 惊喜 和 它是 巨大 .

他的思绪只能慢慢地，才能面对这突如其来的震惊和巨大的冲击。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] — “ [ˈfɔ:rtʃən] [fəˌrevəˈmɔ:]
CHAPTER XXVII — “ FORTUNE FOREVERMORE
章 xxvii — “ 财富 永远

第二十七章——“永恒的财富”

“ [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtæksɪ,kæb] [ˈkæriŋ] [θri:] [ferz] [dru:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ At ten o'clock next morning a taxicab carrying three fares drew out of the
“ 在 十 点钟 下一个 早晨 一个 出租车 携带 三 票价 画 出去 的 这

[fɪfθ] [ˈævənu:] “ [pæs] “ [ænd; ənd] [sta:pt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈstɜ:dzɪs] [haʊs] .
Fifth Avenue “ pass “ and stopped before the Sturgis house .
第五 大街 “ 经过 “ 和 停止 前 这 斯特吉斯 房子 .

“第二天早上十点，一辆载着三名乘客的出租车驶出第五大道‘通道’，停在了斯特吉斯家门前。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [əˈlaɪt] .
A woman and one of the men alighted .
一个 女士 和 一 的 这 男人 下车 .

一名女子和一名男子下了车。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsi:tɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [rɒl] [ˈeɪvɪdəntli] [ˌpri:əˈreɪndʒd] ,
The second remained seated , his waiting rôle evidently prearranged ,
这 第二 剩余 坐着 , 他的 等待 角色 显然 预先安排 ,

第二个人仍然坐在座位上，显然他的等待角色是事先安排好的。

[æz; əz] [ðə; ði] [per] [dɪd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [nɑ:d] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
as the pair did not so much as nod back at him .
作为 这 一对 做过 不是 所以 很多 作为 点头 后退 在 他 .

两人甚至连点头回应都没有。

[əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [flaɪt] , [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [bel] , [æz; əz] [stˈreɪndʒəz] [maɪt] .
Ascending the stone flight , they rang the front bell , as strangers might .
上升 这 石头 航班 , 他们 响铃 这 正面 钟 , 作为 陌生人 可能 .

他们登上石阶，像陌生人一样按响了前面的门铃。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈoʊpən] .
In due time the door swung open .
在 到期的 时间 这 门 摇摆 打开 .

过了一会儿，门开了。

“ [mɪs] [dʒeɪn] — [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [jʊə(r)] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] !
“ Miss Jane — thank Heaven you're alive and back again !
“ 错过 简 — 感谢 天堂 你是 活 和 后退 再次 !

“简小姐——感谢老天，你还活着，又回来了！”

“ [ˈdʒæspɜ:z] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rvənt] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ru:lz] [ʌv; əv] [ˈbʌtlər,ɪp] .
“ Jasper's exclamation was fervent beyond all rules of butlership .
“ 碧玉的 感叹 曾是 热切 超过 全部 规则 的 管家 .

“贾斯珀的惊呼声完全超出了管家应有的容忍范围。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈpeɪp] , [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] .
“ Mr . Pape , good morning , sir .
“ 先生 . 纸张 , 好的 早晨 , 先生 .

“佩普先生，早上好，先生。”

[jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ɪz] ['tɑːmlɪ] , [tu:] .
Your arrival is timely , too .
 你的 到达 是 及时 , 也 .

您的到来也恰逢其时。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(j)ənz][tu:; tə]['lʊkətɪ][ju:; jʊ] .
They have been telephoning in all directions to locate you .
 他们 有 到过 电话 在 全部 方向 到 定位 你 .

他们已经向四面八方打电话寻找你的下落。

[sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [mɪs] [dʒeɪn] , [æz; əz] [wi:v] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] ! "
Such excitement , Miss Jane , as we've been suffering ! "
 这样的 激动 , 错过 简 , 作为 我们已经 到过 痛苦 ! "

简小姐，我们等了这么久，真是太好了！

" [ðeɪ] , ['dʒæspər] ?
" They , Jasper ?
 " 他们 , 碧玉 ?

“他们，贾斯珀？ ”

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [feɪst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vestɪbjʊ:l] .
" The girl faced about in the vestibule .
 " 这 女孩 面对 关于 在 这 前厅 .

女孩在门厅里环顾四周。

" [ðə; ðɪ] ['mædəm] , ['mɪsɪz] . ['stɜ:dzɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['ælən] .
" The madame , Mrs . Sturgis , and Judge Allen .
 " 这 夫人 , 太太 . 斯特吉斯 , 和 法官 艾伦 .

“夫人、斯特吉斯夫人和艾伦法官。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l][ænd; ənd]['brʊʊkən][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , [wi:; wi] [fɪr] .
He has had a fall and broken his shoulder , we fear .
 他 有 有 一个 落下 和 破碎的 他的 肩膀 , 我们 害怕 .

我们担心他摔倒了，肩膀骨折了。

['mɪstər] . ['hɑ:rfɜ:d] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['æksɪdənt] .
Mr . Harford , also , was in some sort of accident .
 先生 . 哈福德 , 还 , 曾是 在 一些 种类 的 事故 .

哈福德先生也遭遇了某种意外事故。

[æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
An automobile struck him , I believe . "
 一个 汽车 击 他 , 我 相信 . "

我认为他是被汽车撞了。

" ['æksədənts][ɔ:l] [raʊnd] , [eɪ] ? " ['peɪp] [ɪn'kwaiəd] .
" Accidents all round , eh ? " Pape enquired .
 " 事故 全部 圆形的 , 嗯 ? " 纸张 询问 .

“到处都发生事故了，是吗？”佩普问道。

" [eɪnt] [ðæt] [ɑ:d] ? "
" Ain't that odd ? "
 " 不是 那 奇怪的 ? "

“这不是很奇怪吗？ ”

" [ɪn'di:d] , [jes] , [sɜ:r] — [ɑ:d] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
" Indeed , yes , sir — odd and unfortunate .
 " 的确 , 是的 , 先生 — 奇怪的 和 不幸 .

“的确如此，先生——真是奇怪又不幸。”

” [dɪˈstrest] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ˈdʒæspər] [maɪt] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [smaɪl] [ʌv; əv]
” **Distressed as he looked , Jasper might have joined in the exchanged smile of**
” 苦恼 作为 他 看起来 , 碧玉 可能 有 加入 在 这 交换 微笑 的
[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [pər] ,
the younger pair ,
这 年轻 一对 ,
” 尽管看起来很苦恼, 贾斯珀或许也加入了那两个年轻人的微笑之中。”

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ] [fɔːrˈtuːɪtəs] , [ɪf] [ɑːd] ,
had he known how fortuitous , if odd ,
有 他 已知 如何 偶然 , 如果奇怪的 ,
” 如果他知道这是多么幸运, 尽管有些奇怪的话,

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜːsənz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpendɪŋ] - - [ˈbɑːtəm]
was this gathering of those persons concerned in the pending crock's - bottom
曾是 这 采集 的 那些 人 担心的 在 这 待办的 - - 底部
[ˈset(ə)lmənt] .
settlement .
沉降 :

” 这是与即将发生的克罗克底和解有关的人员的聚会。
[ɪnˈdiːd] , [sɪns] [ðə; ði][lɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːn] [pɑːt][ʌv; əv] [ˈfæbjələs] [stɔːr] ,
Indeed , since the lid had been lifted from the bean pot of fabulous store ,
的确 , 自从 这 盖 有 到过 抬起 从 这 豆 锅 的 太棒了 店铺 ,
” 事实上, 自从那家神奇商店的豆罐盖子被揭开之后,

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
circumstances had worked with them .
情况 有 工作 和 他们 :
” 环境对他们有利。

[ðər; ðər][ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [blɔːk] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ˈjɜrd] [wɪð; wɪθ]
Their exit from the block - house and the park had been shared with
他们的 出口 从 这 堵塞 - 房子 和 这 公园 有 到过 共享 和
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈjʌŋ] [ˈkʌpəlz] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm] [ˈiːdn] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] .
that of the many young couples driven from Eden at the strokes of midnight .
那 的 这 许多 年轻的 情侣 驱动 从 伊甸园 在 这 笔画 的 午夜 :
” 他们离开碉堡和公园的那一刻, 与许多在午夜钟声敲响时被驱逐出伊甸园的年轻情侣们的那一刻一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraːk] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ræpt] [ɪn] [peɪps] [kəʊt] ,
With the crock between them wrapped in Pape's coat ,
和 这 缸 之间 他们 包装 在 佩普的 外套 ,
” 他们中间的陶罐用佩普的外套包着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɔːntəd] [aʊt] [ˌpaɪəˈnɪr] [geɪt] [ʌnməˈlestɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [soʊ] [ˈleɪtli] [hɔːt][æt; ət]
they had sauntered out Pioneers Gate unmolested by the law so lately hot at
他们 有 漫步 出去 先驱者 门 未受干扰 经过 这 法律 所以 最近 热的 在
[ðər; ðər] [hiːlz] .
their heels .
他们的 高跟鞋 :

” 他们大摇大摆地走出了先锋门, 没有受到之前紧追不舍的执法人员的骚扰。
[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [brɪk] [ɑːn] [iːst] [ˈsɪkstɪ] - [θɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðəmˈselvz]
Straight to the yellow brick on East Sixty - third they had whirred themselves
直的 到 这 黄色的 砖 在 东方 六十 - 第三 他们 有 嗡嗡作响 他们自己
[ænd; ənd][ðər; ðər][faɪnd] ;
and their find ;
和 他们的 寻找 ;
” 他们径直来到东六十三街的黄砖路, 找到了他们的发现;

[hæd; həd] [si:n] ['traɪʌmf] [kəm'pli:t] [ɪn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɪt]] [kʊd; kəd]
had seen triumph complete in a pair of outward - blinded eyes which could
有 已见 胜利 完全的 在 一个 一对 的 向外 - 失明 眼睛 哪个 可以
[rɪ'flekt] [glæd] [saɪts] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
reflect glad sights from within .
反映 高兴的 景点 从 之内 .

曾在 一双外表蒙蔽的眼睛里看到过彻底的胜利，那双眼睛里映照出内心的喜悦。
[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːf] [ˈæftər] ['brekfəst] [dɪd] [ˈpeɪp] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəɪn] [pæl]
Only an hour off after breakfast did Pape ask for the rescue of his equine pal
仅有的 一个 小时 离开 后 早餐 做过 纸张 问 为了 这 救援 的 他的 马科动物 朋友
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgrænɪt] - [spaɪkt] [kə'ræl] [ðæt] [flæŋks][ðə; ði][mɪd] - [pɑːrk]['steɪblz] .
from the granite - spiked corral that flanks the mid - park stables .
从 这 花岗岩 - 尖峰 围栏 那 侧翼 这 中 - 公园 马厩 .
早餐后仅一个小时，佩普就请求救援人员将他的马匹伙伴从公园中央马厩旁用花岗岩尖刺围起来的围栏中救出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈrænsəm] ['peɪmənt] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [kəm'perd]
This was effected by a ransom payment insignificant as compared
这 曾是 受影响 经过 一个 赎金 支付 微不足道 作为 比较的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnt] - [ˈpoʊnɪz] [dʒɔɪ] .
with the paint - pony's joy .
和 这 画 - 小 马 的 喜悦 .
与彩绘小马的喜悦相比，支付的赎金微不足道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈriːəl]
He was then ready for the business of this first day of real togethersh
他 曾是 然后 准备好 为了 这 商业 的 这 第一 的 天 的 真实的 同舟共济
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [self] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — [ʃiː; ʃi] [huː] [əd'mɪtɪdli] [hɜːr'self][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
with his self - selected — she who admittedly herself had selected
和 他的 自己 - 已选 — 她 WHO 诚然 她自己 有 已选
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
然后，他准备好迎接与他自己选择的——她也承认是她选择了他的——真正相处的第一天。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑːr'tet] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌp'sterz] ,
Of the quartette in the luxurious living - room upstairs ,
的 这 四重奏 在 这 豪华 活的 - 房间 楼上 ;
楼上豪华客厅里的四位客人中，
[aɪ'ri:n] [ˈstɜːdʒɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪk'skleɪm][ðər; ðər] [ʌnə'naʊnst] [ˈentri] .
Irene Sturgis was the first to exclaim their unannounced entry .
艾琳 斯特吉斯 曾是 这 第一 的 到 惊叹 他们的 未事先宣布 的 入口 .
艾琳·斯特吉斯是第一个惊呼他们不请自来的人。

“ [dʒeɪn] — [ænd; ænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] !
“ **Jane — and still with him — the impossible person !**
“ 简 — 和 仍然 和 他 — 这 不可能 的 人 ！
“简——而且仍然和他在一起——这个不可能的人！”
“ [ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [brɔːt] [mɪlz] [ˈhɑːrfɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ˈkɑːntrəri] -
“ **The histrionic horror in her voice brought Mills Harford to his feet ; contrary -**
“ 这 戏剧化的 恐怖 在 她 嗓音 带来 米尔斯 哈福德 到 他的 脚 ; 相反 -
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,
“她声音中那歇斯底里的惊恐让米尔斯·哈福德站了起来；相反，

[sæŋk][ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] - [tʃer] ;
sank Mrs . Sturgis into the depths of a wing - chair ;
沉没 太太 . 斯特吉斯 进入 这 深度 的 一个 翼 - 椅子 ;
把斯特吉斯夫人深深地埋进了扶手椅里；

[brʊʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] [ˈʌndər] [wei] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
broke up the council of war under way beside the couch on which lay the wounded
打破 向上 这 理事会 的 战争 在下面 方式 旁 这 长椅 在 哪个 躺 这 受伤
[ˈlɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] .
little judge .
小的 法官 .

在受伤的小法官躺着的长椅旁，正在进行的战争会议被打断了。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !
” **Good morning , one and all !**
” 好的 早晨 , 一 和 全部 !

“各位早上好！ ”

“ [ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [ˈgriːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈdrest] .
” **The cheer of Jane's greeting was not reflected in the faces of those addressed** .
” 这 欢呼 的 简的 问候 曾是 不是 反映 在 这 面孔 的 那些 已解决 .

“简的问候所带来的喜悦并没有在被问候者的脸上得到体现。”

“ [wiː; wi] [ˈhɑːrdli] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [bʌntʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes][laɪk] [ðɪs] ,
” **We hardly hoped to find you bunched up and waiting for us like this** ,
” 我们 几乎 希望 到 寻找 你 成束的 向上 和 等待 为了 我们 喜欢 这 ,

“我们几乎没想到会看到你们这样蜷缩着等着我们。”

“ [ˈpeɪp] [ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] .
” **Pape added with something of a flourish** .
” 纸张 额外 和 某物 的 一个 繁荣 .

佩普补充道，语气颇为夸张。

“ [seɪvz] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
” **Saves sending for you** .
” 保存 发送 为了 你 .

“省去了帮你发送的麻烦。”

“ [ðə; ði][ˈmeɪtrən] [ˈstreɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsaɪs]
” **The matron straightened on the edge of her chair and , with a precise**
” 这 护士长 拉直 在 这 边缘 的 她 椅子 和 , 和 一个 精确的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪnˈspektɪd] [fɜːrst][hɪm; ɪm] ,
expression , inspected first him ,
表达 , 检查 第一的 他 ,

“女舍监在椅子边缘挺直身子，神情严肃地先打量了他一番，

[ðen] [hɜːr; hər] [niːs] .
then her niece .
然后 她 侄女 .

然后是她的侄女。

“ [juː; jʊ] [tuː] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [təˈgeðər] , [aɪ] [əˈsuːm] ? ”
” **You two spent the night together , I assume ?** ”
” 你 二 花费 这 夜晚 一起 , 我 认为 ? ”

“我猜你们俩昨晚在一起过夜了？ ”

“ [moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈænti] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃʊəlɪstɪk] [ˈseɪɑːns][ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːrk] .
” **Most of it , auntie , at a spiritualistic seance in Central Park** .
” 最多 的 它 , 阿姨 , 在 一个 唯灵论 降神会 在 中央 公园 .

“姑姑，大部分都是在中央公园的一次通灵仪式上得到的。”

“ [ˈpeɪp] [tʃʌkld] .
” **Pape chuckled** .
” 纸张 轻笑 .

佩普轻笑了一声。

“ [ðə; ði][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ][aɪ]['evər] [ə'tendɪd] . ”
“ The most inspiring I ever attended . ”
“ 这 最多 鼓舞人心 我 曾经 参加 . ”
“我参加过的最鼓舞人心的活动。”

“ [dʒeɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][gɜːrɪ][aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][æz; əz][soʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] ! ”
“ Jane — and you the girl I counted on as so reliable ! ”
“ 简 — 和 你 这 女孩 我 计数 在 作为 所以 可靠的 ! ”
“简——还有你，我一直信赖的那个女孩! ”

[maɪ] [aɪ'ri:n] [ɪz] ['stedɪ] [baɪ]['kɑːntræst] .
My Irene is steady by contrast .
我的 艾琳 是 稳定的 经过 对比 .
相比之下，我的艾琳则很沉稳。

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [ænd; ənd]['oʊnli][let][juː 'es] [noʊ] [jʊr; jər] ['werəbaʊts] [wen]
You pretend to go visiting friends and only let us know your whereabouts when
你 假装 到 去 访问 朋友们 和 仅有的 让 我们 知道 你的 下落 什么时候
[juː; jʊ][get] [ə'restɪd] .
you get arrested .
你 得到 被捕 .
你假装去拜访朋友，直到被捕才告诉我们你的行踪。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [aɪ] [prɪ'zu:m] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ]
One night in a police station - house and the next — I presume — at least , I
— 夜晚 在 一个 警察 车站 - 房子 和 这 下一个 — 我 怙 — 在 至少 , 我
[hoʊp] , [fɔːr; fər][ɔːl][əʊər; ɑːr] [seɪks] ,
hope , for all our sakes ,
希望 , 为了 全部 我们的 清酒 ,
在警察局宿舍待了一晚，第二天——我猜——至少我希望，为了我们所有人，

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] — [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [brɪ'fɔːr] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . ”
that you thought to marry this — this young man before bringing him here . ”
那 你 想法 到 结婚 这 — 这 年轻的 男人 前 带来 他 这里 . ”
你竟然在把他带到这里之前就想着要嫁给这个年轻人。”

“ ['mæri] , ['mʌðər] — [ðæt] [bruːt] ? ”
“ Marry , mother — that brute ? ”
“ 结婚 , 母亲 — 那 蛮力 ? ”
“母亲，你相信那个畜生吗? ”

“ [aɪ'ri:n] ['slɪðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['riːs(ə)ntli] ['veɪkertɪd][baɪ]
“ Irene slithered from her seat on the arm of the chair recently vacated by
“ 艾琳 滑行 从 她 座位 在 这 手臂 的 这 椅子 最近 空置 经过
[ðə; ði] ['hænsəm] ['riːəl] - - .
the handsome real - estater .
这 英俊的 真实的 - - .
艾琳从刚才坐在椅子扶手上的英俊房地产经纪人刚刚离开的椅子上滑了下来。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freɪt] [ʌv; əv]['riːəl] [terz] , [ʃiː; ʃi] [weɪld]
Throwing herself upon her cousin's neck with a freshet of real tears , she wailed
： “ [oʊ] ,
： “ Oh ,
： “ 哦 ,
她扑到表姐的脖子上，泪如雨下，嚎啕大哭：“哦，

[maɪ] [pʊr] ['dɑːr] - [rlɪŋ] — [əʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld]['dʒeɪni] !
my poor dar - rling — our poor old Janie !
我的 贫穷的 达尔 - 瑞灵 — 我们的 贫穷的 老的 珍妮 !
我可怜的宝贝——我们可怜的老珍妮!

[nɒʊ] [ˈmætər] [wɒt] [jʊr; jər] [mɪˈsteɪks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈpʌnɪʃt] .
No matter what your mistakes , you are more to be pitied than punished .
不 事情 什么 你的 错误 , 你 是 更多的 到 是 可怜的 比 受到惩罚 .
无论你犯了什么错, 你更应该受到同情而不是惩罚。

[dəʊnt] [leɪ] [jʊr; jər] [nek] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈaʊtlɔː] .
Don't lay your neck on the altar of matrimony for this outlaw .
不 躺 你的 脖子 在 这 坛 的 婚姻 为了 这 取缔 .
不要为了这个不法之徒而委身婚姻。

[aɪ][ˌeɪˈem] [fʊr] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [truː] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I am sure there's a good man and true somewhere in the world for you ,
我 是 当然 有 一个 好的 男人 和 真的 某处 在 这 世界 为了 你 ,
我相信世界上某个地方一定有一个好男人和一个真心待你的人。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈʃoʊɪŋ] [ʌp] .
even though he does seem a long time showing up .
甚至 尽管 他 做 似乎 一个 长的 时间 显示 向上 .
虽然他似乎经常缺席。

[dəʊnt][biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [waɪld] [west] [stʌf] .
Don't be overcome by this Wild West stuff .
不 是 克服 经过 这 荒野 西方 东西 .
不要被这种狂野西部的氛围所迷惑。

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .
I know full well that he has his fatal fascinations .
我 知道 满的 出色地 那 他 有 他的 致命的 魅力 .
我非常清楚他有他那些致命的癖好。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [sneɪk] - [laɪk] [spel] ,
I was once but a bird held in his snake - like spell ,
我 曾是 一次 但 一个 鸟 握住 在 他的 蛇 - 喜欢 拼写 ,
我曾不过是一只被他蛇一般的魔咒所束缚的小鸟，

[ʌnˈtɪl] [maɪ] - [seɪvd] [emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ]
until my Harfy saved me from the high seas of his tyranny and the burning
直到 我的 - 已保存 我 从 这 高的 海域 的 他的 暴政 和 这 燃烧
[blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — — “
blast of his — — ”
爆炸 的 他的 — — “
直到我的哈菲将我从他暴政的汪洋大海和他燃烧的烈焰中拯救出来——”

“ [ɪˈnʌf] , [ˈreɪni] .
“ **Enough , Rene .**
” 足够的 , 勒内 .
“够了，雷内。”

[luːs] [emˈiː] .
Loose me .
松动的 我 .
放开我。

[juːl] [draʊn] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [braɪn] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈsmʌðər] [emˈiː][fɜːrst] ,
You'll drown me with brine if you don't smother me first ,
你会 溺水 我 和 盐水 如果 你 不 窒息 我 第一的 ,
如果你不先把我闷死, 你会用盐水淹死我的。

“ [ˈbɛgd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] .
“ **begged the object of her anxiety .**
” 乞求 这 目的 的 她 焦虑 .
“她焦虑的对象恳求道。”

[ðə; ði] [mɔːr] [dʒeɪn] ['strʌɡld] , [həʊ'evər] , [ðə; ði] [taɪtər] [dɪd][ðə; ði][bɑːb] - ['herd] ['kʌz(ə)n] [klɪŋ] .
The more Jane struggled , however , the tighter did the bob - haired cousin cling .
这 更多的 简 挣扎 , 然而 , 这 更紧 做过 这 鲍勃 - 头发 表哥 黏着 .
然而, 简越是挣扎, 那个留着波波头的表妹就越是紧紧地抓住她。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [pɔːr] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ['hi:l] [tɜːrɪn][ɑːn][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [bi:t] [juː; jʊ][ʌp] !
“ **But , you poor thing , I know he'll turn on you one day and beat you up !**
“ 但 , 你 贫穷的 事物 , 我 知道 地狱 转动 在 你 一 天 和 打 你 向上 !
“但是, 你这可怜的孩子, 我知道他总有一天会翻脸打你! ”

[juː; jʊ] [sɔː] [həʊ] [hiː; hi] ['tri:tɪd] [maɪ] - — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn] ['evri] [wei] —
You saw how he treated my Harfy — a man and his superior in every way —
你 锯 如何 他 治疗 我的 - — 一个 男人 和 他的 优越的 在 每一个 方式 —
[həʊ] [hiː; hi] [reɪnd] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [peɪt] .
how he rained blow after blow on his priceless pate .
如何 他 下雨了 吹 后 吹 在 他的 无价 肉酱 .

你看到了他是如何对待我的哈菲的——一个各方面都比他强的男人——他是一拳又一拳地击打他那无价的脑袋的。
[wʌt] ['wʊdnt] [hiː; hi][duː][tuː; tə][ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?
What wouldn't he do to a weak woman in his power ?
什么 不会 他 做 到 一个 虚弱的 女士 在 他的 力量 ?
他会对一个处于他掌控之下的弱小女人做什么?

[dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet] ['despəret] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [lʌk] [ɪn] [lʌv] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [wei] ,
Don't you go and get desperate just because — Luck in love always seems to
不 你 去 和 得到 绝望的 只是 因为 — 运气 在 爱 总是 似乎 到
run my way ,
跑步 我的 方式 ,
别因为这样就变得绝望——爱情的运气似乎总是眷顾我,

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [ɔːr][duː][juː; jʊ] ?
don't you think so — or do you ?
不 你 思考 所以 — 或者 做 你 ?
你不这么认为吗? 还是你这么认为?

- [wʌz; wəz][soʊ][naɪs] - [naɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][soʊ] [sə'prest] .
Harfy was so nice - nice when he was coming to and so suppressed .
- 曾是 所以 好的 - 好的 什么时候 他 曾是 未来 到 和 所以 被抑制 .
哈菲醒来时非常善良, 但后来却被压抑住了。

[aɪ] [dɒt] [ɑːn] [sə'pre(ə)n] .
I dote on suppression .
我 宠爱 在 抑制 .
我喜欢压制。

[duː][juː; jʊ] — [ɔːr][dəʊnt][juː; jʊ] ?
Do you — or don't you ?
做 你 — 或者 不 你 ?
你是——还是不是?

[hiː; hi][dʒʌst] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] [wen] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [nuː] [hiː; hi]
He just gazed at me with all his soul when I asked the question I knew he
他 只是 凝视 在 我 和 全部 他的 灵魂 什么时候 我 问 这 问题 我 知道 他
[wʌz; wəz] [tuː] [juːst] [ʌp] [tuː; tə][æsk][em 'iː] .
was too used up to ask me .
曾是 也 用过的 向上 到 问 我 .
当我问出那个我知道他已经筋疲力尽而无法开口的问题时, 他只是用充满灵魂的目光凝视着我。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [tʃɜːrtʃ] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [gɜːrl][ɪn][maɪ] [set] ,
And we're going to have the biggest church wedding of any girl in my set ,
和 是 去 到 有 这 最大 教会 婚礼 的 任何 女孩 在 我的 放 ,
我们将举办我们这群女孩中最盛大的教堂婚礼,

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋz] , [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] .
with all the trimmings , just as soon as mother can manage it .
和 全部 这 装饰 , 只是 作为 很快 作为 母亲 能 管理 它 .
所有配菜都准备好了, 只要妈妈能应付得了就行。

[ɑ:nt] [wi:; wi] , [ˈdɑ:r] - [rɪŋ] ? "
Aren't we , dar - rling ? "
不是 我们 , 达尔 - 瑞灵 ? "
是吧, 亲爱的?

" [aɪ ˈti:] [si:mz] — [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" **It seems — that we are .**
" 它 似乎 — 那 我们 是 .
“看来——我们确实是。”

" [ɪn][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
" **In the admission ,**
" 在 这 入学 ,
“在承认中,

[hɜ:r; hər] [ˈtʃælɪndʒd] [fiˈɑ:nsɪ] [ləkt] [ˈni:ðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [jʌŋ]
her challenged fiancé looked neither into the black eyes of his perquisitory young
她 挑战 未婚夫 看起来 两者都不 进入 这 黑色的 眼睛 的 他的 - 年轻的
[ˈleɪdi][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [nɔ:r][ðə; ði] [blu:] [wʌnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][əˈpɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [prest]
lady of to - day nor the blue ones of her upon whom he had pressed
女士 的 到 - 天 也不 这 蓝色的 一个 的 她 之上 谁 他 有 按下
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd][ɑ:n] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)] [əˈkeɪʒn] [ɪn][ðər; ðər] [nɪr] [pæst] .
his heart and hand on every available occasion in their near past .
他的 心 和 手 在 每一个 可用的 场合 在 他们的 靠近 过去的 .
她那饱受折磨的未婚夫, 今天既没有看向他那贪婪的年轻女士的黑眼睛, 也没有看向她那双蓝色的眼睛——在不久的过去, 他曾抓住每一个机会, 将自己的心和手都献给了她。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [əkˈnɒlɪdʒz] [hɪmˈself] [ˈvæŋkwɪʃt] — [ænd; ənd][baɪ]
His expression was that of one who acknowledges himself vanquished — and by
他的 表达 曾是 那 的 — WHO 承认 他自己 战败者 — 和 经过
[ə; eɪ] [ˈvɪktər] [ˈfɛrɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [faɪt] .
a victor fairer than the fight .
一个 胜利者 更公平 比 这 斗争 .
他的表情就像承认自己战败了一样——而且是败给了比战斗本身更公平的胜利者。

" [sɪns] , [ˈmædəm] ,
" **Since , madame ,**
" 自从 , 夫人 ,
“夫人, 既然如此.....”

[ju:; jʊ] [əˈpru:v] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɜ:rdʒ][maɪ][su:t][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈni:sɪz] [hænd] " — [ænd; ənd] [ˈpeɪp]
you approve and even urge my suit for your niece's hand " — and Pape
你 批准 和 甚至 敦促 我的 套装 为了 你的 侄女的 手 " — 和 纸张
[fraund] [ˈdi:pli] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈmeɪtrən] — " [aɪl] [goʊ][wʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] - [baɪ]
frowned deeply before the disdainful matron — " I'll go one better than Harfy by
皱眉 深 前 这 轻蔑的 护士长 — " 患病的 去 — 更好的 比 - 经过
[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [tuːld][tu:; tə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈsentɪd] .
admitting without being told to that I have assented .
承认 没有 存在 讲述 到 那 我 有 同意 .
“你不仅赞成, 甚至还力荐我向你侄女求婚”——佩普在轻蔑的女主人面前深深地皱起了眉头——“我比哈菲更进一步, 不用人吩咐, 我就承认我已经同意了。

[ɔ:ɪˈðoo] [wi:; wi] [ɑ:nt] [ˈmæɪrɪd] [jet] - [jet] , [aɪˈri:n] , [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [su:n] - [su:n] .
Although we aren't married yet - yet , Irene , we're going to be right soon - soon .
虽然 我们 不是 已婚 然而 - 然而 , 艾琳 , 是 去 到 是 正确的 很快 - 很快 .
虽然我们还没结婚, 艾琳, 但我们很快就会结婚的。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv]['grævəti] — [ɔ:r][ʌv; əv]
That was as unalterable from the first as the laws of gravity — or of
那 曾是 作为 不可更改的 从 这 第一的 作为 这 法律 的 重力 — 或者 的
['levəti] .
levity .
轻浮 .

这一点从一开始就是不可改变的，就像万有引力定律——或者说轻盈定律——一样。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋz] ,
By way of trimmings ,
经过 方式 的 装饰 ,
作为装饰，

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sko:r] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə]['set(ə)] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [θri:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][foʊks] ,
we have a score or two to settle first with three of you folks ,
我们 有 一个 分数 或者 二 到 定居 第一的 和 三 的 你 各位 ,
我们得先跟你们三个算算账，

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi] [keɪm] . "
which is why we came . "
哪个 是 为什么 我们 来了 . "
这就是我们来的原因。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !
“啊！”

" [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['dʒʊrɪst][hæd; həd] ['rɪzn] ['peɪnfəli] [ɑ:n][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [sent][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ]
" **The pudgy jurist had risen painfully on one elbow and now sent the warning**
" 这 胖乎乎的 法学家 有 升起 痛苦地 在 — 弯头 和 现在 发送 这 警告
[wɜ:rd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] — [seɪm] [sɔ:rt] — ['mɪsɪz] . ['stɜ:dʒɪs] - [wei] .
word in company with a look — same sort — Mrs . Sturgis ' way .
单词 在 公司 和 一个 看 — 相同的 种类 — 太太 . 斯特吉斯 - 方式 .

“那位身材矮胖的法官痛苦地用一只胳膊肘撑起身子，然后带着同样的眼神，向斯特吉斯夫人发出警告的话语。

" [θæŋk] [gɑ:d][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [leɪt] , ['helən] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [θroʊt] - ['klɪrəns] ,
" **Thank God we are not too late , Helen , " he added after a throat - clearance** ,
" 感谢 上帝 我们 是 不是 也 晚的 , 海伦 , " 他 额外 后 一个 喉 - 清除 ,
“感谢上帝，我们还不算太晚，海伦，”他清了清嗓子后补充道。

" [tu:; tə] [seɪv] [dɪr] [dʒeɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ski:mər] .
" **to save dear Jane from this schemer** .
" 到 节省 亲爱的 简 从 这 阴谋家 .
“为了把亲爱的简从这个阴谋家手中救出来。”

[æz; əz][aɪ] [hoʊpt] , [ðə; ði] [fɔ:r'mælətɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mæərɪdʒ] [ɔ:] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kəm'plaɪd]
As I hoped , the formalities of our marriage law have not been complied
作为 我 希望 , 这 手续 的 我们的 婚姻 法律 有 不是 到过 遵命
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

正如我所希望的那样，我们的婚姻法程序并没有得到遵守。

[ðɪs] [li:vz] [ju:; jʊ] [fri:] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['gɜ:lz] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] .
This leaves you free to act as the foolish girl's nearest of kin .
这 树叶 你 自由的 到 行为 作为 这 愚蠢 女孩们 最近的 的 亲属 .
这样你就可以自由地扮演那个傻女孩最亲近的亲人了。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [æən; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [æt; ət] [kɔːrt]
It will be easy to secure an order from one of my friends at court
它 将要 是 简单的 到 安全的 一个 命令 从 一 的 我的 朋友们 在 法庭
[rɪˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [ækˈtɪvətɪz] [baɪ] [kəˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː; jər; jər] [ker] . "
restraining her further activities by committing her into your care . "

我的朋友在法庭上很容易就能申请到一项禁令，将她交由你监护，从而限制她进一步的活动。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][æən; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm] [sʌt] [frendz] [æt; ət] [kɔːrt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]
" It will take more than an order from such friends at court as you will
" 它 将要 拿 更多的 比 一个 命令 从 这样的 朋友们 在 法庭 作为 你 将要

[hæv; həv][ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [dʒeɪn] ,
have after to - day to restrain Jane ,
有 后 到 - 天 到 抑制 简 ,

“仅仅依靠你今天之后在法庭上那些朋友的命令是无法阻止简的，

" [ˈpeɪp] [səˈdʒestɪd] [ˈplezntli] .
" Pape suggested pleasantly .
" 纸张 建议 愉快 .

佩普愉快地建议道。

" [ˈklɪrli] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈæktɪd] [ˈʌndər] [ˈʌnˈduː] [ˈɪnfluəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ][faːr] , [jʌŋ] [mæn] ,
" Clearly she has acted under undue influence from you so far , young man ,
" 清楚地 她 有 行动 在下面 过度 影响 从 你 所以 远的 , 年轻的 男人 ,

“很明显，到目前为止，她的行为都受到了你的不当影响，年轻人。”

" [ˈælən] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpresmənt] .
" Allen continued with impressment .
" 艾伦 持续 和 征用 .

艾伦继续说道：“印象深刻。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][hæf][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [kənˈspɪkjʊəs] [juːd] [hæv; həv][ɡɑːt][ðə; ðɪ] [ˈserəmoʊni] [ˈoʊvər]
" Were you half as clever as conspicuous you'd have got the ceremony over
" 是 你 一半 作为 聪明的 作为 显眼的 你会 有 得到 这 仪式 超过

[bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [hɜːr; hər][ˈfæməli] .
before coming here to threaten her family .
前 未来 这里 到 威胁 她 家庭 .

“如果你有你这么聪明，你早就把仪式结束了，再来这里威胁她的家人了。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɔːfənd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
As the husband of an orphaned young woman you might have had
作为 这 丈夫 的 一个 孤儿 年轻的 女士 你 可能 有 有

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] — — "
something to say , but — — "
某物 到 说 , 但 — — "

作为一位孤儿妻子的丈夫，你或许有话要说，但是——”

" [ˈɔːfənd] ?
" Orphaned ?
" 孤儿 ?

“孤儿？ ”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ˈpeɪp] [krɔːst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frɪθ] [ˈævənuː] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]
" With the interruption Pape crossed to one of the Fifth Avenue windows and
" 和 这 中断 纸张 交叉 到 一 的 这 第五 大街 视窗 和

[ðer; ðər] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌnˈnesəsəri] [ˌriːəˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪd] .
there busied himself with a quite unnecessary readjustment of the shade .
那里 忙碌 他自己 和 一个 相当 不必要 调整 的 这 阴影 .

“趁着这空隙，佩普走到第五大道的一扇窗户前，开始忙着调整窗帘，这完全没有必要。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [tu:] [dɪˈstɜ:rbd] [tu;; tə] [rɪˈzent] [ðɪs][nu:]
The lady of the house was apparently too disturbed to resent this new
这 女士 的 这 房子 曾是 显然 也 不安 到 怨恨 这 新的
[ɪmˈpɜ:rtənəs] .
impertinence .
无礼 .

女主人显然心烦意乱，无暇顾及这种新的无礼行为。

" [ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [dred] [ðə; ði] [kɔ:rts] , ['sæmjʊəl] . [let] [em ˈi:][fɜ:rst][traɪ][ˈswerɜ(ə)n] .
" **You know how I dread the courts , Samuel . Let me first try suasion .**
" 你 知道 如何 我 恐惧 这 法院 , 塞缪尔 . 让 我 第一的 尝试 劝说 .

“你知道我有多害怕上法庭，塞缪尔。让我先试试劝说吧。”

" [ɪn] [əˈpi:l] [ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][dʒeɪn] .
" **In emotional appeal she turned to Jane .**
" 在 情绪化的 上诉 她 转向 到 简 .

她动情地转向简。

" [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , [ded] [ˈsɪstər] [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [aɪ][beg][ju;; jʊ] ,
" **For sake of the dear , dead sister who was your mother , I beg you ,**
" 为了 清酒 的 这 亲爱的 , 死的 姐姐 WHO 曾是 你的 母亲 , 我 求 你 ,

“看在你亲爱的、已故的姐姐，也就是你的母亲的份上，我求求你，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [traɪd] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðə-z] [pleɪs] ,
as one who has tried to take a mother's place ,
作为 一 WHO 有 尝试 到 拿 一个 母亲的 地方 ,

作为一个试图扮演母亲角色的人，

[tu;; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈfɔ:li] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:səb(ə)l][mæn] .
to give up this ill - timed attack of folly and this impossible man .
到 给 向上 这 患病的 - 定时 攻击 的 蠢事 和 这 不可能的 男人 .

放弃这场不合时宜的愚蠢攻击和这个不可理喻的人。

[pərˈhæps][ju;; jʊ] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtendənsi] , [fɔ:r; fər][ʃi;; ʃi][ˈɔ:lsou] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈtʃu:zɪŋ]
Perhaps you inherited the tendency , for she also made a sad mistake in choosing
也许 你 遗传 这 趋势 , 为了 她 还 制成 一个 伤心 错误 在 选择

[hɜ:r; hər] [meɪt] . "
her mate . "
她 伴侣 . "

或许你遗传了这种倾向，因为她在选择伴侣时也犯了一个令人遗憾的错误。

" [ʃi;; ʃi][dɪd] ?
" **She did ?**
" 她 做过 ?

“她真的这么做了吗？ ”

" [ðə; ði] " [ˈɔ:rf(ə)n] " [æskt] [ˈkwaɪətli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r]
" **the " orphan " asked quietly , her eyes on the velvet hangings of the hall door**
" 这 " 孤儿 " 问 悄悄 , 她 眼睛 在 这 天鹅绒 绞刑 的 这 大厅 门

.
:
.

“孤儿”轻声问道，目光落在门厅门上的天鹅绒帷幔上。

" [ɪn] [ˈmæɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔdʒ,deɪl] — [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] [dɪˈspart] [ðə; ði][ˈfæməli] [əbˈseɪʃn] [ʌv; əv]
" **In marrying a Lauderdale — practically a pauper despite the family obsession of**
" 在 结婚 一个 劳德代尔堡 — 几乎 一个 穷光蛋 尽管 这 家庭 痴迷 的
[ðer; ðər][kleɪm][tu;; tə][væst] [ɛˈsteɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:rou] [ʌv; əv][ðə; ði][brɔ:ŋks] — [ʃi;; ʃi] [ˈru:ɪnd] [hɜ:r; hər][laɪf] .
their claim to vast estates in the Borough of the Bronx — she ruined her life .
他们的 宣称 到 广阔的 庄园 在 这 行政区 的 这 布朗克斯 — 她 毁坏 她 生活 .

“嫁给劳德代尔家族的人——尽管这个家族痴迷于在布朗克斯区拥有大片地产，但实际上他却是个穷光蛋——毁了她的一生。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [brˈkeɪm] [əbˈsest] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] [θɔːts] .
She , too , became obsessed through his power to control her thoughts .
她 , 也 , 成为 痴迷 通过 他的 力量 到 控制 她 想法 .

她也因为他能控制她的思想而变得痴迷。

[hɜːr; hər][laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [wɒz; wəz][wʌn] [bɜːŋ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [kraʊn] - [grænt] , [wɪlz]
Her life , as well as his , was one long nightmare of crown - grants , wills
她 生活 , 作为 出色地 作为 他的 , 曾是 一 长的 恶梦 的 王冠 - 拨款 , 遗嘱
, [diːdz] , [wʌt] - [ˈnɔːts] .
, deeds , what - nots .
, 契约 , 什么 - 不 .

她的一生, 和他的一生一样, 都是一场漫长的噩梦, 充满了王室授予的爵位、遗嘱、契约等等。

[ʃiː; ʃɪ][daɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [daɪr] , [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈæftərwərdz] [went] [daʊn] [ˈʌndər] [dɪsˈɡreɪs]
She died of it , dear , just as your father afterwards went down under disgrace
她 死亡 的 它 , 亲爱的 , 只是 作为 你的 父亲 然后 去 向下 在下面 耻辱
[ænd; ənd] [ɡluːm] .
and gloom .
和 愁云 .

亲爱的, 她就是死于这种病, 就像你父亲后来蒙受耻辱、黯然离世一样。

[naʊ] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [steɪn][jʊr; jər] [waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [blæk] [ˈmædʒɪk] .
Now you , child , stain your white hands with this black magic .
现在 你 , 孩子 , 弄脏 你的 白色的 双手 和 这 黑色的 魔法 .

孩子, 现在你用这黑魔法玷污你白皙的双手吧。

[ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
Excited by the craze for adventure of this person ,
兴奋的 经过 这 狂热 为了 冒险 的 这 人 ,

被这个人对冒险的热情所感染,

[juː; jʊ][let] [jɔːrˈself] [biː; bi][led][ˈɪntuː] [ɪndɪˈskreɪnz] [ðæt] [bɪd] [fer] [tuː; tə][ˈruːɪn][juː; jʊ] .
you let yourself be led into indiscretions that bid fair to ruin you .
你 让 你自己 是 引领 进入 轻率行为 那 出价 公平的 到 废墟 你 .

你让自己陷入轻率的行为中, 这些行为很可能会毁了你。

[waɪ] [nɔːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [naʊ] — [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
Why not give him up now — this morning ?
为什么 不是 给 他 向上 现在 — 这 早晨 ?

为什么不现在就放弃他——就在今天早上?

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][nɔʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ɪz] [sed] . "
I'll stand by you no matter what is said . "
患病的 站立 经过 你 不 事情 什么 是 说 . "

无论别人说什么, 我都会支持你。

" [ˌemˈiː] , [tuː] , [ˈdɑːr] - [rlɪŋ] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [aɪˈriːn] .
" Me , too , dar - rling , " chimed in Irene .
" 我 , 也 , 达尔 - 瑞灵 , " 齐声说道 在 艾琳 .

“我也是, 亲爱的,”艾琳插嘴道。

" [aɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmeɪtrən] , [juː; jʊ] [nɔʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈædɪkwət] [meɪl] ,
" I'll soon be a matron , you know , and I'll find you some adequate male ,
" 患病的 很快 是 一个 护士长 , 你 知道 , 和 患病的 寻找 你 一些 足够的 男性 ,
[ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ðooʊ] [ˈɑːnɪst] ,
up - to - date though honest ,
向上 - 到 - 日期 尽管 诚实的 ,

“你知道, 我很快就要当舍监了, 我会给你找个合适的男人, 既要时髦又要诚实。”

[huːm] [wiːl] [pərˈsweɪd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] .
whom we'll persuade to forget and forgive .
谁 出色地 说服 到 忘记 和 原谅 .

我们将劝说他们忘记并原谅。

” [ænt] [hə'li:n] , [hɜ:r; hər] [breθ] [ri:'geɪnd] , [ˈpli:dəʊ, 'pli:dɪd] [ˈfɜ:rðər] : “ [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r]

” **Aunt Helene** , **her** **breath regained** , **pleaded** **further** : “ **Listen to this before**

” 阿姨 海伦 , 她 气息 恢复 , 恳求 更远 : “ 听 到 这 前

[ju:; jʊ] [li:p] , [maɪ] [tʃaɪld] .

you leap , **my child** .

你 飞跃 , 我的 孩子 .

海伦阿姨喘过气来，继续恳求道：“孩子，在你跳下去之前，先听我说完。”

[dɪ'spaɪt] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑ:ðər] [left] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʌz(ə)l] - [tʃɑ:ts] , [dʒʌdʒ] [ˈælən] [ænd; ənd]

Despite what your grandfather left in the way of puzzle - charts , Judge Allen and

尽管 什么 你的 祖父 左边 在 这 方式 的 谜 - 图表 , 法官 艾伦 和

[aɪ] ,

I ,

我 ,

尽管你祖父留下了许多谜题图表，但我和艾伦法官

[ˈæktɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] ,

acting in your interest ,

表演 在 你的 兴趣 ,

以您的利益为出发点，

[hæv; həv][æt; ət][ləest] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [kwat] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

have at last satisfied ourselves that there is nothing — quite nothing of the

有 在 最后的 使满意 我们自己 那 那里 是 没有什么 — 相当 没有什么 的 这

[ˈslaɪtəst] [mə'tɪriəl] [ˈvælju:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑ:rk] .

slightest material value to you buried in Central Park .

丝毫 材料 价值 到 你 埋葬 在 中央 公园 .

我们最终确信，中央公园里没有任何东西——绝对没有任何东西对你来说有任何物质价值。

[wi:; wi] [ˈdɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] [su:n] ,

We didn't intend to tell you so soon ,

我们 没有 打算 到 告诉 你 所以 很快 ,

我们原本没打算这么快告诉你。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ləest] [naɪt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv][men] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][spɑ:t]

but all last night the judge had a crew of men working at a spot

但 全部最后的 夜晚 这 法官 有 一个 全体人员 的 男人 在职的 在 一个 点

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪptəgræm] . “

indicated in the cryptogram . “

表明的 在 这 密码 . “

但昨晚法官安排了一队人在密码所示地点进行工作。

” [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [get][ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪptəgræm] ?

” **And how did he get the instructions of the cryptogram ?**

” 和 如何 做过 他 得到 这 指示 的 这 密码 ?

“他是如何获得密码指令的？ ”

” [dʒeɪn] [ɪn'kwaɪəd] .

” **Jane enquired** .

” 简 询问 .

简问道。

” [noʊ][wʌn] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈstəʊlən][bʌt; bət][em 'i:] . “

” **No one saw it before it was stolen but me** . “

” 不 一 锯 它 前 它 曾是 被盗 但 我 . “

“除了我之外，没人见过它被偷走的样子。”

” [dʒeɪn] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðæt] [sə'spɪʃəs] [təʊn] !

” **Jane , that you should speak to me in that suspicious tone !**

” 简 , 那 你 应该 说话 到 我 在 那 可疑的 语气 !

“简，你竟然用那种怀疑的语气跟我说话！ ”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
Had I been given opportunity ,
有 我 到过 给定 机会 ,
如果我曾有机会 ,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][jʊr; jər] [ænˈtiːk] [snʌf] - [bɑːks]
I should have told you that yesterday the contents of your antique snuff - box
我 应该 有 讲述 你 那 昨天 这 内容 的 你的 古董 鼻烟 - 盒子
[wɜːr; wər] [ˈsiːkrətli] [iksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [rɪˈwɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːfərd] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ,
were secretly exchanged for the large reward which I offered in your name ,
是 偷偷 交换 为了 这 大的 报酬 哪个 我 提供 在 你的 姓名 ,
我应该告诉你, 昨天你那古董鼻烟盒里的东西已经被别人秘密换成了我以你的名义悬赏的那笔巨款。

[priˈzjʊmɪdli] [baɪ][ðə; ði] [θiːf] [huː] [stɔːl] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [seɪf] . "
presumably by the thief who stole it from my safe . "
据推测 经过 这 贼 WHO 偷窃 它 从 我的 安全的 . "
估计是偷走我保险箱里东西的小偷干的。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?
" You don't say , ma'am ?
" 你 不 说 , 女士 ?
“您不会是这么说吧, 女士?”

[soʊ] !
So !
所以 !
所以 !

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [eɪ] ?
It was , eh ?
它 曾是 , 嗯 ?
是啊?

" [ðə; ði] [ˈwestərnər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [frʌm; frəm] [əˈkjuːt] [ˈɪntrəst] .
" The Westerner was rather explosive from acute interest .
" 这 西方人 曾是 相当 爆炸物 从 急性 兴趣 .
“这位西方人因为浓厚的兴趣而显得相当激动。”

[ðə; ði][ˈmeɪtrən] [ɪɡˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The matron ignored him .
这 护士长 忽略 他 .
女舍监没理他。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [dʒeɪn] , [ˈfɑːləʊd] [dəˈrek(j)ənz][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [kraːk] — [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
" The judge , Jane , followed directions and discovered a crock — large and
" 这 法官 , 简 , 随后 方向 和 发现 一个 缸 — 大的 和
[ˈoʊpən] [ˈtaːpt] ,
open topped ,
打开 顶峰 ,
“法官简按照指示, 发现了一个陶罐——又大又敞口,

[laɪk][ðə; ði][sɔːrt] [dɪl] [ˈpɪkəlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] .
like the sort dill pickles are made in .
喜欢 这 种类 莳萝 泡菜 是 制成 在 .
就像制作莳萝泡菜的那种容器一样。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [ˈwɪtɪd] [oʊld][ˈmænz] [ˈkiːpseɪks] —
But , alas , it contained nothing but a half - witted old man's keepsakes —
但 , 唉 , 它 包含 没有什么 但 一个 一半 - 机智的 老的 男人的 纪念品 —
[skræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈʌtərəbl̩] [ˈpoʊətri] ,
scraps of his unutterable poetry ,
碎屑 的 他的 难以言喻 诗 ,
但可惜的是, 里面除了一个半傻老头的纪念品——他那些无法言喻的诗歌片段——之外, 什么也没有。

[ˈrɪbən] - [taɪd] [ˈpɑːrslz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊd] [lʌv] - [ˈletərz] , [prest] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv]
ribbon - tied parcels of yellowed love - letters , pressed flowers and a wisp of
丝带 - 系 包裹 的 泛黄 爱 - 信件 , 按下 花朵 和 一个 烟雾 的
[sʌm; səm] [ˈwʊmənz] [her] .
some woman's hair .
一些 女性的 头发 .

用丝带扎好的包裹里装着泛黄的情书、压花和一缕女人的头发。

[wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [əˈlaɪv] ,
Were your father alive ,
是 你的 父亲 活 ,
[aɪ] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I'd feel I should take some of my own fortune and make restitution of his

ID 感觉 我 应该 拿 一些 的 我的 自己的 财富 和 制作 归还 的 他的
[frɔːdz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəˈlætərəl] [ˈɛrz] .
frauds upon the collateral heirs .
欺诈 之上 这 抵押品 继承人 .

我觉得我应该拿出自己的一部分财产，来赔偿他对其他继承人造成的损失。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈhiːz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [fiːl] — — “
But since he's dead and gone , I don't exactly feel — — “
但 自从 他是 死的 和 已消失 , 我 不 确切地 感觉 — — “
[bʌt; bət] [sɪns] [ˈhiːz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [fiːl] — — “
但他已经死了，我感觉——”

“ [naːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [gɔːn] , [həˈliːn] , [jet] [naːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] !
“ **Not altogether gone , Helene , yet not in need of your restitution !**
” 不是 共 已消失 , 海伦 , 然而 不是 在 需要 的 你的 归还 !
[naːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [gɔːn] , [həˈliːn] , [jet] [naːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] !
“海伦，你并没有完全消失，但也不需要你的补偿了！ ”

“ [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] [ˈsmʌðəd] [ə; eɪ] [skriːm] ; [tɜːrnd] ; [steəd] .
” **At the voice , Mrs . Sturgis smothered a scream ; turned ; stared .**
” 在 这 嗓音 , 太太 . 斯特吉斯 窒息 一个 尖叫 ; 转向 ; 凝视 .
[æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] [ˈsmʌðəd] [ə; eɪ] [skriːm] ; [tɜːrnd] ; [steəd] .
听到声音，斯特吉斯太太强忍住尖叫，转过身，盯着看。

[θruː] [ðə; ði] [ðæt] [kloʊzd] [ɔːf][ðə; ði][hɔːl] [stept] [ˈkɜːrtɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] ,
Through the portières that closed off the hall stepped Curtis Lauderdale ,
通过 这 门房 那 关闭 离开 这 大厅 步 柯蒂斯 劳德代尔堡 ,
[θruː] [ðə; ði] [ðæt] [kloʊzd] [ɔːf][ðə; ði][hɔːl] [stept] [ˈkɜːrtɪs] [ˈlɒdʒ,deɪl] ,
柯蒂斯·劳德代尔穿过封闭大厅的门廊走了进来，

[led][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæksi][baɪ][ðə; ði][ˈdraɪvər] [ðerˈʌv] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [peɪps] [ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði]
led from the taxi by the driver thereof in answer to Pape's signal from the
引领 从 这 出租车 经过 这 司机 其中 在 回答 到 佩普的 信号 从 这
[led][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæksi][baɪ][ðə; ði][ˈdraɪvər] [ðerˈʌv] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [peɪps] [ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði]
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

出租车司机听从帕佩从车窗发出的信号，领着他下了车。

[ˈverɪli] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [huː] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt]
Verily an apparition did he look to the four who had accepted the report
确实 一个 幻影 做过 他 看 到 这 四 WHO 有 公认 这 报告
[ˌverɪˈli] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [huː] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt]
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
of his death .
的 他的 死亡 .

他对那四个接受他死讯的人来说，简直就像一个幽灵。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːdʒɪs] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ˈgræspɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ˈbækɪŋ] [æz; əz] [ðoo] **Mrs . Sturgis , with hands grasping behind her , was backing as though**
太太 . 斯特吉斯 , 和 双手 抓握 在后面 她 , 曾是 后盾 作为 尽管
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [goust] . **from a ghost .**
从 一个 鬼 .

斯特吉斯夫人双手背在身后，像躲避鬼魂一样后退。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒʊrɪst][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] . **The little jurist did not move , but all the apple color had departed his cheeks .**
这 小的 法学家 做过 不是 移动 , 但 全部 这 苹果 颜色 有 已离开 他的 脸颊 .

那位小法官一动不动，但他的双颊却失去了所有的红润。

[aɪˈriːnz] [red] - [ruːʒd] [lɪps][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪl] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [əˈgeɪp] . **Irene's red - rouged lips could not pale , but at least her mouth was agape .**
艾琳的 红色的 - 胭脂 嘴唇 可以 不是 苍白 , 但 在 至少 她 嘴 曾是 博爱 .

艾琳涂着鲜红的嘴唇无法褪色，但至少她的嘴巴张得大大的。

[ˈhɑːrfɜːd] [ˈstɪfnd] , [æz; əz] [ðoo] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈtæk] . **Harford stiffened , as though preparing for attack .**
哈福德 僵硬 , 作为 尽管 准备 为了 攻击 .

哈福德身体僵硬，仿佛准备发起攻击。

[wʌn][ɑːn] [iːðər] [saɪd] , [dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈpeɪp] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪtkʌmə] [ænd; ənd] [laɪnd] [ʌp][ðə; ði] **One on either side , Jane and Pape crossed to the latecomer and lined up the**
一 在 任何一个 边 , 简 和 纸张 交叉 到 这 迟到者 和 衬里 向上 这
[traɪˈʌmvərət] . **triumvirate .**
三巨头 .

简和佩普一左一右地走到迟到者身边，三人排成一列。

[ˈækjərətli] [ðə; ði][blaɪnd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˈælən] . **Accurately the blind eyes fixed on Allen .**
准确 这 瞎的 眼睛 固定的 在 艾伦 .

盲人的目光准确地锁定在艾伦身上。

[ɪn][dəˈrekt] [əˈdres] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌnˈhɜːrd] [lɪps][bɪˈgæən][tuː; tə] [spiːk] . **In direct address the long unheard lips began to speak .**
在 直接的 地址 这 长的 闻所未闻 嘴唇 开始 到 说话 .

那双久未发声的嘴唇终于开口说话了。

“ [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , [sæm] , [maɪ] [ˈtrʌstɪd] [ˈkaʊnsələ] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪft] [frend] . **“ We meet again , Sam , my trusted counsellor and cherished friend .**
“ 我们 见面 再次 , 山姆 , 我的 可信 顾问 和 珍爱 朋友 .

“我们又见面了，萨姆，我信任的顾问和珍贵的朋友。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][mæsk][tɔːrn] [ɔːf] , [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [ˈpɑːsəbli] **With your mask torn off , you look more changed to me than I possibly**
和 你的 面具 撕裂 离开 , 你 看 更多的 已更改 到 我 比 我 可能
[kæn; kən][tuː; tə][juː; jʊ] . **can to you .**
能 到 你 .

摘下面具后，你给我的感觉比我能给你的感觉要截然不同。

[oo] , [dəunt] [weɪst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][dɪˈnaɪəlz] ! **Oh , don't waste time with denials !**
哦 , 不 浪费 时间 和 否认 !

哦，别浪费时间否认了！

[aɪd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ˈblaɪndər][ðæn; ðən] [ˈmʌstərd] [gæs][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈi:][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
I'd need to be blinder than mustard gas could make me not to see you
ID 需要 到 是 盲人 比 芥末 气体 可以 制作 我 不是 到 看 你
[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
as you are :
作为 你 是 :
除非我比芥子气还能让我视而不见，否则我不可能看不清你的真面目。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ju:; jʊ][ˈtreɪdɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˌɡʌləˈbɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
For years you traded upon the gullibility of my father .
为了 年 你 交易 之上 这 轻信 的 我的 父亲 :
多年来，你一直利用我父亲的轻信牟利。

[ju:; jʊ] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] [wʊd] [bɪld] [bɪɡə(r)] [ænd; ənd][ˈfæstər] [ɪf] [hi:; hi]
You persuaded him that fortune would build bigger and faster if he
你 被说服 他 那 财富 会 建造 大 和 快点 如果 他
[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [pru:f] [ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][brɑ:ŋks] [ˈɛstets] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˌɡærənˈti:]
withheld proof of title to our Bronx estates and let the Guarantee
隐瞒 证明 的 标题 到 我们的 布朗克斯 庄园 和 让 这 保证
[ɪnˈvestəz] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˈprɑ:pərti] [ðæt] [hæz; həz] [brɪˈɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] - [sɪns] [ðə; ði]
Investors develop a property that has belonged to the Lauderdales since the
投资者 发展 一个 财产 那 有 属于 到 这 - 自从 这
[grænt][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
grant of King James .
授予 的 国王 詹姆斯 :

你说服他，如果他扣留我们在布朗克斯的房产所有权证明，让担保投资者开发自詹姆斯国王授予以来就属于劳德代尔家
族的房产，他的财富就会积累得更大更快。

[ju:; jʊ][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz] [ni:dz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrənz] [ni:dz] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ]
You overcame his needs and his children's needs with false promises of rich
你 克服 他的 需求 和 他的 孩子们的 需求 和 错误的 承诺 的 富有的
[rɪˈwɔ:rd] [wen] [hi:; hi] [rɪˈventʃuəli] [wʊd] [kleɪm] [ðə; ði] [ɪmˈpru:vɪd] [ˈeɪkərɪdʒ] .
reward when he eventually would claim the improved acreage .
报酬 什么时候 他 最终 会 宣称 这 改进 面积 :

你用丰厚的回报作为虚假的承诺，让他最终能够获得改良后的土地，从而满足了他和他孩子的需求。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][daɪ][ɪn][hæf] - [kreɪzd] [ˈpɑ:vərti] ,
And after letting him die in half - crazed poverty ,
和 后 出租 他 死 在 一半 - 疯狂 贫困 ,
然后任由他死于半疯癫的贫困之中，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌnˈfaʊnd] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtaɪt(ə)] [pru:fs] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ]
with his mysterious instructions unfound and our title proofs buried with
和 他的 神秘 指示 未找到 和 我们的 标题 证明 埋葬 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他神秘的指示至今下落不明，我们的产权证明也随之埋葬。

[ju:; jʊ] [ədˈvaɪzɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [reɪz] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈlætərəl] [ˈɛrɪz] [ænd; ənd] [ˈɪnstitʊ:t] [ə; eɪ]
you advised me to raise money from the collateral heirs and institute a
你 建议 我 到 增加 钱 从 这 抵押品 继承人 和 研究所 一个
[kɔ:rt] [faɪt] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [raɪts] .
court fight to establish our rights .
法庭 斗争 到 建立 我们的 权利 :

你建议我向其他继承人筹集资金，并通过诉讼来确立我们的权利。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] ,
And it was you , I feel sure ,
和 它 曾是 你 , 我 感觉 当然 ,
我确信是你。

[hu:] [brɔ:t] [ði:z] ['ɛrz] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][grænd][ˈdʒʊri] [ðæt] [in'daitid] [em 'i:][fɔ:r; fər] [frɔ:d] [dʒʌst][ˈæftər]
who brought these heirs before the Grand Jury that indicted me for fraud just after
WHO 带来 这些 继承人 前 这 盛大 陪审团 那 被起诉 我 为了 欺诈罪 只是 后
[aɪ][hæd; həd] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] .
I had sailed for Somewhere in France .
我 有 航行 为了 某处 在 法国 .

在我启程前往法国某地后不久，他们把这些继承人带到了以欺诈罪起诉我的大陪审团面前。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['lɒdʒ.deɪl] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [kən'trəʊld] ['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækju'zeɪ](ə)n] ,
" **A moment Lauderdale paused in the controlled fury of his accusation ,**
" 一个 片刻 劳德代尔堡 暂停 在 这 受控 愤怒 的 他的 指控 ,
劳德代尔在压抑着愤怒的控诉中停顿了片刻，

[brʌft] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz][ænd; ənd] ['moɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
brushed a hand across his eye - lids and moistened his lips .
刷过 一个 手 穿过 他的 眼睛 - 盖子 和 湿润 他的 嘴唇 .
他用手抹了抹眼皮，又润了润嘴唇。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['krʊkɪdəst] [leɪn] [hæz; həz][ɪts][end] , [sæm] ['ælən] .
" **But the crookedest lane has its end , Sam Allen .**
" 但 这 最弯曲的 车道 有 它是 结尾 , 山姆 艾伦 .
“但是，即使是最曲折的小路也有尽头，萨姆·艾伦。”

[maɪ] [tʃi:f] ['treʒər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [frʌm; frəm][em 'i:] — [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [gɜ:rl][tʃaɪld] [bɔ:rn][tu:; tə]
My chief treasure you could not take from me — a glorious girl child born to
我的 首席 宝藏 你 可以 不是 拿 从 我 — 一个 辉煌 女孩 孩子 出生 到
[ˌretri'bju:](ə)n] .
retribution .
报应 .

你无法从我身边夺走我最珍贵的宝物——一个为复仇而生的绝世佳人。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪd] [keɪm] [ðɪs] ['ri:əl] - [mæn][ˈsæmp(ə)l][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [west] .
To her aid came this real - man sample from out the West .
到 她 援助 来了 这 真实的 - 男人 样本 从 出去 这 西方 .
帮助她的是一位来自西部的真男人。

['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] ['evri] ['nesəsəri] ['dɑ:kjʊmənt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ]
Working together they have recovered every necessary document , even to my
在职的 一起 他们 有 恢复 每一个 必要的 文档 , 甚至 到 我的
['perənts] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
parent's last will and testament .
父母 最后的 将要 和 遗嘱 .

他们齐心协力，找回了所有必要的文件，甚至包括我父母的遗嘱。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['redi] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [naʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][moʊst] ['gri:vəs] [rɔ:ŋ] ['evər] ['pɜ:pɪ,treitɪd]
We are ready and able now to right the most grievous wrong ever perpetrated
我们 是 准备好 和 有能力的 现在 到 正确的 这 最多 严重的 错误的 曾经 实施
[ɪn][ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] — [tu:; tə] [fɔ:rs] [jɜr; jər] ['kʌmpəni] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər]
in the medium of New York real estate — to force your company to turn over
在 这 中等的 的 新的 约克 真实的 财产 — 到 力量 你的 公司 到 转动 超过
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][brɑ:ŋks][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌresti'tu:](ə)n] ,
a thousand acres in the heart of the Bronx and to make restitution ,
一个 千 英亩 在 这 心 的 这 布朗克斯 和 到 制作 归还 ,

我们现在已经做好准备，有能力纠正纽约房地产领域有史以来最严重的错误——迫使贵公司交出位于布朗克斯中心地带
的一千英亩土地并进行赔偿。

[ˈʌndər] [jər; jər] [ˌɡærənˈti:] ; [tuː; tə] [ˈɪnəs(ə)nt] [pəˈtʃeɪzəz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈti:] [breɪks] [juː; jɒ][æz; əz][juː; jɒ]
under your guarantee , to innocent purchasers , even if it breaks you as you
在下面 你的 保证 , 到 清白的 购买者 , 甚至 如果 它 休息 你 作为 你
[wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən] — —
would have broken — —
会 有 破碎的 — —

根据你的保证，即使这会给你带来损失，也会给无辜的购买者带来损失——

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði][græsp] [wɪtʃ] [ˈpeɪp] [hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” **He was stopped by the grasp which Pape had put on his arm .**
” 他 曾是 停止 经过 这 抓牢 哪个 纸张 有 放 在 他的 手臂 :
“他被佩普抓住手臂的举动阻止了。”

“ [dəʊnt] [dʌmp] [ɔːl][ðə; ði][ˈoʊnəs][ɑːn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈləʊdʒ,deɪl] , “ [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] .
” **Don't dump all the onus on the judge , Mr . Lauderdale , ” he advised .**
” 不 倾倒 全部 这 责任 在 这 法官 , 先生 : 劳德代尔堡 , ” 他 建议 :
“劳德代尔先生，不要把所有责任都推给法官，”他建议道。

“ [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [hens] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrɪɡl] .
” **We mustn't forget that he is a lawyer , hence full of wriggles .**
” 我们 不得 忘记 那 他 是 一个 律师 , 因此 满的 的 蠕动 :
“我们不能忘记他是一名律师，因此他有很多诡计。”

[best] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ˈiːzəli] [pruːvd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Best leave his punishment to me and that more easily proved charge of the
最好的 离开 他的 惩罚 到 我 和 那 更多的 容易地 已证实 收费 的 这
[məːnˈtæənə] [ˈɡʌʃər] [ɔɪl] - [stɑːk] [frɔːd] .
Montana Gusher oil - stock fraud .
蒙大拿 喷涌者 油 - 库存 欺诈罪 :

最好把他的惩罚交给我，让我来处理蒙大拿州喷油井股票欺诈这个更容易证实的指控。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈɡɑːrdɪdli] ,
There is one among those present , to approach the subject guardedly ,
那里 是 一 之中 那些 展示 , 到 方法 这 主题 谨慎地 ,
在场者中有一位对此事持谨慎态度。

[huː] [ɪz] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][brɑːŋks] [ˈriːəlti] [stiːl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] .
who is more directly responsible for the Bronx realty steal than His Honor .
WHO 是 更多的 直接地 负责任的 为了 这 布朗克斯 房地产 偷 比 他的 荣誉 :
比法官大人更应该为布朗克斯房地产盗窃案负责的人是谁？

“ [iːv(ə)n][dʒeɪn] , [kloʊz][æz; əz][ɪː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] [ˈkwestʃənər] [θruːˈaʊt] [ˈriːs(ə)nt]
” **Even Jane , close as she had been to the queer questioner throughout recent**
” 甚至 简 , 关闭 作为 她 有 到过 到 这 酷儿 提问者 自始至终 最近的
[diˈveləpmənts] ,
developments ,
发展 ,

“即使是简，尽管她在最近的事态发展中与那位同性恋提问者关系密切，

[wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstɛɪtmənt] .
was startled by his statement .
曾是 惊慌 经过 他的 陈述 :
他的话让我感到震惊。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊŋ] [hænd][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈpleɪŋ] ?
What sort of a lone hand was he playing ?
什么 种类 的 一个 孤独 手 曾是 他 玩耍 ?
他当时是在玩什么类型的单挑？

[ˈælənz] [ˈpʌdʒi] [paːmz] [klaːspt] .
Allen's pudgy palms clasped .
艾伦的 胖乎乎的 棕榈树 紧握 :
艾伦胖乎乎的手掌紧紧地握在一起。

[ænt] [hə'li:n] [aɪd] [wʌn] , [ðen] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [æz; əz] [ðoʊ] [br'wɪldərd] .
Aunt Helene eyed one , then another of the group , as though bewildered .
阿姨 海伦 眼睛 一 , 然后 其他 的 这 团体 , 作为 尽管 困惑 .

海伦阿姨一脸茫然地打量着这群人中的一个, 又打量着另一个。

[ˈoʊnli] [peɪps] [geɪz] [dɪd][nɑ:t][ˈwɑ:ndər] .
Only Pape's gaze did not wander .
仅有的 佩普的 目光 做过 不是 漫步 .

只有佩普的目光没有游移。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd][ˈmænz] [feɪs] [tu:; tə] [fɪks] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪlz] ['hɑ:rfə-d] .
It turned from the blind man's face to fix upon that of Mills Harford .
它 转向 从 这 瞎的 男人的 脸 到 使固定 之上 那 的 米尔斯 哈福德 .

它的目光从盲人的脸上移开, 落在了米尔斯·哈福德的脸上。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ækjuˈzeɪ](ə)n] , [aɪ'ri:n] [spræŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] ,
At the silent accusation , Irene sprang toward him , no longer a kitten ,
在 这 沉默的 指控 , 艾琳 弹簧 朝向 他 , 不 更长 一个 小猫 ,

听到这无声的指责, 艾琳不再是只小猫, 而是猛地扑向他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flər] - [aɪd] ['mʌðər] - [kæt][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
but a flare - eyed mother - cat in defense of her own .
但 一个 耀斑 - 眼睛 母亲 - 猫 在 防御 的 她 自己的 .

但却是一只怒目圆睁的母猫, 为了保护自己的同伴。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [der] [ə'kju:z] [maɪ] - , [ju:; jʊ] [keɪv] - [bru:t] !
“ Don't you dare accuse my Harfy , you cave - brute !
” 不 你 敢 控 我的 - , 你 洞穴 - 蛮力 !

“你这野蛮的家伙, 竟敢指责我的哈菲!”

” [fi:; ji] [kraɪd] .
“ she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [meɪks] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ˈri:əl] - [ɪ'steɪt] ['ɪznt] ['eni] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][dʒʌmp]
“ Just because he makes money out of real - estate isn't any reason to jump
” 只是 因为 他 制作 钱 出去 的 真实的 - 财产 不是 任何 原因 到 跳

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] — — ”
at the conclusion that he — — ”
在 这 结论 那 他 — — ”

“仅仅因为他靠房地产赚钱, 并不意味着他就——”

“ [raɪt] , [ˈreneɪ] .
“ Right , Rene .
” 正确的 , 勒内 .

“没错, 雷内。”

” [ˈpeɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [grɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈvi:əməns] .
“ Pape had a sympathetic grin for her vehemence .
” 纸张 有 一个 交感神经 咧嘴笑 为了 她 激烈 .

佩普对她的激烈反应露出了同情的微笑。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kən'sɪdərɪŋ] [jɔ:r; jər] - [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .
“ I was only considering your Harfy as a possible witness to the truth .
” 我 曾是 仅有的 考虑 你的 - 作为 一个 可能的 证人 到 这 真相 .

“我只是把你的哈菲当作真相的可能证人。”

[krɔ:s] [maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ˈpɜ:rsənəli] ,
Cross my heart , I ain't got a thing against him personally ,
又 我的 心 , 我 不是 得到 一个 事物 反对 他 亲自 ,

我发誓, 我个人对他没有任何意见。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] — — ”
now that he has consented to take you instead of — — ”
 现在 那 他 有 同意 到 拿 你 反而 的 — — ”
 既然他已经同意带你代替——”

“ [juː; jʊ] [ˈhɔːrɪd] , [ˈheɪtfl] [θɪŋ] ！
“ You horrid , hateful thing ！
 ” 你 可怕的 , 可恶 事物 ！
 你这个可怕的、可恨的东西！

“ [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] .
“ she screamed .
 ” 她 尖叫 .
 她尖叫道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [kən'sentɪd] [tuː; tə] - — — ”
“ What do you mean by ' consented to ' — — ”
 ” 什么 做 你 意思是 经过 - 同意 到 - — — ”
 “你说的‘同意’是什么意思——”

“ [stænd] [kə'rektɪd] , [mɪs] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmædəm] .
“ Stand corrected , miss , soon to be madame .
 ” 站立 已更正 , 错过 , 很快 到 是 夫人 .
 “我纠正一下，小姐，即将成为夫人。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][em 'iː] . “
Now that you have consented to take him instead of aspiring to me . ”
 现在 那 你 有 同意 到 拿 他 反而 的 有抱负的 到 我 . ”
 既然你已经同意接受他而不是觊觎我。”

“ [biːst] ！
“ Beast ！
 ” 兽 ！
 “兽！

[haʊ'evər] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][naɪs] - [naɪs] ? “
However could I have thought you nice - nice ? ”
 然而 可以 我 有 想法 你 好的 - 好的 ? ”
 但我怎么可能觉得你人很好呢？

“ [kɑːnt] [seɪ] , [ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — [ˈsʌmtaɪmz] .
“ Can't say , unless it is that I am — sometimes .
 ” 不能 说 , 除非 它 是 那 我 是 — 有时 .
 “说不准，除非我有时候是。”

“ [dʒeɪn] [brʊk] [ʌp][ðer; ðər] [ˈsprɪtli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [dɪ'mænd] : “ [bʌt; bət][ðə; ði]
“ Jane broke up their sprightly exchange with the serious demand : “ But the
 ” 简 打破 向上 他们的 轻快的 交换 和 这 严肃的 要求 : ” 但 这
 [sʌm; səm][wʌŋ] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)] ? “
some one more directly responsible ? ”
 一些 一 更多的 直接地 负责任的 ? ”
 简打断了他们轻松愉快的对话，严肃地质问道：“但是，有没有更直接的责任人呢？”

“ [biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnju'endoʊ] , [jʌŋ] [mæn] ！
“ Be done with innuendo , young man ！
 ” 是 完毕 和 影射 , 年轻的 男人 ！
 “年轻人，别再说那些暗示性的话了！ ”

" ['mɪsɪz] . ['stɜːdʒɪs] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fi:t] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [skænt] [haɪt]
" **Mrs . Sturgis rose to her feet , with every inch of her scant height**
" 太太 . 斯特吉斯 玫瑰 到 她 脚 , 和 每一个 英寸 的 她 稀少 高度
[kaʊntɪŋ] .
counting .
计数 .

斯特吉斯夫人站了起来，她那瘦小的身高每一寸都弥足珍贵。

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [wiː; wi] [seɪ] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] - — [meɪks] [noʊ]
" **A gentleman — one of whom we say ' to the manner born ' — makes no**
" 一个 绅士 — 一 的 谁 我们 说 - 到 这 方式 出生 - — 制作 不
[ækjuːzeɪ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [pru:f] . "
accusation without proof . "
指控 没有 证明 . "

“一位绅士——我们称他为‘出身高贵’的人——不会在没有证据的情况下妄加指责。”

" [aɪ] [dəʊnt] [ni:d] [tuː; tə] [meɪk] [ækjuːzeɪ(ə)n] [ɔːr] [ˈprez(ə)nt] [pru:f] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mædəm] . "
" **I don't need to make accusation or present proof to you , madam . "**
" 我 不 需要 到 制作 指控 或者 展示 证明 到 你 , 女士 . "

“夫人，我不需要向您提出指控或提供证据。”

" [jʊə(r)] [na:t] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuert] — —
" **You're not trying to insinuate** — —
" 你是 不是 尝试 到 暗示 — —

“你不是想暗示——”

" ['meni] [laɪts] [hæd; həd] ['peɪp] [siːn] [ɪn] ['wɪmənz] [aɪz] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [æz; əz] ['stɑːrtld] ,
" **Many lights had Pape seen in women's eyes , but never one as startled ,**
" 许多 灯 有 纸张 已见 在 女性的 眼睛 , 但 绝不 一 作为 惊慌 ,

“佩普曾在女人眼中见过许多光芒，但从未见过如此惊恐的光芒。”

[ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] [æz; əz] [ðæt] [flæʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ænt] [həˈliːn] .
angry and afraid as that flashed him by Aunt Helene .
生气的 和 害怕的 作为 那 闪光灯 他 经过 阿姨 海伦 .

看到海伦阿姨的身影，他既愤怒又害怕。

[nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] [ðæt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrəs] [krəʃˈendəʊ] .
Next moment she attempted a light laugh that ended with a nervous crescendo .
下一个 片刻 她 尝试过 一个 光 笑 那 结束 和 一个 紧张的 渐强 .

下一刻，她试图发出轻笑，但笑声却越来越紧张，最终变成了一声尖锐的笑。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] . "
" **You , too , must be mad . "**
" 你 , 也 , 必须 是 疯狂的 . "

“你也一定是疯了。”

" [æt; ət] [liːst] [ðæt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ['tʃɪrəli] .
" **At least that , " he admitted cheerfully .**
" 在 至少 那 , " 他 承认 愉快地 .

“至少是这样，”他愉快地承认道。

" [juːv] [noʊn] [waɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] .
" **You've known why for several minutes past .**
" 你已经 已知 为什么 为了 一些 分钟 过去的 .

“你几分钟前就已经知道原因了。”

[juː; jʊ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪr] [æz; əz] [jʊr; jər] [ədˈvaɪzər] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? "
You acknowledge the judge here as your advisor , don't you ? "
你 承认 这 法官 这里 作为 你的 顾问 , 不 你 ? "

你承认这位法官是你的建议人，对吗？

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] . ”
“ **I certainly do** . ”
“ 我 当然 做 . ”

“我当然愿意。”

“ [ˈbetər] [æsk][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] .
“ **Better ask his advice , then , without further delay** .
“ 更好的 问 他的 建议 , 然后 , 没有 更远 延迟 .

“那么，最好不要再拖延了，赶紧向他请教。”

[aɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɒs] [kliːn] — [ədˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
I've an idea he'll tell you to come across clean — admit that you are The
我已经 一个 主意 地狱 告诉 你 到 来 穿过 干净的 — 承认 那 你 是 这
[ˌɡærənˈtiː] [ɪnˈvestəz] , [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] ,
Guarantee Investors , Incorporated ,
保证 投资者 , 公司 ,

我有个主意，他会告诉你，为了显得清白，就承认你就是担保投资有限公司。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][græb][ɔːf] [ðə; ði] - - [brɑːŋks] [ræntʃ] [ænd; ənd][pʊt][dʒeɪn]
who have been trying to grab off the Lauderdale's Bronx ranch and put Jane
WHO 有 到过 尝试 到 抓住 离开 这 - - 布朗克斯 牧场 和 放 简
[hɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəs] [klæs] .
here out of the heiress class .
这里 出去 的 这 女继承人 班级 .

他们一直试图夺取劳德代尔家族在布朗克斯的牧场，并将简·劳德代尔从女继承人阶层中除名。

[kʌm] , [ˈmædəm] !
Come , madam !
来 , 女士 !

来吧，夫人！

[ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən][rɑːb][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪf] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [pleɪ] - [ækt]
Any woman who can rob her own safe and give the alarm and play - act
任何 女士 WHO 能 抢 她 自己的安全的 和 给 这 警报 和 玩 - 行为
[ðə; ði] [ɡriːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [weɪk] [ˈæftərwərdz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [aʊt]
the grief of a whole wake afterwards certainly ought to get a great deal out
这 悲伤 的 一个 所有的 唤醒 然后 当然 应该 到 得到 一个 伟大的 交易 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [siːn] .
of a confession scene .
的 一个 忏悔 场景 .

任何一个能偷走自己保险箱、发出警报，并在事后装出一副悲痛欲绝的样子的女人，肯定能从忏悔的场景中学到很多东西。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][ˈfæməli] - [ˈfrend] [tuːl] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪn] - [lɔː] - [tuː; tə] - [biː; bi][ˈɪntuː][ðə; ði]
Suppose you take your family - friend tool and your in - law - to - be into the
认为 你 拿 你的 家庭 - 朋友 工具 和 你的 在 - 法律 - 到 - 是 进入 这
[ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɔːnfərəns] .
library for a conference .
图书馆 为了 一个 会议 .

假设你带着你的家人朋友和未来的岳父岳母去图书馆开会。

[dʒʌst] [ˈpɔːsəbli] [aɪ] — [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] - [ðæt] - [wɒz; wəz] — [kæn; kən] [ˈjoʊ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs]
Just possibly I — the outlaw - that - was — can show Mr . and Miss
只是 可能 我 — 这 取缔 - 那 - 曾是 — 能 展示 先生 . 和 错过
[ˈlɒdʒˌdeɪl] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ðeɪ] [ˈʊd; ʃəd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] .
Lauderdale reasons why they should listen to a plea for mercy .
劳德代尔堡 原因 为什么 他们 应该 听 到 一个 恳求 为了 怜悯 .

或许我——曾经的亡命之徒——能够向劳德代尔夫妇证明，他们应该听从我的求饶。

“ [brʴɔ: r] [peɪp] [hæd; hæd] [fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [smɔ: l] [dʒʊrɪst][wʌz; wəz][ɑ: n][hɪz; ɪz] [fi: t] [ɪn] [ək'septəns] [ʌv; əv]
“ Before Pape had finished , the small jurist was on his feet in acceptance of
“ 前 纸张 有 完成的 , 这 小的 法学家 曾是 在 他的 脚 在 验收 的
[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
the suggestion :
这 建议
“帕佩话还没说完, 那位身材矮小的法学家就站起来接受了这个建议。”

[ðə; ði] [wɪlt] [ʌv; əv] [gɪlt] [dru: pt] [ðə; ði] [meɪtrən] [ɪntu: z][ðə; ði][ɑ: rmz][ʌv; əv][hɜ: r; hær] [tʃaɪld] .
The wilt of guilt drooped the matron into the arms of her child .
这 枯萎 的 有罪 下垂 这 护士长 进入 这 武器 的 她 孩子 .
愧疚感让这位妇人瘫倒在孩子怀里。
[æz; əz][wʌn] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [wɜ: r; wær][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [tɔ: rd] [ðə; ði] [dɔ: r] [baɪ] [mɪlz] [ˈhɑ: rfə-d] .
As one woman they were supported toward the door by Mills Harford .
作为 一 女士 他们 是 有 朝向 这 门 经过 米尔斯 哈福德 .
她们像一个女人一样, 在米尔斯·哈福德的搀扶下走向门口。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ: l][maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbəndz] [aɪˈdi: ə] , [nɔ: t][maɪ] [oʊn] ,
“ It was all my poor husband's idea , not my own ,
“ 它 曾是 全部 我的 贫穷的 丈夫的 主意 , 不是 我的 自己的 ,
“这全都是我可怜的丈夫的主意, 不是我的。”
[ænt] [həˈli: n] [wʌz; wəz] [hɜ: rd] [tu: ; tə] [dɪˈfend] [tu: ; tə][æn; ən] [ɪntərlu: d] [ʌv; əv][ˈsɒbz] .
“ Aunt Helene was heard to defend to an interlude of sobs .
“ 阿姨 海伦 曾是 听到 到 保卫 到 一个 插曲 的 啜泣 .
“海伦阿姨一边辩解, 一边抽泣起来。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
“ And with him , as with me ,
“ 和 和 他 , 作为 和 我 ,
“对他来说, 就像对我一样,
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ: l][brɪˈkæz, brɪˈkɔ: z][wi: ; wi][dɪd][soʊ][wɑ: nt][ˈaʊər; ɑ: r] [pʊr] [aɪˈri: n] [tu: ; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɔ: rtʃən]
it was all because we did so want our poor Irene to have the fortune
它 曾是 全部 因为 我们 做过 所以 想 我们的 贫穷的 艾琳 到 有 这 财富
[hɜ: r; hær] [ˈbju: ti] [dɪˈz: rvz] .
her beauty deserves .
她 美丽 值得 .
这一切都是因为我们太想让可怜的艾琳拥有与她的美貌相称的财富。

[wi: ; wi] [nu:] [haʊ] [ɪmˈpræktɪk(ə)][ðə; ði] - [wɜ: r; wær] .
We knew how impractical the Lauderdale's were .
我们 知道 如何 不切实际 这 - 是 .
我们早就知道劳德代尔家族有多么不切实际。
[hi: ; hi] [ˈdɪdnt] [brɪˈli: v] [ðeɪ] [ˈevər][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [ðer; ðər][kleɪm][tu: ; tə][ðə; ði][brɑ: ŋks] [ɪˈstert] .
He didn't believe they ever could make good their claim to the Bronx estate .
他 没有 相信 他们 曾经 可以 制作 好的 他们的 宣称 到 这 布朗克斯 财产 .
他不相信他们能够真正获得布朗克斯庄园的所有权。

[wi: ; wi][bəʊθ] [θɔ: t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi: ; bi] [ˈbetər] [fɔ: r; fər][ˈaʊər; ɑ: r] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld][tu: ; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:]
We both thought it would be better for our own dear child to have it
我们 两个都 想法 它 会 是 更好的 为了 我们的 自己的 亲爱的 孩子 到 有 它
[ðæn; ðən][sʌm; səm][ˌaʊtˈsaɪdə] .
than some outsider .
比 一些 局外人 .
我们都认为, 与其让外人拥有它, 不如让我们的亲生孩子拥有它。

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][plæn] [θruː] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [em 'iː]
When he realized that he couldn't live to see the plan through he charged me
什么时候 他 已实现 那 他 不能 居住 到 看 这 计划 通过 他 带电 我
[tuː; tə] ['kæəri] [aɪ 'tiː][aʊt] .
to carry it out .
到 携带 它 出去 .

当他意识到自己无法亲眼见证计划的完成时，他委托我去执行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːpər][prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][dʒeɪn] [ɪf] — —
Of course I meant to make proper provision for Jane if — —
的 课程 我 意思是 到 制作 恰当的 条款 为了 简 如果 — —

当然，如果简需要妥善照顾，我一定会做好安排——

“ [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
” **The door closed behind them .**
” 这 门 关闭 在后面 他们 .

“门在他们身后关上了。”

[wen] [ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] [stʊd] [ə'loʊn] , [loʊ] - [vɔɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːə] ['iks'tʃeɪndʒs] [pæst] .
When the triumvirate stood alone , low - voiced and happier exchanges passed .
什么时候 这 三巨头 站立 独自的 , 低的 - 配音 和 更快乐 交易所 通过了 .

当三人单独站在一起时，他们之间进行了低声而愉快的交谈。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [sʌn] ? ”
” **How did you know , son ? ”**
” 如何 做过 你 知道 , 儿子 ? ”

“你怎么知道的，儿子？ ”

“ ['dɪdnt] [noʊ] .
” **Didn't know .**
” 没有 知道 .

“不知道。”

[ænt] [hə'liːn] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
Aunt Helene seemed too good to be true ,
阿姨 海伦 似乎 也 好的 到 是 真的 ,

海伦阿姨看起来好得令人难以置信，

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [steɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['wɪnər] .
so I just stayed on a busted flush and finished a winner .
所以 我 只是 入住 在 一个 被捕 冲洗 和 完成的 一个 优胜者 .

所以我坚持用一手没成的同花顺，结果最后赢了。

[waɪ] [nɑːt] ? ”
” **Why not ? ”**
为什么 不是 ? ”

为什么呢？

“ [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ?
” **Why not , indeed ?**
” 为什么 不是 , 的确 ?

为什么呢？

“ [dʒeɪn] [ʃoʊd] [sə'fɪ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [peɪ] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði]
” **Jane showed sufficient knowledge of the game to pay over what was due the**
” 简 显示 充足的 知识 的 这 游戏 到 支付 超过 什么 曾是 到期的 这

['teɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .
taker of the pot .
接受者 的 这 锅 .

“简对游戏规则有足够的了解，支付给赢家的金额超过了他应得的金额。”

“ [ˈwelkəmd] [æ̃t; ət][læ̃st][tuː; tə] [ˈloʊnsəm] [taʊn] — [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] !
“ Welcomed at last to Lonesome Town — welcomed with open arms !
“ 欢迎 在 最后的 到 寂寞 镇 — 欢迎 和 打开 武器 !
“终于来到寂寞小镇——受到了热烈欢迎!”

“ [ɪgˈzʌltɪd] [hiː; hi] [huː] [soʊ] [ˈriːs(ə)ntli][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪmˈself] .
“ exulted he who so recently had had to welcome himself .
“ 欣喜若狂 他 WHO 所以 最近 有 有 到 欢迎 他自己 .
“他欣喜若狂，而他不久前才刚刚开始接受自己的现实。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ˈbrɔːdweɪ] [sɔː] [nuː] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ɪts] [saɪnz] .
And that very night Broadway saw new reason to believe in its signs .
和 那 非常 夜晚 百老汇 锯 新的 原因 到 相信 在 它是 标志 .
就在当晚，百老汇看到了新的理由，开始相信那些预兆。

[aʊt] [ˈoʊvər] [taɪmz] [ˈkænjən] [wɪŋkt] [ə; eɪ][ɑːr ˈiː] - [ˈletərd] [ɪˈlektrɪk] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ɪt] [ðə; ði]
Out over Times Cañon winked a re - lettered electric message that lit the
出去 超过 《时代周刊》 峡谷 眨眼 一个 关于 - 字母 电的 信息 那 点燃 这
[ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][æz; əz] [dʌz] [ˈevri] [sʌtʃ] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈhæpiːɜː] [stɑːrt] :
imagination as does every such happy ending and happier start :
想像力 作为 做 每一个 这样的 快乐的 结束 和 更快乐 开始 :

在时代峡谷上方，一条重新排列的电子信息闪烁着光芒，点燃了人们的想象力，就像每一个美好的结局和更美好的开始一样：

[kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nɪz]
CONGRATULATIONS
恭喜!

恭喜!

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] .
AND MRS .
和 太太 .

以及夫人

[waɪ] - [nɑːt] [ˈpeɪp]
WHY - NOT PAPE
为什么 - 不是 纸张

为什么不用纸?

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] [ˈloʊnsəm] [taʊn] * * *
* * * END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK LONESOME TOWN * * *
* * * 结尾 的 这 项目 古腾堡 电子书 寂寞 镇 * * *
古腾堡电子书《寂寞小镇》项目结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

